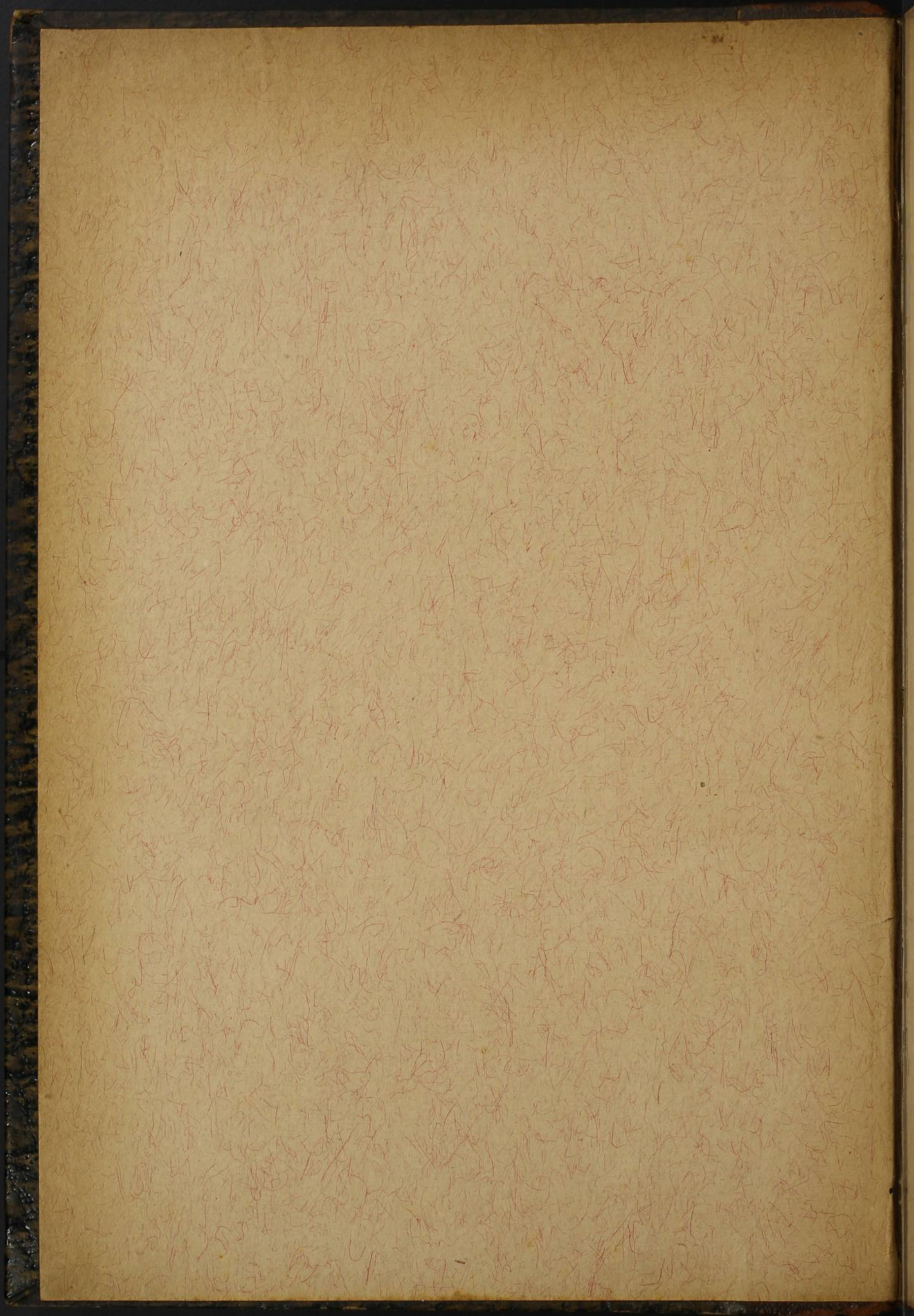
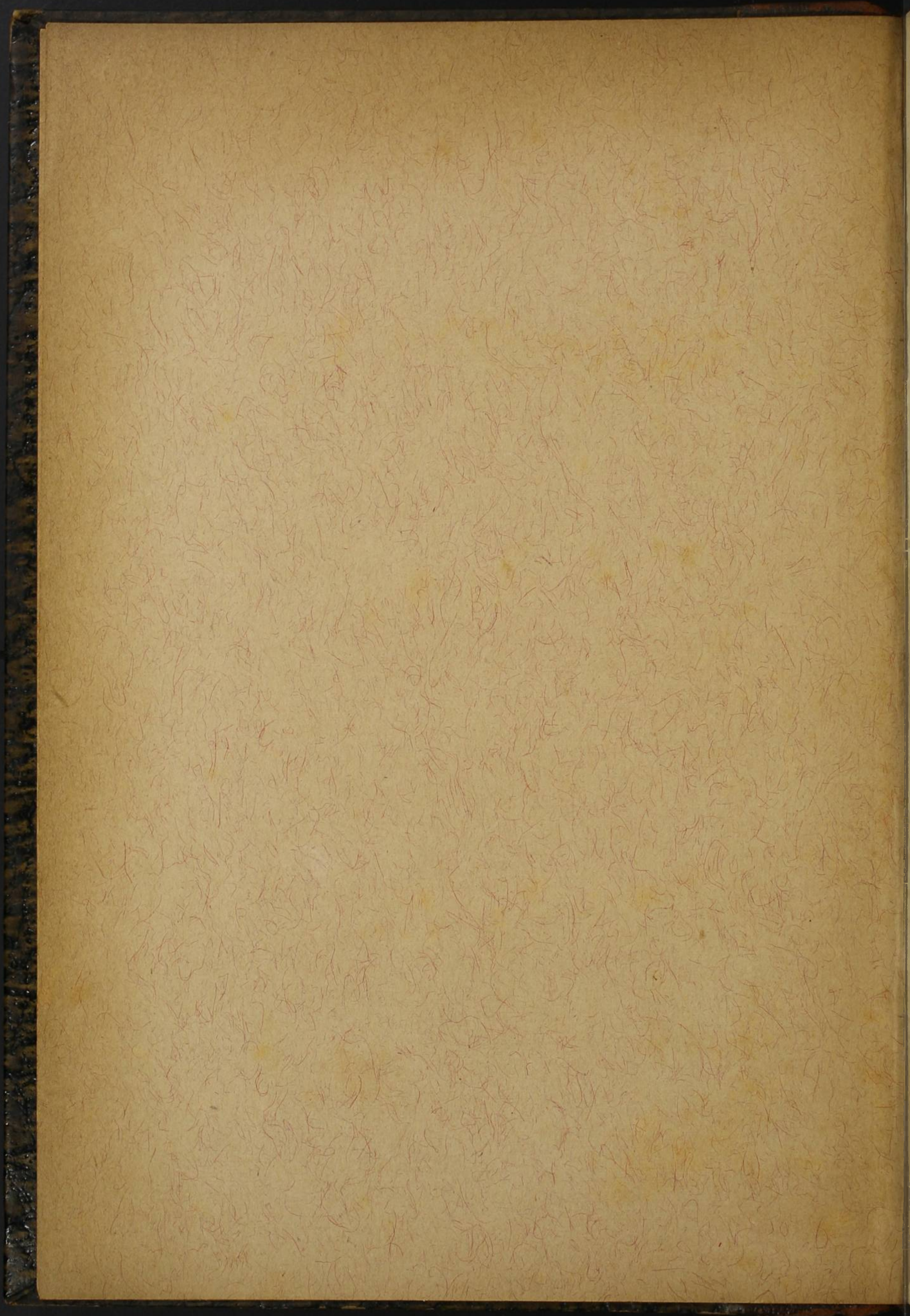






Horacio de Carvalho. -

ANNAES
DA
BIBLIOTHECA NACIONAL
DO
RIO DE JANEIRO

Labo 1

Baptista Carlos de Almeida Nogueira

ANNAES

DA

BIBLIOTHECA NACIONAL

DO

RIO DE JANEIRO

PUBLICADOS SOB A DIRECÇÃO DO BIBLIOTHECARIO

Dr. Benjamin Franklin Ramiz Galvão

*Litterarum seu librorum
negotium concludimus hominis
esse vitam.*

(PHILOBIBLION. CAP. XVI.)

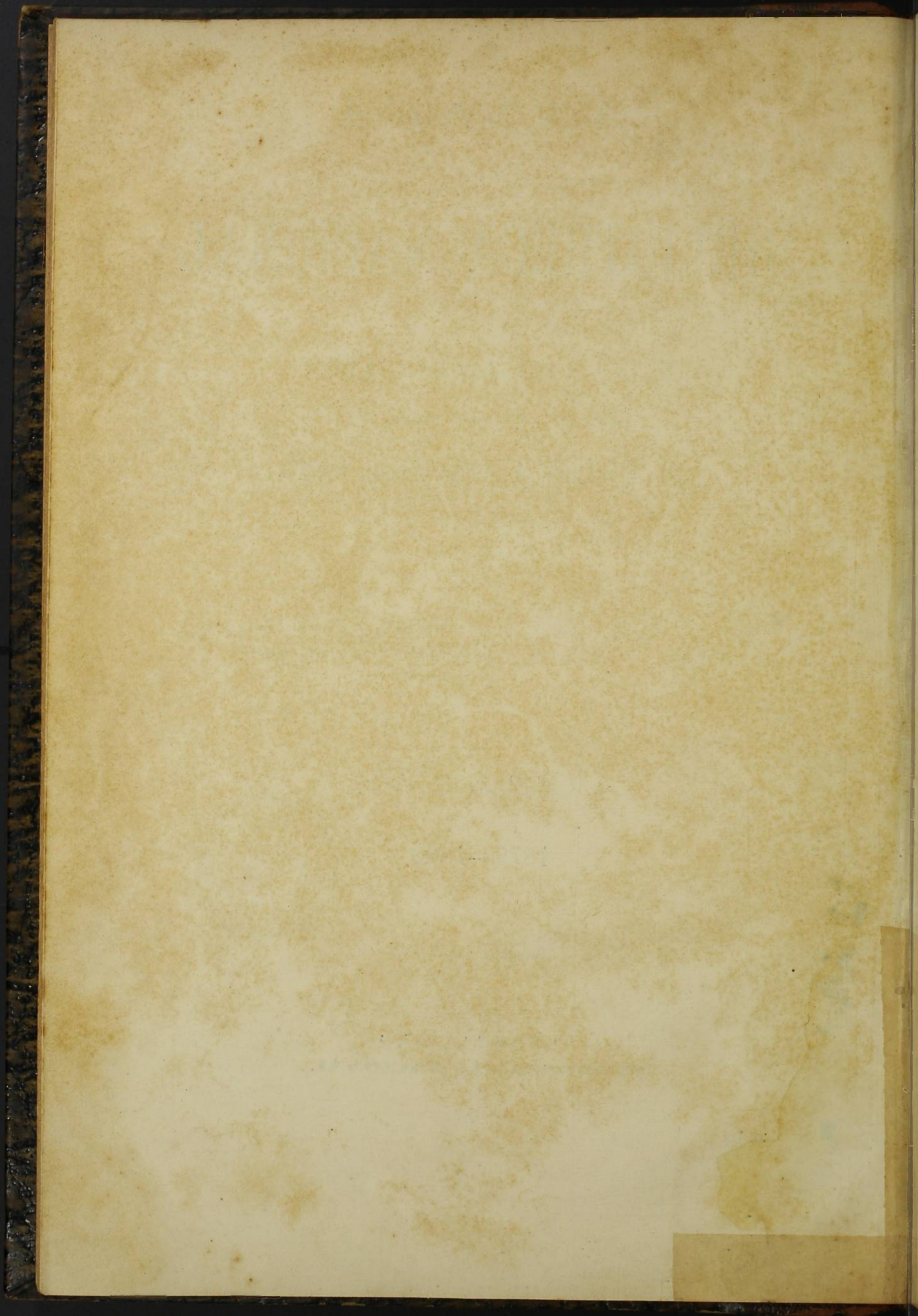
VOLUME VII

1879—1880



RIO DE JANEIRO
TYPOGRAPHIA NACIONAL

1879



VOCABULARIO

DAS

PALAVRAS GUARANIS USADAS PELO TRADUCTOR

DA

« CONQUISTA ESPIRITUAL »

DO

Padre A. RUIZ de MONTÓYA.

Accentos :

Nasal - 〇

Guttural - ʋ

Nasal-guttural - 〰

O traço — refere-se á palavra ou dicção precedente.

— equal a nh quando posto por cima do n.

ADVERTENCIA

Estas notas em ordem alphabetica não constituem propriamente um vocabulario, pois que apenas encerram o indispensavel para quem quizer accompanhar a traducção. Foi preciso entretanto comprehender nellas grande parte das dicções simples, quasi sempre monosyllabicas (digamos dos radicaes), d'onde se-derivam, ou com que se-compõem as outras dicções; dos derivados porém, e ainda mais dos compostos, vão sómente os que occorrem na obra e um ou outro de uso mais frequente. Chamei derivadas as dicções simples modificadas por um ou mais demonstrativos prefixos ou suffixos, e compostas as que encerram mais de um radical verbal, por exemplo: do verbo i=in ser ou estar, são derivados os participios *imbae*, *tendáb*, *tendar* etc.; os verbos moî pôr, noî pôr comsigo, os participios d'estes verbos *moîbae*, *noîbae*, *moîmbîr*, *noîmbîr*, *moindâr*, *noindáb*, *temimoî* etc.; são compostos os verbos indé estar á parte, ingatú estar bem, p'a-moî pôr o coração, yepïamoî affeição-se etc., pois que entram nelles mais de um radical verbal.

Era necessaria e até indispensavel esta distincção, porque de outra fórma iria cair no engano d'aquelles que, por exemplo, fallando o paraguayo, não podem entender os sermões de Montoya e os dizeres dos tapuias do Amazonas, ou que fallam o tupi de Belem e não entendem o guarani do Rio Grande. Embora com grande difficuldade a principio, comtudo prestando-se attenção ao sotaque, e principalmente ao modo de empregar as expressões simples com os demonstrativos, sempre se-acaba por perceber o dizer dos indios, que fallam o abanheenga mais ou menos degenerado. Si quasi sempre se-custa a entender, é porque se-quer sempre achar perfeita e parallela correspondencia entre as dicções da lingua americana e aquella que se-falla, e se-está no presupposto de que a um substantivo corresponde um substantivo, a um verbo outro verbo etc. Já vimos na grammatica que é erroneo este modo de considerar, e com effeito a cada passo corresponde a um substantivo portuguez ora um verbo do

abanheenga no infinito, ora um participio, ora até um adverbio e ás vezes uma longa phrase : *mendahá recó* a lei do casamento, *recó* lei, regra, norma; *che-rembi-recó* minha mulher, aquella que é tida por mim, *recó* ter; *haci-pe-i che recó-ni* em enfermidade eu me-acho ou estou, *recó* estar; *che recó ya ahê* parece-se commigo o tal, meu ser (*che recó*) eguala o tal; *che recó-etá-cyramo nda-ha hobáiti-mo* por estar só não fui encontra-lo, isto é, como eu não fôsse muitos não fui encontra-lo (*recó ramo* como fôsse); *che recó-hápe o-ique guaçu* no lugar em que estou entrou o veado, (*recó-háb* o lugar em que se-está); *che requáb* = *che recó-háb* a minha morada; *che recó háb-eyme* no lugar onde não estou, e em minha ausencia; *che-requa-ti* = *che recó-háb-ti* o meu costume, o meu modo de ser; *che-re-requara* = *che-re-recó-hára* aquelle que me-tem, póde exprimir « o marido » na bocca da mulher, « o pai » no dizer dos filhos, « o chefe, o guia » quando fallarem soldados ou caminhanes, e o participio do suff. *hár* é traduzido então por varios substantivos. Si em vez de *recó* se-disser *tecó* no absoluto « lei, regra, norma » mas com o *t* fixado e não variavel em *r*, *h*, *gu*, ter-se-ha nova successão de dizeres que se-podem traduzir por substantivos, por verbos, por adjectivos, etc. Si intervierem os suffixos de tempo *cuér* e *ram* ahi vêm outros nomes, verbos, etc.

A voz *echá* = *ichá* hoje usada pelos paraguayos é evidentemente part. de *é* dizer, e alterado de *cháb*, donde resulta confundir-se com *cchá* ver.

O suff. do futuro *será* usado hoje no Amazonas é o mesmo *herá* futuro de *he*.

O principal portanto, já se-vê, é dar-se com a significação mais generica da dicção simples, isto é, da dicção isolada de todo e qualquer demonstrativo, e que por isso, reduzida a um monossyllabo quasi sempre, póde chamar-se radical. Tambem é a maior difficuldade, porque de ordinario não vem ella assim nos vocabularios, e e preciso desentranha-la de grande numero de compostos e phrases, que se-apresentam complexas e por assim dizer n'uma fórmula concreta, onde por vezes o radical se-acha bastante desfigurado. E' o resultado do apanhado que se-faz das fallas dos indios, nunca simples e nuas, mas sempre embrulhadas e constituindo phrases.

A dicção nua e desembaraçada de todo e qualquer pronome ou demonstrativo, emfim o radical é em geral um verbo e um verbo activo; os suffixos e prefixos o-modificam para torna-lo verbo neutro ou passivo, substantivo, adverbio, etc. Mas nem sempre se-póde saber qual era a significação geral activa do radical, e elle se-encontra reduzido á expressão mais simples, a uma syllaba, a uma vogal com significação intransitiva. E' portanto necessario acceitar o facto, e ahi temos a necessidade de distinguir os verbos em transitivos e intransitivos, sem embargo de que o intransitivo se-encontre como activo em algum composto; sirva de exemplo o verbo *ir* que se-conjuga *a ir*, *re ir*, *o ir*, etc., desprendo-me, desprendes-te, despendo-se, etc.; elle se-apresenta sempre nessa fórmula simples e com a significação intransitiva de « desprender-se, soltar-se, tirar-se, sair; porém em compostos achamo-lo com significação transitiva, e ahi temos *péir* varrer (tirar a superficie, tirar o de cima), *poir* largar (tirar a mão de). Comparado com os verbos transitivos, si o verbo *ir* se-conjugasse como elles, daria ou *a y ir*, *re y ir*, *o y ir*, etc., ou *a-h-ir*, *re-h-ir*, *o-h-ir* eu o-tiro, etc. Isto, porém, não se-dá, e por consequente é considerado como intransitivo, não obstante ser ás vezes transitivo nos compostos. Demais o verbo intransitivo se-torna transitivo no abanheenga mediante prefixos como *mo*, *ro*=*no*, e assim tem-se *ir* tirar-se,

mboir tirar, *hê* safar-se, *mohê* safar, *nohê* safar-se com ; e o transitivo se-torna por assim dizer passivo mediante outros suffixos, como *ye*, *ñe* e assim se-vê em *ab* partir, *yeab* partir-se, ser partido. Estes verbos era simples designar por verbos reflexivos; porém n'alguns casos melhor caberia chama-los passivos; para não augmentar denominações chamei-os intransitivos porque, como estes, são conjugados e são susceptíveis de receber os respectivos prefixos de verbos transitivos. Assim temos: do transitivo *áb* partir, abrir, o reflexivo *yeáb* partir-se e o intransitivo *yab* partir-se, abrir-se, ser aberto, expandido, desabrochado, o qual admite os prefixos *mo*, *ro*, *no*, etc.; do trans. *ár* tomar, pegar, vem o reflexivo *ye-ar* (não usado) e o intransitivo *y-ár* ser pegado, que também recebe os prefixos de verbo activo.

Entre estes ultimos verbos ha muitos que se não usam conjugados com os pron. agentes (*a*, *re*, *o*, etc.), e sim só com os pron. pacientes (*che*, *nde*; *y*, *o*, ou *h*, *r*, *gu*), e d'essa maneira podem ser traduzidos ora por verbos activos tendo por accusativo o pronome paciente, ora por adjectivos exprimindo-se implicitamente no pronome o verbo substantivo; assim *che reçãi* sano-me, sanam-me ou sou são, exactamente como *che moçang* curo-me, curam-me, sou curado, com a differença que este se-conjuga com *a*, *re*, *o* e aquelle não. Estes verbos são designados no Vocabulario como adjectivos, porque quasi todos os adjectivos parecem reportar-se a uma origem identica, e isto é provado ainda pelo facto de se-formarem tantos adjectivos com o prefixo *a* susceptivel de receber os domonstrativos *t*, *r*, *h*, *gu*.

Sendo sempre o nome (quer substantivo, quer adjectivo) um verbo no infinitivo, ou algum participio, comprehende-se que quando o nome é o infinitivo, nem sempre se-possa saber desde logo qual a significação generica do verbo, que se-nos-apresenta só como substantivo ou como adjectivo; ahi então é só a comparação com outra lingua que poderá indicar qual a significação do verbo; por exemplo: *cã* ubre, têta, seio, póde ser «o que se-eleva, o que é proeminente, o redondo, o que dá leite, etc.»; mas como se-acha em *kechua* o verbo *cama* criar, vê-se que o subst. guarani *cam* póde ser «o que cria» e então o verbo generico é *cã* criar. Mas antes de se-chegar ahi é indispensavel fixarem-se bem as significações genericas das dicções simples de cada lingua, e antes d'isso a comparação é inopportuna e inteiramente improficua. Não se-podem comparar cousas que se não conhecem, ou que não estão bem definidas.

Portanto, é de necessidade que muitas dicções simples não sejam explicadas por verbos e sim apenas por substantivos e adjectivos, visto como não se-podem arriscar conjecturas, que seriam baldas.

Assim, pois, vão muitas dicções simples nestas notas, cuja significação é dada só por substantivo ou por adjectivo. Os participios também foram deduzidos, não todos, porém os dos verbos simples e alguns dos derivados ou compostos, isto é, aquelles que occorrem na obra; por via de regra vão elles com a significação geral de participio e ás vezes com o nome substantivo ou adjectivo, pelo qual costumam traduzi-lo geralmente.

As preposições e conjuncções no abanheenga quasi sempre são pospositivas, e por isso foram designadas por *posposições* e também por *conjuncções*, sendo éstas por vezes verdadeiras phrases adverbias. Entre os adverbios ha muitos que são simples e verdadeiros *demonstrativos*; taes são os que designam tempo, lugar e modo, e os de pergunta, affirmacão e negação; outros são realmente phrases.

Foram designados como prefixos os pronomes e as prepositivas que modificam o verbo ; e suffixos os designativos de participio e de tempo dos verbos. Além destes ha verdadeiros radicaes verbaes, que se-apresentam com o character de prefixos e muito principalmente de suffixos ; taes são *a* tomar, *aúb* em vão, *aib* mal, *ê* ouco, *cer* querer, *ei* debalde, *tang* tenro, ou rijo, etc. São pouco numerosos es radicaes do abanheenga, mas além de conservarem a significação verbal, servem de pref. e suff., e por isso fornecem á lingua variedade de expressões, que com tudo está muito longe da riqueza por ex. do portuguez com os seus prefixos e suffixos sem mais valor verbal. E' aqui que se-acham as maiores differenças do fallar antigo para o fallar moderno, e neste as divergencias de um logar para outro. A distincção entre pronomes agentes e pacientes hoje é quasi nulla ; o reciproco está confundido com o relativo, e os designativos de tempo tambem estão algum tanto alterados. A final a alteração phonetica dos radicaes é muito grande ; *ê* ouco, que primitivamente parecia ser *em*, apresenta-se *eng*, *ang* etc. ; *í* ora é *u* ora *eu*, ora *i*, etc.

E' o que cabe nestas notas, limitadas por sua natureza e destinadas só para traduzir-se dado escripto. Até ainda n'uma grammatica e vocabulario mais desenvolvidos não conviria ultrapassar d'estes limites, e cumpriria primeiro fixar bem os *factos* da lingua, como se-acham no uso e conforme as leis que se-deparam na sua elucidação, para depois se-abalançar á comparação com outros. E' extemporanea a comparação antes de se-ter bem fixado o modo de dizer de cada lingua. Podem por isso parecer extranhos e não admissiveis certos verbos, que em geral nos vocabularios apresentam como meros substantivos, mas devo resignar-me por não poder fazer mais longas deducções. Já não é pouco ter ésta oportunidade de trazer a publico um tal ou qual vocabulario do abanheenga, embora deficiente de maior desenvolvimento e elucidação, e é com todas as veras de minh'alma que agradeço o dar-se-me ésta occasião de publicar alguns estudos.

ABBREVIATURAS

adj.	adjectivo
adv.	adverbio
ag.	agente
comp.	compôr, composto, composição ; compare-se
conj.	conjugar, conjugado ; conjuncção
dem.	demonstrativo
der.	derivar, derivado
exc.	exclusivo
fut.	futuro
ger.	gerundio, que é tambem supino
imp.	impessoal
incl.	inclusivo
ind.	indicativo
inf.	infinitivo
intr.	intransitivo

interj.	interjeição
interr.	interrogativo
m.	modo
n.	nome
neg.	negativo
opt.	optativo
p.	pessoa, pessoal
pac.	paciente
pass.	passivo
part.	participio
perm.	permissivo
phr.	phrase
pl.	plural
posp.	posposição, pospositiva
pref.	prefixo
prep.	prepositiva
pres.	presente
pret.	preterito
pron.	pronome, pronominal
r.	radical, raiz
rec.	reciproco
refl.	reflexivo
rel.	relativo
s.	substantivo
sign.	significado, significação, significar
sing.	singular
subj.	subjunctivo
suff.	suffixo
t.	tempo
th.	thema
trans.	transitivo
v.	verbo

Os numeros entre parenthese indicam os paragraphos do Esbôço grammatical.

(*t, r, h, gu*) serve para indicar que a dicção recebe estes prefixos pronominaes (Grammatica 34, 61, 72 a 78)

(*y, o*) idem, quando são estes e não aquelles os admittidos; quando *y* precede vogal, torna-se *yy* ou *yñ*.

Todas as dicções terminadas em consoantes podem receber um *a* final, e podem perder esse *a* e a consoante com que faz syllaba: *og* casa, apparece sob a fórma *ó* e *óga*; *añang* diabo, escrevem *añã* e *añãga*; *tub* pae, diz-se *tu* e *túba*.

Dos participios e até dos derivados, que se-formam com os prefixos *mo, ro, no* e ainda com *poro, ñembo, ñemo, ye, ñe* vão deduzidos os indispensaveis e empregados na obra, porque na derivação nem sempre se-conserva a significação do radical, e apresenta-se por vezes um sentido translato.

Separaram-se porém os pronomes, e portanto as dicções começadas por *a, re, o, y, ñ, t, r, h, gu*, as quaes si se não acharem assim no Vocabulario devem ser procuradas sem essas lettras no principio. Devido ao intimo entrelaçamento dos pronomes com o thema verbal, os que têm escripto tupi ou guarani apresentam as dicções ora muito mixturadas, ora divididas irracionalmente, ora escriptas com lettra grande, ora com lettra pequena, e neste escripto nem ha ponctuação e virgulação que sirvam; a interpretação é feita unicamente encarando as phrases pela sua textura grammatical, e nunca pela maneira segundo a qual estão escriptas. Na pag. 124, por exemplo, além de se-gryphar confusamente o dizer de Miguel Atiguaye com o que é dicto pelo auctor, a falta de ponctuação difficulta a interpretação.

Na *Conquista* apparecem muitos vocabulos hispanhóes, e por isso vão incluídos neste Vocabulario alguns, e de preferencia aquelles que foram alterados no modo de fallar guarani, ou que foram empregados em combinação com particulas da lingua indigena; tambem pareceu conveniente notar os que têm fôrma semelhante no abanheenga, mas com significação inteiramente diversa. Outros era desnecessario notar, porque *pelo simples facto* de terem lettras extranhas é evidente a sua procedencia estrangeira; taes são *apostol, litania* etc. Assim como *cápa* é o gerundio de *cab* ferir, para evitar duvidas apontou-se tambem o vocabulo *capa* do hispanhol, quando foi empregado com o significado de «coberta, manta» diverso do que dá o radical do abanheenga.

VOCABULARIO

A

a, pron. ag. eu. (13) *a-ké* durmo, *a-pá* acordo, ou acabo, *a-y-ár* tomo-o.

— s. grão, semente, em geral: bala, bola, esfera; cabeça; nascida, inchação; excrescencia; essencia, o essencial; deste provem o pref.

— suff. que diz « feito de, composto de, consistente de, formado de » Vê *pirá*, *tambá*, *robá* etc. Comp. com os suff. e part. *hár*, *hab* e *bae*.

— pref. que dá ás dicções o character de adj. *ĩ* agua, *aĩ* aquoso; *kĩ* grêlo, renôvo, *akĩ* tenro; *mã* feixe, rôlo, *amã* enrolado. Parece alternar com *o*, pois temos *pá* findar, *apá* findo, completo, *opá* todo; *bĩr*=*pĩr* surdir, brotar, *obĩ* ser verde, *apĩr* elevado.

— s. dia, vê *ara*; poucas vezes usada ésta contracção.

— v. nascer, vê *ar*; a meu vêr, deste provem o suff. mencionado acima.

— v. tomar, vê *ar* e *tar*; como suffixo gera muitos verbos como *ecoá* etc.

— v. cortar, vê *ab* e *ha*; também gera muitos compostos.

— s. cabelo, vê *aba* e *tab*; em composição é mais frequente *há* com pron.

— posp. sôbre, vê *ári*, *áramo*.

â v. estar em pé, vê *am*.

— pron. adj. e adv. este, agora, vê *ang*.

áá que M. dá « grande cosa de grano », é simplesmente *a*, s. posposto a dicções terminadas em *a*.

A

Am)
Ad

— nasço, cáio, vê *ar*.

aã pron. adj. e adv., este este, assim assim, tal qual, mais ou menos, um pouco, sofrível, pequeno.

aã estou em pé, vê *am*.

aã neg. não, vê *aan*.

— v. trans. marcar, s. marca, figura, vê *aang*; *ñande yára aã marangatu* de Nosso Senhor a imagem sancta.

— eté na pag. 352 em vez de *añeté* em verdade ou assim; *aacte ramo* como assim fôsse.

Aã
(=Aan)

— mbae=*aangbae* part. o que marca, mede, vê *aang*.

— mbir=*aangipir* part. o que é marcado.

— mo=*aãbo* ger. marcando, vê *aang*.

aan adv. não (talvez «isto não» juctando a neg. e o dem.).

— angai adv. não assim não, não assim de todo (*aã nanga i*).

— de (*aã te*) adv. não pois, pois não, isto não pois.

— detei (*aan etei*) não em verdade, realmente não, não de facto.

| +

aang v. trans. marcar, pôr signal, assignalar; medir; provar, ensaiar; figurar, imitar, copiar; (*t, r, h, gu*) *a haang* eu o-marco; (*á* signal, ou marca, *ang* este; ou *a* nascer, ocorrer, criar, *ang* este, para «figurar» tem-se *che-ra* como eu, *ang* sombra. Tambem sign. «rezar»; *responso a haã chupe guarama* rezei um responso para elle.

— ga ger. sup. marcando, a ou para marcar.

— gáb part. lugar, tempo, modo de marcar, marca, signal; medida; imagem, figura, cópia, retrato.

— gaib v. trans. provar mal, tentar, vê *angaib*.

— gimbir part. marcado. E' preferível *aangbir* = *aambir*.

— gár part. aquelle que marca, mede, etc.

Aan

— i = *ani* adv. isso não, nunca, de modo nenhum; naturalmente do ind. neg. de *in*.

— iã (*aã niã*) adv. não de certo.

— ii = *anii* adv. isso não, assim não.

— inë phr. dizem que não.

— iraco phr. não é assim de certo, realmente não é isto.

— iri phr. (assim não se-salta) assim não serve, não de todo.

— ymé adv. nunca, assim não, de modo nenhum.

aárô v. trans. esperar, aguardar (*aã rô* pôr marca? ou *ha* = *hó* a ida, a queda, a occurrencia, etc., *ârô* guardar) (*t, r, h, gu*) *a haârô* eu o-espero, *che raarô* me-esperam.

Aarôn

— bo ger. esperando, vê *aárômo*.

— háb part. a espera (lugar, tempo e modo).

— hár part. aquelle que espera, aguarda; o que guarda, conserva.

— mbae part. aquelle que espera, tambem *aarôbae*.

— mbir part. o que é esperado.

- mo = aarôbo ger. esperando, a ou para esperar, e d'aqui os part. correspondentes em mbáb e mbár.

ab v. trans. quebrar, torcer, virar, entortar; truncar, partir, cortar (vê hab), ferir, offender, abrir (vê cab); v. intr. abrir ou abrir-se (vê yab). Directamente não usam d'elle conjugado com a, re, o, mas tem-se adverbialmente o sup. oábo por partir, se. inteiro, e ha muitos comp. umbĩ-ab, pĩab que se-conj. com a, re, o; ger. ápa, part. apáb, apár apresentando-se este com sign. de v. intr. (y, o).

Ab

- s. cabello, pêllo, lã, pennugem, plumas. M. 11 dá ab cabello da cabeça (che áb, nde áb, y áb, o áb) e tab cabello do corpo, lã, pluma (che rá, nde rá, háb, guáb). Vê yab brotar, nascer, abrir, rachar-se, e d'ahi se-verá certa correlação nos significados de ab em geral « torcer, quebrar, partir, abrir, ferir » com hab cortar, cab ferir, yab abrir-se, brotar, ab cabello, o brotado, tab o pêllo, o brotado, ou o aberto, dividido, multiplicado, e afinal tá radical de etá muito, e talvez de táb aldêa.

abá s. homem, gente, pessoa; o homem, o ser humano; homem, macho; o indio (em relação a caray o homem branco); adj. serve para designar o genero masculino, (y, o); pron. quem, alguém, uma pessoa; com as part. pa, pe, panga, etc., é pron. interr.: que pessoa? quem?

Abá

- ou antes ábá isto tudo; adv. muito, em excesso; adj. muito, bastante.
— ae s. pessoa ou homem diferente; comp. ambuae.
— âe s. a mesma pessoa, o mesmo homem, com a interr. abá aepe? será o mesmo, e a mesma pessoa?
— aib s. adj. homem mau, ou descomposto, vê abaité.
— amô algum homem, alguma pessoa, alguém; certa pessoa, um certo; alguns homens, certas pessoas, etc.

áb-acĩ s. o adj. cabello cortado, cabello curto.

ábachaĩ s. cabello crespo, cabello grenho; adj. aquelle que tem cabello grenho.

abae part. de ar, aquelle que nasce (d'aqui abá homem, o nascido?); criatura.

âbae = angbae pron. isto que, ésta cousa que, este que; ésta tal cousa, o tal, a tal, os taes.

âbae part. o que cae, occorre, nasce; o que quebra, cu torce.

abá-é adj. homem diverso, extranho, desconhecido, outro, vê é, e ae.

- êi = abá eĩ s. adj. homem atôa, vil, baxo, reles, da ralé.
— etê s. o adj. homem de bem, honrado, illustre, digno, serio, grave, vê etê.
— etê ou antes abá-itê s. adj. homem desfigurado, feio, horrivel, medonha; feroz, mau, cruel; vê abaib e té. Comp. com mbai e baib, tem-se motivo de crer que ésta dicção é corrupta de mbai-etê ou mbai etê, donde a mbaité.

Abá-

- recó adj. abominavel, vê abaité recó.
— eĩ s. não gente, animal, irracional.
— guaçu s. homem grande, pessoa illustre, distincto; adj. grosso, corpulento.
— ĩ s. homem pequeno, homemzinbo; ; pessoa pequena.

âbái = abáe adj. extranho, diverso; outro, (â este, âi isolado).

Abai = *abaib* (deriv. de *ár* ocorre *aib* mal, ou *a pá* acabado, *aib* mal), difficil, difficul-
toso, penoso, trabalhoso, incommodo (*y, o*) *ndiy-abai-ri* não é difficil.

Abai

- *eté* adj. muito difficil, muito penoso e muito incommodo.
- *eý* adj. não difficil, facil, commodo.
- *eýháb* part. n. facilidade; commodidade.
- *og* v. trans. tirar o difficil, facilitar, aplanar difficuldades.
- *pab* = *abaiháb* part. difficuldade; pena, trabalho; impedimento.
- *te* adj. desfigurado, feio, horrivel, medonho, pasmoso; mau, ruim, *añã abaete catú amo*, um diabo temeroso em extremo. (De *ábae* o que ocorre, *té* corado.
- *téháb* part. extranheza, singularidade.

áb-anã adj. cabello grosso, e cabello basto; cabelludo.

Ababé

ababé s. mais gente, mais pessoa; hoje entre os paraguayos «ninguém», vê *mbabé*; em tupi «ninguém» é *nitio abá* = *ndi tñb abá*, o *b* valendo o ou *u* é frequente em vocabulos tupis, mormente no Amazonas. O *ababé* ninguém, é residuo de phrase como *ndi porí ababé* não ha mais gente = não ha ninguém, *ndi quani ababé* não n'ó-excede ninguém. Daria isto para o nome do célebre *Quoniambebé*?

abá-nēē s. e v. fallar de indio, fälla dos indios, lingua indigena, vê *nēēng*.

abá-

- *pa* = *aba-panga* interr. quem? quem este? quem é que?
- *payé* s. feiticeiro, medico, sacerdote.
- *pe* interr. quem? quem é? qual a pessoa que?
- *piã* interr. quem este agora? quem é que agora?
- *picó* interr. quem é este? quem é então o que?
- *pipó* interr. quem é que? pois quem é que?
- *pochĩ* homem máu; *acoi abá pochĩ* aquelle homem máu.
- *porú* s. anthropophago, comedor de gente; homem desalmado, ruim.
- *rá* adj. de cabello variegado, de pello vario; nome dado a um veado e á raposa.
- *ramo* como homem, em homem, feito homem; tambem *abamo*.
- *ré* s. padre, sacerdote, vigario; a explicação d'esta dicção applicada aos padres vem no § 14 da *Conquista*.
- *recó* s. o ser de homem, o ser humano; humanidade; tambem *aba-ecó*.
- *rehé* pron. e posp. com quem; por quem, etc.; com alguem.
- *rei* = *abá rey* s. homem atôa, sem prestimo, vadio.
- *retá* pl. homens, pessoas, gentes; indios; tambem *abá-etá*.
- *reýi* s. multidão de gente, chusma, turbamulta.
- *roó* s. carne humana.
- *ruí* s. homem manso, pacifico, fraco, debil; inutil, sem prestimo.
- *ti* s. milho. Será possivel que venha de *aba-ti*?
- *tñ* = *ába tñg* cabellos brancos, vê *atñ*.
- *tiã* s. grão, semente de milho; cabello de milho é antes *abatiãba*.
- *upe* pron. a quem, a alguem; a ou para alguma pessoa.

aba-yú s. cabelo amarello ou ruivo; adj. o que tem cabelos louros.

abé adv. (mais este, mais isto, agora mais) também; conj. e; *hoja abé oyapó chupe*, casas também faziam para elle.

abê adj. (a o nascer, o ser; bê conforme) costumado; s. costume; *c'ie abê* eu costume, (y, o) v. intr. criar mofo, mofar, ficar com mofo (*h-ab-ê* nasce-lhe pello) *t, r, h, gu*; adj. cinzento, esbranquiçado; mofado.

ábé adv. deste modo, desta maneira, deste tamanho, conforme isto; até agora.

abebé = *abebór* (cabello voando, ou cabelo saltando) adj. corrente, ligeiro, veloz, rapido; *y quai abebé* o que vai como um relampago.

abebó = *abebor* adj. (o que tem cabelos pendentes) gadelhudo, que tem gadelhas; ouriçado; arripiado.

abenô adv. assim também, isto também, agora também.

abequü v. trans. puxar ou arrancar pelos cabelos; maltractar, castigar; *a y abequü* eu o-maltracto; vê *abiquü* (y, o).

— pír part. puxado; arrancado pelos cabelos; maltractado.

— ta ger. puxando, a ou para puxar; a ou para maltractar.

— táb part. lugar, tempo, modo de puxar; s. máu tracto.

— tár part. o que puxa; o que maltracta.

abereb v. trans. (lamber, roçar os cabelos) chamuscar, queimar de leve, tostar; (*t, r, h, gu*); ger. *aberépa* e part. correspondente.

abeta v. trans. cercear, aparar o cabelo.

abeý adj. sem cabelo, calvo, pellado.

abi s. cabellino, pequeno cabelo. Em tupi, agulha, alias cabellino para coser, como a cerda de sapateiro (y, o).

abiã = *apiang* interr. assim então isto? adv. lá pois aquillo, ou agora.

abirú adj. farto, cheio, repleto. Parece ser significado translato do seguinte, isto é, o que prova apenas a comida, por estar cheio (y, o); ou então *apô-rú* gordo por.

— (*a* contr. de *quab* comida, *pír* pelle, *ú* comer) v. trans. depenicar a comida, comer pouco, ou com melindre; desflorar, tocar levemente, alisar, afagar, catar, (neste sentido parece referir-se a *ab* cabelo); encetar; provar; tentar; apalpar; tractar de leve, com pouco cuidado; *a y abiru* (y, o).

— bo ger. depenicando, a ou para depenicar.

— háb part. lugar, tempo, modo de depenicar.

— hár part. o que depenica; o que apalpa, prova, tenta.

— pír part. o que é depenicado, apalpado, provado, tentado.

abiú v. trans. (*ab-i* no cabelo, pelo cabelo, *ú* = *úr* ir) catar *a y abiú* (y, o).

abiuú s. nome de varias fructas de pelle molle, fina.

abiyu s. pellos finos, felpa, pennugem, cotão; adj. pelludo.

abi v. trans. errar, não chegar ao alvo, não acertar. Serve este vocabulo para elucidar a relação de varias dicções entre si mediante pequenas alterações: *pí* os pés, o pé, o fundo, o interior, também exprime «ao pé, perto», *bí* = *bíg*

chegar, approximar-se, estar perto; *pīg* trans. conchegar, achegar, premer, expremar; *bīb* cozer-se, unir-se, ajuntar-se, chegar-se; chegar, bastar, caber; convir, ser licito; *apīg* conchegar-se, encolher-se (cair cozido ou unido, ou premido), e enfim sentar-se; *abi* ou cair perto, cair chegado, isto é, não alcançar, não tocar, errar, ou adj. formado pelo pref. *a* que dá «chegado, proximo, ao pé» mas não no ponto. Por ser trans. conjuga-se *a y abi* (*y, o*), mas tem a forma abs. *tabi* como adj. errado.

abi-abo = *abi*bo ger. errando, a ou para errar (= abi-abo)

Abi-

- ag adj. (*á* nascer, *pī* interior, *ag* amargo), o que tem máo cheiro, que rescende mal; com cheiro de bodum ou queimado; fumarento, humido (*t, r, h, gu*). Comp. *hebi*.
- ár adj. (ou *abi ár* cair errado, ou do part. *abiár*) errado, diverso, divergente, dissimilhante, desigual, (*y, o*).
- arey adj. não diverso, igual, similhante, parecido; na pag. 150 *ymocincolaba Tupaci abiareyramo* o quinto que se não differença da mãe de Deus.
- bi v. intr. resvalar, quasi cair; der. de *pig*.
- bir adj. (cabello em pé, ou erguido) arripiado; horripilado; medroso, espantado, assustado; v. intr. espantar-se.
- ey neg. não errar, acertar ou ir a.
- hab part. logar, tempo, modo de errar; s. differença, dissimilhaça, desigualdade; desconformidade.
- habey = *abi eiyhab* s. similhança, conformidade, combinação, conveniencia.
- abiár* part. o que erra, não acerta, é desigual, desconforme.
- harey part. neg. não desacertado, igual, conforme, justo; que combina.
- quib v. trans. alimpar, tornar limpo, claro; deslindar, desenvencilhar; discutir, catar, investigar, esmiuçar, esmerilhar, remexer, especular; mexer; manejar, tractar, (vê *abequĩ*) (de *ab-ii-hib* limpar o sujo dos cabellos?) *a y abiquĩ* eu o-cato (*y, o*); *oye abiquĩ yebi co quatia pīpe ne*, se ha de tractar outra vez neste escripto.
- quibo = *abiquĩbo* ger. sup. discutindo, catando, *ndoroey yy-abiquĩbo rangē* não quizemos, não nos-pareceu bem tractar d'elle a principio.
- quihab part. logar, tempo, modo de discutir, catar, esmerilhar.
- quihár part. aquelle que discute, esmerilha, cata.
- quipir part. discutido, esmerilhado; catado.

abirarũ s. fructo vermelho negro; o que nasce rubro negro; nome dado a varios fructos e a um cogumello.

abo ger. de *ar*, nascendo, caindo, occorrendo.

— = *upa* ger. de *ab* partindo; o sup. *oũbo* por partir; adj. inteiro.

aboá = *aboár* v. trans. enrolar, enredar, ligar (*abo* torcendo ou por inteiro, *ar* colher, apanhar, ou *á bo* pelos cabellos, *ar* tomar) *a y aboá* eu o-enredo; tambem *apoá*, (*y, o*).

Aboa.

- bo ger. enrolando, a ou para enrolar.
- hab part. logar, tempo, modo de enrolar.

- aboi hár part. o que enrola, enreda, liga.
- pir part. o que é enrolado, enredado, ligado.

abongui v. tr., fazer cair fructo, debulhar os grãos da espiga, do cacho, etc., os der. de cui aboó v. trans. arrancar os pellos, pellar; os der. de og.

abú adj (de búr com o pref. a, ou de a cabeça, búr emergir) aquelle que respira, toma folego, che abú respiro, a ñembo abú tomo folego, (y, o).

Abú

- bo ger. respirando, a ou para respirar.
- cu s. cabellos longos, madeixa, (ab-pucu); adj. o que tem madeixas.
- çu s. cabelo grosso; adj. cabelludo, pelludo; enriçado, (ab-uçu).
- hab part. lugar, tempo, modo de respirar, ou emergir.
- n s. cabelo preto; adj. o homem de cabelo preto.

aca adj. passado, pontudo, vê áquab; em tupi « ponta, corno ».

- adj. esgalhado; vê acang.

acá adj. decidido, resolutivo, mandado (der. de cár com o pref. a); vê poacá valente, forte (y, o).

acã, s. osso de fructa, carôço; adj. osseo, vê acang.

acáb v. trans. brigar com, disputar com; pugnar, pelejar contra, rusgar com; parece formado de cab ferir, com o pref. a, (y, o), ou ainda a-cab gente ferir, formado do mesmo modo que amotar.

acacá v. trans. reprehender, censurar, increpar (ou freq. do precedente ou de acã cab bater na cabeça), (y, o); che acacá yebĩ me-repreheendeu de novo.

Acacá

- bo ger. increpando.
- hab part. lugar, tempo, modo de increpar.
- hár part. o que increpa.
- pír part. o increpado.

acaê s. nome de alguns falcões e pégas; em tupi acauan, de acá e um suff. dizendo « briguento ».

acam adj. (de cam com o pref. a) saliente, como peito, teta; d'aqui acâpé.

acambé adj. ~~que tem~~ cabeça chata, também acampé.

acambi part. de acang, ramificado; (t, r, h, gu); s. forquilha, cousa de duas pernas, compasso; forçado, (t, r, h, gu).

acã-mbĩ v. trans. atar pelas cabeças (os feixes de palha, etc.) apertar a cabeça, (vê pĩg apertar); (y, o).

Acã

Acamã, Acamã

- mbobag v. mover a cabeça, cabecear; tontear, estar tonto.
- mbotag v. fazer soar a cabeça, bater a cabeça; marrar, dar cabeçada.
- mboya v. unir as cabeças, marrar, luctar.
- mbuá v. trans. tomar, prender pela cabeça; corôar (y, o); ger. como o de pua.
- me phr. na cabeça, pela cabeça; o acãme em sua cabeça.
- mirã adj. (o que tem cabeça vermelha) irado, furioso.

acãmiri=acamĩ s. cabeça pequena; donde yacami nome de ave (Psophia).

acamitã s. cabeça vermelha; crista; nome de varias aves e de um papagaio.

camo

- mo phr. pela cabeça, sobre a cabeça.

Jacamim

Acanj

acanj s. craneo (*a canj* osso da cabeça); cabeça; *che acanj* meu craneo, minha cabeça, (*y, o*).

— adj. (de *canj* osso com o pref. *a*) osso derivado, digamos «ossado» (osseo); s. ramo, galho; ramal; adj. derivado, ramificado, esgalhado, (*t, r, h, gu*); v. intr. esgalhar-se, ramificar-se.

— *á* v. trans. bater, dar na cabeça (*acã cá*), (*y, o*); desgallar, cortar os galhos, (*t, r, h, gu*), podar; decepar, amputar.

— *aib* s. cabeça má, cabeça ruim; adj. bronco, estúpido, parvo; doudo.

— *aó* s. roupa da cabeça, chapéu, touca, capuz.

— *apé* s. o chato da cabeça.

— *apê* s. cabeça cortada; v. cortar a cabeça, decepar.

— *itã*=*acanjitar* s. o que cobre, tapa a cabeça; capacete; pennacho.

— *itá* s. esteio da cabeça, almofada.

— *obi* adj. de cabeça aguçada; conico, pyramidal; também *acântobi*.

— *ôg* v. tirar a cabeça, cortar a cabeça.

— *orôi* v. assomar, emergir, sair á flor d'agua.

— *ubâ* s. o que forra a cabeça, coifa, barrete.

— *uçú* s. cabeça grande; nome de uma onça; adj. cabeçudo.

— *uér* pret. de *acanj*; caveira, craneo de defuncto; também *acangapecuér*.

— *upá* s. pouso da cabeça, almofada, travesseiro.

acã-nundú v. intr. febricitar, ter febre (sentir a cabeça ou soar, zunir a cabeça); s. febres, sezões, (*y, o*), d'aqui o vulgar *calundú* capricho. *Calundú*

acanj v. intr. perder a cabeça, desatinar, delirar; adj. louco, maluco, desatinado.

acá-pa ger. de *acab*, ruscando com.

— *páb* part. logar, tempo, modo de ruscgar.

— *pár* part. aquelle que rusga, rusguento, brigador.

— *pé* s. (*acã pê*) pedaço, nesga, saliencia; pinta, marca, (*t, r, h, gu*).

— *pê* v. trans. quebrar a cabeça a, (*y, o*); atar, ou trançar as cabeças; vê *pê*.

— *pé*=*acambi* s. cabeça chata.

— *pír* part. de *acab* o com quem se-rusga.

— *rá* s. cabello da cabeça, pennacho; nome de algumas garças (*Ardea*), adj. cascudo, escamoso; vê *cará*, donde o nome de varios peixes.

— *rací* s. cabeça doente, dôr de cabeça; v. intr. sentir dôres de cabeça, (*y, o*), também *acanjací*.

— *rái* v. roer, arranhar, vê *carai*; adj. o que róe, o que arranha; esgaravatador.

acatej adj. (*acáb* brigar, *tej* sem cessar ou atôa) teimoso, mofino, rusguento; mesquinho, parco; cioso, zeloso; defensivo, offensivo; resguardado, (*t, r, h, gu*); v. defender, zelar.

Aca

Acatej

= *acateinh*

— *mbáb* part. zelo, teima; defesa; mesquinheza, resguardo, avareza.

— *mbae* part. zeloso; mesquinho, avaro; resguardado.

— *mo* ger. zelando, a ou para zelar; defendendo.

acatej neg. não mesquinho, liberal, desacautelado, deleixado.

acatej { — ymbae part. liberal, generoso, dadivoso.

acati s. cabeça ou craneo branco, caveira.

acatu (ar-catu cair bem, nascer bem, vir bem) v. intr. bem-succeder, bem-vir, bem-ser, bem dar-se, ser opportuno, convir, servir; ser feliz. Principalmente como imp. é muito usado. *O á catu che-re-mimbotára* succedeu o que eu queria, como queria, vê *ccatu* e *icatu*, (y, o).

acatu { — áb de *acatuhab* part. servindo de s. bom successo, oportunidade, ventura, fortuna; felicidade; conveniencia; adj. opportuno, conveniente, a proposito; direito, conforme; direito, dextro, capaz, idoneo, vê *ccatuáb*; v. convir; ageitar-se, amañhar-se, avezar-se, conformar-se, habituar-se. D'aqui po *acatuáb* a mão direita, e outros como, *mbo acatuáb* avezar, adextrar.

acatuá eij neg. não convir; adj. o que não convem; o que não tem geito.

acatuá { — á eijhab part. inconveniencia; não adaptação, etc.

— á hab part. adaptação, conveniencia.

acayá s. fructo de caroço; nome de várias fructas de caroço grande.

acayu s. nome generico dos anacardios, de *acú* caroço, *yu* suff. como em *amandiyu*; desconhecido no Sul e no Paraguay, e por isso só usado nos dicc. tupis, onde tambem designa «estação, anno».

acó = acóg adj. (de *cog*) arrimado, appoiado, encostado (y, o).

acó { — s. o quadril, os quadris, o osso de appoio, (t, r, h, gu).

acóg v. trans. appoiar ou encostar a cabeça, vê *ycacog* abraçar-se, entrelaçar-se.

acói pron. aquelle, aquella, aquillo; adv. alli, lá; assim, d'aquelle modo, como aquillo, como lá; naquillo; em tupi *aquei*. *Acói ára pebe* até aquelle dia.

acoi (*â co i* isto por ser) adv. assim sendo, assim pois, d'esse modo, isto posto.

acoi { — bae part. aquillo que, o que; o tal, a tal, o sobre-dicto; *acoibae añû* aquelle tal demo.

— bé adv. desde então; desde alli, d'alli; desd'isso.

— hab part. o onde, quando, como isso é; *acoi aguera-be* desde que aquillo se-deu por aquella fôrma, (phr. na qual cabe tanto *acói* como *acoi*).

— guar adj. o que é, ou está ahi ou então; com os suff. de t. *rer* e *ram*.

— guer adv. então, naquelle tempo ou lugar ou occasião, preteritos.

— pe adv. lá, nisso, com isso; com outras posp. *acoipebe* etc.

— ramo si, como isso seja ou fôr; tambem contr. em *acoimo*.

— rehe com isto, por isto; *acoirehebe* com isto mais, por tanto mais isto.

acorô v. intr. occorrer, concorrer; vê *corô*, e seus der.

acú = acúb v. intr. quente, calido ser, dar calor, (t, r, h, gu). O abs. *tacú* adj. quente, com t fixo, como *tĩ* liquido; *ĩ tacú* agua quente, *ĩ racú* o calor da agua, *hacú* o calor d'ella, ou ella tem calor, está quente, *guacú* seu calor; *che tacú* o ser eu quente, *che racú* tenho calor. Podia ter os part. *acuháb*, *acuhár*, e talvez provenha d'este *cuaraci* por *acuhár aci* o muito aquecedor, com quéda do a inicial. Demais é possivel que o r. seja *cúb*, que com a prep. a fizesse o adj. *acúb*.

- acú = acur adj. engolido, tragado; vê cúr e ú.
- Acú { — bór adj. o que tem calor; calido, fêrvido, ardente, fogoso; febril.
— acuí adj. (de cui pó com o pref. a) acumulado, amontoado, abundante, que abunda ou turbilhona (como pó, como farinha), (y, o).
- Acuí { — v. intr. cair o cabelo, tornar-se calvo; adj. calvo, careca.
— acuíb adj. (de acu quente com um suff.) enxuto, enxugado, sêcco, (y, o).
- Acuré { — acurê adj. (de curê com o pref. a) movido, commovido, combatido, agitado, mexido; saccudido, forcejado, (y, o).
— acurú adj. (de curú com o pref. a) encaroçado, formando grummos ou pedaços como seixos, ou calhãos, (y, o); o que tem protuberancias.
- Acuri { — acuti s. colia m. roedor, Dasypocta. Vê cutipó. Talvez a de gente, cúr-ti modo de comer ou tragar, com as patas dianteiras. Como nome da mandioca doce, e de uma cabaça também é usado.
— aça=açab v. tr. atravessar, ir de travez por; cortar, seccar; traspassar, passar em cruz, cair sôbre; fazer listras de travez, (t, r, h, gu). Comp. o part. aháb, s. listras, riscas atravessadas; raio de sol. Talvez de çam com a prep. a e mudança de m final em b, considerando-se que «ata-se de travez», passa-se a chorda «de travez»; quecobé pucu... o haça a sua longa vida passavam.
- Aça... { — bae part. o que atravessa.
— qué=ákague s. quêda de cabellos; calvicie, calva; adj. calvo.
— pa ger. atravessando, a ou para atravessar, passar.
— páb part. lugar, tempo, modo de atravessar; travessa, travessia.
— pár part. o que atravessa, atravessador.
— pír part. atravessado; posto de travez; ultrapassado.
— yé s. (á dia, kayé partido a meio) meio dia: açayz renondebé pouco antes de meio dia.
— yúb adj. somnolento, tonto de somno, litt. olho dormente ou dormido eça-yúb.
- acé pron. a gente, uma pessoa, corresponde a on francez, ou man teutonico, e serve até para a 1.^a pessoa: acé o páy, acé o maê, acé o qué, co acé recobé, a gente acorda, a gente olha, a gente dorme, eis ahi a vida da gente. Tende a confundir-se com ahê o tal, fulano. Guaira heyace acoi taba upé Guaira chamava a gente áquella povoação.
- Acé { — acê v. intr. gritar; vê acem.
— acéi s. tergo, dorso, costas, costado, (y, o); che acéi, minhas costas, yy acéi as costas d'elle.
— acéi (acéii) phr. ás costas, sôbre as costas.
— acéipe phr. nas costas, sôbre as costas, no dorso.
— acêm v. intr. gritar, chamar, dar gritos; lamentar-se, queixar-se. Faz che racê, nde racê, hacê, guacê, etc., grito, gritas, grita, etc., mas também raramente com os pron. ag. a acê = a guacê eu grito, notando-se que guacê também apparece em vez de bahê chegar. Por outro lado ha moahê = poahê = psacê = puacê queixar-se gritando. Comparando-se com çapucái póde-se interpretar: â cê

sair alma, sáe alma, grito ; *puácê* = *p'á cê* sair coração, gemer, queixar-se ; *eçácê* sair os olhos, berrar, gritar com força ; *poacê* = *puacê* sair o dedo, chamar, mostrar, indicar.

acêm big v. intr. cessar de gritar ; adj. quieto, mudo ; os der. como os de *piç* (y, o).

acé-pó s. mão de gente ; um punhado, uma mão ; adj. num. cinco.

Acéps { — *recó* s. o ser do homem, o ser humano.

— *reté* s. o corpo do homem, o corpo humano.

acĩ adj. ou v. intr. doer, doer-se, ser doente ; penar, padecer ; *che racĩ* dóe-me, *nde racĩ* dóe-te, *hacĩ* dóe-lhe, *guacĩ* dóe-se, *tacĩ* doe, o que dóe, a dór, a doença. Comp. com *acĩg* cortado, parece reportar-se a um r. *cĩ* significando o contrario de *cĩg* chegar, unir-se (como *ĩb* elevar-se, subir, *ĩ*, *ĩg* descer), que mediante o pref. *r* = *ro*, gera o v. *racĩ* cortar, *ferir*, *fazer* dór. Comp. com *cĩr* s. vareta, varinha, coisa aguçada, parece ter havido *cĩr* punçar, pungir, ferir, que se-reporta a *cĩ*, como *ĩr* a *ĩ*, e vai dar *racĩ* (*rocĩ*) do mesmo modo que *ĩ* dá *rĩ* liquido, manar, fluir. Afinal ha *hĩi*, donde vem *bohĩi* pezar e *cĩi* tremer, (t, r, h, gu).

— s. pedaço ; adj. cortado, separado, derivado ; vê *acĩg*, (y, o).

— s. formiga, vê *tacĩ* com *t* fixo, que é mais usado.

— s. irmão ; (*che a cĩ* me-nasce pegado, me-nasceu juncto) ; é mais usado na fôrma *acĩguér* (pret.) e *acĩeté*.

— adj. chegado ou achegado, conchegado ; vê *acĩg*.

— adj. mal ; máu, má ; difficil, penoso, custoso ; ser custoso.

— adv. mal, penosamente, com dór ; muito, em excesso, excessivamente.

— v. intr. aparar o cabelo ; cercear. Vê *acĩá* = *acĩáb* ; a y *acĩ* en o-tosqueio, (y, o).

Acĩ { *acĩá* v. tr. cercear, cortar por em roda, (y, o).

— *bo* ger. cerceando, aparando ; a ou para cercear ; tambem *acĩápa*.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de cercear ; tambem *acĩápáb*.

— *hár* part. o que cercêa, o que apára ; tambem *acĩápár*.

— *pĩr* part. o cerceado, ou aparado ; cerceavel.

acĩ bae part. o que é doente, (t, r, h, gu) ; o que tem dór ou sofíre.

— *bae* part. o que se-corta, (y, o).

— *bor* adj. enfermo, doente, o que tem doença ou dor.

— *ca* ger. cortando, a ou para cortar.

— *cáb* part. lugar, tempo, modo de cortar.

— *catu* v. intr. ser mui doente, doer muito.

— *catubae* part. o que está muito doente : *hacĩ-catubae upé ñote* aos muito doentes só.

acĩg s. pedaço, porção ; adj. cortado, separado ; curto, minguado ; cerceado, reduzido, (y, o) ; d'aqui talvez *yacĩ* lua (a cortada).

— adj. chegado, achegado (*cĩg* chegar). Talvez d'aqui *acĩgue*, *acĩeté* irmão verdadeiro, (y, o).

acĩi adv. mal, em mal, por mal ; difficilmente. Vê *hacĩpe*.

Acéps

Acĩ

Acĩg

Acoce

acocé v. tr. exceder, sobrepujar, vencer; abundar, ter abundancia, fartura, sobra, sobrar. Como adj. excedente, que sobrepuja, que vence; adundante, farto; rico; *che açocé ahê* (*che-á hó cé* sobre mim quer ir) vence-me, excede-me fulano; *oré açocé oré mbaé-raci* sobram-nos enfermidades, temos doenças a faltar, (y, o). Posp., sobre, em cima, arriba; adv., mais do que: *ndi porí ababé che açocé* não ha mais homem (pessoa) acima de mim, mais do que eu, que me-exceda. Escreve-se e diz-se tambem *ahocé*, *acé*, *çocé*, *océ*; *yy-ahocé* *ucá-bo* fazendo-os sobrepujar, (y, o).

acoi v. tr. cobrir, vê *ahoi*.

açu (de *çur* com o pref. a), adj., grande, grosso, encorpado, crescido, saliente, graúdo. Diz-se tambem *ocu* = *ucu* (o que excresce, ou elle excresce), mas usa-se mais de *guáçu*, onde se-acha como que fixado o rec. *gu*, justamente como em *opa*, completo, todo (acabado), acha-se o rec. o.

Açu

- adj. grosso, grosseiro; donde *poaçu* mão grosseira, a mão esquerda; e d'ahi *açu* esquerdo, sinistro; donde o v. *ñembo-açu* ser esquerdo, ser esquivo, esquivar-se, furtar-se: *açu pípocuê* o rasto da esquerda ou do pé esquerdo; tambem «surdo, que não ouve, indocil».
- *bue* part. o que é grosso, grosseiro; bronco, surdo.
- *ca* s. do hisp. assucar.
- *çu* adj. tremulo, oscillante, vacillante; vibrante, sonante; fôfo, ouco, (de *çu* com o pref. a), (y, o); ger. *açuçũmo* e part. correspondentes.
- *çu* = *açuçúr* adj. excrescido, inchado; fôfo (de *çur* com o pref. a); s. inchação, (vê *çur*), (y, o); ger. *açuçubo* e part. correspondentes.
- *çu* v. intr. do pl. estarem assentados; frequent. de *ub* estar, com o pron. demons. que faz *húb*, (y, o); ger. *açuçupa* = *açuçubo*.
- *rug* adj. atoladiço, de *çurug* com a pref.

Aê

Aen

aê v. ê, dizer, na 1.^a p. do sing.: *aê* digo, *erê* dizes, *êi* diz, dizem, *yaê* dizemos, *oroê* dizemos nós outros, *peyé* dizeis. Este verbo assim conjugado pede ger. e exprime «poder, ser apto ou capaz, saber», ou antes «haver de», ex: *aê hecháca ne* hei-de vê-lo. (Vê a conj. neg. em *ndaêi* e a do perm. em *taê*). Tambem se-conjuga transitivamente: *haê* digo-lo, *erêi* dizes-lo, *hei* diz-lo, *yaêi* dizemo-lo, *roêi* dizemo-lo (nós outros), *peyéi* dizeis-lo, *hei* dizem-no. Com o sentido de «haver de» é mais usado conjugar este verbo do modo seguinte antes de um ger. ou subjunct.: *acé*, *eréé*, *hei* ou *eyé* (*cié*), *yaêi* ou *yaéé*, *roéé* ou *oroêi*, *peyee* ou *peyei*, *héei* ou *heii*. M. confunde ésta ultima conjugação com a de *ê* sair, *aê* accudir, *êi* abundar, ser abundante.

Aé

aé adj. outro, diferente; der. de *é* diverso, ou de *te* trocado, como *aĩ* aquoso, se-deriva de *ĩ* agua, ou de *tĩ* liquido; *ibá aé* fructo diferente, *abá aé* homem diferente. Em *mbo-abae* por *mbo-abá-aé* extranhar, já se-vê que *aé* se-reduz a *é*.

Ae, ãe

ae = ãe, pron., mesmo ou este mesmo, o mesmo, o tal. Hoje tem o sentido «elle, ella»; adv., ahi, agora. Vê *ê* dizer ou dicto.

Aẽ

aẽ adj. (derivado de *e* saber, ter sabor, como *aĩ* de *ĩ*) ser afeiçãoado a, ou amigo de, gostar de, ser inclinado a; s., afeição, affecto.

âê v. intr. accudir, accorrer; afluir, (y, o). Vê ê emergir.

âêâê pron. outro mesmo, esse mesmo. Vê haêâê.

âêbae pron. o tal, esse que, o que.

âêbo ger. de âe, afeiçãoando-se, a ou para afeiçãoar-se.

âêbo ger. de âê, accudindo; vê âêmo.

âêháb part. lugar, tempo, modo de afeiçãoar-se; hece nãnde âê-haguama ndoy potary não querem que nos-afeiçãoemos a ellas.

âem-báb part. lugar, tempo, modo de accudir; vê âê.

— bae part. os que accodem.

âepê ou epe adv. em outro, lá; no mesmo, na mesma. Como tem-se â este, epe tu, comprehende-se como em tupi dizem âepê ahi, onde dizes ou estás; vê ebapó.

âêramo = âêreme adv. ou conj. então; vê haeramo.

âête adv. ou conj. pois eu digo, porém, mas; vê hæte; depois d'isto então, com isso pois. Na pag. 352 â æte ramo isto sendo como digo.

— adv., pois digo quem dera! oxalá!

æte adv. (â é té), isto conforme pois, (â etê) isto realmente, assim pois; amongue æte alguns outros assim, porém.

æy = ây adj. sem fructo, esteril; mais usado o part. æymbæ.

ag adj. amargo, amargoso; acre; fermentado; vê âi.

âgê adj. apressado; vê angê.

âqua adj. rombo, rombudo, prolongado mas não agudo, de ponta mas não aguçada; saliente arredondado; torneado, terminado em cabeça ou redondo; vê âquab e aquai, e também qua.

aquá adj. (a pluma, qua = qua, listrado) listrado de plumas, pinctado ou bordado com plumagens em listras, com riscas de pennujens, (y, o); vê quag e aquam.

aquáb part. de aob lugar, tempo, modo de brigar, (y, o).

aguábo, ger., brigando ou para brigar.

aguacá s. (de agua ou aqua, e açab e talvez eça) mancebo, manceba; amasia, concubina, (y o); yy-aguaça oi pítibô as amasias d'elle o-ajudavam.

aquai s. (em redondo? em torneado?) cascavel, guizo; um dos designativos da cobra cascavel; nome d'um feijão.

aquam s. plumagens pregadas á cabeça com grude ou cêra, vê quag enfeitado.

aguamirâ s. enfeites vermelhos, com que ornavam os braços.

aguapé s. (redondo, chato) nome da varias nymphæas.

aguapei s. nome deervas miudas que lastram sôbre agua.

aguapeico = aguape asóy s. (que sôbre o aguape tem casa) nome de algumas pernaltas.

aguar part. de aób o que briga, (y, o); d'aqui talvez yaquar onça, cão.

aguará s. (pello de pennugem) nome de raposas e cachorros do matto; nome de fructos pennujentos.

aguarapó s. (raiz de guizo?) nome dado ao mandubi.

aguarapo aji a fructa do mandubi (*Arachis hypogea*).

aguér inf. pret. de *ab* que se-partio; d'aqui *hagué* metade; também pret. de *ab* cabelo.

agui posp., (100, 103) de, ex, fóra, além de, por, por causa de, em consequencia de; vê *gui hegui*; o *ye yuca raci agui* por se-machucar pessimamente.

aguî adj. (*â co î*), perto, proximo, o que está ao pé; prestes, prompto; adv. perto, quasi, (*y, o*).

aguîb adj. (de *guîb* com o pref. *a*), bambaleante, oscillante, (*y, o*).

aguîm adv. perto, ao pé; proximamente, juncto.

aguîndog v. intr. e tr. (tirar de perto), escapar, safar, livrar, (*y, o*).

aguîndô v. intr. *acu î* no quente, *nô pôr*), fermentar, azedar; adj., levedado, fermentado, (*t, r, h, gu*).

aguîrô (vê *guîr* a parte inferior) ciar, ter cio, zelar, ter zelo, ciume; irritar-se, exacerbar-se. Talvez de *âi î rô*.

aguîyé phr. adv. que serve de adj. (a respeito d'isto está dicto, basta), bastante, sufficiente; cabido, conveniente, a proposito; saudavel, salutar, util; usa-se como v. imp. e sem pronomes, bem feito, bem acabado, perfeito, concluido, vencido. (No tupi *aujé, augé*); na *mbae aguîyei* não eram cousas que prestassem; na *aguîye ramoî*, não de prompto, i. é, não como que acabasse. No sentido de « vencido » póde-se interpretar *aguîye* estar de cabeça baxa (elle diz de cabeça baxa), (*y, o*); vê *mbo-aguîyé*, v. tr. vencer, subjugar, submeter, domar.

aguîyebé = aguîyebé phr. conforme isto pois, á proposito pois, convenientemente; aguîyebé nde ruri é a proposito a tua vinda, bem vindo sejam.

aguîyebeté phr. graças, ou muitas graças: aguîyebeté.... oroé Tupâ upé muitas graças nos damos (diremos) a Deus.

aguîyei (*â co î* este é alto, isto eis alto, *yei* no dizer d'elle), adv. de saudação: viva, salve, eia; bom, bonito, bem; adj., bom, bonito, honrado, digno, conveniente; honesto, são, virtuoso; probo; limpo, aceado; salutar, saúdavel, grato, (*y, o*). Der. *mboaguîyei* abonar, honrar, acatar, louvar; tractar bem; *teco aguîyei* ser bonito, ser honrado; estado bom. Na pag. 138 devia ser *aguîyei-ramoîngua*.

— háb part. logar, tempo, modo de ser grato, agradabilidade; saude.

aguîyeramoî adv. ás pressas, de repente, apressadamente; *pe oja... aguîyeramoî y yapopîré* aquella casa que ás pressas foi feita.

aguîyeteî v. intr. ser bem cabido, ou conveniente; ser bom, estar bem; cumprir-se, preencher-se, satisfazer-se; adj. e adv., bem, bom, bem cabido, etc.

aguti = aguchi s. cotia, vê *acuti* Dasypocta.

ahá eu vou; vê *hó*.

aháb part. de *ár* logar, tempo, modo de caír, nascer, occorrer; na pag. 248 *Jesu X.º ahague arete guacu pîpe* no grande dia sancto do Natal.

ahab part. de *ab* logar, tempo, modo de abrir; vê *apáb*.

ahár part. o que cae, nasce, occorre.

Ahár — = apar part. de *ab* o que parte, abre.

ahê pron. o tal, aquelle, fulano, o sujeito : ahê o hó raé o sujeito foi, dizem. Representa a 3.^a p., mas também serve para 2.^a com o sign. : oh ! lá tú ! ahê e quaké, oh ! tu lá, vai-te pois. Veja-se acé pron., com o qual este se-parece, e tem sign. diverso.

ahêi (r. de yeabêi farto) adj. cheio, transbordante ?

ahîi adj. desejoso, vê hîi.

ahocé v. trans. sobrepujar. Vê açocé.

ahoi=açoi v. trans. (a hó o ir da gente, ir supprimir ?) encobrir, cobrir, tapar, esconder ; a y açoi eu o-tapo, (y, o).

— áb=açoihá part. o lugar, tempo, modo de encobrir ; s. coberta.

— ábo ger. sup. encobrindo, tapando ; oyahoyabo uca mandando-as para esconder ; também açoibo ou ahoibo.

— ábog v. trans. descobrir, tirar o que tapa ou cobre ; os der. como os de og.

— ar part. o que cobre, também ahoihár e açoihar.

— pîr part. coberto ; também açoipîr.

ai=ay pron. ag. seguido de pron. pac. : a-y-ar eu a-tomo, o-tomo, etc. ; a-y-u eu o-cómo, ou os-cómo, etc. (11).

ái interj. de dôr, ai ! onom. do grito, nome do bicho preguiça (Bradypus), e depois deste dado ao munjolo de socar milho.

— adj. azedo, acido, acre ; azedado, podre, corrupto, desfeito, decomposto, desbaratado ; (vê aib chaga, podridão, e bai ruim), (t, r, h, gu), e d'ahi hái está azedo, desfeito, o azedo delle ; guái o seu azedo, (vê mboái). Também che ái, yy-ái, o-ái perder-se, (vê aib).

— adj. pendente, suspenso, (vê pái e bái) ; s., papo, papada ; floco, franja ; appendice ; retalhos, (y, o) ; póde ser inf. pessoal de ar, fazendo ái o que nasce, ou cáe.

ai pron. adj. e adv., por si, mesmo, (vê ae), bastante, assaz, soffrivelmente, (vê aib), soffrível, algum tanto, pequeno.

— v. trans. riscar ; vê aír.

— adj. adv. e s. ; vê aib e bai.

— interj. poíre de ; vê aib. *d/*

ái adj. e adv. só, por si, sósinho ; pouco, pequeno.

ái adj. não liso, aspero, aguçado, farpado, terminado em pontas, e em gancho, torcido, vergado. Admitte t, r, h, gu, mas então tái é s. dente, etc. *dente*

ái adj. (que se-confunde com o precedente), crespo, enrolado, grenho ; rugoso. *dente*
(v. ps. 37, ny 2)

ái adj. (que se-confunde com o precedente), murcho ; aspero, aguçado ; picante e cortante, vê aimbé.

— = ay=ain. eu estou ou sou ; vê in.

ái adj. bom, digno, idoneo ; honrado, illustre, principal ; mais usado áiái. Comp. ang alma, que na fôrma do inf. dá angi contr. ái.

aib adj. e adv. mal ; máu, ruim, que não presta ; damnificado, arruinado, (confunde-se com ái podre, corrupto, azedo) ; penoso, máu (v. bai) ; chagado, ferido ; s., ferida, chaga ; brenhas, matto ; vê aib e ái ; (che-aib, yy-aib, o-aib) ; aó ambuae ái ramo, como outra roupa ruim.

aib = aibi = aibi, interj., coitado ! pobre de ! *nde aib*, pobre de ti.

— adv. muito, assaz, bastante.

aiba = aib (aliás *aibae*, part. act. de *ir* com sign. trans. dizendo «o que corta, fere, solta, desata»), mau, ruim; vê *aib*.

* aibár adj. o que recebe mal, o que se arruina; magro, desfeito, consumido; vê *angaibar*.

aibeté superl. de *aib* muito mau, pessimo; adv. muito mal; muito, em excesso.

aibi (*â* agora, *y pig* elle prompto), adv. depressa, prestesmente, de prompto, á mão; ousadamente: adj. prompto, ligeiro, apressado, expedito; ousado, animoso; *t, r, h, gu*.

aibi dimin. de *aib*, adj. ruim-zinho, mau-zinho, etc.; apoucado, consumido, deteriorado, estragado; aviltado; *y, o*.

aibo = aibo ger. de *aib*, mas só em comp.: *mombeu aibo* maldizendo.

— ger. riscando; vê *air*.

aibór adj. o que tem ou padece mal; vê *angaibór* magro, phthisico, (*y, o*).

aibúr v. intr. azedo sair, fermentar; baforar, arrotar, (*t, r, h, gu*).

aiey = *aibeý* neg. de *aib* adj. não máu, não ruim; puro.

aiquer pret. o que foi estragado, s. trapo, roupa velha; cacos; destroços.

aiquir s. espessuras, entrançadas de matto, tójos.

aiaháb part. lugar, tempo, modo de riscar.

aiahár part. o que risca; o que arranha.

áimbé adj. aspero, duro ao tacto (*âi* farpas, *be* suff.), (*t, r, h, gu*); afiado.

aimbé (dar dente, ou gume) afiar, amolar, (*t, r, h, gu*).

aipa ger. mais regular que *aibo* damnificando-se.

aipá superl. de todo arruinado, máu de todo.

aipáb part. lugar, tempo, modo de damnificar-se.

aipár part. o que damnifica ou se-damnifica.

aipi s. a mandioca doce, vê *aipi*.

aipir part. riscado, lanhado.

aipó pron. esse, essa, isso; vê *aypó*.

aipobae pron. esse tal, o tal; *ohecha aypobae caray* viu o tal homem ou christão.

air v. trans. riscar, lanhar, rasgar, (*t, r, h, gu*); (*ab* cortar, *ir* sair, tirar, ou *ir* com sign. trans. e com o pref. *a*).

aiti s. ninho; deve ser *aiti* pouso dos filhos, (*t, r, h, gu*), ou então *ai* do v. *i* com *a* pref. seguido de *ti*.

ai adj. aqueo, aquoso, aguado, (vê *i* agua, *ti* liquido); viscoso (vê *ti*); s., a clara do ovo (*rupia ai*); suor (vê *iai*) aliás «suado» (*che ai*, *y, ai*, *o ai*). Quando signif. «suado» tem *t, r, h, gu*, e aqueo tem *y, o*.

aib (*a* pellos, *ib* erguidos), pellos, vellos, pennugem; felpas, farpas, (*t, r, h, gu*).

— adj., erecto, erguido, ouriçado, arripiado; s. farpas, aspas, hastes vê *âi*; mouta,

matto, brenha, espessura (vê *aib*). Na fôrma *aib* tem *t, r, h, gu*, e na fôrma *aib* os pref. pron. são *y, o*.

× *aibár* v. trans. tirar a felpa; tirar de leve, vê *aubár*; (*t, r, h, gu*); der. como os de *ar*.

aibi adj. que vem em góttas; v. intr. chuveisar; vê *ai* aqueo e *piy* continuo, (*t, r, h, gu*).

aibi adj. (der. de *ibi* terra, chão, baxo, com o pref. *a*), abaxado, inclinado, curvado, abatido, (*y, o*), curvo.

aibú adj. (der. de *ibúr* brotar d'agua, com o pref. *a*), rumorejante, murmurante, susurrante; v. intr., murmurar, susurrar, marulhar; *yy-aibú mateté* elle fazia grande rumor; s. rumor, barulho, ruido, (*y, o*).

aicé adj. parente (dicto pela mulher), (*t, r, h, gu*); sem duvida de *roai* o que perfilha; donde *raicé* adherente ao marido; tambem *aiché*.

aicho s. sogra, comp. semelhante ao precedente, com o v. *gog* por suff., si bem que digam tambem *aichó*; tem *t, r, h, gu*.

aici adj. (de *ici* com o pref. *a*), resinoso, gommoso, (*y, o*).

aíhó v. intr. ir-se o molhado, enxugar-se, seccar, ficar enxuto; os der. como em *hó*.

aíhú = *aíhúb* (buscar filho?), v. trans. amar, querer bem; s., amor, ternura; *a haíhúb, re haíhúb, o haíhúb*, etc., eu o-amo, etc.; *che raíhúb*, amam-me, etc., (*t, r, h, gu*); *tupá raíhú tubichá catu* de Deus o amor grande bastante. Vê *aír*.

— *bae* part. o que ama, o que tem amor.

— *bo* = *aíhúpa* ger. amando, a ou para amar.

— *háb* = *aíhúpáb* part. lugar, tempo, modo de amar.

— *hár* = *aíhupár* part. amante; amigo, amador.

— *pír*, part., amado; amavel.

aíi (de *ii* com o pref. *a*), adj. corrido, envergonhado; infamado, manchado, (*y, o*).

Der. *moái* = *mboái* envergonhal-o, *roái* envergonhar-se d'elle, por causa d'elle.

aíi = *aíi* = *aíiñ* s. semente, grão, pevide, germen; gotta (*t, r, h, gu*); contém o v. *ár* nascer, *ib* ou *im* crescer, ainda com um suff.

aímbae = *aíymbae*, *aeíymbae* adj. sem fructo, infructifero.

aímbiquí s. grêlo, renovo; vê *ambíquí*.

aíiñā = *aíiñang* = *aíiñár* (colher grãos) v. trans., colher, colligir, ajunctar, (*t, r, h, gu*); veja-se *ar* e *ñang*.

— *mbír* part. colligido, ajunctado.

— *nga* ger. colligindo, a ou para colligir.

— *ngáb* part. lugar, tempo, modo de colligir; talvez daqui *ayacá*.

— *ngár* part. collector, colligente.

aípi s. mandioca doce (*á* fructo, *ipi* secco?); talvez qualificativo a principio, dizem-do-se *mandióg aípi*. Em *kechua* *api* papas de milho.

aír adj. emanado, derivado, desfluido, esfluido, provindo; tenro; pequeno; s., filho (em relação ao pae), (*t, r, h, gu*); semen, sperma. Para designar «filha» dizem

ajir, fazendo uma distincção que as mulheres não fazem dizendo: membir; vê ir com pref. a.

airati s. companheira do filho, nora; t, r, h, gu; tambem aitati.

airá v. trans. (trazer as felpas), alisar; afagar, (t, r, h, gu); os der. como os de rúr.

am v. intr. estar em pé, estar quedo, firme; erguer-se, elevar-se; estar erguido, so-branceiro, armado; (veja-se ib, im, ir); ar intr. corresponde a tar trans., im intr. corresponde a tím trans., etc.; devia pois a am intr. corresponder tam trans., mas não se-vê no uso, e só se-reconhece em der. e comp. Con-juga-se aâ = a am estou em pé, re â, o â, etc., (y, o). Alargada a signifi-cação de am, parece que se-presta ao sentido designado por ang sombra (o que se-eleva e tapa), amâ nuvem, e tambem o que rodêa, cerca, etc., e ou-tros derivados.

âma = amba ger. estando em pé, a estar em pé.

amâ = aman v. trans. cercar, rodear, envolver, volver, circumvolver, circumdar (de mâ com o pref. a); s., nuvem; circulo, cêrco, rodeio, (y, o); em tupi tambem significa «chuva».

amâberá s. relampago, fuzil; v. fuzilar.

— bitu s. vento de chuva, furacão, tempestade.

— gunû s. rumor de nuvem, trovão, trovoadá.

— na = amanda ger. circumdando, a circumdar.

— ndáb part. cêrco, cêrea; circulo; roda; reunião, ajunctamento; novello, rôllo; rodeamento em geral.

— ndacaru s. cardos; dão este nome a cactos e a bromelias.

— ndár part. o que cerca, o que circumda.

— ndáu s. granizo, saraiva; mancha, pinta, marca redonda; circulo. Parece haver amandáu e amandaû; comp. âu e âû, e veja-se tambem paû.

— ndi=amandig s. agua de nuvem, chuva, rollo, pelotão; vê tib.

— ngi agua de chuva, chuva, aguaceiro.

— ndayé v. intr. ajunctar gente, congregar, reunir, fazer assembléa, fazer leva, (amandáb part. nom., yé sufixo), s. reunião, ajunctamento.

— ndiyu s. algodão, (amandí rollo, pelotão, suff. y-ûb que dá, que tem).

— eý v. neg. não cercar etc; adj. sem nuvens, sem chuva.

— riapú s. trovoadá, chuva com trovões, nuvem que desata em agua estrondando; amâ riapú onendu çapîa um trovão se-ouviu de subito.

— tiri s. relampago, (reluzir de nuvem); amâtiri oá o raio cahiu.

amba=âma ger. estando em pé, (y, o); a ou para estar em pé.

amba por emba adj. vazio, ouco; vê-se em varios compostos.

ambâ s. o que se-contem dentro da concha, vaso, etc.; vê embáb, vacuo, (t, r, h, gu); a vulva, de emb ouco, como pirá de pîr. ✓.

ambáb part. lugar, tempo, modo de estar em pé (y, o). V. ambah

ambae part. o que está em pé; t-ibi-ri ambae=tubîni-ambae=tupinambae os que estão firmes na terra, os esforçados da terra.

â mbaé s. ésta cousa, éstas cousas ; vê *ang mbaé*.

ambaib=embaib s. nome generico das ^{embauibas} cecropias, dado tambem a alguns *fcus*.

ambapi s. a parte superior, o extremo do que está em pé, o em cima, em riba.

ambára part. o que está em pé, quedo, firme.

ambé=âbê=ang be adv. conforme isto, assim, d'êsta maneira.

— phr. está quieto, espera, deixa, fica tu quedo.

— v. intr. ficar-se aparte, com o suff. *e* ou *be*.

ambi v. intr. estar firme, quedo, persistente; vê *amî*.

ambipe adv. algum dia, para o deante, no futuro (em parmanecendo).

ambi (*am* ỹ, fluir da cabeça), v. intr. defluxo, estar endefluxado; adj., aquelle que tem defluxo (*y, o*); talvez *am=emb* ouco.

ambig adj. (de *pĩg* com o pref. *a*), premido, expremido, apertado, constricto, estrangido. Em comp. como todos os intr. ás vezes fica trans. *a ñe-pĩ-ambi* apertou-se-me o pé; os der. como os de *pĩg* (*y, o*).

ambii (*â pĩi* contiguo á gente), s. o lado, o costado; o *ambiy-pe* no seu lado, ao lado, (*y, o*); adj., contiguo, pegado, immediato, proximo.

— *chuar* adj. gemeos, que estão ao lado um do outro.

— *og=ambiyog* s. a casa contigua ou visinha, (*y, o*).

— *ogiguara* s. o visinho, os visinhos.

ambiqui (*â* em pé, *bĩ* se-ergue, *qui* tenro, s. grêlo, broto, renôvo, (*t, r, h, gu*); vê *bĩqui* brotar, despontar.

ambiu s. muco de defluxo, (*y, o*); vê *â* cabeça, *ĩ* fluir, *ĩi* sujo.

ambó s. mão de gente; adj., cinco.

— = *amó* adj. outro; *amboae=amoe* vê *ambuae*.

amboipĩ s. (outra terra), a outra banda, o outro lado, além mar; vê *amoipĩr*.

ambopi s. (a pelle de em redor, vê *amâ* e *pir*) o prepucio, e em geral envoltorio.

ambotá=amotá s. o pello de em redor, (vê *amâ* e *tab* pello), tambem applicado ao «bigode»; comp. *embetá*, (*y, o*).

— = *ambotar* v. trans. querer d'alma, querer bem, *a y ambota*, (*y, o*); de *potar* com o pref. *a*; ou ainda suppondo-se *a* gente.

— *bo* ger. querendo bem, *a* ou para querer bem.

— *háb* part. logar, tempo modo de querer bem.

— *hár* part. aquelle que quer bem.

— *pĩr* part. querido, estimado, prezado.

ambotar=amotar v. trans. querer bem (*y, o*); vê *ambotá*.

— *eĩ* v. trans. neg. não querer bem, malquerer; ser iaimigo de.

ambotareĩmbáb part. logar, tempo, modo de malquerer; inimizade, odio, antipathia, malquerença.

— *eĩmbár* part. o que quer mal; s., inimigo, adverso, contrario.

ambü adj. (der. de *pũ* com o pref. *a*), sonante, sonoro, soante; estrondante, que faz

bulha, ruido, rumor, (*y, o*); talvez de *emb* ouco *pu* soar.

ambuá s. centopéa e em geral insecto de pellos erguidos ; lagartas, vê *tataurâ*.

— s. *Spondias tuberosa*, vê *ĩmbu*.

ambuábae em vez de *ambuáebae*, adj. e pron., outro, outrem ; *mbae y yaambuábae* cousas que eram de outro domno.

ambuae adj. e pron., (*amô* e *ae*), outro, a, os, as ; adj. extranho, estrangeiro ; vê pag. 167 da traducção.

Ambuae

— *bâe* o outro lá, o tal outro, os outros lá, os taes ; adj., o extranho, o estrangeiro, os extranhos. A phrase *tecobay ambuae-bae catu ndogue-recoi* pôde-se interpretar de modos diversos : má vida os extranhos mesmos (*catú*) não tem, má vida os outros não levam a bem (*catú*), mas neste caso seria mais exacto *tecobay ambuae-bae ndoguereco-catú y*.

— *cué* outro á parte, algum outro, alguns outros ; *amôme ñote ambuaecue* ás vezes sómente alguns outros.

ame=angme adv. á sombra, resguardado, em ausencia.

Ami

ami v. intr. e imp. soer, costumar, ou adv., de costume, por costume, por habito. Comp. *râ, rami, nâ, namî* ; pôde ser de *am* estar, estar em pé ou firme, com a posp. *i* fazendo *che am i* em ou conforme o meu estar firme ; vê *cami, (y, o)*.

— v. intr. permanecer quedo, em pé ; é *am* com o suff. *i*.

amî v. trans. expremar, exprimir, ordenhar, tirar liquido, puxar, apertar, constringir ; formado pelo pref. *a* com radical de signif. modificada entre *pĩg* premer, *pin* alisar, *mîn* aguçado, *mû* cuspir ; *a ñ amî*, eu o-expremo, (*y, o*).

Amî

— *háb* part. logar, tempo, modo de expremar ; *mbae amîháb* prensa.

— *hár* part. aquelle que expreme.

— *mbîr* part. expremido.

— *mo* ger. expremendo, a ou para expremar.

Amîrî

amîrî = *amîrî* adj. defuncto, fallecido, extinto ; parece que a signif. primitiva é immovel, mudo, quedo, impassivel, inerte, morto, deriv. de *amîi* movel, movente, movediço, que se-move (vê *mîi*) com a negativa *rî* = *irî* ; adj., misero, infeliz, pobre, coitado ; tambem usada adverbialmente, e como expressão de carinho. Tambem se-pôde reportar a *ang* alma com o v. *ẽi* elidir, arrancar na passiva.

Amo

amo suff. de modo ou tempo condicional (17), que ás vezes se-reduz a *mo* ; tambem serve em vez de *tamo* ou de *ramo*, ou com ellas se-confunde ; como ger. *amo* = *ábo* caindo, occorrendo, dando-se.

— eu faço, eu o-faço, pref. de v. trans. com o pron. *a* eu.

Amô

amô = *amô* adj. pron. alguem, algo ; algum, alguma, alguns, algumas ; um, uma ; s., vez, occasião ; *ychugui amo abâ rubicha amîrî hegui guaramo* algum delles de um principal defuncto procedente.

amô adv. longe, lá, lá longe ; adj., longinquo, distante, remoto.

Amô

— s. parente, *y ñ amô* o parente delle, *o amô* seu parente, *yñ amô reta* os parentes d'elle, (*y, o*) ; vê *amû, anâ*.

— v. trans. molhar ; usado em tupi ; vê *apiramô*, do qual parece contr. ; vê *obi*.

amoai adj. lindo, formoso, aliás encantador (de *ai* digno, vem do v. não usado *moai*, e d'este o adj. *amoai* o que encanta, o que faz a gente idoneo, o que satisfaz a gente), (y, o); vê *moai*.

amô amô adj. pron. alguns, algumas cousas, algumas vezes.

— *bae* pron. aquelle lá, o tal, o que é lá.

amôme yepi adv. (longe ás vezes sempre) ora sim, ora não.

amobé adj. pron. algum mais, algo mais; adv. mais lá, mais para lá; até lá.

amôgui adv. de lá, de longe, de distancia.

amô = amô v. trans. por nascimento, fazer nascer; vê *tamô* avô.

amôipir adj. oriundo de longe, crescido lá; vê *amboipir* e *ipir*.

amôme adv. ás vezes (em algo, em algum), quasi; *amome Fote oyehu* ás vezes só se -achava.

amô-meé = amombee adv. por vezes, de cada vez.

— *namo* adv. como, si, quando algo; jámais, nunca.

— *ngotí* adv. para lá, para longe; para logar distante; *amongotibe* 60 leguas *repi* lá mais longe cêrca de 60 leguas.

— *nguar* adj. o de lá, os de lá; o distante, o longinquo.

— *nguer* pret. alguns, alguns houve, alguns que houve, uns certos; *amô amongue* uns poucos d'alguns, um ou outro.

— *nô* = *amônôte* adj. algum só, um unico.

amopae interr. do subj. *a ú amopae?* pois eu comeria?

amotar der. de *potar* com o pref. *a* bem querer; vê *ambotar*, e assim todos os der. de *amotar*.

— *yepi* adv. quasi sempre.

amu adj. der. de *mu*, parente, alliado, clligado, (y, o), vê *mû*.

— *ndáb* s. aldêas ou povos visinhos uns dos outros, dizem; part. de *amu*, logar, tempo, modo de se-alliar, ligar; parentesco, liga, visinhança, (*amô tab* povo de parentes, (y, o)?)

— *ndár* part. o que é ligado, aparentado. Comp. *amotar*, querer bem.

anã = anam adj. unido, pegado, ligado, connecto, conjuncto, contracto; condensado, espesso, grosso, massiço; pezado, grosseiro, bruto; s., parente, aparentado, ligado, alliado. Vê *anamí*, *amú*. De *ar* pegar, vê-se *yar* ser pegado, com *y* pref.; assim como ha *no=ro* pref., não será extranho *n=r* em *rar*, que dá *che rar* me-pegam; demais, assim como *h* rel. se-fixa em *ç*, *r* relativo póde-se fixar em *n*, e assim *nar* com o pref. *anar* pegado, ligado, unido com modificação da final. Diferençam *anam* parente, e *anan* grosso, (y, o).

— *bae* part. ligado, unido; aparentado; encorpado; grosso, grosseiro.

— *mbé* s. nome tupi dado a alguns patos, vê *guanimbé*.

— *meté* adj. realmente legado, bem parente, parente verdadeiro.

— *meij* neg. não ligado, não unido; ralo, raro.

— *mû* talvez neg. modificada, não parente; selvagem, barbaro; bruto, grosseiro.

anânã s. ananaz, Bromelia, ou a fruto nânã connexos, conjunctos, ou nânã recendente, modificado de nê.

Anânã { — ndib s. espessura, cerrado de matto, matto cerrado.

Andá {

andá com diversas signif. : contr. de a antá fructo duro, nome dado a varios fructos e cocos; em vez de endub part. de i ou e, o lugar, tempo modo de estar, sentido no qual tambem se-reporta a am estar em pé. Em alguns compostos parece tambem referir-se á e sair, como no nome do fructo purgativo andá que póde ser explicado e=em=eng de sair, de evacuar, á fructo.

andagui s. a curva do joelho, a parte inferior do que é em pé.

andai s. uma especie de cabaça ou abobora.

andaubi neg. isto nem por sonho, de modo nenhum.

andei neg. isto não, isto não diz.

andii adj. pavoroso, temeroso, que espanta, admira, maravilha. Comp. de tii e a pref.; mas si tii é v. trans. tem-se ang-tii assusta alma, si é v. intr. tem-se âm tii estar palpitante. Der. moandii alvoroçar, diff. de mondii assustar.

Andii {

— ta ger. apavorando-se, a ou para apavorar-se.

— táb part. com que, porque se-apavora; como, onde se-apavora.

andirá s. morcego; ou é o fut. de andii, ou ra é simples suff. (o que faz pavor). Tambem acha-se andira por atirá.

andú=andúb v. trans. e v. intr. sentir, escutar, attender, perceber; comp. de ang e tub, do mesmo modo que endúb o-é de eng e tub. O v. trans. a ñandúb, re ñandúb, o ñandúb, etc.; o v. intr. a andúb, re andúb, o andúb. Vê ainda ñeandúb, considerar, reflectir. Na pag. 142 ahendu em vez de añandú che ique yocoharera senti alguém que me-tocava do lado.

Andú {

— bae part. o que sente.

— pa ger. sentindo; a ou para sentir.

— púb part. onde, como, quando, porque se-sente.

— pár part. o que sente.

— pír part. o que é sentido.

ang pron. adj. e adv. este, ésta, estes, éstas, isto, agora, neste momento, actualmente, presentemente; peyo ñote anga vinde só agora; ang ndipobey agora não ha mais.

Ang {

— adj. o que escurece, obscurece, faz sombra, (vê e=eng surdir); o que antepõe-se, ergue-se, (vê am estar quedo), o que envolve tapa, (vê an ou uban vestir, forrar), apparecer, crescer, avultar, (vê ar nascer); s., sombra, abrigo, anteparo; vulto, alma; espirito, consciencia, (vê ñeang coração e pía estomago, entranhas, coração), (y, o); v. intr., apparecer, nascer, crescer; vê yang, ñang, ár, yáb.

angá interj. oh! tu, (é expressão de affecto: ang-á ser da alma); adv. e agora! e assim, pois assim; v. intrans. e imp. isto dar-se, isto acontecer.

angáb part. apparencia, appareção, apparecimento, vulto, visão; desaparecido, sumido, extinto; vê angabi; ás vezes angáb por aangab.

angáb v. adj. diminuído ser, ou abaxado; *am* o em pé *hab* truncar; reduzido.

— eŷ part. neg. sem apparencia; s. sumiço; adj. o que some, o que consome; cuidado, afflicção, duvida.

— i (*angáb* *ir*, perder-se a apparencia, o vulto), consumir-se, desapparecer, aniquilar-se; diminuir, apoucar-se, minguar; este contr. pode dar *angai*. Na pag. 251 *nda recoy ang beŷ amo (angábeŷ amô)* não tenho mais cuidados.

angai = angaib s. alma, ou espirito mau, (*y, o*).

angái (*ang* apparece, *ái* desfeito ou *aib* mal, desfeito); adj. minguido, descaído; s. mingua, falta, falha; fraqueza, magreza, carencia, (*y, o*).

— bár adj. o que apanha fraqueza ou mingua; magro, desfeito, consumido; em tupi vem mais vezes *angaiguar*, o que induz a suppôr a comp. *ê* vasio *hecóhar* aquelle que tem, e portanto *ê* *hecói* ter vasio, ser minguido.

— bór adj. o que tem mingua; magro, macilento, desfeito.

angaipáb = angaypab, part. de *angaib*; s. maldade d'alma; ruindade, crueldade, malvadeza; crime, peccado, culpa; v. intr., peccar, ter culpa; errar; ser mau, cruel, malvado, réo, (*y, o*).

— bae part. act. o que pecca; é raro o outro part. *angaipápár*.

— guacú s. culpa grande; peccar muito.

— pa ger. peccando, a ou para peccar.

— páb, part. lugar, tempo, modo de peccar: *o angaypápague mboacî-catu hape*, com o arrependimento das culpas que tinham commettido.

angaó v. trans. murmurar, fallar mal em ausencia, censurar; os derivados como os de *aób*.

angapihĩ = angapĩcĩ adj. (*ang apĩ cĩ* alma assente chega, *anga pĩcĩ* prende a alma, *anga pocĩm* alisa a alma, *anga pĩ cĩ* da alma o intimo affaga. chega), consolado, socegado, aquietado, pacificado, alentado, tranquillo, placido; *nĩn angapihĩ-iche amo* não ficaria consolado; s., consolo, animo, alento, satisfação, prazer d'alma; v. intr., consolar-se, ficar contente (*y, o*).

— bo ger. consolando-se, a ou para consolar-se.

— háb part. lugar, tempo, modo de se-consolar.

— hár part. o que consola, consolador.

angarecó v. intr. e trans. (ter ou trazer a alma), cuidar, zelar, tractar, velar; os der. e comp. como em *recó*. Como sempre acontece, afinal nos compostos muito agglutinados confunde-se o v. trans. com o intr., pois que *angarecó* intr. é o ser, o estar da alma, e trans. é o ter a alma; do intr. vem o subst. cuidado, afflicção; do trans. vem o subst. cuidado, zelo, vela, tracto: *che angarecó nda che mongéi*, os cuidados, as afflicções não me-deixam dormir; *che anga-rerecó* ou *che-n-anga-recó che cĩ* cuida de mim, zela de mim, tracta-me minha mãe, (*y, o*).

— bo ger. sup. cuidando, a ou para cuidar.

— eŷ v. negativo não cuidar, descuidar; desprezar.

— háb part. lugar, tempo, modo de cuidar; cuidado; cargo: *Pay Simon Mazeta*

Angarecôhá *retâ m.*, na povoação a cargo (ao cuidado, aos cuidados) do padre S. M.

angarecôhar part. aquelle que cuida, zelador, guardião, pastor.

angari pron. nisto, por isto; desta vez, por ésta vez; por agora.

angatá adj. (andar d'alma, faltar d'alma), inquieto, cuidadoso, sollicito, cauteloso; afadigado, apressurado; escrupuloso, medroso, (*y, o*). Póde ser também *ang-etá* muita alma ou muita sombra.

Angatá

— bo ger. inquietando-se, a ou para inquietar-se.

— háb part. onde, como, quando se-inquieta.

angatu = angatu adv. agora bem, agora sim, bem, está bem.

Angatú

— = anga catu s. alma boa, bom homem, pacífico, de bom genio.

— râ adj. bello, formoso, digno e bom, virtuoso. O precedente com *râ* suffixo?

angau = angau, adj., (*ang-aub* alma errada, *sombra vã*), perverso, pervertido, corrompido, estragado, ruim; falso, erroneo, illusorio; fallaz, traidor, falsario: *gucco angau pîpe*, com o seu character falsario.

Angau

— bo = angaupa ger. falseando, a ou para falsear.

— háb = angaupáb part. falsidade; comp. *angaipáb*.

— hár = angaupár part. o que é falso.

angé adv. depois disto, desde agora, daqui, por isto.

ang-ê = anê (em tupi *anhê*), adj. e adv. (*t, r, h, yu*), apressado, com pressa; cedo, temporão; primeiro, antes (*tang*, tenro, fresco, novo, com variação do *t, ê* surdir): *Taubici hâgê be-ramo mbia abe oñemo angê etey oina* como estivesse Taubici mais apressado, a gente também tornou-se apressada em extremo; v. intr., apressar-se.

— ecó tristeza, afflicção, inquietação, (ser d'alma, ou de pressa, ou ser de sombra).

— ecôhape phr. com inquietação.

— êháb part. pressa; presteza; adiantamento, antecedencia.

— êhápe adv. com pressa.

— êmo ger. apressando-se, a ou para apressar-se.

— equi v. adj. arrancar a alma, suspirar, gemer, anhelar, desejar; der. os de *equi*.

— eráhá v. adj. levar a alma, arrebatár, extasiar, enlevar; os der. de *rahá*.

— erecô v. cuidar, zelar; vô *angarecô*, (*y, o*).

— ey adj. sem alma; sem sombra; triste, isolado; abandonado.

— eyme adv. não á sombra, ou por detraz ás occultas, e sim ás claras; adv. desalmadamente; adv. não agora, não já.

— ibe adv. desde já; nem agora; neste instante; com isto.

— ime = âme adv. á sombra, ás occultas, a furto, por detraz.

— iré adv. e conj. depois disto, d'ora em deante, d'aqui em deante.

— mbae éstas cousas; vê *â mbae*, isto que.

— ñabê adj. como isto, como este, como ésta.

— ñabê guara adj. o que é desta maneira.

Ang-ê

Anhê

Anhé

angog tirar a alma, desesperar, desatinar, affligir; os der. de *og*.

— ú v. intr. (vem sombra, é de sombra), sombrio; temeroso, que assusta: vê neangu temer-se, receiar-se.

— uá = ambuá s. tambor, timbale, caixa de guerra; gral, almofariz; pilão (emq ouco, qua = puá bater; tambem póde ser puá pelo part. puhá de pú soar), vê ambú. Tambem dizem andua = enduá.

— uáib s. a mão do pilão ou gral; arvore de pilão, arvore de balsamo.

— uér s. pret. alma que foi, a alma já ida; isto é, fóra do corpo.

— uyá s. rato, ratazana; vê quabiru.

— ani phr. isto não, isto não é; biñae haete ani não obstante isso porém nunca.

— che-amo isto nunca seria, tal cousa não poderia s.r.

anu = anú s. nome generico dos crotophagos, aves que vivem em sociedade (anu aparentado), vê aná.

aná adj. corrido (de ná correr, com o pref. *a*), expellido, empurrado; vê ānān, (*y*, *o*).

— adj. contrario, opposto, adverso (ou do precedente ampliado, ou de ā *y* *am* neste quedo, ahi quedo), posp. contra, *y*, *o*.

— = ānang (ai ang alma do mal?), demonio, vê ān ang; na pag. 189 ndo yebi bey ānā não voltou mais o demo.

ānāi adj. (em contrario), em frente, fronteiro; posp. defronte.

— adj. entalhado, dentado (de āi dente, com o pref. *a*).

— me adv. de frente, de encontro, contrariamente.

ānāmo = ānānga ger. sendo corrido, a ou para ser corrido.

ānang = aiang = ānā s. diabo, demo, demonio, (alma do mal); adj. corrido, empurrado, (*y*, *o*); vê tambem o v. nang metter em cesto; ānā rembiapocué obras feitas pelo diabo; toyohu eme ānā che angue rerahá haguama para que não ache o diabo por onde me-levar minha alma.

ānā-ngáb part. de ānang, onde, como, quando se-corre; corredeira.

— ngetá s. pl. os diabos. Na pag. 264 vem ānāngeta no singular.

ānā-retā s. patria do diabo, inferno; ucu ānāreta agui, de lá do inferno.

— — me no inferno; che reraha ānāretāme, levou-me ao inferno.

— — — guar os que estão no inferno, ānā-retāmenqua moingo-acíha aos que estão no inferno o que atormenta.

— ríci s. fileira ou fila do demonio; vê tíci.

āné adv. assim, etc.; vê ayé; (phr. ā y é isto elle diz); basta, vê ayéye.

— bé adv. conforme elle o-diz, conforme isto, até por isto.

— boi adv. em dizendo isto, sendo assim, conforme isto, sendo realmente; vê ayebói deveras, em verdade.

— i = āneý adv. por isto só, assim sómente, em verdade, com effeito, sendo assim, como assim seja, certamente.

āñô adv. isto só, agora só, sómente, adj. só, unico.

āñú s. pescoço, vê ayur, e como este muitos outros vocabulos, em que n = y.

añubã = *ayur ubã* v. trans. cingir o pescoço, abraçar, vê *úbã*.

aó = *aób* v. trans. brigar com, rusgar com, altercar, disputar com, disputar, que-
rellar. Compare-se com *obã* rosto, fronte, frente, e com *aúb* phantastico, e
com *ú* comer, por causa do ger. (*ã* em pé, ou contra, *úb* estar, (*y, o*), s. nome
dado a uns cães d'agua.

— = — adj. corrupto, podre, vê *rób* amargo, *rô* revoltado, e *ob*; v. intr. criar ranço,
apodrecer (*y, o*).

— = — s. roupa, vestido, veste, (de *ob* folha, com o pref. *a*), enfolhado, coberto ou
estendido de folha, (*y, o*); *yy aó recocuera* da roupa delle o ser que foi; vê
oó = *aó* grosso, encorpado, e *ubã* forrar.

— *baí* s. roupa ruim, *aóbaí* ramo sendo a roupa estragada.

— *baigüé* s. trapos, farrapos.

— *bebé* s. roupa volante, bandeira, flammula.

— *bo* = *aguábo* ger. brigando, a ou para brigar.

— *háb* = *aguáb* part. logar, tempo, modo de brigar; contenda, briga.

— *har* = *aguár* part. aquelle que briga; como recebe *y, o*, póde dar *yaguar* o
brigador, o contendor.

— *bayú* s. pescoço de roupa, isto é, collarinho, golla, cabeção.

— *hé* = *aocé* v. trans. sobrepujar; vê *ahocé*, *océ*, (*y, o*).

— *pír* part. brigado, contendido.

apa ger. de *ab*, partindo, truncando, quebrando, vergando; a ou para trincar.

apá = *apáb* acabo, findo; vê *pab*; adj. todo, completo; adv. de todo; serve de pref.,
e ha grande numero de dicções com elle formadas.

apã (de *pã* com o pref. *a*) adj. soado, sonante; tangido.

— *b* part. logar, tempo, modo de vergar, trincar, cortar.

— *cuá* v. trans. dobrar, enrolar; s. rolo, feiche, trança, (*apá* o enrolado, *cuá* cingir).

— *cui* v. intr. desmoronar, cair de todo, (*y, o*); *apá* de todo, *cui* cair; tornar-se pó,
desfazer-se, *apá* de todo, *cui* em pó.

— *g* eu me-acôrdo; vê *pag*, (*y, o*).

— *r* part. o que verga; vergado, curvo, (*y, o*); s. arco, (*t, r, h, gu*).

— *r* v. trans. torcer, vergar, dobrar; *a-y-apã* eu o-torço, (*y, o*).

— *ra* = *apábo* ger. vergando, a ou para vergar.

— *rã* adj. vergado, avergado; acabrunhado; v. intr. cair vergado.

— *ráb* = *apaháb* part. logar, tempo, modo de vergar.

— *raib* s. arvore ou páu d'arco, nome dado a varias arvores, entre outras ao Rhizo-
phora Mangle.

— *rár* = *apahár* part. o que verga, o que torna vergado.

— *róg* v. trans. tirar o torto, endireitar; o ger. e part. de *og*.

— *yé* adj. vergado, debruçado, inclinado; *apá* com o suff. *ye*.

— *yéré* adj. revolvido, ou revoltado de todo; revirado, rolado.

ape adv. ahi, nisso; nesse, por esse, desse tammanho; adj. inteiro.

Aó
Aób

Apã

apé s. caminho, (t, r, h, gu); vê pé, hapé, tapé.

apé adj. (de pé casca, com o pref. a), encascado, com casca; s. codea, crosta, (y, o).

pe

— = apéb adj. (de péb plano com o pref. a), aplanado, achatado; s. superfície, tez, face, (y, o).

apê adj. (de pên quebrar-se com o pref. a), quebrado, cheio de quinas, esquinado, anguloso; torto, torcido, (y, o).

— v. trans. (de pem atravessado, com o pref. a), atravessar, atalhar, cortar; topar, (y, o).

apéb adj. (de péb com o pref. a), achatado, chato, baxo, pequeno, (y, o).

apebang v. trans. enrolar por fóra, ou pela superfície, envolver, rebuçar.

apebú adj. superfície que se-ergue; estufado, inchado, tumido; v. estufar-se.

apecó (estar no caminho), v. trans. frequentar, (t, r, h, gu), der. como os de có; comp. de apé caminho cog bater?

apecû s. (chato longo), língua, (y, o); paladar.

apecuer s. pret. de ape, casca, cascão, crosta.

apeg v. trans. (a cabelo, pég queimar), chamuscar; os deriv. como os de peg.

apé-háb = apembáb part. onde, como, quando se-atalha; s. muro, cêrca.

— har = apembar part. aquelle que atalha.

— i adv. na superfície, superficialmente, de leve.

— mbîr part. atalhado; apembî = abapembîr cabelo trançado, trança.

— mo ger. atalhando, a ou para atalhar.

— ngóca ger. endireitando, a ou para endireitar.

— ngóg v. trans. tirar o torto, endireitar, (y, o).

— ngoháb = apengocáb part. onde, quando, como se-endireita.

— ngohár = apengocár part. o que endireita.

— og v. trans. tirar a casca, descascar; os der. como os de og.

— quá s. superfície suja, casca manchada, etc.; adj. qualificativo de plantas e animaes.

— rerá adj. de superfície solta ou desigual; revoltado, emmaranhado; grenho, crespo.

— tî adj. de superfície ou casca branca, de casca matizada, pintada de branco.

— yúb adj. superfície ou tez amarella; amarello; maduro.

api v. trans. (ou de ab-pe pelos cabellos, ir deslizar; ou ab cortar, ferir, pir a pelle, mas este pouco natural porque o pac. não está preposto), roçar, ferir de leve, tocar; ferir apedrejando ou roçando com a flecha; magoar, machucar; topar; vê ibîapi atirar (pedra ou flecha), (y, o).

— s. couro da cabeça; vê apir; s. o prepucio (a-pir da glande a pelle).

apî v. tosquear; vê apin.

apia = apiar v. trans. obedecer a, respeitar (hape-i-ar o que segue o caminho d'elle);

7piá
piar

adj. obediente, (t, r, h, gu), der. como os de ár tomar; s. os testiculos; quapia eý reroáháré que sem testiculos tinha nascido; apiúog castrar; vê tapiá.

apiá adj. (de piá com o pref. a) manchado, pintado, marcado.

apiab adj. (de api prepucio ab cortar) circumciso; s. cabeça arredondada, glande, castão.

apiābae part. o circumciso; o homem; macho (*y, o*), aquelle que tem testiculos, *t, r, h, gu.*

api-bo ger. tocando, ferindo; a ou para tocar.

Apibo

— cui s. pó do couro da cabeça, caspa.

— cā s. chorda, ou trança de sôbre a cabeça, para carregar.

— chab v. trans. tocar ferindo, ferir tocando ou topando, ou ferir de leve, (*a-pi* a pelle da cabeça, *háb* ferir), (*y, o*); *a y apicháb* eu o-firo; comp. o part. *apiháb*.

— chaî adj. de superficie rugosa ou crespa; crespo, grenho; tambem *apechaî*; crista.

apichár adj. similhante, parecido; proximo, (*t, r, h, gu*); *che rapichár* parece-se comigo, é meu similhante; é meu proximo. E' evidentemente o part. anom. de *yab* egualar, que embora intr. podia dar *yabihár* o que eguala; a mudança do pron. *y* para *t, r, h, gu* é natural, e *ch* por *h* é frequente, mórmente hoje: *hapichar-etá* os similhantes d'elle, os companheiros; vê *rami*, donde pôde vir *ramihar* = *rapichar*, e vê tambem o seguinte part.

Apichar

— charey adj. sem similhante, sem proximo, sem egual, in-egualavel, incomparavel; *o ñemondiy heco catu rapicharey aqui* pasmou do seu ser bem incomparavel.

— chib v. trans. alisar o couro da cabeça, (*y, o*); os der. como os de *cib*; v. trans. cobrir a cabeça, rebugar; acariciar, acarinhar.

apihab part. de *api* logar, tempo, modo de ferir, ou tocar.

Apihab

— har part. aquelle que fere, ou toca.

— i adj. (de *pui* com o pref. *a*), abundante, frequente; abundoso; farto, (*y, o*); (aqui o pref. *a* parece conservar o sign. verbal «ocorrer»).

— mbir part. de *apin*, tosqueado.

apin = apî v. trans. tosquear (*a* cabeça, *pin* raspar), cortar o cabello; *a ñ-apî* eu o-tosqueio; *corire o-ñ-apî* depois disso as-tosqueiam; *abá oro-ñ-apî-ucá ñabê* conforme nós mandamos tosquiar os homens. Tambem pôde vir de *pin* com o pref. *a* (*y, o*).

Apin

Apî

— a = apinda ger. tosquiando, a ou para tosquiar.

— dab part. onde, quando, como se-tosqueia.

— dâr part. o que tosqueia.

apipîr part. de *api*, ferido, tocado.

Apir

apir s. (*a* cabeça, *pir* pelle), o couro da cabeça; o couro cabelludo; a parte superior, a cabeça, o que é proeminente, ou sobresae; vê *apîr*, (*y, o*). Em comp. apresenta-se *apir* adj. de *pir* pelle, com o pref. *a*.

— â s. os pellos da cabeça, (*y, o*); v. intr. criar cabellos; ser cabelludo.

— aca v. trans. passar pelo couro da cabeça, tocar de leve, roçar, (*y, o*).

apiramô v. trans. metter dentro d'agua, submergir, pôr de molho; vê amô e obi.

apirô v. trans. prantear, (*api* os cabellos da cabeça, *rô* desatar), *a hapirô*, (*t, r, h, gu*); talvez *ab* cabellos, *irô* revoltos, soltos.

apirô hab part. lugar, tempo, modo de prantear.

— hár part. o que prantêa.

— mbîr part. o que é pranteado.

— mo ger. pranteando, a ou para prantear.

apirôg v. trans. tirar a pelle da cabeça, esfolar; der. de og.

apiru adj. (api de pelle, rû ser ou ter, ou rû brando), de pelle fina, com superficie delgada; v. intr. formar nata (no leite, nas papas), produzir-se pellicula; adv. de leve, de manso, pør cima, roçando; vê apirui.

apirû = aperû adj. (apei até a superficie, rû posto, cheio, ou rû adicionado, ou rû revoltado), repleto, cheio, inchado, regorgitante; indigesto; afogado, entupido; vê apô gordo, grosso.

apirui adj. delicado, delgado, franzino, tenue; de leve, (*y, o*).

apitâ s. fructo de pelle tenra; nome de *Eugenias* e outras.

apiti v. trans. (api atirar, ti picado ou em pedaços?), despedaçar, esmigalhar, picar, espatifar, arrazar; estragar; fazer matança; derrotar, (*y, o*); vê apitî.

— bo ger. picando, a ou para picar.

— háb part. onde, quando, como se-pica.

— hár part. aquelle que pica.

— pîr part. picado; picavel.

apitu adj. (de pitu com o pref. *a*), untado; vê apichî, (*y, o*).

— âi adj. gordo, nédio, (de pituâi com o pref. *a*), (*y o*).

— û s. miollos; vê apitûû, (*y, o*).

apî v. trans. abraçar, queimar; *a-h-apî* eu o-abraço, *che-r-apî* abracam-me, (*t, r, h, gu*). Der. de pîi com o pref. *a*, ou de âr (nacer, brotar; pegar), pîi por miudo, ou ainda pî-i no fundo, profundamente.

— adj. (de pîr com o pref. *a*), erguido, elevado; vê apîr.

— v. intr. sentar-se; vê apîg.

— â v. trans. (erguido caír), inclinar-se, pender, (*y, o*); ger. apîâmo = apîanga e part. correspondentes.

— bo ger. abraçando, ou para abraçar.

— ca ger. de apîg sentando-se, a ou para sentar-se.

— cáb part. lugar, tempo, modo de sentar-se; s. banco, assento.

apîcaçu s. pomba em geral; talvez der. de pîg rad. de mimbî flauta, sendo posto o pref. *a*, donde apî sibilante, acî doente ou triste; vê pîcui.

apîcatu v. intr. aquietar-se, ser quieto, assente, pacífico.

apîçá (*a-pî* o interior da cabeça, çá do suff. háb, ou como se-disse em ecá olhos), ouvido, e também «olho», (*y o*).

— = apîçâ adj. espesso, compacto, denso (apî assente, çâ ligado).

— bî = apîcabîg v. trans. chegar o ouvido, escutar, attender a.

— cá v. trans. mandar o ouvido, prestar attenção, applicar-se.

— cábo ger. ouvindo com attenção, a ou para attender.

— caháb part. attenção, lugar, tempo, modo de attender.

apicá — cahár part. o que attende, é attento.

- Apicá { — cápír part. escutado, ouvido; attendível.
— pú v. trans. soar ao ouvido, despertar; v. intr. attender, prestar atenção.
— quar s. o furado do ouvido, o ouvido, o órgão do ouvido.

apichái s. crista, (o que oscilla no apice).

apici = apicig = apihig v. intr. chegar a assentar-se, acalmar-se, aquietar-se, socegar, consolar-se, (y, o); ser consolado.

- Apici { — ca ger. socegando, a ou para socegar.
— cab part. socêgo, lugar, tempo, modo de ficar socegado.

apig adj. (der. de pig como ai de i), premido, calcado; assente; v. intr. assentar-se; que este v. deriva-se do adj. é evidente deante da conjugação, pois tem-se che apí sento-me, (y, o), exactamente como che ayúb enfastio-me, enfastia-me, e com os pron. ag. elle faz a guapí (a co apí estou sentado), re guapí, o-guapí; tambem póde ser a quab (eco-háb) pig eu o-assento, premo. Oguapí apica oguaçu-pegua rehe sentavam-se em bancos que estavam na casa grande.

- Apig { — apí-hab part. de apí, lugar, tempo, modo de queimar; t, r, h, gu.
— har part. o que queima; queimador, abrazador; t, r, h, gu.
— i = apiji (apír o extremo suff. ji), s. argola, aro; extremo redondo; a ponta do nariz, (y, o); laçada, laço.
— i = apij na extremidade, na ponta; nas pontas; adj. arriscado; a poncto de; prestes; y, o.

- Api (hab) { — i (de apí abraçar com o suff. i), para abraçar; vê tatapíi braza.
— imbú v. intr. roncar, bufar; os der. de pú soar, sonante.
— ime = apiyme adv. quasi, por pouco, em risco de.
— ingúar s. as ventas, as fossas nasaes, (apii-quar); y, o.

api-mi v. intr. e trans. afundir-se, afundar-se, esconder até o apice, afundar, mergulhar; a ñ apimí e a ñe apimí; os der. como os de mim; v. trans. aguçar a ponta, acicalar; a y apimí, (y, o); os der. como os de min.

- Api (mi) { — ñá = apii ñang v. trans. ajunctar as brazas, aticar o fogo, (t, r, h, gu); os der. como os de ñang.
— pab v. trans. acabar de todo, consumir, (até a ponta acabar) a y apipáb; os der. como os de páb, (y, o).
— pe s. na ponta, no extremo, no apice; no fim, emfim.
— peb (assentado, chato), adj. agachado, abaxado, abatido, acamado, (y, o) os der. como os de peb.
— pên = apipê adj. de ponta quebrada, esquinado, anguloso, cheio de pontas ou farpas; os der. como os de pê, (y, o).

apipi = apipig v. trans. (assentado premer), calcar, pisar, premer, apertar, acamar, comprimir; acoçar; reprimir; perseguir, (y, o). Na pagina 134 añanga oy apipipó aypobae yga o diabo apertou a mão sôbre aquella canôa; tem-se o pac. depois do v., o que é irregular.

- Apipi { — ca ger. calcando, a ou para calcar.

apīpicāb part. onde, quando, como se-calca.

- car part. o que calca, pisa.
- pīr part. calcado, expremido; expremível.
- r part. de apī, queimado, abrazado; abrazável.
- apīpō adj. (crescido, grosso), refeito, desenvolvido, gordo, crescido e gordo; bonito, faceiro, pimpão, (y, o); de a-bīr e pō.
- quā s. o amarrilho das pontas; os punhos da rêde; sacco amarrado ou cozido nas pontas e com a bocca no meio, para trazer ás costas, (y, o), vulgo *piqua* no interior.

apīr adj. (derivado de bīr ou pīr, como aī de ī), elevado, subido, crescido, levantado; s. apice, cume, cimo, tope, a parte mais elevada; extremo, fim: ponta. Confrontando-se apīr fim, termo, apice, e īpī principio, base, fundamento, parecem contrapor-se a cabeça, com um suffixo, e pī pés, com um prefixo.

- ā v. intr. desmoronar (caír o elevado), ruir, tombar; caír de bruços; os der. como os de rāb, (y, o); v. trans. soltar as pontas, desatar.
- acā v. trans. passar por cima, razar, roçar; exceder.
- amō v. intr. molhar até o apice, mergulhar, infundir, pôr de molho.
- eī adj. sem fim, sem cume, sem apice; sem fim, eterno, perpétuo.
- i adv. no fim, em fim, por fim, finalmente; quasi.
- ibē adj. sosegado, quieto, acalmado (o levantado assentar), tranquillizado; também apīrībē.
- ichuar (apīrī no extremo, hohār que vae) adj. deanteiro, que vai adeante, precursor; companheiro, cúmplice, (y, o).
- iquar adj. o que é do extremo, da ponta; o ultimo, (y, o).

apīritā s. do cume o esteio, ou do cume o pau fino; a cumieira; o esteio da cumieira, (y, o); jugo, canga.

- rū v. trans. sobrepujar, exceder, vencer; a y apīritarū, (y, o).

apīrū v. trans. accrescentar, ajunctar, addir, sobrepôr, adicionar (pôr aos extremos, ajunctar); augmentar, (y, o).

- mbīr part. adicionado, adicionável.
- mo = apīrunqa ger. adicionando, a ou para adicionar.
- ngāb part. onde, quando, como se-ajuncta.
- ngār part. o que ajuncta, augmenta, adiciona.

apītā = apītā (do part. pītā com o pref. a), feixe, amarrado, monte (de lenha), ramallete (de flores), trouxa, rima (de espigas, etc.), (y, o).

apīte = apīter (de pīter com o pref. a), adj. o que é ou está no centro, no apice, no amago, no meio; s. o centro, (y, o).

- pe adv. no centro, no meio, no apice, em cima, sôbre.
- rāqua s. a ponta do meio, o cimo, o cume, a cupola, (y, o).
- rē s. (com o suff. do pret. rē = cuér) a corôa, o vertice.
- ruā v. intr. elevar-se do centro (vê roā), estar eminente; adj. eminente, resupino, elevado.

apĩ-tĩ = apĩtim v. trans. amarrar as pontas, atar de volta, (y, o); o ĩ-apĩtĩ ucá ytá mandou amarrar uma pedra.

— tuũ s. miollos (de pĩtuu molle do interior, com o pref. a), (y, o); juizo.

apĩũ adj. abrandado, amollecido (de pĩũ com o pref. a), (y, o).

apó v. trans. fazer, obrar, agir, actuar, operar. E' o v. por haver (esse) com a prefixo, quer se-lhe-attribua o valor que tem para formar adj. (apó havido, como ai aguado, apĩr elevado, etc.), quer se-lhe-dê o sentido de v. «nacer» a yy apó, eu o-faço, isto é, eu o (elle) nacer hei, re yy-apó tu o-fazes, oyy apó elle o-faz, etc.

— s. munheca, punho; .figa, signal com a mão; brinco, jogo; vê poapĩ.

— v. trans. assaltar, arguir, atacar, brigar com, rusgar com. Identica formação com por saltar.

apô adj. gordo, grosso, cheio, refeito; inchado, (ou de pó fibra, com a pref. apó fibroso, ou de pong soar, apong sonante).

apó (ai nacer, pór faz ou ha-de) s. raiz; origem; fundamento, base, alicerce, (t, r, h, gu); guapó eĩ ramo yepé e embora não tivesse raiz.

— apĩ v. trans. amontoar, apertar, concretar, etc., conforme os radicaes a que se -reporta.

— aũb fazer de burla, ou fazer mal, ruimmente.

— bo ger. sup. fazendo; brigando com; a ou para fazer, etc.

— catu v. trans. fazer bem, fazer com perfeição.

— háb part. tempo, lugar, modo de fazer, ou de assaltar; coga ndiy-apó-háy de roças não ha factura, não se fazem roças.

— hár part. aquelle que faz; aquelle que assalta: guahũ apohára os que, as que fazem cantos, os cantores.

— mô adj. espesso, grosso, encorpado (de cousa liquida); vê pomong.

— pĩr part. pass. feito; assaltado; factivel, assaltavel.

apoucá v. trans. mandar fazer; os der. como os de ucá.

apuã adj. (de puã ou pĩã com o pref. a) redondo; s. bola, bala, globo.

— áqua = aquab adj. passado, que passa ou ultrapassa, ou excede, saliente, proeminente, avançado, prolongado, alongado; s. ponta, saliencia, proeminencia, prolongamento, alongamento, o labio superior; focinho; de qua com o pref. a; (t, r, h, gu); em tupi áca corno; vê quab; tambem ha ápua = ábua.

— á = aquaáb adj. (de quaab com o pref. a), sabido, entendido, conhecedor, versado, (y, o). s. entendimento, intelligencia.

— ábár v. intr. cobrar o entendimento, tornar a si, acordar-se.

— ábecó adj. (ser entendido, ou saber ser), prudente, virtuoso, sabio, bem procedido, ajuizado; que faz o que deve, (y, o); tambem aquabecó.

— ábeĩ v. neg. ignorar, não saber; desconhecer.

aquai por araquai adj. torneado; cingido; lavrado; com beijo, com ourela ou bordo; anguloso, com quina, esquinado.

— adj. em ponta, pontudo, saliente, prolongado, alongado, appenso; s. verga, virga,

vara; membrum genitale, (t, r, h, gu); aquab passado, prolongado, com a posp. i e os pref. pron. taquái o que é em prolongo.

aquã-mbũ (o pontudo amaciado) adj. desencholerizado, pacificado, abrandado, amaciado, aquietado, amainado, (y, o).

Aquã

— mbóg v. trans. tirar a ponta, despontar, tirar a quina, arredondar, (y, o) vê aquaóg.

— mbucú adj. de focinho, ou ponta comprida; amuado, zangado, enojado.

aquã = aquã adj. ligeiro, veloz, rapido; corrente; corredor; der. de quan com o pref. a, (y, o); apressado; avançado, adeantado.

Aquã

— obi adj. ponta aguda: focinho agudo.

— óg v. trans. quebrar as pontas, e quebrar os galhos; desgallar, quebrar em troços ou pedaços, fragmentar, despedaçar, (t, r, h, gu); quebrar as quinas, arredondar, (y, o).

aquar adj. (póde ser der. de quar com o pref. a, não usado, mas que apparece em compostos; em taquar s. cannas oucas, apparece o t fixo como em tĩ liquido); furado, varado.

aquarantã adj. de ponta dura; crespo, aspero, duro, intractavel, brutal, zangado, irado, (y, o); birrento, brigão.

aquatĩ s. nariz de ponta, nariz pontudo, focinho; d'aqui o nome tupi do Nasua; vê tĩáqua.

aquẽ interj. de dôr das mulheres; uma especie de pomba; uma especie de palmeira.

aquẽquẽ s. uma especie de formigas.

aquió = aquióg = aquécóg v. trans.; vê aquaog, (t, r, h, gu), quebrar em pedaços, fragmentar, despedaçar, picar, destroçar, trincar; hae o haquió uca e mandou reduzi-lo a pedaços.

— adj. (tiradas as pontas dobrando-as), rematado de trama ou tecido; tramado, tecido, trançado, (y, o).

— v. trans. torcer, dobrar, virar, entortar as pontas, (t, r, h, gu).

— bae part. tramado, trançado, tecido; que se-póde tecer; flexivel.

— bo ger. tramando-se, a ou para tramar-se.

— ca ger. torcendo, dobrando; a ou para torcer.

— cáb part. logar, tempo, modo de torcer.

— car part. aquelle que torce.

— háb part. trama, tecido; logar, tempo, modo de tecer.

— pĩr part. o que é torcido, ou torcivel.

aquĩ adj. molle, tenro, etc.; vê aquĩr. Interj. de queixa e chôro (de mulher).

— adj. molhado; vê aquĩm.

— adj. feito em gotta, ou em bolinha; vê aquĩtã.

— á adj. cabeça suja; appellido de um inambú e de outras aves; pello sujo; vê haquĩã.

— á = aquĩar v. intr. cair fraco, ou apanhar molleza; adj. fraco, molle, preguiçoso, inerte, (y, o).

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

Aquio

aqũ ábo ger. sendo fraco, a ou para ser fraco.

{ — áháb part. molleza, preguiça; frouxidão, inercia; fraqueza.

aquicué = aquicuér s. a parte posterior, ou o lugar em que se esteve, (*t, r, h, gu*); s. o rasto, a pegada; ausencia, (*há ir, quĩ fresco, cuer pret.*)

Aquicuó

— pe adv. em ausencia; por detraz; na parte posterior.

— ri adv. atraz de, detraz de, apoz; no encalço de; posteriormente.

— ri-quar adj. os de traz, os que vêm atraz; posterior.

aquim adj. (de quĩm com o pref. *a*), molhado, pingando, gottejante; ensopado; enso-

Aquim

— adj. de formação como o precedente, mas reportando-se a *ib, im*, em nó, em nucleo (como gotta ou bolinha); vê aquitã.

— bá adj. completamente molhado; comp. *tobi*.

aquir adj. (de quĩr com o pref. *a*), tenro, molle, brando, frouxo, fraco, debil, franzino, delgado; brotado, crescido; adj. (quĩr gotta, pingo, com o pref. *a*), em gotta, em pingo; s. grão, granulo de fructo, (*y, o*); vê oquĩ brotar, s. broto, rebento, renovo.

Aquĩr

— ad̄r (aquĩra brotado, ár nascer) adj. desenvolvido, crescido, grande, refeito, encorpado; s. grãos grandes de fructo, (*y, o*).

— ár v. intr. verde nascer, abortar; os der. como os de *ar*.

— ecá s. olho do brotado; renovo, grelo, broto, rebento.

— eĩ adj. não molle, não fraco, diligente; vê quĩreĩ.

— icá s. fuste ou pé de broto, rebentão, mudas brotadas da raiz.

— irá adj. (aquĩ rĩ rá apanhar agua ou frio do molhado), adj. constipado, resfriado; que apanhou agua, humidade, frio; ensopado, humedecido, infuso em agua.

— ucu v. adj. brotado grosso, viçoso, virente; desenvolvido.

aquitã = aquĩtã (de aquĩ e tã tenro, ou vigoroso), s. nó, nucleo, caroço; pedaço, torrão, fragmento duro; pequena bola; adj. pequeno, miúdo, pequenito, (*y, o*); liado, anodado, amarrado; arredondado, feito bola.

ar v. intr. nacer, vir, ocorrer, succeder, caĩr, e em comp. susceptivel de sign. trans.: *a ar, re ar, o ar*, etc., nasço, nasces, nasce, etc.; *che ar, nde ar, yy ar* o meu, o teu, o nascer d'elle; *o ar* o seu nascer (vê ára dia); *gui-ábo* nascendo eu, *e-ábo* nascendo tu, *o-ábo* nascendo elle, etc.; *o ábae* ou *oáhár* o que nasce. Der. *mboár, roár, ñemboár, yeroár, poroár*, etc., e grande numero de comp. como *aruçu, ácatu*, etc. (74, 117). D'este parece provir, ou ao menos póde provir *hara* s. espiga (o que nasce, o que cresce, o que espiga).

Ar

— v. trans. colher, tomar, apanhar, receber, acolher, agarrar, prender, (74, 117); *a y ar* (ou antes *a i ar*, porque *y* é vogal aqui) eu o-tomo, *re y ar* tu o-tomas, *o gu-ar* elle o-toma, etc.; usa-se tamhem na fórma *a yo guá, re yogua, o guá*, significando especialmente «comprar e agarrar». Note-se que assim como com o trans. *ab* abrir ha o intr. *yab* abrir (abrir-se), este tamhem tem *yar* estar unido, pegado, unir-se, pegar-se (onde *y* é consoante e por isso invariavel, pelo que fôra melhor escrever *jár*); no inf. *che rára* tomar-me, *nde rára* tomar-te, *tára* (e não *hára*) tomal-o, *guára* tomar-me, etc., ger. sup. *tábo*

part. *taháb*, *tahár* e também *tayáb*, *tayár*, donde talvez o adj. *yab* cabido, conforme, conveniente, apto; e o subs. *yár* senhor, domno.

ára s. dia, tempo, mundo; claridade; vez, ocasião; tempo, epocha, idade, (vê *ar* nascer); d'elle se-formam muitos compostos; tem *y*, *o*, e assim todos os compostos de *ara*; *acoi ara pïpe* naquella dia; *onze ara guetebo* onze dias inteiros.

Ara — adj. ou v. intr. espigado (ser), espigar, dar espiga, (*t. r, h. gu*); *hár* elle espiga, é espigado, ou dá espiga; s. *tára* a espiga, *che rár*, *nde rár*, *hár*, *guár*. Produz varios comp.

ará s. nome generico dos *Psittacus* grandes; dão-no como onom., mas note-se que *ára* exprime «dia, luz, aurora».

— á (apanha quéda) adj. enfermo, doente; caído, prostrado, (*y, o*); vê *mbaráá*.
— aca v. intr. passar o tempo, durar; s. duração; passagem dos tempos, estações; *oi quadá araaá* conhecem os tempos ou as estações, e não (pag. 108) *ara acé* creio eu; si fôr *acé*, a traducção será «conhece o tempo a gente», mas o nom. *acé* não é admissivel nem de posição, nem por necessidade do sentido.

— bé s. *barata*, *escaravelhos*, e outros insectos achatados, como se-vê do suff. *be*.

— bo adv. de dia, durante o dia.

— cae adv. (*ara* dia, mundo, tempo, *ca* = *co* ser, é antes, conforme, depois) quando; jámais, para sempre; d'antes, antigamente.

— cang s. dia limpo, tempo secco; a estação secca.

— cangatu s. verão, a estação secca.

— canj (dia perdido, ou fugido, aliás *rocanj* perder-se com, e *a=ara* mundo, ou *ara-co-ey* o mundo deixar de ser) s. o fim do mundo, o dia de juizo, (*y, o*); adj. louco, demente, desvairado, (do *ara quadá eij* desconhecer, ou *ara quadá eïi* tirar o saber), (*y, o*).

— can j hab part. o fim, o acabamento do mundo; *aracañj hapebe* até o fim do mundo, ou perpetuamente.

— canymba s. completo destroço ou perda do mundo, desbarato, ruina completa, pag. 226.

— coê v. intr. amanhecer, nascer o dia.

— ca s. nome dado a diversos *Psidium*s; estação, epocha; vê *ara aca* e comp. *acayu*; talvez *ar* tempo, *ahá* nascimento.

— guira s. passaro do dia, da aurora, do fogo; nome dado a *fringillas* e a *psittacus*.

— ib s. mau tempo, temporal, tempestade; dia tormentoso; *aray* na Conquista.

— mbae s. cousas do tempo, ou do mundo; successos, acontecimentos; s. pelle de pellos ou plumas pregada sêbre a testa.

— mbi (*a* cabeça, *rá* pluma, *mbi* pelle), enfeito para a cabeça, de ordinario de papos de tucano.

— mbitá (*ahará* para partir, *itá* pedra), pedra de machado.

— mbayaóy s. o dividir, ou a divisão do dia; hora; der. como os de *óg*.

ã rami pr. *ang rami*, como este ou isto, assim, d'este modo.

áramo subj. de ar occorrendo, como occorra, como succeda.

{ — posp. por cima, em cima, por sôbre, de sôbre; cabayu áramo por sôbre cavallo, isto é, a cavallo; o boyá yibá áramo de seus servos nos braços.

aramô = ára amô algum dia, outro dia.

{ — bé adv. de dia, enquanto é dia, durante o dia.

áramôqua adj. superior, que está sôbre ou por cima; che pítia áramongua que estava sôbre o meu peito.

áramome por ara amo me em algum dia, em alguns dias.

arandúb (sentir do tempo ou do mundo), s. inteligente, sabio, instruido; considerado, { attento, ajuizado; (talvez sentir o que ocorre ou ha).

ara orĩ s. dia alegre: mundo alegre; alegria, felicidade.

ára papáb s. fim do mundo, acabamento do mundo.

ara paũ s. espaço de tempo; hora; nesga do mundo.

Ara

{ — piré s. (do hispanhol), alfinete; vem no vocabulario de M., e entretanto, por uma distracção, não no-entendi na obra, e foi preciso que o sñr. dr. Ramiz Galvão me-dêsse a traducção da «Conquista».

{ — pítu s. tempo, dia escuro; escuridão, trevas, noite; tempestade.

{ — pucu s. dia comprido, o verão, a estação dos dias longos.

{ — pug v. intr. cair com estrondo, rebentar caído; s. especie de armadilha para apanhar aves e mesmo outros animaes.

araquaab v. intr. (conhecer o mundo, y ara quaab conhecer quem o-toma, ou o que ocorre), ter intelligencia, comprehender; ser entendido, sabido; ser doctri-

Araquaab

{ — iyar = araquaahár part. conhecedor, sabedor; sabido, entendido.

{ — bo ger. entendendo, a ou para entender.

{ — ucá v. trans. fazer saber, intimar; corrigir, punir; os der. de uca.

{ — eĩ inf. neg. não entender, não perceber; ignorar.

{ — eĩbae part. o que não entende, ignorante; estúpido.

{ — háb = araquaábiháb part. logar, tempo, modo de entender.

araquãĩ adj. (de raquãĩ cylindro, verga ou cõsa roliça, pref. a), torneado, arredon-

araquýtã adj. roliço, com excrescencias ou nós; vê quýtã.

ararã s. (semelhante ao dia, á luz?) arara, ou guacamayo, papagaio grande.

ararai s. cabelo ou cabeça de arara? nome proprio.

ára-raã v. intr. medir o dia, dividir o dia em horas.

Arar...

{ — raangáb s. medida do dia, hora: peteĩ ara rãangá rupi por uma hora.

{ — racã s. arára retincta? nome de um guacamayo ou psittaco grande.

{ — roĩ s. tempo frio, inverno; a estação fria ou do frio.

{ — tag s. (que estralla caído), especie de armadilha, — arataca.

{ — ticũ s. nome generico das anonas, de a-ratĩ-cui cuia ou vaso de bagaço ou sabugo de fructas.



arapu

ara-tu = ara atur s. dia curto, inverno; a estação do dia curto; em tupi aratuca.

- Aratú {
- y = araib s. mau tempo; tempestade, borrasca; desgraça.
 - yá s. o dia todo, todo dia; cada dia; adv. sempre, de continuo.
 - yabê s. conforme o dia, o tempo, o mundo; cada dia.
 - yabi adv. em cada dia, por cada dia, de cada vez.
 - yabô ou yabiô adv. cada dia, sempre, de continuo.

aré pret. de ar adj. nascido atôa, caído algures, ou ainda colhido; extemporaneo, temporão, fóra de tempo.

- Aré {
- Aréb = aré v. intr. tardar, demorar-se; adj. tardo, demorado; adv. tarde. Parece-me ser metaplasmo de ar-bé, de que se-poderá ter confirmação só depois de novos casos e exemplos, (*y, o*); nda aré ruguai riré depois de não tardar nada; aré miri riré depois de pequena demora; oro ico aré catu be nos-ficamos mais demorados.

Arébá {

arébá s. (tarde cair, tarde ocorrer), demora, tardança, inoportunidade, inconveniência, extemporaneidade; incommodo, transtorno, massada, enfado, enjôo; fastio; fome, *y, o*; talvez de aréb pab.

aré bo ger. demorando-se, a ou para demorar-se.

- Arébo {
- Arébele {
- háb part. lugar, tempo, modo de demorar-se.
 - aréb eté adj. mui tardio, muito demorado, ou retardado.

ar-etá s. muitos dias; muito tempo; os mundos.

- Aréta {
- eté (dia verdadeiro, ou real, ou grande), s. domingo, dia sancto; festa, festividade, festança; anniversario. Arété caaruramo no domingo á tarde.
 - eij v. neg. não cair, não ocorrer; subst. sem tempo, sem dia.

ari posp. sôbre, em cima, por cima; adv. por isto, sôbre isto, d'isto; por agora, por hoje (*â ri*).

- Arí {
- guara adj. que é sôbre, ou em cima, sobreposto, superior.
 - rê adv. depois d'isto ou de hoje; desde agora; amanhã, algum dia, no futuro; depois, mais tarde, logo mais.

arii s. (de nascido, ou nascimento) sardas, espinhas, cravos, pinctas, manchas.

arib (har-ib pé da espiga), s. sabugo, penca, cacho, espiga sem fructo; v. intr. nascer, avultar (ar nascer, ib crescido, alto, (*t, r, h, gu*)).

aribá s. fructo de quéda, fructo que cáe da arvore; temporão, (*y, o*).

aribê adj. (em sabugo, em penca só), extinto, acabado, murcho, sêcco; passado; ido; adj. mais crescido, mui crescido; maduro, robustecido, (*t, r, h, gu*).

arimbæ = arymbæ adj. sem tempo, fóra de tempo; muito antigo, anterior ao tempo ou ao mundo. Na pag. 175 erimbæ mais usado em tupi.

aripi s. o principio do mundo, o comêço do dia, o primeiro dia; o nascimento, (*y, o*).

arô — adj. (a dia, rô desapta), pando, aberto, expandido; alegre, risonho, aprazível; vê narô; v. intr. sorrir, agradar; vê moarô tornar aprazível, compôr, arranjar; e como não ha rouarô, parece que com este tem alguma connexão aruâm.

— adj. (isto posto), concluido, resolvido, decidido.

arô adj. (de rô com o pref. a), desenvolto, sôlto, desaptado; vê aruai.

— v. trans. guardar (ar colher, rô ter), (t, r, h, gu); a harô eu o-guardo.

— háb part. logar, tempo, modo de guardar.

— hár part. o que guarda, guardião.

— îre adv. (â isto, rô também, irê depois), afinal, emfim.

— mbae part. o que guarda, também arô bae.

— mbír part. guardado, ou que se-póde guardar.

— mo ger. guardando, a ou para guardar.

arú = arô, vê irarô e îrô revôlto.

— (ár-rúr traz quêda) adj. adverso, contrário, danoso, prejudicial, malefico, (t, r, h, gu); v. trans. contrariar, obstar, impedir; danar, prejudicar, perder, perverter, malfazer; damnificar; os der. de rúr.

— eu tenho, vê rúb; eu trago, vê rúr; eu ponho, vê rû.

aruáb part. nom. damno, prejuizo, perda; contrariedade, impedimento, impecilho, obstaculo; vê aruháb, (t, r, h, gu).

aruái adj. (arô sorrir, ai mal) chocarreiro, gracejador, motejador, escarnecedor, (y, o); s. nome dado a um psittacus.

aruam = aruâ adj. quieto, quedo, pacifico; vê ruháb. Si não fôr dos adj. de pref. a, póde-se suppôr que seja composto de ang alma, ruâ = roâ ter em pé, ou ainda roang animar. Comp. aruan, que se-lhe-approxima em significação; adj. animador, vivaz; bem parecido, (y, o).

aruameé = aruameé adv. como bem parece; de aruân com as posp. me, e é.

aruameî adj. inquieto; não bem parecido, neg. de aruam.

arúan = aruâ v. intr. parecer bem, aprazer, agradar; convir, ser opportuno; ser conveniente, digno, bom; assentir, consentir, adherir, (y, o); ou é adj. (dos formados pelo pref. a) contracto de ruhár, ou é composto do v. ar occorrer, com o v. rúr e ang, r de gang e outros. Pode emfim ser simples modificação de roar, que com o pron. faz heroar faze-lo caír comsigo; yñ aruâ nipó apraz-lhe talvez.

aruanda = aruana ger. agradando; e os part. correspondentes.

aruan-eî neg. de aruan, não parecer bem, não aprazer; desagradar; desaprovar, negar; os der. como na neg. eî.

aruan-gatu v. intr. parecer muito bem; os der. como em catu.

aruár part. de arú, contrário, adverso; por aruhár.

arucú v. intr. nascer ou caír grande; abundar, haver fartura, (y, o).

arurú (de rurú com o pref. a) ensopado, molhado, infiltrado d'agua; fofô; movediço, balofo: tuyu arurú amô pîpe em algum tremedal.

— s. (naturalmente de ár-rúr-îbo que fazem caír as arvores) as folhagens caídas, as folhas sêccas.

atá s. fogo (t, r, h, gu); che ratá a meu fogo, etc.; nos comp. ora conserva, ora não o t inicial; e mboá tatá accende tu fogo, oy apó tatá elle faz fogo; ou é onom., ou diz «pêga-pêga, marcha-marcha»; vê o v. seguinte.

atá v. intr. andar, caminhar; faltar; vê atár.

âtâ adj. forte, duro, rijo, teso, resistente, tenaz; vê tâtâ; pe icó âtâ sêde fortes; em tupi escrevem antâ e antan de preferencia.

— interj. de dôr ah! ai! ah si! ah que, ah como; com v. no ind. e às vezes no ger.

atâ adv. meio, semi; o quer atâ está meio dormido.

ataguer pret. de atár s. andejo, caminheiro.

atá-bo ger. sup. caminhando, a ou para caminhar; faltando, etc.

atabo

— hab part. lugar, tempo, modo de andar; s. marcha, viagem; o hecoá yy-atá-bai-haba imitavam o andar ruim d'elle.

— hár part. caminhante, o que anda, andejo. Na pag. 109 vem attahara com h de balde.

atâi interj. de dor, o mesmo que atâ seguido de i = y dem. e applicado á 3.^a pessoa.

atai interj. de admiração e de espanto; idem atatai.

atângai adj. muito duro, muito rijo: ndouquay hatângai ramo não poude come-los por estarem muito rijos.

âtânguer pret. de âtâ s. os fortes, os valentes, os exforçados.

atapîi v. intrans. andar miudo, andar acelerado, ou depressa; os der. vê em pîi.

atár v. intr. andar, caminhar, avançar; faltar, não alcançar, não chegar, ter de andar, (a, re, o), (y, o). E' tambem usado na fôrma guatár, e assim a atá = a guatá ando, re atá = re guatá andas, o atá = o guatá anda.

Atar

atati s. o branco do fogo, fumo, fumaça, (t, r, h, gu).

até só em comp. (de té errar, com o pref. a?) errado, diverso, mudado; vê té.

ateê adj. ou v. intr. ser coxo, andar coxo, coxear (talvez ata e andar errado, andar falso, andar diverso; ou até ê errado ir), (y, o). E' costume prepor-se-lhe ñ, e por isso o der. moateê = moñateê.

ateré adj. minguado, parco; apoucado; ou pret. de até ou corromp. de atúr, que no pret. faz átur o que foi abbreviado ou encurtado.

atey adj. ou v. intr. frouxo, molle, indolente, priguiçoso, vagaroso, tardo, (y, o); tem quasi sempre ñ preposto e assim no der. moatey = moñatey tornal-o frouxo. Com esse ñ preposto é usado como s. ñatey a priguiça. (Parece ser contracto de atáey não andar: o atey ñote o-yepoquaá-haguê renoma o seu andar atôa só, a que se-tinham acostumado, conservando.

atey adv. posp. frouxamente, mollemente; apesar, de má vontade, á fôrça, constrangido; como adv. é preferivel ateyme com prop. ou então o part.

ati adj. pontudo, aguçado (de tî com o pref. a), sub. poneta, corno, chifre. Como admitte t, r, h, gu, faz suppor que é contr. de acâti = aquâti.

Ati

— = atim v. trans. rodear, cercar, atalhar, (de tîm com a pref.), a-ñ-ati.

— = ating sub. cabellos brancos, cans, (y, o); adj. velho, ancião.

ati-â adj. aquelle que espirra, é voc. onom.; v. intr. espirrar; diziam tambem ahâ.

Atiã

— âi adj. (de tiã com o pref. a), empapuçado, saliente, com crista.

— âi adj. (de tiã com o pref. a), em fôrma de gancho, ou gato; em fôrma de dente; aguçado, pontudo, com focinho; teso, crespo, hirto, (t, r, h, gu); v. intr. encrespar-se, arripiar-se, entesar-se.

atiguayé s. nome proprio; entre os diversos significados conforme os rad. offerece-se o de « dador de cabeçadas » (o que os cornos manda bem).

Atiguayé

- ib s. hombros; comp. com atib pouso ou lados da cabeça, tib parece o perm. de ib verbo, « para que apoie ou flanquee a cabeça », (y, o).
- mā = atimbáb part. de atī, lugar, tempo, modo de rodear.
- mar = atimbar part. aquelle que rodêa; v. intr. voltar, retrogradar, chegar de viagem; v. trans. rodear, circumdar, dar volta; a ā atimā, e a ne atimā, (y, o).
- mbá s. cabello todo branco; velho.
- mbará s. meio encanecido, grisalho.
- mo ger. rodeando, a ou para rodear.
- mū v. intr. rodear, gyrar, virar; voltar, ir e vir; embalançar-se; s. balanço, vaivem; pião, pitorra, corupio, os der. de mū.

atī = atib (a cabeça, tib pouso, assento); sub. as temporas, as fontes, (y, o).

Ati
Atib

- = atimb (tib, tīm, com o pref. a) adj. enterrado, fincado; v. trans. calcar, acalcar; enterrar, subterrar, cobrir de terra; fincar, afincar, a y atī, re y atī, o y atī, etc., os part. como os de tīm; o y atī ucá fez enterral-os; yy-atī eymobé antes de o-enterrarem.
- = atig (tīg com o pref. a) adj. arrojado, impellido, expellido; v. trans. lançar, atirar, arrojar, impellir, expellir, empurrar; tambem afincar, fincar empurrando; vê itīg; os part. como os de tīg.
- = atir (tīr com o pref. a) adj. amontoado, accumulado, ajunctado, acogulado, apinhado; tandem aterrado, sobterrado, coberto de terra; s. monte, acervo; comoro, cumulo, accúmulo, (y, o).

— s. sedimento, bôrra, residuo, fezes, precipitado; bagaço; sabugo; (t, r, h, yu).

atī-á = atīab s. os cabellos das fontes.

Atiá

- bae adj. (tībae com a pref.) alevantado, erguido; s. morro, comoro, (y, o); talvez part. simplesmente de atīr.
- bag v. intr. virar a fronte ou a cabeça; os der. como os de bag.
- bai (atī-pái) s. cabellos das fontes descompostos, ou montes de cabellos descompostos, grenhas, (y, o).
- beteg v. trans. bater nas fontes, esmurrar, dar bofetões; os der. de peteg.
- ca ger. de atīg, atirando, a ou para atirar.
- cá v. trans. (bater, ferir as fontes ou cabeça), esmurrar; (atī enterrar, cá fincar), enterrar batendo, fincar, estaquear; (ati lançar, cá suff. determinadamente) lançar (os olhos), cravar (pregar, etc.), (y, o), o ger. e part. de cab., fazendo capa, capab, etc.
- cab part. de atīg, onde, quando, como se-atira, etc.
- car part. o que atira.

atīr s. rima, monte; vê atī; cabello erguido.

atirá s. topete, cabello em monte; adj. topetudo.

Atirô

atirô adj. (de cabeça erguida posto) composto, arranjado, preparado, arrumado; (em monte posto) amontoado, accumulado, vê o v. trans. moatirô.

atôî v. trans. tocar; mover, abalar; induzir: a ñ atôî eu o-tóco, (y, o); v. intr. mover-se; vê ñe atôî.

Atôî

- ñá ger. movendo, ou para mover.
- ñáb part. logar, tempo, modo de mover.
- ñár. part. o que move; nda hechay che atôî-haréra não vi quem me-tinha tocado.

atú = atúr adj. breve, curto, pequeno; abbreviado, encurtado. No tupi aparece atuc ou atug.

atu s. o estar da cabeça? comp. etê o corpo; vê atucupé e outros compostos.

atuâ s. (a cabeça, tuâ base) toutiço, occiput, cogote.

atucupé s. as espaduas (a tu o estar da cabeça, cupé longo, plano) as costas, o dorso, o posterior do corpo.

au interj. quem dera! oxalá! (Póde ser que d'esta interj. venha aúb sonhar); interj. irra! com os diabos! (para praguejar; também implicito no mesmo aúb), irra! upa!; interj. de cansaço, aúp = aúb; adj. falso, erroneo, etc.; vê aúb.

áu adj. manchado, pinchado, maculado, sujo: yy áu é manchado, o áu; s. mancha, mácula, pecha, pineta; signal, marca. E' connexo com ab partir, cortar (em tupi b cáe em v, este em u, e ainda em o surdo, como se-vê em páb findar, que faz páu, páo).

aũ adj. (confunde-se com o precedente) sujo, manchado, (derivado de ũ negro, como ã aqueo, de ĩ agua) ennegrecido; s. nesga, córte, pedaço; vê paũ.

au eu como, vê ú; falso, illusorio, debalde; vê aúb.

aúb = au adj. (ã sombra, alma, ub ser ou estar; um modo de sombra); vão, phantastico, illusorio, de mera visão; falso, erroneo; somenos, vil, mesquinho, miseravel, despresivel; adv. em vão, debalde; phantasticamente; de leve, por alto, por sombra; de falso, falsamente; erroneamente; mesquinamente, miseravelmente. Muito usado como suff. de verbos; v. trans. sonhar, phantasiar, imaginar, conjecturar, suppor, figurar-se, conceber; conjecturar; addivinhar, vê aubô; almejar, vê potaraúb; (t, r, h, gu), a haúb, re haúb, o haúb, etc.; vê o imp. haúb parecer, e o s. taúb visão, phantasma.

Aúb

Aú

— ár v. trans. tomar de leve, colher de manso, apanhar, surprender, colher de leve, apanhar por alto, tentar, apalpar; experimentar; fazer com tento, de manso; varrer, limpar de leve, (t, r, h, gu).

— é adv. (por sombra) ao menos, ainda, sómente, apenas, siquer.

— í adv. (em sombra, em somenos) um pouco, assim assim; de leve; de burla, por burla, phantasticamente, de mentira; de má vontade, mau grado.

— o ger. phantasiando; adv. illusoriamente, debalde.

— ô v. trans. (fazer phantasia) augurar, prophetisar, addivinhar; deitar sortes; adj. agoureiro; s. agouro, (t, r, h, gu).

aúpa = aúbô ger. phantasiando; a ou para sonhar.

aupá s. (pouso ou logar do nascer ou do ente) pareas, utero, secundinas.

aupáb = auháb part. lugar, tempo, modo de sonhar.

ay pron. ag. da 1.^a pessoa com o pac. eu o, eu a, etc., com que se-conjugam verbos transitivos; ayar eu o-tomo, aypea eu o-arredo.

Ay

— á 1.^a p. de ár eu o-tomo; de yab abro-me; de áb eu o-parto.

áya adj. azêdo, podre, decomposto; vê ái s. papo, o que pende, vê ái, bái, pái.

áyabé adv. como isto, como agora; assim, vê yabê.

áyacá s. cesto, jacá, caixa de cannas, de varas, de taquaras; áiy acá busca grãos, ajuncta grãos, ou ái-ñangáb ajunctadouro de grãos, ou mais simplesmente a ñangáb sendo a fructo. Ayaca o-çaingo bae ñote cestos que estavam pendurados só.

ayacacacé (na pag. 164) eu os-reprehender quiz ou soube; vê acacá.

ayapé s. a superficie do liquido em fermento, a tez, a tela fina.

ayayá adj. o que tem papo, papudo; nome dado a uma cegonha e talvez a outras aves.

aybi = aibi adv. (â i pig = ang pig) agora já, neste instante, depressa, promptamente, prestes; vê raibi.

Aybi

— adj. ligeiro, veloz, prompto; apressado, expedito, desembaraçado.

aybi interj. coitado, infeliz, pobre d'elle!

aybi dimin. de aib ruim-zinho; vê aibi.

ayê v. intr. e imp. cumprir-se, executar-se, ser feito, acontecer (y-a acontece, cáe, ocorre, ye o dizer d'elle, o que foi dicto), yy-ayé, o-ayê. Der. mboayê cumprir, executar. E' o que dá M. 1; mas todos os outros podem se-referir a este, menos o 2.^o e o 4.^o, e isto ainda si se-quiser. Com effeito o 3.^o exprime « ser feliz » com o verbo é principalmente ayê haé feliz o-digo, ayê oré ae felizes nos-dizemos. O 3.^o exprime « caber, bastar, abastar, ser sufficiente » e isto é apenas ampliação do 1.^o sentido: ndiy-ayêi ramo não se-cumprindo.

Ayen

ayé phr. eu o-digo, eu o-affirmo; por vezes é o modo de explicar o que se-encontra em muitos logares.

ayê = añê adv. sim, é certo, assim é; realmente, deveras, sem duvida; adj. certo, averiguado, acontecido, (â i ê isto em conforme, em conformidade d'isto): aye hei chebe elle me-disse que sim, elle consentiu, aye berami que é certo parece; tambem dizem añê.

— bae part. act. o que acontece; yy-ayébae-râ o que hade acontecer; yy-ayebae cuer o que aconteceu, yy-ayebae ranguer o que devia acontecer.

— be adv. e conj. assim, conforme isso; conforme o-digo; eu o-digo mais.

— bee ou oyebé pron. para si mesmo, a si mesmo; v. intr. apropriar-se; conjuga-se com guara fazendo, ayebé guara é para mi, reyebé-guara é para ti, oyebé guara é para si, etc.; no pret. guarér, no fut. guaram.

Ayê

— bo ger. sup. cumprindo-se; adv. deveras, em verdade; certamente.

— boi adv. de verdade, deveras; reiteradamente (litt. eu o-dizendo em).

— é v. intr. dizer sim, affirmar, consentir: aye ae, aye eré, aye ei, etc., consinto, consentes, consente.

ayehab part. lugar, tempo, modo de cumprir-se; *yy ayehague* o ter-se elle cumprido, acontecido.

ayehab } — *i* = *añey* adv. em verdade, realmente, deveras.

ayerobia litt. eu me fie; nome proprio « sou confiado ou audaz. »

ayetamo adv. (eu dize-lo quem dera) oxalá, quem dera! muito bom fôra que.

ayete adv. (eu o-digo pois), certamente, em verdade, de certo; conforme digo, assim pois: *ayete panga* assim pois é isto.

ayig adj. forte, rijo, resistente, duro, fibroso; s. nervo, fibra, (*t, r, h, gu*); vê *tig*, que póde admittir *y* por *t*, donde *yig* com o pref. *a*.

ayir s. filha (do homem), derivada, emanada; vê *aír*, (*t, r, h, gu*).

aypó pron. isso, essa cousa, essas cousas, (*â ipó* isto ha, isto que ha, ou isto lá); vê *aipo*. Recebe design. de tempo e de modo: *aypo rá* (futuro) como isto seja, sendo isso, assim sendo; *aypó ramí* por ésta maneira; *aypo ríre catu* bem depois d'isso.

bae pron. o tal, o esse, o mencionado; *aypobaerâ rehe* por isso que ia ser.

ramo como isso seja, sendo isso; em consequencia, em subj., *ayporamo Tupâ reco* assim sendo o ser de Deus.

ayú s. veia, arteria; fibra, nervo; vê *ayig*, (*t, r, h, gu*); *che rayú* meus nervos, minhas veias; em ambos os sentidos é usado neste escripto; *che rayu* (ou *rayi*) *quarepoti ramí oñemcâtâ* os meus nervos como ferro estavam rijos.

— interj. de dor, ai de mim!

— s. pescoço, vê *ayúr*; s. cabellos amarellos, louros, vê *abayúb*.

— adj. adormecido, ebrio, *ayúb* propriamente, (*y, o*); *yub* com pref. *a*; aborrecido, enfatiado.

— eu estou deitado, vê *ub*.

— eu venho, vê *ur*.

— = *ayub* v. intr. amarellar a fructa, isto é, amadurecer, ou ficar madura; (*y, o*), vê *yub*.

— *á* = *ayúar* v. trans. prender, tomar pelo pescoço, laçar; pegar, grudar, colar, pregar com cêra ou grude; amalgamar, mixturar, caldear; revolver, remexer; enredar, travar, mesclar, confundir; adj. pegajoso, viscoso; vê *ayurá*.

— *ái* s. o papo, o nó da garganta; dizem tambem *añuái* papada.

— *bíg* apertar o pescoço, enforçar, vê *pig* magoar, maltractar; bater, sovar.

— *bica* = *ayubíbo* ger. enforcando, ou para enforçar; part. correspondente; *yy-ayubíbo* os-enforcando.

ayucá v. trans. torcer o pescoço, (*y, o*); der. como os de *cá*.

ayucá, s. corda de pescoço, gargantilha, corrente, laço, cabresto.

ayuhá part. de *ayub*; s. fastio, tedio, enjôo.

ayúr s. pescoço (*a-guir* sob a cabeça?); *yy-ayú rehe* pelo pescoço d'elle.

— *á* v. trans. tomar pelo pescoço, laçar, enlaçar; ger. e part. como em *ar*.

— *ái* s. papo, bocio, papada.

— *i* phr. no pescoço, pelo pescoço.

Ayúr

ayúr iguár adj. do pescoço, pelo ou sobre o pescoço.

- Ayúr {
- ú = ayurúb s. bocca de gente, bocca humana; nome generico do papagaio.
 - upí = ayurípí s. a base do pescoço, o collo; golla, collarinho, pescoção; collete.
 - nguái, s. pescoço torneado; cousa que é torneada, feito com pescoços, collos; tambein contr. ayuquái.

aj adj. aquoso, aqueo, aguado; vê ai.

- Aj {
- adj. (der. de ib = yib com pref. a) o que tem hastes, farpas, pés; farpado, etc., vê aib; d'aqui ajcuc farpas, ybirá rañcuc farpas de pau, pedaços de pau, (t, r, h, gu). Todos os outros vocabulos que tenham aj procurem-se ai.

azoz em vez de acoc, posp. sobre, acima, em cima.

B

ba ou mba suff. de ger. de v. acabados em m (52)

bá ou antes báb = mbáb 1.º suff. de part. de v. terminados em b ou m, 2.º no fim das dicções em vez de páb.

- Bá
Báb {
- báca ger. revirando, á ou para revirar.
 - bacáb part. tempo, logar, modo de revirar-se.
 - bae = babag o que se-vira.
 - báq v. intr. freq. de bag revirar-se, virar de um lado e outro, mexer-se.
 - ca ger. virando-se, á ou para virar-se; s. do hisp. vacca, e alguns compostos como bacarái, etc., vê em vaca.
 - cáb part. onde, como, quando se-vira.
 - cár part. o que se-vira.

bae posp. de part. act. aquelle que, aquella que, aquillo que, ou «o que, a que, os que as que: o-hó-bae, o que vai, y-pea-bae o que o-arreda, nde-rañhú-bae o que te-ama, y catu-bae o que é bom, co-bae o que é aqui, este tal, o-y-apo-bae o que o-faz, (85). A's vezes parece reduzir-se a ba e ainda só b; vê mbae que incluye um dem. me.

- Bae {
- eý = eýmbae part. act. neg. o que não, a que não, etc. Seguido dos suff. cuér e ram, e os suff. comp. cueram, ranquer exprime «o que não», no passado, no futuro, e nos tempos compostos, (79).
 - cuér = baecué part. act. pret. aquelle que (no passado).
 - cueram = baecuerá part. act. pret. comp.
 - ram = baerá part. act. fut. aquelle que (no futuro).
 - ranquer = baerangue, part. act. fut. comp. Seguidos de eý significariam a mesma cousa negativamente.

Bag bag v. intr. virar-se, voltar-se, volver-se, volver o corpo; a bag, re bag, o bag, etc., viro, viras, vira, etc.; vê bang, yéré, yebír.

bagua adj. contr. de icâ aguâ cabeça redonda, o que é rhombo ou rhombudo.

bahê v. intr. chegar, alcançar, tocar no ponto (bag de volta, hê sair); a bahê, re bahê, o bahê, etc.; vê cig. Este verbo também aparece na forma quahê, o que induz à uma comp. tequaha hê, gerando ora bahê, ora quahê sair no pouso.

— mbáb = bahêbáb part. o lugar, tempo, modo de chegar; orê bahê haquê pîpe na nossa chegada (feita), logo que chegámos.

— mbae = bahê bae part. act. o que chega; a bahê ramo quando eu chego, no subj. com o pron. ag. a, não obstante as grammaticas, vê-se na pag. 131 e outras.

— mo ger. chegando, a ou para chegar.

bai = bay adv. e adj. mal; mau, ruim; vê aib: che retimâbay a minha perna doente.

E' um dos primeiros vocabulos em que notei o metaplasmo bai = aib que se dá, principalmente hoje, não só com a letra b mas com outras, como r, g, ng, h e mesmo t, e c ou k. Vê mbai.

hambae = bâbae = bangbae part. o que é torcido.

bang adj. virado, torcido, torto. Em quabang, apresenta-se bang com sign. trans. como si fosse deriv. de mboang = mbang amparar, envolver; vê ubâ, onde u parece pref. como a em outros casos, e comp. apar, curê e bag.

— a = banda ger. sendo torcido; trans. envolvendo.

— âb = bandâb part. lugar, tempo, modo de ser torcido; o como, onde, quando, como se-envolve; vê ubandâb.

haquâ adj. contr. de cabaquâ rapido, ligeiro, veloz.

be posp. a, para (em vez de upe com os pron.) che-be, ndebe a mim, a ti; em (em vez de pe), por, com, juncto com; conj. desde, até; adv. mais, também, ainda, até, no entanto, todavia, durante, enquanto; adj. todo, a, os, as, tudo; vê mê. Hoje por contracção de phrases tem o valor de negativa ababê ninguém, mbacbé nada, sub-entendido ndipóri não ha mais; ndipóri ababê, ndipóri mbacbe não ha mais pessoa, não ha mais cousa; veja-se abe.

bê posp. conforme, segundo. Como sempre se-pospõe a alguma outra posp. ou adv. parece que se-reduz á precedente signif. «em».

bé v. intr. ficar, permanecer, durar, perdurar; vê mê durar, seguir; vê pê caminho. Não se conjuga só, e aparece sempre em comp.; adj. manente, durante, constante, que fica ou perdura, que continúa; o ger. e os part. pouco usados por si, mas frequentes em comp. icobé ser mais, viver.

bé em vez de pe com os seus diversos significados, vê pe.

bebae part. o que fica, dura, permanece, ou se-conserva.

bêbê v. intr. voar; adj. volante, que vôa, pairante, que paira; s. vôo. Ou é be be (fico, fico) frequent. do prec., ou é onomast; a bebê, re bebê, o bebê, etc.; vô pepeg bater as azas.

— bae part. o que vôa, volante; alado; avoador.

— bo ger. voando, a ou para voar.

— hab part. onde, como, quando, com que se-vôa.

bébo ger. ficando, a ou para ficar.

Bebui

bebui adj. leve, leviano, ligeiro; boiante, que boia; na fôrma tupi bebúia podia-se supôr v. comp. bebe y yá = bebêuya o que toma vôo, e d'ahi pairar, boiar; porém bem considerado vê-se que deve ser bebo voando, úi = úbi estar, ou ainda úbi com metaplasmo búi; o ger. bebúita e os part. correspondentes, como bebuitab boia.

becha s. do hisp. ovelha, carneiro; becharaŷ filho de ovelha, cordeiro. Na pag. 183 escapou-me um erro esturdio, pois traduzi cordeiro por coração de ovelha.

Bee'

bee' pref. (em ficar, por ficar, ou em mais, demais, também, etc.), usado com as posp. amo, tamo para exprimir t. condicionaes, subjunctivos e optativos; também em vez de meê dar, e de peé aquecer.

— amo como, quando, si houvera, houvesse (ido, crido, tido, visto, etc.).

— tamo ah si, ah quando, quem dera que, etc.

beguar = upeguar adj. pertencente a, attinente a; chebeguar a mim tocante.

bequer pret. de bé, que ficou, que foi mais, que seguiu, etc.; parece d'aqui provir o adj. mbegue; com adj. como aib faz aibegué o peor.

beháb part. lugar, tempo, modo de ficar; não é usado; vê biña.

Bei

bei posp. (em ficar, por ficar, em mais, etc.), adv. constante, constantemente, sempre, de continuo; com insistencia, com instancia; v. intr. só em comp. teimar, insistir, porfiar; vê boi.

bei = bey (be seguido da neg. i = y) mais não, também não. Até com dicções hispanholas se-vê: ni sombrero bey, ndi capote bey chapéo mais não, capote mais não.

Bei

berá = beráb v. intr. resplandecer, brilhar, fulgir, scintillar; adj. resplandecente, brilhante, fulgido, scintillante, esplendido, de pe ou peé calor, luz, rab soltar, emitir; a beráb, etc.; quaraci rendipá berá o fulgor brilhante do sol.

Berá

Berab

— bae part. o que brilha, fulge, esplende.

— catu v. brilhar bem, fulgir muito; os der. como os de catú.

— háb part. onde, como, quando, com que brilha; brilho, fulgor.

berá = beram fut. de bé o que ha-de ficar.

Berami

berami v. intr. parecer (pe ficar, râ semelhante, i suff.); suffixa-se simplesmente aos verbos o ico berami elle estar ou ser parece, oi quaa berami elles sabe-lo parecem; isolado não leva pron. berami chube parece-me.

Berâmo

berâmo subj. de be como, quando fique, si ficar, ficando, etc.; permanecendo, sendo, (serve de adv.); o pochí-be-ramo yepe ficando ou sendo máu comtudo, ou não obstante ficar ou ser sempre máu.

berápa = berábo ger. resplandecendo; os part. correspondentes.

Béj

béj = bey = beí adv. neg. mais não, não mais, comp. de be mais e da neg. posp. do ind. i (18). Juncta-se a s., e assim tem-se mbae-bey cousa não mais, nada, nonada. Ndi tabí bey não mais andou errado.

béj neg. de m. inf. e dos part. com o adv. be, sem mais, não mais.

Beybo

beybo = beymo a mesma neg. do inf. com o suff. do ger. mo; o yehecka ucá beymo não se-fazendo mais vêr.

bi = mbi s. pelle; vê pir; d'onde acambi o couro da cabeça.

Bi (= mbi)

bi = big = pig v. intr. passar, cessar, amainar; brilhar, luzir; vê pig, mbig.

bi = pî = pin = min raspado, alisado; aguçado; vê obi, abi, ibi.

- Bi
Pi
Pin
Min
- a = biar com diversos significados; vê pia, pian e também mbiâr part. de ar o que se-toma.
 - ari adv. desprevenidamente, de subito, inesperadamente, (pia-ri em caminho, de passagem?)
 - na = biâ adv. e conj. no entanto, contudo, porém. Parece uma especie de part. de pig cessar, exprimindo « no cessar, cessando, cessado, (pihâb) » ou então de bé ficar, exprimindo « o acto de ficar (behâb) »; sabe-se que h corresponde a y, e que este com frequencia passa a n.
 - é adv. não obstante, com tudo isso, sem embargo disso.

bî v. intr. chegar, approximar-se; vê bîb e bîg.

- Bî
- v. intr. alçar-se, erguer-se, elevar-se; vê bîr.
 - a s. gente; vê mbîâ.

bîâ = bîar (pîâ-âr tomar o coração, ou bîb = bî cabido, conveniente, ar caír) v. intr. (pî âr tomar pé, tomar assento, ou pîq-âr firme caír, ou bîb âr o que quer, o que convém vir ou tomar) estar a commodo, accommodar-se, ageitar-se; estar quieto, a gosto; aprazer-se: a bîâ, re bîâ, o bîâ acho-me a gosto, etc. Como v. imp. prazer, ser grato; adj. grato, agradável, aprazível. Der. mbobîâr accommodar, (robîâr não é usado, mas até certo ponto robîar crer, acatar, póde ser alterado d'este). Tupâ ope y bîa eîhaguera que na igreja elle não se-accommodava.

- Bîâ
Bîar
- v. trans. apanhar (pelos pés); vê mbîar = pîar: a y pîar = a mbîar eu o-apanho ou o-laço pelos pés; os der. são os ar tomar.
 - bae part. o que se-accommoda.
 - bo ger. accommodando-se; apanhando pelos pés.
 - eîy neg. não se-accommodar.
 - eîhâb part. onde, como, quando não se-accommoda: tupâope y bîa eîy haquera na igreja o não se-ter elle accommodado.
 - hâb part. onde, como, quando, com que se-accommoda; onde, como, com que, quando se-apanha.
 - hâr part. aquelle que apanha pelos pés.

bîb v. intr. chegar, approximar-se, acercar-se, unir-se, cozer-se; vê bîg: a bî, re bî, o bî, etc., uno-me, unes-te, une-se, etc., hecé a elle; ger. e sup. bîpa; der. mbobîb, robîb.

- Bîb
- v. imp. chegar, bastar; ser sufficiente, justo, cabido, conveniente, licito, a proposito, condigno, de sasão, opportuno; aprazer, ser de gosto; approximar-se, ter visos de, parecer, ser provavel; ajustar-se, convir, ser convindo, proposto, determinado, marcado. Quasi sempre comp. com outros v. ou part. e adv.; nde ruhâ bî a tua vinda certa, marcada.

bîbae part. act. 1.º de bîb: obîbae = obîbibae = obîgibae o que chega; 2.º de bîr: obîbae = obîribae o que se-levanta.

bibi adv. adj. (de *bib* com a posp. *i*) quasi, prestes a, a ponto de, com risco de; *heô bibi cicoromo* estando prestes a morrer.

bibi adv. (chega, chega) talvez, por ventura, *o lô bibi* elle foi talvez.

Bibi

- freq. de *bib* ou *bīg* e *bīr*; os ger. part. e der. formam-se do mesmo modo que no v. não reduplicado; cozer-se, ser cozido; ser unido; d'aqui *mbobibi* cozer.
- freq. alterado de *pī* adj. balançado, sacudido, que vai e vem; d'aqui *mbobibi* sacudir, embalar.

bibo ger. de *bīr*: *gui bibo, e bibo, o bibo*, etc., levantando-me, etc.

bica ger. de *bīg*: *gui bica, e bica, o bica*, etc., chegando-me eu, etc.

bicab part. de *bīg*: o lugar, tempo, modo de chegar.

Bīg

bīg v. intr. chegar, approximar-se, acercar-se, unir-se, cozer-se: *a bīg, re bīg, o bīg*, etc., (o mesmo que *bib*, o mais usado como v. pessoal); v. trans. premer, vê *pīg*; v. intr. baxar, vê *ñembī*; ger. *bica*; part. *obībae* = *obīgibae*, *bicab*.

bīhab part. logar, tempo, modo de chegar, de cozer-se, de erguer-se, etc.

bīquī v. intr. erguer-se ponta, despontar, apontar, brotar, vê *quīr*.

Bīr

bīr v. intr. levantar-se, crescer, surdir, surgir; vê *īb, tīr, am*; fincar-se, estar fincado, *a bīr, re bīr, o bīr*, etc., e também *a bibi* eu me-levanto, *re bibi, o bibi*, etc., *y chupé* para elle, perante elle, até elle; *hece* por elle, por causa d'elle, com elle, contra elle, (*y, o*); ger. *bibo*; part. *obībae* = *obīribae*, *bīhab*. Der. *mbobīr*, *robīr*. Em comp. tem-se: *acābīr* levantar a cabeça, *apīcabīr* levantar o ouvido, excutar, etc., onde *bīr* se torna trans.

— āqua adj. hirtto, teso, duro; encolhido com rigidez, esticado, refinado; ou de *bīr* e *aquā* ou part. modificado de *bīr*.

bīté s. eentro, vê *mbīter* = *pīter*; v. trans. chupar, vê *pīter*.

Bīte'

- adv. quanto mais, tanto mais; todavia ainda, mesmo assim; mal e mal; adj. durante, vê *bīteri*. Vê-se que se-reduz ao v. *bī* com a conj. ou adv. *té*; *che rī bīteramo* enquanto eu estava ou estivesse.
- bete adv. ainda mais, tanto mais quanto; muito mais ainda; *mabītebeté* quanto mais ainda; n'este sent. usam também de *bīte*, *bītete*.
- ri = bīte adm. mesmo assim, todavia, não obstante, comtudo; adj. durante, que dura, permanece; vê *mbobīter*.
- te adv. pois mesmo assim, embora assim seja.
- tene idem, embora venha a ser assim.

Bo

bo suff. de ger. e sup. *oy quatia bo* escrevendo-o, a escrevel-o, para escrevel-o, por escrevel-o. E' o mais geral entre outros suff. que também servem ao mesmo fim, como *ca, na, pa*, etc. (46). Além d'isso é posp. com os nomes, pronomes, etc.: *o yurū bo* á bocca, de bocca, pela bocca; *o pucū-bo* ao longo, ao comprido; *guobā-bo* pelo rosto, de frente; *o īquēbo* de lado, ao lado, pelo lado.

— be comp. do precedente com o adv. ou posp. *bé*; *o hōbōbé* em indo, no acto de ir; *guiyabobe* em o-dizendo eu, conforme o-digo.

— bōg freq. de *bōg* fender-se, abrir-se, gretar-se, rachar-se, (*a, re, o; y, o*).

bóca ger. de *bog* fendendo-se, a ou para fender-se.

bocáb part. de *bog* fendedura, rachado, fenda; e em geral, tempo, lugar, modo de fender-se; vê *mbocáb*, espingarda, que vem de *pog*.

boça s. do. hisp. bolsa; *petey boça mirime* em uma pequena bolsa.

bóg v. intr. fender-se, abrir-se, gretar-se, rachar-se, (a, re, o; y, o). E' mais usado *Riboca* (de o freq. *bobóg*; der. *mbobóg* fender; adj. fendido, rachado, gretado, rasgado; *ibibóg*) s. fenda, racha, greta.

bohânê s. nome de indios na pag. 304; talvez de *pohanô* dizendo curandeiros ou ainda envenenadores.

bohîi v. intr. pesar, ser pesado, carregar-se, opprimir-se; vê *pohîi*; s. carga, pêso; o que se-leva sôbre si; viveres para a viagem, o mantimento, matalotagem; vê *hîi* ao qual se-prepõe, ou *mo* = *bo*, ou *poro* contracto.

— bae part. o que pesa, ou é pesado.

— ta ger. pesando, sendo pesado, fazendo peso.

— táb part. lugar, tempo, modo de pesar, de se-carregar; s. o que se-carrega, carga; matalotagem, mantimento; *opá y bohîytá* acabou-se o mantimento d'elles.

boi posp. comp. do suff. de sup. *bo*, e do v. *i* = *î*, e póde-se interpretar por «estar a»: *a ha boi* estou a ir, estou indo, *o yeruré boi* está a pedir, não cessa de pedir, está pedindo sempre; adv. sempre, de continuo, sem cessar; immediatamente, de prompto; de pressa; adj. prompto, prestes; continuo, incessante. *O yebî bog ope* voltou de prompto á casa.

boi (talvez de *pó* fibra com a posp. *i* em grosso) adv. muito, com excesso; *ateî boi* muito lerdo; também *boîj*.

bói s. cobra; vê *mbói*.

bor v. trans. ter, o qual, como *por* haver, não se-conjuga com os pron. agentes directamente, e sim interpondo-se outra dicção com que se-compõe; até parece ser em vez do v. «ter» o part. «tente»: *mîmbô* o lanceado, o que tem (no seu corpo) a lança, *tacîbôr* o doente, o doença tente; vê *pôr*. Não é usado nem o ger. nem os part., e estes é de suppôr que correspondam a s. como *boyá* em vez de *boha*: *ore y caray-eîbae paû mbóramo* quando nós estávamos no meio dos pagãos.

borá fut. ás vezes com apparencia de part., que se-apresenta em compostos exprimindo «o que ha-de ter», exemplo *heborá* que ha-de ter mel, (*heborá* diz M. hámago, comida de las abejas). *Propolis*

Borá = Sa. morá

borér pret. da mesma natureza que o precedente, e que só se-vê em compostos, exprimindo «o que teve»: *haî boré* o que teve doença.

boîj adv. sempre, vê *boi*; s. cobra, vê *mbói* = *bói*; adj. adv. de prompto; *o manô boîj* morreu de prompto.

boyá = boyár s. subdito, vassallo, escravo, servo; *che boyá* (*che pó y á* na minha mão que cae, ou *che mo yar* o que me-faz senhor, ou o que me-faz tel-o; também se póde suppôr part. alterado de *bor* ter, donde *boyá* tido meu servo meus subditos, (y, o): *o boyá-ramo*, como seus subditos; *tupâcî boyáramo* para

ser subdito da mãe de Deus; acoi Tupaci boyarã aquelles que iam ser servos da mãe de Deus.

boyá adj. mediano, de bom ou soffrivel tammanho, ou grandeza, (po-yab cabe na mão, ou si pó não fôr «mão» será o formador de abs. poroyab conforme o que ha).

boyáretá pl. subditos; oico abé che boyá-retá y-mbaraete-catubae estão aqui tambem os meus subditos que são muito valentes. Na pag. 138 vem obayareta por oboyareta, seus subditos.

bü-bae part. o que surde, o que se-emitte.

Bu {
— bo ger. surdindo.
— cá é o v. ucá em seguida a outro verbo terminado em b, assim hendubucá fazer ouvir.
— cú=puçú adj. longo, etc., depois de dicção que acaba em b.
— cu adj. grosso; vê ucú; em seguida a dicção terminada em b.
buêy s. do hisp. boi.

buey=burey v. neg. não surdir, não emergir.

Buey { — háb part. o como, quando, onde, com que surde.

bür v. intr. surdir, surgir, emergir, sair da agua; esguichar, expirrar, emittir-se, brotar; exhalar-se, rescender; evaporar-se, comp. bür erguer-se, elevar-se.

Bur {

C

ca adv. já; M. diz que exprime determinação de 1.^a pessoa. Parece ser v. intr. decidir, ou ser decidido, que como adv. diz «decididamente, resolutamente, definitivamente»; vê car e ucar; creio que se-lhe-podem attribuir tambem os significados de «pois, mas, antes, porém, comtudo», e ás vezes parece estar por co o que, o que é.

Ca {
— suff. de sup. e ger. para os v. terminados em y: pïcig pegar, pïcica a pegar, para pegar, pegando, (49).
— v. trans. ferir, offender, vê cab.
— s. codea, casca, vê car.

cã s. peito, teta, mama, vê cam.

Cã { — adj. enxuto, secco, vê cang.

ca parece em geral como intr. exprimir «ser» e como trans. «fazer ser», e até certo poncto ser equivalente a co; com ésta significação apparece ca no kechua, no maya, no quichée e outras linguas, e ainda se-póde reconhecer no chili. A final os radicaes que assentam sobre a instantanea c (k, q) como ca, co, cu, car, cai, cur, cui, ke, ki, kir, apresentam n'estas linguas não casuaes identidades de significação, e convidam á comparação d'ellas, não obstante darem-n'as como muito differentes entre si. Os radicaes que assentam sobre

Ca {

k não são os unicos em que se-vê isto, mas são aquelles em que se-dá o facto mais sensivelmente.

caá s. herva, folha, matto (*ca áb* cresce, nasce? ser que cresce? em geral deve ser *ca r.* com *a* suff. como em *pirá, tobá, ibá, yibá* etc.) O chá ou infusão da congonha ou herva mate (*Ilex paraguayensis*). Ha grande numero de compostos, nos quaes *caá* tem significações mais diversas que as de *herva* port.

— aça v. intr. varar matto; daqui o part. caçapab travessia ou vereda pelo matto.

— anã matto grosso, matto cercado, denso; *oro guatá coá anã rupi*, caminhamos pelo matto denso.

— apî v. intr. tosquiar, aparar a herva, razar a herva; vê *apî* e seus der.

— bó s. folhas de matto, vê *ób*, em comp. *bó*, como *aib* faz *baí*; *oi pîcî caabó tubichá* tomou uma folha grande.

— borey s. folhas atôa, ruins, inuteis; *caaborey rehebe* com folhas ouervas atôa do matto.

— catu s. matto bom, matto limpo, raro, claro.

— etê s. matto real ou de grandes arvores; folha ou herva real, folha grande.

— quîr=caaguî s. a parte inferior do matto, a expessura, o debaxo das arvores; as mattas, as selvas; *caaguî agui henohêbo* das mattas as-tirando.

— îca s. estacas de matto, esteios de matto; estacada, trincheira, tapume.

— obî s. matto verde; matto azul e folha azul, anil.

— oguî s. herva verde ou fresca, herva tenra; brôto, grêlo; vê *ambîquî*.

— puâ s. nesga de matto, matto isolado no meio do campo, vulgo «capão», que por *Capão (de matto)* ahí explicam *caá puâ* matto redondo, aliás matto erguido, matto alto.

— pe no matto; *caape pe roique Pay* ao matto recolhei o padre.

— guara adj. o que é do matto, sylvestre, montez; rustico, selvagem.

— pé s. nome dado a varias *hervas*, entre outras á *chicoria*; vejã-se os diversos sign. de *pe*, e *pê*.

— pei s. (*caapé* superficie de herva, i dimin.) as hervinhas que nascem sôbre agua.

— pî=caapiîr=caapeir v. intr. tirar a superficie ou pelle deervas, *capinar*.

— pomong s. visgo ou grude de herva; adj.: herva ou folha viscosa, é preferivel *caamong*, e ambos os nomes são dados a varias plantas e até ao picão, carrapicho, herva de amor.

caa-por adj. que em tupi dão como «morador do matto» é propriamente «o que ha no matto», assim como *caayguar* o que é do matto; demais como *pirapor* é «o que tem peixe» *caapor* pôde exprimir «o que tem matto ou herva», mas nesse sentido é preferivel *cauhor*, que já se-vê acima designando folha.

— cîy neg. o que não ha no matto, assim como *cabóreîy* o que não tem matto ou folha; adj. desmontado, roçado; desfolhado, despido de folhas.

caáquîr s. matto verde, folha tenra.

— quîró = caaquîrog v. intr. arrancar o matto novo.

— quîró bo ger. arrancando o matto novo.

caarab s. pellos, pennugens de herva; herva ou folha hirsuta, cabelluda.

ca-râi s. folha aspera, hirta, crespa.

— rób s. herva on matto folhudo; arvore folhuda, herva amarga; vê rób.

— rû s. a tarde, o dia ao entrar o sol (caá â rû o vir da sombra do matto, o estender-se (vê ruri) da sombra do matto; comp. coê que talvez fizesse coê-rû.

— rupâ v. trans. bater matto, derrubar matto, vê rupâ = nupâ; o caá rupâ abe elles derrubam matto tambem.

— rû-ramo de noite, á noite, em sendo noite.

— rurû s. herva inchada ou grossa, folha aguada ou viscosa, mucilagínosa.

— tî s. matto ou folha branca; nome característico de bosques de arbustos de côr cinzenta.

— u v. intr. beber herva ou mate, vê cau.

— uquai s. sopa ou comida deervas (part. act. uhâi ?); ervas edules, chicoria.

— yguar adj. que é do matto, morador no matto; matteiro, sylvestre.

— yupî s. ervas edules, que se-comem.

— yuquî s. sal de herva, nome de ervas que servem de adubo.

— yurû s. bocca de matto; entrada da matta; caa yurû amô pîpe em alguma bocca de matto.

cáb v. trans. ferir, offender; picar, abrir (vê ab); cortar, partir, quebrar (vê hab): a yo cá, re yo cá, o cá = o yocá etc.; ger. cápa = cabo; part. capáb = caháb, capár = cahár. Posto que haja exemplos de queda do h dos part. (como em yab = eháb), comtudo a sign. deste r. não se-presta a exprimir o que diz caá, salvo significando « matto = espinho = o que fere = o com que se-fere = onde se-fere », vê yucá matar. Der. yecáb, mbo-yecáb, etc. e muitos comp. como pocáb, ecacáb, pîacáb, etc. Entra como suff. em muitos comp.

cába inf. de cab ferir, o que fere; s. vespa. Entra como s. em muitos compostos, como cabatî vespa branca, cabîtâ vespa vermelha, cabobî vespa verde.

cabaquâ adj. apressado, ligeiro, rapido, que passa correndo, quab-aquâ.

cábara s. do hisp. cabra, cabrito.

cabáyu s. do hisp. cavallo, cavallos; tambem escreveram cabay, cobayu; tambem « vespa amarella », mas então preferivel cababayu.

cábo = cápa ger. ferindo, a ferir, para ferir; chegando, vê car.

cabondó = camondo = caa-bo-ho ir ou andar pelo matto, andar á caça; daqui o part. cabonduar caçador, que no guarani empregam como verbo caçar.

cabumbî s. vespa parda ou pardacenta, escura.

— cabûn s. vespa negra on preta.

caburê = caaporê especie de coruja, (moradora do matto).

caé ou talvez coé phr. depois de ser, por ser; vê aracaé.

caê v. intr. seccar, enxugar, sarar, ficar secco, enxuto, são, (a, re, o; y, o); vê câ e ê; ger. sup. caêmo; part. caembáb = caêháb; der. mocaê, rocaê e alguns comp.

caecâ adj. assado, talvez caicâ, mas usado quasi sempre caaçâ é sem duvida um part. do suff. hab.

Caquab

caquab e caquar part. de cau beber herva.

caquai v. intr. (*cā* ossos, *qua* ou *qai* bater) espancar, tocar a páu, moer es ossos, maltraetar.

caquĩ = caui s. vinho, em geral bebida fermentada, aguardente. A forma tupi *ca-ai* exprimiria farinha de erva, mas a guarani parece reportar a *ĩga-ai* liquido ardente, ou fermentado ardente, ou ainda « farinha de liquido, de fermento » porque o *cauim* (de mandioca ou de milho) era realmente uma sorda fermentada, e não vinho propriamente; *caquĩ* o *mboacubó* ramo como o vinho os -esquentasse.

caquĩĩ s. cangica, milho pillado e cozido; litt. seria *caquĩ* vinho *ĩĩ* cozido, e dahi se -vê que deve vir de *caquai* e *ĩĩ*.

cái = cay v. intr. queimar-se ou ser queimado: *á cái*, *re cái*, *o cái*, etc.; *che robaq* o *cay* deante de mim se-queimaram.

cái adj. envergonhado ou vergonhoso, acanhado, medroso; encolhido, modesto; vê *mbocái* e *mongái*; s. nome de um mono, e de um macaquinho.

— *bae* part. aquillo que queima.

— *bo* ger. envergonhando-se, a ou para envergonhar-se.

— *háb* part. s. vergonha, acanhamento, medo, receio.

caipór adj. o que tem fogo, ou é queimado; o que queima, o que tem vergonha ou é corrido.

calsō e calzō s. do hisp. calções, calças; *amome* o *calsō* às vezes as suas calças.

cáita ger. queimando-se, a ou para queimar-se.

caitáb part. lugar, tempo, modo de se-queimar.

caitár part. o que queima, queimador, abrasador; por ser intr. tambem « queimado, abrasado ».

cam s. teta, mama, abre, peito, (comparado com *ca* = *co* ser, e vendo-se que *m* em *am*, *tam*, *ym* e outras dicções implica o sentido de « elevação » talvez se-possa suppôr um v. intr. cam elevar-se, sobresair, ser saliente, proeminente; comp. com o kechua pôde ter outro sign. o rad.).

camambú adj. *cā-âm-bur*, seio erguido sair, exerescido, empollado, formando mamillos.

camapuã s. seio redondo; mamillos, comoros, eminencias, meias laranjas.

camaquã s. a ponta, o bico do peito.

camarã adj. semelhante a peito, mammiforme, em mamillos, e tambem em lombos, exerescido.

camará = caaparã s. erva ou folha variegada, de muitas côres ou colorida.

cambá s. ou adj. hoje muito usado pelos paraguayos para dizer « o negro, o africano », que não vem em M. nem apparece no tupi, mas já se-encontra na Conquista, por exemplo na pag. 274 *hundaĩ cambá rapichá* era muito negro como um africano. Dão tambem este nome a um macaco preto, e applicaram-no aos soldados brasileiros na guerra paraguaya, principalmente na fôrma *cambaĩ* negrinho. Não obstante haver *cambi* mono, comtudo visto que tambem ha *cambiti* mono branco, cuido que *cambá* não tem a mesma derivação que *cambi*; é possível e razoavel reportar-o a *cambá* = *gumbá* rec. de *humbá* negro completamente, (*h-un-páb*); vê *cumã* fuligem.

Cambae = cangbae part. o que é secco, enxuto; o que é são, vê cambae e caai; o que é curado, vê caembae; o que é tostado, vê humbae.

Cambi v. trans. magoar, offender, machucar; opprimir; premer, exprimer, vê amí; ger. cambibo e part. correspondente.

— s. mono, bugio.

cambi s. (agua de peito) leite; v. trans. ordenhar, tirar leite (cā pīg exprimer o peito).

cambiŋi = caa ambiŋi grelos de hervas, brótos de folha.

— ú v. intr. mammar; não usado e contracto no seguinte.

Cambú v. intr. mammar; os der. como os de ú beber, mas tendo também o ger. cam-búbo e part. correspondentes; o cambu biteri bae os que ainda mammar. Mais uma vez note-se a intercalação do adv. biteri entre o v. e o suff. de part.

— chi s. vaso d'agua, pote, cantaro, tina (iga-pici? o v. pici não é proprio) vê iriru, igara.

canā = catā v. intr. chocalhar, jogar, estar fôfo ou solto no interior de algo, etc.; onom.

candei adj. (cāng e teá) limpo, puro, bonito, são, perfeito.

candú adj. corcovado, corcunda, gibboso; vê cundá.

canduá s. limo colorido das arvores (caa-huā).

caneō = cancó adj. (cang e o osso morto) cançado; ser cançado, cançar-se. Pouco usados os part., mas tem os der. mcaneō, etc., e varios comp.

— bór v. intr. ter trabalho, trabalhar; dar trabalho; s. trabalho, vê pcaneō, fructo do trabalho, paga, salario.

— bori s. trabalho, o que dá trabalho: oré caneō bori rehé ro icsbé catu vivemos do que nos-dá o nosso trabalho.

— háb part. lugar, tempo, modo de se-cançar: o mē caneō-hague o em que se-cançaram seus maridos.

— mo ger. cançando-se, a ou para cançar-se.

— ndé querer cançar-se, gostar de cançar-se; adj. aforçurado, afadigado. Este v. intr. apresenta-se trans. em: ni caneōndé moŋy ramo cóga não pensando em querer cançar-se com roças.

cang adj. enxuto, secco; vê hang são, e tang tenro, (y, o); der. mcang, rocang, ñemocang, etc., e varios comp.; também tostado, queimado, retincto; tismado.

— s. osso, (y, o); caroço, nucleo, o que é duro e secco.

— áb = cangá v. trans. quebrar osso, ou os ossos: os der. de áb.

— ápa ger. quebrando osso; os part. correspondentes.

cangí adj. debil, fraco, magro, (cang quí osso tenro); vê canŋy: na pag. 280 y cangí beramo como elle estivesse mais fraco ou desmaiado.

— óca ger. tirando osso; os part. der. de oca.

— óy v. trans. tirar osso ou caroço; descaroçar; os der. de óy.

— uer pret. quer do adj. quer do s.: y cangué í ficou secco o rio; canguér como s. ossada, o osso sem carne, o osso fóra do corpo, o caroço fóra da fructa; como adj. fraco ou enfraquecido, e assim dá o v. intr. canguerí enfraquecido estar, e ñemo canguer enfraquecer-se.

caninde' s. nome de uma especie de arara ou guacamayo; talvez contr. de arara caninde arara muito retincta, vê araracã.

cāmarimā s. mandioca secca (contr. de mandiog ag-iri pab = óc-agiripab = cagiripab = cañiribá?)

cañi = cañim v. intr. (co ñi ser mureho?), (cā ñi secco mureho) perder-se, fugir, desaparecer, sumir-se (cāi ñi queimado ir-se, deslizar-se), evaporar-se: apagar-se, extinguir-se; a cañim fujo, o cañimboy fugiram logo; na pag. 99 havia por erro bei em vez de boi.

- bo ger. fugindo, a ou para fugir.
- mbáb = — háb lugar, tempo, modo de fugir.
- mbar part. aquelle que fuge; também cañimbae.
- mbicér adj. amigo de fugir; v. gostar de fugir.
- mbo = cañi-mo ger. fugindo, a ou para fugir.
- mbór adj. fugidizo, fujão, ou canhambola vulgarmente.

cāpa ger. ferindo, a ou para ferir, vê cab; part. capáb, capar, capir.

cāpa s. do hisp. o capa mtu pīpe che ahoy com a sua sancta capa me-cubriu.

cāpē adj. o que tem osso quebrado ou torto: manco.

cāpī adj. o que tem osso ou caroço mondado, limpo de polpa ou carne.

capii = caá pīy s. matto fino, herva; vulgo capim; feno, palha; ogeta capii relegua casas feitas de palha ou capim.

- óg s. casa de palha, choça, rancho, palhoça; v. arrancar capim.
- poñy s. herva rasteira, grama.
- tīb s. terreno coberto de herva, capinzal; prado, vergel.

capitan s. do hisp. capitão.

capitang = acāpitā adj. cabeça vermelha, furioso, irado.

capote s. do hisp. capote, capa; ndicapotebey sem capote mais.

caquaáb v. intr. crescer, medrar, augmentar-se, desenvolver-se, criar-se; adj. crescido, desenvolvido, criado, adulto: (co=ca o ser, quab=equab o estado, ab abrir; ou ca ser, quaab sabe): o caquaá media vara pebe cresceu até meia vara.

- bae part. act. crescido, adulto; o caquaá catú bae que é bem crescido.
- pa ger. crescendo; também caquaabo.
- páb part. lugar, tempo, modo de crescer; por vezes caquaaháb.

caquaapar = caquaahár part. o que cresce, crescido, adulto. O participio precedente exprime também «talhe, grandeza, estatura; abá caquaahá ramingua na pag. 207.

car r. de ucar (onde parece que u está em vez de y pron.) v. trans. só usado em comp. e significando «obrigar, forçar, impellir, fazer chegar»; interpretam-n'o «mandar fazer por terceiro». Parece que a signif. generica deve ser «poder, saber» e também intr. «valer», ao qual prepondo-se um dem. u=y faz-se o v. mandar, compellir, obrigar (valê-lo por faze-lo valer). Comp. ca, acá; catu, caraý e carar. O ger. de car podia ser cábo ou cáribo como de potar é potábo = potáribo, e assim os part.

car r. de cacár v. intr. chegar, approximar-se, unir-se, pegar-se; cacár, freq. é mais usado, e faz o ger. cacabo e o part. cacaháb.

car } — não dado por M. mas figurando em grande numero de compostos com o sentido de «crosta, codea, casca, esquama (o que está pegado?).

cará e carã parecem referir-se a diversos radicaes; um delles evidentemente vai ter ao kechua, donde acará esquamoso, ou cascudo, nome de grande numero de peixes esquamosos; outro, donde o nome da tubera cará (Dioscorea), podia ser da mesma origem que acará cascudo, com perda do a inicial, mas explica-se melhor com carã redondo, que não vem no Tesoro, mas que é muito usado e apparece em varios compostos como carapé, carandaí etc.; comp. am estar em pé, amã rodear, e cab cortar; d'ahi parece haver car, que se-compõe com am, amã, apár, apé, apí e isto torna a levar-nos ao kechua.

carã adj. redondo, curvo, arqueado, acanalado; circulo, roda; disco; v. ir em roda ou de redor.

caracatu adj. e adv. muito habil, muito dextro, artiloso, experto, experimentado, manhoso, fino, astucioso; logrador, velhaco; seductor, lisongeiro; contador de historias, arengueiro, vagaroso; macio, flexivel; vê carar e carây.

Caracatu

— hab part. finura, astucia, manha; habilidade, dextreza; saber.
— hâpe adv. com dextreza, com habilidade, com finura, com esperteza; com dolo, com astucia: aypó hey o caracatu-hape isso diziam com a sua astucia; na pag. 191 deve ser orocêyyaraquaa eñ catuhâpe saimos sem que o-soubessem; mas como falta a neg. eñ pôde ser que seja orocê caracatuhape saimos astuciosamente.

caracú s. (de cará?) vinho de raizes, de batatas etc.; tutano, medulla, miollo; talvez cont. de quara-gu.

caracá adj. creio que de quaraça traspassado, passado e repassado.

caraci adj. cercado, cortado em roda, curto, breve; resfriado, constipado.

carãí v trans. arranhar, coçar, catar; esmiuçar; vê-se ahi car esquama ãí, r. de dente, farpa etc. Deste pôde provir caracara nome de um gavião, que dão como onom.

carâma s. circulo; adj. circular, redondo, arredondado; parece ser o part. carambae, pois que ha tambem caramahá part.

caram-bohe adv. antigamente, d'antes, outrora, e tambem adj. antes, antigo: cáramo subj. de cá (có) e o suff. he que se-pôde reportar ao verbo e dizer.

Caram

— buí adj. (redondo fino) curto, breve, encolhido; miúdo, pequenino; parco, mingrado; talvez ainda carambãí redondinho.

carãmêguã (carãme em redondo, guã seio, ou equab part. ou de carã=corã sustento (no futuro) mêguã part. o em que se-mette ou põe, isto é, alimento guarda) caxa, canastra, vasilha redonda e especialmente uma cabaça grande com tampa; tanohê che caramêgua, que eu tive minha caxa.

Carãmêguã

carandaí s. palmeira carnauba (Copernicia cerifera) de carã podendo significar casca ou esquamas (que lhe-cobrem o tronco) e podendo dizer, «circular» (das folhas em leque); bica, calha, cano.

Carandaí

carapá adj. redondo, torto, arqueado, arcado; s. arco.

cara-pé adj. (redondo chato) curto, pequeno, achatado; anão. Na pag. 248 y carapé by catu elle era muito chato.

- carapé {
- pepé (redondo chato?) s. especie de cabaca, cucurbita.
 - pê adj. (redondo torneado) roliço, cylindrico; curto grosso; vê carapin.
 - pia adj. (redondo rhombudo) truncado, baxo e grosso; tambem carapuã; vê apuã e apü.

carapin v. trans. raspar a casca grossa ou esquama, descascar, lavar; cercear, cortar em roda; adj. cerceado, aparado, cortado, curto, breve, pequeno.

- carapin { — na ger. lavrando, a ou para lavar.

carapindub part. lugar, tempo, modo de lavar. ou cercear.

- carapin {
- dár part. o que lava, cercêa, corta, apara.
 - pô = carapong adj. redondo, grosso, encorpado, corpulento, refeito.
 - pór adj. o que tem casca ou esquama, cascudo, esquamoso.
 - pua adj. redondo e grosso, curto e grosso.

carár adj. dextro, habil, entendido; sabido, entendedor; astuto, manhoso. Talvez de ca (co) o ser, a cousa, a substancia, rár tomar, colher; carár inf. o que toma a cousa, percebe o ser. Derivação analogica se-acha em quáib saber, conhecer; mas é melhor suppol-o part. contr. de car. Do superlativo carar-aib contracto parece provir caray = caraib por contracção.

cararaib adj. muito dextro, muito habil e entendido.

carau adj. o que tem casca ou esquama negra; nome de peixe; nome de batatas e carás.

caray M. no TESORO caraib adj. astuto, habil, sabio, entendido, sabido, intalligente.

«Vocablo con que honráron a sus hechizeros universalmente, y assi lo aplicaron a los Españoles, y muy impropriamente al nombre Christiano y a cosas benditas.» E' dicção muito espalhada na America do Sul e mesmo do norte, cujo radical acha-se, a meu ver, tambem no chili, no kechua, no maya e outras, e cuja elucidação não cabe aqui. Na versão da CONQUISTA caray é usada no sentido de «branco, europeu, christão, homem baptizado» em contraposição a abá «indio, incola, indigena». Entre os paraguayos caray diz «senhor» sem possessivo algum, e com possessivo tem outros significados. Em tupi carayba quer dizer «bento, sancto», caraybibe anjo, e de carayb fizeram moncarayb benzer, abençoar e no guarani «christianizar». Que entre os tupis carayb tambem designava «branco, europeu» vê-se do facto de ainda perdurar no Amazonas carua exprimindo «o homem civilizado, instruido» e tambem «poderoso ou rico», pois que ainda a um negro abastado ou que tem posses chamam carua tapanhuna, isto é, senhor preto, senhor negro. Demais em kechua ha ccári varão, varonil; ccarak o que dá de comer, o que queima, keara uma calvo (donde o nome dado a tantas tribus de Coroados?) Em chili tambem tem-se cara cidade, povo; cara che homem da cidade. Confronte-se com cararetá em guarani «o Peru», e veja-se carur habil, do qual talvez carayb.

caray-bae (85) part. act. o que é baptizado, o christão. Com os designativos de tempo e o pron. prefixo faz *y caray-bae-cuér* o que foi baptizado, *y caray-bae-râm* o que será baptizado, etc. (79).

Caray

- eháb falla de branco, modo de fallar do branco, dicto de europeu.
- mã christão antigo, já baptizado.
- eĩ adj. não baptizado, o que não é baptizado; v. não ser baptizado.
- eĩ-bae = caray-eĩ-mbae part. act. o que não é baptizado, o não christão, o pagão. Com os design. de temp. *y caray eĩ baerâm* o que não ha-de ser baptizado, etc.
- retá pl. brancos, christãos, baptizados.
- ncê = caray nēenga fallar de branco, lingua de branco ou europeu.

caraya s. nome de um mono grande, talvez o mesmo guariba (Myctes caraya); cara-ya rei dos tardos, ou dos expertos, e não «papudo» ou «gritador» que se não póde explicar.

carayere s. circulo, roda, rodeio; vê carama que tambem significa «roda» e ás vezes bola.

carê adj. em circulo, em arco, arcado, torcido, torto.

caró contr. de carób matto folhudo e herva amarga. — *Caroba*

carú v. intr. comer, alimentar-se, tomar alimento. Parece conter o r. u comer, mas attendendo-se a ca que entra em caú herva e talvez «alimento», carú póde dizer «obter herva, tomar alimento». O s. cam teta, mamma, tambem póde provir de um r. exprimindo alimentar, significado que egualmente se-acha em cum. *Pe carú teĩ hece arirene* dais de comer de balde a elles agora.

Carú

- ábo ger. comendo, vê carubo.
- ai = caru aib s. mau alimento, má comida; falta de alimento, miseria; como verbo «padecer fome, padecer miseria», *a caruai* etc.; *oico raybi caruay* houve depressa muita miseria.
- bo ger. comendo, alimentando-se.
- cé v. querer comer; adj. amigo de comer, comilão.
- eĩ inf. neg. não comer, sem comer; *che carú eĩmóbé* antes de eu comer.
- quacu s. comer a grande, banquete.
- quar = carúar s. Loubas, sarna (o que come).
- háb part.; o caru haguama para elles comerem.
- hár part. o que come. Não é usado e parece ter-se fixado em caruguár.
- hatĩ s. o que se-costuma comer, o sustento usual.
- mbé s. (redondo chato) nome com que designam a tartaruga, e tambem uma especie de cesto.
- minĩ v. intr. comer pouco, estar de dieta; s. pouca comida.

carupã em vez de caú rupã ou caa nupã bater matto, derrubar matto, vê nupã e seus derivados.

carupé s. aliás caropé vagem, ou bainha de folha; vagem do matto: nome de um indio pag. 321.

— carússora (Itacuaçu: s. euphónico) a folha de comer (planta sylvestre, que surge nas roçadas ás primeiras chuvas (H. de C.))

catã, em tupi catag v. intr. o mesmo que canã onom. chocallar.

catĩ contr. de caquã ting s. bolor, ferrugem; bodum, mau cheiro; adj. o que tem mau cheiro.

catũ interj. bom! bem! pois sim, pois assim); adv. bem, muito, bastante, mais; adj. bom, licito, conveniente, cabido, possível. Admitte comp. muito variados, e tem emprego até para formar verbos: vê e catũ, y catũ = icatu, ácatu, mbocatu, etc. Serve até para reforçar os verbos, e interpõe-se entre o v. e os suff. de part. e de tempo, como em y mbac-apó-catu-hague as cousas que praticaram, isto é, o em que elles tinham trabalhado muito. Parece que o adv. propriamente é «a gosto, á vontade» mediante fôrma modificada de co tĩ ei-lo assente, placido, bem; d'ahi o adj. placente, conveniente, assente, cabido, licito: depois o verbo adj. prazer, aprazer, convir, assentar; o qual enfim nos-leva ao v. trans. prezar, estimar, gostar de, apreciar. Assim che catu (que traduzem «sou bom») prezam-me, gostam de mim; a ico catu estou bom, ou bem, a gosto, assento; a y apó catu faço-o bem, a gosto, conveniente; y catũ cabe-lhe, assenta-lhe, apraz-lhe, é possível: boy catu = catu boy adv. excessivamente, em extremo.

catuay adv. muitissimo, muitissimo bom, muito bem.

- bae part. que toma as signif. do v. que precede catu o que é bem.
- bz adv. muito mais, bastante mais, bem mais.
- bo ger. com a signif. do v. anteposto a catu.
- cé bem ou muito querer; é o adv. catu e o v. cer frequentemente empregados em comp. com outros verbos; os der. como os de cé, por ex.: heromand catu celúpe no desejo que elle tem bem de o-ter consigo na morte; che porerequí catu ce pendehe eu agasalhador ser bem quero para convosco.
- eté adv. bem muito, bem ás veras, mesmo
- hab part.: ccára catuhúpe em pleno publico.
- har part. aquelle que faz bem o que diz o verbo do composto.
- i adv. bastantinho, sufficientemente, um pouco; em bem.
- obá adj. bem pando ou aberto, expandido, claro, patente, descoberto.
- og v. trans. tirar o bom, fazer selecção, escolher: os der. de og.
- pe adv. em publico, publicamente, ás claras, perante todos. Parece ser contracto de eũ ou ĩi-catũ-pe onde multidão bastante, pois que no Tesoro vem icatupe em publico, e no Dicc. brazilião ccatũ nú, (ás claras, á vista, não coberto); haebe catupe etey y mbopichĩbĩ haquama convinha em publico bastante aquillo ser condemnado.
- pĩr fôrma que parece part. pass. de catu como v. trans. não usado, como não é tambem o part. pass. dos v. adj. como acĩ doer, que faria acĩpĩr doído, dorido, da mesma fôrma que acĩpĩr (acĩg pĩr) cortado. Os v. adj. como se-viu (Gramm. 34) conj. só com os pron. pac., donde resulta que os part. act. e pass. caem por força do modo de conjugar. Em v. compostos apparece muito ymboyerobia catupĩr.
- pĩrĩ adj. excellente, optimo: adv. excellentemente, optimamente, perfeitamente.

Parece ser o part. pass. precedente que com o suff. *ib* dá a significação de «chefe dos estimados, principal dos louvados». Com tudo veja-se *prib* que tem outra significação.

catuagrâ fut. de catu ou antes do verbo a que é esse adv. posposto, como em: a mongetâ heco catu râ rehe eu fallei com elle sôbre o como devia ser bem para o futuro.

Catua-
gram

- rae adv. bem de veras, em verdade, realmente assim pois sendo.
- rêr e também catucuer pret. da mesma natureza que o fut. precedente: a momben teco catu cuer y mbo et bo eu declarei o que houve de bom (a vida bôa passada) louvando-a.

caû v. intr. beber vinho, e caûi beber herba: ora ha também ûû ou igû beber agua, e considerando-se que igû também significa «ensopado» imagine-se igau beber vinho: a queda do û inicial é mais que frequente. Demais como se-tem u comer e ûi farinha, também é possível caû beber vinho, caui vinho. Quem é porém que sabe porque tão pequenas diferenças de sons constituem tão grandes diferenças de significado? Veja-se também caru alimentar-se, e compare-se ca herba (o que se-como?) e câ teta, seio (o que alimenta?)

Caû

cayapô s. incendiario, queimador (cai-apô queimada fazer, ou caia com o suff. *por*).

co interj. eis aqui, eis, aqui está; toma, tomal; vê teco, icó; na pag. 139 a yu co nde retame venho aqui (ou eis aqui) para a tua terra.

— v. intr. ser, estar; na conj. com pron. ag. faz ico, ecó, ecó, e no absol. recebe te, re, he, que de modo que tem-se aicó sou ou estou, che reco o meu ser, o estar-me. Em der. e comp. encontra-se na fôrma cá, e este é o v. existente em kechua, maya e outras.

— v. trans. fazer ser, sustentar, alimentar; vê cog.

— pron. e adv. este, ésta, isto, aqui; assim; agora; este que, ésta que, isto que, (111, 113); recebe as posp. e suff. de part. co abá, co mbae este homem, ésta cousa; co amô este outro, co aû aqui estou firme. Na gramm. disse que não ha dicção correspondente ao relativo «que» directamente; mas co já designava antigamente «este que», e pelo contacto com o hispanhol e portuguez já hoje tem-se co que, o qual, etc. Na pag. 106 já se-acha: a mcaruangatu co che retame pëndu-haquâma eu estimaria isto, que é o virdes para minha terra; no fallar antigo escusava o co interposto, e a traducção fôra: eu estimaria que viesseis para minha terra, pois tal é o sentido do futuro part. haquama; também na pag. 243 mccôî ybî apipe co oreraÿreta upeguarâ Tupâ ñembocacoy hegue duas terras planas que para nossos filhos Deus preparára.

Co

coacû = coacûb v. trans. esconder: a y coacûb eu o-escondo; parece ser composto d'êsta fôrma a y-co a cub eu d'elle o ser em sombra (sombreado, tapado âng) tenho, dando a cûb signif. trans., como a cada instante acontece com os v. intr. quando formam compostos. Na escripta, e na pronuncia este verbo se-confunde com cûacûb do qual provém yecucacûb jejuar; cunumbucû queccbayque coacû rir o moço a sua má vida passada depois de esconder.

Coacû

— bo = — pa ger. escondendo, a esconder, para esconder.

— pûb part. logar, tempo. modo de esconder; s. escondrijo, retiro.

Ceca (Vem Teca)

coacú-pár part. aquelle que esconde ; queco pochicué coacupára escondedor do seu malvado proceder.

— pír part. escondido ; capíi pucú paume y coacú píramo no meio do capim alto sendo elles escondidos.

co-bae pron. com suff. de part. este, ou ésta tal, este ou ésta que, isto que ; isto aqui, isto cá, isto agora, éstas cousas cá. Com os suff. de tempo cobae cue rehé por isso que houve, por amor do que houve, cobae rama ri conforme isso que vai ser, cobae tape oho pucu etey o tal caminho vai cumprido em extremo.

— bé adv. mais isto, mais aqui, mais agora ; todavia, entretanto ; tambem, assim tambem, aqui tambem, já tambem ; eis ahi, ahi está ; cobe hiní hembieca eis ahi está o que elle procura ou procurou.

— — s. existencia, vida, vê tecobé e ecobé.

— bo ger. sendo, a ser, para ser ; vê icóbo, ecóbo.

— — pela roça, pelas roças, vê cóg.

— — ger. em vez de cóca, vê cóg sustentando, a sustentar.

— ca ger. de cóg sustentando, a sustentar, para sustentar.

— cáb part. s. sustento, apoio, ajuda ; mantimento, viveres, matalotagem ; bordão, bastão. Em kechua ccocau matalotagem, farnel.

— cabí s. matalotagem, farnel, provisão pequena de viagem.

— car part. aquelle que sustenta, apoia, ajuda ; s. mantenedor ; chefe, guia ; piloto ; capataz.

— có pron. este que, o que : co co hiní é este ou isto que aqui está.

— cotí adv. para cá, para o lado de cá.

— — guar adj. os de cá, os que estão para cá, o que é para cá.

— cuér s. roça velha, sitio onde houve roça ; vê cog, e coquer.

— cuér part. de co o que foi : cocueramo riré depois que isto foi ; é preferivel o pret. coré.

cocuerabé phr. mais tanto como isto, entretanto, demais d'isto, d'esta vez, d'aqui portanto, sendo assim.

coê = coem s. a manhã, o começo do dia, a aurora : co ê ei-la surge, ei-la surge, ou o ser sae, emerge. Veja-se co e ca e tambem caê, aracae, etc., (y, o) ; v. intr. amanhecer.

— ma = coêmo ger. amanhecendo, a ou para amanhecer.

— mbáb = coêhab part. lugar, tempo, modo de amanhecer ; s. o nascente.

— mbiyá s. a estrella da alva (a que nasce de manhã). Venus matutina.

— mbiycé não querer amanhecer, vê icé ; s. o crepusculo, o lusque-fusque entre dia e noite.

— mítã s. a manhã vermelha, a aurora.

— pítã s. a aurora ; coê pitã ramo bé logo que raiava o dia.

— ramo = coê namo como, quando amanhece, ou amanhecia.

— ramobé ao amanhecer, logo que nasce o dia ; coëramobe capitan ombou guecegara logo ao romper do dia o capitão fez vir a sua gente.

coete adv. (isto dizer pois) como ! é possível ! assim pois.

coete { — i adv. (aqui de veras em) ahi perto, agorinha ; quasi ; mui perto.
— nicó adv. pois é isto lá possível ! com effeito.

coeti s. manhã branca, alva, o romper do dia.

coeti { — ramo phr. como, quando alveja a manhã.
— — bé logo ao alvejar do dia ; coeti ramo oro guatá ipi cro hobo logo que foi alvejando o dia, começámos a marchar.

cog v. trans. (fazer ser, vê co) sustentar, alimentar ; suster, manter ; apoiar, arrimar, esteiar, encostar ; s. arrimo, esteio, bordão, apoio, sustento, ajuda ; colheita, roça : a yo cog, re yo cog, o yo cog ; ger. cóca der. yecog, mboyecog, mbococáb, etc. ; comp. pocog, pycog, copéir, copi, etc. Talvez se-reporte ao mesmo r. a coca mascada pelos Peruanos ; demais em kechua col é aquelle que dá, do v. co dar. Em chili cogi quer dizer colheita, provisões.

Cog

— ã s. roça, vê o precedente ; coga amo ndipori roça alguma não ha ; o ñemo mburu catu o cogará rehé elles se-exforçam pelas roças futuras.

— apiáb s. o rancho, a palhoça da roça ; vê apiáb.

— apó v. intr. fazer roça ; os der. como os de apó.

— arupáb s. o sitio onde está a roça, o local da plantação ; vê rupáb.

— etá roças ; tambem dizem coreta, cocotá ; assim coretá yara senhor de roças.

— i v. trans. pousar, descansar, demorar, esperar, fincar pé, retardar ; s. finca-pé, e d'aqui yecogi, mbocogi, etc. ; os der. com bo, háb, etc.

— ibi s. a terra da roça, do plantio, a terra da plantação, o sitio.

— — yá s. as divisas, os marcos da roça, ou do sitio plantado.

Cogô

cogô = congô s. (o que mantém o ser, ou herva de sustento) a folha ou herva, cujo chá em infusão era de uso geral, a « congonha » tambem chamada herva « matte » impropriamente, porque essa dicção é kechua e significa « o vaso, a chicara, a cuia em tupi e guarani ». Concona em kechua é uma piperacea usada como tempero, e como remedio tonico.

coquer pret. de cog o que sustenta, ou no inf. ter sustentado.

Cogui

cogui = co agui phr. d'isto, d'aqui, portanto, em consequencia.

— be phr. demais d'isto, além d'isto, depois d'isto, desde isto, desde aqui.

coherá = coterá phr. isto talvez será ; o adv. por ventura, quiçá.

Coi

coi v. intr. falar, gorgear, murmurar, resmungar ; bolir, mover-se, agitar-se, remexer-se (póde ser o v. co ser, ou o substantivo cû lingua com o v. ir soltar-se, desprender-se). Usa-se só no plural ya coi, ro coi, pe coi, o coi ; ger. coibo, part. cuyáb = coiháb, cuyár = coihár (pouco usado por se-preferir cuyábae).

côi adj. par ; unidos, junctos, pegados, gêmeos, conjunctos ; v. intr. ermanar, egualar, emparelhar, ser par.

coi adv. e adj. perto ; ahi perto ; proximo, contiguo, immediato, seguido.

Coî

— coî adv. seguidamente, de continuo, frequentemente ; quasi, por pouco, prestes.

— eté adv. muito perto, bem perto.

— guar adj. o que é ou está perto, visinho, proximo.

coime adv. no perto, no proximo ou na proximidade; pertinho, quasi juncto; ahi ao pé: che ñemboé che rñamõ oquapĩ coime eu a rezar como estivesse elle sentou-se alli pertinho.

co-ĩbã = cojĩbã o matto secco, os gravetos da roça, os galhos, a galharada da roça, vulgo coivára.

coĩça s. ramos e galhos da roça; o roçado; não se-confunda com caaĩça varas ou paos de matto, e cerca de pau.

co iqua = cog-iqua s. roceiro, morador na roça; domno de roça.

— ĩm phr. sem isto, a não ser isto, aliás coeĩ.

— ĩmbe = coĩme phr. ahi perto, ahi pertinho, vê ĩr e coĩ.

— ĩneĩ phr. quasi, prestes; não perto, distante, longe.

— ĩr adv. por pouco, quasi, agorinha, pertinho; vê coĩ.

— ĩré adv. inter. assim afinal, pois emfim?

— ĩte adv. aff. assim afinal, isto emfim, aqui pois.

— mbĩa s. ésta gente; co mbĩa recó o estado d' ésta gente.

— nã = conãñq = conãñga phr. isto agora, este agora, aqui agora, isto assim, isto pois, aqui pois, agora pois, assim pois.

— naco phr. isto assim, aqui assim pois, agora de certo, aqui certamente.

— né phr. eis aqui, isto ou aqui ou agora emfim, eis pois.

conq = cõ adj. onom. engolido, tragado, deglutido (como se-vê imita a deglutição); é mais usado o der. moconq tragar; talvez deste provenha cõqõĩ notando-se que ũĩ tambem é « o que se-comê ».

co-nicó phr. aqui está, eis como é, eis pois isto, eis pois aqui; isto é, quer dizer.

— nipó phr. isto ha ou póde haver; adv. talvez; conj. ou, e como disjunctiva faz jogo com cotenipo dizendo-se: conipó cotenipó ou sim ou não, ou isto ou aquillo (não isto), ou cá ou lá (não cá): conipóre yu ne, cotenipó ndere yur-iché-raé ne vens ou não vens (virás ou não virás) dize.

— nõ adv. isto tambem, aqui tambem, assim tambem.

— nunqár adv. assim, d' ésta maneira, d' este tammanho, conforme isto.

— ñabẽ = coyabẽ como este, como ésta, como isto, como aqui, assim.

— ñõ adv. isto só, aqui só, assim só.

— ñoi adv. assim sómente: coñõ coñoi rangẽ phr. pouco falta para (com ger. ou part.) (litt. isto só assim sómente é primeiro).

coõ v. trans. punzir, fazer arder ou arder, ferir, roer e tambem queimar; comp. acub e cui, ũĩ queimar; seja qual fôr a primeira parte do comp. co, a segunda õ parece ser a mesma de manõ e cõ: oipĩa coõ matete lhes-roia o coração em excesso.

— mo ger. roendo; mas com o part. regular cooháb.

cõpa = cõpe interr. isto que, isto como, como isto, como que?

cõpe na roça, á roça, para a roça; cope ñote o biã oicobo na roça só a gosto estando.

copeĩ = copeir (varrer a roça) v. intr. limpar a roça; alqueivar.

— bo ger. limpando a roça, a ou para limpar a roça.

copei-háb part. logar, tempo, modo de limpar.

copei { — hár part. o que limpa a roça.
— pír part. o que é limpado da roça.

copi (picar, cortar a roça) roçar, fazer roçadas ; vê caûpi.

leopi { — á s. o caminho da roça, a vereda que vai ter á roça.
— bae part. aquelle que roça.
— bo ger. roçando, a ou para roçar.
— háb part. logar, tempo, modo de roçar ; usado na fórma copichab.
— hár part. o que roça.
— i = cupi s. nome generico dos termites ou formigas brancas (de caa ou co piir).
— pír part. o que é roçado.

copi s. roçado, roça pag. 187 é naturalmente copipi e não copi ; copi rupi ohó devia ser copipi rupi ohó, ou ainda copiha rupi pelo roçado elle vai ; copir é part. de cog, sustentado.

leopi { — á = caûpiab s. trançado de folhas ou de matto, isto é, choça, choupana, cabana ; em tupi copiara alpendre, parece ser cupiara de hupi.

corá = ecoram o que ha-de ser, fut. de ecó, que traduzem por «procedimento (futuro), modo de ser para o deante, conselho.

leorã { — = cog ram roça futura, derrubada, logar onde vai se-fazer a roça.
— = coran como este, como isto, vê corami.

corá s. do hispanhol, curral, cerca ; pateo ; ohepeñá oré corá nguñ pípe assaltaram a nossa cêrca com flexas ; corá pode tambem ser alterada de cará circulo, cerco, cerca.

leorã { — co = conaco aqui assim pois.
— mi adv. d'esta maneira, d'este modo, por ésta fórma ; corami oicobo catu por ésta maneira estando bem.
— mô adv. como este tambem, de novo, outra vez, assim agora, assim tambem.
— picha phr. semelhante a isto, vê apichár, sem r dem. ; hae mbae corapichá e eousas semelhantes a estas, ou cousas assim taes.
— roquê s. porteira, porta da cêrca ou do curral ; che ae ai pea coreroquena por mim mesmo abri a porta da cêrca.

co-ré pret. de co ; tambem ecoré o que foi ; mbia oparandu coré rehe a gente pergunta a respeito do que houve.

leoré { — ri phr. nisto, por isto, com isto, sôbre isto ; tambem corehe.
— rié depois d'isto, conforme isto, segundo isto, com isto ; tambem coré.
— riwê phr. depois d'isto, d'isto ou d'aqui em deante, d'aqui além.
— rôi v. intr. assomar, brotar, emergir, ou adj. brotado, emergido ; e como só se encontra em compostos co parece pertencer ao vocabulo precedente, e rôi ou orôi parece reportar-se ao verbo rô = rû produzir, o que de novo confirma o que se-disse dos v. adj. raci, reçai, etc.
— romô adv. isto tambem lá, isto afinal lá ; isto logo, em breve. E' um dos adv. de que fazem verbo, como se-vê em ara ñabô ñabô coromo o mendaháguama de

dia em dia addiava o seu casar-se; e n'este caso admittia a conjugação e devia estar o coromô.

cororô v. intr. (onom.) roncar; adj. que ronca.

corô

- bo ger. roncando: o ñeê cororô bo elle falla roncando.
- hab part. onde, como, quando se-ronca.
- hár part. o que ronca, roncador.

corû = corô v. trans. e intr. pôr ou fazer roça; os der. como os de rô ou rû pôr.

corupá s. o lugar ou sitio da roça ou plantação.

corupi phr. por aqui; pela roça ou pelas roças (côg rupi).

upi

- guar phr. os que são por aqui.

coté adv. eis pois, eis que, é que, assim que, assim é; tambem cotenaco.

te

- râ conj. ou (isto assim pois); tambem cóherâ, e cotenipó; petey abá coterâ cunã coterâ cunumi um homem, ou mulher ou criança.

cotiã = cotiã = cotiã adv. lá isso não, cá isto não.

ti

coti v. intr. (co ser, estar, tib assento, firme, fixo) existir, ser existente; continuar, persistir; a icó tĩ estou assente, pousado, existo, etc., (pouco usado), vê ecoti.

ti

coti s. existencia, o existir: ára coti ñmbobé antes de existir o mundo; lugar onde se-está, pouso, sitio, morada, quarto, aposento, casa; lado; banda, partido, bandeira, bando, companhia; canto da casa, onde pousa, (y, o), vê ñecoti costumar; mbocoti fazer casa; Pay abare coti o quarto ou casa [do padre vigario; nde cotipe no teu quarto.

- posp. para (versus latina), do lado de, onde é ou está, para onde, aonde está; che coti coti ocapucay che renôina para o meu lado gritou chamando-me.

coti (coti-i do lado) adj. reverso, virado, volvido (vê ñecoti), tambem conĩ.

cotiã = cotiã v. trans. (tomar o posto) frequentar, procurar, buscar; espreitar; esperar, fazer espera, acautelar; em tupi acoti.

tiã

- bô ger. frequentando, a frequentar.
- hab part. frequencia, costume; amizade, camaradagem, vê ñecotiãhab.
- hár part. o que frequenta, amigo, companheiro; vê ñecotiãhár.
- pĩr part. frequentado, frequentavel.

coti-coti para o lado, para a banda, para o sitio.

- guar adj. e s. (guar ou « o que toma, ar tomar, ou o que é, guar part.); che coti guar os do meu lado, (y, o); apaniguados, sequazes, partidarios, camaradas, companheiros, socios, ermanados, associados; adj. do lado de, que é para o lado de; ñbitu ñembĩ cotiqua o lado que fica donde sopra o vento.

— hũ v. trans. (procurar o lado, buscar o pouso ou casa) visitar: a coti hũ eu o-visito; os verbos comp. com co ou ecó ser, quando intr. conjugam-se ñecó, e quando trans. ora heco (como hecoar imitar), ora simplesmente co sem pron. pac.

— hũbo = — hũpa ger. visitando; com os part. correspondentes.

— ĩb = — ĩ s. (chefe da casa?) amigo, camarada; vê ñecotiãhã chefe, cabo do bando, ou bandeira, capitão do partido.

Coti-pe

coti-pe no quarto, na casa, no canto: oho paycotipe foi ao quarto do padre.

— rû = — rung v. intr. fazer pouso ou posto, pôr sitio ou cilada, armar cilada, fazer espera; esperar, aguardar (em geral); a cotirû armo cilada, hecé a elle, com elle, por elle; tambem cotirô.

— rûháb = — rungáb part. a espera, a cilada (comprehendendo o lugar, o tempo da cilada, o modo da armadilha).

— rûir na fórm. refl. ñe cotirû ir safar-se da armadilha; os der. de ir.

— rumbó na fórmula refl. ñe cotirû bó ir-se da cilada; o ger. e part. como os de bó.

— rûmo = runga ger. armando cilada, a armar cilada.

— yár s. o domno da casa, o que rege, governa a casa; o que hospeda.

cotô v. intr. soluçar, vascolear-se, sacudir-se, anciar-se; v. onom.

cotog = cocog adj. ou v. intr. o que vai-vem, o que sacode, balança, joga; é onom., e os der. como os de og.

coy com diversos sentidos, vê coi e coĩ.

côya ger. de côĩ ermanando, emparelhando.

coyá = coñá = cuyháb part. ermanamento, emparelhamento. D'aqui parece provir goyaba nome de varios Psidium, acoyá juncta de grãos.

— = cuyáb = coiháb part. de coi, murmúrio, gorgueio, susurro; vozeado, vozeria; barulho, motim; turba-multa; reboiço. Em chili significa assembléa, ajuntamento, parlamento, reunião.

— r part. o que ermana, emparelha. Não usado, mas que parece ter produzido cuñá = cuyar (ñ = y, r = n) a companheira, a mulher.

coy=coĩr agora, já; prestes, vê coĩr.

coyte afinal; vê coĩte.

cú adv. o lugar distante, lá, longe, vê cúpe; adj. longo, extenso, extendido, vê cû.

cu = cub v. intr. deter-se, conservar-se, manter-se (mais usado no plural) ater-se; permanecer; jazer: ro cub, ya cub, pe cub, o cub; adv. longe, lá, distante; longamente; adj. longo; vê cû, cû, hû. Com a idéa de « longo » se-coordena a de « fundo », e com ésta a de « negro, turvo ». Vê ub estar deitado, que admite o abs. tub.

cú v. intr. ser tragado, engolido, sôrvido; vê cúr.

cû s. lingua; adj. longo; vê cûm estender-se, dilatar-se; tambem significa « campo, extensão ». Em chili queun lingua, em kechua suní longo.

cúa s. o meio, a metade da distancia, o meio entre extremos; a cintura, o meio do corpo. Comp. qua atar (amarrar pelo meio), cupé as costas, (o chato do corpo), cupĩ as pernas (o que firma ou tem em pé o corpo), cutu ferir, e esfregar, que parecem ter implicito o r. cú corpo, ou cûb o que está ahi; tape cúape no meio do caminho.

cuã s. cascalho, seixo, pedras miudas, (cu-áb corpo partido); vê curub, curubĩ; como é mais frequente itacuãĩ ou itacuã, faz suppor que cuã é modificado de quai cortado, picado; já se-sabe que é frequente a elisão do nome ou dicção inicial como em baqua por cabaquã e outros.

cuacang s. osso da cineta, ou das cadeiras, vê tenang-upĩ.

Cuacang

cuacuab = cuáquab v. trans. cingir, passar a cinctura, pôr cineta; os deriv. de quab.

cuacub adj. o que está de lingua quente ou secca, isto é, em jejum; vê yecuacub jejuar.

cuacá (cu acá passa lingua, atravessa lingua) adj. e adv. trocado, errado; erradamente; chistoso, affectado; fallar com affectação, com espivitamento; como v. intr. «exceder-se» póde ser contr. de cua-aha, passar do meio.

cuápe no meio, a meio; em vez da posp. pe usam de i dizendo tambem cuái.

cub v. intr. permanecer: vê cú.

— e v. intr. perdurar; confunde-se com cobé; vê ecobé viver.

— i v. intr. persistir, confunde-se com copi estar firme.

cucúi v. intr. cair, freq. de cúi: petey ybira rocue yepe ndo cucuy uma de arvore folha velha ainda não cáe.

— ta ger. caíndo, a ou para cair.

— tab part. logar, tempo, modo de cair.

cué suff. de t. pret. vê cuer.

cûcâ = cûcâma s. o freio da lingua; freio, cabresto.

cûcû (campo ou extensão negra) ser queimado o campo; não usado assim, mas no comp. mocuçu queimar campos.

cuçu adj. ou v. intr. ser peneirado, ou passado por crivo; ou modif. de cocog ou referido a cui com um suff.

cûcûbiruu s. turbilhão de pó, de cinza, de fumo.

cuçugue = cû-hugue (campo ennegrecido ou incinerado) pret. de cûcû.

cué v. intr. mover-se, vê cuéb.

cué-b = cué = québ v. intr. mover-se, mexer-se; a cueb, re cueb, o cueb, etc., (co em sair do ser, de onde está?); vê tambem éb, donde yereb voltar.

— bo = — pa ger. movendo-se, a ou para mover-se.

— háb = — páb part. logar, tempo, modo de mover-se.

cuehé adv. (cuér passado, ido, hé diz que) ha dias, ha tempos, hontem, nos dias passados, no tempo anterior; fôrma v. com mbo e ro.

— bê (be = pe em) nestes dias passados, ha já dias; logo depois; cuehebe ore ruhaque rupi logo depois em seguida á nossa chegada.

— catu ha bem tempo, ha muito tempo, já passados dias ou tempos.

— guar adj. o que é de hontem; passado, ido, anterior, précedente.

— i ha pouco tempo; ma hî mbae cuehé i guâ reçarai harangue amo! como poderia exquecer cousas que se-deram ainda hontem!

— pîrî ha pouco tempo, hontem pouco.

— teî hontem, o dia anterior a hoje expressamente, cuehe-eté-i hontem real em.

cuer = cué = quér suff. de t. pret. (79 e seg.) o que foi; idem rér; adj. velho, antigo, inveterado, reiterado; extinto, acabado, passado, ido; persistente, tenaz, duradouro; com os adj. exprime exclusão, só, unico, exclusivo; adv. só, exclusivamente, á parte; com o s. exprime a ccusa ida, passada, tirada, etc., pirer a pelle já não no corpo; pîacuér as entranhas já tiradas, pepócuer a aza que foi, tecocuer a regra havida, o costume; tambem diz

exclusão em *cuñanguer* as mulheres só, *tatanguer* os fortes só. No adv. *yocue* «muitas vezes, reiteradas vezes, frequentemente» fica-se em duvida si é *cuer* ou si é *cuéb* o elemento. O verbo *mboçuer* exprime inveterar, demorar, conservar, habituar.

cuerab = *cuerá* v. intr. (*cuér-áb* ou *cuer ráb*) sarar, convalescer; *a cuerá, re cuerá, o cuerá, etc.*: *o cuerá herá rupibé* logo depois que um pouco convalesceu, *y cuerábey haguama* para não sarar mais.

cuerái adj. (*cuér* velho, *ái* fermentado) azedado, fermentado, apodrecido; v. intr. enfadar-se, enjoar-se, enfastiar-se; também esquecer-se: *pe cueray eme teco mtu agui* não vos-exqueças da virtude.

cuerái-ta ger. enjoando-se, abhorrecendo-se; e também «exquecendo».

— *táb* part. lugar, tempo, modo de enjoar; de esquecer.

cuerangue suff. composto de *cuer* e *ranguer* exprimindo «o que teria sido» *che rembiu cuerangue* aquillo que teria sido por mim comido.

cuerá-pa ger. sarando; além dos ger. e part. especiaes, qualquer v. póde receber o suff. geral *bo*, e assim os de part. *háb, hár, etc.*

— *páb* part. lugar, tempo, modo de sarar: *a yohú che cuerá porá eté hague* e achei que me curado bonitamente bastante estava; entre o suff. pret. *hagué* e o v. *cuerá* acham-se dous adverbios.

cueray = *cuerái* enjoar-se: *Pay y cueray ymani pe porerobiá eñ-haba gui* os Padres estão enjoados (ou fartos) já muito de vossa pertinacia (de não terdes crença).

cui v. int. desfazer-se em pó, tornar-se pó; s. pó, farinha; como v., usam mais do der. *ñemongai*; vê *ui, tug, tun, uñ tubi*; *abaty cuy* farinha de milho, *yñi cui* arêa; vê *mongui* e *mbocui*.

cúi adv. em longe, lá longe; vê *cum, ucu, pucu*; *cúi* é também pron. indicando aquillo, aquelle ou aquella lá.

— v. intr. de pl. estarem?; caírem; vê *cub* do qual este parece apenas o infin. conjugado. No sentido de «caírem» é mais usado *cucúi*; veja-se *guñ* a parte inferior; dizendo «desmoronar» ou «espedaçar-se» confunde-se com *cui*.

— s. vaso de beber, vasilha, cuia, taça, copo; pelo facto de receber *te, he, ré, que* vê-se que deve vir do verbo não usado *rocúr* tragar, engolir: *che re rocui* o em que trago. Também se-póde comparar *cói* quer no sentido de «junctar», quer como inf. conjugado de *co* = *ecó* com o pref. *ro*. E' de Anchieta e não de Montoya que se-póde colligir a significação do radical. Apesar de se-dizer oriental o nome do fructo do coqueiro, não se-póde deixar de notar a relação que tem a dicção *coco* já com o verbo *cog* alimentar, já com *cui* vaso.

cuichóg v. trans. soccar farinha, fazer pó, pulverizar; ger. e part. como os de *cog*; adj. pulverizado, desfeito; *che canque peicuichó* os meus ossos pulverizastes.

cuieté s. vaso real, cuia grande ou capaz, cuia boa.

cuimbae s. e adj. varão, macho; forte, valente; vê *cuymbaé*.

cuipé s. vaso chato, cuia chata, chicara, tijela.

cuiré pret. de *cui* farelo; farinha grossa, também *curér* e em tupi *corér*, vulgo *quirera*.

cui-ta ger. estando, caído, despedaçando-se.

{ — táb part. onde, como, quando se-está pousado; onde, como, quando se-cáe (no plural), ou estão caídos, ou desmoronam.

cûm = cû adj. longo, comprido, estendido; s. lingua, vê apecû; v. intr. estender-se, alongar-se, criar-se, crescer; alimentar, criar, vê ñang, moñã; comp. û comer, cûr tragado, engolido, e veja-se guába, guára part.; cûm pôde ser «o que engole, a lingua», e tem relação com cong.

cûma = cûmo ger. alongando-se; alimentando-se; vê guabo.

cumã part. de cû exprimindo ou dizendo «alongar-se» ou «alimentar».

{ — s. fuligem, aliás pendurucalho de fuligem, pendente das chaminês, mais usado Picumã apecumã, o que induz a ape hûmã superfície toda negra, casca ennegrecida.

cuma-âi = cumamãi s. dente ou farpa para ser engolido, especie de fio com que pescam; v. trans. pescar com linha sem anzol.

{ — ndá s. feijão (cumã etá alimento muito; ou cumã fructo de vagem etá muito); oro yogua trigo, abati, cumandá nós compramos trigo, milho, feijão.

cumbái adj. (lingua má, mentiroso) falso, falsario, calumniador.

cumbari s. especie de pimenta (deram-me como significando em geral «tempero» cû Cumbari Cumari o alimento mboorĩ alegrar); comp. cumbaru = cumaru nome de uma leguminosa e outras plantas aromaticas; ainda ha camaru, que applicada a plantas pennugentas ou felpudas reporta-se a cam = hab pello.

cumbég v. intr. ferver (onom. ou formado de cûb e peg) borbotar.

{ — a = cumbéca ger. fervendo, a ou para ferver.

{ — ab = cumbecáb part. lugar, tempo, modo de ferver; s. borbotão.

cumberá adj. de lingua solta, de lingua brilhante; com varios sign. translatos.

cumbey = cûey adj. deslinguado (desbocado), fallador; sem lingua, mudo. No primeiro sentido confunde-se com cumbai.

cumbig v. intr. enxamear, fazer tumulto, rumorejar (onom. ou de cûb e pig); agitar-se, mover-se turbilhonando, tumultuar.

{ — a = cumbica ger. enxameando, a ou para enxamear.

{ — áb = cumbicáb part. s. enxame, turba-multa, rumor, murmurio, borborinho; murmurio, susurro, rumor.

cumbiri = cû-mirĩ s. lingua fina, ou alongada; um dos nomes do tamanduá (Myr-Tamandua mecophaga).

cumbĩ = cû-pĩg apertar a lingua, pôr freio, enfrear, amordaçar. Parece haver tambem cumbig, donde o part. cumbicháb o que caustica a lingua.

cumbó adj. (de cû e bór) arquejante, esbaforido; febril; cansado.

cumondê = cumocê = cubondê v. trans. fazer sair a lingua (e varios significados translatos).

cundá adj. torto, torcido, revirado; retorcido, enroscado; refere-se a um radical cû que não apparece usado na forma simples? vê apár, carã, bang, e comp. gua curvo.

cundaça adj. entretecido, entrelaçado, travado, tramado. Comp. com o precedente e note-se que póde ser *quã* e *aça*.

cundee adj. farto, cheio, repleto, enfastiado, enjoado (de *cũ* lingua ou *cũr* tragar e *tee*?)

cunu adj. criado, crescido, adulto? (de *cũ* sustentar ou tenro?) tenro; vê *quĩrĩ*=*quĩni*, do qual se-vê a connexão que se-dá entre *cũ* e *kĩ* (*quĩ*).

— *mbucũ* adj. moço, jovem; s. idem; *cunumbuçu* *reta* pl. moços; *oyerure petey* *cunumbuçu upe* pediu a um moço.

— *hãb* part. s. mocidade; vigor, viço; galhardia.

— *mi* s. rapaz, menino, adolescente; *cunumi* *retã* pl. meninos; *curumi* *retã ore ñote* *oro mongaru* ás crianças nós sós davamos de comer.

— *hãb* part. s. meninice; *cunumihape* adv. infantilmente.

cunuũ adj. (*cũ huũ* lingua molle, macia?) terno, brando, carinhoso, afagador, affavel; ser carinhoso; ha tambem *cunduu* lingua molle, donde o verbo *ñemocunduu* estar desejoso, ou apeteendo.

— *hab* part. como, onde, quando se-acarinha.

— *mo* ger. acarinhando, a ou para acariciar.

cuñã = *cuyã* s. mulher. E' notavel este nome, porque se-lhe-podem dar muitas derivações: de *cõy* par, póde ser *coyar* a que faz par, a companheira; de *cũ* alimentar, concebe-se *cuyã* a que alimenta, e ainda outras. Em kechua *ccoya* exprime «rainha, princeza, deosa das minas», *ccuyan* amar, ter compaixão, *ccuyak* amante; em chili *coñin* parir, *cuye* velha, *cujam* ovo. A melhor interpretação parece levar a *co* o ser, *yang* anima, ou *yab* nasce. Comp. tambem *cũnu*, *cunuũ*, *cuymbae*. *Cuñã* *abã* mulher viril, e tambem «india», *cuñã* *caray* europea.

— *ĩ* s. mulher pequena, de pequena estatura; mulher baxa, atõa.

— *mbucu* adj. e s. (mulher adulta, crescida, vê *pucu*) moça, mulher feita. Tambem apparece na fôrma *cuñã-mbuçu*, mas *uçũ* grosso, refeito, é mais usado para o sexo masculino *cuñũ-mbuçu* moço, e *ucũ* longo, crescido, para o sexo feminino. Na pag. 112 cuido, pelo sentido, que vem erradamente *cunambucu* em vez de *cunumbuçu*.

— *retã* = *cuya-retã* s. pl. mulheres: *cuñã* *retã rehe* o *ñemongĩa* *porará* com muitas mulheres estava a sujar-se sempre.

— *tãĩ* s. mulher tenra, moça, donzella, rapariga, vê *taĩ*; *cuñã* *taĩ retã paũme* entre as donzellas.

cũpa ger. de *cub* estando, jazendo, a ou para estar ou jazer.

cupãb part. pouso, jazida, pousio, pousada.

cũpe adv. ao longe, no longe, lá, acolá, na distancia.

cupé (o longo chato) s. o tergo, o dorso, as costas; o reverso, a parte posterior; *ôcupé* o fundo, a parte posterior da casa, *pôcupé* as costas da mão; *orocẽ ore ró cupé* *rupi* nós saímos pelos fundos da nossa casa; *ybitĩrai cupé cotĩ* para a banda detraz da serra.

cupébo adv. por detraz, pelas costas; comp. *taquĩcuer*.

cupebó v. trans. passar por detraz de, atravessar, escamotear; os der. como de *hó* ir.

cupemong v. trans. grudar pelas costas, collar, brear, calafetar canôas, vasos, etc.

cupeóg v. trans. tirar as costas, fallar mal por detraz, murmurar.

cupĩ s. perna, (ou do v. *cub* e *ĩb* ou part. de *cub* considerado como trans.). Tem muitos compostos, como *cupicó*, *cupicã*, etc.

cúr v. intr. ser tragado, engolido, sorvido; em comp. tem sign. trans.

cúra s. do hisp. *Pay curamo oycobae* que como padre cura era.

curá v. trans. (soltar a lingua) injuriar, insultar, offender de palavras, soltar improperios, apodos; chingar: *hae oyo curá* e elles se-apodam.

{ — *pa* ger. injuriando, a ou para injuriar.

curá-páb part. logar, tempo, modo de injuriar; s. injuria.

— *pár* part. aquelle que injuria; injuriador, offensor.

— *pêpê* alias *carapepê* e até *quarapêpê* cabaça, cucurbita grande; cuia, vaso.

curê adj. bambo, vacillante, oscillante, que bambalêa; comp. *carê*.

cúri-bo = *cúbo* ger. sendo tragado, sorvido.

{ — *háb* = *cuháb* part. logar, tempo, modo de ser tragado.

curi = *cori* = *curĩ* adj. por isto, com isto, nisto, (*co rĩ*) sendo isto, logo, depressa, já, agora; por pouco, um nada; adj. com pressa, apressado; instante, urgente; s. momento, instante; *ayebĩ curi tecobe ambuae aqui* eu volto agora da outra vida.

— *au* interj. já quem dera, tal oxalá!

— *au tamô* interj. ah! quem dera.

— *co* adv. (agora eis, já eis) depressa, com pressa.

— *coê* adv. logo amanhã, já amanhã.

— *conô* phr. já eis tambem, com isto eis tambem.

— *é* adv. desde já, desde logo, desd'isto, depois, depois mais. Comp. *co rirê* depois d'isto.

— *eté* adv. muito depressa, com muita pressa.

— *etei* adv. n'este instantinho, dentro de poucos momentos.

— *ĩ* adj. e adv. (em sendo isto) seguidamente; de seguida; continuo, frequente, a miudo.

— *ĩb* s. pinho, pinheiro (ou arvore de alimento, ou fartura si fôr contracto de *cũ reĩ*). Montoya dá-lhe o signif. de « piño e piñones con cascara » que na reimpressão do v. de Porto Seguro saiu *concas* (*cara*). ✕

— *ĩbá* s. pinhão.

— *ĩbacang* s. galho de pinheiro, e tambem nó de pinho uzado para guardar fogo.

— *ĩbái* s. contr. de *curĩbá ai* pinhão curtido, azedado.

— *ĩbai* s. pinhão bravo ou máu, pinhão de purga.

— *ĩbayĩ* s. semente de pinhão ou pinhão descacado.

— *ĩĩcĩ* s. resina de pinheiro, breu; tambem *curĩbĩcĩ*.

— *me* adv. em já, breve, logo, em breve, depressa; ligeiramente.

— *mei* adv. justo, justinho, no mesmo instante.

curi-ngatú adv. já bem, agora bem.

- ngatú dentro em pouco, em breve, brevemente.
- ñabô adv. a cada instante, cada instante.
- teî (em já devéras) adv. depressa, promptamente; imediatamente; no mesmo instante; também como s. pressa, presteza, promptidão: o hepeñâ curitey o -atacam imediatamente, o ñoti curitey mbae raĩjique plantam sementes de cousas de pressa (que dão logo).
- teiháb part. servindo de s. pressa, presteza, promptidão: o curitey hape nda che raarô bey com a sua pressa não me-esperou mais.
- yú s. contr. de ycuriyú = hucuriyú (a tragadora) a cobra também chamada mboi-guaçu e yĩboi = yĩmbói.

curú = curúb s. sarna; seixos, pedras pequenas, cascalhos; também dizem corô o que veja-se; curubai sarna má, lepra.

- páb (acabar a sarna) v. trans. curar a sarna, enfeitiçar; os der. como os de páb.
- paĩ s. arvore do feitiço, ou que cura feitiço.

cururú adj. (onom.) rouco, roncante, soando pela garganta; s. sapo. O s. pôde provir também de curú-rúb que tem ou faz sarna; segundo a crença vulgar o simples passar do sapo pelo corpo, e até só pela roupa, produz uma erupção cutanea.

- ñeê s. o rumor de sapos; é também verbo, roncar, quaxar, vê ñeengurúrú.

curutu adj. imergido, immerso, infuso, posto de molho (de ĩg-ri-itĩ? arrojado n'agua?)

curuzu dicção hisp. cruz; também escrevem curuçú, em tupi curuçá.

- hab part. da comp. hybrida, logar da cruz, etc.; ndo icobey curuçú hape cheremi mopuãgue não havia mais no logar a cruz que eu tinha mandado erguer.
- yár comp. hybrida, o que tem a cruz, o sacrista.

cutê v. intr. chocalhar, gingar, mexer-se, bracejar, etc. (onom.) a cutê cutê vou coxeando, ou gingando; vê curê.

cútípó v. intr. saltar do alto, pular de cima, precipitar-se de riba. Descripto este uso na pag. 110, do qual também falla o TESORO. Vem de a-cotĩ de cabeça (versus caput) saltar, precipitar-se de cabeça para baixo.

Os der. como os de pór. Talvez assim também o nome do aguti ou cotia, que tem as pernas posteriores desmedidamente altas, de modo que fica inclinado o corpo para a cabeça (a-cotĩ).

cutú = cutuj ferir; punçar, contundir; bater, malhar, sovar; esfregar; de (co ou cu e tu bater): o y cutu aó oĩna está lavando roupa; ogue-roa, oi cutú, oi pĩa raça o-derruba, o-fere, lhe-vara o coração. Dahi - cutucar

- ca ger. ferindo; também na fôrma cutubo; na pag. 204 escapou um erro em yuatĩ ore momarã ore cutubo e não cutubo.
- cáb part. logar, tempo, modo de ferir: che rete cutu haguepe no logar de meu corpo em que elle foi ferido.
- car part. aquelle que fere, aquelle que bate: aó cutu-hára = aó cutu-cára aquelle ou aquella que bate roupa, lavador ou lavandeiro.

cutú-pír part. ferido, batido, sovado; *min pípe y cutu píramo hecoramo* como elle fosse ferido pela lança.

cuyi = *cui* s. ouriço, em tupi *cuandu*, qualquer dos dous difficil de explicar; mas note-se em kechua *ascancuy* quer dizer gusano pelludo ou espinhoso, e em chili *thünin-cün* ouriçar-se, arripiar-se. Não é facil reportar *cû* a *yu* espinho; porém *cuandû* pode-se reportar a *guandû guâ* recip. de *hâ* pello e *tu* quer r. de *mbotu* quer alterado de *tî*.

cuymbae s. varão, homem, macho; valente, exforçado, forte; parece neg. de *cû* tenro, do qual se-podia derivar *cunã* mulher, no caso de haver *cû* tenro, como se-vê *cunû*; porém é mais razoavel derivar de *cû* alimentar, *cuymbae* o que alimenta; mas veja-se tambem *cû* o tenro e o v. *ír* desprender, cujo part. *iribae* pode-se contrair em *imbae*. Admitte fórmas verbaes d'onde:

- *bo* ger. sendo valente ou exforçado; a ou para ser valente.
- *bor* s. (aquillo que tem valentia) despojo, prêsa de guerra.
- *hab* part. valentia, exforço, denodo; coragem, desembaraço.

C

cá s. olhos, contracto de *eçá*, e muitissimo usado, mormente em compostos.

çã s. chorda, liame, articulação, junctura; fio, seguimento; adj. amarrado, preso, ligado; seguido, ligado, continuo, consecutivo, (*y*, *o*); comp. com *yár* ser pegado, e considere-se que *y* pron. corresponde a *h*, e que este quando se fixa, torna-se *ç*; vê *çam*, *çang*, *çã*.

- *á* s. grão ou globo do olho; v. adj. ser lembrado, lembrar-se; vê *eçáá* caír nos olhos. Outros comp. que não se-acharem em *ça* vejam-se em *eçá*.
- *baĩpó* adj. o que tem olhos aguados, ensopados; ebrio, bebado: v. intr. com os der. como os de *por*, vê *eçabaĩpó*.
- *bang* adv. de olho torcido, ou yirado, vesgo, torto.
- *berá* = *çaberab* adj. olhos brilhantes ou fulgidos; subito, repentino; s. relance d'olhos; *çaberábôte* repentinamente, em um lancear d'olhos.
- *bi* v. trans. piscar os olhos, vê *eçabi*, *eçamî*, *eçapîmî*.
- *cang* adj. (olho secco, limpo) diaphano, transparente, vê *eçacang*.
- *car* v. intr. (ou manda olhos ou quebra olhos) aprazer, agrader; é mais usado o comp. *mboçaca*; tambem o-é muito o seguinte.
- *carî* adj. querido, prezado; estimavel; usavam d'elle sem pronomes (como *amîrî*) e quasi como s. «bem-zinho, querido».
- *coi* (olho que mexe) adj. experto, vivo, attento; acautelado, precavido; são mais usados os v. der., e este como s. é o nome dos macaquinhos saguis do gen. Hapale e outros.

Sagui

çã-çãi v. intr. esparzir-se, espalhar-se, esparramar-se: freq. de *çãi*; na pag. 257 *oçaçay curitej morandú tetã rupi* espalhou-se logo a noticia pelo povo.

- — *bae* part. o que se-espalha, ou anda esparramado: *caape oçaçãi baecu* que andavam espalhados pelos mattos.
- *çaina* = *çaçaimo* ger. esparzindo-se.
- *çãindáb* = *çaçaiháb* part. lugar, tempo, modo de esparzir-se: *y çaçãi haquera-gui* do lugar onde andavam espalhados.

çã-cê = *çacem* v. intr. (saír os olhos) gritar, clamar; confunde-se com *ça-çãi*, mas parece variante de *acê* que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*, e por isso no rel. fazendo *hacê* este facilmente torna-se *çacê*. Na pag. 316 tem-se duvida sôbre *oĩ-andúberamo yepe o-poriahu-haba ndo çaçãi* muito embora sentissem mais (ou bastante) as suas misérias contudo não se-esparramavam (*ndo çaçãi*) ou não gritavam, não se-queixavam (*ndo çacêi*). Também parece se-confundir com *oocãçê* querer ou saber soffrer; vê o exemplo da pag. 98 em *açê* e *oocãçê*. Os der. de *çacem* são como os de *cêm*.

- *çĩ* s. (provavelmente de *h-ã* (*h-ang*) *çĩ* o que é mãĩ das almas, nome dado a alguns beija-flores (*colibri*, *coracina*), a um animal, e a uma especie de demonio. Para este ultimo póde o nome derivar-se de *acĩ* doer, no rel. *hacĩ*, com o *h* fixado em *ç* (*hacĩ* o que faz doer, ou dôr).
- *enã* = *eçaenã* adj. (aquelle que sae os olhos, ou está com os olhos em) áleria, attento, vigilante, precavido, acautelado, disposto, predisposto, de sobre-aviso; v. intr. estar áleria, vigiar.
- *enãna* = *eça enanda* ger. vigiando, estando áleria, vigilante.
- *enãndáb* part. lugar, tempo, modo de estar áleria; véla, vigilia, prevenção, cautela; precaução; providencia.
- *etã* adj. (muitos olhos) vigilante, attento, cuidadoso, acautelado; preocupado, distraído; cheio de cuidados, afflicto.
- *hẽ* adj. olhos doces, ou olhos que sabem, bons olhos, honestos.
- *i* (*ça-ir* tira os olhos? adj. aquelle que faz saír os olhos; olhador, mirador; nome de varias aves do genero *Tanagra*? veja-se o subsequente.
- *i* ou *çai* adj. (olhos pequenos) vivo, experto; espreitador, curioso (que faz os olhos pequenos para olhar?: *aba çai çai ambuae recobe rehẽ* homem que anda a espreitar a vida dos outros. Nome dos macacos do genero *Cebus*, creio eu.
- *ĩ* adj. (olhos pequenos) vivo, experto (como o precedente; vê *eçaãĩ* estender a vista; nome dado a um macaquinho.

çãi adj. estendido, destendido; v. intr. estender-se, distender-se, passar, ir além; vê *eçãi* estar são, *çang*, *çam* e *açãi*. Como em todos os verbos dá-se o inf. conjugado com *i* suff., póde esta dicção reportar-se a *çã* com o mesmo *i* suff., o qual póde até ser posp. *çã i* em chorda, em seguida ou em seguimento.

- *ngó* v. intr. ser pendurado, estar pendente, ser suspenso por chorda, depender-se (*çã i* em chorda, *có* estar, ou *çã* amarrado, *écó* estar); o *pĩ rupi o çaiĩgô ayacá retã* a seus pés pendiam cestos (muitos).

çai-ngóbae part. o que pende: *ayaca oçaingó bae ñote oro yohu* o jacá pendurado, ou o cesto pendente só nós achamos.

- *ngóbo* ger. estando pendurado ou suspenso, pendendo.
- *ngóháb* part. lugar, tempo, modo de pender, ou estar pendente.

çá-itá = *çá etá* adj. (muitos olhos) cuidadoso, vigilante, alerta, attento; v. intr. ocupar-se, estar ocupado; s. cuidados, ocupação: *mbae mará rehe ñote çaitá oquerecó oina* em fazer desordens só se-occupa (cuidados está tendo).

- *ité* (*çá eté* ou *çá eté* olhos virados ou mudados) arisco, schismado, medroso; acautelado, resabiado; vê *çæeté*.
- *ĩ* s. (agua dos olhos) lagrima, vê *çaiĩ* também v. chorar; *çaiĩ o tororo hece ñote y ñemombiahápe* corriam-lhes as lagrimas sómente ficando-se na sua tristeza.
- *ĩyu* ou antes *çaiyúb* adj. olho amarello, vê *çaiyúb*.

çam s. chorda, liame, vê *çã*; v. intr. ser ligado, amarrado; fazer liga, unir-se, articular-se, conjugar-se. D'aqui sem duvida o nome de uma dança, *çama*=*çamba* em que faziam roda, dando-se as mãos.

- *a* = *çamba* ger. amarrando-se, estando amarrado.

çamaĩb s. arvore de chorda; arvore de lã (*çam* = *hab* pellos, felpas, pennugem) no-*samauma* mes de arvores que dão embira (fibras filamentosas) umas, e dão paina outras; *samauba* = *samauma*, vê *hobãihĩb*.

çam-báb part. lugar, tempo, modo de ser amarrado; s. junctura, união, articulação.

- *benohê* v. intr. tirar a chorda, desenfilar a linha; desenchordar; desenlaçar: *nde recobay-cué çãmbenohê epe rano* de tua má vida antiga desenlaça-te assim também; os der. como os de *hê* ou *cê*.
- *bĩcĩ* v. trans. pegar com chorda, levar pelo cabresto: *opo çambĩcĩ añã raco opoque -recobo* pelo cabresto vos-leve o diabo por este modo vos-tendo; os der. como os de *pĩcĩ* ou *cĩg*.
- *batũ* v. trans. encurtar a chorda, puxar, estreitar; como *atũ* é adj., é mais usado o der. *moçambatũ*.
- *boir* v. trans. tirar a chorda, desatar, soltar: *ay çamboi* eu lhe-desato a chorda, eu o-solto, e os der. como os de *mboir*; também no sentido de «absolver».
- *o* = *çambo* ger. ligando-se, prendendo-se, etc., vê *çama* = *çamba*.
- *oĩ* = *çamoĩn* v. trans. pôr chorda, amarrar, prender; os der. como os de *moĩ* e os mesmos do subsequente, com o qual se-confunde.

çá-moĩ = *çamoĩn* v. intr. pôr os olhos, olhar, encarar; por se-confundir com o precedente usam mais de outros; vê *maẽ*.

- *moñã* = *çamoñang* v. trans. fazer chorda; pôr-lhe união, fazel-o articular-se, articular; os der. são como os de *moñã*.
- *ñã* adj. ou v. intr. (de certo onom.) soluçar ou soluçante: *añã-retame çanã çanã apĩreĩ oicó rano* no inferno soluçar sem fim ha pois assim.
- *ndahé* (olhos não gratos, olhos que não sabem), vê *çandahé*; deshonesto, lúbrico, provocador, insolente, perverso: *tecó çandahé* o ser deshonesto, a devassidão; *abá çandahé ndo pĩtuũ quay* homem devasso elle não sabia descançar.
- *ndó* = *çandóg* v. intr. cortar-se a chorda, o fio, romper-se a ligação, a junctura;

quebrar-se a união, desunir-se; desconjunctar-se; interromper-se, cortar-se o fio, a successão; os der. como os de *og*.

çá-ndoej não interromper-se, não cortar-se; adj. continuo, seguido; sem cessar: *mbia remiminô mboyerobiá çandoej haguame* para que pelos netos das gentes sejam cridos perpetuamente.

— *ndoejme* adv. sem interrupção, perpetuamente; continuamente.

çang adj. estendido, dilatado, distendido, vê *çam*, *çai*; são, sadio, curado, donde *mohang* curar, vê *tang*; sadio, vivo, acceso, inflammado, donde *tobaçang*, que também pôde ser «pando, dilatado» com dous adj. *obá* e *çang*. O der. *roçang* não ha, talvez por se-confundir com *rooçang*.

— *a* ger. sendo distendido, distendendo-se; sendo são, sanando-se, ficando curado; a ou para estender-se; a ou para ser curado.

— *á* adj. (*çá* *igá* olhos embebidos d'agua) olhos remellosos, ou remellentos; olhos turvos; chorão, molleirão; vê *çangá*: *oré moçanga quity* faz-nos chorar a pimenta; *ndere nemo çangá ucári angaipába rehe* não te-deixas turvar a vista (tornar os olhos remellentos) pelo peccado.

— *áb* part. logar, tempo, modo, meio de ser estendido, ou distendido.

— *ár* part. não usado porque *çang* é intr., mas que se-acha nos der. e comp. como *moçangar* o que cura, etc.

çañarô adj. olhos risonhos; alegre, affectuoso; v. intr. ser affavel, agradável: *onê chebe çañarôhape* fallou-me com affabilidade.

çañerâ adj. de olhos vivos, ou abertos, vê *çañerâ*.

çapatu s. do hisp. sapato.

çápe contr. de *teçápe* adv. nos olhos, isto é, á vista, ás claras.

çá-pé v. trans. allumiar; contr. de *çapé*; também na fôrma *çapeé*; s. graminea (*Saccharum sapê*) que servia para cobrir casas, e para fazer fachos (*çapé* o que allumia). Como não prescinde dos pref. *te*, *re*, *he*, *que*, vê os der. de *çapé*.

çapetib s. sapezal, logar cheio do *Saccharum sapé*.

çá-pirâ adj. (olho vermelho) cholerico, irado, furioso: *çapirâ che robaiti o nemojromo* furioso investe para mim se-zangando.

— *pirú* adj. (olho secco) insensível, frio, de coração duro: *çapirú note o maê teý cuñâ y yucá piré* de olho enxuto sómente olhava a mulher que fôra assassinada.

— *pĩ* deve ser «o fundo do olho, o vacuo, a capacidade do olho» s. do qual se-deriva *çapĩcang* a orbita.

— *pĩá* adv. de repente, de subito, subitamente, vê *çapĩá*; *oique çapĩá y pĩpe* entrou ou entraram de repente no rio.

— *pĩcang* s. osso do fundo do olho, orbita do olho, vê *çapĩcang*; applicado a *ibĩ* e outros subst. este é adj. «cheio de alti-baxos», *ibĩ çapĩcâ* terra desigual, toda accidentada com altos e baxos, ou mais litt. esburacada.

— *pĩço* = *çapĩçog* v. intr. (olho estendido) ter vista larga ou longa, ver ao longe; descortinar: *tandere çapĩçó tecobé ambuae-recorâ rehe* alargue-se a tua vista sobre aquillo que deve ser da outra vida.

ca-pĩmĩ v. intr. (os olhos apertar e expremar) piscar pestanejar; também pôde, vir de ca-pĩ-mĩ os olhos apertar e mover; fazer signal com os olhos: o capĩmĩ acoi cunumbuçu upé pisca (faz signal com os olhos) para aquelles moços; oçapĩmĩ Marãguá upé fez signal a Marangua.

— pĩmĩbũ = capĩmĩmũ ger. piscando, fazendo signal com os olhos.

— pĩmĩhab = capĩmĩm'hab part. lugar, tempo, modo de piscar: capĩmĩ hape o ñemo ñeembay y chupe com intenção ou astuciosamente fallou-lhe com palavras desabridas.

— pĩrũ v. intr. chorar (desatar o fundo dos olhos?) vê hapĩrũ. — sapĩrũca

— por v. adj. saltar os olhos, os de olhos saltados: heçapo mbae porã reñe o mãem saltam-lhe os olhos a olhar cousas tão bonitas.

capucái v. intr. gritar, clamar; s. grito, clamor; te, re, he, que porque é comp. de ça ou ecá dos olhos, pucá salto, saltamento, i por, com; vê çacê que tem identica formação: che-re-capucái o meu grito, ndere-, here-, guere-, etc.: a capucái = a çapucái eu grito, etc. Um dos modos de agglutinar as orações vê-se em mbũ o-ũbae racẽ-mbucũ capucái a gente que vinha longos gritos soltava (gritava), onde até o pron. agente o do verbo principal falta: ndo capucay bey ran não gritavam mais assim também. Em tupi capucái gallinha, aliás gallo (o gritador).

— á s. nome tupi das Leezythis, vulgo sapucayas (fructo que faz saltar o olho), vê iaçapucái.

— ta ger. gritando, clamando, vociferando: o henĩ capucáita chamou-o em altos gritos, devia estar heçapucáita.

— táb part. lugar, tempo, modo de gritar; s. gritaria, alarido, berreira: queçapucay- (x) hápe che mbo-oba bay com os seus gritos me-fizeram voltar o rosto.

çarú = cârũb v. trans. desatar a chorda, soltar, desprender; livrar; os der. como os de rab; fazendo no inf. conj. çarũ auctoriza-nos a derivar d'elle çarũ exquecer, e isto leva-nos a crêr que çũ do mesmo modo que çá em alguns comp. admittia os pref. t', re, he, que.

çarũ v. intr. esquecer-se, vê çarũ; jogar, vê ñembçarũ.

çarũ = çarũ s. a menina dos olhos, a pupilla, vê çarũ.

çarandĩb s. (contr. de çararã-ĩb) os páos ou pernas (longrinas) por sôbre as quaes faziam rolar a madeira tirada.

çarangi s. (contr. como o precedente) syn. de çarandĩ, porém mais propriamente o rio por onde tiravam madeira.

çararã = çararã s. (onom.) mariposa, insecto que vòa em torno da luz, vê taparã bobo.

çararã v. intr. (onom.) deslizar, escorregar, resvalar, rolar; der. moçararã fazer escorregar; çararã s. especie de flecha; o mboçararã ype fizeram correr para o rio.

— nga = çararãm = çararanda ger. a ou para deslizar, deslisando.

— ngáb = çararãndab part. o lugar por onde se-deslisa; escorregadouro, ou roladouro.

carecô = çarrecô v. trans. ter os olhos em, considerar, attentar: abi o carecô catubé

21) Sapucáitãva (Morro em Itanhãen); — Morro da buruchada (feita das onduas no seu costas de rochedos) — H. de C.

hechacaba rehe o homem poz mais attenção em vel-o. Na pag. 326 ha erro, e deve ser: *cabayu recó rehe oçárecôbo ramo* sôbre o modo de ser do cavallo considerando.

çarecô-bo ger. tendo os olhos em, attentando, a ou para attentar.

— háb part. logar, tempo, modo de attentar sôbre.

çaria s. (contr. de *hariábá* ou *çariamáe*, armada de crista ou cristada em espiga, vê *çiriama* *har*) nome de uma pernalta, vulgo siriema.

çayá adj. olho aberto, vê *çayá*.

cé = *che* posp. neg. de fut. veja-se antes *icé* (20); *ndo hó-i* não vai, *ndo-ho-icé-ne* não irá.

cé v. trans. querer, desejar, apetecer vê *cér*. Daqui a ampliação de signif. como adv. affirm. significando «sim» (quer, serve, sabe, convém, praz), e ainda como adv. «quasi, por pouco» (quiz, prouve). Os adv. são usados tambem na forma *he*, *hee* e passam naturalmente a *ye* e *ñe* terceira pessoa de *é* (diz que, dizem que.).

ce contr. de *acé* s. gente, pessoa, ser humano, acha-se em alguns compostos como *cebói* lombriga (*cobra da gente*) a não ser *cebói* contr. de *hěboi* (*cobra do ventre ou das tripas*); *ce*=*che* pron. eu, me, mim no Amazonas.

X cê v. intr. sair, vê *hê*, *hêm* e *cem*; por vezes *ocê* elle ou elles saem; *ocê miri nguogaguê* saiu um pouco de sua casa.

cebae part. aquelle que quer, deseja, é amigo de; *ñũme yporacá cēbae* que pelos campos gostava de andar a caçar.

cēbae = *cēbae* aquelle que sáe; na Conquista quasi sempre *cēbae*.

cebo ger. querendo, a ou para querer.

cēbo ger. saíndo, a ou para sair; é preferivel *cēmo* ou *cema*; *peñey pecēbo* eia pois, ide-vos saíndo.

cecatu v. trans. querer bem, querer muito; na Conquista vem a cada passo o ger. *cecatubo*, e os part. *cecatuháb*, *cecatuhape*, *cecatuhára*, *cecatupir* e outros como o subj.: *tataguacá poroapĩ-ccatu-bae* fogueira grande que queria abraçar tudo muito.

cēcē freq. de *cê*, sair, derramar-se, extravasar-se; mais usado no plural saírem, afluírem; *yaguareté rapichá ocēcē ngoya hegui* semelhantes a onças saíram de suas casas; os der. são como os de *cê* = *cem*.

cecina s. (dicção hispanhola) carne secca ou salgada, carne de fumeiro.

ceé adj. (de *cé* ou *hé* com a posp. *é* como suff., isto é, a gosto, reclinado) entonado, enfatuado, cheio de si, empertigado; faceiro, secio, affectado, que anda fazendo tregeitos ou gingando; vê *ñembocēé*. Tem o ger. em *bo* e part. correspondentes, vê *cé*, *heé*, *teé*.

ceguâ fut. irregular de *cér* dizendo adverbialmente «quereria ou saberia» vê *heguâ*.

|e câquer pret. ter querido (usado em comp.) vê *heguér*, e *hequé* com que se confunde.

cēháb = *cēbáb* part. logar, tempo modo de sair; neste escripto vem de preferencia a primeira forma.

cēháb part. logar, tempo, modo de querer, de gostar; *endu cēháb* gosto de ouvir;

echá ceháb gosto de vêr; *acá-ceháb* vontade de mandar; *Tupará cehábo* de-sejando tomar o Senhor.

cehápe com desejo, com vontade; *carú ce hape*, com vontade de comer.

cehár part. aquelle que quer, o que gosta de, o que está a: *endu cehár*, *echacehár*, amigo de ouvir, amigo de vêr; *o mē cūā amo mbae apo catu cehára upé* a entregam a alguma mulher que saiba (ou queira) trabalhar bem as cousas.

cei = cey neg. de *cé* não querer, ou não quer no modo ind.; *no hendú cey* não quiz ouvi-lo, e assim sempre intercalando um verbo; *na-cey = nda-cey* não quero. *ndere-cey* não queres, *ndo-cey* não quer, *ndiya-cey* não queremos, *ndoro-cey* não queremos, *ndape-cey* não quereis, *ndo-cey* não querem. Em tupi não cae o *r* de *cer* e dizem *nda-céri*, etc.

cem = cê v. intr. sair, ir fora ou ir para fora, emergir; brotar; nascer (tupi); é escripto e dicto tambem na forma *hê*; o rad. *em* de certo contem sign. trans. e intr. dizendo em geral «externar», donde *emb* esvasiado, vasio (*vê ê* exsudar); logo que o dem. *h* se-fixa em *e* tem-se *cê* sair intr.; a forma absoluta com *t* não apparece isolada, mas acha-se no composto *teco-têbê* e tambem em *têbê* a barriga, o ouco do corpo. Conjuga-se *acê = ahê* saio, *re cê = re hê* saes, *ocê = ohê* sae, etc. *O pucatu ocê ÿ aqui o ÿ tabo* todos saem do rio nadando; *oré cê rupibé oro ñandú* logo ao saírmos sentimos; *ocê guccohá hegui* saíu do seu posto, pouso ou morada.

— *a = cempa* ger. e inf. saíndo, a ou para sair; tambem *cêmo = cêbo* como se-vê por vezes na Conquista; como inf. apparece tambem em logar do part. seguinte.

— *báb = cembá* part. logar, tempo, modo de sair; a saída; *guarahi cempa coti* para o nascente, para donde sae o sol. Na pag. 113 está o pret. *cêhague* em vez do fut. *cêhaguâ*, pois deve ser: *guacu cêhagua amo yucabo* para matarem o veado a sair (fut.) quando.

— *bâe* part. aquella ou aquelle que sae, o que nasce, emerge.

— *bár* part. não usado simples por ser *cê* intr., mas que se-acha em comp.

— *bei* v. intr. sair debalde ou atôa, sair expontaneamente; ir-se; vê *ei*.

— *o* ger. mais regular, saíndo, a ou para sair (52).

— *yepé = cēnepé* vê *cēyepé* sair por si ou sair livre, safar-se.

cé-pa ou *cé-pe* interr. do v. *cér*; *re hó cé-pa chendibé?* queres tu ir comigo?

cé que adv. (que se pode chamar imperativo de *cer*) eia pois, anda, vamos; juncta-se com outras particulas formando phrases: *ceque reá, rá, rar, catu, rô*, etc.

cér v. intr. querer; (muito usado em comp. e figura de suff.), gostar de, ser amigo de, vê *hé*, saber, ser sabido; *aña o-mongetá-cé-ramo* como gostasse de fallar com o diabo; *oré-yuca-cé oque-recó-ramo* de nos-matar o desejo (o querer) tendo comsigo; *a cé, re cé, o cé* quero, queres, quer. Tambem usado como imp. e como *he* convir, concordar, estar de accôrdo, assentir, consentir, o que nos-leva ao simples *ê* dizer, saber; adj. amigo de, desejoso; s. vontade, desejo; *o-ñemongaray-ucá raibi-cé rerecobo* (toda a phrase de traz para deante) tendo o desejo de promptamente fazer baptizarem-se elles: na pag. 116 *aña tcatuay nacey*, o demo mesmo não quiz (devia ser *nocey*).

ceraí = ceraí v. trans. quèrer muito, ancíar, s. desejo ardente, gana, desejo desordenado, ancía, cubiça; pospõe-se quasi sempre a outros verbos.

- bae part. o que mal-quer, o que tem maus desejos, e o que quer muito.
- bo ger. mal-querendo, tendo máus desejos, ou querendo muito.
- háb part. desejo máu, appetite devasso, desejo ardente, o *angaipá cerayhába pĩpe* de peccar com a sua gana.
- hár part. o que mal-quer, ou aquelle que quer muito; adj. desejoso, cubiçoso, ardente.
- pĩr part. mal-querido, ou muito querido, muito desejado.

cereí v. neg. não querer; os der. como se-vê em eí, e facilmente se-entenderão no estado concreto em que se-apresentam.

- bae part. o que não quer, o que não deseja; o que se nega ou furta á; o ger. e os part. vê em eí; *tupárope oique cereĩmbae* que na egreja entrar não queria.

céri neg. não quer, vê cér: *ndo pój ceri ore yucacé aqui* não queria dar de mão ao seu querer, á sua gana de matar-nos.

ceri adj. pouco, adv. um pouco, por pouco, quasi (em querer, por querer, por convir) compõe-se com outras particulas e posposições.

cey neg. de cér querer; a cada instante neste escripto em vez de céi, ou céri.

cete na pag. 304 em vez de cé eté gostar muito de, ser muito amigo de: *aguarini cé ete* de guerrear muito amigo.

ceteí v. com adv. querer debalde; *hetá roí y caray-ceteí cobae mbia* muitos annos a querer baptizar-se inutilmente esteve esta tal gente.

cēyepē v. intr. sair por si, sair livre, safar-se; *ocēyepē caape oĩemĩbo* safaram-se no matto se-escondendo; *ocēyepē opacatu* safaram-se ou escaparam todos.

- bae part. aquelle que se-escapa ou se-livra.
- bo ger. saindo livre, escapando-se, livrando-se.
- hab part. logar, tempo, modo de se-safar; *che cē yepē haguama ri* afim de me sair livre, ou escapar.

cĩ s. mãe, fonte, origem, manancial; cĩ parece ser hĩ logo que o dem. h se-tornou fixo c, pois i agua é tambem v. intr. « manar » que com t dem. geral torna-se tĩ liquido, donde ri manar, correr, ser corrente; mas hĩ elle mana, o manar delle, guĩ o seu manar, não se-usam (apenas vêem-se em alguns compostos) (115 in fine) e isto naturalmente porque deram a i significação transitiva mediante h, donde resulta hĩ fazer manar ou emanar, o que faz manar ou emanar, e como a forma hĩ está applicada a outro verbo, apparece a final cĩ em vez de hĩ mãe, fonte, o donde emana, o que faz emanar. Logo que é c consoante, os pref. são y, o; *ocĩ hae guaiĩ oheya rey* sua mãe e seus filhos deixou atõa; *ychi* a mãe delle.

cĩ pron. cada qual, cada tanto; tal e qual, tal tal, qual qual: *mbohapiĩ cĩ amēē y potaba* a cada qual eu dei uma porção ou quinhão de trez. Parece ser uma formação de ĩb (tronco, o principal) semelhante á precedente com c fixo em vez de h, exprimindo um todo, um conjuncto, uma porção; posto que pareça

por outro lado ser connexo com *cīg* cortar, do qual provem o adj. *acīg*, cortado, fracção, e o v. trans. *aciá* cercear.

× *cī* v. intr. chegar, ser chegado, unido, ser juncto, vê *cīg*.

cīangá (figura, imagem de mãe) s. madrastra, madrinha.

cīb v. trans. esfregar, alisar, limpar, vê *hīb* : alimpar, elidir, arrancar ; adj. *liso*, alisado etc., vê *cīm* ; conj. *a yo cīb*, *re yo cīb*, *o yo cīb* = *o cīb* ; os pref. *y*, *o* ; *ñemomben pīpe eyohĩ nde angaipa paquera* com a confissão limpa os teus peccados.

— *á* (de *cībáb* formado como os part. de *háb*) s. o alisado, o liso, a lisa ; testa, fronte (*y*, *o*) ; talvez oriundo do part. *cībae*.

— *eĩ* v. neg. não esfregar, vê *cīpeĩ* e *hīpeĩ* ; não liso, vê *cīmeĩ*.

— *o* = *cīpa* ger. esfregando, á esfregar, para esfregar.

cī-ca ger. chegando, á chegar, para chegar ; ger. cerceando, aparando, vê *cīg*.

— *cīb* part. lugar, tempo, modo de chegar : *taba cīcápe* na chegada da aldêa ou á aldêa ; part. lugar, tempo, modo de cercear ou aparar.

— *car* part. aquelle que cercea, apara, corta.

— *cuer* pret. de *cī* servindo de adj. primeiro, primario, originario, primitivo, de nascença, trazido da mãe, da fonte, da origem ; antigo, costumeiro, inveterado.

— *eĩs* s. sem mãe, sem origem, sem fonte, sem procedencia ; orphão, vê *ĩĩreĩ* ; principio : elemento ; germen ; adj. innato ; originario ; sem precedente ; espontaneo ; *ĩbĩrá cīeĩ* pau ou vara sem raiz ; *cīeĩ rapichá* como um filho sem mãe, como um orphão.

cīg v. intr. chegar-se, ser chegado ou juncto, approximar-se (*a*, *re*, *o*) (*y*, *o*). Com sign. trans. assemelha-se a *hīb*, pois unir, tornar unido descamba para «tornar liso (*moĩm*)» e *cīm* liso com mudança de *m* em *b* dá *cīb*=*hīb* alisar, esfregar, limpar ; *y pĩri o cĩ o iquebo* chega-se ao pé delle entrando.

— v. trans. (r. do adj. *acĩ* cortado) cercear, cortar em roda, aparar, ou antes em geral cortar, separar, desligar (deschegar), vê *cīb*, *hīb*, e *etá*.

— *eĩ* neg. não chegar, não estar chegado ou proximo ; ser distante.

× *cĩĩ* s. nome de um pequeno papagaio (onom. segundo Azara) ; confunde-se com este o nome *cĩĩi*=*cĩoi*=*cĩbi* tambem onom. dado á passaros diversos.

cĩĩ v. intr. deslizar-se, vê *cĩĩĩ* ; chegar-se, vê *cīg* ; escorregar, vê *cīm* ; *oro cĩĩ catú caape oro iquebo* fomo-nos muito de manso entrando na matta. Tambem se encontra em vez de *rĩĩ* tremer, algures mas foi engano : *o cĩĩ catú taba-pe o hoba* deslizou-se ligeiro, indo para o pouso.

— adj. tremulo ou tremente, palpitante ; fervido, expedito, diligente, activo.

— *bae* part. aquelle que se—desliza, ou escorrega.

— *eĩ* v. neg. não agitar-se ; adj. ser sem ardor, impassivel ; ser immovel.

— *ta* ger. escorregando, deslizando-se, a ou para escorregar-se.

— *tab* part. lugar, tempo, modo de escorregar-se.

cĩĩb=*cĩĩ* s. tia, ermã da mãe do homem (vê *ĩb*, mastro, escora, apoio ou *ĩr* acompanhar.)

cĩĩquĩr s. tia, ermã menor da mãe do homem (vê *quĩr* tenro).

ciĩmbae part. neg. aquelle que se não move; impassivel, frio, frouxo; aquelle que não treme, intrepido, placido.

cĩm=cĩm adj. liso, alisado, brunido; lustrado, luzidio, brilhante; alisado, polido, afiado, aguçado (neste ultimo sentido acha-se de preferencia ċĩr q. v.)

Der. moĩm e diversos comp. como picĩm pelle lisa etc.; toma nestes comp. caracter act. picĩm alisar a pelle.

Ha tambem cĩmbó ir-se escorregando, mais usado como refl. ĩecĩmbó esca-polir-se.

— bab part. logar, tempo, modo de ser liso, brunido etc.

— bae part. o que é liso, ou o que é aguçado.

cĩmen (marido da mãe) s. padraſto (vê cĩ e men).

cĩmeĩ adj. n. não liso, não brunido; aspero; despolido; baço.

cĩm=cĩmbo, ger. alisando, brunindo; sendo afiado.

cĩpa=cĩbo ger. de cĩb esfregando, limpando.

— pab part. logar, tempo, modo de esfregar ou limpar.

— par part. aquelle que esfrega ou limpa.

— pé s. enxada, enxadao; tambem dizem acĩpé e itacĩ.

— pĩr part. o que é esfregado ou limpo.

→ — pó=hĩpó s. (h-ĩb-pó o que é fibra de arvore) sarmento, liana, vulgo cipó ou sipó; vê ĩcĩpó.

ċĩr adj. aguçado, afiado, amolado; alisado (vê cĩm); s. pua, ponta, gume; ponta de flexa; enxada, fouce, vê cĩpé (veja-se yĩ machado, e kĩ ponta; e comp. ĩr e ĩĩr).

— a s. pua, ponta de flexa; enxada, fouce, vê ċĩr.

— akua s. vara pontuda, ponta de pua, flecha em ponta, e ponta de flecha (vê itacĩ enxadao).

— ĩ v. intr. correr, deslizar, arredar-se, afastar-se, andar para traz (cĩ = cĩ liso, ĩĩ fluir, ċĩrĩg escorrer, deslizar-se) (a, re, o). Ger. sup: ċĩrĩca, part. ċĩrĩcũb. s. nome de varios caranguejos (Cancer), o que se-arreda, ou anda para traz, ou recua. Der. mbocĩrĩ, mondĩrĩ, rocĩrĩ, etc.; ha tambem ċĩrĩrĩ deslizar-se; pe ċĩrĩ catũ correi, retirai-vos vós bem, afastai-vos muito; e ċĩrĩ, che moan-gecóbeme, safa-te, não me-amofines.

— ĩb (ċĩr — ĩb arvore de puas ou flechas) é o nome de varias palmeiras espinhosas. Ciribó

— ĩbae part. act. o que corre, deslizando; itatĩ ocĩrĩbae que por pedregaes corre ou mana.

— ĩbo ger. sup. correndo (vê ċĩrĩca).

— ĩca = ċĩrĩbo ger. sup. correndo (vê ċĩrĩg).

— ĩcũb part. carreira, corredouro, curso; ĩcĩrĩcũb bica, rego d'agua, canal.

— ĩg v. intr. correr, deslizar-se, vê ċĩrĩ; tocĩrĩ co añã pochĩ che hegui arrede-se este diabo mau de mim.

— ĩgĩcũ = ċĩrĩquĩcũ v. trans. tragar, engolir aos tragos, devorar, absorver; pohang oi ċĩrĩquĩcu ĩcu curiteĩ o remedio elle traga no mesmo instante.

Ciri

Siriri

ciriçicu-b ger. tragando, devorando ; a ou para devorar.

- hab part. lugar, tempo, modo de tragar.
- har aquelle que traga, devora, engole.
- pír part. tragado, tragavel.
- píreŷ part. neg. intragavel.

ço v. intr. ir, vê hó, e comp. óg tirar, eó morrer.

- acu s. parece contr. de çooacu = çooguacu veado em tupi ; vê guacu.
- bae part. o que se-parte, o que é partido ou dividido ; aliás çógbæ.
- ca ger. partindo-se ; malhando, pilando, moendo ; vê çog.
- cáb part. lugar, tempo, modo de partir-se ; dõ malhar, ou moer.
- cár part. aquelle que malha, pila, móe.
- cobæ part. o que se-espatifa, ou se-parte em pedaços, (aliás çocogbæ).
- ccæ ger. espatifando-se, a ou para espatifar-se.
- çocáb part. lugar, tempo, modo de espatifar-se.
- çog freq. do v. intr. çog, partir-se em pedaços, espedaçar-se, espatifar-se.

çog v. intr. partir-se (ir-se, vê ho) ; tirar-se (vê óg) ; quebrar-se, romper-se, desalar-se, solter-se ; rebentar ; v. trans. quebrar, moer, pilar, soccar, bater com páo de ponta, bater, malhar, dar, chuçar e furar. Dir-se-hia que vem do v. portuguez «socar» mas a mim me-parece o contrario, porque nem em Diez vem este verbo, nem nos dictionarios vem a etymologia de «socar = pilar» como o-empregam em portuguez. Em guarani e tupi é geral e antiquissimo o v. çog. oçog coŷte mĩendaçangué, partiram-se a final os lóros, isto é, mĩenda dos estribos, çangué as chordas que eram. O intr. conj. açog, reçog, çog, rebento, rebatas, etc. ; o trans. ayçoçog, reyçoçog, oyçoçog, pilo, pilas, pila, etc.

çoguab s. comezaina ; banquete ; festa, festim ; lugar ou dia de festa, vê coóguab e çuuguab.

çoguar s. comedor ; banqueteiro ; festeiro ; etc., vê çuuguar e çooguar.

cóhab = çocab part. lugar, tempo, modo de partir-se.

cóhár = çocár part. o que dá, ou bate ; che ŷŷque yocoharera aquelle que no lado me -tinha batido.

çoo v. trans. dar de comer, banquetear, dar sustento, dar de comer e de beber, (vê çuú morder, u comer, e oó grande, cheio, encorpado, gordo: ayçoo, reyçoo, oyçoo, ger. çóoba (çóoguabo = çooguabo é o ger. de çóou que se-confunde com este em muitos casos).

çoo s. animal (em geral), caça, fera, quadrupede ; bruto ; carne, polpa, substancia ; musculo ; miollo, tutano, medulla ; ç = h pois que faz che roó minha carne, çoo = hoó a carne delle, guoo a sua carne ; em alguns comp. vê-se ainda toó, mormente em comp. : aba roócue ñote hembĩutĩ de gente a carne (pret.) só-mente é o alimento d'elle usado.

- bo ger. banqueteando, dando o que comer, alimentando.
- caê s. carne secca ou assada sòbre grelhas a fogo lento.
- cuér s. a carne já não no corpo, ou viva.

= 200

coo-cui s. farinha de carne, carne secca a fogo lento e reduzida a pó.

— eĩ adj. sem carne; magro, reduzido a osso; limpo, nú; não animal, não bruto; v. neg. não convidar, pouco usado por empregarem eĩ depois dos suff. de part.: não ser animal, não ser bruto, (era mais usado).

— guab s. comida de carne (applicaram-no ao carnaval); banquete.

— guabeĩ part. falta de carne, privação de alimento; carestia, vê carueĩ.

— guár adj. o que come carne, e também «o que banquetea».

— guareĩ adj. neg. o que não come carne.

— háb part. banquete, comezaina; cooháp exprime propriamente «o lugar do banquete»; coohábeĩ part. neg.

— hár part. banqueteador, hospede; aquelle que dá de comer.

— hareĩ part. neg. aquelle que não banquetea, não hospeda, não alimenta.

coo-i v. intr. doer-se, sentir-se, ter dôr (coó-ir destacar-se a carne), che cooi dóe-me, dòo-me, (*y, o*); v. trans. rasgar a carne, dilacerar.

— ibae part. o que doe, magoa, o que dilacera a carne; em tupi coóiribae.

— ibo ger. doendo-se, a doer-se, para doer-se.

— iháb part. lugar, tempo, modo de doer-se.

coómbichĩ s. carne assada, ou carne espetada.

coo mimõĩ s. carne cozida, carne ensopada.

coopê s. naco, pedaço de carne; coopé s. manta, pedaço chato de carne.

coópirũ s. carne secca.

coó-pĩr part. o que é convidado ou banqueteado; o que é alimentado.

— quĩrá s. carne gorda; gordura, unto, sebo.

coóũ v. intr. comer carne, donde parece que é donde vem coó banquetear; o ger. e part. como os de *u*.

cópĩr part. o que é batido, sovado, soccado, malhado, também coqipĩr; vê coq.

coró = coróy v. intr. (creio que é onom. e contr. de outro que segue) romper-se, rasgar-se; adj. roto, rasgado, dilacerado; como v. escorregar vê curúy, e ambos ainda significam «soltar-se, derramar-se, desfazer-se, desmanchar-se, desmoronar, irruir, ter diarreia; tem como der. mandoróy, e mbocoróy.

— bae part. o que se-rompe ou é rompido, rasgado, solto, etc.

— ca ger. rompendo-se; sendo rompido, desmanchado, rasgado.

— cáb part. lugar, tempo, modo de se-romper, rasgar, desmanchar.

— róy v. intr. onom. desfazer-se em pedaços, desmanchar-se, desmoronar, desfazer-se, espondongar-se, dilacerar-se, etc.; os der. semelhantes aos de coróy.

corotug v. intr. ir aos saltos, pular, saltar; parece onom., mas note-se que também pode se-reportar ao v. hó ir ou coy soltar-se ou ainda corog romper-se com um outro verbo. A este pode-se reportar o nome da cobra urutu, que dá botes de salto; vê rotu.

cũ v. intr. mover-se, agitar-se, ser movediço; vacillar, tremer; vacillante, tremulo, vê çucũ tremedal; oscillante, vibrante, sonante. (vê açucũ) Também adj. ou v. baxo, baxar, d'onde ũcũ abaxar-se, inclinar-se. Comp. guĩr a parte

inferior, *cû* longo, *cub* jazer; *cur* sorvido, *hû* negro e revoltoso. O ger. faz *çuma* = *çumo* = *çumba* e os part. correspondentes; vê *uçû* e *uû*.

çubã v. trans. chupar; como exprime acto do *payé* (medico) para curar os enfermos vê-se que em *â* = *ang* ha a sua relação com *çang* = *hang* são, curado, d'onde *mohû* curar; *çû* leva-nos a *çuû* morder.

— *mbîr* part. chupado para se-curar, medicado.

— *na* = — *nga* ger. chupando para curar, ou para medicar.

— *ndûb* = — *ngûb* part. lugar, tempo, modo de chupar para curar.

— *ndâr* = — *ngâr* part. aquelle que chupa para curar; s. curador, curandeiro; *poroçubandâra* medico.

çûçû adj. tremulo, balofo, oscillante, fluctuante, balouçante e embalouçado; fofa, molle, macio; parece-me onom.; o ger. e os part, como os de *çû*.

çuçur adj. excrescido, emergido; s. excrescencias, alti-baxos, caroços, protuberancias. Apparece tambem como v., e então o ger. e part. são como os de *çur*.

çuindâ s. nome generico dos *Strix* e de *Caprimulgus*; (*hueî* não comer, com o part. contr. *har*); aquelle que não come, segundo a tradicção. — *Suindâra*.

çuiriri s. nome generico dos *Muscicapas* e congêneres (de *hub* *quiriri* estar calado ou silencioso?) o silencioso, o quieto (*Tyrannus melancholicus*).

çunû contr. de *çununû* que é onom. soar, resoar, ribombar, fazer ruido, rumorejar; *çununû* = *summar* d'ahi *tatâçunû* crepitar do fogo; *amûçunû* rumorejar de nuvem, trovão; *neççunû* = *ribombar* resmungar, roncar.

— *bae* = *çunumbae* part. o que rumoreja, ou ribomba.

— *hâb* = *çunumbab* = *çunungab* part. lugar, tempo, modo de rumorejar.

— *mô* = *çununga* ger. rumorejando. a ou para rumorejar.

— *nû* v. onom. rumorejar, ribombar, resoar, vê *çunû*.

çur v. intr. brotar, crescer, emergir, excrescer. (Tambem onom. ? com tudo comp. *ûr* vir); adj. brotado, excrescido, saliente (vê *çû* mover-se, *ûr* vir); s. excrescencias, saliencias, caroços.

çuribae part. o que excresce ou emerge: saliente.

çuribo ger. excrescendo, emergindo, a ou para emergir.

çurihâb part. lugar, tempo modo de emergir.

çurû = *çurug* v. intr. (onom.) escorregar, deslizar para baxo, atolar-se; vê *çîrî*; romper-se, rebentar-se, extravasar-se.

— *bi* s. (pelle lisa, ou de escorregar) nome generico dos peixes « bagres ».

— *ca* ger. deslizando-se para baxo, atolando-se.

— *câb* part. lugar, tempo, modo de deslizar-se para baxo.

— *rûg* v. intr. (onom.) esparramar-se com ruido, derramar-se; escorrer; atolar-se, rebentar-se, extravasar-se.

— *rubae* o que se-derrama, rebenta, extravasa.

— *ruca* ger. derramando-se, extravasando-se; rebentando-se.

— *rucâb* part. lugar, tempo, modo de se-derramar; derramamento.

çuû v. trans. morder; parece onomatopaico, mas tambem pode reportar-se a *u*;

Ç
Ch (= X)

mbay o qui ramo como a cobra o-mordesse ; ore qui potahápe com vontade de nos morder.

qui-bae part. o que morde, mordente.

- *bo* ger. mordendo ; tambem *cuguabo*, que se-confunde com *çoguabo*.
- *háb* part. lugar, tempo, modo de morder ; tambem *cuguaba*, que se-confunde com *çoguab*.
- *har* part. aquelle que morde ; tambem *cuguára*, ou *çuuguára* que se-confunde com *çuuguára*.
- *pír* part. o que é mordido ; *opa rupi y çuupíré abíar-çýramo*, de quem por toda a parte foi mordido não se-differençando.

CH(= X)

ch articulação que no *abanheem* apparece principalmente substituindo *h*, *ç*, e ás vezes *y* ou *j*. Os que gostam de esgaravatar etymologias acharão aqui muitos vocabulos onomatopicos, isto é, sem etymologia.

cha pron. ag. da 1.^a p. no imp. *cha ha* vamos, *cha u* comamos (15).

— adv. vê, olha ; de *echáq* vêr ; é o imp. nú e simples.

chaáchaang interj. vê isto ! olha lá, olha agora !

cháb apresenta-se por vezes pelo suff. de part. *háb*, e ésta mudança é principalmente notavel no paraguay.

chacami phr. *cha* vê, olha, *cá* já, pois, *mî* um pouco ; olha cá, vê pois, repara como ; ás vezes tambem se-póde suppôr que seja contracto de *cha que ami*, olha pois que tal, vê pois como é, ou costuma.

chacurú s. nome onom. de aves diversas, entre outras do Tamatia, comp. *yaruru* (triste) e o nome vulgar *Manoel tolo*.

chacha v. intr. e imp. ranger (onom.), soar por attrito, ou rasgando-se, ou fendendo-se ; soar destemperado ; adj. fendido, rachado, roto.

chachî adj. (de *châi* e *îî*?) enrugado, emmaranhado, atrapalhado, confuso ; s. nome de um feto edule, cujos grelos crespos ou enrolados são tenros como o palmito.

châi v. adj. ser enrugado ou rugoso, enrugar-se, encrespar-se, ser grenho ou crespo ; daqui *pichaî* pelle enrugada ; s. especie de feijãosinho, s. expressão de cariaho das mulheres para com crianças ; adj. pequenino, pequerrucho, vê *ai* e *taî*.

châi=*chay* em vez de *hâi* está azedo, é acre.

châi (ou tambem *châi*, mas o primeiro preferivel por ser connexo com *ái*, *bâi*, *pâi*) adj. pendente, penso, pendido ou pendurado, suspenso, erguido, donde *apichâi* crista.

châi (que se-reporta a âi) adj. aspero, ou é aspero (correspondente a hâi) e por isso também «é aguçado, dentado, farpado» vê tâi.

châi-hab e também châimbáb part. lugar, tempo, modo de enrugar-se.

— mbae part. aquillo que se-enruga, ou é crespo, grenho.

— mo ger. enrugando-se, sendo crespo ou grenho.

— óg v. trans. desenrugar, desencrespar; alisar, amainar; o ger. e os part. como os de og, e no ind. a y châi óg, etc., y, o; o nemo châi óg che rereco catu-bo aplacou-se tratando-me bem.

— ráb v. trans. desenrugar; desatar o crespo; quasi synonymo do precedente; os der. como os de rab, e os pref. y, o.

chaja=chaya s. nome onom. da Palamedea também chamada camichi.

chamĩ=chamĩ voz de carinho dos homens para com as meninas, assim como o é piã para com os meninos.

chandé pron. da 1.^a p. pl. no imp. quando pac. de v. trans. ou com adj. chande mboe ensinem-nos. (15)

chang=chaang adv. ou int. vê isto, vê agora; ó lá, olha lá!

chanicó phr. vê aqui está, eis aqui, bem vês, estás vendo.

chantĩ phr. olha lá, vê lá; olha e cala; caluda, olha lá pois.

chapacó phr. vês pois isto, interr. e resp.; bem vês isto; vê pois.

chapico phr. vês tu isto? viu-se lá isso? estás vendo isto?

chapirô phr. vês pois bem, vês assim também, vê-se afinal.

chaque phr. vê pois, olha lá, sentido, cautela, guarde.

— rei phr. vê lá o que dizes, vê como fallas, olha lá.

char em vez do suff. de part. hár, porem menos usado do que chab em vez de háb.

chatepaco phr. vês pois sim isto; assim pois, deste modo, como vês.

chatepanga phr. vês pois assim agora, ou bem agora.

chatepe phr. vê pois ahi, olha, attende, escuta; como vês, como digo.

chatepiã phr. como vês pois isto, conforme vês, por conseguinte.

chaterô phr. olha pois emfim, vê lá também, vê pois também; vê que, vêde que; afinal, emfim, portanto, em conclusão.

chayro contr. de cha-ey-rô vês não pois, pois tu não vês que.

che pron. pac. (15) me, mim, a mim, de mim, etc., che racĩ doê-me, che pó a mão de mim (a minha mão), che hub buscam-me, che pag o acordar-me, che mboe ensinam-me. Também usado com os agentes para dar força: che aico eu aqui estou ou sou; che yrũ rehebe com os meus companheiros juncto. Com os part. e os adj. póde ser exactamente traduzido por «sou», e assim todos os pron. pacientes representam o verbo «ser»: opa mbae moñangare che das cousas todas factor sou.

— interj. de espanto, de alegria, de duvida e ás vezes de desdem.

— = ce = he neg. de futuro em vez de iché = icé = ichoé.

— aâ phr. me-tenta, me-prova, me-mede; ; vê aang.

ohã!

Che-ae — { cheu
= chui

Ch (= X)

che-ae pron. eu mesmo; serve de pron. ag.: *che ae* eu mesmo, *nde ae* tu mesmo, *hae* ou *haeae* elle mesmo, etc., *nde ae terehó* tu mesmo vai.

- *ari* pron. com posp. sôbre mim, em cima de mim.
- *be* pron. com posp. a mim, para mim: *nahey chebe* assim disse a mim.
- *beguar* adj. pertencente a mim, para mim, meu.
- *chaque* na pag. 315 por *che echá que*; *che ruba checkaque*, meu pae, olha para mim pois.
- *é* me-dizer, o meu dizer; *che éramo* como eu dissesse.
- *hegui* pron. com posp. de mim, por mim, sem mim, sôbre mim, acima de mim; *che hegui che y mondo hagua rehe* para de mim eu poder mandal-o fóra.
- *irû* ou antes *che irû* meu companheiro, ou me-accompanha; *che yrunamo* me-accompanhando, comigo, jnnto comigo.
- *pa* = *chépe* interr. eu pois? sou eu então? eu então?
- *paco* = *chepico* interr. eu pois assim? eu pois aqui? eu por ventura?
- *que* me-dormir; *cheque ipiramo* quando eu principiava a dormir.
- *raco* phr. eu assim aqui, eu assim pois, eu portanto, eu de facto.
- *re* é o pron. pac. antes dos verbos do pref. *ro* = *no* e dos part. *mi* = *mbi* ou ainda dos v. começados por *r* = *n* como: *che-re-reco* me-tem, *che-re noî* me-põem, *che-re-rahá* me-levam, *che-re mbiu* minha comida.
- *rehe* pron. com posp. comigo, por mim, por minha causa; *che rehe nde ñemboéramo* por mim si tu rezares.
- *ri* = *che rehe* e particularmente: por minha causa; *oyeyucá che ri* magoôu-se por minha causa.
- *rî* (do v. *în*) o me-estar: *che rîramo* = *che rînamo* como eu estivesse, quando eu estava.
- *ró* minha casa, *che rópe* em minha casa; *vê óg*.
- *rú* 1.º meu pae, 2.º me-tem do verbo *rub*, 3.º me-trazem do verbo *rur*, 4.º o me-vir, a minha vinda do verbo *úr*; 5.º *cherub* = *cheúb* minha coxa.
- *rû ramo* na pag. 269 em vez de *che irûramo* = *che yrunamo*, comigo; *toû che rûramo tupâ retáme*, venham comigo para a patria de Deus.
- *û* me-come, me-comer; *che ûne* me-comerá ou comerão.
- chi* interj. adv. olá! servindo para chamar, ameaçar e renegar.
- *ichii* s. nome onom. de andorinhas.
- *machima* s. vulgo chimango, nome de alguns gaviões que dão como onom., mas que se-explica por *kibá* caça piolho.
- *ninî* = *tininî* v. imp. onom. tinir, retinir, borborinhar, pullular; crepitar; adj. crepitante, saltitante, como epitheto de plantas e animaes.
- *pa* = *tipa* s. torta de farinha, bôlo de farinha fresca; nome ainda hoje muito usado pelos paraguayos.
- *piu* s. nom. onom. das avezinhas *Fringillas*. (1)
- *riri* s. nom. onom. de alguns cucos. (2)
- *u* = *chui* s. nome onom. dado a varios passarinhos, entre outros ao pintasilgo. *Pintasilgo*

che-

chi — Ê (En) 1

ch (= x)

chi em vez de cĩ com os seus diversos significados; *y chi* por *y cĩ* a mãe delle; do mesmo modo chi ou chĩ por cĩ ou cĩ, exemplo: *y chĩ* é liso.

cho em vez de co ou ho, ve-se em *y chó* por *y hó* o ir delle, cuichog em vez de cuicog pulverizar, etc.

— chi s. nome onom. de um cuco e talvez de outras aves.

chopi s. nome onom. de alguns tordos.

chororô v. onom. imp. o mesmo que tororô correr, manar, fluir; murmurar, susurrar, borborinhar: s. nom. onom. de aves, entre outras de um inambú (perdiz).

chuã = chuar suff. com que se-formam adj.; é o mesmo guar em que *g* = *ch* por euphonia; em vez de chuar também se-acha yuar; *nde ybĩri chuar* o que está a teu lado.

chuã adj: agudo, pontudo, terminado em ponta, aguçado; *vê uã* talo e *uĩ* flexa, donde talvez *uĩ ãi* que com o pron. faz *huãĩ* dente de flecha, ou flecha aguçada, contr. em *chuãĩ*.

chuã = juã = yua s. do hisp. João, nome proprio.

chué adj: der. de hoé ir aparte, ir diverso ou lentamente; vagaroso, tardo: *che hegui o yepéa chué chué che reyabo* de mim se-afasta lentamente para me-deixar; s. nome dado por diversos á tartaruga.

chuqui = ichugui = ychugui pron. com posp. delle, della, delles, dellas; disso.

chuchiui s. nome onom. de varios passarinhos, *vê chiu*.

chupé = ychupé = ichupé pron. com posp. á elle para elle etc., *oyabo chupe* dizendo a elle; *oporandũ chupé* perguntou a elle.

churi s. outro nome da ema ou avestruz mais geralmente chamada ñandũ.

ê v. tr. e intr. (72 e 119) dizer, pensar, mandar; conj. com os pron. ag. *vê aê*. Com os pron. *pac-che-ê*, *nde-ê*, *y-ê*, *o-ê*, *ore-ê*, *yande-ê*, *pende-ê* = *pendê* me dizer ou o meu dizer, o teu dizer, o dizer delle, o seu dizer etc. Como se-vê em *aê* este v. admite também conj. trans., o que induz á forma absoluta *tê*, que muda em *vê*, *hê*, *quê*; veja-se porém cada uma destas dicções e também *tér*, *ér*. O ger. *yábo* (por *yêbo*) indica pela presença do dem. *y* um v. trans., entretanto esse ger. é conjugado como os do v. intr. (*vê yábo*). Os part. nom. directos são *cháb*, *chár*, porem connexos com o ger. ainda ha os part. *yáb*, *yár*. Como intr. devia ter o v. *é* o part. act. *baé* mas não tem. (Vê os der. *mboé*, *mombeú*, *ñemboé*, *poro-mboé* e outros). Como ampliação de «dizer» o v. guarani *é* exprime também «saber» quer intr. «ter sabor» quer trans. «conhecer». Com effeito temos: *aé* digo, *haé* digo-lo *ambo-ê* (119) eu o-faço dizer, e dahi «ensino-o, adextro-o» (o homem, a mão) com um gerundio (a fazer qualquer cousa) ou com um caso regido de posp. (nisto), e ainda *a-mboé* eu a-tempero (a-faço dizer, a comida) mormente juctando um adv. ao verbo No sentido de «ter sabor» *vê* o impessoal *hê*. No forma absoluta *tér* ser dicto, ser nomeado, nomear-se, e na forma *tê* o que diz, falla, é, e assim torna-se o r. de *etê* real, corporeo, *tetê* corpo.

é v. intrans. saber, ter sabor, *vê hê*, e também *eê* ser doce.

ê v. trans. saber, conhecer, entender, *vê é* dizer, no inf. *tê*.

Cuco
Chopim

tororô

Juan

Tartaruga

- E -

ê ou ê como suff. apresenta-se em varios casos implicando as significações diversas de é e de ê em dicções muito agglutinadas : assim para exprimir a côr «parda» usam de *habê* que evidentemente é o part. *hab* seguido de ê, pois que significando «pardo» acha-se *pîtâhabê*, *tîhabê* isto é, que quer avermelhar-se, que quer branquear-se, ou que se-approxima á vermelhidão ou brancura : em *cabecê* = *cabucê* (abelha parda) vê-se designando «pardo» ã negro *hê* elle quer, elle sabe. Em *pîtumbî* rôxo, livido, vê-se *pîtu* negro com o suff. *bî* chegar, approximar-se, em vez de ê ou *hé*; o mesmo em *tumbî*.

e pron. ag. (15) da 2.^a pessoa no imperativo e no gerundio singular ; *e-hó* vai tu *e-mboi* tira-o tu, *e-pá-ca* acordando tu, *e-mboé-bo* ensinando-o tu.

é prep. servindo de interj. e de adv. : *é, y pochî etéahê* ah ! é muito máu aquelle ; *é ta-y-apó*, sim, eu o-faço ; *é to-que* sim que durma ; *é ya-ha*, sim vamos.

é adj. distincto, diverso, que é outro, áparte ; separado, só ; correspondê a *té*, ser errado, ser trocado, *aba-é* homem diverso, *aba-ré* homem diverso (applicado especialmente para designar o padre, o sacerdote) : *îba é* fructo differente de arvore ; *e-y-apóé*, faze-o tu á parte ou diverso, ou faze-o tu só. Este é tem som aberto ao passo que ê «dizer» tem o som fechado mormente nos derivados e compostos : vê *tumê*, *ubé* ; *acoi e niã cobae* *ñeê aba paka pe yrumô mbîré*, aquelle é com effeito a esta palavra *abá* no fim ajunctado.

é posp. conj. e adv., depois, emfim, conforme, segundo ; ás vezes, por vezes. Com os verbos de ordinario é depois de gerundio ; *ypeabo-é* depois de arredal-o.

é posp. á, para, até ; de, desde. Compõe-se com as dicções a que se-suffixa, de modo que se-desconhece ; *tenô* proceder, *tenon-é*=*tenondé* adeante ; *robag* frente, *robag-é*=*robaké* = *robaqué* defronte, á frente.

ê v. sair, externar-se, ir fóra, vê *em*.

ê adj. ouco, vazio, sahido, vê *emb* e *éb*.

ea o v. ê dizer, tambem exprime «saber, ter sabor, ser grato (119)», e assim como no infin. absoluto tem-se *ter* o nome (o que diz) o mesmo infin. sem *r* exprime «sabor», cujo relativo *hé* elle sabe, é muito usado. O part. s. de ê dizer, faz *eháb* o que se-diz, o como, quando se-diz, o dicto ; do mesmo modo se-concebe um part. de é saber, modificado um pouco na voz para exprimir o que diz respeito a «sabor», e ahi temos *ea* que recebendo *t* torna-se *tea* adj. grato, bom, doce, agradavel, bonito. Afinal como de *ter* vem *teraquã* fama (nome que corre), do mesmo modo de *té* sabor, vem *teaquã* bom cheiro (cousa grata que corre).

ea interj. de mulher para exprimir enfado, desdem ; arre, irra, fóra.

eaî interj. de mulher : arre lá, olha lá ; sentido ; não me-tentes.

eaquã adj. cheiroso, odor, odorifero, perfumoso ; v. intr. cheirar, ser odor (de *ea* e *quan* correr, ou de *té* e *aquã* corrente) (*t*, *r*, *h*, *gu*) ; *mbae reaquã* cousa cheirosa, perfume.

— *nduci* adj. que cheira mal ou molestamente ; cheirar desagradavelmente.

— *ngatu* adj. bem cheiroso, muito odor ; *mbae reaquã ngatu* bons perfumes, cousas bem cheirosas.

êb=êb adj: ouco, vazio, vê *emb*; vasado, varado, furado; esvasiado, aquillo que envolve o vasio; envolvente, volvente, virado, rodante, gyrante; donde *yereb* voltar, volver, gyrar, rodar, *mondêb* vestir, envolver, metter dentro. A presença do *r* em *yereb* e do *d* ou *nd* em *mondêb* nos conduz ao abs. *têb* com *t* mudavel em *r*, *h*, *gu*; este *r. êb* que se-confunde com *emb* parece ás vezes soffrer metaplasmo como já vimos em *aib=bai*, e tornar-se *bé*.

ebai=éaib v. imp. dizer mal, desdizer, mal caber, mal convir; v. adj. mal avezado ser, mal ageitado, mal amanhado etc; como se-vê, é antithetico com *ccatu*; e como se-vê também, parece-se *abaib* no som e no significado; as diferenças de signif. se-patenteiam mais nos der. *mbocaib=mbocêbai*, *ñemboéuib* comparados com *mboabaib*; o ger. e part. como os de *aib*.

ebapó adv. lá, n'aquelle logar; aquillo, o que lá está; comp. *pé, pó, mo, aepe, eupe*.

— *gui* de lá, desde lá, fóra de lá.

— *pe* em lá, acolá, n'aquelle logar: d'aquelle modo.

— *guár* a aquelle logar attinente, ou attinentes, o que é de lá, os que são de lá.

— *rupi* por lá, por aquelle modo.

ebé s. barriga, ventre; *t, r, h, gu*; *che rebé* minha barriga. Comp. com *ie* que também recebe *t*, vê-se que *tié* exprime «o ventre interiormente» (*tĩ* é ouco do fundo) e *tebe* o ventre exteriormente (*têb* do ouco, *bé* o chato); vê *êb* e *teb*, e confronte-se também *tete* o corpo, que suppõe o *r. te*. Tem diversos comp. que porém não figuram na Conquista.

ebi s. nadegas, extremidade, fundo, o posterior e inferior; *t, r, h, gu*; naturalmente de origem commum com o prec. *êb* com um suffixo *bi*, que também se-apresenta em *obi* agudo e outros.

— *chua* (de *ebi chua=ebi-guá*) s. seio (propriamente *cul de sac* ou *cul de four*) applicado a «rio, matto, mar, etc.

— *chuã* s. extremidade do fundo, ponto posterior (vê *huã* o tallo delle, que também significa a espinha dorsal); esquina, canto, angulo, quina, ponta.

— *quar* s. o furado das nadegas, o ano, o rectum.

— *ró* adj. o de nadegas rotas; o sodomita; o vil, despresivel, infame, miseravel; a prostituta, a mulher devassa.

ebi v. imp. ser saboroso, ser sapido, saber, *t, r, h, gu*; dando-se ao v. *é* «saber, ter sabor» sign. trans. este poderia suppor-se o seu part. pass. *ebir*; mas parece antes ser comp. do mesmo é saber, com o suff. *bĩ* chegar.

ebobog v. intr. onom. estrugir, estrondar, soar fazendo ruido confuso, ou surdo; s. murmurinho, susurro, estrondo, rumor, remajo ou caxão de aguas. V. trans. fallar ao ouvido, murmurar; *t, r, h, gu*; a *hebobog* eu lhe-murmuro ou fallo ao ouvido. Póde-se reportar ao v. *é* dizer, porém comp. com *endub* ouvir, parece ir ter a *ê* ouco, com o v. *mbobog* fender, abrir. O ger. é *ebóboca* com as part. corresp.

ebocoi adv. e pron. (de *aepe* ou *eupe* e *coi* mesmo este, outro ahi) esses, essas, isso; ahi, lá (*eba oicoy* lá está elle); *ebocoi ari* sôbre isso, ahi; — *gui* d'isso, d'ahi; — *catu* isso mesmo, ahi mesmo; — *rehe* com isso, ahi; — *rupi* por isso, por ahi; — *yépe* isso não obstante, ahi com tudo.

*espinha dor-
sal, suan*

sibillar

ebocoibae part. esse tal, essa tal cousa; *ebocoibae yta* essa tal pedra.

— *guar* adj. o que é d'ahi ou desse logar; o que é d'isso, o que pertence a isso.

eboi v. intr. comer, fazer comichão, arder, coçar, prurir (naturalmente ger. do v. *ê* ou ainda *ê* com *i* suff. ou verbo); conjuga-se como os v. adj., e d'ahi a comp. *che pi eboi* está me-comendo a pelle.

eboquei (*ebokei*) adv. e pron. (o mesmo que *ebocoi*) usado em tupi (talvez *eupe ique i* em ahi perto).

ebuĩ = *êgui* pron. esses, essas, isso (em tupi ainda *ebuĩga*). Não são raros os casos de *c* e *q* guarani mudados em *p* e *b* e ainda *m* em tupi, e vice versa; em guarani mesmo acha-se *cuũ* = *puũ* = *muũ* dedo, e algumas vezes *puér* suff. de pret. em vez de *cuer*, como em tupi onde *puer* é frequente.

ecá = *ecár* (*ê* o sair, ou *té* o corpo, o que é, o existente; *cár* determinar, mandar) buscar, procurar; *t, r, h, gu*, e assim *a hecá, re hecá, o hecá*, etc. eu o-busco, tu o buscas, elle o busca, etc.

— *bae* part. aquelle que busca ou procura.

— *bo* ger. procurando, indo á cata; *harbae teõngue recábo* os taes defunctos procurando.

— *catú* buscar bem, catar, investigar; o ger. e os part. como os de *catu*; na pag. 339 *quecá catu rivé oyehũ yy-aguacá*, depois de se o-procurar muito encontrou-se a amazia delle; o rec. *gu* aqui não é regular.

— *hab* part. logar, tempo, modo de procurar.

— *har* part. aquelle que busca, ou procura; procurador.

— *pĩr* part. o que é buscado, procurado, o que se-busca.

ecatú 3.^a p. de *ê* seguido de adv. que serve de v. imp. diz bem, serve, convém, cabe; e v. adj. ser habil, apto, dextro, geitoso; ger. e part. vê *catu*. Em grande numero de vezes confunde-se com *acatu*; *aba y tabĩbé-bae o mbotecoquaa haguũ yécatu be*, aos homens os mais desmandados em doutrina-los elle era geitoso; o rec. *o* depois de *aba ytabĩbébae* é inutil. Vê *mboe catu* ageitar bem, avezar, adextrar, e *ĩemboe catu* ageitar-se bem.

— *ab* der. do part. *ecatuháb* dextreza, aptidão; é donde sem duvida provém o adj. *acatuáb*, dextro, habil, direito, conforme. *Acatu*

— *i* neg. do precedente no ind. que frequentemente se-confunde ora com *acatu* ora com *ycatu*, ambos na negativa. Demais como propriamente *ecatú* negado tem a conj. de *ê* fazendo *ndaecatui*, *ndereicatui*, *ndeicatui* etc vê-se que nem sempre *ecatui* é neg. e tem-se com o v. regido um gerundio *a é catu i nde mbooribo* eu me-esmero (eu digo ou faço em bem) para te-alegrar, onde o *i* final é posp. e não neg. Quando *ecatui* é negativo nota-se que se-lhe-prepõem os pron. pacientes, e então *ecatú* é imp. significando «saber bem, convir bem, etc» e *ecatui* «não saber bem»: *na che ecatui* não me-sabe bem, não me-serve, não me-ageito; *na-nde ecatui* não te-sabe, *ndi ecatui* não lhe sabe, etc; *ndi ecatui mbaepobo* elle não tem geito para fazer as cousas. O imp. *ecatú* ageitar-se, saber, convir, comp. com *icatu* ser possível, poder-se.

ecó v. intr. ser ou estar; em tupi o-empregaram os padres como o v. substantivo, em guarani o-alternaram com *in* e ás vezes com *ub*; conj. com os pron. ag.,

vê *icó*; com os pron. pac. *che-recó* o ser eu, *nde-recó* o seres tu, *hecó* o ser elle, ou delle, *guécó* o ser seu, o ser-se etc, *tecó* o ser em geral. Ger. sup. *ecóbo* = *icóbo*, part. *icóbae*, *ecóhab* = *ecoáb* = *equáb*, *ecóhár* = *ecóar* = *equár*, der. *móingó* = *mboecó*, *recó* = *roecó* = *roicó*. Dos diversos compostos que seguem, vejam-se os ger. e part. do segundo verbo; outros compostos vejam-se em *teco* e *icó* porque uns são mais usados como s., outros como v.

ecó-ab, part. irregular de *ecó* (vê *equáb* e *ecóhab*).

- *áhár* part. aquelle que imita.
- *ar* v. trans. tomar o ser, imitar (*t*, *r*, *h*, *gu* e o mesmo se-applique a todos os der. e comp. de *eco*). *a hecóár* eu o-imito etc.; *pe hecóá anga y pia chebe* imitae agora o coração delle para mim.
- *ár* part. irregular de *ecó*, vê *equár* e *ecóhár*.
- *aub* v. e s. ser vão, ser falso; *tupã guécó aú* de Deus o seu ser falso.
- *bae* part. o que é (*tecóbae*, *r*, *h*, *gu*) vê *icobae*.
- *bai* viver mal; *petey cūã oicobay ñemñme*, uma mulher procedia mal ás escondidas.
- *bê* v. intr. ser ou estar mais, ficar, manecer, permanecer, durar, viver; *a icobê* eu vivo (o mais come *ecó* = *icó*); *hecobê pahaba* da vida delle o acabamento.
- *bébae* part. vivente, o que vive.
- *bé catu* v. intr. viver bem, estar com saude; tambem *ecóbéngatu*.
- *béháb* part. vida, existencia; *hecobe ÿpíhaquera* o principio que foi da vida delle, o nascimento delle, e a concepção delle.
- *bé pab* v. intr. acabar-se a vida, morrer.

ecobiá = *ecobiár* adj. (*ecó* o ser, *p* em, *i-ár*, que cáe, que fica) o que fica em vez d'outro, substituto, preposto, vigario, immediato; v. trans. de pron. pac. substituir; *che recobiár* quem me-substitue; *che ñeê retá rangué recobiá-ramo* substituindo as fallas que devia dizer; *guécobiár-ete*, seu substituto verdadeiro; *tupã recobiár*, vigario de Deus; *añã recobiar*, vigario do demo. O modo irregular de escrever induz a erro frequentemente; na pag. 297 foi-me difficil entender o seguinte: *petey abu paye ñote guéco-catu-rangué pípe Tupã-recó-bia abíareñ ñemñme ndoy abíy añã recó* um indio pagê só, na sua vida publica do caminho da lei de Deus sem desviar-se, ás occultas não faltava (cumpria á risca) a lei do diabo. Custei a traduzir porque lia *recobia* substituir, quando aqui está *Tupã-reco* da lei de Deus *bia* = *pia* o caminho.

- *biábo* ger. rendendo, substituindo, ficando por outro, á ou para render.
- *biáháb* part. lugar, tempo, modo de substituir; substituição, etc.
- *biáhar* part. aquelle que rende ou substitue, substituto, o que faz as vezes de; *añã catu*, *Tupã recobiahareñ*, bem diabos, não de Deus vigarios.
- *bia eñ* = *ecobiareñ* neg. não render, não substituir, os der. como em *eñ*.
- *biárô* v. trans. pôr substituto ou substituinte; render, trocar, pagar, compensar, recompensar; o ger. e part. vejam-se os de *rô*.

eco-bo = *icobo* ger. s. n lo, estando, a ser, para ser, a estar, para estar.

- *catu* v. intr. ser bem, ser bom, estar bem, ficar bem, moralizar-se; vê *tecócatu* com *t* fixo que é tambem adj. Na pag. 297 segundo a nota que me-deu o

sr. dr. R. Galvão fez a tradução, mas não é assim que está no escripto: « em publico » devia ser *icatupe* e não *gucco catu rangué pīpe* que quer dizer « no seu modo de ser que fora » ou « no seu proceder que devera ser ». Depois de attentar bem para o que ahi se-quiz dizer concluo que houve omissão (talvez do copista) de *icatupe*, ficando assim a phrase *aba paye icatupe ñote gucco catu rangué pīpe*, etc.

eco-cé = *ecocér* querer ser, gosto, desejo, vontade de ser. Entre os verbos de que mais usam estão *ecó* e *cér*, e um dos adv. que mais empregam é *catu*, e ás vezes o fazem de maneira que torna os dizeres muito ambiguos como se-vê no vocabulo precedente, mormente jogando com as posp. e com os suff. de t. e de part. Na pag. 226 e 227 temos ex. a ver: *haepe oyogue-reco mbã tetirô*. *tecobay rehe ñote gucco-cé-catu-hape* por alli andavam gentes diversas (de todas as especies) de maldades só com a vontade excessiva vivendo (é a tradução mais litteral possivel). Vêja-se tambem *ecoñoi* para o que segue na pag. 227, e afinal note-se que a tradução dada não corresponde ao que dizem os subj. no seguinte *oye-hegui yñepihirô motar aú ramo hembiguay-ramo, himba-ramo catu hecocér-eñ-ramo* delles si ella (gente) livrar-se quizesse debalde de ser escrava, por não querer ser de todo como gado. Já se-vê, o ger. e os part. são os de *cé* e tambem os de *catu* e *eñ* quando se-addicionam este adv. e esta neg.

- *cuér* pret. o que foi; *hecocué* o que foi com elles, o que lhes-aconteceu, vê o que se-diz a proposito do fut. *ecorã*.
- *cuerã* pret. composto, o que fora, o que tivera sido ou estado.
- *é* v. intr. ser aparte, isolar-se; differir, differencar-se, ser differente; *aicoe*, *reicóé*, *oicóé*, sou differente etc.; *guccoé pīpe mbae pabe açocé oico porabé*, no seu ser áparte sôbre todas as cousas está mais bonito.
- *ebae* part. act. aquelle que é differente, aquelle que differe; *abá recó tapia aqui oicóebae*, o qual do ser ordinario do homeni se differença.
- *eháb* part. differença; vida, modo ou ser diverso; outra natureza; *mabae hecoé haba?* qual é a differença delle?
- *ei*=*ecoey* v. intr. estar atôa, estar ocioso, vadiar; *oicoey ñote Pay cobae* estam atôa só os laes Padres.
- *eñ* v. intr. neg. não ser, sem ser, sem estar; *omombeú ramo tetâme cherecoey* como dissessem que eu não estava na aldêa.
- *eñmo*=*ecó eñmbo* ger. não sendo, não estando; os part. com *eñháb*, *eñhar* etc.
- *háb* part. de *ecó*, logar, tempo, modo de ser, vê *equáb*; *guccohápe* no seu estado, na sua condição. Na pag. 114 vem seguidamente *abá recoká*=*abá requaba* o logar da gente; *na mñi che-recó-haba-gui* não me-movo do logar onde estou.
- *hápe* no ser, no estado; *heccohápe ypitibôbo* no posto delle o-ajudando.
- *hár* part. nom. aquelle que é ou está, vê *equar*, que do mesmo modo se-reveza com o primeiro.
- *marã* ser desordenado, ser mal, desmandar-se, desvirtuar-se, perverter-se; macular-se.

ecomaraneĩ não perverter-se, não macular-se; ser intacto, ser puro; ser virgem.

Vem na pag. 295 na linha 16 até o fim do paragrapho um longo exemplo complicado com comparativo, que merece attenção.

— *bae* part. o que é puro, immaculado. *Eney ña ñemeẽ anga Tupacĩ . . . hecomaraney-bae raĩhupareté upé* eia pois entreguemo-nos á mãe de Deus que aos que são de vida immaculada ama em extremo; veja-se aqui o jôgo dos participios: *hecomaraneĩbae* (os que são de vida pura) regido de outros participios *raĩhupar-ete* (muito amadora, muito amante, ou que ama muito); e este regido de *upe* que o-subordina á *ñemeẽ*. Além disto como attributo de *Tupacĩ* vem *tecomaraneĩ*(s.) *rerequar-ete* da virtude (ou da pureza, da virgindade) guia verdadeira, ou mestra ou tenedora (*rerequar* part. aquelle que tem).

eco-ni = *ccmĩ* v. intr. ser, estar, ou estar sendo; ficar, permanecer, conservar-se, perdurar, ser sempre, estar sempre; conj. como *ecó*, mas usa-se só da conj. com pron. pac. *che-reconĩ*, *nde-reconĩ*, *heconĩ*, *queconĩ*, etc., *teconĩ* o ficar, e por isso creio que é apenas o inf. conj. *econĩ* = *ccĩ* (33) e que no tupi se -apresenta na forma *ccou*;

— *ñháb* part. permanencia, lugar, tempo, modo de permanecer.

— *ñina* ger. ficando, sendo sempre, permanecendo, a permanecer.

— *ñerã* estar inquieto, afflicto; estar soffrego; estar attento, á escuta.

— *ño* estar só ou simplesmente, estar quieto, tranquillo, socegado.

— *ñoi* estar sómente, occupar-se só.

Na pag. 226 devia estar *hecñoi cobae mbia yuca* estão os taes unicamente occupados em matar gente, mas faltou *bae*; demais vê *ecocẽ*.

— *pab* acabar a vida, acabar o ser, extinguir-se com os der. de *páb*; assim pag. 198 *tatape ñote catu hecopa-eté mburũ* no fogo só bem acabou de todo o maldicto.

— *pig* v. intr. cessar de ser, vê *tecpig*.

— *porã* v. intr. estar bonito, estar quieto, estar assente, etc.; *oyporãbó ychuqui hecporã bebae* preferiram-na por ser o que mais lhes aformoseava a vida.

— *rã* = *ccóram* fut. do inf. o que hade ser; (occorre a cada instante neste escripto e em outros, provando o que foi dicto na Gramm. 79 — 84, e patenteando o erro das gramm. que dão tempos dos part. como tempos do infin. (84.)

— *ranguer* fut. comp. ou cond. aquillo que seria ou teria sido ou estado.

— *rei* = *eco-rey* v. intr. estar atôa, estar ocioso, ser vadio, andar vadio: *oyepoquan cañataĩ appbae gucco-rey rehe* acostumam-se as raparigas com esse seu estar atôa; é preferivel *ccóei*, que admite *r* interposto só por euphonia.

— *reicẽ* v. intr. gostar de estar atôa; gosto de vadiar; *heco-rey-cẽ ñote ñandũ* de estar ou andar atôa (vadio) com o gosto sómente se-avezam. O ger. termina em *cẽbo* com os part. correspondentes.

— *tẽbẽ* v. intr. necessitar, estar necessitado, privado; carecer; *oro icotẽbẽ oroicobo tembiũ poreĩramo* estavam reduzidos á miseria por falta de comida, tambem; estavam afflictos por não haver comida.

— — *bo* ger. necessitando, precisando, carecendo, a ou para carecer; *mbae pabẽ rehe oicotẽbẽbo o manõ cõĩte* de todas as cousas soffrendo a privação, morreu a final.

eco-têbê-hab part. logar, tempo, modo de carecer; carencia, privação, necessidade; *a mboyequaá têi che recotêbê haba ndebe* eu fiz patente inutilmente a minha necessidade (o meu carecimento das cousas) a ti; *pênd-ecotêbê-haba a meê ndebene* o de que necessitardes hei-de eu dar-vos.

— *har* part. não usado e substituído por *ecotêbêbôr* aquelle que tem necessidade, ou aquelle que a-soffre.

— *têi* v. intr. estar atôa, debalde; é mais usado como s., e o v. mais empregado é *ccoêi* e *ecorei*; vê *tecotei* e os der. conforme *têi*; o *maê maê porará oicoteibo* está de continuo a olhar estando ocioso.

— *têbôr* adj. vadio, que anda atôa, vago, ocioso.

— *ten* v. intr. estar firme, firmar-se; os der. como em *ten* e os part. corresp.: *tape ico-ten teco morangatu rehe* firmai-vos na virtude.

— *tî* v. intr. ser manente, constante, fixo, permanecer; ser constante, costumar; é mais usado o s. *tecotî* costume, habito. Do trecho da pag. 215: *hae guecotî yyuca hague hae y mboyî hague rano* foi-me dada a traducção pelo sñr. dr. Ramiz Galvão segundo a Conquista, mas faltou nella traduzir-se *guecotî* que demais devia ter alguma posp. *rehe* ou *rupi* ou pelo menos *pe* no caso de já se não ter *tî* com força de posp.; a oração completa pois é *o mombou.....* contou etc. *guecotî rehe yyuca hague hae y mboyî hague rano* que, segundo o seu costume, o-mataram e o-cozinharam assim tambem.

ecá s. olhos (animo-me a crêr que é um dos part. de *ê* dizer, que se-fixou como subst. isto é, *cháb* como, quando, onde, com que diz, ou ainda melhor *châr* o que diz; demais note-se que estes part. de *ê* assemelham-se aos de *ê*, que supposto transitivo no part. *êhá* (*châr* ou *cháb*) diria ou «o que faz sair» ou o «com que se-faz sair, apparecer» isto é, «o com que se-vê, o que vê, o olho». Admitte *t, r, h, gu,* e tem grande numero de comp. nos quaes por vezes se-reduz a *ça*; correlato com o v. *echag* vêr.

— *â* s. o grão, o globo do olho; v. adj. ser lembrado, lembrar-se (cair ou vir aos olhos, vê *maenduar*); abrir os olhos, considerar, reflectir, pensar: *aypo-bae râ che reçaá catu quitecoba* sôbre o que havia de ser eu estava a pensar; os der. com o ger. em *bo* e part. correspondentes.

— *acî* adj. olhos doentes; v. intr. doerem os olhos; s. dôr d'olhos, etc.

— *bag* v. intr. virar os olhos, volver a vista, olhar de um lado e outro; investigar; os der. como os de *bag*.

— *bang* adj. olho torcido ou torto, vesgo; v. intr. olhar vesgo, olhar com odio.

— *baîpó* = *ecabeîpo* (*eca-pe î pó* nos olhos tem agua) adj. ebrio, embriagado; v. intr. embriagar-se vê *çabaîpó*.

— *bi* v. adj. pestanejar, piscar; vê *ecamî*, *ecapîmî*, mais usados.

— *bîbî* ou só *ecabî* = *ecabîr* adj. (olho levantado) soberbo, arrogante.

— *cá* v. trans. (quebrar, offender os olhos) deslumbrar, cegar; não é usado com os pron. ag. e sim com os pac.; *che reçacá* deslumbra-me. Comp. *mboçacá*, applicado ao «amigo»; *che reçacá Tupâ cî robâ berába* deslumbra-me da mãe de Deus o rosto resplandecente.

Eca

eçá-cang (olho ou vista secca, enxuta) adj. diaphano, transparente; claro, raro;
ĩ eçacã agua clara; *ab eçacã* cabelo raro.

— *cangatu* adj. muito transparente, limpo; *aypobae ñeê ocê eçacângatu* aquellas fallas saíram bem claras.

— *cê* v. intr. sair os olhos, esbugalhar os olhos; assustar-se, amedrontar-se; irar-se; gritar, clamar, vê *acê* gritar; *heça cê ngatu*, *heça yere abaete* os olhos arregalava bem, os olhos virava horivelmente.

— *enã* adj. attento, alerta, cuidadoso, acautelado, que está olhando (*eça* os olhos *enã* aquella que está com, ou que tem), vê *endar*.

— *etã* adj. (muitos olhos) vigilante, alerta, cuidadoso; vivo, cauto *çacta* ou antes *çaitã*.

— *eté* = *eça-ite* adj. (olho virado, ou errado ou trocado) arisco, schismado, medroso; resabiado, acautelado; *nda heçatê-bey oré hegui* não estavam mais resabiados de nós.

— *eĩ* v. adj. sem olhos ou cego; *eça eĩmbae* o que é cego, o cego.

— *gua* em vez de *eçaquar* (o furado ou a cova do olho) s. a orbita do olho; adj. de olhos fundos, cavos; fraco, abatido, sem forças.

— *guaá* adj. (olhos redondos ou proeminentes) animado, vivo, vivaz, vivido; desenvolvido; v. intr. desenvolver-se, animar-se, crescer (neste sentido talvez de *eçá* olhos, *qua* passar, *ab* brotar).

— *guaã* adj. (*eça qua âng* dos olhos ou da vista, o passar sombrêa?) olhos embaçados, turvos; v. intr. ter a vista turva, vêr mal.

— *guĩrĩ* v. adj. (olhos bambos, tremulos, ou faiscantes) ser attonito, ou tonto, com vertigem, aturdido; s. vertigem, tonteira, tontura; vê *mboçaguĩrĩ* tornar tonto, aturdir.

— *hé* adj. (olhos geitosos, ou doces) de bons olhos, de bôa vista; adj. amavel, terno; *ñeê çahé* palavras amaveis, amorosas; *ang eçahé*, alma bondosa; *che mãe çahé* olha-me com bons olhos.

eçái ou *eçay* neg. de *eçá* no ind. que exige a neg. pref. *nda*; *nda heçái* não tem olhos, não vê, é cego; *nda che reçái* não vejo, não tenho olhos, e equivale a *che reça-eĩ* não vejo; nestes dous casos o v. « vêr » é intr. e comp. com o trans. *nda-hechái* não no-vejo, *nda che rechái* não me-vêem. Note-se que todos os compostos de *eça* admitem a conj. p.iss. tal e qual o simples (34).

eçái (tirar os olhos, ou irem os olhos) e *eçãĩ* (olhos pequenos) vê os contr. *çai*, *çãĩ* que se usam mais. Por metaplasmo (como já se-tem visto com outras dicções) é possível derivar *eçarãi* esquecer de *eçaira* (inf. tirar ou ir-se dos olhos).

eçái v. adj. estender olhos, olhar ao longe (talvez *eçá ir*) adj. afflicto, ansioso, que está a olhar ao longe. No sentido de « espairar » confunde-se com o seguinte.

eçãĩ adj. ou v. adj. de *çãĩ* com o pref. *te*, *re*, *he*, *que* (o que se-estende, dilata, expande, ou solto, livre como neg. de *çãĩ*); risonho, alegre, aprazível; são, sadio; vivaz, saudavel, vê *çang*; talvez tambem de *eçá* com *i* suffixo exprimindo primeiro « vistoso, o que dá na vista, nos olhos » e depois « alegre, aprazível, são »; *che reçây nde rechacx* folgo de vêr-te; *heçây ngatu hey chebe*, elle está bom, me-disseram.

- eçái-na* = *ecáinda* ger. sendo risonho, aprazível ; agradando , aprazendo.
- *ndáb* part. legar, tempo, modo de aprazer, de ser agradável, de ser são ; s. alegria, prazer, satisfação ; saúde.
- *ndár* part. o que apraz, alegre, agrada ; o que é são, saudavel ; vistoso, bonito.
- eçái* e neste escripto mais vezes *eçaij* e *çaij* s. (agua dos olhos) lagrima ; *queçaij tororô mbipe* com as suas lagrimas a correrem ; v. adj. lagrimejar, chorar.
- *apá* deve ser *eçayapár* adj. de olho torto, de olhos vesgos.
- eça-ibíi* adj. (olhos no chão ou na terra) de olhos baixos, modesto, acanhado, medroso ; *queça ibíi o mãe mãe oicobo ñote* com os seus olhos acanhados estava olhando apenas.
- *ibíi* adj. (olhos ennevoados) de olhos turvos, de má vista, que não vê bem ; s. belida ; v. ter belida, ver mal ; s. o branco do olho, a sclerotica vê *eçatí*.
- *ibó* = *eçá ibór* adj. (que tem lagrimas) choroso, lacrymoso, que chora ; *queçaijbó ramo o ñeê rá oicobo* a chorar ou choroso desatou a sua falla.
- *ičai* adj. choroso, chorão. Tem-me escapado notar que alem da reiteração quasi sempre expressa pela repetição das duas ultimas syllabas da dicção (e ás vezes só da ultima), esta repetição serve para adjectivar e verbificar os vocabulos.
- *įgau* s. monco dos olhos, remela ; adj. remeloso ; *angaijá pípé oye eçaijgau ramo acé ndo hechay mbac porá* com peccados si se-empanam os olhos, não se-vê cousas lindas, ou as cousas que vão ser. Muitos dos sentidos translatos que se-encontram parecem ser de pura feitura dos padres.
- *ité* aliás *eçayté* ou *eçaté* adj. (olho vlrado) arisco, vê *çaité*.
- *įyub* deve ser *eçaiyúb* (do mesmo modo que *eçayapár* onde *į* está por *y* pron. como em *įguar*) adj. de olho amarello, que tem olhos amarellos ; de mãos olhos, que olha com odio, raivoso ; *queçaiyubai pípé o mãe ore rehe oñegualhêbo* com um olho amarello máo olhou para nós se-safando.
- *mî* v. intr. esconder os olhos, tapar os olhos ; M. dá muitos compostos, mas nem M. nem outros dão todos, e então o recurso é vêr os elementos. Assim temos este, tal qual vem na pag. 249: *enej ndeac ore mæçây-ngata-ne..... nde reçamî nde rerecobo-ne*, eia pois tu mesmo has-de nos-alegrar bea para que te tapemos os olhos tractando-te.
- *môá* ou *eçamang* (o que faz sombra aos olhos) adj. deslumbrante, offuscante, o que faz os olhos escuros. Nos compostos importa muito considerar a posição dos pronomes: *che reça-môá hobá-berá* destumbra-me o fulgor do rosto delle ; *che reça-ñemôá quarahî-agui añem-eçájuirí*, de se-me-deslumbrarem os olhos pelo sol, fiquei aturdido ; *a ñeçça-môá nde mãemo*, fico deslumbrado para te-olhar.
- *môin* v. intr. pôr os olhos, attender, attentar (com *rehe*) ; o ger. e part. de *môin* ; vê *yeeçamoi* e *çámôî* que se-confunde com *çâmôî* de outro radical, pois faz *çâ* amarrado, *môin* pôr.
- *mondo* v. intr. mandar os olhos, fazer ir os olhos, vê *yeeçamondo*.
- *ndahé* adj. (olhos não sápidos, não doces) de máos olhos ; *ang çandahé* espirito máu, dissoluto, perverso ; *o mãe çandahé* olha com máos olhos, com deshonestidade.

eça-narō adj. olhos risonhos, vê çañarō, e assim como este outros comp. já notados n'este vocabulario na fórma contracta ça, escusa serem repetidos. Tem outro eçañurō que exprime «os olhos arremetter» donde o nome dado a abelhas e a vespas.

— nerā adj. (olhos que se-desatam ou soltam) de olhar inquieto, alerta, apercebido; investigador ou investigador; irado, encolerizado ou cholerico.

— pe no olho, nos olhos; á vista, ante a vista; vê teçape; mbā pabē reçape á vista de toda a gente.

— pé v. trans. allumiar; t, r, h, gu; pé ou peé aquecer, parece que tambem significa «allumiar», mas este comp. é preferivel (aquecer os olhos?); tataendī pīpe a heçapé y ho-haguera, com uma vela allumiei o lugar por onde elle se-tinha ido; heta oyecohū Tupā queçapé muitos alcançaram de Deus a luz (de Deus o allumiar a elles); como yecohū não é trans. deve queçapé ser seguido de uma posp. rehe, e ésta se-acha no fim da phrase. O ger. e part. como os de peé.

— pī v. trans. espremer, apertar os olhos; é usado só em sobrecompostos.

— pī s. o fundo, o interior do olho; já se viu em çapī.

— pīā v. trans. surprender, apanhar de repente, colher de subito; a heçapīa eu o -surprendo, t, r, h, gu; ger. e part. regulares como em pīā. Parece ser ēhā-pe i ar na saída pegal-o, mas M. o-refere a pīā, de um modo que não serve. Si só attender-se á sign. que tem de adj. «repentino», e de adv. «de repente» pôde-se dizer que eçapīa é por eçapīhā part. (de eçapīr apertar ou fechar os olhos) um fechamento dos olhos. Veja-se o adv. yçapīape. Demais o facto de haver mbœçapīār suppõe um eçapīār intr. sair de repente, vir d'improviso.

— pīabo ger. intr. vindo de repente, ou trans. sorprendendo.

— pīcang s. o osso da orbita do olho, ve çapīca.

— pīçó=eçapīhó=eçapīçog v. trans. estender a vista, vê, çapīçó e pīçó, e neste ultimo o ger. e os part.

— quar s. o furado do olho, isto, é, a cova do olho, a orbita; note-se este modo de compôr em que quar adjectivo serve de s. «o furado»; si fosse como adj. para qualificar devia estar eçayquar olho furado, como se vê em eçayyū, eçaytē e outros; comtudo outros como eçabāng não intromettem o pron.

— pīmī v. trans. fechar os olhos, espremer os olhos, ou antes espremer e fechar os olhos, piscar; vê çapīmī.

— pór s. (o que tem olhos ou vê) a vista, o ver; adj. olho saltado ou saído, vê çapór.

— rāi v. adj. (riscar dos olhos) esquecer, olvidar; não se conj. com os pron. ag. mas com os pac. che reçarāi esquece-me; o v. riscar é rāir e não rāi mas em comp. é frequente esta deslocação do accento em muitas dicções; demais veja-se o que foi dito em çarā, e em eçai ou eçair. O ger. é eçarāita com os part. correspondentes em tāb, tār (36). Deste verbo vem nembœçarai ou nembocarai fazer-se esquecido, jogar, distrair-se.

— rāi = eça-rai s. a menina dos olhos, a pupilla, o iris.

Pupilla.
iris

eca-reco v. trans. ter ou trazer os olhos sobre; é mais usado na fôrma contracta *carecó* como intr. com *rehe*; a *careco hece* considero sobre elle, cuido delle etc; como trans. devia ser a *hecarecó* ou a *heca-erecó* eu nelle os olhos tenho, tanto mais quanto á cada instante usam do refl. a *ye-ça-reco hece* eu me os olhos tenho nelle; mas são muitas as irregularidades deste e outros verbos da mesma natureza; o refl. *ye-carecó* ainda se apresenta na fôrma *ye-ça-erecó*, *ye-ecá-recó* e *ye-eca-erecó*. O ger. e part. estão deduzidos em *carecó*.

—*tî* s. o branco dos olhos, sclerotica; como adj. olhos garços ou brancos, é preferivel *eca y tî*, *ecá morotî*.

—*tû* s. negro dos olhos, escuro dos olhos; nuvem, belida.

—*û* adj. de olhos negros brilhantes; fulgido, vivo, animado v. intr. animar-se, criar vida ou animo, ou tornar a si do desmaio. Note-se com esta dicção e a precedente que quando o adj. é susceptivel de *t* absoluto é este que no composto figura de subs. e o inverso quando o adj. leva os pref. *y*, *o*; quando se trata de qualificar simplesmente, o adj. que tem *t*, *r*, *h*, *gu* admite *r*, assim:

—*rûn* olhos negros, olhos pretos.

—*yá* v. adj. (de olhos abertos) ter desejo, ter vontade, cobiçar, anhelar com os pron. pac. *che reçaya corâ rehé* abrem-se-me os olhos de desejo de ver o que ha, mas admite outro sentido quando composto como em *c'he mboçaya cobae rehé*, abriu-me os olhos á este respeito. Neste ultimo sentido quando o v. é intr. é preferivel o seguinte. O gen. em *bo* com os part. correspondentes.

—*yái* v. intr. abrir os olhos, estar com os olhos abertos, estar attento; o ger. *ecayáita* com os part. correspondentes; a *pag raybi*, *c'he reçayai* eu acordei logo, abri os olhos (abrem-se-me os olhos).

ecé posp. com, para, por etc, vê *e'ie*, e *rehe*.

ecî = *ecîg* v. trans. assar em espeto, *t*, *r*, *h*, *gu*; pode ser que *e* pertença á parte pronominal (*te*, *re*, *he*, *gue*) mas pode tambem referir-se á *ê* ouco, com o verbo *cîg* chegar unir, para exprimir em geral «espetar, furar enfiar»; em todo caso existe certa relação com *icî* fileira, donde *icîrû* por em fileira, e com *ecîbô* alinhar, ajunctar com linha; *urupe oheçî* assaram cogumellos.

— = *ecîj* adj: alinhado, feito ou posto em linha; com linha, cosido.

— *bô* = *ecîbô* v. trans. pôr em linha, alinhar, vê os der. de *mô* = *bô*.

— *ca* ger. assando em espeto, fazendo espetada; á ou para espetar.

— *cab* part. logar tempo modo de espetar ou assar em espeto.

— *câr* part. aquelle que assa em espeto.

— *mo* ger. á ou para ser alinhado.

echá = *echag* v. trans. vêr: comp. com *eca* olhos, do qual differe apenas em admittir mais alguma articulação modificadora; a *h-echag*, *re-h-echag*, *o-h-echag* etc. eu o vejo, tu o vês, elle o vê etc; *t*, *r*, *h*, *gu*; *ndo hechag* não vê, não viu: *pe hechá rangê* vede ou olhai primeiro; *abaretá hecha-rupibe oque-roá* os homens logo com o vê-lo correm á elle.

— *ca* ger. vendo, a ou para vêr; *nde c'he pîtibô rechaca* que tu me amparavas vendo. Na obra que se traduz ha frequentes descuidos: um delles que cabe aqui

notar é a confusão dos numeros e pessoas dizendo-se no mesmo trecho *ereico*, *creime* tu és, tu estás e *pendechúca* ao ver-vos.

echá-cab part. o lugar, tempo, modo de vêr; s. a vista, o aspecto, o semblante, a cara, o facies: o *ñembo-echacá pichĩbĩ* tomava um aspecto temeroso; *guechahá moñemodiĩ rerũpa* trazendo o seu aspecto que era temeroso.

— *cár* part. aquelle que vê; neste escripto frequentes vezes *echahár*. Deste provem o s. *echacarè* o vedor, o olhador, o mirão, o jacaré.

— *cér* v. trans. querer vêr, s. gosto de vêr, adj. amigo de vêr.

— *eĩ* neg. não vêr, sem vêr; *nda robiayché amõ*... *a hecha eĩramo* não no crera si não no visse. Note-se uma das cousas que não vem bem explicitas nas grammaticas: o subj. com o pron. agente e ainda mais admittindo a neg. do infinitivo.

— *gaub* v. trans. vêr illusoriamente, vêr falso; desejar vêr, anciar vêr; não differe de *echág* na conj., e no ger. e part. tem os de *aub*; demais é frequente apparecer em vez do simples *g* o som nasal *ng* neste escripto: *ouramo mbĩa mombĩrĩ agui guechangau hape* (*guechagaũ*) e como viesse gente de longe com vontade de vel-o; *pend-echanguũ rerecobo* de vêr-vos o almejo tendo.

— *pĩr* part. o que é visto ou visível, *mbaz hechapĩ pĩpe hechapĩreĩ y mboé hatĩ* com cousas visiveis o que é invisível tem costume d'ensinar.

— *pĩreĩ* part. neg. o que não é visto, o que não é visível.

— *ucá* v. compulsivo, fazer vêr, mandar vêr, vê *ucá* e as fórmãs delle derivadas.

eē adj. doce, grato, agradável; sapido, saboroso, gostoso, (*eē* diz sãe, sabor sãe etc.); é imp. e faz *heē* elle sabe, o sabor delle, *gueē* o seu sabor; *heē yuquĩ rapichá*, é grato (ou sapido ou tem gosto) á sal parecido.

eē=heē adv. affirm. de mulher, bem, bem está, assim seja; conj. com o v. *é* dizer, exprime «consentir, assentir» *eē aē*, ou *heē aē*, *heē eré*, *heē ei*, etc., digo sim, dizes sim, diz sim, etc., do mesmo modo pela neg. *heē ndaēi*, sim eu não digo, etc., vê *ndaēi*.

ecé v. trans. empurrar, impellir; arrastar, levar de rastos ou de rojo *a heé*, *re heé*, o *heé* etc., eu o arrasto, tu o arrastas, elle o arrasta, etc., (quasi se diria comp. de *ē* sair, *é* dizer, mandar.) *t*, *r*, *h*, *gu*; *che reé* me-empurram, me-arrastam, etc., vê *ye-ecé*, *teé*, e *cee* adj. e comp. *eyĩ*.

— *bo* ger. empurrando; arrastando; apesar de terminar em *é* (46) não tem o ger. em *guabo*, nem os part. correspondentes.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de arrastar, de empurrar.

— *har* part. aquelle que empurra, aquelle que arrasta.

— *pĩr* part. o que é empurrado; o que é arrastado ou arrastavel.

eguer=ecuer pret. de *é* dizer, e de *ér* nome, não é usado; naturalmente prejudicado por *heguer* q. v.

ēguĩ pron. esses, essas; isso (talvez *ē* por *ĩ* estar, *co* dem. *ĩ* posp.); *egui Pay ore ehaba* esses padres que nos dizemos ou chamamos; *egui abĩ* esses homens, *ēguĩ mbae* essas cousas; com as posp. *ēgui agui* disso, *ēguĩ rehe* por isso, *ēgui rupi*, etc.

— *bae* part. esse tal, esses taes; isso que ahi está; *ēguĩ bae cotĩpe* (e não *cotĩpe* pag.

191) oíque no tal, no dito quarto entra ; *egui bae teco* essa lei, a tal regra, estado ; *eguibae* o morangué esses taes o impediram.

ēguī-gua adj. o que é disso ; *egui guama* contr. de *ēguī guarama* o que é para isso, em futuro.

— *hab* part. o que é ahi, ou como isso, ou nisso ; fôrma participial que admite os design. de *t. cuer* e *râ* e ainda a neg. *ēy*, donde phrases como *ēgui-haguer-ēy-ramo* como isso ou como ahi não se desse, não houvesse.

— *me* pron. nesses, nessas, nisso ; nesse logar, ahi ; então.

— *mebe* phr. desd'isso, desde ahi, desde então.

— *mey* phr. ahi nesse mesmo, ahi mesmo, justamente então.

— *nunga* phr. semelhante á estes, parecido com isto ; *teco ēguī nunga* successos parecidos com estes.

— *ñabē* adv. conforme isso, dessa maneira, por essa fôrma, por tal fôrma.

— *ramī* phr. essas cousas assim em, por essa maneira assim ; *ēguī ramī oguereco uci* por este modo assim os fazem tractar.

— *ramo* subj. como essas cousas sejam, como isso seja, sendo isso, dando-se isso.

— *ya* adv. ou adj. como isso, desse modo ; dahi ; *ēguī yabē* ou *ñabe* conforme estas cousas ; *ēguī yacatu* como isso justamente, completamente.

ēháb part. nom. de *ē* dizer ; exprime o modo, tempo, logar de se dizer, e particularisa-se a significação já por meio dos prefixos, já conforme as posp. Dão-no como equivalente á *yáb* mas este corresponde mais exactamente ao part. act. (de *bae*) dos outros verbos, e *ēháb* em tudo e por tudo concorda com os part. nom. terminados em *háb*. Assim admite elle a neg. *ēháb-ēy*, e com os design. de tempo faz *ēháb* o que se diz, onde se diz, o porque se diz, o como se diz, o quando se diz, etc. (conforme a posp.), *ēháguer* o que se disse, onde se disse, como se disse etc., *ēháguām* o que se dirá, o como ou onde se dirá, *ēhágueram* o que se dissera etc., *ēháranguer* (ou antes *ehaguānguier*) o que se diria ; *ēháguerēy*=*ēhāynguier*=*e-ēy-haguer* o que se não disse, *ehaguamey*=*ehā-eymaguā* o que se não dirá etc. porque sabe-se que os suff. de *t. cuer* e *rām*, a neg. *ēy* e o part. *háb* sempre pospostos ao verbo, alternam livremente as respectivas posições entre si.

ēháb part. de *ē*, logar, tempo, modo de sair, vê *embáb*.

ēhár part. aquelle que diz, *eharér* o que disse, *ēhárām* o que ha de dizer, *ēhárerā* e *eharangue* tempos compostos.

ēhātī s. dicto costumado, dizer de costume, dictado, anexim, axioma ; *ore ēhātī* o nosso dizer do costume, a nossa linguagem habitual, vê *hatī* ; *ore ēhātī*... *oi pĩa coō* o que nos costumavamos dizer... lhes moia o coração.

ehē=*ecē* v. intr. pender, ou adj. penso, pendido, pendente ; adherente, preso, posp. com, juncto com, em, sobre, para com, á ; *che rehē*, *nde rehē*, *hecē*, *quecē* commigo, contigo, com elle, comsigo.

ehēguar adj. pertencente, attinente (*h*, *r*, *gu*) ; com os pron. pac. representa outro pron. *che-rehégua* o meu, *nde rehégua*, *heceguar*, *gueceguar* etc.

ehēi=*ecēi* posp. diante de, em frente de (*r*, *h*, *gu*) ; nem este nem o precedente recebem

t absoluto, e é evidente o porque: sendo posposições nunca podem ser absolutas; já não assim adv. como *tenonde*.

ehêi-pe posp. de frente, de encontro; *erei potá panga ábae...* Sacramento *reheype yñemboçaray haquama?* queres tu então que estes taes contra o Sacramento venham lançar escarneos?

ei phr. elle diz, vê *ê* e a sua conjugação em *ae*; por dizer, em dizer, vê o seguinte.

— adv. em vão, de balde, atôa, ociosamente; adj. vago. ocioso, inutil, sem prestimo, vadio; atôa, vão, de pouca monta, insignificante, despresivel. Serve de suff. *hoei* ir de balde, *gerei* querer inutilmente, *ecoei* estar ocioso, *yurei* vir de balde, sem proposito, etc. Propriamente é: ou *oir* elle é desprendido (3.^a p. de *ir*) ou adj. der. do mesmo v. *air* solto, desprendido, desgarrado, saído, vago.

— s. mel, abelha; adj. doce; vê *eir*.

— s. vez, em tupi; vê *yi*, *mboyi* e *yebi*.

êi v. trans. lavar; *t*, *r*, *h*, *gú*, mas com os pron. ag. tem *h* fixo, e ás vezes mudado em *ç*; conj. *a-yohêi*, *re-yohêi*, *o-yohêi*, etc., lavo, as, a; *che rêi*, *nde rêi*, *hêi*, *guêi* lavam-me, te, o, se; der. *yehêi* e muitos comp.; ger. *êita*; vê *hêi*.

— *be* phr. por dize-lo, ou em dize-lo. ou conforme diz; mais usado com o adv. *ñô* ou *note* dizendo *eibeñote* por dize-lo só, apenas, mais ou menos.

— *bo* = *eýbo* demais, de balde ou por demais; especie de ger. que se dá quando se-intercala o adv. *ei* entre o v. e o suff.

— *cagui* s. vinho de mel, *hydromel*, qualquer bebida feita com mel.

— *co* imperat. sê tu: *eico yebi que acoique rami*, sê depois de novo, como foi isso antes.

— *chú* (*ei-hub* busca-mel, ou pai do mel); s. a abelha mestra; uma especie de abelhas negras; nome dado á constellação das Pleiadas ou Setestrello; o anno, tambem designado por *acayú* e *roí*, vê pag. 108 da traducção: *yaci tatá eychu yaba* as estrellas chamadas abelhas.

— *hab* especie de part. que se dá por se metter o adv. *ei* entre o v. e o sufi. *o-yebir eyhába* a sua volta inutil, o seu regresso sem valor.

eii adj. e adv. muito, muitos; irregular em vez de *eíi*.

eindí s. ermã (do homem), ermãs; *che reindí*, minha ermã ou prima, minhas ermãs, primas; *heindí* a ermã delle; *gueindí* sua ermã; *teindí* a ermã, as ermãs (do homem) em geral. Parece que o pref. pron. é *te*, *re*, *he*, *gue*, com o v. *indí* estar juncto, conjuncto; vê *ndí* e *tib*; *che reindí tee rami note oroque recó ne*, como minha ermã verdadeira sómente te hei de tractar.

eique v. intr. entrar; vê *ique*; é propriamente o imp. « entra tu » mas como no abs. faz *teique*, tambem ha no inf. *eique*.

eir s. mel, açucar liquido, doce; abelha, (*é ir* doce sae, ou doce desfaz-se); adj. doce, agradável, grato. (Vê *ê* dizer, saber; *ei* o que diz, sabe, tem sabor). Entre os tupis supprimem o *e* inicial, e completam a syllaba final: *ira*. Deste s. provêm *aira*)
numerosos compostos, com os quaes se designam varias abelhas, e diversas qualidades de mel.

eir v. trans. tirar, suspender; forma trans. de *ir*, só usada em comp. porque como v. por si o empregado é *mboir*; vê também *ěi* = *eyi*.

— *abĩa* s. sabor, cheiro de mel; adj. o que sabe ou cheira á mel; vê *habĩag*.

— *acu* s. mel vermelho, e abelha vermelha; vê *rocu*.

— *amo* subj. de *é*, como digo, quando, si disser, em dizendo; *ambuae abe aypo eyram* os outros também isso como disseram.

— *âtã* s. mel-duro, ou endurecido, assucar.

— *etãm* s. pouso, casa, ou cidade das abelhas, colmêa, cortiço.

— *eté* s. mel verdadeiro, e também mel bom, mel saudavel, e mel gostoso.

— *ĩpia* s. mel coalhado ou assucarado; *řĩpiag* coalhado, coagulado.

— *ũb* s. pai das abelhas ou pai do mel, a abelha mestra.

— *umbĩ* s. abelha negracenta ou roxa, vê *umbĩ*.

eitĩ imper. de *itĩg* arrojare: *eitĩ nde heguĩ nde mbotabĩ potá* arremessa de ti o que te quer fazer errar.

ěi = ěim = ey v. intr. deslizar-se, ir-se de manso, rodar, rolar; vê *eyĩ* remover, *eyĩb* descer, *ěĩm* fuso e *ĩcĩ* fileira; *y*, *o*; *a* *ěi*, *re* *ěi*, *o* *ěi*, etc., ger. em *ta*, e part. em *tab*.

— v. intr. affluir, confluir; concorrer, occorrer; abundar, regorgitar; congregar-se, *t*, *r*, *h*, *gu*; não tem conj. com pron. ag.

— s. multidão, plebe, gentilha; tropa, manada, rebanho, bando; sequito, acompanhamento, partido; vê *ĩ* tropa, *ěim*, fuso, flecha; *t*, *r*, *h*, *gu*; adj. plebeu, vulgar, vê *ěĩguar*.

— = *ěi* = *eyi* v. trans. tirar, desprender, arrancar; arrombar; rasgar, *t*, *r*, *h*, *gu*; *a heĩ* eu o rasgo, *che reĩ* rasgam-me; o ger. *ěĩna* = *ěĩnda* e os part. correspondentes, mas também o geral em *bo*.

— *guar* adj. pertencente á plebe, á tropa, ao sequito; plebeo, vulgar, commum. Algures *ěĩ-yára* nascido da plebe; *cuĩna-reĩ-yara quadá ramo*, logo que saiba que é nascido de turba de mulheres (de mulher plebéa).

— *mbĩr* part. o que é rasgado.

— *na* = *ěĩnda* ger. rasgando, arranhando, a ou para arranhar.

— *ndĩb* part. logar, tempo, modo de rasgar ou arranhar.

— *ndĩr* part. o que rasga, arranha, arranca, tira.

— *ta* ger. affluindo, concorrendo; abundando.

— *tĩb* part. logar, tempo, modo de affluir, de concorrer.

— *yucu* = *eyĩyucu* affluir em grande; s. grande multidão.

— *haba* part. que se póde traduzir por 'grandeza de multidão, concurrencia, affluencia'.

— *upĩ* s. logar de affluir, logar de concurrencia, vê *teĩupĩb* rancho.

em = ẽ v. intr. saír-se ou saĩr, vasar-se, derramar-se; em geral externar-se e deixar vacuo, evacuar. Como os outros v. radicaes parece incluir sign. trans. dependente só dos suff. e pref. e sign. rećumar, exsudar, exhalar, derra-

mar, verter, vasar; esvasiar, evacuar, fazer ouco, ser vacuo, ter vacuo. a *ê*, re *ê*, o *ê*, etc.; che *ê*, nde *ê*, y *ê*, o *ê*, etc. vê *hê*, *cê* sair, e tem r. de tembé labio inferior, comp. *éb*. Der. *ñeê* = *yeê*, *moê*, *noê*, *yerêb*. Comp. *embig*, *embó*, *coê*, *maê*, *caê*, *aê*.

em-a = *emba* ger. *vasando*, a ou para vasar.

— *b* adj. e s. *ouco*, *vasio*, *concavo*, vê *éb*.

— *báb* part. lugar, tempo, modo de sair, emergir; (V. *ambale*) modo de estar de *hê*

— *bae* part. o que vasa, sae, emerge, reçuma, etc.

— *bar* part. o que vasa, sae, emerge, etc.; não usado no intr. mas sim nos der. e comp.

embê s. o labio inferior, o beijo de baxo, a *borda*, a *beira*; *t*, *r*, *h*, *gu*; adj. virado, revirado; dobrado, volvido; (*em* sae, *éb* volvido, virado ou *péb* chato); *ybiqua* *rembépe* na *borda* da cova. Cipó-embê

— *ĩ* = *embeĩ* s. *borda*, *margem*: pag. 204 *ĩ-rembeĩ* *pe* na *borda* do rio.

embi-bae part. estanque, estancado, o que estanca.

— *ca* ger. sup. estancando, a ou para estancar.

— *cáb* part. nom. lugar, tempo, modo de estancar.

— *g* v. intr. estancar, cessar de vasar, parar de correr, vê *pig*.

embiquir v. intr. sobrar ou faltar pouco, ficar de resto, ficar pouco de resto; o ger. *em bo* e os part. correspondentes.

embir part. pass. de *em*? ficado, restado; s. resto, sobra, residuo; *t*, *r*, *h*, *gu*, e depois v. intr. sobrar, donde *moembĩ*; *hembiré* o que ficou ou sobrou d'elle, d'ella; *hembiré* o *meê* deu as sobras delle.

embo = *emo* ger. *vasando*, vê *êma*.

embó = *embór* (*ê* ouco *bór* ter) s. *vara ouca*? *canudo*? *vara*, *verga*, *virga*; o penis. (talvez *ê* sair, *bor* suff.) signif. *virga* pode se-reportar a *in* fio; comp. *in* rede, *inimbo* fio, e *pó* fibra onde os sentidos dos r. se confundem.

emé neg. do imp. e do perm., no tupi *umé*; vê *ĩmé*; *ei pohanô emé* não no mediques ou enfeitices; *toyohú emé añã che angue che rerahá haguama* para que não ache o demo modos de levar minh'alma que foi; *pe guarinĩ emé* não guerreeis vós.

emonã adv. assim, desse modo; a posp. *mo* aqui está realmente como verbo: *e-mo nã* faze tu assim; *emonã ye* assim dizem que é (feito assim, dizem que é). Pode ser também um ger. *émo* = *ébo* dizendo, a-dizer, por-dizer assim, e aqui se vê que o ger. é de facto o inf. regido da posp. *bo*.

— *ramo* adv. sendo assim, ou desse modo; portanto, por conseguinte; *emonãramo oro yohú abá-rubichá-retá* assim sendo, ou por esta maneira nós encontramos muitos homens principaes.

enã r. de *caenã*, *maenã* e outros; parece ser o verbo *ê* sair e *nã* adv., mas tem feitiço de ser também um part. já de *ê*, já de *in*, como se vê adiante.

enda = *ena* ger. de *in* estar; vê *ina*.

endáb part. nom. de *in*, o lugar, o tempo, o modo de se estar; *tendáb* (*r*, *h*, *gu*) o lugar em que se está, o sitio, o pouso; o assento, a sella, etc.; *pĩ endáb* o pouso dos

pés, os estribos, e outros comp. Como part. recebe *cuer* pret. e *ram* fut. e os comp. dos dous. Com as prep. faz *moendáb* situar, estabelecer, *ñemoendáb* situar-se.

endápe no lugar; *cuñã rendápe* no pouso das mulheres.

endár part. de *in* aquelle que é ou está; o que faz ser ou estar. Não é usado, mas evidentemente figura em compostos, principalmente na fôrma *enã* (*n* por *r* muito natural, como se vê em *tobayan* por *tobayar*, *yucan* por *yucar*, etc.) De algum modo nos comp. *enã* = *enan* pôde também parecer part. de *ê* sair, porém a fôrma natural do ger. deste verbo é em *emba* donde part. mui diversos. Posto que *in* seja intr., este part. é proprio de v. trans. e assim figura em comp. como *caenã* o que tem os olhos em.

endarã part. fut. o que ha-de ser ou estar; s. na pag. 176, cavalgada; mais proprio seria para este fim *endaquã* pret. de *endáb*, mas os pret. e fut. dos part. *háb*, e *har* são por vezes confundidos uns com os outros.

endĩ v. intr. luzir, fulgir, brilhar, resplandecer; accender-se, inflammar-se (*ê* sair, emergir, *ndĩ* = *tĩ* tremulo, palpitante, ou arrojado); *t*, *r*, *h*, *gu*. Der. *moendĩ* accender, e vê *beráb*; adj. lúcido, luzente, fulgido; s. lume, luz; facho, fanal, tocha; saliva, catarrho, monco, muco: *hendĩ rehẽ oñ-anga-recó eỹbo* sobre a saliva delle não tendo cuidado.

— *baĩ* v. intr. luzir muito, ou luzir mal. Dos varios comp. que seguem os ger. e part. vejã-se no verbo final.

— *çog*. v. intr. chammejar; adj. chammejante, flammejante; que brilha por lufadas, ou haforadas.

— *eỹ* não luzir; o ger. e part. como em *eỹ*.

— *eỹbae* part. o que não luz, não brilha: *tata poroapĩcẽ catubae hendĩ eỹbae* um fogo abraçador que não dava luz.

— *pong* v. intr. fulgir estalando, estalar, estralar; ribombar lucido.

— *porã* v. intr. luzir bonito, brilhar faceiro.

— *pũ* v. intr. reluzir, relampear, lampear; adj. reluzente, esplendente; s. brilho, fulgor; *quaraci-rendĩpũberã ocañĩ* do sol o reluzir brilhante se perde.

— *yã* (abrir de luz) v. intr. chammejar, lampear.

— *yayã* s. chammas, flammã, labaredas.

endõ=*enõ* (alias *nõ* por *no ong* ou *no õi* precedido de *te*, *re*, *he*, *gu*) sair com, ir com. Não usado e só dando o part. e a posp. que seguem. Desta contracção ha exemplo em *rũr*=*roũr* trazer, *rũb*=*roũb* ter com sigo, *rab*=*roab* desatar, etc.); preceder, anteceder, ir adiante. Vê também *nong* pôr que parece v. der. da ordem dos de pref. *ro*=*no*, alterado de *rub*.

endotãr part. no abs. *tendotar* (*te-nõ-tar* aquelle que vai e leva com sigo; formado pelo pron. *te*, o pref. *no*=*ro* e o v. *ho* ir, do mesmo modo que *terequãra*=*te-reco* (*rocó*) *hãr*, aquelle que leva, conduz, guia; o dianteiro, o ermão mais velho; antecedente, anterior, precedente; precursor, pre-veniente; usado também como verbo «prevenir, vir antes, vir adiante».

endu=*endũb* v. trans. ouvir a *hendũb*, *re hendũb*, o *hendũb* etc., eu o ouço, tu o ouves,

elle o ouve etc. O verbo *ê* sair, externar-se, apresenta-se também na forma *eng*, comp *ñeê=ñeeng* fallar; *tu* sign. soar, mas com o *b* final implica a acção de «ter»; dahi *eng-túb=endúb*; formação identica tem *andúb* sentir, (*t, r, h, gu*); *pe missa-rendú rangê* ouvide missa primeiro.

endu-aú=endúbaú v. trans. ouvir de má vontade, fingir ouvir; o ger. e part. sempre os do ultimo verbo.

— *bae* part. act. aquelle que ouve, ouvinte, ouvidor.

— *b-ai* v. trans. ouvir mal, entre-ouvir.

— *bo=endúpa* ger. sup. ouvindo; na pag. 174 *rendubu* em vez de *rendubo*, foi erro; *Tupã ñeê rendúbo* para ouvir a palavra de Deus.

— *b-ucá* v. trans. fazer ouvir; ensinar, pregar, admoestar, avisar, informar, instruir; o *hendub-ucá tupã ñeê* pregou a palavra de Deus.

— *céhab* part. desejo, gosto de ouvir.

— *cér* querer ouvir, *no-hendu-cey* não quiz ouvir.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de ouvir, vê *endupáb*; *tupã ñeê rendú-ĩpĩ-haguera* a vez primeira em que se ouviu a palavra de Deus; (o adj. *ĩpĩ* intercalado entre verbo e suff. do part.)

— *pa* ger. mais regular que *endúbo*, ouvindo, á ou para ouvir.

— *páb* part. lugar, tempo, modo de ouvir; audição, audiencia, auditorio (lugar).

— *pár* part. aquelle que ouve, *y ñeê renduparé paúme* entre os que ouviram as palavras delle.

— *quái* saber ou poder ouvir; attender, prestar attenção,

enei interj. eia pois tu; parece ser um imp. de *ê* dizer, vê *peñeê*; neste escripto vem quasi sempre *eneĩ*; juncta-se com outros adv. *rá, red, rei, rau* etc. e quasi sempre leva o verbo ao gerundio.

— *que* interj. eia pois tu lá, *eney que ya hobo* vamo-nos pois, dize pois, ou despacha-te para nos irmos.

— *rau* adv. eia pois com os demos, eia pois assim, eia pois debalde.

— *rô=eneinerô* eia pois enfim, eia pois também, eia pois lá, também *enei que rô, que rã, que rae*, etc.

enoi = *enoin* v. tr. (pôr nome, vê *ér, noi*) nomear, appellidar, appellar; significar; accusar; culpar; afamar, e diffamar; *t, r, h, gu*; o *henoi cunumbucú* chamou os moços.

— *mbir* part. o que é chamado, nomeado.

— *na* ger. chamando, a ou para chamar ou pôr nome.

— *ndúb* part. lugar, tempo, modo de chamar; s. chamamento, chamada, nome, nomeada; *oyo guereco catu ibi guetebo Tape renoindába* leva-se por toda a terra dos Tapes a nomeada.

— *ndár*, part. aquelle que chama, aquelle que nomêa.

enôndê v. intr. sair adiante, sair primeiro; v. intr. preceder; vê *enô = endô* do qual provém *enondê*, como de *ahó*, vem *ahocé*: tem *t, r, h, gu*, ou antes é *nondê* a que se prepõe *te, re, he, que*. Não é usado como v. e sim como adv.

e adj. adiante, antes, anterior, anteriormente posp. ante, antes de; *che renondé* antes de mim, adiante de mim; *quenondepe o moín* diante de si o poz. Na pag. 313 *amome arayb-uçuramo oĩbiapi hoe henonde* ás vezes estando a doença muito ruim elle caía no chão, e ia para diante; mas a conj. *hae* e indica não *enonde*, sim *eondé* desfallecia.

enondé-á = *enondéar* tomar o antes, ou a dianteira; adiantar; prever, antecipar; prevenir, acautelar; os der. como os de *ar* tomar; *ābae caray upe pe henondeá yma cobae teco* a estes homens (brancos) já vós prophetisastes este tal estado.

— *guar* adj. o que é de antes ou de diante, o dianteiro; etc.

— *ĩ* posp. pouco adiante, adv. pouco antes de.

— *rũ* v. trans. antepôr, com o ger. e os part. de *rũ* = *rũng*.

ẽũdê s. prato, vaso, continente, etc., vê *ĩãê*.

ẽũdĩ v. intr. (*ẽ* sair *ĩdĩ* por si, ou *y-oi* elle vae, elle tira), brotar, grelar, dar renovo, rebentar, emergir; em comp. com sentido trans.; s. broto, grelo; o v. comp. *ĩemoĩang* gerar-se, por vezes parece que devia ser este *ĩemoĩdĩ*; comp. tambem *ĩang*, *ang*, e *yab*, *ar* (*t*, *r*, *h*, *gu*); *heĩdĩ* elle brota; *mitĩngue heĩdĩ porã rĩre ramo* as sementeiras depois que estivessem bem trotadas.

— *mbĩr*, part. brotado, nascido, vingado, rebentado, emergido, só em comp.

— *na* = — *nda* = — *ĩã* ger. brotando, a ou para brotar.

— *ndĩb* part. logar, tempo, modo de brotar.

— *ndĩr* part. o que brota, só nos compostos.

eõ v. intr. morrer, fallecer; ser morto ou fallecido, adj. morto; abs. *teõ* s. a morte. *chereõ* a minha morte, ou morro, ou traz-me morte *che* me, *re=ro=r* ter com sigo, trazer, *õ* morte, modificado de *óg* elidir, supprimir, que tambem dá *hó* ir (supprimir-se com ablação, tirando-se, indo). Comparece-se *yeóg* tirar-se, supprimir-se, com *heõ* morrer elle (elle morre) e com *manõ* v. trans. ter ou fazer mal de coração, e v. intr. morrer, no qual evidentemente *nõ* é o der. de *õ* mediante o prep. *ro=no* aqui reduzido á *n*, justamente como se reduziu em *rur* (*ro-ũr*) trazer, *rũb* (*ro ùb*) ter; quanto á *ma*, aqui vê-se o pref. eficiente *m* (*mo=mbõ*) encorporado com *a* (grão, bola, essencia) o qual se modifica em *ã* (coração, alma). Nesta dicção se torna sensivel a função das lettras pronominaes para mudar o sentido: *eõ* adj. ou v. *caí eõ* herva morta, a sensitiva; *caneõ* (*cang eõ* osso morto) cançar-se; *che reõ* morro (sou morto, me tem o morrer), *che reongue* o meu cadaver; *teõ* a morte: *amongue rehe teõ* o pouco em alguns a morte toca.

— *ã* = *coár* desfallecer (*eõ* morto *ár* cair ou receber; nos comp. por vezes é difficil ver qual o elemento si o trans. ou o intr.); *hae aete heĩari ñote*, no *manõ* range elle porém desmaiou só (caiu-lhe morto?) não tinha morrido ainda. Os der. vejam-se os de *ar*.

— *bo* = *eõmo* ger. morrendo, finando, á ou para morrer.

— *háb* = *eõmbáb* part. logar tempo, modo de morrer.

— *ndé* v. intr. (*eõ hé=eõ-cér*) querer morrer, desfallecer, desmaiar, ter syncope;

estrebuchar; *t. r. h. gu*; *heondé onde* estava a estrebuchar; *queondéramo*, estando-se á desmaiar.

ecô ndébo ger. desfallecendo, desmaiando, á ou para desfallecer.

— *ndéhab* part. lugar, tempo, modo de desfallecer; *heondé ñote haquera gui y pítupó yebí*, só do desmaio que teve tornou á si de novo (respirou de novo).

— *nguer* part. de *eô*, o que morreu; o *amô eôngue* os seus parentes defunctos, o *amô reongue* de seus parentes os cadáveres.

— *râ* part. o que ha-de morrer.

épa ger. do v. adj. *éb*, sendo ou á ser vasado, ger. que não dão simples, mas que se evidencia nos der. *môndéb*, *yeréb*, etc.

epáb part. lugar, tempo, modo de ser vasado, etc.

epár part. que não tem o v. adj. *éb*, mas acha-se nos der. para exprimir «o que vasa», comp. *embár*.

épe pron. ag. da 2.^a p. do sing. quando a 1.^a é passiente: *oré mboé épe* ensina-nos tu, *che raba épe* levas-me tu com tigo. Como se vê este pron. é posposto ao v., por excepção da regra.

epeñâ = *epeñan* (*ape ñan*) v. trans. correr ao caminho, (ou correr aonde elle vai *hópe ñan*) ir sobre, ou para: *accommetter*, atacar, investir, procurar, (*t, r, h, gu*); o *hepeñâ cuaguí* procuráram o matto, foram-se para o matto.

— *mbír* part. o que é accommettido.

— *na=epeñandu* ger. investindo, procurando; o *ñemmbúrú tabí repeñâbo* esforçou-se para procurar o povo. O ger. *bo* é generico e á cada passo se acha em vez dos especiaes.

— *ndáb* = *epeñâ-háb* part. lugar, tempo, modo de atacar; *quepeñâ haquâ* para virem ataca-los; *cobae ño-epeñangaba y aré catu* este batalhar uns com os outros demorou-se muito.

epiag. v. trans. vêr, usado pelos tupis em vez de *echiag* dos guaranis. Na pag. 100 do 2.^o fasc. dos Ensayos considereí o nome da serra *Parana piahába* (de que falla a Conquista §. 24) como significando «vista do mar» (*para repiacab* = *para nepiaháb*). Si o nome fosse de serra no Paraguay parece que não procedería esta interpretação porque alli não usavam do v. *epiag* ver; vê *piaháb*.

épig = *éping* v. intr. cessar de fallar ou de dizer; o ger. e os part. como os de *pig*.

epigeñ = *epingey* v. intr. não cessar de dizer, como se vê na pag. 330. Ha sempre na Conquista a introdução da nasal *n* em grande numero de dicções e á meu vêr muito impropria, tanto mais quanto ella é supprimida onde é indispensavel como em *âtâ* = *antâ*.

epí = *epīg* v. trans. cobrar, pagar, retribuir; vingar, despicar, *t, r, h, gu*; *a hepīg* eu o vingo, *a ye epīg* eu me vingo. O adj. *pīg* firme estar, com o pref. tornando-se v. trans. ou então *pīg* premer com o dem. que se refere a outro, o paciente Este v. é usado pelos tupis no sentido de pagar, comprar, mercar, dando *epirupâ* bater moeda.

epi ca = *epibo* ger. vingando, despizando, á ou para despicar.

— *cáb* = *háb* part. onde, quando, como, com que paga, vinga; vingança, cobro, paga; o *amô hembí-yucá-cue repi-hápe* de seus parentes que por elles foram mortos em vingança, em despique. *Tupã recobiá repi angau hápe* dos representantes de Deus para falsa vingança.

— *car* part. aquelle que cobra, vinga; vingador.

epoi larga tu, tira tu a mão: imper. de *poir*; *epoi nde angapapagueragui* dá de mão aos teus peccados.

epoti (com *t, r, h, gu*) s. excremento, vê *poti*; na pag. 259 *mbae repoti rapicha* á cousas de excremento semelhante.

equáb por *ecoháb* part. de *ecó* ser; admite *t, r, h, gu*; *tequáb* o onde é, *tequaguér* onde foi, *tequaguâm* onde será, *tequaguerâm* onde fôra, *tequaguanquer* onde seria. Dam-se-lhe os significados de « estada, presença, existencia, vida »; para « pouso, lugar em que se está » preferem *ecoháb*; para « o lugar, o sitio, o vehiculo » *endáb*; « o pouso, o assento, o banco » *apicab*; o pouso, o leito, *upáb*, etc. Comp. *erequab* o aspecto, a face (activamente) e *equáb* o aspecto, á face (passivamente): *hequa catu* está direito, *herequá catú* tem-se-lo direito; o *nani nunga y coti coti hequaba coti o yogue-rahá-bo*, como que corria para a banda delle, para o lugar onde elle era se transportando; *hequaguera o nem-boté* o ser delles antigo se transformou.

equâmo contr. de *equab* e da posp. é usado no rec. *guequamo* á seu modo, a seu geito, á seu estado; *guequamoî toico nabiô* á seu geito esteja cada qual.

equár por *ecohár* part. de *ecó* ser; admite *t, r, h, gu*; *tequar* o que é, *tequarér* o que foi, *tequarâm* o que será, *tequarérám* o que fôra, *tequáranquer* o que seria. Como é part. de v. intr. não tem applicação, e em seu lugar ha o do trans. der. *terequar*.

equatí pouso certo. Na pag. 235 *teco maraney nte requatí* de vida pura só pousada, vem *rerequatí* por erro.

equi v. trans. arrancar, tirar á força (talvez de *ê* sair, com o suff. *quí* (interj. que significa o mesmo que *ca*) modificado em *quí*; comp. *yiquí* debulhar), *t, r, h, gu*.

— *mbír* part. o que é arrancado, ou se póde arrancar.

— *ta* ger. arrancando, tirando á força; á ou para arrancar.

— *tab* part. lugar, tempo, modo de arrancar.

— *tar* part. aquelle que arranca.

ér s. nome, no abs. *tér*, chamar-se, nomear-se com *t* variavel em *r, h, gu*, e também reportando-se ao v. *ê* dizer. O s. faz *che rer* meu nome, *nde rer* teu nome, *ibá rer* o nome da fructa, *taí rer* o nome do filho, *her* o nome delle, *guer* o seu nome, *yande rer* o nosso nome, *oré rer* o nome ou os nomes de nós outros *pende rer* o vosso nome, *her* o nome deilles, etc.

— *abae* part. o que se chama, o chamado ou nomeado, o que tem nome de; *Maracanã herabae* Maracanã chamado, que se chama ou se chamava.

— *âm* = *erã* fut. já de *ê* dizer, já de *er* nome, que só apparece raro em tupi e parece

ter gerado o suff. de fut. usado no Amazonas *será*; si este fut. se achasse em guarani tambem devia se achar o part. passivo do pret. *mbi* fazendo *mbié*.

én amo subj. como, si, quando diga, dissesse, disser; *ndi catuy eram* não é possível, como dissesse; *che éramo* como eu diga, *nde éramo* quando disseses, *y éramo* si elle disser.

eraquã v. adj. correr nome ou fama, ter fama, ser famoso; *t, r, h, gu*; *che veraquan* meu nome corre, sou famoso, *heraquan* é famoso ou afamado, a fama delle, *teraquã* a fama. Der. *moeraquã*; como em muitas outras dicções acha-se na Conquista *g* por *q* por exemplo em *tembiu veraquã ramo* correndo noticia de comida (de haver comida) pag. 348.

— *ndai* v. adj. correr má fama, ou máo nome, ou má noticia; os der. como os de *aib*.

— *ndugu* v. adj. correr fama grande, ou grande nome: *abá rubichá heraquanduçu bae* um principal que tinha muita fama.

— *nga* = *eraquanda* ger. correndo fama ou nome; dahi os part. em *ngáb* = *ndáb*, *ngár* = *ndár* como se vê na pag. 257.

ere pron. ag. (15) tu, vê *re*. Propriamente é a 2.^a pes. do singular do v. *e* dizer: *eré* tu dizes, tu o-dizes; mas nas gramm. dão *ere* em vez de *re* tu. Entra evidentemente na significação de *e* dizer, o que M. attribue a *eré* como uma affirmativa propria das mulheres: *eré* si, *haré*, place-me (aliás, tu o-dizes). Demais na Conquista vem sempre *ere* tu: *mbae rehe panga ereyu rae?* para que cousa então vens tu, dize?

ereb v. tr. lamber, roçar, tocar de leve, deslizar, raspar, chameuscar. Admitte *t, r, h, gu*: *a-h-eréb* eu o-lambo ou chameusco; *che-r-eré gu-ib pîpe* tocou-me, raspou-me com a sua flecha. O ger. é *erépa*, e os part. *erépáb*, *erepár*, *erepîr*.

ereî tu és ou estás, vê *î* onde tambem os comp. *imé*, *indi*, etc.: Na *marây panga ereime*, não doente por ventura tu-estás?

ereî = *erey* vê *rei* = *rey*, tu o-dizes.

ereico tu és ou estás, vê o v. *ecó* ou *icó*; *marâ teî panga ereico?* doente que se-diga então tu estás?

erequáb = *erecoháb* part. de *recó*, tempo, lugar, modo de ter em si ou com sigo; s. o aspecto, a face, o direito (opposto ao avesso); o por onde se-tem, o cabo, a aza; *t, r, h, gu*, vê *equáb*.

erequár part. nom. aquelle que tem; vê *equár* aquelle que é; na pag. 162 vem *cora-roque rerequadá irunamo*, em vez de *rerequara irunamo*, juncto com aquelle que tomava conta da porta da cêrca; *yta ambuae santo pîpocue rerequara* outra pedra que do santo as pegadas continha.

erimbae adv. antigamente, adj. antigo, do tempo anterior etc.; é mais usado em tupi mas apparece na pag. 175; vê *arimbae*.

ériré depois de dizer (é seguido da posp. *rîré*): *aypo é rîré be* depois de dizer isso logo; *aypo o é rîré be*, logo depois desse seu dizer, ou logo depois de ter elle dicto isso.

erô v. trans. (*ér-rô* ou *ér-rung*) por nome, nomear? Assim parece em muitos casos.

e também no escripto aqui traduzido ; mas quer em tupi, quer em guarani é usado no mesmo sentido o verbo *eróg*.

erô bo = *erôbo* ger. nomeando: *herôbo aracae* dando-lhe nome antigamente.

— *ca* ger. tirando nome, ou dando nome.

— *cáb* = *eroháb* part. lugar, tempo, modo de tirar nome.

— *cár* part. aquelle que tira nome.

eróg v. trans. tirar o nome ou tirar nome, mudar o nome, mudar de nome, dar novo appellido. Tal é o sentido que tem este v. em tupi e em guarani, como lh'o attribue até o manuscripto traduzido. Mas á mim me-parece que aqui se-manifesta outra vez o caso de significar o mesmo radical cousas oppostas mediante apenas uma alteração de voz com a articulação prefixa ou suffixa, como vê-se em *ib* subir, *i* ou *ig* descer. No comp. com *ér* acha-se *rô pôr*, *óg* tirar, e veja-se que *erô* seria por nome.

— *opír* part. chamado, tomado nome ; *chuã heropíramo aico* João chamado sou ; está na pag. 146 *oico* em vez de *aico*.

etá adj. muito, a, os, as ; adv. muito, bastante, em excesso. (75) exprime pluralidade. Na fórma abs. é *tetá* e admite a mudança de *t* em *r*, *h*, *gu*. Juncta-se aos s. para designar plural : *aba-retá* os homens, os indios, os incolas, *pay retá* os padres (vê *táb* povo com *t* fixo); como v. adj. tem a forma *hetá* ser muito, abundar fazer plural ; *chereta* abundo, *nderetá* abundas, *hetá* abunda, *guetá* recip. etc. donde *mboetá* multiplicar. *Pay iyrunamo oicobae nda hetayramo hae hetá catu ramo hepeñã hara* com o padre os que estavam como não fossem muitos e como muitos fossem os que o accomettiam.

etã radical de *tetã*, s. a terra patria, o paiz ; povo, cidade, aldêa; tem *t* na forma abs. que se muda em *r*, *h*, *gu*, (vê *tam*); é evidente o parentesco deste com o precedente.

etá v. trans. cercear, cortar em roda, aparar ; a *hetá* eu o cercêo, *t*, *r*, *h*, *gu*. O ger. *etábo* regular e assim os part. ; comp. *ab* partir, *hab* truncar, *cab* ferir.

— *bae* part. o que é muito ; o que cercêa; *cuña etabae hegui opoibo*, das mulheres que eram muitas largando-se (dando de mão).

— *be* adv. mais muito, muito mais, de muito.

— *bia* s. o caminho da terra ou da patria ; *Tupã-retã bia* o caminho da patria de deus on do ceu 285 (8).

— *boñã* = *etámoñang* v. intr. fundar povo, estabelecer povoação, conj. com os pref. dos v. que tem *t*, *r*, *h*, *gu* e ger. e part. como em *moñang*.

— *boñã uca* mandar fazer povoação, fazer com que se funde villa.

— *eñ* neg. não ser muito, não abundar. com o ger. e os part. que se suffixam á *eñm*.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de abundar ou ser muito : *guetaháb* sua multiplicidade, sua grande quantidade.

— *m* = *etama* s. patria, cidade, povo, paiz, vê *etã* e *tetã*.

— *mbípe* s. a mulher moradora da povoação, a patricia, a parente ; *apebe na baheñ cheretambípe amô upé* até hoje ainda não me cheguei para patricia alguma ainda.

etá yguar adj. ou s. o que é da terra ou da patria, os moradores da terra, os cidadãos (digamo-lo).

etê adj. corporeo, material; real, positivo; verdadeiro; bom, honrado; são; illustre, grande. E' um adj. connexo com o seg. s.; vê *té*, adv. muito, bastante; realmente, deveras: ou *etê* foi deveras, *peyé etê amô*, pois vós o diríeis realmente; o *ñeê porâ etê pîpe* com as suas fallas muito bonitas.

— s. corpo (*tetê* o corpo) *t, r, h, gu*; *hete ñemombó* o atirar-se do corpo delle, o *ñemombó gueté* atira-se o seu corpo; o *ñemo mburú catu y ang hae hete rehe oñangarecobo*. esforça-se bem por tractar da alma e do corpo delle.

— *i=etey* adv. em muito, em excesso; de todo, totalmente; absolutamente; exactamente, em verdade, realmente, positivamente; em corpo, physicamente, materialmente; adj. muitissimo, extremo, summo, excessivo; *oi porangereco eté etey* elles o applaudiam realmente em extremo.

— *î* adv. só debalde, só atôa, de todo sem motivo.

— *ibo* adv. com o suff. de ger. usado apoz muitos verbos.

— *iháb* adv. com o suff. de part. tambem com muitos verbos.

etéy adv. em muito, em excesso, bastante; é como vem na Conquista em vez de *etêi*.

eti adv. e interj. arre, guarde, olha lá, vê lá; talvez do verbo *ê* com a prep. *ti* aqui posposta; usa-se com outras particulas e faz *etiquera* arre pois assim, *etî que rea*, *querei*, *querau*, *querô*, *querá picó*, *eti querangué* e outras, com os significados acima e os das particulas adjunctas.

etî=etîg=eitîg v. trans. lançar, atirar; apontar (usado em tupi) indicar, vê *itîg*.

etîmâ s. perna; *t, r, h, gu*. Talvez *té* contracto de *tetê* o corpo *timâ* (de *tîb*) que tem em pé; tambem pôde ser *mâ* articulação, *etê îb=etê ub* contr. em *etî* corpo e coxa; *aó pehê che retîmâ racî ubândâbamo yepe ndarecoy*, um pedaço de panno, que para a minha perna enferma envolver servisse ao menos, eu não tinha.

— *cang* s. o osso da perna, a canella.

— *carapé* s. e adj. perna curta; aquelle que tem pernas curtas.

— *îrú* s. vaso ou continente das pernas; botas, meias, calças. No entanto na Conquista preferiu-se o vocabulo hisp. *calzo* calções.

— *mbi* s. pelle ou couro das pernas; botas, calçado, polainas.

êu adj. onom. arrôto, arrotar, ou arrotante, aquelle que arrota der. *mboêu* fazer arrotar.

eú interj. de espanto ou admiração, usado pelas mulheres; tambem *uei*; compõe-se com outras particulas ou ainda verbos: *eumae* olhem só que cousa (vê *maê* olhar); *eu rae* oh! como fallam! *eú rau* oh! quem cuidara! *eu acaí* oh! isto aconteceu! coitado, *eu te que ra* oh! pois isto então assim!

cuij interj. está quieto, fica quieto, não te mexas, não bulas; parece ser imp. neg. de *u* estar.

eupé pron. e adv. esses, essas, isso, ahi. Hoje os Paraguayos dizem *upé*.

— *agui* dahi, disso, desses, dessas.

— *bae* esses taes, os taes, o qne está ahi, os que ahi estão.

- eupé bé* desde ahi, até ahi ; desde isso, até isso. Para differencar « desde » de « até » dizem *eupebe* desde ahi, *eupepe* até ahi.
- *pe*, até ahi, até isso ; ahi, ali, nisso ; *eupépe ocê taba ýguaretá oré-rapependuá-bo* ali saíram os moradores da aldêa para virem ao nosso encontro.
- ey* adv. debalde, em vão ; sem razão, atôa ; *vê ei* ; *oro hó ey ñote* fomos atôa sómente.
- elle diz, *vê ê, ei*.
- s. abelha, mel, *vê eír*, e assim todos os vocabulos que apparecerem com *y* mas sendo elle vogal = *i*.
- eyá* = *eyár* v. trans. deixar, largar ; *vê yar* pegar-se ou pegado, com o v. *ê* saír, ao qual se prepõe o dem. *t, r, h, gu* com sign. trans. ; *o menda-haquer-eyá* deixou aquella com quem se casou ; *oyo eyá ñote* deixam-se simplesmente ; *oro heyá ópe* nós o deixámos em casa ; *gucó reyá renondé* a sua vida de deixarem antes ; *haete ndache reyácey* porém elles não quizeram deixar-me.
- *bo* ger. deixando, a ou para deixar.
- *ê* = *ēnāē* v. trans. conter, encerrar, dentro de si ter, s. vaso, vasilha, continente, bacio ; prato ; gaveta ; *vê nāē* ; *t, r, h, gu*.
- eychú* s. abelha mestra, *vê eichu*.
- eyá-ēmbé* s. vaso chato, prato ; prato raso, texto, tampa, *vê nāembé*.
- *hab* part. logar, tempo, modo de deixar. Na pag. 232 Loreto *ý gua guetā reyaha-guera*, litt. dos de Loreto moradores, de sua patria o abandono (o deixamento) que fizeram (preterito).
- *har* part. aquelle que deixa.
- *pepó* (*eyāē* vaso, *pé* chato, *pô* grosso, ou *pepó* com azas) s. panella, olla. *Vê nāē* ; *yapepó guaçu pīpe* dentro de grande panella.
- *pīr* part. deixado, *vê eyá*.
- *rey* deixar a tóa, abandonar ; *ambuae mburahey rehegua o-heyarey*, outras cousas relativas ao canto (instrumentos) deixaram atôa.
- *reý* neg. não deixar ; os der. são os que se acham em *eý*.
- eyĩ* = *eyĩb* v. intr. baxar, descer ; tambem *guyĩb*, o que induz á comparar-se com *guĩr* a parte inferior. Comp. com *ĩ* = *ýg* agua, manar, fluir, com *ĩb*, *ĩm* elevar-se, subir, e com *rĩ* correr, fluir. Por outro lado *eyĩb* póde se-considerar como *yeĩb* por metaplasmo de que ha muitos exemplos, e então tem-se em *ĩ* o radical que exprime movimento de cima para báxo, ou de báxo para cima, como em *ê* de dentro para fóra e vice-versa, como em *ó* (*ô*, *óg*) de um ponto para áquem ou para além, etc. ; *a eyĩ* = *a guyĩb* desço (*y, o*).
- eyĩi* = *ýyĩi* v. trans. remover, amover, demover, desviar, arredar, *a hĩyĩi* eu o removo, *t, r, h, gu*.
- eyó* vem tu, imp. de *úr*, *peyó* vinde vós ; *eyó pĩy pĩy oré rechábo*, vem tu frequentemente para vêr-nos.
- eyoó* tira, imp. de *óg* ; *eyoó nde reça* tira os teus olhos ; *o puā mbĩpe yyoó potaraubo* com os dedos querendo arranca-los debalde.
- eyĩpa* = *eyĩbo* ger. descendo, baxando, á ou para descer, baxar.

eyiráb part. lugar, tempo, modo de descer, baxar; s. ladeira, descida.

eŷ = *eŷm* = *eŷma*, posp. neg. propria do infin. e dos part. e ger. Tambem usam desta posp. na forma *ŷ* = *ŷm* = *ŷma*. Com os verbos é adv. « não » com os nomes é posp. « sem. » *Nde rúr-eŷma ndi catú-i*, que não venhas não é possível, *nde rura ndi catu-i*, que venhas não é possível, *y-hó-eŷma ŷ-catú*, que não vá é possível, *o ho-bae* o que vae, *o-ho-ŷm-bae* o que não vae; *che robaichuar-eŷ*, quem me não contraria, *che peá-eŷmbár* quem não me arreda, *oré amotar-eŷmbár* os nossos adversarios, *che amotá-hab* o facto de se me-querer, *che amotar-eŷ-háb* o facto de se me não querer, *che amotaháb-eŷ* sem afeição á mim; *che y mondo pír* sou mandado, *che y-mondo-pír-eŷm* não sou mandado; *nde y mboé-pír* tu o ensinado, *nde y mboé pír eŷ*, tu não ensinado, *che y mondó-eŷmbír* eu não mandado; *nde y mboé eŷ-mbír* tu o não ensinado; *che rembi-rahá* o que levo, *che rembi-rahá eŷ* o que não levo.

eŷ = *eŷm* s. fuso; (vê *ŷb* = *ŷb* haste, pé, fuste, arvore, tronco, e *ŷm* = *ŷm* direito, in fio e *heŷ*).

eŷ em que *y* é vogal vê *eŷ* e assim todas as dicções que começaram por *eŷ* = *eŷ*; da falta de uniformidade de escripta resulta muita confusão, e nesta obra *ŷ* = *ŷ*, *i* = *y*, *j* sempre *y*.

eŷ v. trans. brindar, saúdar, vê *eŷn* e *heŷ*

eŷ-bae=*eŷmbae* a neg. com suff. de part. que se ajunta a todos os verbos: póde ser invertida mas assim é mais usada e faz: *eŷbae* o que não (agora), *eŷbaecuer* o que não (no preterito), *eŷbaeram* o que não (no futuro) e ainda os tempos compostos de *eŷbae* e de *cuerá* e *ranguer*; *ycary-eŷbae* o que não é christão ou baptisado, *o quer-eŷ-bae* o que não dorme.

— *bíte* adv. sem todavia, sem ser no emtanto, sem comtudo; ainda não.

— *bo*=*eŷmbo*=*eŷmo* é a neg. com o suff. de gerundio e supino, muito frequente na Conquista: *ore recó quaá eŷbo* de nosso estado (ou ser) não sabendo (ou por não saber).

— *có* (servindo de conj. ou de adv.) sem ser, como não seja, si não fôr: *o ho eŷ có oicó ñote* o que vai sem ser (por não ser quem vae) está quieto; e assim com os suff. de tempo *eŷcorá*, *eŷcocuer* etc; adv. sem que seja, sem embargo, apesar disso, em todo caso, sem duvida: *ayete ña manô eŷ có* é pois verdade todos morremos apesar dos pezares.

— *cué* a neg. com o suff. de part. o que não (em preterito). *Pay remi mongetá eŷcué* que com os padres ainda não tinham conversado na pag. 287, e não como se acha na traducção que tem erro no tempo do verbo.

— *háb*=*eŷmbáb* suff. neg. de part. nom. lugar, tempo, modo em que não; tambem se inverte *habeŷ*; os suff. de tempo na primeira fórma dão: *eŷhaguer*, *eŷhaguá* etc. Na pag. 320 *oñandú boy... hecô ñemboété hagué.. queco catú eŷhá rupi*, sentiu logo que o ser delle se tinha mudado, por elle pela sua regra boa não estar.

— *hápe* suff. neg de part. com a posp.; *tecó quaá* saber a lei ou a regra (*teco* o que é, *quaáb* saber); *tecó quaháb* conhecimento da lei ou do que é; *teco quahápe*

com conhecimento do que é; *teco quaa habey=teco quaa eỹ-hab* ignorancia da lei, não conhecimento do que é; *teco quaa eỹ-hape* sem conhecimento do que é ou do que se dá, pag. 106.

eỹ — *har=eỹmbár* suff. neg. de part. adj. aquelle que não; tambem se inverte *hareỹ*; na primeira fôrma tem-se no pret. *eỹharér* no fut. *eỹharâm* etc.

eỹi=eĩ v. trans. tirar, safar, arrancar; separar; rasgar; arranhar, raspar, ralar; *t, r, h, gu*; comp. *ñeeỹi*; já se vê que o neg. *eỹ=eỹm=eỹma* tem relação com este v.

eỹi multiplicar-se, ser muito; vê *eĩ*.

eỹm=eỹ=eĩ posp. neg. (vê *eỹ*).

— s. fuso, haste, caule, fuste, ponta de flecha. (vê *yb, ym, in*, comp. *eyĩb* e *eĩ* descer, e deslizar.) tem *t, r, h, gu*.

— a posp. neg. sem, não (vê *eỹ*); esta é a propria do infinitivo.

— *báb* part. neg. vê *eỹháb*.

— *bae=eỹbae* part. neg. aquelle que não; tambem inverte-se *báeeỹ*; porém o mais usado é o primeiro, o qual com os suff. de tempo faz: *eỹbaecuér, eỹbaerâm*, etc.

— *bar* part. neg. o que não (faz, dá, quer, etc.), tambem se apresenta na fôrma *eỹhár*, e invertido *hareỹ*; com os suff. de tempo o primeiro faz *eỹmbarér* no pret. *eỹmbarâ* no fut. etc.

— *bĩr* part. pass. neg. o que não é (feito, dado, etc.); vêja-se o mesmo invertido *pĩreỹ*; o primeiro com os suff. de tempo dá *eỹmbĩrer* no pret., *eỹmbĩrâm* no fut. etc.

— *bé* adv. não mais; conj. ainda que não, antes que; *c'la ñemo çaenâ tiyahá eỹmbe*, estejamos preparados para não irmos mais, ou ainda que não vamos, ou antes que vamos.

— *biré* adv. e conj. depois que não, até que não, até sem, ainda sem, antes de, não depois de.

— *bo* neg. de ger. vê *eỹmo*.

— *bobé* adv. e conj. como não, ainda que não, antes que (vê *eỹmobé*); *y momendá eỹmobé* antes que as façam casarem-se.

— *é* adv. e conj. por não, antes que: *che y mombéu ucá eỹmé nda y quaa* por não m'o terem declarado não no sei, antes que me façam saber não no sei. A duvida na signif. é tirada logo que se juncta ao v. um design. de tempo.

— *o=eỹmbo* conj. e adv. como não, si não, quando não (em gerundio ou supino).

— *obé=eỹmbobé=eỹbobé* conj. e adv. como não, si não, quando não, ainda que não; antes que, antes de, até sem, ainda sem, etc. Propriamente é a neg. seguida da posp. de ger. á, para, por não ser, não sendo; *yaci rehegua porará eỹmobe* o que diz respeito á lua como ainda não padeçam, isto é, os menstruos antes que comecem á soffrer.

eỹn=eỹ brindar, saúdar, dar de beber. Pode-se reportar á *ĩ* agua com pref. pron. (*te, re, he, gue*) e suff. *n* para espezializar «dar de beber ou á beber» ou então á *ĩm* ou *ĩb* com pref. pron. para dizer pela trans. elevar, levantar.

Euka

Ejramo

gu (= gur, Guur

eina ger. saudando, e também *eĩma* comtudo pouco usado, naturalmente por se confundir com o suff. neg. o qual parece ser o mesmo verbo *eĩ* = *eĩ* tirar, cujo ger. natural *eĩma* passou á *eĩna*.

- *cláb* e *eĩndár* part. do mesmo verbo *eĩ* brindar.
- *clí* = *eĩndíb* a neg. *eĩ* com o v. adj. *tíb*; não habitual, não costumado, extraordinario; *y hoka tĩ* o lugar onde elle costuma ir; *y hoka eĩndĩ* o lugar onde elle não costuma ir.
- *guer* = *eyngue* pret. é o mesmo que se viu na fórma *eĩ* *cué* não foi; *oyehú heta mbac hemi morãngue quaa eyngue* achou-se muita cousa que se não sabia como minorar.
- *pĩr* = *eĩmbĩr* part. o que é brindado.
- *ramo* suff. de subj. neg. como não, si não, quando não, etc.; *y yuca eĩramo*, si não no matarem; *y mómenda-eĩ-ramo* quando não na fazem casar.

eĩramo subj. de *e*, como, quando, si disser, vê *eĩramo*.

G

g em vez de *q* occorre com frequencia na Conquista; busquem-se pois com *q* e ainda com *c* as dicções que se não acharem aqui com *g*.

gu pron. pac. (15) equivalente á *o*, reciproco correspondente á *h* do mesmo modo que *o* corresponde á *y*: torna-se *gue* quando anteposto á dicção começada por consoante (*r*, *n* e também *m*) (58 á 78). Assim *taci* doer, a dør (em geral); o que dóe ou molesta, *che raci* doe-me, a minha dør, *nde raci* doe-te, a tua dør, *pay raci* a dør do padre, *haci* a dør delle, *guaci* a sua dør: comp. com *aci* cortar, e cortado, separado, e também s. ermão, que faz *che aci* meu ermão, *nde aci* teu ermão, *y y-acĩ* delle ermão, *o-acĩ* seu ermão etc. Nas dicções começadas por *r=n* ou *ro=no* tem-se *aro-ar* caio com, *vero-ar* cáes com, *oguero-ar* cae com, etc., *che-re-roar* faz-me cair com, *nde-re-roar* faz-te cair com, *hero ar* fazem-no cair com, *gue-roar* cae-se com, etc. Este rec. *gu* era menos usado em tupi; muitas dicções que admittem os pref. *t*, *r*, *h*, *gu*, se apresentam com *o* em vez de *gu*, como *oete* por *guete*, *oapár* por *guapar*, *oepĩ* por *guepĩ* etc. Vice versa em guarani vocabulos que tem os pref. *y*, *o* apresentam-se com *gu*, como *guarũ* por *ocarũ*, o seu boleado ou redondo; *guapé* por *capé* o seu chato, e até chega *gu* á tornar-se fixo como em *guatar* por *atar* andar, *gueyĩb* por *eyĩb* descer, *guacu* por *acu* grande, etc.

- = *gub* ou *guub* rec. de *ub* (geral *tub*) v. estar; s. pai e outros signif. Na pag. 309 *gu ñeê* a falla de seu pai; na pag. 142 *taĩré oicobé b te gu-reco reco-ahára* os filhos ainda vivem de seus pais imitadores.
- = *gun* = *guun* recip. de *un* (geral *tun*) negro.
- = *gur* = *guur* recip. de *ur* (geral *tur*) vir.

guã aliás *guã* seu talo, rec. de *uã* no abs. *tuã*, no rel. *ruã*, *huã*, devendo notar-se que todas as dicções começadas por *u*, no abs. *tu*, tornando-se no rel. *ru*, *hu*, com tudo no rec. não fazem *guu* e sim *gu* simplesmente.

gua=*guar* v. trans. tomar, receber, chamar a si; apropriar-se; angariar; agarrar; comprar, adquirir: *a yogua*, *re yogua*, *o yogua*, etc., comp. o v. *a y ar*, *re y ar*, *o gua*, etc., com os mesmos signif., e vê-se que o rec. *gu* está em vez do rel. *y* mas fixado, pois recebe novo pron. *yo*.

— s. *seio*, reporta a *cua* meio; adj. redondo, talvez de *co* ou *cu* v. e *ã* outro v.; deste provem *guai* e *aguaá*.

— interj. para espantar e enxotar; mais usada *quaqua*.

— por *guab* seu pello, seus pellos, vê *ab* cabello, e *táb* abs. pello.

— por *quab* passar; adj. passado, atravessado, riscado, listrado, axadrezado; vê *quab*, *guag* e também *quatiar*.

— contr. de *equab* part. *logar*, *tempo*, *modo de ser*; s. *sitio*, *pouso*, *morada*.

— contr. de *quaab* v. trans. saber. Na pag. 99 *hecorã gua ucabo* (*quaa-ucabo*) *ychupe* o que elle devia ser fazendo saber á elle.

— em vez de *quay* mandar, veja-se o ex. transcripto em *guahê*.

— = *guar* em vez de *equar* part. o que é, vê *guar*.

— em vez de *guab* e *guar* part. de *u* comer.

— contr. em vez de *caquã* cheiroso e ainda outras dicções diversas.

guã em vez de *cá* seu fructo, elle nasce etc., e em varias comp. de *ã* fructo e *ã* nascer.

guai adj: (de *guar*-furado, com suff. *a* ?) furado, excavado, *vasado*; *ouco*, *curvo*, *redondo*, formando seio interiormente: donde *aguaa* curvo, convexo, inchado, saliente, redondo, de maneira que em geral *guaa* curvo, *aguaá* convexo, sendo o pref. *a* = *ã* erguido. *hebé aguaá* o que tem barriga grande, barrigudo: *caaguaá* o que tem olhos saltados *yaguaá* enseada do rio, *poguaa* o ouco da mão s. um punhado; *poaguaá* fio ou corda com *caroços* ou nós.

quab part. de *u* comer: o em que, como, quando se come; varios verbos compostos de *u* ou terminados em *u* e *e* também formam este part. em *quab*. (46).

guab por *quab* com div. signif. vê *gua* e *qua*.

guab seu pello e outros dicções. vê *ab*, no abs. *tab* etc.

quabê em vez de *quabê* offerecer, mostrar etc.

guabere rec. de *abereb* chauscar: *tata guabere* *hague ñote* o *guereco* do fogo o chauscado só tinha.

guabirab ou *guabirób* s. nome dado a varios psidiums; talvez *guabi*, ao comer-se, *rãb* *gabinaba* *desabrido*. ou *rób*, amargo; ajuntam-lhe varios qualificativos *tã* branca, *pãtã* vermelha, *acã* grande etc.

guabiru s. rato em tupi, pois em guarani é mais usado *anguyá* e *arurú*; *guabiru* poderá ser *guab porú* que devora a comida? *anguyá* poderá ser a *cuyá* tragador de fructos? é preciso suppôr que *cur*, tragar, dêsse o part. *cuyar*.

guacá em vez de *qacá* on *oacab* servindo de part. *oacábae* (o que briga) *brigador*; figura em compostos.

Guacá
Guag

guacá s. nome dado aos papagaios grandes, também chamados *ará* e *arára*: como delle parece provir o hisp. *guacamayo*, vê-se que *guaca* é muito agglutinado talvez de *aquâca* (*aquâ* focinho, bico, *cá* quebrar, ou *câ* osseo) comp. *acae* e *acará*; também dizem *gualá* = *guad*, e em kechua *huacar* é nome dado ás garças; pode pois o nome referir-se á *guab* plumas.

guacapebo adv. de barriga, estendidamente, horisontalmente, vê *tacapé*.

guacará s. nome dado á varias *ayes* pescadoras, vê *acará* e *guaca*.

guacari s. nome de peixes, pode se derivar de *guag* pintado, ou de *cár* escama.

guacê seu grito, seu clamor, vê *acê* que tem *t*, *r*, *h*, *gu*, e ve *gualê*.

guacê = *gualê* v. intr. *sair*, *safar-se*, ve *ñegualê* (de *ñe* *equab cê* do seu proprio logar sair).

guacú adj. grande, grosso, amplo, largo, extenso; vê *có* crescer, dando *coó* carne e *hu* achar ou *cúr* excrecer; ou *huâ* talo, *cúr* brotar; também se diz *açu*, *ocu* *uçú*, conforme as vozes que precedem; na Conquista por vezes vem *quazu*; (1) *yacá guazú* ribeiro grande, ribeirão; *Paraná ytu guacú* do Paraná a grande queda; *aray guacú* tempestade grande. Também adv. *che pía tĩtĩy guacú* meu coração palpitava grandemente.

- s. *veado*, também applicado á *cabra* e *carneiro* com algum qualificativo, como *guacumé* (em *tapi coacumé*) *cabra*; em guarani preferiram por fim adoptar dicções hespanholas *ovecha*, *cabará* etc. Como em tupi dizem *coóacú* (e regra geral, em tupi são menos fortes as agglutinações como se vê no modo de tractar todos os themas: *che ruba* meu pai, *che rú* em guarani etc.) comp. *coo* dar banquete, convidar, e s. carne, animal, pois com effeito o veado é uma das melhores carnes de animaes americanos, e o designativo de *açu* grande, si cabe também ao *tapii* (anta) e ao *yaguar* (onça) com tudo não exclue a designação de «banquete grande, comezaina» que fornece o veado. Com os qualificativos distinguem as especies dizendo: *abará* ou *apará* de pello variegado, *ting* branco, *añurú* de pescoço preto, *pítá* vermelho, *pucú* comprido, *rete* grande etc.

- *ará* s. nome do *feliz concolor* (de pello semelhante ao do veado?) *Oncoparda*, também chamada *suáá arára*.
- *atí* s. *corno de veado*, sobre que tinham varias crendices.
- *pír* s. *pelle*, couro de veado, *badana*, *carneira*.

guachá s. nome affectuoso que davam ás raparigas: *guachá eyó che píri*, menina, vem cá ao pé de mim.

guaeté interj. como é isto então (*co â eté* é isto deveras!); combina-se com outros particulas e admittre verbos em gerundio: *guaeté piche* o que será de mim? *qua ete piche guí tubo ne reá* como é pois então que en hei-de ir! esta interj. é interrogativa; nas respostas serve *guaanga* (*co â anga* é isto agora ou de facto), quasi sempre seguido de gerundio e depois do v. *mae* olhar: *guaanga oyabo tei maê* olhem só como elle esta dizendo isto atôa.

guag s. enfeites, adornos, collares, pulseiras; adj. enfeitado, pintado; vê *yeguaq* adornar-se, e comp. *qua* pintado (aliás *quatiar*.)

guagî s. cabra montez (pintadinha? ou com referencia á *táb* pello no recip. *guáb*
guagua interj. para espantar, dar vaias, etc.

guahê seu grito, seus gritos, vê *acê* e *ahê*; na pag. 109 *guacê mbucú pípe oi papa* com gritos grandes (longos) enumeram.

guahê v. intr. (*equab hê*) sair do lugar em que se está, vê *ñeguahê* porque a comp. é *ñe* se, *equab* do lugar, *hê* sair; *oyoqua guecequa cuape y ñeguahê mba haqua rehe* ordenou aos seus que no matto se safassem todos.

guahû = *guahûr* v. intr. (onom.) cantar, cantar triste ou chorado, quér nos banquetes, quer ao receber o viandante (*equá hû* achar pouso?) a *guahû* eu canto, etc.; *y, o* (pois *gu* aqui não é dem.); s. canto, e desse modo é empregado com o v. *apó* fazer, na pag. 110.

— *bo* ger. cantando, á ou para cantar.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de cantar.

— *hûr* part. aquelle que canta. Em vez deste part. vem na pag. 110 *guahû apohûra* de canto fazedor, ou fazedôra.

guâi o seu azedo ou decomposto, rec. de *âi* no abs. *tâi*, e assim muitos outros.

guai=*quai* v. trans. trocar.

guâi seu dente, rec. de *âi* que no abs. faz *tâi*.

guâi aibi (de *quai-aibi* passa de subito) s. *guairaibi* = *guainambi*, beija-flôr, pica-flôr, colibri; vê *guirámimbig*.

guaiû = *guaimû* s. velha, mulher idosa; tambem é voz de carinho do marido, para com a mulher (*co aibi* que está consumido? esta coitada? ou agglutinado de *cunã aibi* mulher acabada?) Na Conquista como já se notou por vezes vem *g* por *q* e vice-versa; assim *quaimû* por *guaimû* vê-se na pag. 344. O *ñemboya capta guaiû amo* chegam-se de subito algumas velhas.

— *cang* s. osso de velha? nome proprio de indio na Conquista; como este ha muitos nomes especiaes comp. designando plantas, animaes, como *guaiûog* casa de velha, e nome de umas folhas de palmeira com que cobrem casa, *guaiûcuara* buraco de velha, nome dado á peixes, *guaimimbi* pelle de velha, nome de arvore, etc.

guair rec. de *air* riscar, que no abs. faz *tair* (não usado) e no rel. *hair*.

guair seu filho, recip. de *air* no abs. *tair*; assim tambem os der. e comp. como *guaiû*, e outros; *ou guaij mœdi rehebe* veio juncto com os seus dous filhos; *guayhûpape* com seu amor.

guairá; si o nome da região foi derivado do salto do Paraná que tem esse nome, elle se presta a ser interpretado *qua ñ rã* intransitavel (passar não ha-de) do v. *quab* passar, *éñ* = *ñ* negativa, *rã* suff. do futuro.

guam em vez de *oam* rec. de *â* erguer-se, *guamâ* em vez de *oamâ* rec. de *amâ* figuram em diversos compostos como por exemplo em *guamayacu* peixe porco, peixe diabo e outros.

guam suff. do fut. como *ram*, quasi sempre empregado depois do part. *hab* como em *chab* o que se diz, *châguer* o que se disse, *châguâ* o que se dirá; em tupi dizem *aoâm*; dá-se em alguns casos grande contracção em *guã* como em *che*

Beija-flôr

Guairá

hoguã por *che hohaguã* o ter eu de ir, mas n'outros casos é simplesmente *guam* em vez *ram* como em *che roguãm* minha casa futura.

guam fôrma do rec. de dicções que no absoluto recebem *t* como *tã=tang* e outras. O verbo *ã* ou *am* estar em pé tem como pref. *y, o*, porém em muitos comp. apresenta-se como tendo o pref. *t* e o signif. trans. como em *guambi* que parece part. passivo de *am* designando cercado (ou posto em pé.)

guamae interj. (*co a maê* aqui isto olha, aqui agora olha) vejam só isto.

guambi contr. de *og-pembĩ* como se vê em *ibembĩ*, etc.; tambem pôde ser *rog* a casa *oã* por *yã* elle em pé ou rodeia completando-se a articulação *amb*, e *ib* arvore, mastro, páo.

— *pé* s. muro de terra soccada, taipa, (cerca chata)

— *tã* s. umbral, portada, pilares de entrada; soleira, patamar.

guamo s. seu partido, seu bando, seu lado, vê *huãm*; não tem *tuãm*.

guamõi seu avô ou seus avós, rec. de *amõi* no abs. *tamõi*.

guan e *guana* em muitas e diversas dicções já em vez de *quar* e *quara*, já em vez de *coã* e de *quã* e até em vez de *oã*.

guanancê s. nome dado á patos e á outras aves; como nome de pato pôde ser *qua anã* dedos ligados; como especificando o « *anas moschata* » é n. comp. em que se vê o elemento *nã* ter cheiro. Tambem se applica a aves conhecidas por *curucáu* e *chihi* que parecem onom.

guanimbé = *guarimbé* s. nome dado á diversos patos: *gua-ri imbe* que mora ou permanece nas enseadas? M. escreve *guarimbé* o que leva á outra derivação.

guao rec. de *aób* rançoso, apodrecido que no abs. faz *taób*.

guápa em vez de *oápa* ger. do v. *ab* partir, cortar, truncar; do mesmo modo o part. *guapáb* em vez de *oapáb* que se apresentam em dicções compostas.

guapár seu arco, vê *apár*, e *guirapár*; *ocê rajibi guapa, nguĩ hae o acandagua recá ohóbo* saíram de prompto os seus arcos as suas flechas e os seus cacetes procurar indo.

guaparaib s. (litt. o-*apar* que se arca *ib* arvore) nome do mangue (*rhizophora mangle*) dado tambem á outras arvores, confundindo-se com *aparaib* ou *guiraparaib* pau d'arco, arvore d'arco. Mangue

guapé seu caminho vê *apé*, *tapé* e *pe*; do mesmo modo os der. e comp. *gaapecô-hara* *ndo hapecó* não frequenta á quem no frequenta.

guapé em vez de *oapé* sua casca, sua superficie, etc., em comp. como *guaperuã* sua superficie hirta, nome de peixe: do mesmo modo *guapê* em vez de *oapê* e ainda outros.

guapeg rec. de *apeg*. chamuscar; *guapehague-pe oyépoñy tatá hegui* por já se ter sapecado encolhe-se elle a mão do fogo.

guaperua s. peixe porco (*ugua* cauda, *pê* forcada *ri* posp. e *guar* part.; comp. *yaci pê* lua miuguante ou lua nova (cerceada por dentro, angulosa).

guapi seu irmão, seu filho (em relação á mulher), rec. de *api* no abs. *tapi*. Vê tambem sem *gu* muitas outras dicções como *guapichar* semelhante á si, *guapiar* obedecer á si, etc.

guapichá seu proximo, seu similhante, rec. de apichar, no abs. tapichar; guapichá y yucápiré o maēhabamo ao verem os seus companheiros que tinham sido mortos.

guapī rec. de apī abraçar; guapīhá-catu-ramo o nēmo tāmimbū, por terem-no abraçado muito, tornou-se em cinza. Do mesmo modo busque-se em gu os vocabulos como guapīnā, rec. de apīnā, guapīrō rec. de apīrō, etc.

guapīg v. intr. assentar-se, vō apīg; n'este verbo o gu é apenas euphonico; o guapī yīpī-pe senta-se ao pé delle. Os der. foram deduzidos em apīg.

guapītā o rec. em vez do rel. huapītā o talo vermelho, designando o palmito; quapī-tanqī a palmeira cujo palmito se come.

guapó s. a sua raiz, vō apó que recebe t, r, h, gu.

guaquab sua ponta rec. de aquab no abs. taquáb. E do mesmo modo vō sem gu todos os vocabulos como guaquīcuēpe apoz si guaqueóg rec. de aqueóg, guaquai seu membro, etc.

guaquí s. doninha, dá M., é outro nome do mbīcurē; talvez de uqua qui cauda limpa ou aguçada.

guar part. nom. de ecó, o que é (96). Serve á maneira de hab, hár, etc., e por isso alguns o consideram suff. do part. mas differe essencialmente, porque não se suffixa immediatamente e sim depois d'alguma posposição, fazendo peguar, riugar, iguar ou iquár = īguar, reheguar, beguar, etc.; as posp. pe, rī, i = ī = ī, rehe, be regem o nome ou pronome antecedente, e então o suff. guar (que é o part. tequar privado do dem. te) exprime o que é de, o que é com, o que é á ou para, o que é em, etc.: ibī pe-guara, o que é em terra, de terra, com terra, etc. Aos pron. e adv. suffixa-se guar sem interpôr-se posp.: amō longe, outro, amōguara os de longe, os estranhos, os seentes lá. Peru yape guar no chamado Perū residente (Peru yab chamado Peru, pe em, gua existente, sente ou seente; significando «oriundo» pode-se dizer que provém de coár toma o ser de: abá-rubichá amīrī heguī-guáramo, sendo descendente de algum defunto illustre. Do mesmo modo que os part. de bae, hab, hár e outras, este suff. guar (sempre posposto á posposições) se repete e se applica até á phrase inteira: ere ru panga trazes tu por ventura quatia amō algum escripto Pay upe-guarama destinado aos padres (guarām em futuro e depois da posp. upe); mas para determinar que padres são, vem ainda: Pay quī-iguā upe-guarama destinado á (que é para) os Padres que moram aqui (que são d'aqui). Com os pronomes faz chebeguar, ndebeguar, heceguar meu, teu, delle, etc., ou para mim, para ti, para elle; com os suff. de tempo faz chebeguar que é para mim, chebeguarér que foi para mim, chebeguaram que será para mim, etc.

— em vez de guar com os seus diversos significados, vō quar.

— é tambem o part. do v. u comer, em vez de uhár o que come; do mesmo modo os verbos acabados em u tem por snff guar em vez de uhar; como s. sua espiga (vê hár).

guará=guarāb v. trans. (guar furado āb abrir) varar, atravessar, perfurar, verru-mar, parafusar; esquadrinhar, pesquisar, investigar, catar, revolver, reme-

Guará
Guarapir

xer, examinar; *ayguará* eu o varo etc., *y, o.*; s. verruma, parafuso, rosca. Comp. o v. *carã* arranhar.

guará s. nome tupi do Ibis rubra, que parece ser em guarani *cará*; e comp. *acará* ardea, e *guarau* ou *carau* outro nome de ardeas ou de passaros aquáticos. Como nome de peixes pode ser *guará* alterado de *acará*=*ocará* o que tem casca ou escama, cascudo. Parece que em alguns compostos *guará* significa pellado (gu seu á pello *rá* caído ou cáe) não obstante haver o part. *habaópíré* pellado que vem do v. *habaó*=*haboóy* tirar-lhe o pello. Afinal em tupi muito degenerado ha *guará* por *ibirá*, em que se deu primeiro a mudança frequente em tupi de *ibi* em *iuí*, mas é difficil ainda explicar o resto.

— s. pennas para enfeite (vê *guag* e *ráb* plumas); daqui o nome do Ibis rubra?

— *bae* part. o que fura, remexe, vira, etc., vê *guarapár*; s. nome do peixe-boi *Guará-bae* *guarabá*, pode ser de *quanabae* o que tem dedos; como dizem também *guaragua* pode ser *igua-ri-guá* morador em enseadas, para coincidir com *igua-ri-bae* na forma de part., e deste modo *iguar-abá*, homem que é da agua.

— *capár* s. escudo, rodela, antepara (*quar* o golpe *acapar* o que briga, contesta; vê *monguáb*, fazer passar); *oi píçí o quícé pucú o guaracapa abé* elle toma a sua espada (faca longa) o seu escudo também.

— *capê* s. nome do peixe chamado (dourado) á que os guaranis chamavam *pirayub* *Doença do = Guará-bae* (peixe amarello); o qualificativo *acápê* pode ser «cabeça chata, ou cabeça truncada» e o nome generico *guará* podia ser *cará*, mas como as escamas são pequenas lisas, vê-se que *cará* escamoso não exprimiria; sendo porém o mais veloz dos peixes sugere *aguâr*=*aguân* o ligeiro, *acapé* de cabeça truncada.

— *hĩ* s. sol, vê *quaraci*; outra troca de *g* por *q*.

guaram=*guarã* fut. de *guar*, o que ha de ser, o que será, e com os pron. pessoas (o que ha de servir) designando desse modo um possessivo *chebeguarama* o que ha de ser meu ou vai me-servir, *oyeupé guarama* o que ha de ser para si, o que será seu; *ore mêmê oro guarinĩ peême guarâma oroicobo ne* nós todos juntos para combater pelo que vos pertence aqui estaremos.

— fut. de *guag* em vez ds *guágirã* para enfeitar.

guarani v. intr. guerrear, s. guerra, vê *guarini*. O Rev. P. frei Honório Mossi, á proposito do vocabulo *huara* calções em kechua, diz: *huarayoc* el que trae pañetes; de aqui el nombre de los *guarayos* o *guaranis*, tomada esta del *aymara*; *ni* em aymará equivale al *yoc* de la kechua; *huarani* e *huarayoc* son lo mismo y conviene muy a los indios que vivian desnudos y no llevaban mas que el taparabo ó pañetes bajos.

guarápa ger. varando; revolvendo; á ou para revolver, — *garápa* (caldo de canna)

guarapab part. lugar, tempo, modo de varar.

guarapár part. aquelle que vara; differente de *guirapar*.

guarapembĩ s. forro da casa, sobreceço, de ordinario feito de cannas ou taquaras; contr. de *taquara pembĩ* trançado de cannas; como também dizem *cara pembĩ* podia ser *og-ari pembĩ* sobre a casa trançado.

guarapir part. o que é varado.

guarará s. manhoso, ardiloso; investigador, catador, esmiuçador; vê *carará*, *carâi*, *carár* e *guará*.

guaratimbú s. gorgulho. M. dá comp. do v. *guará*, de *ti* focinho, tromba, e de *bu=pug* furar.

guaré=*guarér* fut. de *guar*, o que foi de, para, á, por etc., *ychupe-guarér* o que foi delle, para elle, por elle etc.

guaré=*guarér* pret. de part. do verbo *u*, o que comeu; vê *guar*.

guaréá s. uma raiz comestivel; (*guab* alimento, *reá* atôa, por demais?)

guaréj neg. de *guar*, quer part. de *u*, quer suff. e ainda com as outras signif.

guarî adj. torto, contorto, retorcido; comp. *carê* torto, que no rec. seria *ocarê*, donde por metaplasmo *coarê*.

guarimbé s. pato (*gua-ri*=*equa ri* no pouso, em casa, *imbé* o que está) o pato domestico, creado em casa; o nome generico é *ipej*, donde tambem se-pode suppôr o nome particularisado *equa-ri ipej* pato de casa.

guarîni v. intr. guerrear, pelejar, combater, s. guerra; *guar-i-ni* á bater estar; *a guarîni* estou a bater, guerreio; *re guarîni*, o *guarîni*, etc.; vê *guarâni*.

— *háb* part. nom. o lugar, tempo, modo de guerrear, *guarânihápe* na guerra.

— *hár* part. o que guerreia; 300 *guarînihá oyepapá* 300 guerreiros se contaram.

— *mo* ger. guerreando; como de costume vem o ger. geral em *bo* na pag. 351 *ohó o guarîniho hece* foi batalhar contra elles.

guarîb s. nome dado a monos e bugios, mas principalmente ao *Mycetes* ou *Stentor*, e si o nome se refere ao facto de ser « o uivador », só dando-se grande agglutinação de *guahúr-ib* (chefe dos cantores ou berradores) tão grande como em *tamandua* por *tacimonduar* caçador de formigas. Por outro lado pode-se reportar o nome á *huguári* de cauda *ib* suff. (o primeiro, o principal de cauda).

Tamandua

guarô rec. de *arô* guardar que no abs. faz *tarô* (não usado); *guarô-ramo oygrande ramo oyecolu ápe ne* si o guardarem para amanhã aqui se achará elle.

guatá = *guatár* v. intr. andar, caminhar; *faltar*; vê *atár*; *oguatá yjrirú* faltava vasilha d'agua.

— seu fogo, vê *ata*, no abs. *tatá*. A confusão deste com o precedente me difficultou a traducção de *oquitá oití ybî rupi guatá ram-mo herahá-bo* os esteios deitaram por terra para servirem ao seu fogo os levando, na pag. 234.

guatâmoî adj. irado, enojado, irritado; *guatu-mo* no seu duro ? estar.

guatapî e *guatapîi* a sua brasa, rec. de *tatapîi* no abs.

— v. int. andar miúdo ou devagar, vê *atapîi*.

— s. caracol, caramujo grande; *buzio*; *bozina* (anda depressa, interj. servindo de s.).

guatî sua ponta, seu corno, recip. de *atî* que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*.

guatiai s. especie de cabaças; adj. rec. de *atiai* duro, teso, rijo.

guatîni s. raizes edules.

guatî o seu bagaço, rec. de *atî* que admite *t*, *r*, *h*, *gu*.

guatucúpa s. corvina, peixe; *y-atug apár* corcunda.

Corvina

guarîni

quaúib, *guanbar*, *quaubô*, rec. de *aub*, *aubar*, *aubô*, etc.

quay em vez de *quaay* ou *quaabi* não sabe, vê *quaab*.

— v. tr. mandar, vê *quái*, transcreveu-se um exemplo em *qui*.

quaya = *quayab* s. psidium, vê *coyá* (agglomerado de fructos ou sementes). *Goriba*

— adj. domesticado em tupi, do v. *quaab*, isto é, *quaabi* = *quai* o que sabe, intr.

— e *quayamu*; nomes tupis de caranguejos, naturalmente *qua* redondo com *i* posp. mais o suff. *a*, ou de *qua-i* de furados (covas) *búr* emerge.

quayĩ = *quayĩr* sua filha, vê *ayĩr*; c) *quayĩ mongaquaá tatangata haguera* este a suas filhas modo de criar rijo. Na pag. 127 *ore ramôdi ... cuãã retá oque-reco, hac o meê oré quayĩrera upe* eu traduzi « os nossos avós... muitas mulheres tinham, e deram-nas (como *meê* é trans. traz implicito o pron. pac. (63) *as*) a nós seus filhos. O Sr. Dr. R. Galvão porém deu-me da Conquista a traducção que vem na dita pagina, que para ser exacta exige: *omeê quayĩrera orebe* (ou *oré upé*), podendo antepôr-se *orebe* á *quayĩrera*.

quayũ ou *quayũ-quayũ* (*quab-eĩ* tropa de passagem) s. especie de formiga ruiva, pequena, á que chamam de passagem; vê *quĩbũ quĩbũ*. *corrigio*

— sua veia, rec. de *ayũ* que no abs. é *tayũ*.

quayupia s. feitico; *quayupiaýara* feiticeiro.

quaij ou *quaij* s. rio da enseada, agua do porto; aguada, angra.

— = *quaijb* s. arvore da enseada, mastro do porto, mastro do pouso (e *quái ib*).

— = *quaij*=*quair* seu filho rec. de *taĩr* e do mesmo modo os seus deriv. e comp. como *quaiçes* seu parente; *quaij retá paũme o atá abá rubichá* no meio de seus filhos caminha o chefe.

quaiji=*quaij* sua semente, seu grão, rec. de *aii* no abs. *taĩi* e assim os der. e comp.

— rec. de *aii* adj. corrido que no abs. faz *taĩi*; comp. *iyĩi*.

quaijti seu ninho, rec. de *aijti* que no abs. faz *taijti*, não obstante M. escrever simplesmente *ayti* (sem *ij* guttural). Deste vem o v. *quaijtiũ* fazer seu ninho: *quaijtiũ ramo guĩrá ara horĩ catu yepe eĩco* quando fazem ninhos os passarinhos o tempo é muito bom (o dia se alegra muito) seja lá como fôr (sem que haja embargos); *yepe* adv. (não obstante) está servindo de subs. com o v. neg. *eĩco*.

gub=*guba* seu pai rec. de *tub*; vê *gu*, onde se acha *gu* com outros sign.; *gub* é também rec. de *ub* coxa e de *ub* no abs. *tub* estar, jazer. Na pag. 279 e em muitas outras *oyeruré guba upe* pediu á seu pai.

que o seu sabor, vê *hé*.

que pron. pac. rec. (15) vê *gu* (58 á 78); é também pron. pac. = *y*, como se vê em *o-que-reco* elle o leva, *oro que recó*, nós o levamos.

— em vez de *que*=*ke*; vem pag. 132 *ague mirĩ* em vez de *a que mirĩ* dormi um pouco.

— = *guer* suff. de preterito, vê *cuer*.

gueb mover-se, mexer-se em vez de *cueb*; não é bom, porque se confunde com o seguinte, embora tenha a mesma origem.

- gueb* v. intr. apagar-se, elidir-se, extinguir-se; perder a côr, desbotar; extinguir-se, (co-*em* o ser sair, notando-se que ha o rec. *gu* em *go-ê=goêb* seu ser ir-se, e a presença do reciproco é o que o differença de *cueb*); *ogue etey ore pīape ayporami ore recocé-habangue* apagando-se em nossos corações o por essa maneira querremos estar que havia.
- guebae* part. o que se apaga, *oytĩ o yuru agui tatapĩ oque-baccué* tira da bocca uma braza que era apagada.
- guebi* o seu fundo ou posterior, rec. de *ebi* que admite *t, r, h, gu*; dahi o adv. *gue-bibo* de nadegas, de fundo, de assento, assentamente.
- guebĩ* o seu sabor rec. de *ebĩ* que admite *t, r, h, gu*.
- guebo* ou antes *guepa*, ger. apagando-se, á ou para apagar-se.
- guebuçu* bicudo, nome de peixe, vulgo peixe espada, vê *embé* labio.
- guecá* rec. de *ecá* buscar, que admite *t, r, h, gu*; *guecahára-gui quib oñemĩ* de quem o procura o piolho se esconde; estribilho de arengas.
- guecó* seu ser, vê *ecó* e *teco* e do mesmo modo os der. e comp. como :
— *aú* seu ser falso, sua condição falsa, sua falsidade, no abs. *tecoaú*; *oguer oçapucay Tupã gueco aú* proclamava de Deus o seu falso ser.
— *bé* sua vida, *tecobé* no abs.
— *catu* seu estar bem, seu estar livre no abs. *tecocatu*.
— *cuér* seu ser passado, a sua indole etc. no abs. *tecocuer*; *guecocuera ndoy abĩ aba tabĩ* o que elle foi não desmente o homem falso; adagio.
— *hab* rec. do part. *ecoháb* que exprime o logar, tempo, modo de ser.
— *tĩ* seu ser forte ou tenaz, no abs. *tecotĩ*; *guecotĩ pĩpe ñote oyerobiá cuimbae* no seu ser forte só se fia o esforçado.
- gueçá* em vez de *oehá* part. de *ê* dizer, pois *gueça m̃tu pĩpe y mongetá porará rerecobo o mbotecoquái*, na pag. 280, ou é *oehá* o seu dizer, ou então é erro realmente por *ñeê*.
- gueçá* seus olhos, rec. de *ecá* que no abs. faz *teçá*; grande numero de der. e comp. vê em *ecá* e ainda em *çá*.
- gueccé=ó-ehé* por si, para si, com sigo etc.; o pron. *ehé* posp.
- gueceguar* adj. e pron. á si attinente, seu, sua, seus, suas; *o mboú gueceguara* fez vir ou chamou os seus; *ogue royque gueceguar ndibé* recolheu-se juncto com os seus.
- guechag* rec. do v. *echág* vêr, que no abs. faz *techag*.
- gueê* v. int. vomitar, repôr (o v. *u* comer no pret. do imp. faz *ucué* mas concebe-se que podesse contrair-se em *cuér* ou *cué*, que com o rec. faz *gué* o que se comeu, *ê* sair); conj. *agueê*, *regueê*, o *gueê* etc., no ger. *gueêmo*, e os part. correspondentes; em tupi *guen*.
- gueháb* e melhor *guepab* part. logar, tempo, modo de apagar-se.
- gueindĩ* sua ermã, rec. de *teindĩ*, ex: *gueindĩ aete omboyerobiá* ás suas ermãs porém respeitam.
- gueiquié* ou *gueiqué* o seu entrar, a sua entrada, rec. de *iqué*, no abs. *teiqué*; *gueiquie -rabaiti hára oypéá oytĩbo* aos que á sua entrada se oppunham elle arreda os-derribando.

gueitĩ rec. de *eitĩ* no abs. *teitĩ* atirar, lançar, mais usado na forma *itĩ*.

guembé seu labio inferior, seu bordo inferior, rec. de *embé* no abs. *tembé*; s. nome guarani do *ĩmbé* (*philodendron*) significando «trepadeira» em geral.

guembi=*guemi* rec. do pref. do part. passivo (86) que no abs. faz *tembi*=*temi*, no relat. *rembi* = *remi* (precedido de nome ou pronome) e *hembi* = *hemi* relat. de 3.^a pessoa; mas ali *te*, *re*, *he*, *gue*, são pron. e o pref. do part. se-reduz á *mbi* = *mi* onde se devem buscar as dicções como *guembiá* a sua presa, *guembiú* a sua comida, *guembirecó* a sua mulher, *guemitĩm* o seu semeado, etc.

guembĩ rec. de *embĩ* sobrar que no abs. faz *tembĩ*; do mesmo modo os der. e comp. *guembó* sua verga, rec. de *embó* no abs. *tembó* com muitos der. e comp.

guendá o seu lugar ou posto, rec. de *endáb* no abs. *tendáb* e assim todos os der. e comp. quer com este part. quer com *endar*, abs. *tendar*.

guendĩ rec. de *endĩ* no abs. *tendĩ*, já como v. accender, já como s. e outros partes de oração com os comp. Do mesmo modo as dicções *guenonde* diante de si, *guendotára* seu guia, *guẽ* sua morte, etc., que si não se acharem na forma simples *enondé*, *endotar*, *cõ* busquem-se no absoluto *tenondé*, *tendotár*, *tẽ*.

quepĩ rec. de *epĩ* vingar, cobrar, que no abs. faz *tepĩ* com os seus der. e comp. *quequab* seu costume, seu habito, rec. de *equab* no abs. *tequab*, assim como tambem o part. *quequar* no abs. *tequar* e os comp. e der.

quequamoi adv. ou phr. á seu modo, á seu geito, seu costume em conforme, é rec. de *equamoi* que no abs. faz *tequamoi* contr. de *tequab* e posp. *bo* e *i*, *quequamoi yapũ rĩrũ ahẽ* segundo o seu costume é falsario o tal.

guér seu nome, rec. de *ér* no abs. *ter*. Na pag. 109 *ara amo rupi omboté guéra* em certos dias ou occasiões mudam o seu nome; é traducção que só fiz segundo nota do snr. dr. Ramiz Galvão.

guer = *gue* vem na pag. 142 e outras em vez de *quer* dormir; *a hecha y gue y tubamo* eu vi que dormidos (ou a dermir) elles estavam.

guer suff. de pret. em vez de *cuer*, é mais frequente na forma *nguer*.

guerá v. intr. sarar, vem frequentemente em vez de *cuerab*.

gueráy v. intr. enjoar-se, enfadar-se em vez de *cuerái*.

gueraré s. nome que é dado a uma rã pequena, á plantas e tambem á aves e portanto difficil de explicar-se.

guereco rec. de *hereco* tel-o; o *yebĩ curiteĩ guĩ oguerecoba* voltou logo tendo as suas flexas.

guerecoháb rec. do part. *erecoháb*, que exprime o modo de ter, o lugar, o tempo; *guerecoháb* é o rec. de *ecoháb* que diz o lugar, tempo, modo de ser.

guerecohár rec. de *herecohár* aquelle que tem, vê *erecohár*. Na pag. 106 § 3 faltou este part. em *Hae abe oguerecó guendotára guerecohá guecorã rehe oquayhara*, elles tambem tem seus chefes, seus regedores, que sobre o como devem proceder os governa. Não faz falta na phrase, porém assim está no original e escapou na impressão.

guero = *gueno* forma rec. de todos os v. tornados trans. mediante a prep. *ro*=*no*, com o rec. *gue*, que no abs. faz *te*, e no rel. *re* ou *he*, como se vê em

gueroá, guenrin, guenôá, gueraha (por *guerohá*), *guerecó* (por *gueroco*), *guerobiar*, etc. que se devem vêr sem o rec. em *roá, noí, noá, ruha, recó, robiar*; exemplos: *haete ndogueroá curitej* porém não no derribaram logo; *oguerobiá-harej tací pochí pípe o mboaraquaá* aos que não no acreditam (honram) com doenças más elle escarmenta; *oguerahá ucá* o mandou trazer, *ogueroçapucay ijmaní* gritou-lhes logo. Vê-se em alguns destes exemplos que *gue* em vez de rec. é rel. e é o pron. paciente correspondente á *y* ou *yoy* em outros verbos.

guerá fôrma rel. dos v. *rár* trazer, e *rub* ter, onde *gue* é o pron. pac. prefixado ao verbo: *bítebete cuñá ndoguery* todavia não trouxe ou trazia mulheres. Na pag. 207 a traducção foi feita conforme nota do sñr. dr. Ramiz Galvão, mas evidentemente os tempos e o modo estão inintelligiveis. Para dar a traducção que ali vem seria preciso pelo menos: *mará boñá potahape oúramo tenanga abá memê oyoguerrá rae*, e no fim da phrase devia accrescentar á *ndoguery* ou *amo* ou *raz*.

guetá v. adj. ser muito, no rec. vê *etá* e *tetá* no abs.

guetá v. trans. cercea-lo, cercear-se; vê *etá* que se conjuga a *hetá*, etc.

guetá s. sua patria, vê *etá* no abs. *tetá*; *guetáme o bahê ramo* á sua terra quando elle chegava.

guetaej v. adj. o não ser muito; vê *etá* abundar, ser muito, etc.; o *yeeça ereçó*.... *guetá ejhaba rehe* consideraram no facto de não serem elles numerosos ou muitos.

guetá ijguar s. o de sua terra ou patria, o seu compatriota, o seu patricio, vê *tetá yguá*.

gueté s. seu corpo, vê *eté* e no abs. *teté*.

guetebo adv. e adj. (por ou em seu corpo, in totum) por tudo, por junto; inteiro, completo; *hae guetebo o yebí potar aú* elles por junto, elles em um corpo só voltar quizeram debalde; *pítú guetebo* a noite inteira; *mbohapi roj guetebo* durante trez annos inteiros.

guetimá sua perna, rec. de *etímá*; *guetimá rací ramo ndo guatabey* estando doente da perna não andava mais.

guéy = *guéi* rec. de *éi* lavar, cujo abs. *téi* não é usado e sim o rel. *héi*.

gueyá rec. de *eyá* deixar, no abs. *teyá*, porém mais usado o rel. *heyá*.

gueyí em vez *heyí* ou *híyí* v. trans. arredar, remover.

gueyí = *gueyíb* v. intr. baixar, descer, vê *eyíb*, que admite um *y* enphonico. Der. *mbogueyíb, rogueyíb, yeroqueyíb*, etc.; o-*gueyí* S. Ignacio ore *chá reta-me* desceu ao povo que S. Ignacio se chama por nós; na pag. 343 *petey cuñá heguí ndo gueyí cey mitá*, de uma mulher não queria descer a criança, i. e., não queria nascer.

O ger. em *pa* o part. corresp. vê em *eyíb*.

guetj = *guet* rec. de *etj* = *eín* brindar, no abs. *teín*.

guetj = *guetm* sua haste, sua ponta ou fuso, rec. de *eim*.

guetjy = *guetji* rec. de *etji* rasgar, que no abs. *teji* não se usa, e sim no rel. *heji*.

guetjy o sua turba, o seu povileu, vê *eti*, *teí*; *guetjy-hape* no lugar e occasião em que se ajunta o povileu; na pag. 360 está cerrado *guiyí* pois deve ser: o *hobaití*

mboraĩhuc ỹhũ rai pĩpe heroatábo, gueĩi recohá-pebe herobakemo, foram ao encontro d'elle, com fingido agrado o conduzindo, da sua turba-multa até o lugar (em que ella estava) o fazendo chegar.

guguá seu assento, seu fundo, rec. de *ugvá* no abs. *tugvá*.

guguai sua cauda, rec. de *uguai* no abs. *tuguai*.

guguĩ seu sangue, rec. de *ugui* no abs. *tugui*; e do mesmo modo outras dicções começadas por *u* que no rec. recebem só *g* e não *gu*.

gui (em A. *ui*) pron. eu (só empregada no ger.) (15); *gui* *tena* sendo eu, *gui* *paca* acordando-me eu. A conj. do ger. é: *gui* *hóbo* indo eu, *e* *hóbo* indo tu, *o* *hóbo* indo elle, *ya* *hóbo* indo nós (todos), *ro* *hóbo* indo nós outros, *pe* *hóbo* indo vós, *o* *hóbo* indo elles. (Neste vocabulario foram eliminados os pref. pronominaes e o ger. é designado só pelo seu suff. *bo* (geral) *ca*, *ma*, *mo*, *na*, *nda*, *nga*, *pa*, *ta*, (especiaes). Especificaram-se apenas alguns com as 1.^{as} pessoas *gui*).

— *posp.* (100, 103) de, ex, fóra, além de; também *agui* e com os pron. *hegui*; não se deve confundir com *ũgui* disto, que vem na pag. 201 o *ñemoũ uci agui* fazia pensar-se disto. Em *ĩru* transcreveu-se um exemplo onde *gui* tem o sentido de privação.

— em vez de *gui* = *ki* aqui, vê *que*.

— *abo* caindo eu, nascendo eu; 1.^a pes. do sing. do ger. de *ar*.

— *ama* estando eu em pé, ger. de *ã*.

— *bé* *posp.* comp. de *gui* com o adv. *bé* mais, que serve de comparativo; mais do que, acima de; diz também «desde, de todo o» *ychuguibé ore poacá catube* mais do que elle nos tínhamos força; *o pĩa guibe* de todo o seu coração.

— *bebébo* ou *guibebépa* voando eu, ger. 1.^a p. sing. de *bebé*.

— *bebúita* boiando eu, ger. da 1.^a p. sing. de *bebúi*.

— *carúbo* comendo eu, alimentando-me, ger. 1.^a pes. sing. de *carú*.

— *cêmo*=*gui-cema*, saindo eu 1.^a pes. do ger. de *cê*.

— *cĩrĩbo* escapolindo-me, ger. 1.^a pes. sing. de *cĩrĩ*.

— *guarinĩmo* guerreando eu, ger. 1.^a pes. sing. de *guarinĩ*.

— *iribo* soltando-me, 1.^a pes. sing. do ger. de *ir*.

— *ĩibo* deslizando-me, sujando-me, roçando-me; 1.^a pes. do sing. do ger. de *ĩi*; também ha *gui-ĩita*.

— *ĩtabo* nadando eu, 1.^a pes. sing. do ger. de *ĩtá*.

— *maẽmo* olhando eu, 1.^a pes. do sing. do ger. de *maẽ*; como este os poucos verbos mais que ha intr. começados por *m*: *Tupã rehe guimaẽbo a'ha* olhando para Deus eu fui.

— *ñana* correndo eu, 1.^a pes. do sing. do ger. de *ñan*.

— *paca* acordando-me, 1.^a pes. do sing. do ger. de *pag*.

— *pobo* saltando eu, 1.^a pes. do sing. do ger. de *por*.

— *quapa* passando eu, 1.^a pes. do ger. do sing. de *quab*.

— *quebo* (pronuncia-se *gui kébo*) dormindo eu, 1.^a pes. sing. do ger. de *quer*.

— *roĩrômo* irando-me, ger. da 1.^a pes. do sing. de *roĩrô*; é por excepção porque

os verbos principiados por *r* e principalmente *ro* (e *no*) são trans. ; este *roñrô* é trans. e intr.

guitecobo sendo eu, á ou para ser eu; ger. de *teco* ou *icó* na 1.^a pes. do sing., vê *icóbo*. Como este são todos os comp. de *teco*, que fazem *gui tecobebo*, vivendo eu, *guitecó-acibo* estando eu doente, etc.

— *tena* estando eu, á ou para estar eu; 1.^a pes. do sing. do ger. de *in* no abs. *ten*, vê *ina*.

— *teiqueto* ou *gui-teiquiabo* entrando eu, ger. de *iqué* ou *eique*, no abs. *teique*.

— *tiámo* ou *guítimo* envergonhando-me eu, ger. de *tî*; os v. intr. (conjug. com *a*, *re*, *o*) que começam por *t* recebem directamente os pref. pron. e os suff. do ger.

— *tubo* vindo eu, ger. de *ur*, que no abs. faz *tur*.

— *tuba* jazendo eu, ger. de *ub* que no abs. faz *tub*.

— *yabo* dizendo eu, ger. de *ê* dizer; o proprio seria *gui ébo*, mas houve mudança de *é* em *a* e o *y* intercalado parece meramente euphonico, porque pron. não póde ser.

— — ger. de *yab* brotar, e de *yar* unir-se, ser pregado.

— *yaboî* phr. por eu dizel-o, para eu dizel-o; serve de adv. debalde, em vão, sem motivo; parece que *gui* aqui vale *ugui* isso; *guiyaboî* isso por dizer.

— *ye* ou *guïne* é o inicio de ger. de 1.^a pes. do sing. de todos os verbos refl.; vê *ye* e *ïne* e os verbos assim começados; notando-se porém que então preferem substituir *gui* por *che*.

guĩ em vez de *guĩr* a parte inferior, si de um lado se reporta a *ĩ* agua *ĩr* e *ĩrĩ* fluir manar, por outro lado vai ter á *guĩbi* descair, desmerecer, desmedrar e á *cúi* cair, ruir não obstante estar neste ultimo *i* em vez de *ĩ*. Alem disto *ĩ* agua, admite a forma abs. *tĩ* liquido, donde *ĩrĩ* fluir; não apparece porem o rel. *hĩ* mana, flue e sim *ĩrĩ* ou talvez *yrĩ*; e tambem acha-se o rec. *guĩ* em algumas phrases como *ĩ guĩ páramo ore rembiecá oyehu-catú ne* em estando a agua toda escorrida o que procuramos se achara bem.

— v. intr. rumorejar; bambaleiar vê *guĩguĩ*.

guĩai seu suor vê *ĩai* que no abs. faz *tĩai* e assim os der. e comp. de *ĩ* agua.

guĩb = *guĩ* devia ser *guuib* sua flecha, é o rec. de *uib* que não usam no absoluto *tuĩb* e sim no rel. *huĩb* e tambem *vĩb*. Na Conquista é frequente nasalizar-se o *g* fazendo *nguĩb*, assim *nguĩ beĩramo* as suas flechas não tendo mais.

guĩbi v. intr. cair abaxo; descair, desmerecer, desmedrar (*guĩ pe* no baxo ir, deslissar-se, vê *guĩ* e *guĩr* a parte inferior); a *guĩbi*, *re guĩbi*, o *guibi* desmereço, desmereces, desmerece, etc.; ger. *guĩbibo* quasi homophono com *guebibo* de rastos, de assento; part em *háb*.

— a sua pelle ou fibra, rec. de *ĩbir* fibra ou filamento de arvore.

guĩbir seu ermão mais moço; seu sepulchro, vê o abs. *tĩbir*. Na pag. 283 o *moñan-gareco*..... *ucá*.... *guĩbĩ* Pedro *rehe* mandava que cuidassem de Pedro seu ermão mais moço.

guĩbo = *guĩrito* adv. e posp. por baxo, debaxo, sob, sub.

guibo = *guimo* = *guipa* ger. rumorejando; bambaleando vê *guĩ* e *guĩguĩ*.

— *guibú* = *guibúr* v. intr. sair de baxo, emergir, surdir, der. como os de *búr*.

— *guibú* s. uma especie de formigas, vê *guĩbúguibú*.

guicú seu liquido ou liquifacto, rec de *icú* no abs. *tícú*.

guié seu ventre, sua barriga, vê *ié* que no abs. faz *tíé*.

guĩguĩ v. onom. rumorejar, murmurar, susurrar; bambalear, balouçar-se, emba-lançar-se, mover-se, agitar-se, menear-se, oscillar; comp. *ĩ* agua, *ĩb* arvore, *uĩb* flecha, *ĩi* deslisar-se etc.

guĩguibo = *guĩguipa* ger. rumorejando, bambaleando etc., tambem *guĩpa*.

guĩguĩháb = *guĩguĩpáb* part. logar, tempo, modo de rumorejar e de balançar; tambem na forma simples *guĩháb* = *guĩpáb*.

guĩpe posp. de baxo, de sob, por baxo, em baxo, etc.; *ĩbĩguĩpe* de sob a terra, *poquĩpe* sob a mão, em poder de, *opoquĩpe* sob a sua mão, em seu poder.

guĩpĩi rec. de *ĩpĩi* molhar, no abs. *tĩpĩi*, e como este varios der. e comp. de *ĩ* agua.

guĩquer sua ermã mais velha, vê *ĩquer* e no abs. *tĩquer*.

guĩqueĩ seu ermão mais velho; vê *ĩqueĩ*. A's vezes a forma relativa pela absoluta como pag. 234: *oré guĩqueĩ recó poriahú* de nossos ermãos mais velhos tristes sortes; a justificação deste modo de fallar está só em que pode caber o rec. *gu* por se referir á quem falla.

guĩr, s. a parte inferior, o baxo (ou *gu* dem. com *ĩr*, justamente como *o* (equivalente á *gu*) preposto á *pá* findar, faz *opá* findo; ou com *gu* em vez de *cu* ou *co* estar), vê *ĩ*, *ĩi*, *ĩb* e *ĩr* e tambem *guĩbi* descair.

guĩrá s. ave, passaro, vê *uĩ* e note-se que tendo *ĩb* a significação de (elevar-se) pode-se conceber em *o-ĩrá* = *guĩrá* part. modificado (aquelle que se eleva), o que se eleva; tem grande numero de compostos, mas não vem muitos na Conquista que só traz *guĩrá guacu* passaro grande em uma pagina que me não lembra e mais alguns poucos. Entretanto apresento alguns compostos nos quaes se vê o que foi exposto na gramm. de pag. 84 em diante; tambem se escreve *oĩrá*, *uĩrá*, *vĩrã*, *urá*, *hurá*, *huĩrá*, e tambem com *y* em vez de *ĩ*

— *apetĩ* s. passaro de superficie branca ou pintada, ou salpicada.

— *apĩá* s. flecha para matar passaros (do v. *api* atirar com suff. *a*; porque o part. é *apiháb*, e demais pela collocação pode-se explicar *guĩrá-ápe ya* que sobre a cabeça da ave cae.

— *aubô* v. intr. agourar passaros, s. agouro de passaros; sonhar com aves, augurar bôa caçada de passaros etc.; os der. como os de *haubô*.

— — s. ave que agoura, ave agoureira.

— *beráb* s. passaro brilhante, ave esplendente; na pag. 221 dá-se este nome á um feiticeiro: *abapayé Guĩraberá herabae*, um feiticeiro que se chamava Passaro brilhante.

— *bĩá* v. trans. caçar aves; vê *bĩá*; dahi *guĩrãbĩahá* alcapão ou caçadouro d'aves, e dahi tambem o nome da cobra *guĩrãbĩahára*, vulgo *urapiagára*.

— *camytá* = *guĩrá acãmytã* s. passaro de cabeça vermelha, nome dado a diversos passaros; *camytã* simplesmente seria «secco rubro».

- guirã cangita* = *guirã acangitã* s. passaro de pennacho na cabeça, porque *acangitã* significa almofada, e tambem o que se põe ou se esteia sobre a cabeça.
- *capucay* s. canto de passaro, cantar de ave; tambem ave que canta ou grita, nome dado á diversos passaros, e applicado pelos tupis para qualificar o gallo e galinha domesticos, dispensado até o desig. geral *guirã*.
- *guacũ* s. passaro graude, ave de rapina e outras; em tupi *guirã oçũ*.
- *hũ* s. passaro preto; ou antes « passaro que é preto » por causa do rel. *h* e porque tambem ha *guirãũ* passaro preto; tambem ha *guirãrũn* com o mesmo signif. Como se vê *guirãhũ* e os outros nomes applicam-se á passaros mui differentes, mas então especialisam com outro qualificativo como *guirãhuró* passaro negro desfeito, azulão (oriolus) *guirãhũguacũ* (o maior dos oriolus) *guirãhumi* passaro negrinho, estorninho, etc.
- *ĩ* s. passarinho, passaro pequeno.
- *mbiã* v. cevar passarinhos, donde o s. part. *guirãbiãhã* cevadouro de aves; vê *bã*.
- *mboã* v. trans. fazer cair passaros ou aves, caçar passaros, de ordinario com laços, rêdes, armadilhas, porque atirando é *guirã-api*; os der. vejam-se em *mboãr*.
- *membĩ* s. filhote de passaro, pinto (vê *guirã raĩ*); nome dado tambem ao beija-flôr que tambem se explica por *guirãmimbĩg* passaro scintillante.
- *mimbĩ* s. flauta de passaro ou passaro soprado, nome dado á cigarra pelos tupis, vê *ĩaquĩrã* pelos guaranis.
- *memuã* = *guirã menguã* s. ave chocarreira, ou mettedora; mergulhão; tambem *cararã* furadora, arranhadora.
- *muã* ou antes *guirãpuã* v. intr. já significando « atirar passaros » o que reporta á *puar*, já significando « levantar passaro » como a perdiz em campos, o que reporta á *puã*, não obstante ser este v. intr.
- *ĩengeta* s. (*guirã ñeeng-etã* passaro falla muito) gronhatã, canario e outras aves cantoras.
- *obi* s. passaro verde, passaro azul, dado á verdilhões, papagaios e outros.
- guirãpã* = *guirãpar* s. arco de flecha, vê *uĩrapar* e *vĩrapar*. Para se vêr quanto se muda o sentido com a simples accentuação ás vezes, tem-se na pag. 217 o *guirãpãr eĩramo* tendo os seus arcos atõa, inutilmente (ou inuteis por falta de flechas), onde se estivesse o *guirãpãr eĩramo* ter-se-hia « estando elles sem os seus arcos. »
- *pẽ* s. arco chato, ou *guirãpãpẽ* arco trançado para atirar bodoque, bẽsta.
- *pirã* v. intr. estender, entesar o arco, assestar a flecha ao arco; vê *pirã*.
- *riyã* s. archeiro, ou antes senhor de arco, traduzido por flecheiro e tambem *guirãpãrãr*.
- *tĩ* s. a ponta do arco, o focinho ou nariz do arco, que fica para cima.
- *ỹ* = *guirãparĩb* s. arvore de arco, pão d'arco, nome dado á diversas arvores.
- guirã-payẽ* s. passaro feiticeiro, nome dado á gaviões e corujas especialmente á um gavião tambem chamado *tingacu* e *atingacũ* (bico grande.)
- *pepó* s. penna, pennas, e mais exactamente « azas. »

guirá-pepó cang s. o osso, ou os ossos das azas.

— *pepocué* s. as azas já tiradas, as azas que foram do passaro; *guirapepocué pĩpe* o ñemo porã com pennas se enfeitou.

— *pitã* s. passaro vermelho, ou antes de pelle vermelha, e passaro de crista.

— *pĩ* s. pé de passaro, pé de ave; como adj. serve de epitheto.

— *pirã* s. passaro ou ave vermelha.

— *pô* = *guirapong* s. passaro martellante ou sonante (vê *pong* soar) nome dado ao *Araponga* *chasmarrhynchus*, vulgo «ferrador» e «araponga».

— *poro aubô* s. passaro ou ave agoureira, nome dado á corujas e outros.

— *porú* s. ave ou passaro devorador, voraz, carnívoro; gavião, aguia.

— *potáb* s. isca para apanhar passaros, engôdo; (vê *potáb*.)

— *ráb* s. pellos de passaro, plumas, plumagem; no pret. *guiráragué* plumas, plumagem para adorno, e também pellucias como as de papo de tucano.

— *tĩ* = *guiratin* s. nariz de ave, bico.

— *tĩ* = *guirating* s. passaro branco, nome dado á ardeas e outras.

— *reĩ* s. multidão de passaros, bando de aves.

— *repoti* s. excremento de passarinho; nome da «herva de passarinho».

— *rocã* s. gaiola, prisão ou casa pequena de passaros; em tupi também se acha com o mesmo sign. *guiraróca* = *guiraróg* e em guarani *guiráoq*. exprimindo «ninho em ouco de pau».

— *rupiã* s. ovos de passaros; e *guirá-rupiã-upã* ninho, isto é, pouso dos ovos dos passaros.

— *ũ* s. ave negra, e ainda *guiraundi* contr. em *guirundi* ave negrinha, ou salpicada de preto, etc.

— *yibá* s. braço de ave, em tupi designando «as azas».

— *yub* s. passaro amarello, qualificativo de diversos passaros, mas especialmente de um *Psittacus* também chamado *ayurayúb* papagaio amarello.

guiri posp. ao debaxo, por debaxo, em baxo de; *ybirá guiri* debaxo da arvore, *y.guiri* debaxo delle, *o guiri* debaxo de si.

— (de *cuĩ-ir*?) v. intr. estar desunido, não se ajustar, arredar-se, ger. *guiribo*, etc.

— s. especie de pequeno passarinho, talvez contr. de *guirãĩ*; nome tupi dos bagres talvez connexo com *cĩrĩ* por ter pelle lisa, escorregadia, vê *guiri*.

guirĩ = *coi ri* adv. ahi pertinho, ahi junto ou ao pé; perto de, proximo á, chegado ou contiguo á.

guirĩ v. onom. estar aturdido, atordado, sentir zumbidos, tontear; palpitar; adj. palpitante, rumorejante, susurrante; tremulo, convulso; vê *eqaguĩrĩ*.

guiróg v. trans. tirar debaxo, extrair, arrancar, puxar fóra; os der. como os de *og*.

guirú v. trans. solapar, minar, cavar por baxo, ger. em *bo* e part. corresp.

— rec. de *ĩrú* v. conter, e s. vaso, que no abs. faz *tĩrú*; o quasi homophono *ĩrũ* acompanhar faz no rec. *o ĩrũ*

guĩrĩ = *uĩrĩ* = *oĩrĩ* (*ĩb tĩr*) s. arvore alta, nome dado a muitas especies de arvores altas.

guĩyĩ na pag. 260 em vez de *gueĩy* sua turba, rec. de *eĩy* = *eĩi*, vê a correção transcripta em *gueĩy*.

gumbĩ rec. de *umbĩ* no abs. *tumbĩ* com os seus diversos sign. e assim os der. e comp. *gundé* ou *guĩndé* (composto com *cũ* lingua, como *mundé* com *pó* mão) s. prende lingua ou tira lingua, e v. prender pela lingua; especie de armadilha para aves, como o *cũpaĩ* (atravessa lingua) para peixe. Nestes compostos vê-se a relação de *cũ* lingua (a tragadora) com *cũr* tragado, e então como *paĩ* é atravessar e *hẽ* é pender, ou prender-se, parece que *cũ* será «tragadouro» donde s. «atravessa tragadouro» ou prende-se ao tragadouro.

guo = *guog* sua casa; na pag. 280 *guó heguĩ y cẽ ramo* de sua casa quando elle saia. *guó* = *guób* sua folha, suas folhas, rec. de *cb* no abs. *tob*; grande numero de der. e comp. vejam-se sem *gu* ou no abs. com *t*.

guobá rec. de *cbá* adj. pando, aberto, e s. rosto, ambos no abs. *tobá*, tambem grande numero de der. e comp. que se verão sem *gu*.

guobi rec. de *cbi* adj. pontudo, agudo; molhado; vê sem o pron. *gú*.

guobĩ rec. de *obi* azul, idem.

guoigua = *guogigua* = *guoĩgua* = *guoyguár*, etc., pertencente á sua casa, os seus caseiros ou domesticos, rec. de *ogiguar*; o *henõi cunũmbuçu guoigua* chamou os rapazes que eram de sua casa.

guoó sua carne rec. de *coó* onde *c* está por *h* faltando a abs. *toó*, que subsiste como adj. ou v.: *guoó cuera pĩpe y ñemondé yebĩ riré* com a sua carne que foi depois de se vestir de novo.

guoóçã rec. de *ooçãng* soffrer e assim muitos verbos começados por *ó* no abs. *to*.

guópe em sua casa, rec. de *ópe* em casa; *guope heroyeré ucábo* para a sua casa o fazendo voltar.

guopé sua casca, sua vagem etc. rec. de *opé* no abs. *topé*.

guoquẽ sua porta ou sahida, rec. de *oquẽ* no abs. *toquẽ*; e do mesmo modo os der. e comp.

guoquĩ seu broto ou seu brotar, rec. de *oquĩ* no abs. *toquĩ*.

gupá (aliás *guupáb*) seu pouso rec. de *upáb* no abs. *tupáb* Na Conquista o rec. *gu* quando precede á *u* perde o seu *u*; demais torna-se quasi sempre *ng*, o que acontece tambem quando precede á *o* e ainda á *e* e *ĩ*, assim *ogueroiquié ngupápe* o recolhe no seu leito, no seu pouso.

gupi posp. com o rec. com sigo, por si etc.; na Conquista *ngupi*.

— rec. de *upir* levantar, no abs. *tupir* não usado, mas com muitos comp. e der. tanto no rel. *hupir*, como no abs. *tupir*.

— a seus ovos, rec. de *upia*, não usado no abs. e sim no rel. *hupiá*, *rupiá*.

— *be* posp. com pron. junctamente comsigo; na Conquista *ugupibe*: *oy potá che abé ngupibe che hohaguáma*, elle quiz que eu tambem com sigo fosse.

guũ rec. de *uũ* adj. e s. que não admite o abs. *tuũ* senão em comp. e der.

guỹb sua flecha, vê *guĩb* e *uĩb*.

H

h pron. pac. (15) o, a, os, as, lhe, lhes; com os subst. do, da, dos, das, delle, della, delles, dellas, disso, é e; quivalente á y ou ñ, e é empregado com dicções começadas por vogal: torna-se *he* (78) quando a dicção começa por consoante (*r*, *n*, *m*, quasi sempre), ex: *t-og*, a casa, *abá-r-óg* a casa do homem, *che r-og* a minha casa, *nde r-og* a tua casa, *h-og* a casa delle, *gu-og* a sua casa etc. Assim como á y rel. corresponde *o* rec., também á *h* rel. corresponde *gu* reciproco, (vê 53 á 78). Os verbos formados pela prep. *ro=no*, ou *r=n* tem um dem. geral *te*, que se muda (78) em *re*, *he*, *que* na conj. com pron. pac. *te-rur* trazer (ou antes traze-lo), *che re-rur* trazem-me, *nde re-rur* trazem-te, *he-rur* trazem-no, *que-rur* traz-se etc.; mas na conj. com pron. ag. *que* na 3.^a pessoa está evidentemente em lugar de *he* e assim: *a-rur* eu o trago, *re-rur* tu o trazes, o *que-rur* elle o traz etc. Os que escreveram tupi em vez de *h* empregaram, muito impropriamente *ç*; demais *ç* é o estado de *h* quando deixa de ser pronome e se incorpora ao thema.

Nota: as dicções que tiverem *h* inicial, e se não acharem no vocabulario procurem-se sem esse *h*.

ha v. trans. cortar, trincar, torcer vê *hab*.

— 1.^a p. do v. *hó* ir: *a há* vou. *ya ha* vamos, *ahá ymã* já vou.

— pello delle ou cabello delle, vê *hab*.

— espiga ou antes espiga delle ve *har*.

— em vez de *hab* e *har* suff. de part.

haá eu nasço, *hoá* elle nasce, occorre, caê, etc. apparece algumas vezes em lugar de *a* ar, o ar vê *a*.

haû v. trans. medi-lo prova-lo etc. vê *aang*; *rosario raûbo*, marcando, rezando o rosario o *haû yebi ñemime* as ensaiavam outra vez ás occultas, o *cotipe* o *haû* (e não o *haaû* pag. 358) *Tupâ ñeê herogapucaibo* na sua casa rezavam de Deus as palavras clamando-as junctos. Os der. e compostos vê em *aû=aang* que admite *t*, *r*, *h*, *gu*. Vejam-se também sem *h* o verbo *haarô* e os seus derivados que como os de *haû* não tem *t* no abs.

haabia s. (contr. de *haû-pûi-hâr* aquelle que reza muito) sabiá, nome geral dado a tordos e aves cantoras congeneres. Com qualificativos *pûrê* de pés fetidos, *tî* branco, *yub* amarello etc. distinguíam diversos.

hab suff. de part. que exprime o lugar, o tempo, o modo e, diz M, a causa, o intento, o fim, o proposito, o com que (instrumento); *mboe* ensinar, *mboeháb* o ensino, a licção, a escola, o livro, em geral o que se ensina, onde, quando como, com que se ensina. Recebe os suff. de *t*. *cuer* e *ram* (79.86) e faz os 5 tempos *hab*, *haguer*, *haguam*, *hagueram*, *habanguer*, e com o neg. alterna formando *habeÿ* ou *eÿháb*, e de uma fôrma ou de outra torna a receber os suff. de *t*. e assim tem-se *habeÿ*, *haguerreÿ*, *haguameÿ* etc. Com as posp. ora se contrae, ora não: *mbœhába ri* pelo ensinamento, *mbœhápe* no ensinamento na escola. E' suff. não só de v. mais ainda de s., de pron. e até de phrase:

abá gente *abá-hápe*, onde ou quando ha gente, *abá habeĩme* onde ou quando não ha gente; *hae poro-mboorĩ morangatu haba pípe* e as gentes alegrarem-se bem-aventuradamente no acto de se as fazer (e quando se fizer as gentes se alegrarem etc. Algures vem posposto até ao subj: o *carayramo hague Tupã robaque herahá-bo* de se-terem christianisado o facto dado perante Deus levando. Conforme as lettras finaes dos v. o suff. *hab* (como o ger. *bo* e os outros suff. de part.) soffre modificações, (46 á 56) mas *háb* é geral e serve a todos os verbos: por isso em cada v. dão-se os part. especiaes entendendo-se que o gerál *háb* é sempre admissivel: assim de *cog* apoiar, dá-se *cocáb* apoio, bordão, mas subentende-se que tambem tem *coháb*. Devia ter feito igual observação tractando de *bo* suff. do ger. sup. mas escapou-me. A's vezes *háb* se confunde com *hár* por amor da dicção que segue: *teongue mbobĩbĩ harami* pode ser: como o amortalhamento de defuncto (*hab-rami*). ou como o amortalhador de defuncto (*hár-rami*). O suff. *hab* na Conquista serve até para comp. hybridos como se vê em *y mo cinco haba* o quinto (o que faz cinco) *y mo seis haba* o sexto (o que fazia seis) etc.

hab v. trans. cortar, truncar, partir, quebrar, torcer; ferir, offender, lesar; *ayoha, reyohá, oyohá* = o *há* etc. eu o certo etc. Comp. com *ab* partir, abrir, com *yab* abrir-se, com *yeab* abrir-se, fender-se, e com *cab* ferir.; ger. *hápa* com os part. corresp. Este v. com o pac. preposto perde o *h* donde resulta que é o mesmo que o verbo *ab*, aqui precedido de *h* demonstrativo, alem do pron. *yo*.

- o pello delle, vê *ab* que recebe *t, r, h, gu*.
- *amo* suff. de part. seguido da posp. *mo*, exprimindo o modo, o costume: *nde y mboé hábamo a mboé ne* como sóes ensina-lo eu o ensinarei etc.
- *anguepe*, é o seguinte part. com a posp. *pe*: *anã rehe o yerobiá yebĩ habanguepe* no diabo por se haverem fiado de novo.
- *anguér* pret. comp. de *hab*, o que tivera ou houvera sido, ou feito. O jogo da neg. *eĩ* com este *t*. composto engendra duvidas e equívocos: *Tupã no moranguey-ramo anã y pĩtibõ eĩ habanguera*, como Deus não annulasse aquillo em que o diabo não tivesse deixado de ajudá-lo, isto é, como Deus não annulasse a ajuda do diabo á elle (a ajuda que não deixara de haver); *tupã rehe guaramo o ñemo ingó ucá ramo hague re romanõ-bo* como cousas de Deus (á Deus o serem pertencentes) o terem-se feito (o facto de terem feito com que se tornassem) conservando até morrer (levando comsigo na morte). E' mais claro este fut. comp. no seguinte: *o yucahabanguer-agui oñeguahê* da morte que lhe iam dar (que lhe foram dar) se livrou.

habê rel. de *abê* mofar, criar mofo; desmaiar, ficar pallido, cinzento; desbotar; exhalar cheiro de mofo.

habé suff. de part. com a posp. *be* mais; usado principalmente pela negativa *bei* não mais: *nda herohocã habei* não ha mais modo de se o-soffrer; *ndi caruhabéi* não ha mais o que se-coma.

haberé rel. de *abereb* chamuscar; *ybiraró o haberé* folhas de arvores elles chamuscam ou tostam.

Habeté'
Haebe

habeté suff. de part. seguido do adv. *eté* muito, em extremo, bastante.

habéy ou *habéi* neg. de *habé*; *ndi angapĩhĩ habéy* não havia mais consolação; vê acima *habé*.

habeĩ neg. do part. ; lugar, tempo, modo em que não; vê *eĩháb*; a neg. propria dos part. é *eĩ*, mas como se vê na dicção seguinte, também admitem a neg. do modo ind. que é *nd—i* com o verbo interposto (18).

habi = *háby* neg. do part. *háb*, que então leva a prep. *nd* antes do v. e o suff. *i* ou *y* depois do suff., e de ordinario se apresenta contr. em *háy*; *ni mombeĩ-habi che remi mborará cuera* não ha modo de declarar o que eu padeci.

habiya o que é pelludo, o que tem pellos, rel. de *abiya*.

habĩa rel. de *abĩag* v. adj. ter mau cheiro, ter bodum, rescender mal; pôde ser alterado de *hebiag* referido á *hebi* que no abs. faz *tebi*.

hacang s. o galho delle, e outros significados, vê *acang* que tem *t*, *r*, *h*, *gu*.

hacatey amesquinhal-o, ser mesquinho, vê *acateĩ* idem.

hacũ ser quente, ter calor, vê *acũb* idem.

haçá atravessal-o, passal-o etc. vê *açab* idem.

hacê gritar, clamar, vê *acê* idem; assim outros vocabulos que occorrerem com *h* pron.

haci o que dóe, elle dóe, vê *aci* que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*.

— *bae* part. act. o que está doente, idem.

— *háb* part. pena, dôr; difficuldade.

— *pe* adv. (em, com dôr delle) mal, com pena, com dôr, com magoa, á pezar; com difficuldade, penosamente, custosamente; *haci-pe etey* com summa difficuldade.

— *pe-guar* adj. penoso, agro, difficil, trabalhoso, custoso.

— *pei* ou antes *haci-hápei* adv. com difficuldade, com labor, com pena, á custo.

haçog adj. aquelle que fura (*çog*) espiga (*har*), s. gusano; no abs. faz *taçog*.

hae conj. e (litt. *o* eu digo = eu o digo).

hae, *erêi*, *heĩ* eu o-digo, tu o-dizes, elle o-diz, *yaêi*, *roêi* nós o-dizemos, *peyeĩ* vós o-dizeis, *heĩ* = *hoêy* elles o-dizem, conj. trans. de *ê* dizer; *na hae chupe* assim o-digo á elle; *hae catúpe* eu o-digo em publico, ás claras.

— pron. esse, o tal, elle; isso; esse outro; o mesmo; adv. ahi, então. Com os pron. adjectiva-se perdendo o *h*, e faz *che ae* eu mesmo, *nde ae* tu mesmo, *hae ae* elle mesmo etc., e estes pronomes pôdem servir de ag. Também serve de pron. de 3.^a p. elle, ella, elles, ellas, principalmente hoje: *hae oguerahá* elles o-levaram.

— *bae* pron. o tal, o mesmo, o solhredicto; também se-diz *hae ai* o mesmo ou esse mesmo: *hae ai co che* esse mesmo sou eu (é mim).

— *be* adv. e adj. conforme o-digo, conforme o dicto (ou ainda mais geral: *ha* o que occorre, *e* conforme, *be* fica) v. imp. intr. ser conforme, caber, convir, ser conveniente, servir; acontecer; no sentido de «ser conforme» recebe o pref. *mbo* e faz *mbohaebe* approvar, consentir, admitir; *y caray eĩbae*... *haebe rami* o heca *yaguarete* aos pagãos... conforme o dicto egualmente (ou aconteceu egualmente que) os procuraram as onças. Confirmando o exposto no § 34 sobre

os pron. pac. e, como dá-se na realidade nas orações de adj., ha neste um v. que rege o pron. ; temos na pag. 282: *ang heguibe teniã nde haebe ne* desde agora pois em verdade serás são (*nde haebe ne*, te ficará bem, te elle conforme é ficará, te irá bem, serás são); amplie-se este modo de vêr aos adj. *catu porã, pochĩ, etã*, etc., e ver-se-ha perfeita identidade de funções nos pron. *che, nde, y*: *ai moã haebe che hoha guama* julguei conveniente o eu ir.

haebeeĩ neg. do prec. servindo de adj; inconveniente, não cabido, despropositado, dissonante, discordante; *mbaé haebeeĩ no mbocatui pay abaré* cousas despropositadas não leva á bem o vigário.

haebey neg. de *haebé* que deve ser precedido do nome ou pronome e este de *nd.* : não servir, não convir; não ser conveniente; *nda haebey eguã teco orebe* não serve esse modo de vida (essa regra ou lei) á nós ou para nós.

haeboi = *haeboy* adv. conforme o dicto, segundo o dicto, do mesmo modo; vê *aéboĩ* e *ayéboy*; differe de *haebe* em que aqui ha o v. *bor* = *por* e assim *haeboy* «diz conforme isto em sendo» ou entendendo se com *boy* que exprime «duração» tem-se um adj. durante, perdurante, continuo, presistente, do qual provem o v. *mbaeboi* conservar, e também *roaeboi* conservar consigo.

haeé adv. conforme isso, desse modo: mais usado *haeene* desse modo pois: *haeene tiyahá caa guibó rupi ya guatabo*, assim pois vamos, pela espessura caminhando.

haeño pron. elle só, elles sós; *hae y pĩpe haeño oicoramo o ñemĩ vỹ retá hegui*, e com elle (escudo) sosinho elle se achando escondia-se das flechas.

haepe adv. nisto, com isto, por isto; ahi pois; assim pois; então, logo, portanto (conforme isto, no que digo, conforme digo, onde digo, nesse lugar ou tempo), *haepe oçapucay orebe* nesse lugar gritam para nos.

haeramo adv. sendo ou como seja isso assim, ou *hae*, ahi, *ramo*, então: portanto, logo, por conseguinte; na forma *aêreme* os que escreveram tupi dão como design. de tempo do indic.; *haeramo che recohápe y tu ramo* então ao lugar onde eu estava como elle viesse.

haeramobe adv. logo então, desde então, até então.

haeramoi adv. como isto seja assim, sendo assim, dando-se tal como isso.

haerirê adv. depois disso: *hae rĩre oro atá caá cotĩ-pe*, depois disso caminhamos para o matto.

haerupi prcn. e posp. por elle, por ella etc; por isso, com isso, sobre isso; por ahi, por esse lugar.

haete adv. (eu o digo pois) assim, porem, mas, vê *aete*.

haetepe adv. é o mesmo precedente com o inter. *pe* e então? assim então? assim pois? assim porem?

hãgê ou *hangê* v. intr. apressar-se, vê *angê* que recebe *t, r, h gu*.

haguã = *haguam* fut. de *háb* tempo, lugar, modo como ha de ser; *che pĩtibô Tupã upé y mboaguĩye haguama* me ajudava a submettel-os a Deus; *o manô-ngatupĩrĩ haguama* a sua morte que havia de ser bonita; *ndoroipotay henohê haguama* não queriamos que elles a tirassem.

hagua-ma-rehe e.

— *ma-ri* fut. do part. seguido da posp. *ri* ou *rehe* afim de ; *teco pĩ'a'ni moçandog eĩ*
haguama ri a vida nova sem interrupção para levar ; *y caray eĩ bae mongetá*
haguama ri aos pagãos para ir fallar.

— *me* fut. seguido da posp. *pe* = *me*.

— *meĩ* fut. neg. lugar, tempo, modo em que não ha de ser.

-- *y* fut. do part. seguido da neg. : *nda hecobé-pá-haguay* não ha acabamento da vida della.

hagué = *haguer* suff. do pret. do part. (*háb* e *cuér* = *haguér*), lugar, tempo, modo com que, em que se deu o que diz o verbo: *Cone tetâ-boñâ-ĩpĩ-hagué*, eis aqui (*cone*) como foi (*hagué*) a fundação (*boñâ* o fundar-se) primeira (*ĩpĩ*) da povoação (*tetâ*).

-- pret. de *háb* pello, lã, etc.: *hagué to yehéá mndiyú rehe*, para que se caldêe a lã dellas (ovelhas) com o algodão.

— *pe* suff. do part. do pret. seguido de posp. *pe*: Na pag. 348 *oho yebĩ o ñemoñâ-haguépe* foram, de novo, para onde (o lugar onde) tinham nascido; é o mesmo r. dos verbos *ab*, *ar*, que significam brotar, nascer, occorrer, etc. Na pag. 122 apparece o pret. *mendahague* de modo tal que se podia trocar pelo futuro porque teriamos *cobae ñote che mendahague ndeyri* com esta só me casei, não se dizia, ou *cobae ñote che mendahaguâ ndeyri* com esta só hei-de me casar, não se dizia.

— *rabé* part. seguido de posp. *be*, depois, desde, de: *acoi haguera be* aquillo acontecido de, ou desde (depois que aquillo se deu); em phrases como esta se percebe que a origem do suff. *háb* é o v. *ar* nascer, caĩr, occorrer, dar-se, pois ahi está *haguer* que vale como *h-á-cuer* (*h* em vez de *y*).

— *reĩ* neg. do suff. do pret. do part.

haguĩcueri atraz delle, vê *aquĩcuer*.

hahá n. onom. rir, riso; daqui *mbohahá* rir-se de, mofar: *che mbohahá ahê caaguĩ paũ agui* riu-se alguém (o tal) de mim do meio do matto.

hãhã; uma das cousas que mais difficulta o entender-se quér a falla, quér a escripta da lingua indigena, é : em relação á falla a variação de som, e em relação á escripta a incongruencia das letras empregadas; o som *b* além de naturalmente alternar-se com as outras labiaes *p*, *m*, *mb* ainda degenera em *v*, em *w*, em *u* como se vê em *ĩbá*, que dá *ĩvá*, *ĩwá*, *ĩuá* fructo, como dizem no Amazonas. Esta instabilidade de pronuncia, que já faz desconhecer os vocabulos, é aggravada pela incongruencia da escripta, e assim quando mesmo não varia o som acha-se por exemplo *h* = *ç* = *s* = *ss* = *z* conforme os escriptores. O *h* em portuguez é mudo, e por isso elles tiveram de represental-o na lingua tupi por *ç*; mas o que é notavel é que sendo elle aspirado, sendo uma verdadeira articulação em hespanhol, comtudo até em escriptos hespanhoes apresenta-se *h* como simples signal orthographico, e mudo na pronuncia; tenho disto muitos exemplos de manuscriptos paraguayos como

em *caha* por *caá*, *gohó* por *goó*. Neste escripto já se acham alguns exemplos disto tal como na pag. 154 *amohãhã* em vez de *amohãã*.

hãhã freq. de *hã* = *tã* v. intr. ser aspero, ser afiado, aguçado; adj. o que faz arder, picar, comer; *caá hãhã* herba picante, urtiga, mostarda, e até pimenta (a folha).

hai s. vocativo affectuoso significando « mãe »; *hai amãri* ah! minha pobre mãe; *há* que o nascer *ir* solve.

hã arruinar-se, ser desfeito; etc., vê *ã* que admitte *t*, *r*, *h*, *gu*.

hã adj. aspero, aguçado, s. dente, vê *ã* e *tã* e os der.

hai = *hair* v. trans. riscar-o, lanhar-o, cortar-o, etc.; vê *air* que tem *t*, *r*, *h*, *gu*.

hai ou *hã* imp. de *air* cair, ocorrer, dar-se, em vez de *hãri*.

haibi ser prestes ou prompto, diligente, rapido, vê *aibi* que tambem dizem *aibi*; vê *taibi* e *taibi*.

hãimbé v. trans. amola-lo, afia-lo, tosta-lo; vê *mãimbé* e tambem o seguinte juncto com os temas sem *h*; como adj, por exemplo *ĩba haimbé* a fructa está aspera, acre, e *ĩbã aimbé* fructa aspera, reporta-se á rad. differente e *haimbe* tostar parece ser comp. de *há-y* pelos cabellos delle *peg* aquecer; comp. *apeg* chamoscar; o ger. *haimbeca* e *haimbebo* e os part. corresp.

— *é* v. trans. afia-lo, amola-lo, aguça-lo, vê *aimbé*, que admitte *t*, *r*, *h*, *gu* e faz o ger. *haimbebo* = *heimbeguabo*. Outros comp. vê com *t* na forma abs.

haime adv. quasi, por pouco, por um bocadinho, a ponto de, com risco de (*h* elle, *ã* agora, aqui, pertinho, *mê* em, ou *hai* por elle ocorrer *me* em; vê *hã*).

hãimoré s. (*h*. pron. *ã* dente, *mboré* pret. de *mbor* ter) o que tem dentes, o mordedor, nome dado á varios peixes (*gobius* e outros) e á outros animaes; por erro é dado tambem á enguias e moréas em vez de *hemboré*.

hai = *haij* = *hair* rel. de *ai* emanado, procedente, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*; significando « o filho delle »; preferiam o abs. *taij*: Os der. e comp. como *haijhúb* amal-o, e outros vê em *air* e *tair*. Tambem é vocativo affectuoso *haij eyo* filho vem cá.

hã = *haiy* = *hãin* s. semente, grão; germen; v. germinar, gerar-se. vê sem o pron. *h*, isto é, *ai* ou no abs. *taĩ* que no tupi escrevem *tainha*; vê-se que *hai* é o dimin. de *hai*. Os der. e comp. como *haiyñã* collegir, ajunctar grãos vê, em *ai* ou no abs. *taĩ*.

hãitĩ = *haiĩtĩ* s. ninho (*haij* dos filhos *tĩ* pouso), vê *aitĩ* ou no abs. *taĩtĩ*. No uso geral não pronunciam como guttural o *ĩ* de *ai*, de modo que M. e outros escrevem *haitĩ*, mas vê-se que a derivação de *hãitĩ* ninho não poder ser senão *ai* que por se contrair em diphtongo antes de uma instantanea tornou-se *ai*.

ham suff. de part. em vez de *hab*, que com tudo apenas se vê em alguns verbos influenciados por comp. nazal; é mais frequente *hama* e *guama* por *haba* (pello ou pennugem delle) *guaba* (seu pello) como se vê em *hamauma* por *habaiba* arvore de pennugem ou selpa. Não seria estranho que deste proviesse *amandiyú* algodão, com queda do relativo *h*.

ham em vez de *y am* com o pron. *h* em vez de *y* quer no v. *ã* estar em pé quer no v. *amã* rodear, é raro e só se acha em comp. principalmente em tupi. Deste parece provir o seguinte.

— *ambae* part. o que se circunvolve, ou se enrola, o que se torce em espiral; s. nome generico dos fetos que M. escreve *amambái* fazendo suppor que *bai* é *pái* pendente.

hámo contr. de *hábamo* exprimindo o modo: *che nde raĩhú hámo che raĩhú épe* assim como te amo ama-me tu.

han suff. de part. em vez de *har* (86) quando antecede voz nasal, usado principalmente em tupi; *momanôçana* = *momonôhãna* = *momanô-hara* assassino, aquelle que faz morrer.

hang rel. de *ang* com os seus diversos signif. é raro ou nullo; mas apparece em vez do abs. *tang* e ainda mais em vez do derivado *çang*.

haniã em vez de *hae niã* ou *hang niã*, elle de certo, o tal sem duvida.

hápa ger. de *háb*, á ou para corta-lo, cortando-o.

hápáb part. de *háb*, córte, cortadura, etc; *hecobé hapápe* (ou *yohapápe*) o *ñemo-canỹ* *pabê hembiapocuer*. com o corte de sua vida se perderam todas as obras que elle tinha feito.

hapár part. de *háb*, o que corta, cortador, cortante. Veja-se que *quĩcé apár* exprime «faca torta, isto é, fouce» e *quĩce hapár* faca cortante.

hápe suff. de part. contr. de *hába-pe*; com este, assim como com *háb* fazem-se agglutinações de muitas circumstancias no verbo: *hae ñemoñeê pá-hápe* e no fim da practica ou do sermão, e em acabado o fallar-se com elles; *poró-mbo yerobiá-hape* no lugar e tempo em que se faz ou fazia a devoção. Comp. com o seguinte e vê-se que *hab* com posp. se suffixa até á subs. como na pag. 145 *acoi ara hápebe* até aquelle dia, até o dia em que isto é ou dá-se.

hápe adv. lá onde; é *ape* com o dem. *h* por ser seguido de um participio? *ndoicobey curuçu hape che remi mopuĩngué* não havia mais a cruz (no lugar em que) lá onde por mim tinha sido levantada.

hapé s. o caminho d'elle; vê *apé* que recebe *t, r, h, gu*. Nos dois exemplos que seguem vê-se que *tapé* = *topé* podia se reportar ao inf. do v. *ho* = *ha* ir: *ore rapé rã rehe oro yerure* para nos darem caminho nos pediamos: *haperã roquẽcimo*, o por onde elle ir (o caminho d'elle) atravessando. Aqui tambem se vê que tem-se razão quando se-attribue á todos os radicaes o signif. originario de verbo.

hapecó frequenta-lo, vê *apecó* que tem *t, r, h, gu*; *che retã e hapecó* a minha aldeia frequenta tu.

hapeg queima-lo de leve, vê *apég* que tem *t, r, h, gu*.

hapi s. nome affectuoso que dão as mulheres aos meninos (pelle do coração).

hapiã = *hapiar* obedecer-lhe, vê *apiar*, que tem *t, r, h, gu*, e assim outros; assim tambem o s. e seus der. que igualmente admittem o abs. com *t*.

hapichar adj. similhante, igual vê *apichar*; *nda hapichari tecó poriahú* não tem

igual, ou nada iguala as misérias ; o *mombeu guapichá upey coihába* denunciavam aos seus companheiros a aproximação delle ; *nda hapichari Tupã rerobiahába* era incomparavel a fé em Deus.

hapirô v. trans. lamenta-lo, vê *apirô* que tem *t, r, h, gu*.

hapí queima-lo, vê *apí* que tem *t, r, h, gu*, e assim todos os seus derivados e compostos ; *coêramo ya hapĩna* amanhã o queimaremos.

hapĩqua s. especie de sacco, vulgo *sapiqua* (*h* o que, *apí* as pontas, *quã* atadas).

hapó a raiz delle ; enraiza, cria raiz, vê *apó* (*ha* elle nascer, *pó* faz, tem, *ha*).

haqua = *haquab* adj. o que tem ponta ou é pontudo, vê *aquab* e os der. e comp. que admittem *t, r, h, gu*.

— *boñã* v. trans. fazer-lhe ponta, ou por-lhe ponta, vê com o *t* abs.

— *i* elle tem ponta ou é pontudo, vê *taquãĩ*; tambem significa « o penis, o coles ».

— *óg* v. trans. tirar-lhe a ponta, desponta-lo, vê *taquãog* torcer-lhe a ponta, dobra-lo; trama-lo é mais usado *haqueóg*, vê tambem o abs.

— *pĩr* elle é aguçado, vê *taquapĩr*.

haquĩá adj. o que tem pello sujo, pello ruço ou pardo, (*hab quĩab*).

hár = *hára* suff. do part. nom. (86) que exprime o agente da acção do v., aquelle que faz o que diz o v. : *mboé* ensinar, *mboé-har* o que ensina, o ensinador o mestre. Com a neg. faz *mboé-har-eĩ* ou *mboé-eĩ hár* o que não ensina, e com os suff. *cuér* e *ram* forma cinco tempos ; *har*, *harér*, *haram*, *haranguer*, *haréram* (79,86), os quaes com o neg. fazem *hareĩ*, *harereĩ*, etc. Serve essencialmente aos v. trans. e corresponde aos part. de *bae* dos intr. ; mas nestes tambem se acham part. de *har* ás vezes, e nos trans. é frequente o de *bae*. Tambem como *hab* e como o ger. modifica-se *har* conforme as terminações dos verbos e assim tem-se *car*, *ngar*, *pár* etc. (46 á 56). Em tupi escrevem *cara*, e em muitos v. *cana*.

— *s.* ou 3.^a p. de v. : o que nasce, cresce, espiga etc. vê *ar*, *tar*. Os diversos compostos de *hár* espiga, vejam-se sem *h* inicial : cumpre porém notar que particularisado o v. *ar* no *s.* espiga, o *h* se tornou fixo, e em tupi se tem *cara* espiga.

— *am* suff. do fut. do part. : *ore pitĩbô harama* que nos sejam ajudadores ou ajudantes ; *tamoecãĩ arete recháharã* que eu regozije os que vierem ver a festa.

— *amo* o part. *har* com a posp. *mo* ou *ramo* dizendo «aquelle que é posto como factor : *poro mbo araquai haramo* no character de mentor, isto é, sendo aquelle que tem de ensinar as gentes ; *tembiu monemoũ-ucã haramo* como seja ou sendo aquelle que tem o poder de fazer com que haja comida. A posp. *ramo* que serve ao subj. tambem se juncta a *s.* exprimindo attributo : *quemimbota hobai i haramo* como contrariador de sua vontade.

— *anguer* fut. comp. de *har* em que se diz : *guerecobay haranguê hegui o ñeguahê* daquelles que o teriam maltractado elle se safa : Comp com o mesmo tempo do part. *háb* em que temos : *güecobay-habanguê hegui o poi o ñemomorãbo*,

da vida má que tivera se desprende fazendo-se bonito (tornando-se bem procedido).

hár au o part. seguido do adv. *aub* erroneamente, falsamente: *mbae hupiguarey rerobiá-haraú* de cousas não verdadeiras crentes falsamente.

— *ér* suff. pret. do part. *hár* o que fez: *co añã che pĩchare* este diabo que me pegou; *30 cuñã rerecohare* que tinham (ou tiveram) trinta mulheres.

— *etê* suff. de part. *hár* seguido do odv. *etê* muito *hãhũ-hareté* muito amante delle ou della.

— *eỹ* suff. neg. do part. aquelle que não; tambem ha *eỹhár* = *eỹmbár*, e assim *che amotar eỹmbár* aquelle que me não quer, o meu inimigo; *porerobia-hareỹ* aquelle que não respeita, não obedee, indisciplinado. Com os suff. de t. este faz *hareỹnguer*, *hareỹrã* etc. em *eỹ* vê-se alternado *eỹhar*, *eỹharer*, *eỹharã* etc.

— *ib* adv. neg. pois não; não vê; safa! (*hãri* por nascer, por se dar, com a posp. *be* ou *pe*.)

— *ĩb*, em tupi *garĩb* cacho, penca, (pé de espiga); vê *ĩb* pé, fuste, e os der. e comp. como *harĩbá* o fructo da penca, *harĩá* cair a penca, *harĩyá* abrir-se a penca, vê em *arĩb* ou no abs.

— *ô* v. trans. guarda-lo; vê *arô*; no sentido de «irritar» vê *rarô* = *rorô* e comp. *rô*, *ĩrô*.

— *ú* e *haruá* adj. damnoso, vê *arú*, *aruá* e seus der.

hate e *hati* intr.: como é que! (*h* elle, *ã* este, *te* pois, ou *ti* por *tĩ* está) pois que então é!

hatĩ s. (*h-a-tĩ* o que é da cabeça pontuda, ou o que nasce pontudo) s. corno; vê *atĩ* nascer ponta, ou ponta de cabeça, *o acame hatĩ mbucú hey* na cabeça delle ha cornos ou chifres, disse; s. nome das gaivotas e aves aquaticas entre outras especialmente as chamadas «corta agua e bico de tesoura».

hatĩ = *hatĩb* suff. comp. de *háb* ou *hár* e *tĩb* que M. traduz por «logar frequentado mas que em geral serve como adj. e adv: habitual. costumeiro, acostumado, costumado, useiro e vezeiro; do costume; *mbotabi-hatĩ* useiro e vezeiro em enganar, *ñemoñũ hatĩ* habitual, costumeiro de se fazer, *orẽ-ẽha-tĩ* o nosso dizer habitual, a nossa linguagem de sempre. O sentido da phrase é quem póde determinar o part. si *háb* ou *hár*, pois tem-se: *mongetá hatĩ* (*hab tĩ*) o logar tempo, modo em que se costuma fallar, (*hár tĩ*) aquelle que costuma fallar; *acoi abá mĩssa raça-hatĩ* (*hár tĩ*) aquelle homem que costumava transgredir a missa; *Tupã mboyerobia hatĩ* aquelle que costuma louvar a Deus, e aquillo com que se costuma louvar a Deus, como se vê na pag. 239 á respeito de instrumentos musicos. A posição dos pron. tambem determina a especie do part. como se vê na pag. 317: *y maendua* elles se lembram *o yeroyĩ hatĩ ramo heco rehe* que ella era (*heco rehe*, onde o *h* se refere á «pedra» de que se tracta, e *rehe* é a posp. exigida pelo v. *maenduar*) *o yeroyĩ ha-tĩ* o seu ajoelhamento habitual (sendo o rec. por se referir ao sujeito do v. *maenduar*, *háb* o suff. de part. o logar tempo modo de ajoelhar-se, e *tĩ* a

duração). Pouco antes em *ytaguacũ guemi-mboyerobia-au-tĩ baecue robabo* vê-se *tĩ* não suff. de *háb* ou *har* mas do part. que nos abs. forma *temi* e ainda mais seguido do part. *bae* no pret. (83 á 99 gramm.) Na mesma pag. tem-se ainda *haca-hatĩ* transgressor habitual, em que o part. é *hár* e não *háb*.

hatĩ rel. de *atĩ* amontoado, assentado, precipitado; s. fézes, borra, sedimento.

haú = *haub* v. trans. phantasia-lo, vê *aúb* que recebe *t, r, h, gu*, e que tem muitos outros signif. como adj. como s. etc., e demais é suff. e forma muitos der. e comp.: *a'haub* eu o-phantasio, o-sonho o-imagino, o-advinho, o agouro.

— v. imp. parecer, e também apparecer, antolhar-se, e então frequent. *hau hau chebe y manô hagué* parece-me que morreu, antolha-se-me que morreu.

— *bá* = *haubár* part. aquelle que o-phantasia, (preferivel *haubôhar*).

— *bí* = *haubár* v. trans. tomar o agouro delle, vê *haubô* mais usado.

— *bí* = *haubár* v. trans. apanha-lo, vê *aubár* e seus der; com pron. *h* pode se comparar com *añubâ* abraçar, e por outro lado si *ha* considerar-se pron. tem-se: *haub* a perna delle, *ar* tomar; o *haubá petey guaracapa* agarrou em uma rodela.

haubaé part. o que o phantasia, e o que é phantastico, vê *haubá*.

haubaé interj. isso é burla (*haub* é burla, *ac* isso), pois não.

haubé = *haubi* = *haubié* adv. ou conj: por isso, por essa razão; por isso pois, por conseguinte (*h* elle, *ã* este, *ũ* vem, *be* ou *bi* conforme, ou *bié* de *bé ie* conforme diz elle).

haubô v. trans. agoura-lo, prognostica-lo, adivinhar (*haub* phantasia nelle, *bô* suff. ter.); vê *aubô* que tem *t, r, h, gu*, assim como os seus der. e comp.

hay riscar-o, abril-o vê *air* que admite *t, r, h, gu*, s. risca, risco, lanho; veia, veio; vieiro, beta.

háy neg. do part. *háb* contr. de *habi* ou *háby* que se encontra a cada passo neste escripto: *heongue ni ñotĩ háy* do corpo morto não ha enterramento; *ndiy-apô-hay coga* não ha factura de roças; e como o part. está servindo de v. tanto que está com a fôrma negativa do indicativo, pospõe-se *coga* que figura de subjeito e póde-se interpretar: não se fazem roças.

háy = *hái* azedar-se, decompor-se, vê *ái* e *tái*.

hây = *hâi* ser aspero, ou ser aguçado vê *âi* e *tâi*, e assim *hâymbé*, *haymbeé* e outros.

haya interj. guarde, sentido, olha lá, cautela, (*há* elle cae ou ocorre *ai* mal, com transposição?)

hayé = *çayé* adv. e adj. de travez, pelo meio, á meio; partido, dividido, atravessado, *hai* está na 3.^a p. do inf. de *hab* partir, e *é* ou posp. ou suff.; este póde ser também *ye*. Não tem *t*, mas muda o *h* em *r, gu*. Deste se deriva por exemplo *açaye* meio dia, dia partido á meio, ou, suppondo *çayé* s. «metade ou meio do dia».

— *é* adj. desconforme, sem proposito, fóra de tempo; é o precedente com a posp. *é* exprimindo «por de travez, atravessadamente».

hayé i posp. de travez, e d'ahi um v. trans. atravessar: *a co rayei qui tubo* eu atravessi a roça para vir.

hayme adv. quasi, por pouco, pertinho de, á ponto de, vê *haime*.

hay e *hayi* com os seus diversos signif., com os seus der. e comp. vê *ai* e der. que recebem *t, r, h, gu*.

hay = *haib* s. arvore pelluda ou de pello, (*ha* de pello, *ib* arvore) pennugem, felpa de madeira ou de pau.

haibi s. chuva fina, garôa, chuveisco (*h* pron. *ai* aqueo, com um suff.).

hayhuy neg. do ind. do v. *aihub*, que devia ser *haihubi*. Na pag. 203 traduzi *ndo hayhuy nguñ hece y mombó-bo* não se poupem flechas para se atirarem sobre elle; porém deve ser: não poupam as suas flexas para sobre elle atiral-as; o v. *aihub* tambem significa «poupar».

hé adv. não sei, talvez, elle diz, elle sabe, etc.

— = *cé* = *ché* = *choé* = *iché* = *icé* suff. neg. não (20) para o fut. e cond. do ind.

— v. intr. e imp. (dizel-o), saber (ter sabor), convir, assentar, ser bom, ir bem, servir, ser feliz, dar-se, ageitar-se. Aos verbos suffixa-se como *cer* com a differença que este é com v. de pron. ag. e *hé* com v. de pron. pac. *a iké cé* quero entrar, *che reiké hé* ageita-me o entrar; demais *hé* isolado já inclue o pronome e por isso na negativa faz *ndahéi* não ageitar-se; adj. sávido, sabido, bom, bem, conveniente, commodo, de geito; no abs. devia ser *té* s. sabor mas só se vê sem *t*, pois ha *piraré* sabor de peixe, *ñandiré* sabor de azeite, *he* o sabor delle, *gué* o seu sabor.

— adj. (ampliação do precedente) adherente, inherente; connexo; posp. com, á, donde *yehé* com sigo, á si. Daqui parece provir a posp. *ehe* = *ece* que recebe *r* donde *rehe*; o adv. *cuehe* hontem, o tempo passado em geral, póde-se explicar por *cuer* preterito eom *he* posp., ou por *cû* longe, regido de *ehe*.

— adj. ampliado de «sávido» e «sabido» ou antes o mesmo v. imp. «saber» no sentido de «ageitar-se, ser apto, ter geito» seguido de um gerundio *nde pohe guirá mboibo* tu tens geito, ou tua mão se ageita para caçar passaros.

— pron. pac. rel. (15) vê *h*. Em 58 á 78 vê-se que *h* ou *he* com o seu rec. *gu* ou *gue* equivale á *y* ou *yy* ou *yñ* com o seu rec. *o*, e é empregado principalmente com os verbos do pref. *ro=no*, e em geral com *r=n*; a dicção pois que se não achar com *he* inicial procure-se sem essa syllaba; do mesmo modo as que começarem por *te, re, gue*.

hê interj. olá (para chamar).

hê v. intr. sair, vê *cê=cêm*, e tambem *ê=em*; parece que *ê* externar-se (em geral) na forma *hê* é trans. «externa-lo, sai-lo» e tornando-se o *h* fixo gera-se *cê* intr. sair; o abs. *tem* apparece em comp. com o sentido de «vasio, isto é, externado, esvasiado»; vê *tembi* e *tembé*.

heai v. intr. agradar, aprazer etc. vê *eai* e *teai*; do mesmo modo os der. e compostos como *eaquã* e outros.

heai v. intr. saber mal, saber muito e fortemente, ter gosto ou sabor bastante ou forte; tambem dizem *hebai*.

- heâi* interj. bonito! bom! que bello! muito bem!
- hebae* part. act. (do *he*) aquillo que sabe, tem bom gosto, vê *hebang* aquillo que agrada, apraz; o que torna feliz; com sign. trans. o que dá aquillo que exprime a dicção anteposta.
- s. caça, animal; talvez com queda do pref. *por*, *u*, ou outro: *pohebae* o quo dá fartura, *uhebae* o que dá comer. Comparado com *çoo* acha-se que analogamente pôde provir de *téb*, part. act. *tébae*, com *t* variavel em *r*, *h*, *gu*; *hebae* roó-cue ramo *herecobo* como carne de caça o tendo.
- hebé* s. a barriga delle, *hebi* o fundo delle etc. vê *ebe* e *tebe*, *ebi* e *tebi*.
- hebang*, *hebi* ser saboroso, saber, e outros deriv. de *he* deixamos de deduzir porque não figuram na Conquista.
- heca* v. trans. buscá-lo, vê *ecár* e seus deriv.; *Pay o heca ucá boy*, o padre os mandou buscar promptamente; o *heca teŷ* elle os busca debalde.
- hecatu* v. intr. saber bem e saber muito, ter bom gosto e muito gosto; vê *écatu*.
- heco* o ser delle, ser elle, rel. de *ecó* no abs. *teco*, onde se deduzem os der. e comp. O pret. *hecocuer* e o fut. *hecorû* que occorrem frequentemente na Conquista e outros escriptos provam o erro das gramm. que dão como tempos do inf. os de part. *haguer* (ou *habacuer*) e *haguû* que vem em A. e F. *agoera*, *aoâm*, (84); *ndicatuŷ ebocoi*, *oyabo y chupe o mboé hecorûma rehe* não é possível isso dizendo á elle o ensino a respeito do que deve ser. Na pag. 167 vem um erro: *haete ndereco* (e não *heco*) *che rendûramo a quihŷye nde hegui* porem te estares como eu ouvisse, tive medo de ti.
- heça* os olhos delle, rel. de *ecá* no abs. *teça*; os der. e comp. se deduzem no abs. *teçá* e grande numero tambem no contr. *ça*. A's vezes, como na pag. 136 apparece errado *heca* em vez de *heçá*.
- heçapé* v. trans. allumaia-lo, diz tambem «o que allumia» e assim se explica o nome *yaçape* ou *çape* graminea.
- heçapia* adv. de repente, subitamente, de improviso, vê *eçapiû*.
- heçarái* v. esquecer etc. vê *eçarúi* no abs. *teçarúi*.
- hece* pron. seguido de posp. á elle, á ella, á elles, á ellas, á isso; por elle, com elle, etc., vê *rehe* e *he*; o *moî teî...mundé hece*, puzeram debalde armadilhas contra elles.
- *guar* adj. delle, della, delles, dellas, disso, isto é, pertencente á elle, attinente á elle etc.: *oyequaû catu heceguaramo heco* patenteou-se bem que era pertencente á elle; *hecegua pabêngatu o yebi tetame* todos os seus partidarios ou adherentes voltaram para a terra.
- heci* v. trans. enfiar, espetar etc. vê *eci* no abs. *teci*.
- hechá=hechág* v. trans. vê-lo, rel. de *echág* no abs. *techág*, onde se deduzem os der. e comp.; a *hecha ngaû ete etey abá rubichá* eu desejava ardentemente vêr o chefe; *oro hechá oré memê mbae pítumbó* nos vimos nos todos uma cousa muito escura.
- hecharomopi* na pag. 321 deve ser *hecharamopi* e ainda assim não é bem intelligivel o trecho *o moî petei yta caray eupe rupi hecharamopi rehe quarepoti y*

Hee'
Hehe'

mbopühagua; a traducção dada é conforme o que leu o Sr. Dr. R. Galvão na Conquista, mas não satisfaz; *caray* como ahi se acha parece qualificativo de *yta*, e á ser separado esse vocabulo, deve ser tomada como incidente a oração *caray eupe rupi hecháramo* os homens (christãos) por ali estando a olhar, *omoĩ peteĩ yta pĩ rehe quarepoti y mbopü haguã* elle punha no interior do sino o ferro para toca-lo. A principio tomei *pĩ* como suff. do part. pass. mas não ha geito para isso. Vê *itacaraj* e note-se que eliminado *caray* homens, a oração incidente fica *eupe rupi hecháramo* os que por ali estavam á olhar.

heé v. trans. empurrar-o, arrastar-o; vê *ee* e os der.

heê adv. sim (usado pelas mulheres) litt. elle sabe, elle serve ou convém, cabe; interj. toma, bem feito, está bem: *heê oyabo nunga oyequĩy* sim dizendo á modo que, expirou.

— v. imp. ser doce ou sávido ou saboroso, temperado, adubado, salgado; ser gostoso, saber, aprazer; *yñeêngué heê ngatu* as suas fallas foram doces.

— *eĩ* neg. do precedente não saber, não ter gosto, ser insipido.

— *hápe* part. serve de adv. com sabor, com gosto; docemente, á gosto.

— *mbeté* = *heê eté* sup. muito doce, muito gostoso, muito bom, etc.

— *que* adv. assim pois seja, pois sim, pois bem, vá lá; muito bom. Compõe-se com varias outras dicções gerando muitas phrases adverbias.

heguã part. irreg. de *he* ou *cér* para querer, ou para aprazer, para servir; em comp. e em phrases adverbias.

heguã s. (ampliado do part. de *hê* sair ou *hé* saber ou transformado de *heô-guã*) a parte sensivel por onde vem morte, a bocca do estomago, a nuca, as fontes da cabeça.

heguer pret. de *he*, haver sabido, convindo, servido, etc.; soube, serviu, foi bem, etc. Entra em muitas phrases e comp., e traduzem-no quasi sempre por s. desejo, vontade, gana.

hegui posp. de, ex, fóra de, além de, por, etc. vê *gui* e *agui*; *che hegui* de mim, *nde hegui* de ti, *chugui* e *ychugui* delle, *oye-hegui* de si, etc.; e tambem com s. e part. como em: *opoĩ guacobay cue hegui* deixou-se de sua má vida (passada); *cuña no ñeanguy chugui* a mulher não se temeu d'elle; *che reça a mocañi Tupã moñemojrd agui* deito á perder os meus olhos porque não offendam á Deus; *ychi ocê coti hegui* a mãe delle sahiu do quarto.

— *be* além de, de mais, acima de, mais do que; serve para comparativo: *ambuac heguibe* mais do que os outros.

— *heguĩ* A repetição das duas ultimas syllabas serve ora para dar força, ora para reiteração, pluralidade, etc., e assim apparece neste escripto; mas a repetição feita na pag. 243 *hegui heguĩ* não tem razão de ser, parece-me; outras tambem se acham como esta, que parecem meros erros de escripta.

hehé freq. de *hé* com diversos sign. como adv. «assim assim, serve, póde ir» como adj. faceiro, secio, dengue, dengoso, como v. ter nome, donde o part. *hehebae* famoso, afamado, celebre.

heĩ = *hey* phr. elle o diz, vê *ê*; na *hey chebe* assim o disse elle á mim; *pe ñomĩ catu he recobo mburu hey* vós o tendes bem escondido maldictos, disse elle.

hei v. imp. ser doce, ser mel, ser saboroso, ser grato, vê *eir*.

hêĩ v. trans. lavar e laval-o; a *yohêĩ*, *re yohêĩ*, o *yohêĩ*, etc., eu o-lavo, tu o-lavas, e lleo-lava, etc.; comp. *ĩi* sujo e *ir* elidir, que talvez dêssem *ĩi-i* o sujo tirar, agglutinado em *hêĩ*.

heibe adv. (por dizel-o) debalde, atôa; por brinco, frivolamente; por fingimento; *heibe ño ou che mbo-apĩribé-bo*, por mero fingimento veio para me-acalmar.

heipĩr part. lavado, lavavel, que se póde lavar.

hêita ger. lavando, a ou para lavar; part. *heitáb*, *heitár*.

heitĩg v. trans. atiral-o, arrojal-o, vê *itĩg*.

hembé labio delle, *hembéĩ* borda delle e outros, vê *embe*, *embeĩ* e outros.

hembĩ = *hemi* pref. part. pass. no abs. *tembi*, sendo *te*, *re*, *he*, *que* pron. e *mbĩ* = *mi* o pref. part. (39); procurem-se os part. sem os pron. e assim *hembireco* a mulher delle, *hembĩu* a comida delle, *hemitĩ* a sementeira delle, *hembĩar* a presa delle etc. vejã-se *mbireco*, *mbĩu*, *mitĩ*, *mbiar* etc.

hembĩ sobra delle, residuo delle, rel. de *embĩ*; pode se considerar como part pass. de *hê*.

hembó verga ou vara delle rel. de *embó*, e assim os der. e comp.

hemboar v. intr. imp. brotar a vergontea; *hemboá ramô yetĩ* a brotar as vergonteadas da batata começam; os der. como os de *ar*.

hemborê = *hemorê* s. uma especie de cobra; quer se considere como pret. de *hemo* quer seja alterado de *hemborâ* (semelhante a verga, ou vara) exprime em geral «o que é como vara, ou o que é virgato» e assim applicavel á cobras e á alguns peixes. Em tupi alterou-se para *amoré* o que confunde com *hâimoré* (*hâi-boré* o que tem dentes). Em guarani distinguem *hemorê* e *am-berémboi*, parecendo o ultimo um dim. (vê *poi* fino).

hendab o logar delle, o assento delle; de *endáb* no abs. *tendáb*; na Conquista vem como s. assento, cavalgadura: *Páy oho ramo taba ambuape henda cabayu o ĩbĩapi* a padre como fosse a outra aldeia, o cavallo que elle montava (sobre o qual se sentava) caiu por terra.

— *beê* v. trans. mostrar-lhe ou dar-lhe logar, situa-lo, collocá-lo; vê *moenda* fazer logar; os der. como os de *meê*.

hendĩ v. intr. accender, brilhar, luzir, rel. de *endĩ*, no abs. *tendĩ*; do mesmo modo vê sem *h* o no abs. com *t* os der. comp. e assim o s. *tendĩ* salivar etc; *cunumbuçũ aete hendĩ rêhe o ñangarecó eĩbo* os moços poreĩ com o cuspo (o cuspir delle) não se importando (não se occupando).

hendúb v. trans. ouvi-lo, rel. de *endúb* no abs. *tendúb*.

henê intr. pender estar suspenso. rel. de *enê* no abs. *tenê*.

heno forma rel. de v. tornados trans. mediante o pref. *no* = *ro*, vê *hero*.

henõĩ v. trans. nomea-lo, rel. de *enõĩ* no abs. *tenõĩ*; na Conquista ás vezes ha repetições por mero erro e não com o valor de reiterações que costumam ter,

assim na pag. 105 *Maracaná o henôĩ mbohapi cunumbuçu* Maracana chamou trez rapazes.

henôĩ v. trans. pô-lo, colloca-lo, vê *noĩ* com o pron. pref. ; do mesmo modo todos os v. trans. formados pela pref. *no* = *ro*.

henonde posp. diante delle, rel. de *enonde*, no abs. *tenondé* ; do mesmo modo *henondeĩ* precede-lo, e outros der. e comp. vê sem *h*.

heñôĩ v. intr. brotar elle, rel. de *eñôĩ* no abs. *teñôĩ* e assim os der. e comp.

heñũ v. intr. inchar elle, rel. de *eñũ* no abs. *teñũ* e assim os der. e comp.

heô v. intr. morrer elle, rel. de *cô* no abs. *teô*, vejã se sem *h* ou no abs. os der. e comp.

heôhê errado em vez de *henohê* sãfa-lo, vê *nohê* ; onde se acha *heohê haguã rehe* é erro em vez de *henohê hagua rehe* asim de sãfa-lo.

hepeñũ=*hapeñũ* v. trans. correr ao caminho delle, accomettel-o ; vê *epeñũ* ; *cunumbuçu mbohapi* o *hepeñũ curitey* os tres moços o atacam logo ; o *hepeñũ taba oñemongaray ucĩ hagua* acudiam para a aldêa asim de se fazerem baptisar.

hepi vingal-o, vê *epi* e os seus der. e comp. como *epibê*, *epienôĩ*, *epimoi*, etc.

hêpu estar elle pendente, rasgado, roto, rel. de *êpu* (no abs. *têpu* não usado).

hequab e *hequar* part. rel. de *equab* e *equar*, no abs. *tequab* e *tequar*.

hequabó esvasia-lo, baldea-lo, vê *equabóg* no abs. *tequabóg*.

hequĩ arrancal-o, vê *equĩ* e deriv.

hér s. o nome delle, vê *ér* e o abs. *tér*.

herã=*herãn* adv. (quer assim, diz-lo assim, como elle diz), um pouco, algo, meio, semi, quasi ; posp. perto de, a ponto de, cerca de ; *pĩtũ herã* um pouco noute. Vê o v. *moherã* fazer pouco, menos-prezar.

herã=*heram* adv. (aprazerã, saberã, convirá, ou di-lo-hã) talvez, quiça, pode ser, é possível ; *oi moã herã* cuidam talvez. Serve tambem de fut. como *ram*, mormente quando é dubitativo. A's vezes se encontra esia dicção como suff. de fut. em vez de *rã* como se vê na pag. 363 *martir ramo oicobae herã* que como martir tinha de ser. Corresponde ao *serã* do tupi do Amazonas como se vê no *Selvagem* do Sr. Dr. Couto de Magalhães.

herabae part. act. que se chama, chamado, vê *erabae*, e assim todos os der. e comp. de *her*=*tér* nome ; na pag. 365 *petey aba..... Guaibica héraba* (em vez de *herabae*) um subjeito chamado Guaibica.

herãey adv. sem talvez, sem pode ser, sem duvida ; com certeza ; certo, de certo s. certeza ; *herãey mbĩpe* com certeza.

herahá conduzi-lo, vê *rahá* v. trans. dos formados pela prep. *ro*.

herãni adv. e phr. um pouquinho ; talvez, é possível, pode ser, será isso ; parece, ha modo que ; fut. de *hé* saber, convir, com o *i* suff.

heraquã a fama delle, rel. de *eraquã* no abs. *teraquã*.

hereb lambe-lo, raspa-lo, rel. de *ereb* que no abs. faria *teréb* mas não é usado.

hereco v. trans. tê-lo, vê *recó* que recebe *te*, *re*, *he*, *que* ; a *mboyaó chupe che mbae poriahũ hereco reco rupĩ* eu reparti por elles as minhas cousas pobres, do que

tinha conforme o ser ou o estado. Vê sem o pron. *he* todos os comp. de *recó* ter, que é dos v. de pref. *ro*. Os der. seguintes á cada passo apparecem na Conquista.

herecóbae aquelle que o tem; *herecó catu baé cué upe oro mbocatú* aos que o tinham tractado bem nos louvamos.

herecopĩ part. ser elle tido, vê o part. *recopĩ* sem o pron.

herequab=*hercoháb* part. lugar, tempo, modo de se o ter ou de ser elle tido, vê *requab*.

herequabeĩ neg. lugar, tempo, modo de se o não ter.

herequape s. o lugar, o modo, como se o tem; o cabo, a aza, o por onde se pega, o pegadouro, o tenedor, a manivella; vê *equap* o lugar, o modo de estar, o geito.

herequár part. aquelle que tem, *herequáramo* como chefe, piloto, guia delle.

herib phr. servindo de interj. e adv. *heri hey chebe* alto lá, me disse elle.

heri salta fora, alto lá, menos isso, não serve.

hero=*heno* fórma rel. de todos os v. tornados trans. mediante a prep. *ro*=*no*, com o pron. *he*, que no abs. faz *te*, depois do nome *re*, e no rec. *que*, como se vê nos seguintes:

heró=*heróy* nomeal-o, mudar-lhe o nome, rel. de *eróy* no abs. *teróy*.

— *á*=*heroár* derribal-o caindo com elle, v. *roar* sem o pron. pref.; *orapĩmi mbokapĩ cunumbuçú heroi harama upe* piscou os olhos aos dous moços para que irruissem sobre elle.

— *ata* conduzil-o, transportal-o vê *roatá*.

— *biar* crêl-o, acredital-o, vê *robiar* que admite os pret. *te*, *re*, *he*, *gu*.

herú=*herur* trazel-o, vê *rur* contr. de *roúr*, e que entra na ordem dos precedentes; *herú riré* depois de trazel-o; *herubo* trazendo-o, para trazel-o; *tabape herú yebĩ riré ramo* á aldeia depois de o trazerem outra vez.

herugua neg. composto de *he* e de *rugua*, *ruguai*, ou *ruái*, e que quer dizer «não sei».

herupĩr part. de *rur*. o que trazido, etc; *egũ aba retá tabape herupĩre reheguĩ tuya amo* d'aquelles homens, que tinham sido trazidos para a aldêa, (ao numero) pertencente havia um velho.

hetá v. adj. ser muito, vê *etá* e os der; *hetá yebĩ...* pay o momboy muitas vezes o padre promettia; *hetabae acoipebe guembiarecó-cue-rehe guacateĩramo oyaba*, muitos dos taes, as que até então possuiram zelando, fugiram.

hetá v. trans. cerceal-o, vê *etá* e os der. *ĩy-có o hetá* a roupa delle aparou.

hetã=*hetam*=*hetama* s. patria delle, vê *etã* e os der; *hetame a ha curiteĩ* a terra delles eu fui promptamente.

hetarũ s. patricio, compatriota, aparentado, parente distante (aquelle que é como da patria).

hete s. o corpo delle, rel. de *eté* no abs. *teté* e vejam-se neste os der. e comp.

hetebae part. ou adj. o que tem corpo, corporeo; corporal, material.

hetéeĩmbae=*hetebaeĩ* adj. o que é sem corpo, incorporeo.

hetĩmũ s. a perna delle, vê *etĩma* no abs. *tetĩmũ*.

hetú v. trans. cheiral-o, farejal-o, presentil-o; beijal-o; vê *hé* saber ou ter sabor, modificado pelo suff.; no ger. *hetunga*, no part. *hetungáb*

hey phr. diz-lo elle, vê *hei*, (e assim todas as vozes que tiverem *y* por *i* vogal); *hey tupû ñande yara*, disse-o Deus nosso senhor.

heyá v. trans. deixal-o, vê *eyár* que tem *t*, *r*, *h*, *gu*.

heye pron. para si, á si, com sigo; menos usado que *yehe*.

heyĩ v. trans. arreda-lo, vê *eyĩ*, idem.

heyti atira-lo, ve *itĩg*.

heỹ v. trans. brinda-lo, saúda-lo, ve *eỹ*, não usado no abs.

— s. haste; ponta, fuso vê *eỹ* = *eĩm*, não usado no abs.

— *i* v. intr. abundar, fazer ou ser muito, vê *eĩi*, e *teĩi* no abs.

— *i* v. arranhar, vê *eỹi*, não usado no abs.

heỹy-yucú s. grossa multidão vê *eĩi*.

hĩ 3.^a p. de *ĩ* ou *ĩn*, elle é ou está; serve para, com outras particulas, formar varias dicções adverbias, conjunctivas e phrases que ora pedem sup. apoz si, ora vão com v. no indicativo.

hĩ adv. (é um diminutivo como *ĩ*, *chĩ*, *mĩ*) pouco; adj. pequeno; ás vezes parece ampliação adv. do precedente; *hĩ* por estar.

hĩamo phr. si elle fosse ou estivesse, vê *hĩnamo*, *hĩtamo*. *Pay y ñemboé hĩnamo* os padres como a rezar estivessem; como adv. ou interj. ou posp. de modo, ve *hĩtamo*.

hĩamo adv. por pouco, por um bocadinho, quasi; *hĩamo ndi ari cé tuyu pĩpe rae* por um pouco não cai na lama.

hĩguára adj. o que é de pouco, o que pouco vale, insignificante.

hĩháb part. lugar, tempo, modo de estar, vê *hĩ* e *ĩ*; *ybiragua hĩ hague*, o carcere em que elle estava ou esteve.

hĩna o estar delle, vê *ĩna*.

hĩnaco phr. (elle é assim isto, ou aqui) é pois certo que.

hĩnamo = *hĩamo*, estando ou sendo elle, como seja ou esteja, si fosse ou estivesse; serve de adv. e de conj.

hĩnanga phr. (elle é isto, ou isto é, ou assim é) é assim que.

hĩndó = *hindó* adv. (*hĩ nõ* elle é ou está tambem) assim pois.

hĩni infin. o estar delle, vê *in*.

hĩnie adv. (*hĩ nie* elle é não diz) não, não quero, não serve.

hĩñá = *hĩyab* phr. elle está conforme, assim é, está bom, convêm; assim pois de certo.

hĩp adv. longe, la longe, lá distante, acolá.

hĩpaco interr. elle é isto que? é certo que?

hĩpanga interr. elle é ou está então? com este se interroga, com *hĩnanga* se afirma; *hĩpanga re ho rae? hĩ nanga a há*, então é que tu foste? sim é que eu fui.

hĩpipo interr. e aff. elle é ou está pois, é possível; seguido de sup. indica fut; *hĩ pĩpo nde e bahemo ne*, elle é pois que te chegues, sera possível chegares.

Himpo (= hipo)

Hipi'

hîpo adv. interr. e aff. é possível, dá-se caso que etc.

hî-rô adv. (elle está ou é enfim) assim portanto, por conseguinte.

— *tamo* phr. (si elle fosse ou estivesse) quem dera !

— *yamburû* phr. (*hî yab mburû* elle é assim com os diabos). Na pag. 237 errei a traducção por enganar-me com a má escripta do pron. *pac. pē=peē*, pois reconsiderada a phrase que alli se vê com a correcção de *pē*, deve-se ler: *ore ray retá pe momarû ramo, pē ahoceramo, peē yucápá ramo hî yamburûne*, si aos nossos filhos fizerdes mal, como elles vos sobrepujam matar-vos á todos caberá com os diabos ; além disso ha mais o erro de *yucápá ramo* no subj. quando devia estar no sup. ou pret. do infin. *yucapá-rûma*.

hîyei adv. (elle é, diz elle) sim, bem, está bem, está bom, seja.

hîay elle sua, elle tem suor, vê *iai*. *Tupûcî raanga hîay quacû hague* que a imagem da Mãe de Deus suára grandemente.

hîb v. trans. esfregar ; arrastar, arrastar ; limpar ; *ayohîb, reyohîb, ohîb* ger. *hîpa*, part. *hîpáb, hîpár* ; der. *yehîb, mboyehîb* etc. varios comp. *pohîb* esfregar as mãos, *ibîhîb* esfregar a terra, *mbo-ibî-hîb* arrastar pelo chão. O abs. *bohîi*, pesar, ter peso, fazer arrastar, naturalmente provém deste, ao passo que *pochîb* hediondo, horrivel é que se reporta pelo sentido á *îi* ou *hîi* ; *che poriahû lape oyohî che roba* com compaixão de mim limpava-me o rosto.

hîbâ elle fructifica, vê *ibâ* e no abs. *tîbâ* ; vê tambem *tîbapé* e outros der.

hîbir (*h* dem. *îb* arvore, *pir* pelle) fibra, febra, filamento, embira (nome dado ao alburno de varias arvores, do qual se fazem cordas ; nome de varias bombaceas e xylopias. Apresenta-se tambem esta dicção sem o *h* demonstrativo e com o *î* nazalisado: *îmbîr* pois tem-se *îb=îm*, e assim é mais usado entre tupis ; vê *înî* re le, fio. Nos comp. admite o abs. *tîbi* etc, como *ao-rîbi*, felpa, fibra de roupa.

hîbiruçu s. (o que tem fibra grossa) nome de arvores diversas.

hîbîr=hîpîr part. esfregado.

hîi v. trans. pesar, encommodar, opprimir, premer, (fazer ir para baixo) abaxar, acalcar, pôr no chão, sujar. Implica os sentidos de *hîb=cîb* e mesmo *cîm*, e os de *îi*, donde: d'um lado o s. *bohîi* carga, aquillo que pesa, abaxa a mão, ou faz abater, e d'outro lado *pochî* torpe, imundo, feio, hediondo. O adj. *ahîi* (com o pref. *a*) desejoso de, procede deste, dando *tî-ahîi* desejar urinar (pesar a ourina) e outras, e então vê tambem *uhei*. Vê tambem *tîi* tremer que que no rel. faz *hîi*, donde *yehîi* ter caimbra, ter dôr convulsiva.

hîmbâ s. animal, gado, criação ; vê *îmbâb*. A traducção do trecho da pag. 226 desde *heco-nôî* até o fim do § na pag. seguinte (onde vem *hîmbâ*) não é muito exacta, e deve ser: « a vida dos taes é sómente matar gente quando ella « tenta debalde livrar-se delles, por não querer ser tractada como escrava, como « gado. » Como se vê em todo este escripto as taes fórmulas geraes de subj. (*ramo*), de ger. (*bo*), e de part. (*hab*), não são sufficientes para traduzir todos os tempos subordinados do portuguez e do hispanhol.

hîpîi v. trans. horrifal-o, aspergil-o, vê *îpîi* e der.

hĩpĩháb s. (do part. do v. precedente) hyssope, o com que se asperge, regador, com que se rega; é preferível *hĩpĩtáb*.

hĩrú s. o vaso, o continente, a batinha delle, vê *ĩrú*, e seus derivados que admittem *t*, *r*, *h*, *gu*.

ho v. intr. ir, partir, sair (em tupi *go*); *a ha* vou, *re hó* vais, *o hó* vai, *ya há*, *ro hó* vamos, *pe hó* ides, *o hó* vão. Der. *mondó* por *mbokó*, *rahá* em vez de *roho*; o *ho guetame-ne* irão para a sua terra; *tape eté rupi oro ho eĩ* note pelo caminho verdadeiro fomos atõa somente.

hoá phr. elle acontece ou succede, forma do v. *ár* occorrer na 3.^a p.; hoje é muito usado na forma *hoá*.

hob a folha delle ou della, vê *ob* no abs. *tob* não obstante haver comp. sem *t*.

hobá = *hobay* s. o rosto delle, vê *obá*; e o mesmo quando adj. « patente, pando »; os der. e comp. vê no abs. com *t*.

hobae part. o que tem folha; o que é aberto, alargado, pando.

= part. aquelle que vai, *hobaecuer* o que foi, *hobaerãm* o que irá.

hobábo phr. servindo de posp. pela frente delle, por defronte; *hobabo oquá peteĩ mytã oataramo bae*, pela frente delle passou um menino que ia andando.

hobai = *hobay* adv. e posp. em frente, em face delle, s. frente, fronte, o lado fronteiro, opposto, ou adverso daqui o sign. « reino » em tupi.

hobaiĩ na pag. 299 evidentemente é erro, em vez de *hobaitĩ* = *hobaytĩ*.

hobáibĩb s. arvore de folha aspera, vulgo sambaiha.

hobaitĩ, v. trans. frondea-lo, topal-o, vê *obaitĩ*; *oro hobaitĩ peteĩ cunumi* nos topamos ou encontramos um menino; *aba payé o hobaytĩ yepi hemimbota* os feiticeiros contrariavam sempre os desejos delle.

hobaque posp. e pron. diante delle, vê *obaque*, e comp. *enonde* e *rehey*.

hobé s. (folha chata ou antes pedaço de folha) signal, marca, pinta, panno do rosto, ou do corpo.

hobei v. (de sign. vago, pois é litt. *hób* a folha delle, *pé* a superficie com o v. *i* suff. isto é, razar pela superficie) com o v. no ger. *a hobei y y apobo*, *y mombeúbo*, *hupibo*, *gui carúbo*, fi-lo por alto, declarei-o de leve, levantei-o ligeiramente, debiquei a comida, etc.

hobo ger. indo á ou para ir; *gui hebo* indo eu, *ĩbĩ rupi oro hobo* por terra indo nós.

hobi elle é agudo, ou elle é molhado, rel. de *obi*, no abs. *tobi*.

hobĩ elle é azul ou verde, rel. de *obĩ* no abs. *tobĩ*.

hocó = *cocó* v. intr. ir batendo, ir soccando ou manquejando, (*cog-hó* bate vai, ou batendo vai) s. nome dado á diversas pern'altas e no interior do Brazil tambem á Rhea americana. No Paraguay parece que dão este nome talvez á outro passaro.

hocé v. trans. sobrepujar, exceder, e posp. sobre, acima etc. vê *océ* v. intr. querer ir, tender, pender para.

hoé v. intr. ir aparte, ir separado; ir um apoz o outro; adv. por ir, conforme fôr, etc.

hoei = *hoeĩ* v. intr. ir debalde, sem intenção, sem proposito, ir atoa, ir por ir.

hoeĩ neg. não ir, sem ir; *ebapo nde hoeĩ rirẽ ramo* la sem teres ido, la si não tens ido; não se confunda com *hoeĩ=hoi* ir de balde.

hog = *hó* v. trans. tapal-o, cobril-o; s. a casa delle, vê *óg*, *tóg*.

— v. intr. partir-se, ir-se, vê *cog*.

— a a casa delle ou delles vê *og*.

— *etá* pl. casas, ou as casas delle ou delles.

— *eĩ* sem casa; *charruas yaba aba ete pucubae* (aliás *pucu ete bae*) *hoga eĩbae*, os charraes chamados, que eram homens altos, que não tinham casa.

hoque = *hoquer* pret. de *hó*, ter ido; de *hog* te-lo tapado; também pret. do s. *hog*, a casa delle que foi, e de *hob* a folha que foi; *au ybĩrã rapó hae hoque* eu comia de pau raizes e delle as folhas que eram.

— Na pag. 104 está errado em vez de *hoquẽ*; e por isso tomando-o por pret. de *hóg* só poudo fazer a traducção depois de me dizer o Sr. Dr. R. Galvão o que lia na Conquista: *mbĩa aete oyoyai Pay o momburũ hoque o hobo* a gente porém escarneceu do padre e arremettẽu para a porta indo-se.

hohab part. lugar, tempo, modo de ir; *hohaguera* a ida delle (em pag. que me escapou marcar devia ser *y hohaguera*), na pag. 132 devia estar o futuro *hohágua-ma*, e não como está na phrase: *150 leguas Paraguay chehohába qui mombĩrĩ aete* 150 leguas do Paraguay, onde eu tinhã de ir, estava distante porém; *o cĩ amirĩ hohague ybape ohobo*, para onde sua mãe tinha ido, para o céu indo; *oi potã gustamõ ore hohaguama* queriam que á sua terra nós fossemos.

hohar part. aquelle que vai; menos usado que *hobae*.

hoi elle vai, o ir delle etc. (33). Em tupi é usado *hou*, e na Conquista se escreve *hoĩ*.

hoo s. a carne delle, e, elle tem carne, é carnudo; vê *çoo*; *oyehu heongue hoo catũ bĩte ramo* achou-se que o corpo morto della com carne (carnudo) bem se tinha conservado.

hoo v. intr. ter carne, desenvolver-se, rel. de *oo* no abs. *too*, vê *çoo*.

— *eĩ* neg. sem carne; ser descarnado; *hooeĩ nungáramo* como que não tinham carnes (as canellas delle), na pag. 248 onde ha erro typographico na traducção «craneo» em vez de «carne».

hopar andar errado ou errante, vê *opar*, e der.

hopé s. o que é vagem, bainha etc. vê *opé*, no abs. *topé*.

hope s. com posp. em casa delie ou della etc. vê *og*; «ao ir elle» vê *hò*, «com as folhas delle» diria de preferencia *hoguepe*.

— *guar* adj. o da casa, os da casa; o que é da casa delle; na pag. 280 errado: *hopegue* (*hopegua*) *y que y tubamo*, os de casa estando á dormir.

hoquẽ s. a porta delle, vê *oquẽ* e assim os der. *oquẽci*, *oquendũ* etc. que todos recebem *t*, *r*, *h*, *gu*.

hoquĩ elle brotar, brotar elle, vê *oquĩr* e der. e no abs. *toquĩ*.

horamo subj. de *ho*; como, quando, si fôr; quando vá; indo; *Pay o quay-hague cotĩ ohoramo* para onde o padre os tinha mandado indo elles; *y horamo rirẽ, oro ñembo horĩ*, depois que elles se foram, nós nos alegramos.

horĩ ser alegre, vê *orĩ* e os seus der. no abs. *torĩb*.

hojgua em vez de *hogiguár*; os da casa delle ou della *ang oñemo caeña hojgua*, agora se preparam os da casa della.

hu dem. ou particula que se juncta á adv. posp. e pron.; parece por vezes ser o pron. *y* ou *h*, e ás vezes *o*, *gu*. Antepõe-se á *ma* fazendo *huma*, *humame*, *humabae* etc.; quando se junctam aos pron. as posp. tem-se: *che-hegui*, *nde-hegui*, *y-chugui* (*chu=hu*) de mim, de ti, delle; *che upe* (ou *hupé*) á mim, *nde upe* (*hupé*) á ti, *y chupé* (*chupé=hupé*) á elle, *gupé* á si, *oyo-úpé* á si (no plural).

hu adj. revoltto, turvo: v. ter vomitos, arquejar, ancilar-se; (vê *rû*, *rô* enjoado, aborrecido, irado. *y*, *o*). Der. *mbohû* fazer vomitar (vê *mboû* vomitar).

hû v. estar, vê *ub* no abs. *tub*.

hû s. pae; abelha mestra; ovas; vê *tub*.

hû=hûg s. fuligem, vê *tug*.

hû adj. negro, vê *un*, no abs. *tun*, e assim os seus der. e comp.

hu=hub v. trans. achar, encontrar, alcançar, apanhar. (Compare-se *ûb* estar no lugar, *rûb* ter no lugar, *hûb* achar no lugar, com *hu* preposto á *ma* para exprimir o lugar onde); *ayohu*, *reyohû*, *ohû=oyohû* acho, achas, acha; ger. *hupa=hubo*, der. *yehub*, *mboyehûb*; comp. *pohûb*, *cotihûb*, *aîhûb*; *ndoyohu bey yñemî hague*, não se achou mais onde se tinham escondido.

huû o talo delle, a espinha dorsal delle, vê *uû*, no abs. *tuû*.

huâmo s. partido, bando, lado, bandeira, com *h* que muda em *y*, e que tambem se torna *ç*; póde se reportar quer ao precedente, quer á *equab* regido de *mo*, e fazendo *equamo*; vê tambem *ugua* que se póde contrair em *uû* e que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*; *oyohuûmo-guá ndibé ohó raybi* com os de seu partido junctamente foi-se promptamente.

hûba pae delle, vê *tub*, *ûb*.

hûbae part. aquelle que acha, quem acha, tambem *hûbibae*.

— part. aquelle que está, quem está, (*ohûbae*).

hûbae=humbae part. o que é negro, vê *umbae*.

hubey neg. não achar, não encontrar, não alcançar; *nde hubey ramo hopá hopá oicobo*, como elle não te encontra, anda vagando perdido.

hûbi inf. conj. de *hûb* achar, (33).

hubi=hubir limpar, vê *tubir*.

hubichûb adj. elle grande vê *ubichûb*.

hubo=hupa ger. achando, visitando; á ou para achar.

hubóg tirar o negro, ou o fumo etc. vê *tubój*.

hucá em vez de *huucá* ou *hub-ucá* vem na pag. 334. *Pay oyohucá (oyohû-ucá)* o padre mandou procurarem-no.

hugua rel. de *ugui* assento, no abs. *tugua*.

hugua s. a cauda delle, vê *ugui* que tem *t*, *r*, *h*, *gu*.

huguí s. o sangue delle, vê *uguí* idem.

huháb=hupáb part. lugar, tempo, modo de achar, vê *hûb*.

— part. lugar, tempo, modo de ser negro; negrura.

huhár=*hupár* part. aquella que visita; na pag. 237: *Isabel, o huháramo mbã o cotipe, oycobá rerobá*: tomei o part. por inf. e não foi exacta a traducção que deve ser «Isabel, quando estava a gente que a visitava no seu quarto, virou a cara».

hui=*cui*=*gui* posp. de, ex, por etc. vê *gui*, e *hegui*.

hui s. farinha; nesta forma é exactamente o inf. conj. de *u* comer (33) exprimindo «o que se come»; vê *ui* e *cui* (este exprime «pó» em geral) notando-se que se escreve tambem *uy*, *cuy*, *vi*, *vy*, *gui*, *guy*, em compostos.

huib s. a flecha delle, vê *uib*; *t*, *r*, *h*, *gu*.

— *atã* s. arvore, vulgo chilca, tambem chamada *mboitinicaú* ou herva de cascavel.

huma interr. como, o que, onde? vê *ma*; *hu* pode se-traduzir «pois» e *huma* pois como, pois que, pois onde.

humabae interr. qual, o qual, quaes? vê *mabae*.

humame interr. onde? vê *mãme*, *mamô*, *mamôpe*. Com outras particulas ainda se acha *humape*, *humapaco*, *humangotĩ* etc.

humatã adj. meio negro, pardo, escuro, etc. e outros der. de *hũ*, vê *tun*.

humbirig v. magoa-lo, vê *umbirig*, que tem *t*, *r*, *h*, *gu*.

humbĩ o lombo delle, e elle é livido, rel. de *umbĩ* no abs. *tumbĩ*; os der. e comp., muitos dos quaes não se usam com *t* absoluto, vejam-se sem o pron. *h*.

hungá apalpa-lo, tenta-lo vê *ungá*, ou antes *uungá* e os der. e compostos.

hupa ger. achando vê *hub* e *hubo*; e os part. *huhab*, *huhár*.

hupáguer s. do part. pret. achado, invento; visita; annunciação de N. Senhora.

hupé posp. á elle ou para elle; não usada e proscripta por *chupé* e *ychupé*; vê *upé*.

hupéguar adj. attinente á elle, que é delle (*h-upé-guar*=*yeh-upé-guár*); costumam escrever *hupiguar* que tem outro significado *mbã hupiguaré* a gente que á elle pertencia.

hupi adj. exacto, certo, verdadeiro, averiguado, conforme o facto ou a cousa (*húb-pe-i* conforme o que acha-se, conforme o que é ou está) v. intr. ser certo, ser verdade, ser justo, razoavel, conforme, s. certeza, verdade, exactidão.

hupi posp. com elle, por elle, com isso, vê *upi*; nunca admite *t*.

hupi = *hupir* v. trans. levanta-lo, vê *upir* sem *t* abs.

hupia s. ovos (dos v. *ub* ser, estar, *ar* nascer com dem. e posp.)

hupibé posp. juncto com elle, ou com elles; *che abé ahá hupibe* eu tambem fui com elle.

hupibo ger. levantando-o, vê *upibo*.

hupicatú adj. e adv. muito certo, muito exacto, muito verdadeiro; justamente, com razão, com verdade, (com pelo que se acha ou é.)

hupicatuvar adj. ser muito certo, muito justo, muito de razão.

hupicatuhab s. certeza, exactidão, verdade, justeza, razão.

hupichuar adj. familiar, vê *upichuar*.

hupiey adj. não certo, não exacto, não verdadeiro; inexacto, injusto.

hupiguar
húij

7

hupiguar adj. (*h-upé á elle guar* attinente) vê *hupéguar*.

hupiguar adj. o que é certo, exacto, verdadeiro; *hup* = *hub* o que se acha *i* por, *guar* o que é; *hupigua* *raco* é exacto assim pois, *hupiguá a momben chupene* a verdade eu direi á elle.

— *eté* adj. bem certo, bem verdadeiro, bem exacto.

hupiguareŷ adj. o que não é certo; incerto; erroneo, falso, inexacto.

hupitĩ = *hupitĩg* (*ho-pe i-tĩg* no ir (delle) ser lançado, no caminho arrojarse) alcança-lo, vê *upitĩg*, e deriv.

hurucua = *çurucua* adj. nome dado á um passaro, e á uma especie de cobra; talvez de *çurug* escapar-se *quã* ligeiro, ou adiante.

huũ v. adj. ser molle, brando; desfazer-se, desmanchar-se etc. vê *uũ* que admite *t*, *r*, *h*, *gu*.

huũ s. sedimento, assento de vinho e de liquidos, em geral borra; é connexo com o precedente.

huũá v. intr. cair a borra, precipitar-se, fazer-se precipitado ou sedimento; ve *uũár* e como este outros comp.

huũnguer pret. o que se precipitou, a borra; o sedimento; o bagaço, o pé do liquor.

húy = *hui* neg. do ind. de *hub* achar em vez de *hubi*; assim na pag. 218 o *heca teŷ*. . . . *hae ndo yohúy ramo oũ hae oprandũ chebe* os procura debalde e como não os achasse veio e me perguntou.

I

i pron. pac. (15) o, a, os, as, lhe, lhes; com os subs. do, da, dos, das; delle, della, delles, dellas; disso (50 a 78); serve para todas as dicções começadas por consoante e para algumas começadas por vogal. A *i* rel. corresponde o rec. do mesmo modo que á h (e *r*) relativo corresponde gu recip. No esboço gram. tratando-se deste pron. (12 e outros n.ºs) escreveu-se y em vez de i, por ser essa a orthographia mais geral da Conquista; porém como na mesma Conquista ora vem y ora vem i, para não augmentar debalde o vocabulario, deduzem-se aqui todas as dicções começadas por *i* vogal, ainda quando *i* é pron. como em itu (ytũ na Conquista) o vir delle, a vinda delle. Este pronome (como se acaba de vêr) antes de consoante sôa sempre *i*, mas preposto á vogal duplica-se para formar syllaba com a vogal que segue e torna-se iŷ ou iñ si a vogal é nasal (na Conquista quasi sempre yŷ ou yñ) como em iŷ abaĩ (yŷ-abaĩ) elle é difficil, iñ-amotareŷ (yñ-amotareŷ) o inimigo delle. Na Conquista por vezes o y ou ñ intercalado está junto com a dicção que segue e assim tem-se i yayũ (y-yayũ) o pescoço delle, i yapó (y-yapó) faze-lo i ñamó (y ñamó) os parentes delle. Afinal cumpre notar que os v. trans.

de uma syllaba admittem como pron. pac. yo=ño em vez de i (y), principalmente na 1.^a e 2.^a pessoa : a yocá, re yocá, o yocá=ccá eu o quebro etc., a ñotí, re ñotí, o ñotí=otí eu o planto etc. Como h e como t de mesmo modo i ou y é dem. geral que determina adj. e s. principalmente com os suff. de part. : pó mão, i pó bae o que tem mão. O part. pass. em pír e o part. em hab em geral devem ter o pref. pronominal y ou h, assim como muitos dos part. act. quer em bae, quer em hár, mas neste vocabulario procurem-se sem o pron.

i posp. (102) em, no, na, nos, nas ; tem tambem character adverbial e assim comprehende em geral os signif. que dá M. em y. Como adv. exprime «mesmo, até, ainda, sempre, certo : cuche nda che quíreñ i hontem não me apressei mesmo. Combina-se com outras posp. principalmente bo fazendo boi=boj

i suff. da neg. do ind. (18, 19), quasi sempre y na Conquista ; demais na forma y quasi sempre está em lugar da consoante final do verbo : robiár, crer, nda robiay não creio, moang pensar, ndere moây não pensas, quer dormir, ndo quey não dorme etc. : o regular seria nda-robíar-i, ndere-moang-i, ndo-quer-i. Quando o verbo termina em vogal junta-se simplesmente a neg. ndo-úi ou ndo-uy não come, ndi-catúi ou ndi-catuy não é possível, ndaci ou ndacuy não digo, ndere noí ou ndere noy não pões.

i suff. de v. que lhes dá o sentido de duração, permanencia conservação, insistencia, do mesmo modo que bé, mas com a differença que bé diz «ficar» e i diz «durar» : eco ser, ecobé ser mais ou ficar sendo, viver, econí estar sendo, durar ; in estar, imbé estar mais, jazer, deitar-se, indi perdurar, conservar-se.

i suff. do inf. conj. que em geral representa um pron. (3.^a pessoa relativa de alguma grammatica) (33) ; até certo ponto confunde-se com o precedente (em tupi com alguns verbos em vez de i usam de u).

i v. intr. desprender-se, destacar-se, soltar-se, vê ir.

i v. intr. estar, ser deitado, pousado, etc. vê in.

< i ou i adj. dim. abá homem, abai homenzinho, pó fio, poi fiozinho, pitang ou mitang criança, pitangi ou mitangi criancinha.

ibae part. o que se desprende ; do v. ir, e por isso preferivel iribae ; em tupi dizem ibae mau, mas este é aibae.

ibae part. o que está ; do v. in=in, e por isso preferivel imbae ou inibae.

ibi=ipir ou ypir a pelle delle ; rel. de pír. Quando se prepõe a a subs. formão-se adj. como de i agua, ai aquoso ; com i pron. tambem se fazem adj. quando se o prepõe á s. seguido de qualificativo ou suff. de part. ; exemplos seguem-se alguns, notando-se que basta tambem um s. e um adj. para ter novos adj.

ibichí ou ypichib s. o que esfrega a pelle, nome tupi do mutambo ou arvore de sabão. Mais exacto seria «o de pelle lisa ou esfregada» attendendo-se ao v. trans. pichib ; daqui tambem talvez o nome vulgar mochiba cartilagem, tendo-se que se destacam da carne por se não cozerem e não serem edules.

ibiragua s. (ipiragua o que tem pelle listrada) nome dado á cobras e outros animaes,

e tambem á plantas ; a cobra assim designada como anda sobre arvores e é muito ligeira pode ser *ib ári equar* que mora sobre arvores, ou *i pi-aquã* a de pé ligeiro ; vê *piráquã*, rijo, duro, isto é «finea pé».

ibo ger. desprendendo-se, destacando-se ; é mais regular *iribo* do v. *ir*.

ibombú = *eibombú* s. abelhas negras ; comp. *eirumbi* outra abelha pardacenta.

icã ou *ycam* rel. de *cã* seio, etc., e do mesmo modo todas as direcções começadas por *c*.

icatú = *ycatu* 3.^a p. já do v. *é*, (diz bem) já do v. *ir* (são bem) servindo de v. imp. ser possível, caber, convir. *ndicatuy*, não é possível ; *y catú porã oré hohá-guã* é possível, ou convém bellamente que vamos, ou o irmos nós.

— *eij* neg. não ser possível.

— *pe* adv. em publico, publicamente ; evidentemente ; vê *catupe*.

— *pegua* adj. que é de publico ; o que é publico, notorio.

— *bae* part. o que é bom ; o que convém, ou serve, ou é possível ; assim como os part. de suff. *bae* dos v. intr. requerem um *o* pref., assim os v. adj. do mesmo part. requerem *i* que na Conquista vem quasi sempre *y* como se vê na *y catú bae* o que é bom, *y caray bae* o que é christão, *y ñ amô bae* o que é aparentado, *yy apé bae* o que é chato. Feita esta nota escusa escrever todos esses participios com o pref. e basta que se os veja ao pé dos verbos, de que derivam. Demais veja-se o expellido á respeito do *i* pron. na dicção *ibir*.

— *eté* v. imp. ser muito possível, ou muito conveniente.

ico = *ecó* v. intr. ser ou estar ; *a icó* sou, *re icó* és, *o ico* é, *ya icó* ou *ro icó* somos, *pẽ icó* sois, *o icó* são ; tambem tem a fôrma *ecó*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu* ; vê *tecó* ; *oicó oré irunamo ore pitimbô-ngatubo* estava com nosco para nos ajudar. Os compostos quando são intr. conjugam-se como este, com os pronomes *a*, *re*, *o*, etc., e *ico* ; quando porém são trans. intercalam *he* em vez de *i*, assim *a-he-có-á* eu o imito.

— *bae* part. aquelle que é ou está ; *tupã ó ramo oicobae rã* o que como egreja vai ser ; na pag. 298 está errado *oico-bay* em vez de *oicobae* e demais houve engano na traducção : na *ayporami oico-bae ruguay raco petej abá Corpus ijgua*, não é assim que é de certo um sujeito que mora em Corpus.

— *bé* v. intr. ser permanente, ficar á ser ; viver, existir, persistir ; conj. como o prec. com os suff. de *bé* durar ; como todos os comp. de *ico*, torna-se tambem *ecó* para receber *t*, *r*, *h*, *gu*, que tambem entram no part. fazendo *tecobéháb*, etc., por isso aqui não vão part. em *háb*.

— *bebae* part. aquelle que vive, ou está vivo ; vivente.

— *bébo* ger. vivendo, á ou para viver.

— *bo* ger. sendo, estando ; á ou para ser ou estar ; *gui tecobo* sendo eu, *e icobo* sendo tu, *o icobo* sendo elle.

— *catu* v. intr. ser ou estar bem, estar á gosto, viver livre ; *cobae abé toico catú* isto tambem que fique bom.

— *é* v. intr. ser differente, differencar-se, ser diverso, divergir. *oicoé cyabo* elle é differente, tu dizendo.

- icó ebae* part. que é diferente, que diverge, que é diverso; *aba yñeê* o *icoé coebae* homens que são diferentes no seu fallar (seu fallar o *ñeê* e não *yñeê* fallar delle), *co tapia agui oicoébae*, que deste por cá commum é diferente.
- *ébo* ger. differindo, sendo diferente ; á ou para ser diferente.
 - *ei* ser ou estar ocioso, inutil ; vadiar, andar vadio.
 - *imã* v. intr. ser velho. perdurar ; como os prec. na conj. e em tudo.
 - *morangatu* v. intr. ser virtuoso ; no mais como os precedentes.
 - *orĩ* v. intr. estar alegre, ser alegre ; como os precedentes.
 - *rei* = *icorey* estar atôa, ocioso ; conj. e der. como os prec. ; *oicorey potareybo* não querendo estar atôa.
 - *pochĩ* ser hidiondo, máu, feio ; conj. e o mais como os precedentes.
 - *porã* ser bonito ; como os precedentes.
 - *poriahũ* ser pobre ; como os precedentes.
 - *têbê* ser privado, o ser carente, etc., como os precedentes ; na pag. 238 a traducção não foi hõa ; *teniã ña icotêbê yebĩ yga rehe-ne* pois em verdade nos precisaremos voltar ás canõas.
- icé* = *iché* = *ichoé* posp. de negação para o futuro e condicional dos verbos, sempre anteposto aos design. de tempo *ne*, *mo*, *amo* ; *coẽmbi-yce bĩteri ramo*, quando ainda nem começa á amanhecer ; *nda robiã-icé-ne* não no crerei.
- iche* = *yche* = *niche* adv. affirm. de certo ; parece modif de *ité*, pois diz-se *ayapo niche* eu o faço de certo, *tere robia inde*, que o crêas, *ou ite* elle veio de certo.
- ichĩ* = *ychĩ* a mãe delle ; *ychĩ ocê cotĩ hegui* a mãe della saũ do quarto.
- ichũ* = *ichũ* = *eichũ* s. uma especie de abelha ; a abelha mestra, vê *eichũ*.
- ichu* forma do pron. de 3.^a p. (*i* ou *h*) quando regido de prosp. *gui*, *upé* etc.
- *gui* = *ychugui* pron. com a posp. *hegui* ou *equi* ; *delle*, *della*, *delles*, *dellas* ; por elle, por ella ; disso, por isso, etc. ; *ychugui amõ* alguns delles.
 - *pe* = *ychupé* pron. com a posp. á *elle* ou *ella* ; á *elles* ou *ellas* ; *para* elle, perante elle, defronte delle, contra elle, n'elle.
 - *péguar* = *ychupeguar* adj. pertencente á elle, o que é delle ; *ychupé guarã* o que ha-de ser delle, *ychupeguarér* o que foi delle.
- iqué* em vez em de *ique* (*ike*) entrar ; em vez de *iqué* (*iké*) lado ; em vez de *i quer* (*i ker*) o dormir delle ; *che boyaretã requaguãme ndeyque rupi* para assentar a minha gente ao pé de ti ; *che roĩguá pabê a hecha ygue y tubamo* todos de minha casa eu vi á dormir que estavam.
- ihãb* part. o como, quando, onde se disprende, o que se solta, vê *ir*.
- ihar* part. o que se desprende ou solta.
- ihó* = *yhó* elle vai, elle ir, a ida delle, vê *hó* ; *y hó rire ramo* depois que elle se foi ; *che renõibo yho ramo* á me chamar indo elles, na pag. 264.
- ih̄s* abreviatura de Jesus Christo, mais vezes *Ihs*.
- ĩ ou ei ou yi ou hi apresenta-se com o sign. de: «lento, tardo, vagaroso» vê *yi* ; «ocioso, vago, inutil» vê *ei* ; em tupi «vez, occasião, volta» vê *yi* e *yebĩ*.
- imbae* ou *ymbae* as cousas delle, rel. de *mbae*.

imbaye = *ymbaye* erro na pag. 118 por *ymboaye*; o *neê rerobia potáharey cotenipó y mboayé harey* a sua palavra os que não quizeram crer ou não na cumpriram.

imbo ou *ymbo* ou *ypo* a mão d'elle, rel. de *po*.

imbo = *ymbo* faze-lo; é o pref. do v. trans. *mo* = *mbo*, precedido do pron. que apesar de ser o mais das vezes dispensado no guarani, comtudo o empregam para determinar mais que o v. é trans; assim não no dispensam nas composições hybridas como a da pag. 268: *ara y mo-ocho-haba*, o dia que fazia oito.

imé v. intr. existir (*i-bé* estar mais, estar ficando) subsistir, *haepe oimé* então existia ou existiam; vê *icobé* viver, *ubé* durar, persistir, *cubé* ficar, pousar. No abs. *teimé*; *te*, *re*, *he*, *gue*; *nde año panga ere ime cotipe?* por ventura estás só no teu quarto? *Nache año ru quay aimé*, não estou só de todo.

— *eŷ* neg. não existir

— *eŷhab* part. não existencia, *mohâ reyme eŷhaba* de remedio a não existencia.

— *háb* part. nom. lugar, tempo, modo de existir, *Tupâ-reyméhába* a existencia de Deus; *mbae reimehába* a existencia da cousa; *na-heimehába ñote ruguá* não é só a existencia da cousa de certo.

iman=*ymân* rel. de *man*, o amarrado d'elle.

imê=*ymen* o marido della, rel. de *me*.

imu=*ymu* o parente d'elle ou della, rel. de *mu*. E assim por diante.

in=*i* v. intr. estar, estar sentado, assente; pousado (vê *ni*) *a-in*, *re-in*, *o-in* etc, *che-rini*, *nde-rini*, *hini*, *guini*; ger. *ina*=*inda* e *ena*=*enda* e ainda outros. Alterna em guarani com *eco* para dizer «ser» e por outro lado nos comp. se confunde com *ir* pela facilidade de troca entre *r* e *n*; *hae año nipó oî*, elle só talvez está.

— *a* inf. o estar, *che-rina*, *nde-rina*, *hina*, *guina*, etc o meu, o teu, o d'elle, o seu estar etc.

— *a* ger. *gui-tena* ou *gui-nina* estando eu, á estar eu, e *ina* estando tu, o *ina* estando elle etc. Para o part. vê *ena*=*enda*.

— *abâc*=*ibâc* part. estante, o que está, o que esta assente.

inambû=*ynambû* s. perdiz; (*y-am-bûr* a que emerge em pé, a prumo; *y-am* a que se levante *bû* estrondando; *n* interposto só por euphonia?) Nas Guyanas *tinamu*.

— *i* s. pequena perdiz, *codorna* ou *codorniz*.

inda=*ina* ger. de *in*, estando assente, á estar assente.

indabae=*inabae* part. o que está assente.

indayé por *hinaye* o que está por si, adj. solitario, só; triste, taciturno, s. gavião bobo, ou solitario.

indaribi v. intr. estar prompto, ou prestes, estar á ponto de (vê *raibi*) o ger. e part. pouco usados.

indé v. intr. estar aparte, por-se de parto, ou separado; *oyohugui oindé ramo* uns dos outros como fossem separados; o ger. *indebo* o part. *indeháb*.

- indi*=*ini* v. intr. estar permanente, permanecer, perseverar, estar assente, o ger. e o part. pouco usados e substituídos por outras formas.
- indibé*=*yndibé* pron. com posp. com elle junctamente (vê *ndi*, *ndibé*).
- ingatu* v. intr. estar bem assente; é principalmente usado o der. *moingatu*.
- ingé* v. intr. entrar; forma do v. *ique*, usada principalmente com o pref. *mo* para fazer *moingé* em vez de *mboique* fazel-o entrar, recolhel-o.
- ingó* v. intr. ser ou estar, forma de *icó* preferida para o der. *moingó* em vez de *mboico*.
- ini* inf. de *m*: *che rini*, *nde rini*, *hini*, *guini*, etc., o meu estar assente, o teu, o delle, o seu estar assente, etc.
- ini* = *indi* v. intr. estar firme; *a indi*, *re indi*, *o indi*, etc. estou firme, etc.
- ini* s. rede, maca, (*y*, *o*) o lugar de se estar assente; parece que tambem significa «linha, fio», donde *iniya* ou *indaya* coco, isto é, fruto de fios, ou fibras. Em vista de outras comp. parece que *i* simplesmente já designa «fio».
- iniã* s. nome do peixe «lixa» cuja pelle servia para alisar arcos de flexa (parece ser um part. alterado de *ir*).
- iniambi* s. a pelle de *iniã* ou a pelle de lixa, para alisar madeira.
- inibae* part. o que está assente, ou firme.
- inibapi* s. os extremos da rede, os punhos da rede (*ini-api*).
- inihab* = *indihab* part. lugar, tempo, modo de estar firme.
- inimbé* = *ynimbé* s. rede, aliás cama, isto é, rede chata; *tata piye petey inimbe hendiquacu bae*, no fogo uma rede que estava toda accessa.
- inimbo* = *ynimbo* s. fio, linha, barbante (*ini-po* de rede fibra, ou tambem, *ini* fio com o v. *pór* suff.); vê *nimbó*; Como nome da Guilandina spinosissima é evidentemente erro de escripta por *yuripoi*, *yuripeb*, *yurimbéb*, etc., reportando-se á *yu* espinho.
- ininguã* s. rede trançada (*ini quab*), e trança, trama, tecido em geral.
- in* = *yn* forma do pron. pac. *y* ou *i* preposto á vogal de dicção nasal: *in-at* as cãs delle; *yn acã* a cabeça delle, *yn amã* rodeal-o, *yn apiti* amarral-o, *yn aê* afliurem elles.
- ine* = *yne* pron. pac. e pron. refl. o se, a se, lhe se, etc., *y-ne cã* o inclinar-se delle, *y nemoneê* o confessar-se delle, *y neguahê* o safar-se elle.
- ino* = *yno* pron. pac. e pron. refl. os se, as se, lhes se; *y no mongetá* o conversarem elles, *y noñ ubã* o elles se-abraçarem.
- inoque* = *ynoque* o mesmo que *yno* quando precede dicção começado por *r* = *n*; *y noquenoñ* o se porém elles.
- inote* = *imbôte* v. intr. estar quedo ou quieto, estar só.
- ipiau* = *ypiau* s. o que tem pelle manchada, ou pannos na pelle; sardento, ou que tem sarda; é tambem o nome da sardinha e de outros peixes de pelle sardosa.
- ipi* = *ypi* o pé, os pés delle, delles, etc., vê *pi*.
- ipiy* = *ypii* ao pé delle, juncto delle; *ayetamo ypiy apitá apirey* quem me dera ao pé delle ficar para sempre.

ipipe = *ypipe* pron. e posp. com elle, com ella, nelle, nella, etc.; idem no plural;
ypipe che raubá potaraúb com elles me quiz agarrar de balde.

ipipe guar = *ypipe* adj. o que é nelle ou delle, o que está nelle.

ipó = *ypó* elle ha, ha; é o pres. do ind. de *pór* imp.

ipó = *ypó* adv. talvez, pode ser, é possível; do precedente.

ipó = *ypó* a mão delle, as mãos delle rel. de *pó*; *ypí hae ypo yobai cue* os pés e as mãos delle ambas.

iporey = *yporey* neg. não haver, adj: vazio. *ojuerur-ucá ygaretá y porey rey bae* mandava trazer canoas que estavam vazias.

iporù (der de *poru* devorar) v. devorador, aquelle que devora, o voraz; nome dado ao tubarão e aos anthropophagos; vê *iperu*.

iqué v. intr. entrar; *a ique*, entro, *re ique* entras, *o ique*, entra; recebe *te, re, he, que* e faz no abs. *teique*; tambem faz *a eiqué* eu entro; ger. da 1.^a pessoa *gui teiquiebo* ou *gui teiquiabo*; *quarahi reiqueramo* quando entrava o sol.

ique adv. aqui, vê *quie, que, qui*.

ique = *yque* o dormir delle, vê *quer*.

iqué s. lado, alias *ique*; *che boyá-retá requáguame nde ygue rupi*, para fazer assento de minha gente ao lado de ti.

iqueábo = *iquiabo* = *iquebo* ger. entrando, á ou para entrar, *che cotipe oyquebo* no meu quarto entrando.

iquebae = *iquebae* part. aquelle que entra.

iquehá = *iquehá* part. lugar, tempo, modo de entrar *heiquiehápe oro hobaiti* na entrada delle, ou ao entrar elle nos o topamos; *añá reique haguã rupi*, por onde o diabo tem de entrar.

iquehár = *iquehar* part. aquelle que entra; *che rope heiquiehára a mbo hori catú cé* aquelle que entra na minha casa eu quero contentar bem.

ir = *yr* v. intr. soltar-se, desprender-se, despegar-se, tirar-se, cortar-se, separar-se, destacar-se; em comp. torna-se trans.; na conj. faz *a ir, re ir, o ir*, etc. desprendo-me etc.; ger. *iribo* = *ibo*, part. *iriháb* = *iháb*.

ira = *eira* = *eir* s. mel, abelha etc; é a forma usada em tupi; vê *eir*.

irã fut. de *ir*, o que ha de soltar-se ou desprender-se; comp. o designativo de t. ram, e o fut. de *i*, que faz *oirã* donde o adv. que significa « amanhã »

irá rel. de *rab* desatar que no infin. conj. faz *che ráb* desata-me, *nde rab, i rab, o ráb* etc.

iraiti = *eiraiti* (*eira* mel *itig* arroja?) cera; tambem significa « cortiço, colmêa » mas então devera ser *eiraiti* (*aiti* ninho); vê *eiretâm*.

iramô adj: (rel. de *ramô* de novo) novo, recente; mais usado no pret. *iramongue* e assim *co iramongué* roça nova, *abá iramongue* gente nova, etc.

irapuã s. especie de abelha (*eira-puã* abelha levantada, porque mora em arvores ou sobre os galhos?)

irára = ou *eirár* (toma ou colhe mel) nome dado á um felis e á outros animaes, que vivem do mel.

irarô v. intr. (*i-rá-rô* o que é de pello revoltado, podendo *i* ser o pron. ou o v. *i*)
estar encrespado, arripiado, crespo, hirtado; encrespar-se, irritar-se; estar
alerta, precavido, attento; estar teso, prompto; vê *rô, rôirô, rarô*, revoltado,
irar-se, atacar: *oño-irarô* elles se zangam; ger. *irarômo* e part. corres-
pondentes.

irata=eirata s. mel caustico ou que queima, mel fogo; e tambem nome de uma abe-
lha; vê *tataeir*.

irâtâ=inâtâ v. int. estar duro, fixo; fixar-se, prender-se etc. *y pi ôiratâ mîendâ rehe*
os pés delle ficaram duros (presos) nos estribos. O ger. e part. como em
antâ.

irâtâ=eirantâ s. mel duro, mel solido, assucar, ou mel coalhado.

iraya=eiraya s. vaso de mel, cuia de mel; usado como nome proprio.

iremboi e tambem *aremboi* (talvez *eiremboi*) s. uma especie de abelha.

ireté=eirete s. mel, ou antes «mel verdadeiro» e «mel bom».

iré=irê conj. e posp. depois, depois de, depois que (vê *rirê*); tem connexão com
rêr (equivalente a *cuér*) designativo de preterito, e ainda com o seguinte.
Depois de consoante *irê*, depois de vogal *rirê*.

iré pret. de *ir* solto, soltado, ter-se soltado, que se soltou.

ireré s. nome onom. de aves aquaticas (pernaltas) e outras, que emittem esta
voz.

iri neg. do ind. de *ir*; *nda iri* não me desprendo, *ndere iri*, não te desprendes, *ndo*
iri não se desprende. Na Conquista quasi sempre *ndoyri=ndoiry*.

iri neg. posp. usada com alguns verbos em vez de *i=y*, vê *ri*; *ndiy-abairi* não era
difficil, *ndo poiri* não largava, *nda robia iri* não no crêo, *nda robiar-iri* idem,
nda hupiti-qua-iri eu comprehender não sabia.

iribae part. o que se solta ou desprende.

iripiag=eiripiag s. mel coalhado, ou chrysalizado, assucar.

iriri s. ostra (vê *iriri* tremer, donde *i riri* o que treme, tambem pode ser *i riri*
vaso d'agua ou concha) vê *iriri*.

irô=irób rel. de *rob* amargo ou amargor, que faz *che rób, nde rób, i rób, o rob*, amar-
ga-me, amarga-te, amarga-lhe, etc.

irô phr. está bem, assim pois, eis ahi, eis ahi está; adj. prompto, prestes; vê *hârô*,
hîndô, hindó, indó.

irô rel. de *rô* ou *rû* pôr, mas que na comp. apresenta-se como adj. (posto) vê *grô*
rogrô, moigrô.

irobana=eirobana s. abelhas que investem á cara, especie de abelhas negras.

irû ou *irû* adv. e adj. juncto; companheiro. Na Conquista vem sempre *grû* e do
mesmo modo os der. e comp. deste thema, significando «ir juncto, acompa-
nhar; mas parece que deve ser sempre *irû* q. v.

iruçu=eiruçu s. abelha grande vulgo uruçu; mel grosso, mel espesso ou abun-
dante, qual o dá esta abelha.

irumbiquiti=eirumbiquiti s. abelhas de lombos pintadinhos.

iru-mô=*yrumô* ajunctar vê *irumô* ; Na pag. 177 está *irumô* por *irumô* e demais escapou um erro typographico *ypa ape* em vez de *ypahape*, pois deve ser: *petej* e *y pahá-pe ere irumô*, um e no fim delle tu ajunctas.

— *namo*=*yrunamo* adv. juncto, junctamente ; posp. com. ; vê *irunamo*; *che yrunamo* comigo, juncto comigo ou me acompanhando (tal é o verbo).

— *ndi*=*ygrundĩ* adj. quatro vê *irundi*.

— *ngué*=*yrunque* o que o acompanhou, o companheiro que foi delle vê *irunquer*.

itá s. pedra (referido ou á *tab* ficar, *ita* o que fica, o immovel ; ou á *itã* o duro), pene-
do, rocha, rochedo : metal, ferro ; sino, campa em guarani, ao passo que em
tupi dizem *itamaraca*.

— rel. de *tab* povo ; *che tab*, *nde tab*, *i tab*, *o tab* ; rel. de *tag* sonante, que tambem
soa *tã*, e afinal rel. de *tang* que exprime «tenro» mas ainda «rijo» ligando
as significações de *tantã* duro, e de *tang*, *hang*, *çang* são.

itã s. concha, colhér, o que tem forma de concha, ou colher (o que colhe, o que
apanha, modificado de *tar* colher, ou de *etã* ; comp. *tem* abs. de *em* ouco)
Em tupi alem de *itamaraca* ainda empregavam *itã* para exprimir sino.

— ou *itã* s. nome dados a sapos ou rãs, vulgo intanha, talvez dizendo *itã* o que sea,
bate ou martella (talvez onom).

itã-acambĩ s. ferro enforquilhado ou de forquilha ; forcea, forcado, compasso de ferro,
tenaz, pinça.

— *ãi* s. dente ou gancho de pedra ou de ferro ; *itaãĩtuçũ* ancora.

— *aimbé* s. pedra afiada, e pedra de amolar ; pedra aspera.

— *anguá* s. gral, almofariz, pilão de ferro ou de pedra.

— *ao* s. roupa de ferro, armadura, cota de ferro.

— *apayé* s. pedra ou ferro pendurado ; prumo.

— *apĩi* s. argola, anel, aro de ferro.

— *apó* v. fazer ferro ; fazer sino ; daqui *itaapohára* ferreiro e o que faz sinos.

— *áqua* s. pedra aguçada, pedra de ponta ; ponta de pedra ; penhasco.

— *babag* s. pedra girante, pedra de moinho, mó ; pedra movediça.

— *bebui* s. pedra leve ou que boia ; pedra pomes.

— *beráb* s. pedra luzente, ou brilhante ; vidro, crystal, diamante ; *itã berá ramĩ*
ngatu hendipũ ndipũ oĩna como diamante estava refulgindo.

— *bĩr* s. pedra erguida ou levantada, pedra alta.

— *bog* s. pedra rachada, pedra furada ; furo de pedra, abertura de pedra ; s. o que
estala rebentando ou rebenta estalando (*i tag bog*), nome dado á uma espe-
cie de canna ou taquara.

— *bor* s. aquelle que é ferido por pedra, ou sobre quem se atira pedra, apedrejado ;
o que ou onde tem pedra ve *itapór*.

yta-caray pag. 321 sendo *caray* qualifi. de *yta*, deveria ser *yta-carayĩ* pedra benta,
sino bento ; mas lá parece ser *carây* pequena bola ou balla, para designar
«o badalo do sino» e na linha 13 ainda mais duvidoso é este significado
de *itacarây*, que só se pode explicar por *corôy* ou *curubi*. A traducção feita

conforme o que me indicou o sr. R. Galvão pela leitura da Conquista ainda não satisfaz e ha evidentemente erro e *hecharomopi* está difficil de explicar. Eliminado *eupe rupi hecharomopi*, fica mais explicavel a oração, mas sem attribuir a *caray* outro significado; o *moî petei itá caray rehe* punha em um sino bemzido *quarepoti ymbopu hagua* o ferro para o tocar. E mais abaxo: *yta caray moingatu hagua rehe oycoramo* o sino bento á arranjar estando.

- *itá-cuâ* s. seixo, pedaço de pedra; cascalho; *itacuâi* seixinhos; *itacuandib* pedregal.
- *cuâ* s. pedra furada; furo de pedra ou em pedra; furna.
- *curub* = *ytacurû* s. pedaço de pedra, matacão; a pedra, as pedras que servem de trempe ás panellas.
- *curubi* s. cascalho, pedregal, (fique sub entendido que em quasi todos os comp. a Conquista escreve *yta*); em tupi *itacui* que propriamente é pó de pedra.
- *curubiti* cascalhal, pedregal; lugar cheio de pedras. *ytacurubiti rupi y mbotiriribo* pelo pedregal o arrastando.
- *cupiçama* s. grilhões, corrente de ferro (*ita-cupi-çama* ferro de perna amarrar) *ytacupiçama y moî ucábo* em ferros (com correntes aos pés) pôr-se-lo mandando (que o puzessem mandando).
- *çã* s. corda de ferro, correntes; dão como synonymo *quarepotiçã*, e tambem se diz *itachãma*.
- *çãi* s. concha estendida, ou larga, concha grande.
- *çaingo* s. pedra suspensa ou de prumo; vê *ita ápayé*.
- *çi* s. enxada de pedra ou de ferro; arado; tambem *itaciçe* e *çiçe*; *ytaciçi pipe ybirai rehe y mboebo* com enxada (ou arado) á fazer regos na terra os ensinando.
- *ê* ou *itacê* s. pedra doce, pedra hume.
- *ecobé* s. metal vivo, azougue, mercurio, em tupi; vê *itatî membeg*.
- *embó* s. fio de ferro, fio de metal, arame; *mburacá ita embó* os arames, as cordas da viola; deve ser *itaimbó* contr. de *itainimbó*, pois que *itaembó* é propriamente « verga de ferro, vara de ferro »; M. dá ainda *itaembó poi* arame; em tupi *itanimbó* arame.
- *endá* s. lugar do sino, torre, campanario; vê *endáb* e *itaib*.
- *eté* ou *ita-reté* s. ferro verdadeiro, ou bom, encorpado; aço em tupi; vê *quarepotiâtã*.
- *gua*=*itaquar* s. pedra furada, e tambem furo, buraco de pedra, vê *quar*, e *itaquar*.
- *guacú* s. pedra grande, penedo, rochedo; rocha; *aba tabi o lupi ytaguacú amo* os homens damnados ergueram uma grande pedra.
- *indua* s. pilão de ferro ou de metal, em tupi; vê *itá angua*.
- *iapê* s. clava de pedra ou de ferro, cacete de pedra ou de ferro; alavanca; vê *iapê*; dahi o *itangapema* do tupi, e tambem *tacapé*.
- *ib*=*itãib* s. (mastro do sino, ou pé direito do sino) torre, campanario; *abá ytañ ahoi-hára oú ytañ aguine* o homem que a torre está cobrindo cairá da torre.

Quando dei os der. de *ahoi*, dei só os part. *ahoiab*, *ahoiara* como mais usados mas não os em *háb* e *har*; já notei que estes são os geraes, e fica sub-entendido que todos os v. os tem, e assim *ahoihár* o que cobre.

itá-ib em geral mastro de pedra, isto é, columna, pilar; como se vê do comp. *ita-ítape* (*ib-apê*) também significaria cabo de pedra, mas para isso ha o nome *yĩ* machado.

- *ibĩ* s. ôco de pedra, cova de pedra, concavidade da pedra.
- *ĩca* s. fuste, esteio, pilar de pedra, columna de pedra.
- *ĩçĩg=itajçĩ* s. resina ou gomma de pedra, enxofre, á que chamam também *añâratá* fogo do diabo, e em tupi *jurupari repoti* excremento do demo.
- *ĩpá* s. recife, ou arrecife; alevantamento ou elevação de pedra, comp. *ítapá* jangada, vê *ĩpab*.
- *ĩtá* s. pilares de pedra; travessas, vergas de pedra.
- *mbaracá* s. sino de metal ou de ferro.
- *mbopu* ou *ita mboorĩ* v. intr. repicar o sino; vê *mbopu* e *mboorĩ*.
- *mĩn* s. lança de ferro ou de metal.
- *mimbĩ* s. flauta de metal, vê *mimbĩ*.
- *mirĩ* s. conchinha ou colherinha, pequena concha ou colher.
- *nê* s. pedra ou metal fetido; o cobre.
- *nguá* (vê *itá-anguá*) s. almofariz de pedra.
- *nupã* v. intr. lavar pedra (bater pedra); o ger. e os der. como os de *nupã*.
- *nupândab=itá nupáháb* s. o com que se bate pedra, malho, marrão; marreta, martello.
- *ñacê* s. alguidar de pedra ou de metal, panella de ferro, vaso de metal.
- *obĩ* s. pedra azul ou verde; pedra-lipis; verdete; azulejos; esmeralda.
- *óg=itaróg* s. casa de pedra; também pedra furada, cova em pedra, lapa; *itaópe* o *ñemĩbo* em lapas se escondendo.
- *oquĩta* s. pilar de pedra, columna de pedra
- *pã* v. trans. lavar pedra; é preferivel separar dizendo-se *itá ñopã*.
- *pari* s. cercado de pedra, muro de pedra; curral de pedra.
- *pê* s. pedra esquinada, ou quina de pedra.
- *péb* s. pedra chata, lage ou lagea; ferro chato, chapa; vê *ítape*; *ytapé guaçu ambuae áramo*, de lage grande outra por cima.
- *pecĩ* s. pedra de superficie lisa; lagem; lousa.
- *pêpê* s. pedra esquinada, e pedra de forma de tijolo, ou que tem quatro quinas n'uma das faces; cubo de pedra.
- *pĩgua* s. prego, cravo; parece ser *ita* ferro *pĩgua* (part. alterado de *pĩg* fincar, no futuro) para fincar; também *itápĩa* ainda mais contracto. Usam delle em outro sentido designando « enseada de pedra » vê *pĩgua*.
- *pomndé* s. ferro em que se mette a mão, ou as mãos, algemas; vê *poapĩquahá*.
- *pór* adj. o que tem pedra, pedregoso; *pe acĩ ytapó catu-bae rupi* por difficil caminho

que era pedregoso. Confunde-se com *itabór* aquelle que tem pedra, isto é, levou pedrada.

itá-pá = *itápu* v. intr. soar ferro ou pedra; soar sino; s. toque de sino: *ytapu yebĩ nungá ramo* soar o sino outra vez como ou quando ia. (quando iam dar duas horas, diz-me o Sr. Dr. Galvão que está na Conquista) Na pag. 231 a traducção não está exacta, pois ao pé da letra temos: *ytapũ yebĩ renonde ou oique oré cora pĩpe* antes de repetir-se o rebate (ou o toque de sino) elles vem, entram no nosso curral.

- *puã* pag. 291 pode ser « pedra erguida » ou « pedra redonda ».
 - *pucu* s. pedra ou ferro comprido; barra de ferro, verga de metal; alavanca.
 - *quar* s. pedra furada; cova de pedra;
 - *quirér* ou antes *itacuirer* s. pó de pedra ou de metal; limalha; de *itacui* pó de pedra
 - *quĩ* s. pedra aguçada, e pedra de amolar, e tambem « pedra afiada ou machádo » mas este em tupi *itakê*.
 - *quĩá* s. pedra ou ferro sujo, donde *quĩacêcê* e *quĩapopó* ferrugem.
 - *quĩcé* s. faca; vê *quĩce*.
 - *rambá* s. mexilhões (*itã* concha, e *rambá* q. v.)
 - *raré* s. pedra excavada, pedra ôca; applicado ás lapas cavadas pelas aguas.
 - *ratã* s. pedra dura.
 - *repoti* s. ferrugem, vê *quarepoti abê*, e *itáquĩá*.
 - *robaçapĩ* s. pedra benta, altar; tambem *ita missa moñangaba* e *ita caray*.
 - *tĩ* = *itatĩb* s. pedregal, monte de pedras, jazida de pedras *oñani ñani itatĩ rupi Pay mbotĩrĩrĩbo* corria, corria pelos pedregaes ao padre arrastando.
 - *tĩ* s. pedra branca; pedra de cal, calcareo; gesso; metal branco, prata; d'aqui *itatĩ cui* pó de pedra branca, cal; *itatĩ poropĩtĩ haba* rozalgar. s. ponta de pedra, vê *itã áquã*.
 - *tĩ membeg* s. prata molle, azougue; tambem *itatĩ o mĩmĩ ibac*, *itatĩ ocĩrĩbae* e outros.
 - *upihár* o que levanta pedras, alavanca; em tupi *itarupiar*.
 - *yecá* s. pedra quebrada, ou que se quebra, quebradiça; em tupi *itã jyca* estanho.
 - *yára* s. peixe que se apanha entre pedras (podendo ser *yara* senhor, ou que nasce, que hã).
 - *yeré* s. (pedra que gira) pedra de moinho, rebolo, pedra redonda, e tambem pedra roliça.
 - *yĩ* s. machado de pedra ou de ferro, de metal.
 - *yúb* s. pedra amarella, metal amarello; ouro; em tupi « dinheiro » donde *itajuba jara*, senhor de ouro, *ita juba rĩrũ* (vaso de ouro) thesouro, *ita juba monhan-gára* (o que faz ouro) ourives, *itajuba rana* ouro falso. Em guarani tambem *itayũ* enxofre.
- ite* rel. de *té* ser diferente: *i té* é diverso, *ndi tẽi* não é diverso, *i tebae* o que differe; como adj. exprime «diverso, diferente, discórde, etc. feio, repulsivo etc. donde *abãitẽ*, que se confunde com *abaêtẽ*; veja-se *etẽ*.
- itĩ* relat. de *tĩ* com os seus div. signif., de modo que se tem: *itĩ* a ponta, o nariz delle;

a vergonha delle, o envergonhar-se elle ; o branco delle, o ser elle branco ; o atal-o, mas neste caso é preferivel *noti*.

iti s. relat. *tū* a ponta mui fina e aguda ; mais usada na fórma de pret. *itingue* o aguçado delle.

itinqué s. a ponta delle (com suff. de pret.) ; nome applicado ás castanhas do *acayu* com que marcavam os annos, em tupi *itimboera*.

itin rel. de *tū* secco, o que está ou foi seco.

itiri ou *ititi* rel. de *tiri* ou *titi* chispear, faiscar.

iti=*itig* v. trans. (ou de *ir*, sair, *tig* arrojado, emittido, liquido, ou do mesmo *tig* feito v. trans. mediante *i* prefixado como em *co* para fazer *ico*), atirar, lançar, arrojor ; derribar, derrocar, deitar por terra ; creio que o tupi *etyc* acenar, não differe deste senão na translação do significado ; *a itig*=*a he ityg* eu arrojor, eu o arrojor (com ou sem o pron. pac.) ; *oit* *ipe* atira n'agua ; *oit catu onē orebe ore robaitimo* lançou a sua falla contra nós ; *che re-iti* arrojam-me, *he, re, he, que* ; vê *ipi* arrojor agua. Tambem apparece signif. «arrancar» mas então deve ser *equi*.

— s. (contr. *ib* ou *ig* e *iti*, derribado de arvores) cisco, folhagem, varreduras, vê *iti*.

— *ca* ger. arrojado : *mbae pach* *oye hequi heitibo* ; as cousas ruins de si lançando o *angaipa tetirō reitibo oyhegui* os seus peccados todos lançando de si.

— *cab* part. logar, tempo, modo, de arrojor. *oho tata Pay reongué reiti hague rechabo* foram o fogo em que do padre o corpo tinham lançado á vêr.

— *cár* part. aquelle que arroja ; *Tupão reiti haré* os que derrubaram a egreja. Em tupi usam do part. *iticara* como s. «pescador» o que reporta á *pindá itig* lançar anzol, ou pescar.

— *pi*=*itibir* part. o que é arrojado ; *tá pabē ytibiré ramo*, como estivessem as aldêas todas destroçadas.

— *pipé* v. intr. resplandecer, emittir-se com brilho, irradiar, diffundir-se, (tambem applicado á som e não só á calor ou luz) (litt. arrojado luzir) *ara o itipipe* resplandece ou irradia o dia ; *poroitipipe hobá* é resplandecente o rosto delle ou della ; o ger. e part. são os de *pé* ou *peé*.

itu=*ytu*=*ytub* estar elle, vê *tub* e *ub* ; *yque ytubamo* que estavam dormindo ; *ytu pucú* ramo como elle ou ella estivesse longamente, isto é, durando.

— = — =*ytur* o vir delle, vê *tur* e *ur* : *ytu potar eymo* elle ou ella vir não querendo. Na pag. 203 *oimā niā y-caray-eybae che-raquicueri ytu* elle cuidou que de certo os pagãos no meu encalce vinham ; é a traducção exacta. Tanto no verbo *tub* estar deitado, como no verbo *tur* vir a introdução do *y* pron. preposto já é adulteração do antigo que em *tub* ou *tur* já incluia o pron. representado por *t* ; nos dous ultimos exemplos o dizer antigo seria *tura potar-eymo, che raquicueri tura*.

ituā rel. irregular de *tuā* (pois devia ser *huā*) o que tem talo, ou antes «o que é talo» applicado á «palmitos,ervas e lianas» ; podia ser tambem *ituā* talo de arvore.

ituitui ou *tuitui* s. nome, onom. dado á maçaricos e á outras aves.

iy=*yy* pron. pac. quando preposto á vogal : *yy apóbo* o-fazendo, *yy-ayur* o pescoço

delle, *yy aib* elle está arruinado: sem necessidade alguma a Conquista o prepõe á consoante: *oique abareta yy cotipe*, entram os homens na casa delle; bastava *y cotipe*.

iyár suff. de part. em vez de *hár*, quando o verbo termina em consoante, mormente *r*: *yapúr* mentir, *yapuríyar* mentiroso, *angaipúb*, peecar, *angaipabiyar* peccador, *robiár* crer, *robiáriyar* crente.

iyaríba s. (*iy-ar* que cae, *ibá* fructo) fructo caído, fructo temporão ou fóra de sazão; tambem dizia-se simplesmente *aríba*; comp. *yaraíba* nome de uma palmeira.

iyí rel. de *ib* mastro, e tambem de *i* agua; *iyí* o mastro delle, *oi* seu mastro. Do mesmo modo os diversos compostos que recebem os pron. *y*, *o*.

iyípi=*yyípi* adj. o primeiro, a primeira. *mbae yyípi che angue rembi-echá bae cue* a cousa primeira que por minha alma (*ida*) foi vista.

iyípiramo=*yyípiramo* adv. no principio, em primeiro lugar; vê *ípi*; *yyípiramo tenanga Pay* o hó em primeiro lugar pois então o padre foi.

yyítá rel. de *íta*, e assim diz « o nadar delle, o *ítá* o seu nadar.

iyugua=*eiugua* s. visgo feito de cêra para se apanharem passarinhos, vê *ei* mel e *yua* ou *yugua* visgo.

Y

i é a vogal especial do *abañeenga*, que na Conquista apparece escripta muito irregularmente, pois é ora *i* ora *ij* e outras vezes *i* ou *ij* quando se torna nazal. Para não augmentar de balde o vocabulario vão aqui todas as dicções começadas por esta vogal; ainda quando ella se apresenta no meio ou no fim das dicções foi preferivel escrevel-a *i*, exceptuando unicamente as neg. *ij* e *ei* que são mais geralmente escriptas assim como se acham.

—=*ij* v. intr. manar, fluír, s. agua; vê *ij*, *tí*, *rí*, *hí*, *ai*, etc; os guaranis não pronunciavam *ij* (em tupi *yy*) mas dos comp. se vê que a articulação *g* é inherente ao radical, como a pronunciavam os tupís; já se tem notado por vezes que, ao passo que os tupís junctavam *a* á consoante final da dicção, os guaranis supprimiam essa consoante e assim: *tub* pai, *quer* dormir, *bag* virar, *çog* bater, *tur* vir etc., se diz em guarani: *tu*, *que*, *ba*, *ço*, *tu* e em tupi *tuba*, *quera*, *baca* (*bagá*), *çoca* (*çoça*), *tura*.

—=*ib* v. intr. eivar-se, ir acima, crescer, s. arvore, tronco, fuste; vê *ib*, *im*, *tib*, *tím*, *tír*. Esta dicção comparada com a precedente apresenta sentidos oppositos: *ib* alto, *ij* baixo, ou *ib* sobe, *ij* desce, d'onde talvez o nome *ibí* terra (o sobe desce) applicado tambem á designar «barriga».

ia=*ja*=*hía* s. fructo, fructa (*h-i-á* que d'arvore nasce) v. intr. fructificar, dar fructo, vê de um lado *tíá* (*t*, *r*, *h*, *gu*), e de outro lado *yab* brotar, e *ar* nas-

cer; *hĩa* elle dá fructo, o fructo delle, *guĩá* seu fructo. s. abobora, cabaça, fructa grande; arvore fructifera vê *ĩabae*. s. cabaça, cuia, vaso, vasilha (ĩ agua, á recebe); copo, garrafa, barril, M. *ĩa* dice tambien mate, *ĩacua* porongo. Comp. *cará*, *cúi*, *mbaracá*, *ĩrú*.

ĩa-bae part. fructifero, que dá fructo, s. arvore fructifera; vê *yab* e *ar*.

— *cang*=*ĩacã* s. ribeiro, ribeirão (galho de rio), tambien *ĩgacang*; *ĩacame* em um ribeiro.

— *canguaçu* s. ribeirão; *ĩacanguaçu* amo *rembeĩpe* de um ribeirão na borda.

— *cú* ou *ĩ-acu* s. agua quente, vê *ĩtacú*.

— *cua* s. cabaça grande, purungo ou porongo, vasilha de liquido, isto é, *ĩa* vaso, *cua* ôco, ou ôcado, furado (vê *quar*, comp. *ayacá*).

— *cúi* s. cabaça redonda partida para fazer pratos (*ĩa* fructo, e *cúi* ou *cõi*).

— *curaá* s. enseada de rio, volta ou cotovello de rio.

— *capucaĩ* s. (*ĩa* fructo de arvore *ecã pucá* i que tem saltamento do olho) sapucaia, *lecythes ollaria*.

— *cĩ* s. cabaça cortada ou partida, cortada ao meio; prato. vê *yacui*.

— *eê* s. cabaça ou abobora doce, melancia.

— *guaçu* s. fructa grande e cabaça ou vaso grande.

— *háb* s. (ĩ agua, *aháb* part. do v. *ar* receber ou alterado de *rahá* levar) pote, tina, talha, vê *cambuchi*, *ĩĩrú*, *ĩãê*.

ĩãĩ s. gancho ou farpas de madeira, vê *ĩãĩ* e *ĩãĩ*.

ĩãĩ (ĩ agua, *ãĩ* que nasce ou faz nascer) v. intr. suar, exsudar, transpirar; s. suor; *t*, *r*, *h*, *gu*; *che* *ĩãĩ* suo, sou suado, meu suor. *hĩãĩ* elle sua, o suor delle, *guĩãĩ* o seu suor; tambien com *ã* nazal.

ĩãĩb=*ĩbãĩ* e ainda *ĩgai* agua má, rio ruim, etc. (vê *ĩgai* que é mais regular); tambien «borrasca, tempestade, grande chuva» (ĩ agua, *ãĩ* muita).

ĩãĩbũ s. murmurio ou ruido d'agua; v. sussurrar a agua, borbotar a agua.

ĩ-amo=*ĩ* amo certo rio, uia rio; *ĩ amo* *Parana panê yaba rupi* por um rio chamado *Paranapanê*, e *nã*, até a um rio; *y amo* ou *ĩn amô* o parente ou parentes delles.

— *anã* s. agua grossa, agua espessa, viscosa, pesada; gomma, visgo, vê *mng*.

— *anã* contra a corrente, rio acima; na Conquista *ĩ anã ngotĩ* para o lado do rio acima, *oyo guerahá* elles se transportaram; *ĩ anã* *gui* de rio acima o *queyĩ* descera; *ĩ anãme* no rio acima.

ĩa obã s. cabaça ou vaso de bocca larga, aberta.

ĩapê = *ĩapêb* = *ĩgapê* = *ĩupê* s. a superficie da agua *ĩ-apê áramo oicobo* estando na superficie da agua.

ĩapê s. (*ĩb-a-pê* pao de cabeça quebrada, truncada, ou chata) clava, massa de guerra.

ĩapecui v. trans. mexer a superficie da agua; boiar; remar, vê *ĩcui*. Póde-se ainda conceber *ĩ apég* (por *apepég*) *oi* batendo a superficie d'agua ir-se, nadar, vogar, vê *peg*.

ĩapenũ (*nũ* = *rũ* = *rô* revoltado, solto, *apê* superficie) s. onda, vaga.

ĩapĩr s. cabeceira do rio, nascentes, cumiada donde vem o rio; é preferivel *ĩrĩapĩr*.

ĩapó s. pantano (parece-me que é simplesmente *ĩ* agua com o suff. *por* haver, e o *a* interposto é apenas euphonico, tanto mais quanto em tupi dizem *ĩgapó*; cumpre tambem notar que em tupi os diversos compostos de *ĩ* agua, intromettem *g*, assim como os de *ĩ* arvore intromettem *b*, e assim tem-se *ĩgapé* em vez de *ĩapé* superficie d'agua, *ĩbapê* em de *ĩapê* clava.)

ĩapoĩ s. agua de pantano, ou de banhado.

ĩapotĩcaba s. botão de fructos, ou fructas em botão; nome tupi dos fructos de varias myrtaceas, vulgo *jaboticaba*.

ĩapú adj. (*ĩa* cabaça, *pú* tocar ou soar) sonante, que sôa; o que se toca ou bate; s. golpe, pancada; vê *mboĩapú*.

ĩáy = *ĩáy* = *ĩái* v. adj. suar ou ser suado; vê *ĩái*; o *manô* *motaramo* *hae* *guĩay* *guaçu* ramo na *hey* estando querendo morrer e estando suando muito assim disse.

ĩa-yurumĩ s. cabaça de boca ou gargalo estreito; tambem nome de uma especie de abobora vulgo gerimu.

ĩajĩ = *ĩaiĩ* s. gota d'agua; orvalho; v. intr. gotejar, pingar, vê *ĩiquĩ*.

ĩaquã s. ponta, volta, cotovello do rio.

ĩarĩ s. (*ĩ-ar* de colher agua, *ĩ* arvore?) arvore de canôa. Dão-na tambem significando « cedro », vê *ĩgarĩb*.

ĩarób s. cabaça amargosa, abobora amargosa.

ĩatá = *ĩquatá* v. intr. navegar, andar sobre agua; os der. como os de *atár* caminhar; hoje é muito usado dizer *ĩ-rupĩ atár* por agua andar, e tambem diziam *ĩg-ari atár* sobre agua andar.

ĩataĩ s. (*ei-etá-eĩ* de muito mel abelha) especie de abelha, vê *ĩataĩ*.

ĩatĩ s. gargalo ou pescôço de cabaça, bico de vaso; vaso com bico.

ĩáu s. o mesmo que *ĩgau* aipo.

ĩajĩmbae ou *ĩaeĩmbae* part. infructifero, que não dá fructo, esteril.

ĩb = *ĩb* = *ĩmb* v. intr. elevar-se; erguer-se, por-se em pé, aprumar-se, hastear-se, adj. erguido, erecto, á prumo, perpendicular, direito, teso; alto vê *ĩbaté*; s. arvore, fuste, haste, caule, pé, tronco, mastro; fuso vê *ĩmb* e *eĩmb*; perna coxa vê *ub* e *tetĩmã*; cabo de instrumento, ou ferramenta, verga, vara, guia; cabo, chefe principal. Der. *mboĩb* pô-lo em pé, faze-lo chefe; *ĩemboĩb* entornar-se etc.; *y*, *o* e o mesmo nos der. e comp.

ĩba s. arvore vê *ĩb*; *ĩbá* fructo de arvore (*ĩb-ar*, o que nasce de arvore?)

ĩbá = *ubá* 1.º canôa, vê *ĩgá*; 2.º flecha, canna de ou para flecha vê *uĩbá*; 3.º felpas, ou fructa de felpa vê *ĩmã*; 4.º uvas (do hispanhol.)

— *abiyú* s. fructo pennugento; pennugem, pellucia, felpa de fructo *ĩbárabiyu*.

— *acui* s. fructo secco ou enxuto; fructos passados.

— *ai* s. fructa azeda; *ĩbá hai* a fructa está azeda; daqui o nome *ĩbáia* ou *ĩbáya* da *Eugenia*, vulgo *uváia*.

— *anã* s. fructa encorpada ou espessa.

íba-angê s. fructa apressada, isto é, temporã.

— *antã* s. fructa dura, fructo rijo, vê *íbatã*.

— *apî* s. caroço de fructa (porque *apî* também sign. cabeça ou bola tosquiada.)

— *apiré* s. casca de fructa.

— *apîu* s. fructa de pelle molle, nome dado á fructos de Eugénias, Lucumas e outras.

— *aquî* s. fructo tenro, fructo molle; fructo verde.

— *aré* s. fructa caida; fructa nascida atõa; fructa tardia.

— *bia* = *íbag-biára* s. caminho do ceu ou que vai ter ao ceu.

— *biráb* s. (fructo, *pî-ráb* que fere a pelle) fructo caustico ou cuja pelle fere, myrtacea; também dizem *íbabirób* e *guabirób* (*guab-i rob* que amarga no comer.)

— *bo* ger. de *íbag* que serve de adj. e adv. virado para cima; vê *bag*.

— *buçu* = *íbabacu* = *íbabocu* s. melancia, abobora, coco da Bahia vê *íbaguacu*.

— *cã* = *íba-cang* s. osso de fructa, caroço, nucleo, noz.

— *cãbae* s. fructa que tem caroço, fructa de caroço.

— *caê* s. ceu enxuto, ceu secco, limpo, não chuvoso, nem enevoadado.

— *caquî* s. vinho de frutas; também vinho de uvas, chamando-se á estas: *uvã* = *ívã*

— *cãib* s. arvore de fructo de caroço, ou de fructo duro; *íbacàya* fructo duro, coco.

— *cãpî* = *íbã-campî* s. caroço mondado de fructa.

— *catî* s. deve ser litt. «budum ou fedor de fructo» ou «fructo fedorento», mas M dá positivamente *íbacatî*, sobaquina; si *catî* é rescender (cheirar bem ou mal, porém muito) *íbacatî* é fructo rescendente; também se escreve *íbacachî*; vê *yíbacatî*.

— *cui* s. farinha de fructa, e também farinha de palmas.

— *çu* = *íbuçu* = *íuçu* s. arvore grande, arvore grossa; nome dado á palmeiras e á outras arvores diversas.

— *çu* s. (alterado de *íb eichû*?) abelha de arvore, ou que mora em arvore.

— *ibae* por *íbag bae* o que é virado para cima, o que é alto; só em comp.

— *cê* s. fructo doce; fructo que se desfaz.

— *ci* s. fructo inutil, sem prestimo, não edule; vê *íbaî*.

— *íbã eîj* s. espiga, haste, pedunculos de frutas; vê *íbãib* e *íbãique*.

íbag = *íbã* s. céu (*íb* alto ou para cima, *bag* virado); *y, o*, e o mesmo nos der. e comp.; com o verbo *bag* intr. concebe-se o comp. *íbag* virar-se para cima, não obstante não ser usado; veja *íbãbo* especie de ger. No dice. kechua do Sr. von Tschudi vê-se hanah pacha der hohe Ort. e também o v. paccha virar de bocca para baxo, prato, bacia. Na pag. 223 da Conquista *yíbagá ramî y quîrîrî ngatubo coîte* significaria «como o ceu socegando elles á final»; para ser a traducção como a leu o Sr. Dr. Ramiz Galvão na Conquista falta *yíbagá-reco* ou outra cousa semelhante.

— *acû* s. ceu quente; para dizer-se «dia ou tempo quente» *ara-acu*.

— *angué* s. almas idas do ceu; creio ser ao que corresponde o nome tupi *macachera* dado á espiritos, ou então admittindo-se um pret. *ibagacuera* contr.

de *ib ibágacuera* virados para o céu ; qualificativo em *aipi macachera* provém d'outra raiz.

ibag-apĩ s. o alto do céu, o fastigio do céu, a altura suprema.

ibaga-pe ou *ibagi-pe* no céu ; na Conquista é mais usado *ĩba-pe*.

ibaga-pó s. o que ha no céu, o que existe no céu, celeste, celestial.

ibag-ĩpé s. casca do céu, ou mancha do céu ; é como designavam os trechos mais azues que apparecem entre nuvens.

ibag embó (M. explica «vara do céu», mas é mais razoavel suppôr-se *ibag-i ypó* ao céu elle saltar, ou dando-se á *pó* outro signif.) v. adj. ser impossivel.

ib agua s. pau ou cacete (*ib*), de cabeça redonda (*aguã*) ; vê *uĩbaguã*.

iba guacá s. o seio do céu, o ôco do céu, a esphera azul ôca.

iba-guacu s. fructa grande ; nome especifico de uma especie de que tiravam oleo para a cabeça ; tambem nome de uma palmeira ; nome dado á melancia, abobora, coco.

— *habê* s. fructa mofada, fructa que tem mofo, fructa podre ; aliás a fructa é podre.

ibai=ibaĩ s. agua ou rio ruim ; agua muita ; correnteza. E' como posso traduzir *ĩbaĩ* na pag. 242, si bem que tenha duvidas tanto sobre o significado, como por estar com o suff. de subj. *ramo* ; *ibai* é propriamente arvore ruim.

ibai=ibaib s. arvore ruim, que não tem prestimo ; matto ; fructa ruim é *iba ai* que se confunde com *ibá ai* fructa azeda ; vê tambem *ibáei*.

ibaĩ=ibaib s. arvore de fructo, arvore fructifera ; nome de uma palmeira donde *ibaĩcuĩ* farinha de palmeira ; pé de fructa, vê *ibaeĩ*, e *ibaĩgué* cacho que foi.

ibaĩ=ibaĩg s. agua de fructa, vinho de fructa ; rio das cannas de flecha ou ubás, vê *uĩbaĩ*.

ibaĩ-cuĩ s. farinha de fructa, e tambem especializado «farinha de palma».

ibá-ĩguer s. haste ou pé velho de fructa, espiga, sabugo, cacho que foi.

ibaĩ-reĩ s. fileira de arvores fructiferas, alameda.

— *tĩ* s. pomar, collecção ou plantio de arvores fructiferas ; arvoredado, jardim ; *ĩbaĩtĩ porá amô pĩpe* em um formoso jardim. Tambem se diz *ibĩraĩtĩ* pomar e jardim, mas este antes exprime «floresta, matta».

ibamo (*ib* com a posp.) como chefe, como guia ; como principal ; em pé, direito, erecto ; etc.

ibang s. arvore torta, ou arvore que se verga, mangue.

ibangi s. rio da arvore torta, ou do mangue.

ib-apaá s. (*ib-apa-ã* (*ã* por *aã*)) de galhos torcidos marca) marca, balisa de caminho, indicação de rumo (por meio de galhos quebrados) ; rumo, direcção, caminho, vereda ; rasto, vestigio, signal.

ibápe no céu, tambem *ibaga-pe* e *ibagipe* (como usam em tupi) ; *ibape a hechá ñande cĩ* no céu vi nossa mãe.

ibapé s. casca de fructa, antes *ibá-apé* ; casca felpuda (*ĩma pé* de felpa casca) ; nome dado á fructas diversas ; vê *tĩbapé*.

ibape-cang s. casca secca de fructa ; fructa de casca secca ou dura.

— *guar* adj. o que é do ceu, celeste, celestial ; *ibapegua oyeroyĩ chupé* os moradores do ceu abaxam-se a ella, inclinam-se perante ella.

iba-pichũ=ibápihũ s. fructa que tem casca preta, fructo de pelle negra.

— *pindér* s. fructo descascado ou mondado ; cascas de fructas vê *apecué*.

— *pinĩ* s. ceu pintado, ceu com flocos brancos, ou nuvens tenues.

— *pomong* s. fructa pegajosa ; visgo, grude de fructa.

— *por* adj. o que ha no ceu, o que é do ceu ; celeste ; celestial ; celicola ; em tupi *ybagipor*, e tambem *ibágapór*.

— *porô* s. cabaca ou abobora amargosa (*porô=porób* muito amargo), vê *rób*.

— *poroyrô* s. fructa empedernida, fructa dura.

— *poru* s. fructa muito preta ; nome dado á fructos de alguns vitex e myrtaceas.

— *pytã* s. ceu vermelho ; nuvens côr de rosa, nuvens vermelhas ; arreboés s. fructa vermelha, nome dado á varias fructas, entre outras á Eugenia vulgo pitanga, e á cocos que M. chama tamaras (datiles).

— *pytangĩ=ibapitãĩ* arvore de fructas vermelhas, palmeiras e outras.

— *racapé* s. nesga de ceu ; pinta ou mancha da fructa.

— *rapé* s. caminho do ceu, vê *ibabiára*.

— *raĩi=ibaaĩi* s. semente de fructa, pevide, grão.

— *rêma=ibarê* s. fructo fetido ; arvore fetida ; em tupi designa « o alho ».

— *retã* s. patria celeste, o paraíso.

— *ró=ibarób* s. fructa amarga.

— *ró* s. especie de arvore de grandes fructos, redondos, de que se faziam rozarios e collares, e que continham polpa glutinosa que servia á guisa de sabão.

— *rcó* s. polpa, carne de fructa ; daqui naturalmente o nome da arvore e do fructo antecedente.

— *ruri* s. ceu limpo, ceu nú, sem nuvens, de uma só côr.

— *tã* s. pau duro ; alavanca ; páu de que se serviam para transportar pesos suspensos ao meio com duas pessoas nos extremos ; vara de rede portatil.

— *tã* ou *ibatâtã* (*ib* arvore, *a* nucleo, *âtã* duro) o cerne, o duro ou rijó da madeira, o imputrecivel.

— *té* ou *ibeté* (erguido muito) adj. alto, elevado, erguido, supino ; adv. no alto, em cima, á riba ; s. alto, cimo, cume, apice : *iy-ibaté* elle é ou está alto, *ndiy-ibatéi* não é alto, *o ibaté* o seu alto. Com as posp. *ibaté-gui* de cima, *ibaté-pe* em cima, *ibaté-bo* por cima etc.

— *bae* part. o que é alto ; o que se eleva ; o que está em alto.

— *hab* part. altura, altitude ; *nde reté ibate-haba* a tua estatura ; *ĩ raco ibate-catu-haba gui o ñemombó-bae* a agua era realmente de uma grande altura que se lançava.

— *pe* adv. no alto, em cima.

— *tĩ* s. (com accento na 2.^a) ceu branco, ceu encinerado, fumarento ; (com accento

ibá tinî s. fructa secca ; fructa passada ; fructa murcha.

— *tjaro* s. fructa madura ; fructa edule.

— *û* = *ĩbá-un* s. fructa preta ; *ĩbá hũ* a fructa é preta, vê *ĩbá-pichũ*.

— *ucu* ou *ibacú*, o mesmo que *ibaguacu*, mas em tupi applicado ao coco, e a cebola.

— *yá* s. fructos reunidos ou apinhados ; e tambem fructa azeda, vê *ibáii*.

— *yub* s. fructa amarella e tambem fructa madura.

ibé adj. (*ib* tronco, *e* diverso) estranho, diverso ; espurio ; o filho de outro pai.

ibê s. (*ib-pê* pau trança) grade, gradil, crivo, ralo, gelosia, peneira.

ibecê s. (do precedente com suff. *hê* saído, ou *hé* afiado) ralo, e por extensão lima, aquillo com que se rala ou lima (com que se reduz á pó) ; gelosia, rotula.

ibembĩ s. (*ib-pembĩ* pau tramado) esteira, trança, trama, tecido, trançado, vê *igembĩ* cerca, curral.

ibetei adj. crescido, alto, erguido, adulto ; longo, comprido.

ibēy neg. de *ib*, sem pé, sem tronco, sem apoio ; não elevar-se, abaxar-se, descer, baxar ; daqui talvez *ibīy* q. v.

ibi adj. (*ibi* fuste, com a posp. *i*) direito, recto, directo, erecto; em pé, erguido, á prumo; comp. *ipi* secco, enxuto, *obi* no abs. *tobi* agudo, *api* pelo alto da cabeça, *ebi* no abs. *tebi* o extremo inferior, o fundo, e *upi* no abs. *tupi* levantar. Tanto este como o seguinte parecem applicados á designar especies de arvores *ubi* e *ubim*.

ibi=ibir=ipir=imir. s. pelle de arvore, alburno; fibra, filamento, fio; vulgo imbirá; corda liame; é mais regular com o pref. pron. pois que *ibir* pelle de arvore, tambem é o nome das arvores de cuja entrecasca se tira a *hibir* aquillo que é pelle de arvore; tambem *ibi* donde se vê 1 fio, mormente applicado aos fios do *caraguata* tambem chamado *ibira*.

— a s. o caminho do rio, ou que vai ter ao rio.

— *âtâ* adj. o que é de fibra dura; s. fibra rija, dura.

— *bae* adj. (part. do precedente como v.) o que tem fibra, filamentosos; desfiado que se desfia (neste sentido parece incluir o v. *ir* soltar-se, que no part. faz *ibae* ou *iribae*.), vê *ĩmbibae* e *hĩbibae*.

— — adj. o que é direito, o que é recto.

— *cá* v. trans. (quebrar a pelle) descascar, mondar fructos; conjuga-se já com *y*, já com *h* e se diz *a y ĩbicá*, ou *a h-ĩbicá*; os der como os de *cáb*.

— *catú* adj. bem direito, bem recto; justo, recto.

— *ey* neg. adj. não direito, torto, curvo.

— *enohê* v. trans. sacar ou extrair os filamentos, pellar; os der. como os de *nohê* ;
conjug. com o pron. *h*.

ibi equi v. trans. arrancar as fibras; os der. como os de *equi* e conj. com *h*.

— *eĩ* neg. de *ibi*, isto é, não direito, torto, desviado, torcido, virado.

— *rib* s. arvore de fibra, de filamentos, de embira; nome de plantas diversas.

— *ribá* s. fructo das *ibiribas* ou *xylopias*; nome dado tambem ás *lecythis*.

— *rab* v. trans. desatar, soltar as fibras ou filamentos, desunir os fios, cardar (algodão, lã etc.)

— *rog* v. trans. tirar as fibras, desfiar, descarnar; esfolar vê *piróg*; s. casca tirada de arvore, (em tupi do norte *piroga* canôa).

— *yĩ* adj. de fibra rija, tenaz, resistente; parece que daqui vem o termo vulgar mochiba, que dão como africano vê *mbichĩb*.

ibĩ s. terra, solo, chão; *y, o* e o mesmo nos derivados e compostos. (Com os diversos significados de *ĩ, ib, iĩ, ir, ig,, im, bĩ, pĩ* são possiveis muitas interpretações, mas sem comparação com as outras linguas americanas não procedem; entretanto veja-se em *ĩ* como *ibĩ* pode exprimir «alti-baxo» ou «sobe desce»). Na Conquista vem *y yĩbĩ pe* na terra delle; *acoi yĩbĩ* aquella terra, isto é, ora *ibĩ* ora *yĩbĩ*.

ibĩ barriga; (comparado com *ibĩ* terra, o plano erguido, o chão saliente do corpo? o sobe-desce do corpo?) ventre, os intestinos, as tripas.

— adj. verde, fresco, ser verde, vê *ibĩr*.

— s. ermão mais moço, vê *ibĩr, t, r, h, gu*; o *moñangarecô catupĩrĩ uca guba.... guĩbĩ Pedro rehe*, mandava á seu pai que cuidasse bonitamente de seu ermão mais moço Pedro.

— *á* s. os fructos da terra; nome de uma herva azeda empregada como adubo; uma raiz edule, e outra raiz de que extraíam tincta; em tupi *ibĩara*, especie de cobra vê *ibĩyára*.

ibĩã s. terra erguida, barranco, barranca; ladeira, terra a pique.

ibĩ-áb v. trans. cortar terra, cavar terra fazendo barranca, donde *ibĩapáb* córte de terra, ou terra em barranca, alcantilada.

— *acapé* s. nesga, porção de terra; morro, ilha, etc.

— *ai* s. (*ibĩ* barriga *ai* mui) grande barriga, pansa; *ibĩ-ai guaçu* ou *ibĩgua-guaçu* adj; barrigudo, pansudo.

— *aci* s. terra fragosa, irregular, recortada (*aci* cortado)

— *açuçú* s. terra atoladiça, tremedal, atoleiro, pantano.

— *anguĩr* s. a parte inferior do barranco, a base do alcantil, o fundo.

— *apé* s. a superficie da terra, a casca da terra.

— *api* v. intrs. bater ou tocar no chão, tropeçar, cair tropeçando; vê *api* com os seus der.: *haete o caquaaberamo o yĩbĩ api pĩy pĩy* porém não tendo mais forças caía tropeçando de continuo, é evidente que *o caquaaberamo* devia estar com a negativa que falta: v. trans. lançar por terra, estender no chão; vê o seguinte.

ibĩapi v. intr. e trans. assentar, pousar (assentar no chão); sedimentar, precipitar (borra, fezes etc).

- ibi-apipé* s. terra de crista ou cume chato, plano, chapada, taboleiro (plateau).
- *apir* s. cume, crista de terra; *ibi-apité* o apice da terra, mais proprio porque o centro deve ser *ibi-pité*.
- *apuá* s. terra redonda ou redondo da terra; o globo, o orbe; bola ou bala de terra, bodoque.
- *aquab* s. ponta de terra, cabo, promontorio; ás vezes erradamente *ibiraquar*.
- *âtâ*=*ibi-antâ* s. terra dura, terrão; terra soccada, taipa; muro, parede; *a coi ybiâtâ teco maranej ñote rerequatî* aquellas paredes de virtudes (*tecó maranej*) unicamente tenedoras habituaes. Com este ainda outros comp. como *ibiâtâ* após fazer taipa, *ibiâtâ itarehe-guara* muro de pedra, *ibiâtâ mirî* tijolo, etc.
- *atalî* s. fumaça ou fumo da terra, vapor, exalação.
- *atir* s. terra erguida ou amontoadá, comoro, collina, cocuruto.
- *bóy* s. terra rachada, ou fendida; fenda de terra, aberturas, vulgo bibócas.
- *bobog* s. especie de cobra, isto é *mbói ibi-pé babag*, cobra enroscada no chão.
- *côî* v. trans. cavar, excavar; os der. como os de *côî*, mas a conj. com *h* ou *y*: *a hîbîcoi* ou *a y ibîcoi* (*ib pí* o interior do em pé, *côî* suff., ou de *ibi* em ouco *côî* suff.; este suff. deve ser o v. *cô* em relat., mas comp. *cúi* vaso e *cong* tragar.
- ibîcui* s. pó de terra, areia; *yîbicuy aîî* grão de areia, *yîbicuy aîî retá* grãos de areia; *oy ahoce yîbicuy aîî retá guetahába pípe* excedem de areia os grãos na sua multidão (no seu serem muitos); *yîbicuy rapichá yta ratâ ray catubo*, como areia a pedra dura riscando (na pag. 183).
- *guaçú* s. arêal, praia de arêa, em tupi *ibîy cui oçu*; também *ibîcuitîb*.
- ibi-cá* e também *ibi-ecár* v. trans. escarvar a terra, esgaravatar, catar ou colher raízes para comer; foçar, fossar.
- *carâî* v. trans. arranhar a terra, raspar o chão, escalavrar.
- ibîçó*=*ibîçog* v. trans. socar terra, bater no chão, pisar o chão, furar a terra; fincar no chão, afinçar; *a yîbîçog* etc.
- *çoca* ger. socando terra, á ou para socar.
- *çocáb* part. logar, tempo, modo de socar terra.
- *çocar* part. aquelle que soca terra.
- *çoçog* v. trans. socar terra, pilar taipa, etc. deriv. como os de *çog*; *ibîçoçocaba*, pilão, malho, soquete.
- *çopîr* part. terra socada.
- *çoró*=*ibîçoróy* v. trans. rasgar terra, furar o chão, excavar, cavar.
- *çoróca* ger. rasgando terra.
- *çorocáb* part. o como, onde, quando se rasga terra.
- *çorocár*=*yîbîçoró hár* part. aquelle que cava, faz cova, coveiro.
- *eir* s. abelha do chão; mel do chão; certa especie de mel e abelha.
- *eté* s. (terra real ou verdadeira) terra firme; também *ibîrete*.
- *guá* s. o redondo da barriga, o ventre, o interior; *ibîguape* barriga chata, adj.

Ibiquaiti
Ibiquaitim }
Ibimborurú

desbarrigado ; *ibiquapor* adj. de barriga cheia, farto, *ibiquaporey* de barriga não cheia, em jejum, *ibiquapor-eý ramo o ñemo cangí oatábo*, estando em jejum ficou sem forças para caminhar, vê *ibiquar*.

ibí-gueití = *ibiqueitig* v. trans. lançar por terra, deitar no chão, (*ibí-ri* por terra, *itig* lançar, mas de modo que se fundiu *ri* com o pron. *he* ou *que*).

— *gueitica* ger. derribando.

— *gueitícab* part. lugar, tempo, modo de derribar.

— *gueitícar* part. aquelle que derriba ; *cár* = *hár*. Na pag. 128 está *ibiqueitihaguera* em vez de *ibiqueitiharera*, ou então a traducção em vez de ser a que se deu, deve ser : *opoã ibiqueitihaguera-gui* levantou-se do derrubamento (que levou ou teve), que fica melhor com o v. *poã* levantar-se ; para a primeira traducção devia estar no texto *poi* soltar-se e não *poã* levantar-se.

— *gueitícapir* = — — *bir* part. derribado.

— *guípe* phr. debaixo da terra, sob a terra ; *ibiquípeguar* adj. subterraneo.

— *guir* s. (a parte inferior da terra) abysmo, precipicio, fundura.

— *he* v. intr. roçar a terra, daqui *ibíherã* ou *ibíhehárã* quilha de navio.

— *hechag* adj. (aquelle que olha para o chão) modesto, acanhado, medroso ; si estivesse *ibíechag* seria v. vêr a terra, espreitar o chão.

— *híb* = *ibíchib* = *ibíchỹ* v. trans. e intr. arrastar, levar de rojo pelo chão ; *ay ibíchĩ* e *a ibíchĩ* ; os der. como os de *híb*.

ibíi = *ibíi* (*ib-pĩ-i* no interior da haste ou *ẽ pĩ i* no fundo do vazio) adj. ôco s. o interior, o interno, o que é dentro ; o intimo, o profundo ; *y, o* ; como tambem significa « curvo » póde provir da neg. *ibieỹ* não direito.

ibíi = *ibíy* adv. ao lado, ao longo de ; pelo comprido, de comprido ; é preferivel *ibír* ; para se não confundir com o seguinte ; *y, o*.

ibíi = *ibíỹ* adv. no chão, na terra ; baxo, rasteiro ; acaçapado ; o que lastra ou alastra *y, o*.

ibíi = *ibíỹ* = *ibieỹ* adj. (*ib-bír-eỹ* fuste crescida não) pequeno, não crescido, não desenvolvido, baxo, acaçapado, achatado, minguido, encolhido, contraído ; *y, o*.

— *gua* s. o interior da barriga, o estomago, as entranhas, os intestinos ; preferivel á *ibíqua* q. v.

— *guáá* s. barrigudo, pansudo ; homem de barriga cheia, farto.

— *guapor* v. intr. encher a barriga, fartar-se, encher-se ; estar farto ; os der. como os de *por*, e a neg. *ibíguaporeỹ* estar em jejum.

— *me* = *ibíime* posp. dentro de, no interior de ; adv. intimamente ; tambem empregado em vez de *ibíri* ao longo de, ao lado de, mas é irregular : o *ibíime* ao seu lado ; assim vem na Conquista mas o signif. proprio aqui é « no seu intimo » ; *ibírá ibíime o yecoacú mbói* no vão do páu se escondeu a cobra.

— *pĩ* v. intr. (*ibí i* no chão, *pĩ* apertar, premer) encostar na terra, chegar ao chão ; tambem *ibíiapĩ* que se confunde com *ibíapĩg*.

ibí-mboir v. intr. cortar terra, cavar, escavar ; fazer regos etc.

— *mborurú* v. intr. amollecere terra ou barro com agua etc.

- ibi-mbouu* v. intr. amassar barro, para fazer panellas, louça, telhas etc.
- *ndayai* s. insectos, bichinhos, que enxameiam sobre a agua (*ipi* no fundo d'agua o *yai* que brotam?)
- *nducû* ou *ibicucû* s. terremoto; v. imp. tremer a terra; tambem no mesmo sentido *ibimimû* e *ibiriri*.
- *ôj* s. casa de terra, e tambem terra cavada, cova, caverna; em tupi designa « taipa, muro de terra », donde *ibicára* taipeiro; como v. foçar ou fossar vê *ibicá* e *ibicô*
- *pai* s. redenho, zirbo, teagem das tripas em tupi, vê *pai*, e *ieubâ*.
- *paû* s. nesga de terra, pedaço de solo, ilha; por vezes apparece contr. *ipaû* o que induz á erro porque *ipaû* = *ibaû* lago, lagôa; vê *nûbaû*, *caapaû* etc.
- *pe* na terra, no mundo, da terra, etc; no chão, no solo.
- *péb* s. terra plana, planicie, planura; *caá ybipe* planicie de matta; *ibiti rupi*, *ibipé rupi*, *ipó rupi* por serras, por plainos, por paues.
- *peguar* adj. o que é da terra, do mundo; terreno, terrestre, mundano, tambem *ibipenduára*.
- *pehab* part. planicie, planura, chapada.
- *pepucû* = *ibipebucû* s. campanha plana, chapadão.
- *pi* s. o fundo, o centro da terra, o interior da terra; *ibipi-pe* no interior da terra; *ibi pité* o centro propriamente.
- *piquai* s. (terra funda, em seio ou em cova) valle, terra baixa entre montes, tambem *ibipiguâ* simplesmente.
- *pomô* s. terra pegajosa, barro; terra argilosa, barrenta.
- *pôr* s. adj. o que é ou ha na terra; terreno, terrestre, terreal.
- *quar* s. terra furada, furo de terra, cova, buraco, fojo, poço, mina, sepultura, *ybigua-pe i tui rano*, na sepultura elle já assim tambem.
- *quir* ou antes *ipiquir* s. o broto principal, ou do principio, ou do tronco.
- ibir* adj. verde, novo, fresco; v. intr. ser verde ou fresco ou novo; ser tenro, donde *mboibir* renovar, refrescar, fazer brotar, ou reverdecer; vê *pír* verde, crú, *obi* verde (na côr), *bír* elevar-se, crescer; *y, o*; vê tambem *ibir* pelle de arvore.
- s. sepultura, cova (do que já está enterrado, diz M.) vê *tib* e *tibir*.
- s. irmão mais moço (*che-r-ib-bir* do meu tronco brotado novo?) *t, r, h, gu.*
- ibirá* = *imirá* = *imbirá* s. (formado de *ibir* com *a* suff. como *pirá*, *cará*, *tobá*, *pindá*, etc.) *páu*, madeira, arvore; vara, tóro, madeiro, viga. Tem grande numero de compostos, dos quaes se apontam alguns; demais é nome dado tambem ás *lecythis*. Apparece sob a fôrma *imirá*, *myrá*, *byrá*, *mará*, *guará*, *guirá*, etc.
- *á* s. fructo de arvore; arvore fructifera, tambem *ibiraiá* e *ibirá-ábae*, donde a neg. *ibirá ájmbae* ou *ibira iájmbae* arvore esteril.
- *ab* v. trans. cortar páu, tirar madeira, rachar páu ou madeira; os der. de *ab*.
- *acá* s. galho de páu; tambem *ibirá racang* e em tupi contr. *ibiracang*.

- ibirá acambi* s. páu enforquilhado, e forquilha de páu ; também *ibiracambi*.
- *aci* s. páu cortado, donde *ibirá aciquer* pedaço de páu, cacete, galho, ramo.
 - *aguã* s. plumagens da clava de guerra ; a mesma clava emplumada ou enfeitada.
 - *apar* s. arco de madeira, páu arqueado ; arcaria.
 - *apité* s. o meio da madeira, o cerne.
 - *apuã* s. páu redondo ; bola ou bala de páu.
 - *aqua* s. páu pontudo ; ponta de páu ; estaca ; tarugo, cavilha, torno ; note-se neste e em outros que, quando se quer qualificar o « páu » é sempre preferível o part. *ibirá haquabae* o páu pontudo.
 - *âtã* s. páu duro, madeira rija ; daqui *guaretã* páu ferro ? ou de *ibirá itã* ?
 - *babág* s. páu ou madeira girante ; roda de carro, de engenho, etc., em tupi alterado para *ibirabóca* ; vê *ibirá yeré*.
 - *bebui* s. páu leve, madeira que boia, páu fofa, páu de pita, etc.
 - *cui* s. pó ou farinha de páu ; carcóma, vulgo cupim.
 - *cuirér* s. serragem de páu, cavaco, graveto.
 - *cê* s. páu ou madeira doce, ou cheirosa (neste ultimo caso preferível *ibirdeá*) nome dado á canelleira e a outras arvores ; em guarani vê *ibira petái*.
 - *ei* s. madeira ou páu atôa, madeira inutil ; também *ibirarei*.
 - *eipi* ou *ibirá ipi* s. especie de abelhas negras (que cavam arvores ?).
 - *eir* s. mel de páu, abelha que se-aninha em arvores.
 - *ẽõi* s. broto, grelo de páu ; orelha de páu ou cogumello.
 - *quacú* s. páu grande, madeira grossa ; arvore truculenta ; madeiro, viga, madre.
 - *i* = *ibi-rair* v. intr. riscar, sarjar a terra ; cortar, arar a terra ; der. como os de *air* ; na Conquista *itaci pĩpe ibirai rehẽ y mboẽbo* com enxada á a terra rasgar os-ensinando.
 - *i* ou *ibirai* s. pau pequeno, vara, bastão, cacete, varal. Dahi *ibiraiyára* que adoptaram os padres para designar « alcaide » e outros postos, litt. « senhor da vara. »
 - *i pirú* s. pau ou arvore secca (*i pirú* que está secco.)
 - *i pĩyu* s. pau ou arvore podre (*i pĩyu* que dentro está podre).
 - *ipú* s. o que fura a madeira, especie de formiga.
 - *i* = *ibiraib* s. arvore de madeira, arvore grande, donde *ibiraĩtĩ* floresta.
 - *ia* s. vaso de pau, barril, balde.
 - *ibi* s. pau ou madeira direita, pau a prumo, ou pau de prumo.
 - *ibi* s. madeira ou pau verde, fresco ; arvore nova.
 - *ibĩ* s. pau ôco ; cova ou ôco de pau.
 - *icĩ* s. resina de pau, gomma de madeira.
 - *ipi* s. pau secco, madeira enxuta.
 - *ipĩ* s. o tronco, a base da arvore, e daqui *ibirá ipicué* o que fica depois de derribada a arvore.

- ibirã ñaê* s. prato de pau, vaso de pau, alguidar; batêa; gaveta; barril, balde; dizendo-se *ñaembé* exprime « vaso chato, prato, bandeja de pau.
- *ob* s. folhas de arvore, preferivel a *ibirãrob* para evitar confusão de *rób* amargo.
- *obi* s. pau aguçado, pau rijo que dá farpas.
- *og* s. casa de pau; armação de pau, arcabouço; tecto de madeira.
- *pã* v. intr. lavrar madeira, bater pau, fazer obra de carpinteiro; ger. *pâma* ou *panda*, com os part. correspondentes.
- *par* por *ibira-apar* s. pau arqueado, pau curvo; arco de madeira, curva de pau; *ibiraparib* arvore de pau de arco.
- *payé* s. arvore feiticeira, arvore de balsamo.
- *pé* s. pau ou madeira chata, taboa, mesa; pá de madeira.
- *pê* s. pau trançado, (pau entretecido de cordas) clava ou cacete de sacrificio dos prisioneiros *ibirapêma* (vê *pê*.)
- *pehê* s. pedaço de pau; colher, espatula de pau; vareta, varinha.
- *pembí* s. trançado de páus; cerca de paus; cercado, curral; ás vezes tambem « estiva de pau, tablado; sobrado, pulpito. »
- *pepê* s. pau de quinas, madeira angulosa; quina de pau e quina de taboa (e então *ibirápê-pê*). Tambem nome dado aos *Ficus* cujas raizes emergem como taboas, em tupi *capopê* ou *capópêpê*.
- *pépi* v. intr. alisar, aplinar taboas; fazer taboado.
- *petái* v. pau de casca acre, canella; daqui *ibirapétáib* canelleira; *ibirapetái* cui pó de canella.
- *pi* v. intr. lavrar madeira, fazer obra de marceneiro e carpinteiro, o ger. de *pin*, e dahi *ibirapindára* marceneiro, etc.
- *piní* s. madeira pintada, — *pirang* m. vermelha, — *pítang*, de cerne rubro, — *tí* branco, etc.
- *pó* s. fibra de pau; o que ha ou tem pau; para exprimir *ibirã poi* pau fino, *ibirã poguacu* pau grosso.
- *pucú* pau longo ou comprido; é o nome que deram ao salgueiro; demais frechal, travessa, barrote.
- *quar* s. pau furado e furo de pau ou em pau; tronco, prisão.
- *quarog* s. casa do tronco, cadeia, carcere; *ibiráquarópe* o *moí pay abaré* ramo. *heco poihú eym* na cadêa os-puzeram, de serem elles padres sem se-recearem.
- *quýtã* s. nó de pau, os nós da madeira e das arvores; nome de um enfeite.
- *quítting* v. intr. cortar madeira, serrar pau; os der. de *quíti*; daqui *ibirã quíti-hab* serra.
- *racang* s. galho de arvore, galho de pau.
- *raçog* s. gusano de madeira ou de pau (aquelle que fura o coração do pau); pau podre.
- *raígué* (*raícué*) s. farpas de pau; pau cheio de farpas.
- *rapó* s. raiz de pau, raiz de arvore.
- *ré* = *ibiranê* s. madeira ou pau fetido; nome dado a arvores, e a lianas.

ibirarei s. páu atoa, madeira ou arvore inutil ; troço de páu, cacete. *ibirarei roque rehe o corúbo* de páu atôa com as folhas (pret.) se-alimentando.

ibirarób s. folhas de páu ou de arvore ; *ybiraró o haberé* folhas de arvore tostaram ; tambem signif. madeira amargosa, e casa de páu.

ibiretá s. irmãos mais moços, ve *tibireta*.

ibirároqui s. broto, renovo de páu ou de arvore.

ibira ún s. páu preto, madeira preta.

ibirá yeré s. páu que gyra, roda de páu, roda de madeira (em carro, em engenhos, etc).

ibirá yíg s. madeira rija : machado ou cunha de páu.

ibirá yodça s. páu que se-atravesa um sôbre o outro ; cruz, e neste sentido é empregado nos catechismos.

ibira-yú s. espinho de páu.

ibira-yúb s. páu amarello, madeira amarella, côr de ouro.

ibiri posp. adv. ao longo de, ao lado de, juncto de, a par de (*ib piri*); *che ib piri* ao meu lado (*y, o*). D'aqui *yoibi* unidos, junctos.

— *bé* adj. unidos, um com outro, uns com os outros.

— *chuar* adj. que é ao lado, contiguo, visinho, proximo.

— *guar* adj. que é ao longo, ou ao lado ; companheiro, visinho.

— *yua* adj. contiguo, immediato, vê *ibi ri chua* ; na pag. 164 *amênô coite che coti ybi riya pipe* eu o-fiz deitar afinal em um quarto pegado ao meu.

ibi rib s. vulgo folhas da fonte (*i piri* perto ou junto d'agua, *ib* arvore) nome dado a aroideas e outras.

ibiribicói s. intr. cavar terra, procurar raizes e batatas ; tambem dizem *ibi-ibi coi*, e vê v. *ibi coi*.

ibiriri s. terra tremente, tremedal ; terra balofa ; terremoto vê *ibicucu* ou *ibinduçû* e *ibimimîi*.

ibi ruri s. terra plana, planicie, chapada ; chão ou plano seguido.

ibi-rurú s. terra ensopada, ou humida ; terra balofa, movêdiça, enxarcada ; tambem *ibimimîi*, *ibicuçû* e *ibicurúg*.

ibitî = *ibiting* s. nevoa, neblina, nevoeiro, vapor ; tambem adj. nebuloso, ennevoadado (contracto de *ibitu ting*? ou só de *i* agua *pi* premer, *tî* branco?).

— s. terra branca, pouco usado por preferirem *tabatî* ; nevoeiro *ipiting*.

— *bó* = *ibitî bór* = *ibitimbo* adj. ennevoadado, fumarento, nebuloso ; s. vapor ; poeira, turbilhão.

ibitî = *ibitir* (terra erguida) s. serra, monte, montanha.

— *guacû* s. serra grande ; *ybitî guacû apî pipe* no cume de uma serra.

— *rai* s. serra aguda: serrania : pode ser tambem *ibi tirai* terra muito alta, montanha ; *ibitiray rupi ore renondé ohôbo* pelas serras adeante de nós indo.

— *ruçu* s. serra grande ; oime *ybitî ruçu ano* havia uma serra grande.

— *guaa* s. garganta de serra ; valle ; em tupi *ibitiguáia*.

— *guar* s. morador da serra, montanhez ou serrano, é melhor *ibitiriguára*.

- Ībitu* s. (*ī pītūb* halito, sopro d'agua) vento ; as direcções dos ventos são designadas de modos diversos ; assim *Ībitu roī* (vento frio) e *Ībitu nembī* (vento soprado) designam « sul », e assim os outros.
- *aib* s. vento máu, tempestade ; *ġbītū ay pīpe* o *nembo apenū ġape* com o vento mau (ou forte) tornou-se empolada (ondulosa) a superficie do rio.
- *catu* s. bom vento, vento fresco, aragem ; vento saudavel.
- *guarū* s. vento grande, ventania, tufão.
- Ībī tumū* s. terra que treme, terremoto.
- Ībitu puū* s. vento erguido ou levantado, vento norte e vento leste.
- Ībīungā* v. intr. apalpar o chão, andar de manso, ou acautelado ; fazer surpresa, accommetter de subito ou cair de subito ; vê *ungā*.
- Ībī upiā* s. o baço ; comp. *mbīa* figado, coração, e vê *Ībī* ventre.
- Ībī-uū* s. terra molle, atoleiro, pantano.
- Ībīya* (*ya* por igual, inteiro) s. a terra inteira, o globo, o orbe ; *Ībīyacatu* o mundo inteiro.
- Ībīyā* (*yā* = *a ā* marca ?) s. divisas, marco, limites, confins ; *y co Ībī-ya pe-gua* aquelles que desta terra nos limites residentes eram ; *oguereco* o *Ībīyape* tinha nas suas divisas.
- Ībīyāra* s. senhor da terra, nome de uma cobra segundo M.. ; como nome de cobra devia ser antes alterado de *y pī-yarā* o que agarra os pés.
- Ībīyau* s. (o que come terra) nome dado aos Caprimulgos (engoulevent, crapaud-volant) que para alguns é onomatopaico.
- Ībō* v. trans. flechar, lançar setta ou flecha, vê *uībō* que é mais regular ; com tudo este é mais usado o conjuga-se *aī Ībō*, *reī ġbō*, *o ġbō* etc. eu o-frecho, tu o-frechas, elle o-frecha etc. *pe nībō eme* não no-frecheis.
- *hab* = *Ībombáb* part. lugar, tempo, modo de flechar ; s. flechamento, acto de flechar ; ferida de flecha ; golpe de flecha.
- *kār* = *Ībombār* part. aquelle que atira flechas, flecheiro.
- *mbīr* part. o que é flechado ; *aba yī Ībō-mbiré* os homens que foram flechados.
- *mo* = *ġbōbo*, ger. flechando, a ou para flechar.
- Īb oñā* v. trans. fazer-lhe haste ou pé, por-lhe haste, cabo ou galho, encabar (machado, enxada etc.)
- Ībopé* s. siliqua, vagem (bainha de arvore) ; alfarroba, e nome dado a fructos de diversas leguminosas ; vê *cumandā*. Daqui *Ībopécui* farinha de vagens ; *Ībopeī* «sabão» arvore das siliquas, nome dado a diversas leguminosas. Ainda chamavam *Ībopé*, de uma vagem desse modo empregada, e assim *Ībopeī* arvore de sabão ; vê *aguapé* e *tīmboī*.
- Ībotī* s. flor (*īb* arvore e o v. *mbotī* ou *potī* ou talvez *ītī*) ; v. florescer.
- *mā* s. feixe de flores, amarrado de flores, ramalhete.
- *quīta* ou *Ībotī aquītā* s. botão de flor.
- *tīb* s. abundancia de flores ; ajuntamento de flores, jardim, a que tambem chamavam *Ībotī rocāi* cercado de flores, *Ībotī upā* pouso de flores.

ibotô v. intr. nadar mal, patinhar; os der. como os de bô).

ibucú s. haste longa, pau comprido, vara, varão, verga grande.

ibuçú s. haste grossa ou grande, mastro grosso ou grande, arvore corpulenta, nome dado a palmeiras.

ibur s. fonte, manancial, nascente (i-bur brotar d'agua) v. intr. jorrar, ou esguichar agua; quando se-conj. separa-se i o búr a agua brota.

ibubó s. coruja, engoulevent etc.; vê ibiyau.

ica ger. fluindo, manando, correndo (não muito usado, mas que se-encontra em muitos compostos.

icab part. onde, como, quando corre.

— aquã s. correnteza ou corrente de rio ou agua; a torrente, o rapido; adj. rapido, ligeiro, veloz; esquivo; dahi com queda do a inicial o adj. cabáqua, ligeiro, expedito; na pag. 205 icabaquã ngatubae o rio que era corrente ou rapido.

icaray s. agua benta ou benzida, vê caray; y caray pîpe pe hîpîy pene mîtingue com agua benta aspergi vós (borrifai) as vossas plantações.

icamambú s. agua empolada, onda; o fluctuar, o borbulhar da agua.

icu adj. liquido, ou antes liquefacto, e v. liquefazer-se, dissolver-se, derreter; (ig agua, u vir, tornar-se); ger. icubo, part. icuháb etc; t, r, h, gu.

ica s. (ou de um part. iháb de ib elevar-se, ou comp. ib-háb cortar de arvore) tronco, haste, fuste, caule em geral; mcirão, esteio, pilar, páu a prumo; altura, estatura, talhe, corte, porte; tamanho, grandeza; no comp. ibira icá arvore desgalhada, tronco de arvore pode-se reportar ao v. hab cortar, com o pron, y.; em caá icá cercado de folhas ou de matto, icá parece o part. deib levantar-se, pois até dão-no como synonymo de caá amã rodeado ou cercado de matto; ybirá icá oro mopaú oyopebo y moína nós levantamos estacada de paus em fileira os-pondo; che icá o meu talhe, iy-ica o talhe delle, o icá o seu talhe; com os design. de t. cuer e rá.

— s. olho d'agua (litt. ou ainda part. de ig fluir) nascida, fonte, esguicho, jorro, filete d'agua; vê icab.

— s. uma especie de formiga (ib-háb corta arvore?) M. dá icau la rabadilla que se come de esta formiga; no Brazil icá é justamente a formiga que se-come, e icauib « será a formiga mestra » como eir-ub é « a abelha mestra », tanto mais quanto em uma e outra ub pode equivaler a ib que exprime « guia, chefe, principal ».

— búr v. intr. esguichar, ou ser esguichante, fazer esguicho, brotar agua, vasar; s. o lugar por onde espirra a agua.

— cá v. intr. quebrar ou cortar pau de isca, pau de accender fogo.

— cai s. pau de accender fogo, vê yepéá.

— canç s. galhos seccos, paus para lenha; isca ou pau para accender fogo.

— cançá v. intr. quebrar lenha, quebrar galhos seccos para lenha, fazer lenha, lenhar.

— çog s. o que fura pau, caruncho de pau, vê taçóg e içóg.

ŷama na pag. 212 da Conquista corresponde a *ŷab*, q. v. significando « pedaços de pau » e para traduzir o trecho foi preciso guiar-me pelo que leu o snr. dr. Ramiz no escripto hispanhol ; *ambuae abe oqueru ŷbira, ŷama* outros tambem trouxeram varas, gravetos ; em vez de *ŷama* eu lia *ŷama* a chorda delle.

ŷamu v. intr. esguichar agua, lagrimejar o liquido, vê *ŷabur*.

ŷape adj. curto, breve, de pequena estatura ou talhe, vê *carapé*.

ŷapi s. orvalho (ou de *i hipi* horrifo d'agua, ou de *ŷa* olho d'agua *pi* miudo) ; *Tupã Iudios upe mana, conico tembiu amo ŷapi ramingua meengare* Deus que aos judeos o maná, isto é, certa comida com orvalho parecida, deu : *y, o*.

ŷapi-cui v. intr. cair orvalho, chover sereno, choviscar ; os der. de *cui*.

ŷapucu s. talhe comprido ; comprimento, altura ; longura ; adj. alto, de estatura alta ou comprida ; longo, comprido.

ŷe v. intr. querer agua, ter sede ; vê *uhêi* desejar beber e comer e *ŷuhei* ter sede.

ŷi s. fileira, fila, ala ; corrente, enfiada, successão ; *t, r, h, gu* ; vê *i, ri* manar, correr, fluir, talvez *ib* arvore mastro, e *ci* cada ; vê tambem *ciri* correr, *eci* assar em espeto ; o *guatá mocô* o-*guarinihá rici paû rupi* elle caminhava de duas de seus guerreiros fileiras pelo meio.

— = *ŷig* (*i ci* = *hig* ou *cib* agua pegajosa,) resina, breu, gomma ; *y, o*. adj. pegajoso, resinoso ; que gruda, une, pega.

— *gaib* s. arvore de gomma, ou de grude.

— *gantâ* s. pez, breu, resina, em tupi *ycycantâ*.

— *garib* s. arvore de resina.

— *pó* = *ihipo* s. liana, cipó vulgarmente, bejuco em hispanhol, nome generico das plantas sarmentosas, trepadeiras que pendem, e se-trançam nas arvores. De *ib* arvore, *ci* pegar, *pó* fibra, filamento que pega-se ás arvores ; vê o verbo *ci* e o s. *pó* donde *embó* verga e outros vocabulos. Tambem pode ser *y* pron. donde *y hib pó* o que ha de arvore.

— *ri* v. imp. correr agua ; s. corrente d'agua ou de rio ; ger. *ŷirica*. Tambem *ŷi-ri* ou *ŷi-ri-ri* correr lymphá, agua, gomma, leite de arvores, de favos etc.

— *ricab* part. s. logar, tempo modo de correr a agua ; rego, canal, calha ; *ŷirihá rupi* pela corrente ou correnteza do rio.

— *rij mbae* part. neg. agua estanque, rio parado ou morto, que não corre.

ŷog s. o que fura arvore, gusano ; *ŷogi* arvore de gusano.

ŷirû = *ŷirung* v. trans. fileira pôr, fileira fazer, enfileirar ; *t, r, h, gu*.

— *bo* = *ŷirûmo* = *ŷirunga* ger. pondo em fileira, enfileirando.

— *hâb* etc. part. logar, tempo, modo de enfileirar ; *ore rayretâ ŷirû-hape* no enfileiramento da nossa gente.

ŷe = *ŷe* = *ŷge* v. intr. sair liquido ; sair immundicie ; secretar-se, s. o que secreta, o ventre, os intestinos, *t, r, h, gu* ; vê *tŷe* ; como s. pode tambem interpretar-se *ib e* = *i e* = *ŷeb* o ouco do ser em pé (*ib* o que é em pé) ; *oci rŷe-pe* no ventre de sua mãe.

Jeên

Ijá

Igai'

{
Jé
Já
Ji
Gi

ĩeê s. agua doce, agua salgada, agua gostosa.

ĩembĩ v. intr. atravessar, atalhar agua, vê ĩgembĩ e ĩbembĩ.

ĩembó = ĩgembó s. filete d'agua, reguinho d'agua, ribeirinho.

ĩembobog v. trans. abrir o ventre, partir a barriga ger. e part. como os de bóg com os pron. *t, r, h, gu*; *abá tabĩ o-ĩe-mbobó* os homens damnados lhe-abriram o ventre.

ĩendáb s. lugar, sitio da agua; aguada, bebedouro, lavadouro; vê ĩrendáb.

ĩepó = ĩepór v. intr. ou adj. haver no ventre, ter na barriga, estar cheio, ter o ventre cheio; encher-se o ventre, encher a barriga, alimentar-se; *che riépó* tenho a barriga cheia, estar cheio, *t, r, h, gu*; *pirá riēporamo gueco habanguepe* como meio de encher a barriga aos peixes no seu estado que fora.

ĩeubũ v. intr. vestir ou forrar as tripas, donde *hĩeubangue* o redenho, o zirbo ou epiploon.

ĩey = ĩgey s. rio secco, rio sem agua; caminho ou canal do rio sem agua, que aproveitavam para mudanças de aldêa em tempo de secca.

ĩg v. intr. manar, fluir; s. agua. Excepto nos compostos é mais usado pelos guaranis simplesmente ĩ sem *g* final; como s. tem *y o*, e o mesmo nos der. e comp. Der. *tĩ* s. e adj. liquido; *ri* adj. liquido, fluido, corrente; *ai* adj. aqueo, aquoso, aguado; *ai* = *air* adj. defluído, emanado, derivado: *mboĩ* fazer manar ou fazer liquido, não apparece, mas acham-se comp. que implicam essa fórma: *mboĩcũ* liquefazer (fazer agua ficar) *mboĩũ* fazer beber, dar de beber (*ĩũ* beber), etc; *roĩ* = *roĩg* conter agua, serve de adj. «ser frio». São muito numerosos os comp. oriundos de ĩ agua. Afóra disto ĩg precedido de outra lettra acarreta a idéa de força, resistencia, esforço, torcimento, o que nos-leva a comparal-o com *ag* coalhar-se, *bag* torcer-se, e outras vozes que contêm *g*; vê *tĩg, yĩg, ayĩg*, etc.

ĩgá v. intr. (ĩ = ĩg agua *rá* tomar) embeber-se, ensopar-se, empapar; adj. embebido, ensopado; escorrido, infiltrado, coado. *a ĩgá, re ĩgá, o ĩgá*, etc., *ensopa-se*; *yy-ĩgá* é infiltrado.

ĩga = ĩgáb part. de ĩg exprimindo «fluido» em geral e tambem «fluido» pois que assim não só se-explica o v. e adj. precedente, mas ainda o s. tupi *ĩcaba* tambem escripto *ĩcaba* (*ĩháb* part geral) gordura, e afinal justifica o nome *ĩca* da formiga, cujo abdomen imita manteiga.

ĩgá s. (*ĩg-ára* sobre agua, ou do precedente: mettido n'agua) *canôa, barco, barca, navio*; vê *ĩgár*; *ĩgá pĩpe* na canôa, dentro da canôa; *ocê yĩga aqui* saíram da canôa; o *ĩga hegui* da sua canôa.

— *bo* = *ĩgáribó* ger. ensopando-se, mais o part. *ĩgaháb*.

— *hab* v. intr. atravessar rio ou agua; d'aqui *ĩgaçapáb* pontá; tambem *ĩraçá* e *ĩraçapab*.

— *hab* = *ĩgaçab* = *ĩaçáb* s. *vaso d'agua, pote, tina* (receptor ou conductor d'agua, vê o part. *aháb*) vê *cambuchi, ĩrĩru*; ao «assucareiro» tambem chamavam *ĩgahá* e *eirahá* sendo o ultimo preferivel.

— *ĩ* s. *agua má, agua ruim, agua que faz mal*; vê *ĩbaĩ*.

- ĩgá ĩb* s. arvore de canôa, vê *ĩgarĩb*.
- *pé* s. canôa chata ; tambem jangada (*ĩgapê* trançado de canôas) ; casca de canôa, isto é, casca de arvore para canôa, donde:
 - *peĩb* contr. em *apeĩb* s. jangadeira, arvore de canôas (*Cymbalaria*) ; *apeĩb* simplesmente exprime « arvore de casca ».
 - *pepo* s. bordas ou bordos de canôa ; *ĩgá pepó o yecá ramo* como se-rachasse o bordo da canôa.
 - *pĩcui* v. intr. (*ĩgá* canôa, *pĩcui* forte tirar, ou *ĩg-apeg* sôbre a agua batendo, *equĩ* arrancar) remar, vogar ; *o ĩggapĩcũy tâtã ramo* vogando com toda força, ou as suas canôas remando com força, vê *pĩcui*.
 - *pĩcuita* ger. remando, vogando ; a ou para remar.
 - *pĩcuitãb* part. remo, o com que se-rema ; logar, tempo, modo de remar.
 - *pĩcuitãr* part. remeirão, aquelle que rema.
 - *pĩr* v. intr. vasar-se a agua por cima, decantar-se ; *ĩgapĩyar* tirar a agua por cima, decantar, (como faziam em poços e pequenos banhados para apanhar o peixe em secco) vulgo *gapuiar*. vê *ĩpĩ*.
 - *pĩpe* phr. em canôa, na canôa, dentro da canôa.
 - *po* = *ĩgapor* v. intr. haver ou ser na canôa, estar embarcado ; adj. o que é ou está dentro da canôa, ou embarcado ; o ger. e part. como os de *por* ; *ĩggapó-ramo che rĩnamo*, embarcado me-achando ; *ayebe ahá ĩggapo-ramo y ndibe* e por isso eu fui embarcado juncto com elles.
 - *pó* s. pantano, banhado, alagado, vê *ĩapó* e *ĩgarapó*.
 - *poĩ* s. agua de pantano ou de banhado ; arvore de banhados ou que nasce em pantanos, vê *ĩapoĩ*.
 - *poĩpũũ* s. lagos ou lagôas de banhados, lagôas formadas pelas cheias ou inundações.
- ĩgár* s. canôa, barco ; vê *ĩgá* ; um dos termos mais geraes para designar canôa, principalmente do Amazonas para o norte e oeste é *pĩroga* e em abanheenga *pĩróg* exprime « esfolar » e tambem « pelle tirada » ; egualmente *ĩgara* podia ser *ĩb-cara* casca de arvore.
- *açũ* s. canôa grande, canôão, canôa de vóga, tambem *ĩgaruçũ*.
 - *aĩb* agua benta por *ĩcaray*, differente de *ĩgara-ĩb* s. mastro de canôa ou barco.
 - *apé* s. caminho de canôa, canal, fundo, esteiro ; rumo.
 - *apó* v. intr. fazer canôa ; ger. e part. como os de *apó* ; *ĩgar-apo-hápe oĩemoçacnã* na factura de canôas se-esmerou.
 - *apuã* s. canôa redonda, isto é, curta e larga e tambem alta.
 - *ata* s. navio (*ĩgár ã etã* canôa alto muito ou *ĩg-ari-ata* o que anda sôbre agua) e v. navegar vê *ĩatãr* e *ĩta*. Comp. *ĩgaratũcũ* cabos, cordoagem ; *ĩgarataĩb* mastro, e outros.
 - *é* v. remar desigual, *ĩgarequĩĩ* tirar ou safar a canôa, desatracar.
 - *etã* s. pl. canôas : *o ar ĩggaretã pĩpe* caíram dentro das canôas, isto é embarcaram-se.
 - *eté* s. canôa verdadeira ou principal, em tupi *ĩgaritẽ*.

ĩgarĩb s. arvore de canôa, cedro, vê *ĩariĩ*; rio das canôas; mastro de canôa.

— *ĩguá* adj. o que é da canôa; o canoeiro; o navegante (em tupi *ĩgarauna*.)

— *opĩta* s. a pôpa da canôa, o lugar em que se-fica ou descança; vê *pĩtá*.

— *opĩtacóy*, v. apôiar a pôpa, dirigir a canôa, pôr no rumo; daqui *ĩgaropĩtacocĩb* o leme, *ĩgaropĩtacocára*, o piloto, o timoneiro.

— *ĩ* = *ĩgatĩm* s. a proa da canôa, a ponta da canôa.

— *ĩpáb* s. lugar onde pousam ou ficam as canôas, porto; *ĩgarupápe* no porto.

— *ĩpi* phr. em canôa, por canôa; adj. embarcado, *o atá* *ĩgarupi* anda embarcado.

ĩgatu = *ĩcatu* s. agua boa, rio bom.

ĩgáu s. (*ĩ* ou *ĩg* agua, *áu* mancha ou *au* pedaço) grumos, ranho, monco adj. grumoso, ranhoso, que é como o monco ou mucu; *ĩbirá* *ĩgau* estopa, e em tupi *ĩgáb* limo, musgo.

ĩgau s. salsa, aipo, M. diz: peregril de la mar y de los rios; *ĩgau onemoñá-ngatu* *acoĩ yacũ-retũ coĩme-nguara pĩpe* salsas nascem por si só n'aquelles ribeiros por perto existentes.

ĩgayár v. intr. fazer unir ou pegar a canôa; atracar; abordar; aportar.

ĩg-áĩ s. gota d'agua, pingo d'agua, vê *ĩáĩ* e *ĩáĩ*.

ĩgeẽ s. agua salgada vê *ĩeẽ* e *ĩheẽ*.

ĩgembĩ = *ĩembĩ* cerca ou tapume de rio para pescar.

ĩgeté = s. agua bôa, agua limpa, ou limpida; agua saudavel.

ĩgĩrĩ v. intr. correr agua, vê *ĩcĩrĩ* e *ĩrĩrĩ*; adj. agua turva.

ĩgũ = *ĩũ* v. intr. beber agua *áu*, *reũ*, *oũ* etc. bebo agua etc; ger. e part. como os de *u*.

ĩguá adj. natural de, vê *ĩguar*, *guar*.

ĩgua=*ĩquar* s. poço, buraco d'agua, poça; poço, ancoradouro, porto.

ĩguaa s. seio ou emseada de rio, angra, bahia, seio d'agua.

ĩguab part. o em que se-bebe agua, o como, o quando se-bebe. s. vaso, vasilha, copo, taça; bebedouro; bebida, beberagem.

ĩguabo ger. bebendo agua. tambem *ĩgubo*, *ĩũbo*.

ĩguabuçũ=*ĩguabaçũ* s. vasilha grande.de beber, cabaça grande, pipa.

ĩ-guaçũ s. agua grande, rio grande; na pag. 206 *ĩguaçũ yepe*.... no moranguey o rio não obstante ser grande.... não impedia; lá vem *yape* em vez de *yepe*.

ĩguana modif. de *ĩguara* principalmente em tupi; aquatico e talvez, applicado aos lagartos, « sylvestre » (referente a *ĩb* arvore).

ĩguape no bebedouro, o lugar em que se-bebe, ou ha bebedouro.

ĩguar part. aquelle que bebe agua, bebedor. M. dá tambem «morador de rio» exprimindo com isso a naturalidade; mas veja-se em *guar* que para isto é preciso anteceder a *guar* a posp. que rege o nome do paiz da naturalidade: *ĩbitir-ĩ-guar* morador na serra, *ĩum-ĩ-guar* morador no campo, *co-pe-guár* o morador na roça etc.; sem duvida, não obstante ser mui forte a mudança de *ĩ* em *ĩ* apparece *ĩguár* por corrupção de *ĩguar*; a admitir-se *ĩ* agua na composição

- de *iguar*, também e com mais razão se-pode admitir *ibi* terra (reduzida a *i* por agglutinação de que ha exemplo); demais *guar* também significa «comedor»
- iguarirú* s. vasilha de beber agua, caneca, copo, taça.
- iguer* (pret. *ib* haste) s. hastes, farpas, felpas rijas; pé que foi, espiga, sabugo, *ibirá*
igué farpas de páu ou madeira, *vê taib*.
- iguey*=*igurey* neg. de *igu*=*iu*; sem beber, não beber; sequioso; secco.
- igupá*=*iupá* s. (pouso ou jazida d'agua) lagoa, banhado, charco.
- ii* adj. (em agua, com agua, molhado) humido, molhado; manchado, sujo; liso, escorregadio; rustido, batido, esfregado, sovado; calcado, pisado; *vê hii* premer, calcar, *cii* tremer, *tii* palpitar; v. intr. resvalar, escorregar, deslizar *vê yii* arredar-se e *iyii* arredar; *a ii, re ii, o ii* etc. ger. *ita* e part. correspondente; *vê mboii* sujar, bater, e *cim* liso, *cib* esfregar, *hib* limpar. Por outro lado comp. *úi* queimar, *neúi* queimar-se, que é connexo com *u* negro, tisonado, manchado; um unico radical que modificado de modos diversos apresenta diversos sentidos.
- ii* r. de *eii* multidão, manada, plebe, parece modificado de *tibi* com queda do *b* (o que é usual, como se-vê em *ndai cuái* não sei, por *ndai cuáibi*) sendo *t* dem. elidível, e portanto *ii* apertado, conjuncto, compacto. Por outro lado pode se reportar a *ir* acompanhar, ermanar (com queda do *r* muito usual, que já com o prefixo *te, re, he, que* dá «o que acompanha», já com *e* (*he*) adherir, pender e o pref. *t, r, h, gu* dá «adherente.» Comp. *eindí* ermãs, e *vê eii*.
- ii* ou *úi* ou *úi* v. trans. queimar, inflamar; *vê tii, ndí* e comp. *apí* queimar, e *yib* cozer. Que *ii, úi, úi* e ainda *i* e *u* exprimem queimar vê-se em *ne úi*=*ne úi* queimar-se, *un* negro (queimado, tisonado) donde o abs. *tun* e nos der.; *cúb* donde *acúb* quente e seus der., e ainda *cuhú* incendiar-se, e em relação a *i* os v. *hapí* abraza-lo, *eudí* accender-se e outros.
- im*=*imb* adj. sincado, afincado, enterrado, plantado; *vê ib, tib, tim*; s. fuso (*vê eí*); significando «crescer, elevar-se» *vê ib*; o sign. opposto «descer, manar, fluir» leva a *ig* e lembra *uma* agua em *kechua* e em *aymara*.
- im*=*y*=*ym*=*yma* posp. neg. não, sem; (*vê ey*).
- imá* ou *imbá* part. de *im*, *vê imbáb*, e o seguinte que evidentemente é este part. alterado.
- imâ*=*ymâ* adv. já, d'antes, outr'ora, antes, antigamente; adj. antigo, velho, vetusto, ido, passado (resupino, supino, erguido? ou manado, fluído, corrido, estanque?). Regido de posp. serve como s.: *imâ riré* depois de muito tempo, *imâ rehé*, com passar tempo, com demora. Der. *moimâ*, *neimo imâ*.
- imâbae*=*imâmbae* part. que é velho; *yn imâbae* o que é velho.
- imâ-guar* ou *imâ-nguar* o que é de outr'ora.
- imana*=*imanda* adj. velho, antigo, vetusto.
- imandi*=*imani* adv. (em já) desde logo, logo, prestes, breve, brevemente, promptamente, no mesmo instante, desde logo; em antes, desd'antes, de ha muito.
- imâ-nguar* adj. o que é de d'antes, de outr'ora; *imâ guaréra* o que foi de outr'ora; já se-vê, não admitte futuro.

= { *ĩmbab* }
 { *ĩbab* }
 { *ĩpab* }
 { *ĩpa* }

ĩmbáb = *ĩbáb* crescer, v. ora trans. ora intr. não usado por si só, mas que apparece em compostos; compare-se *tĩm*, que se-conjuga *á ño tĩm*, *re ño tĩm*, *o tĩm* etc, eu o-semeio etc. em que *t* é fixo, com *tar* que se-conjuga *ayar*, *reyar*, *o guar* etc eu o-colho etc. em que *t* varia. O verbo *yáb* brotar, abrir, é intr. mas, do mesmo modo que outros, póde tornar-se trans. em comp., e assim *ĩmbáb* (crescer alto), criar-se (*hĩmbáb* crial-o). D'aquí me-parece provir não só o part. passivo *mĩĩmbab* gado, criação, mas ainda *hĩmbáb* o que cresce, se-cria, animal, criação. De como se-use já do inf. já do part. passado para exprimir a mesma idéa, tem-se exemplo em *yú ó mbiú* exprimindo « o comer, a comida »; *yú* é o inf. precedido do pron. justamente como *hĩmbáb* precedido do outro pron. *h=y*. Além disto veja-se que *ĩmbáb* é também a fórma do part. de *ĩm*, no ger. *ĩmbo=ĩmo=ĩma*.

ĩmbapé ou *ĩmbapê* ou ainda *hamapé* s. (*apé* superficie *ĩmb* de felpas) nome dado a varias plantas de tronco lanuginoso ou espinhoso, e a fructos.

ĩmbé s. (arvore que se-arrasta) planta rasteira, trepadeira, nome do *Philodendron* chamado em guarani *guembé*, onde *gu* é pron. (talvez por *co*), *em* por *ĩm=ĩb*, e *bé* fica ou *hé* pende; também se-apresenta na fórma *guaimbe* talvez por *ĩua* (*ĩba*) *i* sobre arvores *be* fica.

ĩmbir = *ĩmbi* s. pelle de arvore, entrecasco, alburno, vulgo *imbira*. Em guarani dizem *hĩbir* prepondo-lhe o pron. *h* e preferindo a instantanea *b* á nasal *m*.

ĩmbiãçá s. (*ĩ pĩ aháb* do rio fundo o passar, ou *ĩ* da agua *bĩaháb* part. de *pĩá* ou *bĩa*, comp. *yoĩbĩ* ermanar) foz, barra, bocca do rio.

ĩmbú = *ĩmbúr* s. arvore, *Spondias tuberosa* e talvez outras que produzem tuberas ou mesmo fructos contendo agua; apparece escripto *imbú*, *ombú*, *ombú*, *ambú*. Comp. com *ĩbur* fonte, manancial, vê-se neste *búr* intr. designando « o brotar d'agua » e em *ĩ-mbúr* o v. trans. *mbú* fazer brotar, o qual em vez de ser simplesmente *búr* modificado, pode se-conceber contracto de *mboúr* fazer vir. Parece procedente ésta complicação de *ĩmbú* tanto mais quanto o nome antigo parece que era *ĩba* *ĩmbú* fructo que faz vir ou que dá agua; a queda das primeiras syllabas é frequente abbreviatura de que usavam.

ĩmĩneĩ s. (*ĩ-mĩi-eĩ* rio que se não mexe) rio manso ou quiéto; aguas mortas, aguas tranquilllas.

ĩmĩrá e também *ĩmbĩrá* s. pau, madeira, arvore vê *ĩbĩrá*.

— *ĩnê* s. agua fetida, agua podre: rio fetido ou pestilente.

ĩnoong v. intr. ajunctar agua, donde *ĩnoongaba* cisterna, poço e charco, poça.

ĩñan v. imp. correr agua, jorrar s. jorro, esguicho d'agua.

ĩñeçũ s. aguas que se-abatem, aguas mortas; maré vasante.

ĩñembĩ = *ĩñembĩ* s. a parte baxa do rio, o para onde correm as aguas; baxar, descer, correr d'aguas, *ĩñembĩ pe yaha* vamos rio abaxo; *ĩñembĩ cotĩ y yebĩ-ramo* como, quando voltassem para a parte debaxo do rio.

ĩñemombĩa v. intr. acalmar-se a agua, aplanar-se a onda do rio, ou do mar.

ĩpab = *ĩpá* part. de *ĩb*, logar, modo, tempo de levantar-se, erguer-se; comp. *ĩháb*, levantamento, elevação; daqui *ita* *ĩpá* recife.

ipamê s. agua que não presta, agua ruim; rio pobre, que não tem peixe, rio inutil. Tambem « arvore esteril » mas então se-prefere *ibirá panê*, porque ainda na forma *ibanê* (b por q) se-confundiria com *ibânê* fructa fetida.

ipaû s. nesga d'agua, lago, lagôa, vê *ibaû*. Por contracção de *ibipaû* ou mesmo por erro é frequentissimo achar-se *ipaû* significando ilha (nesga de terra). Na pag. 181 *ypaû Santos herabae* a ilha Santos chamada (que se-chama).

ipab v. int. (agua, acabar-se) seccar, enxugar, evaporar-se a agua; mais usado no abs. *típá* ger. e der. de *páb*.

ipe = *ype* na agua, no rio; á agua, ao rio: *ype oique* entram no rio; *o héchá abá-retá ype o-yogue-recó ramo* viu homens no rio que se-tinham (que havia, que estavam).

ipé s. casca de arvore, cortiça; arvore cascuda; dão tambem *apé* casca, mas este é mais propriamente « casca de fructo »; ás cascas já tiradas chamam *ipeguér* e *apeguer*.

ipê (*ib pê* quadrado de arvore, ou *ib ê* saído da arvore) adj: descascado, escalavrado, rustido; nodoado, manchado, pintado, sujo; s. cicatriz, mancha, signal, nódoa, pinta; neste ultimo sentido parece contr. de *yi-pe* de sujo crosta.

ipe = *ipe* (ou antes *iipe* em multidão, em tropa) adj: muitos, por juncto, reunidos, em tumulto; recebe *te, re, he, que*.

ipebebi s. casca leve, ou boiante, cortiça.

ipecû s. picapau, nome de varios passarinhos (*ib* arvore *picoi* fura)

ipecué s. casca de arvore, com que cobriam casas.

ipeg (bate n'agua) s. nadador; *pato*, vê o v. *peg* mais usado o freq. *pepeg* onom. bater; este nome é dado a aves diferentes, sempre nadadoras.

— *ai* ou *ipegai* s. patinho, pato pequeno; *ipegai* filhote de pato.

— *atiapua* s. pato de crista, ou pato de cousa sôbre a cabeça erguida.

— *aquâi* s. (*Anseris penis*) nome das raizes de rubiaceas conhecidas por *ipecacuanha*.

— *apar* s. pato curvo, de pescoço longo: talvez o mesmo que dizem *ipeg-ahá*, cujo qualif. é onom.

— *utirî* s. pato, cujo qualificativo é onom. *otirî-utirî*.

ipe-guar ad. pertencente á agua ou ao rio; fluvial, ribeirinho etc.

ipi adj. secco, enxuto (agua tirada? não humido? *i po ir?*) comp. *obi* humido; *y, o* e o mesmo nos der. e comp.

ipi s. pelle de arvore, entrecasca, alburno; vê *imbur* e *ibi*.

ipia v. intr. ir ao rio, ir buscar agua, ir á fonte; daqui *ipiaháb* e tambem *ipiahó* o caminho da fonte, e tambem « ir á fonte ».

ipirib s. arvore de pelle ou que tem filamentos, com. *ibirib*.

ipiyug adj. podre, desfeito, cuja casca se-dilacera; na pag. 184 *na maraý curuçu recó, ndi y ipi yui* não estava ruim o estado da cruz, não estava podre a casca; *ipiyug* ou antes *ypiyug*.

ipiey neg. adj. não secco, não enxuto; humido.

ipeir v. intr. esfolar-se, largar a casca, descascar-se.

ipeigar s. canôa de casca da arvore, balsa; tambem invertem e acha-se *igaripe*.

ipembĩ s. cerca, curral, cercado; pode ser *ib* pau, *pembĩ* trançado, ou *ĩ* agua *pembĩ* atalhada, atravessada; mas nota-se que ha tambem *ibembĩ*, *ĩembĩ* e *igembĩ* e que todos se-confundem, vê *mbáia*.

ipenũ s. ondã (da agua casca revolta ou solta).

ipeóg v. trans. tirar a casca, descascar.

iperáu s. (da agua caminho falso) fundo, o sorvedouro de agua ou rio.

iperób s. arvore de casca amarga; casca amarga de arvore.

iperú s. (que come ou devora patos) tubarão, peixe.

iperuĩ s. agua ou rio dos tubarões.

ipeyá adj. de casca presa ou pegada, de casca que se não larga, não despega.

ipetái ou *ipetâi* s. (de arvore casca picante ou aspera) canella e outras.

ipĩ = *ĩpĩ* s. principio, base, fundamento, começo, origem (*ib* do crescer *pĩ* fundamento) o pé d'arvore; *a mboya che acã ĩbĩra ĩpĩ rehe* encostei minha cabeça ao tronco ou raiz da arvore; adj. primeiro, a, os, as; primitivo, primeiro; principal; adv. primeiramente, primeiro. Demais é v. imp. mormente quando se-pospõe a outros verbos, signif. principiar, começar; *y, o, e* assim nos der. e comp. Na pag. 91 temos *Pay Ruiz y caray eĩ bae mongetá ĩpĩ haré oy guatiá* o padre Ruiz, primeiro instructor que foi dos pagãos, o-escreveu; *y caray eĩ bae* os pagãos, está em gen. regido do part. *mongetá ĩpĩ haré*; veja-se o v. *mongetá* em cujo part. *mongeta haré* se-intercalou o adj. *ĩpĩ* primeiro; *yy-ĩpĩ-ramo* no principio, de principio; como, quando começa, começou; *co taba o-apó ĩpĩ ramo* ésta aldêa quando começou a fundar-se.

— adj. e adv. juncto, ao pé, contiguo vê *ibĩr* e *y pĩ*.

— s. o fundo d'agua ou agua funda vê *tĩpĩ*.

— *ag* adj. coalhado, coagulado (*ĩ* agua *pĩ* interior ou fundo e *ag*); *t, r, h, gu*, vê *tĩpĩag*.

— *bae* part. o que principia, o que do principio, o que é primeiro.

— *be* adj. mais primeiro, e dahi o part. *ĩpĩbebae* o principal.

— *coê* s. canal, rego, logar ouco por onde corre agua, vê *pĩcoê*.

— *cué* pret. de *ipĩ* serve de s. os antepassados, os que foram primeiro.

— *cui* v. intrans. revolver a agua; vogar, remar, vê *pĩcui*.

— *cĩrô* v. trans. continuar, proseguir (*ĩpĩ cĩ rô*); o ger. e part. como de *pĩcĩrô* ou *pĩhĩrô*.

ipĩeĩ adj. sem principio, sem base; eterno, sem começo, sem origem.

ipĩgua s. enseada, angra (*ĩ* do rio, *pĩ* fundo ou interior, *gua* redondo).

ipĩi v. trans. (*ĩ-pĩi* agua debulhar) (espremer, soprar agua) borrifar, molhar, arrojar agua; deitar agua; aspergir, salpicar; *a hĩpĩi* eu o-borrifo, *che-rĩpĩi* borrifam-me (*t, r, h, gu*).

— *pĩr* part. borrifado, aspergido.

— *ta* ger. borrifando, a ou para borrifar.

— *táb* part. logar, tempo, modo de borrifar.

- ipítár* part. aquelle que borrafa.
- ipímōi* v. trans. pôr principio, principiar, começar, fundamentar.
- ipĩog* v. intr. arrancar raizes, principalmente tractando das raizes da mandioca; fazer colheita; com os pref. *y*, *o*.
- i pĩpe* phr. na agua, dentro d'agua; no rio.
- ipĩ-pe* phr. em principio; *yy ipĩ-pe* no principio; as vezes tambem «no pé, nos pés, aos pés, ao pé»: 7 *abá o manô che ipĩpe* septepeço as morreram de mim ao pé (*che ib pĩ pe*) de minha estatura aos pés, pois *ib* arvore, haste, tambem significa «talhe».
- ipĩtĩg* v. trans. fincar bem (*ipĩ* fundamentalmente *tĩg* premer) fortalecer, robustecer: der. de *tĩg*.
- ipĩyug* adj. completamente podre, vê *ipiyúg* apodrecer a casca; bem considerado na pag. 184 eu devia ter traduzido «o interior, o cerne não estava podre» interpretando *y pĩ* o interior delle.
- ipĩr* part. (pass. de *ib*) elevado, crescido, subido; apresenta-se não simples, porém sempre em composição, e parece que o simples foi prejudicado por *ipĩ* s. principio, base, e *ibĩ* terra. Em alguns casos parece admittir *t*, *r*, *h*, *gu*; como adj. verde, crú vê *pĩr* com o pron. *ypĩr*.
- ipĩramo* subj. como, quando começo, si começar; *ipĩramongua* o que era do começo.
- ipĩrũ* = *ipĩrô* = *ipĩrung* v. trans. e intr. pôr, ou dar principio; *a ñ ipĩrũ* eu começo ou o começo; vê *yeipĩrũ*, *moipĩrũ* = *moĩipĩrũ*; *oĩipĩrũy* o atahába começou o seu caminhamento.
- *mbĩr* part. começado, principiado.
- *nga* ger. começando principiando, a ou para começar.
- *ngáb* part. lugar, tempo, modo de começar; o começo, o principio ou principia-mento.
- *ngár* part. aquelle que principia, começa, inicia.
- ipĩté* s. o meio do rio, o canal, o fundo, o golpho.
- v. intr. sorver, chupar agua; daqui *ipetéhába* bomba.
- ipĩĩ* = *ipĩting* (fundo de liquido branco) adj. turvo, turvado, revoltado, confuso, es-curo; *t*, *r*, *h*, *gu*.
- ipĩĩ* no abs. *tĩpĩĩ* (*tĩ* liquido, *pĩ* premer, *itĩ* lançar) espremer, metter em prensa; escorrer, distilar; s. prensa, espremedor ou espremedouro, vulgo *tepiti*.
- ipó* = *ipór* adj. o que ha n'agua ou no rio, o que é da agua ou do rio; aquatico, flu-vial (como *caapór* é sylvestre, *ibápor* celeste, etc.); peixe, e todo e qualquer ser aquatico; adj. *ipó* piscoso, vê *ipocatu*.
- ipoĩtĩi* s. rio direito, rio recto, que não descreve voltas.
- ipocatu* s. (rio que tem bem ou bastante) rio piscoso, rio rico; comp. *ipanê*.
- ipoeta* tambem dicto *ipoatá* (*ĩ* agua, *pó* ha, *etá* muito) rio caudal ou caudaloso, que tem muita agua.
- ipohú* s. alagado, alagadiço, banhado, vê *igapó* (*ipohú* talvez *ipoçũ* atoladiço ou sumi-douro d'agua, vê *çũ* e *ibĩçuçũ*).

ipohú s. confluencia de rios (*pohú* encontrar-se); *ipohúhagué-pe* na barra ou foz dos rios.

ipomô s. agua viscosa, ou mucilaginosa, agua grossa; tambem *iporomô*.

ipópó v. intr. ferver ou borbotar a agua, turbilhonar.

iporú s. diluvio, inundação (*i-poro-úr* trazedor d'agua); tambem pôde ser *y* pron. *poro* pref. formador de abs., *i* agua.

ipotir s. flor vê *ibotir*.

ipupú s. e v. o ferver d'agua, agua que ferve.

iqua = *iquar* s. poço d'agua, poça, vê *igua*.

iqué s. lado, flanco, costado; *che iqué* o meu flanco, *yy iqué* o flanco delle, o *iqué* o seu flanco; der. de *ib* ou *ir* com um suff.; *yy ique rupi* ao lado delle ou della. Na Conquista por vezes *ique*.

iqué = *iquer* s. ermã mais velha (da mulher), *che riquer* minha ermã mais velha (me-seguiu, me-precedeu, de *ir* em pret. e com o dem. *t*, que se-muda em *r*, *h*, *gu*); o *henô* *abé guique* chamou tambem sua ermã mais velha; *che rique*; *emboé catu*, minha ermã ensina bem.

iqueir s. ermão mais velho; a dicção prec. seguida de *ir* talvez modificado de *ib* chefe, *t*, *r*, *h*, *gu*; *guiquey amiri* seu finado ermão mais velho; *ore guiquey recr poriahú* de nossos ermãos mais velhos triste sorte ou condição.

iqueñâ adj. listado ao comprido (vê *ñâ* correr); tambem *ipñâ* isto é, *ib-pi* ao longo. *i ñâ* elle corre.

iquia s. agua suja; poça, charco.

ir contem sign. que implicam as de *ig* agua, fluir, *ib* elevar-se, arvore; vê *tir* acompanhado, escorado, apoiado, ajunctado, amontoado «e *irû* ter esteio, ser apoiado, acompanhado» que se-reportam a *ib*; e tambem vê *air* emanado fluido ou effluído, e *irû* vaso, que se-reportam a *ig*. Em outros a agglutinação dos *r* ou do *r* e dem. é tão forte que se-torna arriscada qualquer conjectura, por ex. em *guir* a parte inferior. Em alguns der. e comp. *io* pôde ser considerado metaplasmo de *ri*, como inversamente em *bai* por *aib* e outros. Em *coir* e *coim* por pouco, quasi, pertinho de, *ir* ou *im* mantem a sign. de «ir juncto, acompanhar». Compare-se tambem *ití* cisco, e *tubir* pó. Por outro lado implica o sentido de elevar-se (como *ib* e *im*) como se-vê em *atir* que suppõe o absol. *tir* a que se-prefixa *a*, e que entra em *ibi-tir* serra. Veja-se *bir* (que suggere *mboir*) e *cir* pua, ponta aguçada (talvez *hir* com *h* fixado em *c*). *ira*, v. em *lir*.

iracâng=*igacû*=*iacû* s. galho de rio, ribeiro, affluente ou confluyente.

iracú v. intr. ser quente a agua, vê *iacú* e *itacú*.

iraça v. intr. atravessar ou transpôr rio; daqui *iraçapab* ponte, váu.

irapé s. caminho da agua, leito do rio, canal.

iré e *ite* em *coiré* e *coite* formam conj. «a final, emfim» a primeira interrogando, a segunda affirmando ou concluindo (litt. isto juncto pois, indo isto pois).

irecó s. o ser da agua, a condição, o estado do rio, *oré mbo-yeçá-erecó catu i-recó rehe* nos-fez os olhos ter (cuidar) do rio sôbre o ser (a condição).

İrembeĩ s. a borda da agua, do rio; *İrembeĩ-pe oro babẽmo* á borda do rio chegando nós. Tambem ha *İrembé* com o mesmo significado.

İrendáb s. lugar do rio, ou da agua; donde *İrendatĩ* o leite, a madre do rio.

İrenoaẽ v. intr. conduzir agua, donde *İrenoaẽhab* barril, *İrenoaẽhar* aguadeiro.

İrenohẽ v. intr. tirar agua, donde *İrenohẽháb* bomba.

İrĩ v. correr d'agua, correr agua; vê *cĩrĩ* e *İcĩrĩ*. Dos diversos compostos seguem alguns.

— *apẽ* s. superficie da corrente.

— *apĩ* s. a cabeceira, o cume, o alto da corrente.

— *baya* s. esp. de papagaio, tambem escripto *aribayá*.

— *bõbõ* s. ponte; v. atravessar a corrente (*İrĩ-bõ* pela corrente, *hõ* ir).

Urubũ — *bũ* s. corvo, é como dizem hoje os paraguayos, o que induz a *İi robũ* exhalar sujo ou podre.

— *ca* ger. correndo agua.

— *cáb* part. s. corrente; rio.

— *cab-aquã* s. corrente rapida, corrente ligeira *haete İrĩ cabaquangatu opa rupĩ* *moaçũ* porém a agua muitissimo corrente por toda parte os-espalha.

— *cá* s. olho ou filete de agua, esguicho.

— *cõ* v. intr. baxar a corrente, a maré, a cheia.

— *etẽ* s. corrente principal; correnteza; cheia, enchente; inundação.

— *guaçũ* s. grande corrente, grande correnteza, rapido, corredeira; cheia.

— *ir* v. intr. baxar o rio, decrescer a cheia, minguar a corrente.

— *pĩ* s. o fundo do rio ou da agua; rio fundo; com diversos comp.

— *rĩ* freq. de *İrĩ* com o ger. e part. da mesma forma, fluir, manar; *huguĩ cuẽ İrĩrĩ* *haguẽ rupi* do sangue delle (em preterito) pelo lugar onde correu ou foi corrido (*hague* pret. do part. exprimindo o como, quando, onde correu).

— *rĩ* s. concha vê *İrĩrĩ*. Esta dicção é tupi; em guarany usavam de tambá. Ha diversos compostos com qualif. *guaçũ*, *İi*, *peb* etc.

— *rũ* s. vaso ou vasilha d'agua, botija, cantaro; tambem «madre do rio».

İrõ=İrõ=İrõ v. intr. revoltar-se, estar revoltado; aborrecer-se, estar aborrecido; irritar-se, azedar-se, amargar-se, estar amargo (de *rõ* revoltado, ou *rõb* amargo, com *İ*, *İ* ou *İ* preposto, como *co*, *que*, *tĩ*, *yĩ* e outros com *İ* ou *y*.) Der. *moİrõ*, *roİrõ*; vê tambem *arõ*, *İrarõ*. Como *İb=İm=İ* em pé, teso, quedo tambem póde significar «hinto, erriçado» egualmente póde ser *İrõ* pôr erriçado, pois que *rõ* tambem diz «pôr». Comp. com *İİrõ* aplacado des-erriçado), vê-se que, fixado o *İ=y* demonstrativo, a signifi. trans. de *rõ* torna-se intr. e tem-se *İ-İ* o crespo delle, *rõ* posto, isto é, deposto o crespo, alisado, amainado; facto que se-reproduz com quasi todos os verbos monosyllabicos, que de trans. passam a intr. pela fixação do dem. geral, pois tem-se *ar* pegar, *yár* ser pegado, *ab* abrir, *yab* abrir-se, etc.

İrob s. agua amarga, agua de remedio ou de purga.

irób acá v. intr. benzer agua; d'aqui *irobaçapir* agua benta, e *irobaçapirirú* pia de agua benta.

irô hab part. logar, tempo, modo de irritar-se; nos comp. é mui usado na forma especial em *mbáb*.

iroi s. agua fria, rio frio.

— *çã* s. agua muito fria; *iroipiaq* s. agua fria coalhada, gelo.

irô mo ger. revoltando-se, irritando-se, a ou para se-zangar.

irú (traz ou contem agua? talvez em geral *yrú* o que contem ou traz) s. continente, o que contem, vaso; cesto; caxa, gaveta; bainya; bacio, bacia; ventre; *t*, *r*, *h*, *gu*, comp. *ñae*, em tupi *uru*. Compõe-se com *v*. e faz por ex. *a-hiru monde*, *rehirú monde*, *o hirú monde* eu o-metto na bainya, etc. Na pag. 240 está *iru agui* de conter, fora de conter, sem conter, significando quasi o mesmo que *porey* vasio, e *irú* com o pron. *pac. h*; *hae rami oique ype guirú agui o yta-quaahaba rehe oyerobia-catu* e por esta maneira pelo facto de, ao entrarem n'agua sem carga, nadar sabiam bem (boiar podiam bem sc. as canôas) fiam-se de mais. O ger. e part. como os de *rúr* nos comp.

irû v. adj. acompanhar, seguir, ir juncto com: adj. ou s. companheiro ou que acompanha, vai junto; posp. com, junto com, em companhia de (derivação identica com a do prec. variando o suff. *rúr* em *rub* ou *rû*, e tambem o elemento *ĩ* que aqui deve ser *ib*, o fuste, o pé; notando-se que é muito geral a troca do *ĩ* em *y* pronominal); comp. *tir*, acompanhar ou adj. o que acompanha, donde se-evidencia que eliminado o pron. *t* tem-se *ir* e os seus der. *irû*, etc.

irucurú s. cesto ralo; grade; gaiola.

irunci adj. emparelhados, v. *icirû*.

iruey = *irumey* = *yruney* neg. não acompanhar, ou não acompanhado, só; viuvo; orphão; *che aão-ngatuĩ ayu che yrû ey* eu sosinho bastante vim sem companheiro (sem quem me-acompanhasse.)

irugua s. madre, leito, canal do rio ou da agua; fundo da agua. M. dá tambem *iruguai* com o mesmo significado, e para *irugua* a agua do fundo do rio; mas *rugua* é propriamente « fundo » donde *ñaerugua* fundo do prato, e então *iruguai* rio do canal on rio principal, com o que se-designava o Uruguay que nem no tempo da secca deixa de ter aguas como os arroyos.

— *cué* s. canal secco do rio; dão-no tambem como « agua do fundo do rio. »

— *i* s. o canal, o leito que cava ou cavou o rio.

irumo adv. juncto com, em companhia de; cont. de *irunamo*, e quasi sempre escripto *yrumo*.

irumô v. trans. augmentar addicionar (do prec. com o suff. *mô* vê *moirû* ajunctar, fazer ir juncto; o ger. *irumômo* e part. corresp.; *ara ñabô ñabo oñe yrumô ngatube heco mtu* cada dia se-augmentava mais o bom proceder delles; *ypahape petey* e *ere yrumôramo* no fim delle si ajuntares um e.

iruna ger. acompanhando, a ou para acompanhar; mais usado é o subj.

irûney neg. sem companheiro ou só, orphão etc, vê *iruey*; *yrunaibae* na pag. 357 é

erro devia ser *taire iruneybae rehe Pay* o *hangareco* dos filhos delle, que eram orphãos, cuidou o padre.

irunamo subj. como acompanhe; posp. com, juncto com, em companhia de: *o mombita o irunamo* as-deixou ficar em sua companhia; *oyebi ore irunamo* voltou com nosco, e tambem «para nossa companhia»; *ace reongue irunamo* ace angue *ybigua-pe y tui* que em companhia do corpo morto do homem, a alma do homem na cova jaz.

irundi (*irũ* companheiro com suff. *tĩ* que exprime multidão) adj. quatro; para este numeral usavam tambem de *moirundi*.

— *aqua* adj. de quatro pontas ou quatro quinas, quadrado. Como este mais alguns compostos.

irunquer pret. de *irũ* para exprimir pluralidade e exclusão; *o irunqué rehebe* juncto e só com os seus companheiros.

irupê s. vaso, ou cesto trançado, e tambem cesto chato (*irũ-péb*); *peneira*, crivo, vê *pĩrupê*. Em tupi *urupema* designa peneira, covo ou crivo para pescar e tambem para caçar aves.

irupi pela agua, pelo rio, embarcado ou navegando, vê *ĩ* e *rupi*; *o mbotĩrĩrĩ irupi* a arrastava pela agua.

irũra s. vinda d'agua, enchente, cheia.

irũ reta s. pl. companheiros.

iruũ s. agua ou rio lodoso; fezes ou sedimento d'agua, lama do rio; *irũruũ* lama, lodo das enxurradas.

iruungué s. o lodo, a lama do rio já assente, as fezes do liquido já precipitadas.

itá s. (*ib-ta* em pé, manente, a prumo fica) *esteio*, *pilar*, *pé direito*, *columna*; *estacada*, *armação*; *madre*, *barrote*: *apĩr itá* barrote do cume, cumieira; *y, o* e o mesmo nos der. e comp.

itã=*ĩtã* v. intr. (fica n'agua alto pousa) *nadar*, *sobre-estar*; em cima estar adj. *nadador*, ou *nadante*, *sobre-estante*; *inundado*, *alagado*, vê *itápé*; *y, o*, idem nos der. e comp.

itã s. *concha*, vê *itã*.

itábo=*itapa* ger. *nadando*; *a cẽ curitey gui itabo* sai-me depressa a nado, ou nadando.

itacũ s. *agua quente*; *itacuyũ* *agua morna*, *itacũ bebũ* idem, *itacũ pupũ* *agua fervendo* ou *fervente*, é como o-dá M., mas comp. com os outros vocabulos que tem *t* abs. vê-se que justamente na fôrma absoluta é que a dicção é substantivo; e assim *ĩ-acũ* *agua quente*, *ĩracũ* o ser quente a agua, *hacũ* é quente, *itacũ* o calor da agua.

— *eue* pret. s. *armação*, os *esteios* e *travessas* da casa: *nadador*.

— *guapĩ* s. os *pequenos insectos* que estão a boiar sôbre a agua.

— *páb* part. *logar*, *tempo*, *modo de nadar*, s. *jangada*, *balsa*, em geral *nadadouro*; *oyerobia ytapá rehe* fiaram-se na *jangada*; *ĩtapa taquaruçũ rehegua*, *balsa* feita de *cannas grossas*.

— *pár* part. o que nada; tambem póde vir deste o s. *balsa*.

ita pé s. caminho de nado, ou que fica n'agua; banhado, inundado.

— pé-pegua o que é de banhados ou inundados.

— pí comp. formado de itá esteio pí ou píg firme, que se não usa simples mas que fôrma o seguinte:

— piguá (qua part. seente) cravo, prego, torno, tarugo, cavilha (o que é de esteio firme?) Tambem dizem itapigua o que leva a itá pedra, ferro; dá sub-compostos como itapiguaquar furo ou buraco feito por prego, etc.

— rô adj. (itá nadar, rô posto) farto, cheio, repleto, satisfeito; transbordante; maduro, completamente desenvolvido.

— rû adj. (itá esteio rû posto) teso, firme, em pé, erguido, entesado, hirtó.

— tib s. pouso de nadar, nadadouro.

itimbó s. fumo d'agua, vapor, vê timbó.

iting = iti s. agua branca, iching agua turva; no norte ambas dizem «neve».

iti s. agua ou rio fundo; agua ou rio parado, estagnado, que estagna ou alaga.

iti s. (ib arvore, tir erguida) arvore alta, crescida, elevada; nome dado a diversas na fôrma oití ou quiti, de uma das quaes se-tira a resina oiticica; vê icig.

iti = yti s. (ti sujo, tib jazida) cisco, esterco, estrume; sujeira; as immundicies; cisqueiro; na pag. 259 yti rapicha, mbae repoti rapicha é como cisco, é como cousa immunda (fezes); y, o e assim em todos os der. e comp.

itiapí ou itiapí v. intr. amontoar o cisco para deitar fóra; atirar no cisco (no monte).

itiapír s. cisqueiro, monte de cisco, monturo.

itiarurú s. cisco das folhas caidas das arvores e amontoadas no rio, nos banhados.

itieiti v. intr. lançar fóra o cisco; atirar ao cisco; despejar.

itieté s. rio muito fundo; rio escuro, rio negro, ou que alaga, espraia.

itiquaçu s. rio fundo grande, rio de muita agua.

ititibá s. fructo de arvore alta.

itipei = itipeir v. trans. varrer o cisco, vê peir; y, o.

— bo ger. varrendo, a ou para varrer o cisco.

— hab part. lugar, tempo, modo de varrer; vassoura, escova; no pret. itipeihaguera varreduras e o lugar varrido.

— har part. aquelle que varre o cisco, o varredor; oré ro itipeiháramo que servissem para varrer o nosso quarto.

iti-pí s. agua funda, rio fundo; a profundeza da agua ou do rio.

— pítá s. a folhagem do rio que se-amontôa nos remansos.

— qua v. trans. deitar agua, coar agua sôbre; filtrar, vê tiquab e der.

— qui v. imp. gotejar agua, pingar; itiquiré pingó d'agua.

— reitig v. trans. atirar ao cisco, lançar fóra, vê os der. em itig.

— rupá = iti-upá s. lugar do cisco, cisqueiro, porém especialmente o lugar onde se -ajuncta a folhagem das enxurradas.

— yará v. intr. ajunctar o cisco; colher, amontoar o cisco.

itú = *ýtú* s. o bater d'agua, cachoeira, cascata, salto.

itû = *ýtû* adj. (*yi* sujo, *tun* negro) immundo, torpe, muito sujo.

— *â* s. rã (*i* agua *tuhâr* contr. em *tua*, que está ou que bate?)

— *ai* s. salto máu e salto grande; na pag. 236 vem *ytua* por *ýtua*.

— *bai* s. o mesmo que o precedente; *ndicatuy i rupi acoi ýtubaí eté raça haquama* não será possível pelo rio aquelle salto, grande em excesso, passarem.

— *guacû* s. cachoeira grande, cascata.

— *i* s. uma especie de peixe.

— *timbó* s. vapor, fumo da cachoeira; espuma da cascata.

— *íu* v. intr. beber agua vê *igû*; *aíu*, *reíu*, *oíu*, etc., bebo, bebes, bebe, etc.

Jú (= u.)
Jí

— *a* = *ýua* na pag. 299 está evidentemente em vez de *ýgua*; o *mboé Concepcion ygua teco mtu rehe* habituou os moradores de Conceição á virtude.

— *eij* neg. de *íu*, não beber, sem beber; adj. sequioso vê *íuhêi*.

— *heí* v. intr. ter sêde, desejar beber; vê a conj. em *uhêi*.

— *pá* s. pouso d'agua, lagôa, vê *igupá*; *lupa apeí* algas, hervas das lagunas.

íyeré s. volver, virar de agua, redomoinho; *ýyeré rupi yepe oyo gueraká* pelo redomoinho d'agua mesmo levaram.

iy-aráb v. intr. apanhar agua; ger. *ýyarapa* e part. correspondente; propriamente é *i-yar-ár* a agua que cae, colher, cujo part. *ýyaráhab* se-fez v. contracto signif. apanhar o escorrido, o distillado; tambem s. o liquido escorrido, a garapa.

— *araháb* part. lugar, tempo, modo de apanhar agua; tambem *ýyarapáb*; s. balde, tina, barril. vê *igaca*, *iriru*, *cambuchi*.

— *ebír* s. volver ou volta de rio; remanso; seio.

— *eceú* v. intr. o confluir de rios; *ýyeceahába* a confluencia de rios ou de aguas.

— *eré* s. volver d'agua, redomoinho; v. imp. remoinhar, fazer rebojo.

iyíi v. trans. desviar, resvalar, arredar, evitar, esquivar; vê *yíi* deslizar-se. Este v. é conjugado *a híyíi* = *a heyíi* eu o-desvio, etc; *t*, *r*, *h*, *gu*; *che re-yíi* desviam-me. Der. *mboíyíi*, *roíyíi*.

— *bo* = — *ta* ger. arredando, a ou para arredar.

— *hab* = — *táb* part. lugar, tempo, modo de arredar.

— *har* = — *tár* part. aquelle que arreda.

— *pír* part. desviado, arredado.

ýyoapí s. (aguas que batem sôbre si) ondas, vagas, macareu.

ýyuquí s. agua salgada, agua salobra.

M

m; como todos os vocabulos começados por *m* (do mesmo modo que por outra consoante qualquer) quando recebem pronomes, estes nunca podem ser *t*, *r*, *h*, *gu*, e sim só *y*, *o*, escusa aqui designar para cada dicção os pronomes; escapou-me ésta observação em ocasião opportuna, e sirva ella aqui para todas as consoantes menos *t*, *r*, *h*, *gu* que por si são pronomes.

má ou *mã* interj. que ora se-prepõe, ora se-pospõe, exprimindo desejo, dôr, duvida, esperança, etc.; combina-se com particulas fazendo *momã*, *temomã*, *raemã*, *meimã*, etc., ex: *che raĩ mã* meu filho ah! *mã che raĩ* o que, meu filho! *reyu tamo mã* que viesses quem dera! E' perfeitamente connexa com o seguinte.

ma adv. e conj. como; em geral *ma*, *na*, *ra* e ainda *ya* ou *na* exprimem o modo, o como é a cousa, porém o 1.º interroga (*ma* como?), os dous outros respondem *na* assim (mostrando), *ra* assim (comparando: *che ra* como eu, *co ra* como este, etc.), e os dous ultimos (ou um só porque *ya* = *na* exprimem o modo no discurso, e tambem servem de comparar (*yabê* = *naabê*), e nesta expressão do modo ainda coincidem com o part. *hab* em uma de suas funcções. Porém *ma* exprime tambem « que, onde, quando » já por si só, já composto com outras dicções quando interroga, e sempre composto quando responde, vê *pa* e *ta*; *ma che* como eu, que eu, quando eu, onde eu, pois eu. Servindo de locativa (exprimindo « onde ») vê *mipe*, *mamô*, *umape* ou *humape*; servindo de adv. de modo vê *marã*, e de relativo vê *mae* = *mbae*.

ma suff. de ger. do v. terminado em nasal *m* (12) *moãm* levantar, *moama* levantando.

mã v. trans. atar, ligar, amarrar, enfeixar; enrolar, envolver, dobrar, enfardar; s. feixe, rolo, amarrado, liado, monte; conj. *a nomã* ato, *reñomã* atas, *o ñomã* = *omã* ata, etc.; ger. *mana* = *manda* e part. corresp.; comp. *bag*, *uban*.

mã em muitos vocabulos designando arvores, fructos, aspecto de ar e ceu, acha-se alterado e cont. de *iba* arvore, *ibá* fructo, *ibag* ceu, etc; tambem muitos vocabulos começados por *ma* em tupi, começam em guarani por *mba* e em geral *m* tupi é *mb* guarani.

mabae pron. qual, quem, que pessoa; que pessoas, quaes; tambem *umabae* o *humabae* é com as posp. *mabae upe* para quem, *mabae rehe* com quem, *mabae hegui* de quem, etc. Differe de *abá* pois tem-se *abape ohó* quem vai? *mabae ohó* qual vai?

macã = *macang* s. nome generico de patos mergulhadores (brachypteros), alterado de *mbo* mão *cang* ossea?

macaquá = *macauã* (e *acauã*) s. falcão; dão-no como onom., mas *acab* brigar faz no part. *o acabae* (donde *o acauie*) e ainda o outro part. *yacahúr* que explicam o nome; na forma *macaquá* póde ser contr. de *mboi-acá-hár* aquelle que brig a com as cobras.

maecha ou *maicha* por *ma-eháb* adv. ou phr. como diz, como assim, como é que, etc.; usado hoje pelos paraguayos em vez de *marã* (q. v.), o que induz a crêr que *marã* é por *mi erã* como dirá; *marã* não é mais usado e até é desconhecido para muitos paraguayos.

- maé* = *mbaé* pron. que, o que, que cousa, (vê *mbaé* e *bae*).
maé interj. de dôr (usada pelas mulheres).
mae ou *mbaé* s. a cousa, o outro, o demo: o cousa má, vê *mbaebaí*.
maê v. intr. olhar, deitar os olhos. (como diz, como sâe?) *a maê* ólho, *re maê* olhas, *o maê* ólha; *che maê* o meu olhar, etc.; *ndere maê iche ne* tu não olharás.
— *bang* v. intr. olhar torcido, olhar de envez, deitar quebranto, ou máu olhado.
— *cé* v. trans. querer olhar, *no maccéj* não quiz olhar.
— *háb* = *maêmbab* part. donde *poromaêháb* o sentido da vista; comp. *ecá* olhos, e *echág* vêr; *y ang poriahú rehe oré maê hape* para as pobres almas dellas com o olharmos.
— *har* = *maêmbár* part. aquelle que olha; pouco usado. vê *maêmbae*, e *maenâ*.
maêi v. trans. repartir, dividir, distribuir (vê *mæ* do qual este parece ser o inf. em *i*) *ay maêi*, *rey maê*, *oy maêi*.
maêina ger. distribuindo, a ou para distribuir.
maêindáb = *maêiháb* part. o que, com que, quando, onde se-reparte.
maêindár = *maêihár* part. o que reparte.
maembae part. aquelle que olha.
maêna = *maêmo* = *maêbo* ger. olhando, a ou para olhar.
maenâ v. intr. vigiar, olhar, espreitar, espiar, atalaiar, estar de vedeta, *a maenâ*, *re maenâ*, *o maenâ*, etc. Parece ser um part. de *maê* tornado verbo, pois o ger. sendo *maêna* = *maêmo*, um dos part. vem a ser *maênar* = *maêhar*; o mesmo se-vê com *am* e depois *amâ*, *ab* e depois *apar*; vê *enâ*.
maênâmo = *maenâna* = *maênanga* ger. espiando, com os participios correspondentes.
maenduar v. adj. sem pron. ag. lembrar, ser lembrado; *che maenduar nde rehe ne* eu me-lembrarei de ti; *manande maenduai panga acoibae rehe* pois não te-lembras d'aquillo! A der. pode ser *maê i o ar* á vista elle cair, *che maêio ár* á minha vista elle occorre.
maêngatu v, intr. olhar bem, examinar, contemplar; considerar.
maerâ adv. interr. para que, para que fim, a que. Comp. de *ma* e *erâm* fut. de *e* dizer, ou então de *mae* que, o que, que cousa, com o design. do fut. *ram*. Usam junctar-lhe a interr. *pa*, *pe* e as posposições.
maeté adv. interj. como é pois; ajuncta-se com outras particulas;
maguĩ s. (talvez contr. *ĩba-uĩ*) succo de entoviscar peixe, vê tinguĩ.
mahe adv. neg. como é não sei, vê *hé*.
mahei phr. como diz elle, interr; Na pag. 260 vem *mahey chupe* em vez de *nahey y chupe* assim diz á elle.
mahî phr. que serve de adv. (*ma* interr., *hî* do v. ?) como é que; *mahî ngatu pipó ace rembiu rec*, litteralmente, « como é que bem pode ser (elle ha de) a gente comida assim ter; *mahî ngatu pipó ay porâ rehe ñote* pois é bem para isso por ventura sómente que.
maimbe adj. tostado, que foi posto a tostar, que tem gosto de queimado; *aimbé* adj. aspero, duro ao tacto, e tambem «acre» ainda se-apresenta como v. rece-

bendo os pref. pron. *a haimbe* eu o-torno acre, semelhante a *hâimbee* eu o afio, aguçó; estes adj., que podem se tornar v. trans. com os pref. pron., admittem a formação com o pref. *mo* com sign. de adj. ou de part. pass.; vê-se bem isto nos adj. numeræes *mocô*i dous, *mbohapir* trez, desta maneira *mo* parece ser o contr. de *moro* = *poro*, e não simplesmente o *mo* efficiente de v. trans. Assim *moaimbé* = *moraimbé* o que é feito acre, donde *maimbé*, tostado, queimado. *Abati maimbé rehe ñote oro carú* de milho tostado só nós nos-alimentamos.

mainumbi s. picaflor (*guainumbi*), vê *guaiaibi* e *guãramimbíg*.

mamã v. trans. cingir ou fazer amarrado (por *momã*), amarrar, atar, ligar, enrolar (fazer enrolado), dobrar; envolver; rodear (circumvolver), cercar; *a y mamã* eu o-cerco, *re y mamã* tu o-cercas, *o y mamã* elle o-cerca, etc.; comp. *amã* circumdar; *orai mamã ore roga ybirá pucu pïpe* nós cercamos a nossa casa com paus compridos.

— *bo* = — *mo* = — *nga* = — *nda* ger. cercando, enrolando. Os ger. dos v. nazaes ás vezes são muito incertos e fazem confundir os radicaes; assim *am* estar em pé, faz *ama*; *ang* (r. de *anga* alma) animar-se faz *anga*; *mã* atar, faz *mana*; entretanto nos comp. os ger. e part. são confundidos. Na pag. 156 *o ambábamo* no seu contorno, devia ser *o amandabamo* ou *o mamandábamo*.

— *hab* = — *mbáb* = — *ndáb* = — *ngáb* part. logar, tempo, modo de rodear; davam o nome de *mamangáb* á hymenopteros grandes que M. chama *manganga* (abejon) litt. «a rodeadora» e também a Cassias e outras leguminosas.

— *har* (e as outras fórmæ) part. o que rodêa; *tatú opá rupi o mamã haré o ñepiktrô mbotíbo* do fogo que por toda parte o-tinha cercado livrar-se querendo elle.

— *mbir* part. cercado, rodeado ou rodeavel; *y mamãmbi guetebo aypobae tabuçú* era cercada toda inteira aquella cidade (aquella aldêa grande).

— *rab* desatar, desligar, descingir, desamarrar.

— *rog* tirar o amarrado, o envoltorio, desenvolver, desenrolar, desdobrar; desembaraçar; também ha *mamandóg* com identicos significados; cumpre notar que intercalando pron. muda o sentido, assim *ai mamã hog* eu cerco a casa delle, cerco-lhe a casa.

mãmbæ part. act. o que ata, aquillo que amarra, prende.

— *mbipe* adv. de vagar, pouco a pouco; demoradamente, por tempos, com tardança; de *mã* adv. *pig* cessar, *pe* posp.; em vez de *pig* presta-se mais o sentido de *bib* ao significado desta dicção, mas tem-se então a mudança de *i* em *í*, e a ser assim explica-se bem pelo part. pass. *mambir* atado, donde *mambipe* em atado, com embaraço, peadamente.

— *mbir* part. atado, amarrado; que se-póde atar ou amarrar.

— *me* adv. onde (fórma mais usada que *mamõ* pelos tupis, composto do mesmo modo com a interr. *pe* e as posp. e também precedida de um dem. *u* = *y*).

mãmo ger. de *mã*, amarrando, vê *mana* = *manda*.

mamõ adv. (*ma* interr. *mõ* lá, longe) onde; (interroga e responde) *mamõ*? onde?

mamô algures, longe, com a interr. *pe* e as *posp.* precisam-se perguntas e respostas.

mamô bé adv. até onde; até lá, até longe.

— *é* adv. em outra parte, em outro lugar; *mamoé guar* adj. forasteiro.

— *eté* muito longe, vê *mombirĩ*.

— *gui* adv. donde; de longe, de algures, de alguma parte.

— *ĩguar* adj. estrangeiro, que é de algures ou d'outra parte.

— *ñabô* adv. em cada lugar, em cada parte (com varias *posp.*).

— *ñô* adv. algures só; *mamô ñoeĩ* não só algures, em toda a parte.

— *pabê* por toda a parte, em toda a parte.

— — *me* em toda a parte, em cada ou todo lugar.

— *panga* onde então? Na pag. 277 evidentemente faltou um verbo (*na hae*) que alterou a traducção: *haeramo che reraha y cotĩpe* então me-levaram ao quarto della, *hae aique ramobe na hae*: *mamo panga teongue*? e logo que entrei eu disse assim: onde está então a defuncta? *hae ñeê tatâ porâ mbĩpe*: *ape aime*, etc.; *hey chebe guaibĩ*; e com voz bastante forte—aqui estou, etc, me-disse a velha.

— *pe*? onde? em que lugar! *mamôpe oimé Tupã*, onde está Deus? *mamô pabê me* por toda a parte; *mamô tetirô ere henôĩ* onde quer que o-chames.

— *rupĩ* por onde; por ahi, por longe, por algures.

— *tetirô* em varias partes, em diversos logares; em toda parte, por diversos logares em qualquer parte.

{ *mana* inf. ger. de *mã*; para ger. é preferivel *manda*; s. feixe, rollo, amarrado; trouxa; monte, montão; *yepedã man* feixe de lenha, *pindaĩ man* feixe de varas; *ibotĩ mã* feixe de flores, ramalhete.

mana s. do hisp. *manná*; *Tupã* Iudios *upe maná*... *meengaré*, Deus que aos judeus dera o *manná*.

mãnamo adv. quando (*mã* como, *namo*=*ramo* 'posp. do sub.) Quasi sempre interroga, mas tambem responde; para interrogar-se é preferivel junctar-se-lhe *pe*, *pa*, *pãnga*, etc.

{ — *manda* ger. de *mã*, atando, amarrando; a ou para amarrar.

mandab part. lugar, tempo, modo de atar, amarrar; enrolar, etc.

mandacarũ s. nome dado a cardos e fructos espinhosos ou pennugentos.

mandir part. o que amarra, o que envolve.

mandê=*manê* adj. inutil, sem prestimo, sem utilidade; esteril, infructifero, etc., vê *panê*; nesta forma *mandê* quasi que reporta a *ĩbá eĩ* sem fructo.

mandii s. nome dado aos bagres, e outros peixes de pelle.

— *cob*=*mandiĩcob* s. folha de mandioca; tambem *manĩcob*.

— *ĩ*=*mandiĩb* s. a arvore da mandioca, vê *manĩb*.

— *ĩcuér*=*mandiorĩcuér* s. o caldo da mandioca, do qual se-precipita a *tĩpioca*; em tupi *mandiopuera* e *mandipuera*, vulgo *manipuera*.

— *ĩhob*=*mandiĩcob*=*mbaĩhog* s. folha de mandioca.

— *ô*=*mandióg*=*mbaĩog* s. mandioca, a raiz da *Jatropha manihot*, e outras, de uso

geral para confecção da farinha, que com a de milho e o feijão constituíam os principaes alimentos vegetaes dos indios. Não é facil explicar a etymologia desta dicção, que se-acha modificada em outras linguas. Que é do *abañeenga* não resta duvida, mas o notavel é que, sendo um dos vocabulos mais espalhados e usados, não vem no geral dos vocabularios, e no dicc. port. e bras. por exemplo tracta de *typyrati*, *uypuba*, *carima*, farinhas de *mandioca*, mas nem a menor referencia a esse nome que se-dá como si fosse portuguez ou de outra procedencia; no mesmo caso estão todos os termos mais espalhados como *tupi*, *caraiba*, *cipó*, etc.

mand ó cui s. farinha de mandioca.

— *ópíu* s. mandioca molle, ou amollecida; ha muitos outros comp. de *mandió* que seria longo apresentar.

mandiyú s. algodão, vê *amandiyú*.

mandog (*mā góg* o amarrado romper) desenlear, desenvencilhar, destorcer; endireitar; ger. e part. como em *og*.

mandog eý neg. não desenlear; daqui o part. *mandogymbae* estropiado.

mandubi s. nome do *Arachis hypogaea* L. vulgo e muito impropriamente «amendoim»; de *ibá tibi* fructo sepultado ou enterrado, porque a queda do *i* inicial é natural, *t=nd* idem, e *u* principalmente no Amazonas é frequentissima transformação de *i*; em *mandiog* que M. dá syn. de *mbaïhog* também se-vê a mudança de *i* em *i*.

manduçú s. rolo grande, feixe, monte; grande quantidade juncta.

manequa contr. *manacá* s. ramalhete cheiroso, feixe cheiroso, nome dado a varias flores odoras.

— *manga* ger. amarrando, enfeixando, vê *manda* que é preferivel.

mangáb part. lugar, tempo, modo de atar, e marrar, enfeixar; vê *mandúb*; s. feixe, rolo, bola, bala; comp. *mong* e seus derivados. Parece vir daqui o s. *mangaá* s. as bolas de borracha, de que se-serviam para jogos, e também *mangáb* fructo cujo leite fornece borracha, principalmente vendo-se que em Piso a mangába é dicta *mangaibá* (*Hancornia speciosa*).

mangaib s. a arvore de *mangá*, isto é, ou das bolas ou do visgo, (vê *mong*). Em M. vem ás vezes *mangaí*.

mangaibá s. o fructo do *mangaib*.

mangaicê = *mangaicig* s. gomma ou resina do *mangá*, a gomma elastica ou borracha.

mangará s. (*ibá cará* fructo redondo, ou fructo cascudo) nome dado a diversos *Caladium*, *Begonias*.

— *táya* s. *Caladium* de fructo picante, dahi *tayá* simplesmente.

— *tib* s. lugar cheio de *Caladium*, diga-se, mangarazal como arrozal.

mangóg (tirar o atado) desátar, desenlear, desenredar, desmanchar; desembaraçar; despachar; desfazer enredos; desculpar, escusar, justificar.

manib s. arvore de mandioca, também escripto *mandib* e *mbaib*, e nestes termos a sign. mais litt. é tê-la como contracta de *yba ib* arvore de fructo (por ex-

cellencia, por ser base de alimentação) ou arvore do céu, segundo as tradições; vê *mandio* e *mbathóg*.

manimbe e também *manimbe* s. casca da mandioca; nome dado a passarinhos (*Fringilla*?) que tem a côr da casca de mandioca.

manipé s. casca de fructo em geral (*ibá ípe*), casca de mandioca (*manib* ou *mandib pe*).

manô v. intr. morrer; ficar morto, desfallecer; amortecer-se; *a manô, re manô, o manô*, etc. Propriamente v. adj. isto é, que só tem conj. com pron. pac. *che manô* morro, matam-me, *nde manô, y manô*, ee., (como *che-racĩ* doe-me, e os outros adj. (78); pela composição vê-se que fôra antes v. trans. *moreô* = *maneô* (pois *ma* por *mo* tem muitos exemplos, e *n* = *r* por euphonia); a final como v. intr. admitiu a conj. com *a, re, o*, etc. Os adj. que como *ting* branco não têm pref. sem embargo disso podem se considerar no mesmo caso, quér suppondo-se que perdessem o pref., quér considerando-se implicita a sign. activa, e portanto assim como tem-se *che manô* morro (sou morto, matam-me), *che racĩ* dóe-me (sou doido, fazem-me dor), igualmente acha-se *che tĩ* envergonho-me, córo, empallideço (fazem-me branco).

— *bae* = *manômbae* part. o que morre; *na o manôbaerã* *reba ruguay hechacaba* não de quem ia morrer era o aspecto della; *o manô bae cue* aquelle que morreu.

— *cer* querer morrer; desmaiar, desfallecer; *yepiyepi o manocé* de continuo estava a desfallecer.

— *káb* part. lugar, tempo, modo de morrer; *o manô habanguer-aquí* da morte que lhe -teria vindo; *oré manô haguã* a nossa morte futura (o nosso morrimento por vir); a intercalação de adv. e outras partes nos participios é frequente em todos os verbos: *y manô-pochĩ-haguér abé* delle a morte feia que se-deu também; *oi poĩhũ o manôbai habangué* temeu que viesse a morrer de má morte.

— *mo* ger. morrendo; *o yohũ ybĩpe y tubamo, o manômba* ramo encontrou-o por terra jazendo e como expirando.

manungape adv. interr. porque maneira, de que modo, vê *nungá*.

manã v. trans. espreitar, espiar, vigiar, comp. *maenã*, que parece vir de outro r.; *ma* prep. generica «como» *nã* nasce, occorre, ou *nã* = *yã* se-ergue, ou *nãn* corre.

— *nda* = *manãna* e ainda *manãmo* ger. vigiando, velando.

— *ndáb* part. lugar, tempo, modo de vigiar.

— *ndár* part. aquelle que vigia, vedeta, sentinella; *manãandára abe oro moĩ* sentinellas também puzemos; *manãandára oñandá y tu hãba* os vigias perceberam a vinda delle.

mapã adv. interr. que? o que? como? onde? quando? *ma pã gã* como isto? o que então isto? onde isto? quando isto?

mapae adv. interr. o que diz? o que dizem? o que ha de novo?

mápag adv. interr. que? como? onde? quando? vê *mapã*; o que é delle ou disto?

mape adv. interr. onde? (e raras vezes; quando?): *ma hini*, como está elle? *mápe hini* onde está elle? *humápe hini* idem.

mapeguar ou *humapeguar*? adv. onde, donde, para onde é?

mapico adv. interr. o que é isto? o que ha? como é isto?

mapipo adv. interr. o que ha? o que succede? o que occorre?

marã adv. e phr. (*ma* como, *rã* assim) como assim, como é que, como que, o que assim, o que parece, como isto, etc. Serve para interrogar, mas entra também nas respostas, admittindo no 1.º caso a interrogativa, e em ambos os casos pron. posp. e adv.; *marã é panga?* como é possível isto, ou como assim dizer isto? *marã ngatũ nipo* como assim bem elle ha, como é possível, («como não ser» é a traducção vulgar). Vejam-se os comp. *marã tej panga ere icó?* como que diz pois então tu és? *marã béramo yepe* como assim ficasse com tudo, como quer que fosse; *marã piche aicon?* como hei-de fazer, de que modo hei-de-ser? *marã-ndei yy-apobo* como disser para fazer, como fôr conveniente; *tere pítã marã ndupé* ficarás para o que houver.

— adj. (*mbae*=*mac rãb* as cousas desfeitas ou soltas, como se faz *mbae* após trabalhos, *mbaeaci* solfimen tos, etc.; também pôde ser *rãb* desatar, com o pref. *a* dando *arãb* que recebendo o pref. *mo* reduzido a *m* (por encontrar vogal) tornar-se-ia *marãb* ou *marã* (tornando-se surdo o *b*). Solto, desordenado, descomposto; corrido, afflicto, magoado; maculado. máo, velhaco, ruim; s. desordem, barulho, descompostura, affronta, injuria, offensa, doença, magoa. Grande numero de compostos; *na marã ñ panga ereime?* (Tem dois sentidos) não doente então estás tu? não máo acaso és tu? (neste ultimo seria melhor *ere icó*).

marã=*mĩrá* corrupção de *ĩmĩrá*=*ĩbĩrá* pau, arvore, madeira; no sentido de vara, varejão, parece ser corrupção do portuguez. ?

mĩrá em vez de *mbarã*=*parã*: já adj. vario, já s. mar.

maraã=*mbaraã* adj. doente, vê o seguinte; v. intr. cair doente, ou soffrer doença; estou doente, ou caio doente, pôde ser *che marã á* me desfeito caio, *che mbaara á* me-faz cair o mal, e como é syn. *araa*, também tem-se *che ara á* me a queda colhe. Na pag. 214 acha-se *aray* com signif. de *maraár* o que difficultou a traducção; *amome araibuçu ramo* ás vezes aggravando-se a doença.

maraabor adj. o que tem doença, o que é doente, ou enfermo; doentio.

marã-amo=*marã-ramo*=*marã-ramo* adv. como sendo isso; como, quando, de que maneira, conj. porque motivo.

marãb (*mã rãb* o atado salvar) desatar, soltar; pouco usado, vê *maróg* e *marã* que também se-pôde suppôr este part. modificado: comp. *parãb* variado, variegado. Como adj. solto, desenvolto, desabrido, desgarrado, desordenado, máu, ruim.

marabá comp. de *marã* desfeito *pãb* completamente, ou de *parabáe* que é vario ou variegado, pois que este nome era dado pelos tupis já a uma mixtura de liquidos, já a mestiços de indio com branco.

marãbae part. desordenado, desfeito, descomposto; ruim, vê *marambae*.

marã be conj. e adv. como assim fique ou seja, como mais assim, si for assim.

marãberamo adv. e conj. quando assim fique ou seja, sendo assim, si assim, no caso que assim; *marãberamo yepe* quando ainda assim seja, sem embargo de que seja, como quer que seja.

- marâboñã* = *marâmoñã* fazer mal, tornar desfeito, arruinar; fazer desordem, ou motim; guerrear; *oyogue-rahã marâboñã-harê-recô ngotĩ* transportaram-se para onde os fazedores de mal estavam; em vez de *reco* cabia mais *requãb* que é o part.; *hae niã ndouy marâboñãbo*, elles de certo não vieram para fazer guerra.
- maracanã* s. nome generico dos papagaios que andam em bandos e muito gritadores; alludindo ao instrumento *mbaracá* pelo vozeado que fazem, dá immediatamente «que imita o maracá» (vê *rã* similar); mas pôde ser tambem contr. de *paracau anã* papagaios colligados, conjunctos.
- maracayu* s. nome de uma serra, pôde ser interpretado «o maracá amarello» (vê *yub* amarello) ou alterado de *ĩbĩ raquã-yĩb* pontas de terra altas, ou principaes.
- maracuyá* s. nome das Passifloras, vê *mborucuyá*.
- maracé* phr. o que diz, o que dizer, como dizer etc; seguido de *pa, pe, pico* etc. é interr.; seguido *eté* ou *té* e outras, interr. e responde; *ma rae panga* como será isto então? *ma rae te* como for pois.
- marã eỹ* = *maraneỹ* adj. sem desordem; sem affronta, sem macula, e d'ahi immaculado, virgem, intacto, não ferido, s. sem mal, sem doença, sem desastre; saude, ventura, etc.; *marã eỹ mbĩpe* sem contratempo, com felicidade.
- maraháb* e *marambáb* part. caído em desuso por causa de outros; com tudo dizem *marahápe* adv. insultuosamente, com maldade.
- marãĩ* = *marãĩy* neg. do ind. de *marã*; *na marãĩy* não estava mal; frequentes vezes empregam-n'o quasi adverbialmente, como em *na maray oico* não mal (não em mal?) esteve; outras vezes não adv., como em *Tabaĩgua ambuae na marãĩy* outros moradores não estiveram mal (não soffreram); como verbo devia ser *no marãĩy*, como adj. *na marãĩy*: veja-se *na*.
- marambae* part. o que se-descompõe, desordena, desfaz; o que tumultua ou faz bulha; fragoroso, ruidoso; part. o que será; o que é, o que ha.
- marambái* s. em vez de *pará mbái* cerco do mar, recife.
- marambĩr* part. o que é desfeito, gasto, consumido, estragado, destruido.
- marambor* adj. o que soffre, o que padece.
- marãmbotã* = *marã mbotar* v. intr. querer barulho, ou gostar de mal; *che marambotar guitecobo* traduzem «ando eu a fazer mal, e assim pode-se interpretar *che mae-ráb potar* me as causas solver a mão mando (ou tenho); muitas vezes das phrases e dos compostos é que se-pode induzir o sign. de simples thema que fica contracto, como em *morã*, vê *potar*.
- maram botacé* adj. rusguento, barulhento, brigador, que gosta de brigar, amotinador ou amotinado; a neg. *marãmbotã cereỹ* exprime «pacífico, cordato, socegado, manso.»
- máramo* adv. como fôr, onde fôr; quando, jamais, nunca.
- marãmoñã* v. trans. (*mae ráb moñã* as cousas soltas fazer) desfazer, desbaratar, malbaratar; descompôr, arrasar; fazer desordem, fazer motim; guerrear, batalhar; os der. são os de *moñang*.
- marãna* = *marã* adj. e s. serve para provar a der. de *rã*.

maranã = *marandãb* part. desordem, tumulto, confusão, balburdia; desgracia.

maranam = *maerã namo* subj. como sendo, como ou quando seja.

maranamope interr. porque motivo, por qual razão, como é que sendo isto, quando, em que tempo ou monção?

marandé = *marãcé* adj. o que gosta de desordem, desordeiro, briguento.

marandeco v. intr. estar em guerra, derivação semelhante á de *marambotar*, mas este é mais usado como s. guerra; *marandecó oguerú yepi oré upé* guerra traz sempre contra nós.

marandecócue pret. do prec. mas também usado em sentido muito diverso como s. sucessos, acontecimentos, contos, historias, lendas; este vem de *ma rã*=*mae rã* como que, de que maneira *tecocuér* aconteceu ou foi a cousa; *tape guapĩ mēmē*, *tape yeapicaca porã marandecocué-rendu-haguã rehe* sentai-vos e attendei bellamente para o conto das cousas idas ouvirdes; encontra-se muito no começo das narrativas.

marandcé = *maerandee* adj. (*maerã* do que era ou seria, *teé* diverso) differentemente, de modo diverso; adj. errado, mal feito; com mau modo; também *marandé*.

marandequab part. de *marandeco*, s. briga, rusga, guerra, batalha; pendencia, disputa, pugna.

marandete = *maranete* sup. de *marã*, muito desfeito, muito desordenado ou descomposto.

marandib por *parã i tĩb* multidão d'agua do mar, cheia, maré cheia.

marandebá em vez de *ĩbirá-tob-a* ou *ĩbirá tĩb á* (o que nasce nas folhas das arvores) nome generico das lagartas grandes de borboletas e outros insectos, vulgo *maranduvá*.

marandúb (vê *porandúb*) o que vier, o que será ou o que é (*mbae randúb*) s. novidades, noticias.

maraneĩ neg. de *marã*, adj. sem macula; puro, limpo; honesto, decente: *Tapaci maraneĩ* de Deus a mãe virgem.

marangatu (póde ser *mbae rá ngatu* as cousas solve bem, ou alterado de *porã ngatu* bem formoso) adj. util, proveitoso, proficuo, de prestimo (serve a 1.^a derivação); bom, honrado, virtuoso, grave, serio, (cabe a 2.^a); em vez deste era mais usado em tupi *angaturã*; *marangatu* também como s. bondade, virtude, merito; na Conquista frequentemente abreviado *mtu*, vê *morangatu*; o *ñemo ngaray ucú hae omendá rĩre yepe ni marangatui* depois de se-fazer baptizar e de se-cazar não ficou bom ou melhor (pag. 121 erro typographico na traducção).

marangigá adj. desordeiro, bulhento; destroçador; nome de um máo espirito *maraniguara*, *marangiguana*.

marãngotĩ adv. para onde fôr, para qualquer parte; também interr. para onde será? para que banda ou lado será? para que fim será?

maranguá = *maranguar* inter. (*marã* = *maerã* o que em futuro), e *guar* part. contr.) o que ha? o que é para ser? o que temos? também serve para responder, *maranguara* é o que fôr.

- maranguá* s. ou adj. (*marâ* desordem com o part. contr. *guar*) desordeiro, vê o part. seguinte; que é para o que fôr, que está para tudo, decidido, resoluto; é o nome de um indio pag. 321.
- *bae* part. desordeiro, busca-bulha, ou que é de bulha;
- *b* contr. de *marandequab* s. rusga, briga, pendencia.
- *rî* dim. ruim-zinho, máuzinho; também v. *maranguárin* desordeiro ser.
- maranî* v. intr. estar em rixa (*marâ-nî*), e adj. rixoso, bulhento, brigador.
- marañabê* = *marâyabê* adv. de que maneira, etc. vê *má yabê*.
- marânungar* adv. de que maneira, por que forma, de que feitio; sempre com as interr. *pa, pe, pico*, etc.
- marape* adv. interr. o que, como; o que será, como será.
- mârô* = *mâróg* o atado solver, desatar; pouco usado, equivalente a *mangóg* que é mais euphonico, e também é substituído por *mârâb* = *marâ* dizendo "soltar, livrar, desprender, desenvencilhar, desembaraçar, despachar, expedir; e note-se que como intr. daria naturalmente *manô* = *marô* despachar-se, ir-se, morrer.
- mate* (do kechua) s. cûia, taça em que se toma a herva ou chá de *congô*; também passou a significar a mesma herva ou chá.
- matete* adv. muito, muitissimo, com exesso, com super-abundancia, excessivamente: o adj. muito, muitos; M. o-diz contracto de *marangatu eté*, entretanto pode ser directamente *ma-tete* como corpo, ou *mo-tete* faz corpo; isto é, em corpo, em globo, por tudo, por juncto, concretamente; *mbîa matete o ico ramo* como houvesse gente bastante; *oi pîa coô matete* o coração lhe-roiam em extremo.
- matuete* dão como syn. de *matete*, porem apresenta-se mais vezes como phrase *ma tu eté* como está, como é, como vem deveras, quão grande ou importante é; assim é deveras, quanto é deveras, etc.; *matu eté oro aîhû che* como é que realmente te-amo eu, ou quanto te-amo eu realmente.
- mayabê* = *mañabê* adv. como, de que maneira, de que modo, por que fórma, de que tammanho ou grandeza; *ma yabê pûnga?* de que maneira é isto?
- mb* por *p* todas as vezes que vem antes alguma dicção nasal como *acâmbeb* por *acâ peb* cabeça chata.
- mba* = *ma* suff. de ger. dos v. nazaes terminados em *m* (52).
- mba* e também *ma* frequentes vezes por *îbâ* e *îbag* fructo e ceu, do mesmo modo que *ma*.
- mba* = *ma* contr. de *mbae* rel. que, o que, etc.; muito usado principalmente pelos paraguayes, até em lugar do part. *bae*, que se torna *ba, ma, mba*.
- mba* = *mbáb* v. intr. acabar, vê *páb* terminar, findar, pôr termo; *missa mbá rire a ha* a missa depois de acabar eu fui.
- mbáb* suff. de part. dos verbos terminados em *m* (52).
- mbába* inf. de *mbáb* que serve de s. acabamento, terminação, fim; destroço, ruina, estrago, desbarato; matança; mortandade; peste, epidemia. A's vezes parece contr. do part. *papáb* ou *mbapáb*.
- mbabai* s. peste, epidemia; fim mau, acabamento fatal; má morte.

mbabiýára s. viuva, isto é, aquella cujo domno morreu; a rigor devia ter o pron. pref. *ymbabiýára*.

mbacua = *mbacuĩ* s. cousa assada para se-comer ; merenda, almoço; derivação difficil de explicar.

mbaê pron. interr. que, o que, algo. Parece ser o mesmo *mbae* suff. do part. act. e bem considerado si *mbae* interroga, *bae* responde : *mbae pa có ?* o que é isto ? *o-icó bae-cúera* o que era ou foi, *o ico-bae-râma* o que ha de ser, *o-icó bae yepe* o que é por si. Exige necessariamente uma das interr. *pa, pe, pico, panga*, etc., *mbae pa co*, o que é isto ? *mbae Santo tenipo* qual Santo pois era... na pag. 302, devia ser *mabae* em vez de *mbae*.

mbaê s. cousa (o que é) ; a cousa ; cousas, bens, teres, riquezas ; posses ; forma grande numero de compostos, e é verdadeiro pref. para formar v. absolutos e s. abstractos de modo analogo a *póro* ; e dahi com adj. forma grande numero de s. compostos, e tambem verbos, *o mboyaó o mbae cue* repartia os seus teres, aquillo que tinha.

— *abá* inter. que homem ? que pessoa ? vê *aba pé*, e *mabae*.

— *acĩ* s. enfermidade, doença, peste (cousa que dóe ou doente) ; agruras, difficuldades ; *mabe acĩ ye-potá-bae* doença que pega, contagio.

— *acĩbór* adj. enfermo, aquelle que tem doença, ou peste.

— *ae* s. cousa outra, outra cousa ; cousa diversa, alheia, extranha.

— *aib* s. cousa ruim, mal feita ; maldade, ruindade, vê *mbaé bai*.

— *aĩcĩ* s. cousa gommosa ou resinosa ; gomma, resina.

— *aĩi* ou *mbae-aĩi* s. grãos, sementes, cereaes, legumes ; daqui se-vê que *aĩi* é adj. em geral, « o germinado » ; comp. *aĩr*.

— *amô* s. alguma cousa, algo ; *mbae amô nipó* alguma cousa ha ou haverá ; *mbae amô ndi porĩ* não ha, não haverá nada ; *mbae amô nicó* alguma cousa é.

— *amô-be* mais alguma cousa ; *mbae amô béramo a quĩhĩye* como houvesse mais alguma cousa eu temia.

— *apó* v. intr. trabalhar (fazer cousa, ou as cousas) s. trabalho, conj. como *apó*.

— *apó* s. os dias da semana : — *ipĩ* (1.º trabalho) segunda feira, — *mocõĩ* (2.º trabalho) terça feira, — *mbohapiĩ* (3.º trabalho) quarta feira, — *ĩrundĩ* (4.º trabalho) quinta feira, *ára yecacũ mini* (jejum pequeno) sexta feira, *ára aretĩ renondé* sabbado (ante domingo) ; *mbae após pucũ* s. semana (trabalho comprado).

— *bo* ger. trabalhando, a ou para trabalhar.

— *háb* part. o em que, com que, quando se-trabalha ; tarefa, vê *mbiapó*.

— *hára* part. nom. o que trabalha, trabalhador ; mais usado que *mbae-apó-bae* ; *mbae-apó-catũ-céhára* que quer, que gosta ou que sabe fazer as cousas bem.

— *apuĩi* s. cousa redonda, ou em redondo ; redondeza, esphericidade.

— *aquũi* s. cousa em pontudo ; aguçamento, afilamento ; torneadura ou torneado.

— *aquĩr* s. cousas tenras ; verduras, etc. ; por haver este s. entendo que o termo vulgar *cambuquirã* grelos de abobora, e em geral « verduras, hervas verdes

edules» é de *caá mbae aquir*, não obstante haver *ambiqui* donde *caá ambiquir*, porque este teria outro significado.

mbaé are, pode ser «cousa caída, perdida, etc.» e pode ser «cousa demorada, retida, detida» (vê *ar cair*, e *aréb tardio*). Na pag. 251 *mbae aré eherembi yohú cué* pode ser «uma cousa perdida que por mim foi achada» ou «uma cousa demorada (detida por mim) que por mim foi achada».

- *aúb* = *mbaebai* s. cousa vã ou inutil, cousa sem valia; cousa phantastica. E' extrema a liberdade com que empregam os radicaes, e si não prestar-se attenção ao valor mais geral delles fica-se na impossibilidade de entender as phrases. Como existe o v: *mombae* fazer ter cousas, enriquecer, ha tambem o refl. *ñe-mombae* enriquecer-se, e dahi *ndere ñemo mbae-mbae-aú-potareme mbae ybipa-gua rehe* não queiras te-suppor enriquecido loucamente das cousas terrenas; mas na pag. 262 já está *mbae aúb* em sentido mui diverso; *aba* o homem (sc. diz) *mbae au nipo cobae* é uma cousa inutil sem duvida isto, *ndeyri* que tu dizes (alias *nde é ei* teu dizer inutil, porque com *ndeyri* não dá sentido).
- *bai* s. o cousa má, o cousa ruim, o demo.
- *bé* s. mais cousa, modernamente «nada»; mas tal signif. para ser exacto deve estar com o v. na negativa: *mbaebé ndei* não diz nada, mais cousa não diz. E' preferivel com a neg. *mbaebéi* = *mbae bey* e assim *mbaebey ramo herecobo* como nada ou nonada o-tendo; *mbae bey bey guembi picicue* uns nada (umas cousas atôa) que tinha tomado.
- *bib* s. a cousa licita, conveniente, cabida (chegada), etc.; a obrigação, o dever; a cousa proposta; o ajuste; o compromisso; a promessa; a cousa marcada, a tarefa; o *mbaebi-hague ndo mboajei* o que cumpria fazer não executou.
- *bór* v. ter as cousas, ser rico; adj. rico, opulento, abundoso.
- *canguér* s. cousas de ossos idos, ossadas, esqueletos.
- *carú* s. cousas comestiveis, alimento, mantimento.
- *coti* s. quarto das cousas, bodega, taverna, venda; syn. *mbae-rendab* lugar das cousas, *yupí meengab* de comestiveis entrega.
- *cuer* o que houve, o que foi; o que havia, o que era; s. bens, teres, honras, posses, cousas; riqueza; propriedade; *che mbaecué opacatu* todas as minhas cousas, tudo quanto era meu ou eu possuia; *ymbaecuera* as cousas delle, o *mbaecuera* as suas cousas; tambem significa despojos.
- *eê* s. cousa doce; temperos; golosinas; confeitos, no pl. *mbae eênquer*.
- *ei* s. cousa atôa, cousa inutil; futilidades, ninharias; tambem *mbaerei* e até *mbaebéi*, que é propriamente «não mais cousa, nada».
- *etá* s. cousas, muita cousa, pl. de *mbae*;
- *eté* s. cousa real, positiva; bens; thesouro; cousa importante, seria.
- *ey* neg. não cousa; o que não é; nada; com as posp. e com *guar* vem a ter varios empregos.
- *mará* cousas desordenadas; maldade, peccado, offensa, injuria, ultraje; males, desgraças, infortunios; *che yuca-hague rehe heta mbae mará oya pendebe pe-*

momborihakúbo-ne, por me-haverdes maltractado, muitos desastres se-agarrarão á vós para vos-desgraçar.

mbae mbae interr. que cousa? vê *mbaebae* e *mabae* que tem sign. identicos; *mbae mbae panga co pendeco*? que cousa é este vosso proceder? Como se-evidencia do exemplo, em vez de *mbae mbae* a interr. pôde ser *mbae mboe* phr. o que quer dizer? o que significa?

- *mêguâ* s. chocarrice, escarneo, motejo, injuria, insulto.
- *mĩmbá* s. cousa criada, cousa gado, animal domestico, animal, ser irracional, bruto; *mbae mĩmbá ñeê* vozes de animaes; na pag. 303 vem *mbae mbi* errado em vez de *mbae mĩmba*.
- *milĩ* s. sementeira, plantação, roça.
- *moñang* fazer as cousas, fazer cousas, fabricar, operar, e daqui *mbaemoñangab* arte, officio; *mbae moñangara* artifice, operario, artista.
- *morã*=*mbae porã* cousa linda, cousa formosa, agradável, graça, belleza, formosura.
- *morângatu* (quasi sempre escripto *marangatu*) cousa muito linda ou muito boa, cousa sancta, excellente, optima; na pag. 163 vem *mbaemtũ rĩrũ*=*mbae morangatu rĩrũ* vaso, ou caxa ou continente de cousas sanctas, isto é, reliquario.
- *ñe* s. cousa felida, fedor, máu cheiro.
- *pa* interr. que cousa, que, o que, o que é que?
- *pab* s. o acabarem-se as cousas; desbarato, destroço, ruina.
- *pe* interr. o que? que cousa? o mesmo que *mbaepa*, *mbaepanga*, etc.
- *pi* s. cousa estendida, pelle, sola, couro; dahi *mbaepi-pomng* colla, ou *mbaepi-cã* chorda de couro, corrêa, laço.
- *pó* o haver cousa; *mbaepó haebae nda robia-y* não creio que isso seja certo, duvido, isto é, haver a cousa que elles dizem não creio.
- *pochĩ* s. causa má, ou causas más; as regras, o menstruo.
- *pomong* s. cousa pegajosa, ou viscosa, grude, colla, visgo.
- *porã* cousa linda, maravilha, portento, formosura, belleza.
- *potár* v. adj. querer as cousas, ser desejoso, ter cobiça, almejar.
- *quai* s. o saber das cousas, pericia, sciencia, arte; v. saber, entender, ser entendido das cousas; *pembae quapa (quaápab) recó rupi* conforme o modo como conheceis as cousas.
- *rã* v. tomar as cousas, apanhar, colligir, comprehender.
- *rã* fut. de *mbae*, o que hade ser, a cousa futura; *mbaerã rehe panga* porque cousa então?
- *racĩ* s. o doer das cousas; pena, dór, soffrimento, pezares.
- *racũ* s. calor da cousa; quentura, calor; *mbae-acũ* cousa quente, o quente, o que é quente.
- *ramo* adv. o que sendo; sendo isso; como, quando, si fôr; a ser a cousa, *mbac-ramo panga* como então, porque então isso?
- *rayĩ* (ou *rayũ*) nervo da cousa, fibra da cousa; nervos, nervura; fibras, *mbae ayĩ* ou *mbae ayũ* cousa nervuda ou fibrosa, o fibroso; estopa.

- mbae reco* v. o ser das cousas; s. a regra, o costume, o modo; a moda, a feição, o feitio; o *mbae reco rupi* conforme a sua moda.
- *rerecó* v. o ter as cousas; s. o facto e o modo de ter as cousas ou a coisa; d'ahi *mbae rerecó-kár* thesoureiro, isto é, tenedor, ou guardador das cousas, dos teres.
- *reté* s. o corpo da coisa, a essência, a substancia; o essencial; *mbae eté* coisa real, verdadeira, positiva; o facto.
- *rey* = *mbaerei* s. coisa-atôa, nada; futilidade, coisa insignificante. Também dizem *mbaebéi* que propriamente é diverso; *mbaerey reñ pîpe* o *mongihîyebo* com cousas atôa os-amedrontando.
- *rici* s. coisa enfileirada, fileira, fila, ala; ordem, serie.
- *rîrú* s. vasilha de cousas, caxinha, charteira, bolsa, alforge, sacco.
- *roquîr* s. o brotar, o reverdecer da coisa; verdor, viço, vigor; verduras.
- *rupáb* s. pousio das cousas, aparador.
- *rûr* v. o vir das cousas; *mbae-ruháb* successo, acontecimento.
- *rurú* s. coisa inchada, inchaço, inchação, apostema.
- *te* de *mbae-eté* s. coisa real, grande, importante; *co mbîa poriahû upé mbaete ramo herecó-ucá-hâguama*, a esta pobre gente levando a têt-o na conta de coisa importante.
- *tim* = *mbaeti* v. intr. semear cousas, fazer sementeiras, ou plantações, plantar; note-se a differença de *mbaemitî* s.; ou *yebî mbaeti haguâma chupe*, chegou outra vez a elles a occasião de plantar, de fazer plantações.
- *û* v. comer cousas, comer, alimentar-se; vê *carû* e *mbaeyupûr*.
- *upé* phr. para as cousas, ou para o que é; conjuga-se com o v. *ê* do modo seguinte *ae mbae upé*, *erê mbae upé*, *ei* ou *heî mbae upé* etc. eu digo para as cousas, eu digo para o que é, isto é, eu sirvo, sou bom, presto, dou para o que der, etc. Em outro sentido serve esta phrase na 2.^a pessôa quer no ind. pres. quer no fut. respondendo; *ere mbae upé* tu dizes o que é, isto é, o que serve, o como é; *eré mbae upéne*, tu dirás o para que é, etc. Negativamente a phrase é *ndaei mbae upé* etc., porém então apresenta-se uma fôrma com o v. *ê* na 3.^a p.; *mbae ndeyri chebe* não me-serve a coisa, *mbae ndeyri ndebe* não te-serve a coisa, *mbae ndeyri ychupe* não lhe-serve a coisa. Na pag. 112 vem *mbae ndeyri ychupe* não prestam para nada (com evidente mudança do sentido).
- *upéguara* adj. apto, idoneo, capaz; util, proveitoso; proficuo; conveniente; *mbae-upé guara cuâmbucu e porabog*, uma rapariga que tenha prestimo escolhe tu.
- *yog* (*mbae* as cousas *y* a elle *og* tirar) despojal-o, saqueal-o, desapossal-o, limpal-o.
- mbagua* contr. de *acâmbagua* adj. de cabeça redonda; também contr. de *âmbâgua* significando o mesmo, como se-vê em *huîbâgua* flecha com cabeça, que M. dá *mbîgua*.
- mbaguá* adj. (*mbáb* á fim *guar* attinente, podendo aqui ser *guar* modificação do part. *har*) mortal, perecedouro, que tem fim, não duradouro: *mbagur nico nãnde memêi* mortaes de certo somos nós todos.

mbaguari adj. vagaroso, tardo, que caminha pesadamente, pesadão, (*mbegué* com suff. *ri*? ou com *ri* inf. de *i* estar?) é um nome generico de cegonhas e garças.

mbaqueró s. especie de raiz edule, semelhante ao celeri (*iba-gué-ró* fructo cujo sabor amarga?); é o *racachú* do Perú.

mbai máu, ruim; póde-se dizer que quando «máu, ruim» é passivo «desfeito, arruinado, estragado» tem-se *bai=aib* intr. e até adj. derivado de *ir* com o pref. *a*; mas quando «máu, ruim» é aquelle «que faz mal, aquelle que é ruim, malevolo» então *mbai* é trans. e parece contr. de *mboai*. M. diz que é nome dado aos hispanhóes e o-deriva de *mbaipir*, quando parece ser o contrario, e *mbaipir* significando «papas, sorda» parece ser part. pass. «o que é desfeito», o que confirma haver o v. *mbai* (*mboai*) desfazer, desmanchar, fazer mal. Este v. applicado a designar «hispanhol» significaria «o que faz mal, o máu» e com effeito *mboai* é «fazer mal, damnificar, estragar». O tupi *mair* ou *mayr* applicado aos francezes no Maranhão póde ter a mesma origem.

mbáia s. esteiras, trançados de junco ou de palha; é modificado de *pái* s. o redenho, o epiploon. Daqui *caimbaia* trançado ou cerca de folhas, como *ipembí* é trançado de paus.

mbaipir s. massamorda, sopa, papas, sopa de mel e farinha; é sem duvida part. ou de *mboai* desfazer, desmanchar, ou de algum v. der. de *ir* e talvez de *eir* com o pref. *mbo*; vê também *mingáu*.

mbaitá s. especie de papagaios (*Psittacus*); de *mboe-etá* dizer muito? como *mboé* é trans. pode se-suppor *ñemboetá* o que falla muito, e a queda da primeira syllaba é cousa que se dá a cada passo em grande numero de dicções.

mbaĩhog que M. dá como synonymo de *mandiój*, comtudo traduz por «folhas de mandioca»; as historias que contavam da primeira cultura d'esta planta attribuida a *Tumé* (*tubé* o pai estrangeiro, pag 100) auctorizam-nos a explicações mais largas, e assim não seria disparate entender *mbaĩ* por *ybaĩ* arvore do ceu, e *mbaĩhog* folhas da arvore do ceu, depois ampliado á raiz.

mbapa ger. acabando, a ou para acabar, vê *mbáb* e *pab*.

mbapáb part. acabamento, terminação; destroço, ruina, estrago; mortandade.

mbapar part. o que acaba, finda, termina; s. o defuncto, o que é acabado, morto.

mbapará fut. do part. o que ha-de acabar, o de que se-tem de dar cabo, o que vai ser castigado; o prisioneiro de guerra.

mbaparanguera s. alma do que está acabado, alma do defuncto.

mbapárér pret. de part. o que acabou, o que está findo; o finado, o defuncto; *mbaparéra ri toré maenduar oro-icobo-ne* d'aquelles que já se-acabaram sejamos nós lembrados.

mbár suff. de part. corresp. a *har*, nos v. terminados em *m* ou em geral em som nasal.

mbára adj. não usado por si só, talvez por evitar confusão com *mará* e *pará*; apresenta-se em comp. e assim parece contr. de *ambára* (o que está em pé) part. de *am* v. intr.; forte, firme, quedo, teso; valente, valeroso, resistente; em pé. D'aqui provavel *tupinambá=t-ĩbĩ-ri ambára*, os que estão firmes na terra,

os valentes da terra; a posp. *ri* mudada em *ni* e depois perdendo o *i* não é facto raro.

mbaracá adj. doente, enfermo, caído; vê *maracá* e *aracá*.

mbaracá s. instrumento musico, cabaça com contas dentro para chocalhar; posteriormente todo o instrumento de chorda. Como era o instrumento do *payé*, e o instrumento dos oráculos, pôde ser explicado litteralmente *mará* o que ha ou haverá, o como será *cá* marcar; vê *cab* ferir, *car* mandar; *mbaraca* *abe* o *mbopú* rabecas ou violas tocam tambem.

— *cá* s. chordas do maraca, chordas de viola, de rabeca, de harpa, etc.

— *rebi* s. fundo do maracá, assento da rabeca; — *rebiçá* chorda onde se-prendem as outras chordas da rabeca na parte inferior.

— *tá* s. ponta do maracá, braço da rabeca ou da viola; proa de navio, e afinal navio em tupi do norte, deve provir de *igara-aquá-tá*.

— *yar* s. senhor do maracá; feiticeiro, preste, medico; rabequista, tocador de viola, ou instrumento de chorda. Como nome de um Felis, parece proceder d'outra raiz.

mbara-eté adj. muito forte, valente, esforçado, denodado, voleroso. V. intr. ser ou estar forte, ter forças, valer (*po* a mão *ráb* soltar *eté* deveras; ou então *porá* *eté* muito bonito, distincto); *ni-mbaraeté-bé-i* não estava mais forte, não mais se-aguentava.

— *hae* part. act. o que é forte, valente, energico, resoluto; *yñeē mbaraeté catu hae*, a falla d'elle que era muito energica.

— *bo* part. sendo forte, esforçado, valente, rijo, tenaz, duro.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de ser forte; valentia, valor; *mbaraeté catu hába mbojequaábo* a sua grande valentia fazendo conhecer.

mbaraguñré s. nome de passaros de pennas variegadas (*paráb* vario, *guñré* por *guñrá*?) do genero dos cucos tambem chamados *surucuá*; do seu modo de vida podia se-deprehender *ibirá-guará*, o que fura madeira, ou então *ibira* pau *guñr* sob. é ouco.

mbarahír adj. feliz, isto é, que tem boa mão; tem como syn. *mbaraíbi* o qualquer dos dous é difficil de explicar; o segundo comtudo pode ser *po raíbi* mão prompta.

mbarayá s. especie de cocco; *mbarayaí* s. a palmeirá.

mbariguará s. chordão, enfiada, cambada, roزاری (de peixes, de camarões, de fructos, etc.); de *iba-ri-guar* o que de vara (feito) suff. *á*.

mbatu s. nome dado a varios passaros, entre os quaes uma perdiz *mbatu-caaigua*, ou *mbatu* do matto.

mbatui ou *mbatuitui* nome onom. de Charadrius e congeneres (maçarico, tarambola).

mbaú=*mbaúb* contr. de *mboaub* v. trans. menosprezar.

mbay em vez de *mbai* ruim, vê *hai*.

mbaíj pag. 244 é evidentemente erro por *mbóy* cobra.

mbeque adv. (*be cuér* ficado, ou *peg* = *beg* voar, deslisar, no pret. ou ainda *pe* ca-

minho, *gueb* apagar-se, ou *cuer* pret.); de manso, mansamente, brando-mente, surdamente, sem sentir-se. Lentamente, vagarosamente, de vagar, com demora; de manso, acauteladamente, adj. tardo, vagaroso, tardio, demorado; attento, cauteloso; lento; manso, brando, abafado, calada, silencioso; *mbegue mbegue ya bahê teô upé ya lubo* pouco a pouco vamos chegando á morte.

mberu s. mosca, mosquito (pousa na pelle, ou come pelle, ou contr. de *pererú* que come ou pousa sôbre chagas; *pé* casca, *pi* pelle, podem ser *mbé*, *mbi*).

— *i* s. mosca pequena, mosquito; dizem tambem *maruî*, *marqui*, *mbariqui* *maruim*, *meruim*, etc.; vê o v. *ûi* comer, arder, queimar.

— *obi* s. mosca verde ou azul, mosca varejeira que depõe as lendeas sôbre chagas.

— *gbô* s. marimbondo (mosca que flecha ou fere como flecha).

mbeté adv. muito, etc., vê *eté* que escrevem erradamente logo que esse adv. é posposto á dicção nasal de *m* ou *b*.

mbêu s. pus, materia, vê *pêu*.

mbeyú adj. apinhado, ou antes conjuncto, contracto, contraído, complexo, confrangido, franzido, enroscado, enrolado (quasi que se-póde tomar por um part. pass. *mbi-ûi* queimado, com translação de significação para o effeito de «queimar») s. bolo ou filhó de farinha torrada. Vê tambem *mbiu*, *mbuyape*. Daqui o v. *mombeyú* congregar. Na pag. 122 a Conq. emprega *mbeyú* significando «hostia»; *mbeyu robaçapîr* bolo bento.

— *pirá* s. nome vulgar do peixe Solea; (ou «peixe de bolo» por causa da qualidade de sua carne, ou alterado de *piyûb* pelle amarella e ainda *péyub* casca, escama amarella).

mbi = *mî* pret. de part. pass. ao qual se-prepõem os demonstrativos *te*, *re*, *he*, *que* (93) e ainda os pron. pac. fazendo *che-rembi*, *nde-rembi*, *hembî*, *guembi*, *gandé-rembi*, *oré-rembi*, *pendé-rembi*, *hembî*, *guembi*, e no absoluto *tembi*; vê *temi*. Ao verbo se-suffixam os design. de t. *che rembi ú* o que como, *che rembiú cuer* o que comi, *che rembiú iam* o que hei de comer etc. Irão deduzidos aqui unicamente os part. mais usados e de signif. como nomes.

— = *mbir* s. pelle, vê *pir*. Na pag. 303 vêem *mbi* em vez de *mîmbah*, por erro de escripta.

— *â* v. trans. cobrir, tapar, forrar vê *piâ*.

— *â* = *miâ* s. boubas, vê *piâ*.

— *â* = *mbiâr* part. pass. de *ar*; o que se-toma, prende, agarra: s. *prêa*, *prêza*; parte, quinhão; prisioneiro, captivo; criado (d'aqui *piâ* o menino, o moço captivo, a cria); o que foi caçado, pescado, apanhado, colhido. *Chere-mbiâ* a minha preza, *he-mbiâ*, *gue-mbiâ*, (*te-mbiâ* a preza em geral); *curuçû mtu guembia reco-bae* a cruz sancta aquella que trazia comsigo.

— *abéré* part. pass. de *abéré*, chamuscado, queimado de leve *tatá rembiabéré* *cué* o que foi chamuscado pelo fogo.

mbi abí faltado, falhado, errado, s. falta, culpa; *to ipapá quaa guembiabíy cue* para que saibam contar as suas culpas; o *y* de *abíy* é por mera diastole do *í*, a não ser reaparecimento da posp. *í* que entra na composição.

— *abíy* = *mbiabí* s. erro, culpa, aquillo que foi errado ou em falta; *ñande rembiabíi cue miri* as nossas culpas pequenas; *guembiabíicuera rehé oyeca erecobo* nas suas faltas commettidas attentando ou applicando os olhos.

— *aci* = *mbiacíy* pa t. cortado, aparado; vê *aci*, e *cíy*.

— *aíhúb* amado, amada; querido, amancebado; *guembi-aíhú pochí ñote oyecohúbo ndo henducéy* com aquellas a quem amava perversamente só se-achando a comodo, não queria ouvir; *yruñdí cuñambucú guembi-aíhú-pochíbae* quatro moças com quem convivia amancebado.

— — s. escravo, escrava; é de certo contracto de *mbia-ri-húb*, e como sempre se-acha seguido do suff. *bae*, faz suppor muito regularmente *mbiaíhúbae* = *mbiai-húbae* aquelle que busca prea ou caça, pois tal era um dos empregos do escravo ou captivo.

— *apé* s. pão, vê *mbuapé* e *mbuyapé*.

— *apó* part. pass. de *apó*, o que é feito; s. obra, tarefa, serviço; producto, effeito. Não se-deve confundir com *mbaeapó* trabalhar, s. trabalhar; *che re-mbiapó* as minhas obras; *hembiapó bay cue* as más obras que elle fez; na pag. 114 vem errado *hembíapó*, e creio ainda que devia estar no futuro *he-mb'apó-râma* para ser feito por elles.

— *ar* o que se-toma ou é tomado, vê *mbiá*. Em *mbi* se-vê como ficam os pron. prefixados a este participio; como elle não tem suff., junctam-se directamente ao verbo os suff. de tempo e assim por exemplo neste temos: *mbia* = *mbiar* o que é tomado, *mbiarér* o que foi tomado, *mbiaram* o que será tomado, *mbiarérám* o que fora tomado, *mbiaranguer* o que seria tomado. Para verbos que não acabarem em *r* veja-se o part. *mbití* ou *mití*, e tambem *mbióg*.

— *arecó* tido, havido, possuido; *guaracapa guaij amo rembiareco bae cue* um escudo que tinha sido tido por um de seus filhos.

— *aríbi* s. carne secca, comp. de *mbiar* prêa, caça, *ípi* secca.

— *aub* part. phantasiado, imaginado, sonhado, etc.

— *cí* = *mbicíb* part. esfregado, limpado; pass. de *cíb* = *híb*.

— *cí* = *mbicíy* part. cortado; part. de *cíy*; vê tambem *mbiaçí*.

— *cuá* = *mbihuá* = *pihuá* s. talo de pelle, nervura; junctura, textura; sutura, costura; debrum.

— *chí* = *mbechí* s. de pelle, ou casca lisa, branda; de pello brando; gato a que chamam tambem *c'íbi*; ao gato caseiro chamam *bibi*.

— *chí* = *mbic'íy* s. pelle lisa, vulgo mochiba, a cartilagem que se-destaca da carne cosida, e que é rija, lisa, fibrosa; vê *ibichib*.

— *chí* = *mbiyíb* cozido, assado, comp. *mbiecí* de *ecíy* assar em espeto; em tupi *michira* é irregular e faz suppor outro radical.

- mbi ecá* = *mbiecar* procurado, buscado, o que se-busca ou procura ; *ucoi teongue pene-mbiecá* aquelle corpo morto que buscais.
- *echá* = *mbiechag* o que é visto ou se-vê ; *pabê rembi-echá* ramo, como fosse visto por todos, ; *co tabucu nde rembiechá*, esta cidade que vês. Com outros suff. de part. ainda tem-se : *mbae yy-ĩpĩ che angue rembiechá-baccue* a cousa primeira que por minha alma (ida) foi vista.
- *gua* part. (de *guar*) tomado, agarrado ; *prêa*, *prêsa*, quasi o mesmo que *mbiar*, mas com este é connexo o v. *mbiquaiár* captivar.
- *gua* s. flecha com cabeça (*mbi* poneta *guá* redonda?) vê *pi*.
- *gua* s. corvo marinho segundo M. Plotus Anhinga, e Carbo Brasilanus segundo Martius, vê *mbigua*.
- *quaá* em vez de *mbiquaáb* sabido, conhecido, entendido ; *mbae pene mbiquaá rãmbeté* as cousas que por vós deverão ser bem sabidas ; o *hepeñã guaçu Tupãro*.... *mbae ocaray haquã rehe guembiguaarã rehe o ñemboe potahápe* accudiam em grosso á egreja, com desejo de aprender as cousas que deviam saber para se-baptizarem ; a traducção pag. 354 errada, pois ainda quando *mbae o caray haqua* significasse baptismo (como o-dá a Conquista) *guembiguaarã* exprime « aprender » e não « receber ».
- *guaaey* neg. não sabido ; *hembiguaa eyramo* como não seja ou não fosse sabido por elles.
- *quai* = *mbiquai* part. pass. aquelle que é mandado (vê *quai*) ; escravo, subdito, vassallo, servo ; aquelle que foi tomado em guerra ; *guembiguay rama* que elle tinha de mandar ou governar.
- *guayar* v. trans. tomar para escravo, escravizar ; é o precedente comp. com o v. *ar* tomar, mas que tambem se-pode explicar por *mbigua*.
- *ó* = *mbióg* o que é supprimido, tirado ; o que é tapado, coberto, encoberto ; com os suff. de tempo : *mbióg* o que é tirado, *mbióguér* = *mbiocuér* o que foi tirado, *mbiorãm* o que será tirado, *mbiocuerãm* o que fôra tirado, *mbioranquer* o que seria tirado. Com os pref. faz *tembióg*, *rembióg*, *hembióg*, *guembioy*, que se não deve confundir com *ñembióg*.
- *pé* = *mbipeé* part. o aquecido ou allumiado ; s. o aquecimento, o allumiamento o calor, a luz ; o *hecha-ngau ara rembipe* eu estava ancioso por vêr o luzir do dia ; é erro mui frequente com os verbos monosyllabicos fazerem *mbĩ* em vez de *mbi* ; *ocê chuqui tembipé ruçu nũngarey* d'elle se-emittia um fulgor incomparavel ; *ndahapichari hembipe-ruçu* não tinha comparação o brilho d'elle grande.
- *pĩcĩ* pegado, segurado, agarrado, tomado, prendido.
- *porabóg* escolhido, elegido, selecto, preferido.
- *porú* usado, empregado ; *mbi poru cuér* que foi usado ou empregado ; *mbiporurãm* que deve ou pode ser usado ; *mbiporutĩ* que é capaz ou sufficiente para ser usado.
- *quaab* = *mbiquaá* sabido, conhecido, percebido ; *mbiquaaby* não sabido.
- *quatiar* o que é pinetado, riscado, escripto.

- *mbi quĩy*; na pag. 149 *hembiquĩy* deve ser *hembiquĩi* (vê *tembĩr*) do que sobra um pouco ou uma migalha e não part. pass.; *acoibae hembiquitcuera* aquillo que tinha ficado de resto.
- *raha* conduzido, levado, transportado; *mbĩa ore hegui hembirahĩ cuer* a gente que de nós tinha sido levada ou tirada; *aba anquera guembiraharanque rehe o panẽ ramo* do homem a alma o arrebatamento (que devera ter tido logar) se -frustrando.
- *reco* o que é tido, possuido; conduzido; mantido, contido, retido; s. a mulher, a esposa, a mulher casada; *guĩqueĩ rembirecocuẽr* a que foi mulher do seu irmão mais velho.
- *rẽr* s. (pret. de *pir* pelle) pelle tirada, pelle que sae, pellanca; assim chamam tambem às lombrigas.
- *riçog* s. o mosquito pernilongo ou murissoca (ou de *pir y cog* o que fura a pelle ou *mberũ y cog* a mosca perfuradora).
- *riĩĩ* s. suor; (part. de *ĩai* gottejado da pelle).
- *roã* = *mbiroãr* derribado, destroçado.
- *roatã* = *mbiroatar* que se-faz andar, que é encaminhado, conduzido; *mbĩa ore rembiroatã* a gente por nós conduzida, ou guiada; *Pay rembi roatã-tĩbaecue*, que pelo padre costuma ser levada (em procissão).
- *robiar* crido, acreditado; *mbae guembirobiã teingue* as cousas que por elles eram cridas de balde; *o mboẽ tupã ñeẽ hembirobiã-rama rehe* ensinava de deus a palavra que devia ser crida por elles.
- *rocambu* que é amamentado ou que se-faz mamar.
- *rooçang* part. pass. soffrido, padecido; s. padecimento; às vezes escrevem *mbiro-hoçang*.
- *ropoyãĩ* liberalisado, dado com liberalidade, doado; *mbĩa rembiropoyãĩ cuera* que pela gente fora liberalisado.
- *royabã* fugidos com (no pl. por conter a prep. *ro*); *hembiroyabã cuẽ abe o mĩ-nõmba* todos os que com elle foram fugidos tambem morreram; *o menda.... guembi royabãĩ rehe* casou-se com aquella com quem costumava fugir.
- *rua* (*pir roã* levantar de pelle) s. empollas, borbulhas, bexigas, vê *piruã*.
- *rur* trazido; *orẽ rembirurẽ* que por nós foi trazido; *hemberurãm* que será trazido por elle, *ndere-mbirur* que por ti é trazido; *a coi yĩ che rumbiru-teingue* aquelle machado que eu tinha trazido de balde; *bohĩtã hembirurẽ* o mantimento que foi trazido por elles.
- *tũ* adj. o que tem pelle negra; não apparece esta voz nem para designar « o africano » nem outra cousa de pelle preta; parece fixado para designar o Crax, vulgo *mutum*, que comtudo alguns dão como onom.: *pir* = *mbir* é pelle, *tab* é pello, mas cuido que às vezes ha troca; *tapañũ* o africano, pôde ser *tabũĩ ãn* o que tem pello grenho, negro.
- *u* part. comido; s. alimento, sustento; comida, iguaria, manjar; *che re mbiu* o que como, o meu sustento, *tembiu* o alimento; *Pay re-mbiu-rã ramo oicõ* era o que devia servir de comida para os padres; *ndoroque recou raco orẽ re-*

mbiurã quĩrĩ aubé yepe, nós não tínhamos tido ou trazido (*racô* designando o mais que perfeito) do que deveríamos comer (futuro de *mbiu*) um pouquinho ao menos si quer; *tembiu recã haréra* comida os que procurar foram; *hemburã rehebe* junctamente com o que comer elle, ou comerem elles; *nde rembiu cuera-ri* com o que tu comeste.

mbi-uape em tupi *miapé* s. pão (comida de codea, ou comida achatada, cu em bola) vê *mbuyapé*.

— *utĩ* s. alimento usual, o sustento de cada dia.

— *yo* inicio de part. dos v. monosyllabos que se-conjugam com *yo* = *ño*.

— *yohu* part. achado, encontrado; *che rembi yohu* o que acho, *nderembi-yohu cuer* o que achaste, *hembu yohurã* o que elle ha de achar.

— *yoquai* aquelle ou aquillo que é mandado.

— *yubig* afogado, enforcado, estrangulado.

— *yuca* maguado, machucado, assassinado, morto; *hembu yuca cuer* os que por elle foram mortos.

mbiyũ s. onom. andorinha, nome generico das philomellas; tambem dizem *chii* e a um morcego chamam *mbiyũ popi*.

mbĩ = *mbĩr* suff. de part. pass. dos verbos acabados em som nasal, vê *pĩr*; *moĩũ* fazer *moĩambĩr* feito, *moĩũrũ* abrandar *moĩũrombĩr* abrandal-o.

mbĩ = *pĩ* s. pé, pés; fundamento, fundo, etc. vê *pĩ*, que principalmente quando vem antes alguma dicção nasal se torna *mbĩ*. Apenas portanto se-deduzirão alguns vocabulos mais usados na forma *mbĩ*, os outros procurem-se em *pĩ*, e alguns tambem em *bĩ*.

mbĩa s. gente (*pĩ-a* de pes entidade, bipede? vê tambem *bĩr* erguer-se, que com *a* suff. da *bĩra*=*mĩra* gente em tupi; demais, como exprime multidão e figura como pron. pode ser um part. *pĩi-hab* frequencia, abundancia); *oi poĩhũ* etc amo *mbĩa* *quecocuerau reroyebĩbũ* *bĩr* ter temido devia a gente á sua vida erronea ter tornado com tado; *hae aete mbĩa copequa rehe...* *hecaray Tupã* o mbo *araguaã hayue rehe* porém no emtanto a gente residente na roça se-esqueceu dos ensinios dados por Deus; *rehe* regendo *copequa* evidentemente é desnecessario.

— s. entranhas, vê *pĩa*; cabe a mesma observação que se-fez em *mbĩ*; diversos comp. com relação a coração vê em *pĩa*.

— v. apanhar, vê *pĩar* e *mbĩar*.

— *é* s. gente differente; estrangeiro, extranho; mais usado no plural.

— *reape* adv. nos olhos, aos olhos da gente, isto é, á vista de todos, publicamente.

— *retã* plur. gentes, as gentes, os homiens; muita gente.

— *reĩi*=*mbĩareĩi* s. de gente multidão; *mbĩa-reĩiyuũ* grande multidão de gente: *Pay horĩ catu mbĩa reĩy yuũ mongetã rirẽ* o Padre folgou muitissimo depois de ter tractado com grande multidão de gente.

— *upĩa* s. o fel; em tupi *maupiãra*, vê *upĩa*.

— *cũ* (contr. de *mboĩcu*) deitar liquido, emittir agua, leite, etc.

- mbĩ-cu s. nome generico dado á rapozas ou zorros e mais especialmente á Marsupiaes. Talvez *mbĩ* pes. *cu=co* agarra ; mais natural do que precedente.
- *curẽ* s. nome guarani do sarigue ou Didelpho ; que deita liquido fetido.
 - *cutĩ* s. nome guarani da Mephitis foeda (que é toda branca).
 - *cujá* s. fructo que deita leite, nome de sapotaceas, ou antes do seu fructo.
 - *çã* s. dedo do pé, dedos dos pés (articulação dos pés) ; tambem *mbĩcuã*, e ainda *mbĩcũ*.
 - *guã* adj. o que tem pés cabelludos ou pennugentos ; o que tem pés pinctados ; nome dado a corvos e a patos. M. escreve *mbigua*, e applica a voz *mbiguaĩ* para designar «flecha com cabeça» que deve ser *mbagua* alterado de *huĩbagua*.
 - *pe* posp. com, vê *pĩpe*.
 - *pẽ* adj. o que tem pés chatos, patudo ; não deve se-confundir com *mbipẽb* achatado, e outros.
 - *pó* s. pegada, rasto vê *pĩpó*.
 - *quĩb=mbĩquĩ* s. piolho dos pés ; confunde-se com *mbiquĩb* piolho da pelle, d'onde parece provir o vulgar *muquirãna* (*mbiquĩ-raĩ* lendeas do piolho de pelle ?)
- mbĩr suff. de part. pass. quando antecede vez nazal ; *aãmbĩr* marcado, *moĩrõmbĩr* encolerizado ; com os suff. de tempo faz *mbĩrer*, *mbĩrãm*, *mbĩrerãm*, *mbĩranguer* ; com a neg. faz *mbĩreĩ* que tambem recebe os suff. de t.
- mbĩrẽ* s. (pret. de *mbĩg=pĩg* soprar, talvez contr. do part. *mimbĩrer* o soprado), especie de trombeta ou flauta, vulgo *borẽ*, *murẽ*.
- mbĩrĩ* adj. e adv. pouco, vê *pĩrĩb*.
- mbĩ-rĩrũ=mbĩĩrũ* s. (vasilha dos pés) calçado em geral, vê *mbĩubã*, *mĩendã* e outros.
- *rĩtĩ* s. nome de palmeiras (Mauritias), morit maritĩ, boritĩ, mureci mereci ; parece ser nome dado a outros vegetaes que dão agua, vinho, liquidos em geral ; *ĩmbirĩtĩ* arvore que liquido emite.
 - *tã* v. intr. ficar, s. calcanhar, vê *pĩtã* e deriv.
 - *taã* s. (*pĩtã* com a suff. ou part. *pĩtahãb* modificado) andaime.
 - *tahãb* s. pouso ; pousada ; andaime.
- mbĩtẽ=pĩtẽ* s. meio ; *pĩtũ* *mbĩtẽ-pe* pelo meio da noite.
- mbĩtẽ* adv. todavia vê *bĩtẽ*.
- mbĩu* adj. brando, molle vê *pĩu*.
- mbĩ-ubã* s. (forra ou veste pé) sapato, sandalia, alpargata ; propriamente é v. «vestir o pé» porque o part. *mbĩubandãb* ou *mbĩubãhab* é mais proprio para dizer «sandalias» ou «meias» ou «sapatos» ou «calçado em geral».
- *upã* s. pouso ou assento dos pés ; tapele ; tamancos ; alpargatas etc. ; *mbĩupapacaba* forma tupi correspondente á *mbĩubandahãba*.
- mbõ* prep. que torna trans. os v. intr. (vê *mo*) ; si deduzisse todos os verbos formados por *mbõ* ou *mo* seria longo ; vão pois os mais usuaes e d'estes os ger. e part. se-deprehenderão do verbo simples, ou thema, ao qual sempre cumpre se-reportar para se-esclarecerem as significações. Demais os v. se-apresentam

ora com *mo*, ora com *mbo*; é questão de euphonia e por vezes depende das vozes immediatas; para deduzir os verbos se-empregará a forma que para cada um fôr mais usada, notando-se que usam de *mb* principalmente antes das instantaneas *c*, *t*, *p* e de *mo* antes das nazaes.

mbo s. mão vê pó; tambem ás vezes em logar de pó fibra.

— = *mo* fôrma de alguns ger. de v. acabados em nazal.

— *ai* fazer nascer, vô *mboar*; excusa dizer que tambem apparece *mbar*.

— *abáfazer* ou tornar homem, educar, criar, desenvolver; moralisar.

— *abaetê* honrar, acatar, venerar; respeitar; engrandecer.

— *abaetê* = *mboabaitê* tornar muito difficil, tornar penoso, fazer ou tomar como feio, tornar odioso, detestavel; *tecó çandahé mbo abaetê catu-bo* a vida devassa tornando bastante odiosa.

— *abaib* fazer difficil, dificultar, embaraçar; impedir, estorvar; tornar feio, estranho, penoso; estranhar; repellir, rejeitar, recusar; na pag. 117 vem *oinboabay* em vez o *mboabay*, pois deve ser: o *mboabay ete etey aypo Tupã poroquayta* fazem difficil em extremo de Deus aquelle mandamento; *mbia no mbo abaijri* a gente não fez difficuldade.

— *abiag* fazer rescender mal, fazer criar máu cheiro, ou bolor; tornar bolorento, humido, podre; enfumaçar; deteriorar, estragar.

— *abirú* ou *mboabirú* tornar farto, cheio, repleto; encher, fartar, abarrotar; fazer inchar, fazer crescer.

— *ábo* = *mboaribo* fazendo cair ou nascer; embarcando: *orémbar...* *orogue raha itapa piye y mboabo* as nossas cousas levamos para em jangadas embarcal-as.

— *áboá* fazer ligar, enredar, enleiar, embaraçar; muito usado no rell. *ñembo-aboá* emmaranhar-se (em intrigas, cuidados, afazeres, etc.).

— *abú* fazer a cabeça emergir, fazer respirar; alentar, animar, espertar.

— *acañy* deitar á perder; fazer perder a cabeça, tontear, perturbar, alvoroçar.

mboacatu fazer cair bem, fazer cair a proposito, fazer com que succeda bem; arranjar, preparar, dispôr; compôr; precaver, preparar.

— *ab* accommodar, avezar, amansar; acostumar, habituar; adextrar; concertar, endireitar; conciliar, angariar, chamar a si, vê *mboecatú* que se -confunde em significação; *cheyché y mbo-acatuá-hápe* por querer aveza-los para commigo mesmo; *oboyaretá upe o mombeú.... Pay rehe y mbo acatuá rerecobo* aos seus famulos discursou, aos padres os-avezar querendo. Na pag. 122 *momboacatuá* por *mboacatuá* no seguinte: *ambuae aebae rehe ymomboacatuaha reroangapihíbo* á diversas outras seduzindo para se-avezarem com elle, ou para o-satisfazerem.

— *ábo* ger. avezando, a ou para avezar.

— *aháb* part. logar, tempo, modo de avezar.

— *ahár* part. aquelle que aveza.

— *apír* part. avezado.

— *bo* ger. arranjando, á ou para arranjar.

mboacatú-háb part. lugar, tempo, modo de arranjar.

— *hár* part. aquelle que arranja, dispõe, concerta.

— *pír* part. o que é arranjado, ou arranjavel.

mbo-acú = *mbacúb*, tornar quente, aquecer, dar calor, aqueitar; instigar, inflamar, excitar; interposto o pron. faz *mbahacú* torna-lo quente, e no tupi *mboacú*.

— *acubór* tornar, esquentado; os der. como os de *bor* ter; *cagui* o *omboacú* bórâmo o vinho como os-esquentasse.

— *acuí* 1.º fazer cair as cousas, accumular, multiplicar, amontoar; 2.º tornar secco ou enxuto, enxugar, seccar; 3.º fazer cair o pello, pellar.

— *acuyú* tornar morno, tibio; amornar, aquecer levemente.

— *aca* fazer passar, traspassar, atravessar; travar, tramar; cruzar; tecer; fazer ir, salvar, livrar; deixar passar, relevar, tolerar; fazer passar, coar, filtrar; partejar; desculpar. Em tupi tem outras signif. e ainda mais sobre-composto como *mboacacang* tecer raro ou espaçado; *mboacapii* tecer bem travado; *mbo-ye-obá-ca* fazer se-cruzar o rosto, benzer, etc.

— *açagué* tornar calvo; limpar a roça no meio do matto; cortar eitos.

— *açayé* fazer até meio dia, demorar até meio dia; trabalhar com intermitten-
cia, etc.

— *açayu* tornar somnolento, addormecer, embriagar; paralisar; tornar turvo é *mboeçayub*.

mboaci = *moaci* fazer doer, fazer dôr; molestar, maguar, offender, ferir. Como não usam de *roaci*, este diz tambem-ter dor, maguar-se, sentir, ter pena, levar a mal, pungir-se, arrepende-se; lastimar; na pag. 324 *mombocaiy* é erro; *Pay* o *ñandu aci catu guerecoay eté*, *guerecoay aete* no *mboaci* o padre sentia muita dôr (doer muito) o seu mau tracto excessivo, o seu mau tracto porém não levava a mal. A este dão tambem o ger. *mboaciça*.

— *ca* = *mboacibo* ger. molestando, á ou para molestar.

— *catú* e tambem *mboaci eté* lastimar muito: *quarahi oñemo pítu ramo o mbo ci eté* quando o sol se-eclipsava elles lastimavam muito.

— *g* cortar, truncar, agorentar; interromper, em geral fazer cortado; encurtar, abbreviar.

— *hab* = *mboacícab* part. lugar, tempo, modo de molestar, levar á mal; *Pay* o *mon-getá porará mboacihápe* do padre as predicas continuas por levar elle a mal.

mbo-açu tornar grosso, grande, largo; engrossar, engrandecer, alargar; augmentar.

— *acé* faze-lo dizer, fazer dar-se; ageitar, amoldar, amolgar, afeioar, e tambem afeioar, enternecer, render; vencer vê *mboaguityé*; temperar, adubar vê *mboé*; no sentido de «tornar differente» tambem apparece, mas vê *mboabae*.

— *áy* tornar amargo, ou acre; tornar funesto ou lethal; envenenar, adulterar, de-compôr, arruinar, estragar vê *mboái* e *mboaiib*.

— *aguá* tornar redondo, tornar roliço; arredondar, bolear, torneiar; tornar rhorabo ou rhombudo, embotar; intercala-se tambem o pron. *h* modificando um pouco o signif.

mbo-aguã fazer plumagens ou enfeites de plumas, ou antes, pôr estes enfeites : ornar, enfeitar, adereçar, compor ; pinctar ; intercala-se o pron. *h*, modificando o sentido.

— *agué* fazer metade, pôr a meio ou deixar a meio ; para traduzir isto só inventando o verbo. «imperfear»; *mbohagué* com o pron. interposto «leva-lo a meio, até meio» : *a mbohagué i* entrei no rio ou na agua até o meio, *a mbohague riru-pe y moína* eu o-puz até o meio do vaso ô-pondo.

— *aguib* torna-lo ou pô-lo bambo, torna-lo frouxo ou oscilante ; agitar, sacudir, embalar, chocallar.

mboaguïyé v. trans. vencer, ou litt. dar o basta, dizer «bem, chega, bastou» ; subjeitar, render, humilhar, conquistar ; dar fim, rematar, concluir, completar, acabar, aperfeçoar ; ganhar, alcançar ; *o mbo aguïye che remi-mbotá che mbo é têbo* angariar o meu querer (a minha vontade) louvando-me, engrandecendo-me na pag. 287 *q* por *g* em : *ña mbo-aquïyé pe a motareñ-enbára ne* nós venceremos os vossos inimigos.

— *bo* ger. vencendo, á ou para vencer, submeter, etc.

— *háb* part. lugar, tempo, molo de vencer ; victoria, obtenção, etc. *aña mboaguïyé hába*, o vencimento, o como se-vence o diabo ; na pag. 149 a traducção deve ser : *teco mtû mboaguïye haguã rehe y moñemo mburúbo* em alcançar a virtude (o ser virtuoso) os-animando ou incitando.

— *har* part. aquelle que vence, conquista, obtem, alcança.

— *pír* part. o que é vencido ou vencível, etc. ; *y caray eñ bae y-mbo a guïyepi-r amo oico* e os não christãos vencidos foram (os que como vencidos são ou se-tornam).

mbo a guïyei fazer bom ou bonito, isto é, ter como bom ou bonito, honrar, estimar, acatar, louvar, abonar ; approvar ; applaudir ; saúdar, fazer saudação.

mbo-ái v. trans. tornar azedo, azedar, corromper, estragar ; arrombar ; fazer empollar. Em *mboai cuñã* corromper mulher, pôde ser *mboái*, *mboai*, *moaê*, etc., conforme o sentido do radical ; na pag. 234 faltou traduzir *yí machado* ; *o mboay yípípe y mboabo* a-arrombaram com machado para derriba-la ; *o mhoay opa mbae ypípequa*, estragaram tudo quanto nella havia.

— *aib* ferir, chagar, flechar ; damnificar, fazer mal, deitar a perder, perder, arruinar, desbaratar ; consumir ; maltractar ; tambem *mbobai* estragar, malbaratar. Como se-vê, confundem-se os signifi. d'este e do precedente.

— *aibi* tornar a causa ruimzinha, abater, humilhar ; desprezar ; afeiar ; increpar, censurar.

— *aibi* humilhar, abater ; curvar, corcovar ; acaçapar ; vê *mboaiibi*.

— *aíhab* part. damno, mal ; desbarato, derrota ; destroço ; lugar da derrota ; vê-se na pag. 104 como se-intercalam as circumstancias entre o pron. ag. e o verbo *o mbuai-hagué ñote guero-yeré tetame* elles a sua derrota (o-terem sido derrotados) só levaram comsigo de volta para a terra.

— *aíhar* part. o que damnifica, prejudica, malbarata, estraga, etc. ; na pag. 226 ou....

teco amo ara canĩmbã rapichã y mboayharera ; houve um successo, similhante ao dia de juizo, que deu cabo d'ellas.

mbo-ãĩĩ = *mboãĩ* tornar aspero, etc.; vê *moãĩĩ*.

— *aipa* = *mboaiibo* ger. ferindo, á ou para ferir.

— *aipã* = *mboaiipab* v. trans. estragar completamente ; *Tupaci raangã abé o mboaiipã* da mãe de Deus a imagem tambem elles estragaram.

— *aipãb* part. logar, tempo, modo de ferir.

— *aipãr* part. aquelle que fere.

— *aĩbĩ* tornar curvo, curvar, inclinar para terra, ou para baxo.

— *aĩbó* fazer ir-se o aguado ou humido, seccar, enxugar.

— *aĩi* fazer corrido ou envergonhado ; envergonhar ; humilhar ; infamar.

— *aó* fazer ou tornar vestido, isto é, vestir ; dar roupa ou vestimenta.

— *aób* tornar podre, fazer apodrecer ; derrancãr, estragar, arruinar.

— *aocé* fazer sobrepujar, fazer exceder ; accumular, superabundar.

— *apacuã* fazer enrolar ou dobrar ; fazer rolo, feixe, ou amarrado ; dobrar, enfeixar, fazer pacotes, malas, trouxas.

— *apacũi* fazer desmoronar, fazer cair de todo ; destroçar, destruir, derrocar, derribar, desbaratar ; fazer tombar, ruir ou desabar.

— *apaguĩ* fazer ir e vir, fazer oscillar ou bambear ; fazer tontear.

— *apar* tornar torcido ou torto ; torcer, dobrar, vergar ; inclinar ; *acoy ara catu ay-porabó acoiaũã mboapã ra haguama* este dia bom escolhi para torcermos (dobrarmos) aquelle diabo.

— *aparãb* fazer cair vergado, contorto ou contorcido ; fazer descair, desmerecer, ou desmedrar-se ; desequilibrar ; desmontar.

— *aparõj* fazer endireitar, isto é, fazer tirar o torto ; endireitar, pôr direito, pôr á prumo ; corrigir ; concertar.

— *apayé* fazer inclinar-se ou vergar-se, ou dobrar-se ; inclinar, vergar, dobrar ; humilhar, abater, deitar ou vergar para baxo ; fazer pender.

— *apayeré* revolver, revirar, trazer ou levar ás voltas, aos boléos, em moto continuo: *o echã nunga ycaray eĩbae...* o *mboapayeré-ramo* como que viu os pagãos levarem-no aos boléos ; devia ser *ymbo apa* e não *o mbo aãa*.

— *apé* fazer caminho ou caminhar, conduzir, levar ; levar a caminho.

— *apcb* fazer achatado, tornar aplanado, egualar a superficie, nivelar ; achatar vê *mombeb* e *mbopeb* ; tornar encascado, fazer criar casca ou crosta, encrustar, encascar.

— *apebũr* fazer sobresahir a superficie ; fazer estufar ; inchar, entumecer, excrecer.

— *apia* manchar, pinetar, marcar, assignalar (litt. fazer manchado).

— *apiab* circuncidar, cortar em roda ; tornear ; este v. suggere a comp. *amãm-i* em circulo *ab* cortar, transformado em *mboapiab*, si houvesse mais exemplos d'estes metaplasmos.

— *apicãĩ* tornar rugoso ou crespo ; enrugar, encrestar ; franzir.

mbo-apii fazer abundar ou regorgitar; accumular, abastar, enriquecer.

— *apirú* fazer rebentar ou estalar (de secco); não deve se-confundir com *mboabirú*.

— *apituái* tornar gordo, ²nedio; engordar, cevar.

— *apĩ* = *mboapĩg* fazer sentar; pousar, assentar, deitar; pôr assente, pôr de parte, pôr ao lado; pôr assente, ou quieto, acalmar, aquietar, tranquillizar, socegar, amainar.

— = *mboapĩr* pôr erguido, erguer, empinar; pôr apice, termo, remate, cumulo. Comp. *mboapĩ* com o pron. *h* intercalado (faze-lo apice) o que serve de adj. numeral « tres » é um dos exemplos em que se torna sensível a differença que-se dá na composição com o pref. *mo* = *mbo* quando se-juncta simplesmente ao thema, ou quando se intercala o demonstrativo. Ha tambem *mboapĩ* que em alguns dos signif. aproxima-se d'isto.

— = *mboápĩr* (por *mboaripĩr* part. de *mboar*) feito cair, derribado: engendrado (feito nascer), produzido; apanhado, colhido: *o bahẽ Pay Quirito abaretá y mboapĩre recohá-pe* chegou o padre Quirito dos homens que tinham sido agarrados ao pouso.

mboapĩã fazer inclinar, vergar, dobrar, isto é, fazer inclinar a poncta; entortar; fazer vergar a poncta para cima.

— *ça* fazer furos, esfuracar, esburacar; furar.

— *çabi* fazer chegar o ouvido, escutar, attender.

— *çacá* fazer quebrar o ouvido, fazer ferir o ouvido, fazer ouvir, exhortar, aconselhar, avisar, admoestar.

— *çaquapũ* bater no buraco do ouvido, soar no furado do ouvido, e tambem *mboapĩ-çapũ* fazer soar ao ouvido, convencer, persuadir, obrigar a ouvir e a perceber: *añanga aete*.... *o mboapĩçaquapũ potarau ramo*, o demo porém.... convence-lo desejou de balde (ou falsamente) assim tambem.

— *i* = *mboapĩi* fazer em aro ou argola, fazer laçada, dar nó; laçar, prender, aptar.

— *pab* dar cabo ou fim completo, rematar, concluir, acabar de todo.

— *peb* abater, agachar, abaxar, achatar, acamar.

— *pĩg* assentar, fazer assentar com força, espremer, apertar, comprimir.

mbo-apĩr com diversos sign. vê *mboapĩ*.

— *apĩrá* fazer ruir, ou tombar, deitar de cima a baxo, derribar; atirar de bruços.

— *apĩrichuar* fazer estarem nas extremidades, i. é, collocarem um homem em cada extremo de um páu ou vara para no meio d'ella suspenderem a carga ou peso que carregam; carregar assim, conduzir suspenso entre dous, como se-faz com a rede ou banguê.

— *apĩribé* ou antes *mboapĩribé* pôr socegado, quieto, calmo ou acalmado; acalmar, tranquillizar, consolar; apaziguar: *ya raha que Tupão roqueme S. Sacramento, y pĩpe ñamboapĩribé anga*, levemos pois para a porta da Igreja o SS., com elle os-apaziguemos agora.

— *apĩya* e mais usado *mboapĩjoyá* fazer pegar as ponctas, unir as extremidades, emparelhar, equalar, ermanar, ajustar as ponctas.

- mbo-apitã* fazer em feixe, ajuntar, enfeixar; fazer manjo, amarrado; ramalhete, amontoar, acervar.
- *apiteragua* fazer de cume erguido, acogular, amontoar em cogullo, ou formando cone ou pyramide.
 - *apô=maapô* tornar refeito, gordo, medio, engordar.
 - *apomô=moapomô* tornar viscoso, ou pegajoso; espessar, engrossar o mel, o caldo, etc.
 - *aporû=mboaborû=mboabiru* tornar farto, cheio, repleto.
 - *apuã* fazer redondo, fazer em bala ou bola: arredondar; fazer bola, novello; fazer rodilha, enrodilhar. Naturalmente em vez de *mboapitã* tambem com o sign. de fazer erguer a poneta, entortar a poneta para cima (*mbo* fazer *apĩ* a extremidade *ã* erguida).
 - *ápua* em vez de *mboagua* fazer poneta, aguçar. Difficultou a traducção do seguinte na pag. 225: *aba cangue, nguĩ rama mo y mboapuã habangue-pe, oyapo S. Christo raangaba* de gente com os ossos, que para as suas flechas haveriam de aguçar, fizeram do S. Christo imagens.
 - *agua* fazer ponta, fazer saído ou saliente ou aguçado; aguçar, afilar, aponetar, acicalar: vê o precedente. Tem varios sobre-compostos como *moaquab-obi* fazer poneta aguda, *moaquatere* fazer poneta aparada, etc. como adj. «feito em poneta» e tambem como v. ainda usam de *aquaboñã* isto é, o 1.º o adj. *aqua-bo* em poneta, *yá* que cae, 2.º o v. *aquab* poneta *moñã* fazer).
 - *aquabeco* fazer sabido ser, industriar, adextrar, ensinar, doutrinar.
 - *aqueóy* fazer em pedaços, despedaçar; fazer tecido ou tramado, entretecer.
 - *aquĩ=mboaquĩr* tornar tenro, molle, brando; abrandar, amollecere; amainar, pacificar; consolar; enfraquecer; enternecer.
 - *aquĩrĩrã* fazer molhado tornar; humidecer, molhar, ensopar, pôr de mólho.
 - *aquĩruçũ* fazer brotar, com vigor; renovar, reforçar, vigorar.
 - *aquỹ* molhar, vê *moaquỹ*.
 - *aquĩyẽ* vencer; irregularmente apparece em vez de *mboaquĩyẽ*.
 - *ar* v. trans. fazer nascer, occorrer, acontecer, cair; produzir; apanhar (fazer cair em laço, etc.); embarcar (fazer cair na canõa); No part. *mboapĩr* (feito cair) vê um exemplo. *Ambuae* o *mboá tatá* outros atêam fogo (fazem nascer fogo).
 - *araã* (fazer quẽda tomar) fazer cair doente; atacar, prostrar, derribar, damnificar etc., (sendo sujeito a doença, o mal, o cansaço, etc.)
 - *aracañỹ* fazer a cabeça perdida; desatinar, aturdir, atroar, tontear, fazer perder a cabeça, tornar louco, desvairar.
 - *arandũb* ensinar, tornar intelligente, instruir, fazer saber; noticiar, informar; avisar, aconselhar.
 - *araguaãb* v. intr. (fazer conhecer o mundo, a lei) ensinar; domar, amansar, corrigir, punir, castigar; *amboaraquãã chupe tĩe pĩtãbae pĩpe ne hei-de dar-lhes uma lição com as camaras vermelhas; Equĩhĩye Tupã nde mbo araguaa*

harã hegui teme-te de Deus que te-ha de ensinar (que teu escarmentador será).

mbo-aratag fazer laços de caír, ou de apanhar; e como estes muitos outros v. formados de s. com o pref. *mbo* ou *o*.

— *areb* fazer tardar, demorar, deter. reter, retardar; é ás vezes syn. de *mboaraça* fazer passar o tempo, perder o tempo, e addiar, procrastinar; e tambem de *moingoaré* fazer ser demorado, reter, conservar; *tapé pacu hae ybaybae.... ore mboaré catuetey ore rerecobo* o caminho longo, e que era difficil, nos -retardou em excesso tendo-nos.

— *arebã* fazer cahir ou tomar demora, enfadar, importunar, massar, cançar.

— *areté* fazer domingo ou dia de festa, fazer festa ou festança; como se-vê, é um dos verbos arrançados pelos padres para as carolices.

— *arib* fazer cachos ou pencas, fazer amarrados de espigas, etc.

— *aruá* fazer damno, prejuizo, ruina; causar mal; damnificar, prejudicar; impedir (applicaram-no aos impedimentos da egreja para casamento); arruinar, estragar.

— *atã* = *mboatã* fazer andar, fazer caminhar; encaminhar; fazer ir para diante, fustigar; fazer faltar; e *mboatã cabayú* fazer andar o cavallo.

— *até* contr. de *mbo íbaté*, por alto, içar, elevar; arribar.

— *ateré* aparar, encurtar; cortar em pedaços, fragmentar; cortar, truncar.

— *atapir* part. que se faz andar, que é levado á andar.

— *atiai* tornar de ponctas aguçadas, acicular; entesar; intromettendo o pron. *h* tem-se *mbo hatiaí* pôl-o de ponctas agudas, crival-o de flechas, ourical-o de farpas.

— *atibág* fazer virar as fontes ou a cabeça; inquietar, desasocegar.

— *atir* accumular, amontoar, *o mboatí ruçu ybirá hapí haquam* amontoaram páus para os-queimar.

— *atur* tornar curto, breve; encurtar, abbreviar; encolher; diminuir; dá super-derivados *mbo aturé* encurtar o tempo, divertir, entreter, e *mboaturi* minguar agorentar, fazer mallograr-se.

— *aúb* fazel-o sonho, visão, phantasma; tomal-o como nada, desaprecial-o, menosprezal-o, fazer pouco de, desestimar, desprezar; tæl-o por máu, reputal-o mal.

— *aubae* part. aquelle que desestima.

— *aubo* = *mbo aúpa*, ger. desestimando, á ou para desestimar.

— *auháb* part. logar, tempo, modo de desestimar.

— *auhár* part. aquelle que desestima.

— *ayé* cumprir, executar; satisfazer; respeitar, honrar, acatar, estimar; obedecer á; trazer ao caso; fazer com que se-execute; adj. respeitoso, obediente, affavel, benigno. No seguinte se-vê um exemplo do que se-dá com a part. compulsiva *ucá* e a negativa: *mbia títi guacú oá cunumbuçú rehe hemimbota pochí mboaye ucá eýbo ychupe* de coração palpita grande cáe sôbre o moço, d'elle o desejo torpe satisfazer não permittindo a elle.

- mbo-ayébo* ger. cumprindo, á ou para cumprir, por cumprir.
- *ayécé* s. vontade de cumprir, de obedecer, etc. : *Tupã.... rerobiabo, ha y mbo ayecébo* crendo em Deus e de obedecer-lhe vontade tendo; *no mbo ayecéy cūñe tabi remimbotá* satisfazer não quiz a vontade da mulher falsa.
 - *ayeháb* part. lugar, tempo, modo de cumprir; na pag. 180 ha erro e falta, pois deve ser; *ōñeangutej mocôï ara o tūpārā renondé coterā o sacramento mboaye, haguera-gui*, conforme a traducção; *ogutereco eté ycaraybae-reco mboayehába-* mantinham bem do ser de christão (*caraybae-recó*) o cumprimento.
 - *ayehár* part. o que cumpre, cumpridor, executor. Na pag. 118 vem errado *y mboayeharey* aquelles que a não cumprem.
 - *ayepír* part. pass. cumprido, executado, ou que se-póde cumprir.
 - *ayeté* = *mbo añeté* fazer que seja conforme o caso; afirmar, confirmar, assegurar.
 - *ayĩg* tornar rijo, nervudo, fibroso; fortificar, solidificar; engrossar, espessar.
 - *ayú* pôr jazido, deitado; deitar, estender; pôr amarello, tornar maduro; pôr enjoado, tornar ebrio; embriagar, enjoar, enfadar, enfarar; varios super-comp. *mbo ayuçũi* desenfadar, *mbo ayuóg* consolar, etc.
 - *ayuí* tornar pegajoso, cu viscoso; revolver, remexer, e preferivel *mbo apayuí*.
 - *babág* v. tran. revirar, mexer; fazer oscillar; brandir, manejar.
 - *bág* v. tran. fazer virar, virar, volver, torcer.
 - *bahê* fazer chegar, fazer alcançar; estender até chegar; *Tupã aete.... tetame y mobahê yepe-bo* Deus porém... á terra os-fazendo chegar livres.
 - *bang*=*mobang* fazer torto; torcer, virar.
 - *bé* o mesmo que *bobé*, isto é suff. de ger. seguido de posp. *be*, todas as vezes que precede voz nasal, *y apytĩ mbo*be em o-amarrando pelas ponctas, ao aptar-lhe as ponctas.
 - *bebé* fazer voar; alar; soprar, aventar, abanar.
 - *bebúi* tornar leve, aligeirar, fazer boiar, fazer nadar ou sobrenadar; aliviar, diminuir o peso; *cūñambucu.... rajhub-ai ombobebuy nunga chupe o porabĩquĩ candogeĩ* pela moça o amor extremo aliviava parece a elle o seu trabalhar incessante.
 - *berab* fazer luzir, fazer brilhar; lustrar, dourar, envernizar; accender.
 - *berabôte* (fazer brilhar só, isto é, mandar num abrir e fechar d'olhos). Apressar, fazer com que se-faça qualquer cousa promptamente.
- mbobĩ* pron. quantos, alguns, poucos. (vê *mbobĩr*.)
- v. unir, junctar, coser, vê *mbobĩb* e *mbobĩg*.
 - v. erguer, levantar, alçar vê *mbobĩr*.
- mbobĩa* accommodar, aquietar, acalmar; agasalhar, tractar bem; cevar; fartar; vê *pĩar*, d'onde *mbobĩar* cevar e tambem colher, fazendo *mbobĩa pira*, *mbobĩa guĩrā* cevar e colher peixes ou aves; *y y abay catu herũ haguama, bĩtebe y mbobĩa haguama* era difficil muito o conduzi-lo, quanto mais o accommoda-lo; *oro mbo aguĩyẽ coĩte hacĩpe yepe tetame y mbobĩu herecobo*

nós o-vencemos a final embora com difficuldade á patria o-trazendo para accommoda-lo.

mbo-bib unir, chegar, coser, costurar; juxtar, ajuxtar (*bĩg*), conformar, ajunctar; determinar, fixar; *acoi ao hae y ñubãha paũ omoĩnĩhẽ mandĩgũ pĩpe...* y *mbobĩbo* aquella roupa e o forro d'ella entre enchiam de algodão o-cosendo.

— *bĩbir* fazer o unido soltar-se, desarmar o laço ou armadilha.

— *bĩbĩ* coser, costurar; *no mbobĩbĩy* não costuram; ger. em *bo* e *ca*: *o mbobĩbĩ y quĩhã-pe* a costuram na rede d'ella; *teonguẽ mbobĩbĩĩĩ rami etey herecobo* tal e qual (*rami*) no costuramento do cadaver exactamente (*etey*) a-tractando.

— *bĩbĩ* = *mbobĩbĩy* sacudir, embalar; abanar.

— *bĩbir* fazer levantar-se ou crescer; elevar, alçar, erguer, pôr a prumo.

— *bĩcatu* adj. pron. alguns poucos, uns poucos, bastantes.

— *bĩcag* = *mbobĩog* fazer o cosido, soltar, descoser, descosturar, desmanchar o que é cosido.

— *bĩg* fazer chegar, fazer approximar-se; unir, coser, junctar, juxtar; é tambem usado o super-comp. *mbo-erobĩy* approximar.

— *bĩpe* pron. interr. quanto? quantos? em vez de *pe* conforme os casos põe-se tambem *pa*, *panga*, *paco*, *pico*, e respondendo *naco*, *raco*, etc., vê *mbobĩr*; *mbobĩ ara piã*? quantos dias pois são? *mbobĩ mbobĩ* alguns poucos; *mbobĩbẽ*? quantos mais? *mbobĩbẽ ñote* mais uns poucos só.

mbobĩr = *mbobĩ* pron. quanto, quantos, tanto, tantos; alguns; poucos; (parece ser composto de *amo* contracto em *mbo*, *bĩb* v. imp. e a posp. *ri* reduzida a *r*, ou da phrase contracta *ma o bĩ ri*, como ou onde elle chega por). Para interrogar pospõem-se-lhe as interrogativas; *hecegua mbobĩ catu oho yebĩ* dos adherentes d'elle alguns apenas foram outra vez.

— v. levantar, alçar, erguer; fincar, prumar, aprumar; vê *mbobĩbĩr*; ger. *mbobĩbo* part. *mbobĩhãb*, etc.

— *ãqua* entesar, endurecer, esticar, tornar hirto, duro, esticado, teso; tornar crespo, irado, irritado; tornar teso, firme, firmar.

— *õ* pron. alguns poucos, alguns tantos (*mbobĩ* alguns, *rõ* = *ñõ* só); *yaci mbobĩrõ pĩpe*, em alguns poucos mezes.

mbobĩtẽ = *mbobĩter* fazer ser todavia, conservar, manter; continuar; é mais usado o sobre-comp. abaxo; ás vezes alargam o v. fazendo *mombobĩtẽ* como na pag. 200: *na moçandoy che ñemboẽ, amombobĩtẽ catu* não interrompi a minha prece e a-mantive bem.

— *bo* adv. (por fazer todavia) por interim, no entanto; seguidamente, constantemente, incessantemente, tenazmente.

— *boĩ* (por fazer todavia em) perseverar em, manter, conservar; proseguir, continuar, levar por diante, não cessar de.

— *boĩguara* adj. (usado em vez do part.) perseverante, tenaz, constante.

mbo-bóy partir, abrir, rachar, fender; abrir a meio; vê exemplo em *yobai*. Na pag. 231 *o ñ acã mboẽ coterã y yobĩtẽ rupi mboboy* a cabeça lhe-esmagavam (achatavam)

ou pelo meio lh'a-partiam ; é como traduzi corrigindo *mbobó* para *mbobé*, e accrescentando depois *mbobó* no fim.

mbo-bohiti fazer carga, carregar, onerar, pôr carga, fazer pezar ; opprimir, sobre-carregar.

— *boyá* fazer vassallo, avassalar, subjeitar, subjugar, captivar, escravisar ; tornar mediano, ou mediocre, humilhar, achatar.

— *bur* fazer surdir ou surgir ; emittir, lançar, arrojear. No sentido de fender vê *mbobóg* ; tambem *mbobú* por *mbopug* rebentar, *moenbug* furar. E' mais conforme « fazer jorrar ou brotar, sair » e ainda assim vê *moé*. Afinal ainda exprime « tirar, extrair. »

mbóca ger. disparando, á ou para disparar, rebentar, etc., vê *mbog*.

— *b* part. onde, quando, como, com que se-dispara, s. espingarda, fuzil, arcabuz.

— *baiji* s. bola ou bala de espingarda, vê *aji* = *aii*.

— *biyára* adj. aquelle que tem ou traz espingarda.

— *cuj*, pó de espingarda, pólvora ; *mbocacá* buxa, mecha da espingarda.

mbo-cai v. trans. envergonhar, vê *mongai*.

— *cái* v. trans. queimar, abrasar, incendiar.

— *capóg* v. trans. disparar a espingarda, atirar, fazer fogo sôbre.

— *capór* s. a carga da espingarda, o que ha na espingarda.

— *caraci* cortar, abreviar, encurtar, aparar ; picar, cortar em pedaços : cortar, rachar (em relação ao effeito do frio, do sol, da febre, etc).

— *carapár* fazer torto redondo, arredondar entortando em cylindro, volver em torno, circumvolver.

— *carapé* fazer redondo curto, cercear ; encurtar por em torno, minguar em roda. Significados da mesma ordem os v. *mbocarapi*, *mbocarapiá*, c.c.

— *catag* e *mbocatá* chocalhar, agitar, abalar, saccudir ; fender, rachar.

mbocatú fazer bem ; levar á bem ; consentir ; applaudir ; approvar ; satisfazer, com prazer, estar por ; a *mbo catu* eu o-levo a bem ; no *mbocatuy ramo* não levando a bem ; o *mbocatú éte o caray haguama*, levavam a bem o-serem baptizados ; *petey cuñá* . . . *oipitibô y-tangaypa cérayhába y mbocatubo* uma mulher o-ajudava, o de peccar desejo d'elle desenfreado, satisfazendo-lhe.

— *bo* ger. applaudindo, levando a bem, etc.

— *hab* part. logar, tempo, modo de applaudir, levar a bem ; approvação, consentimento ; cumplicidade.

— *hár* part. o que applaude ; *mbocatu harey* o que não applaude, o que contraria ; *ndo yehuy y piá yecaerecó mbocatu harey* não se-achava em seus corações cuidado que os-contrariassem ; falta a posp. que regê *piá* e tem outros defeitos que mostram ser phrase de inventiva do traductor.

— *i* (outro v. intraduzivel ao pé da lettra) fazer a cousa moderadamente, um pouquinho, soffrivelmente ; *mbocatui y meenga* dar-lhe um pouco, *mbocatui y apóbo* faze-lo moderada e soffrivelmente, etc.

— *obá* torna-lo patente, pando, descoberto, limpo, evidente ; patentear, manifestar,

descobrir; despejar, clarear, limpar o matto; este ultimo signif. induz a suppôr *mbo* fazer *catu* bem *ob* as folhas *ár* caíram, d'onde depois *catuobá* adj. patente.

mbocatupiri torna-lo optimo, excellente; limar, aperfeçoar, aformosear.

mbocayá s. fructo de palmeira em geral, modificado de *ibacâyá* ? nome do cocco de *Acrocomias*.

mbocayaib ou antes *bocayib* uma palmeira (*acrocomia*) vulgo mocajuba.

mbocayí hui s. farinha tirada d'esta palmeira e de outras.

mboco-cab fazer esteio ou arrimo; arrimar, appoiar, sustentar, v. feito sobre o part.

— *g* segurar, prender, agarrar; deter, retardar; vê *pocog*.

— *g* retardar, demorar, alias suster, deter; vê *pocog*; o v. trans. *cog* appoiar, produzindo um der. trans. *mbocog* fazer appoiar, suster, fazer ter-se.

-- *g* fazer ou dar roça, preparar roça para outro, em geral ajudar.

— *tog* ou *mbocoçog* fazer jogar, fazer oscillar, fazer mover; (creio que d'aqui pode vir o s. articulação, vulgo mocotó); vasculhar.

mbocu = *mocu* em diversos compostos parece contr. de *moucu* tornar longo, tal por exemplo *mocu* nome de enguias etc.; tambem por *pocupucu*. Demais, varios outros verbos começados por *mocu* ou *mbocu* se-usam na forma *mucu*.

mbocué com diversos significados vê *monqueb*.

mbocuichog reduzir a pó, pulverisar; como se-vê em *cuichog* trans. devia ser *cui-cóg* farinha soccar; mas este com o pref. *mbo* suppõe *cuichog* intr. e portanto *cui hó* farinha ir, tornar-se pó; vê *monquichog*.

mbocur engolir, tragar, devorar, sorver; comer.

mbocuré ou antes *mbocuiré* fazer farinha, reduzir á farinha, vulgo, á cangiquinha, a pó de grãos maiores.

mbocá inicio de muitos verbos comp. com *ça* olhos, e de alguns com *çã* ligado.

— *baipó* embriagar; o ger. e os der. como os de *por*; comp. *mbo ça-pe i-pó* fazer nos olhos agua haver ou saltar.

— *cá* v. estimar, apreciar, gostar de, prezar; adj. estimado, prezado, querido; s. amigo; ger. *mboçacabo* e os part. correspondentes; é evidentemente o *moussacat* de Lery p. 326. Dizendo-se *che mbo-ça-ca* (meu querido) tem-se litt. « me-faz os olhos quebrar, me-quebra os olhos » que até é tropo tambem em portuguez.

— *etá* (fazer muitos olhos, fazer cuidados) inquietar, desasocregar, ore *mbocaetá catu quecobay pipe* nos-dava cuidados muitos com a sua má vida.

mbo-ceé fazer bambaleiar, fazer gingar; fazer doce vê *moeé*.

— *cii* = *mtoh'i* fazer tremer; afervorar, animar, excitar; comp. *boh'i* pesar.

— *ciri* fazer correr, impellir, repellir, expellir; afugentar; Na pag. 215 a traducção da Conquista não confere: *hae catu o mbociri mbocá poro pipè*, para ir com a traducção indicada pelo Sr. Dr. Ramiz Galvão deve ter no final *amo*, que leva ao condicional.

- mbocĩrica* = *mbocĩribo* ger. fazendo correr ; *quepeñũ* *hĩ* *mbocĩribo* *ychugui* os que o-atacavam arredando d'elle.
- mbo-çorog* romper, rhasgar, dilacerar ; romper e corromper.
- *çucur* fazer excrescido, encaroçado.
- *çururũ* fazer escorregar ; fazer atolar ; esparramar.
- mboé* v. trans. fazer dizer ; dictar, declarar ; mandar ; ensinar ; avezar, adextrar, exercitar ; afeiçoar, pôr de feição, ageitar ; temperar, adubar ; enfeitar, ornar ; compôr, preparar ; agradar, dar gosto á ; afiar, amolar, etc. *haete hae catu na che mboey che rerecobo*, porém elles bem não me-ageitavam (não me-agradavam) me-tractando, vê *moeê*.
- *bae* part. o que ensina, o ensinante, o mestre.
- *baĩ* = *mbocaiĩb* avezar mal, mal-habituvar, e os outros signif. de *mboé* em mal, o ger. em *bo*, e os part. em *hab*, *har*, *pĩr*.
- *bĩ* tornar saboroso, adubar, temperar ; afeiçoar, ageitar.
- *bo* ger. ensinando, avezando, industriando etc. ; *oyeporũ eté y carayeĩbae mboebo* occupou-se muito em aos não baptisados doutrinar.
- *catu* ensinar bem, avezar bem, ageitar bem, doutrinar, moralisar, e outros sign. de *mboé* em bem ; o ger. e os part. taes como se-acham em *catu*, e do mesmo com *eĩ* a negativa : *poromboé catu-háramo o ñemvingo porũ*, a doutrinar bem a gente ou como doutrinador se-poz bonito.
- *có* fazer ser ; ha grande numero de compostos que se-inferirão de *ecó* com o pref. como *mbozcóbe* etc.
- *cé* querer ensinar ; s. gosto de ensinar ; como v. o ger. e part. são os que se-vêem em *cé* e assim tambem a neg. ; *mbae lupiguarete rehe pe mboecé a rú curi* sobre as cousas as mais verdadeiras de vos-ensinar o gosto eu trago aqui.
- *i* tornar ocioso, inutil, vago ; dar vaga, ou vagar ; inutilisar, baldar. Tambem neg. de *mboé*.
- *hab* part. logar, tempo, modo de ensinar ; ensino, doutrina, lieção ; escola, doctrinamento, disciplina ; *oré ndé mbochá rupi* conforme o nosso ensino a ti ; o *mbochague* o que se-lhes-ensinou.
- *har* part. aquelle que ensina ; o mestre, o doutrinador ; o mentor.
- *pĩ* = *moeptĩ* fazer paga ; fazer resgate, etc., vê *poepĩ*.
- *picũ* pôr marco ou marca ; dividir, separar, fazer divisões, capitulos.
- *pĩr* part. o que é ensinado ou ensinavel, o que se-ensina.
- *ro* fôrma dos v. já trans. mediante *ro* que para receberem *mbo* recebem *e* que é parte do dem., assim de *robag* virar, *mboerobag* fazer virar, dissuadir ; taes verbos se-inferem facilmente dos themas de *ro* com os seus significados.
- *tá* fazer muito, multiplicar, fazer crescer em numero, em quantidade.
- *té* v. tr. honrar, engrandecer, apreciar ; estimar, prezar ; acatar, glorificar, fazer honras á, elevar ; *o mboeté catu o ñeê* honram muito a sua palavra. Na pag. 189 vem errado *mbaeté* ; *co mbĩa poriahũ upe mboeté ramo herecoucã haguama* á esta pobre gente para engrandecel-o induzindo.

mbo-êu arrotar; *mboeû* fazer espanto; exclamar; este ultimo tambem *mboatû*.

mboeyĩ = *mbogueyĩ* = *mbogueyĩb* fazer descer, abaxar, arrear; abater, apear; sub-metter; vê *mboyerojĩ* fazer inclinar-se, inclinar, abaxar, vergar.

Pay.... guocã ngatu pĩpe ombogueyĩ Tupã upe mbĩa co taba-ĩgua o Padre com a sua grande paciencia fez submetter-se á Deus a gente d'esta aldêa.

mboq = *pog* v. intr. (onom.) rebentar, disparar, romper, estrondar, estalar; adj. disparado, rompido; rhasgado, fendido; s. fenda, racha, fresta, intersticio; resquicio.

mbo-gua excavar, cavar, furar; fazer ouco.

— *guad* fazer redondo ou curvo.

— *guab* fazer tecido, tramado; trançar, tramar; coar; vê *monguab*.

— *guata* fazer andar, fazer marchar, vê *mboatĩ*; *che mboguatĩ catubo* para me-fazer andar bem.

— *guabi* s. outro nome dado ao diabo.

— *guag* tornar enfeitado, adereçar, enfeitar.

— *guagua* fazer passar, fazer xadrez, enxadrezar, pintar de xadrez.

— *guahũ* part. o por onde se-passa, passadouro; coador, filtro.

— *guapĩ* fazer sentar, ou assentar-se; pousar, assentar.

— *guaĩ* lavrar páo torneadamente, ou rodeando.

— *gueb* = *mongueb* tornar bambo, bambear; tornar frouxo, afrouxar; mover, agitar, saccudir; tornar apagado, extinto; apagar, extinguir; borrar, supprimir; embotar; fazer desbotar; embaçar; *o gue etĩ tatũ* apagou-se muito o fogo; *Tupã aete amangĩrucũ pĩpe o mbogué* (sc. *tatũ*) Deus porém com uma grande chuva o-apagou (o fogo); *ndoyehuy tatũ mbogue quaapĩramo* não havia quem o fogo apagar soubesse, ou podesse.

— *queẽ* fazer vomitar, fazer despejar.

— *guer* = *mbocuer* v. trans. fazer velho, fazer durar, conservar, deter; retardar, etc., vê *mbocuer* e *monguer*.

— *guerũ* = *mbocuerũb* = *monguerũb* fazer sarar, curar, restabelecer (litt. fazer o velho, ou o apagado solver-se); *cy pĩtĩbũ y mboguera çapĩabo*, o-favoreceu fazendo-o sarar de repente.

— *guerai* = *mbocuerai* v. trans. enfadar, enjoar, enfastiar (fazer velho ou apagado muito).

mboguĩ 1º fazer bambaleiar, ou mover-se; agitar, mover; saccudir; mexer é mais usado o freq. *mboguĩguĩ*; 2º pôr debaxo, ou embaxo, vê *mboguĩr*.

— *bo* ger. saccudindo, á ou para saccudir; *mocõi yebĩ y mbõguĩguĩ-bo oque-roĩ* por duas vezes o-saccudindo o-derribou.

— *r* fazel-o ou pô-lo de baxo, metter de baxo, submetter; metter por debaxo, so-topôr; erguer, aliviar, levantar; ajudar a levantar ou erguer, sopezar.

— *ri* entre-abrir, descerrar, desunir, desajunctar; deixar intersticio ou abertura; pôr muito proximo, quasi unido, *mboguĩrĩ*.

mboh é a prep. com o pron. *h* formando varios verbos com o pac. interposto, e de

que se-seguem alguns exemplos, notando-se especialmente o que se-diz em *mboha*, *mbohé*, *mbohĩi*, *mbohoŋ*.

- mbo-há* faze-lo nascer ou cair. Verbo que não se-usa, mas que se deduz para se-fazer vêr o jogo do pron., que si não se-dá no verbo *ár* nascer, vê-se em *é* dizer, que faz *mboé* e *mbohé* q. v. O v. intr. *ar* nascer, e cair produz *mboár* fazer cair (sem pron. interposto) e *mōā* engendrar (com o pron. interp. *ñ* em vez de *y* ou *h*); mas como *ā* é nazal reporta-se *mōā* também á *anŋ* (alma) animar-se, ter vida. Por outro lado, além de *ha* elle nasce, occorre, cáe, o verbo *ar* admite o outro pron. em *yar* (cair nelle) ser unido, pegar, que por um lado representa o verbo trans. *ayar* eu o-tomo, e por outro *ajar* (com o pron. vogal, tornando-se consoante) eu me-uno á, e d'este intr. resulta *mboyar* atracar; derivado de *ib* abrir ha também *mboya* fazer abrir, que em *mboyá gupia* pode significar «faz abrir os seus ovos (*mboyab*)» ou «faz cair, nascer, põe os seus ovos (*mboyar*)». Sempre e constantemente um v. no radical variando de significação mediante uma articulação, mediante pronomes e prefixos.
- *haang* faze-lo provar, ensaiar, tentar, sem o pron. interposto *mboāang* prova-lo, medi-lo, marca-lo, e então *aang* é intr.
 - *haarō* faze-lo esperar, retarda-lo, demora-lo, rete-lo.
 - *habē* torna-lo mofento, holorento, pallido, desbotado; mofa-lo, desbota-lo; dar-lhe côr parda ou desmaiada.
 - *haebé* v. trans. approvar, consentir, estar pela cousa, admittir; *haebé* é uma phrase que figura de thema verbal, e como v. intr. admite o pref. *mbo*; *teco maraneŋ éguā mbia oyehe hereco mbohaebé éŋ haquera*, pag. 180, a vida pura que aquella gente para si mesma adquirir não houvera consentido; *teco mtu ombohaebé catu* a virtude applaudio muito, isto é, o ser bem procedido fez (ou disse) ser cousa muito conveniente; *Tupā o mbo haebé chupe o pĩcĩ catupĩrĩ haque* Deus levou a bem (fez isso está bem cabido) a elle o ter commungado bonitamente. Alongo-me com dicções como estas, porque são justamente as mais difficéis de se-interpretarem, e as que não figuram nos vocabularios.
 - *haeboi* faze-lo persistir ou perseverar; conserva-lo, mante-lo, faze-lo durar, fazer com que perdure, continue, prosiga.
 - *hái* torna-lo azedo, azeda-lo; vê *mboái*.
 - *hapĩr* adj. e pron. tres (*mbo-h-apĩr* faz elle apice ou erguido), vê *mæoi* dous (faz par); *mbohapibe* em tres, por tres, por tres vezes, mais tres.
 - *hé* fazel-o dizer, fazel-o saber ou ter sabôr; temperar, adubar; adoçar. Neste v. póde-se tornar sensível o jogo do pron.: *a mboé che raĩr* eu cúsino á meu filho, *a mboé tembiũ* eu tempéro a comida, *hembiũ* a comida d'elle, *che rembiũ* a minha comida; *che mbohé tembiũ* saboreio a comida, *che mbohé hembiapó* apraz-me o que elle faz, faz-me sabor a obra d'elle; *a mbohé che raĩ herecobo* tracto bem á meu filho, e neste caso prefere-se o composto *a mboécóhé*; *a mbohé cheraĩ rehe yy-apó haquũ* eu adextro meu filho á fazel-o de modo que

agrade. A dificuldade pois está em saber o signif. geral do v. e o que vale a posição do pron.

mbo-hĩai fazel-o suar, fazer com que elle sue, ou d'elle a agua nasça ; *o-mbo-h-ĩãĩ y-uçú* fazem-na suar á grande.

— *hĩi* fazer tremer ; fazer baxar ou ir para baxo ; é, parece-me, d'onde procede o intr. *bohĩi* fazer peso, fazer gravitar.

— *hog* fazel-o cobrir ou tapar ; acoutar, agasalhar, hospedar (dar-lhe casa), vê *og* e o que se-diz em *mboha* ; como suff. *og* (tirar) entra em comp. como *pir-og* esfolar (tirar a pelle) ; como trans. *ayoó* eu o-tiro (fructas, batatas, etc.) eu o-cubro, d'onde *che-r-og* minha casa, *hoj* a casa d'elle, e d'aqui em seguida *mbo-h-og* fazer cobril-o (por-lhe coberta, etc.). Demais *og* trans. dá o refl. *yeog* tirar-se, e d'este vem *mboyeog*, *royeog* ; reconsiderado *yeog* com mudança do pron. pref. e da articulação final dá *heô* elle morrer, d'onde *eô* morrer, etc. Em ESTUDO GERAL DOS RADICAES é que se-póde ver com claresa o como: de pequeno numero de radicaes verbaes se-deduzem varias partes da oração, mediante só alguns, tambem pouco numerosos, demonstrativos prefixos e suffixos.

— *hobá* retribuir, isto é, fazer face ; compensar, equilibrar: *hae angue m̃tu ombohobá* e as almas bem-aventuradas lhe-retribuam.

— *hobai* = *mbohobay* fazer-lhe frente, contrariar, oppôr-se á, contrapôr, e d'ahi retaliar, retribuir, fazer represalia ; compensar ; *ayete* em verdade (eu pois o-digo) *aguĩyetey* é justo *che tabĩ-hague mbo-hobay-haguã chebe* que o erro que commetti retribuam (compensem) á mim, *che yucábo mburú* matando-me com os demos. E' mais usada na fôrma *mboobai* fazer frente, e *hobáichuarú* fazer-lhe frente.

— *hopá* fazer desviar-se, desencaminhar, vê *mbo opár*.

— *horĩ* = *mbohorĩb* fazel-o bonito ou alegre, tẽl-o por bonito ou tẽl-o por cousa que alegre, satisfaz ; approvar, levar á bem, concordar ; consentir ; ser cúmplice de ; differença-se de *mboorĩ* só por ter interposto o pron. *h* que basta para mudar-lhe a significação ; mas neste escripto por vezes estão invertidos, por ex ; na pag. 212 *y mboorĩ potareĩmo* não querendo approval-os, devia ser *y mbohorĩ* ; *Pay yucaharé mbohorĩharé ang o guenotĩ ngatu guecocuer au* e aos matadores do padre os que tinham applaudido, agora envergonhados do seu procedimento erroneo.

— *hũ* = *mbohũb* v. trans. fazer achar ; topar, encontrar ; retrucar, retaliar, reagir ; vê *mboyeohũ* fazer achar, deparar, e *pohũ* visitar ; tambem tem o significado de «tomar». Na pag. 352 um exemplo transcripto em *mboyarũ*. No sentido de «tomar ou tirar» diz-se por exemplo *peteĩ yurũ a mbohũ i guabo* um bocado (uma bocca) eu tomei (tirei) para comê-lo.

— *hũ* ou *mbohũ* torna-lo negro ; torna-lo revoltó ; faze-lo vir ou voltar ; revoltar, enjoar, nausear, fazer vomitar ; o ger. em *umo* ou *una*, e *ubo*.

— *hupĩ* faze-lo ou pô-lo certo, conforme o facto, assegura-lo, certifica-lo, averigua-lo.

- mbolupir* faze-lo elevar, fazer com que elle eleve; em tupi é frequente empregar-se verbo de pref. *mō*=*mbo* para significar o que o mesmo v. simples já exprime; assim *upir* levantar, *hupir* levanta-lo, dizem elles *mbobupir* levanta-lo; vê o que foi dicto em *mboka*, *mboké*, *mbokog* e outros logares.
- mboi*=*mboy*; ao passo que com o pron. *h* encontram-se muitos verbos admittindo a prep. *mbo*, com o pron. *i*=*y* é isto mais raro; vê *mbokh*, e *mboy*.
- mbói* s. cobra (o que salta, o que dá bote? ou referindo-se á pó fibra, o que se enrola ou é em rolo? attentas as superstições e medo que tinham das cobras, podia se-reportar ao v. *mboir* diphtongado para servir de substantivo); admitte muitos qualificativos.
- mboi* adv. promptamente, de prompto, no interim vê *boi*.
- mboi*=*mboir* tirar, separar, apartar, segregar, cortar; despedaçar; vê exemplo em *yobai* e *yobite*; o *mboy* *oyehéqui* arredou de si, tirou de si; o *mboij* *heonque y guabo* repartiram o corpo morto para o-comerem.
- mboi acig* s. cobra curta ou cortada, que dizem ter duas cabeças:
- *aguai* s. cobra cascavel ou de guizo, vê *aguai*.
- mbo ibi* (de *bib* com pron. intercalado) faze-lo convir ou chegar; adaptar, accommodar
- *ibo* ger. separando, tambem *mboiribo*; part. em *hab* e *har*.
- mbói-çú* s. traga cobras (v. tragar cobras) donde naturalmente o nome *mboiçuai* o que traga muitas cobras, nome dado á uma especie de giboia que devora as outras cobras.
- *chinî*=*mboitinî* s. cascavel, um dos nomes do *Crotalus*, vê *tinî* e *tininî*; em tupi diziam *boi tininî*, mais onom. para dizer «cobra tintinante».
 - *chumbé* s. cobra de cintas, cobra que é negra (*hû*) recortada, (*pê*).
 - *guacu* s. outro nome dado á giboia, cobra grande.
 - *pé*=*mboipeb* s. cobra chata, muito venenosa; assimelha-se á uma correia no chão. Ha muitas outras comp. de *mboi* com outros qualificativos designando varias cobras.
- mboi*=*poi* s. contas, caroços, fructinhas redondas, enfiada, rosario, collar; bracelete, liga, jarreteira de contas; á *mboi mboij* au *recobiaramo* em vez d'estas contas sem prestimo *rosario o mombae* (e não *mombau*) *chebe* um rosario deu á mim na pag. 331.
- mboi*=*mboib* pô-lo em pé; pô-lo direito ou a prumo vê *mboibi*; escora-lo, pôr-lhe esteio, ou appio, ou o que o-tenha em pé *mbo y-ib* com o pron. intercalado; e assim *mboib* fazer arvore, pôr firme, fazer guião, guiar, conduzir, mandar, mandar, ser chefe de.
- mbo-ïapu* fazer soar; bater, espancar, malhar, vê *tïapu*.
- *ïai* fazer suar, vê *mbohïai*; M. dá tambem «tornar a agua crespá, encrespar, agitar a agua (vê *ai* aspero).
 - *ibaté* elevar, engrandecer, realçar; collocar alto; collocar em cima; *yapuriyá neê mboibatébo* do falsario as fallas engrandecendo.
 - *ibi* fazer ou pôr direito, a prumo, em pé e tambem «em linha».
 - *ibi-api* fazer tropeçar, fazer cair no chão, fazer deitar por terra.

mbo-ĩbĩcô apresenta-se com diversas sign. parece-me que dependentes do radical *co*, que póde ser *hó* ir, *coj* malhar, etc. Na pag. 352 *oyeeça mbo-ĩbĩ-co-bai-ba*, se os olhos fazendo para a terra ir sempre.

- *ĩbĩ* fazer baxar, tornar baxo, abaxar; abater humilhar.
- *ĩbũ* tornar ôco, excavar, cavar por dentro, fazer ôco.
- *ĩbir* tornar fresco, tenro, novo; renovar, remoçar.
- *ĩbiya* fazer terra dividida, pôr marcos. E assim muitos compostos de *ĩbĩ* terra.
- *ĩcú* tornar liquido, liquifazer, derreter, dissolver (*cu* por *có* ser, de modo que tem-se *mbo-ĩ-cú* fazer agua ser); em tupi, apresenta-se na fórma *mboĩkĩ* (*mboyky*).
- *ĩça* pôr esteio ou poste, fincar esteios; fazer cêrca, ou estacada; pôr esteios ou appoios, especar trepadeiras como feijão, etc.
- *ĩcĩ* pôr enfiado, enfiar; pôr em fileira vê *ĩcĩ-rũ*.
- *ĩcĩq* fazer resina, tornar resinoso; brear, calafetar, ensebar.
- *ĩcĩrũ* fazer fileira pôr, enfileirar, alinhar.
- *ĩgá* tornar molhado ou embebido d'agua, fazer agua tomar; embeber, ensopar. Tambem encaixar, engatar, embutir, o que faz suppôr grande agglutinação de *ĩbũ* ôco *ar* tomar.
- *ĩi* tornar sujo, immundo; sujar, manchar; esfregar, sovar, bater, estragar; calcar, pisar; bater o caminho, frequentar: *tuyũ mboĩyĩ yy aó* a lama sujou-lhe ou estragou-lhe a roupa; vê *pĩĩ* escorregar.
- *ĩpi* tornar secco, seccar, enxugar.
- *ĩpĩ* principiar ou fundamentar, não é usado, pois para isso usam de *ĩpĩrũ* e outros, mas com a idea de «dar principio, ou base» entra em varios comp. dos quaes se-verão alguns principaes.
- *ĩpĩri* = *mboĩpĩri* em vez de *ambo-ĩpĩ-ri* do outro lado.
- *ĩpĩrũ* e mais usado *moĩĩpĩrũ* ponho-lhe ou dou-lhe principio.
- *ĩpĩĩ* dar-lhe fundamento, firma-lo, finca-lo, tambem *moĩĩpĩĩ*.
- *ĩqueñã* fazer o lado listrado, listrar ao longo, riscar ao comprido.
- *ĩrĩça* fazer esguichar agua, borrifar, humedecer.
- *ĩrĩcĩ* s. enfiada de contas, roزاریo, collar; na Conquista *mboĩrĩcĩ*.
- mboĩtã* fazer nadar ou boiar; pôr sôbre ou em agua, afogar, alagar.
- = *poĩtã* s. os valentes, os esforçados.
- *rô* pôr forte, fortificar, fortalecer; pôr maduro ou prompto; temperar.
- mbo-ĩu* fazer beber agua, dar de beber; regar; *hae y pĩpe che mboĩú* e nella ou com ella (folha grande) me-dá de beber; e *mboĩju mbae mitĩ* rega bem a plantação.
- *ĩyĩ* = *mboĩyĩ* faze-lo desviar, ou arredar; faze-lo descer.
- *obã* pôr franco, aberto, pando, claro; descobrir, abrir, aclarar.
- *obai* pôr em frente, ou de frente ou de fronte.
- *obi* molhar, tornar molhado, humido.
- *cbĩ* tornar verde au azul.

- mbo-océ* augmentar; fazer vencer vê *mboaocé*.
- *opar* desencaminhar, tornar perdido, deitar a perder; alterar, turvar; *yapura tetirô mbipe y mbokopábo* com falsidades diversas os-desencaminhando; o *h* interposto não tem razão de ser, porque é mudo; *che mboopá che motiamo* deitou-me a perder envergonhando-me.
 - *orĩ* = *mboorĩb* alegrar, dar gosto, contentar, satisfazer, aprazer, agradar; introduzido o pron. *h* faz *mbokorĩ*, isto é, faze-lo alegre, faze-lo bonito ou cousa que alegra; aprovar, louvar, etc. Entretanto neste escripto acham-se os dous verbos trocados, como se-vê na pag. 321 em vez de *poro mbokorĩ mtu haba pĩpe* no meio da sancta satisfação das gentes, devia estar *poro mboorĩ*, etc. Os der. não differem dos de *orĩb*.
 - *ou* fazer crescer, desenvolver-se; engrandecer.
 - *pab* acabar, *mbopaj* despertar; vê *mombab* e *mombaj* e assim a maior parte dos verbos de prep. *mo* com thema começado por *p*.
 - *pái* suspender, pendurar; vê *henê*; fazer rendado ou feito crivo, renda.
 - *paũ* pôr nosga, ou interstício, entresachar, interpolar; entrecortar, recortar; interromper, fazer solução de continuidade.
 - *péb* achatar, aplanar, aplinar, amassar, vê *mambéb*; como s. mão chata vê *pópéb* e assim a maior parte dos comp. de *pó* = *mbo* mão, tal como *mbopegua* bastão e outros.
 - *pepi* fazer a borda ir, erguer a borda ou o beijo, arregaçar.
 - *pereb* 1.º fazer com intermitlencia, ou interrompendo, 2.º chagar, ferir.
 - *perereg* fazer revear, fazer patinhar, pôr em roda viva; atribular, apurar, fustigar.
 - *peti* = *mbopiti* picar, fazer a pelle ou a casca picada, ferir com.
 - *pi* s. morcego (litt. mão de pelle ou empellada, e talvez a aza de pelle, porque aza é *pepó* e, já se-sabe, é frequente a quêda das primeiras syllabas dos comp. em abañeenga).
 - *piã* axadrezar, pinetar com riscas ao longo e de travez.
 - *piã* s. punhal, vê *piã*; dos compostos de *pi* = *mboi* couro, ha muitos outros verbos com o pref. *mbo*, mas veja-se *pir*.
 - *pichĩbĩ* fazer feio, levar a mal, desapprovar, rejeitar, increpar; *catupé y mbopichĩbĩ haguama* em publico para serem censurados; vê pag. 259.
 - *pij* saccudir, abalar, embalar, balançar, (vê *mombig*); espanar, abanar, bater; entesar, extender (deve ser *mbopir*); fazer cessar ou parar; atalhar, suspender, estancar; amainar; fazer luzir ou brilhar é preferivel *mbopipig* que tambem exprime a tornar diligente, animar.
 - *pinĩ* pinetar, fazer pinctas ou marcas, bordar, matizar.
 - *piraqua* tornar a pelle tesa; tornar aguçado, ou porfiado; porfiar, teimar.
 - *piroĩ* fazer pelle fria, refrescar; aliviar ao doente da febre.
 - *pirú* fazer estalar, fazer rebentar; fazer seccar, vê *mambirú*.
 - *piruá* fazer a pelle saltada, empollar, e como este outros compostos de *pir*, como *mbopirũĩ* fazer suar, etc.

mbo-pĩ inicio de diversos verbos compostos da prep. *mbo*, do rad. *pĩ* e outro, designando *pĩ* pé, assento, fundo, interior, e também *pĩ* premer; taes como *mbopĩgua* fazer o interior saltar, picar o filhote a casca do ovo, *mbopĩpũ* tornar o premer brando, desapertar, etc.

- *pĩa* comp. de *mbo* e *pĩa* entranhas, coração, formando varios verbos como os que seguem.
- *pĩa-pĩrĩ* tornar o coração encolhido, amedrontar, fazer temer.
- *pĩa-peteĩ* fazer os corações um, unificar os corações, harmonisar, conciliar, pôr de accordo, confraternisar, congraçar, unir: *Pay o mbopĩa peteĩ nunga acoi aba-reta* o padre como que fez toda aquella gente ter um só coração.
- *pĩcoẽ* fazer interior ôco, concavo, curvo, ou em seio, em cano; acanalar, tubular, fazer cano ou tubo; fazer ôco ou arredondado; fazer afunilado. *Oi pĩcĩ caabó tubichá o mbo pĩcoẽ* apanham uma grande folha do matto, afunilam-na ou fazem com ella um ôco.
- *pĩter* fazer meio, levar a meio, ter a meio; vê *pĩter* e *yobĩter*, cujo modo de composição mostra bem a impossibilidade, já expressa na advertencia, de fazer corresponder litteralmente ao verbo ou nome guarani verbo ou nome europeu, por amor do diverso modo de concepção, e valor inherente aos demonstrativos. Este verbo seria traduzivel pelo verbo «meiar» que não ha em portuguez, e o verbo *mboaguĩye* que se traduz por «vencer» é da mesma natureza; é como si quizessemos dos adv. «hoje, hontem» fazer verbos «hojear (fazer hoje ou ser hoje), hontear (ser ou fazer hontem)» ou do adv. «onde» o verbo «ondear» quasi como «locar» etc.
- *pĩtub* fazer sôpro, soprar; fazer halito, alentar; fazer bafo, basforar, bafejar; fazer vapor, vaporar; fazer calor, aquecer.
- *pĩtam* tornar noute, fazer escuro, escurecer, ennegrecer.
- *pĩtupab* fazer acabar o bafo ou o folego, afogar, suffocar.
- *pĩtupaháb* part. lugar, tempo, modo de suffocar; y *mbopĩtupá-haguama* para faze-la ficar suffocada.
- *pó* fazer haver, vê *mbopor*; demais, é o comêço de muitos verbos compostos de *pó* mão e de *pó* fibra com o pref. *mbo*, dos quaes apenas se-deduzem alguns.
- *poacá* fazer mão apta, fazer potente, fazer poder, habilitar, tornar capaz de; favorecer; fazer valer; o *mbo-po-acá catu o ñeẽ* fez valer bem a sua palavra.
- *pocaneõ* fazer a mão cançar; trabalhar; fazer trabalhar, dar que fazer; afadigar.
- *póetá* fazer muitas mãos, coadjuvar, cooperar, collaborar.
- *póg* v. trans. fazer disparar; tornar fendido, fender, rachar; fazer es'alar, disparar (a espingarda), rebentar; estrondar.
- *poguacũ* tornar fibra grossa, engrossar, encorpar.
- *pohĩi* fazer pezar, carregar, onerar, opprimir; sopesar, aguentar, supportar, devia ser *ñembopohĩi* mas é v. em que se-dá muita confusão de trans. e intr. Na pag. 261 dá-se êrro na posp. *ha* em vez de *hegui*, e além d'isso no v. *mopêpê*, pois devia ser: *tache mopêpê vỹreta y mbopohĩy hegui* que me-crivem as flechas antes do que aguentar o pêso d'ellas.

- mbo-poĩ* tornar fibra fina, afinar, fazer delgado, adelgaçar.
- *pomong* fazer pegajoso, enviscar; fazer gomme, grude, colla.
- *põng* fazer soar, bater, tocar.
- *por* fazer haver, fazer dar-se, fazer acontecer, fazer ser; fazer ter, enriquecer; pôr em obra, executar; produzir, fazer fructificar; cumprir, executar; obedecer; preencher, satisfazer; *bĩtebeté y mbopo catũ haquera rehe* e muito mais por te-lo feito valer, ou cumprir-se ou dar-se.
- *porabĩquĩ* fazer trabalhar, mandar trabalhar.
- *poriahúb* empobrecer, tornar pobre, desgraçado, infeliz; affligir, maguar, apoucar, vê *momboriahúb*.
- *poróg* v. fazer rebentar, disparar, rebentar, estalar ou fazer estalar; *cobae o mbo-poró poró ñoĩ ñoĩ nungá* a tal (espingarda) elle disparava, disparava por si só a modo.
- *potĩrõ* fazer mãos junctas (de mão multidão) pôr, isto é, fazer união de muita gente para o trabalho ainda hoje chamado *motĩrõ*, em que se-reunem os visinhos e trabalham em commum, terminando o trabalho por festa de noite; communismo racional e practico, feito pelos selvagens muito antes que as theorias subversivas dos sabios pretendessem ir de encontro ás leis naturaes, pregando a negação da propriedade; vê *potĩrõ* e *mbotĩrõ*.
- *pũ* bater, tocar; ; fazer soar; vê *pĩ* tocar instrumento de sôpro; *mbopu itã*, *angua* tocar sino, tambor; *mopĩ* *oquen* bater a porta; vê tambem *mboĩapu* e outros; *mbobũ* *ĩpĩ* principiar a tocar, *mbopuĩpĩ* *ucá* mandar principiar a tocar; no *mbopũ bey o angua*, não faziam soar mais os seus tambores.
- *g* fazer furar, rebentar, varar; disparar, vê *mombũg*.
- *cá* fazer rir; fazer abrir-se ou escancarar-se.
- *cũ* fazer longo, alongar, dilatar, extender; alargar; engrandecer.
- *pũ* fazer ferver; agitar; commover; apressar.
- *r=mbobur* fazer surdir ou brotar.
- *rurũ* fazer estrondar, ou rumorejar; fazer rumor.
- *uca* fazer tocar; os der. como os de *ucá*, o verbo compulsivo; *oro ytã mbopu uca-ramo*, quando mandavamos tocar o sino.
- mboqua* fazer estar; fazer passar, vê *monguab*.
- fazer punir, vê *mboquar* e *quarucá*.
- furar, vê *mboquar*.
- *baĩ* fazer estar mal, descompôr.
- *bê* fazer estar permanente.
- *bĩ* fazer ficar fixo.
- *bo* ger. de *mboquar*, fazendo punir; furando.
- *bôte* fazer aquietar.
- *háb* part. de *mboquar*.
- *hár* part. aquelle que pune.
- *ĩ* cingir, vê *mbocuaquai*.

mboquan tramar, trançar, vê *monguab*.

— *r* fazer punir, fazer com que se-dê; fazer furo, furar.

— *ripir*=*mboquapir*, punido; furado.

mboqui tornar bonito, faceiro; enfeitar, adornar; pôr direito, teso, composto.

mboqui unctar, ungir, vê *mongi*; fazer viçar, tornar viçoso; fazer tenro, molle.

— *reŷ* fazer não tenro, não molle; esforçar, alentar, animar.

mbor = *por* haver; tambem prep. em vez de *poro*, quando precede dicção começada por vogal.

mbo-raihú = *poraíhúb* amor; fórma absoluta de *aíhúb*, com o pref. *poro*; d'estas dicções absolutas poucas aqui serão deduzidas; *mboraíhú* *íhú* *raú* *pípe* *heroatábo* com affecto fingido o-conduzindo (o-fazendo andar); a repetição das duas ultimas syllabas do verbo é uma maneira de tornar a phrase mais intensiva.

— *rá* fazer manchado, ou maculado, manchar, assignalar; parece que devia ser *mborá*, que se-confundiria com *porá*; por outro lado concorda tambem em parte com *mará*, d'onde *maraxeŷ* immaculado.

— *râ* fut. de *pór*, que ha de haver; entra em varios comp.

— *raibi* tornar prompto, expedito; apromptar, aprestar, expedir.

— *ráu* v. agourar, s. agouro; phantasia, abusão, visão; burla, lôgro.

— *raubô* agourar, lançar agouro e prognostico; addivinhar.

— *re* principio de varios verbos e part. começados por *r* ou *n*, isto é, formando v. abs. e s. *mborereco* o que o-tem, *mborerúr* o que o-traz, etc.

— *rebi* s. um dos nomes dados á anta, cuja explicação é difficil.

— *rer* pret. de *por*, o que houve; entra em muitos comp.

— *rerobiar* fazer acreditar, honrar, acatar, venerar, render culto: *mborerobiaeŷ-haba* *abé oñemoñá yebí y píapé* a desveneração tambem brotou de novo d'elles no coração.

— *retû* fazer cheirar; o que faz cheirar, o olfacto.

— *rírîi* fazer tremer ou tiritar; *tacî... o heçapîa* *ŷ mborîrîibo* a doença os-colheu de subito, pondo-os á tinir.

— *ro* pret. que torna os v. absolutos (vê *poro*); como já se-viu, antes de vogal torna-se *mbor*.

— *rób* tornar amargo, fazer amargar; irritar; interposto o pron. faz *mbo y rob* irrital-o, vê *moŷrô*.

— *roï* tornar frio, esfriar, fazer frio.

— *rucúi* = *mborecúi* adj. o que faz ouco, o que faz prato, o que faz continente de cc mida, comp. da ordem de *mbohapi* tres, *mocôî* dous, *mbo ícî rî* ou *mbo ícî cê* deitar resina, etc.

— *rucuyá* = *mborucuyá* = *maracuyá* s. (fructo que faz vaso, que dá vasilha) nome generico das Passifloras, dado ainda a outros fructos.

— *ropé* que faz aquecer ou allumiar; s. o que aquece e allumia; s. o sol.

mbo-rú fazer ter e fazer vir, fazer trazer; segurar, prender; attrahir; amansar, aquietar; afagar, lisongear; armar cilada; conforme o radical.

— *rubi* fazel-o estar permanente; entra em diversos comp. alguns dos quaes de difficil explicação.

— *rubichab* especie de part. que serve de adj., grande, e de s. rei, chefe, principe; e tambem grandeza.

— *ruí* afagar, agradar (tornar brando, macio); lisongear, engambelar, embelecar, angariar; enganar, illudir.

— *ruré* tornado curvo, torto, s. enxada, enxó, vê *pururé*.

— *ruri* tornar plano, extenso; aplanar, extender.

— *rurú* fazer inchar, fazer amollecer molhando.

— *tabí* enganar, lograr; desencaminhar, desnortear, desregrar, perverter, desvirtuar; *ndiyabi Tupã mbotabí haguama* não cabe, não tem logar o enganar-se a Deus.

— *tabíce* gostar de enganar; s. amigo de enganar, falsario.

— *tacatu* querer bem; querer muito.

— *tacú* faze-lo quente, aquece-lo, vê *mboacú*; tambem ha *mbohacú*.

— *taç* bater, fazer soar, tocar; pregar, fincar.

mbotá-hab part. logar, tempo, modo de querer.

— *húpe* adv. por querer, por vontade, espontaneamente.

— *hár* part. aquelle que quer.

mbotai tornar acre, azedo, picante.

mbota-itá fazer soar o sino, tocar o sino; chamar á oração.

mbo-taír fazer gerar; perfilhar, gerar, procrear.

— *tapér* despovoar; povoação *tab*, do qual *taboñá* fundar povo; *taper* pret. povo que foi, d'onde *mbotaper*, formado de modo diverso; *onze taba ambuae S. Pablo ýgua o mbotaperé mbia hecegua yucabo* as outras onze aldeias os de S. Paulo (habitantes) destroçaram, a gente d'ellas matando.

— *tapiar* tornar frequente, continuo; tornar commum, vulgar; tornar habitual; frequentar; usar; estragar; espediçar, malbaratar.

— *taquícuer* tornar atrasado, atrasar, retardar; fazer ir atraz; perseguir; ir no encalço de.

— *tar* querer e seus comp. *mbotaraub* almejar, etc., vê *potar*.

— *tarará* fazer soar ou ranger ou estrondar; tocar trombeta.

— *tarobá* tornar tonto, fazer tontear; desnortear, desencaminhar.

mboté v. trans. mudar, trocar, transformar, tornar diverso; disfarçar, mascarar; vê *mboté* e *mboeté*.

— *á* v. trans. fazer bonito em dous sentidos: ter na conta de bonito, apreciar, gostar de, estimar, honrar; tornar agradável, aformosear, ornar, embellecer.

— *abo* ger. fazendo bonito, á ou para fazer bonito e agradável.

— *áháb* part. logar, tempo, modo de fazer bonito, ou de apreciar.

mboté-ahár aquelle que aformosêa ou orna; aquelle que aprecia, estima.

— *apír* part. o que é aformoseado, o que se-torna agradável, o que é apreciavel, estimavel.

— *bae* part. o que muda, ou transforma; vario, variante, variado, diverso.

— *bo* ger. trocando, mudando, transformando; desfigurando; á ou para desfigurar.

— *co=motecó* (faze-lo ser, fazer o-ser) dar lei, estatuir, etc. vê *moingó*.

— *có quaáb* fazer saber a regra ou a lei; ensinar, escarmentar; o *mbotecoquáá catupírí*, elle as-instruiu bonitamente, y *mbo teco quaa moçando eỹbo* instruindo-os sem cessar.

— *é* v. trans. mudar, transformar, transfigurar; é o mesmo ou quasi o mesmo que *mboté* e com o ger. e part. correspondentes; *hæ oyequĩy guoba mbotce eỹmo yepe* e expirou sem o seu rosto se-desfigurar comtudo.

— *eỹ* neg. não desfigurar, não mudar, etc. ger. e part. com as fórmãs de *eỹ*.

— *háb* part. onde, como, quando, com que se-desfigura, muda, etc.

— *hár* part. aquelle que transforma, muda, desfigura.

— *pír* part. o que é mudado, ou mudavel, trocado, desfigurado.

— *quab* fazer assento, pouso; assentar, pousar; fazer firme, duro; firmar; resistir; teimar em; v. formado sobre o part.

mboti = *moti* picar, ferir de leve, ou com ponceta aguda; tambem *mbotiti*, *mbopeti* e *mbopiti*.

mbotĩ = *mbotĩb* fazer firme, firmar, fincar, pregar; trancar, fechar; cerrar, prender, pôr fecho, vê *atĩg*, *mbotĩg*, e *tĩm*; *oro mbotĩ catu tupaó roquẽ* nos trancamos bem a porta da egreja.

— *bo* = *mbotĩpa* ger. á ou para pregar; pregando, firmando.

— *ca* ger. a ou para fincar, fincando.

— *cab* part. lugar, tempo, modo de fincar, e tambem de pregar; s. botão, alamar, colchete, assim como *mbotĩpáb* tranca, fecho.

— *cú* torna-lo liquido, derreter, dissolver; vê *mboĩcú*.

— *g* fazer forte, rijo, duro; pregar, fincar; cerrar, fechar, trancar; *orẽ mbotĩ petẽ oga pĩpe* trancam-nos em uma casa; *no mbotĩyramo ype o mbye*, como não trancassem até as suas cousas.

— *og* fazer o forte tirar, destrancar, desabotoar, desprender, desapertar.

— *pa*, ger. firmando, trancando, a ou para trancar.

— *pab* fazer o liquido acabar, fazer seccar, esgottar, enxugar, seccar; tambem *mboĩpáb*.

— *páb* part. lugar, tempo, modo de trancar, fechar; fechadura, tranca.

— *paboĩ* tirar a tranca, destrancar, desprender, desabotoar.

— *pár* part. aquelle que tranca, fecha, etc.

— *pír* part. firmado; fechado, trancado (de *mbotĩb* e *mbotĩg*); *hoquẽ pabe y mbotĩpĩ -ramo* todas as portas d'ella como estivessem fechadas.

mbo-tĩr (não usado directamente, mas que se-vê em *ĩbotĩr* flor, *ĩb mbo tĩr* arvore faz brotar, ou erguer-se, e em *mbo-tĩ-rũ* fazer acompanhar juncto) 1.º fazer

levantado, erguido, crescido; erguer, viçar, florir; e vê *mboatir* amontoar, vê *quir*, e *oquir*. 2.º fazer ir juncto, ou acompanhar, associar; mixturar, mesclar, caldear, vê *mbotirũ*.

mbo-tirãb fazer o apertado solver, desaptar, soltar; desprender.

— *tiriri* arrastar, levar de rastos, ou rojando; der. como os de *tiriri*; *y mbo-titiri-piramo* quando fosse arrastado; *y catupe ocã-rupi y mbotiribo* publicamente na rua o-arrastando.

— *tirõ* trabalhar junctos, fazer sucia para o trabalho das roças ou para caçar e pescar, vê *potirõ* e *mbopotirõ*.

— *tirũ* fazer ir juncto, acompanhar; mixturar, mesclar, entresachar; comer carne com farinha, tomar herba com farinha, comer e beber simultaneamente (fazer acompanhar a comida).

— *titi* fazer palpitar; também *mbotititi* fazer tremer, e ambos; «agitar, perturbar, commover».

— *tui* fazer extravasar, ou regorgitar, derramar-se.

— *tupará* fazer tomar o senhor, fazer commungar; *ndere tuparay panga cuehé?* pois não-le commungaste tu hontem?

— *turuçu* fazer grande au crescido; engrandecer, engrossar, augmentar; tornar maior.

mbou=mboub fazer estar, pôr, collocar; accommodar, ageitar.

mboũ=mbour fazer vir, chamar, convidar; vomitar; fazer voltar; trazer; o *mboũ yebi yebi nguỹ* devolviam outra vez as suas flechas.

mbo-ũ tornar negro, vê *moun*.

mbo-ubi fazer estar permanente, fixar, collocar.

— *ubichãb* fazer grande, engrandecer, augmentar; vê *ubichab*.

— *ũbo* ger. fazendo vir, de *mboũr*.

— *ubõte* fazer estar somente, fazer estar quieto, aquietar, socegar.

— *ũhãb* part. logar, tompo, modo de fazer vir.

— *ũhãr* part. aquelle que faz vir; *y mboũ hãrãra* que o-tinha mandado vir.

— *ũn=moũ* tornar negro, ennegrecer.

— *upa* ger. e também *mboũbo* fazendo estar, pondo, collocando, part. *mboupãb*, *mboupar*.

— *upãb* (formado sobre o part.) dar-lhe posto, situa-lo.

— *upĩr* part. : de *mboũb* posto, collocado; de *mboũr* mandado vir.

— *ũr* fazer vir, vê *mboũ*.

mboy é a prep. eficiente *mo=mbo* com o pron. formando alguns verbos, como se-vê em *mboyãb*, *mboyar*, *moñã*, etc. vê *mboh*.

mbóy s. cobra, vê *mbói*.

mboý s. largar, tirar a mão, soltar-se, etc. vê *mboir*. Na pag. 346 ha confusão entre estes dous vocabulos, e falta um para completar a oração; o *ñemonqué acoi oye-heguii mbae amõ mbóy poruhã rapichã mboý*; este ultimo *mboý* é junctado para se-traduzir «elle se-mexia ahi por de si alguma cousa que comia como cobra, largar-se».

mboyã=moñã vê os diversos signif. apresentados em *moñã*.

mboyá raras vezes e irregular em vez de *boyá* subdito; mais o adj. «mediano».

- pôr marcado, fazer marcas ou marcos; collocar divisas, marcação; dividir, demarcar; repartir, fazer capitulos, secções.
- =*mboyab* fazer abrir ou brotar, *ibotĩ mboya mboyá quarahĩ* as flores faz abrir o sol; ger. *mboyapa* e part. corresp..
- =*mboyar* faze-lo tomar; tambem faze-lo pegar, vê *mboyar*
- *bá* fazer fugir, afugentar, expellir.
- *baib* torna-lo difficil, penoso; difficultar, embaraçar.
- *bo* ger. dos diversos v. que precedem com os part. correspondentes; exceptua-se o de *mboyáb*.
- *cecó*=*mboyaheco* faze-lo ser pegado ou pendido, pôr penso ou suspenso, suspender, pendurar, dependurar.
- *heô* fazer chorar, mover ao pranto; dobrar o sino por defunctos; *hae o yakeô pĩpe oro mboyaheô rano* e com o seu pranto nos-fizeram chorar assim tambem.
- mbo-yahuca* ger. baptizando, a ou para baptizar.
- *yahug* lavar, banhar, fazer lavar-se; baptizar; *oyaboé Pay Simon o mboyahú* em consequencia o padre Simão o-baptizou.
- *yahúháb* = *mboyahucáb* part. lugar, tempo, modo de baptizar; *oyehú 22.000 açoce ore y mboyahúhaguera* acharam-se para cima de 22.000 que por nós tinham sido baptizados.
- *yahuhár* = *mboyahucár* part. aquelle que baptiza.
- *yahúpĩr* part. baptizado, ou que póde ser baptizado; *ymboyahúpĩré mème* foram baptizados todos (seguidamente).
- *yai* torna-lo aberto, despegado, fendido; abrir, despegar, separar; torna-lo mau, ruim, estraga-lo; fazer rir, escarnecer; em vez de *moyái* torna-lo crespo, ou aspero.
- *yaóy* (fazer tirar o pegado) despegar, desunir, desligar; despedir, separar; dividir, repartir; partir, apartar. Na pag. 221 está *amboyaó* quando deve ser o *mboyaó mbaepó harera upe* o-dividia pelos trabalhadores.
- *yapĩr* pôr-lhe termo, ou apice; e d'aqui alguns supercompostos.
- *yapúr* torna-lo mentiroso, desmentir.
- *yar* (fazer pegar-se) pegar, unir, junctar, collar, grudar, pegar; encostar, approximar; comparar, confrontar; referir, reportar; aportar (*mboyá yǵára*); attribuir, imputar; na pag. 218 *omomongetá omboya hece cheyucá potaraú haquama rehe*, disseram aos seus camaradas que elles me-tinham querido matar; é a traducção que me-deu o Sr. Dr. Galvão pela Conquista, mas para isto devia estar ali: o *boya oyohcé*; porém o *mboya hece* quer dizer «imputarem a elles».
- *yaráá* faze-lo cair em mal, desgraça-lo.
- *yarog* fazer o colhido tirar, consumir, gastar, desbaratar, estragar.
- *yarú* e *mboyarúai* escarnecer, zombar, metter a ridiculo, á bulha; o *poro uboyarúay bay* (e não *eyboy* pag. 352) *mbohú eybo*, chocarrices más sem topar, ou não topando.

mbo-yaupir faze-lo erguer a cabeça, com outros sentidos translatos.

mboye = *moñe* pref. comp. de *mo* e o refl. pron.: fazer-se: *añhub* amar, *ye añhub* se-amar, *mboye-añhub* fazer-se amar; *pea*. arredar, *yepé* arredar-se, *mboye pé* fazer arredar-se. Veja-se o expendido em *moñe*.

- *é* = *moyé* faze-lo dizer; adoçar, torna-lo doce.
- *áb* fazer partir-se ou destroncar-se, fazer quebrar um membro, mutilar, destroncar.
- *abei* tornar enfarado, enfarar, enfastiar; tornar apressado.
- *añbĩ* fazer curvar-se ou inclinar-se.
- *bĩr* fazer voltar, devolver, restituir; vomitar, repôr: devolver; o *mboyeñĩ curiteñ* *yñeñgué* retrucou logo ao que elle disse; no *mboyeñĩy chupe* não respondiam a elles.
- *bĩreñ* = *mboyeñĩeñ* não restituir, sem restituir.
- *cá* fazer abrir-se, ou quebrar-se, ou rachar-se; fender, quebrar, rachar; abrir-lhe as pernas, fende-lo, racha-lo.
- *çarecô* fazer com que se-cuide, fazer com que se-tenha cuidado.
- *cóg* fazer arrimar-se, encostar; apoiar, sustar, reter, deter. Na pag. 209 a traducção deve ser *yñ-ĩpĩ rehe a mboyecó Tupãcĩ raangaba* e no pé d'ella (arvore) encostei a imagem da mão de Deus.
- *cohúb* (fazer-se o ser achar) alcançar, obter; fazer chegar; accommodar, arranjar; *y caray habanguerehe y mboyecohueñbo* á christianisação (que fôra) não lhes-permittindo chegar.
- *guag* fazer enfeitar-se ou ser enfeitado; enfeitar, ornar, adereçar; o *mboyequí catupĩrĩ* fê-lo enfeitar-se bellamente.
- *guapĩr* part. o que se-faz enfeitar, ou é enfeitado; *mboyequí-pĩre* que foram enfeitados.
- *guaru* fazer enjoar-se ou ser enjoado; enjoar, nausear, causar asco.
- *heá* fazer adherir, ou pegar; unir, junctar; ajunctar, mixturar, mesclar; entrelaçar entretecer; amalgamar, fundir; na pag. 297 *corami Tupã o mboyehea* (e não *yehe*) *orebe*, d'este modo Deus os-coadunou comnosco.
- *hĩi* fazer estremecer-se; fazer tremer ou palpitar.
- *hũ* = *mboyehub* = *moyehu* fazer achar-se, mostrar, declarar; manifestar, explicar, dar a conhecer; admoestar, aconselhar.
- *hubo* = *mboyehupa* ger. fazendo achar-se.
- *huháb* = *mboyehupab* part. lugar, tempo, modo de fazer achar.
- *huhár* = *mboyehupar* part. conselheiro, mentor, censor.
- *itĩg* ou *mboyaitĩg* atirar, lançar, arremessar; puxar, extender, esticar.
- *óg* fazer tirar-se ou soltar-se; soltar, desprender, desligar.
- *eói* fazer ir-se, soltar, livrar; dar saída ou escapula.
- *pe* fazer em um, unificar, reunir, colleccionar, congregar: adj: incorporado: unido; adv. em corpo, por juncto, em um todo, na pag. 217 vem *mboyepe* por erro.

- mbo-pey* adj. (em fazer um) unificado, reunido, concreto; em corpo, em um todo; *ocaru mboyepey abaretá ocaruçú-pe ñandu*, elles comerem todos junctos os indios na praça grande costumavam. Na pag. 352 ha muita irregularidade no seguinte dizer: *añete* (e não *aaete*) *ramo abe mboyepey porã o moingé Tupã* *rope* conforme isto tambem (sendo assim pois) tambem um todo bonito (um complexo, um corpo) elle fez entrar na Igreja.
- *pota* fazer pegar-se; atracar; encadear; conjugar; soldar; pegar; *o mboyepotá tatá* faz pegar fogo, accende fogo.
 - *poquab* = *mboyepóquaab* avezar, adextrar, habituar, acostumar; *teco porã memē rehe y mboyepoquabo* á virtude continua os-habituando.
 - *yeporu* fazer exercitar-se; *teco porã rehe y mboyeporúbo* com o proceder bonito os-habituando.
 - *yequaáb* fazer saber-se, fazer apparecer, manifestar, patentear, declarar, mostrar, demonstrar. Na pag. 302 *o mboyoquaá* em vez de *mboyequaá*; *hupiguaramo heco y ñeengué o mboyequaá ete*, que era certo o que elle disse mostrou bem; *no mboyequay* por *no mboyequaabi* não mostraram.
 - *yeráb* fazer abrir-se, soltar-se, expandir-se, franquear.
 - *yeré* fazer virar, volver, voltar.
 - *yerodá* fazer irruir, tombar, cair, desmoronar.
 - *yerobiáháb* part. lugar, tempo, modo de venerar, acatar; culto, veneração; pag. 292 *oiquabê Tupãcĩ upé, S. Gabriel y pohuhague, hae Tupã ray hỹé maraneyme y ñe moñâhague mboyerobiahápe*, dedicou-a á mãe de Deus pela veneração da visitação que lhe-fez S. Gabriel e pela concepção do filho de Deus no ventre d'ella.
 - *yerobiar* fazer com que se-acredite, se-honre; fazer honrar-se, acatar, reverenciar, honrar, adorar, glorificar; *ña mbo-ye-robíar-uçu ñande yara* para que nós façamos honrar-se grandemente a nosso Senhor; *nape mbo-ye-robíá-cey* não quereis vós fazer culto. *Tupã ñote y mboyerobíá-pirã-mbete ramo oico*, só Deus é que é digno de ser adorado. Na pag. 258 *ymbo-yerobiabo ru çubo*, em vez de *y mbo-yerobíar-uçubo* para lhe-fazerem grandes adorações.
 - *yerabiareỹ* neg. não crêr; *hae o mboyerobiaeỹ ramo ndo bíay tetame* e como não acreditassem nelle (ou não no-acatassem) não se-accommodavam na terra.
 - *yerog* fazer tirar-se, fazer mudar; emendar, corrigir; transformar; habituar, avezar.
 - *yeroguĩ* fazer dançar, fazer festa ou folguedo.
 - *yeroyĩ* fazer ajoelhar ou inclinar-se, fazer respeitar.
 - *yerú* fazer pôr-se; colocar, dispôr.
 - *yeyái* fazer abrir-se, expandir-se, desdobrar-se; fazer rir; fazer arripiar-se, encrespar-se; tornar esquivo; afujentar, amedrontar, acanhar; fazer arredar-se, afujentar.
 - *yí* v. tr. fazer estar, deixar estar, fazer durar; demorar, retardar, tardar; deter; reter; sopesar; tentar, tentear, experimentar; ensaiar; acalentar; fazer de manso; acarinhar; apaziguar. E' preferivel *mboĩ*; *vô yí* ou antes *ĩi*.

- mbo-yĩ=mboyĩb* aliás *mbo y-ĩb* (*y=i* vogal) pôr-lhe esteio, ou espeque, pô-lo em pé, vê *mboĩb*.
- *yĩ=* — cozer, cozinhar; assar, tostar, torrar; *oro mboyĩ uca* nos-mandavamos cozinhar; *çoo ĩrun ámo o mboyĩ* juncto com a carne cozinham.
 - *yĩ=mboyĩg* fincar, afincar, fixar, pregar, firmar, segurar, assegurar.
 - *yo=moĩo* prep. com o pron. pl. *yo=ĩo* do mesmo modo que *mboye* fórma muitos verbos.
 - *yoá* fazer cair um sôbre outro, ou uns sôbre outros, accumular; ajunctar, addicionar, augmentar, exaggerar.
 - *yoá=* — fazer superficie lisa, alisar, brunir, polir.
 - *yoábĩ* fazer differençar um do outro, distinguir, differençar; desharmonisar, discordar; fazer de modo diverso.
 - *yoacab* fazer um brigar com o outro, fazer discordar; fazer discordia, malquistar; desharmonisar.
 - *yoacáb* fazer passar um sôbre outro, encruzar, travar, entrelaçar; fazer aspas ou em aspas.
- mboyo apĩ* fazer se-sobrepôr; repetir, reproduzir; enxertar, inserir.
- *apĩbo* ger. reproduzindo, repetindo; a ou para repetir, reproduzir; *aĩã ĩeenque mboyo apĩbo* do demo as palavras reproduzindo.
- mbóy-obĩ* s. cobra azul ou verde, ou *mboihobĩ* cobra que é azul ou verde, que, por ser mui ligeira, tambem podia ser *mboi aĩbĩ*.
- mboyoĩbĩ* pôr um juncto ao outro, emparelhar, casar, ermanar, ajustar; jungir, cangar, ajoujar.
- mboyopará* fazel-os varios entre si, variegar; matizar; pinctar de várias côres; mesclar, mixturar, confundir; variar, vê *mombará*.
- mboyopopĩcĩ* fazer pegarem-se as mãos; encadear, ligar, fazer serie; continuar, proseguir; perseverar.
- mboyoyáb* fazel-os eguaes entre si, egualal-os, emparelhal-os, pôl-os eguaes, conformes, accordes, a par, concordes, vê *yab*; egualar, tornar egual, ajustar, conformar; fazer caber.
- mboyoyai* tornal-o motivo de riso, fazel-o alvo de escarneo, ludibriar, escarnecer.
- mboyub* tornar amarello, amarellar, dourar, pinctar de amarello; fazer corar, colorir; inflamar, irar, exasperar.
- mboyug* tornar podre, fazer apodrecer; estragar, arruinar.
- mboyun* tornal-o negro; sem embargo dos v. que intercalam pron. este é irregular; vê *moun*.
- mbóyun* s. cobra negra, parece ser nome de alguma especie de giboia.
- mboyupabóg* fazel-o tirar-se do seu logar, fazel-o mudar-se, despedil-o; *mbĩa oro mboyupabo ramo ore pĩtibô ngatu* quando fizemos mudar a gente elle (ou ella) nos-ajudou muito.
- mboyuyucu* s. cobra grande, vê *mboiguaçũ*; na pag. 333 *hae mboyuyucu upe opo-yuca-uca pe mburu ne* e pelas cobras grandes que sejaes mortos farei, vós maldictos.

mbóyuguai s. rabo de cobra, cauda da cobra, também *mbói-uguai*.

— *apĩ* s. cobra de rabo agudo.

— *apĩti* s. nome dado á jararaca (cobra que fere com o rabo).

mboĩ s. conctas, vê *poi*=*mboĩ* semente (o que faz arvore).

mbú em vez de *búr* emergir, só em seguida a vozes nazaes.

mbu = *pú* v. intr. soar, ser soante.

mbuai v. trans. desbaratar, vê *mboai* e assim outros v. vem *mbu* por *mbo*.

mbucú adj. longo, comprido, extenso, grande; vê *pucu* e *ucu*; ex.: *cũambucú* mulher alta, alongada, isto é moça; *Pay amirĩ rehe opoco teĩ hague re roacẽ mbucúbo* nos fallecidos Padres o ter tocado debalde lamentando longamente.

mbucú adj. largo, grosso, desenvolvido, vê *ucu*, *açu*, *guacú* que apoz nazaes faz *buçú*.

mbucú s. gusano que come os coccos ou tamaras (*ĩbá hũ* que come o fructo de arvore); também uma cobra.

mbueĩ v. neg. não soar; adj. sem som, surdo, abafado.

mbuĩb s. varas, varinhas, (*ĩb o ĩb* que é vara de pau).

mbúr fazer vir (em vez de *mbour*) apparece em varios casos e do mesmo modo em outros verbos.

mburahey s. canto, vê *purahẽi*.

mburẽ s. especie de trombeta, vê *mbĩrẽ*.

mburẽ s. sopa ou papas de hervas com farinha; de *mbur*, e *ẽ* temperado.

mburica s. (do hisp.) burrico, burro, jumento: *ndi porĩ ramo mburica* como não houvesse burros.

mburú interj. e phr. irra! safá! com os diabos! s. maldicto, diabo, praga, inferno; adj. contr. de *pororũ* revólto, transtornado, descomposto de todo; vê *porú*, *purú*, que tem significados diversos; *ypĩa ñemĩme ñote oico mburú* d'elles os corações ás occultas eram revoltos; *topĩta o canĩ hagua rehe mburú*, que fiquem para acabar com elles os maldictos.

— = *mborub* usar, occupar, empregar; exercer, exercitar, habituar; vê *porú*; *y poriahub-erecõ quadẽ eĩbo mburu* a ellas sem saberem ser caridosas habitua (o pae).

— *á* s. prenhez, vê *pĩruã* embigo.

— *bichab* adj. grande vê *mborubicháb*.

— *cututu* s. nome onom. e variante de *ñacurutu* dado a corujas.

— *cuyá* s. fructo da passiflora.

— *rẽ* adj. torto, envergado, vê *pururẽ* ou antes *porerẽ*.

mbutiã s. especie de côcco, *mbutiã* a palmeira; *ĩbatĩ* arvore alta, *ĩbatĩã* fructo de arvore alta.

mbutu=*mbutug* s. tabão, vulgo mutuca (furador, vê *mbotug* furar). Diversas especies *mbutuguaçu* grande, *mbutucũn* negro, etc.

mbuyape em tupi *miapẽ* = *meape* pão. Póde ser *mbiu ape* comida chata, comida torcida (torta, rosca), ou *mboyĩ ape* assado chato, assado torto. Muitos comp.

mbuyapéá pão redondo, — *áta* pão duro, biscoito, *abati* — pão de milho ou brôa, *mbuyapê carapá* rosca, etc.

mbuyechi pequenos caramujos ou caracões (de *bebúi* hoiar com um suffixo ?)

mbuyupábóg = *mboyupabog* fazer mudar : *che mbo-yupáb-ó potá ramo* como quizesse que eu fizesse léva de pousio ; é um exemplo da agglutinação de verbos muito usada d'antes, e que vai se-perdendo com o tempo : aqui temos o pref. *mbo* fazer, o part. *y-upáb* pousio d'elle (do v. *úb* pousar), o v. *ój* tirar, e o v. *potar* querer (já composto de *pó* e *tar*) , tudo juncto formando um v. trans. que tem o pac. *che*, e leva a posp. de subj. *ramo*.

me posp. equivalente á *pe*, empregada com as dicções nazaes : *nũ-me* no campo, *che retã-me* no meu pays. Tambem serve em vez de *be* nos mesmos casos : *peê-me* em vez de *peê-be* a vós.

mé v. intr. ficar, permanecer, durar, vê bé.

mê v. trans. (não usado como tal) introduzir, metter (ao intr. *ê* externar-se, vasar-se, corresponde o s. ou adj. *êmb* vasio, ouco (vasado), e este intr. precedido de *m* (efficiente como *mo* = *mbo*) produz *mê* introduzir, ocupar o vasio); produzir, impregnar, emprenhar; (no uso directo como v. não usado este, e sim o comp. *mendar*, algo diverso, pois é adj. e subs. macho, masculino); o macho, o varão, o homem; marido; *vê membae* e *mena*; *ymê* o marido d'ella, *omê* seu marido.

— adj. ligado, unido, conjuncto; ficado, fixado; é connexo com *bé*.

— adj. em alguns casos parece contr. de *mêê*, como adj. feito sair, affluido, vasado.

meê s. trans. dar, vê meeng.

— *bo* ger. dando *vê meenga*; tambem usavam *meêmo*.

— *mbĩr* part. o que é dado, o que se-póde dar.

— *ndĩ* (o v. com o suff. *tĩ* como em *hatĩ*, *ecotĩ*, etc.) contribuir; s. contribuição, derrama.

meeng = *mê* (seguido *sae*, ficar sabe, ou diz, ou *eng* = *em* com *mo* pref.) dar, entregar; offerecer; confiar, encommendar, committer; indicar, mostrar, *vê qua beê*. Na pag. 127 a traducção conforme o que leu o Sr. Dr. R. Galvão na Conquista não é o que está escripto : *ore ramôĩ amirĩ teniã cuña reta oguereco*, os nossos avós defunctos em verdade muitas mulheres tinham *hae o meê ore guayĩrera upe* e deram-nas a nós seus filhos : conforme a traducção dada devia estar : *o meê guayĩrera ore upe*, ou *oré upé guayĩréra*, etc.

— *a* ger. dando, a ou para dar.

— *áb* part. lugar, tempo, modo de dar; doação, dadiva; *mandiô meê-haguera* da mandioca a doação feita.

— *ár* part. aquelle que dá, o doador, o entregador, etc.; *opa mbae aguiyei meengá ramo*, de todas as cousas hõas doador sendo.

meêru s. (ou de *moeê* salgar, adoçar, ou de *mboé* temperar e *ĩb* arvore) nome dado á varias plantas que serviam de adubo, ou empregadas como meio therapeutico; nome da algumas cannas.

mêguã = *memuã* (*mê quã* introduzir o dedo, pois que *quã* = *puã* o dedo da mão) v.

intr. brincar, gracejar, estar brincando (do costume que tinham de metter o pollegar entre o indice e o dedo grande fechando a mão, e tambem de metter a lingua pelo furo do beijo, onde traziam o batoque). Póde ainda provir de *mê* o *phallas*, *quab* passar, d'onde o trans. *momêguã* deitar a perder, corromper, seduzir mulher.

mêguã especie de part. alterado de *mêhab*, o em que se-introduz: s. receptaculo, e assim entra em comp. como *caramêgua arca*.

— (em vez de *meé* ou *bee* *quab* passar-se o fio, o gume); v. intr. *embotar-se*, *estragar-se* o fio, o gume, ficar *embotado*, *ficar eêgo*.

megua o mesmo que *pequa* = *peguar*, quando antecede voz nasal, adj. *pertencente* ou *attinente* á, *existente* em, *seente* do, ou em; *ñumegua* campestre; *Paraná-meguar* existente no Paraná.

meguã adv. talvez, quiçá, por ventura, (póde ser: ou do part. *mêhab* com a posp. *i*, ou de *me* = *be* fica, *co* aqui ou isto, *ãi* nisto, assim, em agora). Na pag. 359 errei na traducção de: *ayetamô cobae tabajjua nda hecopaiche*, *meguay taijre retá oime amo gueco mtu pîpe ore moangapîhî harete*, que devia ser « quem dera que os moradores d'esta aldêa não fossem extinguidos, porque talvez então os seus descendentes ainda existissem com o seu virtuoso proceder sendo nossos verdadeiros consoladores; além d'isto, na impressão saiu errado *ndahecopauhe* em vez de *ndahecopaiche*.

mêmã (de *mê* com o v. *ã* suff. quer dizendo « *cair* » quer com signifi. trans.) cair, desmerecer, *desmedrar*, *minguar*, *murchar*, *desbotar*; adj. *descaído*, *desmerecido*, *desmedrado*, *murcha*, *desbotado*, *cunumi mêmã* menino franzino, doentio, enfezado; *y mêmã temitjma* está myrrhada a plantação. Comp. *mêguã*. Em tupi na fôrma *membã* estão confundidos os signifi. de *mêmã* e *menguã*.

membac part. aquelle que mette; aquelle que se-une ou juncta; o marido.

membeg (de *mê* por *moê* com suff.) adj. liquido, liquefacto, derretido, dissolvido; fluido; molle; fraco; molleirão, poltrão.

— *bi* ou *membĩ* s. flauta, em vez de *mimbĩ* q. v.

membibac especie de part. servindo de adj., que tem filho, que é mãe, que pare, ou é prenada.

membĩr part. pass. introduzido, impregnado (gravidado), gerado, produzido, s. filho (em relação á mulher que diz *che membir* o gerado em mim, sem o *y* pronominal, preposto) vê pag. 267 nota do Sr. Dr. R. Galvão.

— *ã* = *membĩrãr* v. intr. parir (nascer ou cair o produzido, ou filho) adj. parida; na pag. 287 ha um pequeno erro; *cuña hacipe acoy y membĩrãbac pĩbĩbõ-ha, ue na mombeuyche amo* (e não *no mombeuy*) ás mulheres doentes ali que iam dar á luz como elle favoreceu eu não diria.

— *a angáb* s. (figura ou imagem de filho) afilhado, afilhada; enteado, enteada.

— *aiçé* s. sobrinho da mulher (*membĩra* o *i hé* ao filho que está pegado?)

— *atĩ* s. (ajunctada ao filho) nora da mulher.

— *etá* pl. filhos, filhas; os filhos.

— *rĩru* s. vaso do filho, do gerado; utero, madre; pareas, vê o que segue.

menbír-upá s. lugar ou sitio do engendrado, do filho; as pareas; veja-se que *ubâ* sign. forrar, envolver.

— *ĩ* ou *membĩreĩ* neg. não produzido ou produzível; adj. sem filho, esteril, maninho; *cuñâ membĩreĩ* mulher sem filhos, esteril, é preferível o part. *membĩrĩmbae* e ainda mais *membĩreĩmbae* e outras.

même (fica fica, entra entra, vai vai) adj. seguido, continuo, sem solução: um após outro, consecutivos, uns após outros; ligados, unidos, conjunctos, de sucia, de parceria, de enfiada, de fio a pavio, todos sem exclusão alguma; *orê memê* nós conjunctos, nós todos, nós mesmos, proprios ou em pessoa; adv. seguida ou continuamente, sempre; successivamente, sem interrupção; portanto, logo, por conseguinte, conseguintemente; também, do mesmo modo. Ha diversos compostos com os part. demonstrativos.

memo = *mêmo* = *mêbo* ger. introduzindo; ligando, etc., vê *menda*.

mênda = *mena* ger. casando, s. marido, casado.

— *bae* part. o que se-casa; servindo para um e outro sexo; o *mendâ baecué* os que se-casaram.

— *bo* ger. de *mendár*, casando-se.

— *cér* querer casar, *mendaeĩ* neg. não casar.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de casar-se; s. casamento; *mendahi recó* a lei do casamento; *mendu haquereĩ* pret. casamento que se não deu ou houve.

— *hár* part. casado, casada; casados.

— *ĩ* s. gerado pelo marido, filho do marido, enteado da mulher (*mê raĩ*).

mendár part. o que introduz, o que produz; preterido pelo v. intr. (*men ár* receber o que produz) emprenhar-se, casar-se. M. diz que é impropriamente usado pelos homens, mas é que *men* também diz «ser ligado» e *mendár* cair ligado, d'onde «casar-se para ambos os sexos. Na pag. 142 o *mendâ ne* em vez de *a mendâ ne* eu me-casarei.

— s. casamento, o casar-se, o ligar-se, o tomar liga, ou ficar ligado; adj. casado, casado, casados, casadas; neste sentido é mais usado o pret. *mendarér* e o fut. *mendaram* exprime «noivo, noiva»; v. casar-se; *ni mendaré iché amo* não se-casariam.

— *â* fut. o que vai casar, noivo, noiva.

— *arua* o que damnifica o casamento, impedimento.

— *epĩ* s. (preço ou paga do casamento) dote.

— *ér* pret. o que casou, casado, casada.

— *ey* neg. não casar-se; s. solteiro, solteira.

men-dĩ (*mê-ci*) mãe do marido, sogra; como este varios outros compostos.

— *dúb* (*mê tub*) pae do marido, sogro da mulher; como este varios outros comp. como *mendubĩ* tio do marido, etc.

— *eĩ* neg. de *mê* com diversos sign., entre outros o de adj. «solteira, sem marido».

— *ô* v. trans. exercer a copula (de *men* e o suff.); e d'este varios der. como *mc-nondĩ* = *menocé* devasso, *menôgab*, *menôgár* part., etc.

men-guã = *mêguã* e no tupi *memuã*, adj. estragado, ruim, perdido; deteriorado; desfeito, destemperado; vê *mêguã* nos seus varios sign.; *mbae co ÿbipe-gua y bay memê*, *y menguã*, *heroĩrô-mbĩ memê* as cousas que são d'este mundo são ruins todas (umas após outras), são estragadas, despresiveis todas.

metã contr. de *tembetã*, s. o bateque do beico; em tupi *metãra* e a syllaba final não tem rasoavel explicação.

mi=*mbi* pref. de part. pass. (86, 93) que recebe os dem. *te*, *re*, *he*, *gue*, fazendo *temi*, *remi*, *hemi*, *guemi*; ex.: *mboé* ensinar, *mimbóe* ensinado, discipulo, *cheremi mboé*, *hemimboe* o discipulo d'elle, *gue mimbóe* seu discipulo; *guai* mandar, governar, *mbiguai* o que é mandado, o escravo, *cherembiguai* o mandado por mim, o meu escravo, *hembiguai* o escravo d'elle, *guembiguai* o seu escravo. Si deduzisse estes part. de todos os v. trans. extender-se-ia de mais o vocabulario; vão pois apenas os mais usuaes.

mĩ v. trás. esconder, vê *mim*; o *ĩomĩ ñote* esconderam apenas; *pe ñomĩ catu* escondeis bem.

mĩ adj. e adv. pouco, pequeno, vê *ĩ*, *mirĩ*, *minĩ*.

mi=*mĩ* s. lança, dardo, vê *min*. Tambem ha *mi* por *pi* pelle.

miã=*miã*=*mbiã* s. manchas da pelle, *boubas*, vê *piã*.

miaã=*miaang* part. marcado, provado, ensaiado; s. prova, ensaio; *hemiaanga cuera* que por elle foi marcado.

miamĩ part. expremido, ordenhado, escorrido; d'aqui *miamiamia* prensa, espreme-douro de mandioca em tupi, onde *ama* é modif. do part. *haba* suff. que se-juncta á partes diversas da oração.

mĩamo ou *mĩmo* ger. de *mĩ*, escondendo, a ou para esconder.

miandub part. o que se-sente, sentimento, vê *andub*; este part. pass. de pref. *mi*=*mbi* admite comp. com o de *bae*; *hemianubae* aquillo que a pessoa sente, o que elle sente. Na pag. 99 trocaram este part. pelo quasi igual *miendubae*.

michĩ adj. dim. e adv. pouco, pequeno; o mesmo que *mĩ*, *minĩ*, *mĩrĩ*.

miendub part. o que se-ouve, o que é ouvido ou escutado; s. o dicto, o conto, a historia, a noticia; *hae Tupã cĩ mombeũ catuhũba*, *Tupã ópe guemi-endũ-tĩ no-hendu-quay*, e de nossa Senhora os louvores bons, que na Igreja se-ouvem de costume, perceber não sabiam. *peeme che remi endub-ucã cué* á vós o que por mim foi feito ouvir.

mienondé adiantado, que precede ou antecede ou vai adiante.

mienondea (melhor que o precedente) adiantado, antecedido, precedido, prevenido; *y yaye opa mbae hemienondeã cuera* occorreram ou cumpriram-se todas as cousas por elle prevenidas.

miepeũã perseguido, acossado; seguido.

mĩhá part. de *mĩ*, lugar, tempo, modo de esconder, vê *mimbáb*; *pe i quaa y mihaguera* vós sabeis onde, como elle se-esconde ou está escondido; *y ñomĩ haguera* onde elles a-tinham escondido.

m'imbáb = *m'ymbáb* part. (do v. comp. *imbáb*) crescido; s. cria, criatura, criação; animal caseiro, domestico, criado em casa; também part. nom. de *m'ĩ*.
m'imbá pĩ s. pé de animal, pé de burro, casco; na Conquista vem num trecho cuja página me-escapou.

m'im = *m'ĩ* v. trans. esconder, occultar; *añomĩ* eu o-escondo, *reñomĩ* tu o-escondes, *oñomĩ* = o *m'ĩ* elle o-esconde, etc.; ger. *m'ima* = *m'imo* e part. correspondentes.

— *amĩ* part. rodeado, cercado; na pag. 307 *ybitiray amo mocoy y quacu remimamĩ*, (e não *rem'imĩ*) *mbĩpe* uma serra aspera pór dous rios rodeada.

— *báb* part. o lugar, tempo, modo de esconder (mais usado *m'iháb*) s. animal caseiro, cria de casa, criação; *cheremimbáb* erro ou contracção de *cherem'imbáb*.

— *bir* = *m'itar* part. aquelle que esconde.

— *baũ* = *mimbáb* part. de *mbiub*, feito pouco, desestimado; vê *mimboaub*.

— *big* = *mbipig* (pelle luzidia, lustrosa) brilhante, polido, lustroso; s. brilho, fulgor, reverbero; v. scintillar, vê *p'ipig*.

— *bĩr* part. pass. de *m'ĩ*, escondido (não se-usa, vê *mimĩ* que faz *temimĩ*, *he*, *re*, *que*).

— *bĩ* part. de *p'ig*, soprado, assoprado; s. flauta, gaita, instrumento de sopro; *che remimbĩ* minha flauta, *nderemimbĩ*, *hemimbĩ*, *quemimbĩ*, etc. Como s. diversos comp. *m'imbĩ* apar corneta, trompa; *mimbĩ tarará* corneta, etc. vê *ñemimbĩ*.

— *boaci* levado a mal, sentido, penado; *mimboacĩpe* adv. a mal, apezar, mau grado, contra a vontade; *quemimbocĩpe ñote ocẽ* contra a sua vontade sómente saíram.

— *boaũb* menosprezado, desmerecido, de que se-faz pouco caso.

— *boayẽ* cumprido, executado; o *mboĩ tupũ ñẽ hemimbayerãmã rehe*, ensinava a palavra do Deus que por elles devia ser cumprida.

— *boẽ* ensinado; s. discipulo, alumno; também ás vezes «temperado»

— *boir* partido, picado, cortado; s. pedaço; ferida.

— *borará* padecido, soffrido; s. padecimento, dor, soffrimento, *quemimboraĩ aci catu reropuahẽ* os seus padecimentos dolorosos bastante a lamentarem.

— *botar* = *mbipotir* quẽrido, desejado; o que se-quer; s. vontade, o querer; desejo, appetite: *Tupũ remimbota rupi* de Deus a vontade conforme; *nde remimbota-ceray* o teu mau (perverso) querer de appetites.

— *botar eỹ* neg. não vontade; *Puy remimbotaĩ eỹ rupi* contra a vontade dos padres, isto é, sem os padres o-quererem.

mim-boũ, feito vir, mandado vir, trazido, conduzido para cá. *Tupũ remimbocũcũ* que foi ou foram enviados por Deus.

— *boyerobiã* o que é feito ou mandado crer, o que se-manda crer, o *haça ytaguacu amo quemimbayerobia-ai-ti-bacuc robabo*, passaram por diante (*robabo* posto á phrase toda, porque a-rege) de uma grande pedra que por elles costumava (*tĩ*) ser adorada debalde (*aiũ*) (notando-se que pelo pref. *mbo* o part. não exprime só «ser adorado», mas «ser feito adorar», e que o suff. *baccuc* no part. pref. se-refere á *yta*, e o part. *quemĩ* no rec. se-refere ao sujeito de *haça*).

— *cẽ* part. dado, doado, entregue; *ndebe che remi meengue* que a ti por mim foi dado.

mimenô part. de *menô*, produzido, engendrado, gerado, derivado; neto, neta; descendente.

— *oã* = *mimoang* part. pensado; s. cogitação, pensamento, idéa; opinião; *hembí-apó-rangue cheremimôangue robaitimo*, a má obra que elle ia fazer, como eu tinha pensado, contrariando.

— *oãndib* cogitação, pensamento habitual, idéa persistente; terror, espanto, medo; vê *mimoandĩi*.

— *oaruã* aprovado; feito contente, satisfeito; agradado; *mbaeramo panga nde reco-cue che remi moaruã ngatu ere-heya tey?* por que motivo então a tua vida antiga por mim tão approvada deixaste debalde?

— *oembir* que fica de resto ou sobra, ficado, sobrado.

— *oi* post., collocado, situado.

— *oi* cozido, cozinhado.

mimombeu o que é declarado, dicto, publicado; o que é fallado; *mbae he-mimombeu-cuer-aũ* as causas que elle tinha declarado atôa; *penemi mombeu ti* vosso dizer costumado, o por vós dicto de costume.

— *eĩ* o que não é declarado, o que não é dicto ou fallado; *Pay remimombeu eĩ ndĩ* que não costuma ser declarado pelos Padres.

mimomendã feito casar, ou feito casado, feitos casarem-se; *che remi momendã pota teingue* que eu quiz de balde fazer casar-se; *mimendã* já é verbo bem composto (*mo-mê-tir*) que ainda se-compõe com *potã* (já verbo composto) e com o adv. *tei*, e tudo isto se-acha no part. (com o pref. *mi*) do preterito (com o suff. *que* = *cuer*) e ainda regido pelo pron. *che*.

mi-mondĩy atemorizado, assustado; *mbobĩ citu aba yaqua remimondĩy cue oñemongorã* alguns poucos de homens pelas onças assustados se-entrincheiraram.

— *mongaquaab* feito crescer, criado, educado, alimentado.

— *moñang* feito, creado, engendrado, gerado; s. criatura, cria: *tocañĩy apĩreĩy em co cheremi-moñangue* não se-perca para sempre esta minha criatura.

— *mmoonj* ajunctado, congregado, colleccionado; *mbĩa ore remimmoonque oro mboyao* a gente que por nós tinha sido reunida nos-repartimos.

— *mopuã* levantado, construido, edificado; *mocõy taba ñote 13 ore remimopuangué opĩtu* duas aldeas só, de 13 que por nós foram fundadas, restavam.

mimorangue minorado, diminuido; delido, apagado; extinguido; inutilisado; *cyehũ hetã mbae hemimorangue quaaeyngue* deram-se muitas cousas que por elles não puderam ser minoradas.

mĩn = *mĩ* s. lança, púa, azagaia; vê *pin* alisado, afinado, aguçado e *pi* picar; ha varios comp. como *mimbucũ* lança comprida, *mindér* lança velha, *mindiyara* lanceiro.

— *dipĩrô* part. ensopado, posto de molho, vê *ti pĩrô*.

— *đib* s. cabo, pé, haste de lança ou azagaia.

— *dó* part. de *ój* tirado, supprimido, elidido; part. de *soj* soccado, pilado, batido, contundido, d'onde *mindocuré* ou *mindocuire* pó (pret.) do soccado.

mîn-duú part. mascado, mastigado, mardido.

— *gaquáá* criado, educado, vê *mimongaquááb*.

— *î* adj. e adv. dim. pouco, pequeno, vê *mirî*.

— *gáu* s. papas, sopa; deve ser part. do v. *cau*, não obstante ser dado como intr.; demais, os v. *cab* e *háb* implicam o sign. de bater, moer, esmigalhar, d'onde *mingab* esmigalhado; vê *mbaipîr* e *tîpîrô*.

— *olê* tirado, que é tirado, saccado, extrahido.

mi-nóg part. de *og*, preferível a *mindog* tirado, extrahido, arrancado.

— *porangerecô* levado a bem, aprovado; que é ou deve ser bem feito; na pag. 297 está empregado este part. dizendo « feito bonito, moralizado, reduzido » ou « amado, querido, prezado » (tal é a latitude de signif. do radical); *taba guemiporangerecô Corpus upe.... oiquabê* a aldêa por elle reduzida (ou por elle prezada) a Corpus elle dedicou.

— *quabê* indicado, mostrado; promettido, offerecido, apresentado.

mirî adj. e adv. pouco, pequeno, miudo, minúsculo; um pouco; *taba mirî-me* em pequena aldêa; *mirînguera* o irmão menor; *mirî mirî note* um pouquinho só: *mirîî* muito pouco.

— *eî* adj. e adv. não pouco, etc.; bastante, sufficiente; crescido; grandinho.

— *eîngatu* adj. e adv. bem bastante, bastantinho; não pouquinho.

— *hab* part. pequenez, pouquidade, pequena quantidade ou grandeza.

— *ngatu* adv. e adj. muito pouco, ou muito pequeno; pouquito, pequenito.

mirotô despresado, repudiado; *cunambuçu hemiraïrongue ru...* o *hepeñâ raybî cunumbuçu* e da moça despresada o pae arremetteu de prompto contra o moço.

miromanô (um dos part. que se não podem traduzir ao pé da letra); *y caray eî hemi romanô rangué reromanô uca eîbô chupe* o seu paganismo, que teria conservado até á morte, não consentindo que ella levasse na morte; vê *romanô* e pag. 307 da Conquista.

missá dicção hesp. de que se-servem como v. e como s.; *coeramo a missá hece* quando amanheceu eu disse missa por elle.

mitang = *mitâ* infante, criança, menino; vê *pitang* pello tenra; diversos comp. como *mitangî* criancinha, *mitangecô* ser de criança, criancice, etc.

mitim = *mitî* plantado, semeado; enterrado, sepultado; fincado; s. sementeira, plantação, cultura; *mitînguer* pret. *mitiram* pret., etc.; *mbae témitirâ...* *yehu haqua rehe* cousas semeaveis ou plantaveis a fim de que se-achasse; *hemitîngué ommod* as plantações feitas colhem; *tîñihê memê mitîngue* cheias todas as sementeiras.

mitiôg = *mitîgnôg* desenterrado, desencavado. Independente de lendas e com simplicidade grande pôde-se suppor que d'aqui vem *mindîog* ou *mandîog* e até *ibamindîog* contracto e significando fructo desenterrado. A contracção ou elisão das iniciaes é facto certo; falta mostrar a lei d'ella.

mîucá = *mîmucá* mandar ou fazer esconder; capear, encobrir; desculpar.

mĩ = *mbĩ* s. pé, pés; vê *pĩ* e os seus diversos compostos, como *mĩendũ* estribos, *mĩendacã* loros, *mĩupã* calçado, *mĩubã*, meias, etc.

mĩi = *mĩi* v. intr. mover-se, mexer-se, agitar-se, turbilhonar, enxamear; bolir;
a mĩi = *a mĩmĩi* mexo-me; *che mĩi ñabõ pĩpe* com cada movimento meu (com cada me-mover); *oro hechá quĩhãp o mĩi oico ramo* nós o-vimos na rede estar mexendo-se; conforme as gramm. devia estar *ĩ mĩi heco ramo*.

— *bĩg* v. (o mexer cessar) ficar immoveel; adj. silencioso, soturno, tenebroso, escurissimo, sem luz ou brilho, vê *pĩpĩbĩg* contr. *pĩbĩg*, d'aqui *pĩtumĩibi* noite profunda.

— *eĩ* neg. não mexer-se; usado pelas mulheres, significando « ser menstruada ».

— *hãb* part. lugar, tempo, modo de se-mover, idem *mĩimbãb*.

— *mo* = *mĩima* = *mĩina* ger. movendo-se, mexendo-se; turbilhonando.

mĩimbã s. gado, vê *mĩimbãb*.

mĩmĩi freq. de *mĩi*, mexer-se, bulir, turbilhonar; ferver.

mĩrõ = *pĩrõ* adj. (interior revolvido) confuso; (pé posto) pisado.

mĩtũ = *mĩtu* nome do Crax, vulgo *mutum*, que alguns dão como onom.

mo=*mbo* e ás vezes ainda *põ* prep. ou pref. que torna trans. os v. intr. e que em geral torna verbos a diversas partes da oração: *eẽ* sair, *mocẽ* fazer sair (ou faze-lo sair, porque em *m* traz implicito (63) o pron. pac.); *ar* cair, *mboar* faze-lo cair; *ir* soltar-se; *poir* solta-lo; *pẽb* chato, *mombẽb*=*mbopẽb* achata-lo; *ũn* negro; *moũn* torna-lo negro; *ang* alma, *moang* pensar; *catu* bom, *mbocatu* fazer bem, aprovar; *ĩ-pab* agua acabar-se, *mboĩpãb* fazer agua acabar-se, enxugar. Até com dicções estrangeiras é empregado, como em *momissa* fazer ou dizer missa. Anteposto a labiaes ou nazaes faz, por exemplo com *pab* acabar (neutro) *mombãb* acabar (activo), á instantaneas, por exemplo com *tĩi* tremer, *mondĩi* fazer tremer; como se-vê, a labial ou instantanea se-enfraquece. A's vezes *mo*=*mbo* se-reduzem a *m*=*mb* como em *mbaib* o que faz mal, de modo que se-póde chamar *m* a efficiente, e nada embarga que se-considere *mo*=*mbo* como verdadeiro verbo «fazer, tornar, etc.» de modo que tem-se *a mo* faço, *re mo* fazes, *o mo* faz, *tamo* faça eu, etc., explicando-se assim varios demonstrativos. Iria longe a lista das dicções formadas pelo pref. *mo*=*mbo*, e por isso figuram no vocabulario, além das que apparecem na Conquista, apenas as mais usadas.

— = *bo* suff. de ger. sup. dos v. terminados em nazal (51).

— = *bo* posp. de abl. e caus. por, á, para, em: *coã-bo* pelos mattos, *ñũ-mo*=*ñũ-me* pelos campos, no campo.

— posp. de subj. ás vezes em lugar de *ramo*, porém mais regularmente suff. de modo condicional (47); vê *amo*.

mõ=*bõ* suff. que, como o pref. *mo*=*mbo*, significa «fazer, tornar», empregado do mesmo modo que *rõ* pôr, assim em *luĩbõ* flecha-*to*; como suff. *mõ* parece contr. de *moĩ* ou *moub*, assim como *rõ* de *roĩ*, *roub*.

— adv. lá, longe; vê *amõ*, *mamõ*, *po*, *pe*, *cu*, *mombĩrĩ*, etc.

moã cuidar, pensar, vê *moang*; pôr em pé, erguer, vê *moãm*; cobrir, encobrir, vê *moang*.

moaçãi tornar estendido; estender, espalhar, vê *moçãi*; propagar, propalar, publicar, divulgar, anunciar; *opá rupi o moahã ñ ramo* por toda a parte os-espalhando.

moacê fazer gritar; fazer soffrer e outros correlativos.

moaê fazer accudir, ou affluir; dar rebate, convocar; impellir; conduzir.

moaquindog fazer do posto sair, ou fazer do risco ir-se, fazer escapar; safar, salvar, dar saída ou escapula; afugentar; acossar.

moãi v. trans. animar, dar alento, dar vida, etc. Comp. o v. *ar* nascer e *ang* animar-se; o infin. conj. de *ang* deve ser *angi*, susceptível de se-contrair em *ãi*, como se-vê em *ãm=angm* á sombra. Do v. *ar* nascer, cair, o der. *mboar* só conserva o sentido de «fazer cair», mas pôde-se reportar a elle *mboari* contr. *mboãi* não usado, e que não tem som nasal. Mas dado o parentesco de *ar* nascer e *ang* animar-se, explicam-se diversos der., mormente attendendo-se á que tanto *ar* como *ang* na sua signif. directa tem os pron. *y*, *o*, mas em sign. derivados recebem *t*, *r*, *h*, *gu*, como em *hara* espiga (o que nasce), *çang* (de *hang*) são, curado, *tang* tenro, *çai* (*hãi*) estendido, *çãi* são, saudavel. D'este ultimo elidida a prep. fica *ãi*, d'onde o adj. *moãi* deleitar, o que deleita, e *amãi* o que deleita a gente, o lindo ou formoso (vê o que se-diz do adj. § 35).

moãi não pensar, neg. de *moã=moang*, vê *moây*.

moãi fazer aspero, crespo, rude; fazer dente, farpa, etc, vê *mboãiñ*.

moaibî=moaybî apoucar, amesquinhar, abater, humilhar, vê *mboaiibî*.

moaimbé tornar aguçado; afiar, aguçar, amolar; tambem *moaimbeé*, *moaimbiqui* com sign. correlatos.

moaïi tornar corrido ou envergonhado, vê *mboaii*.

moam fazer ficar em pé ou quedo, pôr em pé, pôr erguido; pôr alerta; armar (o laço, a armadilha, o alcapão).

moambú tornar sonante, ou sonoro; fazer soar.

moamoai tornar agradavel, embellecer; esclarecer, tornar limpido, expandir.

moanã 1.º tornar grosso, encorpado, espesso; 2.º tornar ligado, conjuncto, alliado.

moanangog tirar o espesso, desbastar, desengrossar.

moandî (*mo-ang* pensar, *tîb* estar) cogitar, meditar, schismar, temer, recear, vê *moandîi*.

moandîi fazer espanto, ou espantar-se; espantar, assustar; litt. fazer a alma tremer.

moang=moã v. trans. pensar, cuidar, cogitar, idear, apprehender, schismar, imaginar; fazer sombra, abrigar, amparar, proteger; *noi moãi* não cuidam; *oi moã* pensam, imaginam; *ndoi-poriahúb-erecô moây* não pensam em ter dó d'elle, *ndoroi-guaa-mãi* nós sabe-lo não cuidavamos.

— *a* ger. pensando, a ou para pensar.

— *áb* part. logar, tempo, modo de pensar; tambem *moã-hab*, *haque*; *haguã* pensamento, idéa, cogitação; o que faz sombra, o que resguarda.

moang-ab=mongabi v. trans. apoucar, diminuir, abater, abaxar; aniquilar.

— *ai* enfraquecer, tornar magro, consumir.

— *apĩĩ* consolar, vê *angapĩĩ*; alentar, animar.

— *ár* part. aquelle que pensa, pensador, schismador.

— *atar* fazer a alma andar, inquietar, fazer cuidados, *moangetá* tem sign. correlatos.

— *atú* pensar bem; reflectir, ponderar; resolver; aquietar.

— *ê* tornar apressado, aforçurar, instigar, esporear, vê *angê*.

— *é* pensar á parte, opinar, ter a sua ideia sobre.

— *eco* affligir; instigar; fustigar, irritar; acossar, perseguir; *ore moangecó* *haguá* *rehe* afim de nos-amofinar ou affligir; *che moangecó* *hár upé* áquelle que me-amofinava; Pag. 185 *mongecó* em vez de *moangecó*; *cunumbuçu* *tabĩ* o *mongetá*, o *mongecó* o moço louco lhe-fallava e instigava; *cuñã* o *moangecó* *etey* *cunumbuçu* a mulher amofinava o moço.

— *eĩ* neg. não pensar, não cuidar.

moangĩ adv. e adj. pouco, pouca, s. pequena quantidade; vislumbre; aquillo que faz uma pequena sombra.

moangĩ recordar, ter lembrança de; pensar um pouquinho; schismar, suspeitar, conjecturar; vislumbrar, divisar.

moañã = *moañan* empurrar, impellir, expellir; vê *moñãn* fazer correr; *ocabaũ* *rupi* o *moañabo* pelo meio da rua o-arrastando.

moanã 1.º pôr adverso ou de frente; contrapôr; confrontar; fazer encontrar; 2.º fazer entalhado, entalhar; fazer dente ou serrilha.

moañê = *moangê* v. apressar, apressurar, acelerar; fazer com pressa.

moapê fazer torto, ou esquinado, entortar, etc. Tambem *moapé* = *mboapé* achatar, etc. e diversos sôbre-compostos de *apê* e *apé*, como *moapécĩ* alisar por fóra ou á superficie, etc.

moapĩ pôr tosqueado, pôr pellado e os signif. correlatos; tambem diversos super-compostos, como *moapichái* fazer cristado, pôr crista, e *moapichaĩ* fazer cabelo crespo, etc.

moapĩcĩg fazer chegar ao assento, acalmar, aquietar, consolar.

moapĩmĩ 1.º pôr de poneta aguçada; 2.º afundir, fazer mergulhar.

moapô tornar gordo, engordar; fazer engrossar ou inchar ou estufar.

moapomô tornar espesso, grosso, encorpado; engrossar, refinar o mel.

mooquĩm tornar molhado, molhar.

— *ba*=*moaquĩmo*, ger. molhando.

— *báb* part. logar, tempo, modo de molhar; v. trans. molhar de todo, molhar completamente, os der. como os de *páb*; *amangĩruçu* y *moaquĩmba* o grande aguaceiro o-molhou de todo.

— *bár* part. aquelle que molha.

moaruá=*moarúáb* v. trans. damnificar, prejudicar; deitar a perder; offender, lesar, fazer prejuizo; damnar; *ace reça rupi oique angaypá* *ace ang pĩpe* y *moarúábo*, da gente pelos olhos entra o peccado da gente na alma para a-damnar.

moaruã = *moaruan* fazer com que bem pareça, aprovar, achar bom, levar a bem; cumprir; convir, concordar, admittir; apreciar, prezar, estimar; louvar; agasalhar, bem-tractar, consolar; tornar grato; *no moaruay* não approvou; *nape moaruay peina?* não estais vós para levar a bem (admittir?); *o moaruã eté ngu omboc hague* cumpria realmente o que seu pae lhe-tinha ensinado; *a moaruã agatú* eu levo muito a bem. Na pag. 185 § 16 escapou a traducção da phrase: *cone petey amo y moaruã pabê mbirama* eis-aqui uma d'ellas que deve ser applaudida por todos.

— *bo* = — *mo* = — *nda* ger. approvando, a ou para approvar; os part. têm as fórmulas correspondentes; *ñande recó moaruã-harey* de nossos costumes não approva-dores.

— *eý* desapprovar, *y moaruã eýbo* desapprovando-os.

— *háb* part. logar, tempo, modo de levar a bem; *y ñeê poro-mocçái-ngatú haréra moaruã etey hape* das palavras d'elle, que traziam immensa consolação, com a maior approvação.

— *mbir* part. approvado, approvavel; applaudido, etc.; vê o exemplo no verbo.

— *pír* part. damnificado; *vý pípe y moaruã eté píré* que pelas flechas tinha sido muito damnificado.

moatã = *moantã* tornar duro, rijo, forte, tenaz; endurecer, fortificar; empuxar, puxar, esticar, estirar; distender; *o moatã yyaó.... y mbo ibiapibo yepe* puxava-o pela roupa fazendo-o cair por terra.

moa-tee fazer coxear, fazer pender d'um lado.

— *teý* tornar prigueiro; fazer esmorecer.

— *tí* pôr pontas, ou fazer pontudo.

— *tirô* 1.º, ajunctar, accumular; 2.º, ordenar, compôr, arranjar, preparar; vê *mongaturô*. Na pag. 186 podem servir ambos os significados: *o moatirô co abá recó tabí* ajunctou as culpas d'este homem para (com o supino seguinte), ou concertou as culpas d'este homem aterrando-o (com o gerundio).

— *tôí* fazer mover; tocar, bolir com; palpar, apalpar, tentar; provocar; agitar, abalar, por exemplo: *tacang o moatôí ýbá mboábo* o galho abala para as fructas fazer cairem.

moã-ucar fazer pensar, fazer schismar; pôr de alcateia, resabiar; os der. como os de *ucar*; com este suff. fazem-se muitos v. compuls., mas só foram deduzidos alguns poucos indispensaveis, e o mesmo se-fez com *cer* e outros suff. Nas pags. 190, 191 ha erro de escripta e, conforme me-indicou o Sr. Dr. Ramiz Galvão pelo que leu na « Conquista », differe na traducção; entendo que se-deve traduzir (já correcto o erro): *re* (ou *e*) *mombita mbia ore ho-haguá rehe ore moã ucar-eýbo*, faze tu socegar a gente, para que a respeito de nós irmos (de nossa ida) não se-induza a resabiar-se.

moây não pensar, neg. de *moã* no ind. que deve ter *nd* pref. Na pag. 194 está *noí-moây* em vez de *no-y moây* não cuidava, não cuidavam. Na pag. 112 houve erro na traducção: *cuñambucu ni caneondé moay ramo coga, tembiú hae mandiyu ñemoñá hatí rehe* visto como as moças (e não os homens) nem cogitam

mais em se-cançarem para produzirem-se como d'antes (*hatĩ* conforme o costume) as roças, a comida e o algodão. A's vezes tem signifi. adv. *ore ñeê nda lupitĩhá moay* de nossas fallas alcance nem por sombra havia.

(*mocaê* tornar secco, seccar, enxugar; fazer sarar, curar; tostar, assar em grelha.

— *ita* s. grelhas, grades sôbre que assam-se carnes.

(*mo-cambũ* dar leite a beber, fazer beber leite; amamentar.

— *cambũ* fazer mammar, dar de mammar, amamentar; criar ao peito.

— *candũ* tornar corcovado ou curvo, curvar, entortar, envergar, vergar.

— *caneô* fazer cançar-se; cançar, afadigar, extenuar, fatigar; perseguir, opprimir :
o *mocaneô*, etc., fazem-na cançar-se ás veras.

— *cang* = *mocã* tornar secco ou enxuto; enxugar, seccar, tambem *mohang*; e *mocã*
aó *quarahĩpe* enxuga a roupa ao sol.

— *cangĩ* tornar debil, fraco; enfraquecer; amollecere (litt. tornar osso tenro ou debil),
abrandar, amainar, applacar; *che reçaĩ tororô mbĩpe ta mocangĩ amo y pĩarâtã*
rae ! com as minhas lagrymas em jorro quem dera que eu abrandasse o duro
coração d'elle !

mocanĩ = *mocanĩm* deitar a perder, deitar fóra, gastar, perder, estragar; consumir,
evaporar; apagar, elidir, extinguir; o *mocanĩ ucá chupe tubetã* fez com que
ella perdesse os paes; *chereça yobaĩbe a mocanĩ tamõ raé* dos meus olhos
ambos quem dera dar eu cabo, elidir.

— *háb* = *mocanĩmbáb* part. logar, tempo, modo de perder; y *mbae mocanĩ haque rehe*
sôbre o como deitou a perder as suas cousas.

— *hár* = *mocanĩmbar* o que deita a perder, estragado ou estragador.

— *mbáb* acabar de todo, extinguir; os deriv. como os de *pab*.

— *mbĩr* o que se-deita a perder ou é deitado a perder.

— *mo* ger. deitando a perder; a ou para deitar a perder.

mocarãĩ fazer arranhar ou coçar; raspar; em tupi escamar, tirar escamas.

mocarẽ fazer torto, vergar, envergar, torcer, dobrar.

mocatã ou *mocanã* fazer jogar; ; chocalhar, saccudir; fazer soluçar.

mocô engulir, tragar, devorar, vê *mocong*, outros signif. vê *poco*.

mocoê = *mocoem* fazer amanhecer, ou antes, faze-lo amanhecer, leva-lo até que surja
o dia; addiar, demorar, guardar para outro dia.

mocoêháb part. logar, tempo, modo de addiar; addiamento, etc.; o *mocoêhape ñote*
ara pucũ o *mocnĩ* *raco* com as suas delongas só tempo longo deita á perder
assim no mais.

mocôháb part. logar, tempo, modo de tragar; tambem *mocongáb*.

mocôhár part. aquelle que engole; d'aqui *mocongáruçu* comilão.

mocôhatĩ part. o que costuma devorar; *pĩrá mbĩa mocô hatĩ*, peixe que costuma
devorar a gente.

mocôĩ (v. fazer par, emparelhar, d'onde *ñemocôĩ* emparelhar-se, ajunctar-se, ajoujar-se)
adj. dous; *mocôĩbe* mais dous, *momocôĩ* fazer dous, d'onde *momocôĩha* segundo
(o que faz dous) e outros comp.; a *hechá mocôĩ cuñã y cangĩetêbae* vi eu

duas mulheres que estavam muito fracas; *ore mocô-mocô taba ñabô mbîpe* cada um de nós (*oré ñabô*) com duas aldêas.

mocô-bae part. o que é ou faz dous, par; duplo, dobrado.

mocong tragar, engulir, sorver, devorar; consumir.

mocoô fazer arder, pungir, queimar; s. nome dado a alguns mosquitos e alterado para *mocuû* e *mucuû*; também *mocoôaçu* é nome de um bicho do mar (holothuria).

moçã=*mocam* liar, ligar, unir, articular; vê *çamoî* pôr chorda, amarrar; levar por chorda ou cabresto; prender, laçar; diversos sobrecompostos.

moçã=*moçang* extender, dilatar; dxtender; sanar, curar, ve *mohang*.

moçãã extender, espalhar, derramar, disseminar.

moçaenã tornar alerta, pôr de alcatêa ou de sobreaviso; o *moçaenã* o boyareta *ore robaiti haguã rehe* preparou a sua gente para vir nos-topar.

moçã extender, abrir, alargar, desdobrar, espalhar; vê *moçãã* e *moeçãã*.

moçã=*mboçã* torna-lo azedo, acido ou fermentado, idem *mbohã* e *mboã*.

moçaingó dependurar; fazer estar extendido ou suspenso; esparramar, etc. os der. como os de *icó* ou *moingó*.

moçã faze-lo granar, faze-lo criar semente, idem *mohaã*.

moçãñã fazer ajunctar sementes, colligir, etc.; é v. sobre-composto, desnecessario, porque o v. *hañã* exprime quasi o mesmo; mas é composição que se-vê muito em tupi.

moçandog fazer o ligado romper, interromper; impedir; cortar, atalhar.

— *eñ* não interromper, continuar, proseguir, seguir, ir por diante; adv. sem interrupção, continuamente, seguidamente; constantemente; *tecópiãhû moçandog eñ haguama ri* para a vida nova não interromperem; *oeyporu eté y mbotecoquã catupĩri moçandó eñbo* esmerava-se deveras em doutrina-los honitamente sem interrupção.

moçarará fazer escorregar ou deslizar; carrear, acarretar, conduzir em carro ou sobre cousa que rôla ou roda.

mocê=*mohê* fazer sair, expellir, expulsar; despedir; soltar, desprender; o *mocê* o *cotĩ* aqui faz sair de sua morada.

mocēñepé=*mocēyepé* fazer sair livre, livrar, libertar.

mocer fazer nomea-lo, dar-lhe nome; em tupi, vencer.

mocêtaib s. (*mocê* faz sair, *taĩ* filhos, renova, *bae* suff. part.) nome da zollernia *mucetaiba* F. Allemão.

mocinco fazer cinco, o que faz cinco, o quinto (do hisp.): *ara y mocinco haba* no quinto dia, no dia que fazia cinco.

moci = *mociym* tornar liso, alisar; é também s. e forma s. comp. designando arvores, peixes, etc.

mocû agitar, mover, menear; é mais frequente em sobre-compostos.

mocê=*mocêm* e até *moeng* fazer sair ou emergir, em geral externar; esvair, fazer vassar ou reçumar, exaurir; deixar vasio, ouco; s. contr. de *ara mocê* (que

faz emergir o dia) a manhan, a alva do dia ; adj. contr. de *té moê* (que faz sair o que se-diz) novidadeiro, alcoviteiro, e muitos outros compostos, até verbos, como *moêmoê* por *temoêmoê* fazer sair mentiras, etc.

moeaquã tornar cheiroso, perfumar, incensar, defumar.

moeçaenã pôr alerta, ou de alcatêa, vê *moçaenã*.

moeçãĩ torna-lo são, sanificar, dar saude ; alegrar, divertir ; satisfazer ; *ymoeçãĩ-ngatu-bo* fazendo-os ter saude bastante ; vê um exemplo em *eçamĩ*. Na Conquista por vezes *poro-moeçãĩ-ngatu-bae* cousa que em extremo consola, contenta a gente ; *opĩta y nêe poro-moeçãĩ-ngatu harêra moaruã etey-hape* estacaram das fallas d'elle, que eram muito encantadoras, com o arrebatamento.

moeçãĩ fazer estender os olhos, espairecer ; entra no precedente e emprega-se com outros signif. correlatos, como espairecer, devassar ao longe.

moeçãĩ fazer agua nos olhos, fazer chorar physica e moralmente. Ha muitos outros v. der. dos comp. de *eça*, cujos signif. se-deprehendem dos themas.

mo-eê temperar, adoçar, salgar, adubar ; *moheê* torna-lo doce, tempera-lo.

— *ei* adoçar, mais usado em tupi ; vê *mboei* tornar ocioso.

— *embiã* fazer quinhão, aquinhoar, fazer quinhões ; *mohembiã* dar-lhe quinhão ; formação de v. com o part. *mbiã*.

— *embig* fazer estancar, fazer cessar o que corre ou escorre.

— *embiũ* dar de comer ; formação do v. mediante o part. *mbiu* como outros que seguem ; tambem *moembiũ* fazer comida, preparar alimento, mas então preferivel *motembiũ*.

— *emimborará* fazer ser padecido ; é um exemplo do como accumulam as composições : *porará* soffrer, já é um verbo composto, que por ser trans. admite o part. *mimborará* o que é padecido, e este part. é feito verbo trans. com o pref. *mo*, e portanto com os ger. e part. proprios ; *a hecha angue ucupegua moembimborará-haba* eu vi das almas acolá existentes o padecimento que lhes é feito.

— *emimbotaê* fazer a vontade diversa, fazer querer diverso, dissuadir.

— *embĩr* fazer com que sóbre, ou reste ; deixar sobra, vê *embĩr*.

— *endã*=*moendãb* (com o part. *endãb*) fazer logar ou sitio ; locar ou collocar, situar, pôr, assentar, pousar ; dar logar ; *tere moendã-eme mbaeraubai nde anga pĩpe* não dêis logar a cousas falsas em tua alma.

— *endãboñã* (v. pleonastico) dar logar, ou antes fazer dar logar.

— *endaguê* (*moendã* com *cuér* pret. ou *gueb* apagado) fazer mudar de logar, remover ; tomar o logar a outro ou outrem.

— *endi* accender ; fazer luzir ou fulgir ; vê *peé*, *eçapé*, *apĩ*, etc. : *a moendi tatã* accendo fogo, (*mo ê ndĩ* fazer sair crepitando) ; fazer vascas, causar náuseas (*mo ê tĩ* fazer sahir liquido).

— *endĩpũ* fazer luzir ou reluzir ; polir, alisar, brunir, lustrar, dar lustre ; afiar.

— *endĩpũ yeóg* fazer o brilho se-apagar ; desbotar, desbrunir, desflorar ; com sentido

um pouco differente ha tambem *hendipú monã* o brilho lhe-borrar ou apagar, ou mixturar; deslustrar, tisonar.

- mo-endiyár* fazer pegar fogo, tirar fogo com fuzil e pederneira, ou com rollete e estopa; *a moendiyá tatá* faço abrir chamma ao fogo.
- *enondé* pôr adiante, adiantar, antecipar; « antepôr » prefere-se *moenonderã*, e « tomar-lhe a dianteira » *henondeá*.
- *enoi* fazer brotar; fazer nascer, surgir, surdir, excrescer.
- *enũ* fazer inchar, empollar, excrescer, encaroçar.
- *eô*=*mboeô* fazer morrer; vê *eô*, *og*, e *mbohog*; não é impossivel que a este se-reporte até o s. *monãiy*, que designa uma grande cobra e uma especie de demonio.
- *érai*=*mboerai*=*mboebai* fazer mau nome, infamar, difamar; usam mais de *moera-quandai* em guarani.
- *eraquã* afamar, tornar celebre, dar nome, celebrar; dizem tambem *moerapuã* e ha div. compostos com *ai*, *catú*, etc., o *mboyequãá guecô pĩpe o taba moeraquã ngatu hagua* mostraram pelo seu proceder que queriam tornar famoso o seu povo; falta no fim da phrase *céhaba* o desejo; vê *mohêraquã*.
- *etaboãã* fazer fundar povo, assentar arraiaes; *yabebĩrĩpe mbĩa... moetã boãã rĩre... oho...* no *Yabebiri* depois de a gente fazer assentar elle foi, etc.
- *eji* ou *moeĩ* fazer deslisar-se, vê *mboeyĩb*; fazer arranhar ou raspar; s. cepillo, garlopa, plaina; tambem lixa, lima.
- *hã* = *mohang* faze-lo são, torna-lo animado (vê *ang*, *yang hang*); curar, fazer são; s. remedio, vê *pohang* absoluto; *noycotebey mohã amo rehe* não precisou de remedio algum.
- *haã* = *mohaang* fazer marcar, pôr marca; fazer provar: como inclue o pron. *h* é antes «fazel-o provar»; ensaiar, tentar, apalpar.
- *hã* em vez de *mohaang* ou *moaãng* tem o segundo *h* mudo e inutil e só nisto differe do procedente *a mohãhãiy cho aĩbũ quacũ* eu experimentava o meu baforar grosso.
- *hãĩ* torna-lo aspero, aguça-lo; fazer-lhe farpa, farpa-lo; torna-lo crespo, rude. D'aqui outros sôbre-comp. como *mohaimbé*, etc.
- *hang* torna-lo são, curar; vê *pohang*.
- *henê* pô-lo pendente, suspende-lo, com diversos sôbre-comp.
- *herã* fazer pouco, menosprezar, desprezar: vê *herã* fazer duvida, duvidar (*mo herã* fazer elle convirá, ou suppor que elle servirá, vê *he*); *pe moherã eme Tupã* não façais pouco em Deus; *y ñembo-ecó pĩahũ hague no moherã-quay* que elle tinha feito (para si) vida nova não podiam (sabiam) duvidar; *na moherãiy Tupã che poriahubereco*, não ponho duvida de que Deus de mim tem com-paixão.
- *heraquã* fazer-lhe o nome correr, afama-lo, glorifica-lo; vê *moeraquã*; o *mo heraquã nday haguera* o facto de o-afamarem mal, injustamente, etc.
- *i* = *moy* = *mboy* faze-lo, torna-lo; inicio de v. do pref. *mo*, intercalando o pron.

y, do mesmo modo que em outros intercala *h*; assim tem-se *mo y bang* tornando torcido; não é muito regular esta formação, e demais os v. assim compostos facilmente se-deprehendem dos que não têm o pron., como em *mo bang* torcer.

môî = *moin* fazer ser ou estar, pôr, collocar, estabelecer, estatuir, assentar, deitar, situar, pousar, impôr; este v. é confundido por M. com o seguinte, o qual é diferente e cujo radical se-vê em A e F. Na pag. 307 *Tupã o môî guecobia pia rehe mbae yyeçareio ey habãugae hae y yurupe abe o môî y ñeê rama rano* Deus pôe do seu vigário no coração (na mente) cousas que elle não cuidaria e na bocca d'elle também pôe o que elle tem de fallar assim também; o *môî mbocá* elle assenta a espingarda, isto é, deita, aponeta a espingarda.

môî = *mûi* = *moûi* (fazer queimar) cozer, cozinhar; assar; fazer ferver.

— *mbae* part. aquelle que põe, ponente: aquelle que coze.

— *bîr* part. posto, collocado; cozido, é preferível *mimôî*, *temimôî*.

— *na* = *moînda* ger. pondo, a pôr ou para pôr: cozendo, é preferível *môinda* = *môita* e ainda *mûita*. De modo semelhante os part., mas também o geral em *hab*; *oré rayrétá rehe nguý moîhabanguepe niã o môî aypobae aba rubicha rehe* sôbre os nossos filhos as suas flexas que teriam sido dirigidas em verdade elles assestaram para sôbre aquelle principal.

— *ndaibi* pôr prompto ou prestes; pôr á mão, ao alcance; apparelhar, apromptar, aprestar, preparar, dispôr.

— *ndar* part. aquelle que põe: *na hey tatape o môî haréra upe* assim disse a quem n'otinha posto no fogo.

— *ndé* assentar ou pôr á parte, pôr de parte; pôr de modo diverso.

— *ndi* pôr firme, assentar, firmar, fixar; pôr permanente; conservar.

— *ngatu* pôr bem, assentar bem; compor, dispor, ordenar; combinar, concertar, coadunar, arranjar; conciliar, harmonisar, accordar; ornar, adornar; pousar bem, guardar, conservar.

— *ingé* = *mboiqué* = *mboiqué* (*qu* = *k*) fazer entrar, introduzir, metter, embutir, encaixar; *oré moingé guópe* fez-nos entrar em sua casa.

— *ingiábo* = *mboikébo* = *mboikiébo* ger. fazendo entrar, *hae ae omonôo tupâópe ymoingébo* elle mesmo os-ajunctou, fazendo-os entrar na Igreja.

— *ingicháb* = *moingéháb* = *mboikéháb* part. lugar, tempo, modo de introduzir; introdução, etc.

— *ingichar* (e variantes) part. introductor, o que introduz.

— *ingó* = *mboecó* fazer ser ou estar, pôr, estatuir, estabelecer; investir, encarregar, commetter. Produz grande numero de compostos, cujos significados se-deprehendem dos comp. de *ecó*, no abs. *tecó*; *mbotecó* fazer lei, estatuir, dar a regra, é usado nos catechismos.

— *ingobé* fazer viver, dar vida, animar; criar, gerar; fazer ser permanente; *che moingobé yebî ucá haréra curi* que me-fez viver outra vez agorinha.

— *ingóbo* ger. statuindo, estabelecendo, investindo.

- mōingoquacu* engrossar, encorpar; o *mōinĩhē* *mandiyú pĩpe...* y *moingoquacũbo* enchem-n'õ com algodão para o-tornar encorpado.
- *ingoháb* part. logar, tempo, modo de fazer ou estar; y *moingó* *haguama* para os -fazer serem.
- *ingoi* affligir, amofinar, apurar; parece ser contr. de *moingocoi*.
- *ingotēbē* tornar pobre, necessitado; atribular, affligir, fazer pena.
- *i uca* fazer pôr, mandar collocar ou depôr, depositar, v. compulsivo; oro *moĩ uca* *ramo* como estivessemos mandando depôr.
- *ininguá* fazel-lo de fio tecido, fazer rede, trançar, tecer; tramar.
- *ĩrarõ* = *moĩrarõ* pôl-o de pêllo crespo, encrespal-o; irrital-o, assanhal-o.
- *ĩrõ* = *moĩrõ* pol-o revôlto, zangal-o, irrital-o, assanhal-o, iral-o.
- *ĩrũ* dar-lhe companhia, acompanhar ou acompanhar-o, seguil-o.
- *ĩbũ* pôr no chão, abaxar, pôr baxo; abater, deitar no chão, tambem *mboĩbũ*.
- *ĩbũ* tornar ôco, cavado interiormente, vê *mboĩbũ*.
- *ĩcĩrũ* fazer em fileira pôr, ou posto; pôr em fileira, enfileirar.
- *ĩgar* fazer agua tomar ou receber; ensopar, embeber, enxarcar, molhar; d'aqui talvez *macachera* a mandioca de mólho, contracto do part. *mimoĩgaricuera* o que foi embebido d'agua.
- *ĩmã* tornar velho, antigo, velusto; tornar passado, ido, preterito; tornar tardo, tardio, demorado; demorar; fazer tardar; conservar.
- *ĩnĩhē* encher (litt. fazer agua subir sair); *acoi a hae yĩ-ubãhá paũ omoĩnĩhē* *mandiyú pĩpe* d'aquella roupa e do fôrro d'ella o espaço (*paũ*) elles fizeram cheio com algodão.
- *ĩrũ* fazer ir juncto, acompanhar, seguir, ir juncto com; melhor que *moĩrũ*.
- *ĩtarõ* fatar, satisfazer (fazer nadar pôr, ou fazer nadando pôr).
- *ĩtarũ* entesar, esticar, aprumar, erguer (fazer pilar pôr, fazer erecto pôr).
- *ĩtũ* = *moĩtũ* tornar sujo ou tornal-o sujo, vê *yĩtũ*.
- momã* interj. e adv. oxalá, quem dera (litt. faz como!) De ordinario na fórma *tamomã* ou *temomã* porém intercalada com verbo e com outra parte de oração: *a yebĩ tamõ c'ie retãme mã* eu voltar fizessem-me á minha patria quem dera! o v. *mã* aptar é trans., mas podia dar outro *momã* fazer aptar, do qual viesse este adv.
- momãe* fazer olhar; dar vista; fazer ver; mostrar, apresentar; *oyehe ñote y momẽ-bo* para si só os-fazendo olhar.
- momãenduar* fazer lembrar; fazer recordar; lembrar, advertir, despertar.
- momandóg* fazer o liado solver; desaptar, soltar, livrar; desempenhar, desimpedir, desembaraçar; do mesmo modo *momangóg*, desenvencilhar, expedir.
- momãe* = *mopanẽ* infelicitar, incaiporar, inutilisar; vê *panẽ*, que na fórma *manẽ* parece reportar-se á *mã* encolhido com um suff.
- momãõ* fazer morrer, matar, assassinar.
- momarã* fazer mal, damnar, prejudicar; affrontar, offender; os der. como os de *marã*; y *ang porĩahũ momarã háb-etẽ ramo*, de suas pobres almas sendo a damnifi-

cação real ; *nache poacay y momarâ haguî rehe*, eu não sou potente para fazer mal a elle.

momarândetê affrontar, injuriar, insultar, fazer mal devéras.

momarâub em vez de *momarâarib* fazer mal debalde, sem motivo ; *hete momarâubo* d'elle o corpo sancto damnificando atôa.

momarânî fazer em desordem ou arruinado ser ; estragar, desbaratar, aniquilar, tornar estragado, desfeito, corrompido ou mal visto ; infamar, affrontar ; o *momaranî quecô morangatu rangucra* infamou a sua virtude, isto é, deitou a perder a sua vida que devêra ter sido boa ; *tere momaranî-eme nde ramôî reco-euêra* não infames, não desdoares ou não affrontes de teus avós o ser que foi.

mombâb dar fim, pôr termo, dar cabo, acabar, consummar ; destruir, consumir ; concluir ; *oro momba S. Sacramento ipicipabo* consumimos o S. Sacramento, tomando-o todo. Ha muitos verbos comp. de *pab* com um suff. e o pref. *mo*.

mommbabai acabar mal, e acabar de todo, destroçar completamente.

mombâca ger. acordando, despertando, a ou para despertar ; os part. *mombacâb*, *mombacâr*, *mombâpîr*, *mimombag*.

mombae v. trans. (litt. fazer cousas) fazer ter cousas, dar, enriquecer ; apreciar, estimar ; *nañamombae y nós não apreciamos teco abî hague* as faltas commettidas ; vê em *mboî* o êrro de *mombeû* em vez de *mombae* da pag. 331.

— *apô* fazer fazer as cousas, fazer trabalhar. Muitos verbos ha comp. de *mbae* com outra dicção, a que se prefixa *mo*.

— *ucâr* v. compuls. fazer ter as cousas. Na pag. 99 se-inverteu o sentido d'este verbo, dizendo-se *no mombae-ucârî* não fez faltar-lhes as cousas, quando o signif. é o contrario ; talvez seja *mombucar*, quod vide.

mom-bag acordar, despertar, fazer despertar ; *Hey aba rubicha upé ace y mombâg harêra* disse ao principal o subjeito que o-acordára.

— *bahâb*=*mombapâb* part. logar, tempo, modo de acabar, de dar cabo, pôr termo ; *orê recobê mombahaguâ* para dar cabo de nossa vida.

— *baî* por *mboâib* damnificar ; ferir ; fazer mal ; fazer acabar mal é contr. de *mombab-aib*, mas confunde-se com *mboâib*.

— *baibo* ger. damnificando, ferindo, a ou para ferir. Na pag. 97 está *y mombaibo* errado, em vez de *y mombiabo* ou *y mombiubo* ; para dar com effeito a traducção que indica o Sr. Dr. R. Galvão deve ser : *Hey racó caray* diz assim pois o homem *y mombiabo ramo* os-accommodando (aos padres) tambem, ou *y mombiibo* os-abrandando, mas nunca *y mombaibo* os-damnificando ou offendendo.

— *bâpa* ger. dando cabo, a ou para dar cabo ; os part. regulares são *mombapâb*, *mombapar* *mombapîr* (que se-confunde com o de *mombag*) e não é usado o part. de *mi* pref., que seria *mimombag*.

— *barâ*=*mboparâb* tornar variado, ou vario ; variar ; variegar ; entresachar ; misturar côres.

— *baraetê* esforçar, dar fôrças, alentar ; fortalecer.

mom-bé=*mombéb* achatar; aplanar; amassar; abaxar, abater, esmagar; emplastrar; também *mbopéb*.

— *bé* fazer ficar (vê *bé*), animar; si só o que consta de vocabulários e do Tesoro servisse de regra, não existe este verbo, nem o v. radical *bé* ficar, mas na Conquista pag. 230 vem um exemplo, vê pois *mombéi* e *moñemombeí*.

— *bébo* ger. fazendo ficar; part. *mombéháb*, *mombéhár*, *mombepír* ou *mombebír*; não usado o de *mi* pref.

— *beguáb* part. lugar, tempo, modo de declarar; declaração.

— *beguábo* ger. declarando, a ou para declarar.

— *beguar* part. o que declara.

— *béi*=*mombey* fazer ficar constante, fazer permanecer ou durar; d'aqui o refl. *ñemombey* durar, viver, e o sobre-comp. *moñemombey* reanimar.

— *bepa* ger. achatando, a ou para achatar; os part. *mombepáb*, *mombepar*, *mombepír*, *mimombéb*.

— *bepír* part. ficado ou feito ficar (de *mombé*); achatado (de *mombéb*).

— *beú* (*mo mboé u* faze-lo dizer-se-lo, *u=i* (33)) declarar, relatar, referir, publicar, explicar; confessar; accusar, mencionar; algures na Conquista está errado *mombeu*, que não significa dar; deve ser *mombae*; na *mombeu-iche co quatia-miri-me ne*, não declararei neste pequeno escripto; *ang ta mombeú*, aghora que eu diga, vou dizer aghora; o *mombeu-mbeú aú mbae* predizia falsamente as cousas.

— *beúbo* ger. vê *mombeguábo* declarando.

— *beucatu* declarar bem; usado no sentido de «bemdizer, abençoar».

— *beúeñ* não declarar.

— *beueñ bo* não declarando.

— *beupír* part. declarado, dicto.

— *beú-aib* publicar mal, denunciar, diffamar; maldizer, fallar mal; também *mombeúbai* no sentido de «maldizer, amaldiçoar».

— *beúhab* part. lugar, tempo, modo de declarar; s. declaração, etc. *ni mombeu-hábi che remi mborará cué* não ha modo de se-dizer o que foi por mim padecido. Vem *aimombeu* na pag. 362 em vez de *ni mombeu haguey racó*.... *Pay remimborará cué* não ha narrativa (possivel) de certo do que o padre padeceu.

— *beu uca* fazer declarar, fazer dizer. No final da traducção, além de uma esturdia traducção, que foi preciso corrigir em vista de nota do Sr. Dr. Ramiz Galvão, cumpre notar este v. compulsivo, que no part. faz *y mombeu-uca harera* que fez com que ella fôsse bem-dicta.

— *beyú*=*mbopeyú* tornar apinhado, apinhar; ajunctar; congregar; tornar encolhido, contracto; contrahir; fazer soprar, vê *peyú*.

mombi=*mombig* acalmar, aquietar; estancar, fazer cessar, parar, pôr termo, concluir, vê *mbopig* saccudir.

- mombi*-a fazer amparar, cobrir, resguardar, anteparar ; tapar, cobrir, vê *piã* ; faze-lo arredar-se ou fazer-lhe caminho, vê *peá* e *piar*.
- *ca* ger. acalmando ; part. em *cáb* e *cár*.
 - *chibi* tornar nauseabundo ; fazer enjoar ; fazer detestar ; tornar odioso ; *mbia upé y mombi chibi bo* as gentes o-tornando odioso ; vê *mbo pi=chi=bi*.
 - *pig* (fazer pelle luzidia) invernizar, lustrar, brunir ; pinctar, enfeitar.
 - *rú=mbopirú* tornar secco, seccar, torrar ; tornar magro ; *çoo y-mombi rupirer* carne que foi seccada.
 - *rú* fazer estalar, fazer rebentar de secco ; seccar.
 - *mombi* fazer apertado, rijo, tenaz ; apertar, aptar ; constringer, constringir, etc. vê *pi* e *piq* ; na pag. 201 vem *mombi* por *mombig* ; pois é *mombi cheñeê* rangue cortou, atalhou o que eu ia dizer.
 - *bã=mo-pi-ar* fazer tomar assento, acalmar, aquietar, pacificar ; é o mesmo que *mbobã*, que porém significa «accomodar, cevar» e também «tornar quieto, pensativo, triste, contricto ; entristecer, maguar ; fazer encolher-se » ; *hey raco.... y mombiabo* ramo disse elle assim pois os-acalmando assim também.
 - *biri=mombirib* adj. e adv. (lá mais, lá bastante) parece um part. pass. de *mô* (lá) afastar, d'onde *mombir* afastado com o suff. *ib* principalmente, longe, longinquo, distante, afastado ; v. intr. distar ; vê *mô* e *pirib* ; *mombir catu oro ico* ramo longe bem nós como estivessemos, 150 leguas Paraguay *che-hohába-gui mombiri aete* correctamente devia ser : 150 leguas Paraguay *che hohá-guâma gui y mombiri aete*, 150 leguas do Paraguay, logar onde tinha de ir, distava (era distante) ainda (eu digo pois) ; na *mombiri ruguai tenico* não longe de certo estão elles pois.
 - *biribé* adv. mais longe ; o *guerahá mombiribé* levou mais para longe.
 - *biriguar* adj. que são de longe, que é longinquo, distante, remoto ; forasteiro, estrangeiro.
 - *bitá* = *mbopitá* fazer pousar, fazer ficar, fazer morar ; estabelecer, hospedar ; agasalhar ; demorar, retardar ; conservar, manter ; *eupepe raco amangiruçu omombitá Pay* ali eis que a grande chuva faz ficar o padre. Na pag. 190 vem *romombita* em vez de *remombita*, ou antes *e mombita* no imp. faze aquietar-se ; vê o ex. : em *moã ucá*.
 - *bitábae* part. o que faz ficar, o que hospeda.
 - *bitabo* ger. fazendo ficar, hospedando.
 - *bita-catu* v. trans. fazer ficar bem, agasalhar muito.
 - *bitaháb* part. pouso, pousada ; abrigo ; hospedagem, agasalho.
 - *bitahár* part. o que faz ficar, hospeda, agasalha ; hóspede.
 - *bita-pir* part. pass. o que é feito ficar, hospedado, agasalhado : hospedando ou hospedavel ; *y mombi-pire* aquelle que foi hospedado.
 - *bitu* = *mbopitub* = *mombitu* fazer vento, soprar ; alentar ; animar.
 - *bituí* fazer comer ou beber o vento ; fazer respirar, fazer tomar folego ; fazer desencançar ; alentar, confortar, animar.

- mombũ tornar brando; abrandar, amollecere; tornar frouxo, afrouxar; tornar molle, derreter, amollecere (cêra, etc.), amaciar (a fructa), afofar (o amarrilho), abrandar (a ira), enternecer (o coração), adoçar (as asperesas ou acidez).
- *bó* arremessar, vê *mombor*; largar, vê *mombói*.
 - *boacatuaha* na pag. 122, vê *mboacatuáb* avezar.
 - *bochũb* damnificar, estragar, arruinar, corromper; deitar a perder; vê *mbobohũ*; *cerĩ cerĩ no mombochũy Pay rembiapó*, por pouco não deitou a perder, não estragou a obra dos padres, o que tinham feito os padres.
 - *bobitẽ* na pag. 200, vê *mbobitẽ* conservar.
 - *bohapiĩr* fazer tres, fazer vertice; s. o que faz tres, o terceiro, *ara y mombohapiĩ- haba* o dia que faz tres, o terceiro dia *y mombohapiĩhabamo* quando faz tres, da terceira vez.
 - *bói* em alguns signif. parece ser *mbo hói* fazel-o ir, mas os seguintes são os mais usados. Significando arremessar vê *mombór*.
 - *boĩ* = *momboir* demittir, exonerar, largar, depôr; arredar; vê *poboĩr*; *heco tabĩ y momboĩbo* de sua má vida o-arredando.
 - *boĩ* = *mopoĩ* adelgaçar, afinar, tornar em fio tenue; vê *mbopoĩ*.
 - *bói* (fazer com a mão) acenar, mostrar, indicar; ameaçar, desafiar; prometter. Tambem de *mombor* int. *momborĩ* contr. em *mombói*, atirar, lançar, arrojare, arremessar, *Pay o momboy aypo aba recá haguama* o padre projectou (prometteu, ameaçou) esse homem ir procurar; *a momboy taba yy ipĩ baerã* eu prometti que a aldêa primeira que se-fizesse.
 - *bor* fazer pular ou saltar; lançar, atirar, arrojare; arremessar, expellir; *o mombó tatá guaçupe* o-atirou no grande fogo.
 - *boriahũ* = *mboporiahũb* empobrecer; despojar, expoliar; reduzir á miseria, tornar miseravel, desgraçar, infelicitar, vê ex: citado em *mbae-marã*; na pag. 240 *oico raybi... tacĩ guaçũ ore momboriahũ haretẽ* houve depressa grande enfermidade que nos-amofinava devêras.
 - *botĩ* = *mbopotĩ* fazer forte, fincar, firmar; suster, sustentar.
 - *batiahó* fazer o liquido ir-se, evaporar, enxugar, seccar.
- mombũ = *mombũy* furar, romper, varar, vasar.
- mombũca ger. furando; part. *mombucáb*, *mombucár*, etc.
- mombucá dar cabo, estragar, destroçar, desbaratar (v. formado sôbre o part. que dá «fazer vasado, varado, rompido», isto é, destroçar); *ĩandĩ-caray o mombucá* os oleos sanctos derramaram ou estragaram; *tupã raĩhũ no mombucári y poriahũhaba* o amor de Deus (a Deus) não deu cabo da misericordia d'elle.
- mombucũ fazer longo, prolongar, extender, alongar, dilatar, demorar, retardar.
- mombug = *mbopug* furar, romper, varar, vasar, vê acima.
- mombupug fazer rebentar, varar de lado a lado, galgar.
- momburũ fazer usar, fazer occupar; exercitar, acostumar, habituar; fortificar, fortalecer; reforçar, animar, avivar.
- fazer praga, praguejar, dizer «safa»; repellir, desprezar, detestar, mandar ao

diabo, *abá aña o momburabé ramo oyeruré ñandĩ caray rehe* o homem ao diabo amaldiçoando ainda mais, fez pedido dos oleos sanctos.

momburú arremeter, irromper, irruir sôbre ou para; *momburú y yuca haguama* irrompem para matal-o.

momê v. trans. não usado simples, mas que sendo o r. *mê* composto com o pref. *mo* explica a significação de dicções que se-differençam umas das outras apenas ás vezes por leve articulação: o verbo (que aqui segue) *momendár* é usado no sentido de «casar» e M. o explica *mo mê ndár* fazer tomar macho; porém *mê* inclue tambem o sign. de ligar, liar, como se-vê em *mê mê* ligados, consecutivos, seguidos, todos; d'onde se-vê que *momê* liar se-confundiria com *momã* liar, onde ha *mã* (liado, feixe, rôllo) dando outros derivados; na significação «marido» de *mê*=*men* está implicita a de «introduzir, metter, produzir», como se-vê no part. pas. *membĩr* o produzido, o filho (da mulher), do qual se-deriva o v. *momembĩr* fazer filho, empregar; *mê* liar ligar, fazer que se-siga ou continue, apresenta relação com *min* lança (a longa, a continua ou a que se-introduz); *mê* com a mudança de *m* em *b* ainda acha-se na posp. *bê* e em *be*, este dizendo «ficar (estar seguidamente, estar continuo)» e a posp. «em seguida, depois, segundo, conforme». Por outro lado, *mê* «introduzir, metter» já contém a articulação *m* (que se-poderia chamar a eficiente, como *mo*), que preposta á *ê* o vacuo, produz um trans. de sign. opposta á de *moê*, mas correlata, pois esta é «fazer vacuo, deixar vasio» e *mê* encher vacuo, metter. Com *ê* entra-se em outra serie de derivados, como sejam *tê*, *cê*, *hê*, etc. Assim pois, vê-se que nesta lingua os radicaes verbaes são muito poucos em numero, variando extraordinariamente mediante apenas algumas articulações *m*, *n*, *g*, *ng*, *b*, *p*, *t*, *nd*, *r*, que dão ao radical significados diversos, mas correlatos, os quaes se-particularisam e se-fixam com os pref. pronominas e com os suff. de derivados.

momemã tornar desmedrado, fazer descair ou desmerecer.

momembeg tornar molle, amollecere; tornar liquido, dissolver, derreter.

momembĩ emprenhar (v. formado sôbre o part. *membĩr*, que é s. filho).

— *rĩ* fazer o filho nascer, partejar (v. formado sôbre o precedente).

mo-mendar fazer casar (fazer o macho tomar, segundo M. e então só applicavel á mulher, ou «fazer ligado cair» para ambos os sexos); *oyeruré Pay upe o membĩ cuñataĩ momendũ hagua* pediu ao padre que a uma sua filha mocinha fizesse casar.

— *mênguã* = *momêgua* tornar estragado ou ruim; deitar a perder; offender, maguar, macular; damnificar, prejudicar.

— *mirang* = *m̃pirang* tornar vermelho, rubefazer; tornar de pelle tenra.

— *mirĩ* = *momĩnĩ* tornar pequeno ou pouco; fazer pouco, apoucar, diminuir; abater, humilhar.

— *mĩ* apertar (e outros signif.) vê *mombĩ*, *mbopĩ*.

— *mĩâtã* = *mbo pĩâtã* fazer pé duro, firmar, sustentar; fincar.

- mo-mĩ* e *mom'mĩ* fazer bolir, remexer, revolver; revolucionar; fazer tumultuar, agitar; convocar.
- *mĩrõ* revolver, revolucionar, agitar; tornar revólto, turvo, confuso; fazer pisado, pisar, amassar, esmagar.
- *mocõi* fazer dous, fazer par ou emparelhar; fazer o segundo; *y momocõindabum*, em fazendo dous, isto é, em segundo lugar.
- *mochĩ* = *mombochĩ* tornar mau, ruim, feio; arruinar, estragar; enfeiar, desfigurar; levar a mal, condennar, vituperar.
- *mohẽ* fazer sair, tirar á luz, tornar patente, averiguar, esclarecer; *tabaĩgua oyocõ momohẽramo oyohũ coĩte abapaye* os moradores esclarecendo a vida de cada um acharam afinal o feiticeiro.
- *mombeu* fazer declarar, publicar, patentear.
- *mong* fazer pegar, ou pegadiço, vê *pomong*.
- *morandũ* fazer saber, instruir, informar, dar noticia; fazer noticiar; interrogar, *porandub*.
- *morang* fazer bonito; apreciar, estimar, gostar de, applaudir; ficar contente de, dar-se por pago de.
- *morangatu* tornar bello, lindo, bom, honesto, virtuoso; aformosear; morigerar, educar, instruir na doutrina, ou nos bons costumes. *y momorangatu rirẽ ramo* depois de ter, como tivesse morigerado a elles.
- *morotĩ* tornar bem branco ou alvo; clarificar, limpar; tornar brilhante; tornar limpido; *acte a rũ y momorotĩ haguãma* porém eu trago o com que tornal-a (a alma) bem branca.
- *motar* fazer querer; persuadir, convencer; seduzir; conciliar, angariar; corromper.
- *nã* fazer mixto ou mesclado, mesclar, mixturar; confundir, borrar, apagar; não ha a fórma *monam* encorpar, ligar, vê *anam*, tambem *anan*; ger. *monana*, *monanga*, e part. corresp.
- *nanĩ* pôr sem nada, ou vasio, limpo, despojado, despido, nu ou privado, desencorparado; desencorpar, despojar, privar, limpar, despir, esvasiar.
- *nararẽ* fazer susurrar, fazer zunir, ou murmurar.
- *ndár* furtar (ou do v. trans. *tar* com o pref. *mo*, ou d'esse mesmo v. suppondo-se *mo=po* mão, paciente, isto é, *potar* colher a mão); é no tupi que se-acha *mondar*, em guarani *mundá* q. v.
- *ndẽb* vestir, vê *ẽb*, *teb*, *rẽb*, e comp. *iquẽ* (*ikẽ*) entrar; tambem significa « pôr, impôr, sobrepôr; envolver, revestir ». No sentido de « fazer ouco » seria melhor *mondem* (de *tem*) metter, introduzir, que reverte ao primeiro « pôr, vestir, revestir »; ger. *mondẽpa*, e part. correspondente, comp. *mundẽ*.
- *ndem* fazer sair, vê *mocẽ* = *mohẽ*.
- *ndĩá* fazer liquido nascer, vê *nẽmondĩá*.
- *ndĩb* fazer jazer, amontoar, vê *mbotĩb*.
- *ndĩg* abraçar, inflamar, queimar, vê *tĩg*, e *ũ*, *ũi*, e comp. *hendĩ*, *hapĩ*.

mo-ndiquer (do pret. de v.) (*tiquer* liquido que foi, ou *tiquer* queimado que foi) esgotar, consumir, desbaratar; queimar, gastar, destruir; não deixar sobra.

— *ndii* (*mbo-tii*) fazer tremer, fazer palpitar; assustar, espantar, admirar; aterrar, assombrar, apavorar; alvoroçar, escandalisar. Na pag. 336 *caarupã hague rupi y mondiybo*, pelos logares onde se-havia feito roça os-assustando; é a traducção litteral, e para ficar conforme pela Conquista, como a-indicou o Sr. Dr. Ramiz Galvão, deve ser *caarupã haré paũ rupi* por entremeio dos que faziam roça.

— *ndiquir* fazer escorrer, distillar; decantar.

— *ndiri* fazer correr ou deslizar-se (*vê cĩri*); correr a mão pela espiga, pelo galho; debulhar, desgranar; fazer correr puxando (*cipó, vergontas, etc.*)

— *ndiyug* fazer liquido podre; desfazer, desmanchar, diluir, esmigalhar em liquido, amassar.

mondó (*mo-ho* fazer ir) mandar, enviar, remetter, despachar, expedir, fazer ir, levar.

Na pag. 211 *nomondoeyrĩnguĩ amo* deve ser *no mondo eyrĩ nguĩ amo* não arremessavam debalde flecha alguma. Dá varios sobre-comp., entre outros *momondó*.

— *bo* ger. mandando, a ou para mandar. 300 *hetame y momondobo* 300 para a terra d'elles mandando levar.

— *ca* ger. quebrando (*vê mondóg*).

— *cáb* part. logar, tempo, modo de quebrar.

— *cár* part. quebrador, aquelle que quebra.

mondóg quebrar, partir, cortar; tirar, arrancar, safar (*mo hog = mo cog*).

mondó-háb part. logar, tempo, modo de mandar; *o mondó hagué* o logar para onde o-tinham mandado; *o atá rey ñote... guemi mbotá angau o mondohá rupi* andavam á tóa, por onde a sua fatua vontade os-levava.

— *har* part. aquelle que manda, ou leva.

— *hog* fazer soccar, fazer malhar; fazer quebrar-se.

— *pĩr* part. mandado (de *mondo*); quebrado (de *mondóg*).

— *pucú* fazer ir longo, prolongar, conservar, retardar.

— *ri* s. especie de abelha negra (difficil de explicar; talvez alterado de *mong eir*).

— *roca* ger. rhasgando, tambem *mondoróbo* pag. 288; *Pay orpeá... y quatia mondorobo* o padre o-arredou o escripto d'elle rhasgando.

— *rocáb* part. logar, tempo, modo de rhasgar.

— *rocár* part. o que rhasga.

— *róg* rhasgar, romper; arrancar, dilacerar; espatifar, rhasgar em pedaços; *alba hac casulla o mondoró ndoró* a alva e casulia espatifaram; *ara ñabô ñabô o mondoró* cada dia os-arrancavam (os aipos).

— *rópĩr* part. rhasgado, dilacerado, ou dilaceravel.

monduar caçar, montear (é um dos v. em que se-dá a queda das syllabas iniciaes, pois que é contr. de *caa-to-nduar* matos pelos seente, andar pelos matos).

mo-ndubir fazer pó, ou fazer empoeirar, fazer turbilhonar; empoeirar; reduzir a pó, triturar, esmigalhar.

— *ndüi* fazer regorgitar, extravasar; fazer envelhecer.

— *ndurü* fazer tropel, atropelar, tumultuar; idem *mondururü* fazer rumor.

— *nduyü* lesfazer, desmanchar, vê *mondiñü*.

— *nê* fazer feder, inficcionar, infectar; corromper, estragar, damnificar; contagiar; contaminar. Diversos sobre-comp. *monêir* fazer sair o fedor, *monêmbur* fazer emergir o fedor, etc.

mong adj. pegajoso, viscoso; v. trans. enviscar, pegar ou prender com visco, grudar, collar, segurar; pôr colla ou grude; unctar, ungir; passar um liquido sôbre; pinetar, brunir, envernisar, enfeitar; conj. *a ñomong*, *re ñomong*, *o ñomong=omong*, etc.; ger. *monga*, part. *mongáb*, *mongár*. Comp. *mû* ligado.

— *aapi* fazer o matto tirar (*mo caa pî*) fazer capinar; *ang aete oro mongaapi baca* aghora porém fazemos as vaccas capinarem, isto é, fazemos as capinas por meio das vaccas.

— *áb* part. lugar, tempo, modo de grudar; s. grude, colla, visco; bitume, cimento; ou d'este ou do part. *mongábac* (o que envisca) pôde provir *mangá* borracha, ou então *mong* de enviscar *a fructo* (a bola de borracha, usada para jogar).

— *aguabo* ger. fazendo beber vinho, vê *mongaü*.

— *ai* tornar envergonhado ou corrido (*mo cai*); envergonhar.

— *aquaáb=mocquaab* fazer crescer, criar, cultivar; na pag. 255 *o mongaquá abe petej o membî* educou também um seu filho.

— *aquaáháb* part. tempo, lugar, modo de cultivar; do como se-intercalam circumstan-
cias entre o verbo e o suff. de part. (aqui *háb*) eis um ex. *co guayî* este das
filhas *mongaquá tatâ-ugatu-haguéra* modo de criar muitissimo fortes.

— *aquaáhar* part. aquelle que cria, educa, *y mongaquá-haré* que elle as-tinha cul-
tivado.

— *ar* part. aquelle que colla, gruda, unge, uncta.

— *aráb* (*mongá-ráb*) soltar o collado, descollar, desunir, desconjunctar.

mongarayb fazer christão, baptizar. Na pag. 235 está errado *quatia y mongarayré ru-
pague pîpe* no livro onde estavam assentados os baptizados (*y mongaraypîre*
e não como está); *coêramo a mongarayne hey Pay o pîape* amanha o-bapti-
sarei disse o padre em seu coração.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de baptizar; baptismo.

— *har* part. aquelle que baptiza, *nde mongaray-haréra*, aquelle que te-baptizou.

— *pîr* part. o que é baptizado, *y mongaray-pîré* que foi ou era baptizado.

mong-arü fazer comer, dar de comer, alimentar, sustentar, *aypo rami che mongarü-
hague rehe* de por essa maneira me-haver dado de comer; *a reco catu y mon-
garübo*, tenho bastante para lhe-dar de comer, mas na pag. 149, trago bas-
tante; *che mongarü* me-fazem comer, me-dão de comer.

mong-atu fazer bom ou fazer bem, pôr bom ou pôr bem, vê *mbocatu* e com outros significados *moingatu*.

— *aturô* fazer bem pôr, ou fazer bem posto; compôr, arranjar, arrumar, preparar, concertar, compôr, enfeitar; em guarani usam de *moatyrô* como syn., o qual talvez seja apenas alteração d'este, que leva a um adj. *catúrô* bem-posto, ou até v. «bem-pôr».

— *au* fazer beber vinho; ger. *mongaguabo* e part. corresp.

— *er* (*mbo quer* ou *moker*) fazer dormir.

mongetá, (contr. de *mo-ñeêng-etá*, fazer fallar muito) v. tr. fallar muito com, arrazoar, discorrer, discursar com, perorar sobre. Na pag. 166 vem o 3.^a pessoa em vez de a 1.^a: *a tupã mongetá quitena*, eu a Deus rezando estava; *o-ye-pĩa-mongetá-ramo* como elles em seu coração fallassem; *pe mongetá aré catu-bo* fallando-vos bem demoradamente.

— *bo* ger. conversando: *oro ño mongetá bo* nós um com o outro fallando.

— *hab* part. o onde, como, quando, com que se-falla; *co che pe (pê) mongetá hague* isto de que eu vos-tenho fallado.

— *hár* part. aquelle que falla.

— *hatĩ* part. comp., com duas significações; *y caray eĩbae mougetá hatĩ* onde os pagãos sóem conversar; que costuma conversar com os pagãos; no 1.^o *háb-tĩ*, no 2.^o *har tĩ*, vê *hativ*.

mon-girĩ tornar silencioso, quieto, calado; aquietar, silenciar.

— *gĩ* (reporta-se á r. diversos) unctar, ungir, esfregar, friccionar (*mong* com o verbo *cĩb*); extender, expôr ao sol (talvez de *ĩ* com o pref. *mo* e o pron. interposto), expôr, apresentar, extender; exercer, exercitar, usar de, frequentar, bater; empregar, usar de, etc., applicar; pôr, botar, arranjar, compôr, enfeitar; alastrar, extender, deitar. Dá varios sobre-comp.

— *gĩa* tornar sujo (*mbo quĩa* = *mokĩa*) sujar, tornar immundo, vê *quĩa*, que pôde ser derivado de *mong* com queda das iniciaes; *ore robá abé oro mongĩa* os nossos rostos tambem sujamos.

— *gĩhiye* fazer temer-se, metter medo, amedrontar, atemorisar; *mocĩquĩye* dizem em tupi; *añache mongĩhiyeramo*, o diabo como me-mettesse medo; *aba paye o morangue eté mbae rey pĩpey mongĩhiy ebo* o feiticeiro o-estragava (o ensino) com cousas atôa lhes-mettendo medo.

— *gĩr* fazer chover, fazer chuva (não usado, mas d'onde pôde deriv. *mongĩ* espalhar, extender, alastrar.

— *gĩrá* engordar (de *quĩrá* gordo, ou directamente de *mo-quĩr-á* fazer viço tomar, ou fazer viçoso nascer) cevar, alimentar.

— *goi* fazer chilrar ou murmurar ou palrar; fazer bolir; mexer, mover, agitar, revolver, revolucionar; vê *coĩ*, que dá tambem *mbocoĩ*.

— *gorá* v. hybrido de *corá* (hisp. curral) fazer curral, encurralar, *oro mongora uca ore-rupáguã* mandamos cercar o logar onde tinhamos de pousar.

— *goyá* fazer barulho, ampliado de part. *mongoyáb*, que como s. exprime movimento, agitação, rumor, motim, barulho.

mong-uab=mboquab fazer passar, coar, filtrar, joeirar, peneirar; engolir, tragar; fazer estar, pôr, dispor, etc.; diversos sobre-comp.

— *ub=mboquab* fazer estar, pôr, collocar, deitar, pousar, etc. com varios sobre-comp.

— *ui* fazer po, fazer em po, pulverisar; quebrar, moer, pulverisar.

— *úi* fazer cair, derribar, fazer tombar ou ruir.

— (inf. conj. de *mongúb*) pôr, d'onde o *mongúi gú pirá* põe suas ovas o peixe.

— *uichóg* reduzir a po, pulverisar; vê *cuichog* e *mbocuichog*; neste v. se-vê quanta arbitrariedade ha na comp. e sign., pois que *cuichog* já é trans. pulverisar, mas aqui intr. diz «em pó ir-se».

monoôngg=monoang reunir, ajunctar, colligir; congregar, fazer assembléa; convocar gente, fazer ajunctamento, y *monoô ramo* como os-ajunctasse.

— *a* ger. congregando, a ou para congregar; assim os part. *monoo-ngab*, *ngar*, *nga pír*, etc.

— *atu* congregar bem ou bastante, y *monoongatubo* os-ajunctando bastante ou muito.

monundú fazer palpitar; tambem *monunû* e *monĩnĩ* fazer latejar, fazer pulsar.

moñ=moi=may faze-lo, torna-lo, pô-lo; é a prep. *mo* com o pron. gerando varios compostos trans.; vê *mboi=mboy*.

moñá ou *moñâ* 1.º por *mbo y ar* faze-lo nascer, 2.º por *mo y âng* faze-lo animar-se, 3.º por *mbo y ab* faze-lo brotar (abrir-se), 4.º por *mbo hĩa* faze-lo fructificar, 5.º por *mo ñan* fazer correr, 6.º por *mboyar* fazer pegar-se. Na fôrma *moñâ* é mais usado significando «fazer»; vê *moñang*.

— *bo* ger. fazendo, a ou para fazer, vê *moñanga*.

monaĩ torna-lo crespo, aspero; enrugar, encrespar; fazer pregas, fofos, crespos; tornar hirtto, aspero; irritar, assanhar; fazer negaças; arremetter, zelar.

— *s.* nome de uma especie de cobra grande; nome de um diabo; é vasto o campo das interpretações em vista dos signif. de *moñâ*.

moñairô torna-lo crespo, ou encrespado; enraivecer, assanhar, irritar; agular.

moñambĩr part. (de *moñang*) feito, em tupi *moñangimbĩr*; part. (de *moñân*) feito correr ou corrido; part. dos diversos verbos que tomam a fôrma *moñâ* q. v.

moñân fazer correr; empurrar, impellir, correr; ger. *moñanda*.

moñang = *moñâ* fazel-o nascer, gerar, engendrar, procrear, crear, formar, fazer, fabricar, produzir, dar á luz, promulgar, proferir, infundir, ingerir. Dá muitos sobre-compostos.

— *a* ger. fazendo, a ou para, fazer criar, gerar, etc.

— *ab* part. logar, tempo, modo de fazer; facto, facção, factura, fabrica, etc., conformê as posp. e o sentido da phrase.

— *ár* part. nom. aquelle que cria, criador; fautor, factor, auctor, etc., ñande *moñangárera* aquelle que nos-criou.

moñarô fazer o pegado soltar-se (*mbo-yar-rô*), ou fazer o unido tirar (*mo-yar-óg*), ou fazer o crespo (*ñaĩ ou ñâĩ*) soltar-se ou tirar; e tambem attribuindo á *rô* o sign. de «pôr»; irritar, assanhar; *Tupã omoñarôngatu be yaquarete hece* Deus assanhou muito mais as onças contra elles; vê *moñairô* mais usado;

expandir, tornar pando, aberto, pôr á larga, dixer, dilatar; alegrar, tornar alegre, risonho; fazer negaças, negacear; zelar. Dá diversos sobre-comp., dos quaes só se menciona o seguinte.

moñarôpuã fazer convalescer, fazer sarar.

moñatimũ fazer bambear, ou bambaleiar; balançar, embalançar, balouçar, embalar, acalentar.

moñe prep. composta de *mo* e o pron. refl. fazer-se; *mo ñe* é fazer-se externar (fazer fallar); vê *mboye* fazel-o dizer, pouco usado por si, mas que explica muitos vocabulos compostos. Todos os v. refl., isto é, os v. formados pelo pref. *ye=* ñe podem tornar-se trans. mediante a prep. *mo=mbo*; já se-vê que em *moñe* e *mboye* podiam-se deduzir enorme numero de verbos, mas só se-deduzem os indispensaveis para a leitura da Conquista.

— *aã* = *moñeaang* fazer-se ensaiar; ensaiar, exercitar-se; *o ñemo aã ngatu mbura-hêi rehe* exercitavam-se bem em cantos; *ñemo-aã* fazer-se provar, exercitar-se, *moñeaã* fazer provar-se, fazel-o ensaiar-se.

— *ang* quer referente a *ang* alma, quer em sentido de *anga* abrigar, abrigo, sombra, não apparece directamente, mas acham-se em varios sobre-compostos; vê *ang* e seus compostos e der.

— *angũ* fazer tremer, assustar, inquietar, etc.; *añangetũ moñeangũbo* os demos afugentando.

— *apĩmũ* afundar, submergir, fazer afundar-se.

— *coõ* fazer se-arder ou fazer pungir-se; pungir; fazer raivar.

— *çũ* fazer inclinar-se ou vergar-se; dobrar, vergar; fazer ajoelhar-se; acabrunhar.

moñeẽ = *moñeeng* fazer fallar; perguntar, interrogar, inquirir, investigar, examinar; externar, patentear, produzir.

— *ndog* fazer a falla; romper ou cortar; interromper o discurso. Ha muitos outros sobre-comp. de *moñeẽ*.

moñe-guahẽ fazer safar-se (vê *ñeguahẽ*), fazer fugir, dar escapula, livrar, libertar, salvar.

— *mã* fazer enroscar-se ou enrolar-se ou encolher-se; retorcer, torcer, evitar, esquivar; fazer aptar-se ou ficar aptado; embaraçar, estorvar, impedir; os sobre-comp. *moñenũ ndóg*, — *ngóg*, — *rãb* fazer desenroscar-se, etc., com as modificações inherentes ao radical.

— *mbiã* fazer atalhar o caminho; atalhar, cortar, interceptar; cortar; tapar, murar, anteparar, emparedar, pôr dique.

moñembo fazer tornar-se, o mesmo que *moñemo* q. v.

— *tẽ* fazel-o mudar, ou differente; transformar, transfigurar.

moñemeẽ fazer dar-se, fazer render-se, fazer ceder; persuadir, suadir, convencer; conciliar; conquistar, alcançar.

moñemũ fazel-o esconder-se; occultar, capear, proteger.

moñemo = *moñembo* fazer tornar-se, fazer fazer-se; verbos já trans. mediante *mo* = *mbo* tornam-se refl. com o pron. *ye=* ñe e estes outra vez trans. com a pref. outra vez de *mo* = *mbo*, assim *ang* alma, *y ang* animado ser, *moñang*

(*mo y ang*) fazel-o ser animado, gerar, *ñemoñang* gerar-se, *moñemoñang* fazer gerar-se, procrear-se. Como se-vê, fôra inutil deduzir todos os verbos d'esta fôrma ; vão só alguns.

moñemo-mbeú fazer confessar-se ou declarar-se ; confessar (acto do padre no confessorio), investigar, interrogar, processar (acto do juiz, da auctoridade); na pag. 230 *oyohú*... *tacibó y moñemo-mbeú pñrama* havia enfermos para serem confessados (ou confessaveis).

— *mbey* ou *moñemombéi* fazer durar ou perdurar, conservar-se ; fazer viver, reanimar ; na pag. 230 *oyohú*... *tacibó y moñemo mbey*... *râma* (o suff. de t. no fim da phrase) havia enfermos para serem reanimados ou revividos.

— *mbia* 1.º fazer aquietar-se, apaziguar, aplacar, amainar, abrandar ; 2.º fazer contristar-se, constringir-se, ou constranger-se ; 3.º fazer coagular-se, fazer coalhar, fazer precipitado.

— *mburú* fazer esforçar-se ; animar, instigar, incitar, excitar, impellir ; o *pñtibôhá moñemo-mburú catubo* aos seus auxiliares animando ; y *moñemo mburú catu pota hape* com o desejo de os-fazer animarem-se bastante ; o *moñemo-mburú catubé mbia* fazia esforçar-se ainda mais a gente.

— *ingó* fazer-se estar ou ser, collocar, instituir, constituir, estabelecer ; *Tupaci mtû mboyerobiá haramo y moñemo ingóbo* da Mãe de Deus como veneradores fazendo-os se-collocarem.

— *irô* = — *ñrô* fazer irritar-se, zangar ; fazer enjoar-se, enfadar ; offender, maguar ; da maneira como se-faz a super-composição dos verbos ha um exemplo na pag. 124. *Pay*... o *moñemo-irô-nguá potar-aú biñá* os padres fazer-se d'elle a ira passar quizeram debalde com tudo ; *Tupâ moñemo irô mo* Deus irritando, offendendo, desgostando ; *Tupâ moñemo irô aquí* de offender a Deus.

— *miri* fazer humilhar-se ; estas super-composições ás vezes geram duvidas ; na pag. 97 *hey raco caray Pay moñemomiri-ngatu-bo* disse elle assim pois aos padres se-humilhando, isto é, *mo-ñemo-miri-ngatubo* fazendo se-fazer pequeno muito ; *che moñemo miri-hague pñpe* de me-ter feito humilhar-me com o facto havido, pag. 251.

— *ndé* fazer-se vestir ou revestir, dar de vestir, dar com que se-vista. *oro ipñtibô y moñemondebo, hae y mongarúbo* nós a-ajudámos dando-lhe de que vestir-se e o que comer.

— *ndi* fazer admirar-se, maravilhar-se, espantar-se, assustar-se ; apavorar ; *che moñemo-ndi eté hobá pñtundai* fez-me grande espanto o rosto d'elle muito escuro.

moñemo-ñang fazer produzir-se, fazer com que se-engendrem ; o *moñemoñã yebi* os -fazia brotar de novo ; *tembiu moñemoñã-ucá-hár* aquelle que auctorisa (*uca*) que se-faça produzir, que se-faça germinar o alimento.

— *ñanga* = — *ñãbo* ger. fazendo produzir-se ; intercalado um adv. tem-se *mbae-moñemoñã-ngatupñribo*, fazendo produzirem-se as cousas bellamente.

moñendii fazer temer ou tremer, aterrar, amedrontar ; vê *tñi* tremer, d'onde irregularmente *ñetii* = *ñendii* tremer-se, e *moñendii* fazer tremer-se, assustar.

moñe-nong fazer pôr-se, fazer deitar-se; pôr, collocar, situar, deitar; na pag. 164
omoñenô em vez de *amoñenô* eu o-fiz deitar-se.

— *nupâ* fazer açoutar-se; castigar, punir; profligar; correr, abater; fazer exasperar-se ou compungir-se.

— *pe* fazel-o por si, ou em si, vê *mboyepé*, e o seguinte.

— *petey* (*mo* faz, *ñe* se, *pe* em, *tey* que o-diga) unico, um; *hecó moñepeteý* o ser d'elle faz um só. Tanto este como o precedente são empregados como adj. numeral «um, um unico».

— *pñhîrô* fazer livrar-se; libertar, salvar, desembaraçar; *oré yoquay taba ambuae moñe pñhîrô haguama rehe* nos-ordenou que as outras aldêas nós fizéssemos se-livrarem.

— *pñ* fazer ferir-se ou machucar-se ou lastimar-se.

— *râ* fazer desaptar-se, ou soltar-se, ou disparar; fazer levantar-se; afadigar, importunar, inquietar, desasocegar.

— *tanô* fazer encetar ou estrear; renovar.

— *uûá* (fazer-se em fezes cair) fazer precipitar ou cair a borra; clarificar, etc.

moñi = *moñim* enrugar, encrespar, encolher, tornar encolhido ou rugoso; seccar, tostar, torrar, de *moñeñi* ou *moñeúi*; arrancar hervas ou matto deve ser *mo i eñi*; engatinhar, vê *poñy*.

— *mboi* v. trans. desenrugar, alisar.

— *mo* ger. enrugando, a ou para enrugar.

— *ngóg* tirar o crespo, alisar, abrandar, aplacar.

— *ñi* encrespar, frisar, fazer crespos; tostar, torrar.

— *râb* desaptar as rugas, solver o crespo; engordar.

— *rô* tirar as rugas, aplacar, desanojar, abrandar.

moño o mesmo que *mboyô*, a prep. *mo* = *mbo* seguida do rec. ou refl. do plural *yo* = *ño* se; como em tudo se-assimelha á *ye* = *ñe* e os v. não apresentam em geral differença na sign. vejam-se em *moñe* ou *mboye*, os poucos que occorrerem na Conquista.

mo-ochô ou *mbo ocho* fazer oito; construcção de v. com palavra extranha, que se-vê mais de uma vez na Conquista; assim na pag. 268 *ara ymbo ocho-haba pñpe* no oitavo dia, isto é, no dia que fazia oito.

— *pâ* fazer batido, bater, espancar, malhar; tocar; fazer soar; percutir; *abape o mopâ yñbîrá caapañme?* quem está a bater pau no meio do matto? ger. *mopama* = *mopamba*, etc.

— *pañ* tornar atravessado ou de través; fazer engasgar; intrometter; atravessar; engasgar, estorvar, embaraçar; ajustar, adaptar, unir bem, engatar.

— *pañ* tornar infructifero, tornar steril; inutilisar; infelicitar, desgraçar, vê *momañê*. Na pag. 298 carece a traducção de correcção: *oyekhû abé co abá paye o ci hae guembireco sacramentos rehe y mopañê hague* descobriu-se tambem que este homem feiticeiro a sua mãe e a sua mulher a respeito de sacramentos infelicitára, isto é, fizera com que d'elles fossem privados.

mo-pararã fazer ruido ou rumor; bater, tocar; trastornar, fazer tontear, *ŷg ara o mopararã yapenũ* a canõa fazem tontear as ondas.

— *paũ* fazer nesga ou nesgado; pôr meio ou interstício, dar espaço; entremeiar; espaçar, intercalar, interpolar; interromper; *o mopaũ che ñemoñeẽ* eu interrompi o meu sermão; *queco m̃tũ no mopaũy ara amõ p̃ipe* não interrompeu, não interpolou o seu bom proceder em dia algum.

— *pẽ* fazer quebrar-se, quebrar: quebrar vergando ou torcendo; tornar quinado, esquinado ou anguloso, esquinar ou lavrar com quinas (pedras, madeira, etc.) esquadrear, angulisar (digamos); fazer gume.

— *pehẽ* fazer partido, tornar partido, partir, cortar, seccar, trincar. Dá alguns sôbre-compostos.

— *penũ* tornar casca saliente, tornar saliente, fazer borbulhar ou encaroçar.

— *pêpê* freq. de *mopê* quebrar muito; e também super-comp. *mo-pê-pê* fazer quebrar as quinas ou as pontas, e fazer tramado quebrado, isto é, crivar, rendilhar de furos. Na pag. 361 vem *tamopêpê* que eu crive, quando deve ser *tachemo-pepê ṽyreta* que me-crivem as flechas; o exemplo todo vê em *mbopohĩ*.

— *pĩn* tornar raspado, raspar, rapar, alisar, lavrar, acepilhar.

— *pinĩ* fazer pinctado, pinctar, vê *mbopinĩ*.

— *pirãtã* = *mbopirãtã* tornar couro duro, callejar, endurecer, fortalecer, fortificar.

— *pirĩ* fazer tremer, agitar, commover, emover; irritar a pelle, arripiar as carnes, irritar, incitar; ás vezes confunde-se com *mopinĩ*.

— *pĩ* ou *mopĩ* fazer oscillar, fazer tremer; aforçurar, e varios outros signif.

— *po* = *mbopo* pref. com o s. *pó* mão e fibra, fórma muitos verbos compostos, assim como *mopor* = *mbopor* fazer haver; alguns já se-deduziram, e uzam mais alguns.

mo-porã fazer bonito, enfeitar, adornar; ter por bonito, apreciar, estimar, *y cã o moporã porã guĩrã pepocue p̃ipe* a chorda d'ella (rede) enfeitaram com pennas de aves, *y moporã há telirõ abe* os d'elle enfeites diversos também. Na pag. 299 tanto pôde ser este verbo como *mboporo* no futuro, e ha erro em *o caray hague*; a traducção carece de revisão.

— *bo* = — *nga* ger. adornando.

— *háb* = — *ngáb* part. logar, tempo, modo de adornar, *y moporã hague teniã no mocañĩ y chugui y ñebuhãba*, o enfeitamento d'elle em verdade não elidia d'elle o fodor.

— *rã* fazer perdurar, fazer conservar-se ou durar, ou persistir. Na pag. 299 *o caray hague moporã ngatu hagua rehe* para que o seu baptisamento (feito) elles conservassem (fizessem perdurar) bem. E' mais um dos sentidos que se-pôde dar ao verbo ali; vê *moporã*.

mopuã levantar, erguer; fundar, estabelecer, constituir; *o mopuã curuzu morangatu* alevantou a bem-dicta cruz. Do meio para o fim o escripto vai-se tornando cada vez mais descurado e cheio de erros de construcção; assim o trecho da pag. 267, que começa *Tupaó m̃tũ omopuã*, tem muitos erros de grammatica,

e, entre outros, *omopua* no ind., quando devia ser um part. ou o subj. Basta esta nota, que os erros de construção não é possível aponctar todos.

mopuā-háb part. lugar, tempo, modo de levantar; *tupaci-retā mopuā haque pe* onde tinham levantado o povo de Nossa Senhora.

— *hár* part. aquelle que levanta.

— *mbír* part. pass. levantado, erguido; *tabu y mopuā-mbírū-me* no povo que ia ser fundado.

— *uca* mandar ou fazer levantar; *Pay... omopuā uca cobae taba* o padre mandou levantar esta povoação.

moquirirī fazer calar ou silenciar; aquietar, apaziguar: tornar soturno: *o nēē pīpe omoquirirī mbīa* com as suas fallas aquietou a gente; *tomo quirirī co aību ay pe paumbo* façam aquietar este rumor mau que ha entre nós.

moquīreī=*mboquīreī* instigar, animar, esforçar (fazer tenro ou molle não ser, fazer com que não esmoreça); *y moquīreī ngatu-bo* os-animando ou para animar.

morandub fazer sentir (fazer ouvir *morendúb*); avisar, aconselhar; annunciar, declarar; investigar, indagar; s. noticia, annuncio, aviso, conselho; informação, relação; *omorandū mbīa* avisou á gente; *morandub-ay oī* más novas chegam; *a mondo morandū mbīa ambuae upe* mandei indagar da outra gente.

morang adj. bello, lindo, formoso, vê *porang*.

morangatū e d'ahi *marangatū* adj. muito bello, lindo, formoso; muito agradável, mui grato; bom, honesto, louvavel, honrado, digno; bom, conveniente, util, de prestimo, de valia.

— *bae* part. o que é bom, virtuoso, sancto.

morangatū háb part. belleza, bondade, merito, virtude.

morangū=*porangū* s. fabulas, mentiras, invenções, abusões; é evidentemente contr. de *morandu angaūb* noticias phantasticas.

moranguer (*mo-rām cuer* fazer o futuro passado, fazer passar o que é por vir) inutilisar, annular, extinguir; deitar a perder; desfazer, desmanchar; desmerecer; fazer pouco em; impedir, embaraçar, estorvar; baldar, frustrar; *che opīū habangue moranguebo me* o pegal-o (que ia) frustrando; vê outro exemplo em *mongīhīye*.

moro pref. que torna os v. abs.; todos os v. podem receber este pref. e muitos adj. assim ficam superl.; tambem subs. abstractos; vê *poro*.

morotī adj. mui branco, alvo; *yībī tī morotī* nuvem branca; *oyeecha uca señora yīy ao morotī etebae* fez-se ver (appareceu) a Senhora que tinha uma roupa muito alva.

moseis outro comp. com palavra hisp. fazer seis; *y-mo-seis-há* aquelle que faz seis, o sexto.

motanīmbū fazer cinza, reduzir á cinza, encinerar; *y motanīmbubo* para as-reduzir á cinza; *y caraeībae o motanīmbū potarau heongue* os pagãos reduzir á cinza quizeram debalde o corpo (morto) d'elle.

motar querer e seus der. e comp., como *motaraūb* querer debalde, etc; vê em *mbotar* e *potar*.

- motarî*=*potarî* (ao querer) v. no inf. com a posp. *î* formando um adv. no instante em que, quando, logo que, *o manô motarî ramo*, quando prestes a morrer.
- moten* tornar fixo, rijo, resistente, tenaz; fixar, firmar; fincar.
- moti* picar, ferir levemente, vê *mbotî*, *mbotiti*.
- motî* envergonhar, fazer envergonhar-se, é melhor *motim*; *aguçar*, *aponctar*, fazer ponctar, também *motim*; corar, dar côr, tornar branco, é melhor *moting*; *ca-tupe...* *herequa*, *motî haguâ rehe* em publico tractarem, afim de os-envergonhar.
- motimbó* fazer fumo ou vapor; enfumar, defumar; vaporar. Os deriv. como os de *bor*, isto é, *bóbo*, *boháb*, *bohár*; *o motimbó haguâ mbae reaquâ oyehû* para defumal-o cousas cheirosas se-achavam.
- motinî* fazer ou tornar secco, seccar, torrar. •
- moû* tornar negro, ennegrecer; pinctar de negro, tingir de negro.
- moÿrô* = *moîrô* (ou fazer amargar, ou fazer revoltado, ou fazer repôr) revoltar, enjoar, amargar; exasperar, irritar, zangar; maguar, molestar, offender; *meguaÿ...* *oyogua tecobay amô Tupâ moîe-moÿrô mo* talvez apanhou algum mal, irritando a Deus.
- mouçû* fazer bambaleiar; vascolear; repassar; cardar lan e algodão.
- mouû* tornar molle, amollecere, abrandar, amassar, diluir.
- mtu* abbreviatura por *marangatû*, alias *morangatû*.
- mû* v. trans. cuspir, deitar fóra da bocca, comp. *bûr* trasbordar; *a ñomû*, *reñomû*, *oñomû* = *omû*, etc., cuspo, cospes, cospe, etc.
- mû* = *mung* adj. *alliado*, *colligado*, *aparentado*, *associado*. Parece vocabulo muito agglutinado, mas como é usado no parentesco por afinidade, lembra *mê*; vê *amô*, *anâ*; o sign. principal é « trocado, ajustado, tractado », o refl. *ñemû* suppõe o trans. *mû* chamar a si, liar, associar, e tem-se *amû* parente, adj. formado pelo pref. *a*; comp. *mong* collar, grudar, segurar.
- mû* em alguns comp. em vez de *mîi* mover-se, e de *mô* tornar.
- muá* adj. atirado, vê *puar*; s. dedo, vê *quâ*; levantar, vê *puâ*.
- muâ* s. onom. *vagalume*, *pyrilampo*.
- muçû* amarrado chegar (*çû* por *cî*) ou outro signif.; amarrar; d'aqui *muçurâ* para amarra, s. chorda.
- mumû* s. tremedal, vê *mîi*.
- mandá-háb* part. logar, tempo, modo de furtar; calumniar, etc., *ai poîhû y cangue amô rehe y tabîbae mundâ habangué* eu temia que sôbre alguns ossos d'elle os desvairados pudessem mandar a mão.
- *hâr* part. ladrão, aquelle que furta, *o-yequâ munda-haré coromo-ne* hão de apparecer os que o-furtaram em breve.
- mundar* v. trans. mais usado como intr. furtar (*mû* trocado *tar* tomar; M. o-dá como o part. de *mû*). Tem-se *a mundâ mbae rehe*, *che mundâ mbae rehe* e *a ymundâ mbae furto* as cousas, e o intr. pôde ser ref. á *mo* = *pó* mão, *tar* colher, vê *mondar*.

mundar v. trans. e int. suspeitar, schismar, conjecturar; accusar, imputar, attribuir (pref. *mo* com o v. *tar* colher, que aqui também pôde-se suppôr com o sign. de « cair. »)

— part. 1.º aquelle que cospe; aquelle que se-associa.

— v. trans. trocado tomar; permutar, trocar, cambiar.

— *ô* v. intr. fazer cair sôlto ou outro sign. de *tar* e do suff.; suspeitar, julgar, conjecturar, suppôr, imputar.

mundê s. armadilha para apanhar caça, laço; fojo; trapeira, alcapão; vulgo mundêu ou mundeio. Não deve ser confundido com *mondeb* vestir, pois este parece provir de *mû*, que também admitte a sign. de « preso, ligado » particularizado com o suff. *é* que figura em outras dicções; o *moî têi*.... *mundê hecé* armaram (pozeram) debalde laços contra elles. Ha muitos comp. mas só se-deduz o seguinte:

— *rû* pôr armadilha, armar laço.

munê v. intr. a saliva sair; cuspir.

munq = *mum* = *mû* adj. ligado, aparentado, alliado, amigo; e o v. passivo dos mesmos significados.

N

n ou *nd* ou *d* prep. negat. (19) geral do modo ind. e que faz syllaba com a vogal do pronome; quando este começa por consoante a neg. é *na=nda=da*, e assim interposto o verbo e no fim a neg. *i* tem-se: *nda-i* não eu, *ndere-i* não tu, *ndo-i* não elle, *ndya* ou *ndiga-i* não nós, *ndoro-i* não nós outros, *ndape-i* não vós, *ndo-i* não elles. Com os pron. pacientes *nda-che* não me, *na-nde* não te, *ndy* ou *ndiy* e ainda *nday* não lhe, *ndyande* ou *niñande*, não nos, *ndoré* não nós, *ndapê*, não vos, *ndy* (como no sing.) não lhes, *ndo* não se. Quando os pron. são *t*, *r*, *h*, *gu*, em geral a prep. neg. é *nda*, mas ás vezes também é *ndo* (principalmente antes de *gu*) e também *ndi*; assim *nda-hecói* ou *ndo-hecói* não é, não está; *na yaci rehegua* não o que pertence á lua (os menstros) *porará eymobe* de soffrer antes (pag. 113).

na suff. de ger. sup. dos verbos terminados em *n* ou em diphtongo nasal; *henôi* chama-lo, *henôina* chamando-o, *ñân* correr, *ñâna* correndo.

nâ adv. dem. assim, d'esse ou d'este modo (mostrando); vê o expellido em *ma*; *nâ ÿme* assim não; *aani nâ* não assim; *ayete nâ* eu o-digo pois assim; *nâ hey* assim-o diz elle; vê também *râ*.

nâ rad. de *monâ* mesclar, mixturar, pôde tomar a forma *nam=nab* e mudar-se em *rab* rad. de *parâb* vário, variado. Também *na=ra* signif. « manchado, mixturado, confuso, confundido, fundido, unido, e d'ahi o adj. (de pref. *a*) *anâ* ligado, parente; vê *nanâ* rescender.

na-âni=ndaani adv. assim não, não de todo, de modo nenhum ; também *naaninã* e outros com várias particulas.

— *che=ndache=dache* neg. e pron. pac. 1º p. não me ; *nache mboe-i* não me-ensina, *nache recó-i* não me tem, etc.

— *co* adv. assim eis, assim isto, assim é, assim aqui, assim pois, vê *có* ; *co na co che* aqui assim eis-me ; vê *raco, paco*.

— *cey* phr. não quiz, não consentiu ; não quer ; neg. de *cer* que regularmente seria *no* ou *ndo-cer-i* não quer ; a 1ª pessoa é *nda-cer-i* contr. *n-da-ce-i* não quero, mas na Conquista vem sempre *nda-ce-i=na-ce-y* 3ª pessoa « não quer ».

— *etê=ndaetê* adv. assim devéras ; assim realmente ; assim muito ou em excesso ; vê *nandetê* e *nandetei*, mais usado em guarani.

— *hey* phr. assim o-diz ou dice elle ; a cada passo na Conquista ; confunde-se com a neg. *ndahey* não convem, não sabe, etc.

— *î* adv. (dim. de *nã*) assim-zinho ; um pouquinho, um bocadinho ; *naibe* mais assimzinho, e mais um pouquinho : compõe-se com outras particulas e fórma outros adverbios ; *naibe ñote ndo meê-cey* um pouquinho mais só dar não quiz, não quiz dar nem mais um bocadinho.

naibé adv. mais um pouquinho assim ; mais assim ; assim também ; outro tanto, outra vez.

nam=nã r. de *anã* exprimindo ligação, conexão (vê *penârã* joelho, *rotula* ; vê *enã*, que parece part. e comp. *nambi*).

na-maray não ha mal, um dos muitos exemplos de *na* em vez de *ni* ou *no* neg. de 3ª pessoa.

— *mbae ruguay* phr. não é cousa que, não é uma cousa que (vê *ruguai*) ; *na mbae ace-que-pe guaré ñote ruguay* não cousa, da gente ao somno attinente só, era aquillo.

— *mbi* s. orelha (*na-mbi* pelle de união, de ligação, appendice de pelle) ; *abá paye omboý chugui petey nambicué* o feiticheiro cortou d'elle uma orelha (em preterito).

— *mbipai=nambichai* s. pingente ou brinco da orelha ; ha muitos outros comp. cujos signif. se-deprehendem dos determinativos, como *nambiquar* o furado da orelha, *nambicý* sem orelha, etc.

— *mbîi* adv. enfim, afinal, finalmente (assim no pé, assim no cabo ou no fundo, em essencia) ; aghora pois, assim pois.

— *mî* adj. ou v. intr. assim ser, costumar, ser costumado, ter o costume ; (vê *amî* e as referencias) *namî* se-emprega prep. á v. no inf. e posposto á v. no ind.

— *mîi* eu não me-movo, vê *mîi*.

— *mo=ramo*, suff. de subj. em vez de, servindo de, sendo como, feito (21). *Tupã namo* como Deus, feito Deus.

— *momei* interj. exprimindo saudade : assim não mais ! (*nã* assim por esta fórma não mais ; *mo=bo* posp., *béi* mais não).

— *nã* v. intr. cheirar, dar cheiro, rescender, vê *nê* e *nenê* ; s. cheira-cheira, ananaz, nome de Bromelias.

na-nde neg. com o pron. *pac.* da 2.^a sing. não te; *nande mboïui* não te-dão de beber.

— *ndetei* (*nã etei* assim em em extremo) adv. demasiadamente, excessivamente; adj. demasiado, excessivo, muitíssimo. *mbia nandetey opita aña pope* gente em grande quantidade ficou nas mãos do diabo.

— *nga* adv. assim este, assim isto; assim pois, em verdade, de certo, por certo. Na pag. 112 vem *nungá* em vez de *nãnga*; *ayporamo ndo yehu bey nanga... y carú aguïyei haguama* assim sendo não se-acha mais assim pois o que seja conveniente para elles comerem; *nanga nō* assim isto também, assim pois também. Mais outros adv. comp.

nanî admittido *nan* encorpar-se, tomar corpo, d'onde *anan* grosso, concebe-se *nanî* neg. não encorpado; e d'ahi os sign. correlatos *nanî* vasio, limpo, despido, nu, sem nada; também *nanîguara* pobre, e outros.

*anã
nanico
inãido*

— *nî* adv. (*nã* assim, *i* posp. em) d'esta maneira, d'este modo, por esta fôrma; dá outros comp. como *nanînō* assim só, etc.

— *pe* neg. e pron. não vós; *nape henduy y ñeengué raé* não ouvistes as fallas d'elle realmente! *nape mboai catu ne* não nos-farão mal de certo; *pe* é ag. e *pac.* «vós e vos», vê *ndo*.

— *rarã* v. onom. susurrar, zunir, murmurar e o adj. corresp.; *caabó o nararã ybítú pîpe* as folhas do matto susurram com o vento.

— *rirê* adv. depois de assim, desde já, d'hora em diante; *narirê oro ho catu ne* depois d'isto assim nós iremos bem.

nboapara em vez de *mboapara* na pag. 249: torcer, vergar, dobrar; *cobaé ara catu ayporabo acoi aña mboapára hagua*; aquelle dia bom eu escolhi para dobrarmos (vencermos) aquelle diabo.

nd = n = d prep. neg. dos v. nos m. conjug. com pron. ag. (18 e 19). Faz syllaba com a vogal *a*, que é preposta, vê *n*; *a há* vou, *nda-há-i* não vou; *re mboé* ensinas *ndere-mboé-i* não ensinas; *ou* vem, *ndo úi* não vem; *pe cîrî* escorregais *ndape cîrî-i* não escorregais.

—, sempre que dicção começada por *t* for precedida de voz nasal o *t = nd*: *pê ndúb* = *pê tub* vosso pae, *mêndár* = *mêtár* casar-se, etc.

nda = na = da prep. neg. (vê *nd*); nos escriptos de francezes vem quasi sempre *da* por *nda*, *d* por *nd*. Também é a neg. e o pron. 1.^a p. não eu: *nda-ú-i* não como, *nda pab-i* não acabo, etc., vê *ndo*.

ndâ por *nã* adv. assim (pouco usado e não regular).

— *bîaquay* não me-accommodar permite, não posso ou não sei apreciar, não me-apraz, *hecohabeïme* a ausencia d'elle, na pag. 331.

— *êi* não digo, *nderêi* não dizes, *ndeï* não diz, não dizem, *ndiyaêi* não dizemos, *ndoroêi* não dizemos (nós outros), *ndapeyêi* não dizeis, etc., seguido de sup. ger. exprime «poder, querer, saber» (vê o v. *ê* dizer, e *aê* digo). Esta conj. neg. seguida de ger. e do adv. *rangê* traduz-se por «ainda não»: *ndaêi quikêbo rangê* eu ainda não durmo, *nderêi ehôbo rangê* ainda não vais, *ndeï yy-apôbo rangê* ainda não n'ó-faz, etc.; e d'esta fôrma admitte as outras particulas de conjugação.

nda-êroyái = *ndaroyái* phr. com tudo, não obstante, sem embargo d'isso (*ndaé* não digo, *royá* convir, *i* posp. ou neg).

— *eté* = *ndaetei* adv. muito, em excesso, em grande quantidade, vê *naeté*.

— *éteéi* não digo errado, *nderéteéi* não dizes por erro, *ndeíteéi* não erra elle, *ndiyaéteéi* acertamos, *ndoroéteéi* fazemos bem nós outros, *ndapeyeteéi* ides direito, *ndeíteéi* não fazem mal: *yyapóbo* em fazel-o, *missa rendúpa* em ouvir missa, e com outros v. em sup. Como se-vê, é o v. *é* pela neg. composto com *teé* adv. e que traduzem por um adv. «por isso»; *ndaéteéi guihobo* por isso vou. Também completam a neg. do v. *é* dizendo *ndaéi-teéi*, etc.

— *haubié* conj. adv. por isso, por essa causa, por esse motivo; ou antes, a não ser por isso, si não fôsse isso (*nda* neg. *hâ ubi* isto por, e posp., conforme. Em ultima análise é quasi impossivel traduzir por uma phrase correspondente, e só em vista do que se-apresenta na occasião se-faz a traducção, attendendo-se ás particulas componentes.

— *hé* = *ndahéi* neg. de *hé* não convir, não saber, não assentar, desageitar-se, etc.; serve de adj. descabido, inconveniente, ruim, sem geito; leviano, frivolo; tonto.

— *heçaray* na pag. 164 está errado; *ndo heçaray raco añanga* não se-exquece realmente o diabo.

— *iri*, *ndereiri*, *ndoiri*, etc., não me-desprendo, não te-desprendes, não se-desprende; a 3.^a p. também *ndeiri* que confunde a neg. do v. *ir* com a do v. *é*. Tem os mesmos usos que *ndaéi* e a 3.^a p. no paraguay é empregada como verdadeira negativa pospositiva; vê *nditib*.

— *teí* neg. de *te* phr. não erradamente de certo; não é falso, é certo, é bem. Com gerundio ás vezes apparece em vez de *ndaeteéi*, acertei, ex: *ndatei catu ro-hobo* não fazemos mal de todo em irmos nós outros. Mas é com o inf. seguido ou não de ind. que se-emprega este regularmente: *ndatei oré éni* não erramos em dizel-o; *ndatei yé ou mbia* não dizem errado que chegou a gente.

— *ú* = *ndaúb* em vez de *taúb*, ou de *aúb* precedido de voz nasal, como se-vê em *Tupã-ndaúb* Deus falso, idolo.

— *u* = *ndaúi* não como, vê *u*; na fórma *ndau* só se-apresenta quando se-compõe com outro verbo, ex: *ndau-quay* = *ndau-quaabi* não sei, não posso comer.

ndaý adv. mal, adj. mau, vê *aib* que posposto á dicções de *n* recebe *nd*, e em geral este *nd* pertence á dicção antecedente, como em *aquandaí* corrido mal. Conforme a dicção precedente *aib* se apresenta na fórma *bai*, *ndaí*, *ngai*, *rai*, e na Conquista *y* final em vez de *i*. Na pag. 313 *cunumbuçú ndoi poihuy gueraquandayrá* o moço não teve medo da fama ruim que ia ter (*airá* em futuro).

— *ye* = *nâyé* phar. assim elles dizem, assim dizem, conforme dizem; *haepe ndaye oñemoñeê* apostol abaretá upe ali, conforme dizem, pregou o apostolo ás gentes.

— *ypori* phr. não ha; o v. imp. *por* faz no ind. *ipó* = *ypó* ha, *ndipori* = *ndypori*

não ha ; mas já se-notou que *nda* é neg. geral e assim tem-se tambem *nday-pori* ; vê exemplo na pag. 277.

nde = *ne* = *de* pron. pac. (15) te, ti, de ti, etc.; *nde nupã* te-bate, *nde tĩ* teu nariz (de ti o nariz) *nde peã* te-arreda, *nde ri* por ti ; como pac. em relação a 1.^a passoa vê *oro* ; tambem usado com os pron. agentes para dar força ; *ere hó pa nde* tu te-vais então ? (litt. tu vais pois te ?) Com os adj. e part. pode ser traduzido exactamente por « és » e assim os pron. pac. *che*, *nde*, *y*, etc., representam realmente o verbo « ser » : *abapa nde?* quem és ? (litt. pessoa que és ?) *táhecha Tupã nipo nde* que eu veja Deus si acaso és (ou si has-te, considerando o v. *por* que exprime « haver. ») Na pag. 294 vem *che* em vez de *nde* na phrase *nde quĩbĩ tee ramĩ ñote che rerecoramo* como teu irmão verdadeiro somente si me-tractares.

ndebe pron. com posp. a ti ; e do mesmo modo com as outras posp.: *ndehegui* de ti, *nde ģrunamo* com tigo, *nde ári* sobre ti, etc.: na pag. 277 *ogueraha che cotĩpẽ hecha-ucábo ndebe* (deve ser *chebe*) levou-m'o ao meu quarto para m'o-fazer vêr (m'o-mostrar).

— *guara* adj. pron. teu, tua, teus, tuas (a ti seente ou attinente.)

ndei = *ndey* 3.^a p. neg. de *é*, não diz, não cabe, não serve, não convem ; adv. ainda não, veja-se *ndaei* combinado com *rangê* ; tambem com outras particulas é adv. « ainda nada » *ndei yye* ainda nada, dizem elles.

— em alguns outros comp. vê *ndey* que é como vem na Conquista, assim *ndeyri*, etc.

— *catui* = *ndycatuy* 3.^a p. neg. de *ccatu*, não diz bem, não é possível.

— *ni* 3.^a p. do ind. ora por *ndeiri* ou *ndoiri* não sae, não vae, ora por *ndei* não diz, ora emfim por *ndo ini* não é, não está ; phr. adv. não diz, não serve, não convem, não presta, não cabe, vê *ndeyri*.

nde-paco phr. te pois eis ; interr. és pois tu ? Como este interroga, *nde raco* ou *nde naco* responde. Com as diversas particulas geram-se outras phrases *nde-pi-co* és tu por ventura ? *nde-ni-co* eis-te aqui. Com adj. *nde aão* tu só, *nde ñabê* como tu, etc.; com subs. *nde mbae* tuas cousas.

— *pĩa* teu coração, e assim muitos outros subs. escriptos junctos com o pron.

— *pĩ* adv. ao pé de ti.; *nde pĩ apĩtace quitupa* ao pé de ti quero ficar para me-assentar (para fazer pouso).

ndér = *rér* suff. de pret. quando em seguida á voz nasal: *teraquã fama*, *teraquã-nder* preterito do mesmo.

ndere = *nerc* = *dere* pron. e neg. de 2.^a pessoa, não tu ; *ndere-ico-i* não estás, *ndere-ho-i* não vais, *ndere-bahê-i* não chegas, *ndere-ini* não estás ; vê *ndo*.

ndereco teu ser, te estar, teu estado ; e assim na Conq. o pron. escripto juncto com o v. *ndereramo* em vez de *nde rĩramo* ou *nderinamo* na pag. 224; com effeito é claro que ali deve ser *aba ramo nde rĩramo yepe* um homem como sejas comtudo.

ndete = *teté* adv. adj. real, realmente ; escripto depois de voz nasal ; *oñoquã-ndete* competem muito uns com os outros.

ndey phr. elle não diz, ou não n'o-diz ; vê *ndaêi* e *ndei*.

ndeyri neg. em vez de *ndeyni* não n'ó diz, vê *ndei*, parece á primeira vista comtudo pode ser uma negativa tambem dos verbos *ir* e *in*; porém no ind. a 3.^a p. neg. de *ir* seria *ndo-iri* não soltou ou se-soltou, e a de *in* por causa do nasal costuma ser *no-ĩni* não está, as neg. do infin. são *ireĩma*, *ineĩma*, pois sabe-se que *eĩma* é a neg. geral do int. Alem d'isto no emprego d'esta negativa regendo gerundios e verbos no infinito, conservado ainda hoje no fallar paraguay, vê-se que a significação que lhe-quadra é a do verbo *é* dizer, com as diversas applicações constantes das grammaticas, *cobae ñote che menda hague udeyri* com esta só eu me-casei, não se-dizia; *nache menda hague ruguay aypobae ndeyri* não me-casei de modo algum com aquella, não se-dizia. Na pag. 112 vem a phrase *mbae ndeyri yehupe* litt. as cousas não lhes-quadram (não lhes-dizem) isto é, o trabalhar não lhes-agrada; vê *mbae upe*. Na pag. 230 faltou a prosp. *mbae ndeyri Pay upe* cousa não disseram ao padre, tendo o mesmo sentido que na pag. 202 *mbae ndeyri chebe* cousa não disse a mim em geral, não me-disse nada, e ali, a cousa não me-disse.

ndeytee = *ndeitee* phr. não diz errado; adv. assim pois, por conseguinte, por isto então, etc. vê *ndaeteei*. *Ndeytee oro omonoô cinco pay abaré mêmê* por essa causa nós nos-reunimos cinco padres vigarios conjunctamente.

ndi posp. com (de companhia), juncto com. Parece ser a mesma posp. *ri*, ás vezes *ni*, particularisada em um dos significados; é mais usada *andi* e ainda comp. com outras.

ndi = *ni* = *ndy* prep. composta da neg. *nd* e do pron. *y*; *ndipori* não ha; *nditei* não erra, não desdiz; *ndi tubi* não está, etc. Com os v. trans. não n'ó, não n'a, etc.; *ndi peá-i* não n'ó-arreda, *ndi mboé-i* não n'ó-ensina, *ndi-quabê-é* não n'ó-mostra, etc.

ndibé posp. e adv. juncto com, junctamente, em companhia de; *che ndibé* juncto commigo; *Pay ndibé* com o padre. Si não fôsse o *i*, que differe essencialmente de *ĩ*, podia-se reportar esta posp. á *tĩr* v. do qual provém *tĩrũ* acompanhar, fazendo *tĩ-be* = *tĩ-pe* em acompanhar; comp. *teĩ*.

ndi-bibi 3.^a p. de *bĩb* neg. não convem, não chega, não serve, não é bom, não cabe, não tem proposito; serve de adv.

—*catũi* = *ndicatũy* não é possivel, neg. do ind. de *icatu* ser possivel, ser cabido; na Conquista vem quasi sempre *ndycatuy* e assim nos outros casos em que entra o pron. *i* = *y*.

—*pó* = *nipó* = *ipó* = *ypo* elle ha, fôrma especial do ind. de *pór*, servindo de adv. « talvez ».

—*pobei* = *ndypobêy* phr. não ha mais, nada mais ha ou resta, vê *pór*.

—*pori* = *ndypory* e ainda *ndipoy* phr. não ha, neg. do v. *pór* no modo ind. o qual, que significa « haver » provam os seguintes exemplos da Conquista: *mitã ndipori ramo* como não houvesse criança ou crianças; *ndi pobêy abá* não ha ou não havia mais gente.

—*tei* = *ndytei* neg. de *te*, convem, é conforme, é igual, é certo (não erra, litt.) adv. não erradamente, isto é, conforme, por egual, convenientemente; *nditei ñande*

recobé, não diverge, é igual a vida de nós todos; *nditei oi meê Tupã ñandebe ñande potába* por igual nos-dá Deus os nossos quinhões ou sortes.

ndi-tĩb phr. não jaz, não é, não está, não ha, neg. do ind. do v. imp. *tĩb*; serve de adv. e pelos tupis foi adulterado em *nítio* adv. neg. não.

— *tĩri* adj. (litt. não acompanhado, ou sem companhia) só, isolado, *ndi-tĩri che qui guatabo co tapé pe* vou sozinho andando por estes desertos, ou por este caminho.

— *y* o mesmo que *ndi* (neg. e pron. 3.^a p. não n'ó) antes de vogal *ndiy-apó-i* não n'ó faz, *ndiy-acá-i* não n'ó-bate.

— *ya* = *ndĩna* pron. ag. 1.^a pl. com a neg. nós não; *ndiya-pag-i* não despertamos, *ndiya-ũ-i* não comemos, *ndĩna cê-i* não saímos, *ndĩna-am-i* não estamos em pé. Quando intercala paciente tem-se *ndiya-i-peá-i* não n'ó-arredamos, *ndiya-iy-apói* não n'ó-fazemos, *ndĩna i mboé-i* = *ndĩna-mboé-i* não n'ó-ensinamos, *ndiya-h-aĩhú-i* não n'ó-amamos, *ndĩnã-ño-tỹ-i* não n'ó-enterramos, *ndiya-yo-hú-i* não n'ó-achamos, etc.

— *yabi* phr. não convem, não é possível, não cabe, não é igual, etc.; vê *yab*, no ind. neg.

— *yaraguay* em vez de *ndiy araquá-i* não se-escarmenta.

— *ye* = *niye* neg. com o pron. e o refl. elle não se; *ndiye-hubi* não se-acha.

ndĩ adj. palpitante, latejante; scintillante, lampejante, etc.; (onom. de *tĩtĩ* palpitar; vê *tĩi* tremer, d'onde *endĩ accender*, *mondĩ abraçar*, *mondĩ assustar*, *andĩ apavorar-se* e também *titi* fagulhar; vê abaxo *ndii*.

— adj. suff. muitos; der. de *tĩb*, que também exprime multidão, collecção; comp. *ndi posp.* « com, juncto com. » Admittido que *i* possa se-tornar *i*, torna-se possível explicar *abati* (milho) e outros nomes, interpretando *ti* collecção ou multidão.

— muitos vocabulos assim começados, busquem-se em *tĩ* que depois de vozes nazaes se-muda em *ndĩ*, cu em geral *t* em *nd*, e também em *ng*.

ndĩá (*tĩ-ár* liquido cair ou nascer) th. do verbo *ñemondĩá* ter o primeiro menstruo. Comp. *quiáb sujo* e note-se que, si de um lado *nd* corresponde á *t*, por outro lado á *t* absoluto corresponde *qu* recip. que em certos casos torna-se *g* só, depois *ng*, podendo d'ahi passar á *qu* e *c(k)*; e nem é unico exemplo *tĩá=ndĩá=ngĩá=kĩá*.

ndĩi v. intr. tremer, palpitar; é o mesmo que *tĩi*, e baste mais este vocabulo para mostrar como por influencia nazal *t* se-torna *nd*. Demais, como ha *ñendĩi* refl. vê-se que *tĩi=ndĩi* também tem sign. trans. « fazer tremer, agitar. »

ndo=no=do pron. neg. de 3.^a pessoa, não elle, ella, elles, ellas: em seguida o v. e depois *i* neg. *ndo-pag-i* não desperta, *ndo mombou-i* não declara, etc. Bastaria esta nota geral, como foi feita em *nda* e em *ndere*, para se-reconhecer e separar do verbo o pron. e neg. iniciaes; porém como na Conquista não ha regularidade de escripta, seguem alguns exemplos dos verbos com o pron. e a negativa, vê § 18 e seguintes até 27.

ndo v. intr. ir, em vez de *hó*, depois de voz nazal, *mondo* = *mboho* fazer ir.

ndobīay phr. não está a commodo; *ndo bīay tetame* não estavam a gosto na terra.

ndog v. intr. romper-se em vez de *çog*, quando suff. á dicção nasal; assim *mondóg* romper, *çandóg* desaptar.

ndogue pron. neg. da 3.^a p. com o pac. antes dos v. que começam por *r=n* exprimindo « elle ou ella não n'ó, não n'a » e o mesmo no plural; *ndogue-rahá-i* não n'ó-leva, *ndogue-rú-i* não n'ó-traz, *ndogue-recó-i* elles ou ellas não n'ó-têm, não nos-têm, etc.

ndoh o mesmo que o precedente, sendo *h* o paciente (nos verbos de *t, r, h, gu*) *ndoh-aihu-i* não n'ó-ama, *ndoh-ecá-i* não n'ó-busca, *ndoh-ú-i* não n'ó-come.

ndoi=ndoy=ndoñ o mesmo que os precedentes quando o pac. é *i=y=ñ* (com v. começados por consoante e alguns por vogal) *ndoi-moã-i* não n'ó-pensa, *ndoi-peã-i* não n'ó-arreda; *ndoiy-apó-i* não n'ó-faz (por começar por vogal tem *iy* e não só *i*), *ndoñ-amã-i* e também *ndoñ-amã-i* não n'ó-cerca.

ndoiquay na pag. 275 está difficil de se-entender; a traducção feita é a que indicou o Sr. Dr. R. Galvão segundo a Conquista, porém não confere com o que está; *hupiguareté hacī catu etey* que fôsse verdade era muito difficil, *angue upe Tupã ratá ndoyquay* não se-póde traduzir, e para conferir com a traducção dada seria preciso: *angue tatá upé Tupã yoguay* e também *y yoquay*.

ndopo neg. com o pron. de 2.^a pl. não vos, *ndopo aihu iche ne che* não vos-amarei eu, *ndopo mombeu-i che* não vo-lo-declaro.

ndopoiche pag. 245 em vez de *ndopáiche amo*, não acabaria; *caruay ndopaiche amo* a miseria não se-acabaria.

ndoré neg. com o pron. de 1.^a pl. pac. não nos; *ndoré rahá-i* não nos-levam, *ndoré-aihu-i* não nos-amam, *ndoré-recó-i* não nos-têm.

ndoro 1.^o neg. com o pron. ag. de 1.^a do pl. não nós; *ndoro cem-i* não saímos; *ndoro-icó-i* não somos; *ndoro-que-i* não dormimos, *ndoro-pag-i* não acordamos; 2.^o neg. com o pron. pac. de 2.^a do sing. não te; *ndoro-pea-i* não te-afasto, *ndoro-mboe-i* não te-ensina, *ndoro aihu-nichene* não te-amarei.

— *que* 1.^o pron. neg. da 1.^a p. com o pac. nós outros não n'ó (com verbos começados por *r=n*) *ndorogue-noi* não n'ó-pomos, *ndorogue-ru-i* não n'ó-trazemos, *ndorogue-roatá-iche-ne* não n'ó-transportarei; 2.^o pron. neg. da 2.^a p. pac. do sing.; servem os mesmos exemplos junctando-se no fim o pron. ag. de 1.^a pessoa *ndorogue-noi che* não te-ponho eu, etc.; para evitar equivoco porém é preferivel a elisão de *que*, dizendo-se *ndoro-noi* não te-ponho.

— *y=ndoroi=ndoroñ* pron. ag. neg. com o pac.: nós não n'ó; *ndoroi pocohú-i* não n'ó-alcançamos, *ndoroi peyú-i* não n'ó-sopramos, *ndoroñ-amã-i* não n'ó-rodeamos. Torna-se *ndoroyo=ndoroño* com os v. monosyllabicos *ndoroyo-hub-i* não n'ó-achamos, *ndoroño-tijm-i* não n'ó-plantamos.

ndou muito irregular e raro em vez de *toú* que venha, ou que coma, 3.^a pessoa do perm. de *ur* vir, e *u* comer.

-- *bey* não vem mais; *ndoubey guetame* não veio mais á sua terra.

— *y* 1.^o não vem; *hae niñ ndouy marãboñabo* elles de facto não vêm para fazer mal; 2.^o

não come; *oiquabê tembiú chupe, hae aete cuñatũ ndouy* apresentaram comida a ella, porém comtudo a rapariga não comeu.

ndoy pron. ag. neg. de 3.^a com o pac. elle ou ella não n'o, não n'a, e tambem no plural, vê *ndoi=ndoñ*; *ndoy-apá-i* não n'o-vérgea.

ndoye=ndoñe neg. pron. de 3.^a e pron. rec. elle ou ella não se; *ndoye aihu-y* não se-poupa, não se-poupam, *noñe-guahê-i* não se-safam, *ndo-ñembo-catu-i* não se-tornam bons, *no ñe-mboé-i* não apprendem.

ndoyo=ndoño=ndoyogue neg. pron. de 3.^a pl. com o rec. elles, ellas não se, *ndoyogue-recó-i* não se-têm elles ou ellas, *ndoye pocolu-y* não se-apanham.

— *huy* elle não n'o-acha; na pag. 256 devia ser ou *ndayohuy* ou *ndoyehuy* *ramo mbae amo hobaça hayuama* como eu não achasse, ou como se não achasse cousa alguma para se-absolver (para benze-la).

ndú interj. ou voz exprimindo « rumor, estrepito, barulho » que não é adj., s. nem v., mas conjuga-se com o v. ê; *ndú ei* sôa, rumoreja, faz barulho, *ndú oyabo* soando, etc. Corresponde e equivale a *tu*, mas este exprime « o golpe, a pancada » e *ndú* « o som, der. *mondú* fazer soar, *nondú* soar com »; o 1.^o só no tupi: *o mundú o torê* (fazem soar as suas frautas?); o 2.^o em comp. como *acânundú*, zumbido, atordoamento de cabeça.

— s. pae, v. estar, e outras dicções começadas por *nd*; vê *t, tu*, etc.

ndurú v. intr. estrepitar, estrondar; barulhar; fazer barulho; rumorejar; tumultuar; *o ndurú-ndurú mbia oquapa*, tumultua a gente passando. Tambem é usado o freq. *ndururú*.

— *bo* ger. estrondando, etc., *che cotipe o bahê ondurúbo* ao meu aposento chegam tumultuando.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de estrepitar, tumultuar, etc.; *onduruhápe..... y yogue-rahá ramo hepeñabo* em tropel (com estrepito) se-atirando (se-transportando) para accommette-lo.

ne=nde=de pron. pac. te, ti (15); vê *nde*.

— posp. de fut. nos modos pessoases (28); *a yohú-ne*, acho-lo-ei, *re-ique-ne* entrarás, *o-icó-né* elle será, etc.

— adv. de certo, sem duvida; confunde-se com o precedente: *terehó eme ne* não vás de certo, ou não irás; como adv. alterna com *te*; *terehó eme te* não vás de certo, não vás pois.

nê v. int. dar mau cheiro; adj. fetido, vê *nem*.

nêbú=nembúr v. intr. sair mau cheiro, fedor brotar; vê adiante.

ncheé adv. depois, mais tarde, logo mais; adj. demorado, tardio, duradouro.

nei o mesmo que *enei* eia pois tu; adv. seja, pois sim; embhora.

nem=nê (é evidentemente uma negativa de *ê* e talvez ainda de *ê* e até *hé*, pois tem-se *nêi=ndei* não diz, não sabe, *nêi=ndoêi* não sae, e não é doce, não é grato, *nda héi* não sabe, não serve, não presta) adj. o que não presta, inutil (vê *panê*), insipido, ruim, sem gosto; enjoativo, fetido; v. intr. feder, enjoar, repugnar; s. fedor, mau cheiro; vê *nâ* e *nanâ* rescender (olere); tem varios

compostos; *ninêj miri aube yepe*, não tinha mau cheiro um pouco ao menos ainda.

nêma=*nênga* ger. tendo mau cheiro.

nembáb=*nêhab* part. lugar, tempo, modo de feder; fedor, exalação.

nembaci v. intr. feder muito, ou mal, ter muito mau cheiro.

— *bae* part. o que fede muito.

nembür=*nêbü* (fedor emergir) v. intr. exhalar mau cheiro; s. exalação; ger. em bó e part. correspondente.

nerô interj. tu emfim, tu pois; e *hó nerô* vai-te pois tu.

— *que* tu afinal pois, eis te pois emfim; *tere nêê ychupe ne rô que* que falles a elle tu emfim pois.

ng é voz que substitue *c* e *g* todas as vezes que á dicção de *c* ou *g* precede ou segue voz nasal, assim: *ngatu* por *catu*, *ngo* por *có*, *nguér* por *cuer*, *ngir* por *quir* (*kir*), etc.

nga contr. de *nanga* adv. assim pois. *S. Ignacio oroê henôina nga* dissemos S. Ignacio, denominando-a assim; *o yequü oüpa-nga* expirando foi assim.

— suff. de ger. de muitos verbos acabados em *â*, *ê*, *î*, *ô*, *û* (53), dos quaes outros o-fazem em *ma* e *mo*, e outros em *na* (51, 52, 54).

ngab suff. de part. em vez de *háb*, vê *nga*: faz no pret. *ngaguér*, no fut. *ngaguâ*.

ngar suff. de part. em vez de *har*; faz no pret. *ngarér*, no fut. *ngarâ*, etc. *ybü moñangaré ramo oye-reco-ucár-aü* como aquelle que fez a terra (o mundo) elle se-inculcava (se-fazia ter) falsamente.

ngatú adj. adv. bom, bem, vê *catú*.

ngatui adv. em bem; de todo, completamente; tanto, tão. *che año ngatui* eu só completamente.

ngay=*ngaib* em vez de *aib*, quando precedido de dicção nasal, como *atâ ngay*=*atâng aib*, muito duro, *moñangay*=*monângaib* fazer mal feito.

ngetá adj. muito, vê *etá*, quando se-pospõe á voz nasal.

ngi em vez de *qui* (*kî*) com os seus diversos significados; por preceder voz nasal.

ngoga em vez de *nguoga* ou *guóga* sua casa (pag. 83); *ocêcê ngoga hegui* saíram de sua casa.

ngope em vez de *nguope* ou *guope* em sua casa; *guope hero-yeré ucabo* para sua casa o-fazendo voltar.

ngotî posp. para; em vez de *cotî*, quando a-precede voz nasal.

ngú pron. recip. *gú*, quando se-lhe-prepõe dicção nasal.

ngub = *gub* seu pae, vê *úb*, *túb* com os seus diversos signif.

nguer suff. de pret. *cuer* depois de nazaes; *oré ramôî ngué*, os nossos avós.

nguî em vez de *enguî* ou *êguî* pron., esses, essas; *nguî abá* esses homens.

nguóg sua casa, *guó hegui y ce ramo* quando elle saía de sua casa.

ngupá seu leito; *ngupa hegui o puâ* do sua cama se-levanta.

ngupi posp. com o pron. recip., por si, comsigo, etc., vê *rupi*.

— *bé* juncto comsigo; *oguerahá ngupibé* o-levou comsigo.

nguĩ = *nguĩb* sua flecha, vê *uĩb*, *huĩb*. Na pag. 194 faltou um verbo na phrase: *hae macõĩ nguĩ ore rehe o mondó ore yucá potar-aũbo*. Na pag. 225 confundi *nguĩ* com *nguĩ* e só poudo traduzir depois que o Sr. Dr. Galvão me-disse o que vinha na Conquista.

ngũ ou *ngũ* em vez de *quĩ* ou *quĩ* todas as vezes que precede voz nazal, por exemplo *mitã ngũrĩ* creança tenra.

ni = *ny* = *ndi* = *ndy* formado pelo pron. pac. *y* e a neg. *nd.*, elle não, o não, *ni moĩni* não n'põe, *ni ěmi* não sáe, *nĩ-mé* = *ni bé* não fica.

— posp. com, vê *ndi*.

— = *ne* suff. de fut. ou adv. affirm. e neg. conforme a oração, o *ho n-iché-ne* irá elle de certo; propriamente é *n* euphonico, *ndo ho n-iché ne* não irá de certo; depois de pron. immediatamente é adv. affirm. equivalente á *te* de certo; *che ne a robia* eu de certo creio; *peé ne pe mombucá pá* vós de certo estragais tudo.

nĩ v. intr. estar; é um plural de *in*, que faz: *ya nĩ* estamos (todos), *ro nĩ* estamos (nós outros), *pe nĩ* estais, *nĩnĩ* = o *nĩ* estão; *nĩya nĩnĩ* não estamos, *noro nĩnĩ*, *na pe nĩnĩ*, *no nĩnĩ*; *caaguĩ rupi ontibae* que pelas espessuras ou mattas estão. A neg. *anieĩ ramo* é de certo formada d'este verbo *ã nĩ eĩ ramo*, estas cousas como não sejam, ou não sendo.

niã (está este ou isto) adv. certamente, sem duvida; empregado do mesmo modo que *ne*, e preferivel por ser mais explicito, e por não se-confundir com o fut. *ne*, e então tem-se *a ha niã* vou de certo, e *che niã a ha* eu de certo vou.

nico ou é modificado de *icó* elle é ou está, ou é o verbo *i* na 3.^a pessoa *ni*, seguido do dem.; phr., é de certo, é isto, é assim, de certo.

niháb part. de *in* que differe de *endáb*, em que este se-emprega para designar o lugar ou modo de estar, e *niháb* o tempo de estar, a estada, a estadia.

nimbó s, fio, linha, barbante; vê pó e inimbó; o s. *inĩ* rede, parece ser simplesmente *nĩ* com o pron. pref. quando se-suppõe que *ni* exprime fio; mas tambem *ini* syn. de *queháb* vai ter directamente ao v. *in* estar deitado; dizem tambem *inimbó* fio, mas não é proprio, pois é *che-re nimbo*, *nde-re nimbó*, *he nimbó*, *que nimbó* o meu fio, etc., d'onde se-vê que *nimbó* entra na classe dos comp. com o pref. *ro* = *no*, que tem os pron. *te*, *re*, *he*, *que*.

nina e tambem *nimo* ger. de *nĩ* ou *in* na 1.^a pessoa, e no plural; *quí nina* estando eu, *e ina* estando tu, *o ina* estando elle, *ĩa nina* estando nós, *ro nina* estando vós, *pe nina* estando vós, *o nina* estando elles.

nĩn = *nĩy* neg. com os pron. elle não n'o, elle não se; *nĩn-amãĩ* não n'o-cerca, *nĩy-apói* não n'o-faz, *nĩn-ang* não apparece, *nĩn-ĩ-rũĩ* não se-applaca, não perdõa.

nĩne pron. neg. e refl. elle não se, vê *ndiye*.

nindáb part. logar, tempo, modo de estar, vê *endáb* e *niháb*.

nindár part: aquelle que está, vê *endár*; dizem *ĩbapenindár* morador do céu, anjo.

nipó adv. talvez, póde ser; dão-n'o como synonymo de *ipó* = *ypó*, mas este significa « ha, elle ha (*il y a, es ist*) » e *nipó* vale por *ndy póĩ* = *ndy póĩ* não ha (*il n'y a pas, es ist nicht*), não obstante servirem ambos de adv. « talvez ». A's vezes é

affirmativo, *Tupã nípó nde* talvez sejam Deus; é duvidosa a traducção que dei na pag. 262; *âba mbae au nipo cobae ndeyri*, isto é, *âbae* isto que tal (estas cousas) *mbae au* cousas futeis ou falsas, *nipo* são talvez, *cobae ndeyri* as quaes tu dizes; na continuação entendo que ha ellipse do v.: *Pay hey* o padre lhe-diz.

nirui adj. só, isolado, unico; parece ser alterado de *iruey*, porque tambem ha *iru* só.
nibô = *nibû* v. intr. cuspir, alias salivar, espumar (*nî* = *rî* liquido, sumo, *bô* modificado de *bûr*), vê *mû*.

— *bo* = *nibômô* = *nibûbo* cuspindo, a ou para cuspir; vê um exemplo em *piracanguer*.

nîhê adj. cheio, extravasante, vê *înîhê*.

no = *ro* prep. com que se-formam v. trans. de concomitancia; vê o expellido em *ro*; *hê* ir fóra, *mohê* expellir, extrair, *nôhê* extrair, sair com. A lista dos v. formados pelo pref. *no* = *ro* é menos longa que a dos formados por *mo* = *mbô*; são apresentados aqui unicamente os indispensaveis para se-ler a Conquista.

— neg. com o pron. ag. de 3.^a não elle, elle não, vê *ndo*; *nô mîi*, *no ñeêy* elle não mexia, elle não fallava.

nô adv. e conj. tambem, vê *abenô*, *ranô*, *conô*, etc.

— v. trans. pôr, vê *nong* e tambem *rô* suff. de v., e compare-se *mô* = *bô*.

noâ = *noang* v. intr. congregar-se; s. assembléa, ajuntamento, vê *noong*.

— = *noâm* v. trans. ter em pé comsigo, manter, conservar; repôr em pé, reerguer, recuperar, restaurar; vê *roâ*; *che mbaratê abe renoâma* minhas fôrças tambem recuperando.

noaê v. trans. accudir com; *o hechá ramo abá pohuká y ñongue-noaê* como visse a investida dos homens que accudiam; *oñoguenoaê*, accodem.

— *mo* ger. accudindo, part. em *mbáb*.

no-âma ger. alevantando com; *Pay robaque henâma* perante o Padre a-levantando e levando; *ñogue-noama* os-levantando; devia estar *oñogue-noama*, mas quando é evidente o ag. como aqui *o*, costumam supprimil-o.

— *ambáb* part. logar, tempo, modo de ter em pé.

— *hê* v. trans. sair com, tirar, saccar, extrair (vê *hê*). *a nohê* tiro, *ré nohê* tiras, *ogue nohê* tira; na pag. 116 *âmbae a nohê nde rete aqui* isio eu tirei do teu corpo; *teongue oguenohê*, *hae o atiy rehe oque raha y notimo*, os cadaveres tiravam e sôbre os seus hombros os-levavam para enterral-os.

— *hêháb* part. logar, tempo, modo de tirar.

— *hêhár* part. aquelle que tira, extrae.

— *hêmbîr* part. tirado; *quice pucu hîru aqui henohêmbîrêra* a espada (a faca longa) que da bainha fôra tirada.

noîháb = *noindab* part. logar, tempo, modo de ter comsigo, de possuir, *cuña-retá renoîháb* a posse de muitas mulheres.

noîn = *roîn* fazer estar comsigo, ter comsigo, reter; pôr comsigo, guardar, conservar; achar-se com, encontrar-se com, topar com; *a noî* retenho, *re noîn*

retens, *ogue noî* retem, etc.; *oñonguenoî y caray eýbae* encontraram-se com os pagãos. Dá varios comp. entre os quaes notam-se *noîndaibi* pôr prestes, *noîngatu* pôr bem, *noîndé*, pôr aparte.

noî-na ger. retendo, a ou para reter; topando, a ou para topar; part. *noîndab* e *noîndar* além dos geraes em *háb*, *har*; tem os passivos *noîmbîr*, *minoî*; *oro ñogue-noîna ang* conservando-se então; *o curay eý renoîna* o seu paganismo (o seu não baptisar) conservando; *oñequahê o cotîpe o pia tîtîi renoîna* safou-se para o seu retiro o seu coração a palpitar tendo.

nôma ger (de *nô*) pondo, vê *nonga*. Na pag. 284 *o hepeñâ*, *hae ýbîrá pípe o yucá y noma*, atacam-n'o e a pau (com pau) o-matam (se-põem a mata-lo); é mais exacta esta traducção do que a que foi dada; aqui se-evidencia o modo de empregar o gerundio ou supino: *ýbîrapípe o yucá y noma* poem-n'o para mata-lo a pau, do mesmo modo que *ocarú oîna* comendo ou a comer está.

nomombeuy em vez de *namombeuy* na pag. 287 para 288; *y membîrábac pîtibô hague na mombey y che amo* ás parturientes o como elle favoreceu eu não diria.

none adv. *nô* também, seguido de suff. de fut. ou adv. aff. *ne*.

nong = *nô* v. trans. pôr, deitar, locar e collocar; ter, conter, deter, reter: *a ñonô* ponho, *re ñonô* pões, *o ñonô* põe, etc. Comp. com *noî* pôr, o qual é der. de *î* com o pref. *no* = *ro*, e veja-se *moî* do mesmo r. com o pref. *mo*; parece que *noî* está para *moî* assim como *nô* está para *môî*, tanto mais quanto

— = *nô* também signifi. «pôr a panella ao fogo», o que leva ao r. *ôî* = *úi*. Por outro lado *nong* = *nung* também diz «pôr, addir, junctar» e equivale á *rô* = *rû* = *rung* muito usado como suff. e que reporta aos radicaes *ub* ser, *úr* vir, que com o pref. fazem *roub* ter, *rouir* trazer; afinal *nong* pôr, addir, ainda se-comp. com *noonq* ajunctar.

— ger. pondo, a ou para pôr; *y yucábo y nonga* para mata-lo o-pondo; os part. regulares são *nongáb*, *nongár*. Dá os comp. *nongaibi* pôr prestes, *nongatu* pôr bem, *nongaí* pôr mal, *nongé* pôr de parte, *nongî* pôr permanente, d'onde, demorar, retardar, etc. O refl. *ñenô* pôr-se, é usado no sentido de reclinar-se, recostar-se.

noñâ = *ronâ* fazer correr comsigo, arrastar, levar, ir-se com.

noonq = *noang* v. intr. de pl. ajunctar-se, congregar-se, reunir-se; s. juncta, reunião, concelho, assembléa; ajunctamento; evidentemente não é v. dos formados por *no* = *ro* que seria trans. e supporia um r. *ong* intr.; parece antes ser *no* por *ño* recip. reportando ao r. *añ* accudir, que mudou a articulação; comp. *côî* e veja-se também *ñang* colligir, e *ñân* correr; até certo ponto parece também um v. neg. de *hó* ir, mas então proviria de *nohoi*. Na pag. 248 (in fine) traduziu-se *noô* trans. quando é intr.; *arete guacú pípe o noô-ngatu mbîa tetâm* no grande dia sancto reuniu-se a gente toda (bem a gente) na povoação.

— ger. regular, reunindo-se; também *noômo*, *noôma* e o geral *noôbo*; part. em *ngab*, *mbab* e *háb*, etc.

notî = *notîm* v. trans. envergonhar-se com; a concomitancia de acção expressa pelo

pref. *ro* = *no* nem sempre se-póde exprimir bem e com toda a generalidade em portuguez ; vêm-se exemplos em *rocoê* fazer amanhecer com sigo, *roique* fazer entrar consigo, *romanô* levar até á morte, etc. que implicam outros significados : *noti* exprime «envergonhar-se de acto de outrem, corar por outrem, acanhar-se com, repugnar, temer-se, etc., esconder com vergonha ou de vergonha ; *heta roij oque noti tei que cocue amo* por muitos annos envergonhado escondeu debalde algumas culpas havidas ; vê o exemplo transcripto em *netaboñã*.

noti-bo = *notimo* ger. envergonhando-se de.

— *háb* = *notimbab* part. lugar, tempo, modo de envergonhar-se.

. *na henoti-hápe ruguai* não por ter repugnancia d'isso.

— *hár* = *notimbár* part. aquelle que se-envergonha com.

nú por *ndú* s. estrepito ; *nú* por *tu* soar.

nû v. intr. palpitar, tambem *nÿ*, mais usados no freq. *nunû*, *ngnÿ*.

nucúi o mesmo que *ucúi*, e *êguî* pron. aquelle, aquelles, aquillo ; vê *nuyûî*.

nuebe adj. (do hisp.) nove ; na pag. 261 *nuebe yaci yñotî hague riré* nove mezes (ou luas) depois que ella tinha sido sepultada.

nuguî o mesmo que *nucúi* aquelle, aquella, aquillo ; aquelles, aquellas ; esse, essa, isso, esses, essas ; *nuguî ndeî catu yy-apóbo* cousas d'essas não se-devem fazer (não dizem bem para as-fazerem)

nundû adj. palpitante, latejante ; s. e v. intr. latejar, palpitar ; *acânundû* o latejar da cabeça, o latejar a cabeça, ter febre ; tambem estar mofino, febril, d'onde o vulgar «estar de calundús».

nungar v. intr. parecer, ser semelhante ; v. trans. imitar ; adj. parecido, semelhante, imitante ; adv. como ; ou é fôrma part. *nâ-hár* o que imita (vê *nâ*), ou é o mesmo *nâ* s., composto com o v. *ar* tomar) ; *conunga oícobae* os que são d'esta maneira, os que são parecidos com isto ; *oi mamâ cinco acé nungá* rodearam-no cinco figuras de gente ; comp. com as seguintes phr. que vêm na Conquista : *mbae acé rapichá* cousa com gente parecida, *mbae ace abîareÿ* cousa que de gente não se-differençava.

— *eÿ* adj. não parecido ; não imitavel ; inimitavel, incomparavel, sem igual.

— *eÿbae* fôrma part. inimitavel, sem par.

— *eÿ-bo* ger. (servindo de adv. de modo) nunca visto, incomparavelmente.

— *î* adv. (dim. de *nungar*) assim-zinho ; um pouco, um pouquito ; adj. pouco, poucos ; algo, algum, alguns ; *huî nungarî oque rú* trouxe um pouco de farinha.

nunû ou *nynÿ* v. intr. palpitar, vê *nundû* ; exerescer, inchar, vê *çúcú* ; tremer, estar balofo, vê *çûçû*.

nupâ (de *nopâ*=*ropâ* der. de *pâ*) bater com, açoutar, espancar ; vê *rupâ* ; dá varios comp. como *nenupâ* açoutar-se, disciplinar-se, *caanupâ*=*caarupâ* bater matto, etc.

— *bae* part. aquelle que espanca, ou bate.

— *bo*=*nupamo*=*nupana*=*nupanda* ger. açoutando, espancando ; os part. corresp.

n = *y* = *i* pron. pac. quando preposto á dicções nazaes começadas por vogal « o, a,

os, as, lhe, lhes, etc. » vê *i* (15, e 50 á 78); $\bar{n}$ -ang=*y*-ang a alma d'elle, ou cobril-o; $a\bar{n}$ -amî = *a-y*-amî eu o-expremo, *ay*-mo- $\bar{n}$ -ang = *ay*-mo-*y*-ang eu o-faço, o-gero (eu o-faço elle nascer). Em alguns vocabulos torna-se fixo, isto é, não tem mais caracter dem. e póde se-comparar com *c* que corresponde á *h* dem., assim em $\bar{n}$ ĩpĩrũ principiar. Já se-vê que sem $\bar{n}$ (vê *i*) se-devem procurar as dicções como $\bar{n}$ amo o parente d'elle, $\bar{n}$ andúb sentil-o, $\bar{n}$ angarecô cuidar d'elle, etc.

$\bar{n}a$ = *ya* pron. ag. 1.^a p. plural ind. nós todos (anteposto a vozes nazaes); $\bar{n}a$ cê nós saímos, $\bar{n}a$ mboé nós ensinamos, $\bar{n}a$ manô todos nós morremos, $\bar{n}a$ ñe úi nós nos-queimamos.

$\bar{n}a$ = *yab* adj. igual, conforme; vê *yab* e $\bar{n}abê$; também por *yab* part. de *é* dizer. V. *Rem*

$\bar{n}a$ s. fructo, vaso, etc., vê *ia*, e $\bar{n}aê$; nome dado a cocos e castanhas.

$\bar{n}â$ adj. listrado, listado, riscado de cima a baxo, corrido longitudinalmente ou ao comprido, vê *iqueñâ*; vem do v. seguinte.

$\bar{n}â$ = $\bar{n}an$ v. intr. correr; ger. $\bar{n}âna$ = $\bar{n}anda$ e part. corresp.; der. *moñân* fazer correr, *roñan* correr com; vê $\bar{n}an$.

$\bar{n}â$ = $\bar{n}ang$ v. intr. animar-se, apparecer; brotar; também trans. animar, d'onde o refl. $\bar{n}eâng$; vê *ang*, *yab* e *ar*.

$\bar{n}â$ = $\bar{n}ang$ v. trans. colligir, ajunctar, colher; metter em vasilha ou vaso, envasilhar, encestar, encaixar, infundir; *a* ño $\bar{n}â$ eu o-ajuncto, *re* ño $\bar{n}â$ tu o-ajunctas, *o* ñ $\bar{o}ñâ$ = *o-ñâ* elle o-ajuncta; ger. $\bar{n}anga$ e part. corresp.; como se -vê é o mesmo v. *ar* colher, com a articulação final modificada.

— $\bar{n}a$ em geral o mesmo que *ya*, onde se-buscarão os vocabulos que aqui se não acharem.

$\bar{n}abê$ adv. assim, conforme; adj. igual, que é como, similhante, vê *yabê* e seus comp.

$\bar{n}abebê$ adv. e adj. tal e qual, do mesmo modo, assim justamente; vê *yabêbê*.

$\bar{n}abô$ = *yabô* = $\bar{n}abiô$ = $\bar{n}amô$ = $\bar{n}abiô$ pron. (*yab* *i* no caber, cabendo, com o suff. *ô* tirar, ou *ang* este) cada, cada qual, cada um. *y* $\bar{n}abô$ cada qual d'elles, *ore* $\bar{n}abô$ cada um de nós outros; *acé* $\bar{n}abô$ $\bar{n}abô$ cada qual dos homens um por um; *taba* $\bar{n}abô$ *pĩpĩ* povo cada em, em cada povo; na pag. 109 *aypo rĩre ace* $\bar{n}abô$ $\bar{n}abô$ *opocô teõngue rehe*, depois d'isso das pessoas cada uma, cada uma toca no corpo morto.

— *quár* adj. pertencente a cada, existente em cada, de cada um (do que diz a dicção anteposta) *ara* $\bar{n}abô$ *nguara* de cada dia; em tupi $\bar{n}abonduar$ ou antes *iabionduar* (conforme a orthog. geral).

$\bar{n}acâ$ = *yacâ* s. a cabeça d'elle, vê *acâ* sem o $\bar{n}$ pron. e assim muitas outras dicções.

$\bar{n}acaninâ$ s. (a que briga em pé, ou a que tem a cabeça em pé, ou alerta *enâ*) especie de cobra muito brava, vulgo caninana.

$\bar{n}acundá$ = *yacũdu* (aquelle que tem bocca grande, ou antes ño *cũ etá* o que traga muito) nome dado a corujas e mochos, e a peixes.

$\bar{n}acurutu$ s. nome onom. de corujas (*strix*, *bubos*); também *yacurutu*; não deixa de ter relação com o nome precedente, implicando o v. *cur* que também entra na comp. de *curucucú* nome de cobra e outros.

$\bar{n}aê$ = *yaê* v. trans. conter, encerrar, receber em si. (vê *ár* receber, que faz *a yá* eu

o-recebo, *emb* ouco, vasio, capacidade). Este v. admite os pref. *te, re, he, gue*, de modo que parece alteração de *raê = rōê*, o que leva-nos ao intr. *ê* deixar vacuo, ter vacuo, ser vacuo, que com os pref. *mo* e *ro* faz *moê, roê*, o 1.º com signif. de outra direcção e o 2.º não usado. Comp. *aê* accudir, do qual vem *moaê, noaê*.

naê s. continente, vaso, vasilha, bacio, bacia, vê *irú*; conducto, o em que se-transporta ou leva, prato em geral ou receptaculo, louça, panella, olla (e então podendo reportar-se a *ia* cabaça, *ê* ouca). Dá diversas comp. como *naê rupab* guarda-louça, etc.

— *mbé* s. vaso ou louça chata, prato, testo, tampo, tampa, *o-otí... yapepó guaçu pīpe hae naembe pīpe ó hobupití* sepultam-no em uma panella grande e com um prato (um testo) o-tampam.

— *û* s. barro, argila (*naê* de prato *uû* o molle, o amassado), propriamente «barro de louça», *naeûtî* barro branco para louça.

naqua com div. signif. entre outros, s. onça, vê *yaguar* e o v. *guar*.

naquaindóg v. intr. desprender-se, escapar-se (*n-aquá* de quem o-agarra *i-hóg* elle se -vai ou tira).

naquarichâ = yaguar-iháb s. a principal das onças, a onça tigre, vê *ihá = içá*.

nahaná = yaçaná s. nome da ave *Parra jaçaná* (*n-eçá enâ* que está de olho alerta ou erguido?)

naî adj. rugoso, enrugado, crespo, vê *aî, chaî, haî*, entalhado, gravado, dentado; vê *âi*.

naî = yâi s. porto, ancoradouro, vê o v. *yâr* pegar, atracar; na forma *ya* com *i* suff. outros signif. diversos, vê *yai*.

nam-bî = nambîr part. colligido, colhido, ajunctado, vê *nanq*.

— *bî* s. (*naî* de crespo, de asperezas, de felpas, *ib* arvore) nome dado a vegetaes diversos, como a figueira do inferno, o ricino e outras.

— *oquîrâ* s. especie de piolho que se-agarra á pelle, vulgo *moquirana* (*yâ-mbi-quî-raî* lendeas do couro cabelludo), vê *mbiquîb*.

nan v. intr. correr; abrir-se, ir-se; vê *yáb* abrir-se; *a nan, re nan, o nan*, etc., corro, corres, corre, etc., adj. corrido, *riscado*, levado ao longo, listrado de alto a baxo, *mombîrî aguibe o nânî nânî nungar* de muito longe a correr como que vinha; *onânî nân guaçu rupî*, corria pelo campo grande.

— *a = nanda* ger. correndo, a ou para correr.

— *dáb* part. logar, tempo, modo de correr.

— *dâr* part. o que corre, corredor; corrente; *nambae* é mais proprio, por ser v. intr.

nande = nané = yandé pron. pac. (15, 58 á 78) nos, nosco, a nós, etc., *nande anga* a nossa alma (a alma de nós).

— *be* a nós, para nós, até nós.

— *cî* s. nossa mãe, applicado á Nossa Senhora.

— *hegui*, de nós, por nós, e assim com as outras prop. o pronome *nande*.

nanî = yandî s. azeite, oleo (ou *yâ = nân* corre, brota, nasce, *tî* liquido, ou *ia* de

fructo *tĩ* liqui-lo); applicam-no á « graxa, sebo », mas especificando *pirá* *ñandi* azeite de peixe, *urujaçu* *ñandi* enxundia, *tayaçu* *ñandi* gordura de porco, etc.; do mesmo modo qualificam os oleos *tarumã* *ñandi* azeite doce, *ybaguaçu* *ñandi* um azeite com que unctavam a cabeça, etc.

ñandĩ-á s. (o que brota ou deita azeite? fructa de azeite?) nome dado a fructos e a peixes.

— *caray* s. oleo bento ou sancto; *oyeruré* *ñandi* *caray rehe*, pedia pelos sanctos oleos.

— *pab=yandipab* s. o fructo vulgo jenipapo; com pouca alteração pode-se suppor *ñandi* *ĩbá* fructa de azeite, mas como tem um *b* final e como era o fructo cujo azeite tinha uso especial para os indios se-pintarem, parece achar-se grande agglutinação neste nome, que de certo include *hĩpab* part. de *hĩb* esfregar. Ao fructo chamavam *ñandipabá* e *ñanditá*.

— *ĩb* s. a arvore do jenipapo.

— *dirób* s. azeite amargo; nome dado á fructos e a vegetaes diversos, de que tiravam azeite amargo.

ñandú v. intr. soer, costumar; adj. costumado, habitual; adv. como de costume, habitualmente (de *yab* caber com *tub* estar). Por vezes parece que *ñandú* significa « nós vindos, a gente vinda, ou estante »: *ocurú mbyepey abaretá ccaruçupe oyoguerecobo, o areté guaçu mbo yerobiabo* *ñandú* comia toda juncta a gente na praça se-tendo, para o dia de festa grande celebrar vinda. Tem ainda outras signif., mas não é facil explicar a mais geral e a derivação do thema.

— v. trans. senti-lo: vê *andúb*; s. aranha (sc. a sensivel, a-que sente); *ñandu* *peb* aranha chata, *ñandutĩ* aranha branca, *ñandú quĩhaba* tẽa de aranha e outros comp.

— s. avestruz (*ñan* corre, *hó* vai, ou *ñan* corre *tu* estrepitante, ou ainda *ñãn* *ũb* de correr perna), a corredora, a que corre.

ñang colligir, ajunctar, vê *ña*.

ñang=yang fórma de *ang* (alma), quando v. animar-se, crescer, e tambem «animar», trans. vê *ñã*.

ñanga ger. colligindo, ajunctando; *ñangab*, *ñangar* part.

ñangáb part. lugar, tempo, modo de colligir; s. funil; cesto, comp. *ayacá*.

ñangarecó, cuidar, zelar, etc. vê *angarecó* e assim todas as dicções em que *ñ=y* é o pron. dem. geral; neste porém deve-se attender que *angareco* é ora intr. ora trans., cousa que acontece muito com os v. compostos com *reco*, que ora é um rel. de *teco* ser, ora é um deriv. *reco* (*roeco*) ter. Na pag. 212 está *oñangareco* em vez de *añangareco* *catu Tupã rehe che yerobia catu haguãma rehe* eu cuido bem ou tracto bem de me-confiar a Deus.

ñani v. intr. que traduzem por «estar correndo» mas que evidentemente é o inf. conj. de *ñãn* (33). Si admittir-se que *ñani* diz «a correr estar» deve-se generalizar para todos os inf. conjugados a signif. do *i* suff. que então é o v. *ĩ* ser ou estar.

nānibo ger. correndo, vê *nāna*=*nānda* mais regular; *che manō haguā ngotĩ qui nānibo nunga* para minha morte (futura) ia eu correndo como que.

nāniháb part. lugar, tempo, modo de correr; vê *nāndáb* mais regular; *Payo nāndú acĩ catu onanĩ haba guerecoay eté* o padre sentia dolorosamente muito de sua carreira o mau tracto excessivo.

nānondé posp. antes de (contr. *nā*=*ya enondé* que elle occorra antes, primeiro que elle occorra); *che nānondé* antes de mim, *nde rúra nānondé* antes de tu vires, *y nānonde ekó* antes d'elle vae tu.

nān = *nay* = *yay* pron. da 1.^a p. pl. com o pac. *nān-amā* nós o-cercamos, *nān-ĩpirũ* nós o-começamos, *nān-á* = *nayá* nós o-tomamos, vê *ar* e *yár*.

nāne = *yaye* pron. ag. de 1.^a do pl. incl. com pron. refl. nós nos; *nāne apĩmĩ* nós nos-afundamos, *nāne itarō* nós nos-fartamos, *nāne pĩhĩrō* nós nos-livramos.

nāno = *yayo* pron. ag. 1.^a p. pl. com o pron. rec. nós nos, nós uns aos outros, ou uns com os outros: *nā nō aĩhĩ* nós nos amamos, *nā nō ĩrarō* nós brigamos uns com os outros; *nāno-nōquā* nós nos-competimos.

—; nos v. monosyllabicos começados por consoante *nō* = *yo* é o pron. paciente; *nā nō nāng* nós o-colligimos, *nā-nōtĩ* nós os-enterramos; *nā-nōquā* nós o-excedemos.

— *nānucu* s. especie de cobra *nā* = *y-ae* o *cu* que á gente morde.

— *nāpirichai* = *nāpirichuĩ* s. arador, insecto (aquelle que a pelle corta, morde).

— *nāquĩrā* s. cigarra, insecto (*nē equĩ rā* a que vai morrer, a moribunda, a que vai se-arrancar ou romper).

nārapuā em vez de *nārōpuā*; vê abaxo.

nārō v. intr. (*ya* aberto, *rō* pôr, ou *nāĩ* o crespo d'elle *rō* ou *rāb* solver) expandir-se, abrir-se, adj. expāso, pando, aberto; (vê *arō*, a que se-póde prefixar o pron. *y* = *n*) risonho, alegre, aprazível; v. adj. parecer bem, aprazer, agradar, encantar, sorrir, é preferível *aruā* ou *nāruā*.

— v. intr. irritar-se, zangar-se, encrespar-se (*nāĩ* crespo, *rō* posto); enciumar-se (*kece* contra elle), zelar, investir, atacar (ou irruir, por ser intr. e pedir posp.); d'este procede *moñarō* fazer negaças; ger. *nārōmo* com os part. corresp. vê *ĩrarō* e *nĩrō*; *oñarō bérāmo* quando fica zangado; *yaguareté nārō-haba pĩpe* das onças mediante a irritação ou sanha.

nāropuā v. intr. convalescer (*y-a ropuā* d'elle a cabeça levantar, ou elle da queda levantar); na Conquista vem sempre *nārapuā* (*y ara-puā* o que da queda ou doença se-ergue?); ger. e part. de *puā*, q. v.; *co aba tenanga o nārapuā ĩmani* este homem pois assim convalesceu de prompto; *oñarapũā, hetá yacĩ ngupa heguĩ o puā haguā rerccēy rĩre yēpe* convalescido, por muitas luas de sua cama levantar sem poder comtudo, na pag. 280; *acurāmo agatu....* *Jesus hey oñarapuābo* como isso então fosse, Jesus, elle diz se-levantando da cama.

nārucang contr. de *nēa-ru-cang* (o coração de ter ou conter os ossos, isto é, os ossos que contêm as entranhas) s. as costellas, e o thorax; ripas, o ripado ou trançado de ripas, aro de barril, cincta de pau, faxa ou revestido externo.

ñatî, além dos diversos signif. de *atî* com o pron. *ñ* = *y* prefixado, também pôde se-apresentar com o sentido de *hatî* o que tem poneta.

ñatîîi adj. também se-apresenta em vez de *hatîî* hirto, crespo; e talvez d'ahi o nome *ñatiâ* = *ñandiâ* = *yandiâ* dado a peixes barbados como o bagre.

ñatirana = *yatirana* (*iñ-atî-râ* o que é para amarra-lo) s. liga; sirva este voc. de exemplo de s. formados pelo inf. do verbo e o pref. pron.

— *ñatiû* == *ñetiû* s. o mosquito pernilongo (reporta-se á *tî* como v. trans. picar? ou litt. *y* aquelle que *a* da gente *tî* o nariz *u* come?)

ñe = *ye* pron. refl. quando se-prepõe á dicção nasal (vê *ye*); *a ñe mboé* eu me-ensino, aprendo; *re ñe mombeu* tu te-declaras; o *ñequahê* elle se-safa. Todos os v. trans. podem se-tornar refl. com o pref. *ñe* = *ye*; aqui só vão alguns poucos.

ñe = *yé* dize-lo, elle o-diz, por dizê-lo, vê *é*: d'aqui o adv: tupi *ñe* (*nhe*) debalde, vê *ei*.

ñeá v. intr. abrir-se, torcer-se, vê *yeáb* e *yáb*.

ñeâ = *ñeang* s. coração; M. o define « alma de si », mas *ang* alma, é também animar-se, criar alma ou vida», d'onde *mñang* criar (faze-lo animar-se, ou viver); é o mesmo radical que no absoluto faz *tang* tenro, vivaz, no relativo *hang*, d'onde *çang* são, curado (animado), que dá *moçang* = *mohang* curar, e *eçâi* saudavel, que se-refere a uma especie de relativo *çâi* distendido, expandido, animado. D'ahi *ñeang* pode ser ou o animado ou o que anima, isto é, o « coração ». Como este são os outros radicaes d'esta lingua, os quaes são em pequeno numero e variam de significação com a mais leve articulação ou com uma letra para suffixo, ou prefixo. Compare-se *ang* animar-se, alma, sombra, ar nascer, am estar em pé (fazer sombra), que podem se-reportar a um unico radical *a*, variando os significados conforme as articulações, e note-se ainda a diversidade de sentidos que toma (sentidos sempre connexos) mediante os prefixos *t*, *h*, ou *y*, *ñ*, etc., vê *ñîa* e *pîa*.

ñeâ = *ñeang* v. refl. marcar-se; provar-se, ensaiar-se, etc; vê *aang*, cujos derivados servem para dar os d'este. *ybîra ypococá-cué ñeanga-haqué yta pîpe oye-quaa*, do pau que seu appoio foi, a marca que se-fez na pedra se-mostra.

ñeâaób = *ñeangaób* = *neamaób* s. o que veste as entranhas, a pleura, também *ñeâ ñembîaháb*, e *ñeâ açoiáb*.

ñeâ bebûi = *ñeambebûi* s. as entranhas leves, os bofes, os pulmões.

ñeambîa (*ñeâ* as entranhas, *pî* apertar, *a* suff. quer como part. quer como v.) pun-gir-se, estar contricto, triste, encolhido; vê *bîa* e note-se que coincide em um dos sign. fazendo suppôr que *bîa* é contr. d'este.

ñeamundâ (se-aparentado ou ligado tomar, ou cahir) alliar-se, aparentar-se, colligar-se; fazer-se vizinho, avizinhar-se, approximar-se.

ñeang refl. (de *ang* considerado como trans.) animar-se, crescer, brotar, excrecêr, emergir; comp. ar nascer, *yab* brotar, *yeab* abrir-se; na Conquista pag. 319 traduzi *ñeang* filiar-se, mas reconsiderando vê-se que *ñeang* está por *ñeâng* marcar-se, ensaiar-se, alistar-se; *ore paûme oñeâng* entre nós se-alistou ou se-assignalou. *hae...* o *ñeanga* rir ou e depois de se-alistar veio (lá está por erro de impressão *oñeñnga*.)

neang, com o rec. *ne*, e o v. r. *ang* significando: quer «alma ou animar» quer «sombra, sombrear, proteger», e com outro v. formam-se diversos comp. como *ne angerahá* se a alma levar, enlevar-se, etc.; incluem-se só alguns para se-ler a Conquista.

neangechág v. intr. se a sombra vêr-se, mirar-se, olhar a si proprio; d'aqui *neangechacába* espelho; também *yeechacáb* vista de si; em tupi *guaruã* = *oãruã* o que sua sombra faz erguer, ou nascer.

neangequĩ (se a alma arrancar) arrebatarse, transportar-se, extasiar-se; (o coração arrancar ou arrancar-se), affligir-se, anxiar, almejar, desejar ardentemente; como se-vê, além dos comp. de *ang* acima mencionados, ainda ha os que procedem de *neang* entranhas.

neanguí v. intr. recear-se, temer-se, amedrontar-se; temer; inquietar-se; abster-se, privar-se; acautelar-se, precaver-se, recatar-se; M. o-explica *ne ang ú* se a alma comer, ou *neang* o coração *ú* vir; e porque não *ne ang úb* se sombrio estar? o *mendabaecue* o *neanguteĩ* os casados se-abstem no mais; mo *neanguy mbae amo hegui* não schismam de nada.

— *bo* ger. temendo, a ou para temer.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de temer; o *neanguhápe* o *neguahê caagui ÿpĩ-pe* com o seu temor safou-se no fundo da espessura.

neañubã abraçar-se, se o peçoço cingir: o *neañubã curuçú mtu rehe oye romandbo* abraçou-se com a cruz para com ella morrer.

neapá torcer-se, vê *yeapá* com os seus diversos significados.

neapê atravessar-se, cercar-se; tolher-se, encolher-se; com *apê* o refl. *ne* e outro suff. formam-se varios comp. como *ne apebang* retorcer-se, rebuçar-se, etc.

neapi e *neapĩ* produzem diversos compostos, mas são preferiveis os formados por *ñemo-api* ou *apĩ* e ainda *ñemo ñapi* ou *ñapĩ*; vejam-se *api* e *apĩ*. Do mesmo modo os comp. de *apiab* e outros.

neapĩrô lastimar-se, chorar sôbre si; *marã ramĩ panga ndere neapĩrô quay* como é que não sabeis lastimar-vos? pag. 300.

neapĩ sentar-se, ou *ne apĩr* extremar-se, são fórmãs não usadas, porque *apĩg* e *apĩr* são intrans. e por isso devem primeiro tornar-se trans. para formar *ñembo-apĩ*. Também ha compostos derivados de *neapĩĩ*.

neapĩmĩ afundir-se, afundar-se, submergir-se. Em vista d'este der. póde-se dar explicação diversa da que vem em *apĩmĩ*, pois tem-se *ne a pĩ mĩ* se a cabeça (ou de todo) no fundo esconder. Na pag. 242 a traducção devia ser: o *neapĩmĩ çapĩa ÿtapá rehebe* elles submergiram-se de subito com a balsa junctamente.

neapĩrũ (se cume ou vertice pôr) augmentar-se, accumular-se, crescer por cima ou pelo apice. Como este outros comp. derivados de *apĩr*.

neati e *neatĩ* produzem varios compostos, e bem assim *neatĩ*, que se-deprehenderão dos themas.

neaiĩyñũ ou *neaiĩ.ñang* congregar-se, reunir-se, ajunctar-se, colligir-se (*aĩñãñg* colher grãos).

nebangá (se torcido cair) retorcer-se, gingar, requebrar-se, fazer requebrados; brincar,

dançar, saracotear; fazer figuras em dança; s. tregeitos, voltas; caretas, momices; jogos, brincos, danças, v. intr. fazer de histrião, arremedar.

ñecarã arranharse; rostir-se, escōlavar-se; fisgar-se.

ñeconĩ v. intr. dar voltas, voltear; adj. torto, s. canto, quina; dizer a formação não é facil, entretanto attenda-se a *cõi* r. de *ĩbicõi*. Como em tupi *ñeguarĩ* significa o mesmo, comp. *qua* e tambem *carẽ*.

ñecotĩ v. intr. acostumar-se, habitar-se, avezar-se; costumar (seguido de ger.); ger. *ñecotĩbo*, part. *ñecotĩhãb*.

ñecotĩ = *ñeconĩ* v. intr. dar voltas, voltear, torcer-se, ser torto; adj. torto, torcido; vê *cotĩ*, *cotĩ* e *ñeconĩ*.

ñecotĩar v. intr. acamaradar-se, vê *yecotĩar*.

ñecotĩmbãb part. volteios, voltas, curvas, rodeios (idem *ñecotĩhãb*).

ñecotĩmbae part. o que dá voltas.

ñecotĩmbo = *ñecotĩmo* ger. dando voltas.

ñecĩmbôr (*ñe cĩm-hó* se-escoregando ir) escapar-se, escapulir-se, safar-se, esgueirar-se.

ñeçũ v. intr. inclinar-se, abaxar-se; ajoelhar-se; submeter-se; fazer reverencia, cortezia, ondear; vê *çũ* baxar; *no ñeçũ* não se-ajoelha, não se-ajoelham, não se-ajoelhavam, *Evangelio raũha cotĩ nde ñezũ nde rinamo*, que estavas ajoelhado da banda onde se-reza o Evangelho. Como nome de um chefe *Neçũ* ou antes *yñecũ*, póde ser o que se-inclina, o cortez.

— *bo* = *ñecũmo* ger. inclinando-se: *Tupãcĩ raangã upé o ñecũbo* da mãe de Deus á imagem se-ajoelhando.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de fazer reverencia; s. a hora da ave-maria, ou da adoração. Na pag. 162 tive duvidas para traduzir *ñeçũharupi*, que podia se-interpretar por *ñecũhãr-rupi*, ou *ñecũhãb-rupi*. O sñr. dr. Ramiz Galvão pela leitura da Conquista decidiu que a segunda era a exacta, por exprimir «a hora da saudação».

— *har* part. aquelle que faz veneração, o que se-inclina.

— *pó* comp. da mesma natureza que *pĩ-po* pegada (*pĩ* pés, *pó* haver) *ñecũ* ajoelhar-se, *pó* haver, isto é, vestigio, marca de ajoelhar-se. Na pag. 182 ha um dizer de construcção muito irregular e que bem mostra ser uma ruim traducção do hispanhol: *equime oñecũpo apostol, hae o tupã mongetã potã ramo o moĩ ytã rehe o pococa oyepo mboyãbo oĩnanga*, devia ser *apostol ñecũpo*, e em vez do relat. o rec. o; isto com outros erros de collocação torna barbara essa phrase, que só pelo sentido pōde ser traduzida, como está.

ñeẽ fallar, vê *ñeeng*, este v. dá grande numero de der. e comp.

— *bae* part. aquelle que falla: *yñeẽ mboyebĩ* ao que elle diz replica.

— *bai* fallar mal, s. falla má, palavras más, doestos: *Tupã... rehe yepe o puũ o ñeẽbay pĩpe* contra Deus mesmo se-levantam com seus doestos.

— *bo* ger. fallando, vê *ñeẽmo* = *ñeenga*; *vaca rami o ñeẽbo* como vacca berrando, ou fallando.

ñeê çandog interromper a falla; *hae niñeê çandog ramo* e como elle não cortasse o que dizia.

— *cororô* v. fallar roncando, na pag. 264 bramir ou urrar, applicado ao touro.

— *mbáb* v. intr. acabar de fallar, concluir o discurso, dizer tudo, desabafar-se.

— *mbaíj* = *ñeembaib* fallar mal, injuriar; s. injúrias, doestos; na Conquista vem mais vezes *ñeēbay*, como acima.

— *mbig* v. intr. cessar de fallar, calar-se, emmudecer.

— *mbií* v. intr. fallar frequente; adj. loquaz, fallador, tagarella.

— *ndaboñâ* v. intr. (se assento fazer) pousar, assentar pouso, ou arraial.

— *ndí* (*ñeê-tí*) v. intr. fallar habitual, fallar constante; s. axioma, anexim, dictado.

— *ndog* v. intr. cortar a falla, interromper o que diz; tambem v. trans. *che ñeendóg* cortou-me o que eu dizia.

— *ndúb* v. trans. ouvir fallar, ouvir a falla, *a y ñeëndú catu* eu ouvi bem a falla d'elle.

— *ndubucá* v. intr. a falla ouvir fazer, mandar recado.

— — v. refl. se-ouvir mandar, prestar-se a ouvir; na pag. 344 segui a Conquista conforme m'a-deu o sñr. dr. Ramiz Galvão, mas não é o que está em: *Tupã poroquaitá ñeendubucahá hegui mombiri catu quecocéramo raco ebapóbe ohó oñenguahêbo carambohe* de Deus os mandamentos por não ouvir longe bem estar querendo (da audiencia longe bem estar querendo) em verdade mais para lá foi safando-se anteriormente.

ñeê-ng v. intr. fallar; s. falla, linguagem, lingua; palavra : parece ser o reflex. de *ê* considerado como trans. «emitir, sair», mas pôde tambem se-explicar por *ñe é ê* se o dizer externar. Dos muitos vocabulos compostos d'este thema incluem-se aqui apenas alguns; como s. é usado em *caray-ñeê* fallar de branco, lingua de europeu, ou christão; *aba-ñeê* fallar de indio, lingua de indigena, tambem dicto *ñeengatu* ou *ñeê-catu* no norte; *ñeêngai* falla má, falla de selvagem, que é tambem v. «praguejar».

— *nga* ger. fallando, a ou para fallar.

— *ngáb* part. logar, tempo, modo de fallar; phrase, dicto; estribilho; conselho.

— *ngabi* s. phrase, dicto, proverbio, dictado.

— *ngaguér* pret. do part.: onde, como, quando se-fallou; s. ordem, mandado.

— *ngaib* v. intr. fallar mal; maldizer, praguejar; s. praga, maldicção; v. dizer baldões, improperios, injuriar, fallar mal, calumniar.

— *ngaibór* adj.: maldicto, praguejado, excommungado.

— *ngámo* contracto de *ñeengábamo* s. phrase, modo de dizer, estylo.

— *engár* part. aquelle que falla, s. medianeiro; intercessor; intérprete; lingua; fallador; tambem é v. *ñeê* a palavra *ar* tomar, d'onde *ño ñeê-ár* apalavrarem-se, ajustarem-se, conjurarem; em tupi significa «cantar», e isto dizem em guarani *ñeengarai*.

— *ngâtã* v. intr. fallar duro; reprehender, censurar, increpar; ralhar, soltar a

falla ; *coba* *nde yy-apó hague rehé Pay o ñeê-atû nde upe ne* isto por haveres feito o padre vai ralhar-te.

ñeê-ngatû v. intr. fallar bem, ser eloquente, ser lisongeiro, lisongear ; s. boa falla ou bom fallar e no Amazonas «lingua de Indio».

— *ngatubae* part. o que falla bem, é eloquente; palrador ; lisongeiro.

— *ngetá* v. intr. fallar muito; discorrer, arrazoar, discursar ; adj. fallador, parlador, que falla muito ; verboso, eloquente.

— *ngey* ou antes *ñeengei* v. intr. fallar atôa, parolar, s. fallas vans, frivolas ; *guapichá tabi ñeengey* (e não *ñoengey* pag. 352) *rendú potareybo* do seu companheiro desencaminhado as fallas frivolas ouvir não querendo; na pag. 363 *ñeengey tetirô oi porû hece* de palavras más (*ñeengay* deve ser) ou de palavras frivolas toda a especie empregaram contra elle.

— *ngey=ñeê eỹ* v. n. não fallar, sem fallar ; na pag. 363 grave êrro na traducção: *nda-heça-y nipo nde rehe o ñeê eỹ rire ramo coterâ ndi puacay ore hegui nde pñhîrô quacá eỹ rire ramo*, não tem olhos para ti em consequencia (ou depois *rirê*) de lhe não fallares, ou não tem poder em consequencia de, (*rirê*) de nós te-livrar não saber; e, salvo ainda algum êrro ou omissão no original, difficil de conjecturar qual seja.

— *ngicé* v. intr. gostar de fallar; adj. ou s. amigo de fallar, loquaz, fallador, parlador.

— — *hab* fallatorio, parolice ; *cunumi ñeengicéhâba* os fallatorios dos meninos.

— *ngiyar* adj. part. senhor da palavra, que sabe fallar, eloquente, que discorre bem, que discursa ou arrazôa bem.

— *ngog* cortar ou tirar a falla (trans. e intr.); *a ñeê ngog* corto a palavra, calo-me ; *a y ñeêngóg* corto-lhe a palavra, o-interrompo ; *che ñeê ngóg* me a palavra cortam, interrompem-me.

— *ngú* v. intr. comer, engolir as palavras ou a falla ; calar, emmudecer ; guardar segredo ; ser mudo ; adj. mudo (*i-ñeengû* com o pron. pref.)

— *nguer* pret. ter fallado ; s. o que foi fallado ; a ordem dada, o recado ; *y ñeenguêra* o que elle fallou, as palavras d'elle, o recado d'elle, em tupí adj. parlador ; *yy-aye raco aypó Pay Marcello ñeêngue* cumpriu-se assim aquillo que o P. M. fallára; varios erros de impressão na pag. 287.

— *ngurú* v. intr. resmungar, fallar entre dentes ; adj. desobediente, recalcitrante, aquelle que resmunga ou falla entre dentes.

— *noî* v. refl. se nome pôr, nomear-se, chamar-se (*vê énoî*): *hae S. Ignacio mîtu herequaramo oñe-énoî S. Ignacio* e tendo a S. Ignacio bemaventurado por guia (padroeiro) chamou-se (ou foi chamado) S. Ignacio (o povo).

— *quatia* s. palavra escripta, escripto, charta; *ñeêquatia mâ* feixe de escriptos, charta, livro ; *ñeêquatiahâb* escriptura; *ñeêquatiahûra* escrevente, escrivão ; *Pai Alonso raco S. Ignacio ñeêquatiâ mboayehûrete* o padre Alonso assim era da escriptura de S. Ignacio cumpridor exacto.

— *nquîrá* segundo M. s. palavras gordas, mentiras, invenções ; parece ser antes *ñeengirâb* aquelle que sólt a falla, mentiroso, e tambem v. soltar a falla fallar muito, mentir, mas como v. *vê ñeêrab*.

- ñeê-rab* v. int. soltar a falla, desaptar as palavras, dizer palavradas, disparatar; mentir; na pag. 213 um erro de escripta : *Eguñ ycaray eñbae, che remi mongetácue, ñiñeêrábey, ayebe ni marâyché amo caray upe* d'aquelles pagãos, com quem eu tinha conversado, não vinham mais palavradas, e conforme o-digo não viria mal aos christãos.
- *râm* fut. ter de fallar, o que se-vai fallar, etc. (gramm. 97, 84), *y ñeêrangue roquécj-bo* o que elle ia dizer atalhando; neste exemplo se-justifica o expellido na gramm. (84), mostrando os t. do inf. (aqui *ranguer* fut. comp.) diferentes dos tempos de *háb*, como erradamente deram A. M. e F.
- *retá=ñeengetá* v. intr. fallar muito; s. fallares, fallas, discursos; *che ñeê-retá rangue* o muito que eu tinha de fallar, as fallas que eu tinha de dizer.
- *tabi* s. fallar errado, fallar falso, lingua barbara; *ñeê tabi rerequara* s. barbaro, selvagem, que falla lingua errada.
- *táboñâ* v. intr. (se aldeia fundar), estabelecer-se, acampar-se, assentar povo.
- *tâtâ* v. intr. fallar duro; s. falla forte, voz forte; *hae ñeê tâtâ porâ mbipe, ape aïme cheruba, ...hey chebe* e com voz forte bonito, aqui estou, meu pae, disse a mim.
- *taté* v. intr. fallar errado, disparatar; s. fallas erradas, disparates, desconchavos.
- *yaheô* v. intr. fallar chorado; na pag. 264 applicado aos cães «ganir», *ucupe raco a hendu yagua ñeê yaheô* acolá assim pois eu ouvi de cães o fallar ganido.
- ñeeji* = *ñeejy* v. refl. arranhar-se, ralar-se, raspar-se, rustir-se; rhasgar-se.
- ñeguahê* v. in'r. (*ñe-equab-hê* sair de onde se-está) safar-se, retirar-se, escapar-se, fugir, escapulir. Por vezes se-encontra na Conquista a *ñenguahê, re ñenguahê, o ñenguahê*, etc. tornando-se nazal o pron. *ñe* de balde; *no ñeguahêy, o ñemombo catu o amotareymbara recohá coti* não se-retirou, lançou-se bem dos seus inimigos para o sitio.
- *bo* = *ñeguahêmo* ger. safando-se; *o hó coaguí pe o ñeguahêbo* foi-se para o matto se-safando.
- *hab* part. lugar, tempo, modo de se-safar; S. Ignacio *ygua guetâ reyá haquêra, o amotareymba aqui y ñeguahê haguera* no § 25 os part. pret. são subs. *guetâ reyahaguera* de sua patria abandonno (feito), assim como *yñeguahê haguera* salvamento d'elles (effectuado): portanto a traducção litt. d'esse titulo de § é «abandono que de sua terra fizeram os de S. Ignacio, e salvamento (y d'elles) que tiveram dos seus inimigos»; do mesmo modo se-devem considerar os outros part. empregados como epigraphes dos capitulos.
- ñehê* v. refl. (que prova que *hê* tambem é trans.) sair-se, esvasiar-se, derramar-se, emittir-se, despejar-se; ger. e part. de *hê*.
- ñehib* = *yehib* v. refl. esfregar-se, coçar-se; limpar-se; apagar-se (o escripto, os riscos ou pinturas do corpo); arrastar-se.
- ñeicirû* (se em fileira pôr) enfileirar-se, alinhar-se, pôr-se em linha ou em fila; vê *icirû*.
- ñeipirû* = *ñeypirû* = *ñeipirô* (se principio pôr) v. trans. e intr. começar, principiâr; pag. 102: *o poro-mboê pochî ñeypirô* começou a prégar as suas más doutrinas;

vê *ñepĩrũ* que apparece em vez de *ñeĩpĩrũ*; pode dizer tambem «firmar-se, esmerar-se (se os pés pôr ou fincar)», mas então em vez de *ñeĩpĩrũ* deve ser *ñeipĩrũ* e até melhor *ñepĩrũ*.

ñeĩpĩrũ-nga = *ñeĩpĩrũmo*, ger. começando, principiando.

— *ngáb* part. lugar, tempo, modo de começar; s. comêço, principio; *missa ñe ipĩrungá -pe* da missa no acto de se-começar.

ñeĩrũ acompanhar-se, seguir-se, associar-se, addir-se a outrem.

— *mo* ger. associando-se, ajunctando-se.

— *mô* ajunctar-se; addir-se, unir-se a outrem (se juncto pôr); vê o exemplo transcripto em *upigua*; na pag. 174 vem o *ñeĩruno*, em vez de *ñeĩrumô* *boj* augmentou-se depressa.

— *môbae* part. que se-ajuncta; *petey aba caquaa ore raĩ-retá upé o ñeĩrumô baecue* um indio adulto que aos nossos filhos se-tinha ajunctado.

— *mômo* ger. ajunctando-se, addindo-se; part. *ñeĩrumômbab*, etc.

ñemã amarrar-se, aptar-se; enlear-se; enredar-se; torcer-se, retorcer-se; rodear, dar voltas; adj. volteado, curvo; cheio de voltas ou rodeios; revirado, revôlto, torcido, retorcido: ser aptado, não prompto, não expedito, acanhado; *abá ñemã* homem aptado, inerte, vagaroso, não expedito; *mbae ñemã* cousas enredadas e cousa torta, torcida; *to ñemã yme teque mburũ* elle que se não apte (demore) pois com os demos.

— *ndog* desaptar-se, desenlear-se; desenvencilhar-se; destorcer-se, endireitar-se (se o aptado romper).

— *ngog* desaptar-se, desenlear-se (se o aptado tirar), desenredar-se.

— *ráb* desaptar-se, soltar-se, desprender-se, desembaraçar-se (se o aptado solver ou desmanchar, se-desaptar); expedir-se, despachar-se, resolver-se; atirar-se.

ñembae s. de si as cousas, o que é seu, a sua propriedade; *ñembae moingatubo ace moingatu guecorã* o que é seu arrumando o homem arruma o que lhe-ha de ser vida.

ñembi-á resguardar-se, d'onde *ñembiaháb* anteparo; vê *yepiá*.

— *abĩquĩ* (ou de *ñembiu* a propria comida *abĩquĩ* preparar, ou *ñembiú* por *hembiu*) cozinhar, preparar a comida, ou antes preparar a comida para si.

— *og* (*ñemĩ* o esconder-se, *óg* elidir) encerrar-se, resguardar-se, fechar-se, esconder-se; encolher-se, subterfugir.

ñembĩ = *ñembĩg* v. refl. ser premido, calcado; baxar, descer, ir a baxo; s. o que é premido, calcado; o baxo, a parte baxa, *caá ñembĩ* a parte baxa do mato, *ĩñembĩ* a parte para onde baxa a agua ou rio; *ĩñembĩ cotĩ* para onde baxa ou desce o rio, rio abaxo.

— v. refl. ser soprado, soprar; *ĩbĩtu ñembĩ cotĩ* para o lugar onde ou d'onde sopra o vento; as signif. d'este se-confundem com as do prec.

ñembĩã v. refl. tecer-se ou ser tecido, e envolver-se, enrolar-se, d'onde *ñembiaháb* ou *ñembĩangáb* envoltorio.

ñembĩahĩi (*ñe pĩã hĩi* se o estomago premer, constringir) v. intr. ter fome, penar fome,

sentir appetite, desejar; s. fome; *opacatu o yecohu.. o ñembĩahĩy mbo-apĩrĩbebo* todos se-acharam bem a sua fome apacando.

ñembĩpe adv. em baxo, a baxo, no baxo; *caĩ ñembĩpe* na baxada do mato; *ĩnembĩpe* do rio no baxo, *ĩnembĩpe cotĩ* para a foz do rio.

ñembo = *ñemo* = *yemo* = *yembo* pref. que fõrma verbos refl. (tornar-se, fazer-se) (63, 66); *aĩ* estou, *a moĩ* faço estar, ponho, *a ñemoĩ* ponho-me, e assim em geral *a ñembo* torno-me, *re ñembo* tornas-te, *o ñembo* torna-se, etc. Já se-vê que, podendo todos os v. trans. formados por *mo* = *mbo* tornarem-se refl. mediante *ñe* = *ye* e ainda *ño* = *yo*, seria longa a enumeração d'elles; seguem-se pois apenas alguns. Os ger. e part. são os dos v. simples.

- *a* tornar-se fructo, fructificar; fazer-se nascer ou cair (*ñemboúr*); fazer-se apañhar, etc., conforme os varios signif. de *a*, *ar*, etc.
- *abaite* ou *ñembo abaĩte* torna-se fero, feio, medonho; enfurecer-se, zangar-se.
- *acũ* tornar-se quente, aquecer-se, etc., com varios comp. como *ñembó acúbó*, etc.
- *acĩ* tornar-se doente ou dorido; adoecer; doer-se, sentir-se, maguar-se; zangar-se, arrufar-se; *o ñembo acĩ teĩ hague* o ter-se elle zangado debalde.
- *acĩ* tornar-se cortado, cortar-se; ficar curto, aparado, truncado.
- *ag* tornar-se amargo, acre, podre; corromper-se, estragar-se, apodrecer.
- *aguaçá* amancebar-se, amaziar-se; tornar-se mancebo ou manceba; *o ñembo aguaçábaccué* que se-amancebaram ou eram amancebados.
- *aguĩyé* tornar-se vencido, render-se, submeter-se, sujeitar-se.
- *ai* arruinar-se, estragar-se; azedar-se, etc.; conforme os themas *ai*, *ai*, *aib*, etc.
- *apayeré* revolver-se, rebolcar-se (*ñembo* tornar-se *apá* completamente, *yeréb* virado ou virar-se); *ĩ cĩrĩcá amo tayaçũ ñembo apayeré hague* um rego d'agua que fõra rebolcadouro de porcos.
- *apé* com diversos signif. conforme os do themas *apé*, *apéb*, *apē*, etc.
- *api* ou *nemo api* com diversos signif. conforme os themas *api*, *apĩr*, *apĩ*, etc.
- *apipé* tornar-se chato, achatar-se, agachar-se; confunde-se com *ñembo apĩpé*.
- *apĩ* fazer-se assentar, fazer-se vertice, etc., conforme os themas *apĩg*, *apĩr*, e ainda *apĩi*, e ainda *apĩ* abraçar. Do mesmo modo os der. d'estes diversos themas sobre-compostos, como *ñembo apĩqua*, *ñembo apĩtã*, *ñembo apĩtĩ*, etc.
- *apĩçá-bĩ* fazer-se applicar o ouvido, chegando-o.
- *apĩça-ca* fazer-se applicar o ouvido, mandando-o.
- *aquĩm* tornar-se molhado, molhar-se, humedecer-se.
- *aquĩr* fazer-se molle, tenro; abrandar-se, amollecere-se; enternecer-se, vem na Conquista, mas perdi a página.
- *ar* fazer-se nascer, cair, etc., com varios sôbre-comp.
- *atu* tornar-se curto, encolhido.
- *aub*, *ñembo aye*, *ñembo ayũ*, etc., conforme os signif. dos themas, e do mesmo modo varios verbos, cujos themas começam por *b*, como *ñembo-bebũi* tornar-se leve, etc.

ñembo-baĩbá em vez de *ñembo obaĩbá*, é erro que vem na Conquista algures; ro *ñembo-baĩbá* ramo quando viravamos a cara para cima.

— *cái* queimar-se, abraçar-se, incendiar-se.

— *cai* = *ñemongaĩ* envergonhar-se, acanhar-se, esconder-se.

— *caquaá* tornar-se crescido, desenvolvido; desenvolver-se; o *ñembo caquaá catu Tupã mboyerobiahába co tetãme*, desenvolveu-se bem a veneração a Deus neste povo.

— *catú* tornar-se bom; tornar-se apto; com diversos sobre-compostos, como *ñembo catuóbá* tornar-se transparente, *ñembo catupirĩ* tornar-se excelente, etc.

— *cuer* tornar-se velho, ou ido, tornar-se preterito; envelhecer; inveterar-se; enrijecer; no sentido de tornar-se ido, extinto, apagado vai ter a outro r. e é *ñembo-gueb*, *ñemanguéb*. Cumpre notar a diferença de comp. com *ñembo* e com *ñemo*, que o primeiro é preferido com os temas onde predominam as instantaneas, e o segundo nos que têm sons nazaes e surdos.

— *ça* e *ñemboeça* (fazer-se olhos) entra em grande numero de sobre-compostos, dos quaes aqui vão apenas alguns. Os compostos com *çã* ligar são preferiveis na forma *ñemoçã*, conforme a nota precedente.

— *çacoi* precaver-se, munir-se, acautelar-se, premunir-se: *y ñembó çacoi haguera* com que elles se-tinham premunido.

— *çabaĩpó* embriagar-se, embebedar-se; *ndere ñembo çabaĩpó eme mbae orĩ ibĩpe guá rehe-ne* não te-embriagues com as alegrias terrestres.

— *çactá* fazer-se ou tornar-se muitos olhos; pôr-se alerta, vigilante, attento, cuidadoso; vigiar, attentar, cuidar; na pag. 361 o *ñembo çactá caturamo o irũ pĩtĩbó-bo* como elle estivesse muito attento em aos seus companheiros ajudar; *ayporami oré ñembo-çactáramo* ou *morandũ* d'este modo estando nós cheios de cuidado chegou a nova.

— *çarái* escarnecer, zombar; brincar, folgar, *añã ñembo çaray hague* que foram objecto de escarneo do diabo; na pag. 351 faltou o v. da oração principal, que deve ser *omomboĩ* ou outro equivalente, em vez de *amo* que lá está; *omomboĩ ñembo-çaray nunga Tupã oye hegui* desviou, arredou em ar de brinquedo a Deus de si.

— *çaráibo* ou antes *ñemboçaráita* ger. escarnecendo, zombando.

— *çarái hába* = *ñemboçaráitab* part. lugar, tempo, modo de escarnecer; zombaria; brinquedo, jôgo; *oñeĩpirô ñemboçarayhaba* (e não *haha*) começou-se a brincadeira.

— *ceé* ou *ñembo heé* tornar-se bonito, enfeitar-se; tornar-se secio, faceiro; faceirar; gingar.

— *çĩ* achegar-se, conchegar-se, approximar-se.

— *çoo* tornar-se animal, animalisar-se.

— *çuçú* tornar-se encaroçado, encaroçar-se, empapucar-se. E assim outros comp. de temas começados por *ç*.

— *ê* fazer-se dizer, rezar, orar; aprender; instruir-se, adextrar-se, avezar-se, amannhar-se; neste ultimo sign. pode ser referido tanto a *ê* dizer, como a *é* sapido,

afiado, d'onde *mboé* temperar, afiar, adextrar, *ñemboé* adextrar-se, e até pôde-se suppôr *ñe pó é* se a mão afiar; também é empregado com o significado de «ler» ampliado de «rezar»; o *ñemboé abá ñeê rehe* adextrou-se na lingua dos indios; *oro ñemboé Tupã upé* nós oramos a Deus; *y ñemboé hinamo* estando elle a rezar; *S. Ignacio upé a ñemboé pucú ríre* á S. Ignacio depois de eu orar bastante; por estar no infin. devia ser *che ñemboé*.

ñembo-ebai = *ñemboé aib* mal acostumar-se, mal habituar-se, avezar-se a más obras ou costumes, estragar-se.

- *ecatu* adextrar-se bem; bem acostumar-se; avezar-se a boas obras.
- *ecó* fazer-se ser ou estar, constituir-se; é verbo não usado por si só, porém que entra em diversos sobre-compostos, cujos significados facilmente se-deprehenderão dos comp. de *ecó*, como *ecobai*, *ecocatu*, *ecotêbê*, etc.
- *eca* tornar-se olhos, etc.; muitos super-compostos, dos quaes os mais usados vejam-se em *ñemboçá*.
- *chab* part. de *ñemboé*; entre os varios signif. também o de «reza, oração, prece» e assim na pag. 337 *Tupã upé ñemboé haba oipecá yagua tabaŷgua hegui y mondóbo* a Deus as preces arredaram as onças, dos moradores da aldêa as-fazendo ir.
- *er* fazer-se chamar, nomear-se. Como este muitos outros sôbre themas começados por *e*.
- *etá* fazer-se muito, multiplicar-se; reproduzir-se; propagar-se; *opá mbae o ñemoñã porã ete*, o *ñembo etá porã eté*, todas as cousas se-produziram muito bonitamente, se-multiplicaram muito bonitamente; *oñêboetáhé tupã ñeê renducehápe oyoquerú bae*, multiplicaram-se aquelles que, de Deus a palavra ouvir com o desejo, se-traziam, isto é, augmentaram-se aquelles que vinham com o desejo de ouvir a palavra de Deus.
- *etê* honrar-se, engrandecer-se, ensuberebecer-se, gloriar-se, infatuar-se; alevantar-se, rebellar-se; s. arrogancia, orgulho; em vez de *ñembo ité* tornar-se differente, transformar-se, mudar; na signif. de engrandecer-se vê em *ñemo* um exemplo transcripto; *oi quai-ramo Atiguaye ñemboetê haquera*, como soubesse que Atiguaye se-tinha alevantado, ou tinha mudado; *oñanduboy Nêçû recó ñemboetê haque* sentiu logo que de Neçu a condição se-tinha tornado outra, na pag. 320.
- *hái* tornar-se azedo; devia ser *ñemboái*, mas notam-se muitos verbos como este formados sôbre themas de *v*. que têm *t*, *r*, *h*, *gu*.
- *híay* (aliás *ñembo íai*, conforme a nota que precede), fazer-se suar, e assim na pag. 234 *guaangaba m̃tũ p̃ipe oñembo híaybo yepe ñande rehe* com a sua sancta imagem fazendo-se suar comtudo por nós; vê *poriahuberecó*, onde se-corrige um êrro.
- *hopar* perder-se, ficar tonto, aliás *ñembo-opár* sem o *h* pronominal: o *porandúramo...* *Tupã ñeê rehe a ñembo hopa yrundĩ yebĩ* perguntando-me sôbre a doutrina (a palavra de Deus) eu me-confundi quatro vezes.

ñembo-i = *ñemboir* fazer-se soltar ou desprender ; destacar-se; rhasgar-se, desmantelar-se, romper-se ; vê um exemplo em *yague*.

— *ité* tornar-se diverso, vê *ñemboté* mais regular, e *ñemboeté* por erro na Conquista.

— *i* = *ñemboib* tornar-se crescido, elevado; erguer-se, levantar-se, litt. tornar-se árvore, esteio, mastro, ficar em pé, aprumar-se; ser ou tornar-se chefe ; *ápe* o *ñemboij abá rubichá aguŷei* alli se fazia chefe um principal honrado. Tanto o precedente como este geram diversos super-compostos ; *ñembo ibaté* tornar-se alto, *ñembo ibi* tornar-se direito, *ñembo ibir* tornar-se verde, etc.

— *ibi* é o começo de muitos verbos formados sobre temas compostos de *ibi* terra, tal como *ñembo ibi api* fazer-se tocar o chão, fazer-se tropeçar, cair no chão, etc.

— *ibii* tornar-se ouco ; tornar-se baxo, etc ; e varios outros super-compostos.

— *icú* tornar-se liquido, liquefazer-se, derreter-se, dissolver-se ; na pag. 277 o *ñemondii*.... *ã mbae*.... o *ñemboicu cé eté bae rehe, tatá*.... *pŷci eij hague rechaca* admirou-se de que em estas cousas, que são muito soluveis (que de se-tornarem liquidas gostam muito), o fogo não pegára vendo.

— *icĩ* alias *ñembo ecĩ* tornar-se enfileirado, enfileirar-se, pôr-se em fileira, em ala, em linha ; porque *ñembo icĩ* seria mais propriamente «tornar-se gommoso ou pegajoso ou liso» : *y caray eijbae oi que ramo ore cora pŷpe ña ñembo icĩ amo ñande quŷcé pucu ña ñopŷtibô-ngatubo-ne*, si os pagãos entrassem nas nossas trincheiras, nós nos-enfileirariamos com as nossas espadas nos-soccorrendo bem ; na pag. 216 onde vem *ama* errado por *amo*.

— *ii* tornar-se sujo, sujar-se, tornar-se rustido ou batido, poir-se, rustir-se.

— *ipi* tornar-se secco, seccar, murchar.

— *obá* tornar-se pando, aberto, etc ; dá varios super-comp. cujas signifi. se-deprehendem dos comp. de *ebá*, como *obá catu*, *obá berá*, etc.

— *obi* tornar-se molhado ; tornar-se aguçado ; com super-comp.

— *obĩ* tornar-se azul ou verde.

— *oó* tornar-se gordo ou grosso, encorpar-se, etc. ; note-se que differe de *ñembo coo*.

— *opár* tornar-se tonto, tontear ; perturbar-se, perder a cabeça, desencaminhar-se ; mais regular que *ñembo hopa* que já vimos ; *Pay irúnamo oicobae* o *ñembo opa oicobo*, os que estavam com o padre foram ficando tontos, pag. 361.

— *orĩ* tornar-se alegre, ou contente, ou risonho ; alegrar-se.

— *pe* com diversos signif. conforme o r. *pé*, *péb*, *pê*, etc. e assim *ñembopéb=ñemom-béb* achatar-se, acamar-se, etc.

— *pi* com diversos signif. conforme os temas formados sobre *pi* pelle, couro.

— *pig* saccudir-se, desempenar-se, desembaraçar-se, esmerar-se, applicar-se, etc.

— *pĩ* dá muitos v. super-comp. sobre temas de *pĩ* pés, como *ñembo pŷatã* firmar-se, fincar-se, fazer finca pé, e sobre temas de *pĩ* interior, etc.

— *pĩa* com diversos signif. sobre temas formados de *pĩa* coração, como o que segue.

- ñembo-pĩa-pĩrĩ* ficar com o coração encolhido, atemorizar-se, ficar constricto; o *ñombo-pĩapĩrĩ-ngatu* ficam muito atemorizados; a *hendu ramo aĩa mbae yya ambuae bae rehe y yeruré haque herécó teý hara upe a ñembo pĩa pĩrĩ* como eu ouvisse que o demo as cousas que eram de outro domno, as-viera pedir á aquelle que as-tinha debalde, fiquei com o coração tremendo. Note-se tambem a *hendu-ramo* no subj. com o pron. agente na pag. 167.
- *pĩa-raci* tornar-se coração dorido, ou doente, sentir-se, maguar-se, lastimar-se; o *angaipapaguera mirĩ yepe hegui o ñembo pĩa raci catu* dos seus peccados (feitos) embhora pequenos ficou muito sentido ou constricto.
 - *pĩboi* tornar-se o pé prompto, ou prestes; aprestar-se; approximar-se, arriscar-se; o *ñembo pĩboi o mandõmo icabaqua-pe* esteve prestes ou arriscado a morrer na correnteza.
 - *pĩi* tornar-se frequente, ou amiudado; repetir-se, reiterar-se: tambem se-apresenta na fórma *ñemombĩi*, e assim pode-se suppôr que foi empregado na pag. 164, como o-indica a traducção do trecho onde vem *ñemombĩu*, sem dũvida em vez de *ñemombĩi*, ou *ñemboyebĩ*.
 - *pĩpo* fazer-se haver pé, deixar rasto, ou vestigio; o *ñembo pĩpó catu marandegua-pe* deixou grande signal de si na pugna.
 - *pĩtupáb* fazer-se o halito acabar, suffocar-se, e varios super-comp. de *pĩtu*; são preferiveis na fórma *ñemo-mbĩtu*.
 - *pó*, quer seja *por* haver, *pó* mão, e *pó* fibra, entra na comp. de muitos verbos; *ñembopó* simplesmente exprime «fazer-se haver, produzir-se, gerar-se, etc.» *amangĩrehé o ñembopó catu temitĩma* com a agua da chuva produz-se bem a sementeira.
 - *poacá* tornar-se mão valente ou apta; esforçar-se, batalhar, resistir.
 - *poãi* tornar-se a mão aspera, em gancho, agarradora; agarrar-se.
 - *poetá* tornar-se muitas mãos, coadjuvar-se; mais usado no pl. e assim o *ñombo poetá yga-requĩ haquã rehe* elles se-fazem muitas mãos (cooperam uns com os outros) para safar a canõa.
 - *poriahú* tornar-se pobre, miseravel; vê antes *ñemomboriahú*.
 - *potĩ* tornar-se mão dura; segurar-se, prender-se, agarrar-se, firmar-se (note-se como se-differença *pĩtĩ* firmar-se com os pés, *potĩ* firmar-se com as mãos); ser mesquinho; tambem *ñembo-potĩ* tornar-se fibra rija, encorpar-se, engrossar-se, espessar-se.
 - *qui* v. intr. entonar-se, entesar-se, pôr-se direito, teso, composto; gingar, andar com meneios do corpo, bambaleiar-se; ensuberebecer-se, enfatuar-se; enfeitar-se, pôr-se bonito, composto, sécio; insubordinar-se, levantar a cabeça, emproar-se, desobedecer. Vê *mboqui*, *mboquĩ*, *mongĩ*, *mbotĩ* e por outro lado *ñemboooó*, *ñemboyeguaq*. Outros v. sôbre thema começado por *qu* são mais usados na fórma *ñemo*, como *ñemongĩ* ungir-se, etc.
 - *rĩrĩ* tornar-se tremulo, tremente ou palpitante; febricitar, tremer de febre; tiritar, tremer de frio; palpitar, tremer de ancia; afervorar-se, tomar-se de brios; ser activo, diligente.

ñembo-rób tornar-se amargo, ou acre, vê *ñemboag*; no sentido moral vê *ñemoĩrô* irritar-se, zangar-se.

— *rurú* tornar-se inchado, inchar; tornar-se embebido d'agua, embeber-se, ensopar-se, molhar-se; infiltrar-se.

— *tabĩ* tornar-se errado, falso, erroneo; desvirtuar-se; desvairar, desatinar, tornar-se louco; deixar-se enganar; desencaminhar-se; perverter-se; e *ñembo tabĩ uca eme* não te-faças ou não te-deixes desvairar; *yaguareté aete...* no *ñembo tabĩ uca* as onças porém não se-deixaram enganar.

— *tapiar* tornar-se frequente, reproduzir-se; tornar-se proximo, visinho; avisinhar-se; habituar-se, tornar-se habituado.

— *tarobá* tornar-se tonto, ou louco; enlouquecer, endoudecer, desatinar; e *ñembo taroba éme*, não desatines, não sejas louco.

— *té* tornar-se differente, tornar-se outro; mudar, transfigurar, transformar-se, metamorphosear-se; trocar-se, demudar-se, desfigurar-se; a *té* diverso tambem corresponde *é*, mas a comp. *ñemboé* é usada só em sentido differente (*é* dizer, saber) e *ñemboeté* que vem supra (desfigurar-se) é irregular, sendo preferivel *ñemboté* e *ñemboité*.

— *t có* fazer-se ser; fazer-se lei, regra, norma; fazer-se estar ou estado, etc., por si só não é usado e sim em super-comp., como *ñembo-teco-quaab* tornar-se sabido, entendido na lei ou regra, instruir-se, doutrinar-se; *ñembo tecó moñang* fazer-se a lei fazer, submeter-se, cumprir o que outro manda, etc.

— *tĩ* com os diversos signif. do r. *tĩ* firme, *tĩb* jazer, etc.

— *tú* fazer-se soar, ou bater, e div. outros signif.

— *turuçú* tornar-se grande, crescido, amplo, vasto.

— *yab* ajustar-se, ermanar-se; é preferivel *ñemboyoya*, conjugar-se, etc.

— *yái* tornar-se aberto, abrir-se; expandir-se, afrouxar-se; despegar-se, destacar-se.

— *yár* tornar-se pegado, unido; ajunctar-se, unir-se, chegar-se; atracar-se; cerrar-se, fechar-se, trancar-se; y *ñembo-yaramo* quando a elle se-ajuncta; *ñañemboya hece ya icobo-ne* nós iremos nos-achegando a elles.

— *ye* fazer-se se, é a prep. comp. *ñembo* seguida ainda do refl. *ye*, como se-exemplifica nos seguintes:

— *yebĩr* fazer-se voltar, retroceder, restituir-se, repôr-se; repetir-se; na pag. 164 o *ñemombĩu* em vez de o *ñembo yebĩ* ou o *ñembo yoapĩ*, pois que, segundo a nota do sñr. dr. Ramiz Galvão, «repetiu-se este caso» é o *ñembo yebĩ co tecocue* e não o *ñemombĩu co tecocue*, que diz «amainaram-se estes successos».

— *yecog* fazer-se appoiar-se, soccorrer-se, amparar-se, accudir-se.

— *yeguay* fazer enfeitar-se, deixar-se adereçar-se.

— *yhedá* fazer-se adherente; adherir; pender; suspender-se.

— *yehũ* fazer-se achar-se, dar-se a conhecer, fazer-se comprehender, explicar-se.

— *yepotár* fazer-se dar-se ou darem-se as mãos, encadear-se, formar serie, ligar-se; prender-se, fazer cadêa.

— *yequaá* fazer-se saber-se; manifestar-se, esclarecer-se, acclarar-se.

- ñembo-yerobiar* fazer-se crer, adorar, venerar; e *ñemboetê potâr eme, nde rapicha açocebê* e *ñembo yerobia ucábo* fazer-te grande não queiras, acima de teu proximo fazendo com que te-adores.
- *yeyái* fazer-se aberto ou desabrido; esquivar-se, arredar-se, retirar-se; retrair-se; despegar-se, desdenhar-se, deleixar-se.
- *yīb* fazer-se cozido, e ainda outros significados dependentes do radical.
- *yīg* tornar-se rijo, etc.
- *yoá* tornar-se liso, igual; com diversos sobre-compostos, como:
- *yoapĩ* tornar-se reiterado ou repetido; reproduzir-se, reiterar-se, o *ñembo yoapĩ cōmbaê mēguā* reiteraram-se estas cousas descompostas.
- *yoĩbĩ* tornar-se ermanado, conjuncto, etc., os verbos compostos de *ñembo* seguido de *yo* rec. são sempre de plural só.
- ñemeēng* = *ñemeē* v. refl. dar-se, entregar-se, offerecer-se; render-se; vê *yebēē*; apresentar-se, mostrar-se, apparecer; *oñemeē ramō amo* si elle se-tivesse entregue; *a ñemeē teō upē* eu me-rendo á morte.
- *a* = *ñemeēmo* = *ñemeēbo* ger. dando-se, a ou para dar-se; *ohō guapichá poriahú rayhupape teō upē* o *ñemeēnga* (e não o *ñemeē*) foram de seus proximos por amor á morte darem-se.
- *áb* = *ñemeē-háb* part. onde, como, quando se-entrega; o acto de se-dar; *abá upē* o *ñemeē-haguama* para ser dada ou entregue ao homem; *Tupā upē* o *ñemeē habangué-pe* na sua rendição a Deus que teria sido feita.
- ñemen* que podia significar «introduzir-se, metter-se» e tambem «unir-se, ligar-se», conforme o sentido do rad., não é usado simples e os comp. são usados unicamente no sentido de «copular» e produzem vocabulos cuja traducção é obscena, como *ñemenō* soffrer a acção de cópula, etc.
- ñemĩ* = *ñemim* esconder-se, occultar-se, sumir-se; *yahú ña ñemĩ hembiguaá eñramo* vamos, escondamo-nos sem que elles o-saibam; aqui é inteiramente mal cabido o pronome *ya=ña*, pois devia ser *ro, oro*, que é exclusivo «nós outros».
- *bae* part. o que se-esconde, aquelle que se-occulta.
- *bo* = — *mo* ger. escondendo-se. Como já se-notou em outra parte, os erros e descuidos neste escripto multiplicam-se para o fim; na pag. 360 ha muitos descuidos: em vez de *Pay rupibegua*, devia estar *hupibegua* só, porque *Pay* já pertence á oração antecedente; demais, ha repetição inutil de *ñemĩbo*, e *ae* é de mais, com effeito bastava: *hupibegua oçaçāi araibuçu agui, tapĩi ambuaē pĩpe* o *ñemĩmo* os que eram com elle se-espalharam por causa do temporal, em outras cabanas se-escondendo.
- *háb* part. onde, quando, como se-esconde; s. escondrijo, abrigo; *caa amō pĩpe mbĩaretá ñemĩhagué-pe* em algum matto, de muita gente no escondrijo.
- *mbĩg* v. intr. tocar flauta; vê *mimbĩ* s. flauta, sôbre o qual se-fôrma este v. refl.
- *me* adv. ás escondidas; adj. escondido, occulto.
- *mēguar* que é de se-esconder; secreto, mysterioso.
- ñemirĩ* na pag. 337 é êrro; o *ñemomirĩ ngatubo Tupā upē*, humilhando-se bem a Deus.
- ñemo* = *ñembo* pref. que torna refl. ou pass. os v. intr. (vê *ñe* e *mo* e *ñembo* fazer-se,

tornar-se). Vão em seguida só os inf. de alguns verbos, mencionando apenas alguns ger. que forem indispensáveis. Como usam das prep. até com s. e com dicção estrangeira, vê-se: *ere ñemo Tupã ndaú e ñembo etébo eicobo rae!* tu te-fazes Deus falsamente a te-engrandeceres estando assim pois!

ñemo-ã = *ñemoang* pensar-se, cuidar-se; cobrir-se, anteparar-se; resguardar-se; *o ñemoã ucá* pensar-se faz; *oro ñemoang quarahĩ agui* resguardemo-nos do sol. Dá diversos super-comp. do thema *ang* sombra, e ainda mais *ang* alma.

- *abá* = *ñembo abá* tornar-se homem, fazer-se gente, ensuberebecer-se; tornar-se muito; augmentar-se; outros super-comp. como *ñembo abae*, etc.
- *açãĩ* tornar-se extendido, extender-se, espalhar-se, propagar-se.
- *aibĩ* = *ñembo aibĩ* tornar-se lesto, prompto, expedito.
- *aibĩ* abater-se, humilhar-se, tornar-se pequeno, etc.
- *aĩbĩ* = *ñembo aĩbĩ* tornar-se curvo; curvar-se; agachar-se, etc.
- *aĩi* = *ñembo aĩi* tornar-se envergonhado, envergonhar-se.
- *anã* tornar-se ligado, aparentado, parente; engrossar-se.
- *angapĩhĩ* tornar-se de alma quieta, consolar-se; *opacatu oyecohu...o ñemo angapĩhĩbo* todos se-acharam bem, ficando consolados ou apaziguados.
- *angê* apressar-se, aforçurar-se, empenhar-se, adiantar-se.
- *angecó* tornar-se afflicto, ou antes fazer-se entristecer (*angeco* ser triste).
- *aruã* tornar-se agradável ou bem parecido; tornar-se lindo.
- *âtã* = *ñemoantã* tornar-se duro, rijo; endurecer-se, entesar-se; *che rayũ quarepotĩ rãmĩ o ñemo âtã* os meus nervos (ou veias, por se-confundir *rayũ* com *rayĩ*) a ferro semelhantes endureceram.
- *ateĩ* tornar-se frouxo, molle; afrouxar; tornar-se tarde, lento.
- *atĩ* fazer-se cabellos brancos, envelhecer; e ainda outras signif. dependentes do thema *atĩ*, etc.
- *caneô* fazer-se cançado, cançar-se, ficar cançado; fatigar-se; *ayporami o-ñemo caneô ycahoce agui* d'esse modo pelo excessivo se-cançar; *oro ñemo caneô ngatu oro icobo* a cançarmo-nos bastante estando nós.
- *cang* tornar-se secco, enxuto; seccar, enxugar. Dá diversos super-compostos.
- *cangĩ* enfraquecer-se (tornar-se osso tenro); abrandar-se; amaciar-se; *y tabĩbae o hendũ ramo yepe no ñemo cangĩy* os damnados não obstante as-ouvirem (as palavras) não se-abrandaram.
- *canĩ* tornar-se perdido, perder-se; destruir-se, consumir-se.
- *cará* tem diversos signif. dependentes dos do thema *cará*, *carã*, etc.
- *cõi* fazer-se par, emparelhar-se, ajunctar-se, pôr-se a par; *aypoé rehebé oñemo cõĩ chupe* e isso com o-dizerem se-emparellham a elle. Na pag. 207 creio que devêra estar *o ñemo cõĩ* na phrase: *cyequaa raco curi ñabô ñabô taba upe y nemo cõĩ o haçá coĩte amã berá ramĩ oré paũ rupĩ* mostra-se assim pois a cada um (o que ha), á aldêa elles se-approximam (o e não y) e passam afinal como relampago por entremeio de nós.
- *coô* fazer-se ardido, arder; exasperar-se, irritar-se, zangar-se.

- ñemo-cunuû* tornar-se terno, brando, carinhoso ; tornar-se affavel.
- *çaçâi* fazer-se extendido, extender-se, dilatar-se, propagar-se, disseminar-se, esparramar-se, diffundir-se, derramar-se ; *y ñemo çaçâi bey* por elle não se-propagar mais.
 - *çaenâ* pôr-se de olho alerta, precaver-se ; estar alerta, acautelado, de sobre-aviso ; estar disposto, preparado, prompto ; *oro ñemboe Tupâ upé ore manô haguâ rehe oro ñemo çaenâ bo* nós oramos a Deus para a nossa morte nos-preparando.
 - *eçâi* expandir-se ; espairecer-se ; tornar-se expanso, risonho, aprasivel, grato, são ; sarar, ficar saudavel.
 - *eçangá* = *ñemo eça igá* tornar-se ou ficar com olhos humidos, molhar-se os olhos, chorar ; como este muitos outros comp. do thema *eçá* olhos. Note-se (uma vez por todas) que apparecem tambem verbos formados por *mo* = *mbo*, e por *ñemo* = *ñembo* sobre themas que se não usam simples.
 - *endâb* (formado sobre part.) fazer-se logar, ou sitio, situar-se, collocar-se, etc. ; é mais usado o super-comp. immediato.
 - *endaboñâ* fazer-se pousada fazer, isto é, assentar acampamento, estabelecer sitio ou pousada, fundar povoação ; *o ñemo-endâ boñâ baecuera memê o yecohu porâ Tupâ ñeê rendubo* aquelles que tinham assentado povo todos junctos se-achavam bonitamente para a palavra de Deus ouvirem ; *o ñemo endâ-boñâ cuña retá... pîpe* se-estabeleceram (ali) com as mulheres.
 - *enondé* fazer-se primeiro, ou dianteiro ; adiantar-se, avantajar-se, anteceder ; chegar primeiro ou adiante.
 - *eñôi* fazer-se brotar, deitar gomme ou renovo ; *o ñemo eñôi ipî mitînguera* começam a deitar os grelos as sementeiras.
 - *eô* fazer-se morrer, deixar-se morrer ; *carúcér eý hápe o ñemoed o quîrirîmo* com o seu não querer alimentar-se deixa-se morrer silenciosamente (se-calando).
 - *î* se-pôr ou pôr-se, collocar-se, fazer-se ser ou estar, etc., vê *moî* pôr e *î* ser ou estar ; dá grande numero de super-comp. como *ñemoindé* pôr-se á parte, *ñemoindi* pôr-se firme, *ñemoñô* pôr-se quedo, etc.
- nemôi* comborças, as duas ou mais mulheres de um só homem ; comborços, os homens que cohabitam com a mesma mulher ; suppôr-se contr. de *ñemo côi* para referir a *côi* par, é difficil ; talvez venha de *ñemonj* no inf. conj. *ñemôngi* = *ñemôi* colligado ser.
- ñemo-ingó* fazer-se ser, constituir-se ; *Tupâ rehe guaramo o ñemo-ingó-bo*, fazendo-se ser como attinente a Deus ; *poro-pohanô háramo o ñemoingô* feito curador de males se-faz ser ; *guemi-mbotá rupi o ñemo-ingó o manô haguame* por sua vontade se-fizeram estar no caso de morrer. Tambem é dos que geram muitos super-comp. formados sobre themas de *teco*, como *ñemo-ingobê* fazer-se viver, *ñemo-teco-tebê*, etc. ; vê exemplo em *ñemongaray*.
- *îmâ* tornar-se velho, antigo, vetusto ; envelhecer ; enrugar-se, murchar ; tornar-se ido, passar, preterir-se.
 - *îrû* fazer-se companheiro ou acompanhar-se, associar-se, alliar-se, *tape ñemo ýrû eme y pochîbae rehe, che rayçuera, tae peeme*, não vos-associeis com os maus, ó meus filhos ; eu vol-o-digo (que eu vol-o-diga).

ñemo-maê fazer-se olhar, chamar a atenção, apresentar-se.

— *maendua* tornar-se lembrado, recordar-se, ter lembrança ; *a-ye-pia mongetá-ramo a ñemo-maendua petej cunumbuçu*, estando a considerar (a conversar-me o coração) lembrei-me de um moço.

— *marã* fazer-se mal, ou fazer-se desfeito, damnificado ; estragar-se, arruinar-se ; fazer mal a si proprio, offender-se, maguar-se, maltractar-se ; *na ayporami ruguay o ñemo-marã-bo ruguaj acé y marangatu-ne*, não é assim de modo nenhum a si se-damnificando que o homem se-torna bom (sancto).

— *mbae* fazer-se ou adquirir cousas, enriquecer-se, locupletar-se.

— *mbaraeté* fazer-se forte, resistir, combater, arcar contra ; ser esforçado, valente, destemido ; desembaraçar-se, desempenar-se ; *o ñemo mbaraeté Pay momará-mbotá-hara-upé habaiti-bo*, poz-se desempenado para, aos que ao padre fazer mal queriam, fazer frente ; *cuñambucu oñemo mbaraeté catuetej* (e não *catulej* pag. 310), *chupé gueroá agui* a moça se-fez forte bastantemente do elle (para elle não) irruir sôbre ella ; *abá o ñemo mbaraeté catu añã ñemime o pia-rad-har upé* o homem se-fez forte bem contra (*upe*) o diabo que ás occultas o coração lhe-tentava.

— *mbé* achatar-se, agachar-se, encolher-se, retrain-se ; abater-se ; *abá o ñemombey raco agui o ñeguahê*, o homem de muito se-encolher (de ter muito medo) sa-fou-se.

— — animar-se (de *bé* ficar) ; perdi a pag. da Conquista onde vem este v., que fôra melhor sendo *ñembo ecobé* ou *ñemoingobé*.

— *mbeu* declarar-se, manifestar-se, confessar-se ; conversar, discutir, e como neste sentido implica plural, é preferivel *ñomombey* ; *ndoycoy o ñemombeú bo* não estão para conversar.

— *mbig* tornar-se estanque, secco ; estancar-se ; parar, cessar. Ha outros super-comp. formados sôbre thema *mombi*, preferivel *mbopi*.

— *mbĩ* tornar-se apertado, apertar-se ; abotoar-se ; aptar-se, prender-se, e outros signif. dependentes dos r. *pĩ*, *bĩ* e outros ; e para evitar ambiguidades é um dos v. em que intercalam pacientes, como *añe-acã-mô-mbĩ* eu me a cabeça faço aptar, *a-ñe-pó-mo-mbĩ* contr. *a-ñemo-mbĩ* eu me-faço aljemar, etc.

— *bĩá* acalmar-se, aquietar-se, socegar (*ñemo pĩ ar* fazer-se assento tomar) ; estar socegado, quieto, pensativo, melancolico, triste. M. o-reporta a *pĩ* premer, e então *pĩá* está por *pĩháb* part. apertamento, constrictão, e como *pĩhá* tam-bem é s. « noite » não deixa de ter relação com « tristeza » ; além d'isso, como *ñemombĩá* significa « estar encolhido, estar triste, estar abhorrecido », póde ser *ñemo pĩ ag* tornar-se no intimo amargo. Tudo porém cede ao facto de haver *bĩar* intr. tomar assento, quod vide. A' *hae o ñemombia pĩpe oi pĩtibô cuñã guahú apohára*, dei a traducção que me-indicou o sr. dr. R. Galvão conforme a Conquista, porém *o ñemombia pĩpe* não quer dizer á « surdina » e sim « ca-ladamente, silenciosamente (com o se-entristecerem, ou estarem calados) » ; e isto é justamente o que narram Lery e outros, tractando do modo de recepção « silencioso » por parte do *togiyara* (domno da casa).

- ñemo-biábae* part. o que se-aquieta ; o que está triste, encolhido, soturno ; o *ñemombia-ay-bae ramingua hini* como quem está muito triste bem parecido elle estava.
- *mbiri* tornar-se pouco, apoucar-se, minguar ; é mais usado *ñemomiri* tornar-se pequeno ; comp. *miri* e *prib*. Ha alguns outros comp. que se-apresentam de preferencia com *ñembo* ou ainda *ñemo*, mas, como se-vê em *ñemo piri* approximar-se, sem *m* nasal interposto.
- *mbitá* fazer-se ficar, deixar-se ficar, permanecer ; demorar-se ; ficar ; morar, residir, habitar.
- *mbitú* fazer-se halito, respirar, tomar folego ; é pouco usado, e não assim o super-comp. *ñemo-mbitupáb* se-fazer o halito ou bafo acabar, afogar-se, e em sentido translato « affligir-se, anxiar ».
- *mbitû* tornar-se noute ou escuro ; é muito preferivel *ñemo pitû*.
- *mbiu* tornar-se brando, molle, tenro ; abrandar-se, amollecer-se, tornar-se tenro ; enternecer-se ; amaciar-se, pacificar-se, serenar-se ; os der. como em *pîu*. Na pag. 164 evidentemente o v. era outro, para exprimir o que está na traducção conforme a-leu o Sr. Dr. R. Galvão na Conquista : *heta roÿ qua rîre o ñemombiu co tecoué che rembi quatiá curi* muitos annos depois de se-passarem amainaram estes successos que por mim foram escriptos aghorinha. E' litteralmente o que ahi está ; vê *ñembopîi*.
- *mbó* implica os sentidos já dados em *ñembopó*, e outros dependentes dos themas *mbopor*, *mbopoi*, etc. ; mas o mais regular é o de « atirar-se, lançar-se, arrojarse » referido a *mombor* lançar, der. de *pór* saltar. Na pag. 238 a traducção deve ser : *ÿ raco ybaté catu hegui o ñemombo-bae, ndoy potay ÿga amô hae rupi haça haguama* o rio (a agua) em verdade que de muito alto se-precipita (se-atira) não quer (não consente) que canôa alguma por elle venha a passar ; vê exemplo em *ñemongui*.
- *mbochi* = *ñembo-pochi* tornar-se mau, ruim, damnado, damnificado ; corromper-se, estragar-se ; deteriorar-se, apodrecer, arruinar-se ; *y pîahú* (e não *pîhú* pag. 261) *hoó recó, noñemombochîy herâ aubé* estava fresco da carne d'ella o estado, não avatsea podrecida um pouco siquer.
- *mbói* tem diversos significados dependentes do thema, mas o mais geral deve ser *ñemomboi* = *ñembo-poi* fazer-se a mão solta, d'onde ora « desprender-se, largar-se », ora « acenar com a mão. » Tambem exprime « tornar-se cobra » *ñemo-mbói*, que differe de *ñembo poi* tornar-se fibra fina, adelgaçar-se.
- *mbopog* fazer-se fazer estalar, arrebentar-se ; e varios outros super-compostos.
- *mbór* atirar-se, lançar-se, arrojar-se, vê *ñemombó*.
- *mborîahú* tornar-se pobre, desgraçado, miseravel, reduzir-se á miseria.
- *mbotîahó* fazer-se escarmentado, precavido, ensinado, corrigido.
- *mbotâr* fazer-se querer ou desejar ; cobiçar, ter gana de ; ter appetite ou vontade ; arder em desejo lascivo.
- *mbú* = *ñembo-pug* furar-se, rebentar, estalar ; vasar-se, etc. ; gera diversos super-compostos.
- *mbucá* tornar-se consumido, gasto, exausto ; estragado.

ñemo-mburú v. refl. exercitar-se, habituar-se, acostumar-se; fortalecer-se, animar-se, avivar-se, esforçar-se; ser diligente, animoso, esforçado, valente; também diz «praguejar queixando-se, ou mandar ao diabo» *poro ñemomburu* s. diligencia, esforço; trabalhos, fadigas: *a ñemomburú a puû hacipe* eu me-esforço, eu me-levanto com dificuldade.

— *mirî* = *ñemo-minî* fazer-se pequeno, minguar-se, apoucar-se; abater-se, humilhar-se; na pag. 97 vem: *hey raco caray mo-ñemo-mirî-ngatu-bo* disse elle assim isto o christão aos padres fazendo humilhar-se (a si christão); melhor fôra *Pay upe o ñemo-mirî-ngatu-bo* aos padres se-humilhando. *E ñemo-mirî Tupâ upe* torna-te pequeno (humilha-te) para com Deus (perante Deus).

— *mombîrî* tornar-se distante, longinquo; afastar-se.

— *morang* tornar-se bonito, d'onde *ñemo morangatu* tornar-se virtuoso, sancto, bom, bemaventurado.

— *mû* tornar-se ligado, alliado, parente.

— *nû* fazer-se mixturar, com diversos sôbre-comp. como *ñemonanî* apagar-se, etc.

— *deb* tornar-se vestido, vestir-se, enroupar-se, envolver-se; *y pîpé o ñemondé* com ella (roupa) se-veste. Dá também super-comp. *ñemondêkê* intrometter-se, etc.

— *ndî* abraçar-se, inflammari-se, incendiar-se.

— *ndîá* (fazer-se liquido cair ou nascer) ser menstruada pela primeira vez, tornar-se pubere; vê *ñemongîa*.

ñemondîi assustar-se, admirar-se, aterrar-se, espantar-se; maravilhar-se.

— *há* = — *táb* part. lugar, tempo, modo de se-admirar; *oñe-mondîi-hápe* com sua admiração, com o se-admirar.

ñemong pegar-se ou tornar-se pegajoso, enviscar-se, encerrar-se; unctar-se, cobrir-se de rhesina, mel ou cera.

ñemongai = *ñembocai* envergonhar-se; tornar-se corrido.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de envergonhar-se; *ndoroquerecoy y ñemongayhá mocañî haguama* não tínhamos modo de acabar com o seu envergonhamento.

ñemongaray fazer-se christão, christianizar-se, baptizar-se.

— *ucá* fazer-se baptizar. Na pag. 134 erro em *oñemoangaray*, pois que deve ser: *hetá abé o ñemongaray ucá Tupâ rehe guaramo o ñemoingobo* muitos também se-fizeram baptizar como a Deus attinentes (pertencentes) se-constituindo.

ñemo-ngetá. v. intr. conversar, fallar um com o outro.

— *ngî* fazer-se unctar, unctar-se, ungir-se; exercitar-se, practicar; compôr-se, arranjar-se, etc. conforme es signifi. do thema, que se-refere a rad. diversos.

— *ngîab* tornar-se sujo, sujar-se; *oñemongîá cébae angaipá tetirô pîpe* que gostava de se-sujar com toda a especie de peccados, vê *quîab*.

— *ngorá* fazer-se curral ou encurrallar-se, entrincheirar-se; *o ñemongorá ybîrá pucú pîpe* entrincheiraram-se com paus compridos; ve *corá*.

— *ngueb* remexer-se, revolver-se: *corami o ñeê ramo o ñemo-ngué-ngué râtâ*

quando fallava assim elle se-mexia e remexia (por estar-frequentativo) fortemente. Tambem tem signif. de «apagar-se (melhor *ñembogueb*)» e de «envelhecer (melhor *ñembocuer*)», etc.

ñemo-ngui fazer-se pó, pulverisar-se; reduzir-se a pó; é mais usado o super-composto *ñemonquipá* fazer-se pó completamente: despedaçar-se, reduzir-se a fragmentos; *yga oá ytu agui, hae yta rupi y ñemombó atângaturaçi agui ramo* o *ñemonquipá* as canoas caíram da cachoeira e pelas pedras de se-lançarem muito rijamente se-espatifaram.

— *nguĩ* abaxar-se, pôr-se debaxo, tomar a carga ou peso, sopesar; aguentar; mover-se, mexer-se.

— *noõng* fazer-se ajunctar, congregar-se, reunir-se, fazer concelho.

— *ñang* fazer-se nascer, engendrar-se, gerar-se, produzir-se, nascer, germinar, derivar-se, filiar-se; emanar, provir, descender; *oñemoña capiũ quĩrĩ*, brotou uma relva (capim) branda; *mbae oñemoñã rey bae* cousas que nascem atôa; *ybi ambuarpe o ñemoñã bae cué*, que foi nascido em outra terra; *taĩretã ñemoñã hába* de muitos filhos a geração, a procreação; *acoi abaretã y ñemoñã-ngae-bae* aquelles varios homens que eram de origens differentes; *ñemoñangaé* nascer ou origem differente, ve é.

— *ñeẽ* = *ñemoñeeng* fazer-se fallar, conversar, praticar, discorrer; vir á falla; pregar, orar; na pag. 180 *ore ñemboñeẽ rendu pucũ rĩre* a nossa predica depois de ouvir longamente; *ñemoñeẽ pabi-pe* no fim do sermão.

— *ñeẽbo* = — *ñeẽmo* = — *ñeẽnga* ger. pregando, a ou para pregar ou fallar; *ou y caray-eĩbae upe o ñemo ñeẽbo* veio para aos pagãos pregar.

— *ñemã* fazer-se torcido ou retorcido; retorcer-se; fazer rodeios, voltas; ir de rodêo, rodeando, dando voltas, fazendo zig-zagues, descrevendo curvas.

— *ñerã* tornar-se ou pôr-se inquieto, activo, alerta; pôr-se desembaraçado.

— *ñĩrõ* tornar-se pacifico, manso, ou aquietado, pacificado, apaziguado.

— *pã* fazer-se bater, ou soar; ve *mopã* e outros themas connexos.

— *panẽ* tornar-se inutil, esteril, sem utilidade; inutilisar-se; deixar de aproveitar ou aproveitar-se; *acoi ára heguibe no ñemo-panẽ-bey Tupã ñeẽ mĩtũ rehe* e desde aquelle dia não deixou mais de se-aproveitar da sancta palavra de Deus; *guembiacue rehe o ñemo panẽ* do que tinham tomado (dos seus quinhões) se-desaproveitavam.

— *pẽ* fazer-se quebrado ou torcido; quebrar-se, vergar-se, torcer-se; tambem ser trançado ou tramado. Tambem ha super-comp. sobre themas de *pe* caminho, *pe* casca, *peb* chato.

— *pĩ* fazer-se raspado, ou ralado; ralar-se, raspar-se, arranhar-se. Tambem alguns super-comp. sôbre themas de *pĩr* pelle, quando comp. com vozes nazaes, e ainda conservando o *r* sem muda-lo em *n* como em *ñemo piraqua* tornar-se de couro duro, callejar, *ñemo pĩrĩ* tornar-se de couro crespo, arripiar-se, etc.; tambem se-tem *ñemo pĩtã* = *ñembo pĩtã* tornar-se de pelle tenra, rubra, etc.

ñemo-pĩ em diversos themes de *pĩ*, é mais proprio na fórmula *ñembopĩ* q. v., mas também se-acha na fórmula *ñemopĩ*, como no que segue:

- *pĩtũ* tornar-se noite, escurecer; eclipsar-se, desaparecer, sumir-se; signif. «anoitecer» é mais proprio *ñemo ipĩtũ*, mas na Conquista é empregado como «desaparecer», pag. 109; *ayporamo ñote yaci o ñemo ipĩtũ ñandebe* e sendo isto somente (só por isto) a lua desaparece para nós. Si não houvesse o thema *ipĩtũ* podia-se explicar *ñemoĩ-pĩ-tũ* pôr-se (ficar) de interior negro.
- *tanimbũ* tornar-se cinza, reduzir-se á cinza.
- *tĩ* tornar-se envergonhado, envergonhar-se.
- *ũ* tornar-se negro ou preto, ennegrecer-se; pinotar-se, sujar-se de preto.
- *ĩmã* o mesmo que *ñemoĩmã*; mas também se-reporta ao thema *ĩmbab* crescido, d'onde *ñembo ĩmbab* desenvolver-se.
- *ĩrõ* tornar-se revoltado, irado, furioso; irritar-se, encolerizar-se; encrespar-se, enfurecer.
- *ĩtĩ* (da mesma formação que o precedente sôbre *ĩm* erguer-se, mas que se não apresenta com as formas primarias *ĩtĩ*, *moĩtĩ*) pôr-se de nariz erguido, encrespar-se, irritar-se; pôr-se de alcatêa.

ñemũ alliar-se, ligar-se, ajustar-se, contractar-se; fazer negocio, trocar, barganhar, negociar, traficar; *o ñemũ hecé no ñangarecoy y menda hague rehe* traficavam com ellas e não tinham cuidados sôbre si eram casadas.

ñendai s. nome dado a diversos papagaios muito gritadores e falladores (de *ñeê* fallar ai mal ou muito; como em tupi e omagua ha o nome *ñendũya*, pode ser também *ñeê etũ aib* que falla muito e mal).

ñendĩ se-tremmer, ou se-temer de, arrecear-se, tremmer de.

ñendũ em vez de *ñeendub* ser ouvido (ou ouvir-se); *o ñendu porará mbae aĩbu tubichá* ouvia-se de continuo uma cousa que fazia grande barulho.

ñengualê em vez de *ñegualê* safar-se; *ebapobé ohó oñengualêbo carambohé* mais para lá foi-se safando d'antes.

ñenĩpĩã s. joelho, vê *tenĩpĩã* ou *enĩpĩã*.

ñenong = *ñenõ* = *yenõ* pôr-se, deitar-se, locar-se, collocar-se; o v. *ñoi* (ro-in) pode também ser *nongi* contr. *noi* inf. conj. de *nong*; *añenõ arire pĩhábo* deitei-me depois d'isso pela noite; e não como está traduzido na pag. 206.

ñenotĩ = *ñenotim* envergonhar-se; ger. e part. como os de *tĩ* e *notĩ*.

- *eĩ* não envergonhar-se, ser despido de vergonha; ger. e part. como os de todos os v. negativos ou terminados em *eĩ*; *aba rubichá ñenotĩ eĩhaguera* d'aquelle chefe o desavergonhamento (que teve).

ñenupã em si bater, bater-se, açoutar-se, espancar-se, castigar-se; s. castigo, punição, soffrimento; *o ñenupã ucá o angaipá haguã hegui* fez-se açoutar por não cair em peccado, ou para se-livrar de peccar (tal é a força da posp. *hegui* de, ex).

ñeña em vez de *ñeya* ou *yeya* é o principio de varios v. refl.

ñeñang ajunctar-se, colligir-se; infundir-se, encestar-se; amontoar-se; congregar-se, *oñeñang etey angaipabó añaretame oábo* amontôam-se em excesso os peccadores no inferno caindo.

ñeñe e também *ñeye* (se elle diz) afirmar, dizer sim; adv. debalde (por dizer elle diz) e assim varios outros significados: usado mais em tupi do que em guarani.

ñeñi encolher-se, enrugar-se, vê *ñiñi*.

ñeñoi brotar, emergir, vê *ẽñoi*; estar quieto, socegado, e estar só, vê *ño*, *ñote*.

ñepé ou *ñepeé* aquecer-se, vê *yepeé*; *ñepenû* empollar-se, etc. e outros v. refl. começados por *ñepe*, *ñepi*.

ñepĩ se os pés; inicio de muitos v. comp. como *ñepĩambi* se os pés apertar.

ñepiá se o coração; inicio de muitos v. comp. como *ñepiá coð* arder-se o coração.

ñepĩĩrô = *ñepĩĩrô* livrar-se, libertar-se, safar-se, escapar (se os pés lisos pôr); v. trans. continuar, deve ser *ĩpĩĩrô* pôr ensanchas, alargar; *añanga o mboyerobiá uca ñepĩĩrôteĩ* (e não *ñeĩpĩrôteĩ*, como vem na pag. 108) *chupe aba paye canque*, o demo os-impelle a adorarem, para se-valerem debalde, os ossos d'algum pajé; salvo porém si não fôr *ñepĩĩrôteĩ* se-firmarem (se os pés collocarem debalde). Na pag. 197 escapou-me traduzir a phrase: *orehegui yñepĩĩrô mbotár-au riré yepe*, depois de terem comtudo querido debalde que elle se-livrasse de nós.

— *mo* ger. livrando-se; *añaretâme ohóhabanguera hegui oñepĩĩromô* do inferno, para onde tinha de ir, se-livrando.

ñepĩmĩ se fundo esconder, afundar-se, submergir-se, ir a pique, afundir-se; (como este ha outros compostos com *pi* fundo, ou interior); *oyehu ñepĩmĩ hague ybĩcuy rehe tĩñihẽ ramo* achou-se que ella (canôa) tinha ido a fundo, de areia por se-ter enchido.

ñepĩĩbô se os pés firmes pôr, valer-se, socorrer-se, amparar-se de, reccorrer á; no exemplo da pag. 108 citado em *ñepĩĩrô*, pode ser que seja *ñepĩĩbô teĩ* em vez de *ñepĩĩrôteĩ* e o signif. proprio é « valer-se de »; *nda recóy ramo mbae ambuae che ñepĩĩbô haguama* como eu não tivesse outra cousa do que me-valesse.

ñepo se as mãos, com outro v. *ambi* apertar, *ẽ* esvasiar, etc., fôrma varios comp. e super-compostos. Também ha outros em que *po* exprime « fibra, fio », como *ñepobãng* torcer-se o fio, enrugar-se, crispar-se.

ñepû ferir-se, lastimar-se, offender-se, machucar-se, punir-se, mortificar-se, bater em si; ger. *ñepûnga* e *ñepûmbo* com os part. corresp.

ñequã passar-se, exceder-se, avantajar-se.

ñequabeẽ apresentar-se, mostrar-se, vê *yequabeẽ*.

ñerã = *ñerab* soltar-se, desprender-se, desaptar-se, também *ñerô*, e comp. *ñĩrô*.

ñerã (em alguns signif. correlato com o antecedente) mover-se, agitar-se, inquietar-se, alevantar-se; adj: movediço; agitado; ligeiro.

ñeraneĩ estar quedo, quieto, tranquillo; adj. placido, tranquillo, socegado.

ñerû pôr-se, equivale a *ñenong* mais usado, embhora este se-refira ao v. *tub* estar.

ñerú v. intr. jantar, alimentar-se; este verbo mostra que o v. *u*. comer também algumas vezes admite os pron. *t*, *r*, *h*, *gu*, salvo si se-interpretar *ñerú*, não como refl. de *ru* (alimentar-se), mas de *rub* (pôr-se), para corresponder

ao fallar europeu « pôr a meza ». Como quer que seja *nerú* exprime « jantar, o comer do meio-dia », embora não figure nos vocabularios. Exqueceu-me marcar onde vem na Conquista.

nerúbo=*neruguabo* ? a ou para jantar, jantando.

—*c'* querer alimentar-se, ger. e part. de *cér*.

—*pab* part. lugar, tempo, modo de jantar ; s. o jantar ; a casa, a meza do jantar ; a hora do jantar.

netá em vez de *nectá*=*yeetá* cercear-se ; e ainda em varios outros casos, como no seguinte :

netabonã o mesmo que *ye ta-monã* se poyoação fundar, estabelecer arraial, estabelecer-se ; assim na pag. 138 *anotĩ raco taba ambuarpe che netabonã haguama* eu levava a mal (me-repugnava) assim isto de em outra aldêa me-estabelecer.

netanô estrear-se ; ensaiar-se, etc.

netĩ se o nariz, ou se o extremo, a poneta, compondo-se com diversos v. fórma varios compostos, como *netĩ ú* (se o nariz come) nome dado a mosquitos, *netĩngarúrú* (se o nariz faz inchar) outra especie de mosquitos. Nestes compostos *ne=y* vale propriamente como *acé* a gente, e perde o character de pron. « se ».

netĩm enterrar-se, sepultar-se, vê *tĩm* e *yetĩ*.

neubã cobrir-se, forrar-se, agasalhar-se ; na pag. 362 carece de correcção a traducção de *oatã mirĩ mbae rano oñeubã hagua reca aũbo biũã* andou um pouco, cousa assim tambem com que se-agasalhasse procurando debalde comtudo.

neũ queimar-se, arder, tomar fogo, tornar-se em carvão ; tambem *neçũ* que tambem é o inf. pess. de *neçũ* inclinar-se.

nĩ=*nĩm*=*nĩj*=*nĩi* v. intr. encolher-se, enrugar-se, encrespar-se, franzir-se ; murchar, fanar, desfinhar ; irritar-se, arripiar-se, zangar-se ; adj. encolhido, murcho, enrugado, rugoso, franzido ; fanado, murcho, secco ; crespo ; zangado. E' mais usado o freq. *a nĩnĩ* eu me-encréspe, etc. ; *che nĩ* minha ruga, *y nĩ* a ruga d'elle, *o nĩ* a sua ruga, ger. *nĩma* e part. corresp. ; ás vezes por euphonia *yĩi=yĩ*.

nĩã s. entranhas, o coração, vê *neã* e *pĩã*.

nĩbô flechar, atirar flecha, vê *ybô* e *uĩbô*.

nĩbũ=*nĩbô* cuspir, vê *nĩbô*.

nĩma ger. encolhendo-se, e o part. corresp. Comp. *imã* velho, vê-se que podia ser o part. *nĩmbae* o que está encolhido.

nĩngog v. trans. tirar o crespo, desencrespar, desenrugar.

nĩnĩi freq. de *nĩ* enrugar-se ; s. ruga, adj. rugoso, enragado.

nĩpĩ o mesmo que *yĩpĩ* e principio d'elle, e do mesmo modo figura em diversos vocabulos como pronome *nĩ=y*, até em *nĩpĩ* os pés d'elle.

nĩpĩrô=*nĩpĩrũ* lhe comêço pôr, principiar, começar, vê *ĩpĩrũ* e *neĩpĩrũ*, que é um refi. ; na Conquista vem *o atã nepĩrô rupibé* logo que começou a andar.

nirab o encolhido saltar, desencolher, desenrugar; desaptar, destrinçar.

nirô (ou alterado do precedente ou com o suff. *óg* tirar) desenrugar-se; adj. apaziguado, applacado, abrandado; desencrespado, desenrugado; compare-se *grô* de signif. opposto e veja-se que *grô* teso pôr, também podia ser *nirô* crespo pôr, irritar, mas é o contrario; v. trans. perdoar; compadecer-se; abrandar-se; poupar; *pe nirô anga chebe* perdoa tu aghora a mim; *tupâ rôga upé niñiroi* a casa de Deus não pouparam.

—*cé* adj. amigo de perdoar, que gosta de perdoar; perdoador, bondoso, caridoso, magnanimo, generoso.

—*céhab* part. gôsto de perdoar; bondade, generosidade, magnanimidade.

—*háb* part. lugar, tempo, modo de perdoar; *hacê hacê pabê tupâ upé nirôhába rehe oyerurebo* clamavam, gritavam todos a Deus pelo perdão rogando.

—*mo* ger. perdoando, a ou para perdoar.

—*ngatu* v. intr. perdoar bem, ou de todo; absolver; s. perdão bastante; e ainda outros sobre-compostos.

nô=yo pron. rec. que se-prepõe a dicções nazaes. Todos os verbos começados por *nô=yo* são rec. ou do plural e conjugam-se como os começados por *nê=ye*; *nômongetá* conversarem-se, conversar uns com os outros.

nô adv. adj. só, somente. Como adj. é mais usado *nôî*, *ânôî*, e como adv. empregam mais *ânô*, *nôte*; a pronunciação costuma ser nazal *nô*, mas principalmente em tupi dizem *nô*, *nôte*.

nô=yo pron. pac. dos verbos monosyllabicos em vez de *y=n*; *a nô tî* eu o-planto ou entérro, *a nô pî* eu o-raspo, etc.

— *âî* experimentarem-se, ensaiarem-se, v. do pl., como todos os em que *nô=yo* é pron. rec.

— *âê* accudirem, affluirem; idem. Como estes outros verbos, cujo significado se-depreheende dos themes.

— *ambîi* (*nô* rec. *ambîi* ao lado) adj. e adv. ao lado uns dos outros ou um do outro: contiguos, immediatos; d'aqui *nô ambîi guár* os ermãos gêmeos; *ambîi chuara* adj. contiguo.

— *ambotâ* querer-se mutuo, *nô amundâ* pôrem-se visinhos, *nô anâ* aparentarem-se, alliaem-se, *nô añâi* frontearem-se, etc.

— *coê* s. garganta, na pag. 364 em vez, *yucoê*, que é o regular; *ayebe yñocoê rupî oquenohê ycungué* por isso pela garganta (d'elle) saccaram a lingua d'elle.

— *epeñâ* atracarem-se, agarrarem-se, vê *epeñâ*, e assim os v. rec. de pl.

nôî=yôî por si, em si (em plural pron. rec. com a posp.)

nôî adv. a sós, somente, simplesmente.

nôire pron. um após outro, uns após outros; adj. consecutivo, continuo, seguido, successivo; adv. sem intermittencia, seguidamente, de continuo, incessantemente, reiteradamente; a miudo.

— *membî* s. co-filhos, isto é, filhos da ermã ou das ermãs, sobrinhos e sobrinhas.

noire-mi esconde-lo, *a nomí* eu o-escondo, *re nomí* tu o-escondes, *o nomí*=o *mí* elle o-esconde, e assim outros verbos com o *pac. no* intercalado.

— *mongetá* fallarem uns com os outros, conversarem, *hae raco oyohú Pay yucá haguá rehe abá tabí nomongetá haguera*, ahi (devia ser *haepe* ou *aepe*) topa sôbre a morte do padre os homens damnados que se-tinham ajustado.

nongue s. especie de abelha negra ou pardacenta (*n=y* ou *h*, *h-û-gueb* que é preto apagado.)

nôte=nóte adv. adj. só, somente, litt. só pois.

nu s. agulha, espinho, farpa, vê *yú*.

nû s. palha, feno, gramma, herva; campo; parece ser modificado de *ob* que, com o pron. faria *mb=nub*.

nû=nûn=hû elle é negro ou ser negro, vê *ûn*.

nûâ=huâ talo, o talo d'elle, vê *uâ*; tambem nó ou nodo, d'onde *pînuâ* o tornozelo, o nó dos pés.

nuá s. fructo de espinho; nome dado a fructos e a arvores.

nûaçó s. vérme do campo; nome dado a minhocas e a cobras; comp. *îçog* e *taçog*.

nuâi s. palha aspera, ou cortadora; tambem por *añuâi=ayuâi* nó da garganta.

nûatî=yuatî s. abrolhos, espinhos, espinheiros.

nûaû s. mancha, pécca, signal, marca (no pescoço, e ampliado á outra qualquer.)

nûbâ s. abraço e v. abraçar, vê *añubâ*.

nûbaû s. nesga de campo mettido em matto, como *caíbaû* nesga de matto em campo.

nûçâ=nûhâ por *ayuçâ* (laço do pescoço) o que laça o pescoço, e depois em geral «laço»; *nûharâ* por laço, laçar, e varios comp.

nûmbéb s. campo plano ou chato, planura.

nûmbiu s. nome de um passaro dos campos, de côr preta, (*nû-piû* do campo pelle preta?)

nûmboi s. cobra do campo.

nûme no campo; *oro pîtá nûme* nós ficamos no campo.

— *guar=nû* *îguár* adj. campeiro, campestre, que é do campo.

nûnquaçú s. campo grande; *a bahê acor nûnquaçú* (e não *nûnquaçú* pag. 220) eu cheguei á aquelle campo grande.



o pron. ora ag., ora *pac.* (15) elle, ella, elles, ellas; se, si; como pron. ag.: *acê* saio, *recê* saes, *ocê* sae, soem; como pron. *pac*: *che cema*, o me-sair, a minha saída, *nde cema* o te-saires, *y cema* o sair elle, ella, o sahirem elles, ellas *o-cema*, o sair, o sairem-se. Nota: os ger. e os part. act. precisam sempre d'este pron. pref.; mas como elle pode se-separar, procurem-se sem o as dicções que se não encontrarem com o inicial no vocabulario, por ex.:

ohóbae o que vai, *ohóbo* indo elle, veja-se *hóbae*, *hóbo*; o *y apóbae* o que o-faz, o *y opóbo* fazendo-o elle, veja-se *apóbae*, *apóbo*. Por excepção virão com o os ger. e part. act. dos verbos monosyllabicos intr. de pron. ag., porque os de pron. pac. têm por pref. *y=ñ* e *h*. Com os rec. o, *gu* formam-se adj. e adv. da maneira seguinte: *pi* pelle, *opibo* nu (em sua pelle, em seu couro), *pĩ* pés, *opĩpe* a pé (com seus pés), pedestre; *po* mão, *opóbo* de mãos, de gatinhas, engatinhando (com suas mãos); de *por* saltar, tambem vem *opóbo* saltando; *acĩ* doer, *guacĩpe* difficil ou difficilmente (com sua dor); *pĩa* coração, *opiape* de coração, cordialmente (com seu coração); *áb* partir *oábo* inteiro (por partir); *pucu* longo, *opucubo* ao comprido (pelo seu longo); *orĩ* folgar, *guorĩpe* alegremente, etc.

ó interj. oh!

ó v. tirar, supprimir, apagar, elidir (vê *og*.)

o v. tapar, forrar, cobrir (vê *ób*.)

o tem um sentido geral menos facil de explicar que o *ĩ* subir, descer, e differe ainda em que este é intr. e ó ao contrario é trans., pois diz tapar, elidir, supprimir, si bem que tambem seja intr. *extender-se*; em geral o trans. se-conj. *a yoo* eu o-tapo e eu o-tiro ou supprimo, *re yoo* tu o-tapas, *o yoo* elle o-tapa, etc., muda os sentidos conforme as articulações e assim têm-se *ób* tapar e intr. *extender-se*, *óg* tirar, elidir, arrancar, mas tambem «cobrir, tapar» e intr. tirar-se. elidir-se, ir-se (*hó* em que *h* é fixo), supprimir-se (*heō* em que *he* é pronominal); o ger. varia conforme as articulações. Vê o expellido em *mbohog*.

oá elle cae ou nasce, ve *ár*; na pag. 343 *oá mitã chugui* nasceu a creança d'ella.

oá = *oáb* seu cabello, vê *ab*.

oá seu dia, sua idade, seu tempo, vê *ara*, e *ar*.

oã = *o am* elle está em pé, vê *am*.

oã = *o ang* sua alma, sua sombra, vê *ang*.

oáb elle se-parte, se-divide, vê *ab*.

oãba seu cabello, vê *ab*.

oabá seu homem, seu marido; sua gente, seus homens; vê *abá*.

oábac o que cae, nasce, brota, vê *ar*.

— o que se-parte, se-divide, ve *áb*.

oãbo ger. caindo, nascendo, ve *ar*.

— ger. partindo-se, dividindo-se; a ou para partir-se; por partir-se, inteiro, inteiriço.

oacã sua cabeça, ve *acã*.

— *mo* phr. de cabeça; *y baté gui oá oacamō* de cima cae de cabeça.

— *cáramo*, quebrando-lhe a cabeça; vê *acancá* = *acangá* bater na cabeça; *coramĩ Pay oacãcã ramo.... na héy cunũmbuçũ Pay upé* por esta maneira estando o padre a lhe-moer a cabeça, assim dice o moço ao padre, na pag. 329.

o *acandagua* recá *ohóbo* os seus mangoaes procurar indo, pag. 201; *acãng* galho recebe *t*, *r*, *h*, *gu*, e d'elle provêm *acangaquã* massa, clava, cacete; *acandagua*,

com pron. *y, o*, parece pois ser *acã aguã* cabeça rombuda, applicado a um pau ou acha d'essa fôrma.

oacey suas costas ; ás costas ; *abá o hupí o acey herahabo*, na pag. 244 o homem a -subiu (a-elevou) ás suas costas para leva-la.

oaê pron. em vez de *bae* ; fôrma essencialmente tupi.

oahár part. (de *ar*) aquelle que nasce.

oambae part. (de *am*) aquelle que está em pé, quedo ; tambem por *o angbae* o que faz sombra, ou anteparo.

o amô seu parente ; *o hécharamo o amô-retá Tupã pĩcĩ pĩy pĩy haba hae abe...* como visse de seus parentes a frequencia de tomarem o senhor, elle tambem....

oáramo subj. (de *ar*) como cáia, quando, si cair.

oáramo adv. sôbre si ; *aracaebey ndoypotay abá amo o áramo y yeupi haguama* nunca mais consentiu (quiz) que pessoa alguma sôbre si montasse (subisse) na pag. 327.

oatá em vez de *guatá* seu fogo, em tupi *o tatá*.

oatá phr. elle anda ; *Charruas yaba.... hoga eỹbae, o atareỹ ñote cebae* os Charruas chamados que não têm casa e que de andar atôa somente gostam.

oatiỹ phr. os seus hombros ; *tenondé gumbirahá cue rendápe o atiy rehe herobahêbo* da que até adiante tinha levado ao lugar, sôbre os seus hombros a-conduzindo na pag. 341 ; *o atỹáramo* sôbre os seus hombros 349.

oayĩ sua filha, na pag. 341 fôrma tupi em vez de *guayĩ* mais usada em guarani.

oayú seu pescoço ; *oa yubo* adv. pelo pescoço (pelo seu pescoço.)

ob v. intr. ser extendido, extender-se, dilatar-se, alargar-se, desdobrar-se ; ampliar-se ; v. trans. tapar, cobrir, forrar, remendar ; vê *ó* ou *có*, que se conj. todos *ayoo, reyoo, oyoo* = *oó*, etc.

ob s. folha no abs. *tob* a folha (a extendida, a que tapa), *ĩbirá rób* a folha da arvore *che rob* a minha folha, *nde rob* a tua folha, *hob* a folha d'elle, *guób* a sua folha, etc ; comp. *aób* roupa (o que tapa) *ubã* forrar, tapar (quasi o part. *obáe*), *ang* sombra e comp. ainda *pir* pelle, que como *ob* folha implicam os sentidos de cobrir e de alargar-se ; comp. tambem *ñũ* talvez que alterado de *yob*, *yub*, *ñub*.

obã adj. aberto, pando, extendido, alargado, descoberto (der. de *ob* do mesmo modo que *pirá* de *pir*, *ĩgá* de *ĩ*, *cĩbá* de *cĩb*, e outros não desenvolvidos ; como porém no abs. paz *tobág* (*t, r, h. gu.*) parece haver comp. de *tob* com *bag* ou ainda *pag* especialmente para exprimir s. rosto, cara, face. O maior numero de der. e comp. tanto d'este adj. como de *ob* vejam-se com *t* abs.

obábae part. o que vira, em vez de *obagbae*.

obábo adv. pela frente, pela face, pelo rosto ; de frente, de fronte, em frente, é preferivel ou o rel. *hobábo* ou o rec. *guobábo*.

obaca ger. virando elle, vê *bag*.

oba-catu adj. bem aberto ou extendido, pando, patente, evidente ; vê *o* abs.

obaçab (*obá açab* atravessar ou cruzar o rosto) cruza, persignar, benzer, abençoar ;

t, r, h, gu. Pay guobaçaramo o cuerá eté benzendo-o o padre elle sarou, na pag. 353 onde está errado guohaçaramo.

obaçabae part. aquelle que benze.

— *çabo* = *obaçapa* ger. benzendo, a ou para benzer.

— *çaháb* = *obaçápáb* part. lugar, tempo, modo de benzer; benção.

— *çahár* = *obaçapár* part. aquelle que benze.

— *çapir* part. o que é benzido ou benzível.

obáe part. o que tapa, o que se-estende, o que é dilatado, pando; também *óbibae* ou *óbabae* adj. o que tem ou é de folha, o que dá folha.

obág v. trans. virar, volver; mudar; *t, r, h, gu*: s. rosto, cara face. Pode como s. derivar-se de *bag* com um prefixo, designando «movel» quer no sentido de poder se-virar o rosto de um lado e outro, para cima e para baxo, quer no sentido de tomar aspecto, côr diversa; mas já se viu que *tobá* rosto se refere a *obá* pando, expandido; em todo caso comp. o v. trans. *robág* virar com, der. de *bag* com o pref. *ro*, e veja-se que de *robág* nasce *yerobág* virar-se, voltar-se.

obahēbae part. o que chega, vê *bahē*.

obái posp. e adv. em frente, de face, de frente; *t, r, h, yu*; *che robai oî* em minha frente está.

— *chuar* adj. fronteiro (*obá-i-guar* em frente o que está.)

obaiti (*robai* em frente, pela frente, *tî* cercar, amarrar.) v. trans. topar, fazer frente, contrariar, oppôr-se á, antepôr-se á; na pag. 299 *aba paye retá o hobaiti yepî hemimbota* os feiticeiros contrariavam sempre os seus desejos.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de fazer frente; *guobaiti há rupi ndo bahey guemimbotá upé* por contrariarem-n'o não chegou ao que queria.

— *hár* part. aquelle que faz frente, contraria ou se-oppõe; *guemimbotá robaeti fáuramo ore recóhápe* pelo facto de sermos nós que eramos oppositores de sua vontade.

obaibag adj. (rosto acima virado) virado para cima, de costas; v. virar-se para cima, ficar ou deitar-se de costas; erguer o rosto, virar a cara para cima.

obâmbae = *obang bae* part. o que é torcido.

obá-pé phr. no rosto, na cara; em face, de frente.

— *pé* s. o chato do rosto, a face, a lata; as faces.

— *pecang* s. os ossos das faces, as maçãs do rosto.

— *pî* ou *oba-apî*, s. a parte superior do rosto, a alto da cabeça, a superficie de cima; testa, summo, cume, cimo, cima, auge, remate, cumulo; superficie. Também der. de *ob-apî* vertice da folha, grelo, broto, renovo.

— *pîbo* adj. (o rosto aos pés) de cara para baxo, de bocca para baxo, debruços.

— *pîcê* v. intr. assomar, emergir, surdir a parte superior, grelar.

— *pîog* v. trans. arrazar por cima, razourar.

— *pîpó* adj. enchido até em cima, atestado, accumulado.

— *pîr* = *obápî* s. a parte superior do rosto, a superficie, o cimo.

obá-piraçoi s. o que cobre por cima, o tampo, o testo.

— *piti*, e *obapiti*g amarrar por cima, e apertar em cima; cobrir, tapar o vaso por cima; accugular, accumular; tampar com folga, amarrar por cima com folga, *naembé pipe o hóbapiti* com um testo a-tapam.

— *qué* posp. (*obág-é* = *obáq-é* em face, em rosto), ante, deante de, em frente de, em face de, defronte de, perante; o *ñeçũ hobaque* ajoelha-se deante d'elles. Como amostra da irregularidade no modo de escrever que acarreta difficuldades por falta de virgulação, separando-se o que devêra estar juncto, e ajunctando-se o que é separado, tem-se na pag. 346 o seguinte trecho, que não devia ser griphado: *co ríre guobaque-gua gueco hegui o-ñemondiy-bae cotĩ cotĩ o-ñeẽ mondóbo.... hey chupe*.

— *tĩng* s. rosto branco, adj. pallido, desmaiado, esmorecido.

— *y* adv. e posp. em frente, em opposto; ás vezes póde-se tomar como v.; na pag. 157 está errado *aypa* por *aypo* na phrase seguinte: *cunumbuçu aypó che ñeẽ robay ramo na hey* aquelle moço á minha falla contestando disse.

— *yá* v. intr. abrir-se a face ou rosto, expandir-se, vê *tobayá*.

— *yar* adj. fronteiro, contrário; s. cunhado; v. trans. contrariar, fazer frente, oppôr-se á, antepôr-se.

— *yu* s. rosto amarello ou pallido; na pag. 161 vem *yue* em vez de *yub*, talvez por euphonia, *guobayue ngay rerecobo* o seu rosto pallido em extremo trazendo.

obepĩ v. trans. torcer folhas ou palhas, juncos para esteiras.

oberabôte adv. (elle reluz sómente) em um instante, em um relance de olhos, em um abrir e fechar de olhos.

obeĩm adj. sem folha, nú, despido, limpo; desfolhado.

obi adj. molhado; (vê *aquĩm*, *amô*, *ai* e *hĩpiĩ*, dos quaes só o ultimo tem alguma similhança com *obi*, que vai ter a r. mui diverso), *t*, *r*, *h*, *gu*; talvez um comp. de *ob* rad. de folha (o alargado, com o v. *ĩr*, exprimindo « escorrido »; o v. *mong* sign. unctar, mas em tupi ha *amô* molhar, quando em guarani só usam *apiramô* pôr de molho, de modo que este póde ser alterado de *obiramô*; em todo o caso fica *obi* reportando-se a um r. diverso de *ĩ*, não facil de explicar.

— adj. punctado, agucado, que vai em poncta (vê *abi* agulha (em tupi) e *pi* picar, ao qual se-póde referir *obi*, mudado *p* em *b*, e junctando-se-lhe o pref. pron. *t*, *r*, *h*, *gu*; d'esta fórma até será possivel referir á mesma fonte o primeiro *obi*, com translação do significado primeiro para « salpicado » e depois para « molhado. »

obiru s. folha secca, v. int. seccarem-se as folhas, murcharem.

obi adj. verde, azul; *t*, *r*, *h*, *gu*; comp. *ĩ* agua, *ĩbi* terra, *bĩr* erguer-se, brotar talvez comp. de *ob* folha.

obiá v. intr. elle se-accommoda, vê *bĩar*.

— *bae* part. o que se-accommoda, se-aquieta; se-domestica; *hae apĩcaçu ope obiabae* e pombas que se-avezam á casa.

obiakú s. folha nova, vê *pĩahub*.

- obĩbae* part. o que se-approxima (de *bĩg*); o que se-alça (de *bĩr*); o que convem e o que chega (de *bĩb*).
- obĩtã* s. folha vermelha, v. intr. avermelharem as folhas; murchar, seccar; brotar, viçar.
- óbo* ger. (de *ób*) tapando, desenvolvendo-se; (de *óg*) tirando, supprimindo e cobrindo.
- obóbae* = *obogbae* part. o que se-fende, vê *bog*.
- obobĩ* s. folha azul, folha verde.
- obóbo* ger. fendendo-se, a ou para fender-se.
- obóca* ger. arrancando, tirando folhas.
- obóg* v. trans. tirar folhas, ou tirar as folhas; elle se-fende, 3.^a p. de *bóg*.
- óbongui* v. trans. fazer cairem as folhas, desfolhar (*ob mo cui*).
- oboñã* = *og boñã* fazer casa, edificar.
- obubae* part. o que emerge, vê *bur*.
- obúbo* ger. emergindo, a ou para emergir.
- óbuçu* s. folha grande, ampla, larga, grossa.
- óca* ger. tirando, elidindo, supprimindo; tapando, cobrindo, etc., vê *óg*; em tupi *oca* s. casa.
- ocáb* = *oháb* part. lugar, tempo, modo de tirar, elidir, tapar, etc., s. o com que se-tira ou tapa, remendo, emenda, tapume.
- acabaũ* = *ocá-paũ* s. nesga de terreiro ou cêrca, e meio de terreiro, praça; *acabaũ rupi* o *moañã* pelo meio da rua o-empurram; *ocabaũ rupi y ñemoeçãĩ hinamo* pelo terreiro estando elle a espaiarecer.
- ocái* phr. elle se-queima; na Conquista *ocay*.
- ocáibae* part. o que se-queima.
- ocañibae* = *ocañĩmbae* part. o que foge ou se-perde.
- ocápe* phr. no exterior, no terreiro; adv. fóra; na rua, na praça.
- ocár* = *ocá* = *ohár* part. o que tira, supprime, elide; o que cobre, tapa; d'ahi o s. a cêrca, o cercado (o que cêrca e o espaço cercado), e d'ahi « o pateo, a praça, a rua, o exterior das casas ».
- ocapĩter* = *ocabitẽ* s. o centro, o meio da praça; a praça central, o terreiro grande da povoação.
- acarubae* part. o que come, o que se-alimenta.
- ocaruçũ* s. praça grande, pateo largo, terreiro amplo.
- ocaubae* = *ocaguabae* part. (de *cau*) o que bebe vinho ou herva.
- ocaubo* = *ocaguabo* ger. bebendo vinho, bebendo herva ou chá.
- ocoibae* part. o que parla, murmura, gorgêa.
- ocoibo* ger. parlando, murmurando, gorgeando.
- ocotĩbae* part. o que pousa, ou se-aposenta, se-retira.
- ocotĩbo* ger. pousando, retirando-se.
- ocúbae* part. o que está assente ou deitado, o que jaz; vê *ycubae* o que é tragado.
- ocúbo* ger. sendo tragado, vê *cúr*, e *ycúbo*.

ocuēbae part. o que se-mexe ; o que move, joga, bole.

ocuēbo=*ocuēpa* ger. movendo-se, bolindo, jogando ; part. *ycuepāb*.

ocuē part. de *ob* folha (*t, r, h, gu*), vê *oguē*.

ocuī caírem as folhas, por *ob-cui* ; elles ou ellas caem, é preferível *ocacūi*.

ocūibae=*ocucūibae* part. os que caem.

ocūita=*ocucūita* ger. caíndo, a caírem ; part. *ycūitāb*.

ocūpa ger. (de *cub*) estando deitado, jazendo ; part. *ycupāb*.

ocupé=*ogupé*=*og-cupé* s. a parte posterior da casa, os fundos da casa, *oro cē ore rocupe rupi* saímos pelos fundos de nossa casa.

ocū=*oçang* parece ser o mesmo que *ecāi*, modificado no sentido, pois *ecāi* é « dixin-, dido, expandido, alegre, são » e *oçang* « é extendido, alongado, aturado, soffrido supportado ; demais vê *çang* curado ; o der. *roocā*, que é mais usado, significa « soffrer » ; *ndogue-ro-oçā-quay racó ore recó marāney* não sabiam (não podiam) supportar realmente o nosso proceder impecavel ; vê-se que *ro-oçā* póde exprimir « te-lo aturado ou aturadamente ».

oçacē ; na phrase *goçacēbēramo ycepe* acho duvidoso o que quer dizer ; por coordenação de sentido traduzi « e embora soubesse elle soffrer » ; para isso interpretei *oocā* soffrer, aturar, *cér* suff. quer, sabe, *bé* mais, com o recip. pref. *g*, e a posp. do subj. *ramo*. Mas é possível encarrear a phrase ou para *acē* gritar, que tambem pode ser contracto de *ecācē*, sair, saltar os olhos ; ou para *ecāi* ser são, neste caso dando sentido diverso, ou então compondo-o com *haebe* contracto em *hebe*.

oçāibae part. o que se-estende, vê *ecāi* que admite *t, r, h, gu*.

ocē adv. acima, adj. superior, elevado, excedente, que sobrepuja ; posp. sòbre, em cima ; v. de prôn. pac. exceder, sobrepujar, vê *aocē*.

ocē elle sae, vê *cem*.

ocē elle quer, elle deseja, vê *cér*.

— *bae* part. aquelle que quer ; de ordinario este part. intercala outro v. *o-caru-cēbae* o que quer comer.

— *bae* = *ocembue* part. aquelle que sae.

ocēbo ger. querendo, desejando elle ; de ordinario com outro v. interposto *o-que-cebo*.

— = *ocemo* = *ocēma* ger. sahindo elle.

ocei = *ocey* posp. sòbre, em cima ; é simplesmente *oce* com a posp. *i* ; *huaepe o-apī apīcā ocey* ali sentou-se em um banco (sòbre um assento).

ocho ás vezes em lugar de *ohó* elle vai ; adj. do hisp. oito ; *ocho ara quariré* oito dias depois de passar.

ocī sua mãe, vê *cī* ; *hey porará ocī upé* dizia de continuo á sua mãe.

— *bae* part. o que se-chega, o que toca, vê *cīg*.

— *eibae* adj. der. de um part. o que é unido por si, pegado, gêmeo.

ocīi phr. elle treme ; *ocīycatu tabapz o hóbo*, tremeu muito indo-se para a aldéa.

— *bae* part. o que treme ou estremece.

ocĩi-bo ger. tremendo, mais regular *ocĩita*.

ocĩĩ phr. elle corre; o modo irregular de escrever na Conquista induz a equívocos; assim por vezes *ocĩ-rĩépe* no ventre de sua mãe, que se-confunde pela má escripta com *e-cĩĩ-epe* safa-te.

— *bae* part. o que corre, ou se-esgueira.

— *bo* ger. correndo, a ou para correr; tambem *ocĩĩca*.

ocóbae part. o que se-rompe, se-fende, se-quebra, vê *çog*.

ocóca = *ocobo* ger. rompendo-se.

ocu adj. grande, grosso, largo, etc., tambem *uçu*, *açu* e vê *guaçu*.

— *bae* part. o que excresce, e *ocubo* ger. excrescendo (de *çur*), pouco usados.

oé phr. o seu dizer; elle diz (é preferivel *ei*); *aypo oé rehebé o mombo tata guaçu-pe* em isto com o-dizerem o-atiram no fogo grande; *oñeçu, hae-Tupã tande raarô Maria, oé pinjeĩ (pigeĩ) agui* ajoelhava-se, e — Deus te-salve Maria, sem cessar de dizer (o recip. por se-referir ao subjeito).

— = *oem* phr. elle sae, reçuma; *oẽmbae* part. o que sae, *oẽma* = *oemo* = *oẽbo* saindo, reçumando, esvasiando.

— *óg* v. trans. supprimir, elidir, apagar, subtrahir; tirar, arrancar, saccar; tapar, encobrir, cobrir; guardar, resguardar, enserrar; *a yoóg, re yoog, o yoóg* = *o óg*, etc., eu o-elido, etc; vê *yeog* e *yaóg*. Quando significa «tapar» confunde-se com *ób*; o signif. geral e prim. parece ser «elidir» e assim mediante um pref. torna-se *hó* ir (elidir-se), *eó* = *eô* (quasi *yeó*) morrer; demais, como tem-se *puóg* tapar, remendar (supprimir o buraco), infere-se que *óg* tapar, cobrir, possa ser contração de *ó-óg* (supprimir o ir, ou a ida), principalmente havendo outro v. *ób* (com uma articulação differente *b*) que tambem significa «tapar» *eyoó nde reça* arranca teus olhos (329).

— *s.* casa (o que cobre, resguarda); *che róg* a minha casa, *nde róg* a tua casa, *Pay róg* a casa do padre, *hog* a casa d'elle, *guóg* a sua casa, *tóg* a casa; tem muitos der. e comp., de que se-deduzem alguns, admittindo todos *t*, *r*, *h*, *gu*. Vê o *e mbohóg*.

óga s. e inf. de *óg* o cobrir, o que cobre, a casa; no abs. *tóg*.

— *cuer* pret. do precedente, casa que foi; casa velha.

— *çapáb* s. (do pret. de *açab* passar) travessa da casa, frechal, barrote; *ogaçap ááramo* sôbre a travessa da casa.

— *çoi* cobrir casa; *ogaçoyaba* s. o tecto da casa.

— *pó* v. intr. fazer casa, edificar; *ogapohára* architecto.

— *pĩr* s. cume da casa, vertice, quina do tecto.

— *pĩrĩta* s. cumieira da casa.

— *guĩra* s. litt. o sub-tecto, o interior da casa, a parte coberta.

— *rã* fut. de *og* (casa que ha-de ser); *oyapó Pay rogarã, hae Tupã ogarã oyapó rano* fez a casa que era para os padres, e para Deus a casa que era fez assim tambem.

ogarrote o seu cacete (do hisp.); *ogueropuã Pay acã rehe ogarrote oyucabo* levantou

sobre a cabeça do padre o seu garrote para matá-lo; a impropriedade da posp. *rehe* (devia ser *ári*) dificultou a tradução.

óg-bae = *ógabae* = *ógibac* part. act. o que suprime, elide, tapa.

— *biára* = *opiára* = *opiára* s. o caminho da casa.

— *etá* pl. casas, moradas; povoação.

— *ipe* = *ópe* phr. em casa.

— *iguara* adj. os de casa, os que moram na casa.

— *ipó* s. o que ha dentro de casa, o que é de casa; doméstico.

— *iyara* s. o domno da casa, o chefe da familia.

ogiguar = *ogiguar* adj. os que são de casa, os domesticos; o pertencente á casa; também *oigua*, e *og-pipiara* = *og-pipe-ara*; o *henoi mbohapi cunumbuça quoigua* chama dous moços attinentes á sua casa; *che roigua pabê* todos de minha casa.

ogu e *ogue* (15) pron. ag. de 3.^a p. seguido de pron. pac. quando a dicção começa por *r*, ex: *arahá* eu o-levo, *re rahá* tu o-levas, *ogue rahá* elle ou ella o-leva, os-leva, etc.

oguabo ger. tirando-o, tapando-o; (de *ob* e *og*) que não se-deve confundir com *guabo* comendo (de *u*).

oguacú s. casa grande, casarão, palacio; folha grande ou larga; *oguacúpe* *gua* pertencente á casa grande.

oguambita s. os esteios do lado da casa, as portadas, as ombreiras.

oguçú s. casa grande, casarão; *acoi ybitray api-pe oguçú pipe y moína* no cume d'aquella serra aspera em uma casa grande o-pondo.

ogue pron. ag. com o pron. pac. que se-prepõe aos v. começados por *r*: *a rúr* eu o-trago, *ogue-rúr* elle o-traz; *a rúb* eu o-tenho, *ogue rúb* elle o-tem.

ogue = *oguer* pret. de *og* casa, e pret. de *ob* folha.

oguebae part. o que se-apaga, vô *gueb*.

oguebo ger. apagando-se, a ou para apagar-se.

oguetepe = *oetepe* adv. por inteiro, de todo (em seu corpo), vô *guetêbo*.

oguibo adv. por debaxo; é mais usado *guibo* sem o pron. *o*.

oguĩr s. a espessura, o sombrio do matto (o que está sob as folhas); o interior da casa, é preferivel *ogaguĩr*.

oguĩri pron. com a posp. debaxo de si, sob si.

ogupiá s. o inclinado, o declive da casa ou do tecto; alpendre; também « o fundo da casa », mas então é preferivel *órugua* = *ógarugá* e *ogupĩugua*.

ohenoi phr. elle o-chama; na pag. 260 *oohenoy* em vez de *ndohenoy* não o -chama; e mais abaxo *ohenoi* deve ser *ehenoi ábe nde membĩ* chama também teu filho.

ohó phr. elle vai; *ohóbae* part. o que vai; *ohóbo* ger. indo elle.

oi = *oy*. pron. ag. seguido de pron. pac. *o-y-apó* elle o-faz, elles o-fazem, elle os-faz, elle as-faz, etc. (15).

oi int. de dor (diz M. usada pelas mulheres).

oi = *oy* v. trans. faze-lo ir ; não usado, vê o der. *yeói* e comp. *ir*.

oi = *ior* elle se-sólta, vê *ir*.

oi = *oin* elle está, vê *in* ; *acu pĩpocue oi acatua pĩpocue renonde* o rasto do pé esquerdo está do rasto do pé direito adiante ; *oinanga* = *oin-anga* existe aghora.

oibae = *oimbae* part. o que é ou está, ve *i*, *ibae*.

oibae = *oiribae* part. que se-sólta, se-desprende, vê *ir*.

oibo = *oiribo*, ger. soltando-se, a ou para soltar-se.

oico phr. elle é, ve *icó* ; *hae rire caruay oico rano* depois d'isso fome houve.

— *bae* part. o que é.

— *bo* ger. sendo elle, ve *icóbo*.

— *ramo*, subj. como elle seja, quando, si elle for.

oime phr. elle está, elle é, vê *imé*.

oina ger. estando elle, a estar elle, ve *in*.

oinabae = *oinibae* part. aquelle que é ou está ; o mesmo que *oibae*.

oique phr. elle entra ; *oiquebae* part. o que entra ; *oiquebo* ger. entrando.

oirã fut. de *ir* e de *in* para se-desprender, ou para ser ; adv. em tupi amanha ; em guarani fut. duvidoso.

oirũ phr. acompanha-lo ; seu companheiro ; *oirũ Bertos re'lebe* juncto com seu companheiro Bertos.

oirũbae part. aquelle que acompanha.

oirumo ger. acompanhando ; devia ser sempre em todos estes *irũ*.

oi na pag. 335 deve ser *oi* elle está. *Pay abaré niã oi ybĩpe c'ie recobiáramo* o padre vigario certamente está na terra me-substituindo.

oibabo adv. e adj. de través, atravessado ; assim como de *ab* partir tem-se o ger. *oábo* por partir, servindo de adj. «inteiro», concebe-se de *ib* elevar-se o ger. *oibabo* por se-elevar, com a signif. de adv. e de adj. ; mas por causa do accento em *á* fica duvidoso; demais, pode haver contracção de *paũ* atravessar-se ; *ybirã pucũ tape rupi oibabo oibae* pau comprido que pelo caminho atravessado estava.

oibamo adv. em pé, direito, a prumo ; phr. como seu chefe ou guia.

oibo phr. com o seu tronco, o seu pé ; *ibã oibobé* a fructa mais o seu pé.

oiquebo adv. de lado, de banda ; pelo lado.

ojibon = *oyibon* s. do hisp. o seu gibão ; *ojibon ndoque-rojerey* o seu gibão não trazia de volta.

ombae phr. as suas cousas ; *ogue raha o mbae mirĩ* levou as suas pequenas cousas ; na pag. 349 *ombae* por *omboe*, pois é *omboé mirĩ range*, *aypo riré omboyahũ* doutrina-a um pouco primeiro e depois d'isso a-baptiza.

ombo pref. de 3.^a p. «elle o-faz» *o mbo ar* elle o-faz cair, *omboũ* elle o-faz vir, *omboy* = *o mboir* elle o-tira, *omboté* elle o-muda.

omẽ phr. seu marido vê *men*.

omî phr. elle esconde ; *mîbae* part. o que esconde ; *o mîmo* = *omîbo* ger. escondendo.

ominîmo adv. aos poucos, aos boccadinhos.

omirî s. casa pequena, casinha ; *oyohû ogucu petêibae o mirî retâ paûme*, achou um casarão unico no meio de muitas casinhas.

omîti s. plantação da casa, horta.

omo o mesmo que *ombo* «elle o-faz», *o moê* elle o-faz sair, *o moî* elle o-põe, etc.

onê phr. elle fede ; *onembae* part. o que fede ; *o nema* = *o nêmo* ger. fedendo.

onî phr. elles estão (pl. de *î*) ; *oî* no sing. elle está.

— *bae* part. os que estão, vê um ex. transcripto em *opâr*.

on = *oy* pron. ag. seguido de pron. paciente « elle o, a, os, as; ella o, a, os, as, » etc.; *on-amî* elle o-expreme, *on-andû* elles o-sentem, etc.

on = *oy* pron. recip. que se-prepõe a vozes nazaes ; *on îpirû ecó* o seu ser ao principiar, *on amô* os seus parentes.

onâ phr. elle corre ; *onâbae* part. o que corre ; *onâna* = *onânda* ger. correndo elle.

onâ = *oyâ* phr. elle nasce, brota, etc., vê *oyâ*.

onâbê phr. conforme si ou a si ; d'aqui o adj. *onâbênguâ* parecido comsigo. Na pag. 310 *aba tabî onâbengua y tabîbae memê ogueroya oyehe* homem desmandado os que se-pareciam comsigo e que eram desmandados todos conchegou a si ; na pag. 311 outro exemplo.

onîi phr. elle se-enruga, *onîibae* part. o que se-enruga, *onîita* = *onîibo* enrugando-se.

ono = *oyo* pron. ag. com pron. pac. recip. quando se-segue voz nazal « elles se » *ono momburû* elles se-esforçam ; *onomongetâ* elles fallam uns com os outros, *onopôtibô* elles se-coadjuvam.

onogue = *onongue* na Conquista = *oyogue*, é o precedente com os verbos começados por *n* = *r* ; *ononguenô* elles se-põem.

oó v. ter carne, crescer, adj. grande, grosso, gordo, encorpado, carnudo, carnosos, espesso, denso, compacto, massiço. D'aqui *çoo* carne, polpa, e ainda animal ; portanto *oó* ser carnudo ; *cunuu* e *cunu* podem ser compostos d'este mediante *co* = *cu* ser, e *oó* = *uú* ; comp. tambem *ar* nascer, que faz *aá* eu nasço. Na pag. 261 *oyehû Isabel reongue hoó catu bîte-rumo* achou-se que o cadaver de Isabel ainda estava com carne.

ooçacê deve ser « sair a paciencia, perder a paciencia » ou então *ooçacê* gostar de ou saber soffrer. O exemplo da pag. 98 citado em *acê* pode-se interpretar : *goçacêmbéramo yepe* não obstante soubesse ou quizesse elle soffrer mais (*ooçacê-bé* soffrer saber mais); vê tambem *çacê* e *çacây*.

ooçambîr part. soffrido, padecido ; soffrivel, pativel ; *teco poriahû tape rupi he-rooçambîrera*, as misérias que pelo caminho foram padecidas.

ooçang = *oóçâ* (*oo* e *çang* são, curado, sadio), adj. resistente, tenaz, rijo, robusto ; v. intr. ser rijo, resistir, tornar-se duro, endurecer-se (*endurar* diga-se). D'aqui *rooçâ* aguentar, soffrer, supportar e *tooçâ* (com *t* fixo) paciencia, soffri-

mento, robustez. Tambem póde d'aqui provir *moocāng*, d'onde *mohāng*=*pohāng* curar. Comp. *ecāi* ser são, estar são ou com saude.

oóéy adj. sem carne, descarnado; magro, vê *toó* e *coó*.

ópa e tambem *óbo* ger. tapando, a ou para tapar; vê *ob*.

opá = *opáb* phrase, elle acaba, vê *páb*; adj. acabado, findo, completo; todo.

opá = *opáb* = *oháb* part. lugar, tempo, modo de tapar; o com que se-tapa, veste, fórra, vê *ubā*.

opá = *opar* part. o que fórra ou tapa (não se-usa, mas póde d'elle provir *ubā*); adj. ou v. intr. perdido, ou ser perdido, vago, errante, tonto, errado; perder-se, vagar, errar; andar tonto, errado; ir sem caminho; no abs. *topár*, com *t* mudavel em *r*, *h*, *gu*; (comp. de *ho-pe* por onde ir ou fôr, *ár* tomar?); *ñû rupi hopa* andam perdidos ou vagam pelo campo; vem algures na Conquista *che a mondo pendehé-ne yaguareté-retá opá caaguĩ rupi onibae* eu mandarei contra vós as onças tigres (*eté*, servindo *etá* para designar o pl.) todas (*opáb*) ou errantes (*opár*) que pelos matos (*coaguĩ rupi*) andam (ou estão *onibae*); para evitar a dúvida sobre *opá* devia elle ter o pron. *hopá* e podia estar no fim *hopabae* em vez de *onibae*, ficando a phrase mais concisa.

opáb phr. elle acaba, e part. o com que se-tapa, vê *opá*.

opábae part. o que acaba (de *pab*); part. o que anda errante, é preferivel com o rel. *hopábae*; part. o que se-acorda (de *pag*).

opábei adv. por tudo, de todo, completamente, em findo, em summa.

opábo ger. concluindo elle, é preferivel *opápa*; acordando-se, vê *opáca*; andando errante, diz-se tambem *opáрабо*, *opáрибо*.

opaboĩ = *opáboy* phr. frequente na Conquista, elle se-acaba ou acabou depressa.

opacatu adj. pron. adv. todo, a, os, as; tudo, completo, acabado, findo; de todo, completamente; *tapehó opacatu pébae ybĩĩray cupé cotĩ* ide-vos todos para lá para detrás (as costas) d'aquella serra.

opag phr. elle se-acorda; *opág ymani* elle se-acordou immediatamente; na pag. 225 vem *opag* em vez de *opig*.

opá-mbae phr. todas as cousas; *opá mbae rehe oyecohũ biñā, ndo ñemombae catu yepe* de todas as cousas elle gozar não obstante, não fica ou não é bem rico ainda ou comtudo.

— *ne* fut. de *opá* acabará, acabaráo.

— *pa* ger. acabando elle, a ou para acabar elle, vê *páb*.

opar adj. v. intr. errante, errar, etc., vê *opá*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*.

opá-ramo subj. (de *páb*) como, quando, si acabar, vê um exemplo em *opóramo*.

— *rupi* adv. por toda parte, por tudo.

— *tĩ* v. trans. armar rede para, vê *upatĩ*.

ópe em casa, á casa; tambem *ógape*, *ógipe*, e *ócape*; *oyebĩ boy ópe* voltou immediatamente á casa.

— em si, por si, comsigo, etc., (vê *yépe* e *upe*).

opé e melhor *opeé* phr. elle aquece, elle allumia, vê *peé*.

opé sua casca, vê *pé*; *y*, *o*.

— sua superfície, vê *péb*; *y*, *o*.

— v. intr. da mesma natureza que *co*, *ê*, *que* com pref. *i* = *e* que fazem *ico*, *eî*, *ique*, ou que de *gâ* faz *ogâ*, de *quî* faz *oquî* com pref. *o*, e recebem *t*, *r*, *h*, *gu*, exprimindo «revestir, cobrir como casca, envolver»; usado só como s. bainha, vagem, as palpebras.

opê = *openg* quebra-se, quebrou-se, vê *peng*.

— = *open* sua quina, vê *pen*.

ope-á pestana (ou comp. de *opé-á* cabelo das palpebras (vê *opé*) ou formado com suff. *á*, como *pirá* de *pir*).

— *bae* part. o que aquece, é melhor *opeébae*.

— *bo* pela sua superfície (vê *péb*), pela casca, por fóra (vê *pé*).

— *guabo* ger. aquecendo, a ou para elle aquecer, vê *peé*.

— *guar* existente em casa; *guopeguá opacatu* todos os que moram em sua casa; na pag. 280 *hopegue* em vez de *hopeguá* os de casa d'elle.

— *mbae* part. o que se-quebra; o que é esquinado (vê *pen* e *peng*).

— *mbî* = *ogpembî* s. trançados, esteiras de casa (para cobrir ou para fazer parede); também *opêháb* = *ogpêháb*.

— *mo* ger. quebrando-se, a ou para quebrar-se, também *opena*; adv. aos pedaços, em pedaços.

— *mo* = *opême* phr. pela sua quina, de quina.

— *na* phr. sua quina; elle se-quebra; ger. quebrando-se.

— *pî* = *ogpepî* s. festa por ocasião de se-levantar a casa; funcção da casa nova, vê *pepî*.

opi phr. sua pelle, vê *pir*; elle pica, é melhor *oyopi*.

— *a* phr. sua mancha, sua bouba, vê *piá*; s. caminho da casa, vê o seguinte.

— *ára* = *ogpiara* s. o caminho da casa; vê *piar*.

— *bo* phr. em sua pelle; adj. nu, despido, em pelle: *petej camba opibo etey oicobae* um negro que em pelle (nu) completamente estava; *opibo etey oico tuyú açurú pîpe* nu completamente elle estava na lama atoladiça.

— *boî* v. intr. estar ou andar nú, d'onde o part. *opiboîbae* o que anda nu.

— *rú* s. folha secca, *ób-pirú*, e assim varios outros comp. de *ob*.

opî phr. seus pés, seu fundo, seu interior; elle preme, sopra, etc., é melhor *oyopî*; em vez de *og-pî* o interior da casa, e assim varios outros comp.

— *a* phr. seu estomago ou suas entranhas, vê *pîa*.

— *ahú* = *og-piahú* s. casa nova; *ape có ópiahú-pe o mói rangê* ahi nessa casa nova o-pozeram primeiro.

— *bo* adv. de pé, a pé, pelos pés, com o pé.

— *pe* phr. com o pé, com os pés; por *og-pîpe* em casa, na casa, d'onde *og-pîpe-guara* adj. os que são de casa.

— *piar* (contr. do precedente?) adj. o que está em casa, o que é de casa, os que moram na casa; o que ha em casa; os móveis, a mobilia ou trastes.

- opĩ* r part. tirado (de *óg*) ; tapado (de *ób*).
- *tá* phr. elle fica (vê *pĩtá*) ; fundo, assento, vê *topĩtá* que tem *t* variavel em *r, h, gu*.
- ópo* pron. pac. da 2.^a p. do pl. quando a 1.^a é ag. *opo aĩhú*, amo-vos, amamo-vos, *opo-robiá* creio-vos, cremo-vos, *opo mboké* faço-vos dormir, fazemos-vos dormir ; *opo-gu-erecó cuehé* vos-tractei hontem.
- opó* phr. sua mão, suas mãos ; seu fio ou sua fibra, vê *pó* ; *opócuera pĩpe* com as suas mãos (estando *pó* no preterito).
- =*opór*, elle salta, vê *pór* ; *opó catúbo* saltando bem.
- =*opór* rec. do rel. *ypór*, vê *pór* haver.
- *bae* part. act. de tres verbos : *por* haver, *por* saltar, e *pog* rebentar.
- *bo* ger. de tres v. : *por*, haver, *por* saltar, e *pog* rebentar ; este ultimo é mais regular *opóca*.
- *bo* phr. por suas mãos, de mãos, de gatinhas, de rastos ; com as mãos, e d'este modo com as outras posp. : *opópe* em sua mão, em suas mãos ; *opo-gupeĩ* debaxo da mão, sob a mão, em poder, etc.
- *ramo* na pag. 277 em vez de *opáramo*, pois deve ser *ara rembipe opáramo oré hequi* a claridade do dia como se-acabasse de nós (para nós) ; o subj. de *por* haver é *yporamo* (v. adj.)
- oporo* prep. formadora de v. absolutos, vê *poro*.
- opotiabo* phr. de peito, com o peito, etc. ; e assim varios outros adv. com *o* pron., depois um s. e a posp. *bo*.
- opúbae* o que rebenta, vê *pug*, que no ger. faz *opúca*.
- opucúbo* phr. ao longo, ao comprido.
- oqua* phr. elle passa (*o-quab*) ; elles estão (*o quab*) ; elle bate (*o quár*) ; elle o-excede (*o quân* ou antes *oñoquâ*) ; elle o-apta (*o quâ* ou *oyoqua*).
- phr. seu dedo (vê *quâ* ou *puâ*) ; seu buraco (*o quar*) ; e ainda rec. de *quab* tecido, e de *quâ* tenro, que são adjectivos.
- *bae* part. aquelle que passa ; aquelles que estão ; aquelle que bate ; os trans. *quân* e *quâ* preferem os part. em *har* e levam pref. pron.
- *bo* ger. passando, e estando (em plural), é preferivel *oquápa*, sendo *oquábo* mais proprio para «batendo» (tambem *oquáriba*) ; os gerundios dos trans. têm antes de si o pron. ou pac.
- oque* phr. elle dorme ; *oquebae* part. aquelle que dorme, *oquebo* ger. dormindo.
- oquê*=*oquen* (*og* casa, *cê* sair ?) v. sair de casa ou do coberto, apparecer ; (*og* casa e posp. ?) por entrar, por encobrir-se ? s. porta, o por onde se-entra e sae ; *o momburú hoquê ohóbo* arremettem á porta (d'elle) indo ; está escripto errado *hogue* por *hoquê*. Dá diversos comp. este s. *oquê*, que admite *t, r, h, gu*.
- *cĩ*=*oquêcĩ* v. trans. cortar o sair, atravessar, estorvar, impedir ; oppor-se á, topar, encontrar ; tem *t, r, h, gu*, e assim pag. 360 *ytabĩbae ohoquêcĩ* y *yebĩhabangué* os damnados impediram-lhe a volta.
- *cĩbo*=*oquêcĩmo* ger. estorvando ; *oquecĩmbab*=*oquêcĩháb* part. e os outros em

mbár act. e *mbír* pass. ; na pag. 273 *tatá quoguêcî hague recháca racó abá* . . . *hacê hacê* que o fogo a saída lhe-cortára vendo assim ali, o homem poz-se a gritar.

oquê-cy sem porta, sem por onde sair ou entrar ; *hoquêcy biteribae* que sem porta ainda era ou estava.

— *ipî* s. a fresta da porta, e também o vão da porta.

— *mbotî* v. apertar ou serrar a porta ; *oquêmbotîpab* part. tranca, fechadura, etc.

— *nda=ouena* ger. (não usado), do qual o part. *ouendáb*, s. a porta, o fêcho, o tapume da entrada ou saída.

— *ndabóy* tirar o que tapa o entrar ou sair ; abrir a porta ; e varios outros super-compostos.

oquî chove, vê *quîr*.

— phr. seu piolho, vê *quîb*.

— *=oquîr* v. adj. brotar, verdejar (*ob* folha, *quîr*, suff.) *t, r, h, gu*, e portanto *hoquîr* elle brota, e o broto d'elle ; *a y poru ybîrá roquîcuera rehe* eu me-alimentava de grelos de árvores.

— *bae* part. o que chove : *oquîbo* ger. chovendo, também *oquîribo*.

— *pî=ogîpî* o canto da casa ; o alicerce da casa, o fundamento.

— *tá* s. (*og-îta*) esteios da casa, os paus a pique da casa.

orandú pag. 191 em vez de *oré andú* é erro, pois tal contracção de pron. pac. com o verbo, cahindo uma vogal accentuada, é inadmissivel ; demais, ainda ha erro em *rerequaá*, e a phrase deve ser : *haete oquê rerequára oré andú* porém o porteiro (o tenedor da porta) nos-sentiu (ou percebeu).

oré pron. pac. da 1.^a pess. do pl. excl. nos, nós ; a nós ; com os s. nosso ; *oré mombá* acabam-nos, *ore cî* nossa mãe (a mãe de nós) ; *âbâe teongue oré angao* os taes defunctos de nós murmuravam (p. 190), isto é, de nós a sombra ou a alma brigavam.

— *be* a nós, para nós, perante nós, contra nós outros.

— — *guar, guarér, guarâm* adj. o que é, foi, será nosso, de nós outros.

— *é* o dizer de nós outros, o nosso dizer, vê *é*.

— *hegui* de nós, sem nós, além de nós outros.

— *rehé* comnosco, por nós, sôbre nós outros.

— *ri* comnosco, sôbre nós outros.

oregio na pag. 354 por uma singular preocupação não vi que era cognome do padre Joseph, e só fiz a traducção depois que me-indicou o sr. dr. Ramiz Galvão o que leu na Conquista.

orî (vai liquido, corrente ?) = *orîb* (vai liso, suave ?) v. adj. ser alegre, aprasivel, risonho, v. intr. alegrar-se, folgar, no abs. *torîb* s. alegria ; em tupi «facho, phanal, luz accesa» *t, r, h, gu* ; *teco horî* ou antes *teco orî* vida alegre, satisfação, contentamento, pois *teco horî* quer dizer «apraz a vida, o estado».

— *bae* part. o que é alegre, o que se-alegra.

— *bo* = *orîpa* ger. alegrando-se, a ou para alegrar-se.

- orĩ-háb* = *orĩpáb* part. lugar, tempo, modo de se-alegrar; *che-rorĩ-catu-hápe* com muita satisfação minha.
- *rĩi* phr. elle palpita, treme; se-afadiga.
- *rĩibae* part. aquelle que treme ou se-afadiga; adj. activo, diligente, fêrvido, ardente.
- *rĩibo* ger. tremendo ou se-afadigando; adv. com afan, com brio e fervor.
- oro* = *ro* pron. ag. da 1.^a pes. do pl. excl. nós outros (com exclusão de vós ou d'elles, etc.) vê *ro*; *oro mboe* ou *oro y mboe* e *ro mboe* nós o-ensinamos; *oro que* nós dormimos; *oro ico* nós somos.
- pron. pac. da 2.^a pess. do sing. quando a 1.^a é agente, te, ti: *oro mboé* te-ensino, te-ensinamos; *oro yucá* mato-te, matamos-te, vê *nde*; este pron. se-confunde nos v. trans. com o prec.; para evitar ambiguidade basta em um interpor o pac. *oro y mboe* nos o-ensinamos, em outro exprimir o sujeito *oro mboe che* te-ensino eu.
- *é* nós dizemos, vê *é*.
- *que*=*orogue* pron. ag. com o pron. pac. nós o, etc., vê *rogu*=*roque*; *oro quenôĩ* nós o-pomos, *oro guerúr* nós o-trazemos.
- *h* pron. ag. com o pac. *h* nos v. de *t.* abs.; *oro haĩhú* nós o-amamos.
- *i* = *oroy* pron. ag. com pron. pac., vê *roi*=*roy*; assim *oroy peá* nós o-arredamos, *oro y apó* nós o-fazemos.
- *ño* pron. ag. com pron. rec. da 1.^a pl. nós nos; nós uns aos outros; vê *oroyo*.
- *ñoque*, vê *oroyogue* pron. ag. com pron. pac. nós nos; *oroé oroñongue noĩn anga*, nós nos-puzemos a dizer uns aos outros aghora.
- *yo*=*oroño* nós nos; *oro yopoi* nós nos-convidamos.
- *yo* = *oroyo* nós o (com os v. trans. monosyl.); *oroyohú* nós o-achamos, *oro ñotĩ* nós o-plantamos.
- *yogue* = *oro ñogue* = *ro-yogue* pron. ag. com pron. pac. nós nos; tambem se-acha *oroñongue*.
- oteté* adj. e adv. muito, muita; muitos, muitas; comp. *teté* corpo; ás vezes parece v. fazer corpo: *pe teté peyubo* vinde vós em corpo, unidos.
- otĩ* phr. seu nariz, sua poncta (vê *tim*); elle tem vergonha; elle apta (*otim*=*o ñotĩ*); *otĩbae* part. o que tem vergonha; *otimo* ger. tendo vergonha.
- otimo* phr. adv. de poncta, pela poncta, com a poncta; de narizes.
- otĩng*=*otĩ* phr. folha branca; tambem em vez de *actĩng* vela (roupa branca).
- otĩ* phr. seu liquido, sua ourina, etc., vê *tĩ*.
- otĩ*=*oñotĩ* phr. elle o-enterra, vê *tĩ*.
- otĩnguér* s. plantador de folhas ou hortelão.
- ototôĩ* interj. de admiração, *ototôĩ guĩra reĩya* oh que tammanho bando de passarinhos; *ototôĩ ĩtu quacu ĩ batehá* oh que grande altura de cachoeira.
- oũ* phr. elle vem; adj. grande, grosso, volumoso, vê *oó*; interj. oh que!
- ou* phr. elle come, vê *u*; elle está, vê *úb*; elle vem, vê *úr*.
- ou amo* phr. comeria, estaria, viria; vê *u*, *ub*. *ur*.

ou-bae part. aquella que está, vê *úbae*.

— — part. aquella que vem, também *ourabae*.

— — *cuer* aquella que veio, ou esteve; *cuñā oubaecue* a mulher que veio.

— — *rām* aquella que virá ou estará; *ara ou baerā* o dia que ha de vir.

oubé elle fica deitado, vê *ubé*: *oubé ngupápe* ficou de cama, 280.

oubo ger. vindo elle (de *ur*); estando elle, vê *oupa*, comendo elle, vê *guabo*.

oupa ger. estando elle deitado (de *ub*); na pag. 339 *hae abé hacī catu oupa* elle também doente bastante estava.

ourabae part. aquella que vem, vê *úr*.

outog interj. de espanto, e também *outú* e ambas empregadas como *ou* com verbo no infinito, ou no indicativo, e com mero subst.; *outú ŷgaratá toguacū ramī* oh! que navio grande como uma casa grande!

oy diversos signif., vê *oi* todas as vezes que seguir-se consoante, ou quando *y* = *i* fôr vogal, como *o y peá* = *oipea* elle o-arreda; *oyco* = *oico* elle é ou está.

oyá = *gua* = *oyogua* phr. elle o-toma, o-compra, etc. vê *ar* e *tar*.

oya = *oyar* phr. elle pega, elle se-une, ou *yar*; na pag. 282 *oya abé aypo heaquā porā haba y paū rehe rano* pegou também d'aquelle cheiro a boniteza no que entre-meio estava assim também; *tacī pochī oyá tabaŷgua* (e não *yabaŷguá*, pag. 340) *rehe* a doença ruim pegou nos moradores da povoação.

oya = *oyab* phr. elle brota, ou nasce, vê *yáb*; *ara oyá coētī ramo* nasce o dia branqueando a alva.

oya = *oyáb* o mesmo que *oeháb* (part. de *ê*) seu dizer, seu dicto.

ayabá phr. elle foge, vê *yábá*.

oyábae part. o que se-pegua ou une, vê *yár*; o que brota, vê *yab*.

oyabau = *oyabaub* phr. seu dizer debalde, e também «elle diz atôa»; *mboyuyucu upe opo yuca-ucape mburr-ne, oya oyabaú* ás cobras grandes matar-vos eu mandarei com os demos, elle dizia atôa.

oyabaubo ger. dizendo debalde; é frequente confundir-se com o precedente.

oyabo ger. (de *ê*) dizendo, a ou para dizer; é de muito uso servindo de adv. debalde em «vão, por dize-lo, para dize-lo», mas neste caso são preferiveis os comp. abaxo.

oyaboé adv. conforme diz, em o-dizendo, por dize-lo; pelo seu dizer, no seu dizer.

oyaboî adv. por estar a dize-lo; só por dize-lo, debalde, sem causa, atôa, por demais.

oyapape phr. com o seu dizer, com o dizerem, ou em dizendo; de certo contr. de *oyaba-pe* ou de *oyá-pípe*; na pag. 324 *oyapaye* em vez de *oyapape*, pois deve ser: *heongue..... ebapo ñote o heya yyucaharé* «*yagua rembiáramo toicó mburu*» *oyapape* o corpo defuncto ali sómente deixaram os matadores d'elle «das onças prêa seja o maldicto» com o dizerem.

oyar com diversos signif. vê *oya*.

oyara seu senhor, sua senhora, vê *yar*. Na pag. 254 a ponctuação errada e a má construcção deu erro na traducção; deve ser *o mboyerabia catu tupacī oyara*,

- o missa rendu, o Tupãra hagua ojerure*, adorava muito á mãe de Deus, sua senhora, ouvia missa e para tomar o Senhor rogava (pedia para commungar).
- oye* pron. ag. com pron. refl. elle se, ella se, elles se, ellas se; *oye pãa erobã* elles se o coração viram ou viraram; *oye ecó rerobã* elle se o ser (o estado) mudou.
- *á* phr. elle se-fende ou parte; *oyeábae* part. o que se-fende; *oyeabo* ger.
- *be* phr. ou v. def. que traduzem por « deixa, deixae, ou basta. »
- *bee* adj. (der. de phr. elle se-dá) suave, grato, agradável.
- *guarechabeteramo* pag. 178 errado, vê *yeguarú*.
- *hé* contracto de *oye-ché* = *oye-rehé*, para comsigo, a si, por si, comsigo; vê exemplo em *oñabê*.
- *héguár* adj. o que é seu, o que pertence a si, o que é proprio; *oyeheguir-età irũnamo* com os que lhe-eram adherentes junctamente.
- *hegui* pron. com posp. de si, por si, fóra de si. Na pag. 358: *oye hegui Pay ñeê rupi ambuae opa mondobo* de si, conforme o dizer dos Padres, todas as outras despedindo (todas as outras *ambuae opa* e não *ypã*).
- *i* = *oyéy* = *yéy* adv. hoje (passado); hoje de manhan; hoje cedo, ou antes; adj. cedo, de manhan; s. a manhan.
- *ibe* adv. de manhan, pela manhan, de manhan cedo.
- *pe* phr. elle por si, adj. um (mais usado em tupi), singular, individual, especial por si, simples, sem mixtura.
- *u* — *cútú* elle se a coxa fere, na pag. 330 está *catu* errado por *cutú*; *cunumbuçu oye-yĩbã cutu cutu hae oye-u cutu cutu yugua pĩpe* o moço se os braços esburacava e se as coxas esburacava com agulhas.
- *upé* pron. com a posp. a si, para si, para comsigo, contra si.
- oyo* = *oño* pron. ag. com pron. pac. elles se (*yo* nos, vos, se) *ya-yo peã* ou *ro-yo peã* nós nos-arredamos, *pe-yo peã* vós vos-arredaes, *o-yo peã* elles se-arredam; pron. ag. com pron. pac. elle o, ella o, elle a, ella a, e no pl. idem: *o yo gua* elle o-toma, a-toma, os-toma, as-toma, ella o-toma, etc., pron. rec. uns e outros.
- *ché* uns com os outros, uns junctos com os outros; comsigo.
- *chebé* (mais uns com os outros) successivamente, uns após outros.
- *gue* = *oñoque* elles se (em vez de *oyo* simplesmente) com os v. formados pelo pref. *ro* = *no*, e em geral com os v. começados por *r* = *n*, exemplo: *oyoque-rú* elles se-trazem, *oyoque-rahá* elles se-levam; *tetãmĩrĩ-me oyoque-reco* em pequenas aldeas elles se-têm; *oyoque-recô guendotára* têm os seus chefes.
- *hegui* uns dos outros; *oyohegui oñoguahê* uns dos outros se-retiram.
- *huãmo* phr. (*oyo* uns com os outros com suff. *huamo*, que pode ser contr. de uma posp. com *guã* = *guar*, ou alterado do part. de *hó ir*) os que são do mesmo partido; adj. alliados, ligados, parentes, socios; *oyohuãmo quĩbôguara* os socios de cá.
- *hugui* elles de si, de si, uns dos outros, vê *oyohegui*.

oyo ybiri phr. uns ao lado dos outros, a par, junctos, conjunctos; adv. a par, emparelhadamente, conjunctamente; ainda dizem *oyo ipiribé* ou *oyo piribé*.

oyo-pébo = *oyopeebo* adv. em fileira, em seguimento uns dos outros; adj. enfileirados, postos em serie, consecutivos *ybirá yjá oro mopaú oyopeyopebo ymoína* moirões de pau nós levantamos em fileira os-pondo. Esta dicção *oyopebo*, verdadeiro ger. precedido do pron. *yo*, mais uma vez demonstra que *pe* apresentado como simples s. «caminho» é realmente v., que se não pode traduzir litteralmente em portuguez, mas cujo sentido se-percebe por este ger.

— *piri* phr. servindo de adj. uns ao pé dos outros, junctos, conjunctos; *oyopiri mêmê y tubamo*, como estivessem elles todos conjunctos.

— *piribe* adv. conjunctamente, em um só corpo, num bolo.

— *pó* phr. as mãos uns dos outros, as mãos de uns e outros; *oyopo yopo hegui o heguí tembiu* das mãos uns dos outros tomavam a comida.

— *upé* phr. uns para com outros, uns aos outros; entre si; *oyo-upeo mboyaó* entre si as-repartem.

— *upi* phr. uns com outros, uns por outros, etc.

— *upibe* phr. uns após os outros.

— *ya* phr. elles se-emparelham, se-egualam, concordam, coadunam, se-conformam.

— *aybae* part. o que se-coaduna, ou se-conforma; adj. eguaes, conformes, etc.

— *yabo* ger. se-egualando, se-conformando; adv. conformemente, igualmente, etc.

oyub s. folha amarella (*ob* ou *óba*, *yub*).

oyurubo phr. de bocca, com a bocca; adv. debruços.

P

p seguido de *a*, *e*, *i* posp. interr. (22 e 110). A fórma mais usada é *pa* em guarani, *pe* em tupi. Sempre pospostas á phrase, comtudo admittem pron. dem. em seguida: *pacó*, *pico*, *panga*, etc. e pode-se interpretar em geral «que, como» *mbaé paco?* o que é isto? (coisa que é isto?) *mbaé pico?* o que é isto (que coisa é esta?) (vê *pa*, *pe*, *pi*).

pa suff. do ger. dos v. acabados em *b*, por ex: *hub* achar, *hupa* achando, *mondép* vestir, *mondépa* vestindo (48).

pa adv. interr. *o hó pa?* foi elle? *oré mboé pa nê?* ensinar-nos-hão? Si antecede voz nasal torna-se *ma* ás vezes; *o guahê pa rae* = *o guahê ma rae?* já chegaram?

pa adv. aff. sim, já; *pa oquahê* sim, chegou ou chegaram; *ndeí pe âma range pa?* ainda não vos-levantais? *ro am ro ubo pã* já estamos nos-levantando.

pá v. intr. acabar; s. fim (vê *pab* adj. ou part. que em comp. vale por *apá* ou *opá* todo, de todo); *peico pá taba pe* estai vós todos na aldêa.

pã adj. onom. batido, tocado, espancado, sonante, soante; v. trans. bater, lavar; *o ñopã ibirá ahê* lavram madeira aquelles. Der. *mopã* e *nupã* = *ropã*:

tambem *pan*. Na pag. 285 *ybirá ñopâ, hae ao quiti hae y mbobibi quaapaba abe oyogua ychugui rano* de lavrar madeira e de cortar roupa e de cose-la tambem a sciencia receberam d'elle assim tambem.

paâ v. intr. engasgar-se, ficar expremido no meio ou entre, atolar-se, atorar-se (tomemos do hisp. usado vulgarmente, mas que não vem nos dicc. com tal signif.); *a paâ. re paâ, o paâ*, etc. *paâma* ger. e o part. corresp. ser engatado, intromettido, encaixado, engatado, ajustado dentro; deve ter derivação commum com *paû*. Der. *mopaâ, ropâ, comp. paûndog*, etc. *Pay o hechâramo guendâ paâ hague* o padre em vendo que a sua cavalgadura estava atolada.

pab v. intr. acabar, findar, terminar; chegar a cabo, a fim, a termo, ao completo; *a pab, re pab o pab*, etc. *acabo, acabar, acaba*, etc. Em comp. exprime «findo, completo, acabado, concluido; e d'ahi *apâ, opâ*, tudo, todo.

pâb suff. de part. dos v. terminados em *b*, os quaes fazem ger. em *pa*, por ex: *andûb* sentir, *andupa* sentindo, *andupâb* logar, tempo, modo de sentir.

pâbae part. aquillo que se-acaba, finda, termina (de *pâb*).

— part. aquelle que se-acorda, tambem *pâgibae* e *pacâr* (de *pâg*).

pabê adv. por tudo, por juncto; adj. todos; jnnctos, conjunctos, que formam um todo. Quasi sempre posp. *mbia pabê* a gente toda; vem a ser *pab* com a posp. para exprimir «ao findo, ao completo, ao todo, por tudo, em summa.»

— *mbir* fôrma de part. pass. quando entre o v. e o suff. se-intercala *pabê*; cousa identica se-dá com *catu, porâ* e outros adv.; *y mboye robia-pir* o que é adorado ou adoravel; *ymboyerobia-pabê-mbir* o que é adorado ou adoravel por todos ou completamente; *y poihu-pabê-mbi* que era temido por todos, ou temivel a todos, na pag. 101.

— *ngatu* adj. e adv. bem tudo, bem todo; tudo ou todos sem excepção.

— *ñ* neg. sem acabar, não acabar; adj. sem fim, sem acabamento, sem termo.

pâca ger. acordando-se, a ou para acordar-se, vê *pâg*.

— *b* part. logar, tempo, modo de se-acordar.

— *tû* v. int. acabar bem ou completamente; como este varios outros comp.

pacó pron. e adv. (vê *pa* e *co*) eis pois, assim pois, isto assim; interroga e responde, ao passo que *picó* só interroga e *naco* só responde: *re hó pacó herahábo pe?* vais tu assim para leval-o? *a ha pacó hera húbo* eu vou sim eis a leval-os.

— *b* s. folha de se-extender ou de enrolar, talvez de *upá* cama, *hób* folha que é; mas tambem *mû* enrolar póde perder o som nasal em composição e demais ha *bag* intr. volver, que podia ser trans. envolver; nome generico das Musaceas.

— *bâ* s. (fructo da folha de enrolar) banana; dá diversos comp. como *pacobaî* bananassinha, *pacobarób* folha de banana, *pacobâib* bananeira, *pacobaî* vinho de bananas, etc.

pacú s. nome dado a peixes diversos; difficil de se-explicar, mas talvez reporte-se a *cú* e *ú* comer, como *teyú*; em kechua *pácu* um cogumello edule.

pachâi adj. farto, cheio, repleto (do hisp. e port. empachar? entretanto é explicavel pelos radicaes do *abañeē*); der. *mbo pachâi*, etc.

pachûr adj. muito farto, muito cheio, muito repleto; comp. o precedente.

pae interr. *pa* seguida do v. é dizer; *ou pae?* vem elle? dize; *houcé pae?* comer quer elle? dize; mais usado depois de subj. *amo*, *ramo*, *tamo*, dizendo: *re ho amo pae* pois tu havias de vir?

— *ȳ* = *pabeȳ* neg. de *pab*, não acabar; *hae tecoaci tubichá catu opaeȳ baerû oi porarû oicobo* e soffrimentos enormes muito, que não têm fim, a padecer estão.

pág v. intr. acordar, despertar-se, sair do somno; extender-se; adj. acordado, desperto; experto, vivo; extendido; comp. *bag* virado, volvido, e *bang* torcido; s. nome do Coelogenys vulgo *paca* (a experta?); *a pag*, *re pag*, *o pag*, etc., acordo-me, etc; *páca* no ger.; *oro pagĩ ĩmani* despertamo-nos immediatamente (*pagĩ* por *pag* parece-me erro, salvo si ahi temos *ĩ* er-guer-se). Na pag. 132 é evidente o erro de *opag ĩmani*, em vez de *apag ĩmani* acordei-me logo.

pāga interr. em vez de *pānga* é frequentissimo na Conquista e em outros escriptos.

paháb = *papáb* part. logar, tempo, modo de acabar; *papáb* é preferivel; *ára pahápe* no fim, no acabamento do mundo.

pai s. pae, padre, vê *paĩ* como mais usa a Conquista, etc.

pái v. adj. pender ou ser pendido, suspenso, pendente, pendurado. D'este vem *nambipai* o que pende das orelhas, brincos, pingentes, *cupepái* o que pende das costas, adornos de plumas; *tupái* depois *tupói* o que pende das coxas (do quadril), a tipoia.

— s. o redenho, o epiploon ou propriamente «o entrançado, o feito em rede»; parece ser contracto do part. *pêháb* que com a posp. faria *pêhabĩ*; a quêda do *h* vê-se em todos os part. *háb* e em outros casos, como *quaai* por *quaabi*, e a do *h* se-vê em *abiár* e outros; *pêui* pois seria «o que é em trança» e d'ahi *pái* redenho, e *mbái* esteira; comtudo comp. *bag* e *bang*.

— *qué* pret. do prec. s. as entranhas, os intestinos; confunde-se com *piacuér* que tambem significa «entranhas».

— *ná* s. fructo de redenho ou de entrançado, fructo da arvore vulgo paineira.

— *ta* ger. pendendo, a ou para pender; *páitáb* part., etc.

pam v. trans. bater, lavrar, vê *pâ*, no ger. *pâma* e *pamba* batendo, nos part. *pambáb*, *pambár*, *pambîr*, *mbipâ*.

— *ĩ* interr. mas em pret. *abá pamĩ* ou quem veio? d'este designativo de pret. *ĩ* não se-tractou na gramm. porque d'elle não tractam A. M. e F., mas com elle se-explicam dicções mais antigas.

pun = *pâ* v. trans. bater, malhar; lavrar; vê *pâ*, onde ha *a ñopâ*, *re ñopâ*, *o pâ* = *o ñopâ*, etc.

pāna = *panda* = *panga* ger. batendo, vê tambem *pâma*.

panâ e tambem *panambi* s. mariposa; o ultimo dá directamente *pái nambi* orelhas (azas) de redenho, o outro pode ser contr. de *panâpanâ*.

panacû s. cesto ; podia ser *pái* = *mbaina* trançado, *cû* = *cui* vaso, porém como recebe *te, re, he, gue*, parece reportar-se a *ubâna cû* vaso forrado.

panamã e *panâpanã* s. borboleta ; o 2.º parece onom. e o 1.º parece ser *pân o âma* que bate se-levantando.

pandáb part. lugar, tempo, modo de bater ; *pangáb, pambáb*, menos usados ; o *ñemboe ybirá pandá recoha rehe* instruiu-se na de pau lavrar tenencia (sciencia ou arte).

pandar part. aquelle que bate ou lavra ; *ybirá pandára* carpenteiro, lenheiro, derrubador de paus.

panê adj. (de todo saído ?) mal saído, mal corrido, mal succedido, infeliz, desdicto (si em vez de *ê* sair, fôr *ê* dizer), ou ainda contr. de *iba nê* = *ibá rê* (privado de fructos), esteril, pobre, falho, falto, minguido, carente de ; inutil, sem prestimo ; *ĩ panê* rio infeliz, pobre (de peixe), *caa panê* matto infeliz, pobre (de caça, de fructos, etc.) ; vê *mopanê* e um exemplo em *ñemopanê*.

panga = *pâga* interr. *p* ou *pâ* e pron. *anga* ou *nga*, este aghora ; então ? pois ; *ere yu panga* vieste tu então ? *ere icó panga* es tu pois ? *hae curiteyhape o manô* ou *panga* e com muita presteza morrendo foi pois então.

pápa ger. de *páb*, acabando, tambem *mbápa* e *pábo*.

papá segundo M. voz com que chamam aos pais as crianças, que tambem chamam ás mães *mamá*.

papá = *papár* v. trans. (*papáb-ár* ou *pab-ár* tomar o termo, o fim) comptar, enumerar ; narrar, referir, mencionar ; particularisar ; *oi papá aba retá* enumeran os homens.

pâpâ adj. (onomat. vê *pâ*) saltado, pulado, aos saltos, aos pulos, interpolado ; d'onde *mopâpâ* interpolar, fazer qualquer cousa com intermittencias ; v. trans. escolher, catar ; variar, mudar, revezar, alternar.

papáb = *paháb* part. de *pab* lugar, tempo, modo de acabar.

papá-bo ger. de *papár* comptando, a ou para comptar.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de comptar ; *mbae papaháb* comptagem das cousas, a numeração.

— *hár* part. aquelle que compta, comptador, enumerador.

— *mo* ger. sendo interpolado ; adv. com saltos, com interpolações.

— *pír* part. comptado, o que é comptado ou comptavel ; o *monôô..... mbia y papá píramey* ajunctaram gente innumeravel.

pápe em vez de *pába-pe*, suff. de part. dos v. terminados em *b* com a posp. *pe*, como em : *áb* abrir, *ápa* abrindo, *apáb* abertura, *apápe* na abertura ; *aĩhúb* amar, *aĩhúpa* amando, *aĩhupáb* amor, *aĩhúpápe* no amor.

pápe em vez de *pabi-pe* no acabar, inf. de *páb* com a posp. *pe*.

pará s. mar. E' uma das dicções em que parece revelar-se a communiidade dos radicaes d'esta lingua com a kechua e outras ; *pára* em kechua diz «chover» ; os tupis diziam *amâna* chuva, mas *amâ* propriamente é «nuvem» e ainda mesmo que se-dêsse queda do primeiro *a*, derivar-se *pará* de *mâna* ainda é difficil, não obstante ser natural *r* = *n* nos part. *har* = *han* e outros ; mais

facil então seria reportar-o á marã desordenado, revólto. Pelo modo de composição da lingua, entretanto, é natural a formação de ĩ pá rá (águas todas colhe) o colhedor das aguas. (Pará = mará em muitos nomes de vegetaes é evidentemente alterado de ĩbirá.)

pará-amboĩpĩr s. o outro lado do mar, o além-mar ; pará amboĩpĩr ĩguã os de além-mar.

paráb adj. vário, variegado, de muitas côres ou aspectos ; que varia, muda. Der. ou de rab desaptar, soltar, no sentido intr. «sólto, desconnexo, vário» com o pref. pa todo, de todo, ou contracto de poro-rab v. abs. que significa o mesmo, ou ainda reportado á porang bonito com variação das articulações pref. e suffi. ; tambem pode ser mbae ráb cousas sólta. Comp. nã rad. de monã.

parabae part. o que varia ou é vário ; variado, variegado.

parabóg v. trans. tirar do variado, escolher, fazer selecção ; ger. parabóca e os part. correspondentes, vê porabog.

para-cá em vez de mbaracá acha-se em alguns comp. como paracaĩb o pé do maracá ou braço da rebecca, e tambem nome de arvore ; paracayá, etc.

— cáu s. papagaio; em tupi dizem paragua = paragóá; é tão generica esta denominação quasi tanto como ayurú, em tupi jerú. Como áqua exprime não só « poneta, corno », mas ainda « focinho, o labio superior », e apara póde ser s. « curva, volta », concebe-se apar-aqua bico de volta ou bico adunco, como caracteristico para os papagaios ; a mudança de agua em acau apresenta-se em não raras dicções, mas sempre é inversa do que aqui se-dá, isto é, são os tupis que mudam qua ou cua em cau e mesmo o-contraem em ca, como se-vê em aca por agua corno, có áu por quaáb sabe, etc.

— chĩ s. (paráb variegado yu amarello) pintasilgo amarello.

— guá s. corôa, grinalda (parabguá redondo ou circulo de várias cousas, ou paráb guag enfeites de várias cousas). M. define paragua corôa de plumas, mas então só entendendo-se tub plumas, pelles, no futuro taguã (com effeito M. dá aguã plumagens miudas) precedido de ába, d'onde ábaragua cabellos emplumados. Veja-se paracau, nome generico de papagaios cujo principal merito era fornecer plumagens para adôrno, sendo em geral a carne não hêa de comer-se.

— — bae part. coroado, que tem corôa de plumas.

— — ca s. mar grande, como paraĩ mar pequeno e outros comp. de pará.

— — rũ v. trans. pôr corôa de plumas ; mais usado o refl. ñemo paraguarũ.

— — ĩ s. segundo M. rio das corôas, mas podendo tambem significar rio dos papagaios.

— — ĩgua adj. o que é do Paraguay.

— ĩ s. agua do mar, agua salgada (pará ĩg).

— — s. braço de mar, lagamar ; alagado (para-ĩb) ; não deve se-confundir com aparaĩb e outros.

— — tĩ s. jazida de agua salgada, lagamar, banhado ; por extensão « banhado » em geral ; alagado (feito pela chuva), inundação.

paranã s. (semelhante a mar) rio grande; vê *pará* mar, *nã* semelhante; M. define « rio grande, parente do mar », vê *anã*; em dialectos tambem ha *paranã* mar.

— *gua* s. seio ou enseada do rio grande (*paranã-guá*); golpho, poneta de mar avançada (*para-aquí* = *para-raquí*).

— *mbor* = *paranã* por adj. o que é do *paranã* ou do rio grande.

— *panê* s. rio infructifero, o rio que não presta, rio grande sem peixe.

— *pór* adj. o que ha no mar, o que é do mar; maritimo, marinho.

— *rã* adj. onom. ruidoso, sonoro, soante, sonoro, barulhento, rumorejante; s. ruido, rumor, barulho, bulicio; v. intr. correr soando ou fazendo rumor; espriar-se, derramar-se; d'aqui *mopararã* varar, vasar, extravasar; ger. *pararãmo* e part. *pararãmbãb* varadouro, lugar em que o mar ou rio irrompe estrondando.

— *tã* s. mar branco; s. (contr. de *apãr-atã* poneta de curvo ou torto) dente, gato, gancho; faca ou canivete de poneta curva; como usavam dos dentes de capivara para isto, a der. pode ser contr. de *capibaratã* focinho ou queixada de capivara.

— *tib* s. jazida do mar ou de agua da chuva, e mar pausado, mar quieto, tranquillo.

— *turã* adj. teso, hirtto, empertigado (parece que no comp. entra o part. *ambúra* o que está em pé, mas o resto não é facil explicar); grave, serio, entonado, emproado; vaidoso, arrogante; nome de uma graminea.

parehá s. (*pãb rahã* leva o fim, a conclusão, a decisão) emissario, enviado, correio, mensageiro.

— s. resolução, decisão; mensagem, recado, aviso, intimação, convite; v. avisar, dar conhecimento da resolução; intimar, resolver; convidar; o *parehá mbãa upe* intimou ás gentes; na *y parehá ucãbo* assim o recado d'elle levar mandando; *che parehá curi ybapc* me-convidou aghorinha para o céu.

— *bo* ger. avisando, enviando emissario; logo que é empregado como v. é preferivel, mormente no ger. e part., o v. comp. com *ucã* mandar; e assim *parehá ucãbo* enviando emissario, ou avisando de final resolução, *parehá ucahãb* mensagem, aviso; lugar, tempo de remetter a decisão ou o aviso.

pari s. cêrca feita de cannas para apanhar peixe, e tambem côffo; naturalmente muito agglutinado, talvez de *ibari* em arvore ou pau, ou de *bag ri* em vólta.

pari adj. coxo, o que tem uma perna mais curta; é *aparã* dim. de *apar* com quêda do *a* inicial.

patagui s. assento de palha para os vasos; o cesto de gavea; a estera que servia de mesa e sôbre a qual comiam; de *upã tia cũi* lugar para que se coma?

patena s. do hisp. patena; *hae patena oi peceã-ceã* e a patena elles espedaçaram.

pati ou *patĩ* ou *patiĩb* s. nome dado a palmeiras; talvez do s. seguinte, dado ás palmeiras que forneciam chordas para amarrar a rede, etc.

pati contr. de *hopatĩ* ou *hupati* armar a rede ou a cama, vê *upã* leito, *tĩ* aptar.

patigua contr. em *patuã* = *patauã* s. cesto que as mulheres traziam ás costas amar-

rado á cabeça com os pertences da rede (*hupati-quá* o que pertence á rede ou cama); cesto, caixa, canastra, bahu, vê *caramêgua*.

paû v. intr. mediar, estar entremeio, ou adj. mediante, que está no meio ou entre, interposto; circumscripto; s. intervalo, espaço, intermedio; nesga; pedaço; interstício; *caapaû* nesga de matto, vulgo *capão*, *ibaû* nesga d'agua, lagôa, que confundem com *ibîpaû* = *ibîpaû* ilha, *ñûbaû* nesga de campo em meio de matta; comp. o v. *paû* que inclue o sentido de «estar mettido no meio.»

— *mbór* adj. que tem meio, que tem espaço; que é do meio, que é do espaço; intermediario; *ybape a hecha Tupacî boyá ñande paûmboré* ño céu vi da mãe de Deus os servos que no meio de nós estiveram, pag. 259.

— *me* posp. e adv. entre, no meio, entre meio de; *ogüeroigue o paûme* o-recolheram no seu seio (o-fizeram entrar no meio de si).

— *mequar* adj. que é do meio de, que pertence ao espaço de; *peteîy aba paye y paumegua o morangué* um feiticeiro que havia entre elles estragou, etc. na pag. 333.

pay. s. padre, sacerdote, frade; o padre, o ancião, o homem respeitavel, pae; será dicção genuina do *abañeenga* ou oriunda do hispanhol e portuguez? M. a -dá como *palavra de respeito*, com que fallavam aos seus velhos e feiticeiros (se. *paye*) e *pessoas graves*, e diz que corresponde a *hai* mãe. O DICC. BRAZ. dá: *pay* padre, *pay abuna* padre da companhia, *pay tucura* padre de Sancto Antonio, *pay apîna* padre leigo, *pay missa moñangára* padre de missa; *pay* ainda significando «frade» e *payatuba* pae correspondendo á *máya* mãe. Na pag. 179 da Conq.: *Pay aete hey co mbîa y tîarôbae upe, hae aba paye uperano; haete abaré ndeyri ara amo pîpe chupe*. No kechua porém também acha-se a dicção *pay* s. a velha, a avó, e como adj. *pay*, velho, antigo, vetusto, principalmente fallando de plantas e animaes. No chilli acha-se *paye*, nome que dão aos padres quando lhes-fallam, e *pâtiru* quando d'elles fallam. Em chilli-dugu «pae» propriamente é *chao*, em kechua-callu *yaya*, em *abañeenga tub* = *tuba*.

— *abará*, padre sacerdote, na pag. 178 vem explicado.

— *de la comp. de Ihs*, padre da companhia de Jesus.

payé s. (*pa-yé* aquelle que diz o fim) oráculo, propheta, médico, curandeiro, feiticeiro.

— *há* s. feitiço, mezinha, remedio.

— *râ* = *pañerâ*, s. aquelle que declara o que vai ser; propheta, oráculo.

payguaçû, bispo (padre grande); o bispo, o geral da companhia, etc.

payhupape na pag. 308 em vez de *poîhupape* com medo.

pay-ramôy s. pae avô, ancião, velho, bis-avô.

— *retá* pl. de *pay* os padres.

— *rubî* s. tio avô; os velhos, os anciãos, os veteranos.

pe pron. ag. da 2.^a p. do pl. vós: *pe u* comei ou comeis, *pe cê* saís, *pe yohu* vós o -achais, *pe yy apo* vós o-fazeis, *pe y peá* vós o-arredais, *pe ñ-amû* vós o-rodeais, *pe ño tî* vós o-enterrais (15, 58 a 78).

pe offerece dous sentidos geraes «ficar e extender-se»; no-1.º comp. com *be* e com a locativa *pe* (onde, em); no 2.º dá *pé* casca, *péb* plano, *pem* tecer e tecido; correlato com ambos *pe* caminho, *peé* aquecer (dilatar); é mais desviado o sentido de *pen* quebrar-se e de *peg* bater.

— posp. em, á, por, com, sôbre; *ópe* = *ogpe* em casa; *pópe*, na mão, nas mãos, á mão, pela mão, com a mão. Esta posp. comp. com o adv. que segue suggere relação com o s. *pe* caminho, que recebe pref. e parece conter o v. *ho* ir, na forma *hape* onde ou por onde ir-se, isto é, por onde se-vai.

— adv. lá (veja-se *pépe* que é preferível.), pron. aquella, aquella; *pe oga mirî aguï-ye-ramoî yy-apò-pïré pïpe*, lá naquella casa que muito ás pressas foi feita.

-- interr. (vê *p* e *pa*) *abape*, quem, que pessoa? *mbaepe* que cousa? *o hó pe* elle vai? elle foi?

pé v. tr. aquecer, allumiar; vê *peé* para o primeiro sentido, e *eçapé* para o segundo, que são preferiveis.

— s. casca, cortiça, crosta, escama, codea, epiderme, o externo; comp. *pi* pelle; dá varios comp. como *peâi* casca aspera, *perob* casca amarga, *petâi* casca acre, *ïpe* casca de arvore, etc.

— s. caminho; usado na fórmula absoluta em vez de *tapé* que é a propria; vê *apé*. A fórmula abbreviada *pé* entra em muitas dicções compostas, das quaes algumas se-confundem com as do precedente, mas differem pelos pref.; vê *peyar*.

-- adj. chato, plano, chão: vê *péb*.

pê pron. pac. vos; vê *peê*, *pend*, *pendé*.

— v. tr. trançar, tramar; vê *pem*; enfileirar; vê *peê*.

— adj. quebrado, esquinado, cortado, anguloso; vê *peng*; s. quina, angulo, canto, vê *pen*.

peá = *pear* v. trans. (litt. tomar o caminho) atravessar; arredar, afastar, empurrar. Der. *yepeá* afastar-se, arredar-se, separar-se; *oi peá raanga oyehegui* elle arredar tentou (ou fingiu) de si.

— = *pear* phr. vós nasceis ou caís; *peâ* vós estais em pé, e assim em outros verbos começados por *a*, o pron. *pe* agente e ás vezes *pê* paciente.

— *bue* part. de *peá*, arredante, o que arreda.

— *bo* ger. de *peá*, arredando, a arredar ou para arredar.

— *bo* = *peébo* = *peguábo*, gerundio de *pé* ou *peé* aquecendo.

— *bo* = *peáribó* ger. de 2.ª pl. nascendo ou caindo vós.

peací s. caminho breve, curto; mais usado que *peatur* que entretanto deu *peatureïf* caminho longo.

— v. trans. aquecer muito, abraçar; melhor *peací*.

peaê phr. vos-accudis; accudi-vos, vê *aê*.

peáhab part. lugar, tempo, modo de arredar; s. desterro, segredo; em geral arredamento, segregação, apartamento, pois dá *augaipá peahá* absolvição, isto é, apartamento, desligação dos peccados.

peahár part. aquelle que arreda.

peaib = *pebaí* s. caminho ruim ; quasi o mesmo que *peabaí* caminho difficil.

peāma phr. estando vós em pé ou firme, vê *am*.

peandúb phr. vós sentis, *peñandúb* vós o-sentis, *peê-andúb* ou *pende-andub* sentem-vos.

peang ou *peēang* phr. vossa alma, e assim em outros der. e comp. de *ang*, notando-se que antes de *a* o mais geral pron. 2.^a p. pl. é *pend* ou *peñ*, como *pend-aó* vossa roupa, *peñ-amō* vossos parentes.

peapír part. arredado, afastado, separado ; *oré y peapíramo* nós os desterrados : *cunūmbuçu oye-hegui y peápiré* o moço que de si tinha sido afastado.

peb adj. plano, chato, chão: o sentido de adj. se-confunde com o de s. e parece preferivel considera-lo s., pois que ha tambem *apéb* que traduzem por «superficie», mas que bem considerado deve ser «o aplanado, o achatado», e sendo assim não se-desvia das outras dicções que se-adjectivam mediante *a* prefixo. Deriv. *mbopéb* aplanar, aplinar, *mombeb* achatar, *ñemombéb* agachar-se, *ñem-bopéb* aplanar-se.

pe-bá = *pebag* phr. virae-vos, e vós virais ; e assim outros v. começados por *b* com o pron. ag. *pe*.

— *bac* part. 1.^o do adv. *pe* aquelle lá ; 2.^o de v. que dão : o que allumia, vê *peébae*, o que veste como casca, o que é chato, plano, e ainda outros ; vê exemplo em *apacatu*.

— *be* posp. até, á : *codira pebé* até este dia, até hoje.

— *bĩ* = *pebĩg* phr. chegae e vós chegais ; *pebĩ taba-pe* chegai á aldêa.

— *bĩr* adj. chato erguido, isto é, desigual, com alti-baxos, accidentado ; encaroçado, empapuçado aqui e acolá ; v. intr. vós vos-levantais, é preferivel *pebĩbĩr*.

— *bo* ger. de *peb*, pelo chato, de chão, de plano, de chapa.

— *bo* = *pēmo* ger. de *pem* tramando, a tramar, a trançar.

— *bo* por *pebo* ou *pēmo*, ger. de *peê* enfileirando-se, em fileira.

— *boñā* v. trans. fazer caminho ; *a hapeboñā* eu lhe-faço, eu lhe-abro caminho (*ta, ra, ha, gua*).

— *bú* = *pebúr* v. int. inchar, crescer a superficie ; d'aqui *apebúr*, excrescido, e indigesto ou com o estomago revólto, estufado. Tambem «emergi», saide» e «vós emergis, vós saís» no v. *búr*.

— *bucú* = *pe pucú* adj. plano longo ; s. planicie ; caminho longo ; *y bĩ pé bucu chapadão*, terra chata longa.

— *cá* ou antes *pecacá* phr. vós chegais e chegae vós ; assim tambem nos v. intr. começados por *c* o pron. ag. *pe* ; nos v. trans. tem o p. interposto, *pe-yo-cá* vós o-feris, *pey cambi* vós o-maguais.

— *cá* v. trans. (*pé cab* a casca ferir, quebrar) abrir, rachar, fender ; furar, perfurar ; desabrochar ; deflorar ; *á heça pecá* eu lhe-abro os olhos ; *oi cūñā pecá* elle deflorou a mulher ; ger. *pecábo* e part. corresp.

— *cuer* pret. (de *pe*) casca velha, em muitos comp. *ibapecuéé* casca de fructa, *aipecue* crosta de chaga ; pret. de outros radicaes *pe* ; vê tambem *péré*.

pecê adj. partido, s. pedaço; *pecêá* partir, etc. vê *pehê* e der.

— phr. saide e vós saís, vê *cê*; o mesmo nos v. intr. começados por *ç* com o pron. *pe*.

pecî e *pecî* apresenta-se com signif. diversos; «casca lisa» «é preferível *apecî*, que também é v. *ay-apecî* eu o-aliso por fóra (eu lhe a superfície aliso); «esfregar, limpar» é preferível *pihîb* = *mbichîb*, e ainda outros sentidos.

— phr. chegae e vós chegais, do v. *cîg* chegar, e assim também em *cîrî*, *çog*, *coróg*, *çooi* e outros intr.

peçucur s. caminho de alti-baxos, desigual, com sobe-desces; adj. o que é de casca desigual, ou de casca encaroçada.

peé v. trans. aquecer; allumiar, vê *eçapé*. Parece que *pe* é intr., *peé* trans.: *coaracî opé* o sol aquece, *tatá che peé* o fogo me-aquece; o trans. é *a yopee*, *re yopee*, o *peé* = *oyopeé*, etc. Der. *yepée* aquecer-se, *poropeé* abs. aquecer.

— vós dizeis, vê *ê*.

peê pron. pac. (15) da 2.^a p. do plural, vos; *peê mboé* = *pê mboé* ensinam-vos.

A 2.^a fôrma não é bôa, porque confunde-se com *pe mboé* ensinaes; *peê peá* arredam-vos; *peê cî* ou *pende cî* vossa mãe, *peê çoo* ou *pende çoo*, vossa carne.

— = *peem* v. trans. enfileirar, pôr em ala: *a ñopeê* eu os-enfileiro. Der. *yepêe* enfileirar-se.

— *bo* ger. aquecendo, vê *peguabo* mais regular em v. terminados em *e* e *u* (146).

— *háb* e *peéhar* part. de *peé* aquecer, vê *peguab* e *poguar*.

— *i* vós dizeis-lo, vê *ê*.

— *me* pron. com a posp. a vós, para vós, por vós.

— *mehé* = *peê rehe* = *penderehe* pron. com posp. por vós, comvosco, etc.; do mesmo modo com as outras posposições *répi*, *upe*, etc. modificando-se euphonicamente e conforme a posp. preferindo ora *peê*, ora *pê*, ora *pend*.

— *pîr* = *pepîr* adj. aquecido, aquecido; allumiado; vê *peé*.

peeî adv. invio, sem caminho; s. descaminho; brenhas, matos cerrados, espessuras; charcos; dizem *peeîme rupi* por longe do caminho, *pé rupi eî* por lugar invio, d'onde *pé rupi eî ahá* estou perdido, não tenho rumo.

peg v. trans. e intr. (do v. onom. *pepeg* bater as azas) bater, vê *bebe* voar, *peteg* bater palmadas, *pen* quebrar-se. D'aqui *îpeg* bate agua, o pato. Em comp. também se-vê com o significado de *pe* ou *peé* queimar (vê *hápeg*), d'onde se-vê que *peg* pode ser também intr. estalar (queimando).

peguab = *peeháb* (vê *yepéá*) part. de *peé* logar, tempo, modo de aquecer.

peguabo = *peébo* ger. (de *peé*) aquecendo, a ou para aquecer e allumiar.

peguacú s. caminho grande ou largo, amplo.

peguar = *peéhár* part. (de *peé*) o que aquece ou allumia, o que dá calor.

peguar (posp. *pe* seguida do part. contr. *guar*) adj. attinente ou pertencente á, existente em, ou em geral «seente de, em, á»; *ópeguara* os seentes em casa, os que estão em casa. Significando «attinente» é preferível com os pron.

beguar, com os s. *upeguar*; *p̃a-peguar* cordial, que é do coração, *teĩpeguar* público, popular, do povo.

peháb part. de diversos v., porém mais especialmente de *pê* tramar; s. trança, trançado; entrancamento.

pêhar part. de diversos v. e especialmente de *pê*, aquelle que trama.

pêhê=*pêcê* (*pê* quebrado, *cê* saído) adj. partido, cortado, separado; s. pedaço; adv. aos pedacos, a meio e meio, aos poucos, intermittentemente; meio, um pouco; *o ké pehê* dorme e acorda; *itá pehê* pedaço de pedra; *y pehengue* os pedaços d'elle tirados (*que* preterito); *ao pehê* pedaço de roupa, trapo.

— *ábo* ger. espedaçando, a ou para espedaçar; part. *pehêáhab*,—*har*,—*p̃ir*, *mbipehêá*.

— *ar*=*pecêar* v. trans. partir, pôr em pedaços, quebrar, espedaçar; *patena oi pecêá hae y pehengue o moçaingo o ayu agui* a patena poz em pedaços e os pedaços d'ella pendurou ao seu pescoço.

— *etá*=*pecentá* adj. (partidos muito, ou em pedaços muitos; espatifado, reduzido a muitos pedaços; d'aqui *mo-pecentá* espatifar.

— *nguer* pret. o que foi cortado; s. pedaço, fracção; *sotana peñeyue* os pedaços da sotaina.

— *og*=*pecêo* v. trans. tirar pedaços ou tirar em pedaços.

pei=*peir* v. trans. varrer (*pe* a casca, o de cima, *ir* tirar); esfregar.

— *bo*=*peiribo* ger. varrendo; a ou para varrer.

— *côi* s. encruzilhada, bifurcação de caminhos; note-se a comp. *pe-i-côi* (*i*=*y* pron.) caminhos que se-unem (*côi* intr.), *p̃côi* grilheta, ajuncta ou prende pés (*côi* trans.).

— *hába* part. vassoura, o com que se-varre; quando, como se-varre; nome dado a vegetaes que empregam como vassoura, vulgo *piassava*, que pareceria provir de *piáháb*.

— *har* part. aquelle ou aquillo que varre.

peĩ s. caminho batido ou sovado, triihado; d'aqui *mbopeĩ* seguir ou bater o caminho, frequentar, usar. Assim outros comp. *peĩbi* caminho direito, *peĩbiam* caminho montuoso ou de ladeira, etc.

pem=*pê* v. trans. tramar, trançar, travar; atravessar; cercar, tapar; *a ñopê*, *re ñope*, *opê*=*o ñopê*, etc.: *a ñopê*, *che rupá* eu tranço a minha esteira ou cama; s. trança, esteira, etc.

pema=*pemba* ger. trançando, a trançar, para trançar.

— *mbáb* part. trança, trançado; tambem *pêháb*.

— *mbae* part. o que trança; o que se-quebra, ve *pêng*.

— *mbar* part. trançador; tambem *pêhár*.

— *mbĩ* ou *peê-pi* phr. vossos pés; *pembi* vossa pelle.

— *mbĩr* part. trançado, tramado, tecido; serve de s.

— *mbo*=*pemo* ger. trançando, tramando; tambem *pêma*=*pemba*.

— *mbo*=*peê pó* phar. vossa mão, vossas mãos; vossas fibras; vê *pò*.

— *mĩ* ou antes *peê mĩ* phr. escondem-vos; vós escondeis ou o-escondeis *peñomĩ*.

— *mĩ* v. trans. esconder o caminho; difficeis de se-traduzirem os seus significados;

oy pemî ou *o hape mî* elle o-esconde ou lhe-dá escapula ou fuga, ou o-desculpa;
oy pemî angaipá occulta-lhe as culpas; *ay pemi che carú* bebo herva (chá)
 depois de comer, isto é, escondo o caminho da comida, bebendo.

pemirî s. caminho pequeno ou estreito; picada, atalho, vereda, trilhos; todos os
 compostos de *pé* caminho admitem *ta, ra, ha, gua*, e assim este no abst.
 é *tapemirim*.

pemo=pembo plur. vos o-fazeis ou o-tornaes, fórmula da 2.^a do pl. com todos os v. de
 prep. *mo=mbo*, como *pemboé* vos o-ensinais, *pemoñá* vos o-fazeis, *pemoingó*
 vos o-collocais, *pemongorú* vós lhe-dais de comer, *pe mbo catu* vós o-fazeis
 bem. Nesta mesma fórmula *pe* representa ás vezes o paciente: *pemboé* ensi-
 nam-vos, mais isto só quando não ha duvida que *pe* é pac., pois o regular
 é *peê mboé* vos-ensinam.

pen=peng v. adj. quebrar-se, ser quebrado, dobrado, torcido, vergado; rebentado;
a pen, re pen, o pen; *o yibá o pē* quebrou-se-lhe o braço; *itá pē* pedra quebrada,
 e tambem pedra esquinada, angulosa; *vê men* ligado, *bē* conforme, o que
 fica, *ten* firmado, e *pin* arranhar, lavrar, que no sentido de «fisar»
 é correlato.

— pron. vos, *vê pend*; *pen-amô*i vossos avós, *pen-emitî* vossas sementeiras.

— *a=pēnda=pēnga* ger. a ser quebrado, etc.

— *ib=pendib=pengáb* part. lugar, tempo, modo de ser quebrado, torcido, etc; s.
 o torcido, o gancho; e correlato com *pindî* anzol.

— *ir=pendar=pengar* part. o que se-dobra, quebra, torce.

— *arâ* s. (do fut. do precedente «para vergar») rotula, rodela do joelho; joelho;
 articulação; *oye-echa mocoî ytagua, ace penara rupague ramingua*, viam-se
 duas covas na pedra que das rodela de joelho de gente (*ace penarâ*)) ter
 sido o lugar pareciam.

pend = pen = peê pron. pac. da 2.^a p. de pl. antes de dicções começadas por vogal:
pend-aîhî amam-vos (*vê pende*). Quando a dicção começa por *t* este se-muda
 em *nd* e o pron. se-reduz á *pē*, como: *pē-ndub* vosso pae, *pē-ndûr* vossa
 vinda, *pē-ndeco* vosso ser, etc.

pe-nda outra fórmula do ger. de *pen* ser quebrado, torto, torcido. D'este nasce o part.
pendib gancho, que se-confunde com *pindâ* anzol.

— *ndaîj* vossos filhos, tambem *pende raî*, *vê aîr*.

— *nde = pend = peê* pron. pac. da 2.^a p. do pl. precedendo a dicções começadas por
r, n, e ainda outras letras: *pendê rû* trazem-vos, *pende róg* vossa casa, *pende*
noin, põem-vos.

— *nde* o dizer de vós, o vosso dizer, *vê é*.

— *ndehe* por *peê-rehe* por vós, comvosco.

— *ndi* em vez de *peê-ri* por vós, comvosco.

— *ndóg* v. trans. destrançar (*pēm* o trançar, *óg* tirar); ger. *pendóca*, part. *pendocáb*,
pendocar, *pendópîr*, *mipendóg*.

— *ndû = peudûb* s. vosso pae, vossos paes, *vê tub*.

— *ndû = penû* adj. superficie revôlta (*nû=rû=rô*), casca saída (*cûr* ou *tur*), v. intr.

empollar-se, excrecer, entumecer ; ter verrugas, ter a pelle empollada ; d'aqui apenû superficie empollada, ïapenû onda ; o penû pará ï fazem ondas as aguas do mar.

penduĩ vossas flechas, vê uĩb.

pêne pron. pac. da 2.^a pessoa, vos ; vê pende ; muito usado com o pref. mi, fazendo penemi o que por vós é ; penemi-môĩ o que por vós é posto.

peng s. sobrinho (em relação á mulher); che pen meu sobrinho, filho de minha erman (quebrado de mim) ; vê pen.

— a = pêbo ger. quebrando-se, partindo-se ; com os part. corresp.

— atĩ s. a mulher do sobrinho da mulher (tĩr companheiro, vê tatĩ).

penû adj. (vê pendû) empollado, ou s. empolla, bolha ; d'aqui apenû empollado, ex-crescido, entumecido, d'onde ïapenû onda, etc.

penĩmĩminô vossos netos (pag. 176) em vez de pendemimenô, vê menô.

peñe = peye pron. da 2.^a do pl. com pron. refl. vós vos ; pe ñe aĩhũb vós vos-amais, pe-ñe-mo = pe-ñe-mbo vós vos-tornais, pe-ñemo-mburũ vós vos-tornais esfor-çados, peñembo-çacoi vós vos-tornais attentos.

peñeĩ = penẽĩ interj. eia pois vós ; parece ser o imp. de ẽ dizer ; vê eneĩ ; em vista da fórma peñeĩ parece ser imp. de ĩ com ñe=ye interposto.

peñemã s. caminho de voltas (ñemã adj. que volteia, rodeia, etc.) phr. vós vos-aptais ou sois aptados, não sois desembaraçados, vê ñemã.

peñemeengé s. caminho que se-offerece por si, atõa ; peñemeengé rupi phr. pelo pri-meiro caminho, na primeira occasião, facilmente, sem difficuldade.

peño = peyo pron. ag. de 2.^a do pl. com pron. rec. vós vos, vós uns e outros, ou uns com os outros ; peño epeñũ ãme não vos-accommetais uns aos outros.

peóg v. trans. tirar a casca, descascar ; ger. peóca, part. peocáb, peocár, peopĩr, mbi-peóg ; comp. piróg esfolar.

pépe adv. lá, naquelle logar, em lã ; pépe hini mbaebai lá está a cousa ruim ou o cousa ruim, o demo.

pe-pê adj. quebrado, s. fractura ; quinas, cantos, ponctas, farpas ; tambem é adj. trançado, d'onde ĩbirá pẽpẽ, nome dado ás figueiras do matto.

— peg v. intr. (onom.) bater as azas, revoar, adejar, esvoaçar ; enxamear, tumul-tuar ; voar, vê bebẽ, nadar ĩpeg e ĩtã ; boiar, vê bebũĩ. O ger. é pepẽca com os part. corresp. Tambem pepeg andar embalançando-se ou volteando, andar como pato, e andar tonto ; a pepẽ ñũ rupi, che rapẽ quaabeymo, ando tonto pelo campo, sem saber por onde ir.

— penduĩ = apepe-nduar v. intr. sair ao caminho, ir ao encontro, encontrar ; ta, ra, ha, gua ; ger. pependuĩbo=pependuĩribõ e part. corresp. ; o hó mĩbĩrĩ catu hapependuĩbo foram longe bastante para encontra-lo ; o hecha abe guape-penduĩ-bo ytu viu tambem que ella vinha para encontra-los.

— pi = pepĩr v. trans. arregaçar, levantar a borda (embẽ mboir ?), fazer sair a casca (pe casca, ir soltar trans. ?) ; comp. upĩr levantar ; ey pepi nde aó, levanta, arregaça a tua roupa ; ger. pepĩbo, part. pepĩhũb, etc.

pepi = *pepin* v. trans. (*pe* casca, *pî* aqui trans. rustir) raspar, limar, escamar, esco-
riar; esfolar; arranhar, vê *carâi*, pellar, vê *pirôj*. ger. *pepina* = *pepinda*,
part. *pepindáb*, etc.

pepi v. trans. torcer, virar, volver; duvidoso na formação, porque tem *aepi* torcer,
vergar, dobrar, arcar, *yepepi* torcer-se, *mb yepepi* fazer torcer-se, etc; *pepica*
ger. e portanto *pepicáb*, etc, part.; vê *pig* premer.

pepi s. banquete, festim; formação difficil de se-explicar; tem-se *pepiguaçu* grande
banquete, *ópepi* funcção da casa, *mendípepi* funcção de casamento, etc.

pepir part. aquecido ou aquecível, aquecido, e também allumiado; é preferível
peépir; vê *peé* ou *pé*.

— *râ* = *pepiráb* v. trans. soltar o vergado, desenvergar; ger. *pepirápa*; também
pepiog e *pepimboi* destorcer, endireitar.

— *râ* = *pepirang* s. casca vermelha, crosta vermelha; vê *pipirang*.

— *râ* = *pepiram* fut. de *pepi*, banquete futuro; *che cog pepirâ* o banquete que
vou dar pela roça; identicamente o pret. *pepirér*, a festa que foi feita.

— *rû* v. trans. dar banquete (pôr festa), fazer convite, vê *pói*; *mbo pepi* fazer
banquete; são quasi equivalentes *o mbopepi* o *mendára*, o *pepirû* o *mendára*
elle dá banquete pelo seu casamento; *pepi* o *nerû* a mesa ou o banquete se-
põe; este último induz a suppôr *pepi* part. pass. (por *peépir* = *peembir*) de
peé enfileirar, ou ainda de *pê* trançar (d'onde *pembî* esteira), não só porque
se-enfileiravam para o banquete, como porque o-faziam defronte da esteira
sôbre a qual estavam as iguarias. No ger. *pepirûnga* e *pepirumo* com os
part. corresp.

pepó phr. vossa mão, é melhor *pembó* e *peébó*; vós saltais *pepór*.

— s. (*peg* bater, voar, com o suff. *pór*) azas de ave; pennas, plumas; aza de vaso,
de cesto, de canastro; alça; bordo, beira.

— *açi* s. aza atravessada, nome dado a passaros diversos.

— *canj* s. osso das azas, os ossos da aza, os encontros.

— *cuér* pret. pennas; de ordinario quando se-falla das pennas já tiradas da ave.

— *ipî* s. encontro das azas, o principio da aza.

— *og* v. trans. depennar, porém mais propriamente «tirar as azas».

— *ráb* s. os pellos ou plumas da penna e da aza.

— *reij* s. designativo de uma qualidade de batata negra.

— *robî* ou *peporábî* (*robî* o que faz erguer, ou *rab-ib* fuste de pellos) a parte da penna
coberta de plumas, d'onde *peporobîcang* o talo ou nascença da penna.

— *rû* v. trans. pôr azas ou plumas nas flechas.

pepû s. aza de cesto, manga, alça, cabo, pegadouro ou orelha de vaso.

— = *pepuj* vós rebentais; *pepû* = *peépû* magoam-vos, *pe ñopû* vós magoais.

pequabóg ou antes *apequabog* (com *t, r, h, gu*) v. intr. e trans. mudar de caminho ou
de rumo, desnortear; *ye-apequabog* desnortear-se; *o ye apequábó oîna ybitirai*
rupi elles andam desnorteados pelos cerros; *poro-mbo-yeapéquabó-hamo*
oñerû *ape caapór pîtumegua* como desnorteador da gente põe-se ahi o ma-
tuto (o sylvestre, o morador do matto) nocturno (pertencente á noute).

pe-râ fut. de *pé* com os seus diversos sign., entre outros o de «caminho futuro, projecto» *tobe yepé, che raperâ a mãe ne*, deixa estar, eu examinarei o que devo fazer.

— *râ* ou antes *pê râ* = *peê râ* phr. vossa mancha, e estais manchados, vê *râ*; imita-vos, assemelha-vos (vê *râ*), pouco usada, é melhor *penderâ*, e ainda mais nos comp. *penderapichá*. Nos poucos v. intr. começados por *r* tem-se *pe* ag. como em *perĩrĩ* vós tremeis, do mesmo modo que nos v. trans. *pe recó* vós o-tendes, *pe rahá* vos o-levais, *pe ru* vós o-tendes ou o-trazeis.

— *râu* s. caminho falso; fojo, buraco occulto sob verdura; pôça, sumidouro.

— *rayé* s. caminho de través, ou través de caminho, atalho, vereda.

peré = *perér* pret. de *pé* com os diversos signif. em vez de *pecuer*; entre outros *pere encascado*, vê o seguinte.

pereb s. o baço; signal ou mancha de sarna; cicatriz; chaga com casca; ferida velha; pedaço, ou antes, furo, buraco, covas, marcas; com estes diversos signif. também dizem *perebi*; em alguns parece reportar-se a *pé* casca, em outros a *pê* trançado (applicado ao baço talvez se-refira a *pái* o epiploon) e *reb* pode ser alterado de *rab* manchado, pinctado, sôlto; comp. *ñeã* coração, *pĩa* estomago e coração, *ñeã bebui* e *pĩa bebui* pulmões, *ĩbĩupiã* figado; mais modernamente *bebui* pulmões (com queda de *ñeã* ou *pĩa*), e si não fôsse isto podia-se suppôr que *be* em *bebui* corresponde a *pe* em *pereb*. Afinal acha-se modernamente *perebĩ* baço.

— *acĩ* s. (baço doente) enfermidade do baço.

— *i* phr. ou adv. aos pedaços, aos furos, ás marcas, aos saltos; de vez em vez, a espaços, de vez em quando, ás vezes; d'aqui *mboperebi* v. intraduzivel litteralmente.

— *óg* v. trans. tirar as crostas, as pinctas, as manchas; limpar, expurgar.

perereg v. onom. bater as azas; patinhar; ir aos saltos; ger. *pereréca* e part. corresp.

peretá s. muitos caminhos; *pereté* caminho real, estrada; assim muitos outros. comp. de *pé* caminho.

perotá ou *perita* ou *pĩritá* s. pelota, especie de balsa de casca ou de couro para atravessar rios (do hisp. *pelota* ou é o hisp. que vem d'este?)

perũ v. trans. pôr caminho, estabelecer caminho; *a hapérũ* eu lhe-ponho ou abro caminho; ger. *perũmo*, *perũnga* e part. corresp.

petái ou *petãĩ* s. casca picante ou acida ou aspera; adj. o que tem casca picante, etc. *ĩbirá petái* a cannelleira.

peteg v. trans. bater; *a y peteg*, *re y peteg*, *o y peteg*, etc; ger. *petéca*. Parece v. onom. e que tem analogos em *pepeg*, *bebé*, *perereg*, etc. Dá comp. como *popeteg* bater as mãos, *yepopeteg* dar palmas; *hobápeteg* bater-lhe a cara, esbofetear-lo; *mbopeteg* fazer bater, confundindo-se com *popeteg* dar punhadas ou sôcos, etc.

peteĩ = *peteĩj* adj. um (vê gramm. 7); parece que o primitivo é *oyepé* elle por si, ou *yepé* por si, e ainda *moñepe* = *moyepé* faz elle por si, um (assim come

moçô faz par, dois, *mbohapi* faz vertice, tres, *moirundi* faz companheiros junctos, quatro); posposto o adv. *teî* tem-se *moñepeteî*, e segundo o uso geral dando-se a quêda das syllabas iniciaes, tem-se *peteî* um.

peti (*pé* casca, *ti* suff.) adj. picado, puntuado, aponctado; cheio de ponctos ou de pequenos furos, crivado, esburacado, carcomido; sarnento, hexigoso; salpicado, repinicado; *mbopeti* v. trans. picar, punctuar, salpicar, etc.

peti = *peting* adj. de casca branca, pinctado ou salpicado de branco.

petî = *petim* s. tabaco, nome generico da Nicotiana e de outras plantas empregadas em fumar; vê *pétai* que suggere *pe tî im*, entrando *tî* como em *tata-tî* fumo (branco do fogo) e *im* v. subir.

— *ár* v. intr. tomar o tabaco, fumar, vulgo *pitar*; der. como os de *ár* tomar.

— *cui* s. pó de tabaco para ser aspirado; tambem *petîngui*.

— *mbur* v. intr. soltar o fumo, exhalar a fumaça (pela bocca, pelos narizes).

— *nguí* s. *cachimbo* (vaso de tabaco); em tupi *petîmbuab*, e já se-notou que *c*, *q*, *g*, guarani se-apresentam *p*, *b* em tupi; além d'isto *petymbuáb* pode ser part. de *petymbu*.

— *u* v. int. beber, sorver ou chupar tabaco, tragar fumo. Como *u* beber faz part. *guaba*, *guara*; *petynguab* caximbo pode ser part., tanto mais quanto ha *petynguar* fumador, pitador.

peû = *peûn* adj. de casca preta, o que tem casca preta.

pêû s. genro (em relação á mulher); é decerto nome muito contr.

pêu = *mbêu* s. *materia*, *pus* (de *pe* casca e *u* vem ou *û* negro?) v. imp. criar materia ou pus.

peyá = *peyar* s. casca pegada, *y peyábae* o que tem casca pegada: s. práctico ou senhor do caminho, vulgo vaqueano, no abs. *tapeyar*; vê *tapiar*.

— phr. vós nasceis, brotaes (de *yab*); vós pegais; atracais (de *yar*).

— ou antes *peÿyab* phr. o vosso equal, o que vos-eguala, vê *yab*.

— ou *pe-i ar* (*i* vogal) vós o-tomais ou colheis, e tomae-o.

pe-yabá phr. vós fugis, e fugi (no imp.); do mesmo modo é a 2.^a p. do pl. nos v. começados por *ya*, e por *y* em geral.

— *yabê* ou *peñabê* phr. como vós, do mesmo modo que vós, vê *yabê* = *ñabê*.

— *yaceo* phr. vóschorais, e no imp. choraes vós; vossa garganta, é preferivel *peê yaceô*.

— *yahu* phr. vós vos-banhais, e no imp. banhae-vos; é inutil deduzir maior numero de v. na 2.^a p. do pl.

— *yaóy* v. intr. e s. dividir-se o caminho, bifurcar-se o caminho; *pe-yecéá* ajunctar-se de caminho, convergir do caminho; e qualquer dos dous exprime «enruzilhada, bifurcação».

peye pron. ag. da 2.^a p. do pl. com pron. refl. vós vos; *peyecóy* encostaes-vos, e vós vos-encostaes; todos os v. refl. na 2.^a do pl. fazem *peyé* = *peñe*.

peyé vós dizeis, dizeis-lo vós (vê *é* dizer, e *aé* digo). Seguido ou não de *adverbio*, costuma requerer ger. depois de si: *peyé peñe-moîrômo ne* certamente haveis de vos-zangar; *peyé porâ ygapobo* haveis de faze-lo.

peyehé = *pê-yé-ché* sobre vós mesmo, para convosco, a vós.

— *ye heá* phr. vós adheris ou vos-ajunctais, vê *yeheá*; também *pe* caminho *yeheá* unir-se, d'onde *peyehéhába* encruzilhada.

— *yei* phr. vós o-dizeis, vê *é* e *ae*.

— *yeoi* phr. ide-vos, retira-vos, e vós vos-retirais, vê *yeoi*.

peyepé pron. ag. da 2.^a p. do pl. quando a 1.^a é pac: *che-raihu peyepé* amae-me vós. Como se-vê, este pron. se-desvia da regra geral, porque é posposto ao verbo; tem ainda *epeyepé* = *peyepé*, vê *epe* tu.

peyo pron. ag. de 2.^a p. do pl. com o pron. rec. vós vos, vós uns com os outros; 2.^a p. do imp. pl. de *ur* vir; *peyo ñote anga* vinde somente agora: no sing. *eyo* vem tu.

peyu phr. vós vindes, 2.^a do pl. de *ur* no abs. *tur* vir; vós estais, 2.^a do pl. de *ub* no abs. *tub* estar.

peyu v. trans. soprar (*pe* casca ou superficie, *yu* v. sulf?); *a y peyu*, *re y peyu*, *o y peyu*, etc. eu o-sopro, etc.; no ger. *peyubo* e os part. corresp.

peyu em vez de *apeyu* adj. de casca amarella, *y y-apeyu* é de casca amarella; vê *piyu*.

pi interr. variante de *pa*, *pe* (vê *p*), de ordinario seguida de um dem. *picó*, *pipó*, *piang*; *aba picó* quem é este? *mbae picó* o que é isto?

pi=mbi s. pelle, couro (v. *pir*); é muito grande o numero de comp. d'esta dicção.

pi v. trans. picar (de formigas, aves, etc): *a yo pi*, *re yo pi*, *o-pi*, etc. eu o-pico, etc.; sendo este trans. tem um corresp. intr. em *ti* ser picado, e o abs. *poroyopi* (e *poropi*) serve de adj. picante.

pî adj. rapado, raspado, ralado, esfolado, vê *pin*.

pi ou *pî* v. em geral erguer-se ou sair em poneta, aguçar-se, aponctar, desponctar, varar, etc; apresenta-se mais ou menos modificado em *mî* lança, *obi* agudo, *îpi* secco, *upi* erguer, *îbi* adj. direito; agudo, aguçado.

piá (com *a* longo) ou *piár* tem diversas significações, mais ou menos correlatas; v. intr. tomar caminho diverso, apartar-se, ir apartado; *a piá*, *re piá*, *o-piá*, etc, eu me-aparto, etc.; v. trans. *a yo piá*, *re yo piá*, *o yo piá*, etc, eu o-faço ir por outro caminho. Ambos têm o ger. *piábo*, e os part. corresp. (onde *iá* se contrae em diphtongo); e o intr. tem os der. *mombiá* faze-lo tomar outro caminho (que se-confunde com o trans.) e *ropiá* ir com elle por outro caminho (d'onde talvez *robiár* abrir-lhe caminho, honra-lo, acata-lo, dar-lhe fé, crê-lo, reverencia-lo). Mas ha também o trans. *peár* (com *é* longo e *a* accentuado) tomar-lhe o caminho, arredar, separar, afastar, desterrar, o qual sendo trans. faz *a y peá*, *re y peá*, *o y peá*, etc, eu o-desterro, etc, e d'este vem o der. *yepeá* afastar-se, separar-se, arredar-se, retirar-se, desviar-se (que se-confunde com *piá* intr.). Afinal *piá*, s. o caminho, a direcção, o rumo: *îbia* o caminho do rio, que vai ter ao rio, *copiá* o caminho da roça, *tapiá* o caminho do arraial, *ñâmbiá* o caminho do campo. Como s. *peá* exprime «desterro», mas vê também *epiá*.

piã=mbiã v. trans. *pi* pelle, *couro*, *ang* sombra, abrigo ou *am* erguer-se; abrigo de

pelle ou que abriga a pelle (conforme fôr intr. ou trans.); amparar, resguardar, guardar; tapar, anteparar; encobrir; escudar. Conjugá-se a *yo piã*, *re yo piã*, *o yo piã*=*o piã*, etc. eu o-resguardo, etc; tem o der. *yepiã* resguardar-se, vê *piã*.

piã s. nome affectuoso com que chamam ás crianças; também *piã*; vê *piã*; applicado aos captivos em guerra lembra o part. *mbia* prêsa, prêa; vê *mbiã* gente.

piã=*piã*=*miã* s. mancha, pincta, nódoa; boubas, empingens, espinhas, cravos; adj. manchado, pinctado, nodado (*pi* pelle, *ã* excrescer ou *ã* contr. marcar?).

piã=*piang* interr. *pi* e dem. *ang*; *aba piã* quem são estes? *mabae piang* quaes d'estes?

piãbae part. aquelle que se-afasta ou se-aparta (de *piã*); o que é manchado, pinctado (de *piã*); talvez também s. nome do peixe vulgo chamado *piãbái* e *piabanha*.

piãbo ger. apartando, e apartando-se.

piãbo = *piãmo* = *pianga* ger. resguardando, a ou para resguardar.

piã-háb part. lugar, tempo, modo de apartar, comp. *peaháb*. Na pag. 226 falla-se da serra (*ybiti quacu*) chamada *Parana piãháb* que conforme este part. significaria «o apartamento, a separação do *paraná* ou do rio grande»; deve ser antes *pará* do mar *y-piã-háb* o caminho corta ou aparta (*hab* truncar, aparar), vê *epiag*.

— *hár* part. aquelle que aparta.

— *mbír* part. resguardado.

— *mbou* v. mandar vir por, assim como *piã mondô* mandar ir por, isto é, mandar trazer e mandar buscar.

— *nga* = *piãbo* ger. resguardando, a ou para resguardar.

— *ngáb* part. lugar, tempo, modo de resguardar; também *piãháb*; s. antepara ou anteparo; escondrijo; resguardo; desculpa.

— *ngár* part. o que resguarda; também *piãhár*.

piãob s. roupa de pelle ou de couro, fôrro, manto de couro; dá der. como *mbopiao* vestir de pelle ou de couro, etc.

— *apin* adj. (pelle raspada) liso, sovado; aparado; differe *apiapin* circumciso.

— *apir* part. apartado, comp. *peapir*.

— *arí* = *piarib* = *piarí* v. adj. ser manchado ou sujo, vê *piã* e *íi*.

— *arô* v. trans. (o caminho d'elle ter) buscar, procurar, ir ter com; *oi piarô ucá raibi* ter-se com elle mandou de prompto.

— *arôbo* = *piarômo* ger. buscando, a buscar com os part. corresp.

piãu adj. de pelle suja ou manchada; qualificativo de peixes e outras cousas; e então recebe o pref. *y* como em todos os comp. d'esta natureza, dizendo *y piãu*.

piayé ou antes *y-piã-ye* phr. aquelle que diz o rumo, o guia, comp. *paye*.

pi-bo ger. picando, com os part. corresp.; phr. em pelle, nu, vê *opibo*.

— *bur* v. adj. emergir a pelle, empollar, criar bolhas; s. empolla, bolha, borbulha.

— *co* interr. o que é? o que ha? o que é isto? vê *p*, e *ico*, ou *ê* e *co*.

pi-corô ou *mbicorô* adj. de pelle brotada, grelada, cheia de nascidas ; o que tem brotoejas, sarnas, nascidas.

— *cê* v. adj. sair ou brotar de pelle, nascer de pelle ; criar pelle, encourar ; *ypicê* elle cria pelle, elle se-encoura.

— *châ* v. trans. (*pi-hab* torcer pelle) beliscar ; *a y pichâ* eu o-belisco, *che pichâ* me-beliscam ; ger. *pichâma* e *pichaba* com os part. corresp.

— *chaî* adj. de pelle rugosa ou crespa ; vê *apichâi*.

— *ché* s. cheiro de couro queimado (o suff. deve ser *hé* sabor ou cheiro), adj. o que tem cheiro como queimado (si o v. *hé* fôsse trans. *mbiché* podia ser part. pass. de cheirar ou rescender, como de feder se-diz «fedido», tanto mais quanto se-diz ao *piché*, *çoo piché*, *mbi piché*, etc.). Na pag. 276 vem *hataî y piché bay* ramo como a fumaça (da bolsa) rescendesse ou cheirasse a couro queimado.

— *chîb* v. trans. (esfregar pelle) esfregar, friccionar, coçar ; unctar, ungir, ger. *pichîpa* ; tambem *pihîb* e *pîcîb*.

pichîbî adj. feio, sujo, immundo, torpe ; detestavel, hidiondo, nauseabundo, enjoativo, repugnante, repulsivo ; entristecedor (e tambem triste), pungente, afflictivo ; medonho, horrivel, temeroso, espantoso ; revoltante ; tambem o v. corresp. revoltar, causar horror, etc. Pode-se reportar a diversos radicaes, porém o que mais se-coaduna ao signif. geral é a comp. de *pi* pelle com o part. pass. *hîpîr* = *hîbîr* esfregado, produzindo «horripilar-se, ser horripilado, arripiar-se, arrepear-se», que de algum modo se-aproxima ao part. pass. do v. prec. *pichîpîr* esfregado. Na Conquista é frequente em phrases, como o *ñembo echacá pichîbî etey* tomava uns aspectos temerosos em extremo.

pichîrî adj. (*pî-cîrî* pelle lisa, encarregadia) sujo de suor, de humidade, de oleo, etc., generalisado para «sujo, immundo, fetido, fedorento» ; s. nome dado a plantas diversas.

— *og* v. (o sujo da pelle tirar) limpar ; s. o que limpa, nome dado a fructos e aervas, vulgo fructa de sabão.

pichû = *pihûn* adj. pelle que é negra (*ch* = *h* pron. interposto), o que tem pelle ou couro negro ; preto, negro.

— *ndai* sup. muito negro, muito preto.

piç v. intr. passar, cessar, calar, calmar, socegar ; v. trans. acalmar, aquietar, v *big* ; ger. *pica* e ás vezes tambem *pibo* ou *piçbo* com os part. correspondentes ; o *piç paû paû amâ berá* cessa de vez em quando de relampear. Na pag. 225 o êrro de *opag* por *opiç* embarçou a traducção de modo que so poudes faze-la em vista do que me-indicou o Sr. Dr. R. Galvão segundo a Conquista.

piç adj. embalado, embaçado, saccudido ; v. intr. saccudir, embalar, jogar, embaçar, ve *pipiç* ; der. *mbopiç* saccudir, etc. com o ger. *pica* e part. corresp.

piçey v. neg. não cessar, não deixar de ; adj. incessante, continuo, seguido ; adv.

continuamente. Da pag. 329 *oepingey* aqui por *oepigey* aqui sem cessar de fallar, vê o exemplo em *oé*.

piqué = *piqueb* adj. (de pelle apagada) pallido, amortecido, descorado, desbotado.

piháb part. (de *pi*) logar, tempo, modo de picar; *pihaquer* (pret.) picadura, mordedura, mordidella.

pihû = *pihûn* adj. o que é de pelle negra (com o pron. *h* interposto), ve *pichû* e *piû*.

pihu v. adj. (a pelle achar ou tomar) o que tolhe, agarra, franze a pelle; transir, encarangar (só se-pode traduzir com outro verbo vulgar, que tambem parece de origem tupi).

pii adj. fino, delgado (como se-ve em *caapii*); comp. *poi* e *mî*; ve o v. *pîi* debulhar, subdividir, que tambem exprime «reiterar».

pimbae part. o que é torneado, raspado, esfolado, ralado, etc. ve *pin* intr.

pimbir part. o que é fígado, enganchado, engatado e ve *pin* trans.

pimbopog v. trans. fazer saltar ou rebentar a pelle; rebentar, estalar; e *pimbopog abati oré caruhaguama ri* rebenta milho para nós comermos; «milho rebentado» *abati pimbopopîr* e *abati pipog* (d'onde se-ve *pipog* pelle rebentada).

pimundá s. (*pi* da pelle *mundá* part. alterado de *bur* emergir, isto é, *bur-há* = *bundá*) excrecencia, empolla, bolha; espinhas, cravos; caroços; empollamento.

pin adj. raspado, rapado, esfolado, ralado, descascado; fígado, engatado, enganchado; v. trans. raspar, rapar, arranhar, esgaravatar, escoriar; enganchar, fígar, agarrar, engatar; a *ñopî*, *re ñopî*, *opî*, etc; a *ñopî ibîrá* torneio pau, a *mopî ybîrapé* aplaino, aliso tábua, a *ñopî pirá* eu físgo o peixe, a *ñapi* = *añeapî* eu me-tosqueio; *ay pepi* eu o-escamo, etc.

pina = *pinda* ger. sendo raspado; físgando, etc.

pindá s. anzol, isto é, aquillo com que se-físga, engata, agarra; gancho, garra, físga; gera diversos comp.; pode tambem ser v. dos que se-formam sôbre part. como *acátuáb* e outros, mormente servindo de adj., como se-vê em varios comp., em kechua *pinta* anzol.

— *ái* s. o dente do anzol.

— *b* part. logar, tempo, modo de físgar, arranhar, etc. d'aqui os precedentes e mais propriamente alguns comp.: *quarepotî pindaretá bae* um ferro que tinha muitos ganchos ou físgas.

— *cuâ* s. a pedra ou o pêsso do anzol, tambem *pindá-itacuâ*.

— *câ* = *pináhâma* s. chorda ou linha de anzol; qualif. de uma batata (a amarradora ou a físgadora!)

— *ib* s. vara do anzol; nome dado aos arbustos de que usavam tirar essas varas; *pindaîtî* o logar onde havia d'essas varas, isto é *pindaybal*; *che pindaî rehe aico che caruha guama ri* na minha vara de anzol estou (dependo de minha vara de anzol) para ter o que comer, vulgo, estou na *pindayba*.

— *mi* e *pinda mirî* s. anzoos pequenos, ganchos pequenos; grampos, broches e até colchetes (que tambem dizem *quarepotî apîr minî*); vê *ilâi*.

— *moñâ* v. intr. fazer anzol (em tupi); em guarani mais usado *pindá-apo*.

pindá-paã s. isca do anzol (o que se-engasga ou atravessa no anzol); o que se-amarra na linha do anzol, para pescar sem ella, pois isca mais propriamente é *pindapotá*.

— *po* s. o que tem o anzol, o pescado, o que se-apanha com anzol.

— *poi* v. intr. pescar (*poi* por *poi* atirar, ou *mô* pôr ; vê *poi*); ger. *pindapoita* e part. corresp.

pindár part. aquelle ou aquillo que raspa : aquelle ou aquillo que fisga ; no pret. *pinduré*, no fut. *pindará*.

pindo = *pindob* s. folha de palmeira, palma em geral ; nome tambem da mesma palmeira, e então vejam-se os diversos signif. de *pî* ; como tambem se-diz *mindob*, parece que a derivação deve ser de *mî* esconder, porque das folhas de palmeira se-serviam para cobrir as casas (*mî-tob* folha de cobrir); porém pode ser tambem *min-tob* folhas de lança ou púa, e *pin-tob* folha de raspar ou alisar, porque para isso serviam ; note-se tambem que *mindob* pode ser part. pass. de *tob* tapar, assim como *mindog* o-é de *çog*.

— *bá* s. fructo de palmeira, *cocco*, tambem *pindoá*.

— *bîb* s. ramo de palma ; pediculo, talo de palma.

— *curé* = *mindocuré* s. milho quebrado ou pilado ; devia ser primitivamente *abati mindogiré* milho que foi pilado, pois de *çog* tem-se o part. pass. *mindog* o que é soccado, no pret. *mindocuér* ou *mindogiré*.

— *îb* s. a palmeira.

— *tîb* s. pindobal, lugar cheio de pindobas.

pinî = *pinîm* adj. pinetado, ou antes punctuado, salpicado de pontos, ou pinetas (vê *pi* picado, *î* ser ou estar); der. *mîpinî* pinetar, punctuar, etc. enganar, lograr vê *pîrî* = *pîrî* ; ger. *pinîma* ou *pinîmo* e part. corresp.

pinô = *pino* podia ser rostir pelle (*rô* e *râb* se-alteram frequentemente no sentido de «desaptar, solver, rhasgar», vê tambem *rô* revôlto), d'onde um qualificativo «o que ruste a pelle» applicavel á *urtiga*, á *lixa* (á hervas, fructos e peixes), porém para «urtiga» o proprio é *pîndô*, para «peixes» *pîrâi* ; etc. ; tambem pode ser alteração de *pindob* folha de palmeira, e de *pîrog* esfolar. Leve e muito natural mudança de qualquer articulação é quanto basta para se-reportar a radical diverso.

pi-pig v. intr. (onom.) ferver ; luzir, brilhar, scintillar, reverberar, lampear, vê *mimbi* ; ser rapido, ir depressa, passar, vê *pig* ; ser expedito, prompto, ligeiro ; ser fervido, ardente, apressurado, diligente, vê *mîi* mover-se ; a *pipig* expeço-me, sou diligente, etc ; ger. *pipica* e part. corresp ; o *pipig îapé âri tata-rendiyá* scintillam sôbre a superficie da agua do fogo as labaredas. Em tupi apparece significando « salpicar », vê *hîpîi*.

— *pîu* adj. *molle*, *brando*, *macio* ; *flexivel*, *malleavel*, que se-torce facilmente (*pi* pelle, *pîu* *branda*) ; *macio*, suave ; amollecido, digamos, emulsionado (neste sentido é preferivel *apipîu* adj. der. com a pref.) ; si *pîu* fôsse v. trans. daria um part. pass. *mipîu*.

— *pó* interr. (composto de *p* e *ipó* elle ha) por ventura ? acaso ? então ; *oré pipó oro*

hó ne nós outros por ventura iremos ou temos de ir ? *ndo-ique pipó guópe rac* elle não entrou pois então em sua casa assim ? *mbae pipó* o que ha ? *marã pipó* como é ou será ? *mbae pipó có* o que é isto ?

pi-póca ger. (de *pipog*) estalando a pelle, a ou para estalar.

— *pocá* v. trans. torcer a pelle, beliscar; part. (de *pipóg*) logar, tempo, modo de estalar a pelle, ou de rebentar, mas então é preferivel o part. do v. trans. *pimbopocab*.

— *pocábo* ger. beliscando ; *che moangecó tei ahê che pipocábo* amofina-me debalde o tal a me-beliscar.

— *pog* v. adj. rebentar a pelle, o que ou o de que rebenta a pelle.

— *pomô* s. colla (*pi* pelle, *pomô* visco, grude) ; é preferivel *mbaepi-pomô*.

— *quã* adj. de pelle suja ; de couro seboso ou gordurento ? qualificativo de árvores e de fructos.

— *quĩr* adj. de pelle tenra (talvez *mbiquĩr* part. brotado) ; tenro, pequeno, pequerrucho.

— *quĩr* s. nome dado a varios peixes pequenos, vulgo piquiras, e que coziã enrolando em folhas.

— *quĩrĩ* adj. de pelle recortada ou traçada, riscada ; qualificativos de peixes e de fructos.

pir = *mbir* s. pelle, epiderme, pellica, pellicula, cutis ; couro ; como adj. ou v. intr. exprime o contrario de *pin* esfolado, pellado, e portanto quer dizer « o que tem ou é revestido de pelle, o que é (digamos) empellido, empellicado (assim *ig* e *ib*, *og*, e *ob*, etc) ; comp. *pe* casca, codea, crosta, *car* escama ; note-se *vaca-pira* couro do vacca, *ĩbira-pé* casca de pau, *pira-pé* e *pira-apecué* escama. *Pir* figura em grande numero de comp. dos quaes alguns se confundem já com os de *pe*, já com part. do prep. *mbi*=*mi* ; produz muitos qualificativos, do mesmo modo que *pé*, susceptiveis todos de se-tornarem v. trans. com o prep. *mo*=*mbo*, e v. refl. com o prep. *ñemo*=*ñembo*.

pi — *rã* s. peixe (talvez part. contr. do proc. dizendo « o que tem pelle ou cutis ; o que é nu, limpo, vê *carã*) ; peixe em geral, mas especialmente o peixe de pelle, porque o de escama é designado na costa ou em tupi por *carã* e *acarã*. Ha grande numero de comp. de *pirã*, principalmente em tupi, e é obvia a razão d'isso, pois os tupis possuiam extensa costa de mar, onde pescavam.

— *rãb* v. trans. desaptar, isto é, rhasgar a pelle, abrir, descobrir, expôr ; extender, puxar, alargar, e alongar, vê *pipurã* ; adj. pelle sôlta, liso, glabro ; nu, despido ; ger. *pirãpa*=*mbirãpa* e os part. corresp. Em tupi dizem *pirár*.

— *rã-bebé* s. peixe volante, peixe voador ; nome dado a varios peixes.

pirã-bĩã v. trans. pescar (fazer cair peixe, mas como tambem ha *pirãmbã*, parece que *pirãbĩã* é cevar peixe).

— *caê* s. peixe secco, e tambem peixe salgado ; tambem *piraeê*, mas este é propriamente peixe salgado.

— *cang* s. osso de peixe, espinha ; é mais usado o pret. *piracanguér* ; na pag. 116

Pirá - Ficarã (ou Carã)

oytĩ o yurũ agui.... piracangué onĩbũbo tirava da bocca uma espinha de peixe cuspindo-a.

pira-catu s. peixe bom ; sirva-nos de exemplo para se-ver quanto a menor mudança pode fazer variar o sentido ; *paracatu* muito variegado ou matizado (*paráb-catu*), (*paracatu* mar bom, não ha), *porã catu* d'ondo *morangatu* lindissimo, *poracacatu* (do v. *poracá*) o que é feliz ou bom para caçar e pescar.

pir-acũ = *mbiracub* s. (pelle quente) escandescencia, calor, inflamação ; não usado, mas d'elle provém o seguinte :

— *acubõr* = *mbiracubor* adj. escandecido, inflammado, com a pelle ardente ; abra-zado, febril.

pira-cui s. farinha de peixe, peixe assado ou frito e reduzido a pó.

— *çá* = *mbiraçá* v. trans. varar ou passar a pelle ; raspar, tocar de leve.

— *cê* v. intr. sair peixe ; s. monção em que saem os peixes, tempo da pescaria, car-dume ; cópia de peixes.

— *guab* comida de peixe, ara *piraguab* dia de comer peixe ; faz suppor o v. *piraũ* comer peixe, não usado, pois dizem *pira rehe a caru* vivo de peixe.

— *guar* part. o que come peixe, usado tambem como qualificativo de aves e de outros peixes.

— *rãhoi* = *mbiraçoi* v. trans. cobrir a pelle ; vestir ; d'aqui *mbiraçoiũba* camisa.

pir ai = *mbiraib* s. chaga, mal do pelle, sarna, lepra ; vi *picorõi* e *pimundã*.

— *ãi* s. (corta-pelle) tesoura, tenaz, o que agarra ou corta a pelle ; nome do Pygo-centrus, vulgo piranha. *Piranha.*

— *aibor* adj. o que tem mal de pelle, sarnento, leproso.

pirá-ĩ s. rio de peixe, ou do peixe ; *pirarĩ* tambem se-diz.

— *ĩbĩ* s. peixe fresco.

— *ĩcĩ* s. gomma ou colla de peixe.

— *mbichĩ* s. peixe assado ou frito, vê *pirayĩb*.

— *rãboá* v. trans. pescar (fazer cair peixe) ; tambem se-diz *piráboá*, que decerto é por *pirábĩa* cevar peixe ; ger. *pirámboábo*, etc.

— *mboy* = *piraboy* s. peixe cobra, ou cobra de peixe.

— *mboque* v. intr. embrulhar peixe, assar peixe embrulhado em folhas ; tambem dizem com v. super.—comp. *mo-pirã-mboqué*, e do primeiro ha o part. *pirã mimboque* peixe assado embrulhado.

— *mirĩ* s. adj. peixe pequeno, peixinho.

pir-anã adj. de pelle grossa, de couro ligado, encorpado ; callejado, traquejado, habituado, affeito ; rijo, teso, firme, obstinado. Os adj. de *pir* como todos os outros adj. admittem os v. der. de *mbo* e *ñembo*, assim *mbopiranã* encor-par, *ñembopiranã* traquejar-se.

— *pirá-nê* s. peixe fetido, peixe podre.

pir-ang = *pirã* adj. rubro, vermelho, corado, inflammado, acceso ; colorido ; com *pir* e *ang*, ou com fut. de *pir* ou com part. pass. de *rã* concebem-se várias

explicações d'este adj. ; tambem se-acha *pĩrang*, que reporta á *bĩr*, *obĩ*, *pĩr* ; comp. *pitang* e *porang*.

pira-antã=*piratã* adj. de couro duro ; tenaz, rijo, firme, resistente ; esforçado, energico, teimoso, constante ; forçoso, ou forçudo.

— *ñandĩ* s. azeite de peixe.

— *panê* adj. privado ou esteril de peixe, pobre de peixe ; infeliz na pesca ; s. nome dado a Mercurio, á cuja influencia attribuiam a falta de peixe em dadas monções ; nome dado a rios não piscosos.

— *pecue* ou *pirá-apecúe* s. escama de peixe ; em tupi se-diz *piréira* e talvez fôsse anteriormente *pirá-pirér*.

— *pepó* s. barbatanas (aza de peixe) ; tambem *pirayibá*.

— *pirirĩ* s. peixe frito, em tupi, é melhor *pirá chĩrĩrĩ*, ou antes o pass. do v. trans. *y mbo chĩrĩ rĩ-pĩr* o que é frito.

— *pirú* s. peixe secco, vê *pirá-tinĩ*.

— *pĩtã* s. peixe vermelho, nome dado a peixes diversos, e havendo confusão com *pirá pĩrang*, *pira pichã*, etc.

— *pog* s. bexiga de peixe, tambem *pog cué*, *pocué*, *pogué*, vê *pog*.

— *pór* v. imp. haver peixe ; adj. piscoso, onde ha peixe ; qualif. de rios, lagoas, angras, etc.

Pirã

— *potáb* s. isca, aquillo que se-põe no anzol para chamariz do peixe.

— *puã* s. peixe alto, elevado, amplo ; nome dado á balêa.

— *pucú* s. peixe comprido, nome dado a peixes diversos, como o bonito, o espadarte, etc ; tambem *pirapecú*, *pirambucú*, *curimatá*, com a maior confusão possível.

— *qua* s. cardume de peixes, e tambem affluencia de peixe (*pirá-quab* ? vê *piracê*) ; ou pouso de peixe (*pirá quab* de *pira-e-quab* ou *piraquar* buraco de peixe) ; pescaria (*piraquar* que se-confunde com *poracú*).

— *rê* s. gôsto ou sabor de peixe ; cheiro de peixe ; v. sabor de peixe.

— *reça* s. ôlho de peixe ; adj. o que tem ôlho de peixe, languido, molle, esmorecido, fraco, descahido, doentio, fraqueirão.

— *reũ* s. cardume, multidão de peixes ; vê *piracê* e *piraqua*.

— *ri* phr. de pelle, com pelle, sem pelle, etc, d'aqui *pira-rĩ-quara* attinente á pelle, que é de pelle ou de couro ; coriáceo.

— *rĩ* s. rio de peixe, ou do peixe ; idem *piraĩ*.

— *řicĩ* s. enfiada de peixes, cambada ; em tupi *pira apĩtã*.

— *roó* s. carne de peixe.

— *ru* s. ovas de peixe ; tambem *pira-rupiã*.

— *rucú* nome ao *Sudis gigas* Cuv. ; podia ser «peixe longo», mas para isto ha *pira-pucú* mais proprio ; *pira-ru-coacub* contr. pode ser, pois exprime que esconde as ovas (os filhos), mas comp. *picorõi*.

— *ti* s. peixe branco, tambem *parati*, um dos nomes dados ao *Mugil*, vulgo tainha.

— *tinĩ* s. peixe secco, vê *pirá pirú*, *pirá caê*.

— *tĩb* s. multidão de peixes, ou jazida de peixe ; pesqueiro.

Pirã

Balã

Bonit
Espadarte

pirá-un s. peixe preto; com accento na primeira, «pelle preta», mas então vê *piû*, *pichû*, e também *pirû*, que tem outro signif.

— *yî=piráyîb* s. peixe cozido, o mesmo que *pirá y mboyîpîr*.

— *yî=pirayîg* adj. de pelle ou de couro rijo, é preferivel *piyîg*.

— *yîbá* s. braço de peixe, barbatana; vê *pirápepó*.

— *yû* s. espinha de peixe, não usado; vê *pirácangué*.

— *yûb* s. peixe amarello, o dourado; também pode ser «pelle amarella» com o accento *Wourach* na primeira, mas é preferivel *piyû* e *piriyub*.

— *yûg* s. peixe podre, vê *piranê*; peixe cozido, vê *pirayî*.

piré=pirér=mbirér pret. de *pir* pelle, couro, pellanca (já tirados); às vezes confunde-se com *pérér* (de *pé* casca), mas neste é preferivel o pret. *pecuer*.

pirêi v. trans. lavar a pelle; d'este o v. *yepirei* (lavar-se a pelle) banhar-se, lavar-se, lavar o corpo; ger. *piréita* e part. corresp.

piremô=miremô v. adj. comer, arder a pelle; s. comichão, coceira, prurido.

pirerî adj. (de pelle pequena *pi-rirî*, ou *pirer-î* ?) delgado, fino, franzino, de pelle tenue.

piréyîi em vez de *pireñîi* adj. de pelle enrugada ou crespá, ou franzida; *cîbá pireyîi* testa enrugada, adj. iracundo.

pirî s. junco, esteira de junco; o primitivo deve ser «esteira», o que se-estende, der. de *pir* pelle, couro, com um suff. ou só com a posp. *î*, que já se-presta á significação.

pirî e *pirirî* v. intr. tremar; também *pirîm*, ou *pirî* (com *î=îm* hirtó, em *pé*) ger. *pirimo*, etc.

piriguá adj. o que é attinente á pelle, o que é de pelle ou de couro; também póde provir de v. diverso, pois applica-se a plantas, a um buzio, etc.

pirîi ou *pirîi* s. pequeno junco.

— *óg* s. coberta ou toldo de junco, tolda de esteira.

— *hembî* s. trançado de junco, esteira.

— *pépê* s. (junco trançado) nome dado á espadana e outras plantas; trançado ou esteira de junco.

— *ri* v. intr. estalar, estralar, deitar chispas, fagulhar; ferver ou estalar quando se-frege.

— *riqua* adj. o que é attinente a junco; nome dado a aves, entre outras ao anú.

— *riri* s. nome dado a alguns anús, e diz-se que é onom.

— *yîbá* s. vara ou vareta de junco; também *pirîb*.

pir-îâi adj. de pelle suada, aquelle que súa; v. estar suado ou suando *che pir-îâi* me a pelle exsuda, ou me a pelle nasce agua; por se-apresentar aqui clara e quasi litteral a interpretação do v. adj. aproveito-a para confirmar o expellido nos §§ 34 e 35.

— *îbi* ou *pirîbi* adj. (de pelle tesa, rija, sêcca; ou *pir=bîr* erguido direito, teso, hirtó) triste, abhorrecido; teimoso; desabrido, impertinente; mofino, zangado; corrido, envergonhado.

pir-ibitû ou antes *pirybîtû* adj. (pelle que é escura) com o pron. *y* interposto, moreno, tostado, queimado, retincto, escuro; de pelle ou couro sujo, tismado.

— *imbá* adj. erigado, arripiado, encrespado (de frio, de medo, de raiva, etc.), vê *ib* ou *imb*, *imbá* part. que como s. exprime « erguimento ».

— *itî* ou antes *piryitî* adj. (com o pron. *y* interposto) o que tem pelle erguida ou saltada.

— *itû* ou *piryitû* adj. (onde *y* parece fusão do pron. *y* e de *itî*) de pelle suja, imundo, porco.

pi-rôg v. esfolar, tirar a pelle (assim como *pimboi*, pelle fazer sair); ger. *piróca*, e part. corresp. ; der. *ye piróg* esfolar-se, abrir-se, *mboyepirog* fazer abrir-se, etc. ; servindo de s. *piroga* (canôa), faz supôr *ib-pir-og* d'arvore pelle tirada, onde *og* é intr. Na pag. 364 *oipiro ypitia*, *hîé abé oî piro rano* esfolaram-lhe o peito, a barriga também lhe-esfolaram assim emfim.

— *roî* adj. de pelle fria ou fresca ; refrescado, descansado, repousado, aliviado, tranquillo, não febril, não anxiado ; *che piroî imâ che pocanêo haquera* qui estou já descansado das minhas fadigas ; *che pi-rîâi che pocanêo* qui estou suado de minha trabalhadeira.

pirû adj. sêcco, magro, descarnado, fino (*pir* com um suff. que pode ser *i* mudado em *u*, em pelle ? comp. *îpi.*) v. intr. estalar, estrugir, rebentar, ou antes o adj. corresp. estalante, susurrante, etc. ; *y nêê pirû yepi* elle está sempre a resmungar ou a dizer chistes (*pi* pelle, *rû=rô* revôlto ou que rebenta ?) Comp. *pirû* pisar.

— *â* s. *hexigas*, *empollas*, *brotoejas*, *excrecencias* (*pi* a pelle, *roâ* erguer), adj. de pelle empollada ; empollado, entumecido, com excrecencias.

— *ay=pirû-ai* adj. muito secco, muito magro, etc. ; *abâ canqué y pirû aybae* ossos de gente, que estavam muito seccos.

pitaci adj. de pelle *doida*, que faz arder ou doer a pelle, v. arder, doer, pungir (*aci* doer com o pron. *t* interposto).

pitai ou *pitai* adj. de pelle *ferida*, que fere ou offende a pelle ; v. ferir, pungir, arranhar ; *aib* com *t* pron. interposto, mas podendo também ser *pi* da pelle, *t-a* o que o pello, *i* tira).

pitagua ou *pitangua* s. nome dado a *aves* *diversas* e susceptivel de explicações diversas ; entre outras é o nome do *bem-te-vi*.

pitang=mbitang=mitang adj. (pelle tenra) *corado*, *vermelho*, *colorido*, *brilhante* ; *fino*, *delgado*, *tenro*, *macio* ; de *cutis* *fina*, *delicado* ; s. *criança*, *infante*, *menino*, *menina* ; comp. *pirâng*.

piti adj. de pelle *picada*, *mordida*, v. sentir comichão ou coceira, e também o mesmo que *peti*.

— *ng* adj. de pelle *branca* ; manchado, pinctado de branco, o mesmo que *peting*. = *peting*.

pitub v. trans. unctar, esfregar a pelle (o suff. pode ser o v. *tub* ampliado em signif. e pode ser alterado de *tîg* liquido).

— *âr* v. intr. descair, desmerecer, vê *pîtubar*.

piû=mbiû=piun s. pelle *negra* ; o que tem pelle negra ; *piramiû* peixe de pelle preta.

piũ = *mbiũ* v. comer a pelle; adj. o que come a pelle; s. nome de mosquitos.

piubã s. camisa (fórra-pelle); part. por *miubã* vestido, vê *pirahoi*.

piũ v. intr. queimar a pelle, fazer arder; confunde-se com *piũ*.

piyĩg adj. de pelle rija ou resistente, o que tem couro duro, tonaz; também na fôrma *piyĩb*, que deveria exprimir «pelle cozida».

piyub adj. de pelle amarella, o que tem pelle amarella; o que tem ictericia, vê *piyug*, podre.

— *ĩg*, M. traduziu «pellejo atado», e em outro lugar faz suppôr que é contr. de *pi ayubĩg* enforçar a pelle; mas é simplesmente o v. *pĩg* premer, composto com *pĩ* e com o pron. interposto; *a yopĩ* eu o-premo; *a-y-pi yopĩ* eu d'elle a pelle lhe-premo, eu o-belisco, eu o-macero, eu o-torturo, eu o-mordo; differe já a comp. em *ayubĩg* enforçar, porque não intromette o pron. *yo*, e assim se diz *a y ayubĩg* eu o-enforco (eu lhe o pescoço premo); portanto *piyubĩg* atenazar, morder, maltractar, macerar; beliscar; no ger. *piyubĩca* com os part. corresp.

pĩ interj. ó lá! então! assim pois! (vê *poi*) devéras! adv. devéras, realmente, decerto, *oro aĩhũ che pĩ* te-amo eu devéras, *tache raĩhũ amo pĩ* que me-amasse quem dera devéras.

pĩ v. trans. apertar, calcar; premer, expremar; aplar; soprar, vê *pĩg* e comp. *bĩ* e *apĩ*, e a dicção seguinte.

pĩ s. pé, pés, assento, base, fundamento; fundo, o interior, a capacidade, o tamanho interno, o centro, o dentro; o espaço; adv. ao pé ou dentro, vê *pĩpe*, e *pĩi*. Fôrma muitos comp., dos quaes os que incluem sign. de «interno fundo» são em grande parte adj.: *pĩ quacu* largo, grosso, amplo; *pĩpucu* fundo, profundo; *pĩmirĩ*, raso, curto, breve; mas também dá s. *opĩ* interior, fundo da casa, *ĩpĩ* fundo do rio, *tnpãopĩ* a nave da igreja; significando «pé» apresenta-se muito na fôrma *mbĩ* = *mĩ*, e *guataháb* também diz «pé».

pĩ adj. firme, quedo, assente, tenaz, obstinado, teimoso, é o mesmo v. *pĩg* intr., d'aqui *ecopĩ* perseverar e outros.

pĩ suff. de part. pass. vê *pĩr*.

pĩ adj. crú, verde, vê *pĩr*.

pĩ = *pĩm* = *pĩj*. v. intr. oscillar, ir e vir, bambalear; embalar-se, gingar, o *pĩ opĩ* o atábo vai bambaleando ao andar; ger. *pĩm* = *pĩmbo* e part. corresp.; der. *mopĩ*, *ñemopĩ*, etc.

pĩa = *mbĩa* s. entranhas (o ser de dentro? vê *ñeã* e *ñiã*); estomago, coração; ventrecha (mais usado *pĩacuér* no pret.), os miudos; dá muitos comp.; o *pĩa aguĩbe* de seu coração, ex corde; na pag. 103 está como adv. *pĩa oguerobiã* cordialmente acreditaram, mas attendendo-se á collocação parece que *pĩa* está por *mbĩa* gente, pois tem-se: *mbĩa y monoõ-ramo*, *pĩa (mbĩa) oguerobia Taubici ñeẽ* a gente quando (ou como) se-ajunctava, a gente fazia fé de Taubici na palavra. Além de *mbĩa* gente, comp. também *pĩa* menino, que principalmente no dim. *piaĩ* tem som nasal *pĩaĩ*.

pĩa = *pĩar* v. trans. colher, apanhar; arrebatr, tomar; surprehender (*a y pĩ ar* eu

lhe os pés (ou centro) tomo, ou eu lhe aos pés (ou juncto) cáio ; d'aqui o adv. e adj. *eçapĩá* subito, repentino ? não é admissivel por causa de *eçá* no composto. Como tambem apparece na fôrma *bĩár*, como em *pirá mbĩa* apanhar peixe, pode ser comp. de *bĩ* chegar ou de *pĩ* preme, que entra no seguinte.

pĩá = *bĩá* v. intr. aquietar-se, socegar, estar quieto, socegado, triste, etc. vê *bĩá*, que produz *mombĩa*, *ñemombĩa*, etc. A conj. se-differença porque este se-conjuga a *pĩá* = *abĩá*, *rebĩá*, *obĩá*, e o v. trans. é a *y pĩá* eu o-apanho, *re y pĩá*, o *y pĩã*.

pĩá ou *pĩã* v. trans. tecer, tramar, trançar ; parece ser alteração de *pêár* tramado tomar (vê *pê*), ou formado sôbre o part. de *pê*, como se-vê em outros v. (*mê*, *mendar* ; *mũ*, *mũndar*, etc.) ; a *y pĩá* eu o-teço, *re y pĩá* tu o-teces, o *y pĩã* elle o-tece, etc. Tambem tem o sign. de «envolver» e se-confunde com *piã*, e neste sentido parece ser *pĩ* o interior *ang* cobrir, melhor que *pi-ang*.

pĩã em vez de *puã* levantar-se ; em vez de *apuã* bola ; em vez de *apĩã* pendido, inclinado.

pĩá-a s. o coração propriamente dicto (vê o signif. geral de *a* como s., e *pĩang*) ; espinhela, e a enfermidade vulgo espinhela caída.

— *abaete* adj. de estomago revoltado, isto é, enjoado, com nauseas, e de coração feroz : este qualificativo aqui induz á outra signif. de *abaete* que pode ser *ama ete* levantado muito (do v. *am*) ou *ĩmba eté* (do v. *ĩm*) ; o outro sentido «nauseado» induz a *y bú eté*, do v. *búr*.

— *acú* adj. entranhas quentes, coração quente ; s. calor de estomago, deve ser *apĩ-racú* e ainda na fôrma abs. *pĩá tacú* ; todos os adj. comp. de *pĩá* admittem os pref. *mbo*, *ñembo*.

— *acubor* v. adj. arderem as entranhas, arder o coração : *che pĩá acubo* tenho as entranhas ardendo, estou com febre, com calor interno ; *che pĩá acubó y ñeengacĩ* me-fizeram febre as palavras duras d'elle.

— *acĩ* s. coração ou estomago doente ; dor de coração, dôr de entranhas.

— *aib* ou *pĩabai* s. ou adj. (mau coração) má vontade, ou o que tem má vontade, o que não gosta, hostil, odiento ; *oi pĩá bai orébe* elle má vontade nos-tem.

— *ang* s. o coração propriamente dicto, e o pericardio (envoltorio do coração, litt.)

— *angecó* s. afflicção de coração, angústia, pena, magua, ou o adj. angustiado, etc.

— *apĩ* = *pĩaguapĩ* adj. de coração assente, tranquillo, placido, socegado.

— *aquĩr* adj. de coração brando, terno ; affectuoso, compassivo, bondoso, *aypo yé-ramo á ñembo pĩá-aquĩ* isso em dizendo elle eu me-enterneci. Na pag. 312 vem a *ñembo pĩá aquĩ*, que pode ser este, ou tambem *pĩá aquĩb* de coração bambo, tanto mais quanto com *pĩá* empregam outros qualif., como *pĩá ĩcu* coração derretido, etc.

— *aramo* e *pĩá-apé aramo* phr. ou adv. por cima do coração, superficialmente, levemente ; *na opĩá-apé áramo ñote...* oque *rcbiũ Tupã ñeê* não levemente (por cima de seu coração) sómente acreditavam na palavra de Deus, pag. 312.

pia-aramoi adv. em ou por cima do coração, levianamente; involuntariamente, de má vontade, contra a vontade, mau grado.

— *atô* v. trans. tocar o coração, commover; *Tupã raco o moĩ mitã yurupe ñeẽ abá pia-atoi-ngatu-harã* Deus assim então poz da criança na bocca palavras, que do homem o coração tocassem; *mbae panga nde pia atoi* o que é isto então que teo coração abala?

— *bae* part. o que se-aquieta ou está quieto, vê *biabae*; pode ser também part. dos v. trans. apanhar, tecer, mas é preferível então *piakir*; pôde ser afinal forma partic. de *pia* coração.

— *bebui* s. entranhas ou coração leve, os bofes, os pulmões, vê *ñeã bebui*.

— *bepáb* adj. (de coração relampejante) alvorotado, assustado, palpitante, anxioso, afflicto; *oré mbo piaberá teonguer-etã recha-haba* assustou-nos de tantos mortos a vista.

— *bo* ger. apanhando, também *piáribó*; socegando, vê *biabo*; tecendo, trançando, a ou para trançar.

— *bucu* = *mbiabucu* s. devora entranhas e come gente (*pia* ou *mbia mbocur*) nome dado a peixes em tupi e a onças no interior.

— *cá* adj. o que fere, punge, quebra o coração; pungente, doloroso; angustiado, triste, pezaroso; *y piaca teĩ cunumbucú hina* pezaroso andava o rapaz; *Tupãcĩ* o *mbo piacá ñande angaipáb* a mãe de Deus affligem os nossos peccados.

— *cabaquã* adj. coração prompto ou expedito; espontaneo, de boa mente, com solicitude, solicito.

— *carã* adj. (coração arranhado) afflicto, amofinado; insoffrido, inquieta; irritado ou irritavel, escrupuloso; estomagado; *e hó mburú, che mbopiacarã* *nde recobaĩ* vae-te, maldito, estomaga-me a tua má condição.

— *cañ y* adj. (de coração fugido) amedrontado, acobardado, medroso. Ha grande numero de comp. d'esta ordem, mas só se-dão os mais frequentes.

pi-acapê adj. com os dedos ou a poncta dos pés rachados, fendidos; aquelle que tem friciras.

pia-catu adj. de hom coração, de boa indole, bondoso, benevolo; em guarani é mais usado *piacatu-pirĩ*.

— *coô* v. adj. pungir o coração, maguar, etc.; *aypobae oreñeẽ raco oi pia-coô matete* aquellas nossas fallas em verdade lhes o coração pungiam extremamente.

— *cuer* pret. de *pia*, as entranhas já tiradas, fressuras; *humape* ou *mamöpe* *hina che* *piacuera*, onde estão as minhas frissuras? *estribilho* de uma historia do diabo; *oĩrumöbe otabihague Paypiacué renohẽmo* augmentaram mais as suas culpas, do padre as entranhas arrancando.

— *cuerari* phr. (do prec. com a posp. *ri*) em jejum: *piacuera ri ñote ace o tupará* em jejum só a gente toma o senhor.

pi-açá v. trans. (os pés passar, o meio passar) ultrapassar, exceder dos limites; transgredir; atravessar, transpor, galgar; adj. de pés trançados ou cruzados.

— *açã* adj. de pés extendidos ou largos, de pata larga.

piacai = *pia-hai* s: azia, isto é, azedia do estomago; adj. corresp.

- pĩa-caingó* adj. (de estomago pendurado) aquelle que tem fome, faminto.
- *cog* v. trans. bater au ferir o coração; como adj. mais usado *pĩacarãĩ*; como s. nome dado a aves e que se-confunde com *aguapeacog*.
 - *etá* adj. (de muitos corações) afflicto, ansioso, cuidadoso, atribulado.
 - *eĩ* neg. dos v. *pĩa* apanhar, tecer, etc.
 - *eĩme* adj. sem coração, desanimado, aterrado, estatellado, fulminado, vê *pĩaĩmbae*.
 - *guaçu* (coração grande, ou largo) adj. magnanimo, valente; s. valentia, *hae-o-pĩa-guaçu renoũma* e a sua valentia conservando em pé.
 - *guapĩ* adj. dê coração assente, quieto, tranquillo.
- pĩ-agui*=*pĩ-hegui* phr. de dentro, do fundo, do interior, dos pés, de baxo.
- pĩa-gui* phr. de coração, das entranhas, do imo ou do intimo, cordialmente; mais usado *pĩa-guibe* de todo coração, de boa mente, ex corde; *o pĩa guibe che raĩhũ eté* de todo o coração me-amava deveras.
- *húb* part. lugar, tempo, modo de apanhar; lugar, tempo, modo de tecer; lugar, tempo, modo de estar quieto; s. tecido, tramado, tẽa, tela (é o mais usado); comp. *peáháb* e *piahúb* e note-se a corrupção de piassava vassoura, que deve ser *peĩháb*.
 - *hár* part. aquelle que apanha; aquelle que trança.
 - *hẽ* v. intr. (o coração sair) queixar-se, lamentar-se, vê *poahẽ*.
- pĩahũ*=*mbĩahũ* adj. novo, recente; estranho, estrangeiro; novato, noviço, (*mbĩa-hub* acha assento, acha geito, ou *pĩa-hĩ* coração tremulo? parece ser contr. de *ĩpĩ o-húb* o que acha ou tem principio, o que é começado). Comp. *tang* tenro, *ramô* de novo, *ĩpĩrũ* começar, *yebĩ* chegar de novo; *y caray pĩahubae upe* aos christãos que eram novos.
- pĩa-húb* v. trans. achar ou alcançar o coração, angariar, conciliar; apaixonar, enternecer; *che pĩahũ catu o ñeẽ ruĩ pĩpe* enterneceu-me com as suas fallas macias; ger. *pĩahũpa* e part. correspondentes.
- *húbae* part. act. o que é novo; o que angaria, é preferivel *pĩahupár*.
 - *ĩ* adj. de coração pequeno, pusilanime, covarde, medroso; vil, mesquinho, tacanho.
 - *ĩr* v. adj. tirar o coração, desviar-se, soltar-se; antipathisar, etc; *tande pĩairi cuñã candahẽ eyepeabo* teu coração demove da mulher impudica, d'ella te-separando.
 - *ĩcũ* adj. coração derretido; v. derreter-se o coração, enternecer-se.
 - *mbaraetẽ* adj. de coração valente, coração esforçado; animoso, impavido, magnanimo.
- pĩ-ambũ*=*mĩambu* s. soar de pés, ruido de pés, tropel, rumor, barulho e o adj. corresp; *coẽ-tĩ-ramobẽ taba opá rupi o ñendũ pĩambũ guaçu* de branquear a manhan ainda antes pela aldẽa toda se-ouviu tropel grande; *mbae pĩambũ* cousa ruidosa, rumor de cousas, barulho.
- pĩa-membeg* adj. de coração molle ou derretido; molle, fraco, bonachão; medroso; terno, sensivel.
- pĩ-amĩ* v. trans. (M. explica expremar o de dentro, mas *pĩ* o interior tambem significa premer) expremar apertando ou comprimindo, *a y pĩamĩ* eu o-aperto

expremendo, etc; e note-se que o part. pass. de *amî* faz *mi-amî*, facil de confundir-se com este.

pîá-mocôî adj. de dous corações (em portuguez: de duas caras), duplice, traidor, falso; *y pîa mocôiche mopinî-mbochî* o traidor me-logrou malvado.

— *moî* v. trans. pôr o coração, empregar a vontade, *yepîamoî*.

— *mondé* v. intr. metter o coração, empregar-se a vontade, applicar-se, esmerar-se; *poro-mboé-catu-haguâ oré pîa mondé catú* (tambem podia ser *oré pîa catu oro mondé*) em ensinarmos a gente nós nos-esmeramos bem.

— *mondî* v. adj. accender ou queimar o coração; exasperar, inflamar, irar, enchole-rizar; quando, como aqui e no precedente, ha comp. de subs. e de v. trans. torna-se evidente o expellido nos §§ 34 35: *y pîa mondî catu*, que traduzem «elle é muito irado ou zangado», é litt. «d'elle o coração accendem muito.»

— *mongetá* v. trans. o coração conversar, considerar, meditar, reflectir, notando-se que é v. da natureza do precedente, e que para dar o signif. intr. «consi-derar» é preciso prepor-se-lhe o refl. *ye=ñe* e assim se-diz a *ye-pîa-mongetá oré recôrâ rehe* eu considero (eu me o coração faço fallar) sôbre o como have-mos de ser.

pî-antâ adj. de pés duros, isto é, firme, forte, vê *pîâtâ*.

pîanynî = *pîa-nîñî* = *pîanunú* v. intr. palpar o coração: tremer, temer.

— *ñai* adj. de coração murcho ou enrugado, encolhido; triste, contricto, constricto, compungido, maguado; afflicto.

— *ñembîáháb* s. envoltorio do coração, o pericardio.

— *ñepû* adj. de coração ferido, maguado, machucado; *che mo pîa-ñepû nde raî maranî* punge-me o coração de teu filho a maldade.

— *ñîrô* adj. de coração compassivo, apiedado, perdoador, benevolente.

— *obá* adj. de coração aberto; franco, leal, sincero; expansivo.

— *obábo* adv. pela superficie do coração, não intimamente, não de coração; *che-pîa-ñepû o-pîa-obábo ñote che raîhú ahê* punge-me o coração só de leve (por cima do coração) me-ame o tal.

pî-apár adj. de pés tortos, o que tem pés tortos ou o pé torto, de perna torta ou curva.

— *apê* o mesmo que *pîcapê* s. as unhas dos pés; d'aqui *pîapê-guîr-ai* unheiro dos pés, mal debaxo da unha.

— *apéb* s. o achatado dos pés, a planta dos pés; vê *pîpîté*, que é preferivel.

pîa-pe phr. no coração, no intimo, nas entranhas, dentro do peito.

— *peguara*, que é do coração, que está no coração; íntimo, entranhado.

— *petéî* adj. (de um só coração) accordes, harmonicos, concordes, de uma só opi-nião; vê o v. *mbopîapetêî*, e um ex. pag. 305.

— *pîg* v. adj. apertar do coração; entristecer-se, ser triste; não se-confunda com *pîa-apî* ou antes *pîa-guapî*.

pî-apî s. a poneta do pé, os bicos dos pés; *opîapîbo* adv. na poneta dos pés, de manso, sem ser sentido, etc.

pĩa-pĩrĩ = *piapĩrĩb* adj. coração apoucado, ou encolhido; medroso, p_{av}ido; timo-
rato; confuso, perturbado, indeciso, é mais usado *piapinĩ*; o *mombeu chupe*
o *pĩa pĩrĩ* haba declarou-lhe de seu coração o encolhimento (os seus receios).

— *pĩu* adj. de coração molle; terno, sensível, brando.

— *pechĩ* adj. de mau coração; malvado, cruel.

— *que* adj. de coração dormido, isto é, socegado, tranquilo, placido. A neg. *pĩa-
quereĩ* (inf. não socegar) é usado como s. inquietação, cuidado, desasocêgo.

piar v. trans. apanhar, colher, arrebatat, vê *pĩa*.

pĩa-raũ tentar o coração, instigar, seduzir, mover o coração; *oporo aanjai-pĩpe oi pĩa-
raangatu hetũ yebĩ teĩ* com as suas tentações elle lhe o coração apalpou por
muitas vezes debalde; o *ñemo-mbaraeté catu añã ñemĩ-me o piaraũ-hara-upé*,
tornou-se valente bastante contra o demo que ás occultas o-tentava.

pĩa-racũ s. calor do estomago ou das entranhas, etc. vê *pĩa acũ*.

— *racĩ* s. dor de coração ou do estomago ou das entranhas, v. doer o estomago;
o adj. é *pĩa-acĩ*, mas usam de *pĩa-racĩ* maguado sentido, offendido, zan-
gado; e assim outras comp. de dicções de *t*, *r*, *h*, *gu*.

— *rendũ* s. logar do coração, pleura; na pag. 325 vem: *Pay pĩa renda hegui o cẽ
ñeẽ co nunga* do logar onde estava o coração do padre saiu falla d'esta
maneira.

— *rõ* = *pĩa-rũ* adj. de entranhas revõltas, indigesto, enjoado, abhorrecido; irado,
irritado.

— *õb* adj. de estomago ou de coração amargo: confunde-se com o precedente di-
zendo «irritado, colerico, bilioso, furioso»; s. *fel*, é preferível *pĩa-upĩa*.

— *rui* adj. de coração lhano, liso, igual.

pĩ-atã = *pĩ-antũ* = *mbĩatũ* (pés fortes) s. fôrça, firmeza, vigor; adj. forte, firme,
vigoroso; o *que-rahã o bohĩtã o piatũ recó rupi* levou a sua carga conforme
as suas fôrças.

— *atĩ* s. esporas (ponctas ou espinhos dos pés).

pĩa-tĩtĩ s. e v. palpitat de coração; tambem só *piatĩ* e *piatĩ*; *piatĩtĩguaçũ* grande
palpite de coração; o *ũ mbiatĩtĩguaçũ caray rehe* caiu grande medo sôbre os
christãos; o *pĩa tĩtĩhapeẽ* conforme os palpites de seu coração; quasi o mesmo
pĩa totõi.

— *upẽa* s. *fel*, vê *rupẽa*.

— *ĩmbae* adj. part. sem coração, sem alma, desanimado, sem animo.

— *yoĩbĩ* adj. coração que é dobrado ou duplice.

— *yoĩbieĩ* (coração não duplice) s. cordialidade, franqueza, lealdade; adj. cordial, franco,
leal; o *mboyehũ o pĩa yoĩbieĩ* mostrou que seu coração não era duplice. Cus-
tou-me a entender isto na pag. 207, que só traduzi depois das indicações que
me-deu o sr. dr. Galvão.

— *yoĩbĩri* coração duplice; é o mesmo que *pĩa yoĩbĩ*.

— *yub* adj. de coração amarello, ou estomago amarello; enjoado, abhorrecido.

— *yurub* s. bocca do estomago (como se-vê, a respeito de muitos compostos, mor-

pylono

mente de sentido translato, fica-se em dúvida si são da propria lingua indigena ou provindos de tracto com os europeus).

pibang adj. o que tem pés tortos, cambaio ; comp. *pīapar* de perna curva e vê *tetimā carapā*, e *tetimā cāpē*.

— *bē* s. trans. premer mais, soprar mais, vê *pīg* ; *ndoyopī bej o mimbī* não sopravam mais as suas flautas.

pī-bebē (pé que vò) e *pī-bebūi* (pé leve) adj. ligeiro, veloz, rapido. Significa ainda o mesmo *pī-berab* (pé que relampeia), d'onde o adv. *pīberāpe* subitamente, derepente.

— *bo* adv. de pés, pelos pés, com os pés (d'aqui *opībo* por seus pés ou a pé); do fundo, do interior ; dentro, por dentro.

— *bobóg* s. pés rachados ou gretados ; adj. o que tem pés rachados.

— *boi* = *pīboir* v. intr. soltar os pés, atirar os pés, dar couces, escoucear ; bater com os pés ; estar furioso ; comp. *pīrū* ; tambem ha *pī-eyār* largar o pé, escoucear.

— *boi* v. trans. por dentro (*pībo*) *ir* (tirar, aqui trans.) ; excavar, lavrar por dentro ; comp. *ibīcoi*.

— *boi* adj. prompto, prestes, expedito, ligeiro, apressado, vê *boi* e *nembo pīboi*.

— *boi* adv. posp. ao pé de, pertinho de ; *y pīboi oro ico cuehe* ao pé d'elle estivemos hontem.

— *bondī* v. intr. saltar, pular, sapatear (mais propriamente « com os pés bater ») dansar.

— *bur* v. trans. revolver, remexer, virar (*pī* o interior, o fundo, *būr* trans. emergir) ; esgaravatar, catar, investigar, procurar, esmerilhar ; *oi pībū pībū hae oyohū o boça mirī cayguera*, elle a-remexeu (a cinza) e achou a bolsinha queimada. O ger. *pībūbo* e o part. *pībuhāb* como s. colhér, espátula.

— *buyéré* aliás *pīboyere* (de dentro virar) baldear, mudar d'um vaso para outro ; de cantar ; exvasiar, derramar ; ger. *pībuyerebo* e part. corresp.

pī-ca=pībo ger. de *pīg*, premendo, a ou para premer.

— *cab* part. lugar, tempo, modo de premer ; s. pressão ; prensa, o com que se-preme ; *cūpīcāb* mordaca, *mimbī picab* folle de gaita, chave de flauta.

— *cār* part. o que preme, o que sopra, o que aperta, etc.

— *coē* adj. (*pī* interior, *cō* ser, *ē* ôco) concavo, ôco ; em fórma de cano ou canal, cylindrico ; em geral ôco ; afunilado ; d'aqui *mbo pīcoē* tornar ôco ; vê um exemplo em *mbo-pīcoē* ; comp. *ibīcoi* ; ger. *pīcoēbo=pīcoēmo*.

— *coengog* deve ser « tirar o curvo, desenrolar, desenvolver, endireitar », porém tambem se-acha no sentido de « excavar, socavar » ; ger. *pīcoengóca* e part. corresp. apparece tambem contr. *pīquengó* (*pīkengog*).

— *cog* v. trans. appoiar o pé, fincar pé ; não usado simples, mas entrando em varios comp.

— *cōi* s. (pés unidos ou ermanados, conjunctos, ou junctos pés) pêas, amarrilhos dos pés com que subiam em árvores ; grilhões, calceta, prisão dos pés.

— *copī* adj. duradouro, persistente, tenaz, que perdura, insistente ; adv. insisten-

temente, tenazmente; por muito tempo; pode ser part. pass. de *pĩcog* (durado, pé appoiado ou fincado) e pode tambem ser *pĩg* preme o-pĩ seus pés; v. adj. durar, perdurar, conservar-se; *cobae taba pĩpe mitã recobé ndi pĩcopĩĩ* neste povo a vida das creanças não durava; na pag. 296 vem outro ex. mais abaxo.

pĩ-cotĩ phr. para os pés, para baxo, para o fundo; para dentro, para o interior; adv. ás vessas, ou pelo avesso *y pĩcotĩ*; exprime o mesmo *hapĩpe kotĩ* que litt. é o contrario «para fóra»; *atĩ bĩbĩri* quer dizer «revirado» e assim «vestir a roupa pelo avesso» pode ser: *a mondé c'he aó vesti a minha roupa y pĩcotĩ* para o lado de dentro, *hapĩpe cotĩ* para o lado de fóra, *atĩ-bĩbĩri* pelo revirado; comp. tambem *ñembĩ* que pode ser *ñepĩ*.

— *cú* em div. comp. como *pĩcúb* estar dos pés; como s. em tupi «dedo de pé»; na forma *mbĩcú* nome de animal, *zorro*.

— *cubang* s. pontapé ou cambapé; como ha o v. *cupĩbang* torcer-lhe a perna, dar-lhe cambapé, parece este ser alteração d'esse verbo.

— *cuér* pret. de *pĩ* s. as patas, os cascos, os pés ja tirados do animal.

— *cui* v. trans. revolver, mexer, virar, tambem exprime, «remar, vogar», vê *ĩgapĩ-cui*, no qual se-podem ver quantas agglutinações é possível darem-se de varios v. Ora *pĩcui* mexer, virar, deve vir de *pĩ* o fundo, o pé, o assento *coĩ* mexer (os intr. em composição por vezes tornam-se trans.), mas então «remar» é *ĩpĩcui* ou *ĩ-ape-cui* a superficie da agua mexer; *ĩpĩcui* ainda pode ser *ĩ pĩg oi* firme ou premendo na agua ir, vogar, nadar. D'outro lado *ĩgapĩ cui* pode ser ainda contracto de *ĩga-pe-equĩ* sôbre a canôa puxar, ou de *ĩg-ape-pe coĩ* sôbre a superficie da agua ficar, etc.

— *cui* s. nome generico das rôlas; vê *apĩcaçũ* e *yeruti*; como tambem dizem *pĩcaçũ*, é possível que este nome venha de *pĩcui-acũ*.

— *cuitu* ger. mexendo, virando, revolvendo.

— *cuitáb* part. lugar, tempo, modo de vogar ou remar; s. remo; *oro hendũ pĩcuytã ĩpe* nós ouvimos remos n'agua.

— *cuitar* part. aquelle que rema, remeiro, remador.

— *cupé* s. o peito do pé, isto é, litteralmente, as costas do pé.

pĩçá = *puçá* s. rede, renda, crivo; é o part. *pĩi-háb* o com que, o em que se -debulha, jocira, salpica, vê *pĩi* e tambem *pĩm*; tambem pôde ser *puháb* part. de *pug* furar, servindo de s. «esburacado»; adj. rendado, feito em rede, crivado, cheio de furos esparsos; como s. der. do part. de *pĩg*, isto é, *pĩháb* prensa.

pĩçã s. dedo do pé, dedos dos pés, articulações dos pés; *çã* articulação, mas attendendo-se ao v. *pĩg* firmar-se, pode tambem *pĩçã* provir *pĩháb* part. de *pĩg*.

— *cang* s. osso da articulação, artelho.

— *itĩg* v. int. lançar a rede, pescar com rede, vê *itĩg*.

— *pê* s. (chato ou aparado dos dedos dos pés) unha do pé. (12^o de *peba*)

pĩcĩ = *pĩcĩg* v. trans. (chegar perto, ou tornar os pès pesados *pĩhĩi*, como *bohĩi*) alcançar, prender, agarrar, apanhar, tomar, segurar, pegar, *a y pĩcĩ, re ĩ*

pīcī, o y *pīcī*, etc. eu o-alcanço, pego, etc. *oi pīhī che quīha cue hae aoya cue herahábo*, apanhou o meu colchão e o meu cobertor para leva-los.

pīcī-ca ger. prendendo; também *pīcībo*.

— *cab* part. lugar, tempo, modo de prender; s. *cabo*, *aza*, *orelha*, *pegadouro*.

— *car* part. aquelle que prende; tomador; vê o part. em *boe*, empregado comp. em *tībae*.

— *pīr* part. o que è preso, apanhado, pegado; y *pīcīpī ramo oico ramo* e como elle fôsse agarrado.

pīcīm = *pīcīb* v. trans. esfregar por dentro, limpar; só differe de *pīcīb* em ter o *ī* especial em vez de *i*. Como adj. «de fundo liso».

pīcīrī v. intr. (correr o pé) escorregar, deslizar; resvalar.

— *ca* ger. escorregando, a ou para escorregar.

— *cáb* part. resvaladouro; corrediça; *corredor*, *varanda*; varadouro.

pīcīrō = *pīcīrū* v. trans. (os pés chegar, ou pôr) exercer constancia: d'aqui, o refl. *ñepīhīrō* = *ñepīhīrū* continuar, proseguir, perseverar; ger. e part. do *rū* ou *rō*.

pīcīrō v. trans. (*pīcīrōg* tirar o prender, soltar o que segura) desprender, soltar, livrar, libertar; refugiar, *socorrer*, amparar; na pag. 128 vem erradamente *pīhīrōbo* em vez de *pīhībo* ou antes *pīhīca* = *pīcīca*; vê o ex. transcripto em *potiá*.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de se-livrar; *Tupā ñemojōrō agui opo pīcīrō-haguama ri ayū* da ira de Deus para vos-livrar venho.

— *har* part. o que livra, libertador, s. amparo; *mbīa pīcīrōhá raco Jesu Christo* da gente redemptor ou amparo assim é J. C.

— *mbīr* part. o que é libertado ou liberando: *Tupā poroquaitá atībībī mboayehára y pīcīrōmbīramej rae* de Deus os mandamentos aquelle que cumpre às vessas (sophisma) não será libertado (não merece ser livrado).

— *mo* ger. livrando, a ou para livrar.

pīcītībae na pag. 340 é o v. *pīcī* tomar, composto com o v. *tīb* no part. *tībae* o que sóe; e *hechá que o Tupā pīcī tībae che* olha lá que quem Deus tomar sóe eu sou.

pīcōg v. trans. extender, vê *pīhōg*.

pīcūrōg v. trans. atolar, afundar os pés; mais usado o refl. *yepīcūrōg* atolar-se; ger. *yepīcūrōca* e part. corresp.

pī-ē v. trans. sair o interior, sair o de dentro, vasar-se; *pīemo* = *pīēbo* ger. com os part. corresp.

— *ebói* v. adj. sentir comichão nos pés; sentir prurido, v. *pieboi*; têm ambos o ger. *eboita* e part. corresp. (56).

— *ecá* v. trans. buscar dentro ou no fundo, espiar, espreitar, escrutar, investigar; ger. *pīecabo* e part. corresp.

— *ecacang* adj. de interior ou fundo claro, transparente, limpido; também contr. de *pīa ecacang* de coração transparente, sincero.

- pī-ec'iaḡ* v. trans. ver dentro ou ver no fundo, sondar, perscrutar ; ger. e part. de *echáḡ*.
- *endá* = *mbiendáb* = *miendá* s. lugar dos pés, estribos, tamancos ; vê o ex. transcripto em *iratâ*.
- *çã* s. a chorda dos estribos, os loros ; na pag. 342 *oçog coḡte miendá-çangué* reben-taram-se a final os loros.
- *eté* adj. muito fundo, vê *tieté* (muito fundo e muito corrente) ; muito firme, vê *pīâtâ* ; muito amplo ou capaz, vê *pīḡuaçú* ; muito perto, muito proximo.
- *eyar* v. intr. largar os pés, dar couces, escoucear, dar patadas ; ger. e part. de *eyár*.
- *ḡ* v. trans. premer, calcar ; soprar, assoprar (vê *pītúb*) ; *ayopĩ*, *reyopĩ*, *apĩ*, etc. ; adj. calcado, premido ; suffocado ; aptado, e d'aqui *mombĩ* aptar, e *mopĩpĩ* expremar, imprensar, prensar. O v. trans. tem o ger. *pīca*=*pībo* com as part. corresp. ; *mimbĩ* o-*yopĩ* assopravam plantas.
- *guá* adj. (de fundo furado ou excavado, vê *quar* e *pīquá*) penetrante ; s. o que penetra fundo, tarugo, verga, d'onde *ĩtapĩgua* prego, cravo, ferro que penetra.
- *gua* s. interior ôco, seio, arco, vê *gua* e *agua* ; tambem dizem *pĩngua* ; adj. arqueado ou arcado, em arco, de interior curvo, concavo, ôco.
- *guaçú* adj. vasto, amplo, capaz, de interior capaz ; profundo, de seio amplo.
- *guará* v. trans. revolver por dentro, remexer ; varar por dentro ; varar ou furar até dentro ; der. como os de *guará*.
- *guarĩ* v. trans. arquear, fazer em arco, parece alterado de *mbocarê* ; mais proprio é dizendo «ocar, fazer ôco, concavar, fazer concavo» ; ger. *pīguarimo* com os part. corresp.
- *ha*=*pīhár* (parece um part. de *pĩ* ser fundo) s. fundura, profundeza ; s. noute ; a noute, as trevas, a escuridão (o que faz fundura).
- *háb* part. lugar, tempo, modo de premer ou de prensar ; s. prensa, premedouro ; comp. *pīçá* e *pukáb*.
- *hábo* adv. por noute, de noute, á noute : *pīhábó yacatu nda qué céy* a noute inteira eu não quiz (não poudé) dormir.
- *habogua* adj. attinente á noute, nocturno ; tenebroso, escuro, temeroso ; s. demonio nocturno.
- *hayé*=*picaye* contr. de *pīhú-hayé* s. meia noute, metade da noute.
- *hayé rupi* pela meia noute.
- *hêi* v. trans. lavar por dentro, vasculhar os vasos, etc. ; comp. *pīhêi* ; o ger. *pīhêita* com os part. corresp.
- *hīb* v. trans. esfregar por dentro, vê *pīchīb* ou *mbihīb* ; o ger. e part. de *hib*.
- *hĩḡ* v. trans. prender, vê *pīcĩḡ*, e assim os seus comp. *pīhĩrô*, etc.
- *hó* = *pīhóg* = *pīçog* v. trans. extender, espalhar, soltar (*pī-çog*, os pés soltar, alastrar ou o interior largar, desaptar) ; bater ou saccudir por dentro : der. *yepĩçog* extender-se.

pĩhó-ca = *pĩhóbo* ger. extendendo, a ou para estender ; *nde pó piçoca tere yerure Tupã mbae rehé* as tuas mãos extendendo pede tu as cousas divinas.

— *cáb* part. lugar, tempo, modo de estender ; *pará yepiçcá rupi gueçá oi pĩhó teĩ* do mar pela extensão os seus olhos estende debalde.

— *cár* part. aquelle que estende.

— *pĩr* part. o que é estendido ou extensível.

pĩhu em vez de *pĩahú* adj. fresco, na pag. 261.

pĩhuã = *pĩcuã* s. a bocca do estomago, a espinhella, propriamente o sternon (o talo do meio ou do centro).

pĩi no pé, ao pé, para perto, vê *pĩpe*, *pĩri* ; adj. contiguo, juncto.

pĩi adv. que exprime reiteração, repetição, frequencia : a miudo, frequentemente, reiteradamente ; com miudeza, com diffusão ; esmiuçando, com minucia ; adj. frequente, repetido, reiterado ; miudo ; v. trans. repetir, reiterar, frequentar ; esmiuçar, debulhar, esmerilhar ; subdividir ; multiplicar, augmentar em numero, quasi como povoar ; joeirar, fazer passar por miudo, em pó, em gottas, salpicar (usado só em comp.) ; vê *hĩpĩi*, *hapĩ*, *pĩçá*, *pĩrupê* e ainda *pĩçog*.

pĩpĩr part. repetido, reiterado.

pĩi-ramo subj. com frequencia, reiteradamente, como se-repita.

pĩi-ta ger. repetindo, a ou para repetir.

— *táb* = *pĩitã* part. lugar, tempo, modo de repetir ; *o amô retã Tupã pĩçĩ pĩy pĩyhãba* o *hecharamo* de seus parentes a frequencia de tomar o Senhor como visse (pag. 335).

— *tar* part. o que repete.

pĩti adj. de pés sujos ou lisos ; v. intr. resvalar, escorregar ; adj. escorregadio ; *che pĩti* eu escorrego, isto é, me o pé resvala ; ger. *pĩtita*, part. corresp.

pĩm = *pĩy* v. intr. ir e vir, oscillar ; *apĩy apĩy* vou e venho, *repĩy repĩy* vais e vens, *opĩy opĩy* vai e vem ; interj. vae-te, safa, anda, pisa ; adv. depressa, lesto, prompto ; forte, rijo, seguro : der. *mopĩy* saccudir.

pĩmbab part. lugar, tempo, modo de ir e vir ; s. vai-vem, balanço.

pĩmbae part. o que é lesto, prompto, agil, o que vai e vem.

pĩmbo = *pĩmo* ger. indo e vindo, bambaleando ; part. corresp.

pĩmĩ v. trans. inclinar, pender, pôr penso, pendido, inclinado, vê *apĩmĩ* ; submergir ; *ay pĩmĩ* eu o-submerjo, vê *ĩepĩmĩ* ; ger. *pĩmĩmo* = *pĩmĩmbo* e part. corresp.

— v. trans. esconder bem, occultar no fundo (*pĩy* premer, ou *pĩ* fundo, *mĩ* esconder) exprem^r, comprimir, enserrar, serrar, fechar ; ger. e part. como o precedente.

pĩmirĩ = *pĩminĩ* adj. de fundo ou de interior pequeno ; estreito, apertado, raso.

pĩmong v. trans. unctar por dentro, invernizar, lustrar, calafetar internamente.

pĩndequab v. intr. e trans. desencontrar ou ir desencontrado ; ir de encontro ; *a y pĩndequab y mongetábo* eu me-puz de encontro a elle para lhe-fallar ; *che pĩndequa che rembi-recó rehé* elle me-desencontra para ter com minha mulher ; ger. *pĩndequapa* e part. corresp.

pĩndõ = *pĩnõ* s. urtiga, e adj. o que tem pello aspero ou em pé, pois applica-se a roupas de felpas, o que induz a suppor-se contr. de *põib rõ*, quer *po* seja

fibra, quer seja prep. geral *por*, designando «urtiga» e em geral plantas urticaceas; ainda ha *caa poroyopi* herva que pica a gente; *tucângi* árvore de ferir, etc.

pĩnã adj. listado, listrado, riscado de alto a baixo ou ao comprido, aliás *ĩpĩnã*, vê *ĩqueñã*.

pĩnuã s. o tornozello, os malleolos (litt. talo dos pés ou excrescido dos pés); ve *uã* ou *tuã*; applicado a «sapatos» *pĩnuã* tacão.

pĩ obi adj. afunilado, isto é, de interior ou fundo agudo ou de ôco em poneta.

pĩog v. trans. tirar de dentro ou do fundo, extrair, arrancar; esvasiar, evacuar; em tupi «captivar» é evidentemente alterado de *pĩár*; no gerundio *pĩoca* e part. corresp.; s. nome de raizes edules, talvez de *ĩpĩog*.

pĩpe posp. em, no, na, nos, nas; com, juncto com; ao pé, perto, juncto; dentro de, em, no interior; é a posp. *pe* posposta e compondo-se com *pĩ*, já significando «pé, pés», já dizendo «interior, o fundo» e já exprimindo «apêto, pressão»; y *pĩpe-gua* existentes dentro d'ella (choça). Na pag. 202 faltou o pron. *y* regido de *pĩpe* na phrase: *o mboy che hegui che ao, y pĩpe curitey oñemonde* elle arranca de mim a minha roupa, com ella no mesmo instante se-veste.

— *guar* adj. o que é dentro de, o que é de, attinente á, pertinente á; posp. seguida do part. *guar*.

— *be* posp. em mais, com mais, até em, etc.; durante.

— *be* em vez de *apĩpebe*, pag. 355; *tecobé apĩpebé* até o fim da vida.

— *bo* posp. pelo interior, por dentro, no intimo, no fundo.

pĩpecá litt. abrir a casca do interior, descobrir, desvendar; patentear.

pĩpiar contr. de *pĩ-pe i-ar* o que nasce do intimo, o que cae no fundo; adj. intimo, interno; essencial; proprio; attinente ao interior; *oq pĩpiara* o que é de dentro da casa, domestico, interior; *caá pĩpiara* de dentro do matto, sylvestre; *ĩpĩpiara* de dentro da agua, aquatico.

pĩpirá v. trans. (do interior a pelle desaptar) abrir, desdobrar, extender; *a yeça-pĩpirá* eu me os olhos abro (talvez *pĩ-pe* ao fundo y *rab* desaptal-o), *oroí pĩpirá quihá mocoibé* nós desdobramos as redes ambas.

pĩpiruá s. empôllas ou bolhas dos pés; callos.

pĩpĩg v. trans. comprimir, expremar, apertar, freq. de *pĩg*, quod vide; tambem ás vezes por *apĩpĩ*.

pĩpĩm=*pĩpĩy* adj. oscillante, que vai e vem; desembaraçado, saccudido, expedito, prompto; freq. de *pĩy*.

pĩpĩté s. (litt. o meio do pé) a sola, a planta dos pés; *pĩpĩté pĩgua* o excavado da planta dos pés.

pĩpó s. (*pĩ* pés por haver) rasto, pegada; vestigio, traço, marca; *a yohá y pĩpocue tubichá catu bae* e vi que o rasto d'elle era bastante grande; *a mboya y pĩ rehe mbĩpocué raangaba* comparei com o pé d'elle a medida do rasto; *yy-apé áramo oye-quaá acé pĩpocue* na superficie d'ella (d'ella o chato por sôbre) se -mostram de gente as pegadas (que foram).

pípó em vez de *apípór* ou de *y-pĩ-pór* (haver até o apice, ou o interior d'elle haver)
adj. cheio, acogulado, levado ao cúmulo; vê *obapĩ*.

pĩpô em vez de *apĩpô* adj. cheio, repleto, reforçado; como se-vê, confunde-se com o precedente.

pĩpohĩ adj. de pé pesado; vagaroso, tardo, pesadão, compassado, grave.

pĩpú s. tropel, vê *pĩambú*; v. intr. soar ou retumbar (o interior soar), fazer ruido, comp. *ndurú*; ger. *pĩpúbo* part. *pĩpuháb*, etc.

pĩpucú (espaço ou fundo longo) adj. fundo, profundo, muito fundo; *ĩbĩqua pĩpucú* cova ou buraco muito fundo; *ĩbĩqua y pĩpucú eté bae*, cova que era muito funda.

pĩqua = *mbĩqua* v. trans. aptar os pés; é mais usado *cupĩqua* aptar as pernas, pôr grilhões ou traves nas pernas; s. grilhões, calceta; ger. e part. os de *qua* aptar; s. em vez de *apĩqua* (extremidades aptadas) especie de sacco com a bocca no meio, vulgo *sapĩqua* (*s* = *h* pronome).

— = *pĩquar* v. ou adj. de comp. irregular ou de difficil traducção, «ir de pés no buraco, metter o pé no buraco»; *che pĩ quar* me os pés furam (ou entram em cova); ger. *pĩquabo* ou *pĩquáríbo* e part. corresp.; der. *mbopĩquar*.

pĩquĩ = *pĩquĩr* s. o tenro de dentro ou do interior? ou alterado de *poquĩr*, ao inverso de *potia* por *pítia*.

pĩquĩraguĩ s. o concavo, o ôco interior (composto difficil de explicar); der. *mbopĩquĩraguĩ* excavar por dentro.

pĩquĩtĩng v. trans. limpar por dentro; ger. e part. como os de *quĩtĩng*.

pĩr adj. verde, cru; recente, fresco; comp. *bĩr* erguer-se, surdir; *çoo pĩr* carne crua, *çoo ipĩr* a carne que é crua; não se-acha *caapĩr* e sim *caa ipĩr* e *caĩ ibĩr* e tambem *caĩ ibĩ* herva verde, fresca, e *caa obĩ* herva verde (na côr); comp. *pĩahú* e *ipĩ* principio.

pĩr adv. mais, vê *pĩrĩb*.

pĩr (ou *mbĩr* quando precede voz nasal) suff. de part. pass.; *y mondo pĩr* o que é mandado, *y mondopĩré* o que foi mandado, *y mondopĩrã* o que será mandado, etc. (92); *y moumbĩr* o que é ennegrecido, *y moumbĩré* o que foi ennegrecido, *y moumbĩrã* o que será ennegrecido, etc.

pĩrã = *pĩram* fut. do part. *y mboe pĩrã* o que ha de ser ensinado.

— *meĩ* neg. do prec.; *y tĩmbĩrameĩ* ou *tĩmbĩreĩrã* o que não ha de ser plantado.

— *nguer* fut. comp. ou cond. do part. pass.; *herahá pĩranguer* o que seria levado; neg. *herahá pĩranguerẽ* (ou *pĩreĩranguer* ou *eĩmbĩranguer*) o que não seria levado.

pĩré = *pĩrer* pret. do part. pass. *herahá-pĩré* o que foi levado.

pĩrerã pret. comp. ou plusq. perf. do part. pass.: *y mbotar pĩrerã* o que fôra querido; neg. *y mbotá pĩrerãmeĩ* (ou *pĩreĩrã*, ou *eĩmbĩrerã*) o que não fôra querido.

pĩrereĩ neg. do pret. *pĩrer* ; *hupi-pĩrereĩ* (ou *pĩreĩngue* ou *eĩmbĩre*) o que não foi levantado.

pĩreĩ neg. do part. pass. *y mondo pĩreĩ* o que não é mandado ; tambem *y mondo eĩmbĩr*.

pĩri posp. (*pĩ ri* no, ao pé) juncto com, juncto á, com, á, para, ao pé ; *oré pĩri* para juncto de nós, ao pé de nós ; *Tupã topĩtá nde pĩri* Deus fique contigo.

pĩrĩ adv. ao pé, pertinho, a poncto de, quasi, por pouco ; já, neste instante ; *oá pĩrĩ* quasi caiu, *oro ho pĩrĩ* ja vamos.

pĩri

pĩrĩ s. proximidade, extremidade ; adj. proximo, prestes, no poncto de ; *taba pĩrĩ* a vizinhança, o suburbio da aldêa ; *taba pĩrĩme* perto da povoação, *ore ho pĩrĩ o bahẽ* na proximidade de nos-irmos, quando quasi nos-iamos elle chegou ; *ĩbirapé pĩrĩ me* na extremidade da tábua ; dá v. *mopĩrĩ* collocar perto, pôr quasi, arriscar, etc.

pĩrĩ adj. tremulo, palpitante, tiritante ; parece preferivel *pĩrĩ* v. intr. tremer, palpitár, tiritar ; vê *pĩrĩrĩ* ou *pĩrĩrĩ* ; como v. tambem exprime «falhar, mallograr-se», como adj. «falho, logrado», d'onde *mopĩrĩ* lograr, enganar, e tambem «fazer tremer», assustar, fazer d'improviso, ou surprender, o que reporta de novo ao *pĩrĩ* adv. «quasi». O ger. é *pĩrimo* e *pĩrimba*, e o part. *pĩrimbab*. Na fórma abs. *popĩrĩ* estremecer, encolher-se, ou adj. estremecido, encolhido, e ainda «dar em vão, ser logrado», d'onde *mopopĩrĩ* fazer dar em vão, lograr.

pĩrĩ=*pĩrĩb* adj. pouco, pequeno ; minguido ; triste, morno, abatido, humilhado, envergonhado, corrido ; o proprio parece ser «mais um pouco» e serve como suff. em muitos casos para fazer uma especie de superlativo ; vê *catupĩrĩ* e *mombĩrĩ*, os dous adj. em que mais vezes se-apresenta ; com os outros adj. é mais raro ; o sentido parece ser *pĩr* suff. de pass. ou adv. «mais» e *ĩb* «chefe», empregado como adv. «principalmente».

— *bi* adj. abatido, corrido ; triste, zangado, amuado ; de mau humor.

— *bo* fórma de ger. para mais principalmente ; *y mo-ĩemombeu catũ-pĩrĩ-bo* elle o -fazendo se-confessar bem mais bastante.

— *háb* fórma de part. exprimindo excellencia, sublimação do que é expresso pelo adj. a que se-suffixa.

— *quĩtĩ* s. o grelosinho, o brotosinho, o renovosinho ; os rins ; para este ultimo significado parece que devêra ser *pĩri* reportando a *pĩr* pelle *quĩtĩ* recortada ou de excrescencias ; dá-se tambem *pĩcaratiĩngue*=*pĩrĩquĩtĩĩngue* os rins.

— *rĩ* adj. muito tremulo ou palpitante ; ligeiro, veloz, rapido ; girante, volteante ou agitado, movediço, inquieta, soffrego ; buliçoso ; d'aqui *ĩbirá pĩrĩrĩ* corrupio, pião ; *pĩrĩrĩ* s. catavento, ventoinha ; ao *pĩrĩrĩ* veleta, flammula.

— *rĩ quĩ tĩ* s. passaro pequeno verde ou azul, vulgo piriquito ? Ha diversos, especificados com qualificativos, como *pĩrĩrĩ quĩtĩ humbĩquĩr*, etc.

— *rú* s. (vasilha dos pés) sapatos, calçado ; não deve se-confundir com *pĩrurũ* pés inchados.

— *tarũ* ou talvez *pĩritarũ* v. trans. firmar, pôr firme, litt. sobre pé fincado pôr ;

differe de *apĩritarũ* q. v. ; no ger. *pĩritarumbo* ou *pĩritarunga* e part. corresp.

pĩrõ=*pĩrũ* v. trans. e intr. pôr pé, pisar, calcar ; vê *rub* ter, *rũ* pôr ; a *pĩrõ* *tâtũ* *ybi* — *rehe* eu piso duro no chão.

— *bae*=*pĩrũboe*=*pĩrũmbae* part. o que pisa. Na pag. 181 *ypĩruubaé* em vez de *ypĩrũn bae* que elle pisava, e melhor fõra no pret. *ypĩrũbaccuér*.

— *bo*=*pĩrõmo* e tambem *pĩrũmo* ger. pisando, a ou para pisar.

— *háb*, ou antes *pĩrumbáb* part. lugar, tempo, modo de pisar.

— *hár* ou *pĩrumbár* part. aquelle que pisa ou calca.

— *mbĩr*=*pĩrumbĩr* part. o que é pisado, calcado.

pĩrũ mudar, substituir, render ; trazer pé ou trocar pé (vê *rõ* revolver) ou *pĩ* r. de *pĩahũ* novo *rũ* pôr, trazer ; *oyo pĩrũ pĩrũ niã y porũbo* se-rendiam de certo uns aos outros empregando-as ; ger. *pĩrũbo*, part. *pĩruháb*, *pĩrukar* ; *arete ñabõ oro-yo-pĩrũ* cada domingo nós nos-alternavamos.

pĩrũ=*pĩrũb* ter pé, pisar firme, manter-se, vê *pĩrõ*.

pĩrũ=*pĩrung* pôr pé, vê *pĩrõ*.

pĩruã s. umbigo (do centro erguimento) ; vê *roã* e comp. *tuã* ; confunde-se com *purúã* prenhe.

pĩrũbo ger. substituindo, rendendo, a ou para render.

pĩruçũ adj. fundo grande, capaz, amplo ; largo, vê *pĩquaçũ* ; *ndi pĩruçu-catuyramo* como não fõsse bastante vasto.

— *hab* part. servindo de s. largura, amplidão, capacidade ; bojo.

pĩru-hab part. lugar, tempo, modo de render ; s. substituição.

— *har* part. aquelle que rende, substituto ; o que fica por outro.

— *mbĩr* part. aquillo que é pisado, onde é posto o pé.

pĩrunga ger. pisando, a ou para pisar pondo o pé, vê *pĩrũ* e *pĩrõ*.

pĩrupê s. peneira, joeira, crivo ; parece formado de *ĩb-ĩrũ-pê* de varas cesto trançado ; mas comp. com *pĩcã* rede, rendar, vê-se que *pĩ* é r. commum a ambos, e induz a *pĩi-ĩru-pê* cesto ou trançado de joeirar ; o *pĩrupê-me* com a sua peneira.

pĩrupi adv. com os pés, pelos pés, a pé, pedestremente.

pĩrupĩr part. o que é rendido, substituido.

pĩtã=*mbĩtã* v. intr. ficar (os pés pousar *pĩ* *tãb*) (*a*, *re*, *o*) (*y*, *o*) ; restar ; sobrar ; s. calcanhar.

pĩtã adj. vermelho, corado, tenro, vê *pĩtang*.

— adj. ás vezes em vez de *apĩtã* amarrados, conjunctos.

pĩtaã v. intr. rachar-se o calcanhar ; adj. calcanhar rachado ; cauteloso, acautelado.

pĩtaã s. armadilha sôbre árvores para apanhar passaros (*pĩtã* apanha-pés, *ã* armado).

pĩtãbae part. o que fica ; *tetame o pĩtãbae cué* no povo os que ficaram.

pĩtãbae=*pĩtãmbae* o que é rubro, sanguineo, vermelho.

pĩtãbo ger. ficando, a ou para ficar.

pĩtabo phr. com, sôbre os calcanhares ; adj. firme, duro, fincado ; *o pĩtabo hini* está duro.

pĩta-çobae=*pĩtaçoçibae* part. o que firma ou fortifica.

— *çoca* ger. firmando, a ou para firmar.

— *çocáb* trans. logar, tempo, modo de firmar, fincar ; fortalecer.

— *çocár* part. o que firma, fortalece.

— *çóg* v. trans. firmar, fincar ; fortalecer, fortificar (o calcanhar bater, fincar) ; estribar, apoiar (os pés firmes fincar).

— *çopĩr* part. firmado, fincado.

— *gua* s. especie de passaro, bem-te-vi (*lanius*) ; talvez *pĩtaqua*.

— *háb*=*mbĩtaháb* part. logar, tempo, modo de ficar ; andaime ; escada ; couto, acoutada, pouso, rancho.

— *hár* part. aquelle que fica ; muito irregularmente usado como trans. em tupi dizendo «estalajadeiro», que devêra ser *mombĩtahár*.

— *ng*=*pĩtang* adj. (fundo ou interior tenro) rubro, sanguineo, roxo, livido, violeta, pardo ; vê *pĩtang*.

— *pe* phr. nos calcanhares, no encalce, no alcance ; atraz de, apôs ; com firmeza, fincando os pés.

— *quar* v. trans. (comp. de *pĩtá* e de *qua* aptado *ar* tomar) amarrar uma cousa a um pau para transporta-la, e fazer tranporte por esta maneira ; equilibrar, pôr pesos eguaes nos extremos d'um pau, *a y pĩtaqua* eu a-conduzo (a carga, o peso) ou eu a-amarro ou faço (a carga), etc ; ger. *pĩtaquabo*=*pĩtaquáribó* o os part. correspondentes.

pĩté v. trans. chupar (*pĩ* premer, *té* corpo? não é regular, porque o paciente está posposto ; é talvez *pĩ* de dentro *téb* abs. de *éb*) ; ger. *pĩtebo* ou *pĩtepa* e part. corresp. ; *oi pĩté pĩté acé reté raci* elle chupa chupa da gente o corpo doente.

— *pĩtér*=*mbĩter* s. o meio, o centro, o pião (*pĩ* interior ou pé *ten* fixo) *y pĩte pe* no meio do rio ; vê *apĩtér* apice, ou adj. correspondente a centro, e *ĩbaté* elevado a prumo. Em vista de mais alguns exemplos é de necessidade concluir que *ter* é um suff. como *bor*, *cér*, *he*, *yé*, etc, mas cujo sentido geral ainda fica indeterminado ; *caa pĩté* o centro da matta, o meio do matto. Der. *mbopĩtér* entremeiar e tambem levar a meio, e *yobĩtér* intr. chegar a meio.

— v. trans. varar pelo meio, atravessar, traspassar ; ger. *pĩtebo*=*pĩteribo* ; *oi pĩté nguĩ pĩpe* o-atravessou com a sua setta ; como este v. é pouco usado, foi difficil traduzir isto, porque suppunha *pĩté* chupar : em vista do que leu e Sr. Dr. Ramiz Galvão na Conquista reconheci o verbo.

— *pe* adv. no meio, no centro : *apĩtépe* no apice, no vertice.

— *peguar* adj. attinente ao meio, central, que é do centro ou é no centro.

— *por* adj. de meio ou centro saltado, saliente, proeminente ; tambem «haver centro ou meio ou ficar meio», d'onde o v. *mbopĩtepó* deixar ficar meios ou centros, etc ; só se-pode traduzir vendo as phrases.

— *reĩ* adj. sem meio, sem centro, ou que não ha no meio : *che rãĩ mbĩtereĩ* faltam-me dentes, me dentes no meio faltam.

pīte-roq v. trans. (outro v. difficil de se-traduzir litt.) «tirar do centro, tirar o meio», com diversas applicações, que só á vista das casos; ger. *pīteróca* com os part. corresp.

pītiá s. peito, vê *potiá*; no pret. *pītiacuer* vem na pag. 325; *che pītiá aramo aqua* sôbre o meu peito existente.

pīti v. trans. amarrar os pés, vê *apīti* amarrar os extremos ou as pontas.

— *ug* adj. rescendente, fetido; v. imp. rescender, cheirar a sujo ou immundo; comp. *cating* e *yug* e *tīyug*; parece ter havido aqui permuta das vogaes, pois que si fôsse *pītiū*, podia-se suppôr contr. de *pi* pelle *tīyūg*=*tuyūg* podre.

— =*pītib* adj. (pés firmes ou pés muitos) firme, forte, estavel. E' mais usado o comp. *pītibô*.

— =*pītim*=*pītī* (*pīg* premer, *tīm* plantar, ou *pī* fundo, *tīm* plantar) v. trans. afogar; abarrotar. Confundem-no com *pīti*.

— suff. de part. pass. *pīr* com o suff. *tī* firme (firmar) que serve para determinar o que ha de ser feito (pelo verbo); *haça* passa-lo, *haçapīr* que é passado ou passavel, *haçapīti* que deve ser passado, que tem de ser passado.

— *bô*=*pītībô* v. trans. ajudar; fazer firme, firmar, afirmar; suster, sustentar; manter (*pītīb* pés firmes, como *potīb* mãos firmes, *mô* fazer; como *tīb* tambem exprime pluralidade, *pītīb* pode significar «muitos pés» sem alterar a signif. do composto «ajudar»: *a y pītībô*, *re y pītībô*, *o y pītībô*, etc, eu o-ajudo, etc: *noi pītībô* y elle não ajuda; *nde pītībô* ajuda-te; *oré oro pītībo-ngatu ne* nós te-ajudaremos bem.

— *bôbo* ger. vê *pītībômo*, ajudando, a ou para ajudar.

pītībô-háb part. ajuda, soccôrro; refôrço; concomitancia; appoio, sustentaculo; fôrça, firmeza.

— *hár* part. o que ajuda; ajudante; aquelle que favorece; s. soccorredor, protector; *ndo-guatá-iché pē-pītībô harâma ne* não ha de faltar quem vos-soccorra (vosso soccorredor, em futuro).

— *mo* ger. ajudando, a ou para ajudar.

pītūb = *mbītūb* s. bafo, halito, sôpro, follego; respiração. Que o verbo trans. *pīg* premer, tambem inclue o signif. do «soprar, assoprar» mostram-no este s. composto do v. e de *tub* como suffixo, o part. pass. *mimbī* (assoprado) designando «flauta» e o v. refl. *ñembī* «soprar, ventar». Quanto a *tūb*, além do sign. de «ser, estar», etc, vê-se que elle é connexo com *tu* sonante, *tū* escurecer. Comp. *ibitū* vento, que se-confunde com *y pītū* elle sopra, ou sóta bafo; dá compostos como *arapītū* ar, *tatapītū* bafo do fogo, corrente de ar quente, e der. como *mbopītū* soprar.

— *ár* (não obstante se-dar como *pītubár*) v. intr. descair, desmerecer; adj. descaído, cançado, arquejante, sem folego; desmerecido; exanime; *che pītub-ar* estou caído, isto é, falta-me o folego ou tomam-me o folego; ger. *pītubábo* e part. corresp. e der. *mbopītubar* e *mombītubar* fazer faltar a respiração; acossar, perseguir, atropellar. Comp. *mbopītupab* e *mombītupáb*.

p̃tub-equĩ v. trans. reter o halito, conter o sôpro (do sôpro o sair cortar) ; ger. e part. de *equĩ*.

p̃tũ carũ s. ceia, comida da noute.

p̃tu-ê v. intr. respirar, descansar, litt. «o bafo sair» dizendo «tomar folego» ; adj. descansado, satisfeito, consolado, contente, repousado ; tambem é usado no mesmo sentido *p̃tucê* ; ger. de um e outro *p̃tuêmo*, *p̃tucemo* com os part. corresp.

— *hê* = *p̃tucê* v. trans. sair o halito, deitar o folego, respirar, vê *p̃tuê* e *p̃tuú* ; em vista d'estes dous intr. parece que *p̃tuhê* é trans. tirar o folego, afogar ; ger. *p̃tuhêbo* = *p̃tuhêmo* e os part. ; *y p̃tuhê haguâm eĩ bo* para não lhe tirar o folego.

p̃túi adj. de interior que extravasa; cheio, farto ; trashedante, extravasante.

p̃tũ-mbĩ adj. pardo, escuro; parece part. de *p̃tũ*, litt. «escurecido», mas vê *tumbĩ*.

— *mbĩpa* com a noute, em a noute, pela noute.

— *mbĩté* meio da noute, meia noute ; *p̃tumbĩté rupi* pelo meio da noute.

— *mbór* adj. aquillo que tem noute ou escuro; nebuloso ; s. phantasma, vulto negro, sombra, assombração vulgo ; nestas últimas signif. devia ser *p̃tũpór* ; *mbae p̃tumbó* uma cousa escura ou nebulosa, um vulto escuro.

— *me* de noute, *co p̃tu-me* nesta noute ; *co p̃tu-me guare* o que foi d'esta noute, ou foi feito nesta noute ; *co p̃tume guarâma* o que ha de ser nesta noute.

— *n* v. intr. escurecer, ser noute ; s. noute (*pĩ* interior, espaço, fundo, *tũn* negro) ; *ara ramo hae p̃tu namo* de dia e de noute.

— *namo* adv. de noute, á noute ; si, como, quando seja escuro ou noute.

— *ndai* = *p̃tunday* sup. muito noute, muito escuro, tenebroso.

— *ngatu* sup. bastante ou bem escuro, bem noute.

p̃tu-pá = *p̃tupáb* v. intr. acabar o folego ou halito; afogar-se, suffocar ou ficar suffocado ; ger. *p̃tupápa* = *p̃tupábo* e part. corresp. ; *che p̃tupá racó quitupa*, suffocando-me devéras estou ; na pag. 193 evidentemente em vez de *p̃tupó*, como lá se-acha e significa o contrario.

— *pĩg* v. trans. afogar, isto é, premer o halito, suffocar ; ger. *p̃tupĩca*, part. *p̃tupĩcáb*, *p̃tupĩcar*, *p̃tupĩpĩr*, *mbip̃tupĩ*.

— *pó* = *p̃tupór* v. intr. haver alento, respirar, estar vivo ; ger. *p̃tupóbo* ou *p̃tupóribo* e part. correspondentes ; *y p̃tupó yebĩ ramo* voltando-lhe a respiração.

— *ú* = *mbĩtuú* v. intr. respirar, ou antes, aspirar, tomar folego, comer ou beber (*u*) halito, vir (*ur*) folego ; descansar, repousar, recuperar fôrças ; socegar, aquietar-se ; animar-se ; ger. *p̃tuúbo* e *p̃tuguabo*, e part. corresp. ; *tai p̃tuú catu* para que respire bem ou folgadamente ; *che p̃tuú-haguama* para eu respirar. Der. *mombĩtuú* e ás vezes *mbop̃tuú*, etc.

p̃tuũ s. o molle (*tuũ*) do interior (*pĩ*), miollos, tutano.

p̃tu = *mbĩu* adj. molle, brando, macio (*pĩ* interior, *uũ* molle): der. *mombĩu* amollecere, abrandar ; enternecer ; derreter.

pĩubã = mĩubã s. o que veste os pés, meias, sapatos; v. vestir os pés, calçar (sapatos, meias, etc.); ger. e part. de ubã. *Pinga?*

pĩupá = mĩupá s. o sitio dos pés, o pouso dos pés; estribos, é preferível pĩendá e assim também «tamancos»; banco, bofete.

pĩuũ s. do fundo o molle; a borra, o sedimento; também pĩruũ.

pĩy = pĩi posp. ao pé, no pé, juncto; em vez de pĩri com; ayũ ñote nde pĩy venho só ao pé de ti; a ricó che pĩy laangá mĩtu eu tinha commigo a imagem sancta d'elle.

pĩy adv. frequentemente, vê pĩi; eyó pĩy pĩy oré rechabo vem frequentemente a ver-nos. Na pag. 236 oya ambuae pĩy oico mēmē ñote catu traduzi conforme o que leu o Sr. Dr. Ramiz Galvão na Conquista, mas não é o que ali está, que carece de reconsideração e parece ter graves erros, talvez do copista.

pĩ-yá = pĩyar v. intr. pegar ou pegar-se ao fundo: s. o que fica pegado ao fundo da panella, é preferível o pret. pĩyaré, que também exprime «o resto».

— ya ou antes pĩyayá adj. de pés rachados, o que tem pés fendidos; o que não pôde andar; manquejante, titubeante, indeciso.

— yaceó s. a espinha dorsal; pĩyaceó cang o osso da espinha dorsal; difficil de explicar, porque yaceó é a larynge, tanto mais quanto ha atucupê coê a medulla ou canal dorsal, e atucupê cang o osso dorsal.

— yeá adj. de pé destroncado ou luxado; v. destroncar-se, etc.

— yehĩi s. caimbra dos pés, contracção nervosa dos pés.

— yeré v. trans. fundo volver, revolver; derramar, infundir; baldear; ger. e part. de yeré.

— yerá adj. de fundo ou interior descambado; afunilado; s. funil, embude.

— yũg adj. podre, alias de interior podre, de cerne podre, vê ĩpĩyug e também pĩtiũg.

— yuráb s. bocca de fundo ou de interior; alforge.

po prep. que serve para fazer v. trans. (vê mo) e se-póde chamar a efficiente; em alguns casos se torna bo, como em bohĩi, boyar, etc.; é também prep. dos v. já tornados trans. mediante ro, tornando-se pro e assim formando v. absolutos; vê pro; quando como prep. não é efficiente, figura como pór haver, é como que a essenciante (a que faz essencia).

pó dem. e adv. eis lá; contrapõe-se a co eis aqui; assim, d'aquelle modo, correspondendo a có assim, d'este modo (vê pe).

— = mbo s. mão, a mão (a que faz, a efficiente); vê mo; dá grande numero de compostos, dos quaes se-verão alguns.

— s. fibra, substancia; fio, chorda, tendão; vê pór; grande numero de compostos nos quaes se-revela o signif. de «cousa que se-contrae ou estende, que se-enrola e dobra»; vê mbói cobra (a que fica em rôlo ou enrolada), embó vérge (sai extendido).

— v. intr. estrondar ou rebentar, vê póg, pug e pũ.

— por ipó talvez; no hendú-potá-be-iche-po yñeê não quizessem mais ouvir talvez a

palavra d'elle ; aqui vê-se *po* equivalendo quasi a *mo* ou *amo* em t. condicional.

poi = *poar* e tambem *puar* v. trans. prender as mãos, apparece em tupi, raras vezes ; *a y poa*, *re y poa*, *o y poá*, etc., que differe de *pua* = *qua* ; vê *poari* e *poapiqua*.

poã v. intr. levantar-se, vê *puã* ; e comp. *moãm* pôr em pé ; *o poã y bĩ queitĩ haquera* *qui* levantou-se da quêda que lhe-tinham dado, e não como está na traducção apresentada, que exigia *ĩbĩ queitĩ-harêra*.

po-abiyũ s. pello de fibra ; adj. pelludo, felpudo ; *açoiãba po-abiyũ* cobertor pelludo.

— *abiquĩ* v. trans. mexer as mãos, esfregar as mãos ; d'aqui o refl. *yepo-abiquĩ* se as mãos torcer, raivar, estorcer-se de raiva.

poacá (*po-acá* mão mandada, ou decidida ; vê *ucar* e *car*, talvez v. abs. de *acáb*) v. intr. ser potente, capaz, apto ; s. valia, prestimo ; poder ; valentia : *poacá-ruçũ apĩreĩ* poder grande sem fim. A este sem duvida corresponde o *moacara* tupi, que interpretaram por « fidalgo, nobre ».

— *bae* part. aquelle que é forte, válido, capaz ; aquelle que é habil.

— *bo* ger. sendo forte, podendo, a ou para poder.

— *eĩ* neg. não poder, ser invalido, impotente ; *oi moã y poaca eĩ* cuidou que elle não tinha fôrça.

— *háb* part. s. valor, valia ; fôrça ; prestimo ; *ogue roĩrô coĩte y poacá-háb-au rerobiã-beĩ-bo* estes o-despresaram porfim a valia d'elle falsa não crendo mais.

pó-acang s. o osso saliente da mão, o punho, o pulso ; punho, cabo, aza de vaso, do instrumento, etc.

— *acatuáb* s. mão dextra ou sabida, a mão direita.

— *açu* s. mão grossa ou grosseira, a mão esquerda.

— *ahê* = *poacê* = *puahê* v. intr. queixar-se, clamar, lamentar-se, bradar (naturalmente vem de *pĩa-hê* sair o coração) ; como o sign. geral é « clamar, bradar » parece que o *pocê* tupi póde se-reportar a este ; *oro hendu puahê amô mombĩrĩ aĩui* nós ouvimos uns lamentos de longe.

— *ãi* v. adj. agarrado ou engatado, enganchado da mão, vê *ãi* e comp. *puã* dedo (o que prende, toma, agarra) ; em phrases como *che poãĩ hercobó* (eu o-tenho agarrado) parece se-poder achar « me a mão cae elle ou prende elle (a minha mão o-prende) para tel-o », e isto justifica o que se-diz do adj. no § 34.

— *aimbe* adj. de fibra aspera, de polpa dura ; cortante, aspero, etc. ; póde se-reportar tambem a comp. do pref. *po* ou *poro*, dizendo « muito aspero ».

— *anã* adj. o que é de fibra grossa, encorpado, basto, denso.

— *aób* s. roupa da mão, o que veste a mão, luvas, guantes ; pegadouro, como folhas ou pannos, por exemplo, para pegar uma panella quente.

— *apê* s. o esquinado ou o agudo da mão, ou o encascado da mão, as unhas, d'aqui *poapê-apĩ* as extremidades das unhas, *poapê-apĩré* as unhas cortadas, e outros comp.

— *apêniã* adj. mesquinho, avaro, agarrado ; velhaco (que agarra com as unhas ou que ferra as unhas?).

poapi adj. de fibra rustida ; batido, sovado, rustido, estragado, ropto.

poapĩ s. (extremo ou parte superior da mão) punho, munheca, a articulação da mão com o braço (*po* da mão, *apĩ* o estreitado, sendo *apĩ* adj. deriv. de *pĩ* com a prefixo).

— *cang* s. o osso da munheca ; *poapĩ rayú* s. a arteria do braço, etc.

— *quí* v. trans. aptar os punhos, amarrar as munhecas ; aljemar ; d'ahi o part. *poápĩquahá* s. aljemas.

— *quĩyá* s. contas ou roزاری dos pulsos ; pulseira, bracelete.

po-ár v. trans. prender ou tomar as mãos, vê *poá* ; este v. se-vê também nas fórmas *aboá* e *apoá* (*ai aboá* ou *ai apoá*) que se-confundem com outros.

— *ári* v. intr. fazer cair da mão, ou antes fazer largar da mão ; *nde poári nipó nde rembia-ranguera-ri* ? arrebataram-te por ventura o que tinhas tomado ? isto é, fizeram-te largar a mão do que devêra ser a tua prêa ?

— *ayú* s. veia da mão, arteria, pulso, vê *poapĩ-rayú*.

— *atár* = *poatár* adj. distante, longinquo, remoto (M. o-explica *po-atár* faltar ou não alcançar ; parece ser antes *pô* acolá, longe, *atár* andar) ; o que não chega ou basta, insufficiente ; v. intr. faltar : *y poatári ao chebe* falta-me roupa (elle anda longe roupa para mim) ; o ger. *poátábo* e *poatáribó* e part. corresp.

— *âtâ* adj. (*po* fibra, *âtâ* dura) estirado, esticado, extendido, teso, duro, longo, rijo ; direito, directo ; é mais usado *poatâ*, onde *i* posp. rege o s., dando *po-âtâ-i* em fibra tesa, em fio duro.

— *bâ* v. trans. fiar, litt. «torcer fio ou fibra», e aqui se-vê o adj. ou v. intr. *bang* em composição, sendo trans. ; ger. *pobanga*, part. *pobangáb*, *pobangar*, *pobambĩr*, *mbipobâ* ; em tupi *pobâna* e *pobanda*, etc. ; comp. *ubâ*.

— *bae* part. de *pór*, o que ha ; de *pó*, o que tem fibra.

— *bé* v. intr. haver mais ; é mais usado pela neg. ; *mbĩa ndi pobei che retame* gente não ha mais na minha terra ; também ha *ndi-poribei* = *ndi-pobeĩ* ; *ndi pobey ramo abá* como não houvesse mais homens.

— *beê* v. trans. mostrar, indicar com a mão ; dar a mão, offerecer (*pomeê* dar a mão, ou *po mœ* fazer sair a mão) ; ger. *pobeenga* e *pobeemo*, com os part. corresp.

— *berá* adj. de mão ligeira, apto, habil, dextro de mãos.

— *bi* adj. (de mãosinha ?) de mão curta, mesquinha, avara ; d'aqui o adv. *pobihape* com mesquinheza, e por miudo.

— *bĩbĩ* v. trans. (chegar a mão) apalpar, tentar, provar.

— *bĩr* abs. de *bĩr*, levantar-se, erguer-se, subelevar-se.

— *bo* phr. de mão, pelas mãos, com as mãos, manualmente ; o *pôbo quatá* andar de gatinhas ; também ger. de *por* saltar e haver, mas vê *póribó*.

— *bóg* v. trans. tirar da mão, desapossar, exonerar ; ger. *pobóca*, part. *pobocáb*, etc.

— *boír* v. trans. tirar da mão ou das mãos, arrebatat, tomar ; tirar, desprender, soltar ; pôr desimpedido, livre, desembaraçado ; puxar ; ger. *poboĩbo* e *poboĩribo*, part. *poboĩhabá*, etc.

po-bombĩ = *pomombĩ* v. trans. torcer o fio ou as fibras, dobrar os fios torcendo-os, fazer torçal; dobar, ennovelar, ger. *pomombĩbo*, part. *pomombĩháb*, etc; *heĩma pĩpe y pobombĩ-pĩramo inimbo to ñembo popé muçurã* no fuso em estando bem torcido o fio faça-se a chorda do fio chato; vê *pomombĩ*.

— *búr* ás vezes em lugar de *mbobúr* fazer sair; em tupi «mexer, revirar, revolver»; s. nome de uma arvore; abs. de *búr* servindo de adj. o que emerge.

— *ca* = *mbóca* ger. de *pog*, rebentando, a ou para rebentar.

— *cã* = *pocang* adj. raro, não denso; cortado, interrompido, discontinuo; vê *cang* e *eçacang* (po fibra *cã* quebrada?); *aba pccã* cabellos raros.

— *cáb* = *mbocáb* part. onde, quando, como, com que se-rebenta; s. espingarda.

— *cáb* = *pocár* v. trans. (abs. de *cab*?) torcer, vergar; contorcer; comprimir; ger. *pocábo* e *pocápa*; part. *pocapáb*, etc.

pocaneô (seja *po* mão, *caneô* canceira, seja *po* pref. *por*) o trabalho, a obra, o serviço, o operar; v. abs. o trabalhar, o fazer obra; *to-yohũ quai quecotêbê-ha o-pocaneô mbĩpe* para que saiba achar o de que carece com o seu operar, com o serviço de suas mãos; *co nde pócanêo a mbopó catũ ne*, estes teus serviços hei de fazer fructificar (haver).

— *bo* = *pocaneômo* ger. cançando-se ou trabalhando, fazendo obra.

pocó = *pocóg* v. intr. (pôr a mão, encostar a mão) tocar, apalpar; agarrar, pegar, *a pocóg hecé* tóco, apalpo, agarro nelle, *re pocóg, o pocóg*, etc.; v. trans. (dar a mão) guiar, conduzir; appoiar, ajudar, encostar, *a y pocóg, re y pocóg, o y pocóg* eu o-encosto, eu o-appoiio, etc. Vê *cog, yepocog, mbocog*, etc; *opacatu mbae rehe opocó* em todas as cousas elle toca.

— *ca* ger. pegando, a ou para pegar; guiando, appoiando, etc.

— *cáb* part. o em que, quando, como se-péga; o em que se-appoiia a mão; s. pegadouro; bastão, arrimo, esteio, cabo de instrumento; *o pococá ramo herecobo* como seu bastão o-tendo.

— *car* part. aquelle que péga, que apalpa; aquelle que appoiia, que guia.

— *hub* v. trans. (tocar achar) achar toque ou péga, alcançar, apanhar; o ger. e os der. como os de *hub*. Na pag. 174 *pohuhá*, em vez de *pocohuhá*.

pocôĩ s. (mãos unidas ou enanadas) aljemas, o que prende as mãos ambas; connexo com este o v. refl. *yepocôĩ* embaraçar-se, ficar aptado, indeciso; vê *poquar*.

pocopĩr part. pegado, tocado, apalpado, appoiado, etc.

pocoy em vez de *pocógi* neg. de *pocóg* no ind.; *c'he rehe ndo pocoy vỹ amo* em mim não tocou setta alguma.

po-cuer adj. (pret. de *pó* fibra) de fibra velha; estragado, poído, rustido.

— *cuipe* s. punhado (uma cuia chata de mão), um punhado.

— *cupe* s. as costas da mão, o opposto a *popĩté* ou *poapeb* palma da mão.

pochĩ = *mbochĩ* adj. ruim, mau, penoso, difficil, pesado, cruel; immundo, sujo, torpe, hidiondo, feio. Vê *mboyĩ* e *ĩi, hĩi, kib, cib*, e comp. *bohĩi* pesar ou ser pesado; *y poc'ĩ eté ate rã* no elle mau muito tambem assim pois.

— *bé* adj. mais mau, peor.

pochĩ-háb part. lugar, tempo, modo de ser mau; maldade, ruindade; *oyecotĩahĩ pochĩhĩ* a maldade, a hidiondeza de seu amancebamento.

poê adj. de mão vasia (mão ôca); privado, carente, carecido.

poê v. intr. metter a mão (der. de *êm* ou de *ê b?* investigar, vê *moê*; ger. *poêmo*=*poêbo*, e part. corresp.; der. *mopoê* e *nopoê*; *poê* em tupi «uma armadilha».

po-ecacang adj. de fibra rala, ralo, rarefeito; muito crivado.

— *eniog* v. trans. tirar com a mão, extrair, saccar.

— *epĩ*=*mboepĩ* v. trans. retribuir, compensar, pagar, vê *porepĩ* como é usado em tupi, e o rad. *epĩg*, cujos der. este segue.

— *equab* parece ser um abs. do part. *equab*, ou então um comp. do mesmo part. e de *pó* mão servindo de s. aptidão, hábito, dextreza.

— *equamo* adj. (do precedente) apto, habil, dextro, habituado, avezado.

— *equĩi* v. abs. arrancar ou comp. de *pó* mão «arrancar das mãos».

— *erdi* adj. de mão vasia, sôta, desoccupada; muito usado pela neg. *nache poerai* não estou com a mão vasia, tenho muito que fazer.

— *ereb* v. trans. chamuscar os fios ou as fibras da chorda, do tecido, etc; desbastar, egualar; acabar ou aperfeiçoar; ger. e part. de *éreb*.

— *erũ* v. trans. trazer a mão, palpar, apalpar; afagar; ger. e part. de *rũr*.

— *etĩ* adj. o que tem muitas mãos; afadigado, inquieto a trabalhar, activo, trabalhador; occupado; na neg. *nache poetĩi* não tenho muitas mãos, isto é, não tenho vagar ou tempo.

— *etũ* v. intr. beijar as mãos, aliás cheirar as mãos; prestar homenagem.

— *eyar* v. trans. largar da mão, deixar, abandonnar; desamparar; soltar.

pog=*mbój* v. intr. onom. disparar, rebentar, estallar; ger. *póca* part. *pocáb*; adj. rachado, fendido, rebentado, estallado; s. bexiga de peixe.

po-guaçũ adj. encorpado, grosso, refeito; corpulento; amplo, largo, vasto; reforçado, massiço, denso, compacto (explicavel tanto por *po* fibra, como pelo abs. de *guaçũ* com o pref. *poro* contr.).

— *guatar* v. intr. andar a mão, não alcançar, não chegar, faltar; vê *poatar*.

— *gue* ou *pogué* s. bexiga de peixe (pret. de *pog*; tambem *poĩgue*, que póde ser alterado de *pĩacuer*, mas que parece ser agglutinado de *tĩe-poĩgué*.

— *guĩpe* adv. sob a mão, sob as mãos, em poder de; adj. submettido, é preferivel *poguĩpeguara poguĩpe tequara*, e *poquĩriguara*, que tambem exprime vassallo ou avassallado; *nde poquĩriguara che raco* teu subdito me-eis aqui sim.

— *guĩrog* v. trans. e intrans. tirar das mãos, livrar de, e livrar-se; *a y poguĩrog* safei-me das mãos d'elle e tirei de sob as mãos d'elle; ger. e part. de *og*. Tem a mesma sign. mais reforçada *poapê guĩrog safar* das garras; *oi poapêguĩró yagua y mbaebái ñeenguer-endu-parérey* safa-se das garras de tigre aquelle que do coisa ruim as fallas não ouvia.

— *hap* e tambem *porihap* part. lugar, tempo, modo de haver; lugar, tempo, modo de saltar; s. salto, pulo; existencia, o facto de haver.

pohã = *pohang* = *poçang* = *mohang* v. trans. faze-lo animar-se (vê *ang*); tornar, são curar, remediar; s. remédio, medicina, feitiço; o que cura; o que anima ou alenta; o que adorna, enfeite, adorno. Sendo mais usado o s., caiu em desuso o v. substituído pelo comp. *pohanô*.

- *nga* ger. animando ou tornando são, curando.
- *ngáb* part. lugar, tempo, modo de curar; cura; remédio.
- *ngár* part. o que cura, o que anima; médico, é preferível o part. de *pohanô*.
- *ngũ* v. trans. faze-lo beber remédio; ger. e part. de *ĩu* beber; s. tizana, beberagem; *pohangĩguá bai pĩpe o mbo tarobá* com um veneno ou feitiço (com uma bebida ruim) o-fez perder o juízo.
- *nô* v. trans. medicar, curar, tractar; enfeitar, ornar; tornar são e tornar bonito; ger. *pahanômo* e *pohanonga* com os part. correspondentes.

pohé posp. juncto com, a par de; parece contr. de duas posp. *pe* e *ohé*.

- também *mbohé* v. intr. deitar-se juncto com, dormir juncto com; também adj. «deitado juncto com» e se-diz: *a pohé* deito-me com elle ou ella, e *che pohé a recó* deitado comigo o-tenho ou a-tenho, *y pohé che rúi* a seu lado me-tem deitado, etc.; ger. *pohébo* e part. corresp.; comp. *mbohé* e o v. *quer*, d'onde *mboqué* = *mongé*.

- adj. mão sabida, isto é, apto, capaz; ás vezes parece contr. do abs. *porohé* saber, convir, etc.

- *uhĩ* v. intr. estar com somno, desejar dormir, vê *topehĩ*; creio que o tupi *poçauçúb* sonhar, é corrupção d'este; ger. e part. de *hĩ*.

pohei v. trans. lavar as mãos; é também contr. abs. lavar; dá der. *yepohei* lavar-se as mãos, *mbopohei*, *mboyepohei*, etc.; ger. *pohêita* e part. correspondentes.

pohĩ em vez de *pochĩ* mau, ruim: *abá pohĩ eté raco che*, homem mau muito sou eu.

pohĩ = *mbohĩ* v. intr. pesar, ser pesado: quer abs. de *hĩ*, quer comp. de *pó*. D'aqui o s. *bokĩ* carga, vê *mboyĩ*; na pag. 361 *vĩ matete guaracapá rehé o ycatĩcá riré ypohĩ catu ymani* flechas muitas sôbre o escudo depois de se-fincarem elle ficou pesado logo.

- *bae* part. o que pésa ou é pesado; também o outro part. *pohĩtár*.
- *bo* ou antes *pohĩta* ger. pesando, a ou para pesar; part. *pohĩtáb* como s. pêsso, carga, etc.

po-ho v. intr. ir-se da mão ou das mãos; evidentemente é também contr. do abs. *poroho* ir-se.

- *hũ* contr. de *poro-hub* v. abs. achar, apanhar, invadir, irruir; advir; *ĩpohũ* diluvio (vê *porũ*); ger. e part. como os do que segue.

pohũ = *pohúb* (procurar onde ha ou é) v. trans. visitar, procurar, ir ou vir ter com; investir, atacar, vê *pocohũ*; vadiar, em phrases como *mbĩa opohũ teĩ teĩ oĩna* anda vadiando, isto é, anda a visitar atôa a gente.

- *bo* = *pohũpa* ger. visitando, a ou para visitar; *oro hó ñoĩ ñoĩ y pohũbo bíñũ* nós iamos sosinhos a visita-los.

- *hab* = *pohũpáb* part. lugar, tempo, modo de visitar; visita, visitaçoão.

pohuhár = *pohupar* part. aquelle que visita ; *o pítuu y pohupara* descansam os que o-visitam ; *che pohú haréra* o que me-visitou.

poi = *poir* v. trans. e intrans. ás vezes (soltar de mão) dar de mão, largar ; deixar de, cessar de ; deixar-se, arredar-se, desviar-se ; vê *mboir*, do qual *poroir* abs: *o poi ore hegui ore-yuca-haranguer* arredaram-se de nós aquelles que nos-iam matar ; podia estar *hanguer*, e então a traducção seria : arredaram de nós a morte que iamos ter ou «arredou-se de nós» ; *tére poi ychugui* arreda-te d'elle ; *o poi-raybi o-aguaçá agui* separou-se logo de sua amazia ; *o poi-boy o-guarini* deixaram depressa de guerrear ; ger. *poibo* ou *poiribo* com os part. corresp.

pói v. trans. dar de comer, dar qualquer cousa, fornecer ; banquetear ; *a yopoi* eu o -convido ou lhe-dou de comer ; *che pói* dão-me de comer ; como naturalmente é o v. *pór* modificado pelo suff. *i*, isto é, posto no infinitivo conjugado *pói* = *poi*, deve ser em geral «haver» ou «fazer haver» e o-provam comp. com *pin'a-pói* pescar (fazer haver o anzol) e outras. M. dá também *pói* adj. liberal, isto é, de mão solta.

poi ou *poi* adj. de mão pequena ; mesquinho, avaro, encolhido ; é preferivel *popoi* comp. de pó e do seguinte ; escasso, tenue, minguido.

poi adj. (em fio, em fibra, sendo *i* posposição, ou fozinho, sendo *i* diminutivo) fino, delgado ; s. linha, fio de linha, e também *inimboi*.

— *bae* adj. fino, o que é fino, delgado ; tenue: pequeno ; *capiy y poybae* herva que era fina.

poibo ger. largando, a ou para largar ou dar de mão.

poic'ia adj. mão que agarra, diz M. ; porém parece abs. contr. de *poro yar* colhêr, tomar, agarrar (ve *tar* e *ar* trans.), o que tem garras ou unhas, que se não deve confundir com *pochaí* abs. de *cháí* grenho (ve *pichaí*), crespo, aspero.

poi-áb part. lugar, tempo, modo de largar, deixar, abandonnar ; *aba cotipe oyebi cuñá amo o poi haquera* ao sitio do homem voltou uma mulher que elle tinha largado.

— *hár* part. aquelle que larga, deixa, abandonna, dá de mão.

póita ger. convidando ou baqueteando, a ou para banquetear.

— *táb* part. lugar, tempo, modo de dar de comer : banquete: comp. *potáb* quinhão : *o póitaguera rirê o yeco'ú coyte* depois de lhe-darem de comer socegou a final.

— *tar* part. aquelle que convida ou que dá de comer.

poitig v. trans. lançar ou atirar a mão, mandar a mão ; o refl. *yepoitig* empregaram para «deitar a benção ou maldição» ; ger. *poitica* com os part. corresp.

poiye adv. depois (*po* ou *aipo* isso, *i* posp. e *é* posp. ou *pói* inf. conj. de *por* haver e posp. ; parece vir do hisp. ou port., mas é muito antigo para que tal se-admitta).

— *guar* adj. ulterior, subsequente, que ha de vir depois.

— *guarama* adj. o mesmo com o fut. mais determinadamente ; *o mombu imbae poiye guarama* declarou algumas cousas que deviam occorrer ulteriormente.

poiye guarer adj. subsequente, referindo-se a preterito; *mbae poiye guarer nda mmbéu bey tei* o que se-deu depois d'isso não narrarei debalde.

poi s. contas, sementes, grãos, etc., vê *ĩmbo*; assim como em *aĩi* semente, se-vê a nasce *ĩ* árvore *i* o que (o que nasce árvore), pode-se também attribuir a este vocabulo *po* elle ha (emb'ora sem o pronome) *ĩ* árvore, porque *poi*=*mboĩ* diz « contas » e em geral « fructos de fructas duras, pevides, caroços pequenos. »

poiũ=*poiũb* v. trans. e intr. temer, recear; assustar-se de; arrecear-se de; respeitar, acatar, reverenciar; s. temor, receio; respeito, acatamento; talvez de *pohĩi-hub* achar pezado, mas também de *poi* absol. contracto de *ĩi* (*ĩi* tremer); *poi hub* achar temeroso, conj. *a poiũ* e *ay poiũ* e admite as prep. *mbo*, *ro*, como v. intr. e acha-se também *yepoiũ* refl. de v. trans; *ndoro poiũb-ĩ* nós não temíamos mais.

— *bae* part. aquelle que teme ou se-receia.

— *bo*=*poiũpa* ger. temendo, a ou para temer.

— *boĩ* v. trans. e intr. eliminar o temor ou o respeito; o refl. *yepoiũb-ĩ*, perder o medo, animar-se, atirar-se; ger. *poiũb-ĩ* e part. corresp.

— *háb*=*poiũ-páp* part. o quando, onde, como se-teme; respeito, acatamento; *che poiũpápe* com medo de mim, com respeito de mim.

— *har*=*poiũpar* part. aquelle que teme, aquelle que respeita; *Tupũ poiũhar-eyramo heco* que a Deus não tementes eram.

— *pĩr*=*poiũbipĩr* part. o que é temido ou temível; temebundo; respeitavel, verando, grave, digno de respeito.

— *ĩrũ* s. vaso das mãos; luvas, guantes, também *mborĩrũ*; vê *póubã*, *mbopi*, etc.; para objectos novos, que conheceram por via dos europeus, é muito frequente acharem-se muitos nomes ou synonymos.

— *itã* adj. valente, esforçado, destemido; M. explica « mão forte », mas este seria *póitã*; parece pois da mesma formação que *pĩtã*, talvez contr. de *pĩtã* e comp. *poetã*; era muito usado o prel. *póitacuera* os esforçados.

— *mbeguĩ* adj. de mão tarda ou vagarosa; lerdo, incapaz, inepto, desgeitoso, sem geito, desageitado; vagaroso; *nde pombeque enei que mbae apóbo* tu lerdo anda pois para fazer as cousas.

— *mombĩ* v. intr. fechar a mão, cerrar os punhos, ameaçar; irar-se, é melhor o refl. *yepomombĩ*; adj. de mão fechada, mesquinho, forreta; s. murro, socco; o *pomombĩ pĩpe* o *hobápete oĩna* com a sua mão fechada (com soccos) foi-lhe tapeando o rosto; *oye pomomb che ri che mongĩhĩyẽbo* fechou a mão contra mim (ameaçou-me) mettendo-me medo ou para metter-me medo.

— *mng* abs. de *mong* pegar; adj. pegajoso, viscoso, que gruda; s. visco, grade, cola: d'aqui *caapomõ*, *mbaepi pomõ*, etc.

pong v. intr. onom. soar, bater, ou antes soar por percussão; adj. sonante, que percutindo ou percutido sôa; interj. ou s. golpe sonante; *pong hei che nupãmo*, « *pong* » elle disse me-batendo; ger. *ponga* com o part. corresp. e vê *pũ* soar, *pũ* ferir, que no ger. faz *pũnga*. Itap (Pho)

poña=*pōñang* (ou abs. de *ñang* ou comp. de *por* e *ñang*) colligir-ajunctar ; ences-
tar, encaixar (ajunctar o que ha) ; ger. *pōñanga* e part. corresp. ; vê *poriá*.

poñe em vez de *poroñe*, vê *poye*.

pōñerã adj. de mão expedita, ligeiro, prompto, habil ; expedito, desempenado, pode
ser abs. de *ñerã* soltar-se.

pōñy=*moñy* v. intr. andar de rastos, rastejar, serpear ; lastrar ; *pōñé* em tupi ; *oro*
pōñy oro hebo nós fomos nos-arrastando ; *a pōñy* eu engatinho ; adj. ras-
teiro, lastrante, d'onde *caapoñy* grama.

— *mo* ger. indo de rastos ; part. *pōñymbáb*=*pōñyháb*, etc.

poó v. intr. (talvez abs. de *og* tirar ou de *hó* ir) cessar, acabar, ger. *poóbo* o part.
corresp.

— v. intr. desmammar-se, ser desmammado ; parece ser de última agglutinação,
porque ha tambem *cambupoí* e *cambu poó* ; vê acima «cessar».

— em vez de *póó* adj. de mão larga, dadivoso, liberal, amigo de dar ; a neg. *póó*
se-confunde com o v. abaxo.

poóg v. trans. o que ha tirar ; colhêr, apanhar (M. dá colhêr com a mão) fructos
raizes, o que se-acha por ahi, etc. ; ger. *poóca* com os part. correspon-
dentes.

poog v. int. cessar, aliás segundo o v., calar, silenciar (*pô* o ruido, *óg* tirar) ; *opoióg*
ou *opúóg* *amana*, *cunumî*, etc., cessa a chuva, deixa de chorar o menino ; ger.
poóca e os part. correspondentes.

poói v. abs. de *ói* deslisar-se, correr, safar-se ; ger. *poóita* e part. corresp.

poói adj. ou v. intr. enredado (de *pó* fio, *ói* elle está ?), emmaranhado ; *a yepoói*
estou emmaranhado ; *poóiráb* desemmaranhar, desenredar.

poóó adj. o que tem mão larga, liberal, etc., vê *poó*.

pópe phr. na mão, á mão, pela mão.

popé adj. de fibra chata, ou abs. de *pé* chato, achatado, em plano.

— ou *popê* adj. de mão extendida, com a mão extendida ; s. palmo, a medida de uma
mão extendida.

— *guar* adj. que é da mão, que é na mão ; manual ; s. mangoal, bastão ; manga,
cabo ; manivella, pegadouro ; mando, govêrno ; poder ; tambem *mbopeçui*=
mbopeguar.

— *no* adj. de um só fio, simples (*pó-pe-ñó* em fio só ?) singelo ; *ao popenó* tecido ou
roupa de um só fio.

— *teg* v. intr. bater as mãos, bater palmas ; chamar, avisar, com o refl. *yepopeteg*
hece bater-se as mãos para elle.

— *teî* s. uma mão, um punhado ; tambem *peteîpó*.

popi=*mbopi* s. a pelle das mãos ; pelle de mãos ; luvas, é melhor *popiaó* ; adj. de mão
de pelle, o que tem mão de pelle, vê *mbopi*.

popî=*popîñ* abs. de *pîñ*, raspar, alisar ; confunde-se com *apo-pî* raspar raiz, *a hapopî*
mandióg eu ralo raiz de mandioca ; ger. e part. de *pî*.

popiá=*popiã*=*mbopiã* abs. de *pi* (picar) com *a* suff. (como em *açoiã*) s. stylete,

agulhão, poneta, punhal, dente de cobra, acicate, o que pica ou fere de poneta; comp. *min.*

popichib abs. (de *pichib* ou o mesmo comp. com *po* fibra) alisar, equalar, tirar as excrescências ou caroços (da chorda, da tábuia, etc.); encerar o fio; ger. e part. de *pichib* e de *pichim*.

popindá adj. (mão que fisga) ladrão; *ñemo-popindá* tornar-se ladrão.

popir s. pelle ou couro da mão, vê *popi*.

— *anã* s. pelle grossa da mão, callos da mão; adj. de mão callejada, trabalhador; dextro, versado, avezado, habituado.

— *uã* s. empôllas da mão, callos da mão; adj. o que tem a mão empollada ou escalavrada, esfalfado ou esfolado pelo trabalho, cançado; fraco, molle; não avezado, não habituado, é melhor *popirua têi*.

— adj. (de fio empolado, de fibra rustida) rustido, desfiado, roido, escalavrado; os sign. d'este e do prec. entram um no outro.

popi s. lado, bordo, etc., vê *popir*; v. apertar a mão, vê *popig*.

popicig v. trans. tomar a mão (applicada pelos padres a «desposar, casar»), tomar as mãos, continuar (*yopopici* darem-se as mãos, seguirem, ficarem ligados, consecutivos); adj. continuo, seguido, consecutivo, encadeado; *amangi yopopici* chuva continua, sem intermittencia; ger. e part. de *pici*.

popicog=*popihog* v. intr. estender a mão; abs. de *pico* estender, alargar; adj. extenso, extendido, dilatado, alargado; s. mão extendida, palmo.

po-pig v. trans. apertar a mão, calcar; opprimir; constranger, obrigar: é mais usado *popipig*, que também significa «encher as mãos»; *a y popipi* eu lhe-encho as mãos, eu o-subórno; neste ultimo sentido pode ser o abs. de *pig*.

— *piti* abs. de *piti* adv. ás pressas, soffregamente (com mão ligeira?); *a carú popiti* eu como com soffreguidão ou gana.

— *píndequa* adj. de mão desencontrada, de mão retorcida; v. adj. retorcer-se, torcer as mãos; *a ñemo popíndequa che mo-ñepé quaáb-eymo* eu me-contorso sem saber como me-safar.

— *pĩnã* adj. de lado riscado, listrado ao lado ou ao longo, vê *iqueñã*; guarnecido, bordado, debruado.

— *pĩog* v. trans. tirar do lado, estreitar, tornar estreito diminuindo os lados; ger. e part. de *óg*, também *popiróg*.

— *pipi* v. trans. apertar ou encher as mãos, vê *popig*, e do mesmo modo o abs. de *pipig*.

popi=*popir* s. borda, bordo, lado, costado; ala, fila; manga; enfiada; adj. lascado, tirado em lascas longas; s. lascas, fibras longitudinaes, tiras (*pĩr*=*bĩr* erguido, levantado, com o pref. do abs. *po*=*poro*?; como em tupi tem *te, re, he, gue*, parece alterado de *tembepir* bordado, part. de *tembé*); *popicue* ensanchas; abas, faldas; *sotana popicué pĩpe* com as ensanchas da sotaina; *y popi rupi* pela borda d'elle.

— *rĩ* abs. de *pĩrĩ* estremecer, encolher-se; dar emvão, enganar-se, vê *pĩrĩ*.

popĩ-rũ v. trans. pôr lados, pôr ensanchas, ensanchar, alargar; ger. de *rũ* e os part. corresp.

— *rupia* = *popĩropiã* (v. *piã* tapar, tecer) s. lado entrançado ou reforçado, chordão, debrum, bordo; ourelo; ourela.

— *tér* s. o meio da mão, a palma da mão.

popó = *popór* frequent. de *por* v. intr. saltar, pular, ir aos saltos; abs. (de *pór* haver) brotar, viçar; adj. abundante, copioso; farto; fertil; rico; *opopó temitĩma* ou *opopó ĩbu* viça a sementeira ou brota a fonte; ger. *popóbo*.

— = *popog* abs. ou frequent. de *pog* rebentar; adj. que rebenta, estala, estalante; em tupi *abachi papoca* milho que rebenta ao fogo.

— *ĩ* abs. de *poi* ou comp. de *po* fibra fina; adj. mui delgado, muito fino, tenue.

— *rang* abs. de *porang* ou comp. (de *po-porang* mão bonita) adj. feliz, venturoso, ditoso, afortunado; o v. *por* haver, a prep. *poro* de v. abs., o s. *pó* mão (a eficiente) e ainda o s. *pó* fibra (a essencia) se-confundem nos comp. de modo extraordinario; em *chepoporã poracá rehé* sou feliz na caça, o adj. póde ser interpretado *che po porã* me a mão faz haver, ou no abs. me-fará haver no abs. futuro; comp. *popór* abundar.

popũ abs. de *pũ* soar, adj. sonante, sonoro; s. echo; som ôco; ribombo; abs. de *bur* servindo de adj. «o que emerge»; v. «ferver» em tupi, vê *pupũr*.

poquã s. dedo da mão; comp. *pĩcã* dedo dos pés, e *pĩquã*, que tem signif. inteiramente diversos; *poquabaũ* o vão dos dedos, o espaço entre os dedos.

poqua v. trans. aptar as mãos, manietar, aljemar; amarrar, aptar; fazer feixe ou rollo, enrolar, embrulhar; ger. *poquabo* e part. corresp.; y *poqua hae y cotĩ hegui y mocê* amarram-lhe as mãos e do quarto d'elle o-fazem sair, pag. 323; comp. *poque*, e note-se que o tupi *pocoar* induz a *poquar*.

— = *poquab* abs. de *quab*, assim como *poquã* abs. de *quan* avantajar-se, v. trans. vencer, ultrapassar, exceder, sobrepujar; ger. *poquapa* e *poquana* com os part. corresp.

— = *poquar* em vez de *mboquar* furar, e de *mboquar* ferir, bater.

poquaáb abs. de *quaab* (que M. dá como comp. de *pó* mão *qua* saber) saber, ser sabido; adj. sabido, entendido, avezado, habituado, versado, d'onde o refl. *yepoquaáb* habituar-se (se-haver sabido); ger. *poquaapa* e part. corresp.

— *eĩ* = *poquaacẽĩ* neg. não habituar-se, não avezar-se; *cunãtaĩ aete ocĩ recobay poquaacẽĩ-hápe nahéy chupe* a menina porém de sua mãe á má vida por se não avezar (pelo não avezamento) assim disse á ella, na pag. 328.

poqué = *mboque* v. trans. embrulhar (mais usado em tupi); parece alterado ora de *poqua*, ora de *pocoẽ* (vê *pĩcoẽ*); no lugar competente faltou o th. *coẽ* ser ôco, e o corresp. *coẽb* ser envolvido em ôco, que sugere *coã*, quer como *coang*, quer como *coam*, incluindo sempre o sentido de «ocupar o ôco ou ser envolvido.» A contracção do diphtongo em vogal simples é notavel (em tupi principalmente), e por isso se-tem *pocoa*, *poqua*, *pocá*; *pĩcoẽ*, *pĩquẽ*, *pĩquẽ*; *áqua* poncta em tupi *áca*.

poquĩ=*poquĩr* adj. (abs. de *quĩr* ou comp. de *pó* mão e *quĩr*, e assim muitos outros voc. que prefiro considerar abs.) pouco, pequeno; escasso, minguido; encolhido (ainda não desenvolvido, ou mui tenro); adv. pouco, vê *piquĩr* e *pĩquĩr*. Der. *mopoquĩ* escassear, retrain, encolher, d'onde o refl. *ñembo-poquĩ* encolher-se, esquivar-se.

poquĩhiyẽ abs. de *quĩhiyẽ* temer-se, recear-se; encolher-se, acautelar-se; ger. e part. de *quĩhiyẽ*.

poquĩrĩ abs. de *quĩrĩ* 1.º adj. pequenino ou pequenito; adv. pouquinho; 2.º v. fazer cocegas; irritar; *a y poquĩrĩ* (eu o-faço tenro ou molle estar) eu lhe-faço cocegas; como se-vê neste 2.º, *po=mo* e assim *che moquĩrĩ=che poquĩrĩ* me-faz cocegas; tambem se-diz *poquĩrĩrĩ*.

poquĩtã=*poquĩtã* abs. de *quĩtã* (nó) adj. o que tem nó (nodato ou nodado) d'onde o v. *mopoquĩta* fazer nó ou dar nó, ennodar; aptar, amarrar; englobar; concretar; ger. *mopoquĩtamo* ennodando, e os part. corresp.

poquĩti abs. de *quĩti* esfregar, e *poquĩti* abs. de *quĩti* cortar, são pouco usados em vez de *poroquĩti* e *poroquĩti*.

por v. intr. exprimindo em geral « haver, ser, existir », mas não conjugado com os pron. ag., de modo que é antes um adj. correspondente a estes verbos e exprimindo em geral a substância (como *co* a existencia). E' tambem v. trans., mas então prefere a fôrma *bór* ter. Um e outro formam comp. com dicções a que se-pospõem. Quando *pór* é preposto perde o *r* e juncta-se ás dicções com o character dos dous substantivos *po=mbo=mo* mão (efficiencia), *pó* fibra (substancia). Como intr. admite a prefixação de *mo=mbo*, d'onde *mbopor* fazer haver, etc., *ypó* ha (*il y a, il est, c'est* francez, *es ist* allemão) *ndypori* não ha (*il n'y a pas, il n'est pas, ce n'est pas*, etc.) = *nda-ypór-i*; na pag. 116 vem *pór* trans.: *ñande y póra rirẽ ramo*, depois que nós o-temos; na pag. 135 tambem: *nda y pori mirĩ aubẽ* não no-tenho um pouquinho si quer; *nday pori* não ha (tambem em 3.ª pessoa). Na pag. 195 *ndoiporey aracae*, eu traduzi por « nada de haver isso jamais », isto é, « não se-deu isso jamais »; e ali *por* na fôrma *porẽ* é trans. com o seu pron. pac. *i*. Em tupi acha-se *ipura* adj. cheio, que é evidentemente *y póra* o que ha, o que tem ou contém.

— v. intr. saltar, pular; é como que contr. de um frequentativo ou reiterativo de *por* haver, e tanto que no sentido de « pular » usa-se mais de *popór*. Este se-conjuga *a-pó, re-pó, o-pó*, etc.

— em vez de *poro* prep. com que se-formam v. abs. e emprega-se *por* quando a dicção começa por vogal: *aĩhũ* amar, *poraiĩhũ* o amar, o amor; *ecá* buscar, *porecá* o buscar, a busca (65).

póra intr. de *pór* haver ou saltar; *caapóra* o que ha no matto; tambem por *bora* ter, *pirápóra* o que tem peixe; fôrma mais usada em tupi; vê a advertencia.

porá = *porã* fut. o que tem de haver, etc; *tupaó mĩtu tiporã*, *oyabo* Igreja bemdicta para que haja, dizendo.

— adj. bello, lindo, vê *porang*. Nesta fôrma é bastante vago o sentido d'este adj., que é empregado com tanta frequencia como *catũ, teĩ, aũb, aĩb*, etc. e então

pode-se considerar como adv., cujos sign. mais geraes são : bom, bonito, bem ; soffrivelmente, bastante, apenas, mal e mal. Em grande n.º de casos parece ser o fut. de *por*, como se-vê na pag. 207, *y ñ-endú porâ háb* o ouvi-lo haverá (com o suff. *hab*) : mas ainda assim comporta-se nesta phrase como os adj. *catu*, *teí*, etc. intercalados.

porá = *poráb* v. trans. destorcer (a chorda, o fio) ; desaptar, afrouxar ; adj. (soltar a mão) ser desembaraçado, expedito, agil, habil.

— *aub* adj. falso bonito, vão, fallar bonito ; do mesmo fut. de *por* com *aub*.

— *bae* part. o que é bonito, o que é bem.

— *bé* adj. mais bonito ; é mais usado o part. *porábebae* o que é mais bonito.

porabíquib v. abs. trabalhar, fazer serviço ou obra ; vê *abíquí* ; em tupi este v. é *poraukí*, como em muitos outros vocabulos onde *b* se-muda em *u* e este observa o *í* ou a vogal seguinte.

porâbôg v. trans. tirar o bonito, escolher, vê *parabog* ; *cabae ara catu ay porabó* este dia bom eu escolhi, e não escolhemos, como está na pag. 249.

pora-cá (*poro-ecá* v. abs. ou *por* o que há *ecá* buscar) v. abs. colher, colligir, apanhar ; encher, carregar ; ganhar. O refl. *yeporacá* caçar, pescar para si. Como v. trans : *a y poracá* eu caço, pesco para elle, parece reportar-se a *por-ucár* determinar, fazer com que haja ; cumprir ; prover, vê *poreça*.

— *cabo* ger. apanhando ou ganhando, a ou para ganhar ; part. *poracaháb* ganho, caçada, pescaria ; *poracahár* o que ganha, caça, pesca ; *poracapír* o que é ganho ou capaz de ganho ; *mbiporacá* ganho, lucro, caça ou prêa, pesca ou pescado.

— *eté* sup. muito bonito, muito bonitamente ; *ohendu porâeté Tûpâ ñeê* escutava muito bonitamente a palavra de Deus.

— *hei* v. abs. cantar, vê *purahêi*=*mburahei* ; comp. *guahú*.

— *ibi* adj. e adv. abs. ligeiro, veloz, prompto ; disparado ; disparatado ; de prompto, com presteza, desembaraçadamente e disparatadamente.

— *ihub* adj. amante, amoroso, carinhoso, de *aíhú* com o pref. *poro* ; na pag. 347 devia estar *poraijhuháb* s. carinho, em vez de *poraijhu*.

poramo subj. de *por*, como haja, si houver, quando houver, havendo ; *nde pîa poramo tamô che, che pîa rorî catú rae* ! quem dera que eu estivesse no teu coração, que o meu coração muito folgaria ! Serve de posp. quasi equivalente a *áramo*, pois diz-se *che yîbá poramo* sôbre os meus braços.

poramô v. abs. lavar, vê *poromô* e *poremô*.

porandú=*morandub* (por o que ha ou *por*=*poro* prep. *endúb* escutar, ou *andub* sentir) v. trans. perguntar, interrogar, questionar, inquerir ; ger. de *endúb*, etc. *a porandu, re-porandu, o porandu*, etc. pergunto, etc. Na pag. 231 está errado *oro porandú* em vez de *o porandu chupe hapicharetá recohába rehe* perguntavam-lhe acêrca da condição dos seus.

— s. noticia, informação, novidade ; pergunta, questão.

— *pa*=*porandubo* ger. perguntando, a ou para perguntar.

— *páb*=*háb* o que, onde, quando, como se-pergunta ; *y porandu-haquera* o que lhe perguntaram.

- porandû-pir* part. aquelle que interroga ; questionador ; investigador.
- *pîr* part. o que é interrogado ; o que se pergunta, é preferível o part. *mimorandub*.
- porang* = *morang* adj. bello, lindo, formoso, agradável, grato, aprazível, v. intr. ser grato, agradar, aprazer, prazer (34). Aqui se-confirma que o adj. é essencialmente um v. trans. que se não conjuga com os pron. ag. e sim somente com os pron. pac. Assim como *hãde racĩ* dóes-te, dóe-te (fazem-te dôr), também temos *nde morang*, és formoso, agradas, gabo-te, louvo-te (louvam-te : *nde* a ti, *mo* fazem, *rang* com as signif. do r. que deu *ang* alma, *tang* tenro, *rang* em *pirang* vermelho, colorido, brilhante e outros). Também pode ser o absoluto *poroang* muito animador, como *moroting* muito alvo, etc. e como se-ve em varios comp. de *po*.
- *áb* part. empregado como s. ornato, adôrno, enfeite, o com que se-torna bello, agradável ; belleza, boniteza ; gôsto, prazer.
- *atu* adj. muito bello, muito lindo, vê *morangatu*.
- *ereco* ter por bonito, ter em conta ou preço, apreciar ; estimar ; approvar ; louvar (*porang* bonito, *reco* ter) ; ter por haver, dever ser feito (*porã* fut. de *por* haver, *hereco* te-lo) ; esta interpretação justifica-se na pag. 193 : *mbae hemiporangereco quabêmo* as cousas que tinham de ser havidas (que se-deviam fazer) mostrando a elle ; da 1.^a tem-se exemplo pag. 120 *ymombîta piré reco oi porangereco ete etey* dos que eram ficados (deixados) o ser, elles apreciavam devêras em excesso. No sentido de «estimar» vê um ex. na pag. 135.
- *bo* ger. apreciando, a ou para apreciar ou estimar.
- *hab* part. lugar, tempo, modo de apreciar, s. aprêço, estima, etc.
- *har* part. aquelle que aprecia, apreciador ; aquelle que estima, etc. ; *amome oyehu y porangereco catu-hara* ás vezes se-achava quem o-applaudisse bem.
- *pîr* part. apreciado ou apreciavel, estimavel ; estimado, é melhor *miporangerecô*.
- porangî* dim. bonitinho, satisfactorio, agradável.
- porangû* evidentemente em vez de *poroangaûb* abs. de *angaûb* : adj. phantastico, illusorio, fallaz ; s. illusão, phantasia ; lôgro, logração, mentira, peta ; caçoada, brinquedo, jôgo.
- poraqué* em vez de *poroqué* abs. de *quer* dormir, do qual *roquer* dormir com, e afinal o abs. *poroqué* entorpecer, usado como s. «o que faz dormir ou entorpece», nome dado a Trimelgas, Gymnotus e outros peixes electricos. Neste caso especial pode-se explicar a comp. por *po* a mão, *roké* faz dormir, entorpece.
- poraqué* em vez de *poroiqué* abs. de *iqué* recolher, metter em casa ou levar comsigo para dentro (usado em tupi).
- poraquêb* s. árvore de entorpecimento ou que entorpece.
- porapiti* abs. de *apiti*, andar matando, fazer devastação, devastar, talar, adj. devastador, matador, estragador.
- porará* (ou de *rab* saltar com o pref. *poro*, fazendo *pororáb* sôlto, soltado, desenvolto ; desenvolver-se ; ou de *po* a mão, *ráb ráb* = *raráb* soltar) v. trans. forçar a mão em, carregar a mão em, largar a mão em, reiterar, repetir, frequentar ;

adv. com a mão sôlta ou livre. desembaraçadamente, livremente ; esforçadamente ; com mão carregada, reiteradamente, frequentemente, de continuo, sempre. E' usado só como adv. ou então como v. refl. *yeporará* esforçar-se, esmerar-se ; *oyaboé aico porará hapĩ-hague-pe* por isso estive constante ao queimamento d'elle.

porará v. trans. padecer, soffrer, penar (vê *ará* e *mbaraá*, e note-se que quer *mará*, quer *pará* comp. com o v. *tār* colhêr, tomar (no rel. *rár*) dão *parará* colhêr mal ou apanhar damno) ; *a y porará* eu o-soffro (apanho mal d'elle).

porarábo ger. soffrendo, a ou para soffrer ; reiterando ; os part. pouco usados.

poraub = *mboraub* s. agouro; prognóstico, etc.

poraubô v. abs. agourar, lançar agouro, fazer preságio ou adivinhação ; lançar sortes ; adj. agoureiro ; vê *mboraubô*.

— *bo* = *poraubômo* = *poraubonga* ger. agourando, a ou para agourar ; com os part. corresp.

porāyhu adj. carinhoso, amoroso, vê *porāihu*.

poré = *porér* pret. de *pór* o que houve : serve de s. « effeito, resultado, consequencia, producto » ; *Tupã ñeê poré raco m'bae ibi pe guará* da palavra de Deus effeito foi (houve ou foi havido) em verdade as cousas que existem (seentes) na terra.

poré M. dá como adj. diligente (syncopa de *porerobia*, diz elle). Creio que é antes o pret. de *por* usado como adj. e dizendo « que faz haver, que faz cumprir-se », isto é, obediente, que executa o que se-lhe-manda. Na pag. 195 está empregado com o sign. de « obedecer ou cumprir » ; *ndoiporey aracae* não no-cumpriu jamais ; eu traduzi pelo verbo « haver », porque tal é o sentido generico que attribuo ao verbo *por*, o qual se-adapta a exprimir outras phrases muito differentes e que se-reproduzem no portuguez fallado pelos caipiras com o mesmo verbo « haver ». A fórma *ndoiporey* é de v. trans. e por isso se-pode conceber o v. *poré cumprir* (comp. de *por* haver, é dizer, mandar).

poré inicio dos v. abs. formados sôbre os der. de pref. *ro* = *no* ; vem a ser contracção de *porore*, assim *rúr* trazer, no abs. *poror-erúr* = *poro-erúr* = *porerúr* ; *rahá* levar, *poro-rerahá* = *poro-erahá* = *poreruhá* ; *ñong* pôr no abs. *poro-renong* = *poro-enong* = *porenong* ; *recó* ter, no abs. *poro-re-recô* = *poro-erecô* = *poréreco* ; em tupi é usada a comp. com *porogue* e tem-se *porogue-reco*, *porogue-rúr*, etc.

— *ça* ou *poroça* v. trans. observar, é ãer. do subst. *ça* olho, e talvez alterado do v. *echág* ver.

— *mô* ou antes *ñoporemô* adj. simples, puro, sem mescla ; especial, singular, particular ; unico, exclusivo ; vê *poromô*.

— *ndotar* s. o dianteiro, o que vai adiante ; o guia, o chefe.

— *ndúb* abs. ouvir ; adj. aquelle que ouve, obediente, bem-mandado ; vê *porandub*.

— *ndubeĩ* neg. do prec. não ouvir ; adj. desobediente, rebelde, contumaz, mal-mandado ; é mais usado na Conquista *porerobiareĩ*.

- poré-pĩ* abs. de *tepĩ* servindo de adj. caro, de alto preço, custoso (em tupi), s. preço, custo, d'onde *porepĩá* tomar preço, mercar, comprar.
- *recó* (*poro-reco*) v. abs. ter bem, v. trans. tractar, zelar, cuidar, agasalhar; tractar bem; ter caridade, misericórdia.
- *recobo* ger. tractando bem, a ou para bem-tractar.
- *re-quaá* adj. (formado do part. e *ar* ou *yar*) protector, que agasalha livrando; *ñembo porerequá* a fazer-se de piedade tomar; *y porerequá catu ore rehe* elle tomou-se de piedade bem para comnosco. Neste exemplo comtudo parece que *porerequá* é êrro, por *porerequar*.
- *requab* part. bom tracto, agasalho; benevolencia, etc.; como se-vê adiante, este part. foi prejudicado pelo part. sub-derivado *pore-requa-hab*.
- *requár* = *mborerequár* part. o que agasalha, agasalhador. D'este se-derivam os v. *mbo-porerequár* torna-lo agasalhador, *ñembo-porerequár* tornar-se agasalhador *y caray eĩbae o-ñembo-porerequá-ramo* como os pagãos se-tornassem tractaveis (agasalhadores, accessiveis). No mais é muito irregular o emprego d'esta dicção: na pag. 223 parece haver êrro de *mbae* por *mboe*; *ore porerequa catu hece ore mboé yacatu ara ambuae ramo* sendo nós affaveis para com elle todas as vezes ou sempre que nos-fallava nos outros dias; *oi porĩ teĩ hece o porerequa-catuhaba* gastou debalde com elle a sua benevolencia ou bom tracto.
- *robiar* abs. de *robiar* crer, acatar, satisfazer; adj. obediente, respeitador, crente, fiel; o neg. muito usado para «desobediente, rebelde»; *cobae ñote ndĩ porerobiay* este só não era obediente, *ndĩ porerobiay ramo oye upe* como ella não no-satisfizesse; *pe porerobia eĩ haba* vossa contumacia, insubordinação ou rebel-dia, devia estar *peê* ou pelo menos *pê*.
- porey* neg. de *poré* ou de *por*, vê ambos.
- poreĩ* neg. do v. *por* não haver; serve de adj. vasio, privado, que não tem; *mohã porey recó rupi* pelo facto de não haver remédio; *taba poreĩ recha ramo* que aldêa não havia vendo.
- *bae* part. que não ha ou tem; adj. vasio, que não tem nada: 300 *yga y poreĩ bae* 300 canôas sem carga.
- *hab* part. lugar, tempo, modo de não haver: não existencia, privação; *tembiu aguĩyei poreĩ-haba* de comida sufficiente a não existencia ou a falta.
- *reĩn* = *poreĩ* abs. de *eĩn* saudar ou antes fazer saudar (pois aqui parece que *po* equivale a *mo* prefixado a *eĩn* com o rel. *r* interposto) fazer com que faça saude, pôr-lhe a taça na mão, dar-lhe de beber; conjuga-se a *y poreĩ* eu lhe-ponho a taça na mão para saudar; ger. *poreĩnda*; part. *poreĩndab*, *poreĩndar*, *poreĩmbir*, *mbiporeĩ*. Tambem se-pode considerar alterado de *poroĩu* abs. de *ĩu* beber.
- porĩ* neg. de *por* no ind., vê *ndiporĩ* e um ex. em *rahapĩr*, e outro em *raruá*.
- poriã* (ou abs. de *yar* colhe-lo, ou comp. de *por* haver e *ar* collhêr) colligir, ajunctar, encestar, encaixar, ensaccar, enfardar; collhêr; infundir, derramar dentro, encerrar, introduzir, metter dentro; M. dá *ai porĩu—a i poñã=a ño ñang*

eu o-ajuncto ou collijo, e tambem «eu o-ajuncto para guardar», o que se-fazia em cestos forrados de palha, que enterravam em logares occultos e marcados; ger. *poriabo*, part. *poriahab*, *poriahar*, *porianbîr*, *mbiporia*; tambem na fôrma *porianga* com os part. corresp. Do mesmo modo que o precedente, pôde-se considerar como alterado de *poroyar* abs. de *yar* tomar-o; pelo menos é mais generica e comprehensiva das várias dicções de *pô* e *poro* iniciaes, a explicação que as-reporta a estas prepositivas reconhecidas e de função definida.

poriahûb=*mboriahûb* adj. pobre, necessitado, miseravel, digno de compaixão, infeliz, coitado, triste, (*poriá* o que é guardado *hûb* buscar? ou abs. de *ahîi* o que tem fome ou sê-le? por causa da terminação *hûb* parece mais procedente a der. de *poriá* q. v.) s. compaixão, dó, pena, lástima; miseria, pobreza, privação; *hoga raco tapîi poriahû* a casa d'elles assim era pobre choça; *co abû poriahû* este homem infeliz.

— *ereco* v. trans. ter compaixão, ter dó de, compadecer-se de, apiedar-se de, ter pena de; adj. piedoso, compassivo; *oi poriahuberecô quacû co abû* teve compaixão muitissima d'este homem; *tache poriahuberecô epe* de mim tende piedade vós; *ãñande poriahubereco* elle de nós tem compaixão.

— *erecobo* ger. tendo dó, a ou para ter dó.

— *erecohab* part. lugar, tempo, modo de se-compadecer; compaixão, piedade.

— *erecopape* adv. com dó, piedosamente, com charidade.

— *erecohar* part. aquelle que tem dó ou se-compadece, o que ampara.

— *erecoharey* part. neg. o que não é caridoso, o que é despiadado.

— *eté* adj. superl. muito pobre, muito infeliz, muito coitado. Na pag. 97 vem *y poriahubete* em vez de *y poriahubereco*.

— *bór* v. trans. compadecer-se de, isto é, ter compaixão de.

— — v. intr. soffrer misérias, padecer necessidades; e mais usado como adj. padecente, miseravel, digno de dó, necessitado.

— *háb* part. s. miseria, pobreza; privações, necessidades; *ere i quai ñande poriahû-haba* tu conheces a nossa miseria. A Conquista confunde por vezes os significados; na pag. 99 vem *poriahuhaba* em vez de *poriahuberecôhaba* misericordia.

póribo=*póbo* ger. havendo, a ou para haver; saltando, pulando.

porîi abs. de *îi* sujo, immundo; mais usado no pret. *porîcui*.

porîrû abs. de *rîru* conter; adj. o que contém.

porîrû=*poîrû*=*mboîrû* s. (ou do precedente ou de *pô* mão *îrû* conter) luvas, guantes.

pôro=*môro*=*mbôro* prep. que torna os v. absolutos e serve tambem para formar adj. ou s. abstractos (65) e faz ás vezes função de superlativo com os adj.; *aihûb* amar, *poroaihû* o amar, o amor, amavel; *ting* branco, *moroting* muito branco, e tambem «a brancura, o branquear.» Attribuem-lhe a sign. de «gente», mas attendendo-se aos diversos sentidos a que se-presta esta dicção vê-se que diz «aquillo que faz a gente (ou a cousa em geral) ser...»: *poroaihû* o que faz a gente amar ou ter amor, *morotî* o que torna a cousa branca;

poropor o que faz a gente ter, o que faz a cousa haver, a abundancia ou fartura. O verbo « andar » exprime bem o signif. de *poro*, por ex.: *poro echáŷ* andar olhando, *poro aĩhúb* andar amando, *moroting* andar alvejando, *poroquer* andar dormindo. No § 65 houve um descuido: os v. tornados trans. mediante a prep. *ro* são os que recebendo *po* se-tornam absolutos, e assim a prep. composta *poro* formando os v. abs. é preposta a qualquer verbo ou adjectivo e, si este começa por vogal, *poro* se-reduz a *por*; afinal a prep. comp. *poro* se-emprega tambem com os v. trans. de prep. *mo* ou *ro*, como está dicto no § 65. Seria um nunca acabar si quizessemos enumerar as dicções compostas com *poro*, por isso serão mencionadas só as que mais occorrem na Conquista e no uso geral, dos quaes uns são empregados como v., outros como adj., outros como s., notando-se porém que como s. são preferiveis os part. em *húb*, e como adj. os part. em *bue* e *har* e ainda os super-comp. com *cér* e com *bor*, como *poroyucacébae* o que gosta de matar, sicario.

poró v. trans. 1.º tirar o que ha, *esvasiar*, 2.º disparar, vê *poróg*.

- *á* com diversos significados, vê *purua*.
- *aã*=*poroaang* v. abs. tentar; s. tentação; vê exemplo transcripto em *pĩaraã*.
- *aangay* abs. comp. má tentação; corrupção, seducção, tentação para mal.
- *aangayhar* part. tentador; s. o diabo, a tentação; tambem se-diz *poroaangicé*, *porombotabĩ*, *poroaũhára*, etc.
- *abĩquĩ* trabalhar, vê *porabĩquĩ*, e fique notado que do mesmo modo, nos subsequentes, *poro* se-contrae em *por* quando se-segue vogal, por ex.: *poraubô* em vez de *poroaubô*, etc.
- *aĩhúb* v. abs. amar; adj. amavel ou amoroso, carinhoso, affavel, quasi sempre *poraĩhũ* na Conquista.
- *ang* abs. tentar, vê *proaang*; na pag. 345 *oyeporú eté o poro angai tetirô mbĩpe herecó yebĩ haquama rehe* esmerava-se muito com as suas diversas tentações em se-apoderar d'elle outra vez.
- *angao* v. abs. fallar mal, censurar; adj. fallador, murmurador, censor; intrigante, calumniador, maldizente.
- *aob* v. abs. brigar, rusgar; adj. rusguento, bulhento, brigador, barulhento, rixoso.
- *aocé* v. abs. sobrepujar; adj. que sobrepuja, superior, excelso, excellente; próspero, felicissimo.
- *aocéhab* s. proeminencia, excellencia; prosperidade, abundancia, fartura; *poroaocéhápe* excellentemente; prosperamente; com abundancia; sobrepujando ou com pujança.
- *apiar* v. abs. obedecer; adj. obediente, submisso, cumpridor do que se-lhe-manda; *poro apiar-ĩmbae* cabeçudo, insubordinado.
- *apĩ* v. abs. abraçar, incendiar; adj. abrazador; *tata quacu poroapĩ cé catu bae* fogo grande que abraçar queria tudo muito.
- *apò* v. abs. trabalhar, comp. *mbaeapó*; adj. trabalhador, mas neste sentido é preferivel *poroapocé*.
- *ar* v. abs. fazer cair, destroçar; adj. destroçador, destruidor, devastador.

poró-aubô v. abs. agourar ; adj. agoureiro ; *guirá poraubô* ave agoureira.

— *bo* ou antes *poróbo* ger. tirando, esvasiando, é preferível *poróca*; ger. disparando, vê *pororóbo* ou *pororóca*.

— *cái* v. abs. queimar, abraçar ; adj. abraçador ; incendiário.

— *cú* v. abs. tragar, devorar ; adj. devorador, voraz ; comilão.

— *curá* v. abs. chingar, atirar apodos ; s. apodos, improperios, chufas, dieterios ; adj. chingador, homem de má lingua ou de lingua destemperada, sôlta.

— *e* = *porogue* = *pororé* início dos v. abs. formados sôbre os trans. de pref. *ro*, vê *poré*.

— *echaq* v. abs. ver, ou antes fazer ver, d'onde o part. *poroccháhab* janella.

— *endú* = *poroendú* abs. de *endú* ouvir ; *ndi poro endú cey* não quiz ouvi-lo.

— *enduey* neg. do precedente «não ouvir» ; adj. surdo: insubordinado, rebelde, arreverso, arreversado : *chaterô y porenduey bae cué mêmê co mbia* bem se-vê que era toda arreversada esta gente.

porog v. trans. tirar o que ha, o que está dentro, o que se contém no, etc. ; esvasiar, tirar fóra, despejar ; os deriv. como os de *og* ; também pode-se considerar como o abs. de *og*.

— contr. de *pororog* rebentar, estrondar, fazer rumor ; disparar.

poro-káb part. lugar, tempo, modo de esvasiar e de disparar ; *mbocá porohába* de espingarda o estrondo, o disparamento, e também «da espingarda o esvasiamento», pois que ha *mbocaporohár* sacca-trapo (esvasiador da espingarda).

poroi = *porogi* neg. não disparar ; *háete ndoi poroi* porém não dispararam (as espingardas).

poro-ibô = *porô ybô* atirar flechas ; no ger. *poroibômo*.

— *ibô hár* part. frecheiro, aquelle que atira flechas ; *poroy bôhár-eté-ramo hecoramo yepe* flecheiros grandes fossem elles embhora.

— *mae* v. abs. inspeccionar, contemplar ; d'este o part. *poromaêhab* o orgam da vista.

porombo pref. composto de *poro* e *mo* ou *mbo*, vê *poromo* ; seguem alguns exemplos d'estes compostos.

— *é* v. abs. ensinar, pregar ; s. o ensino, o doutrinar, a doutrina (vê *mboé* e *é*) ; *porc-mboé-ramo* subj. como, quando doctrine, doutrinando, si ou por doutrinar ; *poro mboe har* doutrinador (*harér* pret., *hará* fut.) ; como estes abs. servem mais vezes de adj. assim são definidos em seguida, notando-se que o mais exacto para adj. é o part. em *hár*.

— *etá* abs. de *mboetá*, servindo de sup. «muitissimo».

— *eté* abs. de *mboeté*, servindo de sup. «muito engrandecido».

— *guérá* abs. de *mboquerá*, adj. o que cura, o que faz sarar.

— *h'ai* abs. de *mbohái* adj. o que faz suar, penoso, laborioso, fatigante.

— *horí* abs. de *mbhorí* adj. o que o-alegra, o-satisfaz, o-encanta, o-contenta ; vê o exemplo em *mboorí*, do qual provém *poromboorí* adj. o que alegra, é aprazível, etc.

porombo-pitub abs. de *mbopitub* adj. o que faz respirar, o que alenta.

— *rerebiar* abs. de *mborerobiar* adj. o que acata, respeita, etc.

— *tabi* abs. de *mbotabi* adj. aquelle que engana, embusteiro; *aba paye ñote raco* o *porombotabi tei* o homem feitiçeiro só é sim o que é embusteiro debalde.

— *ti* abs. de *mboti* adj. o que pica muito.

— *ye* e *poromboyo* prepositiva de v. que podem se-tornar refl. mediante *ye* ou rec. mediante *yo*, nesse estado recebem a prep. *mo* = *mbo*, e afinal a prep. *poro*; de ordinario servem de adj.; *poromboyé cohúb* o que faz achar-se a gôsto, grato, accomodador.

porombucú v. abs. de *mbucu* o alongar, o estender; o dilatar, o delongar, o retardar; adj. muito alongado, extendido, dilatado, demorado, e o adv. correspondente. Ainda fazem *mo porombucú* e *ñemo porombucu*, e do que se-diz d'este se-conclue para os outros absolutos.

— *bo* ger. e adv. alongando, demorando, retardando, tardando; com demora ou tardança.

— *háb* part. demora; d'ahi *porombucuhápe* com demora, detidamente.

— *hár* part. demorador, retardador; aquillo que demora; aquillo que alonga.

= *ramo* subj. como, quando se-alongue, demore, etc.; adv. dilatadamente, no interim, entretanto; *Pay poromboé porombucu-ramo* como os padres estivessem a leccionar detidamente.

poromo prep. comp de *poro* e de *mo*, que torna abs. os v. intr. susceptiveis de receber *mo*=*mbo*; vejam-se os v. formados por esta prepositiva, e imagine-se a variedade de v. abs. d'ahi derivados; além de alguns derivados com *porombo*, aghora seguem outros com *poromo*.

poromô apresenta-se com signif. diversos: 1.º, si *amô* molhar não é contr. de *apiramô* o abs. *poramô* molhar suggere *amô* alterado de *imô* (para se não confundir com *ibô* flechar), e então se-explica o abs. *poremô* (alterado de *poramô*) lavado, puro, simples; 2.º pode ser abs. de *mangunir*, reunir, o que explica os outros sentidos de *poremô* conjuncto, unido, compacto, fazendo um só todo, especial, particular; 3.º ainda *poremô* alterado de *poromâ* abs. de *mâ* enfeixar, enrolar; 4.º afinal talvez ainda alterado de *poromen* abs. de *mê*, que entre os signif. contém o de « conjuncto. »

— *ang* abs. de *moang* pensar e fazer sombra; presta-se a diversos signif.; e *moang* ainda engendra outros comp. com *poro*, como seja *poromo ñeang* e outros, mas note-se especialmente o seguinte.

— *angecó* abs. de *moangecó* affligir; adj. afflictivo, massante, torturante; importuno, molesto, enfadonho, pesado; d'aqui o part. *poromo-angecóhába* amofinação, tortura, importunação; enfado.

— *cañj* v. abs. deitar a perder; d'aqui o part. *porome-cañjmbára* ou *poromocañjhár* feitiçeiro, envenenador, malfeitor.

— *marâ* v. abs. desbaratar; affrontar, insultar; d'aqui os part. *poromo marâháb* desbarato, agravo, affronta; *peromo marâhár* devastador, perverso e perversor, insultador, *poromo marambír* affrontado, insultado, menoscabado, etc.

poromō-ndtī v. abs. atterrar, espantar; adj. estupendo, maravilhoso, portentoso.

— *ñang* v. abs. engendrar, prolificar; adj. ou s. o prolificador, applicado aos membros genitais do homem, e d'este o part. *poromōñangára* rufião.

poromōñe prep. comp. das duas *poro* e *mō* e da refl. *ñe=ye*; vê *poromboyē*.

poromō-ñemo prep. super-comp. das procedentes; *ñee* fallar (já é composto), *mōñeē* fazer fallar, *ñemoñeē* fazer-se fallar, expandir-se, *mōñemoñeē* fazer expandir-se, expandir, manifestar, *poromō-ñemoñeē* abs. manifestar, ou o que faz com que se-manifeste.

— *ñemombeu* v. abs. instruir, catechisar, doutrinar, moralisar; s. instrução, catechese; *poromōñemombeu-hape* pelo doutrinamento das gentes; neste como no precedente se-vê até que poncto levava-se nesta lingua a accumulção de prep. para modificar o sentido do verbo. De *é* dizer, intr., nasceu o trans. *mboé* fazer dizer, do qual gerou-se outro trans. *mombeu* fazer fazer dizer, declarar, explicar; este torna-se refl. *ñemombeu* explicar-se, e d'elle gera-se o trans. *mōñemombeu* fazer explicar-se, e a final *poromōñemombeu* fazer fazer explicar-se, fazer com que se-expliquem, fazer com que mostrem que sabem.

— *pini* v. abs. enganar; adj. fallaz, enganoso, illusorio.

poro-ō v. abs. tirar, extirpar, vê *poróg* contr., tapar, engrossar (pouco usado).

— *páb* v. abs. de *páb* acabar de todo, consumir, extinguir; tambem em vez de *porógpáb* ou *porógpáb* tirar de todo, esvasiar; extirpar.

— *pé* e *poropeé* v. abs. aquecer, allumiar; s. o sol, o astro do calor e da luz, ou o aquecedor, o allumiador.

— *pia* v. abs. resguardar, capear; d'aqui *poropiaháb* desculpas, excusas, subterfugios; *poropiahar* aquelle que capêa, excusa, cobre; fingido, hypocrita.

— *poepī* v. abs. retribuir; adj. o que retribue, grato, agradecido; *poro poepīē* ingrato, mal agradecido.

— *pohanō* abs. curar; adj. o que cura; é preferivel o part. *peropohanōhára*; *oyapuhipe* *ñote* o *poro pohanō* mentirosamente, fallazmente só faz as suas curas; *poro pohanō-háramo* o *ñemoingo* como sanificador se-impõe.

— *poriahúb* s. abs. miseria, pobreza; desventura, sofrimento; privações.

— *poriahubereco* v. abs. commiserar-se, compadecer-se, ter piedade ou dó; *nde poro por'ahubereco* *haba aete tiñirō anga cheb*, pag. 346, a tua misericordia porém perdõe aghora a mim.

— *potár* v. abs. querer, com o sign. particularisado em «querer mulher, ou querer homem», ciar, ter appetite ou desejos carnaes; requestar; adj. devasso, lascivo, luxurioso, perdido; tambem applicado á mulher. Em tupi confundiram-no com *poroamotar* e ainda mais com o neg. *poroamotarey* suberbo, duro, iracundo, fero, feroz, ao passo que *poropotarey* exprime «casto, pudico, honesto.»

— *quab* passar, e *poroquā* passar adiante dão um só v. abs. *proqua* exceder, levar vantagem, ultrapassar, vencer, transpor, tambem usado intr. avantajarse.

— *quái* v. abs. ordenar, mandar, governar, legislar; s. mandamento, ordem, regra, lei; como s. empregam *poroquái*, *poroquaitáb*, *yoquaitáb*, *quaitáb*, *poroyoquái*

de ordinario conforme o nome ou pron. anteposto. Neste escripto frequentemente vem *guay* em vez de *quai*. *Tupã ñeê renducé catu háir poroyoguay-hape* (*háir* part. aquelle que, *hápe* part. aquillo em que) aquelle que gosta de ouvir (é amigo de ouvir) bem a palavra de Deus no que elle lhe-ordena (*yo* lhe).

poro-pír part. o que é mandado ou governado, o que é prescripto.

- *ta* ger. mandando, ordenando, a ou para mandar.
- *táb* part. logar, tempo, modo de mandar; *a coi Tupã poroquaitá y moseisha ndoro-ey* aquelle de Deus mandamento que fórma o sexto nós não diziamos, na pag. 117.
- *tar* part. aquelle que manda ou governa; *Tupã tec pabê poroquaitára* Deus que dos seres todos é o mandador.
- *quer* abs. de *quer* fazer dormir, paralisar; adj. o que torna inerte ou faz dormir, o que addormenta ou addormece ou entorpece; s. nome dado a vegetaes e a animaes.
- *rog* v. intr. onom. estrondar, estalar, rebentar, disparar, desaptar-se, arrojarse; s. estrondo, rebentação, disparada; ger. *pororóca* e part. corresp.
- *ú* adj. diz M. come gente, anthropophago, alias, comedor, voraz, visto ser o v. *u* com o pref. *poro* de v. absoluto.
- *yucá* v. abs. matar, acabar, destruir, destroçar; vô *yucá*.
- *yucábae* part. mortal, mortifero; são usados tambem os outros part.
- *ĩrô* abs. de *ĩrô* ou *ĩrob* serv. de adj. muito irado, muito crespo, muito teso, muito duro ou muito amargo; duro, empedernido, teimoso, obstinado.
- *ytarô* abs. de *ĩtarô* serv. de adj. farto, cheio, pleno, repleto; super-abundancia; e s. cópia, fartura, abundancia.

porú v. abs. de *u* comer; adj. comedor, devorador; s. come gente, (come o que ha?), antropophago.

- por *poro-ur* o que faz vir; *ĩporú* o que traz agua, diluvio.
- por *poro-ub* o que tem; *ĩporú* pantano, o que tem agua.
- v. trans. (pôr mão, ter mão, trazer mão) usar, exercitar, manear; occupar, empregar, ficar-se com. Tambem pode ser v. abs. der, de um dos verbos *u* ser, ter, trazer com o pref. *poro*, d'onde *poróu*. A's vezes tambem significa «manter-se, alimentar-se» vê acima; *oiporú abiti petey acepó* mantinha-se de um punhado de milho; *y porú catupĩrĩ quaapára* entendido ou sabedor de emprega-los optimamente. *oy porú teĩ hece o porayhú* empregava debalde nelle o seu affecto.

porú v. trans. pôr a mão ou pôr mãos; começar, vê *ĩpĩrú* e *runj*, cujos ger. e part. segue.

- *abo* = *porúbo* ger. usando, a ou para usar; empregando, occupando.
- *çú* v. intr. haver grosso ou muito; abundar, crescer, superabundar, etc.
- *eĩ* neg. não usar; *teco moranjatu oyeporú ñote habingue porú-eĩmo* da vida morigerada na qual só deviam se-exercitar sem se-occuparem.

porû-háb part. logar, tempo, modo de usar; s. uso, exercício, emprêgo; emprestimo;
y *poru haqua reke* no modo de as-empregar.

— *hár* part. o que come gente, *mboy poruhá* cobra voraz ou comedora; part. o que exerce ou exercita, usa, etc.; aquelle que toma de emprestimo.

pó-rupi phr. com a mão, pela mão, manualmente.

porû ucá v. trans. fazer occupar, emprestar; os der. como os de *ucá*; ás vezes *porû* por si exprime « emprestar »; *ayeruré ýjaporû reke* eu pedi para occupar a canôa; *ndoí poru ucá potay chebe* não quiz emprestar-m'a, isto é, fazer ou deixar-me occupa-la não quiz.

porýmbae = *poreýmbae* part. o que não ha, não tem; vasio, privado; *ĩi porýmbae* cuia vasia, fructa sem miollo ou sem polpa.

potá v. trans. querer, vê *potar* (*po* a mão, *tar* colhêr ?).

potab (o que está na mão ou o que colhe a mão), vê *tab*; s. quinhão, quôta, porção que cabe na mão, punhado.

potab contracto do absol. *po-taháb*, d'onde *yepotá* juncta; apresenta-se ás vezes como v. intr. jogar; fazer juncta ou gonzo ou joeiho; articular, unir, etc.; *ndoí potái peteî che retimâ* não jogava uma de minhas pernas.

potábo = *potaribo* ger. querendo, desejando; a ou para querer.

potabó v. trans. tirar o quinhão; repartir, fazer quinhões, vê *potayará*.

potaháb part. tempo, logar, modo de querer; vê *mimbotá* vontade; *potáhápe* por querer, pela vontade de, por gôsto, adrede.

potahabĩ s. a vontade marcada ou chegada, a resolução, a intenção, o propósito.

potahár part. aquelle que quer ou deseja.

potâi (*mo tâi*, faz dente, gancho, e fa-lo duro, firme) s. mola, gancho, fecho, aldraba, trinco, lingua de fechadura, gatilho de espingarda e de armadilhas; corre-diça, ferrolho. Tambem laço, armadilha, d'onde *potâiaçû* (em tupi *petaçu*) cova de apanhar caça.

potapĩr part. o que é querido, desejado; o que é appetecivel.

potar = *mbotar* v. trans. (*po-tar*, colhêr a mão, ou que colhe mão, colhêr o que ha) desejar, querer, intentar; y *potá recó rupi* por ser de seu querer, pela lei do querer d'elle.

— *aúb* v. trans. querer debalde, almejar; suspirar, anhelar.

— *aúbo* ger. almejando, suspirando; a ou para almejar; o *mbo apĩrĩbe potaraubo ramo yepe* (pag. 304) pacifica-lo como quizesse debalde comtado.

— *auhaba* part. servindo de s. almejo, anhelos, vontade irrealisavel; *mpotaraú-hápe* com o vão desejo.

— *eý* neg. não querer; recusar, regeitar; negar; sem querer.

— *eý bo* ger. não querendo, com os part. correspondentes.

— *icé* adj. anhelante, desejoso (que gosta de querer); que quer, procura, busca, gosta de; tambem se-diz *potacé* = *mbotacé* voluntarioso, teimoso.

— *ucár* = *mbotarucár* v. trans. fazer querer, persuadir, convencer; os der. como em *ucar*.

potayará v. trans. dar-lhe o seu quinhão ou o quinhão d'elle; repartir os quinhões, é preferível *potameê*.

poti s. excremento, recebe *te*, *re*, *he*, *que*; M. não no-conjuga com os pron. ag., mas Figueira dá *a poti*, *ere poti*, *ogue poti* = *o poti*, etc. Evidentemente é v. contracto de *riepó-itĩq* o que está no ventre lançar fóra; vê *epoti*, evacuar, no ger. *epotibo* e part. corresp.

poti = *moti* s. camarão (mãos pontudas ou farpadas): aspas, farpas, hastins, barbas de setta e de anzol, antenas de insectos. Como nome de «camarão» admite varios qualificativos em tupi: *poti pema*, *poti quaçú*, etc.

potiá s. peito, thorax, a caixa thoraxica (*potia* é como vem nos vocabularios e usam em tupi, porém neste escripto e como fallam os paraguayos é mais usado *pitiá*, que é mais facil de explicar, pois tem-se *pĩ* do interior, do imo, *te* corpo, *ã*=*ang* que envolve); *yy-aó y-pitiá rupi-gua rehe y pĩhĩrô-bo* pela roupa d'elle (*rehe* por, é a posposição que rege *aó*) sôbre o peito d'elle existente (vê *guar*) o agarrado (*pĩhĩrô-bo* errado por *pĩhĩ-bo*).

— *pĩ* ou *pitiá pĩg* adj. de peito apertado ou oppresso; *endefluxado* ou que tem catarrho; *phthisico*.

— *pó* ou *pitiápó* adj. que tem o peito saltado, *saliente*; o que *arqueja*; *teso*, *grave*, *imponente*. Ha mais outros comp. de *potiá*.

po-tucá v. trans. bater roupa (para lavar); parece ser um part. de *mbotu* bater, do qual se-fez v. (como se-vê em *acatuab* e outros); por outro lado porém, como significa «bater palmas» e demais é s. designando uma dança em que havia contínuo e compassado bater de palmas, parece que o verbo vem directamente do part. *tucáb* (vê *tu* soar) com o pref. *po* ou *mbo*. No ger. faz *mbotucabo* com os part. corresp. Comp. *popeteg* bater palmas.

— *tĩ*=*potĩr* s. flor (em tupi), vê *ĩbotĩr*; quanto ao mais, *potĩr* pode ser já v. de prep. *mbo* com o v. *tĩr* elevar-se, já o v. abs. do mesmo *tĩr*.

— (*po* mão, *tib* assentar, ou *tĩg* premer) adj. de mão apertada, de mão dura ou fechada; mesquinho, avaro, é mais usado o part. *potĩbae*, assim como a neg. *potĩ ĩmbae* liberal, dadivoso.

— adj. (do precedente) rijo, forte, resistente, tenaz, seguro, firme; *ĩbĩra poti* pau duro, *ĩbĩrá ipotĩ bae* pau que é duro; *yuru poti* bocca dura; vê *mbotĩ* firmar, fincar.

— o mesmo que *poñĩ* v. intr. engatinhar (pousar sôbre as mãos), rastejar, ir de mãos; ger. *potĩmo* e part. corresp.

— *ráb* v. trans. e intr. tirar a flor, desflorar, desbotar, marear; vê *mbotĩráb*, ger. e part. de *ráb*.

— *rô*=*mbotĩrô* v. intr. trabalhar junctos, vê *mbotĩrũ* e *mbopotĩrô*; ger. e part. de *rô*.

— *róg* v. trans. desaptar, desapertar, afofar; comp. *mbotĩráb*; ger. e part. de *óg*.

— *rũ* alias *ĩbotĩrũ* v. intr. trazer flor, dar flor, florecer; ger. part. de *rũ*.

po-ubã adj. (veste mão) *luva*, *guante*; adj. do *mão* vestida, delicado, melindroso; embaraçado, tolhido, acanhado.

po-uca v. intr. bater palmas na pag. 250, creio ser êrro em vez de *potuca*, e assim foi feita a traducção.

— *ucaí* adj. (de *po y cai* mão que se-queima) desanimado, desacorçoado; acautelado, precavido; tolhido.

— *ungá* v. trans. adelgaçar o fio, a linha, vê *ungá* ou *uungá*; *ai pounjá* eu o-adelgaço; ger. *poungábo*, etc; vê *poçuróq*.

poy diversos signif., vê *poi*.

poy pag. 152, interpretei como « disparar », suppondo estar por *pog*.; pode também ser *poir*, porém o part. *poiháb* ou *poyháb* é mais explicavel como contracção de *pogiháb* part. de *pog*.

poyá adj. de mão aberta, liberal, vê *poyái*.

— = *poyab* v. caber a mão e caber na mão; s. o que cabe na mão; a quantidade de um punhado, uma mancheia.

poyabá abs. de *yabá* que M. interpreta «mão ligeira», adj. ligeiro, prompto, veloz.

poyabê adv. assim como aquillo lá, vê *pó* e *ñabê*.

poyái adj. (mão aberta, ou abre mão) liberal, dadivoso, dador; v. intr. ser liberal, liberalizar; vê *ropoyái*.

— *ta* liberalizando, sendo liberal.

— *táb* part. o como, quando, onde se-é liberal; s. liberalidade; o *poyái-hagué* as suas liberalidades.

poyaraá adj. (o que quêda apanha, abs. de *yaraá*) infeliz, desgraçado, sem geito.

poychá adj. o que agarra ou prende, vê *poichû* e assim outras dicções em que *y* está por *i* vogal.

poyé prep. contr. em vez de *poroye*, isto é, a prep. de abs. *poro* com o pron. dos v. refl. *ye*; não são numerosas as dicções em que se-dá isto; vê *poñe*, e em seguida *poñerû*.

— adv. depois; vê *poiye* e *rîre*.

— *guára* adj. posterior, vê *poiyequara*, etc.

poyepihó s. estender de mão ou extensão de mão, palmo; ; 8 *poyepíko* *nanga* cêrca de 8 palmos.

poyerá (quer abs. de *yeráb*, quer comp. de *pó* fibra *yeráb* desaptar-se) adj. desaptado, sôlto, destorcido; v. destorcer-se; ger. *poyerápa* e part. corresp.

poyo-apí abs. de *yapí* amontoar; adj. amontoado; como este ha ainda alguns outros compostos com a prep. *poyo* contr. de *poroyo* como *poye* de *poroye*. M. os-dá sempre derivados de *pó* mão e de *pó* fibra.

— *bai* adj. de mãos unidas ou postas.

— *ibí* adj. de fios dobrados ou torcidos; e de mãos junctas.

— *po* adv. de mão em mão, das mãos de uns e outros, das mãos de uns para outros.

pú=mbú v adj. ser sonante, soar; fazer bulha, rumor (onom.); s. ruido, rumor, barulho; *po y pú mbocá* lá sôa a clavina; *y pú catupĩrĩ eté* elle sôa muito bonito; *mbocá pú* som de espingarda, tiro.

pú v. intr. (onom.) ferver, vê *pupú*; emergir, vê *búr*; *opú opú=obú obú* elle emerge ou sae.

— v. adj. (onom.) ser furado, rebentar, vê *pug*; *o pú eté riré ramo*, depois que estavam muito furados.

pû=pûm=pung v. trans (onom.) ferir, maguar, offender, machucar; bater, percutir, pungir; ferir, punçar, furar; *a ñopû, re ñopû, o pû*, etc., firo, feres, fere, etc.; der. *ñepû, moñepû*, etc.

púa s. dedos, vê *quia*; *o puâ pîpe* na pag. 183 «com o seu dedo»; na pag. 329 «com as suas unhas».

puá = *muá* v. intr. atirar, alias ser atirador, vê *puár, quar*.

puá v. trans. cingir, vê *qua*.

puâ = *muâ* = *puam* v. intr. levantar-se, alevantar-se; alçar-se. Comp. *am* estar em pé, estar quedo, *moâm* pôr em pé, erguer, *puâ* erguer-se, levantar-se, *mopuâ* levantar, elevar, construir, *ropuâ* estabelecer-se com, e ainda os outros der. *noâ, ruâ*, etc.; *a puâ motar-au biña* eu levantar-me quiz debalde comtudo; *o puâ ngatu aba paye rehé* levantou-se contra o homem feiticeiro.

— *cá* adj. forte, potente, ve *poaca*.

— *hê* v. intr. queixar-se, ve *poahê*.

— *ma* = *mba* ger. levantando-se; tambem *puâmo*.

— *mbáb* part. alevante, levantamento, sublevação. Não é raro achar-se em guarani o alongamento das dicções derivadas á maneira tupi, como em *robiáribó* = *robiáribó* crendo, *puâmĩbo* = *puâmbo* = *puama* levantando-se; porém em guarani intercalam mais vezes *a* do que *i*, como se-ve na pag. 129: *o pĩtuu acoi puâ mbaha* socegou aquelle alevante; em tupi seria *puâmiçaba*.

— *meĩ* neg. não se-levantar, sem se-levantar, etc.

púbae part. aquillo que sôa, sonante, sonoro; aquillo que ferve, borbota, ve *pupúbae* e *pupúr* e *pur*; aquillo que rebenta, ve *pucár* e *pug*; aquillo que fere, lastima, ve *pumbae*. Além d'estas, de *pur* ferver ou fermentar, vem *púbae* fermentado, apodrecido, d'onde *mandiog i púbae* mandioca fermentada, apodrecida, mandioca puba.

pubo ger. soando, fazendo som, a ou para soar; fervendo, a ou para ferver, ve *pú* e *pupú*.

púca ger. rebentando, a ou para rebentar, ve *pug*.

pucá = *mbucá* v. intr. (do part. subsequente) abrir-se, desaptar-se, expandir-se; rir-se, rir; esborrachar-se (o fructo maduro), desmanchar-se, desmantelar-se (a armação, etc.); adj. risonho; s. riso (*y, o*).

— *b* part. lugar, tempo, modo de se-rebentar.

— *bo* ger. rindo-se, a ou para rir-se.

— *é* v. intr. rir-se á parte, rir comsigo, sorrir-se; ger. *pucaebo* e part. corresp.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de rir-se.

— *har* part. aquelle que se-ri; motejador, zombador, escarnecedor.

pucú adj. longo, comprido, extenso, extendido, prolongado, dilatado, demorado, retardado (contr. de *mo ucú* faz longe, ou abs. de *cu* v. intr. alongar-se, extender-se, dilatar-se (*y, o*); adv. longamente, extensamente, dilatadamente; vastamente; bastante; *capii pucu* capim ou herva comprida, capim alto, na Conquista a cada passo *aba pucu* homem comprido, homem alto.

— *bae* part. o que é longo, se-estende, se-dilata; *pucu aibae* que é muito comprido ou alto.

— *bo* ger. (com *y* pref.) alongando-se, alongado; adv. (com *o* pref.) ao longo, ao comprido.

— *háb* part. comprimento, longura; estatura, tammanho, altura; *y pucuhaba acte aba-pucuhá ramingua* a estatura d'ella porém a estatura de um homem parecia; *a haanga y pucuha* eu medi o comprimento d'elle.

— *i* adv. no longo, no comprimento; durante, emquanto; adj. longo-zinho, compridinho, extensosinho.

— *i* pron. aquelles lá (*ape y eui* os que lá estão), vê *ucui* e *ngui*.

— *puér*=*cuér* suff de pret. usado principalmente em tupi, e do mesmo modo os seus der. e comp. *puerab*, *puerai*, etc., vê *cuér*, *cuéráb*, etc.

puey neg. não soar, não ser sonante, sem soar, surdo; não ferver; não rebentar, etc., vê *pú*.

pug v. intr. onom. rebentar, estourar; furar-se, ser furado, arrombado; *a pug*, *re pug*, *o pug*, etc. rebento, rebentas, rebenta, etc.; comp. *pú* soar e *pû* ferir e os der. *mbopú* fazer soar, bater, *mombúg* romper, *mombupug* rebentar, varar de banda á banda.

puguér pret. serv. de s. o que foi rebentado, furo, buraco.

pugui=*pucui* pron. comp. da inter. *p* e *ngui*, esses, aquelles; os taes; *aba pugui* quem são aquelles? phr. os que lá; *pê pugui mbaepá peyapó* vós que lá estais que cousa estais fazendo?

puháb part. lugar, tempo, modo de soar; som, rumor; borbotão, vê *pupuháb*; arre-bentação, vê *pucáb*; golpe, vê *pungáb* e *pumbáb*.

pui adj. lesto, léstes, livre, sôlto, ligeiro, expedito; vivo, experto, diligente, alerta, etc; ou abs. de *ir* ou comp. de *po* e *ir*; vê *poir*; der. *mbopui* activar, es-pertar, tornar diligente e o refl. *ñembo-pui*; ger. *puibo* com o part. corresp.

puĩ interj. safa! upa! quer do que toma folego de cansado, quer do que réplica ou dá alguma resposta.

pumbír adj. ferido, batido, machucado, contundido.

pûng=*pûm* v. trans. ferir, bater; vê *pû*; no sentido de « contundir » é melhor *pûm*, que faz no ger. *pumba*, part. *pumbáb*, etc.

punga ger. ferindo, machucando, maguando, etc.

pungá=*pungáb* part. lugar, tempo, modo de ferir, machucar, contundir; s. contusão, golpe, ferida; inchação; d'este provém o adj. *apungá* inchado, roliço, redondo, cheio de lombos ou calombos, com excrecencias ou saliencias, do qual *moapungá* fazer cannas ou strias; tambem ha *mopungá* fazer inchar, tendo ambos ger. em *pungábo* e part. corresp.

puó = puóg (o furado supprimir ou o furo cobrir) v. trans. tapar, remendar, ; fechar, encerrar ; opá rupi o puó puó rire ramo por toda a parte depois que as-tinham remendado.

— ca ger. tapando, remendendo, a ou para remendar.

— cáb part. lugar, tempo, modo do remendar ; s. remendo, tapume, tapamento.

— cár part. o que tapa, tapador.

— pír part. tapado, remendado ; que se-pode tapar ; mbipuí tapado.

pupá v. trans. estragar, gastar todo (de pó o que ha, páb acabar) ; ferir ou bater de todo, picar, reduzir a fragmentos ; s. der. do part. pumbáb pancada, golpe.

pupúr v. intr. onom. ferver, borbotar ; comp. bubúr ; ĩ opupú a agua ferve, ĩ pupú o ferver d'ella, o pupú seu ferver ; ger. pupúbo = pupúribo e part. corresp., der. mbopupúr, etc.

púr v. intr. ferver ; é mais usado o frequent. precedente ; ger. e part. como os do prec. e de búr.

purahei = poracêi = mburahei v. intr. cantar (de acê ou tacê clamar, com a prep. po = poro e o suff. i, formando um v. abs. muito usado) ; orogue purahey ucá ñabê conforme nós as-fazemos cantar ; arete ñabô o missa purahei em cada domingo a missa cantavam ; s. canto, cantigas. Comp. guahû, ñeê, coi e capucái, que tambem são empregados como « cantar ».

— ĩb s. mestre ou chefe de canto, mestre de musica.

— ta ger. cantando, a cantar ou para cantar.

— tab part. lugar, tempo, modo de cantar ; s. canto, musica ; acha-se algures definido mburaheitab musica, guahû musica antiga dos indios.

— tár part. aquelle que canta, cantor ; musico ; mburaheitára abe organo ogue reco os cantores tinham tambem organ.

puragúe s. peixe chamado vulgarmente « peixe viola » e outros peixes electricos, vê poro quer.

purû ou antes pururû v. onom. intr. rumorejar, estrondar, fazer barulho ou rumor ; saltar, pular, borbotar ; vê pupur ; ranger ; ĩbirá yeré o pururû a roda range, che cang o pururû rangem-me os ossos ; tíe pururû o roncar das tripas ; ger. pururûmo e pururung com os part. corresp.

puruá adj. prenhe (alterado de búrihá ou púriha part. de búr ? o part. exprime « o que emerge ou exerce ») ; comp. pírua ; der. momburúá empregnar e seu refl. ñememburúá ; ger. em puruábo e puruámo com os part. corresp.

pururé adj. (alterado do abs. de yere ? poroyeré ou poroeré ?) torcido, virado, torto ; s. enxada, enxó ; ĩbirá pururé pau torto, pé pururé caminho torto, tecó pururé vida ou condicção torta, maus costumes.

pururéi s. cabo de enxada ou de enxó.

putiri s. nome de um passarinho.

Q

- *qua* (e também *pua*) v. trans. aplar, cingir, amarrar (ve *cuá* cinctura, e também *quá* e *ár*); *a-yoqua, reyoqua, o qua* = *o yoqua*, etc. cinjo, cinges, cinge etc.; ger. *quabo* = *quapa* = *quana* = *quanga*, mas preferindo-se o 2.º, como se-ve do composto *cuaquab* (cingir a cinctura), do qual parece contr.; a diferença de pronúncia está em que *qua* é monosyllabo, *cúa* disyllabo; a forma *pua* reporta a *poar*.

qua v. intr. passar; estar (ve *quab*).

- *quã* v. intr. passar adiante, ve *quan*.

- *qua* v. intr. ser tecido, tramado, passado, vê *qua* e o der. *mboqua*; como *q* e *p* se-trocam por vezes (*cuer*=*puer*) e *i* cae em *u*, comp. *pĩa* tecer, tramar. As signif. d'estes tres intr. e do trans. (que é o primeiro) são correlatos, e os quatro v. podem ser referidos a um unico rad. *co* ou *cú* comp. com o *r*. geral *a* (nacer, abrir, cortar, etc) formando os themas differentes, conforme as articulações de *a*, *ab*, *am*, *ang*.

- *quá* = *puá* = *muá* v. intr. dar golpe, vê *quar*.

- *qua* adj. furado, varado; s. furo, buraco, vê *quar*.

- *quã* = *muã* = *puã* s. dedo da mão (*poáb* mão dividida ou divisão da mão) (*y*, *o*).

- *quã* adj. tenro (*co* *ã* ser nascido ou nascente) molle, pequeno, vê *uã*, *tuã*, do qual pode se-derivar *quã*, suppondo-se o rec. *quã*, cujo *g* se-fixou em *q*.

quaáb v. trans. saber; conhecer; entender, perceber, comprehender; mostrar. Em tupi dizem *coáub* e *cuáb*; *có* infin. o ser, *quáb* = *quá* = *cuá* por *ecoháq* part. o estado, o modo de ser; *áb* ou o v. partir, abrir; ou agglutinado de *aháb* part. o acto de tomar, ou simplesmente suff. *háb* de part. produzem *qua-ab* o ser ou o estado da coisa tomar, ou partir (distinguir); *a y quáb*, *re y quab*, *o y quaab*, eu o-sei, tu o-sabes, elle o-sabe, etc.; *o ý quã* ramo como soubesse.

- *aúb* saber ou conhecer debalde; ger. e part. de *aúb*.

- *eý* não saber, ignorar; sem saber; pag. 363, *nde pĩhĩrô quaaeý riré ramo* visto como te-livrar não sabes.

- *eýbo* ger. não sabendo; *quaaeýháb* = *quaabeýháb* part. neg. lugar, tempo, modo de não saber; frequente na Conquista.

- *i* = *quaaí* forma neg. do ind. *ndo quaaí* não sabe.

- *ucá* v. trans. mandar, fazer com que saibam, instruir; *oy quaabuca ychupe* elle o-mandou levar á sciencia d'elle.

quaápa ger. sabendo, a ou para saber ou conhecer.

quaapáb part. onde, quando, como se-sabe ou se-conhece; s. conhecimento, sciencia; vê exemplo em *quĩtĩ*.

quaapar part. o que sabe, sabedor, conhecedor; entendido, instruido, sciente.

qua-eĩ part. neg. o que não sabe, o que ignora, o que não conhece; o *ñembĩahĩy rero'hoçã pucũ quaapár-eĩ* os que a sua fome soffrer longamente não sabem; *Pay.... quecobé yacatu cuñã kuaaparey ramo oico* o padre a sua vida inteira sem conhecer mulher está.

quab v. intr. do pl. estar; parece ser o part. *ecoháb=equab* feito verbo; *ro quab*, *pequab*, *oquab*, etc. estamos, estais, estão, etc.; v. intr. passar (*co* d'onde está, *áb* abrir-se, ir-se); dar-se, succeder; *a quab*, *re quab*, *o quab*, etc. passo, passas, passa, etc.; adj. passado, atravessado, tramado, trançado, tecido; é mais usado nos comp. com o pref. *mbo*; *mbo-aóquab* tecer roupa; *mbo-upáqua* tecer a esteira, etc.; *hetá roĩ qua rĩre* depois de passarem-se muitos annos.

quabae part. os que estão; o que passa, o que é passado, tramado; part. de *quar* o que dá, bate ou fere, vê *quahar*; part. de *quar* o que é furado.

quabã=quabang v. trans. abarcar, abraçar, cingir (*cua* a cinctura, *bang* envolver? vê *ang* e *bang*); *a y quabang* eu o-abraço; *che quabãngatã* me-abraça fortemente; *y quabã atã rebebe* com o abraça-la fortemente, na pag. 289; *quabangatã=quabãratã* abraçar com fôrça.

— *nga* ger. abraçando, a ou para abraçar.

— *ngáb* part. logar, tempo, modo de abraçar ou abarcar.

— *ngár* part. aquelle que abraça; *quabambĩr* o que é abraçado ou abraçavel, *mbiquabũ* abraçado.

quabeẽ=quabeeng (*quab* onde é, *meẽ* fazer sair, ou *quadb* saber, *moẽ* fazer sair) v. trans dar a saber, mostrar; indicar, indigitar (*qua* o dedo *meẽ* fazer sair), designar, determinar; prometter; offerecer.

— *bo=quabeẽmo=quabeenga* ger. a ou para mostrar, mostrando, e assim os part. *re*; *mboayé catu nderemi quabeẽ angue upé ne* tu cumprirás bem ou bastante o que prometes ás almas defunctas; *añã upe y quabeẽmbĩ ramo* como fôssem cousas dadas ao diabo.

quabo ger. de *quar*, dando em, caindo sôbre, batendo, ferindo; ger de *qua*, aptando, amarrando, e de *qua* tramandô, tecendo. Na pag. 129 parece estar *quabo* errado, salvo si fôr *quabo* por *quapa*, ainda assim errado por estar *oiquabo* com *i* intercalado; creio que deve ser *oyequabóg*.

quacatũ v. trans. saber bem, por *quacatu*, contracção que como outras se-deparam frequentemente na Conquista.

quahab part. (do v. trans. *qua*) logar, tempo modo de aptar; d'ahi o s.

quaquaháb cincta, cingulo; part. de *quab* é preferivel *quapáb* e de *quar* é preferivel *quaribáb*; tambem é part. de *qua* ser tecido ou tramado; comp. *pĩaháb* e *pĩça*.

quahár part. aquelle que apta ou amarra; ás vezes tambem « aquelle que fere », mas então é preferivel *quárihár*.

quái v. trans. mandar, ordenar, governar á, preceptuar á (*có ã i* é ou seja isto conforme) *a-yo-quai* eu o-mando; ger. *quáita* e part. corresp.

— adj. cortado, ferido; cerceado; farpado (*có ãi*); tambem se-diz *gúdi*, que dá o der. *mboquái* cortar.

quai adj. passado, que passou (é também o inf. conj. de *quab*). D'este o comp. *cua-quai* cingido, torneado.

— adj. cingido, passado emtôrno (é o precedente ampliado em sign., ou então é contr. de *quacuai*).

— = *quay* em vez de *quai* = *quaabi* não saber ; *ndo-pĩtuũ-quay* não sabia ou não podia socegar.

— *bĩ* s. velha, vê *quaibĩ* ; na pag. 304 (e outros) *petey quaibĩ y caraŷeŷbae* uma velha que não era christan.

— *háb* = *quaitáb* part. lugar, tempo, modo de mandar ; *o quay-hague cotĩ* para onde o-tinham mandado (*o* rec. porque se-refere ao sujeito do verbo principal).

— *hár* = *quaitár* part. aquelle que manda, determina, etc ; *quecorã rehé o-quayhár* que os-dirigem sôbre o como serão ou procederão.

— *pĩr* part. mandado, aquillo que é ordenaddo ou determinado ; *mbiquai* = *mbiquai* mandado, aquelle que é mandado, e d'ahi s. o servo, o vassalo.

— *ta* ger. de *quái*, mandando ; também *quáibo*, porém raro e irregular.

— *táb* part. o que se-manda, mandamento, ordem, preceito ; *Pay nde quaitagué* o que os padres te-mandaram.

— *tar* part. o que manda, quem manda ; pela regra do § 56 são preferiveis nestes v. o ger em *ta*, e part. com *tab*, *tar*, não obstante serem os geraes o ger. em *bo* e os part. em *háb*, *hár*.

quambir part. o que é ultrapassado, excedido.

quan = *quã* v. trans. passar adiante, ultrapassar, exceder, vencer, galgar ; competir, emular, hombrear ; sobrepujar ; comp. com *quab* passar, *ñan* correr, e também *ê* sair e *ã* estar em pé ; comp. também *tuã* talo, que no rel. faz *huã*, que dá *cuã* com *h* fixo ; conj. *a ñoquan*, *re ñoquan*, *o ñoquan* = *o quan*, etc. eu o-ultrapasso, tu o-ultrapassas, elle o-ultrapassa, etc ; *Tupã rerobiã cutu pĩpe o ñoquã ñoquã ngatũbo* de Deus na fé competindo uns com os outros.

quana = *quanda* = *quamo* ger. ultrapassando, excedendo, vencendo.

quandáb part. lugar, tempo, modo de exceder ou vencer.

quandár part. aquelle que excede, ultrapassa ou vence.

quãpa ger. passando, a ou para passar ; estando, a ou para estar (em plural) ; v. *quab* com ambos os seus signif.

quapáb part. lugar, tempo, modo de passar ou de estar. Tanto este part. como o ger. apparecem ás vezes em lugar de *quaapa*, *quaapab*, do v. *quab*.

quár v. intr. ferir, bater, dar, dar golpe, dar pancada ; punir, castigar ; adj. ferido, furado, varado, vasado ; s. furado, furo, buraco, cova ; *a quar*, *re quar*, *o quar*, etc. sem ser precedido de pron. pac., o que se-explica notando-se que também ha *puar*=*quar*, o que leva de um lado a *poar* cair a mão, ou *moar*=*mboár* fazer cair, derrubar, dar em baxo ; e d'outro lado já *pũár* cair soando, já *puar* em vez de *puhár* ferido, furado, part. de *pũg*. Demais comparando-se *coê* de *pĩcoê* canal, *cui* vaso, *cua*, d'onde *qua* seio, vê-se *cú* ou *có* outra vez (como em *qua* q. v.) comp. com outros radicaes para designar em

geral: ôco, fazer ôco ou vasio, cavar, etc.; ger. *quabo* ou *quaribo*. Como trans. dá o refl. *yequar* ferir-se, punir-se.

quár-abae=*quaribae*=*quabae* part. o que é furado, varado; o part. neg. *quárĩmbáe*

< não furado é empregado como s. designando «virgem, donzella»,

— *aci*=*quarahĩ* s. o sol (*co-ara cĩ* mãe d'este mundo, que é do mundo mãe?).

— *ã*=*cuarahiang* s. a sombra do sol, diz M.; *quaracĩam* erguer do sol.

— *aça* s. raio de sol, *restea* de sol.

— *berab* s. o resplendor do sol, sol esplendente.

— *coẽ* s. o sair ou o nascer do sol; e outros comp. idênticos.

quarepoti s. ferro; M. explica-o: *quar* cova, mina, *repoti* escoria; em tupi extendiam *itá* pedra para designar «ferro»; o nome guarani mostra que os jesuitas do Paraguay cedo cuidaram de fabricar ferro.

— *çã* s. chorda de ferro, *corrente*.

— *tĩ* ferro branco, *prata*; na pag. 174 *ñande quarepotitĩ* a nossa prata; *y ñemonde haquã oroyohũ* 2000 *quarepotitĩ* pesos *pĩpe* o que era para elles se-vestirem nós obtivemos mediante 2000 pesos de prata: na pag. 246.

— *yũ* s. ferro amarello, ouro; na pag. 174 *ñande quarepotiyũ* *recabo* o nosso ouro buscando. Ha muitos outros comp. de *quarepoti*, como *quarepeti* *añ* cota de malhas, *quarepoti apĩ* argola de ferro, etc.

quári-bo=*quabo* ger. batendo, ferindo, etc.

— *háb* part. logar, tempo, modo de bater, ferir; vê *quar*.

— *hár* part. aquelle que fere ou bate; *quarepoti quarihára* malhador de ferro, *quarepoti apohár* ferreiro.

quarobay s. nome de um principal que dominava em *caroba*; parece ser alterado de *carobaĩb* chefe de Caroba.

quarũg v. intr. urinar; ger. *quarũca*, part. *quarucáb*, etc; em tupi dizem *carũc* urinar, *tycarũc* urina, *tycarucáb* ourinol; parece pois que *quarũg* é contr. e alterado *tĩg-erũ* trazer o liquido, ou *t-ĩgár-óg*, com o v. *óg* tirar e *ĩgá* precedido do pron. *t*.

quarũg ou *puarũg* v. intr. atolar-se; parece alterado *apaçurũg*, atolar-se de todo, mas M. dá *quarũg* atolar-se brandamente, o que reporta a *quar* o furado *og*=*ug*.

quatiã=*quatiár* v. trans. riscar, pinctar, escrever; s. riscas, pinctura, desenho, escripta, escripto (talvez de *gua* listrado, riscado, *tĩ* punçar ou punçado e *ar* suff.) *a y quatiã* eu o-escrevo, etc; dá *yequatiã* refl. pinctar-se, *yequatiár-ucá* fazer-se pinctar, etc.

— *bo* ger. riscando, pinctando, escrevendo; *a* ou para riscar.

— *háb* part. logar, tempo, modo de riscar, pinctar, etc; *ñeẽ-quatiãháb* escripta, escriptura.

— *hár* part. aquelle que risca, pincta, etc; *ñeẽ-quatiãhár* escrevente, escrivão.

— *mã* ou *ñeẽ quatiã mã* s. livro, de falla escripta rôllo ou feixe.

— *pĩr* part. que é escripto, o que é riscado ou pinctado; *hetáramo oime bĩte y quatiã pĩrame* sendo muitos, ficam ainda alguns para serem escriptos.

quay em vez de *quai* = *quaabi* neg. de *quaab* (saber) no ind.; *ndoro yohú quay* não sabemos acha-lo, não podemos alcança-lo; *ndoiquay* não sabe, *ndoroiquay* não sabemos, *ndayquay* não sei.

quay v. trans. mandar; adj. passado (no inf. conj.), etc., vê *quai* e os der.

que = *ke* (Em todas as dicções formadas por *qu* seguido de *e*, *i*, *ĩ* tem-se *qu* = *k*, e assim *que* = *ke*, *qui* = *ki*, *quĩ* = *kĩ*) interj. olha lá, vê lá! sentido! cautela! conj. pois; adv. assim! bonito! bom! bem! de certo.

— *qui* = *quie* (*ke* = *ki* = *kíe*) adv. aqui, juncto, ao pé, perto, ao lado; adj. contiguo, proximo, immediato; d'este parece se-derivar *ique* entrar, como de *co* procede *ico* estar.

— *quer* v. intr. dormir, repousar, pousar, socegar (entrado, recolhido, concentrado, internado?); *a quer*, *re quer*, *o quer*, etc.; *y quera pĩpe* no somno d'elle, *che quer* (*y, o*); *che quera pĩpe* no meu somno; *oçareco... aypo oquera pĩpe remienducuera* meditou sobre aquillo que no seu somno (no seu dormir) tivera ouvido; na pag. 335, onde vem *oyquera*, deve ser *oquera pĩpe* no seu somno.

— *bae* part. aquelle que dorme, aquelle que repousa; *oque ñote bae* o que está só dormindo.

— *bo* = *queribo* ger. dormindo, a ou para dormir.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de dormir; *guĩrá quehá* ninho; d'aqui *quicáb* rede de dormir.

— *hé* v. intr. gostar de dormir, querer dormir; dormir a gosto, saborear o somno; ger. e part. de *he* = *cér*.

— *peaĩhú* = *quepohaĩhú* = *quepohĩhúb* v. intr. sonhar (achar somno pesado); ger. e part. de *hub*.

quequê adj. onom. rouco, rouquenho ou stridente, fazendo som de cousa rachada ou que range.

quer-a inf. de *quer* dormir; em tupi os v. acabados em *r* costumam ter o ger. em *ra* como no inf., assim *quêra* dormindo, a ou para dormir; mas é preferivel *queribo* e *querabo*.

— *á* v. intr. cair de somno, ter somno (apanhar somno), estar a dormir; ger. *querábo* e part. corresp.; é comp. d'este o v. *querapará* estar a cair de somno.

— *â* adv. ou interj. comp. de *que* e *râ*, pois assim, então ve lá.

— *ai* v. intr. dormir muito, dormir mal; adj. dorminhoco, aquelle que anda a dormir ou a cochilar.

— *ambú* v. intr. dormir roncando ou roncar dormindo; ger. e part. de *ambu*.

— *anã* v. intr. dormir grosso ou pesado; s. somno pesado.

— *aróg* v. intr. estar velando; v. trans. tirar o somno, despertar.

— *aub* v. trans. dormir mal, passar pelo somno, dormitar; e outros comp. cujos ger. e part. são os do 2.º verbo da comp.

— *ea* = *querá* adv. assim pois, assim realmente ou de facto; pois bem, pois seja assim, pois emfim.

- quer-ei* v. intr. dormir a toa ; adj. dorminhoco, que anda a dormir.
- *eĩ* adv. (mais usado pelas mulheres) pois seja, pois bem, assim seja.
- *eme* adv. rapidamente, já, no mesmo instante ; interj. vem tu lá, oh la tu.
- *eruã* s. nome dado a uma especie de coelho.
- *eyuã* ou *quiriyuã* s. nome dado a um passaro azul.
- *eĩ* neg. v. não dormir, estar alerta, velando ou vigilante.
- *ĩmbar* part. aquelle que não dorme, que está alerta, vigilante.
- *eĩmbib* part. lugar, tempo, modo de estar vigilante ou alerta.
- *eĩmbo* ger. estando alerta ou vigilante, estando precavido.
- *ô* interj. olha lá, toma sentido, cautela, tem tento ; adv. vês afinal.
- *upáb* s. lugar onde se-dorme, dormitorio ; pouso, rancho, vê *teyupáb*.
- qui* = *quie* = *que* adv. aqui cá ; dem. assim, d'este tammanho ; v. intr. entrar, vê *ique* ; *qui aqui che rerobá epe* d'aqui me-mudae vós.
- em vez de *cui* s. pó ; o pret. *quirera* muito usado em tupi, d'onde *abati quirera* cangica fina, e outros.
- adj. *teso*, em pé ; *oscillante* ; que se-meneia, *ginga*, *dança* ; vê *ñemboqui*, *qui e pĩm*.
- *coti* = *quécoti* = *quécoti* adv. para cá, vê *quĩbõngoti*.
- quie* = *qui* adv. aqui, cá ; *quiebé* mais cá, desde cá, até cá ; *quiegui* de cá, d'aqui ; *quienã* aqui assim ; *quie nanga* aqui de certo.
- qui-ĩguar* = *quie-ĩguar* = *quie-ĩguar* adj. o d'aqui, os d'aqui ; o que é de cá ; *ererũ panja quatia amo Pay qui iqua upe guarama* trazes tu então algum escripto para os padres aqui residentes ?
- quininĩ* v. adj. silenciar, estar silencioso, ve *quirirĩ*.
- quirihĩ* s. especie de peneira ; *qui* por *cui* farinha, *rihi* alterado *rohĩ* ou *rocĩ* (de *cũ* limpar) o que limpa.
- quiriquiri* s. *onom.* gavião, francelho, falcão.
- quirirĩ* v. adj. *silente*, *calado* ; *silencioso*, *quieto* (*onom.*) ; v. intr. calar-se, guardar silencio, estar silencioso ; *oro quirirĩ oro âma* nós calados estivemos ; *mbĩa o quirirĩ yepe* estando a gente calada não obstante ; vê *moquirirĩ* e *monguirĩ*. Em tupi do interior em vez de *quirirĩ* se-encontra *yarurũ*.
- *háb* part. lugar, tempo, modo de estar triste ; s. tristeza ; silencio ; o sombrio ou tristeza da espessura, da matta.
- *mo* ger. estando triste ou silencioso.
- quĩ* (*kĩ*) interj. ah ! oh ! pois ! assim. Usada pelas mulheres equivale a *ca* dos homens «eia ! sim, vamos ! eia pois ! »
- rad. de *yĩquĩ* debulhar, e de *yeroquĩ* vergar-se, vê *quĩ* e o seguinte.
- v. intr. chover ; adj. tenro, aguçado ; adv. um pouco ; s. gottã, poncto ; poncta, bico, vê *quĩr*.
- = *quĩb* ou *quĩr* v. trans. cortar ou ferir, parece ter existido em vista de *quĩce* faca, e principalmente *quĩc ab* cortadura, evidentemente do part. *quĩháb* e *quĩchár* o que corta, nome dado a porcos do matto, *Dicotyles* ; vê *quĩĩ*.

quĩ = *quĩb* s. piolho. Comp. *ĩi* sujo, *hĩb* esfregar, *quĩr* gotta, ponco, brotado, grelado.

— *ab* adj. sujo, immundo; pegajoso, viscoso; ser sujo. Comp. *hĩb* limpar, *cĩm* liso, e *ĩi* sujo; *che quĩáb* (me piolho nasce?) estou sujo. Der. *mongĩab* e *ĩemongĩáb*. Talvez d'aqui o nome do *Hibiscus esculentus* vulgo quiabo.

— *aó* = *quĩaog* = *quĩabog* = *quĩaróq* v. trans. tirar o sujo, limpar; o ger. de *og* com os part. corresp. : *opocatuĩ nĩ quĩao o ang o ĩemomben catu pĩrĩbo* todos elles alimpavam sua alma se-confessando optimamente.

— *aóbo* ger. limpando; é preferivel *quĩaoci* e outros, que vê em *quĩáo*; *eneique*....
nde ang quĩáobo eia pois avante para alimpar tua alma.

quĩb s. piolho, sujo, sujeira, immundicia, cisco; *quĩba rerequára* o que tem piolho; *ndi quĩbi* não é piolho.

— *ae* part. aquelle que tem piolho, piolhento; sujo; *quĩbetėbae* muito piolhento.

— *ai* s. filho de piolho, lendea; *quĩbaĩyara* o que tem lendeas.

— *ĩ* = *quĩbĩr* s. ermão ou primo ermão (em relação á mulher); parece ser originario de um part. pass. de *quĩr* brotar, pingar; comp. *bĩquĩr*, do qual póde provir *quĩbĩr*, alternando as syllabas.

— *ĩ* = *quĩpĩ* s. (alterado de *ogĩpĩ*) o canto interno da casa, e por ampliação «o canto da caixa, o canto da vasilha por dentro»; s. cunha, calço, pau posto por debaxo da cumieira para eleva-la, etc.; vê *og* e *bĩr* levantar o *ĩpĩ* fundamento.

— *ĩquĩr* s. ermão tenro, ermão mais moço (da mulher).

— *ô* adv. aqui, cá; parece que devėra ser *quĩbô*, mas é assim que sempre se-diz, mormente nos comp. *quĩbôngotĩ* para cá, *quĩbônguar* os de cá.

— *ũ* v. trans. catar, tirar piolho (M. explica-o «comer piolho»; é mais natural que seja alterado de *quĩbog* tirar piolho); ger. *quĩbubo*; part. *quĩbuhab*, d'onde naturalmente o cont. *quĩbáb* «pente» em tupi; vê *quĩjua*.

— *u* é mais usado o frequent. *quĩbu-quĩbu* s. especie de formigas que voam em tempo de aguaceiro (*quĩr* de chuva, *bur* que emergem); *quĩbu i pepoĩbae* (e não *pepoĩmbue* sem azas M.) formigas que largam as azas (vê *ir*).

quĩcé s. faca, iustrumento cortante (vê *quĩr* e o v. *hė* aguçado sae ou saído); comp. com os v. *equĩi* cortar, *yequĩi* morrer, induz-se o v. *quĩi* ou *quĩr* cortar, de cujo part *quĩhab* pode provir *quĩcé* = *quĩhėb*.

— *acang* s. cabeça de faca, punho ou guarnição de espada.

— *apar* s. faca curva, fouce.

— *bor* adj. o que tem golpe de faca, o ferido.

— *quaçu* s. facão, catana, machado.

— *itã* s. pedra ou ferro de faca, pedra ou ferro de cortar.

— *ĩb* s. cabo de faca, manga ou pegadouro de faca.

— *mirĩ* s. faca pequena, canivete.

— *por* s. o que ha ou o que é de faca; facada, cortadura.

— *pucu* s. faca longa, espada.

— *pucu acang* s. punhos ou copos da espada.

— *rĩru* s. bainha, vasilha de faca ou espada, tambem *quĩcé ĩru*.

quicé-ropitá s. cabo de faca, punho ou copos de espada.

quichab s. cortadura, córte, cerceadura, etc., provavelmente part. de *qui*.

quiguar v. trans. caçar piolhos (*quib-guar*); s. pente (o que caça piolhos); ger. e part. de *guar*.

quiháb a rede de dormir; sem dúvida do part. *quéháb=queriháb* o em que, o como se -dorme, vê *quer* e comp. *ini*; y *quihá-pe* na rede d'elle, o *quihá* sua rede; vê outra signif. em *quicháb*.

quihí=quici=quiti v. intr. agitar-se, mover-se, mexer-se, esfregar-se; adj. agitado, movente ou movediço, esfregado, mexido; inquieto, desasocgado; o refl. *yequici* esfregar-se, suppõe o trans. *quici* ou *quiti* não usado; vê *quiti* e *quitiingóg*.

— ou *quici* s. nome dado a insectos, mormente ao que vulgo chamam serra-serra.

— *bo* = *quihica* = *quihingá* ger. agitando-se, a ou para agitar-se; além d'este os outros de *quici* e *quiti* com os part. corresp.

— *háb* (e as outras fórmulas correspondentes aos respect. ger.) part. lugar, tempo, modo de se-agitar, etc.

quihyé v. intr. temer, recear; comp. *tii* palpar, que na 3.^a p. faz o *tii*, e trocando os prefixos daria *hii*, *quii*, ou *quii*; este tornando-se frequent. dá *quihii* que com os suff. *ye* torna-se v. intrans.; vê também *hii* premer, e *ñii* enrugado; *Pay ndoi patáy mbia o-pia quihye moã haquama* os padres não queriam que a gente pensasse que seus (dos padres) corações tivessem medo. Em tupi este verbo vem na fórmula *cekyyé* ou *ciquiye*, o que o-reporta a *equi* arrancar, d'onde *yeequii* arrancar-se.

— *bo* ger. temendo, receando, a ou para temer; d'ahi os part. *quihyeháb* *quihyebae*, etc.

— *bór* adj. aquelle que tem medo, medroso.

quihimiri s. nome dado a varios insectos, vê *quihí*.

quii=quir v. trans. tirar piolhos, catar; comp. *abiquib*.

quii adv. pouco, em pouco, de pouco (*quii* com a posp. *i* ou *quiri* contr.); comp. *yiquii* debulhar, e *equii* arrancar. Si em vez de *embiquir* sobrar, fôsse *embiquir*, podia ser este part. pass. de *quir* ou *quii* restar, ficar, sobrar; vê *quir* pingar. Na pag. 149 vem a phrase o *ñemombeu acoibae añã o-anguera upe hembiquiycuera o ñembo çabaipó haque rehe*, que traduzi como lá está mas em dúvida, tomando *hembiquii* como part. de *quii* e significando «ficado de resto, restado, sobrado» ou com sentido translato «faltado».

quii s. lontra (*quii* cousa tenra, macia, a pello, *ia* o que tem pello?).

quiti=quiyi=quiji s. pimenta (susceptivel de várias explicações, nas quaes se-vê o r. *quii* ferir). Diversos comp. *quitiñá* caroço ou grão de pimenta, a pimenta, *quitiñib* a pimenteira, *quitiñui* pó de pimenta, ou pimenta moida, *quitiñindib* pimental, lugar cheio de pimenteiros, etc.

quim (*kí*) formado de *co* ser, contracto em *c* (*k*) e de *im*; figura em diversos comp. com signif. que reportam a *i* agua, *ib* arvore, *im* o que é em pé; ve *aquim* molhado, *aquita* nó, etc.

quĩmboá v. trans. os piolhos fazer cair, pentear ; ger. e part. de *mboár*.

quĩmbú adj. carunchado, gorgulhado, carecomido (*quĩ* signif. quer «piolho» quer «poneta» com o v. *búr* na fôrma *mbúr* trans. surdir).

quĩmĩ adj. velho, muito velho (*quĩ* tenro, com um suff. exprimindo «elisão», litt. fanado, emmurchecido, extinto o viço).

quĩnay s. comborça, companheira, camarada (as mulheres entre si) ; corresponde a *ahê* entre os homens ; *ecĩrĩ catu quĩnay* arreda-te bem, comborça, na pag. 260 ; difficil de explicar a formação.

quĩp adv. longe, ve *cu* e *cupe*.

quĩpã = *quĩpã* s. tenaz, tenedor, torquez (o que tem em pé *co impã* ; ve *ĩmbab*, ou contr. de *equĩpab* part. irreg. de *equĩ* arrancar).

quĩpĩ contr. de *og-ĩpĩ* canto, esquina da casa.

quĩpĩĩ s. ermã mais mōça (da mulher) ; comp. *quĩbĩr* ermão ; e *echa catu che quĩpĩĩ* *ã mbae* ve bem, minha ermã mais moça, estas cousas ; y *quĩpĩĩ upe na oyabo* á ermã mais moça d'ella assim dizendo.

quĩpoo v. intr. estiar, cessar a chuva, serenar ; ger. *quĩpoo* com os part. corresp. ; ve *poo*.

quĩr v. intr. chover, gottejar agua, cair agua, pingar ; *okĩr* chove, *ndo-kĩr-i* não chove ; *akĩ* eu chovo, eu pingo, eu gottejo, conduz-nos a «eu resto, eu sóbro», d'onde ve *quĩĩ* ; s. chuva ; gotta, pingo ; bolazinha, borbulha ; broto, grêlo, renôvo, poneta, apice, bico, extremidade aguda ; adv. um pouco, por pouco, pouco ; adj. minguido, escasso, pouco ; adj. brotado, grelado, viçado ; saído, aguçado, agudo ; v. brotar, viçar, grelar ; comp. *quĩcé*, *yuquĩ*, *aquĩ*, etc. Em comp. tambem v. trans. aguçar, aponctar, e se-reconhece no part. *mbiquĩr* brotado, aguçado e tambem gottejado. Comp. *ĩ* agua, *rĩ* manar, *ĩr* derivar e elevar-se, que precedidas de *c* (*co* ser) tomam diversos significados.

quĩrá adj. (do precedente com o suff. *á*, como *pirá* de *pir* e outros ? contracto de part. nom. ?) gordo, viçoso, nedio, reluzente, polido ; *ogue-rur-ucá aba amo* y *quĩrabé bae* mandava trazer algum dos homens que estava mais gordo ; *mbarquĩrá* gordura, manteiga, sebo, mais usado o pret. *mbarquĩrácuer* contr. *quĩracuer* ; *uruquacu quĩrá* gallinha gorda, e tambem enxundia.

quĩrabur v. intr. exsudar gordura, derreter-se ; s. gordura que sae ou pinga.

quĩrapĩça s. rede de gordura, o zirbo, o epiploon, ve *pai*.

quĩretã s. filhinhos, crianças, meninos ; modo affectuoso de chamar ás crianças (*quĩr* tenro, *etũ* suff de pl.)

quĩreĩ (neg. de *quĩr*) adj. diligente, activo, desembaraçado, expedito ; isto é, litt. não tenro, não molle, não fraco ; valente, desempenado ; v. intr. expedir-se, despachar-se ; estar com pressa ; estar desejoso, ou afflicto por, afadigar-se, empenhar-se ; esmerar-se, fazer diligencia ; y *quĩreĩ* *ĩmani gue-tame* despachou-se logo para sua terra ; *nache quĩreĩ bey* não estava eu mais expedito ; *che* *ĩrũ ramo ñote* y *quĩreĩ mêmê* em minha companhia só eram diligentes todos ou uns após outros.

— *bae* part. o que é expedito, despachado, diligente, activo.

- quĩrei-mbab* part. s. expedição, despacho, expediente; valentia, coragem.
- *mbabae* part. de part. valente, corajoso, destemido. Pag. 194: *moçoi ñote y quĩreĩ-mbabae o pĩta* dous só que eram mais valentes ficaram.
- quĩreĩngatu* adj. muito valente, muito decidido, muito expedito, etc; *ou ñepĩ o quĩreĩngatu-hape Tupã ñeẽ rendũbo* vinha sempre com a sua maior diligencia a ouvir a palavra de Deus, na pag. 120.
- quĩrĩ=quĩnĩ* dimin. de *quĩr* um pouquinho, um boccadinho, em pequena quantidade ou tammanho; adj. pequenino, mingualinho; pequerrucho, pouquinho; delgado, franzino; s. criancinha; coegas, ou antes o adj. aquelle que tem coegas, pois que parece alterado de *pirĩ=pirĩm* de pelle hirta, arripiado.
- *bae* part. ou adj. o que é tenro, o que é delicado (d'aqui *curema* um dos nomes da tainha?).
- *bo=quĩrimo*, ger. sendo tenro ou pequenino, franzino.
- *quẽb* v. intr. apagar-se o tenro, murchar; adj. murcho; d'ahi *mandiõ quĩriguẽ* mandioca murcha.
- *háb* part. log r, tempo, modo de viçar ou brotar; s. viço, gordura; tenrura, meninice; o *quĩri-haquera be* desde a sua meninice ou quando era pequeno.
- *hár* part. o que brota, viça (substituido pelo neg. *quĩreĩmbae*); o que é tenro, molle, franzino.
- *mbatá* s. peixe salmão (muito tenro ou muito vermelho?).
- quĩrirĩ* s. especie de cobra; pelo que narram d'ella pode-se explicar por *queri-ĩrũ yẽ* (por *yẽnõ*) a que com quem dorme se-deita.
- quĩruçu* v. trans. brotar grosso, viçar; adj. viço so, robusto, bem desenvolvido.
- quĩtã=quĩtã* s. nó, bico, verruga; capulho, botão; *ĩbotĩ quĩtã* botão de flor; parece part. *quĩtã* de *quĩ* alterado de *quĩr* sair em poneta.
- quĩtĩ* v. trans. cortar, aparar; vê *quĩcẽ* faca, e *quĩ* e comp. *cutug* ferir; *ay quĩtĩ*, eu o-corto, *re y quĩtĩ* tu o-cortas, *o y quĩtĩ* elle o-corta; *aõquĩtĩ hae y mbo bĩbĩ quapaba abẽ o yagua ychu jui* de cortar roupa e de coze-la a sciencia tambem receberam d'elles; *o i quĩtĩ y yurũ rembe* cortaram-lhe da bocca a borda (o beijo).
- = *quĩting* s. piolho branco.
- quĩtĩ-ca* ger. esfregando, raspando, etc; part. *quĩtĩcáb*, *quĩtĩcar*, *quĩtĩpĩr*, *mbiquĩtĩ*.
- *g* = *quĩtĩ* v. trans. esfregar, raspar, rapar; limpar; afiar; comp. *cutug* bater roupa, sovar, cujo ger. *cutuca* semelha *quĩtĩca*; s. nome de árvores a que chamam vulgarmente saponarias.
- *mbĩr* part. cortado, aparado;
- *mbo* = *quĩtinga* ger. cortando, aparando; part. *quĩtĩmbáb*, *quĩtĩmbár* e tambem os em *háb* e *hár*, assim como o de pref. *mbiquĩtĩ*; tambem os em *ngáb*, *ngár*.
- *ngóg* v. trans. limpar esfregando, tirar o sujo, brunir; ger. *quĩtingóca* com os part. corresp.
- quĩyá* s. contas, rozarios; collares e pulseiras de contas (*quĩtĩ* pimenta, grãos, com suff. *a*).
- *yi* s. pimenta, vê *quĩtĩ*.

R

r dem. rel. que serve em vez de *t* dem. geral, todas as vezes que a dicção começada por vogal é preced da de nome ou pron. ; *t-ub* o pae, *mbĩá r-ub* o pae das gentes, *che r-ub*, o pae de mim, meu pae *nde r-ub*, teu pae ; *t-echag*, ver, vê-lo, o ver em geral, *mbae r-hechag* ver as cousas, o ver as cousas, *che r-echag* vêr-me, *nde r-echag* vêr-te ; na 3.^a pes. em vez de *r* vem *h* quando é relativo, *gu*, quando é reciproco (58 á 78). Quando a dicção começa por consoante (*r* ou *o*, *u* ou *no*) em vez de *r* simples articulação, vêm *re* syllaba ; (vê *te*). São poucas as dicções começadas por *r* fixo ao rad. ou thema, e por isso procurem-se sem *r* inicial as dicções que se-apresentarem com *r* e assim não se-acharem neste vocabulario, pois que o *r* é apenas demonstrativo de relação ; assim em *raĩúb* o thema é *aiúb* amar, que no abs. faz *taĩhub*. Quando *r* é fixo na dicção, ella admite os pron. *y*, *o*, e esta unica indicação bastará para distinguir as dicções que têm *r* fixo das em que *r* é pronominal.

ra adv. já ; assim, d'este modo, é posp. : *e jó que rá* vem (tu, vem) pois já ; *o i que nõ rá* elle entrou tambem já ; *hei c nõ rá* diz elle isto tambem assim ; comp. *rân*.

ã v. adj. parecer, imitar, vê *ran* ; suff. de fut. vê *rãm*.

rá v. trans. desaptar, soltar, vê *ráb* ; s. pello, lan, cabello, vê *ab* no abs. *tab*.

rá v. trans. tomar, colhêr, vê *ar* no abs. *tar* ; s. espiga, vê *har* que tambem tem o abs. *tar*, pouco usado emb' hora ; v. intr. «cair ou nascer» é raro na fórma *rá* vê *ár*.

rá adj. marcado, pintado, manchado, assignalado ; alevantado, excrescido, saliente ; s. marca, pineta, mancha, signal ; saliencia, excrescencia, protuberancia ; adj. cheio de excrescencias ou saliencias, desigual, anfractuoso, aspero ; tem *r* fixo, d'onde *y ra* a pineta d'ella, *o rá* a sua pineta, *mborá* manchar, mas tambem admite *te*, *re*, *he*, *que* prep., como se-vê em *ape-rera* de superficie desigual ; vê o v. *raã=raang* marcar, e comp. *ar* nascer, brotar, *am* erguer-se, que dão *roar* fazer brotar com, *roãm* fazer erguer com, que se-podem contrair em *rar* e *ram* ; comp. tambem *yab* brotar.

raã=raang v. trans. medir, comptar ; provar, etc. ; vê *aang*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu* ; apenas por excepção são deduzidas esta e poucas mais dicções, que se-devem buscar sem *r* inicial ou com o *t* da fórma absoluta.

raãbo ger. medindo, comptando, etc ; *rosario raãbo* rezando o rosario ; o ger. *raanga* é muito preferivel.

raangá=raangáb part. medida ; reza ; figura, imagem, retrato ; *ara raangá* medida do dia, hora ; *acé raangá* figura de gente, figura de uma pessoa. Na Conquista vem por vezes o inf. simples *aã=aung* exprimindo imagem ; *ñande yara aã* a imagem de Nosso Senhor, vê um ex. em *rahapĩr*.

raarô v. trans. guardar, vê *rarô*.

raarô v. trans. aguardar, esperar, vê *aarô*, no abs. *taarô*; *a pítá ñole y yebí-haguã raarôbo* eu fiquei somente d'elles a volta esperando.

rab v. trans. desaptar, solver, soltar, descozer, desunir; *a yo ráb, re yo rab, o y o rab* = *o ráb*; ger. *rápa*; dá os der. *yeráb, mboyeráb, pororáb* e muitos compostos como *çáráb, poráb, obáyeráb*, etc. (Parece derivar-se de *ab* cortar, com o pref. *ro* contracto, como *rúr* trazer, de *ur* vir, *rúb* ter, de *úb* estar, *rĩ* correr, de *ĩ* agua, etc.); *oro yorá ucá* nós mandamos soltar. Comp. *nã* = *nam* talvez de *nab*, d'onde *monã* mesclar, e *rab* no adj. *paráb* vário.

rab rel. de *ab* no abs. *tab* pêllo; *guĩrá rab* o pêllo, as plumas da ave.

rabel s. do hisp. rabeca, violino.

racã rel. de *acang* no abs. *tacang* galho; e assim outros em que *r* é dem.

racaé em vez *aracae* adv. d'antes, antigamente.

racó adv. que nas gramm. dão como design. de t.; assim este, assim pois, d'este modo, de facto, realmente, positivamente; como este, como isto; vê *rã* e *có* e comp. *nã, ma pa*. Nas phrases faz funcção frequentemente de v. subst. como *nico, naco, hina* e outros e assim tem-se: *co che remimboecue racó che parehá curi ybape* este que foi meu discipulo (que foi o ensinado por mim) assim é quem me-avisou agorinha para (ir) ao céu.

racũ rel. de *acũ* no abs. *tacũ* adj. quente; v. ser quente; s. calor.

racĩ rel. de *acĩ* no abs. *tacĩ* doer; nesta fórma rel. é frequentemente empregado como adv. mal, penosamente, difficilmente; muito, excessivamente, etc.

rae adv. (seg. M. já, seg. A. diz-que) como diz ou dizem, assim diz-se; tal e qual, então, já, assim, assim pois, conforme este, portanto, de facto.

rahá v. trans. levar, ir com (em tupi *raço*, vê *hó* ir) *a rahá* eu levo. Tambem usado no sentido de *acá* passar, que recebe *t, r, h, gu*; *coco che reraha cuehé* na pag. 332, eis aqui está quem me-levou comsigo hontem; *ebapo pe yogue raha ha-guame pe mbo-araquaa-acĩ-haguama* porque por vos-portardes a isto (assim ha de vos-punir dolorosamente).

— *bo* ger. levando, a ou para levar; *che pítibô raybi epe yepe che renohêmo, che rerahabo* me-ajudae depressa vós por vós para me-safardes, para me-levardes.

— *háb* part. logar, tempo, modo de levar; modo de passar; *yogue-rahá haguéra*, o que se-passou uns com os outros; na pag. 150 erro de *herahabanguepe* em vez de *heraha-habangue-pe* que tinha de trazer.

— *hár* part. o que leva; s. portador, carregador, conductor; *Pay rerahá hare* aquelle que conduziu o padre.

— *ucá* v. compuls. fazer levar; pag. 220, acceitei o dizer da Conquista como m'a-deu o sr. dr. Galvão, mas tal não diz *hae mbohapi ara rupi a rahá uca che renondé* «em procissão» não vem nessa phrase, que diz simplesmente «e tres dias durante eu fiz levarem-no (o painel) diante de mim».

— *pĩr* part. o que é levado ou conduzido; o que é levavel ou conductivel: *ndi pori abé s. Ignacio raanga amo hacibae upé herapi-rangue* não havia tambem de S. Ignacio imagem alguma que á enferma pudesse ser levada, pag 343.

rahár part. aquelle que desapta, assim como *raháb* logar, tempo, modo de desaptar, vê *rapár*, e *rapáb*, que são mais regulares (48).

rái em vez de *rábi* inf. conj. de *ráb* desaptar, que parece entrar em comp. como *ecarái*, *carái*, etc.

raibi = *raybi* adj. (*rā y pig* assim elle passa) prompto, ligeiro; adv. promptamente, depressa, velozmente, rapidamente, vê *aibi*, e *taibi*; vê um ex. em *rahábo*.

rair v. trans. riscar, tem *t*, *r*, *h*, *gu*, e por isso o-tribui ao thema *aír*; porém si reportarem-se a este os comp. como *ecarái* e outros, *ráir* parece o der. de *ir* com o pref. (*roir* = *rair*); como ja se-notou, os vocabulos começados por *r* que aqui se não acharem busquem-se sem elle, ou com *t* abs. em vez d'elle.

raĩ = *raĩr* s. filho, vê *aĩr* no abs. *taĩr*.

raihú = *raihub*, vê *aĩhub*, no abs. *taĩhub* amar.

— *pápe* por amor, vê *aĩhupápe*; *Tupã raihupápe* pelo amor de Deus.

— *pĩr* part. amado, amavel, rel. de *aĩhupĩr*; vê exemplo em *rambeté*.

raĩi = *raĩi* s. semente, vê *aĩi*, no abs. *taĩi*.

raĩr rel. de *aĩr* no abs. *taĩr* filho.

— *etá* pl. do precedente; na Conquista a cada passo *oré raĩretá* os nossos filhos, os catechumenos.

rām suff. de fut. (79, 81, etc.) que se-pospõe ao infinitivo, aos part. e até aos outros modos; *tecó* o que é, o ser, *tecoram* o que será, o ser futuro; o *manōbae* o que morre, o *manōbaerām* o que hade morrer; *che rembiú* o que é comido por mim, *che rembiúrām* o que ha de ser comido por mim.

rambeté sufl. de fut. seguido do adv. *eté*; *ñandé pabê raihupĩ-rambeté* ramo que por nós todos deve ser muito amada.

rami adj. (em parecido) do tammanho de, parecido, semelhante; igual: vê *ran* e *apichár* e comp. com *yab*. Por outro lado tem connexão com *ami*, e em dizeres como *che ramĩ nde* (como eu és tu) parece que *ramĩ* é comp. de *rā* e *i* ser, estar, sendo porém difficil explicar o *m* interposto. Adv. como que, ha modo que, parece que, e tambem aff. assim parece, como parece; o *pag ramĩ hacĩbae che rĩ rendúpa* como que se-despertou o doente ao ouvir a minha chegada.

— *nguar* adj. que é em similhaça, semelhante, igual, do tammanho de; v. intr. ser semelhante, parecer, assemelhar-se; *abá-pucú raminguá* com um homem alto parecido.

ramo=*namo* suff. de subj. que faz funcção de conj. como, quando, si, por em, (20, 21 e 84); é comparavel e equivale ás vezes ao ger. (vê *bo* e 57). Em tupi dizem *reme* (o que resulta de serem breves ambas as syllabas); com dicções nasacs *ramo* torna-se *namo*, e em alguns casos cáe o *r* ou *n* e fica *amo*. Emprega-se tambem depois de phrases ou adverbios: *porombucu* o que dura ou perdura, o que gasta tempo, *porombucu ramo* gastando tempo, demorando-se, e d'ahi um adv. « por longo tempo, demoradamente. »

— = *namo* posp. em vez de, como, á maneira de, servindo de: *Tupānamo* como Deus, servindo de Deus, *poco cá ramo* como guia, em vez de bastão; deve

ser antes *mo* e não *ramo*, pois que tem-se *ĩba-mo* como chefe, etc. O subj. *ramo* por vezes pode ser substituído por *posp.*; na phrase *amonque o ñeê porã eté ramo* alguns fallando (como fallam) muito bonitamente: podia estar *pipe* em vez de *ramo*, e então se-traduziria: alguns com o seu muito bonito fallar; vê *bo = mo* suff. de ger. e *posp.*

ramô adv. de novo, outra vez, ainda agora (*râ* assim *mô = bo* conforme, ou *râ* solver *mô* fazer, mas tudo leva a crer que provêm do mesmo r. *tang*, d'onde procede *tanô*, principalmente sendo v. trans. começar de novo; a que *ramô hina* eu estava começando a dormir de novo; ger. *ramômo* e part. corresp.; vê *iramô*, onde se-admitte mais naturalmente o ger. *iramômo* e o part. *ramôháb*, e *iramonga*, *iramongáb*.

ramobae na pag. 356: o *bahêbae* aquelle que chega, o *bahêramo* como ou quando chega; combinados o part. *bae* e o subj. *ramo* tem-se *hae cuã o bahêramo bae na hey Pay upe* e á mulher, que ou quando chegava (que chegava e ao chegar) assim disse ao padre. Mostra que o que foi dicto em §§ 79 e 91 tem ainda maior latitude, e não se-limitando aos design. abrange tambem os suff. de modo ou de part.

ramoé conj. depois que; e assim alguns outros comp. de *ramo* subj.

ramobé conj. logo que, assim que; emquanto, durante; *ñande recobé ramobé* emquanto vivemos, logo que vivemos.

ramoĩ *posp.* de subj. com a *posp.* *ĩ*, em sendo, logo que seja, etc.; *aguĩye ramoĩ* logo que baste, em bastando; depressa.

ramôĩ vê *amôĩ* e *tamôĩ*; na pag. 176 vem *mamôĩ* errado; *Pay Thomé oicó ore ramoingue paũme* o padre Thomé esteve no meio dos nossos antepassados.

v. *Nan* > *ran = râ* adj. parecido, semelhante; v. intr. parecer, similar; adv. assim como, como. Pede quasi sempre o v. *in = i*: *che ranai*, parece ou é semelhante a mim, *co rana i* é semelhante a este, *na nde rana ruquai* não se-parece contigo; vê *rami* e *apichár* e comp. com *yab*, onde *y* equivalendo a *t*, *r*, *h*, *gu*, faz parte do thema.

rangê adv. antes, primeiro, primeiramente; vê *angê*, abs. *tañgê*; tambem podia ser *râ* futuro, com o suff. para exprimir «por ser, antes de ser»; adj. apressado; *ore rangê catu* nós eramos bem apressados.

rangue = ranger suff. comp. de *ram* fut. *cuer* pret. (79, 81) que serve para designar o condicional. Veja-se pag. 134 o *mombá curiteĩy hecobé pucu-rangue* terminou breve a vida d'elle que teria sido longa.

— adj. desmerecido, annullado; v. intr. desmerecer; ser desfeito, extinto, perdido; no sentido de «desbotado, fanado, murcho» vê *tanguer*; der. *moranguer*, *ñemoranguer*; *y rangue eté añã caneondé* é perdida deveras a canceira do demo; servindo de fut para ind. vem 3 vezes *rangue* na pag. 329; *ere cĩri ñote ranqué* tu te-safarias, etc.

— *bo* ger. desmerecendo, etc. *raugueháb* part., etc.

ranô adv. assim tambem, assim já, já tambem.

— *ne*; aqui *ne* é suff. de futuro; *te re hò rano ne* que te-irás assim tambem, tens de ir assim tambem.

- ráqa* ger. desaptando, a ou para desaptar ; part. *rapáb*, *rapár*, *rapír* e *mbiráb*.
- rape* s. caminho, vê *pé*, *apé*, *tapé* ; *oré rapé* o nosso caminho ; *hae S. Thomé rapé hey mbíá* a elle de S. Thomé caminho chamam as gentes.
- rapecó* s. frequentar, vê *apeco*, no abs. *tapecó*; *tupão rapeco* a igreja frequentando.
- rapeq* v. chamuscar, vê *apeg*, no abs. *tapeq* ; e assim varios outros vocabulos começados por *r*.
- rapichár* adj. semelhante, igual, parecido, vê *apichar*, que tem *t*, *r*, *h*, *gu* ; *hey acoi mbae ace rapichá* disse aquella cousa com gente parecida.
- rapó* relat. de *apó* raiz, no abs. *tapó* ; *mbie rapócuera* raizes de cousas, isto é, raizes em geral (em preterito).
- raré* (em vez de *roéb* ou *roréb* com *r* interposto) concavar, tornar ôco concomitante-mente, socavar-se, ser cavado ou minado) adj. cavado, ôco, minado, sub-furado, intus-furado, solapado ; *ybirá raré* pau tornado oco, solapado.
- raré* adv. já (usado pelas mulheres em vez de *ra* ou *reá*) ; pode-se dizer um pret. de *rá*, pois tem-se: *e y apó raré* tu o-faze assim (em pret.), como quem dissesse «da-o como feito».
- raríb* rel. de *aríb* no abs. *taríb* s. cacho, penca, etc.
- rarô* (em vez de *rorô*, quer de *rô*, quer de *rób* como *mborób*, daria v. trans. arremetter, accommeter, atacar ; tractar mal, irritar, zangar, mas não assim ; pois acha-se o pac. sempre regido de posp. e não é pronome o *y* da conj. *a yrarô*, *re yrarô*, *o yrarô* etc. ; ve *irarô*, *irô* e *arô*.
- v. trans. guardar, conservar ; parece ser o v. *rô* ter, com o prep. *ro* mudado em *ra*, do mesmo modo que em *raha* ; mas como se-conjuga com *h* ve-se que se-refere á outra derivação ; ve *arô*, e *tarô* no abs.
- raruá* rel. de *aruáb* no abs. *taruáb* damno ; obstaculo, etc. ; *ndi porí ramo mendararuá amo* não havendo ao casamento empecilho algum, pag. 142.
- ratá* s. fogo, ve *atá* e *tatá* no abs.
- râtâ* adj. duro, ve *âtâ*, *antâ*, e *tâtâ* no abs.
- rataêdĩ* rel. de *tataendĩ* s. vela, bugia, facho, tição acceso ; *oi moã quaiyhupara amo rataêdĩ* cuidou que de algum seu amigo era o facho, a bugia, na pag. 288. Vê *tataendĩ* e assim outros vocabulos começados por *r*.
- raú* = *raúb* rel. de *aúb* servindo de adv. ficticiamente, fingidamente ; phantasticamente, illusoriamente, falsamente ; debalde, atôa, sem motivo ; *o hó raú* foi debalde, e tambem interpretam «fingiu ir, foi fingidamente» donde se-conclue um v. de comp. *raub* fingir. Tambem exprime «desejo», mormente seguido de *tamô* ; *e yo raú* quem dera que viesses ! *che raíhú raú tamô* que me amassem quem dera !
- rauguer* pret. do prec. servindo de s. nonada, migalha, insignificancia, cousa nulla ou pouca, pequena quantidade ou porção, quasi nada, e adv. pouco ; *oy meê raugué chebé* deu-me um nadinha, *o que raugue* dormiu um pouquinho.
- ray* = *rair* v. trans. riscar, vê *air*, que tem *t*, *r*, *h*, *gu* ; *ybicuy rapieha yta râtâ ray-catú-bo* como areia a pedra dura riscando bem.

- ray* em vez de *raib* adv. muito, em excesso ; adj. mau, ruim, etc., modo de escrever errado, pois que o adj. ou adv. é *aib* e *r* ou é da dicção precedente, como em *ĩbĩr ay*, ou é apenas euphónico ; como esta ha outras dicções que talvez me-escapem notar.
- raybi* adj. ligeiro, vê *aibi*, *raibi* e *taibi* no abs.
- rayĩ* s. nervo, vê *ayĩ* e no abs. *tayĩ* ; tambem s. filha (*rayĩr*).
- rayu* s. veia, vê *ayu* e no abs. *tayu*.
- rayĩ* ou *rayĩr* s. filho, rel. de *aĩr* no abs. *taĩr* e assim os seus derivados e compostos como *rayĩhu* amor, etc.
- rayĩcuer* s. pedaços, frangmentos, na pag. 238 *ĩbĩrá rayĩcue* pedaços de pau, vê *taĩcuer*.
- rayĩngué* na pag. 240 *oĩoiĩ mbae rayĩngué* plantaram de cousas sementes ; é o rel. pret. de *aĩi* no abs. *taĩi* semente.
- rayĩretá* s. pl. filhos, rel. de *aĩretá* no abs *taĩreta* ; a cada instante na Conquista *ore rayĩretá* os nossos filhos, os catechumenos. Na pag. 214 parece que está *rayĩretá* em vez de *reĩretá*, pois tem-se *y carayeĩbae reĩretá catu aĩuĩ oá mbĩa-tĩtĩguacu caray rehe* dos pagãos pela grande multidão sobreveio de coração palpíte grande (susto grande) aos christãos.
- re* dem. rel. (58 á 78) vê *r* ; o dem. geral *te* muda-se em *re*, *he*, *que* (78) ; é sobretudo essencial nos verbos e derivados do pref. *ro*, ou nos verbos começados por *n* ou *r* ; assim quando se-encontrar *rerahá*, *rereco*, *renoĩ*, *renohẽ*, veja-se *rahá* *recò*, *noĩ*, *nohẽ*, etc. Quando é precedido do nome paciente costuma cair o *r* e assim se-diz *o ye-pĩá-erobá* (em vez de *rorobá*) *che heyui* elle se-o coração virou de mim ; *a ye-ça-erécó* (em vez de *rerécó*) eu me-os olhos tenho em, eu cuido de.
- re* = *ere* pron. ag (15) tu : *re-in* tu estás ; *re-u* tu comes, tu vens, tu estás ; *re i-á* tu o-tomas, *re yá* tu estás pegado, *re yo-hu* tu o-achas, *re y peá* tu o-arredas, *re he-ru* tu o-trazes, tu o-tens, etc.
- ré* posp. ou conj. depois, depois de, conforme, segundo : *che ru-ré*, depois de eu vir, depois de minha vinda (vê *rĩré*). Com esta significação parece ser antes *rẽ*, porque demais equivale á *cué* = *cuér* suff. de pret. *y-ho-ré* tendo elle ido, vê *rér*.
- ré* = *é* adj. diverso, distincto, d'onde *abaré* padre. Neste sentido ainda é homólogo com *cué*, onde se-acha *cuĩacué* com significação parallela á de *abaré* (vê *tér*).
- ré* s. sabor, gôsto, *coo ré* gôsto de carne, *pirá recué* sabor de peixe, etc.; vê *é*, *hé* e *té*.
- ré* s. nome (e outros significados), vê *rér* no abs. *tér* ; *Taubĩci ré oá catu* o nome de *Taubici* cáia bem ; *quatia ymomgaray ré rupague.... pĩpe o yehũ* nos escriptos onde estavam assentados (*rupagué*) dos baptizados os nomes, na pag. 235.
- reá* (tu caes em, tu entendes, tu percebes) adv. portanto, por conseguinte, eia lá ; olha lá, cautela, sentido. Compõe-se com outras particulas gerando diversos dizeres ; *ya ha que reá* vamos pois portanto. Tambem equivale a *rae*, e *rõ*.
- reá* s. ou adj. denominação dos moradores de campos, o campeiro. Dicção tão vaga

e difficil de explicar como *pia*, que significa «o menino, o rapaz «e parece que primitivamente «o rapaz captivo ou prisioneiro».

rêb fôrma contr. de *roêb* (r. *êb* no abs. *téb*) exprimindo «volver» v. trans. do qual o refl. *yereb* volver, voltar; comp. com *embouco ebê* barriga, e *embê* borda (o que vira ou dobra); pode ainda *rêb* ser simplesmente o rel. de *êb* no abs. *teb*.

rebê rel. de *ebê* no abs. *tebê* barriga.

rebé em diversas phrases parece ser o suff. de pret. *ré*, seguido de posp. *bé*, pois tem-se *mbobĩ yaci ara-rebé picó ña-ĩ* no dia quantos do mez pois esto em que estamos? e aqui se-vê *araré* pret. de *ara* dia, que um paraguayo me-contestava quando apresentado simplesmente *araré*, mas que teve de acceitar quando pretendeu explicar a phrase. Prova isto quanto é difficil a dissecção e análise das phrases, mas explica tambem um certo numero de particulas do fallar paraguayo, que parecem de mero enchimento comparadas as phrases com as suas traducções em castelhano, mas que não no-são, pois que, supprimidas ellas, o paraguayo diz que está errada a phrase; parecem de enchimento, porque não é possivel se-lhes-dar o valor de relação, que não tem equivalente litteral no castelhano, e por isso não podem ser traduzidas; nesse caso está o suff. *ré* de pret. juncto a *ara* dia.

recá rel. de *ecá* no abs. *tecá* buscar, procurar; *ocê teniã acoi abá pochĩ che recá-bo* saíram pois devéras aquelles homens malvados para me-buscarem.

recó (*ro-ecó* ou *ro-icó*) v. trans. ter, ter comsigo, conter, reter, deter; *a recó* eu o -tenho, *re recó* tu-o tens, *ogue recó* elle-o tem, etc.; como todos os formados pelo pref. *ro*=no contêm implicitamente o pron. *pac*.; no inf. conj. pois faz *che rereco* ter-me, *nde rereco* ter-te, *he-reco* te-lo, *que-recó* ter-se, etc., que se não deve confundir com o inf. de *ecó* (abs. *tecó*) que faz *che recó* me-ser, *nde recó* te-ser, *heco* lhe-ser, *quecò* se-ser, etc. De *recó* procede o refl. *yereco* ter-se, ater-se, e os diversos compostos de *ecó* ou *icó* quando são intr. admittem a der. *recó*; como *a icó bai* estou mal, *che recó bai* me-estar mal; *a recó bai* tenho-o mal, maltracto-o, *che-re-recóbai* maltractam-me. *Nda recó yche ne* não no-terei, não no-soffrerei; *nda recóy angabeĩ amô* não tenho cuidado algum, na pag. 251 onde está errado *ang-beĩ* por *angabeĩ*.

recó rel. de *ecó* ou *icó* no abs. *tecó* v. intr. ser ou estar; s. ser, modo de ser, estado; regra, norma, etc; *capatu recó* o estado dos sapatos (algures na Conquista); *tupã recó* a lei de Deus; na pag. 324 *yagua recó eté ebapó rupi* onças havia muitas por ali, é como traduzi, mas para isso devia estar *oicó* em vez de *recó*; podia tambem estar *racó* com outra construcção e tambem *heco*. Veja-se o v. trans. precedente, e os der. o comp. do intr. vejam-se em *ecó=icó* e no abs. *tecó*; aqui seguem apenas alguns der. e comp. de *recó* v. trans. ter.

— *aci* v. trans. levar a mal, ter pezar ou magua de, sentir, sentir-se de; o ger. e part. sempre os do segundo thema do composto.

— *aib=recóbai* ter mal, tractar mal, maltractar; *Pay Juan o yeruré guerecóaĩ-hára upé* o padre João pediu áquelles que o-maltractavam; *y cueráy ymã coĩte ycarayeĩbae herecóaĩ hegui* elles se-fartaram (se-enfadaram ou enfararam *cuerái*) já afinal os pagãos de o-maltractarem.

reco-bae part. aquelle que tem comsigo, tenente, continente ou contenente, retinente, etc. (por ser um dos v. empregados, como v. subs. convem dar com generalidade a fôrça da signif. dos seus der.).

— *bé* v. trans. ter mais; ter fixo comsigo (como rel. exprimindo «vida, viver» v. *icobé*, *écobé* e o abs. *tecobé*); ger. e part. correspondentes a *bé* ficar; na pag. 361 ha ellipse do pron. na phrase, que devia ser *ychuqui* (sc. *tuyu açuru*) *ocê-yepé-hagur rerecobeýbo* d'elle (sc. atoleiro) de se-livrar maneira não tendo mais; vê *cêyepé* livrar-se, *hagua* fut. do part. exprimindo o modo e note-se que o primeiro *re* é o dem. rel. do v. trans. *recobe* ter mais, e *eýbo* o suff. de ger. negativo.

— *biteri* v. trans. ter no entretanto, conservar, manter; os mais como os outros comp. de *reco* ter.

— *bo* ger. tendo ou tendo comsigo, contendo, retendo, detendo; a ou para ter; *ngub-eté-ramo he-recobo* de seu verdadeiro pae na conta o-tendo.

— *catu* v. trans. ter bem, guardar, conservar, etc.; ger. e part. como se-acham em *catu*. Como tambem *recocatu* é o rel. de *ecocatu* no abs. *tecocatu*, acha-se algures na Conquista (não me-lembrava a pag.) *guereco catu eýramo* como não estivessem bem com elles; si estivesse *o guerecocatu eýramo* seria: como o não tivessem bem.

— *hab* = *requab* part. logar, tempo, modo 1.º de ser (vê *equab* no abs. *tequab*), 2.º de ter; ex. do 1.º: *mbia reco hárupi* por onde ha (é, está) gente; ex. do 2.º: *yoguerecohá coti* para o logar onde elles se-têm; *ndi catuy chebe cuñâ ambuae amo che herecó haguam* não é possível (licito) a mim mulher outra alguma eu ter.

— *hár* = *requar* part. aquelle que tem, contêm, retem, etc.; tenedor ou teedor (aquelle que é, vê *ecohar* = *equar* no abs. *tequar*, e tambem *guar*); *Petey cuñâ abe oicó tatá rírú guaçu rerecohára* uma mulher tambem havia (era) que do grande fogareiro era a tenedora.

— *i* 1.º rel. neg. de *eco* ser, 2.º neg. de *reco* ter, vê *recoy*.

— *menguâ* v. trans. fazer mal á, ter damno (mau tracto) á; na pag. 193 *acoi abá che re-recomenguâ ramo* aquelles homens si me-fizerem mal.

— *ni* rel. de *econi*, no abs. *te oní* estar permanente.

— *páb* v. trans. ter tudo ou todos, tomar todos ou tudo, vê um ex. em *ry quíy*.

— *piq* v. trans. cessar de ter, deixar de ter; *cuñâ rehe oaé-e'é-eteý-hába o ýbíyme herecoping-eýbo* ás mulheres a sua excessiva affeição ao seu lado as-tendo sem cessar.

— *pír* part. o que é ou pode ser tido, contido, retido.

— *ten* v. trans. ter firme, conservar, manter, guardar; conjuga-se como os outros *a recoten*, *re recoten*, *oque recoten*, etc., mas tambem separando *ten a-reco* eu o-mantenho, *ten e-reco* ou *ten re-reco* tu o-mantens, *ten oque-reco* elle o-mantem, etc.

— *u* na pag. 131 está em vez de *recoi*, que é ora a neg. do infinitivo, ora o infin. conjugado; não obstante ser o *u* final em vez de *i* muito usado em tupi, acho que aqui foi mero descuido.

reco-ucá v. compuls. fazer ter, dar ; *a reco uca ndebe* eu t'o-dou.

— *y* neg. do ind. de *reco* em vez de *recó*, quer intr. «não ser», quer trans. «não ter» ;
nda recoy não no-tenho, *nda che recoy* não estou, *nda che rerecoy* não me-têm ;
ndere recoy não no-tens, *nande recoy* não estás, *nande re-recoy* não te-tém ;
ndo gue-recoy elle não tem, *nda hecoy* elle não está, *ndi he-reco* não no-
 têm. Outros der. e comp. de *reco* quer como v. trans. «ter», quer como
 rel. de *ecó* no abs. *tecó* ser, se-deprehenderão facilmente dos precedentes.

reça s. olhos, vê *eca*, que admite *t, r, h, gu.* ; do mesmo modo os der. e comp.

recé = *rehe* posp. com, em, sôbre, por, etc , ve *ché* ; *ayu curi nde piri che momendá*
hagua rehe venho neste instante ao pé de ti para que me-faças cazar ; *aba*
rubichá rehe y yayebaecué com o chefe o que aconteceu.

recébé = *rehebé* posp. juncto com, conjunctamente ; *aypo rehe* com isso ou por isso ;
aypo rehebé juncto com isso, com mais isso ; *che rehe* por mim, comigo,
che rehebe juncto comigo, mais comigo.

receguar = *reheguar* adj. seente com, ou por, ou em, constante de ; *itá rehegua* con-
 stante ou feito de pedra, *mburahey reheguá* attinente á musica.

recéi = *recey* = *rehei* posp. em frente, de frente, vê *ehêi* ; *hae mbipocue recéy* e de-
 fronte das pegadas ; *taba recey* defronte da povoação.

rechá vêr, vê *echág* no abs. *techag* e assim os der. e comp.

reê = *ereê* tu dizes, vê *ê* e *eré*.

reêi = *erei* tu o-dizes, ve *e* e *erc*.

rehé, *rehebebé*, *reheguá*, *rehei*, vê *recé* e os correspondentes.

rei = *rey* pron. ag. seguido de pron. pac., i. q. *erei* = *erey*, fazendo : *re-y-peá*, tu
 o-arredas, etc. (15).

rei = *rey*. interj. olá (para chamar). A's vezes parece ser 3.^a pes. de *é* dizer, *rei*
 dizem.

rei adv. (tu dizes) pois sim, assim seja, assim se-faça; tal é ; no mais.

rei = *reÿ* adv. por dizer, debalde, atoa, sem causa ; adj. frivolo, vão, inutil ; sem
 prestimo, sem valia ; vê *ei* que é mais exacto, porque de ordinario o *r* per-
 tence á dicção precedente; *mbae mburahei rehegua oheya rey* as cousas attinen-
 tes á musica deixaram atoa.

reî phr. tu és ou estás (2.^a pes. sing. de *î* = *in*).

reique v. intr. entrar, ve *ique*, que recebe *te*, *re*, *he*, *gue* ; *ÿpe ore reique yebî haban-*
gue-pe no rio, no lugar em que entrar de novo havíamos.

rembé s. beço, borda, ve *embé*.

rembi = *remi* rel. do part. pass. da prep. *mi* = *mbi*, que com os pron. faz *tembi*,
rembi, *hembí*, *guembi* ; ve o abs. *temi* e a prep. *mi* = *mbi*. (86, 93).

rembipé part. rel. *mbipé* que no abs. faz *tembipé* calor, luz ; na pag. 288 *haÿhupáreté*
rembipé racó de um amigo d'elle a luz era com effeito.

rendî o accender de, rel. de *endî* no abs. *tendî*, e do mesmo modo o s. «saliva» e os
 der. e comp. ; *o poyuca mburû co che rendî pîpe-ne* hei de matar-vos já mal-
 dictos com a minha saliva, pag. 105.

reno é o mesmo que *vero* (q. v.) início de v. formados pela prep. *ro=no* quando collocados com o dem. rel. *re*.

reô rel. de *eô* no abs. *teô* morrer.

reôhá part. do precedente, mas que vem por êrro na pag. 151, pois em vez de *hereôha* deve ser *herahá* ou *heruhá* o que leva ou o que traz : *mbocá o atiŷb áramo heraha* que uma espingarda sôbre os hombros levava, ou *heruhá* trazia.

requab contr. de *recoháb* rel. de *ecoháb=equab*, que recebe *t, r, h, gu*, exprimindo o lugar, tempo, modo de ser ou estar ; *che requab* o lugar onde estou, etc.

requab=recoháb part. de *recó* (ter), que por ser dos v. da prep. *ro* admite os pref. *te, re, he, que*, exprimindo o lugar, tempo, modo de ter ; na pag. 192 estão empregados tanto este como o precedente part. em : *acoi añã requaba upé ore bahê-cé re-recohápe* (um contracto e o outro não) d'aquelle demonio ao pouso de chegarmos o desejo com o-termos, com o-termos, isto é, o desejo de chegarmos ao pouso d'aquelle demonio ; é barbarismo o emprêgo do segundo part. *rerecohápe*, pois que bastava o part. *bahê-cehápe* com o desejo de chegar.

requar contr. de *recohar* rel. de *equar=ecohár* que recebe *t, r, h, gu*, exprimindo aquelle que é ou está.

requar=recohar part. de *recó* (ter) que leva os pron. prep. *te, re, he, que*, dizendo « aquelle que tem » ; *oquê rerequara* tenedor da porta, porteiro ; *guaj hací-bae rerequaré* que foi guardião (enfermeiro) de seu filho enfermo ; *che rerequara* meu mestre, meu guia, meu cura, meu doctrinador ; *yga rerequara* piloto, etc ; na pag. 192 *teongue rerequara* (e não *rerequaára*) guardião do defuncto.

rer 1.º s. nome, rel. de *er* no abs. *ter*, 2.º suff. de pret. equivalente á *cuér* (82) ; *tahár* o que toma, *taharér* o que tomou.

rerecó fôrma rel. de *recó* ter, em que o primeiro *re* é o pref. do v. precedido de pac. como *che-re-recóbo* me-tendo, *cuñã re-recóbo* tendo a mulher.

rerequaá pag. 191 em vez de *rerequara*, vê *requára*.

vero=reno é o início de todos os verbos da prep. *ro=no*, todas as vezes que o-precede o paciente : *che re-ropuá* me-levanta comsigo, *che re-noi* me-põe comsigo, *Tupã re-robiábo* tendo fé em Deus, etc.

rerotá em vez de *veroatá*, vê *roatár* fazer andar com ; e do mesmo modo se-vejam sem *re* inicial os v. de prep. *ro=no*.

rerupa deve ser o part. nom. de *rur* com o rel. ; mas na pag. 276 de todo que se não pode entender e ha êrro necessariamente ; no final da pag. *santo rerupá* (que a Conquista deu « sanctinhos ») explica-se bem por « bentinho, escapulario », pois quer dizer « trazedouro de sancto, aquillo em que se-tem o sancto », mas no comêço do § 30 : *santo yaci ñabongua rerupa*, este part. está inteiramente deslocado e para traduzir tive de inverter a ordem : *omoingatù santo rerupa yaci ñabongua Tupaó-pe y pici recó rupi* guardava os bentinhos, em cada mez na Igreja conforme os-apanhava.

rerurucá trazê-lo, vê *rurucá* ao qual se-prefixa *te, re, he, que*.

retá adj. muito, a, os, as; suff. aos nomes designa pl. e é o rel. de *etá*. Na pag. 111 vem o *ñemondjá ramo retá* tendo a primeira menstruação ; a dicção *retá* me

-parece descabida, ou então desconheço o que quer dizer, porque *etá* como v. é «cercear» e não «começar».

retâ rel. de *etâ* no abs. *tetâ* patria, pays, terra, etc; *che retâ-me* na minha terra, *ace retâ-me* na terra do outro ou do homem, *heta-me* na terra d'elle, *guetâ-me* na sua terra.

reté s. corpo, vê *etê*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*; *Nãnde yára reté m̃tu* de nosso Senhor o corpo sancto.

rey diversos sign. (vê *rei* e assim todos os vocabulos em que *y* for vogal, como em *reyme* estar, etc.). Quando significa «debalde» é propriamente *ei* e o *r* ou pertence á dicção precedente ou é meramente euphonico; assim na pag. 112: *o poro echa-rey-ramo*, *o atar-ey-ramo*, *o guapĩ-rey ramo* olhando atôa, andando atôa; sentando atôa, podia estar *echag-ej*, *guapĩg-ej*, etc.

reỹ é a neg. *eỹ* precedida de *r*, o qual de ordinario pertence á dicção preposta; *quaapá-reỹ* ou *quaápár-eỹ* não sabedor.

reỹi=reỹ s. multidão, vê *eĩ* no abs. *teĩ*; na pag. 288 *Pay oipeá Tupacĩ boyá reỹy hegui hera mboguebo* o Padre o-segregou da lista dos ermãos de Nossa Senhora (*tupacĩ boyá* da mãe de Deus os servos, em genitivo sujeito a *reỹi* multidão, regido este s. de *hegui*) o nome d'elle apagando (elidindo).

reỹiretá ou *reỹetá* deve ser o que se-acha na pag. 214 erradamente *rajreta* q. v.

reyiyuçú s. grande multidão; rel. de *eĩiyuçú*; na pag. 238 vem uma fórma participial d'este s.: *oyeeçarecô coỹte oré raj-yuçú-hába rehe* elles reflectiram (elles se os olhos trouxeram) afinal de nossos filhos sôbre a grande multidão.

ri posp. por, por causa de, com, contra; *che ri* por mim, *nde ri* por ti; vê *rehê=recê*.

rî fórma rel. de *i=in* estar; *che rî* me-estar, estareu, *nde rî* te-estares, *hin* estar elle, *guin* estar-se.

ri ou *iri* posp. neg. em vez de *i* ou *y* com alguns verbos, mormente os que no infinito têm *r*: *ndiy-abai-ri* não é difficil.

ribé ou *rehebé* posp. juncto com; *iba o pé ribé* a árvore com a sua casca.

riguar ou *reheguar* adj. pertencente á; *che riguara co mbae* são para mim estas cousas.

rĩr s. sobrinho (em relação ao homem), vê *yĩr*; em tupi apparece simplesmente *ĩra* sobrinho, e *ĩratĩ* mulher do sobrinho, d'onde se-conclue que *ri=re* é dem.: *che rĩr* meu sobrinho, *hĩr* sobrinho d'elle; vê *ĩr* e *tĩr*.

rĩnamo = *rĩramo* como esteja ou seja, vê *hĩnamo* e *i* estar, ser: *Tupã robaque che rĩramo be* perante Deus logo que eu esteja.

rĩni inf. rel. de *in* estar, vê *hĩni*, e *in*.

rirê posp. e conj. depois, depois de, depois que; vê *irê=irê*; *o hó rirê* depois que elle vai, foi, fôr, *y hó rirê* depois d'elle ir. Comp. com *eỹ* dá *eỹmbiré* antes de, sinão.

rirébé posp. depois mais: *acoi riré be*, depois d'isto mais, ou ainda; *aypo é rirébé* logo depois de dizer isto.

rirécé conj. conforme depois que, immediatamente depois que.

rirê-eté depois que de facto, ou realmente, ou de todo.

ruréramo conj. depois que, em sendo ou ter sido depois ; depois de ter sido.

rirémé=rirébé conj. logo que, assim que.

rĩ adj. corrente, manante, liquido ; v. intr. e imp. manar, fluir; vê *tĩ*, onde *y tĩ* tem liquido, *o tĩ*, etc ; não obstante não haver *hĩ* é liquido, comtudo apparece *guĩ* recip. e afinal *rĩ* adj. corrente, *y rĩ* é corrente, corre, mana, com *o-rĩ* recip. Como *tĩ* sem mudança de *t* significa « ourina », *rĩ* exprime « caldo, sumo », mas só como dicção simples, pois logo que é composta emprega-se *tĩ*, como em *ticê* sae sumo, escorre, *tĩpá*, sécca o liquido, estanca-se, *tĩquá* v. trans. passar liquido, aguar, etc.

rĩái rel. de *ĩái* no abs. *tĩái* v. suar e s. suor ; como este ha muitos outros der. e comp. de *ĩ* ou *ĩg* v. manar, s. agua ; é importante notar que, não obstante apparecer o outro radical *ĩ* ou *ĩb* (v. elevar-se, s. árvore) com os dem. *h* e *t* (como em *hĩa* fructifica, dá fructo), comtudo é raro que elle se-ache com o rel. *r* e em parte tambem com o rec. *gu*, que apenas se-acha em *guĩá=oiá* seu fructo, *guĩbir* sua pelle ou fibra (embira) e poucos mais ; com raras excepções pois dicções começadas pelo thema *rĩ* se-referem a *ĩb*, pois no maior numero de casos o rel. *r* figura em dicções do r. *ĩg*. como se-vê em *rĩcũ* de *icũ* liquido, *rĩcĩ* de *icĩ* resina, etc. Reportando-se ao r. *ĩb* acha-se apenas *rĩcĩ* de *icĩ* enfileirar, *rĩbapé* de *ibapé* penca, e poucos mais.

rĩapú s. rumor, torrente d'agua, vê *tĩapũ*.

rĩbĩr rel. de *ĩbĩr* no abs. *tĩbĩr* ermão mais moço ; é um dos poucos vocabulos do r. *ĩb* que recebem o rel. *r*.

rĩbĩr rel. de *ĩbĩr* no abs. *tĩbĩr* cova, sepulchro ; as prep. pron. do thema *ĩbĩ* terra e seus der. e comp. são *y*, *o*, mas ha vocabulos, como este *ĩbĩr*, que admittem *t*, *r*, *h*, *gu*.

rĩé s. ventre, barriga, vê *ié*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu* ; é regular e frequente *che rĩé* o meu ventre, *nde rĩé* o teu ventre, *hĩé* o ventre d'elle, mas no rec. acha-se *guĩé* e tambem *oié* o seu ventre ; os comp. de *ié*, como os de *ĩg*, admittem sempre *t*, *r*, *h*, *gu*.

rĩmiminô na pag. 247 é erro, em vez de *remimenô* rel. de part. *mimenô* no abs. *temimenô* neto.

rĩpĩ rel. de *ĩpĩ* no abs. *tĩpĩ* adj. fundo, s. fundura ; e do mesmo modo o rel. de diversas dicções começadas por *ĩpĩ*, reportando-se ao r. *ĩ* agua ou manar, no abs. *tĩ*, taes como *tĩpĩag* coalhar, *tĩpĩ* borrfifar, *tĩpĩtĩ* turvo, *tĩpĩtĩ* expremar, *tĩpĩuũ* sedimento, etc.

rĩquer rel. de *ĩquer* no abs. *tĩquer* ermã mais velha (da mulher).

rĩqueĩr rel. de *ĩqueĩr* no abs. *tĩqueĩr* ermão mais velho (do homem).

rĩrĩ freq. de *rĩ* manar, fluir, mais usado como adj. fluido, fluente, pois como v. são mais usados *ĩrĩ*, *ĩrĩrĩ*, *icĩrĩ*, etc.

rĩrĩi v. intr. tremer, palpitar ; agitar-se, commover-se ; ferver ; afadigar-se ; adj. palpitante, agitado, commovido ; férvido, ardente, brioso ; activo, diligente ; *a rĩrĩi* mexo-me, palpito, sou ardente ou activo ; ger. *rĩrĩita* e part. corresp. ; *o rĩrĩi catũ* elle treme todo, elle se-agita muito ; *y*, *o* ; vê *tĩtĩi* palpitar.

rĩrũ s. vaso, vasilha, em geral «continente», vê *ĩrũ*, a que se prefixa *t*, *r*, *h*, *gu*; com *t* fixo exprime «gaveta, bainha, saia, vestido».

rĩrũ s. o que segue, acompanha, companheiro; vê *ĩrũ*; este é raro com *r*, pois que usam mais de *ĩrũ* prefixando-se-lhe *y*, *o*, e não *t*, *r*, *h*, *gu*, e até de *yrũ* por *yĩrũ*.

rĩyĩ rel. de *ĩyĩ* ou *eyĩ* no abs. *tĩyĩ* ou *teyĩ* arroj. ar.

ro pron. ag. da 1.^a p. do pl. excl. nós outros, vê *ya* = *ũa* nós todos (11, 15); as gramm. o-dão na fôrma *oro*, mas vê o esbôço gramm.; *ro pag* nós despertamos, *ro ique* nós entramos, *ro y mboé* nós o-ensinamos, *ro ño tĩ* nós o-plantamos, *ro yo hũ* nós o-achamos, *ro he rũ* nós o-trazemos, etc, vê *oro* e *opo*.

ro (ou *no* antes de dicções nasaes) prep. que torna trans. os v. intr. exprimindo concomitancia e coefficiencia, assim como *mo*=*mbo* exprime eficiencia, actividade; *a quér* durmo, *a roquer* faço-o dormir comigo, durmo com elle; *hẽ* sair, *a rohẽ*=*a nohẽ* faço-o sair comigo ou por mim, arranco-o, tiro-o; demais «concomitancia ou coefficiencia» devem-se entender em sentido mui lato, pois que tem-se *a poĩhũ* eu o-temo, *aropoĩhũ* eu temo por elle; *a tĩ* tenho vergonha, envergonho-me, *a rotĩ*=*a notĩ* córo d'elle, envergonho-me por elle ou do que elle faz; d'aqui naturalmente a contracção *che raci* dóe-me ou dõo-me d'elle, vindo de *che roaci* dõo-me do que elle me-faz. Às vezes soffre contracção e até mudança, como em *rũr* contr. de *ro-úr* traz-lo (faze-lo vir comsigo), *rahá* alterado de *ro-hó* leva-lo (faze-lo ir comsigo). Como os v. da prep. *mo*=*mbo*, estes contém implicitos os pron. pac., mas somente nas 1.^{as} e 2.^{as} p., porque tem-se: *a roá* eu o-derribo comigo, *re-roá* tu o-derribas, mas *o-gue-roá* elle o-derriba, *che-re-roá* me-derribam, *ĩbirá-re-roá* derrubam o pau caindo com elle, etc. São menos numerosos os v. der. da prep. *ro*=*no*, que os der. da prep. *mo*=*mbo*, e aqui se-deduzem quasi unicamente os que apparecem na Conquista. Cumpre notar que costuma cair o r. do rel. quando o -precede immediatamente o s. paciente: *ye pĩa enohẽ* se o coração tirar, *po enoĩ* pôr a mão, etc, vê *tecobaq*.

ró adj. amargo, o amargar, vê *rób* que tambem se-apresenta na fôrma *rô*.

ró rel. de *ó* no abs. *tó* significando, já tapar (*ób* palha), já tirar (*óg*), já cobrir (*og-casa*).

rô adv. afinal, já, tambem, eia; conj. eia pois, pois, assim, assim pois; vê *no* e *nó*.

rô v. intr. (mas que apparece trans. em compostos) ou adj. ser revólto, revolvido, mexido, virado, revirado; confuso, emmaranhado, mixto; crespo; irado, zangado, neste ultimo sentido confundindo-se com *rób* amargo (*b* e *m* labiaes se-alternam) e produzindo *ĩrô*, *rarô* (que parece der. da prep. *ro* fazendo *rorô*=*rarô*); demais, por vezes se-confunde com *ráb* desaptar, soltar; ger. *rômo*=*rombo*=*rôbo* e part. corresp.

rô v. trans. pôr, tornar, fazer, dar; não é usado simples e sim em comp. de que é suff., como *bé*, *cér*, *ár*, etc, e isto faz suppor um r. *ô* de signif. opposta a *óg* tirar, do qual *roô* contr. *rô* pôr, tanto mais quanto tem-se *rô*=*rũ*=*rung* pôr, e este pode se-reportar já a *úb* estar, já a *ur* vir, que com a prep.

- ro* dão *roub=rúb* ter consigo, *rouir=rúr* trazer; veja-se *ong*. Por outro lado comp. com o pref. *ro=no* vê-se entre elle e este suff. *rô* relação identica á que se-acha entre o pref. efficiente *mo=mbo* e o suff. *mô=bô*.
- roá* fazer cair com, vê *roar*; tambem *ruá=ruár*, notando-se que é frequente o ensurdecimento da prep. *ro* em *ru*, como o de *mo* em *mu*; os ger. e part. são os do *r*. ou thema.
- roã* ter em pé consigo, vê *roãm* e tambem *ruã* em comp.
- roã* provar, experimentar; nestes v. de prep. *ro* ha este modo de exprimir:
ore re-roã ngatù teco-acĩ tetirô co ybĩpe provam-nos ou acozam-nos bem todas as especies de males neste mundo, *oro roãã ngatù teco-acĩ ne* nós temos de provar males.
- roacé* querer irruir, querer cair com ou sobre; *oré rayretá roacéhába* a vontade que tinham elles de irruir sobre os nossos filhos; vê *cér*, que serve de suff.
- roacê* gritar com, clamar com; proclamar, decantar; *Pay amirĩ rehe o poco teĩ hague roacê mbucúbo* nos defunctos padres o facto de ter posto as mãos debalde (ter tocado debalde) gritando longamente (reclamando longamente) na pag. 328; *hecocué renoacê* o que lhes-aconteceu proclamando.
- roaci* ter dôr com, sentir-se de, condoer-se; penar com, soffrer por; *ogue roaci catu o membĩ recó tabĩ* ella se-maguava muito de seu filho com a vida errada.
- roaháb* e *roahár* part. de *roar*; vê em *roar* dous ex. transcriptos.
- roái* tornar azedo com, corromper-se, deteriorar-se com, estragar-se com; d'este v. pode provir o adj. *aruai* com a prep. *a*.
- roaib* fazer mal com, corromper, adulterar, conspurcar; tanto no precedente como neste se-vê a difficuldade de traduzir litteralmente os verbos da prep. *ro*; este v. ou o precedente alterado em *roain* é o empregado em tupi para exprimir «adulterar, commetter adulterio, isto é, fazer mal juncto com um dos casados». Assim mais uma vez se-note o quanto importa, em vista das phrases feitas, attender-se ao valor do radical.
- roangapĩhĩ* consolar com, satisfazer com, congraçar em gôsto, harmonisar ou accor-dar em satisfação; *oré rorĩ.....teco-horĩ ybápegua rehé y yecocohú-catu-hagué ro-roangapĩhĩbo* nós folgamos, as alegrias celestes (existentes no céu) o ter elle alcançado plenamente (*catú*) nos a alma consolando; na pag. 122 *aebae* podia dar outra interpretação, mas por causa da prep. *rehe* e conforme o que indicou o Sr. Dr. Ramiz Galvão entendi: *ambuae aebae rehe ymboacatuahá ro-roanga pĩhĩbo* d'outras para com o tal (o sobre-dicto *aebae*) o avezamento (arranjo, accommodação *mboacatuahá*) angariando (fazendo-as satisfazer com gôsto).
- roangatá* cuidar com, ter muita alma com ou em, considerar, contemplar; *teco m̃tũ rehe ñote y yeporú porará haguá re roangatá bo* em a virtude somente que elles se-exercitassem de continuo cogitando elle.
- roañã=roañan* impurrar com, impellir com; expellir; compellir.
- roañãi* enfrentar com, fazer frente a, estar de frente com; contrariar, oppor-se a; d'aqui o adj. *roanhãna* inimigo, em tupi.

roapár vergar com, torcer com, dobrar com ; contorcer ; mais usado em comp, como *roapará* desmoronar-se com, etc.

roapĩcĩ consolar-se com, trazer consolo ou condolencia.

roár fazer cair comsigo, cair com, nascer com ; irruir ; derribar ; vencer ; agarrar, prender ; *ndogue-roá curiteĩ* não no-derribaram no mesmo instante ; *heroá-haguama* para se-irruir sôbre elle ou elles ; *heroá-harã* os que devem ou deviam irruir sôbre ; *na hei guercá hára upe* assim disse a quem na-derribava ; *guapia eĩ reroá hare* que sem seus testiculos tinha nascido (note-se o emprêgo do v. *roar* nascer com, trazer de nascença, e o pac. negativo *guapiareĩ* com o pron. recip. *gu*).

roatá=*roatár* andar com, fazer andar com, caminhar com, levar, conduzir, transportar, carregar, carrear, acarretar ; fazer procissão ; *oyogue-roatá* elles se-transportam ; *opó-pe oque-roatá quĩce pucũ* em suas mãos traziam espadas ; *yaguareté nacó oyogue-roatá mbũ recohá rupi* as onças-tigres se-transportavam pelo sitio das gentes. E' o verbo de que se-serviram os padres para « fazer procissão » ; *Tupã reroatá-guaçu-hába* de Deus o conduzimento (ou conducção) grande, isto é, a grande procissão.

roaĩi tornar-se corrido com, envergonhar-se de, ficar corrido com acção de outrem : *ogue roaĩi quembirecó tabĩhaquẽ* envergonhou-se ou ficou corrido com a culpa de sua mulher ; em vista da articulação final o v. *roain* (adulterar em tupi) parece que a este devia se-reportar, mas em vista da signif. vai ter a *roaib*.

rób v. adj. amargo, ser amargo, amargar : *ĩbarób* fructa amarga, *y rób* elle ou ella amarga, o amargo d'elle, *o rób* o seu amargo ; comp. *ráb* e *rô*.

rób v. tapar, s. folha, vê *ób* no abs. *tób*.

robá virar com, mudar, vê *robáq* ; tambem apparece em vez de *ropaq* despertar ; *pe oga mirĩ pĩpe... oquerobá acci teonque penembieca* para aquella pequena casa mudaram aquelle cadaver que procurais.

robá s. rosto, face, cara, vê *obá*=*obáq*, no abs. *tobáq*.

robábae part. de *robáq* aquelle que vira, virante, aquelle que muda, mudavel, variavel.

robábo=*robáca* a ou para virar, virando, vê *rabáq* ; os part. regulares são *robacáb* *robacár*, etc., mas tambem se-usam os em *hab*, *hár*.

robaçá rel. de *obaçá* no abs. *tobaçá* cruzar o rosto, benzer ; na pag. 122 *Pay aburẽ rembiapó mĩtu... o hecóá teĩ... mbeyu hae caguĩ robaçá angaubo* do padre vigario as sanctas obras elle imitava atôa, o pão e o vinho benzendo de burla.

robacĩ e *robaĩ* adj. sup. muito amargo ; v. amargar muito ou excessivamente.

robáq s. rosto, face, cara, vê *obáq* no abs. *tobag*.

robaq v. tr. verter, virar, volver ; inverter, reverter ; envolver, vê *ubã* ; mudar, tranformar ; trocar ; vê *o mbotẽ* ; *oye pĩa erobá ychugui* elles se o coração viraram d'elle ; *o ye pĩá rerobá ambuae aé rehe* elles se o coração viram para amar a outra ; *ogue robá nũ* mudaram decerto.

robaháb part. de *robáq*, vê *robacáb* lugar, tempo, modo de virar ; *ndoi quay heroba haguẽra* não sabiam para onde o-mudaram.

robahár = *robacár* part. aquelle que vira; *tupã co aba pãa rerobá-haréra* Deus que fez virar o coração d'este homem.

robahê chegar com, alcançar, obter; fazer chegar, chegar trazendo comsigo.

robái = *robáy* posp. defronte, em frente, na frente; vê *obai* no abs. *tobái*.

robáiguar adj. fronteiro: *tuba robáigua* fronteiro á aldêa.

robaiti fazer frente, contrariar, vê *obaiti* no abs. *tobaiti*.

robapĩ rel. de *obapĩ* no abs. a parte superior, o extremo, o vertice.

robápĩme phr. na extremidade, no extremo, no apuro, a pique de; na pag. 301 *teô robápĩme etey hecoramo* de morrer no extremo estando.

robaqué posp. diante de, vê *obaqué*; ás vezes vem só *robaq*; na pag. 236 ha uma repetição inutil de *robaque*, e de certo um d'elles está pelo verbo *ndo pĩtacé* (não pára, não estaca, ou algum outro que falta); o trecho que segue igualmente está confuso, e a traducção foi feita só de accordo com o que leu o Sr. Dr. R. Galvão na Conquista.

robebé voar com, revoar, convolar, ir voando em bando.

robía = *robíar* v. trans. (parece ser modificado de *ropiá* co-amparar, resguardar com, defender com, ou *ro-piá* fazer-lhe caminho; si não fôsse o *ĩ* do r. *bĩa* ainda se-podia reportar a *robĩa*) fiar-se em, crer; acatar, venerar, vê *mboye-robíar*; dar fé, acreditar, dar credito, louvar-se em; *herobía catu riré* depois de crer nelle ou nella bem; *ndogue-robíay* não crê, não creu, não creram; *nda robía-yche-amo* eu não no-creria. Na pag. 216 está *ndoguerobay* em vez de *ndoguerobiay* *pe ñcengué* não creram no que disseses.

— *bo* ger. crendo, a crer ou para crer.

— *catu* v. trans. crer bem; na pag. 172 vem *a robĩ catu* em vez de *a robía catu* eu o-creio bem; no ger. *he-robía catu-bo* crendo-os ou acatando-os muito.

— *eĩ* neg. não crer, sem crer, descrer; na pag. 334 *o hecharamo ace guerobía eĩ hac o mboyerobía eĩ* como se-vissem sujeitos que não no-criam o não no-acatavam.

— *hab* part. logar, tempo, modo de crer; crença, fé, culto.

— *hár* part. aquelle que crê, crênte, credor; *che-re-robía-hareĩ* os que não me-crêem; *mbae hupiguareĩ rerobía-haraũ* crentes debalde em cousas inexactas.

— *pĩr* part. crido, crível; — *pĩreĩ* incrível; vê *mbi robía* o que é crido, tambem s. crença, fé.

— *uca* v. comp. fazer crer, mandar crer, persuadir; *ogue-robía-uca teĩ chupe* persuadiu (fez crer) debalde a elles.

robĩbĩ = *robĩbĩr* levantar-se com, fazer levantar comsigo.

robĩg approximar-se ou chegar-se com; a concomitancia de movimento expressa pela prep. *ro* é quasi sempre a do sujeito e do paciente; assim *a robĩ che roga* cheguei á minha casa, approximei-me d'ella fazendo-a ficar mais perto. No mesmo sentido é empregado o v. *rocĩg*.

robobóg fender-se com, rachar-se com; disparatar (usado principalmente com o pac. *ñeê* ou outro equivalente); *a robobog che ñeê* disparato, desarrazão, racho-me

em palavras; *robabag* virar com, *robaba* *j* *ñeē* disparatar, revirar as palavras; mais uma vez se-note que não é possível dar exactos equivalentes aos verbos formados pela pref. *ro* = *no*, que ás vezes corresponde a «com, co» em «coadunar, cooperar, concorrer, etc., mas que têm signif. mais generica; são sempre trans. e no movimento por assim dizer levam o paciente; *ybitu oque robebé caa-ob* o vento faz voar comsigo as folhas do matto; elle vòa e faz voar, tal é o sentido de *ro*.

robúr brotar com, emergir com, surdir com; o *ybi erobú temi-tyma* brota a sementeira, emerge o que foi plantado, litt. a sua terra emerge o semeado, ou com sua terra surge o que é plantado; na phrase *e yepé rano, ereñi-erobú eina* afasta-te pois tambem, tu estás sujo exhalando, vê-se *ñi-erobú* com sujo surdir, rescender, exhalar mau cheiro, e este thema contr. podia dar *urubú*, o nome do *Catharthes foetens*.

rocacar approximar-se com, fazer chegar comsigo ou a *si*.

rocambú mammar com, v. que como *romanô* e outros é impossível traduzir litteralmente; na pag. 178 vem exemplo de um e outro, que pode indicar um pouco a concomitancia de movimento expresso pela prep. *ro* que implica sujeito e paciente: *acoi guécó maraneñ guembi-rocambú eue re romanô-bo* aquelle seu estado puro (seu ser virgem) que por elle fôra mammado (que com o leite que mamou) conservando até á morte (levando comsigo para morrer).

rocaquaáb fazer crescer comsigo, desenvolver-se com; *rocaquaab-uca* v. compuls. fazer desenvolver-se com: *Pay o porombochárupi co mbia oque-rocaquaá uci teco morangatu* pelo doutrinação dos padres esta gente desenvolveu-se e fez desenvolver-se a virtude (o bom procedimento).

rocoē=*rocoem* levar até o nascer do dia, passar a noute toda até a manhan, etc. Como todos os v. formados pelo pref. *ro*=*no* este tambem não pode ser traduzido ao pé da lettra, não pode ter um verbo exactamente correspondente nas nossas linguas. A concomitancia de acção porém expressa pelo pref. *ro*=*no* torna-se sensivel em alguns verbos, e é d'estes que se pode concluir o que significam outros, como este de que tractamos. De *hó* ir (movimento para lá) provêm *mondó* fazer ir, *rohó* (*roço*=*raça*) levar (mover-se para lá concomitantemente, com algo); de *ur* vir, nascem *mboúr* fazer vir, *roúr* (*rúr*) trazer (mover-se para cá com algo); de *kér* dormir, se-derivam *mongér* fazer dormir e d'ahi «acalantar a criança», *rokér* dormir com, não só tendo acc. de pessoa (aquelle com quem se dorme), mas ainda cousas, reaes ou abstractas: *a roké ché-angatá* ou *ché-remi-mboaci* durmo com as minhas afflicções ou com o que padeço, etc.; *oro-que rocoē ore Tupâ mongetá* nós levamos até amanhã o nosso conversar com Deus.

rocú parece contr. de *roacú* aquecer-se com, inflammarse; como é adj. vermelho, rubro, acceso, inflammado, induz a ver-se formação identica com a de *raci* doer, que entretanto admite *t*, *r*, *h*, *gu*, e que nada tem com a prep. *ro*, pois si o-tivesse, em vez de *ché raci* dão-me, devia ser *chereraci*; e como

acú com os pron. se-comporta como *aci*, em vez de *cheracú* inflammo-me, seria *chereracú*. Talvez se-refira a thema *rocú* rad. *úi* queimar-se. D'aqui *urucú*, que M. traduz «vermelhão».

rocub reter, deter comsigo, guardar, conservar, etc.; *men oque-rocú guapiá, cuñã oque-rocú gupiá hae tapia oqueroya ucá rupiá* o macho tem os seus testiculos, a femea tem os seus ovos, e os testiculos fazem com que os ovos desabrochem ou fructifiquem.

rocuéb agitar com, mover com, commover, conturbar, etc; *che ríe rerocué mbaeaci* as tripas me-commove a doença, agita-se-me a doença com as entranhas ou em as entranhas.

rocuér pret. rel. ja de *ób* no abs. *tob* folha, já de *óg* no abs. *tog* casa.

rocupé rel. de *ocupé* no abs. *tocupé* a parte posterior da casa.

roçapucái conelamar, proclamar, apregoar; exaltar, gabar, elogiar.

rocê sair com, emittir-se com, tirar-se com; na fórma *nohê* este v. diz «extrair, arrancar, tirar fóra» e na realidade a acção de concomitancia expressa pela pref. *ro*, correspondendo em geral ao pref. portuguez «co», por vezes tambem corresponde aos pref. portuguezes *ex*, *de*, *in*, *re*.

rocí chegar com, fazer chegar com, conchegar-se; figura de syn. de *robí*, mas em dizeres antigos parece incluir, além da signif. do r. *ci* chegar, o do outro r. *cí* mãe; *che rocí eme epe che purua nico ramo* não te-chegues tu a mim, não me-faças mãe porque eu estou pejada; *oro re rocí cé rae che* eu quero ou quizera chegar-me a ti, conchegar-te a mim, fazer-te mãe. Do mesmo modo que *men* e *recó* este v. é empregado pelo homem em sentido activo e pela mulher em sentido passivo.

rocírí escorregar-se com; deslisar-se com, *opacatu herocírí-haréra* todos os que se -deslisaram com; *perocírí co cuñã* safae essa mulher.

rog v. cobrir, s. casa, vê *og* no abs. *tog*.

roquab = *roquab* fazer passar com, transpassar com, varar com, transportar, levar comsigo além; repassar; *o pírupê oque-roqua boij* a sua peneira repassam depressa.

roquambí tem diversos significados; como s. é rel. de *oguambí* soleira, como v. inclinar-se com, ser declive, ir em declive parece ser alterado ou de *ñembí* descer, ou de *ambí* erguido, os quaes com a pref. *ro* dão o v. de concomitancia, que serve de s. declive, declividade, inclinação; encosta de morro; alpendre (coberta inclinada).

roque pron. ag. seguido de pron. pac. com v. começados por *r*, ex: *a robia* eu o-creio, *roque robia* nós outros o-cremos. A's vezes apresenta-se simplesmente *roqu* como no v. *ar* tomar, que faz *a y ar* eu o-tomo, *royar* ou *ro-quar* nós outros o-tomámos. Tambem *orogue* em vez de *roque*.

roqué = *roquép* pret. de *rog* v. cobrir, s. casa, vê *og* no abs. *tog*.

roqueyíb fazer descer comsigo; apear; é usado no sentido de «tirar a panella do fogo».

rohaebai faze-lo ficar comsigo, faze-lo perdurar, conservar, manter; tambem é usado sem o *h* pronominal: *roaebai* guardar; *toroque-roaeboi oré pía pe oré ramdi reco*

cuér hae oré mbaraeté memê ne guardemos em nossos corações o ser que foi de nossos avós e fortes (válidos) seremos sempre.

rohoçang padecer, vê *roçang*.

roi=roy pron. ag. seguido de pron. pac. *roypeá*, nós outros o-arredamos, *roi pocoüh* nós o-apanhamos.

— *roi=roir* soltar-se com, desprender-se; mais usado o comp. *ropoi*; comp. *rair*.

roiqué fazer entrar consigo, recolher, trazer consigo, introduzir; *ogue-roique yebĩ* o-cotipe recolheu outra vez em sua casa; *ogue roi que abé o quicé pucú* entrou também com sua espada, *caá-pe peroique Pay* no mato recolhei o padre.

roiquhab part. lugar, tempo, modo de fazer entrar; introdução: *o hendú caá pĩpe y yogue-roique-hagúé* ouviu ou soube que no mato se-tinham recolhido.

roirê adv. afinal, finalmente, o mesmo que *aroirê*; vê *rombĩ*.

roirô=roĩrô adj. apressado, acelerado; prestes, prompto (*roi* soltar-se com, *rô* suff.?) Der. *moroirô* apressar (não usado); *ñemo roirô* dar-se pressa (é muito empregado), o que faz suppor a comp. *ñepo* se as mãos *rab* sôltas *i rô* elle põe.

roirô ou antes *roirô=roĩrô* ter-se irritado com, irritar-se com, desprezar; odiar, detestar; leva-lo a mal e tê-lo em pouco; *toro roĩrô aba pochĩ* desprezemos os homens vis.

roi=roj adj. frio, v. ser frio; s. frio, hynverno; anno, epocha do frio; *y, o* (ou de *ĩ* agua com a prep. *ro* ou de *aĩ* admittindo *t, r, h, gu*, do mesmo modo que *acú?* comtudo porém *r* é fixo e tem-se *che roi* tenho frio, estou frio (e não *che re roi*), no der. *a mboroi* eu o-tórno frio (e não *a mbooi* como se-faz a *mboacú*); decerto muito agglutinado, como *ting* branco, *yub* amarello e outros adj.); como s. designando «anno» vê também *acayú* e *ceichú* ou *eichú*.

roĩá v. intr. gelar (quer *ar* trans. tomar, quer *ar* intr. cair); também se-separa: *roi oá* gela (frio cae), *roi oya* elle gela (elle toma frio), *che roi rembiá* eu sou tomado pelo frio, sou gelado.

roĩbi inicio de varios v. da prep. *ro* com verbos comp. de *ĩbi* terra, assim como os -ha também compostos de *ĩ* somente, começando pelas syllabas *roi*. Por vir na Conquista só se-aponeta o seguinte:

roĩbiapi fazer sentar au cair no chão consigo, tombar-se com; *he-roĩbiapi-bo coĩte* o-lançando por terra consigo afinal.

roĩbór=rojbor v. intr. ter ou sentir frio; ger. e part. de *bór*.

roiçã s. frieza, frialdade (parece part. de *roi*); adj. muito frio, *che roiça* estou muito frio, alias, apanhei frio ou apanhou-me o frio, e como é mais usado *che roiça* do que *cheroi* estou frio, induz-se que *roi* é s. o frio, e *roiça* um v. cair ou apanhar o frio, tanto mais quanto ha o ger. *roiçamo* e o part. *roiçabáb*; na pag. 280 *ĩbitu roiça porã rehé tayecolú oyabo* da frescura grata do vento que eu goze, dizendo.

roiãmã ter consigo de muito tempo, de antes, guardar consigo desde muito; é v. intraduzivel composto de *ĩãmã* vetusto, com a prep. *ro*; *a roiãmã che piãpe nde raĩhúba* tenho inveterado no meu coração o te-querer bem.

- roĩpiag* ou *roi tĩpiag* s. gēlo (aqui se-vê a referencia de *roi* frio a *ĩ* água, não obstante ser difficil a explicação); v. intr. gelar: *roĩpiating* neve.
- roitá* nadar com, fazer nadar comsigo, levar nadando.
- roĩyĩ* arredar-se com, desviar-se levando comsigo; *che reroĩyĩ cé cá páume che reroatábo* queria me-arredar comsigo para o meio do matto me-fazendo andar.
- romanô* fazer morrer comsigo, morrer com, ter comsigo ao morrer ou na morte.
- rombĩ* adv. afinal, por fim, finalmente (parece part. pass. de *rô* desaptar, que dá *rombĩ* desaptado, sôlto, solvido); *rombĩ ñeengi-yáramo heco ramo* finalmente senhor da palavra (eloquente) como fôsse; *rombĩ ymonbohapi hábamo* afinal pela terceira vez.
- roñân* fazer correr comsigo, correr com; *a roñâ cabayú* levo o cavallo a correr comigo, corro a cavallo, vou a galope, *a roñâ igara* faço correr a canôa, corro com a canôa.
- roñecû* ajoelhar-se com, fazer inclinação de (tambem difficil de traduzir, por necessidade sempre do paciente para exprimir o acto) *ogue-ro-ñecû opĩa* inclinou-se com seu coração ou de seu coração, fez acto de reverencia cordial, etc. Outras vezes e em outros v. o paciente é de pessoa, como em *ogue-ro ñeangú* *guai* tinha comsigo cuidados ou sustos por seu filho, arreceava-se por amor de seu filho. Todos os v. refl., isto é, de pref. *ye=ñe*, podem dar der. com *ro=no*, cuja signif. se-deprehenderá da do thema delimitado pela sign. da prep. *ro=no*.
- roñeê=roñeeng* fallar com, arrazoar, discursar, arengar, perlengar; discorrer; *yy-ayé-baerâ oyapucê reroñeê ocobo* as cousas que deviam acontecer elle estava a mentir (a prestigiar) arengando.
- roñequahê* safar-se com, retirar-se, levar comsigo retirando-se, salvar comsigo.
- roñemboaci* condoer-se, tornar-se maguado ou sentido com; *o mombeu guay recó chup; heronemboaci-catu-hape* contou de seu filho o estado a elle com muita condolencia d'elle; *oyebĩ têi ocotipe guayĩ cañĩ hague reronemboaci-bo* voltou atôa para sua casa, de sua filha o desaparecimento co-lamentando.
- roñemboe* ensinar com, apprender juncto, co-ensinar e co-apprender; na pag. 358 *Taĩretá ngubetá reronemboe ramo hecó ramo* os filhos aos paes a ensinar (ou a co-apprender) estando.
- roñemĩ=roñemim* co-esconder ou ter escondido, tomar, tirar ás occultas; *che hegui he-roñemibo* de mim tirando ás occultas, de mim as-escondendo comsigo, ou co-escondendo.
- roñemũ* tractar com, ligar-se com, contractar, colligar; permutar com, fazer ajustes e *ogue-roñemũ aba paye che robaitĩ hagua rehe* ajusta-se com o feiticeiro para vir topar comigo.
- roñenô=roñenong* deitar-se com; dormir juncto com; co-habitar.
- roñerân* estar alerta com, estar inquieto com, fazer inquietar-se comsigo; *ogue roñerâ o pĩa morandubai pĩpe* traz elle de sobre-aviso o seu coração com as más noticias.

ronỹ ou *ronỹũũ* encolher-se com, ficar murcho com; *che re ronỹ che angaipápaguéra* encolho-me, fico murcho com os peccados que commetto, abatem-me os meus peccados feitos.

ronỹrô abrandar-se com, aplacar-se, fazer aplacar consigo, reconciliar, conciliar, congraçar; este v. pode tambem se-interpretar *ro* prep. *ũũ* o crespo *rôĩ* solver; comp. *roỹrô* odiar.

rooçã=*rooçang* v. trans. soffrer, padecer, aguentar, supportar; parece der. de *oçang*, com o pref. *ro*, mas como tem *t*, *r*, *h*, *gu* e no abs. faz *tooçang*, desvia-se completamente dos v. de pref. *ro*, vê *oçang*; *ndogue-rooçã guay* não podia, não sabia soffrer mais.

—*nga* ger. supportando, a ou para soffrer; tambem *rooçambo*.

—*ngáb*=*rooçãháb* part. lugar, tempo, modo de soffrer; paciencia; *nda he-rooçã-hábẽĩ* *ĩmã teco* não ha mais modo de se-soffrer já a vida.

=*ngár* part. aquelle que soffre, paciente, soffredor, resignado; *he rohoçã-hareỹ* aquelle que não soffre, impaciente.

ropá=*ropar* rel. de *opar* no abs. *topar* andar vago, errante.

ropaã engasgar-se com, travar-se, atravessar-se, engatar-se com.

ropaç acordar ou despertar-se com; *a ropaç c'le reçaeta* desperto-me com os meus cuidados.

rópe em casa de, vê *og* no abs. *tog*, em abl. *tópe* ou *togpe*.

ropé rel. de *opé* no abs. *topé* bainha, etc; do mesmo modo os outros vocabulos começa-dos por *o*, que admittem *t*, *r*, *h*, *gu*.

ropepeg rebater as azas, revoar; tumultuar, enxamear com, etc. quasi o mesmo *robebé*; *teropepeg* adj. tumultuario, amotinador, em tupi *teremembé*?

ropiã encobrir ou cobrir consigo, resguarda-lo, occulta-lo, capea-lo.

ropiá arredar-se com, afastar-se com; remover, retirar; dando-se maior extensão ao signf. é possível referir a este o adj. *rupiar* contrario, adverso.

ropĩ comprimir (assoprar, soprar com); *pĩ* é v. trans. mas apesar d'isso admitte a prep. *ro* e como este alguns outros, embora raros.

ropĩta rel. de *pĩtá*, firmar, fazer ficar, etc., vê *topĩtá*.

ropobeẽ trazer com as mãos ou nas mãos, apresentar; dar, doar; *oguẽ-ro pobeẽ Taubĩci upe* as co-apresentou a *Taubĩci*; *hae o mbae mirĩ rero pobeẽ pĩpe* e com o apresentar ou doar as suas pequenas cousas, pag. 319.

ropõe fazer sair a mão com, coadjuvar, cooperar, ajudar.

ropór=*ropó* fazer haver com, co-haver, nascer com, brotar com, viçar com; haver cópia de, abundar de; o ger. e part. de *por*; saltar com, pular com, fazer saltar consigo; *che pocanẽo oqueropó catũ che rembiũ-rã* o trabalho de minhas mãos fazer haver bem o que eu devo comer, o que deve me-alimentar.

roporabĩqui fazer trabalhar consigo; collaborar; tratar com.

—*bo* ger. a ou para collaborar, collaborando.

—*háb* part. lugar, tempo, modo de collaborar.

- ropórhar* part. aquelle que faz trabalhar com, aquelle que collabora; *he-roporabiquĩ catu etey hárama upe o meê* a quem nas-faça trabalhar bem ás véras as-entregam.
- ropoyái* co-abrir a mão, largar; liberalisar; neste, assim como em outros, se-vê que a prep. *ro* quando faz v. trans. de adj. como de *poyái* (mão aberta) liberal, dadivoso, doador, ás vezes a concomitancia expressa por esse pref. *ro* se-applica ao «acto de abrir a mão» com o de «largar a cousa que se-tem»; os der. como os de *yái*; *heropoyáipiré rehe* com serem cousas que se-deviam deixar; *o mbo aguĩyé mbae reropogaibo ychupe* o-venceu as cousas liberalizando a elle.
- ropuã* fazer elevar-se comsigo, alevantar com, co-elevar; *ogue-ropuã Pay acã rehe o garrote* alevantou sôbre a cabeça do padre o seu garrote ou cacete; tambem se-pode traduzir com o signif. do v. seguinte.
- ropua=roqua* bater com, espancar com, ferir com, contundir.
- bo ger. batendo com; *o po hobá rehe he-ropuabo* com as suas mãos na cara d'elle o -batendo; tambem ger. de *ropuã*, sendo preferivel *ropuãma* alevantando-se com.
- ropuahê* lamentar com, queixar-se com, gritar com, con-clamar.
- ropurahei* cantar com, descantar com, fazer chôro cantando; *Letanias rero purahe catupĩrĩha* das ladainhas o chôro bonito.
- roquab* passar com, compassar, repassar, vê *roquab*.
- roquer* dormir com, fazer dormir comsigo, repousar juncto.
- roquĩ* s. broto, grêlo, renôvo, vê *oquĩr*, no abs. *toquĩr*.
- roquĩ* aguçar, afiar, afinar, tornar fino? (de *quĩ* com a prep. *ro*?) vergar com, torcer com, contorcer, retorcer.
- rorĩb* rel. de *orĩb* no abst. *torĩb* alegrar-se.
- rotĩ* envergonhar-se com ou de, vê *notĩ*.
- rotĩ=rotĩb* jazer com, assentar-se com, estar-se com, erguer-se com.
- rotĩ=rotĩg* fincar-se com, firmar-se com, fortificar-se com.
- rotĩ=rotĩr* acompanhar-se com, fazel-o ser ou ir comsigo.
- rotĩarô* amadurecer com, inveterar-se em: *tecobay rerotĩarô-ngatu-haré* que na má vida (no mau ser) se-tinha inveterado.
- rotú* fazer soar com, consoar, fazer bater com, combater; não é usado simples, mas apparece em varios comp., entre outros talvez em *corotú*, *urutú*, nomes de cobras e outros.
- roỹ* s. frio, hynverno, anno, vê *roĩ*, e assim outras dicções em que ha *ỹ=i*.
- royabá* fugir com; *hemiroyabá cue abé o manômbá* todos aquelles que com elle tinham fugido (que tinham sido levados por elle fugindo) exterminaram-se; *o cue rá rĩre oyogue-royabá yebĩ* depois que sararam tornaram a fugir (um com o outro, pois tal é o sentido de *yo* pron. aqui paciente).
- royacahó* mudar-se com, levar de mudança comsigo; *heroyacáhóbo* levando-os de mudança comsigo.
- royaceô=royaheôb* lamentar-se com, chorar com ou juncto; *oré recó poriahú rero-yakeôbo* a nossa triste condição co-lamentando, ou chorando junctos.

royá=*royar* chegar-se com, unir-se á, co-ajunctar-se, conchegar-se; aportar, abordar, fazer chegar, approximar-se com, chegar-se de lá e de cá; *ndogueroyai oyehe* não pegou-as a si, algum tanto equivalente *ndo yáy hece* não se -apegam a elles; na pag. 318 *tecohá aguñyei*..... *ndogue-royai oyehe* estado ou vida mais conveniente (saudavel) não quiz chegar (não chegou) a si.

royái além de ser neg. do ind. do preced. (q. v.) é também v. der. de *yái* e diz « co-abrir-se, co-expandir-se », d'onde naturalmente o refl. *yeroyái* espandongar-se; comp. *yuruyái*.

royaóg separar-se com, destacar-se com; arrebatat ou tomar safando-se; desligar-se de, ou fazel-o desligar-se comsigo.

royebír fazer voltar com; convolver, revolver; ter de volta, cobrar, recobrar, recuperar; desandar, reduzir; *mbíá quecocueraí reroiebibo bñá* a gente a sua má vida passada recuperando (tornando a tomar de vez) porém.

royecohúb fazer-se estar bem com, fazer alguém prazer comsigo, fazer comprazer-se.

royeói v. de plural irem-se com, irem-se junctos, irem levando; *ogue royeói* levam comsigo, *oyogue royeói* vão-se, foram-se, levaram-se, afastaram-se.

royepeá arredar-se com, fazer arredar comsigo, afastar comsigo; *ndoguerecobéi ramo tupá ñeé rendú aquí reroypeá haquama* como elle não pudesse mais, de a palavra de Deus ouvirem, os-arredar comsigo, pag. 221, como mais não pudesse os-arredar comsigo de ouvirem a palavra de Deus.

royequí morrer com, expirar levando comsigo; *sacramentos rerecopá reroyequíbo* (pag. 169 *rereyequíbo* por êrro) tomando todos os sacramentos para morrer com elles.

royeréb=*royerê* trazer de volta, voltar trazendo ou tendo comsigo; revirar, revolver; *ndogue royeréy* não no-trazia de volta; *yíyeré oquíri gueroyeré antá ramo* o redomoinho sob si os-revirando de rijo.

royeupir elevar-se com, fazer subir comsigo; *nda royeupi che ñembæeté haba* não sou suberbo, não me-levanto ou sobre-elevo com a minha suberba, ou com o meu engrandecimento.

royíb contr. *roeyíb* descer-se com, abaxal-o comsigo, vê *roqueyíb*; (parece d'aqui derivar-se *yeroyí* adorar, fazer adoração, inclinar-se a); *Pay o ñemo-angatá... ycarayeñbae...rehé...ybitíraí hequi heroyíbo* os padres cuidaram dos pagãos de serra os-fazendo descer comsigo.

royupabóg fazer mudar-se comsigo, transplantar, mudar de sitio, levar para outra parte; na pag. 233 *Guaira...yguá o guerurucá morandu orebe, peroypahó pendañretá* os de Guaira mandaram-nos avisar: vós transplantae ou fazei mudar os vossos filhos.

royguá adj. aquelle que é da casa, caseiro, vê *og-iguar* ou *ogyguar*.

royrô ou *roñrô* desprezar, ter odio, rancor; detestar, abhorrecer, vê *roñrô*; na pag. 213 *abaré reroñrô haque mbohobay riré* do padre as iras depois de arrostartem (de fazerem frente); na pag. 266 *mbae co ybípegua...he roñrômbí memê* as cousas d'este mundo (pertencentes a esta terra) são desprezíveis todas (ou seguidamente).

ru v. intr. estar, ve *ub* no abs. *tub*.

ru v. trans. ter consigo, vê *rúb*.

ru s. pae; abelha mestra; ovas, rel. de *ub* no abs. *tub*.

rú v. intr. o vir, vê *úr* no abs. *tur*.

rú v. trans. trazer, vê *rúr*; *a ru ndebe 6 cuãã*, trago-te 6 mulheres.

rú adj. do onom. *rurú* sonante, inchado; também em vez de *rui* brando.

ru s. fuligem, vê *tug*.

rû v. trans. pôr, ve *rung*.

rû adj. negro, rel. de *un* no abs. *tun*.

rû=rô adj. enjoado, revôlto (o v. *u* comer não tem os der *mboú*, *rou*; ora « vomitar » dizem *guê* (seu comer faz sair), e como *rub* é ter consigo, é possível a agglutinação de *u* comida, e *rúb* conter, produzindo *rû* repleto, enjoado, revôlto, indigesto).

rê=rô=nô adv. pois, tambem; vê igualmente *ruã*, *ruguai*.

ruã=ruguã adv. (*ru* pois, *ã* isto, ou *rucuã* pois lá isto) pois, pois assim: interr. porventura, resp. pois assim, pois sim, pois bem; e como neg. faz *ruãi=ruguai* pois assim não, pois decerto que não, e nestes termos juncta-se com pron. e v.; *nde rugua pe?* pois assim és tu? *na che ruguai* não sou eu pois.

ruã em vez de *roã* v. trans. levantar com; adj. levantado, erguido; saliente e d'aqui *piruã=mbiruã* empolla, bexiga, etc.

ruáb contr. de *ruháb* part. lugar, tempo, modo de trazer, de ter, de estar. Parece ser d'onde provêm *aruam* (adj. formado com o prep. *a*) em estado ou modo de ter-se, de ser, isto é, quedo, quieto, pacífico.

ruai o mesmo que *ruguai* neg. não; vê *ruã* e *ruguai*.

ruár contr. de *ruhar* part. aquillo que traz, tem, está; d'onde talvez nasce *aruan* (adj. do prep. *a*) tente, estante, assente.

rúb v. intr. o estar (*che rúba*, *nde rúba*, *túba*); vê *ub*, no abs. *tub*.

rub v. trans. ter consigo, conter (de *ro ub*); *a rub*, *re rub*, *oque rúb*, etc, *che re-rúb*, *nde re-rub*, *he-rúb*, *gue-rub*, *te-rúb*, etc, ger. *he-rúpa=te-rúpa* tendo consigo.

rub s. pae; abelha mestra; óvas, vê *tub* abs. de *ub*.

rúbae part. de *rub* aquelle que tem consigo; de *rúr* aquelle que traz consigo.

rubi adj. melindroso, delicado; inf. conj. de *rub*, d'onde o adj.; comp. *rui* e *ruri*.

rubicháb adj. e s. principal, vê *ubicháb*, no abs. *tubicháb*.

rúbo ger. de *rúr*; trazendo; *oré requíba pípe yojuerúbo* em o nosso pouso se-tendo.

ruçu adj. grande, vê *uçú*.

rug rel. de *tug* significando quer v. « romper », quer s. braza.

rugua s. assento, fundo, parte posterior ou interior; rel. de *ugua* no abs. *tugua*.

rugua adv. pois isto assim, vê *ruã*; também porventura, acaso.

ruguai=ruguay neg. pois decerto não (vê *ruãi*), de todo não, de modo nenhum, nada; porventura, acaso.

ruguai rel. de *uguai* no abs. *tuquai* s. cauda.

ruguambi=*roquambi* s. falda; contr. *rugá* da parte inferior *ambi* (part. de *am*) o contornado?

ruháb part. lugar, tempo, modo, causa de vir e de trazer; vê *rúr* e *úr*; o primeiro recebe *te, re, he, que*, e o segundo *t, r, h, gu*; *oyogueruháguera* o que os tinha trazido; *che rúháb* o como, quando venho, *che reruháb* o como, quando me-trazem; *co abá tabi ruhába* a vinda d'este homem desregrado.

ruhár part. trans. aquelle que traz; intr. «aquelle que vem» *oúbae* e também *tuhár*, em que *t* sendo ja pron. (valendo *i=y*) não se-muda em *r*, porque o *v.* é intr. e por isso não pode precede-lo outro pron. ou nome, caso em que *t* podia mudar-se em *r*.

rui contr. de *rúbi* inf. conj. de *rub* (te-lo comsigo); também o inf. regido da prep. *i* dando adj. «em tê-lo, tente, tenido, tido».

rui contr. de *ruri* e inf. conj. de *rúr* (traze-lo comsigo); também o inf. regido da prep. *i* dando adj. «em traze-lo, trazido, trahente».

rui adj. (de qualquer dous precedentes) manso, brando, suave, doce; calado, silencioso; soturno, mudo; adv. de manso, mansamente, brandamente, suavemente, docemente; também figura como verbo.

rui neg. do ind. quer de *rub* (em vez de *rubi*), quer de *rúr* (em vez de *ruri*) não te-lo ou não traze-lo, porém mais usado neste último sentido; *nda rui catúpe* não no-trouxe a público, mas nesta phrase fica-se em dúvida si *i* é neg. pertencente a *rú*, ou si é pron. pertencente a *catu*.

ruibo ger. indo de manso, deslisando, indo ou vindo suavemente.

ruiguara adj. der. de *rui*, o que é manso, brando, suave; agradável, benigno, lisongeiro, favoneo.

rúiháb part. brandura, suavidade, etc; *ruihápe* com brandura.

rúmo em vez de *rúbo* ger. trazando; é raro, mais apparece.

rumô v. trans. augmentar, addicionar; *rúr* trazer e ainda *rúb* ter com e suff. *mô* pode produzir este verbo, mas parece antes que é contr. de *irumô*, pois este é mais usado; também pode ser *irumô*, sendo *i* pron.; ger. *rumômo* e part. corresp.

rung v. trans. pôr, collocar, appor, dispor, armar; implica (como *rui*) derivações de *rub* ter comsigo, e de *rúr* trazer comsigo, e é principalmente como suff. ou v. de composição, tomando também as fórmulas *rû*, *rô*; em tupi dão-lhe o signif. «principiar», mas então parece contr. de *ipirû* (pôr principio, dar começo), tanto mais quanto ha *pírû* pisar (pôr pé) e também apparece *porû* (pôr mãos). Como com dicções nasas também se-torna *nû*, reporta isto também a *nong* e *noî*, que também significam «pôr».

rúnga ger. pondo, a ou para pôr; part. *rugáb*, *rungar*, *runbír*, e *mbirung*.

rúpa ger. de *rúb* tendo comsigo, a ou para ter comsigo; trazendo; *guecháha mōne-mondîi rerûpa* trazendo o seu aspecto que fazia medo,

rupá v. comp. (*rur-pab*) trazer de todo ou completamente; ter tudo.
— *b* part. lugar, tempo modo de ter comsigo; de *rub* ter.

rupá b idem, logar, tempo, modo de estar deitado, leito, vê upáb no abs. tupáb; t, r, h, gu; na pag. 324 *pay amîrî reongué rupápe* dos padres defunctos dos corpos no lugar, no lugar onde estavam os corpos dos padres defunctos; não ha meio de torcer para dizer o que vem na Conquista.

rupâ=ropâ=nupâ bater com (pâ com o pref. ro), vê nupâ.

— ngua na pag. 218 *guemitirâ rupanguâ recabo* pode ter duas interpretações: 1.^a como foi traduzido o trecho, tomando *rupangua* como *rupáguâ* fut. de *rupáb* (vê *upáb* pouso), pois que da introdução do n está-se achando exemplo neste escripto, como em *oñonguenohê* em vez de *oñoguenohê*; 2.^o tomando *rupanguâ* como *rupâháb* part. de *rupâ* bater, este porém é menos plausivel, e a mudança de *hab* em *guab* é usada só nos verbos terminados em *e* ou *u*, sem som nasal.

rupâr part. aquelle que tem comsigo.

rupé em vez de upé, má escripta, porque o r pertence á dicção precedente: *oroyoquay mbae acoi aba paye canguér upe heropoyâi pîré rehé* nós ordenamos sôbre que fôsem postas de lado as cousas attinentes aos ossos d'aquelle homem feiti-ceiro, na pag. 196.

rupi prep. por, com, juncto com, em; admite a mudança do r em h, gu, o que a -reporta ao verbo *ub* regido de *i* e talvez de *pe* e *i* contractos: *chê rupi* por mim, *nde rupi* contigo, *h-upi* por elle, *g-upi* (*gu-upi*) por si, *co rupi* pela roça (*rub* o estar d'elle, *i* em, ou *ru* o estar d'elle, *pe* em, *i* conforme.) Na pag. 131: *ybî rupi ocîrîbae che-rupábamo oico* parece que está *rupi* em vez de *robi* molhado, dando a traducção: o chão molhado que escorregava de cama me-servia: no texto traduzi differente mas, junctando um s. no principio *i ybî rupi o-cîrî-bae* a agua que pelo chão corria.

rupiá s. ovos, ovo; *rupiá aîguer* clara do ovo (aguado do ovo); *rupia apecué* casca do ovo; *rupia pîté-pîtâ* a gemma do ovo, etc, parece que devêra ter o abs. tupiá (pois tem *hupiá*, *gupiá*) e que se-reporta a *tub* pae e ar nascer.

rupiar adj. contrário, adverso, hostil, damnoso; é possível reporta-lo a *ropiar* remover, mas como tem o simples *upiar* e admite h, r, gu, parece referir-se a outro v.; *Tupâ poîhuharey aba recobé rupiaretâ omombeu y yucabo* os não tementes a Deus aos da vida dos indios inimigos os-denunciaram para os-matarem, na pag. 359.

rupibé posp. em com, por depois; *acoi rupibe* com isto depois; *aypo yé rupibé*, pag. 128, logo depois de dizer isto.

rupibeguar adj. aquelle que é com, o que é ou está juncto com, em companhia de; existente por ou em; *îguaçu ñabô rupibégua* existente em cada um dos rios grandes; *rupibé guaré* que esteve ou foi com; *rupibéguarâ* que estará ou será com.

rupibey=rupibei posp. ou conj. logo que ou logo ao, no mesmo instante de; *yñemeê rupibey* ao se-dar em seguida, logo que se-lhe-deu; *yhó rupibey* logo depois de se-ir elle, *che yebî rupibei* no mesmo instante de eu voltar.

rupiguar posp. seguida de suff. part. *acoi-rupi-guar* por ali existente; *co îbî rupi guar* por esta terra existentes.

rupitĩg rel. de *upitĩg*, no abs. *tupitĩg* alcançar.

rupĩr part. (de *rũr*) trazido; *taba-pe herupĩre rehe guá tuyá amo raco* dos que á aldêa tinham sido trazidos ao numero pertencentes um velho havia, na pag. 334 ha ellipse de *raco*.

rũr v. intr. o vir (*che rúra, nde rúra, túra*), vê *ur, tur*.

rũr v. trans. vir com, trazer (contr. de *ro-ũr*); a *rũr, re rur, oque-rũr*, etc, *che re-rur, nde re-rur, he-rur, que-rur, te-rũr*, etc; ger. *he-rũbo=te-rubo* trazendo, a ou para trazer; a *hechá y-yoque-rũ*, vi elles trazerem-se (chegarem); *cobae ñote a meê ndebe hetabê arũ-rangúe* estas só eu dou a ti das muitas mais que eu teria trazido, onde se-vê *rurangúe*, tempo que nas gramm. dão como do inf., entretanto aqui com o pron. agente *a*; *nda ruy* não trago. Na pag. 207 custou-me a entender o seguinte: *maraboña potahape oúramo tenanga aba memé oyogue-ru, y quĩribae aete, bĩtebete cuña ndogue-ruy*; a traducção que fiz segundo me-indicou o Sr. Dr. R. Galvão pela Conquista, no condicional requer *oyogue-ru amo*, e *ndogue-ruy* (*rae, ruquay* ou *tamo*). Na pag. 246 *aguerũ* em vez de *oguerũ hetá mbae* trouxe muita cousa.

ruri do inf. conjug. de *ur*, adj. aquillo que vem, segue, é continuo; seguido, continuo, sem solução, igual, plano, extendido, extenso; *ñũ ruri* campo raso, chapada de campo, campina.

rurũ adj. ou onom. ou de *ur* no inf. (o que vem, vem) inchado, crescido, saliente, excrescido; estufado, entumecido, grosso; embebido de agua, enchareado, ensopado, infuso, molhado, humido: vê *rĩrĩ*; s. inchaço, tumor, apostema, tambem añanguçũ (por *ĩnanguçũ* que nasce grosso).

rurucá v. comp. fazer ou mandar trazer, vê exemplo em *royupabog*.

ruruñỹ v. intr. desinchar, o inchado murchar; ger. e part. de *ñỹ*.

rũy=rũi neg. de *rur* (trazer) no ind. em vez de *rũri*, e acha-se na Conquista *ndogue-rũy* não traz, não trouxe.

S

Esta letra não é empregada neste vocabulario, porque o seu som está representado por *ç*. Os vocabulos escriptos com ella são do castelhano e esses mesmos poucos, e são, salvo alguma omissão:

Sacramento=sacramento

Santissimo=sanctissimo

Santo xpto=espirito sancto

Silla=cadeira

Sobrepelliz=sobrepelliz

Siete archangeles=septe archanjos

Sombrero=chapéu, sombreiro

Sotana=sotaina

T

t pron. dem. geral para dicções começadas por vogal, e que com dicções começadas por *r=n* (ou uma prep. *ro=no*) torna-se *te*. No esboço gramm. escapou-me inseri-lo no n.º 13, onde devia estar com *y* exprimindo a transicção de pron. paciente para pron. agente. Com effeito, *t* bem como *y* representam o pron. « *o, a, os, as,* » mas podem figurar como o que se-chama « artigo » na gramm. port. ; *y-peá* arreda-lo, o arredar ; *y-quer* o dormir, o somno ; *t-aĩhúb* ama-lo, amar, o amor ; *t-ur* o vir, a vinda. A *t* generico corresponde *r* ou *h* relativo, e *gu* ou *o* reciproco. Em algumas dicções o *t* generico (ou absoluto), si bem que se-mude em *r* relativo, comtudo não se-muda em *h*, por ex: *túb* o pae, e tambem « o pae d'elle » (que devia ser *hub*), *taĩr* o filho, e tambem « o filho d'elle » (e não *haĩr*). Nos n.ºs 58 a 78 tractou-se da mudança de *t* em *r, h, gu*, fazendo : *t-aĩhúpár* aquelle que ama, o amante, *abà r-aĩhúpár* o que ama os homens, o amigo dos homens, *che r-aĩhupár* o que me-ama, quem me-ama, *nde r-aĩhupar* quem te-ama, *h-aĩhúpár* quem no-ama, *gu-aĩhúpar* quem se-ama. Este *t* geral permanece na 1.º p. do ger. de alguns v. intr. como em *uir* (no abs. *tur*) vir, *gui-tubo* vindo eu, em *ecó* (abs. *tecó*) ser, *gui-tecóbo* sendo eu.

t conj. prep. do modo perm. (vê *ta*) que, para que, assim de que. Em certos casos fica-se perplexo si *t* é esta prep. ou si é o dem. geral ; ha varios s. que parecem formados sobre a prep., como *tapĩqua* prego, isto é « o para que fundo entre », porém carecem ainda de estudo estas dicções.

Nota : como *t* é dem. que se-pode separar, são poucas as dicções em que o *t* inicial é articulação propria do vocabulo e muito numerosas aquellas em que a dicção simples começa por vogal ; é o mesmo que se-dá com *r, h, gu* d' um lado e *y, o* do outro. Quando *t* for demonstrativo far-se-ha referencia á dicção simples começada por vogal : quando *t* for articulação propria do vocabulo, este admite os dem. *y, o*, e então estes serão indicados.

ta adv. sim ; prep. do modo perm. que, para que, assim de que (24), propriamente é *t* que com os pron. agentes faz *ta* que eu, *tere* que tu, *to* que elle, *tiya=tya=tiñā* incl. ou *toro* excl. que nós, *tape* que vós, *to* que elles ; *taqué* que eu durma, *tere-mboé* que tu ensines ou o-ensines, *to-y-pea* que elle o-arrede, *tiya-h-aĩhú* que nós o-amemos, *toro-ñō-tĩ* que nós (outros) o-plantemos, *to-ye-hub* que elles se-achem. Com os pron. pacientes faz *tache* que, me *tande* que te, *ti=tiy=tiñ* que lhe, quo o, que a, etc, *tiyande=tiñande* que nos (incl.), *toré* que nos (excl.), *tapê* ou *tapeê* que vos, *ti*, etc., que lhes, *toro* que te, *topo* que vos (quando a 1.ª é agente).

ta suff. de ger. dos v. terminados em diphtongo (56) ; *yai* abrir-se, *yáita* : *hêi* lava-lo, *hêita* : *queyĩ* descer, *queyĩta* : *pói* convidar, *póita* : *ui* queimar-se, *uíta* queimando-se.

ta s. aldêa, povo, vê *tab* : s. pêllo, lan, pluma ; vê *ab*, no abs. *tab*.

ta v. trans. tomar, vê *ar*, no abs. *tar*: s. espiga, vê *har* e também *tar*.

tã interj. de voc. oh' lá (das mulheres, corresp. a *rei* dos homens); e *hó tã* vae tu oh' lá, e *icó ñote tã* está tu quieto oh' lá.

ta e *tã* v. intr. abundar, ser muito ou multiplicado: pousar, ficar, permanecer, restar; erguer-se, estar erguido, alevantar-se; é o r.: de um lado de *etã* adj. muito, com o qual é connexo *tab* povo, aldêa, e *tab* (r. *ab*) pêllo, cabelo, e até certo ponto *ab* partir que intr. daria « dividir-se, multiplicar-se em numero » e depois *hab* truncar, espedaçar e com outro dem. (*y* em vez de *h*) *yab* brotar: d'outro lado *etã* patria, região, que no som é connexo com *tam* lan, pêllo, *tam* (r. *am*) erguer-se, *çam* (o contrário de *hab* partir) ligar-se. Em comp. entra em *pĩtã* ficar, *ĩtã* nadar, etc.

ta em varios nomes de abelhas e vespas parece estar por *cab*, e em varios nomes de plantas por *caa*.

taã phr. que eu caia, nasça, etc., perm. de *ar* nascer.

taã=tamq v. trans. medir, provar, ensaiar, r. *aãng*.

taae phr. sim eu digo, consinto, approvo; affirmo; vê *taè*.

taarô v. trans. esperar, aguardar, r. *aarô*.

tab s. povo, aldêa, povoação, arraial, pouso, sítio; o lugar em que pousam muitos; *che tob*, *nde tab*, *y tab*, o *tab* seu povo; comp. *tetã* patria; vê *tã=tã* r. abundar, ficar, etc. Em chili *tavu* casa, rancho.

tab s. pêllo, cabelo em geral, pennujem, felpa; *che rab*, *nde rab*, *hab*, *quab* seu pêllo; vê r. *ab* cabelo, r. *ta=tã*, e comp. *etã* muito. D'aqui o part. *tabae* abs. de *abae* o que tem pellos ou cabellos, mas só em comp.

tabacê v. adj. (o pêllo sair) emplumar, criar pennugem ou pêllo; também se-diz *tabecê* e *tabocê*; nestes v. se-torna evidente o expellido no § 34 acêrca do v. adj. que em geral não tem conj. com os pron. *a*, *re*, *o*, etc, e sim com os pron. pac. *che rabacê* ou antes *che-rab o-cê* me o pêllo sai (nasce), *nde-rab o cê* te o pêllo sai, *h-ab-ocê* lhe o pêllo sai, *gu-ab o-cê* se o pêllo sai, etc. E' irregular, mas ás vezes apparece *i tab-o-cê* elle se-empluma; do mesmo modo se-comportam outros comp. de *tab* com *t* variavel em *r*, *h*, *gu*; quando *ab* é expressamente « cabelo » os prep. pron. são *y*, *o*, e assim também os seus compostos; *y á bebe* vôam-lhe os cabellos.

tabaĩ s. aldeola, povosinho, pequena povoação, *y*, *o*.

tabaĩguá ou *taba-ri-guar*, *taba-y-guar* s. e adj. o que é da aldêa ou do povo, o que pertence á povoação, o morador do arraial, o aldeão; *taba-ỹgua opacatu ohó che renondé* do povoado os moradores todos foram de mim adeante. No plural *tabaĩguareta*; *y*, *o*; este contr. em *taĩguar* ou *taĩguar* fôrro, livre, cidadão em tupi.

tabapĩr s. o fim da povoação, onde acaba o arraial; os limites da aldêa; *y*, *o*.

tabapor adj. o que ha ou é na aldêa, o que é do povo; em tupi o que é fôrro, livre, também chamado *taĩguar*.

tabarã s. fut. de *tab* aldêa por ser, povo futuro; na pag. 319 não se-percebe para que fim se-acha ali *tabarã* e falta na phrase alguma cousa; *rombĩ*

tabarã ambuae o manõ haguã repeñabo afinal outras aldêas onde devia achar a morte procurando, foi como traduzi, mas para isso é preciso suppor-se *taba* (sem *rã* de fut.) *ambuaepe* (com *posp.*)

tabarér s. pret. de *tab* aldêa que foi, vê *tapér* mais usado, e que se-approxima de *taperér* em tupi.

tabating s. barro branco, vê *tobatĩ*, *y*, *o*; o que tem pêllo branco, *t*, *r*, *h*, *gu*.

tabayab v. intr. nascer ou brotar o pêllo, vê *tobaya*.

tabnyar s. aldeão, que é da povoação; senhor ou chefe do povo em tupi.

tabeiquié v. e s. entrar na aldêa, d'onde *tabeiquieháb* entrada do arraial.

tabeitĩg v. intr. e trans. assaltar, bater no povo, accometer o arraial; vê *itĩg*; *a tabeitĩg* eu ataco a povoação, *a i tabeitĩg* eu lhe-ataco o povo.

taberé v. trans. chamuscal-o, tostal-o, vê *aberé*.

tabetá s. pl. aldêas, povos, arraiaes; região de aldêas; tribu; este contr. pode dar *tetã* patria; comp. *tabetayár* chefe de tribu (pouco usado em guarani) e outros; s. pêllo muito, pêllo denso, vê *tametá*.

tabeỹ s. (sem povo, sem aldêa) deserto, despovoado, ermo, sertão; *tabeỹme* no deserto; *tabeỹ rupi yy-atá riré* por desertos de caminhar depois.

tabipĩr part. tomado, colhido; também *tapĩr*, vê *tar*, *r*, *ar*.

tabiyub s. pellos finos, felpa, pennugem, pellucia; adj. pelludo, pennugento, etc., vê *abiyu*, que tem *t*, *r*, *h*, *gu*.

tabiyuóg v. trans. pellal-o, raspal-o, alisal-o, tirar-lhe os pellos, as felpas, etc.; depennal-o; th. *abiyuóg*.

tabĩ interj. quem dera! é o perm. de *bĩg* chegar, *tabĩ* eu chegue ou si eu chegar; também serve de interj. *yabĩ* (nos-chegarmos) quem dera! *re yũ tabĩ niche* tu vens, que eu chegue a dizer!

tabĩ ou *ta-bibĩ* s. pêllo levantado, vê o v. *bibĩr*; por translação do signif. podia d'este provir o v. adj. que segue, mas vê o th. *abĩ*.

tabĩ adj. errado, desviado (do poncto, do alvo), desregrado, não certo, não chegado; v. intr. desacertar, não acertar, errar, desviar-se, desmandar-se, não chegar; s. desvio, êrro, desmando, insubordinação; vê *abĩ*, que se-conj. com *y*, *o*. Der. *mbotabĩ* enganar, *rotabĩ* insurgir-se com; *che tabĩ ramo ñote*, por estar eu desmandado somente; 274 *ti tabĩ eme* não se-desnoriêem, *pen-amõinquera tabĩ abĩareỹramo* como de vossos tontos avós não differençaes.

— *ág* rescender mal, vê *tebiag* e *abiag*.

— *bae* part. act. o que anda errado: desmandado, sem lei, barbaro, selvagem.

— *bé* mais errado; *y tabibébae* os que são mais desmandados.

— *cé* gostar de errar; *epoi nde tabicé haba gui* deixa-te de tua gana de peccar.

— *bo* ger. errando, a ou para errar.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de andar desgarrado; na pag. 364 *pehendu quaramo che ñeê*, *petabĩhaba aete mborerobiá-hareỹmo pemoingo* ainda quando ouvisseis as minhas palavras o vosso desvario comtudo incredulos vos-faria.

tabĩ hár part. que não ha, por ser o v. intr., mas que podia ser a origem de *tapĩya*, quando significa « o selvagem, o tapuio, o que anda desgarrado. »

tábo ger. tomando, colhendo, a ou para tomar ou colher ; ver *tar* abs. de *ar*.

tabóg perm. de *bog* que eu me-fenda ; *tobóg* que se-fenda ; d'aqui *taboca*, nome de uma graminea arborescente ? ou de *itábog* fende pedra (*bóg* trans.), do uso d'estas taquaras mui rijas em escarvar com agua as pedras para fendê-las ?

tabóg cobrir ou proteger aldêa, fazer cêrco emtorno do povo (mais usado em tupi) ; como, segundo o visc. de Porto-Seguro, empregavam no cêrco das aldêas as *tabocas*, pode o s. provir d'este verbo.

taboñã = *ta-mo-ñang* aldêa fundar ou fazer nascer, fundar povoação, assentar arraial ; ger. *taboñanga* e *tuboñanda* com as part. corresp. ; vê *tamoĩ*.

taboó=*tabaog* tirar-lhe o pêllo, pellar, raspar.

tabũ=*tabũr* perm. de *bur*, que eu surda, surja, expire.

tabuçũ s. aldêa grande, villa, cidade.

tabuyaya s. cegonha ?, contr. de *oatáboyaya* que andando cae-cae ? ou *tabĩr* de pello erguido, *áũĩ* (frequent.) crista ? Martius dá este nome como syn. de *mbaguari*, que entretanto differe muito, pois que tem pescoço longo, bico curto e nada de crista nem poupa que distingue o *tabuyayá*.

tacã=*tacang* s. galho, ramo, abs. de *acang* esgalhar-se, ramificar-se ; ir em poneta, aguçar-se, comp. *taquab* ; os pref. pron. d'este são *t*, *r*, *h*, *gu*, mas em comp. acha-se tambem *y*, *o* ; a este se-pode reportar o tupi *aca* corno.

tacambi s. forza, forçado, forquilha, cousa de duas pernas, compasso ; abs. de *acambi* esgalhado, ramificado, em tupi *acapĩr* com outros signif.

tacandũ s. nome de uma cobra, vibora.

tacangá v. trans. quebrar galhos. desgallar ; decepar, cortar, th. *acangá* ; varios outros comp. com sign. modificados, *tacangapĩ* quebrar as ponetas, *tacangapê* idem, e outras.

tacangĩ=*tacãĩ* s. pequeno galho ou ramo, th. *acãĩ* ou *acangĩ*.

tacantĩ s. ponetas ou galhos brancos ; d'ahi o s. *ĩbirá racantĩ* paus de ponetas brancas para exprimir « sêcca, carestia, fome, miseria ».

tacapé s. abs. de *acapé* pedaço, nesga ; saliencia ; cousa saliente, proeminente ; cousa pontudo-rhomba (saído chato) : barriga ; os lombos tambem ; *ĩbirá racape* pau com excrescencias e calombo de pau, *ibĩ acapé* terra de cocurutos.

tacûpê=*tacampê* s. galho quebrado, cacete, cachamorra ; tambem por *taquãĩ peb* vêrga ou vara de poneta chata.

tacapéog v. trans. tirar as saliencias, desbastar, lavrar, desengrossar, th. *ocapéog* ; por extensão veio a significar « desbarrigar » e depois « destripar », d'onde ainda « tirar a parte de dentro, ôcar (digamos), acanalar » ; neste ultimo sentido porém talvez se-derive de *aquai*, que podia dar *aquai pióg* tirar o de dentro da vêrga.

tacará (por *atacará* andar curvo ou andar torto *carê*) v. intr. andar aos saltos. Além d'este verbo, d'onde parece provir o nome de *tangará* (tanagra), acha-se ainda

caráihó (em arco ir) e *caraipó* (em arco saltar), notando-se que saltar em geral é *por*.

tacaraá adj. pellado, calvo, raspado (*tab* o pêllo *gu-ára á* aquelle a quem cae?).

tacarâi s. pêllo que arranha (*tab-carâi*); adj. hirsuto, pelludo, de pêllo rude, pêllo que fere; também *tangará*.

tacâretá adj. ramoso, cheio de ramos ou galhos, galhudo.

tacatey abs. de *acatey* teimoso, mofino, parco, resguardado, mesquinho; v. defender, zelar; *guembia recó cué rehe guacateyramo oyabá* (na pag. 334) aquellas que tinham tomado e possuíam zelando ou defendendo fugiram; *ñande ramôingué racó nda hacateyi cuñá rehe* os nossos avós não eram mesquinhos a respeito de mulheres.

tacó s. virilha; ancas, quadril (também *tumbi* e *tebi*), th. *acó*; parece referir-se á dous r. diversos; e significando «virilhas» reporta-se a *côi* e não a *cog* (vê *pĩcôi* e *bĩcôi*, d'onde *tecôi* do corpo o cavado).

tacoab s. pêllo da virilha; puberdade; adj. pubere, é preferível o part. *tacoábae* (mais usado em tupi).

tacôi s. membrum genitale em tupi; vê *taquãí*.

taconaco phr. sim, é assim este; é certo, é verdade, não ha dúvida.

tacorá adv. pois isto assim! devéras! realmente! sim, é assim.

tacórurú s. virilha inchada, ingua, bubão inguinal; em tupi *tacóenôí* adulterado em *taconhó*.

tacú adj. (com *t* fixo) mentiroso; parece provir de *cû* lingua; vê *tacuchi*, que é mais usado.

tacú=*tacub* abs. de *acub* adj. o que é quente, o que tem calor; v. ser quente, dar calor; s. calor, quentura, febre. Tudo isto em geral, de modo que em *ĩtacú* agua quente, *tacú* é qualif. e em *ĩracú* (pelo *r* que inclue o signif. de «ter») *racu* é v. «ter calor ou ser quente»; como adj. porém é mais regular não ter dem. algum, dizendo-se *ĩ-acu* agua quente, significando *ĩtacú* ou *ĩracu* o calor d'agua, mas exprimindo mais propriamente *ĩracu* a agua tem calor, a agua é ou está quente. E' o mais geral que se-encontra nos v. adj. que admitem *t*, *r*, *h*, *gu* pref., mas isto mesmo com muita irregularidade nas phrases. Si é possível que *acub* provenha de *cub* (alterado de *gub* ou *gúi* rel. de *úi*), comtudo, em vista do abs. *tacúb*, parece referir-se a *tatá-cub* ter fogo, sendo *cub* considerado trans. (ter em vez de ter-se ou a-ter-se); vê *taci*, onde também se-acha *taçú*.

— *bebúi* ou *tacúb-obúi* adj. o que emite calor, o que é quente.

— *bor* adj. o que tem calor; em *yurú acubó* o de bocca quente, o fallador, parece haver relação com *tacú* mentir, mas não é assim.

— *chi* adj. mentiroso; fallador, fanfarrão, arrotador; loquaz, tagarella; parece ser de *ta* pron. *cû* a lingua, *hĩ* ou *cĩ* v.trans., isto é, aquelle que agita, mexe, esfrega a lingua.

— *guaçu* s. calor grande, febres; quentura, aquecimento; *tacú-guaçu rerúpa* tendo grande febre.

tacumî=*tacubi* v. intr. estar quente, permanecer quente (*tacub* com o suff. *i*).

— *minê* adj. pouco quente, um pouco quente, morno.

tacupé ou *tab-cupé* s. parte posterior da aldêa; arrabaldes.

tacupîçama vê *ytacupîçama* s. correntes, grilhões, calceta; tronco; *hae y tácupîçâma y moî-ucabo* e a ferros mandando bota-lo, na pag. 288, naturalmente *y* faz parte de *ytacupî*, mas ainda falta a prep. *pîpe*.

tacuraó e *tacureó* acha-se em guarani designando «gallo», do mesmo modo que *uruguaçú cuîmbae*; é naturalmente der. de *tâquâi*.

tacuyú abs. de *acúyú* adj. tibio, morno (formado de *acú* com *yúb* elle está? comp. *tacubi*=*tacumî*).

taçab abs. de *açab* v. trans. passar, atravessar; cortar, seccar, etc; vê no th. o ger., part. e der. e exemplo de um part. vê em *vîj*.

tacê abs. de *acê* v. intr. gritar, clamar; vê no th. os derivados.

taci abs. de *aci* doer, ser doente; s. dor, mal, doença, soffrimento. aqui'o que faz dor, pena; o que dá trabalho, fadiga, encommodo; adj. encommodo, penoso, difficil; doloroso; vê *aci*, e *haci*; também *taçú*, d'onde *taçuba* «febre» em tupi, que pode ser má escripta por *tacúba*.

— s. o nome generico da fo miga; a dor, a peste, a epidemia.

— abs. de *aci* cortado, faz suppor um v. adj. cortar, ferir, d'onde *cîr* (com perda da inicial) pua, enxada, etc, e *tacîra* ferro de canoa, ferro de cavar (em tupi).

— *ai* s. formiga má ou brava, especie de formiga: adj. muito doente *tacîbai*.

— *atâ* adj. meio doente, adoentado, algo enfermo.

— *bae* part. o que é doente, o que soffre, vê *acibae*.

— *banê* s. especie de formiga fetida em tupi; em guarani *tacînê*, que se-confunde com *tacîrê*.

— *bor* abs. de *acîbor* enfermo, o que tem doença; *y pîpe oi pîtibô tacîbor etâ y mongarúbo* com aquillo elle ajudava aos enfermos dando-lhes de comer.

— *bûr* s. especie de formiga (formiga que emerge, porque vivem em paus podres, ou alterado de *tacîbû* formiga negra).

— *cê* v. intr. sairem as formigas, s. saída das formigas: epocha da saída das formigas.

— *guára* s. comedor de formigas, especie de passarinho; Muscicapas? *tachuri* nome dado ás Muscicapas, pode ser *taçorú* que come vermes.

— — adj. triste (em tupi) não é regular.

— *guaçú* s. doença grande, epidemia, peste: grande febre *tacuquaçú*.

— *pî tâ* s. formiga vermelha.

— *pochî* s. doença má, enfermidade feroz, bexigas, peste.

— *rê* s. formigas que saem quando chove (vê *ê*, *cê*, *hê* verbos que dizem sair) propriamente é «sair ou saída de formigas» e pode-se traduzir «o enxame de formigas»; vê *tacîcê* e comp. *piracê*.

— *retâ* s. formigueiro, terra ou cidade das formigas.

— *râ* s. (der. do m. perm. de *aci*q cortar?) o que é para cortar, cortadeira, foice, enxada, enxó (em tupi); vê *cîr* e *cîpeb*.

- taci-rô* v. intr. adj. estar desfeito pela doença, th. *aci-rô*: adj. desfeito, alquebrado.
- *rombá* adj. completamente acabado pela doença, muito abatido de doente: estrom-pado.
- *yebĩ* v. intr. recair doente, *che raci yebĩ* tórno a adoecer, vê o th. *aci-yebĩ*.
- tache* prep. do permissivo com o pron. pac. (24); *tache* para que me, *tande* para que te, *tiy=tiñ=ty* para que lhe, para que o, a, *tiyande=tiñande* ou *toré* para que nos, *tapê* para que vos, *tiy*, etc para que lhes, para que os, as. Quando a 1.^a é ag. e a 2.^a é paciente tem-se *toro* para que te (eu ou nós), *topo* para que vos (eu ou nós): *toré-peá* para que nos-arrede, *toro aĩhũ* para que te-ame (eu ou nós). Na 3.^a pes. dos v. que têm *t*, *r*, *h*, *g*, *u*, costuma o pron. ser *ti=ty* ou *tah*, como *tah-cĩ* que dôa-lhe, mas assim se-confunde às vezes com a 1.^a do sing.
- tachĩ* em vez de *taci* s. enfermidade; formiga, etc., mostra a tendencia de mudar *c* em *ch*, como depois se-vê muito no paraguayo.
- tachuri=tachĩri=tachĩrei* s. (come formigas ou *taçó-rei* come vermes), nome de muitas Muscicapas.
- taçog* v. trans. o pêllo, a lan rustir, traçar; s. traça, verme ou bicho que roe a lan, papel, roupa, madeira; ao *raçog* polilha, *çoo raçog* bicho de carne, etc., *che raçog* o verme de minha chaga, *che taçog* as minhas lom-brigas; vê *ĩçoq*.
- tacoquára* e *taçorequába* s. buraco ou cova de bichos, ninho de vermes, excavado de gusanos.
- tae* adv. que o-diga, embhora, em vez de *toé?* v. intr. dizer sim, aprovar, consentir, afirmar; *ta ae*, *ta eré*, *ta ei*, etc. sim eu digo, sim tu dizes, sim elle diz, etc.
- taerã* fut. servindo de adv. dir-se-ha; *oré yñ angaipábae taerã* que somos os culpados dir-se-ha, digam embhora que somos os culpados.
- taey* ou *tarey* neg. de *tar* não colhêr, sem colhêr.
- tag* s. som (onom.) ou adj. sonante, d'onde o v. *mbotág* fazer soar; o frequent. é usado em phr. como *che rãĩ tatag* estou a bater os dentes.
- tagé* v. intr. soar (dizer *tag*), que se-conjuga *tag hae*, *tag erëi*, *tag ei*, etc., sôo, sôas, sôa, etc.
- tâgê* adj. apressado, etc., vê *tangê* abs. de *angê*.
- tagua* alternando-se com *yagua*; vê este último.
- tagua* s. barro vermelho ou amarello em tupi (difficil de explicar).
- taguaib* ou *taguaib* s. phantasma, visão, modificado de *taúbaib*.
- taguará* s. nome de um peixe; tão difficil de explicar como *tatú*, mas a que M. chama igualmente «armadillo», como ao *tatú*.
- taquatô* s. gavião, nome generico de gaviões e butios; que especificam por:—ĩ pe-queno,—obĩ de côr cinzenta,—yub de côr amarella, —pĩtã de côr vermelha, —pará variegado, etc.
- taguer* pret. de *tab*, signif. quer «lan, pêllo, plumas» quer «aldêa», mas para este último é preferivel *tapér*, q. v.; *guĩrá raqué* pennas, plumas; *mbaepi raqué* pellos de couro.

taguĩnô abs. de *aguĩnô* azedar-se, fermentar, adj. azêdo, azedado, fermentado, comp. *tâi* azêdo, *caguĩ* vinho; der. *mba-puĩnô* fazer fermentar.

taguĩrô abs. de *aguĩrô* irritar-se, exacerbar-se; ciar, ter cio, zelar, etc.; ficar hirtto, erecto, teso ou com erecção.

taguĩyê perm. de *aguĩyê* servindo de adv. assim seja, está bom, está feito; usado em tupi e não em guarani, porque se-confunde com a neg. *ndaguĩyêi*; em tupi se -diz *tauyê*, que também se-confunde com *tangê*.

tah fôrma do perm. na 3.^a p. dos v. adj., que também se-diz *tih* que lhe, que o, que a, etc.; *tah-acĩ* que lhe-dôa, *tah-enê* que fique pendente, etc.; ve *tay* e *tuy*.

tahá perm. do v. *ho* na 1.^a pessoa, que eu vá; *tahá catũ.....hae ychupe* quero ir embhora (que eu vá bem), disse eu a elle.

taháb = *taçab* abs. de *açab* passar, atravessar; part. de *tar*, o lugar, tempo, modo de colhêr, r. *ar*, no pret. *tahacuêr*, fut. *tahaguãm*, etc.

tahár part. aquelle que colhe, toma; vê *tar* abs. de *ar*; pret. *taharêr*, fut. *taharãm*, etc.

tâi = *tay* para que eu o (modo perm.); *tâi moĩ* para que eu o-ponha; *tâi ar* para que eu o-tome etc.; *ta-i* que eu o, *tere-i* que tu o, *to-i* que elle o, etc.

tâi adv. isso não, guarde; parece uma neg. de *ta* adv. sim.

tâi = *tair* abs. de *air* riscar, listrar; arranhar, lanhar, rhasgar; como adj. riscado, listrado, e também punctuado, picado, como se-vê em *pitai* de pelle punctuada, sarnento, si bem que este pôssa ser *pitâi*. Note-se: *aib* mau, ruim, não leva *t*, *r*, *h*, *gu* e sim *y*, *o*, mas em der. *mboaiib* damnificar, arruinar, é connexo com *mboái* acidificar e *mbohái* faze-lo azedar, corromper, der. de *ái* azêdo, podre, que tem o abs. *tâi* com *t* fixo, e também com *t* variavel em *r*, *h*, *gu*; por outro lado *ái* azêdo, acre (aspero ao gôsto), é connexo com *âi* aspero ao tacto, rude, cheio de farpas, aguçado, agudo, que fere (por aqui também ligado a *aib* que é ferido), e *âi* também admite *t*, *r*, *h*, *gu*, d'onde *tâi* dente, e em comp. gera *aimbé* afiado, aguçado e *aimbeé* aguçar, afiar, dar gume. Com *aib* ferido, chagado (de pref. *y*, *o*), e com *âi* aspero ao tacto (de pref. *t*, *r*, *h*, *gu*) é connexo *air* trans. (de pref. *t*, *r*, *h*, *gu*) riscar, lanhar, ferir ao longo, e tornar aspero ao tacto (como é de facto o que é lanhado). No comp. *tîâi* gancho podia-se ainda suppor *âi* dente, mas parece que é melhor *âi* contr. de *âmi* erguido (vê *âm*), que dá *tîâi* poneta erguida. Afinal, com *âi* aspero é connexo *aib* s. pellos, farpas, que tem *t*, *r*, *h*, *gu*, e *âi* adj. grenho, crespo, que tem *y*, *o*, mas que em comp. parece ter *t*, *r*, *h*, *gu*, por confundirem-no com *âi*.

tâi adj. azêdo, acido, acre, picante; v. intr. picar, ser picante, acre; arder; tornar-se azêdo, apodrecer, decompor-se, estragar-se (vê *ái*, que tem *t*, *r*, *h*, *gu*, e *iab* que tem *y*, *o*). Para se-ver como varia a significação com os dem. temos: *tâi*, ardente, que arde, arder; *kỹĩ táie*, pimnta ardente, *ytâi* ella arde, *mbotâi* fazer arder, *mbo-eçá-tâi*, fazer arder os olhos; *tâi* perde o *t*, e fica *ái* ser ardente, acre, acido, azêdo, podre, *ibá ái* fructo azêdo, *hái* está azêda, *guái* *rehé ndy guabi* por seu azedume não se-come; *yy-ái* está decomposta,

azedada, podre : *mbódi* azeda-la, estraga-la, deita-la a perder ; *ñembo-ái* azedar-se, corromper-se ; *yy-aib* elle está ruim, o *aib* rec. (vê *aib*).

taî=taŷ adj. (*tang i=tâi*) tenro-zinho, mui tenro; *cũna taî* menina adolescente, donzella.

taî abs. de *aî* adj. crespo, grenho, enrugado, vê o seguinte, com o qual se-confunde nos der. e comp.

tâi=tây=tâin s. dente, *t, r, h, gu* ; vê *âi=âin* aspero, ouriçado, hirto, que confundem com *âi* aspero, acre, azêdo, e *âi* appendice ; *âi* além de hirto, significa crespo, mas fica-se em dúvida si é *aî*, pois tem-se *âimbé* afiado, *pichaî* pelle crespa, e cabello grenho ; *âi* aguçado, afiado, pode significar «dente», mas como recebe *t, r, h, gu* vê-se que vai ter a um verbo «morder, ou agarrar» e na forma *tâi* é comparavel com *tar* colhêr, tomar. Comp. *pindá* anzol (o que agarra a pelle), *potâi* mola, *potâb* juncta e *tâin* gancho. Logo que se-admitta que todos os radicaes têm uma signif. trans. acha-se um *âi* morder, susceptivel das diversas signif. mediante os pron. *t, r, h, gu, y, o*, dos quaes logo que alguns se-fixam tem-se *çâi* o que morde (aspero, rude), *yâi* o que morde ou engata, gancho, *îçâi* o que morde árvore (uma especie de formiga).

tâi-acî s. dentes doloridos ou dor de dentes.

taibi abs. de *aibi* adj. prompto, ligeiro ; diligente, activo ; apressado ; adv. depressa, com pressa.

taibur v. adj. exhalar mau cheiro ou basforar azêdo, abs. de *âibur*.

tâieŷ adj. sem dentes, desdentado ; *guâieŷ ramo ndo úcêi mbuyapê antâ* sendo elle sem dentes não quer comer biscoitos (pão duro) ; *tâieŷbae* aquelle que é sem dentes.

taigué pret. de *tâi*, o que azedou, ficou azêdo ; s. o azedo do cortiço no sitio onde estão os filhotes.

tâigué ou *tâingué* pret. de *tâi* dentes, v. *âi* aguçado ; s. felpas, cousas asperas, confunde-se com *taigué*.

tâimaû s. o vão dos dentes (*tâi paû*), o espaço entre dente e dente ; *tâimaûme che rerecô* traz-me em apuros ou em apertos.

tâimbé abs. de *aimbé* adj. amolado, aguçado, afiado.

tâimbeé abs. de *aimbeé* v. trans. amola-lo, afia-lo, aguça-lo.

tâimbi s. a pelle, o couro dos dentes, as gengivas.

taimbitiyá v. adj. arreganhar os dentes, ameaçar ; tambem *tâimbeê*.

tâimbór adj. (lit. o que tem ou leva dentes, comp. *huibó* o que tem em si flecha) mordido ; s. dentada, mordedura.

tâimbotaŷ v. intr. bater os dentes.

tâimbú v. adj. ranger os dentes ; s. o rangido dos dentes.

tâingá v. trans. quebrar-lhe os dentes ; *ahâingá* eu lhe-quebro os dentes.

taingueb v. adj. abalar m-se os dentes ; adj. o que está com os dentes molles.

tâingui adj. o que está com os dentes carcomidos.

taingupi s. os dentes molares (os dentes *gu* que a comida *pî* premem ?).

tâiñog v. trans. arrancar ou tirar os dentes ; *ybaribi-taiñog* fructo de fibras que arranca os dentes, nome dado a cocos diversos. Ainda usam de outro v. *tâimboir* tirar os dentes.

taiñuçu=tānyuçu=tāinguçu adj. o que tem dentes grandes ou grossos; d'este pode vir *tāñacu=tāyacu* porco.

tair abs. de *air* v. trans. riscar, lanhar, ferir.

tāitĩ adj. o que tem dentes brancos.

tāititũ (*tāi i tu*) adj. o que bate os dentes, nome de porcos selvagens (dicotyles), vulgo *caitetús e catêtos*.

tāitig adj. o que tem dentes fortes; o que é tenaz e não larga a preza, o intento, etc.

tāiũn=tāiñũ adj. o que tem dentes negros.

taĩ=*taĩr* abs. de *ãir* derivado, filho, vê *taĩr*; *taĩ* com *t* fixo s. o semen, a materia seminal, também dicta *taĩrĩpiá*.

taĩá v. intr. nascer filho, s. nascimento de filho; *che raĩá* o nascimento de meu filho; em alguns logares *taĩá* com *t* fixo «avô do varão.»

taĩb abs. de *aĩb* s. pellos, vellos, pennujem; felpas, farpas, aspás; adj. erecto, ouriçado, etc., vê também *aĩb*.

taĩbai superl. do precedente, adj. muito vellosa ou ouriçada; denso, cerrado, travado, compacto; nesta significação e na de «févido, fervoroso, ardido, ardente, activo, diligente». escorrega para *tayĩbai* (ou *tayĩgai*) nervudo, rijo, forte, e para *taĩbae* vergonhoso, envergonhado, brioso. Não sei ainda differenciar *che taĩbai* sou févido de *che raĩbai* sou brioso, e *mbo-aĩbai* de *mbo-taĩbai*; creio que será a mesma que se-dá em *tacũ* e *acũ* quente, porém mais difficil de determinar.

taĩbár abs. de *aĩbar* v. trans. tirar as felpas, catar; cortar rente os pellos ou farpas, raspar, alisar; comp. *taubár* tentar, apalpar, agarrar.

taĩbataĩ abs. de *aĩbataĩ* adj. meio denso, algo compacto; fino, delgado, tenue; singelo, simples; do mesmo modo que *taĩb* tem os pref. *y, o*, não obstante variar o *t* em *r, h, g, u*.

taĩcuér pret. de *taĩb* farpas, hastes; gravetos não é simplesmente *raĩcuér* e sim *ĩbĩra raĩcuér* farpas de pau, na pag. 238.

taĩcé abs. de *aĩcé* s. ou adj. parente varão (em relação á mulher); *che raĩcé* meu parente homem ou varão.

taĩchó abs. de *aĩchó* s. sogra; *taichó* como usam creio que é inexacto.

taĩetá=tāĩretá pl. filhos; modernamente se-acha *taítá* ou *taítá* pae de familias (o que tem muitos filhos?), notando-se que se-tem em kechua *taytá* pae.

taĩgaib em tupi, activo, diligente, prestimoso, serviçal, vê *taĩbai* e comp. *taĩbae* e *tayĩbai*.

taĩguar adj. pertencente á aldêa ou povo; aldeão, concidadão; morador da aldêa, vê *tabaĩguá*, que é preferivel.

taĩguara em tupi adj. livre, fôrro, liberto; alterado de *teĩguara*? ou do precedente?

taĩhúb abs. de *aĩhub* v. trans. amar; os derivados vê em *aĩhúb*.

taĩi abs. de *ãĩi* v. intr. envergonhar-se, correr-se, ser corrido.

taĩi=*taĩi*=*taĩiñ* abs. de *aĩi* s. semente, grão, pevide, germen; gotta.

taĩiá=tāĩiá=tāĩiñã abs. de *aĩiñang* v. trans. colhêr grãos, ajunctar, colligir.

- taĩbae* part. corrido, envergonhado, o que corre; talvez tambem «diligente, fêrvido, brioso, activo, servçal», vê *taĩbai* e *taĩgaib*.
- taĩĩnóg* v. trans. tirar sementes, desgranar, debulhar, th. *aĩĩnóg* com o ger e part. de *óg*.
- taĩpúg* v. trans. ejacular, s. ejaculação, th. *aĩpúg*, etc.
- taĩr*, na Conquista *taĩr* abs. de *aĩr* emanado, derivado, fluido; s. filho (do homem); adj. pequeno, tenro (comp. *taĩ*); adv. pouco, é mais usado o dim. *taĩri*; o fut. e pret. eram usados em dizeres como *che raĩrâ-rĩrú* ou *cheraĩ-rĩru-râ* minha noiva, *che raĩré-rĩrú* ou *cheraĩ-rĩru-cué* a que foi mãe de meus filhos, § 79.
- taĩrá* (mais usado *taĩa*) v. intr. nascer filho, th. *aĩrá*; ás vezes tambem por *taĩb-ráb* (solver as felpas) cortar rente, raspar, alizar, mas é preferivel *taĩbár* (e *taĩrâ* alisar).
- taĩrangáb* s. (*aangab* figura, feitio) enteado, e posteriormente «afilhado».
- taĩratĩ* ou *taĩtatĩ* s. nora do homem, como *membĩtatĩ* ou *membĩratĩ* nora da mulher.
- taĩré* ou pret. de *taĩ* ou comp. de *taĩr* e *ê* sair v. intr. ejacular, s. sperma.
- taĩretá* pl. filhos, th. *aĩretá*: *bĩtebeté taĩretá mboé catupĩrĩ oqueroangata* (na pag. 305) muito mais ainda aos filhos em ensinar bonito empregou sua alma ou seus cuidados.
- taĩrĩ* s. filhinho abs. de *aĩrĩ*; adv. pouco, um pouco; *taĩrĩ ñote do meĩ chebe* um pouquinho só não me-deu.
- taĩrĩpĩ* s. filho primeiro, o primogenito, th. *aĩrĩpĩ*; tambem se-diz *taĩ-tendotar*, e *taĩpĩ*.
- tuĩrô* v. trans. ejacular prolificando, exercer a cópula (o homem); th. *aĩrô*, litt. pôr filho.
- taĩrú* ou *taĩrur* abs. de *aĩrú* ou *aĩrur* v. trans. (as felpas *aĩb*, pôr *râ* trazer ou *rur* alisar, acamar; afagar, acariciar; amaciar.
- taĩtatĩ* vê *taĩratĩ*; *iaĩtendotar*, vê *taĩrĩpĩ*.
- tam* abs. de *am* v. intr. estar em pé, quedo, erguido, firme; erguer-se; vê *ta* e *tã* significando «abundar» e comp. de um lado *ĩm* no abs. *tĩm* e do outro lado *ang* no abs. *tang*, quer ao sentido de «cobrir», quer no sentido de «brotar».
- tam* r. de *tetam* patria, comp. com *tab* aldêa, e com *tang* no sentido de «envolver».
- tam* em vez de *tab* s. pellos, vello, lan, pluma, pennugem; vê *ab* cabelo, que pode se -tornar *am* recebendo os pref. *y*, *o*, não obstante pela regra geral ter-se *tam*, *ram*, *ham*, *guam*; o s. *amandĩyũ* algodão (com as pressas não o-notei em tempo) pode-se dizer *ãma* de vellos, *ndĩ* = *tĩb* multidão, *yũ* tenra, molle, macia.
- tam* em vez de *tem* adj. ôco, ou de *temb* v. intr. volver, virar, tambem se-acha em comp.
- tamã* abs. de *amã* rodear, acha-se em comp. como *tamandetá* voltas, redeios, etc., d'aqui *tamandetaĩ* rio de muitas voltas, meandro.
- tamanduá* s. nome geral dos Myrmecophagas, de *taci-monduair* caça formigas? não obstante haver outros exemps. de *taci* contr. em *ta*, é difficil admittir-se, tanto

mais quanto directamente dá *taciguara* comedor de formigas; talvez então *tama* de pellos *uguai* cauda, facil de se-mudar em *nduai*.

tambá s. mexilhões, ostras, o que está dentro da concha (vê *itã*); d'aqui *itã-rambá* ostras, *cunã rambá* a vulva, a vagina e talvez o tecido interno da vulva (em kechua *tam* as *pareas*), podendo-se reportar a *tang* (no part. *tambae* o que é tenro ou o que envolve) ou *tem* (no part. *tembae* o que é ôco); ainda se -pode explicar por meio do r. com *á* suff., como em *pirá* e outros.

tambae em vez de *tábae* part. o que tem pellos, felpas, pennugem, lan, etc., só em comp. como *çambaib*, etc.

tambae em vez de *tembae* abs. do *embae* part. o que é ôco ou o que vasa; parece que a este se-pode reportar o nome da Cecropia *ambaib* (sem *t* pref.) árvore de ôco.

tambapé s. nome de um principal citado na Conq. pag. 326, difficil de se-interpretar.

tambaquar s. a vagina (vê *tambá* e *quár*); d'onde *tambaquaré* e *tambaquareé* almiscar, feitiço, amavio, philtro, e nome dado a lagartas, a balsamos e árvores de balsamo.

tambaquí s. (de *tambá* com *quí* suff. exprimindo 1.º uma especie de conchas ou ostras (*quí* por *aquí* tenro?), 2.º os montes de cascas de mexilhões ou de conchas (*quí* aguçado, conico, ou *quib* cisco); comp. *tumbíquí* poneta, bico, cone e note-se que tanto *tambaquí* como *tumbíquí* podem ter sido alterados de um part. pass. de *quír* supposto trans.

tambâtã por *tabâtã* adj. de pêllo duro, de pennugem aspera, de felpa, etc; entra em diversos comp. notando-se que quasi sempre vem o rel. *h* em vez de *t* abs.

tambatiá ou *tamatiá* s. o clitoris (vê *tambá* e *tia*); em geral as partes pudendas da mulher. Como nome de aves (*cancroma cochlearia*, *capito maculatus*) pode vir de *itãmbae* (de concha) *tia* part., ou alterado de *timatiai* o que tem bico de gancho, vê *tiai*. (aves)

també s. que M. define «partes circa verenda utriusque sexus», compare-se *tam* pellos, *tembé* labios, *tebé* barriga e vejam-se os v. *am*, *amã*, *em*.

tambeaób s. roupa do *també*, o que cobre as partes sexuaes.

tambeinã ou *tambequa* s. *percevejo* (o que se-apega aos pellos? o que come o *també* (vê *yuhá*)? o que faz cair o pêllo? este é o nome de insecto que corta galhos; seria depois applicado ao *percevejo* oriundo da Europa? os *percevejos* do matto não se-agarram á gente. Não trata-se do *Pediculus pubis*.

tambetã ou *tabetã* adj. de muito pêllo ou felpa, muito pelludo ou felpudo, mais usado no rel. *hametã*.

tambĩ ou *tabĩr* s. pêllo erguido, vê *bĩr* e *atĩrã*; d'aqui talvez o nome *tambĩ-aiã* crista de pêllo erguido, vê *tabuyayã*=*tambuyayã*.

tambiracué s. bucho de peixe (papo de peixe?); *tembiú roiqué* o que a comida recolhe?

tambo=*tamo* inicio do m. perm. dos v. de prep. *mbo*=*mo* na 1.ª p.; *tambo-é* que eu ensine, *tambo-ar* que eu o-faça cair ou nascer, *tambo-ib* que eu o-faça erguido, em pé, *tambo-ur* que eu o-faça vir, etc; *tambo* que eu o-faça, *terembo* que tu o-faças, *tombó* que elle o-faça, etc, implicito o pac. em *mbo*; os tupis porém dizem *taimbo*, *tereimbo*, *toimbo*, incluindo explicitamente o pron. *i=y*.

(1) "partes pudendas contiguas a ambos os sexos."

tambua abs. de *ambuá* s. centopêa, aliás *tâ-bĩ-á* o que tem pellos hirtos.

tamô adv. ou posp. de m. optativo (17); assim como *mô=bô* e *rô=nô* suff. no significado equivalem a *mo=mbô* e *ro=no* prefixos, do mesmo modo *tamô* equivale a *tamo* que eu faça, com a diferença só que *tamô* é posp. e serve a todas as pessoas; generalisado é um adv. « quem dera »: *a-ha tamô* eu ir quem dera, *cheraĩhũ epe tamô* que me-amasses tu quem dera, *nde mboé tamô* que elle te-ensinasse quem dera!

tamôatá s. nome de peixe, vulgo « peixe soldado e peixe do matto » (*tama* por *taba* pêllo, *antâ* duro? comp. *ang* abs. *tang* que signif. cubrir, d'onde *tanguatá* (cataphractus); como não são raros os ex. de *t* por *c*, pode ainda dar-se *cuabo o-atá* o que anda pelo matto).

tamôĩ abs. de *amôĩ* v. trans. fazer nascer; propriamente *t* inicial e *i* final são dem., de maneira que *a-mô* é que é o v. « fazer nascer » e *t-a-mô-i* aquelle que faz nascer; s. *avô*, *avós*, antepassados; dizem em tupi *tamûĩ* e *tamûia* ou *tamôia*. Em comp. dá *tu-ramôĩ* e *tumôĩ-rub* avô paterno, *cĩ-ramôĩ* e *tamôĩ-cĩ* avó materna, etc.

tamoĩ=tamoĩn (*tab* aldêa, *moĩ* pôr, collocar) v. intr. fundar povoação, assentar arraiaes; ger. *tamoĩnda*, part. *tamoĩndáb*, *tamoĩndâr*, etc, d'onde o pret. *tamoĩndaré* aquelle que fundou povo. Na Conquista é mais empregado o v. *taboñã*.

tamôĩ-yoapĩ s. avô sobreposto, bis-avô ou tris-avô.

tamomã conj. ou adv. de opt. ou perm. oxalá, quem dera que! vê *tamô* (17).

tamỹ voc. usado pelos velhos para dizer « meu neto ».

tamoramô interj. quem dera que.

tamỹ voc. usado pelos velhos para dizer « meu neto ».

tanambi syn. de *panambi* s. borboleta, mariposa, etc; esta dicção dá *ta* de pêllo, *nambi* orelha; outro nome ainda de mariposas é *arirĩ*, talvez comp. de *ar* dia, *luz*, como *arará* nome dado ás formigas que emergem á luz nos dias de sol depois de chuvas (*ará-rá* nascidas da luz ou do dia).

tande m. perm. na 2.^a p. do sing. paciente « que te, para que te »; *ta-nde mboé* para que te-ensinem, *ta-nde peá eme* para que te-não arredem.

tandei s. nome de um peixe a que M. chama « vieja »; como elle traduz *iniã* do mesmo modo, é de crer que seja outro nome do peixe « lixa » (*tã* pelpas ai más, asperas?).

tang adj. tenro, novo, fresco; o que viça, brota, cresce; como tem *t* fixo admite *y*, *o*, prep.; e como se-diz *che tangĩ* sou tenro, *i tangĩ* é tenro, parece que *i* é verbo; comp. *ang* nascer, que faz *y ang* nasce, apparece, d'onde *moñang* gerar, e vê *cang* são (com *c* fixo), d'onde *çãĩ*, *eçãĩ*, etc; *ãta* no abs. *tâtã* forte, rijo, podia-se reportar a este com *a* pref. Como abs. de *ang* envolver, parece fixado em *tang* s. envoltorio, vulgo tanga; comp. *tam*, *tem*.

tangará s. nome generico de tanagras, que significa « saltadores, puladores », ve *tacara*.

tangarácaá s. herva de pêllo aspero (*tam* ou *tab* pêllo *carãĩ* aspero), nome da herva tostão e outras; como se-ve, differe de *tacaraá*.

Centopêa
(ambuá)

Tamôia
Tanguatá

Sararã

Arará

tangaracû s. vagem de pellos asperos, ve *cû*, d'onde *cumandá* feijão.

tangê abs. de *angê* adj. apressado, v. apressar-se, adv. com pressa, primeiro, antes, etc.; *che rendi ucá tangêhápe mbohapi yebĩ* me-chamar mandou (fez) com pressa trez vezes, na pag. 145. Como se-vê, o ger. é *tangêmo*.

tangĩ dimin. de *tang* adj. tenrosinho, novinho, fresquinho; contr. dá *taĩ* pequeno, novo, viçoso.

tanguer pret. de *tang* o que viçou, cresceu; o que foi tenro; murcho, desbotado, desmerecido, vê *ranguer*.

tanĩmbú s. cinza (contr. de *tata* fogo, *nĩbú* cuspir, aquillo que o fogo cospe, secreção do fogo); acha-se simultaneamente *y tanĩmbú quacú co tatá* faz grande cinza este fogo e *co tatu hatanĩmbú quacú* este fogo faz grande cinza; nos der. porém faz *motanĩmbú* encinerar, e não *moutanĩmbú*; « cinza » também se -diz *tatapĩ rugué*.

tanô v. trans. estrear, encetar, inceptar (*tang* verde, nevo, suff. *nô* pôr), conjuga-se como os monosyllabicos *a yo tanô* eu o-estreio, *reyo tanô*, *o tanô*=*o yo tanô*, etc; ger. *tanômo*=*tanonga* com os part. corresp.

tantâ=*tâtâ* abs. de *antâ*=*âtâ* adj. forte, duro, rijo, teso, resistente, tenaz; muda o *t* em *r*, *h*, *qu*, mas também admite *y*, *o*, como *tacú*, *tĩ* e outros th. de *t*; *ĩbirá tântâ* pau duro, *che rantâ* sou forte e o der. *moantâ* fortalecer; diz-se também *tantang* (como si fôsse frequent. de *tang*) e no sentido confunde-se com *ten*, cujo frequent. é *tenten*.

— adv. fortemente, com fôrça, tenazmente, firmemente, rijamente, etc; *oi quabâ râtâ* abraçou-o fortemente; *a ñemo mbaraete catú y chupé gui-ñeê-tâtâbo* eu me -fiz valente bastante para lhes eu fallar com fôrça.

tantambig v. intr. cessarem as fôrças (vê *pig*), enfraquecer-se, perder as fôrças, d'onde *moantambig* enfraquecer, etc; ger. o part. de *pig*.

tantambór adj. aquelle que tem fôrças, alentado, esforçado.

tantanguer pret. de *tantâ* servindo de adj. o forte, o esforçado, o valente, o denodado, e ainda mais no pl. os fortes; em part. *tantanguebae* é usado em phrases como: *hantânguebae curi rae o ñemo mirĩ ngatú caray pochĩ robaque oicobo rae!* aquelles que eram os fortes aghora, quem diria, tornam-se pequeninos dos brancos malvados perante sendo, quem diria!

tañ=*tay*=*tai*=*tah* para que eu o, m. perm. da 1.^a p. do sing; *tañ-amĩ* para que eu o-exprema, também *tuĩñ-amĩ*. Também com os v. adj. serve para a 3.^a p. *tañĩrô* que se-aplaque, *tay catu* para que seja bem, etc; mas é menos regular, vê *tiñ*=*tiy*, etc.

taña=*taya* para que nós, m. perm. da 1.^a p. do pl. com os v. intr.; *taya que* para que durmamos, *taña cû* para que estejamos, etc; é menos regular que na fôrma *tiña*=*tiya*, etc.

tañande=*tayandé* para que nos elle ou elles; m. perm. onde a 1.^a p. pl. é paciente e a 3.^a agente; na pag. 253 *tañande yo hũb-eme*, o *yabo* para que nos não achem dizendo; é mais regular *tiñande* quando indeterminado o ag. e *toñande* quando é a 3.^a p. o ag. expressamente. Com os v. da prep. *ro*=*no* intercala-se *re* ainda: *tañande rerecó* para que nos-detenham.

- taó* abs. de *aó=oo* adj. grande, grosso, crescido; v. intr. desenvolver-se, encorpar-se, criar corpo ou carne, engrossar; não é usado simples, mas figura em comp. e d'elle provêm *çoo* (*hoó=haó* com *h* fixado em *ç*); pelo sentido geral de «desenvolver-se» é connexo com *tob* r. *ob*, e ainda com *og* cobrir.
- taó* s. uma especie de formiga grande; nome tambem de passaro (*Crypturus*?). Em tupi *taoca* a formiga, vulgo correição (por *to-og* a que tira folhas?)
- taób* v. adj. criar ranço, apodrecer, deteriorar-se (carne, gordura, etc), th. *aób*, que admite *t*, *r*, *h*, *gu*; s. ranço. Note-se que *nê* é feder em geral, *búr* rescender, *ái* azedar-se, *ag* apodrecer, amargar, *aib* arruinar-se e *aób* criar ranço (rancere ou rancescere), e demais que *nê* parece neg. de *é* saber (ter sabor), e que *ê* exprime ^{em}emergir.
- (1) *tapacurá* s. ligas, jarreteiras; como eram postas nas donzellas nubeis, pode ser *ta-pe-có* ou *tari-pe-có* em estado de se-tomar, *rá* signal, marca; mas a explicação depende de confronto com outras linguas.
- *rû* v. trans. pôr ligas, amarrar; der. de *rû*.
- tapanã* adj. hobo, pateta, atoleimado; de *o atã panã* o que anda *panã panã* (como a borboleta)?
- tapañû* s. escravo negro; ou de *tapñy* escravo, *ûn* negro, ou de *tab* pêllo, cabelo, *ñññi* grenho, crespo.
- tápe* prep. do m. perm. na 2.^a p. do plural com os v. intr. para que vós; *tape pag* para que vós acordeis, *tápe icó eme* para que não estejais, *tápe yar-eme* (ou *ime*) para que vos não apegueis, etc; com os v. trans. da prep. *ro=no* ás vezes reduzidas a *r=n*; *tape raha* para que o-leveis, *tape moin* para que o -ponhais comvosco, etc. Com os outros v. trans. leva necessariamente os pron. pac. *i=y, yo, h*, fazendo *tapei*, *tapeyo*, *tapeh*, e com os v. refl. *tapeye*, *tapeyo*.
- ou antes *tapê=tapeê* m. perm. quando a 2.^a é paciente, mórmente nos v. adj. e trans. *tapê mboê* para que vos-ensinem, *tape mombai-eme* para que vos não façam mal.
- contr. de *tábape* phr. na aldea, no povo. Na pag. 336 diz a Conquista que se-dava o nome de *Tápe* aos indios da redução de S. Thomé, porque quer dizer «aldea grande»; deve ser contr. de *tápeguar* ou algum outro; ve *tabucú* idade.
- tapé* s. caminho; ve *apé*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*, e *pe*, que admite *ta*, *ra*, *ha*, *gua* e la tambem varios compostos; na fôrma rel. *rapé* lembra o kechua *rupu* caminho; *oime hetá êgui tapépe* ha muitos d'estes no caminho; *êguí tapé rupi* por este caminho. Os diversos comp. de *tapé* vejam-se em *pé* e *apé*; aqui seguem só os que se-acham na Conquista de modo especial.
- *apó* v. trans. fazer caminho, abrir caminho (com *t* variavel); v. intr. idem (com *t* fixo).
- *bay* s. caminho mau ou mau caminhar; *tapebayhába ábé a mboyeguaá ychupe* a ruindade do caminho tambem fiz saber a elle.
- *boñã* fazer caminho e outras dicções compostas d'este thema, ve *pé*.
- *co* abs. de *apecó* v. trans. frequentar (estar no caminho d'elle).

(1) Parece de formação isperua: *tapu-cú* + *rã*, a cousa ou signal (pru...

tapé-curú s. nome de uma ave pescadora.

— *cê* s. (de *itapehê* pedaço de pedra) caco, testo, pedaço de telha ou de qualquer vaso de barro, de pedra, de ferro.

tapeg abs. de *apeg* v. trans. chamuscar, vulgo « sapecar ».

tapeh m. perm. da 2.^a p. do pl. seguida do pac. *h* para que vós o ; *tapeh-aĩhũ* para que vós o-ameis, *tape-h-ecá tẽi eme* para que não no-busqueis debalde.

tapehê por *itapehê* s. pedaço de pedra, caco, testo; nestes ultimos sign. é preferivel *ĩapehê*, *yapecê*.

tapei=*tapey*=*tapeĩ* o mesmo que o prec. variando só o pron. pac. ; *tape y pocohũ* para que o-apanheis, *tape i mboé* para que-o ensineis, *tapeĩ-amĩ* para que o-expremais. Na pag. 237 erro na traducção, que devia ser : *nda oré rendu-cey epe yepe, ã tapei quai, penemĩ mbo acĩpe yepe oro* (e não *oré*) *haça co rupi ne* não nos-ouvir quizestes vós comtudo, agora ficae sabendo (que o-saibaes), contra a vossa vontade sem embargo nós o-passaremos por aqui.

tapeĩ v. adj. frequentar, rustir, bater o caminho, vê *peĩ*; ger. *tapeĩta* e *tapeĩbo* com os part. corresp.

tapeĩhár part. o que bate ou frequenta o caminho; d'aqui parece provir *tapeyar* vagueano; comp. tambem *tapiar* ordinario; d'aqui tambem pode provir o nome da formiga *tapeiyai* a caminheira.

tapemoĩã=*tapeboĩã* v. trans. e intr. fazer caminho; ainda que não venha explicito nas gramm. pode-se generalisar o que se-dá com este v., porque se-reproduz em muitos outros, isto é, *a tapemoĩã* faço caminho, abro caminho (intr. com *t* fixo), *a hapemoĩã* eu lhe-faço caminho (trans. com *t* variavel em *r, h, gu*).

tapend=*tapende* m. perm. da 2.^a p. do pl. quando pac. ; para que vos; *tapend aĩhũ* ou *tapende raĩhũ* para que vos-amem, *tapendamĩ eme* para que vos não cerquem; *tapende-re-rur* para que vos-tragam; *tape rur* para que o-tragais, a 2.^a é agente.

tapendi s. outro nome dado a andorinhas e tambem a corujas; tem *i* suff. como *a* em outros nomes (ex. *taperú*), e *i* póde ser o v. «estar», *tape* na aldẽa *tĩ* que está ou mora, vê *in*.

tapenduçú s. nome de um passaro branco.

tapépe phr. no caminho; entra em alguns compostos como:

— *nduar* (*tap-pe hohar* aquelle que vai no caminho) adj. de que fizeram v. encontrar, ir ao encontro; *guapependuá-bo y tu* a topal-o no seu caminho elle vem.

tapequa s. abano (cont. de *tata-pegua* de fogo accendedor, pois *peguá* é part. de *peé*).

tapequa e *tapequabog* abs. de *apequab* s. rumo; vê *pequabog* tirar o rumo, desnortear.

tapér pret. de *táb* povo que foi; diz-se tambem *taguér* e *tacuér* contr. de *tabacuér*, assim como *tapér* é contr. de *tabarér*, que ainda se-diz *taperér*; vê o v. *mbataperé*.

taperá s. andorinha (o que toma, isto é, mora em casa ou povo velho? generalisando-se, vê-se aqui em *á* um suff. como em *pindá*, *pirá*, *tobá*, e outros).

taperú=*taporú* v. s. bicho, vérme, insecto (assim como *tagoy* corta lan, *taporú* devora lan ou felpas, etc.).

Taperá

taperû v. trans. pôr caminho, abrir caminho.

tapey para que vos o; vê *tapei* m. perm. 2.^a p. do pl.

**apeyâr* adj. aquelle que toma o caminho, ou o domno do caminho; *vaqueano*, sabedor do caminho; «useiro e vezeiro» em tupi; em guarani usam do verbo *tapé-mboi* frequentar o caminho, que empregam também na fôrma *mbopêi*, cujo part. é *mbopêhîitâr* ou *mbopêhîihâr*; é possível pois que em vez da prep. *mbo* esteja o dem. *ta*, d'onde *tapehîihâr* o que frequenta o caminho. Comtudo vê *tapiâr*.

tapeyû por *tatapeyû* v. intr. soprar fogo.

tapi s. irmão mais moço e filho (da mulher); *cherapi* meu filho, no rel. *hapi*, no rec. *guapi*.

tapia=*tapiar* (*tab* o permanecer, a permanencia, *pe* posp., *i* ár o que cae, ocorre) adj. ordinario, commum, frequente, habitual; comp. *tapeyar*, do qual pode ser contr., e note-se que aqui *t* é fixo; *yecoacû tapîáramo* quando se-jeua de ordinario, s. sexta feira, quaresma; *aba-reco tapia aqui oicoebae* que do ser ordinario de gente differe; S. Ignacio *retâme oico tapîá rivé ramo* na terra de Sanct' Ignacio como estivesse de ordinario depois.

tapîá=*tab-pîá* s. o caminho da aldêa; por translação podia dar o adj. precedente.

— v. trans. obedecer, vê *apiar*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*.

tapîa s. abs. de *apiá*, os testiculos. No part. *tapîabae* o que tem testiculos, *apîâymbae* o que é sem testiculos, o que é castrado; parece que *apîâbae* sem a prep. *t* é o *apiaba* macho, da lingua do Amazonas, não obstante também significar circumcizo.

— *og.* v. trans. tirar os testiculos, castrar. Na pag. 352 um exemplo.

— *ri guar* adj. o que é de sempre, o ordinario, o commum, o frequente.

tapichâr adj. semelhante, parecido, proximo; vê *apichâr* que tem *t*, *r*, *h*, *gu*; *ai moâ guapichâ cañi* haque cuidou que o seu proximo fôra perdido.

tapii s. anta (*Tapirus*), nome susceptivel de explicações diversas: pêllo curto ou raro (ref. a *tab*), doméstico, caseiro (*tab* povo), limpa caminho (*tape*), etc., mas duvidosas e nem uma bastante satisfactoria; nome de uma especie de formiga (limpa caminho ou faz caminho, si o nome é o mesmo da anta). Anta

tapîtaî s. nome de uma especie de formiga; ha diversas outras cujo nome inclue *tapé* caminho, ou *tab* povo, e talvez *tob* folha.

tapiiei s. nome de uma especie de abelha negra e do seu mel; ha diversas outras, cujo nome é composto de *tapii* ou *tab* (povo?).

tapiira s. boi, vacca, touro (em tupi); semelhante a *tapii* ou anta. Boi, vacca

tapiiraquaiñâ s. o fructo da canna-fistula (*tapiri phallo similis*).

tapiireçá s. (ôlho de anta ou de boi) nome dado a um peixe.

tapiireté s. anta verdadeira (para differencar do boi): do mesmo modo *tapiiruçu*.

Ha varios outros comp. de *tapii*.

tapiiruçu s. anta grande, vacca, boi, gado bovino. Vacca

tapiiti s. coelho; *tapiiti-quara* buraco ou cova de coelho. Coelho

tapiiyü s. escopro (espinho da anta, diz M., porque o-faziam de osso de anta), talvez do mesmo r. d'onde *itapigüá* prego, cravo.

tapipi ou *tapipir* s. casca d'anta; adj. qualif. de árvores e talvez de outras cousas.

tapiranga adj. o que é de pêllo ou pluma vermelha; nome dado a aves, a formigas, abelhas, etc.

tapirô abs. de *opirô*, v. trans. prantear, chorar.

tapitâ ou *tapitã* s. almagre, em vez de *itapitã*.

tapĩ abs. de *apĩ* v. trans. abrasar, comp. *tatapĩ*; talvez *tapĩ* contr. de *tata pĩ* fogo soprar, incendiar.

tapĩ abs. de *apĩ* s. as entrepernas (a da gente, *pĩ* o fundo?); applicado a homens e mulheres; *tapĩpã* o vão das entrepernas, e outros comp.; *tapĩ* propriamente «as extremas», como em portuguez se-diz «as partes baixas»; *tapĩ* «ser fundo», diz G. Dias, vê *tĩpĩ*.

tapĩá s. nome dado a árvores de mau cheiro, das quaes uma vulgo «pau d'alho», também chamada *ibĩrãrema* (pau fetido), (alterado de *tabĩág?*); veja-se também *tebi*, de que pode provir *tebiág*.

tapicoê s. casa ou cova de formigas (principalmente da saúva); ou de *ta* por, *tacĩ* formiga e *picoê* excavado, ou de *tapĩ* choça, casa, *coê* ôca.

tapĩi s. (*tab pĩi* do pouso dentro, pouso dentro?) choça, cabana, palhoça; rancho; y, o: na pag. 360 *oçãcãĩ arãĩbuçũ aqui oĩemĩbo tapĩi ambuae pĩpe* elles se -espalharam do mau tempo se-escondendo em outras choças, vem *ae* de mais, e *oĩemĩbo* repetido de balde.

— *ĩi* s. a multidão das choças, o vulgo das choças, a plebe; os escravos ou prisioneiros de guerra; os inimigos, os selvagens (*tãpĩ* part. de *tar* tomar, comprar, colhêr, *eĩi* multidão; turba dos apanhados); em tupi *tapuya* gentio; vê *tabĩhar* selvagem.

— *pẽra* s. escrava, a mulher captiva em guerra (*tapĩi* dos tomados *pẽra* pret. ou fut. contr. de *bẽ* ficar; o que fica ou se-conserva dos tomados em guerra).

— *retã* s. multidão de choças, e caterva de captivos; em tupi *tapuya tama* sertão.

tapĩnã abs. de *apĩnã* v. trans. ajunctar brazas.

tapĩpẽ abs. de *apĩpẽ* adj. e adv. pelo avesso, enviezado, ás avessas (*a-pĩ-pe* da cousa pelo dentro ou pelo fundo).

tapĩpe bang abs. de *apĩpebang* adj. torcido, dobrado pelo avesso.

— *tapĩpi* s. a vulva ou antes os labios da vulva.

tapĩr part. pass. de *tar*, abs. de *ar*; o que é tomado, colhido, etc; comp. o outro part. *mbiar*.

tapó s. raiz, abs. de *apó* (ár nascer, o nascimento, *pór* haver).

tapooĩ abs. de *apóoĩ* v. trans tirar ou arrancar raizes, desarraigar.

tapóoó=*tapóoú*=*tapóũ* s. raiz grossa ou grande, muito desenvolvida.

taporu s. verme, bicho (o que come raiz? vê *taperũ*).

tapoyĩ abs. de *apoyĩ* adj. de raiz rija ou dura, radicado, enraizado, firme, firmado, fundamentado.

tapoyĩ ou *tapoeĩ* neg. sem raiz, que se não radica, th. *apóeĩ*.

em especie de argilla vermelha, acore vermelho ou a bõlo amarelo.
(2) Entrepernas (so encontrado em Moraes) — a parte interior das coxas

tapoĩmbae part. não firme, não fundamentado, não radicado.

tāqua=*taquab* abs. de *aquab* adj. avançado, passado, saliente; aguçado, aponctado, que vai em poncta, prolongado, alongado, etc; comp. *tacang* abs. de *acang* ramo, galho e também *aquā* cujo pref. é *y*, *o*, notando-se que *taquab* em comp. também parece admitir *y*, *o*, si bem que os seus pref. sejam *t*, *r*, *h*, *gu*.

— *apē* abs. de *aquaapē* adj. de poncta aparada; truncado, mutilado, desponctado; também, e mais euphonico, *taquaipē*.

— *boñā* abs. de *aquaboñā* v. trans. fazer poncta, aponctar, aguçar, acicalar.

taquāi abs. de *aquai* (em poncta, aguçado, alongado) s. vêrga, virga, vara; o membro viril, o penis, em tupi *tacōi*; signif. «tubo» parece reportar-se a *taquar*.

— *açoiā* s. coberta ou tapume das partes genitales; também *taquāi apiré*.

— *ambopi* s. o prepucio, litt. *t-aquai-amba-pir* que o penis envolve pelle.

— *mbucū* s. vêrga grossa, o canal ou tubo que serve de porta nos cortiços; também *taquaimbucū* vêrga comprida e *eiraquāi* vêrga ou tubo das abelhas.

— *ñā*=*taquāiyab* adj. egual ou semelhante á vêrga ou ao penis; d'aqui o nome *tapii-raquaiñā* a cannafistula (semelhante ao penis da anta).

— *ñāā* abs. de *aquaiñāā* s. o que cobre a vêrga, a folha com que cobriam o penis, litt. *t-aquāi-oāng* o que a vêrga cobre; em tupi *tocōiñob* folha do penis.

taqua-cbi adj. de poncta aguda ou aguçada; aguçado, ponctudo, acicalado.

— *og* v. trans. tirar a poncta ou as ponctas, quebrar as ponctas, etc; ve *taqueóg*.

— *pembĩ* s. trançado de varas ou trançado de taquaras, esteira; girau ou estrado, quasi sempre servindo de fôrro da casa, sôbre que se-punham cousas a guardar: parede de varas ou de taquaras.

— *quicé* s. faca de taquara; taquara cortante ou perfurante.

— *quĩtā* s. nó de taquara; *taquā quĩtā ñobaū* canudo de taquara, tubo de cannas, empregado para guardar mel, azeite, liquidos.

taquar s. (com *t* fixo) taquara, canna, nome generico das Bambusa e outras grammineas (arundinaceas) de grande crescimento e em geral ôcas; de *quar* com *a* prep. podia vir *aquar*, que admittindo o pron. *t* fixo, pode significar *taquar* o furado, o ôco, e acanudado ou tubular; mas cumpre notar (não ha lugar para esta e outras observações neste vocabulario, mas vá esta por excepção) que *r* exprimindo «ter, conter, pôr, etc.» na prep. *ro*, parece também manter essa signif. como suff., como se-vê no suff. de part. act. *har*, e pode-se verificar em outras dicções, de modo que se-pode generalisar considerando *r* como prep. e suff. com o caracter de tornar *coefficiente* a dicção; assim *aqua* ir em poncta, *t-aqua* o que vai em poncta (ponctuado, alongado), *t-aqua-r* o que tem ou dá ponctas, farpas, etc; as taquaras eram usadas especialmente para fazer ponctas de flechas.

— *açóg* s. bicho da taquara, gusano que fura a taquara; vê *taçog*.

— *eē* s. cannas doces, canna de açúcar; *taquareē amĩhāb* prensa, engenho, exprimedouro de canna; na pag. 103 está *mocōi-taquareē*, em vez de *mocōi-taquareē-có* ou *mocōi-taquareē-ndĩb* dous cannaviaes.

(*taquar-embó* s. vara ou vèrga da taquara; nome de uma especie de Bambusa.

— *etá* adj. de muitas ponctas, cheio de ponctas ou farpas, farpado.

— *î* s. taquara pequena, taquara fina; nome dado ás cannas do reino.

— *uçú* s. taquara grande, canna grossa, arundinaceas gigantas.

(*taqua-teré* adj. de poncta revirada ou torcida, de poncta torta; de poncta breve, curta ou encurtada; de poncta aparada.

— *tî* adj. de poncta saída, de nariz agudo, de focinho saliente ou aguçado; s. canniço, especie de taquara branca.

— *tîcáb* v. trans. quebrar-lhe as ponctas, vergar-lhe ou dobrar-lhe as ponctas.

— *tîb* s. taquaral, cannavial, bambuzal, logar onde abundam taquaras; tambem *taquaratî*, que se-confunde com *taquarîti* taquarizal.

taqueóg alterado de *taquaóg* abs. *aquaóg*. quebrar, torcer, virar a poncta; desponctar, truncar, decepar; entortar, vergar, dobrar; modificado em *taquióg* despedaçar, destroçar, fragmentar, e tambem adj. rematado, isto é, feito o remate na trança dobrando as ponctas.

(*taquicué-momohê* v. trans. rastrear, ir pelo rastro, tirar pelo rastro; acossar, acuar.

— *pe* posp. e adv. (abs. de *aquicuépe*) atrás, em seguida; posteriormente, após: o *mondó haquicuépe* mandou após elle.

— *peguar* adj. os que estão ou ficam atrás, os trazeiros, os da retaguarda.

(*taquicuer* abs. de *aquicuer*; ausentar-se; s. ausencia, privação; a parte posterior, ou antes o logar em que se-esteve; ir atrás; rastro, vestigio, pegada; encalço; direcção.

— *abî* v. trans. errar o rasto, perder o rasto.

— *apar* abs. de *aquicuerapár* torcer para trás, virar atrás, volver.

— *i* adv. e posp. por detrás; *haquicueri ya há* vamos-lhe atrás, por detrás.

— *iguara* adj. o posterior, os posteriores; o que vem atrás, os que seguem.

— *óg* v. trans. apagar o rastro, supprimir os vestigios; safar, esconder, sumir, fazer desaparecer.

tar v. trans. tomar, colhêr, vê *ar*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*, e comp. *ñang*; *che-rári* tomam-me, *nde-rári* tomam-te, *tári* tomam-no, *guári* recip.; vê *yár*. Em kechua *tári* ganhar, adquirir, achar.

tar s. espiga, vê *ar* e *hár* e comp. *yar*, *yab*, *ñang* ou *ang* nascer. Em kechua *sara* ou *hara* milho (grão que dá em espiga).

tár abs. do intr. *ar* cair, não ha, porém por vezes em comp. vê-se o *t* abs.

tar parece ás vezes servir por *car* r. de *cará* e *ucará* cascudo, que faz suppor *cár* casca, escama, como ha *pir* pelle, *pe* casca; como é facil a queda do *r* (principalmente em guarani, como se-vê em todos os v. terminados em *r*), *tar* ou *car* se-reduzem a *ta* ou *ca*, e si *ca* exprime *casca* (o que envolve), *ta* exprime *pêllo* (o que cobre) e apresenta-se em vez de *tab* (*pêllo*), cujo *b* pode-se mudar em *m* fazendo *tam* (*tamaïb*=*hamaïb* árvores de pellos) e a nasal *m* tornar-se *ng*, d'onde *tang* abs de *ang* tapar. Tambem é extremamente difficil ver-se nos compostos qual a articulação que characterisa o *r*. despido de dem.,

porque *t* podendo ser já dem. já articulação fixa, assim como *h* ora é dem. ora equivale a *ç*, chegados á *a* não se-sabe si é *á* nascer, cair, tomar, colhêr (*ár*), *â* erguer-se (*am*), *ang* proteger, nascer, emergir, etc. D'ahi resulta o não se-poder explicar grande numero de vocaculos começados por *ta* e em geral por *t*, porque, podendo este ser dem. ou articulação fixa, a difficuldade se-reproduz em *te*, *ti*, *tĩ*, *to*, *ta*.

tará (contr. de *tab-paráb* pêllo vário) adj. o que varia de pêllo ; furtacor ; s. came-lião ; qualificativo de animaes e plantas.

tarã especie de interj. óh! mulher (fut. de *tar*, o que é para tomar ?).

tarabé s. nome de um papagaio ; a barata, vê *arabé* ; tambem *apé-apé*.

guyra

taracui=taragui (de *tab-ri-coi* que mora na aldêa ?) lagartixa, em tupi *taraquyra*.

taracutã s. especie de formiga; *taracua* outra especie, etc. de *tara-cú* que devora espiga, ou *tara-guar* devorador de espigas.

taram fut. de *tar*, vê *aram* o que é para tomar.

tarambicé adj. odiento, rancoroso, inimigo feroz ; contr. de *amotareybicé*.

tarará onom. v. intr. soar, estalar ; soar trombeta ; s. trombeta : o *tarará* elle sôa ; á mariposa tambem chamavam *çarará*, e a umas formigas de azas *arará*.

tarér pret. de *tar*, th. *arer* o que se-tomou.

tarey neg. de *tar* não tomar, th. *arey*, d'onde *y arey ramo* si não no-tomar.

tarey s. nome dado a peixes, vulgo *traíra*, á cobras e outros animaes ; em tupi se-diz *tareira* (*tá reĩ* arranca pêllo, e comp. *eĩ* e *eir*).

tari abs. de *ari* inf. conjugado o toma-lo ; *che rari* o tamarem-me, *nde rari* o tomarem-te, *hari* o tomarem-no, *guari* rec. *tari* abs.

taripir=tápír part. pass. de *tar*, o que é tomado ou tomavel.

tarib s. (o pé da espiga) cacho, penca, sabugo, espiga sem fructo, etc ; *pacobá rarib* cacho de bananas, *ubá rarib* cacho de uvas.

taribá s. fructo de espiga, que dá em espiga ; fructo de penca ou cacho.

tariça e *taruça* s. especie de fo miga, vê *taci* e *iča*, embhora não seja facil admittir-se contracção dos dois vocabulos.

tarô abs. de *arô* v. trans. guardar (comp. dos v. *ar* colhêr, *rô* = *rũ* ter).

tarobá adj. louco (*ata-robá* o andar, a marcha troca) v. intr. andar tonto, tontear, *abá tarobá* homem louco (*y, o*) ; *mbotarobá* fazer ficar louco ; *nde recáhá-cahá che mbo-tarobá caá rupi* de ti o procuramento (o andar te-procurando) me-fez andar louco (tonto) pelos mattos.

— *bo* ger. andando louco ou tonto ; a ou para tontear.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de tontear; tontice, tonteira, etc.; *o-pĩá guibe o mboaci o tarobá haguera* de todo o seu coração maguavam-se de suas loucuras passadas.

tarú abs. de *arú* (o que traz quêda) adj. damnoso, prejudicial, adverso, contrário, etc ; em geral *ar* cair não tem *t*, *r*, *h*, *gu*, e sim *y*, *o*, mas em comp. como este admitte aquelles dem.; comtudo como é empregado indifferentemente *arú* e *aruáb* (parecendo este ultimo contr. de *aruháb* part.) em phrases como *che raruá mbaé marã* (causam-me damno as cousas desordenadas), pode-se

interpretar *veroa* já como o v. *roár* fazer cair com, já como *roáb* fazer partir-se com (suppondo *ab* intr.).

tarucá v. comp. fazer tomar ou colhêr; trocar, cambiar, mercar, bargauhar; encontra-se na forma *tarocá*, cujo assento mudado por êrro em *taróca* difficulta em extremo a interpretação de algumas phrases.

tarucu espiga grande.

tarumã de *tarimã* ou *taribã* s. fructa de espiga, de cacho ou penca, nome dado a fructos semelhantes á azeitona e á uva (olivas e vides) e em geral a fructos em cacho, inclusive alguns coccos.

- *ĩ* s. vinho dos fructos de cacho, etc.
- *ĩb* s. árvore das fructas em cacho; oliveira, etc.
- *ñandĩ* s. azeite de tarumã ou dos fructos de cacho, etc.
- *ndĩb* s. olival, plantio ou sitio dos tarumã.

tatá abs. de *atá* s. fogo (pode ser freq. de *tag* estalar, ou *t-atá* o que anda, caminha, ou freq. de *tar* o que pega.); são numerosos os comp. de *tatá* quer com *t* dem. quer sem *t*.; tambem é adj. afogueado, chammejante, lampejante; comp. *beráb*.

tâtã adj. forte, rijo, duro, etc.; adv. fortemente, etc, vê *âtã* e *tantã*.

tata-ar v. intr. nascer ou pegar fogo; separa-se na conjug. *tatá oá imã* já pegou fogo.

- *bebé* s. fogo volante, estrêlla cadente, luzeiro, cometa; foguete do ar.
- *beráb* s. fogo luzente ou brilhante; brilho do fogo; chammas.
- *bor* adj. o que tem fogo em si, o que é queimado; s. queimadura, *ñũ ratábó* o queimar-se o campo; *ñũ tatábó* campo queimado, a queimada.
- *çununũ* s. o rumorejar do fogo; tambem v., mas então se-separa e se-diz *tauá* o *çununũ* o fogo estala.
- *eir* s. mel de fogo; tambem nome da abelha que faz esse mel; em tupi *tataira*.
- *endĩ* s. luzir de fogo, fogo acceso, lume; facho, tocha, vêla; *tatá hendĩ* o fogo se-accende ou está acceso; *tatá rendĩ* em tupi *luminaria*.

tataq freg. de *tag*. soar, estalar, bater; s. nome dado a rans e sapos (em tupi, *tataca*).

tatá-guaçú s. fogo grande, fogueira, fogaréo; a hecha *tatá-guaçú poro-apicé-catubae hendĩ-eýbae* eu vi um fogo grande que era muitissimo abraçador e que não dava luz.

- *hárami* s. aquelle que traz lenha para o fogo, o lenhador, contr. de *tatá-rerahá-hará* com suff. *i*.
- *ĩb* s. paus de fogo, isto é, os paus com que tiravam fogo por attrito; tição, fuzil; vê *totáyĩb* com o pron. *y* intercalado.
- *ĩçá* s. tição de fogo, pau ou pedaço de pau acceso.
- *ĩpĩ* s. fogão, lar, lareira; vê *tataupá*.
- *mboár* v. trans. accender, tirar fogo; *tatámboaháb* fuzil; vê o seguinte.

- tatá-mbog=tatápóg* v. intr. rebentar ou disparar fogo; *tatámbocab* fuzil em tupi.
- *mumû* s. borralho, brazido coberto com cinza (fogo fofó ou que atola); comp. *tatanymbû* e o r. *bûr*.
- *pe* phr. no fogo; *tatá-pe o moî* no fogo o-põe.
- *peé* v. intr. accender fogo; mais usado o part. *tatapeguab* o com que se-accende fogo, abano, abanador.
- *peyû* v. intr. soprar fogo; atear o fogo soprando (mais usado que o preced.), d'aqui o part. *tatapeyuhâb* folles, soprador de fogo.
- *pirirî* v. intr. estalar o fogo, s. os estallidos de fogo chammejando.
- *pî* v. trans. soprar fogo, accender fogo (vê *pîg* soprar); d'aqui parece provir o v. *tapî* ou *hapî* abraçar, por *tatabîg* chegar fogo; e *hatapî cheremimôî* chega fogo ao meu guizado.
- *pî-acî* ou *tatapîi-acî* s. pedaço de braza, tição.
- tatapîi* s. brazas, carvão (*tatá* com *pî* significando « fundo, pé, base » e *i* suff. ? com-tudo vê *tapî* abs. de *apî* abrasar); *o-ÿtî oyurû* aqui *tatapîi* oquebaecue atiram da bocca uma braza que se-apagou; *hae o moçaingó* *tatapîi* aramo e o-estende sôbre brazas ou carvão. Tambem se-acha como v. em vez do prec. « soprar fogo ».
- *ngá* v. intr. quebrar brazas ou carvão, activar o fogo.
- *ñâ* de *tatapîi-ar* v. intr. nascer ou fazer nascer ou pegar fogo; d'aqui *tatá-pîinângab* vara com que se-mexe o fogo para avival-o.
- *ñóg* v. intr. tirar brazas ou carvão; d'aqui o part. *tatapîiñocab* o pau ou vara com que se-tira braza do fogo.
- tatápo=tatápór* v. intr. haver fogo, e haver no fogo, haver cousa para se-pôr ao fogo; *na-nde ratá porî-rae-pe* ? não tens o que comer ? não tens nada ao fogo ? *tache mbo-tatápo epe* da-me tu alguma cousa para pôr ao fogo.
- tatápór* s. (fogo saltar, salta-fogo) *escarlatina*, erupção cutanea, sarampão; ainda com *por* haver podia-se applicar este significado; tambem se-acha *tatapîr* (pelle de fogo) como o mesmo significado.
- tata-potába* s. isca, o pau molle sôbre o qual se-exerce attrito para inflamar-se, panno combusto sôbre que cae a faísca.
- *quar* s. cova de fogo, forno, fornalha.
- *râ* (fut. de *tata*) s. lenha, o que vai dar fogo; o que simelha fogo, nome dado a lagartas, a mosquitos, a aves e a plantas; tambem pôde ser *tatá râb* pellos de fogo.
- *ra biyû* s. (pennugens de fogo) faíscas, fagulhas.
- *racubó* s. o calor do fogo, ter calor o fogo.
- *ré* (pret. de *tatá*) que foi fogo, ou deu fogo; nome dado a paus e árvores, entre outros a um que queima sem deitar labaredas, mas cheirando mal, e então pôde ser *tatarê* fogo fedorento.
- *rendî* s. brilho de fogo; chammás, labareda.
- *rîrû* s. vasilha de fogo, fogareiro, fogão.

tata-robá s. fogo aberto, fogo pando; *tatá-robá itá* marco de fogo, pilar de fogo, phanal, pharol, fogos accesos em alto para signaes.

— *rugué* s. chamuscado do fogo, ou residuo do fogo (*uû*), cinza, borralho, bôrra do fogo.

tatatî s. fumo, fumaça (fogo branco? branco do fogo? comp. *tîr* elevar-se); d'aqui o v. *moatatî* fazer fumo, etc; *katatî y pichebay ramo* como a fumaça tivesse muito cheiro de pelle queimada, pag. 276.

— *mbó* s. fumaceira, turbilhão de fumo; v. int. haver fumo, sair fumaça.

— *ngué* s. chaminé, fuminé (*tatatî* do fumo, *quab* passar), e tambem *tatatîcêmbáb*.

— *repoti* s. fuligem, escoria da fumaça.

— *uçú* o mesmo que *tataguuçú* s. fogueira, etc.

— *uîb* s. flecha de fogo, rojão, foguete do ar.

— *umbî* s. (fogo escurecido) vislumbre, adj. corresp. a vislumbre; *katá-umbî-ramo* note *oye-echá uca* elle como que se-vislumbrando só se-fazia ver ou apparecia.

— *upá* s. pouso do fogo, cama do fogo; fogão, lar; appellido de um inambu e outras cousas.

— *urâ* s. lagarta pelluda, cujos pellos queimam (*tatá y râ* o que se-assimelha a fogo, vê *tatarâ* sem *y* pron. intercalado); comp. *yapeuçá* e *tambuá*.

— *yá* e *tatayayá* s. labaredas, chammás; como v. separa-se e se-diz *tata* o *yá* ou *oyayá* o fogo se-abre, chammeja, faz labareda.

— *yîb* s. árvore de fogo (com o pron. *y* intercalado para differença de *tataîb*), nome dado a amoreiras e outras árvores.

— *yîbá* s. fructo das *tatayîb* ou das amoreiras, amoras.

taté adj. errado, diverso, differente; ve *té* divergir, do qual vem *até* no abs. *taté*.

tatî adj. ponctudo, aguçado, que vai em poncta; ve *tî* ir em poncta, do qual *atî* no abs. *tâtî*; o pref. *a* por causa de *tî* nazal torna-se *â* e por isso em tupi *antî*?

tatîai adj. teso, hirtos, ve *tîâi* erguer a poncta, d'onde *atîâi* no abs. *tatîâi*.

tatî adj. assentado, sedimentado, precipitado, caído, pousado, ve *tîb* fazer pousar, assentar, do qual *atî* no abs. *tatî*.

tatî s. nora, mulher do filho, talvez se-possa dizer «acompanhada, ou companhia», reportando a *tîr*, d'onde *atîr* (com *a* pref.) no abs. *tatîr*; em tupi apparece *tatub* = *tatîb* sogro do homem.

tatîb s. cabellos bastos (multidão de cabellos); não usado, mas do qual provém *tatîbîbîr* abs. de *atîbîbîr* adj. ouriçado, de cabellos densos e hirtos, que tem grenha, etc.

taticué pret. de *tatî*, th. *atî*, empregado expressamente para dizer «fezes, sedimento, bôrra, o que foi precipitado».

tatîpî s. as bochechas, as faces (*atî* das fontes, das partes lateraes *pî* o interior ou o ôco, precedido do dem. geral *t*, que se-muda em *r*, *h*, *gu*).

tatîub s. sogro (pae da companhia ou da companheira?).

tatû s. cataphracto, nome generico dos Dasypus (ja se-tem visto que *ta* pêllo, por vezes se-confunde com *ca* casca, escama, e *tu* pode ser por *tou* = *toó* abs. de *oó* encorpado, denso); enumeram-se diversos cataphracts pelos qualificativos *apára* contôrto, arqueado (*tatu* bola em portuguez), *ai* ruim, *guçu* grande, *peb* chato, *pichĩ* de pelle lisa, *pojú* de mão flava, *tĩ* branco, etc.

tatuĩ s. ralo, insecto que roe folhas (*tob* folhas *hũĩ* no abs. *tũĩ* aquelle que come? o v. *ũ* comer não tem *t* abs. mas acha-se com *h* rel. do mesmo modo que *ar* nascer e outros.

taũ 1.^a p. do perm. de *u*, que eu coma.

taub abs. de *aũb* (phantasiar, sonhar) s. sonho, phantasia, imaginação, visão, phantasma, duende, alma do outro mundo, alma, espirito; tem o *t* variavel em *r*, *h*, *gu*, e então é v. sonhar, addivinhar, etc. D'este provém os nomes *tauguér* alma do outro mundo, *taumĩ* espirito, duende, demoninho, etc.

taubaĩb s. visão má, duende mau; em tupi *taguaiba*, e *taguai*.

taubar abs. de *aubar* v. trans. palpar, apalpar, tentar, tomar de leve.

taubi abs. de *aubi* e *aubi* que servem de adv.; s. pequeno phantasma, s. mentiras, fallacias, enganos, burlas.

taubĩcĩ s. litt. fileira de sonhos, ou talvez «caudilho de duendes», porque *ĩcĩ* fileira, *ĩca* caudilho. Na pag. 100 vem tal ou qual explicação de *taubĩcĩ ré* (nome de *Taubĩcĩ*), que lhe-cabia bem, porque *conico aũarĩcĩ* o tal era devéras da fileira dos diabos.

taubĩmã s. phantasma, duende velho, o velho das visões, em tupi *taubimama*.

taubõ abs. de *aubõ* v. trans. fazer ou lançar agouros, agourar, augurar.

taubuçu s. phantasma grande; tambem *anguçu*.

tauguer pret. de *taub* s. phantasma, vulto, espectro.

taumĩ o mesmo que *taubi* dim. de *taub*, s. demoninho.

taũdebe phr. que eu beba a tí, saudação; parece imitada de europeus, porque é posterior á descoberta; as saudações mais usadas eram outras.

tay=*tai*=*taĩ*=*tah* para que eu o, 1.^a p. do m. perm. dos v. trans. *tay mboé* para que eu o-ensine, *ta i moã* para que eu o-pense, *taĩ-amĩ* para que eu o-exprema, *tah-ecá* para que eu o-busque, etc; quando *i=y* precede vogal costuma duplicar-se: *taiy-apó* para que eu o-faça; nos v. monosyllabicos em vez de *y=ĩ* deve ser *yo=ĩo*: *ta yo hũb* que eu o-ache, *ta ĩo tĩ* que eu o-plante.

tay encontra-se em vez de *tũĩ*, *tai*, *taĩ* e *tãĩ* com os seus diversos significados.

tayndetã pl. de *tãĩ* dentes, na pag. 363, onde vem tambem *tãĩngué* pret.; *oi nupã y-yurũpe*, *tayndetã monquibo* bateram-lhe na bocca, quebrando-lhe os dentes; *cunumĩ o monoõ tãĩnguera* um rapaz ajunctou os dentes d'elle.

taĩ em vez de *taĩ* filhos, e os div. derivados e compostos; é frequente *taĩ* e *taĩra* o filho, a segunda pessoa da Sanctissima Trindade.

tãya = *tãna* = *tãĩ* adj. abs. de *ãĩ* aspero, aguçado, afiado, etc; s. dente (com *t* variavel em *h*, *r*, *gu*).

tãya = *tãĩ* adj. abs. de *ãĩ*, acre, acido: podre, desfeito.

tayá s. formado do precedente com o suff. *á* (como *pirá*, *cará*, *pindá*, etc.) ou talvez sendo *á* alteração do suffixo *háb* ou *hár*; nome applicado a plantas picantes, a molhos, etc.; nome dado a varios *Caladiums*.

tayaci ou *tai aci* sup. asperrimo, muito acre, muito acido, muito aspero: vê *tái*, *tâi*, etc.

tayacu (de *tâi* dente *acu* grande; comp. com *çoo acu* = *hoo acu* no abs. *too acu* animal grosso) s. porco, nome generico do *sus*. Dá muitos comp. com os qualif. como *aya* de papada, *coapegua* de matto, *eté* ou *reté* verdadeiro, legitimo, etc.

— *quĩrá* s. porco gordo, cevado, capado; uncto de porco, gordura, banha.

— *ragué* s. pêllo ou cabello de porco, cerda.

— *tî* s. nariz de porco, focinho.

tayaoba s. folha de *tayá*, ou dos *calladium* e *colocasia*, vê *tayoba*: couve, hortaliça; nome de um indio na Conquista; *aba rubicha Tayaoba herabae* um homem principal que se-chamava *Tayaoba*.

tayatîb s. tayazal, plantio de tayas ou de couves, etc.

tayé ou *taié* phr. que o-digam, que se-diga, perm. de *é* na 3.^a p. servindo de adv.

tayê ou *tañê* pronuncia tupi de *tangê* adj. apressado.

tayĩ = *tayĩb* s. nome dado a árvores diversas; comp. *taĩb felpas*; contr. de *tayĩb* árvore de nervos, ou de *tayuib* árvore de veias.

tayĩ s. nervo, tendão, vê *ayĩ* que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*; o queixo, a mandibula inferior (talvez de *tâi* dos dentes, *ib* ou *ub* suff.).

— *bae* part. nervudo, membrudo, rijo, forte, vê *taĩbai* e *ayĩbae*.

— *cang* s. o osso do queixo, a queixada; *t* variavel em *r*, *h*, *gu*.

— *men* s. marido da filha, genro (do homem).

— *r* s. filha (do homem), abs. de *ayĩr*, comp. *taĩr*.

— *amen*, *tayraĩmê* e em tupi *tayĩcamen* s. genro (do homem).

— *ranga* s. figura ou imagem de filha, aflhada.

— *tî* e *tayĩcatî* s. queixada branca, qualificativo do *Dicotyles* vulgo queixada, em tupi *tayatî*, que litt. é «dente branco».

Tayĩ
Tayim
(= *Tagi*)
Tayic
} tayũ s. veia, ve *ayũ*, que admite *t*, *r*, *h*, *gu*. Nos comp. é frequente a troca entre *tayũ* e *tayĩ* já significando veia, já dizendo nervo, tendão.

— *bae* part. o que tem veias, venoso; o que tem veios.

— *baĩ* s. nome de um indio na pag. 365, é naturalmente alterado de *taĩbai* valente, forte, esforçado.

— *birog* ou *toyupirog* abs. de *ayu-pirog* v. trans. esfolar em filamentos, desfiar.

te dem. geral para dicções que começam por *no=ro* ou antes por *n*, *r* e ás vezes *m*. Assim como *t* geral se-muda em *r*, *h*, *gu*, tambem *te* se-muda em *re*, *he*, *que* e tem-se: *te-rahá* leva-lo (em geral), *aba-rerahá* levar o homem, *che-rerahá* levar-me, *nde-rerahá* levar-te, *he-rahá* leva-lo, *que-rahá* levar-se-lo etc., (58 a 78).

- te* conj. e adv. pois, certamente, decerto; é posp. e quando é preposto fica com o sentido de « que, para que, assim de que » (vê *t* ou *ta* prep. de modo permissivo).
- te=nte* adv. posp. somente, unicamente, exclusivamente; adj. só, unico.
- te* conj. porém, vê *éte*, *aéte*.
- te* r. de *teté* corpo, *tébê* barriga, *eté* real, exprimindo em geral « ser realmente, ser palpavel, ser em substancia, em corpo, em realidade, em facto » (vê *ê* dizer no abs. *té*, d'onde *eté* positivo, expresso, real, corporeo, por natural filiação de ideas).
- té* adj. e adv. errado, trocado, mudado, diverso, tornado outro, desigual, desconforme; v. intr. divergir, disconvir: *y-te* diverge, não convem, é diverso; *ndy-téi*, não diverge, convem, é conforme (vê *teé* por erro, *teî* desconforme, debalde). Este adj. conjuga-se com o verbo *é* dizer, e é muito usada mormente a conj. neg: também ha der. *mbote* e *mboteé*. Nos comp. é difficil achar ás vezes o sentido, porque o radical *é*, como *ó* (e como todos em ultima análise) se-presta a significar « a cousa » e o seu contrario; vê *teé*, *até*, *taté*.
- tê* (fórma absoluta de *ê* vasar-se) o ouco, o vazio, o vacuo; r. de *tembê* o labio inferior; vê *téb*, *tem*.
- teá* abs. de *ea* (e que é empregado com *t* fixo) grato, agradável, bom, lindo, formoso, encantador; fino, delicado, precioso, vê *candéá* e *mbateq*.
- teaquã* abs. de *eaquã* adj. cheiroso, odor, perfumoso, olento.
- teb* (parece haver analogia entre *éb*, *em* ou *téb*, *tem*, como entre *íb*, *ím*, ou *tíb*, *tím*.) adj. encorpado, condensado, espessado, massiço, solido; o que tem corpo, carne, polpa: o que tem corpo, denso, revestido, vestido; o que envolve, veste, reveste; a articulação final *b=p* faz transição para *pé* casca, o que cobre, veste, e por outro lado *éb*, passa a *em* o vazio, o que é envolvido; vê *mndeb*, vestir, *teté* corpo, comp. *reb*, d'onde o refl. *yereb* volver.
- tébae* part. o que é massiço, polposo, carnudo? vê *hebae* caça e *coó* animal, carne; o que tem nome, famoso, afamado, é mais usado com o rel. *h* e reiterado *hehebae*.
- tebang* abs. de *ebang* adj. saboroso, sapido.
- tebé* abs. de *ebé* a barriga; ou directamente *te-péb* o chato do corpo, ou referindo-se a *téb* com um suff. para dizer « o que envolve, capacidade, vacuo ».
- tébê* adj. privado, carente, carecido, vê *tembê*.
- tebe-ai* adj de *barriga* grande (*ai* muito); como este ha diversos outros comp. como *tebé abirú* de barriga cheia, *tebe-apunjá* de barriga inchada e também *tebé-pungá* hydropico, etc.
- *âtã* ou *tebé-antã* adj. de barriga dura, farto, cheio; d'este vem *nemo-ebé-antã* fartar-se, ficar cheio.
- *atĩ* v. adj. (barriga calcar) atopetar, acugular, encher, abarrotar, amontoar; *tebe-atĩpĩ* barriga abarrotada, inchada.
- tebi* abs. de *ebi* s. a parte posterior ou inferior do corpo, o assento, as *nadegas*; o extremo do corpo, a parte exterior extrema; vê *té* r. de *teté* corpo, *eté* real,

etc.; ha comp. que fariam suppôr *tebĩ* e *tepiĩ*; vê *tepitã*, *tepinõ* e até *tepoti*.

tebi-á s. o fundo, o assento, o chato, por onde pousa o vaso, o cesto, etc. (naturalmente alterado de uma fôrma participial *tebiháb*).

— *bo* adv. de *nadegas*, de fundo, de assento; assente, firmemente; com as outras posp. fôrma outras phrases *tebié* pelo fundo, *tebi rupi*, etc.

— *chá* ou *tebiyab* s. o opposto ao pé ou fundo, o *bicco* ou *apice* da fructa, do vaso, etc. (*tebi* com sufl. *yab* como *tobá* também com *yab* ?); comtudo parece ser antes alterado de *t bi*, q. v.

— *chĩ* v. int., etc. (conforme o v. de comp. *chĩ*, *hĩi*, etc.) *arrastar*, *levar de rôjo*, etc.

— *chuár* adj. (parece ser de r. diversos conforme os significados) posterior (contr. de *tebi-ri-chuar*), d'onde s. o posterior, a parte posterior, o fundo, *og-rebichua* o fundo da casa; s. angulo, quina, canto, esquina (alterado de *tobichuar*, formado de *obi* como de *ebi* ?); s. seio, fundo ou capacidade alargada, sacco, d'onde *ĩ rebichuã* angra de rio, *caã rebichuã* bosque alargado em seio (*tebi-huã* ou der. de *ĩbĩ* ôco, alterado e admittindo *t* pref?).

tebi-quar abs. de *ebiquar* s. o *rectum*, o ano; em tupi *teiquar* contr.

— *rô* abs. de *ebirô* adj. vil, corrupto, infame, etc; vê *ebirô*; em tupi *tebiró* e *tebira*.

— *rubã* s. o que veste as nadegas, *calções* (Talvez se possa derivar também de *tab* as coxas, e *ubã* vestir).

tebĩ abs. de *ebi* v. intr. saber, ter sabor, ter bom gôsto ou sabor; *ára roĩ-ramo hebĩ catu quarahĩ* quando faz frio é agradável o sol; entra no comp. *tebĩtebũ* exhalar bom cheiro, vê *ĩbĩtebũ*.

tebiag geralmente *tabiag* abs. de *abiag* v. intr. rescender ou cheirar mal, cheirar a azêdo, a môfo, a bodum.

tebicôĩ e também *tebicôĩ* v. trans. cavar, excavar, vê *ĩbicôĩ*, que tem *y*, *o*, e não *t*, *r*, *h*, *gu*; concebe-se comtudo que *côĩ* sufl. pôde ser composto com *tebi* como o é com *ĩbĩ*, prestando-se a variantes de significados conforme o componente.)

tebobóg abs. de *ebobóg* v. onom. estrondar, estrugir, rumorejar, soar confuso.

teborá s. amago da colmea, o mel amargo ou de mau gôsto (*t-ei-porã* o que vai ser mel), comida de las abejas, diz M.

tebũr ou *tibũr* ou *tĩbur* v. intr. emergir, surdir, surgir, etc, conforme os r. que então vêm a dar com *té* (corpo) crescer, com *tĩ* (poncta) brotar, ir em poncta, com *tĩ* (liquido) esguichar, deitar agua, enjoar, etc.

tecár abs. de *ecár* v. trans. buscar, procurar, investigar, catar.

tecatu adv. pois bem, pois muito, assim bem, assim bastante, até, mesmo; adj. mesmo, mesma; *nde tecatu ere y apó ne* tu mesmo o-farás, ou tu pois bem o -farás.

— *ai* adj. mesmo, mesma, o mesmo, a mesma, elle pois bem, elle proprio; o proprio, a propria; *ma nache tecat ai paco herũbo rue* ? pois como eu mesmo então não sou para trazel-o ! na pag. 155 *nde tecatuay aete erei quãã ñande poriahũháab* tu mesmo porém tu conheces a nossa pobreza.

— *ñe=tecatuyé* adv. muito bem elle diz; está feito, assim seja; está muito bem.

tecó=ticó abs. de *icó=ecó* v. intr. ser ou estar ou antes «o ser, o estar» em abs., que também é s. lei, regra, norma; estado, condição, modo de ser, etc. Em *icó* vem a conj. com os pron. *a, re, o* e esta conj. é a mesma para todos os comp. que são v. intr. como *a icobé* sou, *o icó* é elle é diferente; quando o comp. é trans. a conj. é como a que vem em *ecoár*, que faz *a hecoá, re hecoá* eu o-imito, tu o-imitas, etc; isto é, põe-se *he* em vez de *i*, ou antes muda-se *i* em *e* e se lhe-prepõe o pac. *h*. Demais, trans. e intr. admitem todos a fôrma abs. *teco*, a qual subsiste para outros comp. ainda que não se-conj. como os intr. nem como os trans., mas só com os pron. pac. na fôrma da conj. dos verbos adj.; *che recó orĩ* alegre sou, *nde reco orĩ* és alegre, *heco orĩ* é alegre; estes ultimos são usadissimos com o pref. *ñembo* tornar-se e assim conj. *a ñembo ecó orĩ* eu me-tórno alegre. Tudo isto prova em favor do que se-disse no § 34 do esbôço tractando do v. adj.; *co mandió recó* S. Thomé o *mboyehũ* este ser ou regra (uso, disse a Conquista) da mandioca fez achar (ensinou) S. Thomé. Em *ecó* e *icó* foram apresentados alguns comp. d'este verbo e aghora seguem estes na sua fôrma abs. sem mais referencia, indicando só quaes os comp. usados como v. trans. e quaes os usados como s.

—*á=tecoár* v. trans. imitar; *a-h-ecó-á* eu lhe o ser tomo, eu o-imito; *pende-recó-á tamô ahê* que vosso ser tomassem quem dera os taes, que vos-imitassem quem dera os taes. Com v. trans. os comp. de *tecó* e outros s. dão sempre v. trans.: *poár* tomar a mão de, *upatĩ* armar a rede ou *tupatĩ* armar a rede de.

—*á=tecoar* v. adj. cair por sorte, sobrevir, occorrer; s. sorte, fortuna; bem considerado pode ser justamente o precedente ampliado, pois tem-se: *ore rorĩ catu nde bahê-haguê rirê pĩpe ore recoá* nossa felicidade (o nos-alegrarmos bem) com o facto de tua chegada nos-sobreveio (ou nos-colheu, isto é, o nosso ser tomou). Os comp. de *tecó* com v. intr. ou com adj. dão ora v. adj. (que admitem só conj. com pron. pac.) ora verdadeiros v. intr.: *che reco á* me o ser cae; *che recó catu* passo bem (me-é bem), ou *a icó catú* estou bom.

teco-aã v. trans. (litt. o ser provar) ensaiar, tentar; examinar, provar; aventurar, arriscar; e também imitar, talvez mais proprio que *tecoá*.

— *áb* contr. de *tecoáb* part. abs. logar, tempo, modo de ser, ve tequab; estado, condição; officio, profissão.

— *abê* s. costume, hábito; em se-vendo este comp. nas phrases induz-se que *abê* adj. ou v. não passa de contracção d'este s. com ellipse de *tecó*, e que o comp. é *tecoab* part. com a posp. *bê* conforme; *nde recó abê rupi aico-cé yepi raé* conforme o teu modo de ser eu quizera ser sempre, isto é, quizera seguir sempre o teu costume, ou ser como costumás.

— *abĩ* v. intr. (errar o ser) differençar, differir, dessimilhar-se; v. trans. não imitar; s. ser errado, êrro, culpa, por analogia se-podia suppor que é o part. neg. *tecoabeĩ*. Na pag. 135 *y tecoabĩy-haguera* (as culpas d'elle) no part. pret. e com *y* pron. e na pag. 149 *o teco abĩy hague* com o rec.

- teco-acu* s. ser quente, calor, ardor ; *tecoacubó* adj. ardente, fervoroso, fervido.
- *aci* (ser dorido ou doente) v. intr. sofrer, estar doente ou dolorido, padecer ; s. dores, penas, trabalhos, sofrimentos, tormento ; risco, perigo em tupi *tecoaib*.
- *aguígei* s. ser saudavel, saude ; contentamento, satisfação, alegria, prazer ; prosperidade, felicidade ; tambem como adj.
- *ai* s. costume, hábito ; comp. como *teoabê*, com a diferença que tem a *posp.* *i* em vez de *bê*.
- *aib* ou *tecobai* v. intr. ser mal, estar mal ; mal-estar ; s. má vida, mau costume, mau proceder (é preferivel *tecoaibai*) ; desgraça, desastre.
- *aibai* s. mau costume, mau hábito, mau procedimento, vê o precedente ; crime, culpa.
- *aibi* s. ser ou estado vil, abatimento, baxeza ; miseria, pobreza.
- *angaipa* s. peccado, maldade, ruindade ; culpa, crime ; estado corrupto.
- *apiã* s. ser ou estado pendido, inclinado, arrevezado ; v. intr. divergir, distinguir-se, arredar-se.
- *apirey* ser sem fim, vida eterna, eternidade, perpetuidade.
- *aquí* s. (ser molle ou tenro) molleza, frouxidão, priguiça, indolencia.
- *ár* v. trans. imitar v. *tecoá* ; part. o que é, vê *tecohár* e *tequar*.
- *atey* s. (ser frouxo) molleza, inercia, ve *tecotei* estar atôa e comp. *tacatey* avaro, mesquinho.
- *aúb* v. intr. ser vão, ser falso, estar em falso, estar no ar ; s. illusão, sonho, coisa phantastica, van ;
- *ayé* s. dita, ventura, felicidade (ser ou vida que se-diz, ser bem dicto).
- *bae* abs. de *ecôbae* ou *icôbae* part. o que é ou está.
- *bag* s. ser ou estado virado ; v. intr. mudar de ser, ou mudar o ser ; não é possível repetir em cada dicção os diversos modos de se-disporem as partes componentes e pois nos vocabulos em que se-torna o jogo mais simples, como neste, pode-se vêr : *tecobá tecobá memê ñande recobé* vicissitude contínua é a nossa vida ; *abá ecobág* homem inconstante, e o mesmo se-exprime por *abá eco-rerobag* (ser de homem que muda) e *abá ererobag* (homem que muda o ser) ; e *robág nde recocué te que nõ* muda o teu ser antigo pois assim tambem ; a *mbo hecô erabag* eu o-faço mudar de ser, eu o-dissuado. Similhantermente os v. da prep. *ro=no* dão comp. com *teco* e com outros s., nos quaes o *r* do rel. cae, fazendo *teco erobog* o ser mudar, *poerobág* mudar a mão, *pia erobag* virar o coração, *pia erur* trazer o coração, etc. vê *ro*.
- *bang* s. ser torcido, condição virada, vida airada, vida torta, mau proceder ; desregramento, desvirtuamento ; adj. torcido, virado, arrevesado ser, etc.
- *bay* em vez do *tecobai=tecoaib* s. vida má, etc. ; desgraça, desastre ; na pag. 255 *meguay che membí oyoguá tecobay amô* talvez a meu filho apanhou algum desastre, mas ha comtudo dúvida, porque póde tambem se-traduzir « talvez meu filho adquiriu algum mau habito. »

- teco-bé* v. intr. viver (ser ou estar mais, ficar a ser); s. vida; a *icobé* eu vivo, *che recobe* o eu viver, o ser eu vivo; a minha vida (como *che racú* o meu calor); *hecobé* a vida d'elle, *quecobé* a sua vida; *tecobé* o que vive, vivente, pessoa, sujeito, individuo. Na pag. 343 *egui ramî mocôî tecobé oñe pihîrô teô hegui* d'esta maneira duas vidas (e dous viventes) se-livraram da morte.
- *bé-hab* part. servindo de s. negócio, arranjo, disposição; afazeres, etc.
- *bépáb* v. intr. acabar-se a vida, extinguir-se, morrer; vê-se na seguinte phrase um ex. de grande agglutinação das dicções: *oi moã amô y pîpegua recobé-pá-raibi-haguâma* elles cuidam que dos que estão dentro d'ella (sc. canôa) a vida (*recobé*) acabamento (*pá*) prompto (*raibi*) haverá (*haguama* fut. do part. aqui suff. a *háb*).
- *bia*=*tecobiar* abs. de *ecobear* adj. o que substitue; em vista do abs. é mais simples explicar este adj. como contr. de *tecoháb i-ar* aquelle que o posto (de outro) toma. Na pag. 227 *tupâ recobiaharey*, seria «de Deus não substituidores», e pelo que leu o Sr. Dr. Galvão na Conquista deve ser *tupâ rerobiaharey* de Deus descritos.
- *rô* ou *rû* v. trans. pôr substituto, fazer substituição; render; substituir, trocar, permutar; pagar, compensar, recompensar.
- tecó-bo* ger. abs. de *ecó*, e que serve á 1.^a pessoa: *qui tecobo* sendo eu.
- *candû* s. e v. intr. ser vergado; vida desordenada ou torta.
- *catu* v. intr. ser ou estar bem, ser ou estar bom; bôa vida; vida livre; com *t* fixo adj. livre, sôlto, desgarrado; nomade, selvagem; *hae aba-reta recócaturâ rehe* e dos homens pela bôa vida futura.
- *catupîrî* s. ser excellente, vida optima, bem-aventurança; bôa condicção, bôa indole; virtude.
- *guer* abs. de *ecocue* pret. o que houve ou foi; successo havido; successos; occurrencias; *cone oré recócuéra* eis aqui qual era o nosso modo de ser.
- *ganduhé* s. ser ou estado dissoluto, vida devassa; com *t* fixo adj.
- *cé* s. gôsto, vontade de ser, vê o th. *ecocér*.
- *é* s. ser diverso, ser aparte, etc; vê *ecoé* e *icoé*.
- *éi*=*tecoei* s. ser atôa, vê *ecoéi* e *icoéi*.
- *etá* v. intr. ser muito ou muitos; *teco etáey* não ser muito; serve de adj. *che reco etá ey* ramo como eu fôsse só.
- *eté* v. ser real, ser ás véras; serve de adj. confortado, animado, disposto.
- *ey* neg. não ser, sem ser, vê *ecuey*.
- *háb* abs. de *ecoháb* part. lugar, tempo, modo de ser; contr. *tecoáb*, d'onde *tequáb*.
- *hár* abs. de *ecohár* part. aquelle que é; contr. *tecoar*, d'onde *tequar* e servindo de adj. *quar* (*quar* com elisão do dem. *te*).
- *hé* v. saber o ser, ser sabido, prazer, aprazer; ser feliz; d'onde *tecoheháb* commodo, *tecohehápe* a gôsto, a commodo.
- *horî* vida alegre, vê *teco-orîb*.
- *î* (*teco* como s. com *î* posp.) no ser, em ser, no estado, em estado; serve de adv.

cherecoi a meu modo, *hecoi* ao modo d'elle, *guecoi* a seu modo ; é mais usado seguido de *yabê*=*ñabê* e assim *guecoi ñabê nicó ñabô pirá ipe, goó caápe* conforme o seu ser está cada qual, o peixe n'agua, o animal no matto.

tecó-itĩ v. trans. lançar o ser, deitar fóra o que é, deixar de, desistir de, largar de.

— *ĩmã* s. ser antigo : hábito, costume ; uso, usança ; adj. habituado, avezado, inveterado ; *a ñembo ecó ĩmã* eu me-avézo, eu me-amanho.

— *marã* r. ser ou estado desfeito, desordenado, desmanchado ; desastre, desordem ; *abá rehe teco marã y y-ayé-bae-rangue* o' desastre que teria de acontecer sobre o homem.

— *marã-neĩ* s. ser puro, ser intacto, não ser desfeito ou desordenado ou desmandado.

— *marangatú* alias *teco morangatú* s. ser honesto, bom, virtuoso ; boas obras, etc.

— *mbegue* s. ser ou condição molle, branda ; adj. (com *t* fixo) molle, frouxo, pachorrento, fleugmatico : s. frouxidão, molleza ; pachorra, fleugma.

— *meê* v. trans. dar ser, dar estado, estabelecer, estatuir ; outorgar, conceder ; prover ; o part. *tecomeengab* s. officio, ou antes nomeação de officio, prebenda.

— *mêguã* v. adj. ser descomposto ; estragar-se, corromper-se ; ser chocarreiro, gracejador, motejador ; d'ahi o trans. *recómeguã* molejar, escarnecer ; em tupi *recómemuã* castigar, offender.

— *mĩ* v. trans. esconder o que é ; disfarçar, encobrir, capear ; falsear, mentir, sophismar.

— *moãng* v. trans. cogitar, meditar sobre ; suspeitar, conjecturar de, apprehender sobre.

— *moñang* v. trans. fazer o ser ou o estado, dar a lei, ordenar, mandar, legislar, governar ; d'aqui o part. *teco moñangaba* lei, ordem, decreto, mandamento.

— *mundã* v. trans. adquirir o ser de, transfigurar-se em ; é também empregado com sentido intr. ou como adj.

— *ni* abs. (não usado) de *econĩ*, que é o inf. conjugado também na fórmula *ecoi* e *ecou* ; o sign. geral é « permanecer, conservar-se » e também « assistir, estar presente ».

— *ñerã* v. intr. estar inquieto, desasocgado, ou alerta, attento.

— *ñó* v. intr. estar quieto ou queto ; ser manso, pacifico, tranquillo.

— *ñoi* v. estar só a occupar-se em, empregar-se em ; vê *ecoñoi*.

— *orĩ* e na Conq. *tecóhorĩ* v. intr. ser alegre, alegrar-se ; s. alegria, contentamento, satisfação, felicidade, gozo.

— *páb* v. intr. acabar-se o ser, findar, consummar-se, extinguir-se ; é mais usado o sobre-comp. *teco-apĩ-pab*, principalmente pela neg.

— *panê*=*tecomanê* v. intr. ser infeliz, ser esteril ; como adj. infeliz, mal-aventurado ; incapaz.

— *piã* v. trans. resguardar o ser, capear, occultar ; empregado como syn. de *tecomĩ*.

— *pig* v. intr. cessar de ser, estancar, parar ; desapparecer, ir-se.

— *pĩr* v. adj. (talvez *tecobĩr* ser erguido, estar em pé) ser diligente, activo, bem disposto, decidido, valente.

- teco-pochĩ* v. intr. ser mau ; s. má vida, mau costume ; mau estar ; vício.
- *porã* v. intr. ser bonito ; adj. feliz ; afortunado, que tem bôa sorte ; s. pureza, virtude, na pag. 360 : *quecoporã oque-rahá yepe ychuqui* a sua pureza levou livre d'elle.
- *poriahúb* v. intr. ser pobre, s. condição miseravel, miseria ; *a ico poriahú* eu sou pobre ou vivo pobremente ; *che reco poriahú* minha pobreza.
- *potar* v. trans. o ser querer, intentar, projectar, planear ; d'aqui *tecopotahába* intento, intenção, projecto.
- *quaáb* v. trans. saber o ser ou regra ; ser conhecedor ; *abá Paranã recó-quaapára* um homem do ser do *Paraná* conhecedor ; *tecoquaapab* sciencia, instrucção ; *tecoquaapára* sciente, sabido, instruido, sabio.
- *quã* s. ser ou estado immundo, proceder devasso.
- *raangáb* . phantasma, figura de ser ; symbolo, imagem.
- *rãm* fut. de *tecó*, o que ha-de ser, como s. lei, regra, norma (em futuro) ; *o mombeú chebe che recó rãm* declara-me o que hei de ser.
- *ramo* subj. como seja, quando fôr, si fôr, ou sendo ; *cobaecué tecóramo* como isto que houve fôsse, em tendo sido estas cousas.
- *ramô* v. intr. ser novato (começar a ser) ; adj. novato (applicado aos europeus) ; *ere ico ramô, nderequaai mbae* tu es novato, não entendes das cousas.
- *rei* v. intr. o estar atôa, s. ociosidade, ocio ; prigiça
- *reicé* v. intr. querer estar atôa ; s. indolencia (como s. o part. *tecorei-cehába*).
- *tabĩ* v. intr. ser errado, s. delirio, allucinação, desvario, êrro, loucura.
- *tapiar* v. intr. ser continuo ou seguido ; s. costume, uso.
- *têbê* v. intr. estar privado, carecer, necissitar ; necessidade, privação, miseria, pobreza ; é usado em diversos sentidos translatos ; *a ico têbê nde rehe* ando afflicto por ti, necessito de ti ; *o icotêbê oicóbo* elle anda inquieto ; *óre recotêbê pĩpe túri* veio a proposito, na nossa precisão veio.
- *têbêbóg* v. trans. tirar a necessidade, soccorrer, ajudar, favorecer.
- *teĩ* v. intr. ser atôa, s. vida van, vadiação, vê *tecorei*.
- *tecó* v. intr. ser ser, estar estar ; como adj. *aba tecó tecó* homem travêssô, porém é preferivel *teoc tecó rerequara*, e d'ahi s. travessura ; pela activa dá *recó recó* inquietar, amofinar.
- *ten* v. intr. ser fixo estar fixo ou firme ; s. perseverança, constancia: *a icoten, re icoten, o icoten*, etc. ; mas é mais usado com o v. *é*, dizendo-se *ten-ae, ten-eré, ten-ei*, etc., estou firme, etc., vê *ten* e *recoten*: como s. *tecoten a recó*, ou antes *tecotenai a reco* eu o-tenho constante ou firme, ou fixo.
- *tĩ* s. ser firme, ser quedo, ser que dura: constancia, tenacidade, firmeza ; costume, hábito, uso.
- *ubichá* v. intr. ser grande, alto, elevado ; s. grandeza, altura, alteza.
- *yab* v. adj no ser egualar, conformar-se com ; não admite conj. com *a, re, o*, e sim *che reco yá* eguala-me, *nde reco yá* eguala-te, *hecoya* eguala-o.
- *yĩ* v. intr. ser forte, estar prêso ou pregado ; usa-se mais de *ñemboyĩ*.

teco-yoyá s. ser ou estado igual ; justiça, egualdade, conformidade, equidade; accôrdo, harmonia, concordancia.

teçá s. olhos, abs. de *eça*, que por vezes se-contrae em *çá*. Conforme as dicções de composição, e conforme o modo de empregar os pron., os compostos de *teça* são verbos ou s. ou adj.

— *á* s. o grão, o globo do ôlho ; v. adj. abrir os olhos (*teçááb*) ; lembrar-se, recordar-se ; pensar, reflectir ; vê *teçayá*.

— *abê* v. adj. estar de olhos mofentos ou empanados, esquecer-se, olvidar-se.

— *aci* v. adj. estar de olhos doentes, ter dôr d'olhos, soffrer dos olhos.

— *aii* s. o grão do ôlho; a pupilla, a menina dos olhos, vê *teçaraĩ*.

— *aii apinĩ* adj. de olhos limpos ou crystallinos, de olhos claros, de olhos serenos placido, tranquillo ; alerta, vivo, attento.

— *ao* s. o que cobre ou tapa os olhos, belida ; o que tem olhos tapados, o que tem olhos turvos ; bronco, estúpido.

— *apirĩ* adj. (agua na superficie dos olhos) o que tem os olhos humidos ; choroso ; maguado, triste.

— *bag* v. intr. virar os olhos (sendo *bag* trans. no comp.), investigar, buscar com os olhos ; *che reçabag mbae rupi* viro os olhos pela cousa.

— *bang* adj. de ôlho torcido ou torto, vesgo.

— *beráb* adj. de olhos brilhantes ; vivo, expedito, energico, prompto ; d'este provêm adv. exprimindo «repentino, de subito, de repente».

— *bi* v. intr. pestanejar, piscar : vê *teçamĩ* ; este deve ser contr. de *teçapipig*.

— *bĩr* e melhor o frequent. *teçabĩbĩr* adj. de ôlho levantado, suberbo, arrogante, impostor, imponente.

— *bĩraqua* (ou *biraquá*) adj. de ôlho duro, teso, penetrante ; aquelle que olha de frente á frente, que encara sem pestanejar.

— *bór* em guarani o mesmo que *teçapor*, em tupi o mesmo que *teça-aci-bor* o que tem dor de olhos.

teçá-cáb v. trans. ferir os olhos ou dar nos olhos ; adj. o que dá nos olhos, o que deslumbra, o que cega ; vê *çacá* e *eçacá*.

— *cancô* adj. de olhos cansados ; amofinado, languido, amortecido ; v. adj. cançar os olhos, estar esperando.

— *cabaquã* adj. de olhos correntes ou que correm ; de vista longa, que alcança ao longe ; providente ; escrutador.

— *cabaquambá* adj. de vista corrente extincta, aquelle que não mais vê ao longe, de vista curta.

— *cang* adj. de ôlho sêcco ou enxuto ; de vista clara ; transparente, diaphano, translucido.

— *coi* adj. de ôlho que mexe ou vira ; de ôlho vivo ; experto, inquieto ; vivo, attento ; acautelado, precavido ; v. intr. mover os olhos.

— *coô* v. intr. arderem os olhos, s. ardor dos olhos ; o que faz arderem os olhos.

teça-cuerdi adj. de olhos enfastiados ou enfarados ; desenganado ou desesperado, cansado de esperar, etc.

— *çai* abs. de *çacai* ou freq. de *çai* v. intr. extender-se, espargir-se, espalhar-se, derramar-se ; de olho são ou saudavel é antes *teçang*, que tambem exprime «sadio, bem-disposto».

— *cê* v. intr. sair ou sairem os olhos (*cê* trans.), gritar, clamar ; assustar-se, amedrontar-se ; irar-se.

— *enã* v. intr. estar alerta ; adj. o que está alerta, cuidadoso, acautelado.

— *endi* adj. olhos accesos, *teça rendi* luz dos olhos, *teça hendi* accende os olhos.

— *etã* adj. de olhos muitos, cuidadoso, cauto ; alerta ; afflicto.

— *eĩ* adj. sem olhos, sem vista ; é preferivel o part. *teçaeĩmbae*.

— *guã* adj. de olho pinetado ou listrado, riscado ; v. trans. pinetar os olhos, aliás o contôrno dos olhos.

— *guai* s. olho redondo ; o redondo do olho ou dos olhos ; v. intr. saltar os olhos, ou ter os olhos saltados, e tambem brotar, emergir ; desenvolver-se, animar-se.

— *guã* s. o que o redondo (ou a cova ?) dos olhos tapa, remella , parece antes ser alterado de *teçaiçu* ; adj. de olhos turvos.

— *guai* s. olho grande, adj. de olho grande, de vista larga, etc.

— *guirĩ* v. adj. estar de olhos bambos ou tremulos ou faiscantes ; ficar attonito ou tonto, ter vertigens.

— *hé* adj. de olhos sapidos ou doces, ternos, geitosos, bonitos ; amavel, terno ; honesto, decente, limpo.

— *i* v. intr. tirar os olhos de, ou irem os olhos, soltar-se a vista (*vê ir*) com applicações diversas e significados ambiguos.

— *i* (talvez do precedente) adj. aquelle que olha ou mira ; afflicto, ansioso, anxiado ; experto, activo, attento, etc.

— *i* adj. de olho pequeno, e tambem de olho vivo ; experto, vivo ; olhador, mirador ; vê os precedentes. *Sagui*?

teçai abs. *çai* ou de *çai* v. intr. extender-se, dilatar-se, expandir-se ; adj. pando, expanso, dilatado, expandido ; risonho, aprazivel, alegre ; vivaz, saudavel ; são, sadio ; *teçai-ngatũ* bem são.

teçai-ità o mesmo que *teça etã*, de muitos olhos.

— *ité* adj. de olhos errados ou diversos ; arisco, medroso ; schismado, resabiado ; acautelado, cauteloso.

— *ĩ* s. agua dos olhos, lágryma, v. intr. chorar ou deitar lágrymas.

— *ĩbĩ* ou antes *teça ĩbĩ* adj. (de olhos no chão) modesto, acanhado, medroso, s. modestia, temor.

— *ĩçai* adj. de olhos chorosos, chorão ; v. intr. lagrymejar.

— *ĩcĩrĩ* v. intr. correrem as lágrymas, chorar.

— *ĩgai* s. monco dos olhos, remela ; adj. o que tem olhos remellentos.

teça-ĩpĩ s. (ou o principio dos olhos ou o fundo da agua dos olhos) os lagrymaes.

- *ĩyub* ou *teça-iyub* adj. de olho amarello, de maus olhos : raivoso, rancoroso, mau, odiento, invejoso, etc.
- *mĩ* v. trans. e intr. tapar os olhos, esconder os olhos ; pestanejar, piscar, vê *eçabi* e talvez *teçamĩ* (*mĩ* trans.).
- *mõa* ou *teçamuã* v. adj. deslumbrar os olhos ; escurecer-se a vista ; adj. o que deslumbra, vê *eçamoã* ; vertiginoso, que tontea ou deslumbra.
- *moĩ* v. intr. pôr os olhos, attender, attentar, considerar ; cuidar.
- *mondó* v. intr. mandar ou fazer ir os olhos, applicar a vista, reparar, olhar, attentar : applicar-se á ; escrutar, sondar.
- *ndahé* adj. de olhos não sapidos, de maus olhos ; deshonesto, impudico, lascivo, lubrico, provocador ; perverso ; *maẽ çandahé* olhar deshonesto, olhar com maus olhos, e deitar quebranto.
- *ngá* (alterado de *teçaĩgã*) adj. de olhos molhados, choroso, chorão ; de olhos turvos, remellentos : medroso, molleirão ; d'aqui o v. *moeçangá* fazer chorar, que serve de adj. para qualificar plantas, etc. que fazem arder os olhos.
- *ñarô* adj. de olhos risonhos ; alegre, affavel, affectuoso, ameno ; v. adj. arremetter á ou contra os olhos.
- *ñerã* adj. de olhos que se-soltam, ou de olhos inquietos ; inquieto, vivo, attento, schismado : espreitador, devassador, perscrutador.
- *ñetĩ* adj. de olhos que se-enterram, de olhos fundos, cavos, enterrados.
- *obã* adj. de olhos abertos ; franco, sincero : v. intr. abrir os olhos, e-*ñembo eça-obã che ri e-maemo* olha com franqueza para mim.
- *opé* s. a bainha dos olhos, as palpebras.
- *opeũ* s. remella ; mal de olhos ; adj. olhos remellentos ou remellosos : molleirão.
- *pararã* adj. de olhos buliçosos ou inquietos ; abelhudo, espreitador, que anda a olhar : furão.
- *pe* phr. no olho, nos olhos : á vista : publicamente, etc. ; *teçape aibu* prompto á vista, mesmo á vista, bem á vista.
- *pé* ou *teçapeé* abs. de *eçapeé* v. trans. allumiar, esclarecer, deitar luz sôbre, fazer vêr (*teça meê* ?) e outros signif. correlatos.
- *pirang* adj. de olho vermelho ; cholerico, iroso : furioso, irado, etc.
- *piru* adj. de olho sêcco ou enxuto : frio, insensivel, de indole dura.
- *pĩ* v. trans. expremar os olhos, intr. piscar, vê *eçabi* : tapar os olhos, vê *teçamĩ*.
- *pĩ* s. o fundo do olho, o ôco onde está o olho.
- *pĩa* v. trans. surprender, apanhar, colhêr de subito, vê *eçapĩa*.
- *pĩa* ou *eçapĩa* s. aquillo que cobre os olhos, veu : v. trans. cobrir os olhos, velar.
- *pĩcang* s. o osso do vão ou do buraco do olho, a orbita : adj. o que é accidentado, cheio de excrescencias ou protuberancias : adj. protuberante, saliente, proeminente.
- *pĩcarã* s. cabellos do osso dos olhos, sobrancelhas, supercilios, vê *tĩbĩtã*.

- teça-pĩçog* v. trans. e intr. estender a vista sôbre, deitar os olhos em; descortinar, devassar; estudar, esmerilhar.
- *pĩmĩ* v. intr. expremere os olhos, piscar, pestanejar, vê *çapĩmĩ*.
- *pĩpĩrãb* v. trans. abrir os olhos, esclarecer, instruir, mostrar; também intr. estar de olhos abertos, precavido; o 1.º dá *ye eçã pĩpirã*, que equivale ao intr.
- *pĩrô* v. intr. e trans. chorar, lamentar; vê *hapĩrô*, que é mais regular.
- *pĩté* s. o meio do olho, com diversas applicações; *çapĩtẽpe recô* ter, trazer no meio do olho, cuidar, olhar, velar, vigiar; *teçapĩtẽpe* no meio do olho, á vista; « em público » parece dever ser *teĩhã-pĩte-pe*.
- *pó* v. intr. haver olhos; adj. o em que se-empregam os olhos, o que se-vê.
- *pó* v. intr. saltarem os olhos; anhelar, desejar; embellezar-se, encantar-se, adj. o que tem olhos saltados; anhelante, desejoso, avido; embellezado; pelo v. *pór* haver também se-podem explicar estes signif. e de modo que se-adaptam aos seguintes.
- *poatã* v. intr. (o olho faltar ou não alcançar) ser de vista curta, não chegar a vêr, não alcançar com a vista.
- *poatãĩ* v. adj. (olho direito) olhar directo, fitar, encarar.
- *poê* v. adj. avançar os olhos, excogitar, esquadrinhar, escrutar, investigar; cobiçar, olhar com avidez.
- *popĩ* s. os cantos dos olhos, o lado externo do olho; lágrymas, vê *teça-ipĩ*.
- *popĩguã* s. os cantos dos olhos pinctados; v. trans. pinctar as fontes ou os cantos dos olhos (de ordinario de preto); também *teça popĩñã*.
- *pucã* adj. de olhos risonhos; fagueiro, agradável, risonho, alegre.
- *pucãĩ* abs. de *eçapucãĩ* v. intr. gritar, clamar; vê *çapucãĩ*.
- *pucú* adj. de olho comprido; v. adj. estender os olhos ou a vista, olhar longamente, esperar; zelar, cuidar.
- *quar=teçaquar* s. o furado ou cova do olho, a orbita; comp. *teçapĩcang*, que é propriamente « a ossada da orbita »; adj. de olhos fundos ou cavos, enfraquecido, abatido; *nde reçãquarẽra ri ere in naco* tu estás muito abatido assim pois! *heçaquãbo i ramo nda y mo ñeê-cêi* por elle estar mui fraco eu não quiz fazel-o fallar.
- *quapẽ* adj. (de olho quebrado ou furado?) torto, zarolho, cego de um olho; também simplesmente « cego »; em tupi *teçabẽ* zarolho.
- *quapĩ* s. a orbita, o fundo da orbita; *teçaqua pĩpucũ* adj. de olhos sumidos, de olhos cavos.
- *quapĩtũ* adj. de olhos fundos escuros, de vista turva; o que não vê bem, o que vê tudo escuro. Com *teçaquar* ha ainda alguns outros super-compostos.
- *rãb* s. cabellos ou pellos dos olhos, pestanas, em tupi; vê *topeã*
- *rãĩ* abs. de *eçarãĩ* v. adj. esquecer-se ou ser esquecido, deslembrar-se.
- *raĩ* s. a menina dos olhos, a pupilla
- *recô* abs. de *eçarecô* v. trans. ter os olhos em, cuidar, zelar, vê *eçarecô*.
- *tĩ* adj. de olhos brancos ou azues ou garços.

teça-tũ adj. de olhos empanados, com belida, etc.; s. o que tapa os olhos.

— *tuũ* s. a exsudação dos olhos, remella.

— *ũ* adj. de olhos negros; animado, vivo, vivaz; sadio.

— *ubã* v. trans. tapar os olhos, vendar; também *teçapiang*.

— *ỹ* s. lágrymas (agua dos olhos), vê *eçaỹ* ou *eçaĩ*.

— *yá* adj. (de olhos abertos ou abrir os olhos) estar desejoso, cobiçar; abrir-se, expandir-se, emergir; *heçaya quarahĩ* abre, sae o sol.

— *yái* v. intr. abrir os olhos, acordar-se, despertar, estar desperto, attento.

— *yaupi* adj. de olhos levantados, suberbo; sobranceiro, eminente; aliás *teça yeupi* (olhos que se-levantam) de *teça upir* v. trans. erguer os olhos.

— *yerequab* adj. (olhos que se-mostram ou expandem) risonho, aprazível, affavel. Assim com muitos outros v. refl.

— *yúb* adj. de olho amarello, vê *teçaỹub*.

teci=tecĩy abs. de *eci* v. trans. assar em espêto, ou em geral enfiar.

— *teci=tecỹ* abs. de *eci=ecỹ* s. linha, fio, ou adj. alinhado, cosido.

tecibô abs. de *ecibô* v. trans. alinhavar, pôr em linha, alinhar; comp. *ĩcĩrũ*.

techág abs. de *echág* v. trans. ver; em *echag* se-deduziram os der. e comp. mais usuaes, como *techagau*, etc.

tée adv. por êrro, por engano; por modo diverso, por outro modo; conjugado com o v. *é* pede ger.; *ae tée yy-apóbo* digo por êrro ou por modo diverso para fazel-o, isto é, errei em fazel-o ou fazendo-o, ou fil-o por modo diverso; *ndaé-téi* não digo errado, ou diverso, isto é, acêrto, acertei; *ndapeye-téi y-mbo-carũ-boe* não errastes, acertastes, fizestes bem em lhe-dar de comer. (vê *ndaétéi*); como adj. = *té* diferente; *peê tée oré hequi* sois diferentes de nós; *ytée gũb-agui* elle é diferente do pae (de seu pae).

teé adj. em corpo, real, verdadeiro, mesmo; adv. realmente; devêras; *o-hó-teĩ* foram realmente, foram elles mesmos; *che anã teé* meu parente verdadeiro; *yñamô teé* um parente verdadeiro d'elle; *guembirecô teé* sua mulher verdadeira. Conforme se-vê em *té*, quer as significações de *é*, quer as de *te* e *teé* exprimem « a cousa » e « o contrário da cousa », dependendo tudo dos dem., como acontece com os outros radicaes; mas com este até os dem. geram confusão e por isso attribui ao r. *ê* a signif. a mais generica « ser distincto », porque assim se-presta ás diversas significações; com effeito *abaé* « homem distincto » pode exprimir ambas as cousas e até em portuguez pode ser « distincto » por feio ou por bonito, por hidiondo ou por bello; vejam-se *abaetê* homem honrado, e *abaité* homem horrivel, e comparem-se os signif. de *té*, *eté*, *ité* e *teé*.

tei absol. de *ee*, d'onde *eeé* e *heé* e os adj. de prep. *a*: *ateé* e *ateỹ*; v. intr. coxear; ser priguiçoso; v. trans. arrastar.

teê abs. de *eê* saber, ser doce (só usado em comp.).

teg adj. onom. com que se-fórma o v. *peteg* bater, em vez de *mboteg*; sonante, que sôa; batido, estalado, vê *tu*, *pũg*, *pony*.

Peteca

- teguã* abs. de *eguã* s. a parte melindrosa do corpo, que ferida acarreta morte, diz M.; interj. de mulher, oh! que dôr!; usado principalmente no rel. *heguã*; é decerto part. modificado de *té* nos seus diversos sentidos.
- teguér* abs. de *eguér* usado principalmente no rel. *heguér* como s. gosto, gana, vontade; pret. de *te* nos seus diversos sentidos.
- teĩ* 3.^a p. absoluta de *é* dizer no m. perm. « diga, digam », phr. seja, embora, deixa, quando seguido de perm.; seja, cia, vamos, quando seguido de ger.; também ás vezes em lugar de *eteĩ* d'ze pois tu, ou diga pois elle.
- teĩ* adv. (*te* com a posp. *i*) em êrro, em falso, erradamente, sem razão; sem causa, sem motivo: debalde, atôa; em tupi *teêm*.
- teĩ* ou antes *teĩ=teỹ* debalde, ou por ocio: comp. de *ei* atôa, vago, com o pref. *t* e a posp. *i*: *t-ei-i* em o vago.
- teĩmbĩ=teỹmbĩ* o adv. *teĩ* com o suff. de part. *mbĩr=pĩr* como se-vê em *y mondó teỹ mbĩ ramo* como ellas (flechas) fôsem mandadas debalde.
- teĩmé=teỹmé* existir, vê *ime* ou *imbé* estar fixo.
- teĩndĩr* abs. de *eĩndĩr* s. erman, ermans do homem.
- teĩne* fut. do perm. de *é* na 2.^a ou 3.^a p. servindo de adv. olha que não, livra-te de; ora com ger. ora com o ind. *ere hó teĩne* não vás, olha lá que não vás; *teĩ o hó-bo ne* elle que se-guarde de ir (com o ger. separa-se *teĩ* da posp. de fut. *ne*).
- teĩne* o adv. *teĩ* seguido do suff. de fut. *peyogueraba teĩne* transportar-vos-heis debalde; também é neg. abs. do imp.; *eyapo teĩne* não no-farás.
- teĩné* perm. de *é* servindo de adv. elle que o-diga, embora que o-seja.
- teĩñéá* (contr. de *teĩ-ñeêhá* fallas de por dizer, fallas vans) s. fabulas, mentiras, invenções (mais usado em tupi).
- teĩngatu=teỹngatu* adv. debalde muito, muito atoa; é dos adv. que se-intercalam no v. e por isso com os suff. faz *teĩngatu-bo,—háb,* etc.
- teĩngué=teỹngué* é o adv. *teĩ* seguido do suff. *cuer*; como entre o v. e o suff. de tempo se-mettem os adv., sempre que se-der com dicções assim, procure-se o adv. simples.
- teipó* perm. de *pór*, que o-haja, que seja, que esteja; servindo de adv. com o v. no ger. *teipo yyapóbo* deixal-o que o-faça, *teipó oyapóbo ne* deixa que elle o -fará; vê *tipó, ipó*.
- teiquar* em vez de *tebiquar* s. em tupi, o ano; também *tiquara*.
- teiqué=teĩquie=tiqué* abs. de *eiqué* ou *eiquié* ou *iqué* v. intr. entrar (parece ser do v. *ê* ou *cê* sair com *té* mudar e o pron. *i* interposto, mas para levar a este poncto a interpretação, seria preciso ter bem fixado os radicaes todos e as suas combinações primarias).
- teité* ou talvez *têtê* freq. de *tem* vasio, com *t* fixo, exprimindo «despido, pobre»; em tupi, *abá teité* humilde, coitado, infeliz; vê *tembê*.
- = *téeté* adv. interj. pois devéras, realmente! quem dissera!
- ou *teieté* s. nome dado a tanagras (Euphone) a que chamam vulgarmente gaturamo e gronhatá, vê *ñeengareta* e *guirãñeengata*; em vista d'estes diversos nomes

ocorre a explicação de *tei-eté* o que falla muito, ou *tei-tei* falla falla, em que o geral *t* substitue o rel. *h*.

teiteraã phr. pois devéras assim isto! forte cousa! que desgraça!

teítei adv. inutilmente, debalde (*teĩ* reiterado); seguidamente, de continuo, sem intermitencia; *aico aci teĩ teĩ* ando doente continuamente.

teítei yme adv. ou interj. guarate, livre-se de, deixe-se de, de todo não cuide de, com v. no fut. ou no ger.

teitig abs. de *eitig* v. trans. lançar, arrojear, atirar; ger. *teitica* e os part. corresp.

teĩ=teji s. multidão, tropa, bando, vê *ĩi* e *eĩi*, fazendo este último *a eĩi*, *re eĩi* o *eĩi* etc., eu ródo, tu rodas, elle roda, etc. e impessoal *heĩi* confluem, affluem, etc., d'onde s. *teĩi* o que vem a rodo, o que abunda, plebe.

teĩi = *teji* abs. de *eĩi* v. trans. tirar, rasgar, arrancar, etc; apesar da differença fundamental entre *i* e *ĩ*, este v. não deixa de ter analogia com der. de *ir* desprender-se, que faz *roir* desprender comsigo; comp. *eir*.

teĩiê ou *teĩeyé* s. bando ou tropa diversa; tambem *teĩi aé* ou *teĩiyacé* partido ou bando differente, partido contrario.

teĩiguar ou *teĩi-iguar* adj. pertencente á gentalha, plebeu; pertencente ao bando ou partido, partidario, correligionario, sequaz.

teĩimbáb part. ajunctamento, multidão; bando, tropa; *che riĩmbá* o meu gado, a minha tropa, vê *imbáb*.

teĩimo s. chefe, caudilho, commandante; vê *ĩb*.

teĩipe na turba, na multidão; em público; *teĩipe o mombeu chebe* em público, diante de todos m'o-declarou.

teĩita ger. de *teĩi*, estando em tropa, d'onde o part. *teĩitab* ajunctamento, assembléa, e o adv. *teĩitápe* em público. Não seria absurdo reportar-se a este part. o s. *tetã* patria.

teĩiú s. comida ou comer da gentalha, d'aqui o s. *teyú* lagarto.

teĩiupáb s. sitio ou pouso da gentalha, vê *teyupáb* rancho.

teĩmb abs. de *eĩmb* s. fuso, vê *teĩj*.

teĩn abs. de *eĩn* v. brindar, vê *teĩñ*.

tem=tê abs. de *ê* externar, extrair, deixar vacuo, notando-se que é facil *ê=em=emb* confundir-se com *ê=êb*, e portanto *tem* com *têb* e ainda ambos com *te r.* de *teté* corpo; comp. *êb* e *emb*, *tebé*, *tembé* e *tembê*; sendo o ger. *tema=têmo* = *tembo*, d'aqui se-deprehendem os part.; vê *em*, *ema*, etc. e comp. *cê=hê*, em que o rel. *h* se-lixá na articulação *ç*; sendo *t* fixo, *tem* em abs. o oco, a capacidade. Em tupi acha-se *tem=tême* parar, estancar (ficar estancue, ampliado de ficar vacuo), mas em guarani é empregado *embig*, sem *t* absoluto.

tembê abs. de *embê* s. o labio inferior; borda, beira, margem, bordo; por vezes ainda em vez de *tebé* barriga. Na pag. 364 *oi quĩtĩ y yurú rembé* cortam-lhe da bocca o beico de baxo.

tembê ou *tembem* adj. privado, vasio, ôco, que nada contém ; como *t* pronominal se -fixa em articulação do thema, fica *tem* a capacidade, *em* (adj.) esvasiada. D'aqui o verbo *tecótembê* ser carente.

tembeçuú v. adj. morder os beiços, com diversos sentidos metaphoricos, entre outros «reconcentrar-se, deixar de fallar, etc.»

tembechóg v. trans. bater os beiços, estalar os labios, dar muchocho (*tembé* os beiços *çog* bater ou romper) ; s. estalido dos beiços, vulgo muchocho.

tembeĩb abs. de *embeĩb* (erguido do beiço ou da borda ?) ourela, ourela, borda, margem; *ĩ-rembeĩ* a beira do rio ou da agua, *caá rembeĩ* a borda do matto, *ao rembeĩ* a ourela da roupa ou do vestido, *ñae rembeĩ* a borda do prato.

tembeĩbóg v. trans. desbeicar, tirar a beira ou a borda, com varios signif. translatos.

tembeĩpembĩ s. franjas, borlas, ourela entrançada ; debrum ; cercado pela borda de rio ou de lagamar ; cêrca pela borda do campo.

tembé pirú adj. de beiço sêcco, o que está em jejum, o que está sem comer, esfomeado, privado, carente, carecido ; comp. *tecótembê*.

tembepĩ v. adj. expremmer o beiço ; asoviar, sibilar.

tembéquar s. beiço furado ; o furo ou buraco do beiço em que mettiã o batoque ; v. trans. furar o beiço ; *a hembéquar* eu lhe-furo o beiço, *a ye embe-quar* eu me-furo o beiço.

tembequarità s. a pedra que mettiã no buraco do beiço, o batoque; vê *tembetá* mais usado.

tembetá em vez *tembe-ità*. s. a pedra do beiço, o batoque, em tupi *metára*.

tembetá quar s. buraco onde se-mette a pedra do beiço.

tembetarĩb s. árvore da peara de beiço, nome dado ás árvores de cujo pau faziam batoques.

tembi = *temi* part. pass. (93) com o pref. abs. *te*, que se-muda em *re*, *he*, *que* ; *che rembi ár* o que tomo, ou é tomado por mim, *nde rembi ár* o que tomas; *hembí-ár* o que elle toma, *guembi-ár* o que toma-se, etc. Como *te*, *re*, *he*, *que* são os pron. busquem-se os part. começando por *mbi* = *mi*. Quando a estes part. se-ajuncta a posp. de subj. formam-se phrases adv. (ablativo absoluto latino) *che rembi apóramo* em estando eu a trabalhar, *oré remi-audúb-amo* quando nos-presentiram, *nde rembi-ecá-ramo* em se te-procurando ; *hembí-echag-amo* em os-vendo.

— *ár* s. prêa, prêza, caça, captivo, etc., vê *mbiar* part. de *ar* tomar.

— *arirô* = *temiarirô* part. (de *arirô* em nascimento pôr ou fazer nascer) nascido, oriundo, neto (da mulher); assim *temimenô* engendrado, neto (do homem).

— *aĩhu* = *tembi-aĩhu* amado, vê *mbiaĩhú* part. de *aĩhub*, como s. escravo, parece ser alterado de *tembiú-yohú* aquelle que busca o alimento, tanto mais quanto costuma então ser fixo o *t*.

— *erecó* part. aquillo que se-tem, o que é tido, conduzido, mantido, etc., vê *recó* e o part. *mbirecó* ; os v. da prep. *ro* = *no* no part. de prep. *mi* = *mbi* ora mantem vestigios do pron. ora não ; assim *mbi-e-recó* (*mbi-re-recó*) ou *mbi-recó* simplesmente ; a 2.^a fôrma especialmente quando se-particularisa o part. ; quando elle se-torna s. *mbirecó* a mulher, e a 1.^a quando continúa com as

funções de part. *ché rembi-e-recó che pope* o que tenho nas mãos, *nde rembi-e ruré cotipe* o que trouxeste ou puzeste no quarto.

tembi-iru s. prato; é composto do part. *tembiu* comida e *iru* vasilha; d'aqui *mo-embiru* fazer-lhe ou dar-lhe prato, ou faze-lo comer consigo num só prato (comp. *iru* acompanhar), e *ñemo-embiru* comer com outro no seu prato. De modo identico os outros part. de *mbi* = *mi*.

— *pi* = *tepiŋg* v. trans. apertar, expremar, machucar, massar, *t* variavel em *r*, *h*, *gu*.

— *pi* ou *tembiŋpi* adj. o primeiro; part. de *ŋpi* considerado como v. trans.

— *u* s. comida, sustento, alimento, vê *mbiú* part. de *u* e assim o abs. de todos os part. pass.

tembi-quir abs. de *embiquir* v. intr. faltar pouco ou restar pouco, etc.

— *bir* abs. de *embir* part. sobrado, ficado, restado; s. residuo, resto, etc.; *tembiri* s. os restantes, o resto, os sobreviventes (de pugna ou de destrôço); ás vezes em lugar de *tumbi* as cadeiras.

— *bó* abs. de *embó* s. vêrga, virga, vara, etc., canudo, cano. Como qualificativo de árvores e madeiras parece ser de *ten* rijo *bór* ter; vê *tenimbó*.

— *i* o mesmo que *tembi* composição do pron. e da prep. *mi* = *mbi* de part.

— *ô* e *temomã* conj. ou adv. em tupi oxalá, o mesmo que *tamô* e *tamomã*.

— *ô* abs. de *emô* v. adj. (*ê* sair com o suff. *mô*) sair fazer, poir, pruir, coçar, comer (neutros), d'onde *piremô* = *miremô* coceira, prurido, comichão.

— *oê* (*te* o que se diz *moê* fazer sair) adj. novidadeiro, mexeriqueiro; parlador, grulha, tagarella; muda o *t* em *r*, *h*, *gu*; também se-acha contr. *moê*, d'onde *tecómoê* novidades, mexericos, fabulas, invenções; *moembáu* novidade van, ficção, frioleiras, e até como verbo *a moêmoê* eu conto novidades ou mexico, *re moê*, *o moê*, etc.; veja-se o v. *moê* fazer sair.

— *otî* s. diabo, contr. de *tetemoti* aquelle que afina o corpo, ou aquelle que pica, fere o corpo, etc., emfim aquelle que amofina, vexa; vê *motî*.

ten=ten abs. de *in=i* v. intr. ser ou estar, estar deitado, encostado. A conj. com pron. ag. veja-se em *in*, e a com os pron. pac. em *ina*.

— adj. assente, seguro, firme, fixo, determinado. Deve-se antes dizer que é um pref. que se-compõe com varios verbos; com o verbo *ê* elle se-conjuga *tenaê*, *tenerê*, *tenei*, etc, estou resolvido, decidi (digo firme), decidiste, decidiu, etc., *yy-apóbo* fazel-o, *henôina* chamal-o, etc, sempre seguido de sup. Do mesmo modo com outros verbos, como *ten-a-rúb* tenho firme comigo, *ten-a-recó* guardo-o, etc. Na conj. neg. admite o v. no ind.: *na ten ruguâi* ha e não no-asseguro, não no-affirmo. Der. *moten* fixar, *roten* = *noten* ater-se com.

tena ger. estando, vê *ina*, pois que 'faz *gui tena* estando eu, *eina* estando tu, *oina* estando elle, etc.

— *có* adv. pois assim isto, pois assim é, pois assim eis, vê *te* pois, *nã* assim, *co* isto ou este.

— *i* adj. muito assente, muito firme; conj. como *ten*; na fórma *tenei* é 3.^a p. de *tené* (vê *ten*), mas cumpre notar-se que muito frequentemente parece que o

verbo é *tenin* e não *tené*, dando conj. *ten-a-ĩ* estou firme, *ten-ere-in* tu estás firme, *ten-o-in* elle está firme, etc.

tena-nga phr. pois assim isto, logo pois, logo então, vê *te* e *nanga*.

— *ngupĩ* s. as cadeiras, as ancas, os quadris (de *tená* ou *tendáb* part. e *cupĩ* as coxas?), vê *tumbĩ* e *tebi*, que também significam «ancas».

tena-ngupĩcang s. os ossos das cadeiras, o osso do quadril.

tenda=tena ger. sup. estando, vê *ina* e *enda*.

tendá=tendáb part. o lugar, tempo, modo de ser ou estar, vê *endáb*; *pĩteĩ* *tendápe* em um lugar; tem o *t* variavel em *r*, *h*, *gu*, na pag. 264: *alhechá Tupã ñande yara tendá* (em vez de *rendá*, por não ser *tupã* genitivo) *y porã nungareĩ bae pĩpe* eu vi Deus Nosso Senhor em um throno que era lindo como outro não ha. Comp. *tequáb* e *tupáb* part. de *tecó* e *tub*.

— *bog* v. trans. tirar o assento, tirar a base, derrubar, vê *teitĩg* e comp. *tequabóg*.

— *guaçú* s. assento grande; *mburubichá tendá guaçú* o supremo tribunal, o throno, o assento grande do chefe.

— *gué* pode ser pret. *tendáguér* de *tendáb* part., mas apresenta-se com sign. de v. mudar de assento, estar inquieto, etc, e então é *tendá* o assento *cuéb* mover (trans. em comp.); d'elle provém *moendagueb* fazer mudar de lugar, tirar o assento, etc.

— *ibi* abs. de *indaibi* estar prompto; do mesmo modo os abs. comp. de *ten*, fazendo *tendé*, *tendi*, *tengatú*, etc, que devem se-buscar em *indé* estar aparte, *indi* estar fixo, *ingatú* estar bem, etc.

— *pĩ* s. o lado, o flanco, as costellas (do part. *tendáb* e de *apĩ* extremo, ou de *pĩ* suff. como em *ambĩ* ?); é usado pelos homens (*che rendapĩ* o meu flanco), ao passo que as mulheres dizem *ambĩi*.

— *pĩguĩ* s. os sovacos, a parte de sob os braços; d'onde *tendapĩ-guĩ cocáb* muletas, isto é, appoio de debaxo dos braços; *tendapĩ guĩ ri rú* ter ou trazer debaxo do braço.

tendi = tendĩr s. ermã (em tupi), vê *teindĩr*.

— abs. de *endĩ* luzir, fulgir, accender-se; s. luz, lume; saliva, monco, etc.; o sign. mais geral de *endĩ* deve ser «emitir-se (de *ẽ* sair ou ôco e *tĩ* liquido ou talvez *itĩ* arrojar) que se-adapta de um lado a dizer «expandir-se, flammejar, accender, luzir» e d'outro lado a «salivar»; em portuguez é natural e corrente a expressão translata «cuspir labaredas»; os der. e comp. de *tendi* accender vê em *endĩ*.

— *bá* s. o queixo, a barba, o mento, a mandibula inferior; alterado do part. *tendi-bae* ou *tenibae* o que é seguro, asegurado (intr.) e o que segura (trans.); comp. o tupi *tenivaba* e *tinoaba*, que pode se-reportar a *tãinoãbae* o que tem os dentes em pé; identicamente pode ser *tendibá*, de *tãĩ-rupá* ou *tãĩ-tibáb* pouso dos dentes.

— *baĩ* s. o cabello do queixo, a barba; os pellos do rosto todo; varios super-comp. como: — *anã* de barba espessa, — *uçú* de barba grande, — *pĩtã* de barba

vermelha, — *pî* barbear, — *pindáb* navalha, — *oquĩ* buço, e também v. criar barba, etc.

tendĩ-bũr v. intr. cuspir, litt. a saliva emergir (*bũr* trans.); *che rendĩbũ* sae-me a saliva, cuspo; *vê nĩbũ* = *nĩbõ*, notando-se que também se-conjuga a *anĩbũ*, *re anĩbũ*, o *anĩbũ*, etc.

— *guaçũ* s. saliva grande, catarrho, monco grosso, escarro; como este diversas outras comp. de *tendĩ* saliva.

— *mocõ* = *tendĩboco* v. adj. engolir saliva; desejar, cobiçar.

tendõ = *tenõ* abs. de *enõ* v. intr. sair com.

tendotar abs. de *endotar* part. aquelle que vai adiante, dianteiro.

tendúb abs. de *endúb* ouvir; os der. e comp. em *endúb*.

tené v. intr. ficar fixo ou firme, fixar-se, *vê ten*, onde se-dá o conj. de *ten* com o v. é dizer.

téne adv. que traduzem «mas antes, pois, finalmente», *vê te* «pois,» seguido da posp. de fut. *ne*; também ha *tenõ* adv. pois também, *vê nõ*.

tenê v. intr. pender, estar pendente, estar adherente (*ten* fixo, ou ficar, estar fixo, e ê sair, combinando os dois verbos, porque «o que pende» está prẽso d'um lado e sae do outro); *che renê* pende-me, está penso em mim.

tenembáe part. o que pende, o que está suspenso ou penso.

tenembái s. rendas, franjas, borlas, pendurucalhos; *vê pai* = *mbái* renda; trapos, farrapos, frangalhos; também pode ser o prec. modificado.

tenembi s. pelle de franjas; manta de retalhos?

téneme = *tenĩme* adv. (comp. de *te* pois e do neg. *eme*, *ĩmé*) pois que não; é mais usado em tupi, pois diz-se: *é hó teneme* não vás tu, e em guarani *tere-ho-eme* ou *tere-hó-ĩme* não vás tu.

teneĩ neg. (do abs. *ten* = *tin* estar) não ser, não estar, que principalmente se-usa no ger. 1.^a pessoa; *gui tena* estando eu, *quiteneĩma* não estando eu.

tēni abs. de *ēni*=*ĩni* inf. conj. de *in* estar; *vê tĩni*, mais usado.

teniã adv. pois decerto, pois sem dúvida; *oro ho teniã* vamos pois decerto.

tenimbó=*tinimbó* abs. de *nimbo* s. fio, *vê nimbó* e *inimbó*; adj. filamentosos, linhoso, fibroso, rijo, *vê tembo*.

teno=*tero* abs. do v. da prep. *nõ*=*ro*, onde *te* é dem., que se-muda em *te*, *re*, *he*, *gue*; *in* estar, *noĩn* pôr comsigo (fazer estar comsigo), *a noĩ* eu o-ponho, etc., *che-re-noĩ* poem-me, *ndre-noĩn* poem-te, *he-noĩ* poem-no, *gue-noĩ* põe-se elle, *te-noĩ* pôr-se elle; *vê tero*.

tēnõ abs. de *enõ* sair com, *vê tendõ*.

tenõĩ abs. de *enõĩ* v. trans. chamar, nomear; em *enõĩ* os der. e comp.

tenondecé adv. ante, antes, etc, *vê enondecé*, que tem *t*, *r*, *h*, *gu*; *tenondecé catu* bem adiante; *tenondebé* mais antes, anteriormente. Na pag. 215 a traducção da phrase entre parenthesis foi-me dada pelo Sr. Dr. Galvão segundo a Conquista, mas tal não significa *tenondebe* *che-remi mboyequaá cue rupi*, que litteralmente é: anteriormente por mim foi declarado conforme.

tenoudeguar adj. o que é de diante, o que vai adiante, vê *enondeguar* e assim os outros der. e comp. : *tenondeá*, *tenondebé*, *tenondérû*, etc.

tenybang v. intr. fazer cotovello, fazer angulo ou quina; o que auctorisa esta supposição é a fórma participial do seguinte s. ; mas aqui se-vô quanto é difficil interpretar os nomes feitos; o v. adj. *ten* de conj. diversa de todos os outros (ficando fixo antes de *é* dizer, *in* estar, etc.) e *ib* significando «braço» com *bang* torcer, induz a exprimir «o que faz cotovello»; comtudo pode ainda se-suppor *te* corpo, com a posp. *i* fazendo *teni* (ou *teni* com *i* por *i*, como em *iguar*) ao corpo, *ib* o braço, *bang* torcer (trans. em comp).

tenybangá s. (parece part. *tenybangab* do precedente) cotovello, angulo, quina, canto, esquina; adj. esquinado, anguloso; tem *t* variavel em *r*, *h*, *gu*.

— *bae* part. o que tem quina ou faz angulo, cotovello.

tenypĩã s. joelho (de formação semelhante á precedente, entrando no comp. ou *pĩ* pés, ou *pỹã* part. contr. de *pỹ* ir e vir, como *bangá* é part. de *bang* ?); nó, nodo, *taquarenyypỹã* nó de taquara. Dá comp. *ñe-nyypĩã apĩ* sentar-se de joelhos ou nos joelhos, *ñe-nyypĩã-eyi* sentar-se cruzando as pernas, *moñenypĩã* fazer joelho, etc.

teñãê abs. de *ñãê* ou *eñãê* s. prato, vaso em geral, ou conducto, continente, bacio, etc.; do mesmo modo os der. e comp.

teñãê-ĩpĩ-úi s. caldeirão, caldeira, forno (vaso de interior amplo ou aquecido?); em guarani *ñamypĩã*, em tupi *ñãepuna* e *yapuna*, etc.

teñé que o-diga, vê *teyê*; em tupi equivale a *teĩ* debalde, e tambem adj. vago, vadio, etc; ás vezes lembra *teê* e *ateỹ*.

teñõi abs. de *eñõi* v. intr. brotar, s. broto, renôvo, grêlo.

teñũ abs. de *eñũ* v. intr. inchar (ampliado de *eñõi* brotar), crescer, encaroçar; s. tumor, inchaço, excrescencia, caroço, etc.; comp. *nũ* em *penũ* e *apenũ* onda.

— *rob* s. (folha de tumor, por causa do uso contra esquinencias e bubões? ou *teñũ rô* tumor solve?) nome dado a diversas Aroideas, vulgo tinhorão (ou de *tĩ-ñ-ũ-rũ* branco que o preto mancha, salpicado?).

teô s. a morte, vê *eô*, que receb *t*, *r*, *h*, *gu*; adj. o morto; lá tambem os der. e comp.; *teôbeê*=*teômeê* dar morte, causar morte, etc.

teôngerahá caá=*tangaracá caá* s. herva de rato, herva tostão, herva mortal (que traz morte *teô-re-rahá*, que busca morte *teô-recá*).

teongué-cora s. dos que morreram curral ou cercado; cemiterio.

teonguer pret. de *teô*; o que morreu, o que é morto, o defuncto, o cadaver; *petey* *teongué* um cadaver, *petey tetecuer* idem.

teongué-roita ou antes *teongue-roatá* s. esquife, andas; caixão de defuncto.

— *rĩrũ* s. caixão de defuncto.

— *rupá* s. cemiterio; cova, sepultura.

teôquai v trans. mandar matar, fazer morrer.

tepaco adv. pois sim eis, pois assim isto; com v. no ind. *che tepaco che raĩhũ epe* a mim, pois assim é, me-amavas tu; com v. no sup. *y tepaco ohobo* elle é pois certo que foi.

tepe adv. (*te* pois com a interr. *pe*) interr. *ndouí tepe* ? pois não vae ? *murā tepe* ? o que ha ou haverá pois ? *nderei tepe racó* ? pois não disseste isto ?

tepeichab (contr. de *cuite-pe-úháb* o com que se-ennegrece a superficie da casca do cuité?) s. nome dado ás folhas ou hervas com que tingiam as suas cuias; *tepeichabib* a árvore que dá d'essas folhas.

tepeñā abs. de *epeñā* v. trans. *accommetter*, *arremetter*, *atacar*, *topar*.

tepiā adv. pois então assim, pois então isto; pois então aghora; portanto; interr. pois o que então? *abā-tepiā-ogue-rahā-ne* que pessoa então o-levará? *nde te piā reyū-ne* tu pois então has de vir?

tepiag abs. de *epiag*, v. trans. *vêr* (dos tupis); *vê techág*.

tepiñdī v. trans. (comp. de *tebi* as nadegas *cī* ou *tī* esfregar, etc.) *limpar* a criança, etc.

tepiñti s. *manga* ou *prensa* para expremar o caldo da mandioca; tambem escripto *tipiti*, *tīpiti*, *tīpiti*, etc.; *prensa* em geral, expremedor ou expremedouro *pīcab* e *mbae pīcab* (das cousas pressão), e ainda *mondīquiháb* (distiladouro), *amīhab* (de *amī* expremar); este porém parece alterado de *t-apī-tī* intrans. o que tem pontas ou extremidades aptadas.

tepi abs. de *epī* v. trans. *vingar*, *pagar*; s. *vingança*, *paga*; *vê epī*.

tepi-beē = *tepi-meē* abs. de *epī-beē* v. trans. *dar* ou *mostrar* *paga* ou *preço*; *pagar*, *retribuir*; *vender*; *mercar*.

— *çā* abs. de *epīçā* s. *marco*, *limite*; *divisão*; *secção*; *capitulo*, etc; nem *apī* extremo, nem *ipī* comêço tem *t*, *r*, *h*, *gu*, mas apēzar d'isso concebe-se fôrma participial dando *t-īpī-hab* inicio (marco), *t-apī-hab* término (marco). Significando *divisão* (parede), *secção*, *côrte*, *separação* parece que deve antes provir de *te* pronominal *pī* capacidade *háb* partir, d'onde *tepiháb* = *tepiçā* o que divide o interior, a capacidade, o espaço. Note-se que *pīçā* dedo dos pés tambem pode ser *divisões* dos pés, tanto mais quanto ha tambem *poçā* = *mboçā* dedos das mãos, embhora pouco usado, cumprindo ainda ponderar que ambos parecem contr. de *pīçambī*, *poçambī*, sendo *çambī* alterado de *çapī* = *hapīr* part. pass. partido, dividido. Não seria extravagante explicar ainda mesmo *puā* dedo de maneira similhante, suppondo-se *po* mão, *am* por *ab* (r. de *hab*) partir.

— *enōi* abs. de *epīenōi* v. trans. *mercar* ou *pôr preço*, *impôr preço*; *avaliar*, *cotar*; *comprar*; *mercar*.

— *guaçú* s. *preço*, *valor* ou *custo grande*; adj. *caro*, *custoso*.

— *rú* s. *pequeno cesto*, *cabaz*, *cêsta*; *īrú* considerado como v. trans. *conter*, *encerrar*, daria o part. *mbiīrū*, d'onde *pīrū*, que com o pron. dá *tepiīrū* (*tembiīrū*) o que se-traz comsigo.

tepiñtā s. o *ano*, o *sêss*, o *assento* (*té* corpo, *pī* fundo, *vasio*, e *tā*); comp. *tebi* e por outro lado note-se *tā* r. de *tambā*.

tepiñtambog s. *ano rebentado* ou *saido fóra*, *hemorrhoidas*.

tepopīr adj. *alargado*, *largo*, *extendido*, *distendido*; parece ser abs. de *popīr*, mas nesta fôrma como que é um part. pass. de *tembé*, que faria *tembepir* extendido em beijo ou borda; *bordado*, *embeirado*; comp. *pepi* *arregaçar*,

pepĩ esfolar, e *pepĩ* torcer ; não ha exemplos de *p* mudado em *t*, mas comp. *pepó* aza, que com suff. de pass. daria *pepopĩr* posto com azas, alargado.

tepoti abs. de *epoti* ou *poti* s. excremento, escoria, fezes», que, como v. se-conj. *a poti, re poti, o poti*, etc. evacuar ; na fôrma abs. suggere *tĩepó* o conteudo do ventre *itĩg* arrojar, expellir. No ger. *potiabo* com part. irregular.

— *háb* e *tepotitĩb* s. latrina, cisqueiro, monturo.

— *pirang* s. excremento vermelho, camaras de sangue.

— *rĩrũ* s. ourinol, bacio.

tequáb part. o lugar, tempo, modo, etc. de ser ou estar (86), contr. de *tecó-hab*, d'onde *tecóab*. Conforme o que leu o Sr. Dr. Galvão na Conquista, este part. serve de s. exprimindo «resistencia, tenacidade, firmeza, teima», mas já com o *t* fixo ; em geral porém é o modo de ser, a condição, o estado, em tupi «o officio», e no primeiro sentido seria mais proprio *tendab* (vê *ten*), porém é certo que os v. *in* (no abs. *ten*), *ico* (no abs. *tecó*) se-alternam.

— *bóg* abs. de *equabóg* v. trans. tirar o assento, o estado, a posição ; mudar ; *ye-equabóg* mudar, *mboye-equabóg* fazer mudar-se ; vê *tupábóg*.

— *eĩ* neg. de *tequab* exprimindo «privação, ausencia, o facto de não ser ou não estar» ; *che requabeĩ-me* em minha ausencia.

tequãmo contr. de *tequabamo* abs. de *equábamo*, part. *equab* com a posp. *mo* = *bo* ; d'aqui o adv. ou phras. *guequamoi* a seu modo, a seu geito.

tequár part. = *tecó-hár* abs. de *ecohár* aquelle que é ou está (86). Este part. de uso muito extenso, pede posposições nas dicções a que se-suffixa, e chega assim a ter por vezes sign. correspondente a «ter» em vez de «ser» (vê *guár*), ficando então *t* fixo e admitindo dem. *y, o* (vê *eréquar* e o seguinte).

— *ay=tequaraib* part. o que é ou está mal ; ás vezes sign. act. «o que tem mal». Na pag. 99 traduzi *tequaray* mal servido, *mbae ĩbĩpe-guara rehé* das cousas terrenas.

— *eĩ* part. neg. o que não é ou não está.

tequatĩb s. (part. *tequab* com *tĩb* suff.) o modo de ser ou estar constante, habitual ; o pouso certo, a pousada, a moradia ; *tequatĩbeĩ rupĩ ñote oque-roatá cuñambucũ guembi pĩcĩcuera* por logares não frequentados só andava levando a môça que tinha roubado.

tequatĩboe=tequatĩbamboé=tequatĩbaboé adv. conforme o costume, como de ordinario, como sempre, ao modo habitual.

tequenô adj. eis pois tambem, eia pois, vamos lá, sus ; *cha há tequenô* vamos pois emfim, e *ũ tequenô* como tu tambem pois ; compõe-se ainda com outras posp. *te que no rá*, etc.

tequẽĩnandũ adv. assim pois como sempre, etc ; vê *ñandũ*.

tequĩ abs. de *equĩ* v. trans. arrancar, do qual o refl. *yequĩ* expirar.

tér s. abs. de *ẽr* nome ou de *ẽ* dizer, que é verdadeiro verbo auxiliar ; creio que mesmo na fôrma *té* ou *ter* figura como suff. em alguns comp. como *tetẽ* corpo, *pĩtẽ* chupar, *pĩter* centro ; ve *ẽ* e *ẽr* ; *y caray eĩbae ndoi potay eĩguĩ téra mĩtũ renoi* os pagaõs não queriam aquelle nome bemdicto chamar, é o que

litteralmente está na pag. 284, e não o que quiz dizer o auctor, que é: os pagaôs não queriam que elle chamasse por aquelle bemdicto nome, e portanto *henôï* e não *renôï*; podia tambem se-construir com part.

terâ s. fut. de *ter* nome; conj. ou adv. por ventura, vê *herâ*.

teracó adv. pois assim isto ou este, pois assim é, sendo assim, assim pois.

terae v. intr. dizer e nome, nomear, com *t* invariavel; s. nome diverso, nome outro, com *t*, *r*, *h*, *gu*; intercalando nome ou phrase entre *te* e *rae* vê estas dicções.

teraquâ abs. de *eraquan* adj. famoso, notavel; s. fama, celebridade.

teraquandêra pret. do prec. servindo de s. fama, boato, noticia, informação; successo de que se-falla.

teraquangatu abs de *eraquangatu* adj. bem afamado, conceituado, etc.; s. hõa fama, bom nome; reputação, conceito.

tere fôrma inicial do abs. dos v. de prep. *ro=no*, fazendo *chere-roar*, derribam-me, *ndere-roar* derribam-te, *here-roar=he-roar* derribam-no, *tere-roar=teroar* derriba-lo; vê *tero*.

tere prep. do perm. com o pron. de 2.^a que tu, para que tu; *tere pag* para que acordes, *tere á* para que caias, *tere no-tỹ* para que o-finques.

teré adj. torto, torcido, virado ou antes revirado (vê *te* corpo ou diverso e *reb*, e comp. *torê* e *ateré*); *taqua teré* adj. o que tem poncta revirada, rhombo, rhombudo, obtuso; vê *ateré* ou *aturé* breve, curto.

tereb abs. de *ereb* v. trans. lamber, roçar de leve, chamuscar, etc.

tereh o mesmo que *terey* para que o; *tereh-epĩ* para que o-pagues ou o-vingues.

teremaê s. (litt. para que olhes) nome dado a plantas, cujas flores ou folhas eram empregadas para mal de olhos.

terequab abs. de *erequab* part. lugar, tempo, modo de ter, etc; s. face, aspecto, figura, fôrma.

terequar abs. de *erequar* part. aquelle que tem; s. chefe, guia, guardião, cabeça caudilho, etc; como o homem diz *che-rembi-recó* minha mulher, esta diz *che-rerequar* meu marido.

terereg v. onom. bater os dentes; tiritar; estalar, quebrar-se estalando, romper-se com rumor, rasgar-se; esmigalhar-se, espatifar-se; rebentar (como milho ou taquara ao fogo, etc); adj. corresp.; *yy ao pĩahu o terereg yy-atã aramo* a roupa nova d'ella estralava quando ella andava.

tereropiã s. flauta de canna diz M., entretanto é apenas part. de *ropĩ*, do suff. *háb*, como *teremimbĩ* é part. de *pĩ* com pref. *mi*.

terey=terei=tereñ para que tu o; *tere* seguido do pac.; *tere-y peá* para que o -arredes, *tere-ñ-amĩ* para que o-expremas.

tereỹ neg. (de *ter*) sem nome; adj. *aba rereỹ* homem sem nome, vil, miseravel.

tereye=tereñe para que tu te; *tere* seguido do refl.; *tereye-cohúb* para que te-aches a gôsto, *tereñe aũ* para que te-ensaies.

tereyo=tereño para que tu o (com v. monosyllabicos) *tereyo húb* para que o-aches, *tereñomi* para que o-escondas.

- terô=torê* adj. torto, torcido; errado completamente, muito diverso, divergente, dissonante, desaccorde, desentoadado (*té* errado com o suff. *rô*).
- tero* = *teno* abs. dos v. da prep. *ro* = *no*, onde *te* é dem. que se-muda em *re*, *he*, *que*; *atâr* andar, *roatâr* fazer andar; *a roatar* eu o-faço andar, etc.; *che-re-ro-atar* fazem-me andar, *nde-re ro-atar* fazem-te andar, *he ro-atar* fazem-no andar, *que ro-atar* faz-se andar, *ter-oatar* fazer-se andar com. Busquem-se em *ro* = *no* as dicções começadas por *tero* = *teno*. Quando em *tero* o *t* se-torna fixo costuma o verbo servir de adj. e então *te* parece ter o character da prep. de subj., principalmente na fôrma *terero* = *tereno*, mas ainda carece de confirmação; *terobĩ* (com *t* variavel) a chegada, a approximação, *tererobĩ* (com *t* fixo) os chegados, o que é chegado; *terobebê* (com *t* variavel) o vôo, *tererobebê* (com *t* fixo) as volateis, o volátil.
- terô* abs. de *erô*, *teróg* abs. de *eróg* v. trans. pôr nome, etc.
- térotéro* = *térutéru* = *téutéu* s. onom. nome de aves.
- tetá* abs. de *etá* adj. muito, muita; muitos, muitas.
- tetá* abs. de *etáb* v. trans. cercear, cortar emtôrno; o th. pode ser *ta* com o pref. *te* e então vê *ab* e comp. *yab*, *cab*, *hab*.
- tetã* abs. de *etã* s. patria, a terra, o paiz.
- tetambeia* = *tetâmetá* = *tetã-etá* s. povos, povoações, região de povos.
- tetâboñã* = *tetamoñã* abs. de *etaboñã* v. intr. fundar povoação.
- tetambigua* abs. de *etâmbiguã* = *etã-iguã* = *etâmeguar* s. concidadãos, compatriotas, patricios.
- tetambipé* abs. de *etambipé* s. parenta, patricia, compatriota.
- tetambirú* abs. de *etâmbirú* v. intr. mudar de patria, de aldêa, etc.; renegar a patria; s. terra renegada ou abandonada.
- tetarã* abs. de *etarã* fut. de *etá*, servindo de s. os parentes, ou patricios, os compatriotas.
- tetângua* s. (*tetã-uguã*) assento ou fundo da colmêa.
- teté* s. corpo, o corpo, o real, o que é; M. ainda dá «o rijo, o forte, o grosso,» d'onde «o compacto, o concreto (*ybá reté* o basto, a bastante dos fructos); o *t* é variavel em *r*, *h*, *gu*; vê *etê* e os diversos signif. de *te* e comp. *ten* e *tantã* = *tâtã*. Demais veja-se *eb*, *téb*.
- teteaú* e tambem *teaú* interj. ah! quem dera que! *che te aú che raĩhú epe* oh! quem dera que tu me-amasses: *tete aú ro ho ape oré ndibé* ah! quem dera que fôssemos junctos até lá!
- tetebae* part. o que é ou tem corpo, corporeo; material; solido; como se-diz tambem *têtêbae* por *tâtâbae* o que é forte, rijo, d'ahi o contr. *têbae* valente, válido, valoroso, e forte, forçudo.
- teté-cué* pret. o que foi corpo, s. cadaver; como adj. solidificado, endurecido.
- *eý* neg. sem corpo, d'ahi o part. *tetéýmbae* = *tetéýmbae* incorporeo, immaterial, intangivel.
- *rã* fut. o que ha de ser corpo; o que está avultando, crescendo, o que se-encorpa, se-desenvolve (talvez de *rab* soltar).

teterú v. intr. vir corpo, isto é, vir com força ou em abundancia, afluir, confluir, haver cópia; *pirá-reté-rúramo i rembeipe oro yacahó ne* quando houver cópia de peixe nos-mudaremos para beira-rio.

teti-mã abs. de *etĩmã* s. perna; os comp. vê em *etĩmã*.

— *potiã* s. peito da perna, a barriga da perna.

— *roo* s. a carne da perna, a barriga da perna, comp. *yĩbãñeã*.

tetĩrô=*tetĩrô* adj. (*te tĩb rô* de corpos chusma revôlta) diversos, variegados, diferentes, varios; todos; tudo inteiro; quantos ha; cada qual, tantos quantos, quaesquer; como *t* é fixo pode ser *té* diverso, com *tĩb* e *rô* suff., de diversos cópia sôlta; adv. em tanto quanto, até, ainda, mesmo; sempre; de todo; *cuñã tetĩrô rrehe o atã teĩ* com qualquer mulher, com todas as mulheres anda atôa; *mbae tĩro* cousas diversas, vê *tirô*.

— *eĩ* adv. nada, de modo nenhum, nem mesmo, nem ainda, nunca, por nada.

— *eyme* adv. em parte alguma, de modo algum.

— *ngatu* ou *tetĩrô-etê* adj. os mais variados, os mais diversos; tantos quantos, todos sem excepção.

tetĩruã adj. variante do precedente, mais usado em tupi; como em guarani, exprime especialmente «quantos ha, tudo quanto ha, tudo» e tambem super-abundancia, cópia, pôde-se suppôr *teté ĩruhá*.

tetobã fôrma especial de *tobã* rosto, cara, que em certos comp. em vez de variar o *t* admite antes d'este *te, re, he, que*.

— *pãi* s. os pendurucalhos das faces, os cabellos caídos pelas faces.

— *pé* s. as faces, a lata do rosto (o chato da cara? vê *péb*).

— *péa* s. as maçãs do rosto, o excrescido das faces.

— *péaũ* s. mancha ou pecca do rosto; cara suja.

— *pé-peteg* v. trans. dar tapas, bater nas faces.

— *pĩ* s. a molleira, o alto da cabeça ou do rosto; vê *tobapĩ*.

— *pĩñã* s. o cabello do alto da cabeça, topete.

téutéu s. onom. nome de passarinhos, ve *térotéro*.

teĩ adv. de balde, em vão, vê *teĩ* e assim as dicções em que *y = i* vogal.

teyé=*teñé*=*teie* perm. de *é* na 3.^a p. servindo de adv. que o diga elle embhora.

teyete=*teñete*=*teieté* adv. em excesso, excessivamente, muitissimo (*te i* em corpo, *eté* déveras).

teyeyme interj. ou adv. guarte, olha lá, cuidado, sentido (que não no diga embhora).

teyoapĩ abs. de *eyoapĩ* s. sobrenome, v. reiterar-se o nome; tambem *terayoapĩ*.

teyũ aliás *teĩũ* ou *teĩyũ* s. lagarto (litt. comida da gentalha, da tropa). Diversos comp. com varios qualif. *teyũ quaçũ* l. grande, —*tarã* ou —*quaçũ tarã* camelião, —*obĩ* l. azul ou verde, —*tĩ* l. branco, —*pỹtã* l. vermelho, —*quãtiã* l. pinclado, —*parã* l. variegado, etc.

teyupãb s. rancho, pouso (*teĩy* do povo, da gentalha, *upãb* sitio).

teyupatĩb s. rancharia, arraial, acampamento.

tey neg. de *te* como quem dissesse « insubstancial, não real, sem corpo » e do qual mediante o pref. *a* resulta o adj. *atey* incapaz, inerte, frouxo. Na pag. 244 o exemplo evidencia o modo de comp. d'este v. adj. *nda ore á tey raco hete rehe oro nangarecô-bo* não nos-caiu atôa (sem corpo, in-substancial, desfeito, frouxo), isto é, não fomos frouxos assim pois em do corpo d'elle tractarmos.

tey abs. de *eym* s. fuso, haste, caule, poneta de flecha, espiga.

tey em vez de *teii* abs. de *eii* v. arrancar, tirar, e s. multidão.

tey ou *teyn* abs. de *eyn* v. trans. saudar, brindar.

— *ti* adv. interj. não, nada, de modo nenhum, vê *eti*.

— *ti* ou *ty* prep. do perm. com o pron. pae. da 3.^a p.; *ti-mboe* que o-ensinem, *ti-prai* que o-arredem, *ti-catu* que seja bem.

— *ti* adj. picado, tocado, ferido, punçado, punctuado; do freq. onom. *titi* ser picado, ser ferido por poneta; der. *mboti* picar, etc., e comp. *pi*, *peti*, *piti*, *ati*, *tîm* e outros.

tî s. poneta, extremidade, apice, o que é agudo ou aguçado; nariz, bicco, focinho; prôa; vê *tîm*.

— v. intr. aguçar-se ou ser aguçado, ser agudo, correr em poneta, ir agudo; envergonhar-se; ser envergonhado, corrido; correr-se, furtar-se, vê *tîm*; aponctar, vir a poneta, alvejar, clarear.

— v. trans. aptar, aptar; amarrar; terminar (fazer poneta, dar nó); s. aptadura, amarrilho, nó; extremo, vê *tîm*.

— adj. branco, alvejante, clareado, aguçado; vê *ting*.

tîa por *tîháb* part. com diversas signf. que vê em *tîha*.

tiã=tiang=tiã interj. (perm. inp. de *ang*?) o que! que! vejam só! como é que! ora vejam! quasi sempre seguido de v. no ger. ou no subj. *tiã eho eymo rae* como é que ainda não vais? *tiã ya curú eymo rae* vejam só que ainda não comemos. Com a interr. *tiã nde pa* que será de ti?

tiã s. gancho, gadanho, croque, grampo, colchete, dente, entalhe; comp. *pindá* fiska; pode ser comp. de *tî* poneta *ãi* que se-levanta (*ã* erguer-se) ou que cae (*ar* cair), mas é mais natural suppor-se part. contr. *tî*, que faz *tîháb*, o qual com quêda do *h* e *b* e recebendo a posp. *i* faz *tîãi*.

tîaci ou *timbacî* adj. de nariz cortado ou aparado, de nariz curto.

tîamo ger. de *tî* trans. e intr. vê *tîmo*.

tî-apar s. nariz torto ou curvo; *tîapâbae=timapabae* adj. o que tem nariz aquilino.

— *apê* ou *tîmbapê* nariz torto ou torcido.

— *apîr=tîmbapîr* s. o extremo, o apice do nariz; adj. de nariz erguido, attento, vigilante; *tî-apîr-agua* nariz de poneta rhombuda; *tî-apîi* argola do nariz; *tîapîinquá* as fossas nazaes e os buracos feitos nas abas nazaes para se -metterem plumas, etc.

— *atã=tîmbatã* adj. meio branco, pardacento, branquicento; embaciado.

— *âtã=tîantã=tîmantã* s. poneta dura; adj. o que é de poneta dura.

— *atî=tîmbatî* s. poneta branca; focinho branco.

tiatur=*tĩmbatu* s. nariz curto; ponctas breves ou curtas; como qualif. principalmente *timbaturĩ*.

tibang 3.^a p. do perm. (de *bang*) que elle seja torcido.

tĩbang=*tĩmbang* s. nariz torto ou vergado, adj. o que tem nariz torto.

tibebúi 3.^a p. do perm. (de *bebúi*) que elle seja boiante, e assim os demais v. adj. que admitem *y=i* pron. pref.

tĩcá=*tĩngáb* v. trans. quebrar os narizes, quebrar as ponctas, etc; ferir os narizes, fazer sentir o fardo.

tĩcã=*tĩcang* s. osso do nariz; nariz osseo; comp. *tacang* galho, d'onde *tacãti*.

tĩcandú s. nariz vergado, nariz aquilino, nariz curvo; servindo de adj.

tĩcãñy adj. (vergonha perdida) sem vergonha, sem brio, desavergonhado.

ticu s. do hisp. Francisco, nome proprio.

tiché (adv. *te* ou *tĩ* pois, e o pron. *che*) *a yu tiche* venho pois eu, *curitei a yohu tiche ne* em breve o-hei de achar eu pois.

tié ou *tĩé* s. canario; M. dá *tĩé* silguero, *tĩéyúb* (barriga amarella) canario; tambem ha *tĩê* e com diversos qualif. designando várias tanagras.

tié (perm. de *ê* em 3.^a pessoa?) adv. para que o-diga, para dize-lo: mais usado *tié-té* para dize-lo pois, afinal, enfim; *ya-ha-tieté* vamos afinal, *pe-bahê tieté* chegastes enfim, *tieté yu apóbo coíte* afinal pode-se faze-lo.

tiēy neg. não envergonhar-se, não ter vergonha, vê *tĩmeỹ*; s. sem poncta, sem nariz, etc. vê *tĩy*.

tiēybae=*tĩēymbae* part. o que não tem vergonha, desavergonhado.

tiēybab=*tĩēymbab* part. lugar, tempo modo de não se-envergonhar; s. descarado; *o tiēy hápe oyeruré pay upe yĩ rehe* descaradamente (com a sua sem-vergonha) pediu ao padre por machados.

tiēyhár part. o que não tem vergonha, vê *tĩēybae* e *tĩmeỹbae*.

tig adj. onom. quebrado; s. quebramento ou quebradura; estalo do que se -quebra, *mbotig* fazer quebrar, romper, rebentar; e *mbotig mandubĩ* vai quebrar ou descascar amendoins.

tĩguadĩ=*tĩguad* s. gurgulho, pode-se reportar quer a part. de *ti*, quer a comp. de *tĩ* e do participio de *u* comer.

tĩgqué=*tĩqué* phr. ou adv. rebenta-se, rebentou-se, foi-se, disse; estala, rompe; *nde tig que yme* não estales (não me-pies), vê lá, caluda.

Ticotico

tig-tig ou *tĩg-tĩg* s. onom. nome de passarinhos, *ticotico*, etc.

tĩháb=*tĩmbab* part. lugar, tempo, modo, 1.^o de se-envergonhar; 2.^o de amarrar ou aptar; s. pudor, vergonha, acanhamento, timidez; amarrilho, amarração.

tĩhab part. lugar, tempo, modo de ser picado, tambem *tĩguab*.

tĩhabey=*tĩmbabey* neg. destimidez, atrevimento, desfaçatez, vê *tĩyhab* falta de vergonha.

tĩhár=*tĩmbar* part. aquelle que amarra ou apta, ou prende; o que amarra, laço.

tĩĩ=*tĩĩ* adv. e adj. pequenino, pouco, vê *ĩ*, *ĩ*, *mĩ*, *mĩ*, *mĩĩ*; fino, delgado, afilado, agudo, vê *tĩmĩ*.

tĩĩ=tĩy=tĩĩ adv. não, nada, de modo nenhum, nunca, isso não (*ti* prep. do modo perm. talvez com o prom. *y*, e a neg. *ỹ*).

tĩĩb s. o comprimento ou altura do nariz, da poneta, da saliência.

tĩĩr s. abs. de *ĩĩr*, vê *rĩĩr* sobrinho.

tĩm v. intr. envergonhar-se, ser envergonhado, ter vergonha, ser corrido, faz o ger. *tĩmo* e *tĩamo* e o part. *thĩáb=tĩmbáb*.

tĩm v. trans. aptar, amarrar. Faz o ger. *tĩamo* e *tĩmo* e os part. *tĩháb=tĩmbab=tĩngáb*, e *tĩhár=tĩmbár=tĩngár*. Tem muitos comp. *polĩ* aptar as mãos, *pĩtĩ* aptar os pés, *apĩtĩ* aptar os extremos, *quatĩ* amarrar a cintura, *acantĩ* amarrar a cabeça, *ayutĩ* amarrar o pescoço, etc. Conjugam-se *añotĩ* eu o-apto, *reñotĩ*, *otĩ=oñotĩ*, etc.

tĩm s. poneta, nariz, vê *tĩ*.

timaçũ=tĩmbucũ=tĩmuçũ e *tinguçũ* s. nariz ou poneta grossa.

tĩmbá ou *tĩpab* adj. completamente branco, de todo branco; mui branco, alvo, alvíssimo, claro, claríssimo *apatĩ*.

tĩmbae part. o que se-envergonha; o que branquea ou é branco; o que é em poneta, ou aponeta, etc., o que tem nariz.

tĩmbagua=tĩmagua s. poneta grossa, nariz rhombo; pluma do nariz, adorno das ventas.

tĩmbéb s. nariz chato, poneta chata ou obtusa; adj. rhombo, de poneta chata.

tĩmbĩpĩá adj. aquelle ou aquillo que tem faro (*tĩ* nariz, *i-pĩ-rá* que toma os pés).

tĩmbĩr part. amarrado, o que é amarrado ou pode ser amarrado.

tĩmbĩri adj. mais branco, ou o mais branco, muito branco.

tĩmbó=tĩmbor s. (o que tem branco ou cinzento) vapor, fumo; exalação; perfume, cheiro, incenso (no ultimo sentido é preferivel *tĩmbori*). Entre as sign. do r. *tĩ* existe a de «apresentar-se branco, ser branco, ou colorido, ou cinzento, em geral colorir-se» e ainda o adj. «branco» que tambem pode ser s.; d'ahi suffixando-lhe o v. *bor* ter, acha-se *tĩmbó* o que tem a cõr branca ou cinzenta, fumo, vapor; com esta generalidade entendidos os suff. comprehende-se *pĩrá* o ser de pelle, peixe (de *á* suff. «ser» como *bor* é «ter»), etc., s. nome de várias plantas, cujas emanações inebriam, com diversos quali. *tĩmbopé*, *tĩmborá*; é tambem nome dado a árvores e madeiras; vê *tĩmbó* e *tembó*.

tĩmbũ=tĩ-pug s. o furado do nariz; adj. o que fura em poneta; s. gurgulho.

tĩmbũ=tĩ-bur v. intr. emergir a poneta, aponctar, desponctar, surdir; emergir do nariz, *rosnar*, fallar fanhoso, vê *tĩmoñeẽ*.

tĩmĩ=tĩĩ=tĩĩ adj. de nariz pequeno, ou de poneta fina; é ainda um dos nomes dados ao *tĩmanduá* (*Myrmecophaga*), tambem chamado *cumĩrĩ* lingua fina, *yurumĩ* bocca pequena, *yoqui* (que não sei explicar).

tĩmo=tĩamo ger. 1.º envergonhando-se, ficando envergonhado, corrido; *gui tĩmo*, *etĩmo*, *otĩmo*, etc.; 2.º aptando, amarrando, de ordinario em comp. *apĩtĩmo* amarrando as ponctas; *che tĩmo* me-amarrando, *nde tĩmo* te-amarrando, *i tĩmo* o-amarrando, etc.; 3.º de poneta ou de narizes *otĩmo*; 4.º branquiando é preferivel *tinga*.

tĩmoñeẽ v. intr. fallar pelo nariz; assoviar (*tĩmo* apertando, *ñeẽ* fallar).

tĩmbĩ=*tĩbĩ* s. nariz direito, poneta direita ; adj. de poneta direita ; *i tĩbibae* adj. aquelle que tem nariz direito, afilado.

tĩmbĩ=*tĩbĩ*=*tingobĩ* s. poneta aguçada, poneta aguda ; adj. agudissimo.

tĩmbũ=*tĩmbũ*=*tĩ-ũ* adj. bico, nariz, poneta preta ; qualif. de animaes.

tĩmucũ=*tĩmbucũ* s. nariz ou poneta longa, poneta comprida ; focinho ; qualificativo de aves, peixes e outros animaes.

tĩmĩmbae ou *tĩymbae* part. servindo de adj. sem nariz, desnarigado ; sem poneta, desponctado, obtuso ; sem vergonha, vê *tĩeybae* ou *tĩmeymbae* ou *tĩeyhár*.

tĩmĩrib=*tĩmbĩrib* adj. pouco branco, brancacento, alvacento, vê *tĩmbĩri*.

tĩmytũ=*tĩmĩtũ*=*tĩpĩtũ* nariz, bico, poneta vermelha ; qualificativo de aves, entre outras de um inambũ.

tĩndĩ adj. envergonhado, modesto, acanhado, ou v. adj. estar amarrado, acanhado, (*tĩ* envergonhado, *tĩb* estar).

tĩnamũ adj. (alterado de *tĩnbĩ* ?) salpicado de branco ; nome dado a perdizes ; comp. *inambũ*, que-se pode reportar a este, elidida a prep. *t*.

ting adj. branco, alvo, claro ; v. intr. branquear, alvejar ; aponctar, desponctar, ir ou sair em poneta.

tingã=*tingáb* part. logar, tempo, modo de amarrar ; tambem *tĩmbab*, etc.

tingã=*tingáb* v. trans. quebrar a poneta ou nariz ; desponctar, embotar.

tingar part. aquelle que amarra, apta, etc ; tambem *tĩmbár*, etc.

tingatu adj. bem branco, muito branco, mui alvo, alvissimo ; tambem *tingacũ*, *tinguçũ*, *tĩmbuçũ*.

tingĩ v. adi. ser enfadonho, molesto, mofo ; enfadar, molestar, amofinar (de *tĩ* com suff. *ĩ*.); *y tĩngĩ catu orebe* elle estava enfadonho para nós ; *o nemo tĩngĩ có réchacaba* torna-se enfadonha esta vista. Si fõsse pass. «enfadado, molestado» podia-se estender ao seguinte, dando o s. *tĩngĩb* vegetal de enfadar.

tingĩ s. (agua de branco ou de espuma ?) trovisco ; como ha os dois seguintes pode ser alterado de *tĩyequĩ* (para que expire, aquillo que faz expirar).

tingĩ ou *tĩngĩb* s. vegetal (árvore) do trovisco, planta de entroviscar.

tingĩr e *tingĩrá* s. cartilagem do nariz (o tenro do nariz).

tingĩrĩ s. sumo de entroviscar, liquido de matar peixe, vara de entroviscar.

tingĩrĩyĩ v. trans. (quasi intraduzivel) *tingĩ* o que enfada, *rĩyĩ* remover ; desenfadar, desenfadar ; *e y tĩngĩrĩyĩ e yepohãngĩguabo* exquece-te do mau gosto d'elle para beberes o remédio ; *oro i tĩngĩrĩyĩ y porĩahuberecóbo* não tenhamos enfado (ou nojo d'elle) para termos dó d'elle.

tingĩya v. trans. (fazer cair o trovisco sôbre, ou colhêr com trovisco ?) entroviscar, embriagar peixe ; envenenar, etc ; vulgo *tinguijar*.

tingua s. (*tĩ-quar*) o furado do nariz, as fossas nazaes ; acha-se na fórma *tinguã*, *tĩnguab*, *tinguar*, mas o último exprime litt. «poneta furada» e «o furado do nariz».

tinguã s. gurgulho (explicavel pelo part. de *tĩ* picar ?) adj. gurgulhado.

tinguab em tupi *timbuab* parece part. alterado de *tî*, exprimindo «cousa em fôrma de bico, poneta, nariz»: comp. *petînguá*.

tinguacû s. poneta grossa, nariz grosso; qualif. para animaes, para nesgas de matto e de terras, etc; tambem *timbuçû*.

tinguer pret. de *tî* com os seus diversos signif., mas especialmente usado para «poneta, bico, focinho ja tirados»; tambem na fôrma *timbuer*; como adj. esbranquiçado, pret. de *ting*.

tîni abs. de *îni* inf. conj. o estar; *cherini* o estar eu, *nde rini* o estares tu, *hîni* o estar elle, *guîni* o estar-se. *tîni* o estar (em geral), ou ser.

tinî adj. sêcco, seccado; estaladiço, quebradiço; ou de *tî* branco com suff. *in*, ou do onom. *tininî*=*tirirî*; usado principalmente em *çó tinî* carne sêcca, *pirá tinî* peixe sêcco, *caá tinî* herva sêcca e matto sêcco, *îba tinî* fructa sêcca, *pe tinî* casca sêcca e casca quebradiça.

tininî=*tirirî* v. intr. onom. tinir, retinir, resoar, zumbir; ferver, borbotar, borbulhar; seccar-se, ficar sêcco, torrar-se; estalar, rebentar; tambem *chirirî*=*chininî* e até *chîrîrî*. Principalmente dizendo ferver: *o chîrîrî itacû* ferve a agua quente; *ÿchîrîrî* agua ou rio que ferve, rio que faz bolhões, etc.; *o tininî itâ* resôa o sino; *tobirû o tininî caáguibo ore atá ramo* as folhas sêccas estalavam quando por debaxo do matto caminhavamos; ger. *tininîmo*, etc.

tînobî=*tîngobî* adj. branco azul, branco desmaiado, furtacor; tambem *tînîbî*, que litt. é «branco fresco, branco recente».

tîñ=*tiy* 3ª. p. do perm. nos v. adj. nazæes; *tîñ-añê* para que o-affirmem, vê *tiy*.

tîñã interj. o que é isto! oh! *tîñã* que nasça, cáia, â isto!

tîñã s. olhos, lunetas (*tî-âr-â* nariz sôbre em pé, ou erguido).

tipa=*chîpa* s. tórta, bolo de farinha; vê *ÿib* cozer.

tique em vez de *tîcuer* pret. de *tî* com os seus diversos signif.

tique (*tike*) adv: não pois, *tiquerâ* não pois assim, vê *etî* e comp. *tiy*.

tique em vez de *teique*, v. intr. entrar.

tîramô v. intr. começar a ser branco, alvejar, alborêcer, aponctar, desponctar.

tîri v. intr. chispar, fagulhar, faiscar, chammejar. Evidentemente onom; *amatîri* chispear de nuvem, relampago, raio na pag. 184; comp. *tininî*.

tirî adj. sêcco, quebradiço, estaladiço, vê *tinî*.

tiribae e *tinîbae* part. o que fagulha; o que estala, o que tine, etc., como adj. com diversos modif. qualifica varios psiltacus.

tirirî=*tîrîrî* v. intr. apagar-se, amortecer-se o som, abafar-se o ruido; deve ser antes «soar ou resoar ao longe», vê *tininî* e *quirirî*; *angú o tîrîrî ucûpe* apaga-se o som do tambor ao longe.

tirô ou *terô* adv. e conj. pois em fim, até, ainda, mesmo; *cuñã tirô eté ndo quîhîyêi* até as mulheres realmente não no-temiam.

titi=*tîri* v. intr. chispar; faiscar, fagulhar, chammejar; vê *tîtî* palpitar.

tîti s. carne, peixe, comida de polpa, ou polposa (pouco usado e difficil de explicar, a não ser variante de *tenten* rijo, ou *tete* corpo).

tĩ adj. branco branco; alvadio; tambem alternando com *chĩchĩ* adj. minguado, pequeno; vê *michĩ*, *mirĩ*. Quer «branquinho» quer «pequenino» cabe ao Simia Hapale ou Jachus.

titobé ou *titubé* (perm. imp. de *tubé*) adv. pois que fique, pois assim seja; pois é, sem dúvida, devéras, certamente.

tiy=*tĩ*=*tyĩ*=*tyy* forma do pret. pron. pac. no modo perm. que lhe, ou para que se lhe, para que lhe; para que o, a, os, as; para que se, com v. imp.; *tũpũ* *remimbota tiy-ayé* de deus a vontade que se-cumpra.

tiya=*tĩ*=*tyĩ*, etc., m. perm. 1.^a p. do pl. incl. para que nós; *tiya-qué* para que durmamos, *tiya páb* para que acabemos, *tĩ* *mboé* ou *tĩ* *i mboé* que o-ensinemos; tambem se-diz *taya*=*taĩ*, etc. Seguido do pron. pac. faz *tiyai*=*tĩnai* ou *tayai*=*taĩnai*, podendo o *i* paciente dobrar-se (antes de vogal), *iy*=*iĩ* tambem escripto *yy*=*yĩ*; *tiyayy-apó* para que o-façamos, *tiyaiĩ-amã* para que o-cerquemos, *taĩnaiĩ-amĩ* para que nós o-expremamos, etc.

tiyayé phr. que se-cumpra, que se-faça, seja feito ou feita, m. perm. de *ayé*, e tambem 1.^a p. do pl. de *é* no perm. «que o-digamos», si bem que então seja mais regular *tiyaé* ou *tiyaéi*; tambem ha *tiyaĩne*=*tĩnaiĩne*=*tiyayé*.

tiyaye=*tĩnaiĩne*, etc. 1.^a p. do pl. incl. no m. perm. com v. refl. «que nós nos»; *ti-ay-ye aĩhũ* que nós nos-amemos, *ti-ĩ* *na-ĩ* *mboé* que nós nos-façamos dizer, *ti-ya-ye peá* que nós nos-arredemos.

tiyayo=*tĩnaiĩ* 1.^o é o mesmo que o precedente e mais proprio, porque *yo* é o plural de *ye*. 2.^o perm. 1.^a pessoa do pl. seguido do pron. pac. *yo*=*ĩ* com v. monosyllabicos; *ti-ya-yo-pĩ* *mimbĩ* sopremos flauta, expremamos gaita, *tĩ* *na-ĩ* *no-tĩ* *yetĩ* enterremos ou plantemos batatas. Em vez de *ti* pode vir *ta* prep. de modo perm. antes de pron. da 1.^a pessoa, fazendo *taya* que nós, *tayaye* ou *tayayo* que nós nos, *tayay* e *tayayo* que nós o, ou a (façamos, levemos, etc.).

tĩy=*tĩym*=*tĩey* neg. de *tĩ* com os seus diversos significados, mas especialmente em *tĩymbae* part. desnarigado, e desponctado.

tĩ interj. e adv. oh' lá! vê lá! cautela! como! assim então! pois então! assim pois; devéras; *chebé ere ñeé tĩ* a mim tu fallas pois assim!

tĩ abs. de *ĩ* adj. liquido; s. succo, sumo, caldo; ourina; como adj. admitte a mudança de *t* em *r*, *h*, *gu*, d'onde *rĩ* manar, fluir; como s. faz *che tĩ* minha ourina, etc., mas tambem *che tĩ* ourino, *nde tĩ* ourinas, *i tĩ* ourina, *o tĩ* recip. etc., vê *tĩg*, *ĩg*, *rĩ*.

tĩ abs. de *ĩ* elevado, erguido, em pé, firme, teso; pousado, assente, vê *tĩb* e *tĩm*: firme; fixo, forte, rijo, fincado, cerrado, vê *tĩg*; erguido, firmado, appoiado, sustentado, escorado, acompanhado vê *tĩr*, plantado, fincado, enterrado vê *tĩm*=*tĩtĩ* r. de *ĩtĩ* cisco, vê *tĩb*; r. de *itĩg* lançar vê, *tĩg*.

tĩ suff. de v. e n. exprimindo «constancia, tenacidade, firmeza, persistencia, duração, permanencia, hábito, frequencia, reiteração»; *teco* ser, *tecotĩ* ser firme, estar constante, hábito; *hoháb* ida, *hohatĩ* costume de ir, lugar onde se-vai habitualmente; *ñeé* fallar, *ñeendĩ* o fallar habitual, anexim, dictado, etc., *yurú tĩ* boeca firme, fechada; *potĩ* mão cerrada, mão tenaz.

- tĩ=tĩr* (do v. *tĩr* acompanhar) s. pão, farinha, aquillo que se-como com carne ou peixe, mais usado na fôrma *tĩrã* (futuro).
- tĩá* abs. de *ĩa* v. intr. dar fructo, fructificar, com perca do *t* pronominal, mas que nesta fôrma abs. se-conserva com o sentido de «amadurecer». Veja-se *ĩb*, *ĩm* crescer, *ĩbá* fructo de árvore, etc. comp. *yab* e *ar*. Por outro lado vê *tĩ* erguido, combinado com *ár* nascer.
- tĩá=tĩár* v. intr. nascer ou cair liquido, crescer liquido, vê *tĩarô*.
- tĩá* a não ser alterado de *tĩê*, é part. por *tĩháb* exprimindo «liquidação, exaustão; correnteza, fluicção, manação, escorrimento; sublimação, etc., conforme os r. mas unicamente em compostos como o seguinte e outros.
- tĩabór* adj. (o que tem exaustão) carente, privado, carecido, falto, falho, necessitado, pobre; *che tĩabór* sou necessitado, *i tĩabó* elle é pobre, *o tĩabó* rec.; tambem s. carencia, privação, e v. carecer; *a tĩabó tembiú rehe* careço de mantimento; *tĩabó oi porará* elle soffre necessidades. Comp. *tĩepór* e note-se que *tĩabór* pode ser alterado de *tĩé* e *bór* o ventre vasio ter.
- tĩacâng* abs. de *ĩacang* s. ribeiro, ribeirão.
- tĩacanyurúb* abs. de *ĩacanyurúb* s. bocca, foz de ribeiro, barra.
- tĩahĩi* e talvez *tĩêhĩi* (*tĩ* ourina, *ê* sair, ou *á* cair, *hĩi* pesar) v. intr. desejar urinar e adj. corresp.; *che tĩahĩi* desejo urinar, *i tĩ ahĩi* elle deseja urinar, *o tĩahĩi* rec.
- tĩái* ou *tĩái=tĩay* s. suor (gota de liquido, porque *á* grão, *ái* grãosinho) abs. de *ĩái* v. intr. suar (agua nascer ou cair); *che riái* suo, *nde riái* suas, *hĩái* sua, *guĩái* sua-se, *tĩái* o suar.
- tĩai bór* adj. o que tem suor, suado, afadigado, afanoso; cançado, atribulado.
- tĩamĩ* o trans. expremar o liquido; escorrer, distilar, filtrar, coar: vê *amĩ*.
- tĩapi* s. mel, ou antes v. ter mel; ter liquido (*tĩá* part. de *ĩ* liquido *pe* posp. *i* pron. suff. ou *ir* saltar); *tĩapi ei* tem mel as abelhas, *nda tĩapiri* não tem mel; comp. *ĩpĩi*.
- s. favo de mel (em tupi com *ĩ* final por erro) alias *eitĩapi* e *eitĩapi rĩru* (*ei* de mel *tĩá* part. o liquido. *pĩr* pelle o que envolve).
- tĩapĩi* ou *itĩapĩi* v. trans. (atirar ou lançar de cima) arrojear, atirar; *a i tĩapĩi* eu o -lanço fora.
- tĩapĩi* v. trans. esgottar, exhaurir, esvasiar, pôr a sêcco (*tĩá* part. o estado de liquido *pĩ* premer ou *pĩi* diminuir) *a i tĩapĩi* eu o-esgótto.
- *pĩr* s. (vertice, extremo, apice da corrente) abs. de *ĩapĩr*, d'onde *ĩriapĩr* cabeceira de rio, nascente ou nascida de corrente.
- *pũ* = *tĩapũg* s. (*tĩ* corrente, rio, *apũg* sonante, ou *tĩá* part. de *tĩ* e *pug* romper) estrondo, fragor d'agua; rumor de corrente; redomoinho, torvelinho (tambem de *pó* haver, o que conduz a *tĩ* cisco); comp. *ĩapũr*. de que este pode ser o abs., pois tem-se *ĩ-rĩapũ* rumor, fracasso de cachoeira; *amã rĩapũ* ruido de chuva, turbilhão de nuvens. Como se-emprega tambem no sentido geral s. rumor, estrondo, barulho, e v. estrondar, soar, zunir, retumbar, pode ser *tuapũ* comp. de *tu* batido, *opũ* elle sôa.

tĩarô adj. maduro, amadurecido, temperado, de sazão, etc; v. amadurecer, tornar-se maduro, temperado, adulto, completo; *y, o*; de *tĩ* com os diversos signif. que tem *arô*, ou do part. *tĩha* com o suff. *rô*; v. intr. amadurecer; s. ancião, veterano, homem maduro; comp. *tuyá; ĩbá tĩarô* fructa madura, *cunumĩ o tĩarô* o menino está adulto, crescido; *o tĩarô quaci aqui* convalesceu da sua doença.

— *bae* part. o que amadurece, ou é maduro; *abaretá y tĩarôbae* os adultos, isto é, os homens que são ou eram adultos.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de amadurecer ou ser maduro: *Pay... oi quádramo hecocué, oi poĩhu-eté y tĩarô-ngatu-haba* o padre em sabendo o que-lhe aconteceu, temeu muito pela sua grande madureza (velhice).

tĩb v. intr. jazer, pousar; estar quedo, assente, firme, estavel, teso, a prumo; s. jazida, pousio, pouso, assento; cópia, abundancia, frequencia; collecção; adj. firme, assente, estavel, teso, rijo, duro, apertado, cerrado, compacto; copioso. Der. *mbotĩb* assentar, firmar, *ñembotĩ* e várias comp. Como verbo signif. também «haver» como *pór*, e dizem *y tĩb ha, ndy tĩb* não ha; d'aqui o tupi *nitio* e *inti* empregado como neg. «não»; *nitio mbae* nada, *nitio abá* ninguem. Como adj. também, capaz, sufficiente, apto; habituado; usual, costumeiro, comp. *tub, tĩm* e *tĩr* e *vê ĩb, ĩmb r.* que não recebem *t, r, h, gu*; *tiya* pousar em kechua.

tĩbae part. o que jaz, pousa, está quedo; o que sóe, costuma; avesado, acostumado, ou costumado: *o ñembo çabaĩpó tĩbae* que se tornar ebrios costumavam; *mbae yy aye tĩbae* (301) cousas que soiam dar-se; *pĩcĩ tĩbae* (pag. 340) que soia tomar.

tĩbae part. (de *tĩ* liquido) o que tem ou dá agua, aguado ou aquoso; alagado, banhado, d'onde *ñũ tĩbae* campo alagado ou pantanoso.

tĩbai adj. muito liquido, muito aguado; ralo, diluido, liquido; *mingáu tĩbai* papas ralas; *mbotĩbai* tornar ralo, aguar, diluir; contr. do precedente com *ai* muito?

tĩbamo subj. de *tĩb* como, quando, si jouver ou estiver deitado; phr. ou adv. em appôio, ajudando, coadjuvando, como em *oyo-upé tĩbamo* estando uns pelos outros, ajudando-se reciprocamente; também *mbotĩb* significa «appoiar», assim como *mboĩb* escorar, e *mboyĩb* pô-lo em pé.

tĩbapé s. casca de banana, de milho (palha), folha que envolve as cannas, etc., *r, h, gu*; com os pron. *y, o*, *ĩbapé* ou *ĩba-apé* casca de fructa, *ĩp-e* casca de árvore, *ape* casca em geral, escama, crosta, codea; *quatiá rĩbapé* papel, folha de escripta ou de escrever; *quatiá tĩ rĩbapé* ou *quatiá rĩbape tĩ* folha de papel branco, limpa, não escripta, *quatiá rĩbapé mã* mão, feixe, rôlo, quaderno de papel.

tĩbe v. intr. jazer aparte; haver mais, sobrestar, ficar; sobrar;

tĩbéi neg. não haver mais, não sobrar, não ficar; também é neg. de *tĩ* liquido; *ndi tĩbei ĩbá* não tem mais caldo a fructa.

tĩbey neg. (de *tĩb*) não jazer, não estar, etc; s. ausencia, não existencia; *amongue o mandô oré tĩb-eĩ ramo* alguns morreram quando ainda não eramos presentes.

- tibi* neg. (de *tib*) não jazer, não estar, não haver (de *tib* por *tig*), não estar firme, forte, «não ser apertado, fincado». De *ndi tibi* não jaz, não está, não ha, vem a neg. do tupi *nitio* ou *intí* não.
- tibi* v. intr. palpitar, tremer, vê *tĩĩ*.
- tibicáb* v. trans. romper a pelle ou a fibra de (vê *ĩmbir*); desmanchar o casulo ou capulho de algodão, de paina, etc.
- tibir* abs. de *ĩbir* ou *ĩmbir* s. fibra, filamento de árvore.
- tibi* s. cova, sepultura (do que já está enterrado, diz M. que escreve *tibĩr*, e assim parece part. (em vez de *tĩmbir*) dizendo, não «a cova», mas «o encovado, o sepulto»; o intr. *tib* supposto trans. daria *tibĩr=tĩpĩr* o jazido ou jacente).
- tibi=tibĩr* s. ermão mais moço, vê *ĩbĩr*, que recebe *t*, *r*, *h*, *gu*, também como o precedente (os intr. *tib* e *tĩr* podendo ser trans. dariam *ĩpĩr=tibĩr* part. pass. no precedente «jazido», e neste «acompanhado, seguido».
- tibi* abs. de *ĩbi* terra e outros (que regularmente tem *y*, *o*) admittindo *t* abs. em comp. como *tibĩricá* o que é principal na terra, *tibicói* excavar, etc. Tibiricá
- tibĩñe* ou *tibũñe* v. intr. assoviar, sibilar; a *tĩbuñe* eu assovio, etc. (*tĩbo* por apêto ou apertando, *ñe* fallar?); comtudo note-se que *bĩ* ou *pĩ* premer é o rad. de *mimbĩ* flauta, gaita.
- tibĩquar* s. cova, sepultura (furado do enterrado); ás vezes por *tibĩcuer* pret. de *tibĩ*.
- tibĩtab* s. sobrancelhas, *y*, *o*; (alterado de *tobá tab* pêllo do rosto? ou de *atib* das fontes *tab* pêllo?)
- *og* v. trans. arrancar as sobrancelhas; *tibĩtabocáb* s. tenazes com que faziam isto.
- tibĩtebú* v. adj. exhalar, rescender, emittir cheiro, vê *tebĩ* e *tebú*; com *t* fixo.
- tibũr* v. intr. emergir liquido; enjoar; repugnar; adj. enjoado, enfadado.
- tĩcá* ger. de *tĩg* com os seus diversos significados, principalmente os que se referem a *tĩg* fluir e *tĩg* estar rijo.
- tĩcab* part. também na fôrma *tĩháb* lugar, tempo, modo de manar, fluir; d'elle os comp. *tĩcabaqua*, *tĩcamambú* abs. de *ĩcabaqua*, *ĩcamambu*, etc.
- tĩ-cú* v. adj. ser liquido, ser derretido, derreter-se; adj. ralo, liquefacto, diluido, derretido (vê *tĩquĩr* gottejar); v. trans. distilar.
- *cua* v. trans. aguar, deitar agua, vê *tĩquab*.
- *cúbo* ger. liquefazendo-se, derretendo-se, sendo derretido.
- *cuer* pret. (de *tĩ* liquido) *caldo*, sumo, succo; também pret. de *tĩg* expresso, expremido, mas vê *tĩguer*; é *nohẽ-ucá tĩcuẽra* manda tirar o caldo.
- *cuháb* part. lugar, tempo, modo de se-liquefazer ou derreter.
- *cuhár* part. não devia haver, por ser v. intr., mas acha-se no sentido de part. act. o que distila.
- *cupĩr* part. distilado, escorrido; s. sumo ou caldo de mandioca.
- *çandog* v. intr. baxar a corrente, minguar o liquido; parece ser do part. *tĩháb* com o v. *óg* suff.
- *cẽ* v. intr. sair liquido, dar caldo ou deitar sumo; esguichar; vasar-se, vê *tĩe*: d'aquí *tĩcembaba* o canal da urethra, e também *canal*, *calha*, vê *tĩrúhába*.

tĩ-cĩ abs. de *ĩcĩ* s. fila, fileira; alinhamento, linha, carreira; ala, manga; *tupãcĩ-ré-rĩcĩ*, *tupã boyá-ré-rĩcĩ* ladainha de nossa senhora, ladainha dos sanctos (*ré-rĩcĩ* fileira de nomes).

— *cĩrũ* abs. de *ĩcĩrũ* v. trans. pôr fila ou ala, pôr em fileira, enfileirar, alinhar, encarrear.

— *çog* v. int. minguar o liquido, vasar, desenchêr, ve *tĩhó*, e note-se que não é abs. do *ĩçog* que se refere a outro v. e tem outro sentido.

— *ê* abs. de *ĩê* v. intr. vasar-se, derramar-se, fuudir-se, effundir-se, verter-se, effluir-se; deitar sumo ou caldo, sair agua; s. diarrhéa, dysenteria, camaras, cursos; vê *ê* sair e comp. *ĩ* agua, *tĩ* liquido, *ĩtĩ* cisco e outros; vê *queê*.

— *é* abs. de *ĩé* (em tupi *ĩgé*, *tĩgé*) s. o ventre, a barriga, os intestinos, as tripas; comp. o v. *ike* entrar, que comp. com *té* corpo, ou com *tĩb* abs. de *ĩb* (o ser em pé) pode exprimir «o dentro do corpo», s. canario, tanagra, etc. vê *tié* com os diversos qualif. *yub*, *pirang*, etc.

— *guaçu* abs. de *ĩéguacu* s. barriga grande; tripa grossa, o colon, bucho; adj. barrigudo; não seria inadmissivel reportar-se a este o tupi *tĩaruçũ* (*tĩeruçũ*) comilão.

— *mbobog* v. trans. abrir a barriga, destripar (aves, caça, gado).

— *miri* s. tripas, ou tripas finas, tambem *tĩé-poi*.

— *pereb* s. os intestinos, as visceras; comp. *piacuer* e *pereb*.

— *pĩça* s. rede ou trançado das tripas, o epiploon.

— *pĩtã* s. camaras vermelhas, diarrhéa de sangue; na pag. 216, *ocueraboy tĩe pĩtãbae taba momboriahu-haré ndo-yeporu-beĩ* sararam, as camaras que eram rubras e que o povo tinham desgraçado não perduraram mais.

— *pĩr* v. intr. haver o ventre, ter na barriga, estar de barriga cheia, ve *ĩépor*, etc; der. *mboĩé* por dar de comer.

— *rob* s. o fel (o amargo do ventre), bilis, cholera.

tĩ-eté adj. muito fundo, muito corrente.

— *eĩ* neg. (de *tĩr* acompanhar) não acompanhado, só, isolado, ve *tĩr*.

— — neg. (de *tĩg* liquido) sem liquido ou agua, secco; *ĩacang rĩeĩma* arroio sêcco.

— — neg. (de *tĩr* o que acompanha) sem farinha, sem pão, litt. só, sem companheiro: *au çoo tĩĩ* eu como carne só (sem farinha, sem pão).

— *tĩg* abs. de *ĩg* abj. e s. liquido, ve *tĩ*; v. manar, fluir, vê *rĩ*, *ĩrĩ*: adj. emittido, lançado, arrojado, r. de *itĩg* lança-lo, arroja-lo; adj. forte, rijo, tenaz; apertado, sincado, seguro, prêso, comp. *tĩb*, *tĩ*, vê os der. *mbotĩb* e *mbotĩg*, e os comp. *atĩ* e *atĩca*. Tambem parece entrar na fórma *ndĩ* nos verbos *endĩ* luzir, *moendĩ* accender, *mondĩg* abraçar e outros.

— *tĩg* v. intr. palpitar, bater, tremer, vê o onom. *tĩtĩ*, e a este podem reportar-se de preferencia *endĩ* luzir e os corresp. já mencionados.

tĩguá v. coar, vê *tĩquab*, e *tĩgua* s. pôço, vê *tĩquar*.

tĩguaçũ s. corrente ou rio corrente, rio cheio, cheia, enchente.

Tieté

tigue=tiquer pret. de *tĩ* com os seus diversos significados, porém mais usado como pret. de *t-ĩb* (o que é de pau), *tigue* paus seccos, galhos, gravetos, sabugo, espigas, palhas, rebotalho.

tiquer=*tigue* adj. acabado, v. estar acabado, extinto; concluido, parece ser propriamente o pret. de *tĩg* liquido, *tiquer* liquidado, escoado: der. *mondigue* dar cabo de, *ñemondigue* extinguir-se e com esta signifi. reporta-se tambem a *tĩg* r. de *mondĩ* abraçar, que dá tambem o pret. *mondigüé*.

tĩhab part. geral dos diversos r. *tĩ*, que se-contrae em *tĩá* em diversos comp. e tambem se-apresenta na fôrma *tĩyáb* (vê *tuyá*) significando lugar, tempo, modo de fluir (vê *tĩcab*), de estar firme, de estar fincado, etc. Portanto tambem em lugar de *tĩmbáb* lugar, tempo, modo de plantar, etc., e assim por vezes na Conquista: *acoi tupão yñotĩhagué* aquella egreja em que elle foi enterrado; na pag. 195 *egui abá paye o tĩhaguera guibe hacê mbucú* aquelle feiticeiro do lugar onde estava enterrado gritava grosso, e não como me-indicou o sr. Dr. R. Galvão na leitura da Conquista, porque nesse caso devia estar, não o *tĩhaguera guibe*, porém o *tĩharér upé* aquelles que tinham-no enterrado. Na pag. 229 outra vez confusão dos part. *tĩhaguer* e *tĩharér*. Na pag. 324 vem a neg. *niñótĩhay* não havia plantação. Para exprimir «permanencia, estado habitual, etc.» vê *hatĩb* que é o part. *háb* com *tĩb* suff.

tĩhê o mesmo que *tĩcê* vasar-se; tambem ás vezes em lugar de *tĩe* barriga, ventre.

tĩherá adj. muito cheio de caldo; *mbae tĩherá* cousa sumarenta, que tem caldo, que esguicha succo.

tĩhĩ em vez de *tĩahĩ* v. intr. desejar urinar.

tĩhó v. intr. ir-se o liquido; vasar; minguar, baxar, desencher o rio ou a cheia, vasar a maré, vê *tĩçog*.

tĩhobapĩ s. de liquido sobre-elevação, cheia, enchente; *tĩ-hobapĩ-ço* vasar a enchente, vasar a maré.

tĩhuũ ou *tĩuũ* s. corrente turva, enxurrada; agua suja ou turva.

tĩi v. intr. tremer, palpitar (naturalmente o prim. foi onomatop. *tĩtĩi*). Não usam do simples *a tĩi* e sim de *a tĩtĩi* palpito e assim os der. *mbotĩtĩi*, *rotĩtĩi*, *ñembotĩtĩi*, etc. Porém ha outros der. e compostos com o simples: *mondĩi* espantar, *andĩi* assustar-se, etc. Pode-se tambem referir este v. a *tĩ* liquido, com o suff. *i*, dando-lhe o sign. do effeito de «estar molhado» (*tĩi* em agua, ensopado), *otĩtĩi* frequent. está todo ensopado (tremendo). Como demais ha *tĩtĩi* palpitar, pode-se attribuir a *tĩ* o sign. de «crepitar», d'onde o v. *mondĩ* queimar, abrasar (fazer crepitar); tambem ha *titi* chispar, fagulhar.

tĩi neg. (de *tĩ*) não liquido; *nda tĩi* não tem caldo; *ndi tĩi* não é liquido; d'aqui *tĩi tĩi* retenção de ourinas, ou antes adj. «aquelle que tem retenção de ourinas».

tĩm=*tĩ*=*tĩy* v. trans. plantar, fincar, enterrar, sepultar, semear; *a ño-tĩy* planto, *re ño tĩy* plantas, *o ño-tĩy*=*o tĩy* planta, etc; intr. ou adj. fincado, plantado; firmado, assente, vê *tĩb* e *tĩg*, e erguido vê *tĩr*, e comp. *ĩr*, *ĩb*, *ĩmb*; ger. *tĩmo*=*tĩymo* ou *tĩmba* e part. corresp.

tīm ou *tīmb* ou *tīb* adj. em pé, hirtó, teso, erguido; em varios comp. se-apresenta como abs. de *īb*, *īm* ou *imb*, vê *teīm*.

tīma=*tīmba* ou antes *tīmo* ger. plantando, a ou para plantar.

tīmā part. alterado (de *tīb* fazer) do qual o s. *tetīmā* perna, cujo *te* varia em *re*, *he*, *gue*; si fôsse só *retīmā* podia-se reportar ao v. *rotī*, no part. *rotīmbab*.

tīmācā s. canella, osso da perna, a tibia, vê *etīmācā* no abs. *tetīmācāng*; também se -diz *cupicāng*.

tīmbáb part. o lugar, tempo, modo de plantar, fincar, enterrar, etc; vêo part. *mitīm* e comp. *īmbáb*.

tīmbār part. aquelle que planta, finca, enterra, sepulta, semeia; *mbae tīmbara* o cultivador; *abā tīmbara* o coveiro do cemiterio.

tīmbatīb s. cemiterio (*tīmbáb* das covas, *tīb* jazida, pouso).

tīmbir ou *tībīr* abs. de *ībir* s. libra, pelle de árvore.

tīmbīahā abs. de *ī-mbīahāb* s. confluencia de rios, foz, barra, vê *tīacāgurūb*; em tupi moderno se-acha contr. *tumaçá*.

tīmbīr part. o que é plantavel, plantado, ficando, também *tīmīmbīr*; *mbae raīngue y tīmbīrama* de cousas sementes (grãos) para serem plantadas. Também parece ser part. de *tīm* elevar-se ou alongar-se, e vê-se isto em algum comp. como *tumbīquī* talvez *tīmbīquī*; comp. *tembīr* o resto ou restado.

tīmbó=*tīmbor* abs. de *īmbó* 1.º (o que tem ou dá árvore) vêrga, vara, etc., vê *tīpó*, *īcīpó*, e *tembó*; 2.º (o que tem liquido) aguado, etc., mais usado sem *t*, isto é, *īpó*. Comp. *tīmbó* e note-se que *tīmbó* também pode exprimir « vapor ».

tīmbūr v. trans. só em comp. 1.º *t-īm* ou *t-īb-būr* emergir haste ou caule; 2.º *t-īg-būr* emergir agua. Para o 1.º vê *īmbū* e o 2.º *ībūr*, e comp. *tebūr* e *tīmbūr*.

tīmo=*tymo*=*tīmba* ger. plantando, fincando, enterrando, etc., vê *tī*.

tīnīhē ou *tīnīcē* ou *tīnīhē* adj. cheio, extravasante; v. encher-se ou estar cheio, extravasar-se, derramar-se (*tī* liquido, *ndī*=*tīr* elevado, *hē* sair); *t* variavel em *r*, *h*, *gu*, mormente em der. *moīnīhē* encher, etc.; *Tupā gracia rehe tīnīhē* cheio da graça de Deus.

tīnīpiā ou *tīnīpiā* s. joelho; nodo, nó, articulação, vê *tenīpiā*, notando-se que este pode-se repor. ar a *t-īb* o que a perna, *ndībó* tesa, *pīā* ladêa.

tīnoō abs. de *īnoō* v. trans. ajunctar agua ou liquido; ter liquido; adj. o que tem liquido; *īcā tīnoō* o peito d'ella tem leite. Como este varios outros der. e comp. de *ī* agua, embhora este não tenha em geral *t*, *r*, *h*, *gu*.

tīp adv. já (de futuro); *e yo tīp* vem já, *cha ha tīp* vamo-nos já; *curiteī omanō tīp* em um instante elle morre já.

tīpa ger. jazendo, a ou para fazer, vê *tūpa*.

tīpab part. lugar, tempo, modo de fazer ou estar deitado, vê *tīmbáb* e comp. *tupáb*; lugar, tempo, modo de estar firme, vê *tīg*, d'onde d'um lado *mbotīcāb* botão, e d'outro *mbotīpāb* tranca.

tīpāb=*tīpā* v. intr. (acabar-se o liquido) baxar a maré ou o rio, baxarem as aguas, acabar-se a cheia; *tīpa ī* é sêcco o rio; *tīpā mimōi* está sêcco o cozido ou guizado.

tīpacāē v. intr. seccar o ensopado ou guizado, ficar prompto o guizado.

tīpe s. do v. *tīb* fazer com a posp. *pe* locativa, exprimindo o *ubi*, como se-vê em
 { *pírā tīpe* (onde jazem peixes) pescadouro, *guírātīpe* (onde jazem aves)
 caçadouro de aves; cumpre notar que ha s. mais comp. que determinam
 « pescadouro » *píra-yoguá-tīpé*; « campo de batalha » *maranguá-tīpe* (ou dos
 que combatem pouso).

tīpei por *itīpeir* v. trans. varrer, tirar o cisco.

tīpeiháb s. o com que se-varre, vassoura; escova, espanador; o com que se-apanha o cisco; d'ahi *tepeichab* toda e qualquer folha grande, capaz de ajunctar o cisco, applicado tambem ás malvas, talvez impropriamente, chamando-as *tepeichá guacu*; vê *tepeichab*, e note-se que em tupi ha *tapichaba* vassoura.

tīpeihábīb s. árvore de vassoura e das vassouras; nome dado a malvaceas e outras.

tīpiq v. intr. cessar o liquido ou corrente, estancar; só em comp. e pode-se reportar a este o adj. *īpi* sêcco, com elisão do pref. *t*.

tīpir por *tībīr* ou *tīmbīr* abs. de *ībīr* s. pelle de árvore, fibra.

tīpī abs. de *īpī* (s. base, fundamento, etc.), mas em que o *t* é fixo, «fundura, fundo, profundidade, profundeza; adj. fundo, profundo; alto (neste sentido pode ser part. de *tīr* dizendo «elevado, supino».

tīpī s. (ou do precedente ou *tī* liquido, *pī* interior, e pé) o fundo do liquido, da agua, do rio; em alguns comp. parece ser *tīpīr* escorrido, fluído, precipitado, etc, de *tī* manar, assim em *tīpī-enohē* tirar o caldo.

tīpiá=tīpiar v. trans. tirar o precipitado, tomar o solido do liquido, tirar o que está no fundo, tirar a carne e deixar o caldo; tambem se-diz *tīpióg*.

tīpiá talvez por *tīpiháb* part. servindo de s. o sedimento, a bôrra, o precipitado, o que fica no fundo do liquido, vê *tīpiag*.

tīpiag v. intr. coalhar, coagular (tambem *tīpiar* e talvez melhor, porque dá *tīpī* precipitado, ar cair), s. coalho, coalhada, o que é coagulado; *tīpiá cambi* coalha o leite (sem o dem. *i* pref.); *cambi rīpiá* coalhada de leite; tambem se-diz *tīpiái* e *tīpiog*.

tīpiberá s. fundo claro do liquido; adj. transparente, claro, de fundo ou interior limpido.

tīpībī ou *tīpīpī* s. (pé do liquido expresso?) zurrapa, fezes, bôrra, vê *tīpiuū*.

tīpīcoē s. formigueiros altos, vê *tī* elevado, *pīcoē* excavado.

tīpīetē adj. muito fundo ou realmente fundo.

tīpīeī adj. neg. não fundo.

tīpiháb part. lugar, tempo, modo de ser fundo; s. fundura; elevação, vê *tupir*.

tīpīi abs. de *īpīi* v. trans. borrifar; molhar, regar.

tīpióg s. o sedimento, precipitado, coágulo, vê *tīpiág*.

tīpiquīr v. intr. distilar, isto é, escoar-se o liquido deixando o sedimento *tīpiquīré*.

— *tīpiratī* s. farinha de mandioca, comp de *tīpī* e *tatī* q. v.

tīpirō v. trans. pôr de molho, ensopar (*tīpī* afundado, mergulhado, *rō=rū* pôr?); d'aqui o part. *mindīpirō=mitīpirō* ensopado, vulgo pirão.

- tĩpĩtĩ* adj. (*tĩpĩ* fundo ou interior *tĩng* branco) turvo, turvado, não limpo.
- tĩpĩtĩmbó* s. a ejaculação feminil.
- tĩpĩtĩ* v. trans. (liquido premer forte ou apertado) expremar, tirar liquido por expressão; s. prensa, vê *tĩpiti*.
- tĩpũ* ou *tĩpĩĩ* s. o sujo do fundo ou do interior; d'onde o v. trans. *tĩpĩungóq* tirar o sujo de dentro, limpar internamente.
- tĩpĩũũ* s. zurrapas, fezes, sedimento, bõrra; v. adj. sujo, turvo, escuro; qualificativo de rios, lagos, etc.
- tĩpó* v. intr. saltarem as ourinas; s. ourinas sôltas; adj. o que tem ourinas sôltas.
- tĩpó* abs. de *ĩpó* (não usado), do qual *cĩpó* s. sarmento, liana; entra em varios comp. dando nomes de plantas; vê *icĩpó*.
- tĩquab* v. trans. passar o liquido, coar, filtrar; aguar, deitar agua ou liquido, vê *ĩtĩqua*.
- tĩquar* s. (furado ou cova de liquido) pôço, cisterna, vê *ĩquar*.
- tĩquarũg* v. intr. urinar, vê *quarũg*.
- tĩque=tĩquer* abs. de *ĩquer* s. ermã mais velha (da mulher).
- tĩqueĩr* abs. de *ĩqueĩr* s. ermão mais velho (do homem); as mulheres de dous ermãos entre si *tĩqueĩ* ou *uqueĩ*.
- tĩqueĩraĩré* s. sobrinhos, filhos de ermãos.
- tĩqueĩratĩ* abs. de *ĩqueĩratĩ* s. cunhada, mulher do ermão mais velho (do homem).
- tĩquemẽ* abs. de *ĩquemẽ* s. cunhado, marido da ermã mais velha (da mulher).
- tĩquĩ=tĩquĩr* v. intr. gottejar, pingar; s. gota, pingo; v. trans. distilar, vê *mondĩquĩ* e comp. *yĩquĩ* debulhar; *amandĩquĩ* pingar da nuvem, chover, vê *tĩcũ* e comp. *quĩ* chover e *tĩ* liquido.
- tĩquĩcũr* v. trans. sorver, engolir liquido (*cũr* trans.), beber aos goles.
- tĩr* abs. de *ĩr* (em geral «afluir *ĩg*, surdir *ĩb*) v. adj. acompanhar ou acompanhado, seguido, posto juncto; appoiado, escorado, ajudado, vê *tĩb* e *ĩb*; com *t* invariavel *che tĩ* ou *che tĩb* acompanha-me ou é meu companheiro, isto é, sou acompanhado; *na che tĩbi* não sou acompanhado; com *t* variavel vê *tĩrũ*, *tĩreĩ*, etc. No sentido de «alto» e de «elevar-se (propriamente *ĩb*)» dá *atĩr* elevado, *ĩbitĩr* serra, etc. Afinal v. intr. ser muito, abundar, amontoar-se, accumular-se; s. abundancia, acervo, accúmulo, monte, montão, vê *tĩb*, *atĩb* e *atĩr*.
- tĩr* abs. de *ĩr* (d'onde *ĩrũ* vaso) v. adj. conduzir, s. conducto; parece ainda connexo com o precedente.
- tĩra=tĩram* fut. o que ha-de acompanhar, etc.; s. aquillo que se-como com carne ou peixe, sc. farinha, pão, e diz-se então *tĩrãma* e *tembiũtĩ*.
- tĩreĩ* neg. não acompanhado, só, sem companheiro; orpham, viuvo, isolado; *ta tĩreĩ emẽ ngũ hae y mẽ manõ-hague rehẽ* que não sejam desacompanhados (não fiquem orphams, viuvos) pelo fallecimento de seus paes e de seus maridos. Ja se-viu que nos v. adj. é frequente a 3.ª p. *nda* por *ndi*, *ta* por *ti* e ainda por *to*; aqui podia estar *totĩreĩ* ou *titĩreĩ*.

tĩrĩ v. intr. abs. de *ĩrĩ* manar, fluir, cujo *t* fixa-se em *c*, dando *cĩrĩ* correr; ger. *tĩrĩca* e part. corresp. der. *mondĩrĩ*, *rotĩrĩ*, etc. Em tupi *tĩrĩ* desviar-se, escamar-se, escapular.

— *rĩ* (ou onom. ou reportando-se ao precedente) v. int. arrastar-se, rojar, ir de rojo ou de rastos; ger. *tĩrĩrĩca* e part. corresp., der. *mondĩrĩrĩ*, etc.; s. nome dado a diversas plantas rasteiras, especialmente a gramineas; vê ex. em *yerab*.

— *rĩ* adv. e adj. pouco, pequeno. minguado, escasso (*tĩrĩ* com o posp. *ĩ* em escorrido?); também s. o *meẽ chebe tĩrĩrĩ* ão deu a mim um bocadinho só. D'este o v. *mbotĩrĩrĩ* (fazer minguado) tocar de manso ou tocar piano o instrumento; a *poráhei tĩrĩrĩ* eu canto de manso e *mbo tĩrĩrĩ mimbĩ* toca piano a flauta, vê *tĩrĩrĩ*, *quirĩrĩ* e *tinĩnĩ*.

— *rú* ou *tĩ-ĩrú* s. vaso ou continente da ourina, bexiga.

tĩrô (*tĩb-rô* estado ou assento revôlto) adj. varios, diversos, diferentes; confusos, mixturados, embrulhados, etc., vê *tetĩrô*; qualquer, cada qual, etc.; adv. até, ainda, mesmo; *mbue tĩrô* qualquer cousa, *ábá tĩrô* qualquer pessoa, *ani tĩrô* nem nada, nada de todo; *tĩrô eỹ* nada.

tĩrú abs. de *ĩrú* v. intr., conduzir agua ou liquido, trazer agua.

— abs. de *ĩrú* s. continente, vaso, cesto, caixa, bainha., bacio, etc.; com *t* invariavel s. manta, capa, coberta, vê *tĩr*.

— abs. de *ĩrú* v. adj. acompanhar, ir com, seguir, ir juncto com.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de conduzir ou trazer agua ou liquido; s. canal, calha, bica, rego.

— *çacang* s. cesto ralo, cesto de trança espaçada (ve *eçacang*).

tĩtã s. salsa (no vocab. de M. e como syn. *yĩ ecatu*); talvez *tĩram* fut. de *tĩr* (o que acompanha) empregado como s. «adubo».

tĩtĩ v. onom. tremer, palpitar; adj. tremulo, tremido, tremente, palpitante; *che tĩtĩ* palpito, tremo, estou palpitante; *che pĩa tĩtĩ* me o coração palpita, *y, o*; ger. *tĩtĩbo* e *tĩtĩtu* (vê *tĩtĩ* e comp. *titi chispar*, *fagulhar*); der. *mbotĩtĩ*, *rotĩtĩ*, comp. *mbopĩa tĩtĩ*, *mbo-acã-tĩtĩ*, etc.

— interj. de dôr, mágua, susto, pena: ah! triste! pobre! infeliz; de espanto: ora vejam!

— *i=tĩtĩy* freq. de *tĩtĩ* v. intr. tremer; quasi o mesmo que o precedente, podendo este ser o inf. conj.; *che pĩa tĩtĩy uçũ* me o coração palpita grosso.

— *tĩtũ* ou *tĩtũ* abs. de *ĩtũ* v. adj. ser sujo, immundo, torpe, bisunctado.

tĩũ s. liquido negro, tincta preta; rio negro; agua escura.

tĩuũ ou *tĩruũ* s. liquido turvo; enxurro, enxurrada; rio sujo.

tĩyũg s. liquido podre, lama; adj. desfeito, desmanchado, e d'ahi expressões como *y tĩyũ mimõi* está bem cozido, está desmanchando o cozido; tornado em lama, vê *tuyũg*.

tĩyũ s. espuma, v. intr. espumar ou ser espumante (*tĩyũ-i* o que da lama se-desprende?); ora com *y, o*, ora mudando o *t* em *r, h, gu*.

tĩyũtóg=tĩyũĩtĩd v. trans. tirar a escuma, escumar.

tīyu-upáb=tīyug-upáb s. lamaçal, atoleiro, brejo.

to é a prep. de perm. *t* seguida do pronome de 3.^a p. ; que elle, que ella, que elles, que ellas ; *to-que* que durma, *to-ú* que coma, que venha, que esteja (conforme o verbo) *to-a* que nasça.

to interj. ou adv. sim (vê *ta*) ; assim, bem, vá ; oh ! (de espanto).

to em vez de *tu* soar, ou ser sonante, batido, etc.

to=tob a folha em geral (o que se-estende ou dilata) vê *ob*, também v. trans. « tapar » é em seguida os der. e comp. que quasi sempre se-empregam sem *t* absoluto.

to=tog a casa em geral (o que cobre, tapa), vê *og*.

toá=toár (perm. de *ar*) que nasça ; que cáia ; que ocorra.

toaê (perm. de *aê*) que accuda ou accudam, na pag. 130 é evidentemente erro por *toyeói* que se retirem, ou *toê* que saiam, ou *tocê* que saiam, ou *toiri* que se-safem, ou ainda *tohó* que se-vão, *mburú* com os demos, *eguibaé* Pay aquelles taes padres.

toatá=toquatá (perm. de *atár*) que andem, caminhem, etc. ; e de egual modo os perm. 3.^a p. de outros v. intr.

tobá s. rosto, face, cara, vê *obá* e *obág* ; vê também em *t* os der. e comp. ; adj. aberto, pando, descoberto, claro.

— = *tobag* (perm. de *bag*) que se-vire, que volte, que volva.

— *aibî* s. cara feia ; cara vil, mesquinha.

— *amâ* v. trans. cortar em circulo ou rodeando ; cercear, circular ; também *tobaibîamâ*, e d'este parece ser contr. o outro ; presta-se a diversas interpretações conforme os radicaes.

— *apiâ* s. rosto manchado ou pinctado ; pannos do rosto ; adj. aquelle que tem o rosto pinctado.

— *bá=tobabag* (perm. de *babág*) que se-revire, etc .

— *bo* abs. de *obábo* phr. pelo aberto, pelo pando, a descoberto, ás claras.

— *bo* phr. pelo rosto, pela face, pela frente ; abs. de *obábo* ; por alto, pela superficie, levemente, de leve. D'aqui *tobábo quai* saber de leve, saber pouco, e outras comp. como *tobábo quab* passar pela frente ou por de leve, *tobabocê* sair pela frente, etc.

— *bo* em vez de *tobá-mbo* (abs. de *obá-mbo*) preposto a diversos v. ou adj. formando comp. como *tobá-boyúb* tornar o rosto amarello, fazer empallidecer e fazer corar, *toba boyâ* tornar o rosto coberto, tapar a cara, *toba boyá* fazer torcer a cara, virar o rosto, etc.

— *bú* v. intr. ou adj. (pando, aberto emergir) engordar, estufar, inchar ; regorgitar, extravasar (*tobá* da face, da superficie, *búr* emergir) ; M. o-explica «rosto grosso, » mas *búr* não significa grosso.

— *câ* abs. de *obácâ* s. osso da cara, e cara ossuda, ou cara sêcca ; *tobacanguér* caveira, também *acanguer* e *acangupecuér*.

— *cáb* abs. de *obacáb* v. trans. ferir o rosto, dar na cara ; s. nome do qual parece provir o s. *cab* vespa.

- tobá-cai* abs. de *cbá-cai* s. rosto envergonhado; como este muitos outros comp. de *tobá* rosto, e um adj. como *toba-catupirĩ* rosto lindo, *toba pirã* rosto vermelho, *tobá tĩ* face branca, etc.
- *catú* abs. de *obácatu* s. bôa cara, graça; adj. bem aberto, expanso, franco.
 - *çáb* abs. de *obaçab* v. trans. passar ou cruzar a cara, benzer, persignar, fazer o signal da cruz sôbre, etc.
 - *çã* s. (rosto extendido?) rosto acceso, inflammado, corado, rubro; v. intr. flammer, enrubecer-se, deitar labaredas, accender-se (*obá* pando *çã* extender-se?)
 - *cĩ* abs. de *cbacĩ* contr. de *obá-acĩ* s. cara má; adj. carrancudo, fero.
 - *eçãi* s. rosto alegre, face sadia, cara risonha.
 - *equĩ* v. trans. (aberto arrancar ou tirar) expandir, espalhar, esparramar; alargar, extender, dixer.
- tobag* abs. de *obag* v. trans. virar, que se-confunde com *robág* v. da prep. *ro* com o verbo intr. *bag*, ; M. dá *tobág* virar a cara e neste caso é contr. de *tobabág*.
- toba-guá* abs. de *obaguá* s. rosto pinchado ou listrado; *ye-obaguá* pinchar-se o rosto.
- *guaçú* abs. de *obáguaçú* s. cara grande, rosto grosso; adj. corresp., d'onde *yaci obaguaçú* lua cheia.
 - *hêi* v. trans. lavar o rosto: *a hobahei* eu lavo-lhe a cara, *a ye-obáhêi* eu me-lavo a cara; identicamente outras comp. com verbos.
- tobái* abs. de *obái* posp. em frente, de frente, defronte; como s. exprime «a parte fronteira, as fronteiras» e d'ahi o tupi *çobái* o reino, Portugal, o alem-mar. Como posp. alterna com *tobábo* e com *rehêi* em frente de, do lado fronteiro ou opposto de.
- *chuarũ* abs. de *obaichuarũ* v. trans. competir, contrastar.
 - *guar* abs. de *obáiguar* adj. (o que em frente está) fronteiro, estrangeiro, advena; tambem *tobaichuar*, d'onde o v. *tobaichnarũ*.
 - *tĩ* abs. *obaitĩ* v. trans. topar, fazer frente, contrariar, oppor-se á, encontrar, contrastar, antepor-se á.
- toba-ibag* abs. de *cbáibag* (s. cara para cima virada) adj. virado para cima, de costas; v. intr. virar o rosto; ficar de costas, etc.
- *menquã* abs. de *obá mēquã* (brinquedo de cara?) s. tregeito, careta, carranca cara feia; esgares.
 - *mĩ* abs. de *obámĩ* v. trans. tapar a cara, esconder o rosto; *cunã ye obamĩ-bae* mulher vergonhosa, pudica, que tapa a cara.
 - *mirĩ* abs. de *obamirĩ* s. carinha, cara pequena.
 - *ñã=tobayá* adj. o que tem cara riscada ou listrada; nome de tribu.
 - *ñá* s. nome de uma especie de abelha negra, *ei robaña* abelha que pega a cara.
 - *narô* s. rosto risonho; ameno, deleitoso, agradável.
 - *orĩ* s. cara alegre; adj. aprazivel, jocundo, satisfactorio, encantador.
 - *pái* abs. de *obapái* s. o que pende á cara, cabellos pendentes no rosto, rabicho ou trança de cabellos sôbre a cara.
 - *pe* abs. de *obápe* adv. no rosto, na cara; em face, de frente.

- obá-pé* abs. de *obapé* s. o chato do rosto, as faces, a lata.
- *pê* abs. de *obapê* s. rosto cortado; *yaci obapê* lua minguante ou crescente.
- *pecang* abs. de *obapecang* s. os ossos das faces, as maçãs do rosto, também *tobapeá*.
- *peteg* abs. de *obapeteg* v. trans. bater a cara, dar tapas.
- *pi* abs. de *obapir* s. pelle do rosto, tez da cara; confunde-se com *tobapi*.
- *piá* abs. de *obapiá* v. trans. cobrir a face, tapar o rosto; encobrir.
- *pĩ* abs. de *obapĩ* s. a parte superior do rosto, etc.; os vocabulos que aqui se não acharem, busquem-se em *obapĩ*; *tobapĩ rupi* pela parte de cima, por cima.
- *pĩ* abs. de *obapĩr* s. vertice da folha, grêlo, broto; *guobapĩcê temitĩma* o seu grêlo deita (sae) a sementeira.
- *pĩ* abs. de *obapĩg* v. adj. (rosto, face ou superficie premer) abarrotar, acogular, encher, accumular, carregar, apertar de cima para baxo. D'aqui *tobapĩar*, *tabopĩóg*, etc., arrazar o acogulado, razourar, tirar da parte de cima, *tobapĩnô* abarrotar, etc. Ainda ha outros signif. de *tobapĩ* e comp. diversos, conforme os radicaes.
- *pĩbo* abs. de *obapĩbo* adj. (de rosto aos pés ou ao fundo?) de bruços, de cara para baxo.
- *pĩçog* abs. de *obapĩçog* v. trans. apertar por cima, atafulhar.
- *pĩi* abs. de *obapĩi* phr. (na extremidade do rosto, no apice da superficie) no extremo, na intersecção; d'aqui o seguinte.
- *pĩime* adv. na extremidade de, a poncto de, na contingencia de, no poncto; na beira, na borda; em risco de, etc.; *teô robapĩime* na proximidade da morte, no acto de chegar a morte.
- *pĩpi* abs. de *obápĩpi* ou *obápĩbi* v. trans. topar frente á frente, esbarrar cara á cara com.
- *pĩrũ* abs. de *obapĩrũ* v. trans. encher por cima, ou pela bocca; abarrotar, e portanto o mesmo que *tabapĩnô*, etc.
- *pĩtã* abs. de *obapĩtanq* s. cara vermelha; adj. furioso, furibundo, irado.
- tobapĩti* v. trans. tapar, tampar (o de cima apertar); *tobapĩtimbáb* tampar, d'onde *tobapĩtimbámboq* tirar a tampa, *tobapĩtimboi* destampar, etc.
- *pĩũ* abs. de *abapĩũ* s. o apice negro, a parte superior negra (do tumor, do bicho, do espinho, etc.) v. aponclar, apparecer, surdir (*tobapĩũr*).
- *pó* abs. de *obápór* v. adj. (pando soltar? cara haver) assomar, apparecer, avultar; *hobapó taúbĩma oro hecháramo* assomou o phantasma que nós vimos.
- *pohang* abs. de *obá pohang* s. enfeite, adôrno de cara, d'aqui o v. *tobapohanô* pôr enfeites na cara, e especialmente fazer riscas no rosto, fazer xadrez nas faces.
- *porang* abs. de *oba-porang* s. enfeite, etc., e o v. *tobá porano* do mesmo modo que o precedente.
- *pucá* abs. de *obá pucá* s. rosto risonho, adj. agradavel, ameno, aprazivel.
- *pucú* abs. de *obá-pucú* s. rosto comprido, cara longa, *che motĩ che mbo-obá-pucu-bo* envergonhou-me fazendo-me ficar de cara comprida.

tobá-quar s. cara furada, servindo de adj. o pret. *tobaquaré* o que tem cara furada, bexigoso.

— *qué* abs. de *obaqué* posp. diante, perante, adiante; em frente de, defronte.

— *raangab* s. figura de rosto, mascara; *tobaraangárû* pôr mascara.

— *rair* v. trans. lanhar, riscar a cara: marcar, assinalar; também *tobaraã*.

— *rayĩ* s. nervo da cara, cara nervuda.

— *rayĩ cany* s. a mandíbula superior.

— *rayu* s. veia da cara.

tobaté abs. de *obaté* s. rosto demudado, desfigurado.

— *tĩ* s. barro branco; abs. de *obatĩ* rosto branco, cara pallida.

— *timbá* abs. de *obatimbá* s. rosto todo branco; alvo, claro.

— *tĩ* abs. de *obatĩ* v. trans. abafar (a superfície ou a face ou o pando apertar).

— *uçû* o mesmo que *tobauçû* e *tobaguaçû* cara grande.

— *yá* abs. de *obayab* v. intr. (pando abrir-se, ou a face abrir-se?) expandir-se; adj. cara riscada, ve *tobánã*.

— *yá* por *tobayar* v. intr. emplumar, criar ou nascer pellos ou plumas, pubescer.

— *yá* abs. de *obayar* (*oba-y-ar* a frente tomar) v. trans. contrariar, fazer frente; adj. contrário, opposto, adverso, fronteiro, ve *tuqua*.

— *yai* adj. (de *tobayab*) de face ou rosto expandido, expansivo, risonho, aprasível.

— *yerá* abs. de *obayeráb* s. rosto que se-desapta, cara alegre, risonha; adj. sereno, plácido, aprazível.

— *ycci* abs. de *obáyoci* ou *obáyohĩb* v. trans. esfregar a frente ou a face, alisar o rosto, brunir, envernizar; calafetar, brear.

— *yub* abs. de *obáyub* s. cara amarella, rosto pallido.

tobé phr. deixa, deixa estar, vê *bé*; *tobé tahá* deixa-lo ir, deixa que elle vá; *tobé tou* deixa-lo vir, ou deixa-lo comer, perm. de *bé* que fique; e assim em outros v. *to beráb* que brilhe, etc.

tobi s. nome de um pequeno peixe.

— abs. de *obi* adj. molhado.

— abs. de *obi* adj. punctudo, agudo, aguçado.

tobĩ abs. de *obĩ* adj. azul, verde.

— 3.^a p. do perm. de *bĩg* e *bĩb*; que chegue, que se- alce, etc.

tóc-a abs. de *óca* ger. cobrindo, tapando, resguardando; vê *óg*; em tupi é abs. de *oga* casa, d'onde o vulgar *toca*.

— *áb* abs. de *ocáb* part. tempo, modo de tapar, de cobrir, etc.

— *ái* s. (do part. precedente *tocábi=tocai*) tapume, cêrca, cercado; curral, armadilha para caçar: espera: laço: *guĩrá rocái* gaiola.

— *ái* 3.^a p. de perm. que se-queime.

— *añy* 3.^a p. de perm. que haja: e assim outros perm. de v. intr., ve ex. na pag. 307.

tóc-ár abs. de *ocár* part. o que cobre, tapa, etc.; s. cercado, pateo, etc., d'este pode também provir *tocái* (*tocari*): a diferença entre os dois part. é que *tocáb* «o com que se-tapa», *tocár* «o que tapa».

tocaru que coma, *tocub* que esteja, etc., perm. dos v. *caru*, *cub*, etc.

tocê que saia, *toçĩ* que chegue, etc., perm. dos v. *cê*, *cĩ*, etc.; do mesmo modo outros v. intr.

tog interj. olha, *guarte*, olha lá.

— v. trans. cobrir, tapar, encerrar, envolver, supprimir tapando, etc., é abs. de *óg* s. casa, mas inclue signif. de *tob* abs. de *ob* folha, o que resguarda, etc. No ger. *tóca* com os part. correspondentes; como em tupi se-diz *che róca* minha casa, comp. *ruca* casa, em chili-dugu.

to-guá 3.^a p. do perm. que elle o-tome, é preferivel *toyoguá*.

— *guambi* s. corredor, passadiço de casa, ou antes varanda (*tog* da casa *ambi* suff).

— *guípĩg* 3.^a p. do perm. para que se-sente, vê *guapĩg*.

— *guatá* 3.^a p. do perm. para que ande, vê *guatár* e *atár*.

— *que* 3.^a p. do perm. que se-apague; que se-mova, que se-mexa, etc.; do mesmo modo o perm. de outros v. intr.

toh o mesmo que *toi* = *toñ* com os v. de *t* abs. para que elle o, etc.; *toh-aĩhub* para que elle o-ame, *toh-ecá* para que elle o-busque, *toh-aã* para que o-prove.

toi ou *toy* prep. do perm. 3.^a p. com o pron. pac. para que elle o: *toi mboé* para que o-ensine, os-ensine, o-ensinem, etc.; *toi pohu* para que o-visite.

tomí adj. pulverulento, como pó; a não reportar-se a *tubĩ* pode ser dicção estrangeira (como as hispanholas aponctadas neste vocab.) que lembra *thomu* nublado, poento em chili-dugu.

toñ = *toy* (vê acima) para que elle o, etc.; *ton-amĩ* para que elle o-exprema, *toñ-ĩpirũ* para que elle o-comece.

to-ñe prep. de v. perm. vê *toye* para que elle se: *toñe-noĩ* para que elle se-ponha.

— *ñò* prep. do v. perm. vê *toyo* para que elle o; *toño-tỹ* para que elle o-plante.

too abs. de *oó* v. adj. ter carne, crescer, desenvolver-se; adj. grosso, grande, encorpado, carnudo, polposo, espesso, denso, compacto, massiço; vê *coó* carne, e note-se que *Anchieta* dá *toó* carne humana; part. *toóbue* o que cresce, ou se desenvolve, ger. *toóbo*.

— *çã*=*toočang* abs. de *ooçang* adj. resistente, *tenaz*, etc; v. resistir, d'onde o v. trans. *roočang* soffrer; note-se *comtudo* que, como de *acatu* vem *acatuá* part. servindo de v., de *mê* vem *mêguã* part. servindo de v. e outros mais, pode também dos part. *tooháb*, *toohár* provir *toočang* s. paciência, *soffrimento*; *robustez*, *resistencia*, *firmeza*, *constancia*, com o v. *roočã* soffrer.

— *çambá* abs. de *ooçambá* v. intr. acabar-se a paciência, impacientar-se, não soffrer mais; adj. impaciente.

— *çanga* ger. soffrendo, a ou para soffrer, aguentando, etc. com os part. corresp.

— *eỹ* neg. v. não crescer, sem crescer; adj. sem carne, descarnado, magro; na pag. 248 *toóeỹ nunjá ramo* como que não tinha carne (saiu por êrro «como que não tinha craneo»).

- topá* 3ª. p. do perm. (de *pab*) para que finde ; do mesmo modo em outros v. intr.
- =*topar* abs. de *opar* v. intr. perder-se, andar perdido, errante, vago, tonto ; vê os der. e comp. em *opá*.
- topé* abs. de *opé* v. intr. revestir, cobrir como casca, envolver, etc. ; s. bainha, vagem ; as palpebras, a capella.
- *á* abs. de *opeá* s. pêllo das palpebras, pestanas ; em tupi *teçaráb* pêllo dos olhos.
- *bĩ* abs. de *opebĩ* v. intr. apertar as palpebras, fechar os olhos, pestanejar, piscar ; também *topepĩ*.
- *búr* v. intr. emergirem as palpebras, adj. aquelle que tem as palpebras saidas ou estufadas, apoplectico, indigesto, repleto ; exhausto, exanime ; vê *apebú*.
- *guar* abs. de *opeguar* (*ógipeguar*=*ógapeguar*, etc.) os que são de casa ; a familia, os que moram em casa, os caseiros, os domesticos.
- *hĩĩ* v. intr. (pesarem ou cairem as palpebras) ter somno, estar somnolento, cochilar ; s. somno ; *iquera* o somno d'elle, o dormir elle, *hopehĩĩ* o somno d'elle, o querer elle dormir ; *topehĩĩ oy ahocé* o somno o-vence, na pag. 290, e em seguida *y quera pĩpe* no somno d'elle.
- *pĩr* abs. de *opepĩr* s. a pelle das palpebras, as palpebras ; *topepĩ-rurú* s. palpebras inchadas, olheiras.
- *pĩtang* s. palpebras vermelhas ; adj. somnolento ; dorminhoco.
- *quĩr* s. vagens tenras.
- *rĩbá* s. fructo de vage, legume, é o que M. chama *taperĩba* «sene de esta tierra» ; como nome de Spondias deve-se reportar a *tapĩ*, *tĩpĩ*, ou *tebĩ*.
- *ũ* abs. de *opeũ* ou *opeũũ* s. ramela, humor dos olhos.
- topĩ* ou *togpĩ* abs. de *ogpĩ* o interior da casa, vê *opĩ* e der.
- *tá* s. (com *t* variavel em *r*, *h*, *gu*) conto, extremidade (*tĩropĩtá* focinho), parte extrema (reportado a *apĩ* que regularmente não admite *t*), cabeceira, testeira ; esteio, appoio, sustentaculo (de *pĩtá* ficar, *ropĩtá* fazer ficar, firmar), articulação, juncta, joelho ; poppa de canôa, fundo de prato ou de qualquer vaso ; *yu ropĩta* fundo da agulha, d'onde *yu-ropĩta-qua* o furo do fundo da agulha.
- topo* prep. do perm. para que vos ; *topo-aĩhúb* para que vos-ame, ou amemos (*che* eu, *oré* nós outros, *ñandé* nós todos) ; *topo mboeté che* para que vos eu engrandeça, *topo húb* ou *topo yohúb oré* para que vos-achemos nós outros.
- topó*=*topór* phr. para que elle salte ou pule, vê *pór*, e do mesmo modo outros verbos começados por *p*.
- topuã* phr. para que elle se-levante, vê *puã* e identicamente outros v.
- topug* phr. para que elle rebente ; vê *pug*, etc.
- toquẽ* abs. de *oquẽ* s. porta ; vê *oquẽ* e seus der. e comp. mais vezes empregados sem *t* absoluto, como *oquẽcũ* atravessar, etc.
- toquĩ*=*toquĩr* o que brota, vê *oquĩr* brotar.
- *cẽ* abs. de *oquĩcẽ* v. intr. sair o broto, grelar.
- *og* abs. *oquĩog* ou *oquĩrój* v. trans. colhêr ou tirar grelos ; e assim outros der. e comp. de *oquĩr* brotar.

toquĩ-pĩg abs. *oquĩpĩg* v. cessar o broto, deixar de brotar, gorar, agorentar-se.

— *pĩ=toqĩpĩ* abs. *ogĩpĩ* s. os alicerces da casa; e assim outros der. e comp. de *ój* cobrir e s. casa.

— *tĩ* abs. de *oquĩtĩ* ou *ogĩtĩ* s. os esteios da casa.

torĩ phr. para que elle desapte; é preferivel *toyorĩ*, vê *rab.*; do mesmo modo os perm. de outros verbos trans. e intr.

torĩ=torĩm fut. de *tog* v. cobrir e s. casa; *eĩnopẽ che rorĩma* trança tuas esteiras para a minha casa futura; tambem *togarĩ* e por isso vê *ogĩarĩ*.

torẽ adj. torto, virado ao avesso, às avessas; discorde, desentoado, sem tom; sem geito; contorcido, contorto (de *reb* com o pref. *to*, como *tobag* de *bag* ?); *ĩeẽ torẽ falla desentoada*, *ĩbirĩ torẽ* pau torto; *y torẽ*, o *torẽ*. Tambem se-diz *terõ*, d'onde *ĩterõ* agua ou rio contorto, angra, canal.

torĩb abs. de *orĩb* v. adj. ser alegre, alegrar-se; s. *torĩba* alegria; em tupi s. facho (translação de «o que alegre, clareia, allumia?»).

— *ai* abs. de *orĩbai* s. alegria grande; festança, folgado, folia.

— *au* abs. de *orĩbaũb* s. alegria van; folia, loucura.

— *etẽ* abs. de *orĩbetẽ* s. alegria real ou verdadeira, felicidade.

torĩ-pa abs. de *orĩpa* ger. alegrando-se, folgando, a ou para folgar.

— *pĩb* abs. de *orĩpĩb* part. logar, tempo, modo de se-alegrar.

— v. intr. acabar-se a alegria; entristecer-se; tambem ha *torĩpig* que se não confunde com o part.

— *pape* adv. com alegria, com satisfação, alegremente, com gôsto.

— *pĩr* part. aquelle que é alegre; tambem em vez de *mboorĩpar* aquelle que alegra; s. cumplice e em geral companheiro de prazeres e folganças.

toro s. (do hesp.) touro, boi, gado vaccum; vem na pagina 239.

toro prep. do perm. com o pron. da 1.^a pl., para que nós (24); *toro bahẽ* para que nós cheguemos, *toro y peĩ* para que o-removamos, *toro ño-tĩ* para que o-plantemos, *toro-h-aĩhũ* para que o-amemos, *torojo-aĩhũ* para que nos-ame-mos.

— prep. do perm. com o pron. pac. da 2.^a *toro peĩ* para que te-arrede eu, *toro tĩ* para que te-enterre eu.

— *y=toroi=toroĩ=torogue=toroyo*, etc., prep. do perm. com os pron. ag. de 1.^a e pac. de 3.^a que nós o, a, os, as.

tororõ adj. onom. corrente, manante; susurrante e murmurante, v. intr. correr, manar; susurrar, murmurar; *a tororõ*, *re tororõ*, *o tororõ*, etc., escorro, escorres, escorre, etc.; *ĩtororõ* agua corrente e agua susurrante.

totõ v. onom. palpitar, ou adj. palpitante (variante de *tĩtĩ* e empregada do mesmo modo).

totõĩ interj. de admiração, que tambem se-diz *ototõĩ* e que às vezes se-comporta como verbo.

toũ interj. de admiração, oh!

tou=toó abs. de *oó=ou* adj. grande, ser grande, desenvolver-se.

tou que venha, vê *ur*: que esteja, vê *ub*: pag. 264 *tou pay rangê*, *hae ape oico ramo* que venha o padre primeiro, e ahi quando elle estiver.

toy=toi=ton prep. do perm. *t* seguido do pron. ag. *o* e do pron. pac. *y=i=n*; *toy apó* que elle o-faça, *toi péá* que elle o-arrede, *tonang* ou *tononang* que elle o-ajunte.

toye=toñe que elle se, perm. da 3.^a p. com o pron. refl.; *toye hu eme co ara pïpe cuñã reongue abã reongue paũ me* (na pag. 238) que não se-ache neste dia cadaver de mulher no meio de cadaveres de homens; este trecho só pude traduzir mediante a indicação do que leu o Sr. Dr. R. Galvão na Conquista.

toyo=tono 1.^o que elle o, com os v. trans. *to yo-hub* que o-achem; 2.^o que elles se, *to yo-popihĩ* que elles se-deem as mãos.

toyúb s. folha amarella; abs. de *oyúb* muito usado no rel. *hojúb* v. adj. amarellarem as folhas.

tu interj. de admiração, oh! ah! assim! sim! (vê *ta*).

tu adj. batido, tocado, s. pancada, golpe, quéda; o bater, o dar golpe, ou quéda, *itú* quéda d'agua, salto, cascata. Como v. não se-usa de *a tu*, *re tu*, *o tu*, e sim conjugado com o v. é dizer (vê *ndú*), mas acha-se impessoal *y tu bate*, cae, sôa, o bater d'elle, *o tu* o seu bater; der. *mbotu* bater, tocar, *rotú=rutú* bater com, ou combater, d'onde *urutu* (*he-rotu* o que combate) especie de cobra, vê *ndú*, *pítú*, *tatú*.

tu v. intr. estar, vê *tub*, r. *úb*.

tu s. o pae; a abelha mestra; ovas, vê *tub*, r. *úb*; *quo hegui ycê ramo oñandu tu boyã petrĩ* da sua casa quando elle saia o-sentiu do pae um dos subditos; *tu o meê ñote* o pae a-entrega apenas.

tu abj. molhado, vê *tóbi* r. *obi*. e por aqui se-vê que pode ser *tĩ=tu=to* liquido *pe* em, com suff. *i* ou *ĩ* estar, d'onde *tóbi* estar em agua.

tú=tû adj. queimado, encarvoado, ennegrecido; vê *tun* r. *un* e *túg*.

tu v. intr. vir, vê *tur*; *y tu* o vir d'elle, *otu* o seu vir, e assim o *t* fixo admite os pron. *y. o*.

tu em comp. parece contracto de *tou=toó* crescer, o que cresce.

tuã abs. de *uã*, s. o talo, o grêlo; o fuste; a espinha dorsal; assim como com *ib* árvore tem-se *tĩb* o que está em pé, com *ĩ* agua *tĩ* liquido, do mesmo modo tem-se com *uã* talo, *tuã* taludo, que é o adj. correspondente, si bem que em portuguez não exprima bem o que diz *tuã* com *t* fixo em diversas comp.; além d'isso pode ser part. contr. de *tu* (o que cresce), isto é, *tuháb* ou *touhar*.

— *=tuguã* s. assento, base, fundo, fundamento; a parte posterior e a parte inferior ou do fundo, comp. *tupáb* part. de *tub*, notando-se que pode ser composto de *tu* estar, e *quab* por *equab* (logar, tempo, modo de ser).

— *cê* abs. de *tuãcê* v. intr. sair o grêlo ou o talo, brotar.

— *i* adj. desenvolvido, taludo, que cresce ou cresceu; vivaz, vigoroso, virente, luzidio, lustroso.

— *mâtã=tuã-âtã=tuã-antã* abs. de *uã-âtã* s. talo duro, que se não deve confundir com *ibatã* pau duro.

tuā-mbae=*tuābae* abs. de *uābae* part. taludo, que tem talo; desenvolvido, etc.

— *mbi*=*tuambir* que se-diria part. pass. de *tuā* é antes *tuā pīr* grêlo novo (vê também *bīr*), d'onde *tuāmbiquī* renôvo, rebentão, que reporta já a *ambiquīr* e já a *tumbiquīr*.

— *ngi*=*tuā-quīr* abs. de *uā-quīr* s. talo tenro, talo novo; o rebentão; caroço, excrescencia, broto; v. intr. excrescer, brotar.

— *ngiī*=*tuā quīī* dim. talinhos, grelinhos.

tub abs. do v. intr. *ub* estar sentado, deitado ou pousado; o ger. *túpa*, vê *úpa*, e assim os der. que recebem todos *t*, *r*, *h*, *gu*; comp. *tīb* jazer, cujo *t* é fixo, e *cub*, cujos comp. e der. são muito analogos.

tub s. o *pae*; a abelha mestra; as ovas, com *t* variavel em *r*, *h*, *gu*.

tub abs. de *ub* s. a coxa (mais usado sem *t*).

tuba vê os diversos signif. de *tub*; foi empregado para exprimir a primeira pessoa da S. Trindade. Com significações diversas na mesma oração tem-se; *haci y tubamo*, *hae tuba ychi abe hobaque hecoramo.... cambia.... oyeecha uca ychupe* como doente elle estivese, e o pae mas a mãe d'elle diante d'elle estivessem.... um negro.... se-ver fez a elle.

tubae part. aquelle que está, ve *oubae* e o v. *ub* estar.

tubatī s. madrasta (companheira do pae).

tubangā s. figura de pae, padrasto, padrinho.

tubé s. pae diverso, outro pae; pae estrangeiro ou extranho, vê *tumé*, e o adj. é diverso; d'este vem o v. *mboubé* dar-lhe outro pae, engeitar ou regeitar, não reconhecer como filho.

tubé abs. de *ubé* v. intr. pousar firme ou ficar pousado, permanecer; vê *bé* ficar; na pg. 280 *oubé ngupápe* ficou, permaneceu em sua cama; vê outro ex. em *uī*.

tubetá pl. paes, os paes; avós, antepassados, ascendentes; *toiquadá eme aubé yepe tubetá recobaycúe* para que não saibam ao menos dos antepassados a má vida que foi, na pag. 305; o *mocāñy uca chupe tubetá* fê-la perder os paes.

tubeté s. pae verdadeiro ou legítimo; na pag. 251 *che ang rub-eté ramo ere icó* de minha alma pae verdadeiro es tú (e não como está na traducção, em que por equívoco omitti a traducção de *ang*).

tubēymbae ou *tubymbae* part. sem pae, orpham de pae.

tubi abs. de *ubi* v. intr. estar quieto deitado, jazer, ficar jazendo; estar quedo, firme, assente, comp. *tupir* elevar.

tubi=*tubir* v. trans. tirar ou limpar a fuligem (*tug* ou *tun* ou *tu* e o suff. ou *ir* considerado trans. ou *bīr* contr. de *mboir* tirar).

tubī s. especie de abelha pequena; dimin. de *tub* abelha mestra.

tubibae abs. de *ubibae* part. aquelle que está quedo.

tubibo abs. de *ubibo* ger. estando quedo, a ou para estar quedo.

tubibo ger. limpando a ou para limpar a fuligem.

tubicha=*tubichāb* abs. de *ubichab* adj. grande (em qualidade e quantidade, diz M.); em manusc. da Bibliotheca Nac. se-acha *tybyxāb* membrudo, carnudo, corpulento,

o que leva a crer em um part. de *toób* ou *toó* abs. de *coó*, crescer; mas comp. *tupír* elevar, e note-se que si não fôsse o *i* simples podia se-admittir a comp. *tub-ĩça=tuba ĩháb*. Tem quasi os mesmos significados *mborubicháb* differente de *mboubichab* verbo.

tubicha-bae part. o que é grande, elevado, etc.

— *beté* adj. realmente grande; s. rei, imperador; e d'ahi —*raĩ* principe, —*rembirecó* rainha, etc.

— *háb* part. grandeza; altura; abundancia, fartura; grande extensão.

— *hape* ou antes *mborubichahápe* adv. principalmente; grandemente; com grandeza; á farta.

— *rendáb* ou *mborubichá rendáb* s. throno; tribunal.

— *retá* s. pl. os principaes, os distinctos, os grandes; tambem *mborubicháretá*.

— *rupá* ou *mborubicharupá* s. séde do rei; palacio, mas neste sentido preferivel *tubicháróg* ou *mborubicharóg*.

tubiháb part. abs. de *ubiháb* q. v.; part. de *tubír* logar, tempo, modo, de tirar a fuligem.

tubihar part. aquelle ou aquillo que tira a fuligem.

tubĩ=tubĩb s. chefe dos paes, cacique, caudilho; d'este tambem, como do que vem mais abaxo, pode vir *tubĩb-abá* (*tupínambá*) gente do chefe dos paes.

tubĩ=tubĩr s. pó (si não fôsse o *r* final do thema podia-se reportar a *t-ĩbĩ* que é de terra, porque embhora a prep. normal de *ĩbĩ* seja *i*, comtudo por vezes se vê *t* e *h* em vez de *i* e vice-versa); *y, o*.

tubĩ=tubĩr s. tio, ermão do pae, litt. companheiro do pae, vê *ĩr, tĩr*.

tubĩ adj. cinzento (contr. e alterado de *tĩ* branco, *obĩ* azul); comp. *tumbĩ*.

tubĩ=tubĩr adj. carcomido, reduzido a pó; pode-se reportar quer ao s. *tubĩr* pó, quer a *tug* ou *tũn*, mas a dar-se a *u* comer o pref. *t* podia haver o pass.

tupĩr=tubĩr comido, devorado.

túbĩncê=tubuñcê v. intr. assoviar, vê *tĩbĩñcê*.

tubĩpĩ s. pae primeiro, paes primeiros; antepassados; ja se-vê que de *tubĩpĩ-yarabae* ou *tubĩpĩ-y-ang bae* (os descendentes dos primeiros paes ou do primeiro pae) pode provir *tupínambaa*; vê *ambae*.

tubĩróg v. trans. saccudir, tirar o pó; *ay tubĩróg* eu lhe-tiro o pó, etc.

tubĩriquár s. ao cacique, ao chefe dos paes attinente; companheiros, camaradas, tropa, soldadesca do chefe; tambem *tubĩ-boyá*, mas este exprimindo especialmente os captivos em guerra.

túbo ger. de *úr* no abs. *tur* vir; *gui-tubo* vindo eu, *e-yúbo* vindo tu, *o-úbo* vindo elle.

tubóg v. trans. tirar a cinza, o morrão, o negro, a fuligem (vê *tug* e *tũn*).

tubôte abs. de *ubôte* v. intr. estar só ou estar quieto; isolar-se, estar por estar; deixar-se estar.

tuboyá s. o vassallo, o subdito do pae; os subditos. 280.

tubũna s. especie de abelha negra, de *tub* abelha mestra, *ũ* preta.

túca ger. de *tu* bater, ferir, mas só em comp. como *cutúg*; ger. de *túg* quando verbo.

— *â* s. tucano, nome generico dos bicudos ou Ramphastos (*tî-can-g* bico osseo? lingua ossea (como se-indicou aos naturalistas) seria *cûcâ*, e para «lingua de pluma» não ha explicação, mas pode ser *tûb-câb* quebra ovos (em chili-dugu *thúcan* papagaio grande); o outro nome que lhe-dão *araçari* é onomatopaico do grito que elle solta.

tucâ = *tucâb* part. de *tu* e *tug*, mas só em compostos, do outro part. *tucâr* com mudança do *r* em *n* é possível vir tucan nome de ave.

— v. trans. bater, esbarrar; esmurrar (em tupi); evidentemente do part. precedente, como em *mendâ*, *acatuâ*, etc.

— *ndâ* s. (*tucâ-tab*) plumas de tucano, muito apreciadas como adorno: plumagens, adornos, enfeites.

— *angî* s. nome dado a urtigas (*tucâ* part. *îb* árvore).

— *antî* = *tucâ tî* s. bico de tucano; mais usado o pret. *tucantînguêr*.

tucû interj. de admiração; *tucû y porâ eté* oh! como elle é bonito!

— *i* pron. e adv. o mesmo que *ucui* «aquelle, aquellos, aquillo lá» lá, acolá, *tucuinô* interj. aquillo lá também.

tucum s. nome de várias palmeiras espinhosas; e especialmente *Astrocaryum* e *Bactris* (*t-ucû* o que se-alonga?) *tu* bater, inclue a sign. «ferir» e *yu* *tuc* espinho, induz a sign. agudo, que fere; de mais ha o verbo *tu* ou *tug* ferir, e d'ahi *tucum*; também pode ser *tî-cnû* poneta comprida.

— *â* s. fructo do *Astrocaryum*, cocco de *tucum*.

— *aîb* = *tucumbaîb* s. a árvore do *tucum* ou dos espinhos longos.

— *aîti* s. palmar de *Astrocaryuns* ou *Bactris*.

tucumbó s. fibra do *tucum*; chorda, soga; vê *pô* e *inimbó*; o *moî* *tucumbó pay re* he puzeram laço (ou chorda) no padre: *mbaepi* *tucumbó* laço ou chorda de couro.

tucur s. gafanhoto; adj. o que tem perna comprida (*t-u ucu* ou *t-ub-ucu* o que tem perna comprida; o *r* final parece ser a articulação de *ro* ter, e d'este modo se-podem explicar várias dicções); *tucuraçu* gafanhoto grande, *tucurobî* gafanhoto verde, etc.

tug adj. o ser queimado, encarvoado, ennegrecido; chamuscado, em geral o que resta de um corpo queimado; s. chamusco, pavio, cinza; fuligem; borralho; faiscas; chamusco (como s. serve mais o pret. *tuguêr* ve *ûg*, *ûi*, *ûn*, que admittem *t*, *r*, *h*, *gu*). No sentido de «bater, ferir, tocar, punçar» ve *tu*, d'onde *mbotu* bater, *ti*, d'onde *mboti* picar, e comp. *cutug* ferir.

tugua s. assento, fundo, parte posterior e inferior; o fundo, a culatra, o assento, a base; a parte posterior, a poppa; pode ser *tub* regido do part. *equab* lugar, ou é talvez alterado do part. *tuhâb*, pois em tupi se-acha *çubá* ou *çobá*, que reporta a *tupâb* part. de *tub*, que muda o *t* em *r*, *h*, *gu*. Bem verificado que *guâ* pôssa ser design. de fut. como *râ*, *tuguâ* seria simplesmente o fut. de *tub*, exprimindo «para estar sentado ou assente, o pousadouro».

tuguâi s. (do precedente com *i* suff.) cauda, rabo, appendice da parte posterior; *t* em *r*, *h*, *gu*; em tupi *çobai*, que reporta a *tupâi*.

- tuguaiyĩ* adj. que é de cauda erguida, ou rabo em pé; inquieto, insofrido, sofrego; parece que o tupi *yaguaĩra* lacrau, escorpião, é alterado d'este com o pref. *y* em vez de *t*.
- tuguaiyú* adj. que é de cauda deitada ou assente; placido, assente, pacato.
- tuguapé* s. o fundo chato, a parte chata do fundo; a poppa da canôa, etc.
- tuguer* pret. de *tug*, dizendo «cinza, borralho»; faisca; *tatá ruqué* o chamuscado do fogo.
- tuguĩ* s. sangue, vê *uguĩ*; *tuguĩ che robá rupi ocĩribae* o sangue, que pelo rosto me corria.
- *cá* abs. de *uguĩcá* v. trans. fazer saltar o sangue, fazer esguichar.
- *nô*=*tuguĩrô* v. intr. fermentar, azedar-se; decerto de *tuũ*, como também ha *taguĩnô* com o mesmo significado; é mais usado *uguĩnô*.
- *óg* ou *tuguĩróg* abs. de *uguĩóg* v. trans. tirar sangue, sangrar.
- *pig* abs. de *uguĩpig* v. intr. cessar o sangue, estancar-se o fluxo de sangue.
- *pú* abs. de *uguĩpug* v. intr. rebentar sangue, correr sangue; s. hemorragia.
- *quĩ* abs. de *uguĩquĩr* s. fluxo de sangue, correr sangue.
- *rapé* abs. de *uguĩ rapé* s. veia, caminho do sangue.
- tuháb* part. de *túr* vir, logar, tempo, modo de vir; *t* variavel em *r*, *h*, *gu* pela regra geral, mas também se-usa com *t* fixo, que admite os pref. *y*, *o*, como se-vê em: *aporondú chupé y tuhába rehe* eu perguntei-lhe sobre a vinda d'elle; *caray tuhaguera renondeáhape* da vinda dos brancos com a previsão.
- tuháb* part. de *tun*, s. negrura, negridão, negrume; escuridão.
- tuháb* part. de *túb* é rarissimo, vê *tupáb* e comp. *tĩpab*.
- tuhár* part. aquelle que vem, vê *oúbae* e também *ourabae*, *ouribae*.
- tuharib* interj. vai-te, safa-te, pisa, irra! alto la!
- túi* v. intr. transbordar, extravasar, regorgitar, superabundar, vasar (alterado de *tĩ ãb* liquido alto, ou de *tĩ ãr* liquido soltar, ou simplesmente do inf. conj. *turi* vir, advir?); *a tui* vaso-me, *re tui* regorgitas, *o tui yapepó* reçuma a panella; os pref. são *y*, *o*, porém ás vezes parece variar o *t*, e então a este pode-se reportar *tĩyui* espuma. Ger. *túita*, der. *mbotúi*, *mondúi*, *rotúi*, etc.
- túi* contr. de *túb* int. conj. de *tub* estar sentado ou deitado, que se usa com *t* fixo e *y*, o pref: *che tui* o estar-me sentado, *nde tui*, *y tui*, *o tui*, etc; *oi moã... ybĩguape y tui rano* cuidam que na cova elle jaz emfim.
- tuĩ* s. (onom. ? ou adj. brancacento ?) papagaio pequeno de várias especies, qualificadas por *tuĩ chiriri*, *tuĩ apĩtéyub*, etc.
- túibae* part. o que regorgita; também *túiabae* ou *túyabae*.
- tuĩ* v. imp. sentir frio, em tupi moderno (obriga a reconsiderar a formação de *roĩ* frio, cujo *r* se-vê d'este que é rel.).
- túma*=*túmba* em vez de *túpa* ger. (de *túb*) estando sentado ou pousado, e do mesmo modo os part. corresp.
- túma* por *túba* s. pae, e outros significados de *túb*.
- tumbáb* abs. de *umbáb* v. imp. acabar-se o escuro ou negro, branquear, clarear.
- tumbará* abs. de *umbará*=*ũ-paráb* adj. negro variegado, pinctado de negro.
- tumbatã*=*tumatã* abs. de *umatã* adj. meio negro, meio escuro, pardacento, pardo.

tumbi s. pelle de bicho, ou *tumbĩ* pés de bicho, servindo de adj. bichento, em tupi com *r* final (que exprime em geral « ter »), vê *tung*.

tumbirig abs. de *umbirig* v. trans. maguar, machucar; parece alterado de *toó-nir-ir* da carne a pelle saltar, considerando *ir* ou *ig* trans.

tumbĩ s. as cadeiras, as ancas, o quadril (*t-úb-ib* a parte superior das coxas); também « o lombo, os lombos » e d'aqui *caá tumbĩ* o lombo, a falda da matta, *ĩbitĩrai tumbĩ* a lombada da serra.

tumbĩ abs. de *umbĩ* adj. (contr. de *ũ obĩ* negro verde, negro azul, ou especie de part. pass. *ũpĩr* ennegrecido?) livido, roxo, violeta; parece que do signif. « escurecido » vem por translação « apagado, distante, longinquo » e d'ahi o adv. « longe. » Der. *moumbĩ* tornar livido, arroxear.

— *á* abs. de *umbiáb* v. trans. quebrar os lombos ou as cadeiras, derrear; e outros comp.

— *gĩ* adv. ao longe, indistinctamente; s. som longinquo, echo, e como s. também *ñeñ-nmbĩ*; como adj. em *morandũ rumbĩgĩ* noticias vagas.

— *quĩr* abs. de *umbiquĩ* s. poncta, bizzo, apice (*toó* da carne *ib* o cimo, *quĩ* a poncta); *ĩbá rumbiquĩ* o bizzo da fructa, *camumbiquĩ* o bizzo do peito; s. é também nome dado a uma especie de cabaças; com *tuambiquĩr* e *ambiquĩr*.

tumé s. o outro pae, o pae estrangeiro; é o abs. *tubé* de *ubé*. Não deixa de ser importante a tradição geral e constante do apparecimento nestas plagas de um « pae estrangeiro » que veio ensinar ás gentes costumes novos, o uso e cultura da mandioca e muitas outras cousas; a coincidência fortuita de sons entre *tubé* ou *tumé* e *Thomé* offereceu á beata devoção dos padres oportunidade para phantasiarem histórias, nas quaes misturaram o que dizia o indio de *tumé* com o que lhes-aprouve inventar de *Thomé*, e ahi temos os milagres de S. Thomé cridos e espalhados, julgo eu, que por toda a America do Sul. O que transluz da lenda é a existencia de um venerando estrangeiro, vindo a estas terras, que deu ás gentes instrucções e doutrinas extranhas. Na Conquista vem a historia de S. Thomé no § 14 pag. 173.

tumĩ adj. pulverulento, vê *tomĩ*.

tumĩ com diversos signif. vê *tumbĩ*.

tumũ v. onom. ser embalçado ou saccudido; jogar, balouçar, oscillar; é mais usado o der. *motumũ* embalar, saccudir, jogar agitando, agitar, bater (algodão, lan), cardar.

tumũ adj. (do precedente ampliado) tremulo, oscillante, que joga-joga, balançante; d'aqui *tuyútumũ* tremedal; comp. *çũçũ*.

tumũ em tupi v. trans. cuspir; vê-se que é o v. *mũ* comp. com *tĩ* liquido, o qual é talvez o th. primitivo de « cuspir », pois dá *tĩ* çumo, caldo, liquido, *bũr* emittir.

tun abs. de *ũn=ũ* adj. negro, preto, escuro; v. adj. ser escuro, negro; der. *moũ* ennegrecer; comp. *ũi*, *ũg*; composto *pĩtũ* noute.

tũna=tũnda abs. de *ũna* ger. sendo negro; e part. corresp. *tundáb*.

tundaherĩ adj. vil, miseravel, baxo, reles (*tu-nda-heri* aquelle cujo pae não tem nome).

tundai abs. de *undai* adj. muito negro, muito escuro.

tundarâ ou *tunderâ* pret. de *tun* o que ha de ser negro.

tundér pret. de *tun* o que foi negro.

tung s. bicho, *nigua*, *pulex penetrans*; o v. *û* comer não é usado com *t* prefixo, mas por excepção, como se-vê em *ar* e outros, pode tel-o admittido, e assim applicado ao « bicho do né » póde exprimir « o que come »; comp. tambem *tug* e *tun*, cujos r. conduzem a *ûi* queimar. Tambem *tung* se-apresenta em comp. valendo *tun* negro, *tug* encarvoado e *tu* batido, tocado.

tungaóg v. trans. tirar os bichos ou niguas; é preferivel *tungóg*, do qual alterado pode provir *tucam*.

tungatu abs. de *û-catu* adj. bem negro, bastante preto.

tungayû s. espinho ou agulha de tirar os tungas ou bichos.

tungurû s. *nigua* grande, pulga.

tunî abs. de *unî* (fôrma corresp. ao intr. conj. dos outros v.) ser ou estar ennegrecido, ennegrecer; tambem *tundi*.

tûpa abs. de *ûpa* ger. estando deitado; *gui-tûpa* estando eu deitado, *e-yupa* estando tu, *o-ûpa* estando elle, etc.

tupâ s. Deus.

Na pag. 107 do escripto traduzido dá Montoya este nome como formado da interj. *tu* e da interr. *pang*. Parece antes ser um part. nom. de *tub* estar, que dá *tupâra=tupâna* aquelle que está, ou (visto que estes part. são essencialmente de v. trans.) aquelle que faz ser, no que concorda com o infin. *tub*, que já é subst. e significa « pae. » Demais, os tupis diziam *tupana*. Si porém, como indica M., os guaranis diziam *tupang*, este nome comparado com o do diabo *añang* pode ser explicado por *tub-ang* alma do ser, espirito do que é, e até alma do pae ou dos paes, em contraposição a *ai-ang=aî ang=añ-ang* alma da ruina, espirito do mal. Isto concorda com o pensar dos indios, que não faziam adorações a *tupâ*, visto que elle era bom, era o doador dos fructos e de todos os bens, era o pae da luz e do calor e não precisava de cultos, ao passo que faziam offrendas a *añâ*, para que elle não lhes-fizesse mal. Os nisanhoes e portuguezes, diffamando os incolos e rebaxando-os mais que os animaes, disseram que elles não tinham religião alguma sinão a do demonio. Em kechua *tûpa* exprime cousa real, excellente, senhor, cavalheiro, etc.

tupáb abs. de *upáb* part. lugar, tempo, modo de estar deitado, pousado; s. leito, cama, rede; *cobae inimbé tupábamo oicône hae hecoáhara... rupábamo oicónone* esta rede será a cama d'elle e será a cama dos que o-imitarem.

tupáboj abs. de *upáboj* trans. tirar o pousso, mudar de sitio, emigrar, vê *yupabóg*, em que o pref. *t* é substituido por *y*.

tupâ-boyá=tupâmboyá s. os servos de Deus, os sanctos; *tupâboyá raangáb* as imagens dos sanctos.

tupâçâ s. as chordas do leito, da rede, porque *tupá* de « pousso » passou a designar « rede de dormir. »

tupâ-cĩ s. a mãe de deus, nossa senhora, a virgem : *tupâcĩ retâ* o povo, a aldêa de Nossa Senhora, *tupâcĩ boyá* os servos da mãe de deus, os irmãos do roário.

— *cunû* s. trovão (em tupi) ; vê *amâcunû* ; *tupâ* applicado a « raio, trovão, etc. » parece reportar-se a *tu* golpe, que se-conjuga com outro verbo e que portanto pode admittir a comp. com *pâ*.

— *enôi* v. intr. chamar deus, invocar deus, jurar.

— *ĩ* s. agua de deus, agua benta ; mais usado *ĩcarai* e *ĩrobaçapĩ*.

— *ĩ-rirû* s. vaso de agua benta, pia ; tambem *ĩcarai rĩrû*.

— *mbae* s. cousa ou cousas de deus ; dizimo ; esmola.

— *mberáb* s. raio, relampago ; vê *amâmberá*, mais usado em guarani.

— *mboró* s. estrondo do raio ou do trovão.

— *naûb=tupandaûb* s. deus falso, deuses falsos, idolos.

— *ñeê* s. a falla, o fallar de deus ; a lei, os mandamentos, a doutrina.

— *ó=tupâóg=tupârôg* s. a casa de deus, a igreja ; *marâ ñabê panga tupâ-ópe eregĩ ?* de que maneira pois na igreja estivestes ? *che ruba aĩ Tupâ ópe*, meu pae, eu estive na igreja.

— *opĩ* s. o centro da casa de deus, a naveda igreja. *Tupâó-pĩ rupi o atabo* pela nave da igreja caminhando.

— *pĩcĩ* v. intr. tomar o senhor, commungar, receber a hostia.

tupára abs. de *upára* aquelle que está pousado, o que pousa ; não usado, mas que se -reconhece em comp.

tupâ-rá v. intr. tomar deus, tomar o senhor, commungar ; *ndere Tupâ-ráy panga* não commungaste por ventura ?

— *raangáb* s. figura de deus, imagem, symbolo.

— *raĩ* s. filho de deus, christão, catholico, fiel, vê *tupâ-taĩ*.

— *recó* s. o ser de deus, a essencia divina ; a lei de deus.

— *rendáb* s. o lugar de deus, o sacrario, o tabernaculo ; tambem *ñandeyára rendáb*.

— *retâ* s. patria de deus, o paraíso, a mansão celeste, o reino de deus.

— *retâ bia* s. o caminho do céu ; na pag. 285 *hae tupâ retâ bia quapába* e o conhecimento do caminho do céu.

— *řĩrû* s. o vaso de deus, o calix, o pixis ; tambem *ñando yára řĩrû*.

— *ró=Tupâ-óg* s. casa de deus, igreja.

— *robayá* s. adverso a deus, herege.

— *taĩra* s. o deus filho, a segunda pessoa da trindade, Jesus Christo.

tupatĩ abs. de *upatĩ* v. trans. armar a rede.

tũpe por *tópe* em casa, apresenta-se em diversos compostos ; entre outros, pode-se explicar por este o nome *tupinambá*.

tupé s. cesto de cannas, cesto raso em fórma de prato ; vê o v. *tub* pousar, que admitte o comp. *tubé* pousar firme.

tupeir v. trans. varrer, parece ser por *ĩtĩpeir*, mas tambem pode ser *tũg* a cinza *peir* varrer.

tupeyù v. intr. soprar a cinza ? parece ser alterado de *tapeyù*.

tupi=*tupir* abs. de *upir* v. trans. elevar, erguer, levantar, fazer subir (*ĩb* alto *ir* soltar ou transitivamente *bir* por *mboir*); ger. *tupibo* e part. corresp.; vê em *upir* os der.

— tem diversos outros significados em vocabulos compostos, que reportam a r. diversos ; der. e comp. de *tupi* ha sobretudo na falla dos brazis, a que denominam «tupis» os auctores.

tupia abs. de *upia* s. ovos, vê *rupia* ; *uruguçiti rupia* ovos de gallinha ; *tupia pĩr* ovos crus, *tupia ĩbir* ovos frescos, etc.

tupichuár (em vez de *tũpeichuar* ou *tópe-ĩchuar*=*tópe i hohar* aquelle que vem á casa) s. feiticeiro ou demonio familiar, o payé da familia ; o oraculo especial.

tupiguar em vez de *tópe guar* s. aquelle que está em casa ; adj. doméstico, caseiro, etc.; vê *ópe juár* e *ogĩguar* ; tambem *tupiriguára*=*tũperi-quára* (propriamente «aos de casa attinentes»), que se-confunde com *tubĩ-ri-quára*, vê o ger. *upiribo*, etc.

tupĩ por *topĩ* ou *togpĩ* s. o interior da casa ; d'aqui *tupĩpiára* as que moram em casa ; talvez tambem d'aqui *tupĩ-i-ambae* no interior da casa os que estão quedos.

tupói=*tupái*=*tipói* s. roupa pendente, camisa, saia, vestido ; cousa pendente vê *pái* ; rede de cobrir, manto vê *tĩrũ* ; não obstante ser *t* fixo em *tipai*, parece que é dem. e *tipai* se-diria abs. de *ubã* forrar.

tũr abs. de *ũr* v. intr. vir ; ve o ger. *tũbo* e a fórma p. *yũr* ; este abs. *tũr* serve de rel. e de rec. porque com elle não se-usa nem de *h*, nem de *gu* ; vê *tu*.

tũrabae ou *tũribae* part. o que vem ; vê *ourabae* = *ouribae*.

turacué = *turaquer* pret. do inf. ter vindo.

turam fut. do inf. ter de vir, a vir.

turê ou *torê* s. flauta ; tambor, caixa de guerra ; no 2.º significado pode vir de *tu* bater ou batido, no 1.º porém, como tambem se-diz *borê* ou *mborê*, talvez se-reporte a *tĩbureê* assoviar de *tĩbũreê* com quẽda da syllaba inicial.

tureĩ neg. o não vir, sem vir, deixar de vir, vê *ũr*.

tũri 3.ª p. do inf. conj. de *ũr* vir ; *che rũri* o vir eu, *nde rũri* o vires tu, *tũri* o vir elle, etc.

turi em varios comp. pode ser interpretado como *tiri*, *tori*, *teni*, etc.

turũ s. nome dado a animaes aquaticos, a vermes, etc., e que pode se-reportar a *toò-rũ* (devora carne ou queima carne) e ainda a outros radicaes.

turuçũ adj. grande (em tupi) pode se-reportar a *tĩr-uçũ* elevado grosso, e a *tóouçũ*, quer *toó* signifique crescer, quer signifique carne ; comp. *atĩr*, do qual se-der. *atĩruçũ* grosso elevado.

tutĩr s. tio materno (litt. devia ser paterno, companheiro do pae) ; tio em geral, parente.

tutĩrai s. primo, prima, primos e parentes em geral.

tutu freq. onom. de *tu* v. bater, s. golpe ; comp. *tĩtĩ* palpitar ; em tupi *tutũg* palpitar e cair o fructo ; como s. é nome dado a um tucano e a passarinhos vulgo «picapau».

tutu em vez de *cutüg* v. trans. bater, punçar, contundir, ferir; também freq. de *tu* com os seus diversos signif.: também nome dado a aves, talvez uma especie de tucanos ou de aves que quebram ovos (*tú* ovos *tüg* quebra).

tuû abs. de *uû* v. adj. ser molle, ser desfeito: adj. o que se-desfaz ou desmancha; s. tutano, miollo, massa, polpa, comp. *toó* carne; mucos, monco, remella (em tupi *toû*); sedimento, fezes de liquor; lama.

tuûmbae part. o que se-desfaz ou o que é desfeito, molle.

tuûmo = *tuûmbo* = *tuûmba* ger. desfazendo-se, a ou para desfazer-se.

tuungá abs. de *uungá* (*uû-ár* tomar o molle) v. trans. apalpar, palpar.

tuy v. intr. regorgitar, vê *túi*.

tuyá = *tuyáb* por *túihab* part. lugar, tempo, modo de regorgitar. Em vez do part. *tuyár*, que não ha, vê *túibae* = *tuyabae*.

tuyá adj. velho, s. velhice (parece provir do precedente); como adj. é melhor o part. *tuyábae* velho, ancião; antigo, vetusto, envelhecido, e d'este modo faz suppor um v. *tuyár* = *túi-ár* tomar regorgitamento ou regorgitado cair. Na Conquista: *y tuyá ymã* ramo como já elle fôsse muito velho; *ytuyábae ebapó ygua* os antigos por ali existentes; *Pay o hecháramo y tuyahába* o padre em vendo a velhice d'elle. No emprêgo d'este vocabulo como «ancião» nas phrases, parece ser elle comp. *tú-yab* «o que é similhante a pae» e conforme os seguintes «o que é unido ao pae.»

tuyaóg v. intr. descender, derivar; litt. separar-se do pae, ramificar-se do pae. D'aqui *tuyaogué* pret. o derivado do pae, parente, consanguineo; *che tuyaogué* meu parente, meus parentes; *y, o*.

tuyu = *tuyug* s. lama, lodo, vulgo tijuco e tijuca; lamaçal, atoleiro; adj. desfeito, desmanchado; comp. de *tí* liquido, ou *ítí* cisco *yüg* podre? vê *tíyüg*; pag. 203 *ore yibá hae ore penará tuyu pípe orogue-roatá* com os nossos braços e com os nossos joelhos na lama nós nos-levavamos. Em tupi se-acha *tuyuáe* ou *tíyuae* em vez de *tuyábae*. Na pag. 334 erro de *tuyu* em vez de *tuya aete ndi porerobian* o velho porém não foi obediente (não foi crente d'isso).

tuyú açurú s. lama atoladiça ou escorregadia, atoleiro, pantano; *y cabayú oique çapiá tuyu açurú pípe* o cavallo d'elle entrou derepente em um atoleiro; na pag. 514 vem *tuyú arurú amo pípe* em alguma lama movediça, em algum tremedal; *tuyú arurú* e *tuyú açurú* pouco differem.

tuyúba s. abelha amarella ou loura; *tu* abelha mestra, mas em comp. alterna com *eir* para dizer abelha em geral, e também com *cab* vespa.

tuyunê s. lama fetida, fedor de lama ou de cousa desfeita; exhalção de cousa podre.

tuyurapó ou *tuyuíapo* s. lamaçal, ou antes encharcado, lodaçal inundado.

tuyutí s. lama ou barro branco.

tuyutí s. lamaçal, lameirão, atoleiro; barreiro.

tuyuyú s. lama amarella e lama podre (*yug*); barro amarello; nome dado a cegonhas diversas (e diz Azara, tirado dos logares onde moram); porém como *tu* ás vezes está por *tí*, também pode ser *tí yu yúb* de *bicco amarello* (ou muito amarello).

ty=ti é o pron. generico *y* precedido do *t* do modo perm; *ty catu* seja possível; antes de vogal faz *tiy=tyy*, *tiñ=tyñ*, como em *tyy-ayé* que se-cumpra, *tiñe=tyñe*, d'onde *teyé=teñe* adv. que o-digam. Isto com os verbos adj. : com os v. intr. não se-admitte *ti=ty* e sim *to* e com os v. trans. *toi=toy*, etc.; porém como *i=y* é paciente, ás vezes acha-se nos trans. a fórma *tg-peá* que o-arredem, *t y-apó* que o-façam, *tyñang* que o-colham (prova de que o adj. é um v. trans. conjugado só com os pronomes pacientes); nos v. monossyllabicos e em geral nos v. começados por consoante que recebem o pref. *yo*, *ño*, também se-acha *ty ñoti* que o-enterrem. Já se-sabe que o pron. é escripto ora *y* ora *i*, mas é preferivel *i* vogal e portanto vê em *ti* outras combinações do pron. *tỹ* liquido, vê *tĩ* e assim todos os vocabulos começados por *tỹ*, sendo *ỹ=i* a vogal especial do *abañeenga*.

U

- u* em vez de *ĩ* acha-se frequentemente em dicções tupis, e assim *u* por *ĩy* agua, *u* por *ĩb* árvore, *uá* por *ĩbá* fructo; também em vez do rec. *o* ou *gu*.
- u* em vez de *o* quer como pref. pron. (elle, ella, etc.), quer no meio e no fim das dicções, como em *muã=moã*, *murubichab=morubichab*, *rũ=rô*, etc.; vê *uçú*.
- u* v. trans. e intr. comer, beber; *au* como, *reú* comes, *ou* come, etc.; *haú* como-o, *reu* comes-lo, *hou* come-o, etc.: tem pref. *y*, *o*, e não *t*, mas irregularmene recebe *h* antes do pron. ag., *r* em comp. (como em *caru*), e *gu* no ger. *guabo* e nos part. *guab*, *guar*; os part. pass. são *upĩr* (vê *yupĩr*) e *mbiú* com o pret. *tembiu*. Produz *yeu*, *yeui* comer-se, *mboyeú* fazer comer-se, *moembiu*, *caru*, *iú=iğú* beber (d'onde pode provir *cúr*), *çooú*, *mbaeú*, etc.
- u* v. intr. estar jazido ou jazendo, vê *úb* no abs. *túb*; s. coxa, vê *úb* e comp. *ĩb*.
- u* v. intr. vir, vê *ur* no abs. *túr*.
- ũ* adj. negro, ve *ũn* no abs. *tun*.
- ua* em grande numero de vocabulos acha-se ora em vez de *oa* ora em vez de *qua*, principalmente em tupi; também em vez de *ia*, até com elisão de consoantes entre *ĩ* e *a*, como em *uác* por *ĩbac* céu, etc.
- uã* s. *talo*, *caule*, *grêlo*, a espinha dorsal, o eixo; a nervura principal das folhas, etc; d'aquí o termo vulgar *suã* usado principalmente em Minas: « *suã* de porco »; no abs. *tuã* já com *t* fixo como adj. « *crescido*, *desenvolvido*, *brotado*, » já com *t* que varia em *r*, *h*, *gu*. Comp. o part. *uháb* de *ur* vir e *ĩça=iñáb*, de *ĩb* elevar-se, e note-se ainda *oã* elle está em pé, elle avulta, *oá* elle nasce, e até der. de *ĩb*; os der. e comp. vê em *tuã* e comp. *toó* r. *oo*. Em *kechua* tem-se *huahua* filho (da mulher) e *huacha* parir.
- uã* em vez de *uháb* part. de *ub*; ve *uquá* no abs. *tugua*.
- uacá* em vez de *oacá* e de *guacá* com diversos significados.

uacú em vez de guacú rec. de tacu quente; e assim em muitos outros vocabulos.
uacê v. intr. brotar, ve tuacê; em vez de oacê ou guacê vê acê clamar.

— nam ou oam ou muâ ou uâuâ = uâmuâ s. onom. pyrilampo, vagalume.

uapicú ou uapicû de ibapicú ou ibapicô s. pica-pau ou pica-fructo, nome dado a Picapicus passarinhos diversos e especialmente aos Picus.

úb r. de túb s. pae, oyas, abelha mestra, etc.; nunca se encontra nesta forma, e sim
 { tub e nos rel. rúb, gúb (por guúb), mas despido túb do t pref. é correlato com
íb s. tronco, e v. crescer.

ub s. coxa, perna (tambem reporta a íb); nunca os pref. t, r, h, gu e sim y, o; na
 pag. 322: yû yobáibé d'elle as pernas ambas por, por ambas as pernas d'elle;
 na pag. 330: o-yeú cutú yuqua pîpe elle se a perna fere com agulhas.

ub r. de tub v. intr. estar pousado, deitado, assente, jazendo ou jazido; a yub, re yub,
o úb, etc., e che rúb o estar eu, nde rúb o estares tu, tub o estar elle, gub =
guúb recip.; ger. úbo e melhor úpa, com os part. upáb, upár; der. mboúb,
rouúb = rub e d'este último rú ter, que se-confunde com rúr trazer; vê rû pôr.
 Os der. e comp. vê em seguida a túb. E' o v. que M. traduz por «echar y
 sacar, sacar y poner» signif. que cabem ao der. mbrú, que pôde dizer
 «deitar, pousar, assentar, collocar (mboúb)» e tambem «fazer vir, tirar,
 extrair (mboúr)» e este último empregado como por ex. em: mboú tembiú re-
 pôr a comida, vomitar, mboú ayacú qui tirar do cesto, etc.

ubá em vez de ibá assim como ua por ia s. fructo, etc.

ubá s. (do hispanhol) uva, o fructo da vinha.

ubá em vez de uîb-á s. canna de flecha, canna em geral, cannico.

ubâ = ubang v. trans. envolver (fazer virado ou torcido; comp. bang), forrar, tapar,
cobrir (comp. ang e moang). Si fôsse adj. podia-se suppôr u prep. da mesma
 natureza que a, mas sendo verbo e comparado com mobang, parece que ubâ
 é modificado de robâ = nubâ formado pelo pref. ro = no; afinal comparado
 com o v. refl. neubâ pode-se ver a comp. a-ne-ób-ang eu me roupa (ou folha)
 envolvo (ou cubro); a-ñ-ubâ eu o-fôrro, re-ñ-ubâ, o-ñ-ubâ, etc.; s. fôrro,
 tapume, coberta, cobertura; veste, vê o part. ubandáb, que é preferível; pref.
y = ñ, o. Note-se que ób considerado como v. daria, além do part. óbae (o que
 é folha), o ger. ópa e os part. opáb e opár; e por outro lado que mâ (comp.
bang) se-conj. a ñomâ, re ñomâ, o mâ (quasi ubâ).

uba-cang, s. o osso da coxa, o femur; differe de ubá-racang galho de uvas.

ubacauî = ubacâguî, etc., s. vinho de uvas, vinho verdadeiro; em tupi cauî pirang.

ubâe part. (de úb) que no abs. faz tubae o que é assente, etc., vê oûbae; em comp.
 tambem «o que come» part. de u comer, d'onde talvez îça-ubae sauva, for-
 miga; como part. (de úr) por úribae ou úrabue o que vem, vê oûrabae, etc.

ubáib s. árvore de uvas, vinha, parreira, vê ibaib árvore fructifera; tambem ha
uîbaib árvore de flechas; vê uîbá, de que fizeram em tupi ubá.

ubâmba = ubâmo ger. forrando, vê ubâna.

ubambir part. forrado, forravel; tambem o part. miubâ = mbiubâ forrado, vestido,
revestido, que se-confunde com piubâ capa de couro; vê tambem ibembir.

trançado, esteira, etc. ; a boa collocação dos pref. pron. destróe os equívocos ; na pag. 235 o *ñemondé aó pucubae yñ ubâmbiré pñpe* vestiam-se com roupas compridas que eram forradas.

ubâna=ubânda=ûbanga ger. forrando, a ou para forrar, etc., também *ubâmo*.

ubandab=ubângab part. lugar, tempo, modo de forrar, tapar, etc. ; vê o ex. transcripto em *moññhê*.

ubandâr=ubangâr part. aquelle que fôrra, tapa, etc.

ubandog v. trans. tirar o fôrro, despir, desenvolver, desenrolar.

ubaquâb s. (ponta ou extremo da coxa) servindo de adv. «para cima» ; vê *ubîpî*.

ubarâbae=ûb parâbae adj. o que tem pernas variegadas, o perni-pinctado.

ubé e *ubi* th. de *tubé* e *tubi* vê conj. em *yubé* e *yubi*. Para se-ver quanto é facil se-confundirem os r. note-se que *ubé* também significa «ficar, restar, sobrar» e que *bé* si se-conjugasse na fórma simples daria a *bé* fico, *re bé* ficas, *obé* fica

ubichá=ubicháb s. e adj. grande, principal, príncipe, notavel; distincto; grande, crescido, elevado, alto, excelso, nobre, fidalgo; *t, r, h, qu*. Dicção difficil de interpretar, porque pode provir de muitas fontes ; é também uma d'aquellas, como *cara*, em que se-revela communidade de origem de muitas dicções kechuas e chili; vê *upiháb*, escada e também elevação, do v. *upir*, e também *ubiháb* outro part. que reporta ao v. *ubi* estar firme, quedo. Como *ç* ou *h* por vezes mudam-se em *ch* pode-se dar *ub içá* chefe dos paes, mas *ï* por *z* não é admissivel. Como é essencial o dem. *t*, podia ser *ïbî-chag* olhar a terra, inspeccionar, *t-ïbî-châbae*, o que olha, inspecciona a terra, mas subsiste a difficuldade de mudar o 2.º *ï* em *î*, si bem que a do 1.º em *u* seja natural. Vê *echâq* ver ; é de notar que ha em kechua *chapa* espiar, vigiar, que reporta ao verbo guarani *echâq*, ao passo que por outro lado com derivação diversa tem-se em chili *chao* pae (em *o* e *u* por vez se-mudam *b* e *p* ; dada a communidade de fonte de ambas filiadas no *abañwenga* presta-se a significar pelo kechua *t-ïbî-chapa* o que vigia a terra, e pelo chili *t-ïbî-cháo* o que é pae da terra. E apenas uma observação, para se-ver como, dando-se redeas ás conjecturas, podem-se explicar tão diversamente as dicções. Der. *mbo-ubicháb* engrandecer, *mborubicháb* o engrandecido, o grande, o maior das gentes e vejam-se em seguida a *tubichá* diversos compostos.

ubiháb part. lugar, tempo, modo de estar quedo, no abs. *tubiháb* ; d'este part. pode provir o adj. precedente, tanto mais quanto ha muitos part. que depois tomam o character de verbos, substantivos e adj. activos, como *mendâr*, *acatuâb*, etc.

ubîpî s. (principio ou base da coxa) servindo de adv. «para baxo» vê *ubaquâb*, também *ubîpîr* (o cru da coxa) a harriga da coxa, vê *tetîmâ roo* e comp. *yîbâîpîr*.

ubîrû s. (vaso das pernas) calças, calções, polainas.

ûbo ger. de *ûr* na 3.ª pessoa, o-ûbo vindo elle ; vê *tûbo*, *yûbo*.

ûbôte th. de *tubôte* v. intr. estar só.

uca = *ucâr* v. trans. manda-lo, obriga-lo, força-lo, leva-lo á, faze-lo (*u* por *y*) ; unicamente usado como suff. dos outros v. para formar v. compulsivos ; M.

diz que significa «hazer la cosa por tercera persona» ; F. diz que «por si não significa» mas que com v. activos ou der. de activos exprime «constrangimento na execução» (ve ka) ; *aguiyé* ser vencido, submeter-se, *mbo-aguiyé* submeter, vencer, *mbo-aguiyé-ucá* fazer com. que vençam, submettam, *ñembo-aguiyé* submeter-se, *ñembo-aguiyé-ucá* fazer com que se-submettam. Que o signif. de *ucá* é mais generico do que «mandar, obrigar» ve-se de diversos comp. ; *ñê ucá* não é só «fazer fallar» pois tem-se *no ñê ucari raco* não fallava atôa em verdade, não se-deixava fallar ; *no ñembo aguiyé ucari* não se-deixava vencer. O comp. *poucá* (obrigar a haver ou forçar a mão, pois ha *po* mão, e *por* haver) é v. adj. valer, ser válido, poder, ser animado, alentado ; *y poucá catu ticolêbêhába-pe* elle vale na occasião, é alentado na necessidade.

uca-bo ger. mandando, fazendo com que, a ou para mandar: *tetâ bo-ñâ ucábo chupé* povo fundassem fazendo com que elles, ou fazendo com que elles fundassem povo.

- *cé=ucacér* v. trans. servindo de suff. querer mandar ; os der. como os de *cér*.
- *eý* neg. não obrigar, não permittir ; impedir, estorvar ; na pag. 360 *hemimbotá pochí mbóayé-ucáeybo ychupé* d'elle os desejos maus satisfazer não permittindo-lhe.
- *háb* part. logar, tempo, modo de compellir, obrigar, forçar, etc.
- *har* part. aquelle que compelle, manda, determina, resolve; auctor, actor, agente, fautor, factor ; *oré ñemoñêñê verobia uca haramo o'co yñêñ-ñgue* os nossos discursos a crer o que compelliu foram as fallas d'elle.
- *i* em vez de *ocai* elle se-queima, serve ás vezes de adj. «queimado».
- *i=ucay* contr. de *ucari* neg. não deixar ; na pag. 338 *yaguarete aete...no ñembo-tabí ucay* as onças porém tornarem-se logradas não deixaram. D'este procede o comp. *poucai* (ou haver não deixar, ou a mão não mandar, de *po* mão, ou *por* haver) v. adj. não valer, não poder, ser inválido, estar desanimado.
- *pír* part. mandado, decidido, forçado, obrigado, compellido.
- *ramo* subj. como, quando, si mandar, obrigar, forçar ; veja-se na pag. 335 este subj. combinado com o part. *hab* com pret. *haqué*.
- *ri* neg. do ind. não deixar ; na pag. 339 *teô aete ndoque-reco pucú ucari ychupe* a morte porém tê-la (possui-la) por muito tempo (longamente) não permittiu-lhe.

ucú adv. longe (vê *cú*), adj. longo, comprido, extenso, extendido, dilatado, demorado (r. *cú* extender-se, ir longe, *ocú* vai longe) ; d'aquí o adj. *pucú* comprido, mas em muitos comp. vê-se só *ucú*, como em *ábucú* cabellos compridos.

- *gui* adv. de longe, em distancia ; *ucugui a hendú* de longe eu o-ouvi.
- *i* adv. em longe, lá, acolá ; *ucúñ hñamo ndaha lá* estando elles não vou ; pron. aquelle ou aquillo lá, aquelles lá.
- *pe* adv. no longe, na distancia ; distante, longinquo ; acolá.
- *peguar* adj. o que é de lá, o que é longe ou longinquo ; *ucúpeguára ou oye-roíquebo oré taba-pe* gentes de longe vêm, invadindo a nossa povoação.
- *rupi* adv. por longe, ao longe ; por lá, por acolá.

uca s. caranguejo, nome geral dos cancer, litt. podophthalmos ou olhos de pernas.

Comp. ica especie de formiga e uháb part., notando-se quanto a menor mudança de som basta para variar o sentido, reportando a r. diverso.

ucaû s. caranguejo preto; em vez de icaûb ou icaïb s. formiga saiva.

ucer v. trans. desejar comer, v. intr. ter fome, vê uhêi; ger. ucêbo e part. corresp.: *che ucé catubé-bae raco oime petey aba paye* o que de me-comer mais vontade tinha realmente era um homem feiticeiro, na pag 220.

uçú adj. grande, grosso, largo, amplo, espaçoso, desenvolvido, encorpado vê çúr e guaçú (a pref. formador de adj. é também pron. ag.; do mesmo modo u ou o pron. pref. da 3.ª pessoa parece servir para formar adj., como se-vê em *opá* todo (de *páb*), *ucú* longo (de *cû*), *ucái* queimado (de *cái*), e *ucú*, de *cúr*); conforme a dicção que precede, este adj. se-apresenta na fôrma *buçu*, *muçu*, *nduçú*, *nguçu*, *ruçu*. Na pag. 319 *araybuçú ramo* pode-se traduzir de dous modos « como fizesse muito mau tempo » ou « como fôsse muito grande a febre »; no 1.º caso é *ara-aib*, no 2.º *araá aib*.

uçû v. intr. tremer, agitar-se, mover-se, ou antes adj. tremido, agitado de çû tremer, oçû elle treme; vê o precedente; ger. *mouçumo* e *mouçûmba* e part. corresp.; der. *mouçû* mover, agitar, abalar.

uçûbae part. o que é grande, grosso, amplo, largo, etc.

uçûbae=uçûmbae part. o que treme ou se-agita; tremente, agitado, commoto, commovido, abalado.

uçûbo ger. sendo grande, grosso, etc; crescendo, desenvolvendo-se; ucûbo=uçûmo=uçûmba ger. tremendo, agitando-se.

uçûháb part. lugar, tempo, modo de ser grande ou grosso, etc.

uçûháb ou antes uçûmbáb part. lugar, tempo, modo de se-agitar, *ybirá mouçûhá-çûhá-pe ibá o-cucûi cojte* com o se-abalar abalar a árvore, o fructo cae porfim.

ûendî ou mais euph. *unendî* e *ûrendî* adj. negro accezo, preto luzidio, preto brilhante, lustroso; talvez d'aqui o nome de passarinhos e árvores *urandî*, *ulandî*, etc.

ug r. de *tug* s. fuligem, v. ser chamuscado, ennegrecer-se, etc., *t*, *r*, *h*, *gu*; em geral queimar-se, e d'ahi o inf. conj. *ûgi* contr. em *ûi'q*. v.; o ger. regular seria *ûca*, mas parece preferido o de *ûi*, que faz *ûina* queimando-se, o qual se-compara com *ûn* negro.

uguá s. fundo, base, assento, fundamento, a parte posterior, a parte inferior; *t*, *r*, *h*, *gu*; vê o abs. *tuqua*, que tem visos de ser alterado do part. de *tub*.

uguâi s. cauda, rabo; *t*, *r*, *h*, *gu*: o precedente com a posp. *i*; vê o abs. *tuquai*.

uguî o mesmo que *ucui* pron. aquelle lá, aquelles lá, aquillo; é principalmente hoje muito usado pelos paraguayos e como os outros pronomes admite as fôrmas *nguibae*, *nguibaerâ*, *nguibaecuer*, etc.

uguî s. sangue (talvez da 3ª p. de *ico* ser e *î* agua, dizendo « liquido do que é ou vive », ou antes alteração de *có* (como se-vê em *uî* talo) rad. de *çóó* carne e *î* agua, exprimindo « agua da carne »; recebe *t*, *r*, *h*, *gu*. Os der. e comp. vê em seguida ao abs. *tuquî*.

uguĩ em vez de *obĩ* adj. verde, azul; acha-se em vozes tupis comp.

uháb part. de *ũ=un* (no abs. *tun*), servindo de s. negrura, negridão, negrume.

uháb part. de *ũ* comer, vê *guaba*, que é mais usado.

uháb part. em vez de *upáb* lugar, tempo, modo de estar pousado.

uhár part. em vez de *upar* aquelle que está pousado, vê *oubae*.

uhêi v. trans. desejar comer, ter fome, ter appetite; appetecer, ter gana de; *ndoro y uhêi* não tínhamos vontade de come-lo: *ndo uy.....yy uhêi eĩbo* não comeu, tendo fastio ou não no-appetecendo na pag. 332. Bem considerado este v. é simplesmente o inf. conj. *hêi* do v. *hé*, que feito v. trans. se-conj. como os monosyllabicos *ayoheĩ* eu o-desejo, *re yoheĩ* tu o-desejas, *oyohêi=ohêi* elle o-deseja, etc. (vê o expellido em *yucá*); em tupi é usado *ucér* e *ucê*.

uhêita ger. desejando comer, tendo appetite, a ou para ter appetite; d'aqui o part. *uhêitáb*, não sendo usados o part. act. *uheitar* nem o pass. *uhêipĩr*, que entretanto seriam regulares.

ũ = *ũi* v. intr. queimar-se, ou antes « estar queimado, chamuscado »; v. trans. queimar, chamuscar (vê *ug*, *un*): é propriamente o inf. de *ug*, na fórma conj. *ugi* = *ui*. Como trans. dá o reflex. *ñeui* = *ñeui* queimar-se, arder-se, chamuscar-se, e o trans. que se-conj. *a ño-ui*, *re ño-ui*, *o ño-ui*, etc.; em tupi faz tambem *a no-çui*, *re ño-çui*, *o ño-çui*, etc.; ger. sup. *uina*, *uĩna*, *uita*; der. *moũ* = *mũ* = *mõi*, que Montoya confunde com *moĩ*, mas que em vista do que diz Anchieta é bem distincto; pode-se até referir a este o *pĩ* de *tatapĩ* braza, e o *pĩ* de *apĩ* abraçar, por meio de *ĩ* = *ĩi* = *ui* com o pref. *po* em vez de *por* = *poro*.

ui = *vi* s. farinha em geral, e farinha de mandioca (o que se come, 3.ª pessoa do inf. de *u* comer); tambem « o que se-bebe », d'onde talvez *caguĩ*, vinho; tambem se diz *hui* e comp. *cui*: em vez do der. *mouĩ*, vê *mongui*.

uĩ pron. esse, essa, isso, esses, essas (em tupi); contr. de *êguĩ*.

uĩ átã = *uiantã* s. farinha dura.

uĩ-ayaca s. cesto de farinha; tambem *uĩrĩru*.

— *moyĩ* = *uimboyĩb* v. intr. torrar ou cozer farinha; *ui moyĩpáb* forno de farinha.

— *pubae* ou *uibubae* s. farinha fermentada (*pubae* part. de *pug*, ou *bubae* part. de *bur*).

— *tĩ* s. farinha branca e farinha torrada (este último contr. de *uitini*?).

ui = *uib* = *uĩ* = *vĩb* s. flecha, não tem o abs. *tuĩb*, mas apresenta os rel. *ruĩb*, *huĩb* e o rec. *guĩb*, e assim *abá-ruĩ-rétá* as flechas dos indios (por vezes na Conquista), *huĩb* as flechas d'elles, *guĩb* as suas flechas. Dir-se-hia 3.ª p. de *ĩb*, isto é, *oĩb* elle se-eleva, notando-se que *ĩb* tambem como s. exprime « vara » na fórma *vĩb* ou *vuĩb* parece ter algo de onom.; os der. e comp. de *uĩb* se confundem em extremo com os de *ĩb* árvore, pau.

uĩb-á mais proprio *uĩbae* (o que dá flecha) s. especie de cannas: ás vezes *uĩbã* = *uĩmã* « canna, canniço, vara (de flecha ou de anzol), pindaĩ. »

— *acĩ* s. flecha que doe ou faz mal, flecha envenenada, hervada.

— *aguá* s. flecha de cabeça redonda ou rhomba; *uĩmbiguá* flecha com cabeça na poneta para matar passarinhos.

- uĩb-añai* s. entalhe da flecha, e flecha com entalhes.
- *api* v. trans. atirar flecha, tocar com a flecha, roçar de leve com a flecha.
- *aquáb* s. poneta de flecha; *uĩb-aquapĩ* flecha com poneta aguçada (dir-se-hia quasi *aquapĩ* part. de *aquab*); *uĩb aquapĩ* flecha de ponetas aparadas.
- *atĩb* s. logar cheio de flechas, ou cannavial, logar cheio das cannas de flecha *uĩbá*; tambem se-diz *uĩbaĩtĩ*.
- *etẽ* s. flechas inteiras, com uma só poneta.
- *eĩ* s. o fuso ou haste da flecha; (*uĩb eĩ* flecha de arranhar?) flecha com farpas.
- uĩbi-yar* s. o que tem ou traz flechas, flecheiro, atirador de flechas.
- *çá* s. a vara da flecha, a haste ou canna da flecha sem poneta.
- *ĩrú* s. o continente das flechas, carcaz.
- uĩbó* = *uĩbór* adj. aquelle que recebe ou tem a flecha em si, o flechado, o ferido de flecha.
- uĩbô* v. trans. flechar, atirar flechas (*uĩb* com o suff. *mô*), vê *ĩbô*.
- uĩboñã* = *uĩmoñã* v. trans. fazer flechas, preparar flechas.
- uĩembẽ* ou *uĩbembẽ* s. flecha de beĩço ou de dentes, rendilhada.
- uĩmã* s. rôlo ou feixe de flechas; em geral feixe de varas, devia ser *ĩmã*.
- uĩpepó* s. azas ou plumas da flecha; flecha emplumada; *uĩpepórũ* emplumar as flechas.
- uĩrá* = *guĩrá* s. passaro, ave (o *ĩb rá* que alto se-sólta ou se-eleva?).
- uĩrá* em vez de *ĩbĩrá* = *ĩmĩrá* s. madeira, pau, etc.
- uĩrapá* ou *uĩb-rapár* (*r* euphonico ou rel.) s. arco de flechas, vê *guĩrapár*.
- *çã* s. a chorda do arco de flechas, vê *çã* = *çama*.
- *rĩb* s. árvore de arcos de flecha, pau d'arco; outros der. e comp. vê em *guĩrapár*.
- uĩretá* s. pl. flecha muita, flechas; na Conquista por vezes *vĩretá*, como se-vê na pag. 391.
- uĩtĩ* s. poneta de flecha; tambem *uĩb-atĩ* flecha aguçada, d'onde em tupi *uĩantĩ*, modernamente *uantĩ*.
- uĩtĩãĩ* s. gancho de flecha e flecha com gancho; ás vezes se-acha *uĩtĩẽy* significando o mesmo, quando devia ser «flecha sem poneta».
- ũa* adv. como, onde, o que, etc., ve *huma* e os seus der. e comp.
- uma* em vez de *ĩba* s. árvore; *umã* em vez de *ĩbã* fructo, e assim muitos outros.
- umã* adv. ja, adj. velho, etc. em tupi; vê *ĩmã*.
- umbá* (*ũ pab* acabar o negro) delir-se o negro, clarear, alvejar.
- umbá* adj. (*un pãb*) negro todo, negro completamente: na pag. 273 *tatapĩ rami humbã oupa* como carvão negro todo estando.
- umbaçó* = *umaçô* em vez de *ĩmaçóg* = *ĩbaçóg* s. vérme de fructa, bicho de pau; parece ser a origem do termo «mazombo» com que se-designavam no Brasil os filhos d'europæus.
- ũmbæ* part. o que, é negro; d'este pode provir o adj. *umba*.
- umbará* adj. negro pinctado, negro variegado, negro salpicado.

umbatã = *umatã* adj. seminegro, meio preto, escuro, não bem negro.

umbi = *umbig* (vê *ur* e *pig*) v. intr. ecoar, repetir-se o som ; *t, r, h, gu*.

umbi adv. longe, adj. longuinho, distante.

umbipe adv. ao longe, em distancia, alias *humbipe* alterado de *cumbipe*, de *cũ* longe e *bipe* suff. como em *ambipe*.

umbiri = *umbirig*. v. trans. maguar, machucar, ferir ; *t, r, h, gu* ; o sign. proprio é « amollecere, abrandar, amassar (de *uũ* e outro thema) » ; esmigalhar ; *umbirica* ger. e d'ahi o part. corresp. Tambem é v. intr., d'onde o der. *moumbiri* amassar e diluir, desmanchar. Na pag. 324 *hae o mondó tãtã yñacã rehe humbiribo coite* e a-mandaram (sc. a pedra) de rijo sôbre a cabeça d'elle, esmagado-a por fim.

umbĩ s. (*ub-ĩb* da coxa o alto ?) as cadeiras, as ancas ; os lombos ; *t, r, h, gu*.

umbĩ (*ũn obi*, preto azul ? ou *ũ bi* chega a preto ? ou part. de *ũ* ? *ũn pig* significaria « negro luzente » e serviria para *quĩrãumbi* o beija-flor, porém é preciso mudar *i* em *ĩ*) roxo, livido, ennegrecido, etc. *t, r, h, gu* ; apagado, indeciso, vago, por ex. *ñeẽ umbĩ*, que traduzem por echo, vê *umbig*. Significa tambem maguado, d'onde *ñemo umbĩ* maguar-se, mas vê *umbiri*.

umbĩab v. trans. quebrar os lombos ou as cadeiras, derrear, desancar, *t, r, h, gu*, e os der. como os de *ab* ; tambem ha *umbĩar* intr. derrear-se, isto é, cairem os lombos ; *che rumbĩari* estou derreado, quasi synonymo de *che caneõ*.

umbĩquĩ s. *bicco*, extremidade, ponta arredondada ou não aguda (parece alterado *uan bĩquĩ*, isto é, *uã* talo, na fórma passiva *uambĩ* crescido e *quĩ* suff. ; *t, r, h, gu* ; *cãm-umbĩquĩ* *bicco* do peito, *caumbĩquĩ* grêlo de herva, *eĩmumbĩquĩ* a cabeça do fuso, etc.

umẽ neg. de subj. e de inf. em tupi, ve *ĩme* e *eme*.

umẽ abs. de *tumẽ* em vez de *ubẽ* no abs. *tubẽ* permanecer.

un adj. negro, preto, escuro ; ser negro (*t, r, h, gu*, e tambem *y, o*, mormente quando serve de s.) ; *y un* o negro d'ella (chaga, etc.) ; ger. *una*, e tambem *umba* = *uma*, *umo*, *unga* ; é frequente *hun* por *un*. Der. *moun*, *roun* e varios outros ; comp. *ui*, cujo ger. sup. *uina* queimado, podia-se reduzir a *una* negro.

unaũ ou *unũ* s. *escaravelho*, *bezouro* (*una un* preto-preto, ou *ĩi o-u* que come sujo ?) ; tambem se-diz *enẽ-enẽ* (*fedẽ-fedẽ*) e *apẽ-apẽ* (chato-chato) ; vê *arabẽ* e *tarabẽ*.

unda = *una* = *umbo* ger. sendo ou ficando negro, ennegrecido.

undab = *ũháb* part. lugar, tempo, modo de ser negro ; *negrura*, etc.

undai adj. muito negro ; *hunday yepe pe ãng biñã*, *hae aete aru y momoroti-haguama* por muito negras que sejam vossas almas comtudo porém eu trago o com que torna-las bem brancas.

undẽr pret. de *un*, que serve tambem de superl.

undi = *unĩ* = *unĩ* dim. *negrinho*, *pretinho* ; pinetado de preto ; *negracento*, *azulado* ; *quĩrandi* = *quĩrabundi* passarinho salpicado de preto.

unduçu adj. muito negro, muito preto ; *escurissimo*, *tenebroso*.

ungá = *uũgar* v. trans. *palpar*, *apalpar*, tentar (tomar o molle) ; os der. como os de *ar* ; não usado no abs. *tungár*, e sim no rel. *hungar*.

- ungatu* adj. bem negro, bastante negro.
- unî* dim. de *ûn*, negrinho, pretinho; s. o poncto negro, *y pîunî* o poncto negro do tumor, da apostema, etc.
- unobî* adj. preto azul ou azul escuro, verde-negro; é possível que seja o qualif. de colibri *guîrâ-unobî* passaro azul ferrete, ou *gua-unobî* o que tem pluma verde-negra, etc.; *guab* rec. de *tab*.
- unê* s. impigem, dertos, excoriação da pelle, e tambem o adj. corresp.; com o mesmo significado ou proximo ha *uepiróg* escoriar-se, *pieboi* comer a pelle, *piemói* e outros (*ui* é sair farinha?).
- upa* ger. de *ub*, só para 3.^a p. *oupa* estando elle; ve *tupa*, *yupa*.
- upáb* part. o logar, tempo, modo de se-estar, ve *tupáb*.
- upáboq* v. intr. mudar (tirar o pouso), ve *yupabog*.
- upaguér* pret. de *upab*, o logar em que esteve, o tempo, o modo em pret.; na pag. 235 *quatia y ñemongarayré rupague...* *pîpe* nos escriptos onde dos que foram baptizados os nomes foram assentados (*rupague* «assento» em preterito).
- upân* ou *upâr* part. (de *ub* no pret. *tub*) aquelle que está pousado.
- upé*, posp. de dat. á, para, e tambem «ante, diante, perante, defronte, contra»: *Tupâ* *upé* a Deus, para Deus, *che cî upé* a minha mãe, para minha mãe, *mburubichá upé* para o chefe; com os pronomes em vez de *upe* usa-se de *be* (q. v.) e só na 3.^a pessoa dizem *ych-upé*, ou simplesmente *ch-upe* transformado de *h-upé* a elle, a ella, a elles, a ellas, a ello. Hoje entro os paraguayos *upé* tem o valor de *aipó* e *eupé*; *teco teî oguerocaquaa-ucá guayî retá upé tubetá* a vadiação fazem crescer (criar) ás suas filhas os paes.
- upé* phr. (de *ub* ser, estar, e a loc. *pe*) onde está, onde é; conforme é, como é. D'ahi a resposta habitual e generica *eré mbae upé* tu dizes a cousa onde é, como é, qual é ou qual está; e a neg. *nderei mbae upé* não acertas, não dizes o que é; e a 3.^a p. *ndeiri* (por *ndoei*) *mbae upé* não diz o que, ou para que, não presta.
- upebae* em vez de *eupebae* pron. esses taes, os taes; e do mesmo modo outros der. e comp. do pron. *eupé* = *upé*.
- upeguar* (a posp. *upe* seguido do part. contr. *guar*) adj. pertencente ou attinente á; admitte os suff. de t. fazendo *upeguarû*, *upeguarer*, etc.; com os pron. se torna *beguar*, e com o de 3.^a pessoa simplesmente *hupeguar* = *ychupeguar* pertencente a elle.
- upi* posp. por, com, juncto com; recebe *r*, *h*, *gu*, e com os pron. faz *che rupi* comigo, *nderupi* comtigo, *hupi* com elle, *gupi* comsigo, etc.; *ñû rupi* pelos campos, *cuñã rupi* pela mulher, etc.; vê os comp. em *rupi*.
- upî* v. trans. erguer, levantar, fazer subir, vê *upîr*.
- upia* no abs. *tupia* s. ovo (*tub-i-ar* o que o pae faz nascer ou engendrar?); o abs. não é usado, naturalmente porque não dizem «ovo» em absoluto e sim «ovo d'isto ou d'aquillo».
- upia*=*upiâr* th. de *rupiar* (q. v.) adj. adverso, adversario, contrário, hostil; opposto; vê um ex. transcripto em *rupiâr*; esse exemplo da pag. 339 é ambiguo e di-

ficil de traduzir por faltarem posposições; a traducção dada no texto foi conforme o que indicou o Sr. Dr. Ramiz Galvão.

upia th. do comp. *piá-upia* s. o fel.

upíabo e *upibo* ger. erguendo, levantando; também *upiribo* e *upirabo*.

upibae no abs. *tupibae* part. o que ergue, vê *upihár*.

upibo no abs. *tupibo* ger. levantando, a ou para levantar ou erguer.

upiguar no abs. *tupiguar* adj. familiar, caseiro, etc., vê *tupiguar* e assim outros.

upiguar th. já de *rupiguar* adj. o que é com ou por, já de *hupiguar* adj. exacto, verdadeiro, conforme; d'ahi ás vezes equívocos como na pag. 226; *hupigua raco ara ñabô oñeyrumô ugatubé hecó marangatú* é certo assim isto, cada dia se -augmentava mais a virtude d'elles; mas si ahi estivesse *oyrumô* e *gueco* seria a traducção: os que eram por ali em verdade cada dia augmentavam mais os seus meritos.

upiháb no abs. *tupiháb* part. lugar, tempo, modo de levantar.

upihár no abs. *tupihár* part. aquelle que levanta, ergue, etc.

upipír no abs. *tupipír* part. o que é levantado ou levantavel; o outro part. pass. é *mbiupi* ou *mbirupi*.

upir v. trans. levantar, erguer, elevar, alçar (*ub* do estar deitado, do pouso *ir* tirar ou de *ib* alto, *ir* tirar); a *hupi*, *re hupi*, o *hupi*, etc.; *t*, *r*, *h*, *gu*; vê *obi*; o *hupi ytaguaçu amo* alevantou uma grande pedra; e *hupi êqui nde reça* levanta esses teus olhos.

upiribae no abs. *tupiribae* part. aquelle que levanta, vê *upihár*.

upiribo no abs. *tupiribo* ger. levantando, vê *upibo*; d'aqui os part. *upiriháb* e *upirihár*, menos usados que *upiháb* e *upihár*.

upitĩ=upitĩg v. trans. alcançar, apanhar; vê *hupitĩg* pegar o que vai; também pode vir de *ub* o estar, o que está, *i* posp. *tĩg* atirar. Comprehender, alcançar, entender: *ndo hupitĩy ramo* como não entendesse; *mbae rupitĩ* comprehender as coisas; *upitĩ celhába* de alcançar o desejo.

— *ca=upitĩbo* ger. alcançando, a ou para alcançar; *oyo upitĩbo oño moangapĩhĩbo* por se-encontrarem se-alegando.

— *cáb=upitĩháb* part. lugar, tempo, modo de alcançar; *che mbae rupitĩhá recó rupi* segundo o modo como alcanço (entendo) as cousas; *oré ngupitĩ-haguama* o nós os-alcançarmos.

— *cár* part. aquelle que alcança; aquelle que comprehende.

— *pír*: part. achado, alcançado, apanhado, comprehendido; como se-viu (gramm. 86), os part. de *pír* correspondem também aos adj. part. em *vel*, *vil*, e este diz: achavel, comprehensivel. Na pag. 183 escapou a traducção de *upitĩpír*, pois temos: *letras abe apebe hupitĩpirey oyequaá catú* letras também ali incomprehensíveis se-mostram bem.

— *ucá* v. comp. fazer alcançar; na pag. 349 *heta catú.... upe* o *hupitĩ-ucá yepe Tupã rehe-guaramo gueco* a muitos fez com que alcançassem o se-tornarem elles attinentes a Deus.

upĩ ou *uĩbĩb* s. árvore de flechas, cannas, madeira de flechas.

upĩ=ĩ-pĩ s. o fundo da agua ou do rio.

upĩpeará ou *ĩ-pĩpiára* (vê *pĩpiára*) adj. o que é dentro d'agua, aquatico; o que vive no fundo d'agua; nome dado a peixes e especialmente á baleia; parece que tambem lhe-attribuem o significado de « mãe d'agua » ou de « demonio das aguas ».

upĩr part. comido ou comivel, edule; vê *yupĩr* e o v. *ũ* comer.

uquei s. cunhado, irmão do marido; comp. *tĩquemê*.

uqui s. cunhada ou cunhadas, ermans do marido; comp. *tĩqueĩmen*.

uquĩ s. gotta d'agua, em vez de *ĩquĩ* no abs. *tĩquĩr*, e do mesmo modo outras comp. e der.

uquĩ s. grêlo, renôvo, broto, em vez de *oquĩr* no abs. *toquĩr*, e assim os der. e comp.

uquĩ phr. chove, vê *quĩr* e *oquĩ*.

úr no abs. *túr* v. intr. vir; *a yur* venho, *re yur* vens, *o úr* vem, etc.; *che rúr* o me-vir, a minha vinda, *nde rúr* a tua vinda, *túr* a vinda d'elle, a sua vinda, porque não admitte nem *h*, nem *gu*, e d'ahi o uso de *t* fixo dizendo-se *i tu* a vinda d'elle, *o tu* a sua vinda. Der. *mboúr* fazer vir, *roúr=rúr* trazer, e então note-se *che-rur* a minha vinda, *che-verúr* trazem-me; vê *ro* prep.

úr s. gusano, vérme que se-introduz no corpo animal, vulgo berne; tambem se-diz *urá*, talvez mais facil de explicar (*tirá* dentro nasce), o ainda *uré*.

urá em vez de *uĩrá* ou de *quĩrá* s. passaro, ave.

urá contr. de *ĩbirá* s. madeira (principalmente em tupi).

úrabaé ou *úribaé* no abs. *túrabaé* ou *túribaé* part. aquelle que vem, veniente, vê *oúbaé*, *oúrabaé*, etc.

úribo ou *úrabo* no abs. *túribo* ou *túrabo* vindo, a ou para vir, ve *úbo*.

urú em vez de *ĩrú*, no abs. *tĩrú* s. vaso, continente, e tambem em comp.

urú em vez de *eirúb* s. abelha, abelha-mestra; diversos comp. como *urúçu*, etc.

urú s. onom. nome de várias perdizes pequenas (*odontophorus* e outras) extendido aos gallinaceos em geral, e applicado pelos guaranis a designar a gallinha na fórma *uruquacú*, isto é, urú grande, e talvez tambem ao corvo (*urúbù* urú que exhala, ou *urúbù* urú negro), que os hisp. designam por « gallinazo. »

urubú s. corvo, nome generico dos abutres e principalmente dos Cathartes; dizem tambem *ĩrúbú* e d'ahi se-póde explicar por *y rê búr* ou *y nê búr* o que exhala fetido. Distinguem: — *rubichá*—rei, — *tĩ* — branco, — *apinê*— de cabeça calva, — *acabirái* — de cabeça vermelha, etc.; tambem ha gaviões designados por *urubù* mais um qualificativo.

urucú s. vermelhão; nome dado ao Bixa Orellana ou Achiote do Mexico; parece ser *ĩ rĩcú* liquido de árvore, mas attendendo-se ao uso já de pintarem os corpos, já de adubarem as comidas com elle, pode ser *ub rocú* pincta pernas, ou *ũ rocú* faz tragar comida; tambem pode ser *yu-recúi* vaso ou cuia de espinhos, da fórma e modo de ser do fructo. Isto porém só serve de provar quanto é arriscada qualquer interpretação, tanto mais quanto costumavam

- empregar verdadeiras phrases para designativos que depois, com o uso, se -agglutinavam, deixando cair syllabas inteiras no meio, no fim, no principio.
- urucureá* s. coruja em geral; Strix que pronuncia as syllabas *curúrurú-tútú*, e portanto nome parte onom. part. com dem.
- urucurí* ou *urucurĩ* s. nome dado a palmeiras.
- urucurú* ou *irú-curú* s. cesto ralo; grade; gaiola.
- uruçú* em vez de *eiruçú* s. uma especie de abelha (mel grosso, abelha grande).
- uruquá* ou *iruquá* s. caracol, caramujo (*irú* vaso, continente, e *quá* reportando ao mesmo r. de *guará* verrumar); pôde vir d'aqui o nome *uruquai* rio dos caramujos, mas vê *irugua*; vê também *yatitá*.
- uruquaçú* s. gallinha, gallinaceo em geral, urú grande; vê *urú* e *çapucái*.
- urú-mutum* ou *urú-pitú* s. urú preto, ou urú de pés pretos? d'aqui o nome do Crax?
- urupé* s. cogumello, nome susceptivel de explicações diversas; enumeram diversos, como *urupé-ag* ou *urupe-rob* cogumello amargo, *urupétĩ* — branco, *urupé nambi* cogumello orelha, que se-come, etc.
- urú-rupia* s. ovos de gallinha, em geral ovos de urú ou de gallinacea.
- urutaú* s. ave phantasma, nome dado a corujas e mochos.
- *râ* s. nome dado a gaviões e outras aves de rapina.
- urutĩ* s. urú ou gallinacea branca? M. diz: paxarillo hermoso.
- urutú* s. nome dado a um bagre, a uma abelha, a uma cobra (reportando-se a *ub-rotú* o que as coxas fere?).
- uyebĩ* (*ur-yebĩr*) v. intr. vir de novo, voltar, regressar, vê os v. *ur* e *yebĩr*.
- uú* s. tosse ou v. tossir, vê *vu*.
- uũ* adj. (onom.?) molle, diluido, desfeito; caído, ruido, tombado (vê *ĩĩ* turvo): comp. *rurú*, *rũ*, e *rui*; v. fazer depositos ou sedimentos, sedimentar; turvar-se, escurecer (a agua, o liquido); amollecere; apodrecer: *t*, *r*, *h*, *gu* e do mesmo modo em todos os deriv. e comp. Assim como *ĩ* dá *ĩb* ir para cima, *ĩg* ir para baxo, vê-se *oó* desenvolver-se, encarnar, *uũ* desmanchar-se.
- *mbár* v. intr. cair o sedimento, a bõrra; clarear o liquido; *uũár* é mais usado e demais no refl. *ñeuũar*.
- *mbeté* adj. muito amollecido, muito molle.
- *mbóg* v. trans. tirar a bõrra, o sedimento, decantar.
- *mboqua* v. trans. coar, filtrar (fazer passar o molle ou o sedimento).
- *mbuçu* adj. molle grosso, gordo, nedio, balofo, fofo.
- *mĩ* adj. amollecido, desfeito; v. intr. desfazer-se, diluir-se, desmanchar-se (*uũ* com o v. *ĩ* estar?), talvez d'aqui o v. *umbirig*.
- *ngatu* adj. bem molle ou amollecido.
- *nguer* s. pret. de *uũ*, sedimento, bõrra, fezes.

V

v é letra que propriamente não ha no abaneenga mas que ás vezes apparece em vez de *u* e *g*, mormente prepostos a *u* ou *ĩ*; entra porém em vobabulos do hispanhol.

vaca s. do hisp. *vacca*, na pag. 187 e outras.

— *pi* s. (do prec. e *pir*) couro de *vacca*, pag. 273 *petey vacapé guĩpe*.

— *retá* p. 243 *vaccas* (no plural).

vara s. do hisp. *vara*, medida na pag. 246.

vaso s. do hisp. *vaso*; na pag. 188 *vaso amo* algum vaso.

vecha s. do hisp. ovelha, carneiro.

— *ra* s. lan de carneiro ou de ovelha na pag. 184 e outras.

ventana s. do hisp. *janella*.

vi = *vy* = *ui* s. farinha, vê *ui* e *cui*.

vu ou *uú* s. onom. tosse ou antes o adj. corresp.: *v*. tossir; *che vu* tenho tosse, *y vu* elle tem tosse, *o vu* rec.; der. *mbovù* ou *mbouú* fazer tosse ou fazer tossir; *vuai* ou *vubai* tosse má, asthma, *vuâtâ* ou *vubantâ* tosse dura, tosse forte, catarrho, catarrhal, *vutiey* tosse sêcca; *vubo* ger. *vuhab* part.

vỹ = *vỹb* s. flecha, setta, vê abaxo; *oro ñandu vỹ oré rehe y mombó pĩré* nós sentimos flechas que sôbre nós foram lançadas; na pag. 326 *hae anga oubé Romape vỹ guaçahará rehebe* e hoje em dia permanece em Roma com as flechas que o -vararam junctamente.

— *ma* s. flecha, vê *uĩb* = *uĩba*; já se-viu na grammatica que *b* passa por vezes a *mb* e a *m*; demais, além de ser *gu* o reciproco de *h*, acontece que um suppre ao outro, e principalmente quando compostos com *u* se-agglutinam e se-confundem; tem-se exemplo no part. de *u* comer, que devendo ser *uyáb* faz *guáb*. O s. *uĩb* flecha, no rel. é *huĩb* e no recip. *guĩb*, porém de qualquer d'essas fórmulas usam indifferentemente e ainda mais das ibillante *vĩb* ou *vĩm*. Na pag. 125, onde vem *vĩma*, logo atraz está *guĩrapa*, que tambem dizem *uĩrapá* = *vĩrapá* arco de flecha.

— *reta* pl. flechas: *vỹ matete guaracapa rehe oyeaticá rĩre* flechas muitas depois de se-sincarem sôbre o escudo: *o ñemĩ vỹretá hegui* escondia-se das flechas (da flecha muita), na pag. 361.

Y

y, conforme a orthographia hispanhola, e portanto conforme Montoya, não é vogal, porém na Conquista a cada passo apparece em lugar de i, quer no fim e no meio das dicções, quer no comêço, quando i é pronome. Na pag. 3 (§ 1) do esbôço gramm. já se-notou esta confusão de escripta. No vocabulario as dicções em que vem y, no meio e no fim das palavras, foram transcriptas tal e qual, principalmente nos exemplos. Para não augmentar porém inutilmente as páginas do vocabulario, todas as dicções começadas por y vogal devem ser procuradas em i, e muito principalmente quando este y é pronome, como em y pi os pés d'elle, y co a roça d'elle, y mboé ensina-lo, y que o dormir elle, etc.; assim tambem, como disse, as dicções começadas por y (não pronome), como ytá pedra, yque entrar, etc., vejam-se ita, iqué. Comtudo note-se ainda que y na Conquista figura em vez de i como suff., quer servindo de posp. quer como neg. (18). Em todas as dicções que aghora seguem y não é vogal e vale quasi o j portuguez; demais, em geral este y ou j frequentes vezes se alterna com n, e por isso as dicções nazaes devem ser procuradas em n.

ỹ na Conquista mui frequentemente representa a vogal especial do abañeenja, mas neste vocabulario todas as dicções por ella começadas acham-se em ĩ; assim ỹ água, ỹb árvore, ỹtu cachoeira, etc., vejam-se ĩ, ĩb, ĩtu, etc. Quando ella é nazal a Conquista a-escreve ỹ por vezes, mas para uniformidade do vocabulario foi preferido ĩ (de que tambem usa a Conquista) e que se não confunde com a nazal da vogal commum i; porque esta é representada ĩ (e ỹ na Conquista); portanto ỹ negativa, e outros procurem-se em ĩ ou ĩ; a negativa especial do inf. com os seus comp., por ser precedida de e, já foi deduzida em eỹ ou eĩ.

ya em geral o mesmo que na no comêço de grande número de dicções, quer sendo y pronominal, quer fazendo parte do thema.

— = na pron. ag. da 1.^a p. incl. nós todos; ya-yu vimos todos, ya ño ti nós o-enteramos, ya ico nós somos, estamos, etc. (15 e 18 á 78), a distincção entre ya inclusiva e ro exclusiva tem-se apagado e até na Conquista se-acha frequentemente ya onde devêra ser ro. Ha muitas dicções que começam por na ou por ya indifferentemente, como ñacaninã = yacaninã, etc.

— v. intr. abrir, brotar, vê yab.

— v. intr. estar pegado, pegar, vê yar.

— v. trans. tomar, receber, vê ar, tar.

— adj. igual, conforme, vê yab; v. intr. caber; s. o que cabe, quinhão.

— interj. bem, bem feito, toma lá, ainda bem.

— = iya phr. o cabello d'elle, vê a, ab, tab; o fructo d'elle, vê yab e yar e do mesmo modo outras dicções começadas por a antecedidas de pron.; vê i, iy, e in.

- ya* adj. chamado (de nome, que tem nome), vê *yab*, e o v. *ê*; *ybi guaira ya* terra Guaira chamada.
- s. senhor, domno, vê *yar*: *taquareê ya* o domno das cannas; *y ya che poriahub-erecô harey* porque o senhor d'ella não foi caridoso comigo; *y-ya yequaa-ey yacatu* o domno d'elle sem se-mostrar enquanto, enquanto não se-mostrasse o domno d'elle.
 - phr. o cair, o nascer d'elle; o elle nascer ou cair, vê *ar*; *y a hagué coti* para o lado onde ella tinha caído.
 - por *ya* ou *ia* s. fructo, apparece em grande numero de comp. designando árvores e fructas; em nomes tupis até em vez de *ibá*.
 - em vez de *nea* em várias dicções como *yarucang* = *nearucang* costellas.
 - por *chá* e ainda por *ça*, acha-se em alguns comp. e em muitos d'elles se-evidencia que *y* é pron. em vez de *h*, como se-vê em *yair* em vez de *hair* sarja-lo.
- yá* phr. nós nascemos, caímos, etc; *yã* nós estamos em pé, etc., e do mesmo modo a 1.^a p. do pl. incl. dos v. no ind.
- yab* v. intr. egualar-se, emparelhar; convir, ser conforme; ser capaz; caber, servir, ser conveniente, ser justo, ser juxto; adj. egual, justo, juxto, cabido, conforme, conveniente; vê *yoyáb* adaptar-se: *ndoré yabé acoibaecue* não nos-egualam os taes; *pende ya aba pabê* eguala-vos toda gente; adj. ou pron. (comp. *yabê* = *yabô* = *ñabô*) cada, cada qual, d'onde *araya* cada dia, *abaya* cada pessoa, *mbaeya* cada cousa, e tambem «os diás todos, as pessoas todas, as cousas todas»; *oime... amonque teco morangatu porangereco hara, araya oñemo mtu bébae* ha alguns que á virtude dão muito apreço, que cada dia (ou todos os dias) se -tornam mas virtuosos. Em *yab* o *y* faz parte do th., mas si o-suppuzermos dem. achamos *y* substituido por *t*, *r*, *h*, *gu* em *râ*, d'onde *râmî* e *rapicha*; vê tambem *nâ* e *mâ*.
- v. intr. abrir, abrir-se, fender-se, rachar; expandir-se, brotar; vê *ab* e no sentido de «brotar» comp. *ar*; o v. *ab* propriamente é trans. embora só em comp. e por isso *yab* pode ser quasi um refl. modificado de *yeab* trincar-se; comp. *cab* ferir, e *hab* cortar, e note-se que *tetab* cercear, pode-se considerar *tab* com o pref. pron. *te*, que varia em *re*, *he*, *que*; conj. *a yab*, *re yab*, *a yab*, etc.; ger. *yapa* e part. corresp. *che pi o ya* racham-se-me os pés, *o yab iboti* abre-se a flor. Como adj. vê *yaya*.
 - o mesmo que *ehab* part. o que se-diz, o que é dicto: adj. dicto, chamado; *yaba* o que se-diz, *yaguer* ou *yabaguer* o que se-disse, *yaguã* ou *yabaguã* o que se-dirá, *yaguerã* o que se-dissera, *yabanquer* o que se-diria; neg. *yabeý* o que se não diz, *yagueréý* ou *yabeýnquer* o que se não disse, *yaguameý* ou *yabeýgrã* o que se não dirá, etc.; o part. *ehab* é o que propriamente exprime o lugar, tempo e modo de dizer, e *yab* o que diz (visto não haver part. em *bae* do v. *ê*), extendido a exprimir «o dicto, o que se-diz»: *Paranapanê yaba rupi* pelo Paranapanema chamado: vê *érabae* chamado (preferivel quando se-tracta de pessoas).
 - phr. o cabelo d'elle, *oab* o seu cabelo, vê *ab* e *tab*, e note-se que ora é o pref. *t* quem entra nos comp. ora o pref. *y*, assim vê-se *taboog* = *tabaog* tirar os

pellos, pellar, *yabû* o que tem pêllo ou cabelo negro, d'onde talvez *yapû* nome dado a varios passaros pretos (Cassicus, etc).

yabâ=*yabâb* v. intr. fugir (*yab* abrir-se, *pâb* de todo ? tambem pode-se explicar com *yâr* o unido *âb* cortar, e de outros modos); a *yabâ* fujo, *re yabâ* foges, o *yabâ* foge ; o *yabâ* caa *guîpe* o *hobo* fugiram para o matto indo-se ; comp. *cañy*.

— *bicé* adj. amigo de fugir, que gosta de fugir, fujão ; rebelde.

— *bo* ger. fugindo, a ou para fugir : tambem *yabâpa* com os part. corresp.

— *bór* adj. (o que tem fuga) fugidiço, fujão, esquivo, arisco, amontado.

— *catî* s. (*îpe aquatî* pato bicudo ?) nome dado a aves pescadoras e a outras, como os Rallos, etc., vê *yaguacatî*.

yâbae part. de *yâb*, o que nasce, brota, cresce ; o que se-abre, fende, racha ; o que dá fructo, fructifero, comtudo parece que neste sentido é *îabae* ; *yîbîra yabae* árvore fructifera ; o *îabae* e *hîabae* o que dá fructo.

— part. de *yar*, o que se-une, péga, adhere, vê *yar*.

yaba-é phr. conforme o dicto, conforme o que se-diz (vê *yab* e a posp. *é*) ou *catû mbae-cue yabaé* vieram (ocorreram) bem as cousas conforme disse.

— *hâb* part. lugar, tempo, modo de fugir ; fuga, fugida, retirada ; *mbae pabê azoze oñandû catu o membî yabahâ guêra* das cousas todas acima ella sentiu muito o seu filho ter fugido ou a fuga de seu filho, na pag. 255.

— *i*=*yabaîb*=*yabay* phr. é difficil ; *yyabai Pay upe* era difficil ao padre ; vê *abaîb*.

— *i* ou *yâbâi* (*y-ab-ai* o que tem cabelo erguido, ou *y-ab-pâi* o de cabelo em redenho) ; adj. topetudo, o que tem topete ou crista ; s. crista, topete, tambem *atîrá* (cabellos ou plumas em monte) e *apichâi* (pelle erguida de cabeça).

(*yabê*=*ñabê* (*yab* com a posp. *é* ou *ê*) adv. assim, como, conforme ; adj. o que é como, conforme, egual, do tammarho, parecido com ; *ore ñabê o-manô-ne* do mesmo modo que nós elle ha de morrer. Como s. admite posp. *nde yabebê oroquereco ne* segundo o que és (o modo como és) hei-de tractar-te.

yabebe ou *yababe* adv. conforme o dicto, conforme diz ; *che yaba be* ou *che ya yabê che ya ñabê* conforme o que digo.

yabebê=*ñabebê* adv. conformemente, d'esta maneira, por maneira assim.

yabebîr s. nome generico das raias ou peixes chatos e peixes electricos (*yy-apé bîr* o que tem pelle estufada, encaroçada, granulada) ; *apebîr* adj. significa tambem: d'um lado «enfatuado, cheio de si», d'outro lado «superficie erguida ou desigual», d'onde talvez o nome de *yabebîrî* o rio de superficie empolada ou ondulosa, pag. 284.

yabendî adj. o que tem cabelo accezo (*i-ab-endî* e d'esta maneira várias outras comp. com o pron. *i*, o s. *ab* ou outro, e um qualif.), ruivo, de cabelo côr de fogo.

yabênguar adj. parecido, tambem *ñabênguar* semelhante, que é como, ou conforme. ;

yabeté adv. (*yab* convenientemente, *eté* devéras) bastante, sufficientemente ; em excesso adj. bastante, sufficiente ; muito ; copioso, abundante, numeroso.

yabi adv. (*yab* com a posp. *î*) de conformidade com, conforme com ; *co yabi ndo-u-céî* conforme com isto não quer comer.

yábi neg. de *yab* com os seus diversos signif.: *ndiyabi* não cabe; *ndo yabi* *ĩbotĩ* não se-abre ou abriu a flor; este se-contráe: *ndi yái* não se-abre.

yabĩ interj. exprimindo «desejo»; do v. *é* dizer não mencionam part. pass. que seria *epĩr* ou com o pref. *yepĩr*, mas em se-attendendo ao modo como entra nas phrases esta interj. pode-se crer que *yabĩr* é o part. «dicto» ou antes «dizível»; *che raĩhũ yabĩ tamõ* que me-amasses dizível quem fizera! *a yu yabĩ nde rechaca* eu venho dicto (está dicto) para te-ver.

— fôrma p. de *abĩ* v. trans. desacerar, falhar; *a yabĩ, re yabĩ, o yabĩ*, etc.

yabĩru ou *yaburu* s. nome de cegonhas (a repleta, a inchada, a infatuada? ou a catadora, a esgaravatadora? vê *abĩrũ*; como também dão-lhe o nome de *ayayá*, pode ser que seja *ayapĩrũ* o papo inchado).

yabo em vez de *yebo* ger. dizendo, a ou para dizer (vê *ê*); *guĩ abo* dizendo eu, e *yabo* dizendo tu, o *yabo* dizendo elle, *ya yabo* ou *ro yabo* dizendo nós, *pe yabo* dizendo vós, *ó yabo* dizendo elles.

yabõ=ñabo=yabiõ etc. pron. cada, cada qual, cada um, etc., vê *ñabõ*; *yabõnguar* ou *yabõnduar* adj. de cada um, vê *ñabõnguar*.

yaboá v. trans. enreda-lo, emmaranha-lo, vê *aboá* e do mesmo modo os outros v. trans. começados por *a*, que recebem o pref. pron. *y=i*.

yaboé ger. com a posp. *é*, conforme o-dizer, em o-dizendo; d'aqui o adv. *oyaboé*.

yaboĩ ger. com a posp. *ĩ*, por dize-lo, em o-dizer ou em o-dizendo; d'aqui o adv. *oyaboĩ*.

yabõte adv. (*yab* todo ou cada *ñõte* só) sufficientemente, bastante, assaz.

yabuti ou *yabutĩ* s. kagado, tartaruga (*yy-abũ-tĩ* o que tem folego tenaz, persistente?); em guarani é mais usado *chue* e *carumbé* tartaruga, e *tarecayea* kagado: em tupi á tartaruga chamam *yurará*, *yurucúa* e ainda de outros modos.

yacá s. fructo osseo, ou caroço de fructa, acha-se em muitos comp. assim como *ibacâng* também, pois que *ibaraĩ* propriamente é semente, pevide; *ĩyacá* também pode ser, mas confunde-se em signif. com «fonte, nascent».

yaca phr. pugna-lo, *yacá* a cabeça delle, e outras dicções em que *y* é pron., vejam-se *aca*, etc.

yaca, aliás *yaqua*, em vez de *haqua* (th. *aqua* com pref. *t*, *r*, *h*, *gu*) a poncta d'elle, o galho d'elle, etc., apresenta-se em varios comp. principalmente tupis.

yacahó=yacaho v. intr. mudar-se, levantar acampamento, emigrar, deixar a povoação ou sitio em que se-mora (*ye-equá-og*) ou antes *ye-econá-hó* ir-se do sitio em que se-mora; da contracção de *quá* (*cohá*) em *ca* acha-se exemplo em *áqua*, que nos vocabularios tupis vem *áca* e outros. Tem os der. com o pref. *mbo*, *ro*, *poro*; *aracañĩ rapicha raco acoi ara oré yacahó haquera*, na pag. 233, ao dia de juizo semelhante era aquelle dia em que fizemos a mudança.

—*bae* part. o que emigra, emigrante.

—*bo* ou *yacahoca* ger. emigrando, a emigrar.

—*hab* ou *yacahocab* part. mudança, leva de arraiaes, emigração.

yacambé adj. (*y-acâng-péb*) o que tem cabeça chata; do mesmo modo vemos outros adj. formados de *acâ*, de um qualifi. e do pref. *y*.

yacambú phr. nós mamamos, vê *cambú* e assim outros v. na 1.^a p. do pl.

yacamî s. ou adj. o que tem cabeça pequena (*y-acâ-mî*); do mesmo modo varios outros compostos quer de *acâ* cabeça, quer de *acab* brigar. O nome da *Pso-phia* pode ser alterado de *y-oq-amî* a que em casa se-acostuma, a caseira, ou de *y-acâ-mî* a que move a cabeça, a measureira.

yacarandá=*yacârâtâ* adj. (*y-acâng-rântâ*) o que tem cabeça dura; tambem talvez o que é de galho duro, mas é irregularmente, pois então deve ser *tacârântâ*.

yacaré s. lagarto, ou antes o crocodilo americano; vê *echaq* e os derivados; a não ser *hechacaré* o mirador, é possível reporta-lo a *heaquâ-rê*, porém com muito maior alteração. Ha diversos comp. d'este nome e entre elles alguns designando vegetaes, etc.

yacarini s. (*y-â-h-âr-ini* elle a se-levantar a cair está?) serra-serra, a tanagra *yacarini*, nome dado por causa do jogo que faz o macho a voar para cima e para baxo na mesma linha vertical.

yacatu adv. (*ya* tudo, *catu* bem, ou cabido bem, bem cabido) emquanto, no entre-tanto que; cada dia, diuturnamente, sempre; sempre que, todas as vezes que; *che manô-ey* *yacatu* emquanto eu não morrer. Neste dizer se-confirma a interpretação dada a *catú* como modificado de *co-tîb*, pois diz: de eu não morrer *yá co tî* o tempo sendo durando; *o ye poracá ramo yepe nda y yá-catuy* ainda que caçasse comtudo não era bem cabido sempre, não havia proveito; d'onde se-vê *yacatu* v. intr. caber bem, convir bem, ser util, proveitoso.

— adj. inteiro, todo, completo (*ya* cada ou tudo *catú* bem); adv. por tudo, por inteiro.

— v. intr. fructificar, dar fructo, talvez antes *yacatu*=*iacatu*; apparece frequentemente o part. *yacatubae* fructifero.

— *ñe* adv. do mesmo modo (*yacatu* com o suff. *ñe*=*ye*), identicamente.

yacau phr. nós bebemos vinho ou herva, vê *caú*; do mesmo modo outros v. intr. na 1.^a p. do pl. como *yacarú* nós nos-alimentamos, etc.

yacú=*yacúb* phr. nós nos-detemos; vê *cub*; e do mesmo modo a 1.^a p. de outros v. intr. como *yacucúi* nós caímos, etc.

yacu adj. o que traga, engole fructos; *cur* é intr. ser tragado, e o trans. é *mbocúr*; porém em comp., como acontece em outros, como *ê*, *ang*, etc., toma sign. trans.; fructo em geral é *ña*, porém *a* é mais generico, porque exprime «grão», d'onde *y-a-cu* o que come grãos, nome generico das *penelope* e de outras gallinaceas. Distinguem — *tî* branco, — *apetî* de superficie pinctada, — *hun* que é negro, etc. Afora d'isto ainda dá varios comp. designando animaes, plantas, cobras, etc.

yacucog s. especie de *Penelope*: nome dado tambem a perdizes (*Tinamu*) e correspondente ao tupi *macucagua* (*ibá* fructo *cugiguár* por *curihár* tragador).

yacué phr. nós nos-movemos, nós nos-mexemos, vê *cueb*; e do mesmo modo as 1.^{as} p. de outros v. intr., como *yacueráb* convalescemos, etc.

yacué pret. de *ya*, quer v. (*ar* cair), quer s. (*a* fructo), etc.; algures se-acha «a la perilla de algodón despues de caída dicen *ya*, apartada de la mata *yacue*».

Yacue = yague
Jaên

yacue vê yague, pois parece que na pag. 206 che aoya cué está em vez de che ao yacue ou yagué.

yacui s. gafeira, caspa, ou antes adj. aquelle a quem cae o cabello; vê apicui, pirai, etc.

yacui s. dim. pequeno jacú, ou penelope; jacui rio dos jacús; e assim outros comp.

yacumã s. leme, timão, em guarani *ĩgaratá cocaba*; é preciso suppôr grande agglutinação e alteração para reportar yacumã a *ĩgá-coháb*.

yacumã ìb s. timoneiro, piloto, o homem ou o chefe do leme.

yacurú s. variante do nome de ave *tamatiá*, etc.; vê *chacurú*; como este ha varios outros vocabulos em que ya e chá se-alternam.

yacurutu s. coruja, vê *ñacurutu*; ja se-notou que em muitos vocabulos ya e ña se -alternam e substituem.

yacanã s. nome generico das aves Parra, gallinha d'agua; ve *ñchanã*, notando-se que ha trocás entre este nome e os nomes *chayá* e *ayayá*, assim como com *aguapeçoq* e *ĩpeg*.

yacapé s. nome tupi da graminea «saccharum sapé»; talvez de *yeeçapé*, vê *çapé*, que recebe *te, re, he, gue*.

yacecó = *yahecó* adj. pendente, pendurado, suspenso, penso; extendido; v. pender, estar suspenso (*yá* pegado, *hecó* ser); der. *mboyacecò* suspender, pendurar, etc.; ger. *yacecóbo* e part. corresp.

yaceó s. garganta, trachea, canal da respiração (*ñeã* ou *yeá* dos bofes *ceó* = *ceá* = *cehá* saída?), vê *yucoê*; não se-deve confundir com *yaceô* ou *yaheô* chorar.

yaci s. lua; mez. Pode ser *ĩ acĩg* a cortada, a separada, a erman (do sol), ou *ĩaci* mãe dos fructos; *seis yaci quetebo* seis luas por inteiro, seis mezes; *yaci ei* faz lua, ha luar, e note-se aqui *ei* elle diz, em vez de *oi* elle está ou é. Vê na pag. 108 *yaci* empregado por vezes.

— *angaibór* s. lua magra ou minguada, tambem *ĩaci ycarog* e outros.

— *caquaá* s. lua crescida, crescente ou que cresce; tambem *ĩaci ñembo quacu*, etc.

— *coê* v. intr. sair a lua; s. sair da lua ou antes manhan de lua, isto é, madrugada em que apparece a lua minguante.

— *cê* v. intr. sair a lua, o sair da lua; *yaci cẽmba-pe* ao sair da lua, *yaci o cẽ* a lua sae ou nasce.

— *obáguaçũ* s. lua cheia, tambem *yacê obá ññhẽ* e outros modos de qualificar.

— *pĩahu* s. lua nova.

— *tatá* (luas scintillantes) s. estrêlla, estrêllas.

— *huguai* s. cometa, estrêlla que tem cauda; tambem *yaci tatá cai*; vê *tata bebe* e *yagua bebé*.

yacuru rel. de *açuru* adj. atoladiço; ve o th. sem *y* pron. e ve o exemplo transcripto em *yay*.

yaê s. vaso, vasilha; v. trans. conter, ve *ñae* no abs. *teñae*.

yaê phr. nós dizemos, *ya êne* nós diremos, etc., ve *ê*; servem de adv. *yae* ou *yaêne* talvez, quicá.

yaêi phr. nós o-dizemos, ve o v. *ê* e a 1.^a p. *hae*.

yaetei adv. tudo realmente, todo deveras; completamente, de todo, por juncto, seguidamente, ve *ya* = *yab* e *etei*.

yagua em diversos comp. parece equivaler a *tagua* alterando-se os dem. *y* e *t* prepostos a *áb* pêllo, e outros rad. de *a*; assim por vezes exprime *yagua* pelludo, felpudo, etc.

yagua ve *agua*, a que se-prepõe o dem. *y*, com diversos signif.; entre outros o part. *yaguab* em vez de *y-aoháb* part. rusga, pendencia.

yagua s. onça, tigre, cão, ve *yaguar*; quer o precedente, quer este entra em muitos comp. designando animaes e vegetaes.

yagua bebe s. o mesmo que *tatá bebe*, que M. diz «exalacion, cometa».

yaguacáca s. o mesmo que *quíya lontra*, e «especie de conejo», diz M.

yaguacatí s. ave pescadora, vulgo papa-peixe, confunde-se com *yabacatí* e é nome dado a passaros diversos.

yaguam contr. de *yabaquã* (fut. de *yab*) a ou para dizer, part. de *ê*.

yagua-ñeê s. fallar de onça ou de cão, mio, ladrido; v. intr. miar, ladrar, rosnar.

yagua-pitã s. onça vermelha, onça pinctada, que M. chama leão; *acoi mbia yagua pitã* *ñabengua pãume* no meio d'aquella gente que com as onças tigres bem se -parecia.

yaguapopé s. onça de mão chata; tambem é nome dado á lontra.

yaguar (o que come gente, ou modificado de *tahár* = *yahár* o que agarra?) s. onça, cão em geral; nome generico de todos os animaes do genero felis; carnívoro, pois que é applicado a peixes, aves e insectos, mediante suff. ou pref.; cometa; exhalção, vapor, fumo (o que come o dia?).

yaguar part. nom. por *yáb-hár* o que eguala ou é egual. Como não são usados os part. de *yab* serve este, que se-pode considerar como o inf. *yab* ser egual, servindo de s. egualdade, tammanho, com o part. *guar* o que é, e assim *yaguar* o que é do tammanho de.

yaguar em vez *y-aohár* part. aquelle que briga, brigador, contendor; d'aqui pode tambem provir o nome do Felis, Canis, etc.

— *acã* s. cabeça de onça ou de cão; adj. para qualificar animaes, plantas, etc.

— *acã* por *y-aqua-racang* s. galho de ponctas; e por *y-aquai-acã* cabeça com cornos, etc.; qualificativo em diversos comp.

— *á* adj. semelhante á onça, s. cão.

— *ai* s. oncinha, cachorrinho.

— *ai* s. filho de onça, filho de cão.

— *atai* s. nome dado a árvores, difficil de explicar, como *yiborandí* ou talvez *yagua-randí* e outros.

— *eté* s. onça ou cão verdadeiro, legitimo; onça tigre; o *hecha jaguareté heroá hague* viu que a onça tigre o-tinha derrubado.

yaguar-iyar s. domno, senhor de cães ; caçador, que caça com cães.

— *ĩ* s. rio das onças ou em geral «rio do yaguar» com os seus diversos significados.

— *uçũ* s. onça ou cão grande ; onça tigre, M. lebreu.

— *un* s. onça ou cão negro.

— *undi* ou antes *yaguarundi* s. raposilo negro M., gato mourisco do Brazil, etc., etc; nome de árvores ; ve *undi* = *unĩ*.

yagué na pag. 324 custou-me á entender ; traduzi conforme a nota do Snr. Dr. R. Galvão ; cuidei até que fôsse *yuaóyague* por *yahoiyague* a capa d'elle velha (pret.), mas a falta do *h=ç* de *ahoiab* me-deteve ; suppuz então *yague* por *aygue*=*aigue*, tendo-se assim *oĩembo i pa yao-aygue* desfêz-se toda a roupa d'elle esfarrapada. Na pag. 206 tem-se ao *yacué* de modo que *ya* parece o adj. «todo», mas com o pret. *cue* ; *oi pĩhĩ che quĩha cue, hae che aó yacue* tomou as minhas redes e toda a minha roupa ; d'esse modo *y y ao yague* vem a ser «a roupa toda d'elle».

yagué=*yaguer*=*yabacuer* pret. de *yab* (part. de *ẽ* dizer) logar, tempo, modo de dizer ; s. dicto, etc. ; na pag. 329 *Tupã.....rehe, o mmbĩ amĩrĩ yague rupi, o yerobia cates* em Deus, por sua filha defuncta conforme fôra dicto, ella se -fiou bem.

yagueyĩb phr. nós baxamos, vê *gueyĩb* e do mesmo modo outros v. na 1.^a p. do pl.

yaguĩbi phr. nós descaímos, vê *guĩbi* e do mesmo modo 1.^a p. do pl. de outros v.

yahá phr. nós vamos, ind. de *ho* ; serve tambem de imp. *yaha*=*chaha* vamos.

yahaã phr. nós o-provámos ou medimos, vê *haã* e *aã*, e do mesmo modo a 1.^a p. do pl. de outros v.

yaheguab part. logar, tempo, modo de chorar ; s. prancto.

yaheguabo ger. chorando, a ou para chorar.

yaheguar part. aquelle que chora.

yaheõ=*yaceõ* v. intr. chorar, pranctear (*ye a heõ* se a alma fallecer, ou *ye a ye-óq* s. a alma arrancar ?) ; *a yaheõ, re yaheõ, o yaheõ*, etc. ; *o yaheõ pĩpe* com o seu prancto ; *yahio guaçu ñote, hae teco marã ñote oyehũ ayporami*, na pag. 245, choradeira grande somente e desordem somente se-achava assim.

yahũ=*yahũg*=*yacũg* v. intr. lavar-se, banhar-se ; talvez alterado do refl. *yehẽi*, mas pode-se reportar a *cĩ* esfregar ou a *ĩi* sujo ou a algum thema de *ĩg* agua ; *a yahũ* eu me-banho, *re yahũ, o yahũ*, etc. ; der. *mboyahũ*, etc. ; significando baptizar-se, vê *ñembo yahũg*.

yahũca ou *yahũbo* ger. banhando-se, a ou para banhar-se ; part. *yahucab*, etc.

yái adj. aberto, pando ; retirado, esquivo, que se abre indo-se ; vê *yab* abrir, brotar, cujo infin. conj. *yabi* pode ser contraído em *yai* ; vê tambem o trans. *áb* partir ; v. trans. abrir, expandir ; expandir-se sobre, rir-se de, zombar de ; *a yoyái* eu escarneço d'elle, *re yoyái* tu escarneces, *o yoyái* elle escarnece, etc ; *cunumi retá o yoyái eté*, na pag. 249, os meninos zombavam d'elle ás veras.

yaib phr. a chaga d'elle, *o aib* a sua chaga ; elle é mau, ruim, etc., vê *aib*.

yaib o mesmo que *aib* com o *y* prep. s. abrolhos, espinhos, tojos; *yaibára* s. brenhas.
yaibé contr. s. *yabi-bé* adv. em partes, não tudo, um pouco; adj. algum, alguns,
pouco, poucos; *aba yaibé* ou *yaibé abá* pouca gente, *yaibé ñote che mombitá*
um pouco só me-fez ficar.

yaibí s. galhos, ramos e cipoadas suspensas sobre as árvores, depois de se-terem cor-
tado por baxo abrindo-se caminho; vê *aib* e *aib* comp. com *ib*.

yaicó phr. nós somos, vê *icó*.

yaicháb ou *yaiháb* s. lanceta, poneta de canivete, qualquer poneta com que se-sarje
ou lancete; evidentemente part. de *air*, que admite *t*, *r*, *h*, *gu*, mas que por
excepção aqui tem *y* preposto.

yaiché s. tia paterna, tanto para homens, como para mulheres; em tupi *aiché*, d'onde
resulta que o *y* prep. é pron.; comp. *aicé* ou *aiché* e *aichó*.

yaiguér pret. de *aib* com *y* pref. servindo de s. rebotallo, resto, residuo; os fructos
poucos que ficam depois da colheita; os fructos temporãos.

yaipír part. escarnecido ou escarnecível, digno de mofa; o outro part. *mbiyái*.

yáita ger. escarnecido, a ou para escarnecer ou zombar; d'aqui os part. *yáitab*, *yáitár*.

yaití s. brenha, espessura de abrolhos ou de tojos, espinheiral.

yaití ou *yeitig* v. refl. lançar-se, arrojar-se; v. intr. ser lançado, atirado, estirado,
puxado, etc.; der. *mboyaití* puxar, tirar, estirar. Vê também *yeaití*; ger.
yaitica e part. corresp.

yāme adv. (*y ang me*) (á sombra d'elle) por detraz, na ausencia; às escondidas; *ay*
porabó petey ybirá guacú, *y āme ai* eu escolhi uma árvore grande, á sombra
d'ella fiquei.

yameê = *yabeeng* v. trans. dar-lhe senhor, alienar, alheiar; o ger. e part. de *mcêng*.

yamurú = *yamburú* = *hiyamburú* = *hiñamburú* phr. adv. assim pois, assim é com
effeito, assim de facto; interj. muito bem, muito bom, bem feito, toma lá;
eis aqui está, etc.

yandé = *ñané* = *ñandé* pron. pac. da 1.^a p. incl. nos (15); *yaude mboé* ensinam-nos,
yandé rorí alegremo-nos, *yande carú* a comida de nós (a nossa comida),
yand rúb nosso pae, nossos paes, etc. Dos proprios pronomes é possível fa-
zerem-se verbos, como se-vê neste *ñemo ñandé* = *ñembo-yande* tornar-se nós
ou como nós, que os padres applicaram á Christo, dizendo o *ñemo ñandé* hu-
manisou-se, tornou-se gente.

yandébe = *ñandébe* dat. a nos, para nós, etc., *ñandebe guar* o que é de nós, o que é
nosso; — *guarú* fut.—*guarér* pret., etc.

yandoé o dizer de nós todos, o nosso dizer, vê *é*.

yandé hegui abl. de nós, sem nós.

yandé rehe ou *handé ri* abl. por mim, por minha causa; commigo; em mim.

yandí s. azeite, óleo (água de fructo), vê *ñandí* e do mesmo modo muitos outros
vocabulos começados por *ya* equivalente a *ña* e também a *ia*.

yandípáb s. genipapo, fructo, vê *ñandípáb*.

yandú v. intr. soer, costumar, vê *ñandá*.

yandú = ñandú s. aranha ; s. avestruz, vê ñandá.

yanduá = ñanduáb s. pennas ou plumas de avestruz ; yanduámã = ñanduámã feixe de plumas, plumagens, cocar, pennacho, capacete de plumas de avestruz.

yandubai s. árvore a que chamam os castelhanos espinillo, optima para fogo, y-endĩ por hendib-ai accende muito.

yanduĩ = ñanduĩ s. aranha pequena, aranha que faz têas nas casas.

yang v. intr. e imp. apparecer (y o que, ang faz sombra, avulta, é alma, se-anima, etc.). De ar tomar, pegar, vem yar ser pegado, unir-se ; de ab abrir vem yab abrir-se, nacer ; de ang fazer sombra, vem yang apparecer, ter vulto. Na pag. 167 che robaque yanga é ramo, traduziu-se «em minha presença como elle appareceu», mas vê-se que se-podia prestar a outras interpretações. Como s. y ang a alma d'elle, na pag. 244 y ang rehe oroñangarecó da alma d'elle nós cuidamos.

yang v. trans. colligir, ajunctar, vê ñang.

yanondé o mesmo que ñauondé posp. antes, ante ; do mesmo modo outros vocabulos em que se-tem ya = ña.

yañ = ñañ prop. ag. 1.^a p. pl. com o pac. antes de vozes nazaes ; yañ-auñ nós o -exprememos, vê yay.

yañe = ñañe pron. ag. 1.^a p. pl. com o refl. yañe mû = ña-ñe mû nós nos-aparentamos ; ve yaye.

yaño = ñaño 1.^o pron. ag. da 1.^a com pron. pac. da 3.^a ; ñañotỹ nós o-plantamos, yanopũ nós o-maguamos ; 2.^o pron. ag. da 1.^a com pron. rec. yayo-popĩcĩ nós nos-tomamos as mãos ; yáñomundarõ nós nos-suspeitamos uns dos outros ; ve yayo.

yaó = yaóg v. intr. (yar o pegado, óg tirar) despegar-se, desunir-se, separar-se, arredar-se ; tambem pode ser alterado do refl. yeóg tirar-se ; oroyaó oro-yo-hugui nós nos-separamos uns dos outros.

yaó phr. roupa d'elle, alias yyaó, como se-ve na pag. 232 ebocoibae yyaó aquella roupa d'elle e na pag. 280 yyaó catupĩriete bae e as roupas d'elle que eram muito bonitas.

yaóca ger. separando, desunindo, a ou para separar.

yaócab part. logar, tempo, modo de separar ; s. divisão, membro, parte, fracção ; capítulo, ve pag. 356 ; hete yaocá divisões do corpo, membros.

yápa ger. abrindo-se, a ou para se-abrir, ve yab.

yapá (y pron. apá adv. de todo) o que de todo, por ex : yapáguaré ou yapaquare que é de todo furado, esburacado, cesto, nassa rala ; e assim outros comp.

yapáb e yapár part. de yab abrir, e tambem rel. dos part. apáb e apár do v. ab cortar.

yapacã s. sabugueiro, árvore.

yapacanĩ s. nome dado a passaros diversos, M. aguia, Mg. tordo, etc.

yapaquare adj. esburacado, furado (g-apá-quaré o que de todo furado foi) ; ralo, raro ; nassa, cesto ralo ; esteira rala ou de trança não unida.

yapape contr. de yába pe ou de yá-pĩpe phr. com o dizer, com o dicto.

yape por *yaba-pe* no dicto, no chamado, no denominado, *che-yápe* no meu dicto, no que digo, conforme digo: *Perú yape* no Perú dicto, no chamado Perú (vê *yab* e *é*); também usa do adv. *che yape a y apó* por dize-lo ao de balde o-faço, *nde yape ere yu* de balde vens, *y yape ohó* vai elle por ir.

yapé ou *y yapé* a superfície d'elle; entra em varios comp. com *iyapé-cordi* adj. o que tem superfície excrescida, escabroso, etc.

yapegua s. centopêa, myriapodo em tupi e que parece connexo com *yapeucá*; em tupi dizem também *yurupari hybaba* pente do diabo, centopêa.

yapepó s. panella, vê *ñae* e *eñae*, d'onde *eyapepó* no abs. *teyapepó*.

yapeuçá ou *yapeuçã* s. alacrau; também o-traduzem por centopêa, mas vê *ambua* e *tambuá*; dizem também *mboi repoti* excremento de cobra, alacrau, escorpião.

yapeyú alias *yy-apé-yúb* adj. aquillo que tem superfície, tez ou cara amarella; s. *ñq* nome dado a homens e a logares; de idêntica formação muitos outros adj. com o rel. *y* um nome e um qualificativo.

yapi v. trans. feri-lo, *yapî* v. trans. tosquea-lo, *yapi* s. o couro da cabeça d'elle, etc. vê sem o *y* pronom.

— *yapî* ou *yapi* ou *yapî*, etc., nome dado a Oriolus e outros passarinhos, e susceptível de várias explicações.

yapîrá contr. de *yeapîrá* v. refl. ruir, desabar, derrocar; vê *apîrá* e outros der. de *apîr*, que admitem *y* pronom. pref.

yapó v. trans. faze-lo, e diversos outros vocabulos, vê em *apó* sem o *y* pronominal.

— *yapú* s. passarinho, tordo M., nome dado a oriolus e cassicus; susceptível de várias explicações, como *y-ab-û* o de plumas negras, *yapîr* mentiroso, etc.; parece até alterado de *ñeépîi* fallador ou portador, conforme alguns explicam; admite qualif. e assim tem-se *yapupê*, *yapuyúb*, etc.

yapú=*yapûr* v. intr. mentir, ser mentiroso (*yá* o que cae, *bûr* emergir, ou *y a-pû* cae sonante); s. mentira; *aba yapûra* homem mentiroso, vê *yapuyára*; *y-ya pû eté catu bae* que era ou é muito mentiroso; *o mopuâ aypobae yapura ore* rebe levantaram essas mentiras contra nós; *a coi yapûra pîpe* com aquellas mentiras; como adj. *y yapú ya yucá* os mentirosos matemos: na pag. 288 *yapura rapi y mombeu ay pîre* com falsidade (por falso testemunho) tinha sido excommungado; é vago o sentido e custou-me a traduzir.

yapucé=*yapuricer* adj. amigo de mentir, falsario; enganador, logrador; ardiloso, manhoso.

yapucê (mentiroso sair) v. intr. mentir, fazer mentiras, obrar mentirosamente, *o-yapucê reroñeê* fallava mentiras, practicava falsidades, engorlava mentiras ou prestigiação.

yapu eté adj. muito mentiroso ou fallaz; pag. 116 *aña yyapu eté catu bae* o demonio que é extremamente fallaz.

yapu háb part. onde, quando, como se-mente; mentira, falsidade.

yapuhápe plur. em ou com mentira; *o yapuhápe ñote* em sua mentira somente.

yapurigár part. o que mente, o mentiroso; *payé yapurigár ñeê* do feiticeiro mentiroso as fallas.

yapurú th. duvidoso de signif. diversos que se-acha designando peixes, insectos vegetaes, etc.; assim em *yapuruca* (tupi) centopêa, que pode ser *yapuruça* (vê *yapé uçá* alacrau); *yapuru itã* ou *yapuruchitã* especie de concha; *yapurúá* uma especie de fructo, etc.

yaqua em vez de *haqua* (troca das prep. *t, r, h, gu* por *y, o*) adj. ponctudo, agudo, aguçado, saliente, etc.; dá varios comp. que são nomes de vegetaes, etc.

yaqua em vez de *heaquã* (troca das prep. *te, re, he, que* por *y, o*) adj. odoro, olente, cheiroso, etc.; parece d'aqui provir um dos nomes *jacarandá* (*heaquãrantá* que tem cheiro forte) dado a árvores diversas, das quaes algumas tambem chamam « árvore de balsamo », a outras « pau sancto », etc.

yaqua em vez de *iacua* s. cabaca grande ou porungo, vasilha; entra em várias comp. que são nomes de plantas e de fructos.

yaquã ou *yaraquã* rel. de *aquã* adj. cingido, torneado, lavrado.

yaquân rel. de *aquân* adj. ligeiro, rapido, veloz; e assim outras dicções que admitem *y, o*.

yar=iâr toma-lo, vê *ar*, onde vem a conj. com o pron. *y=i*; vê tambem *gua*, notando-se que tanto ahi como na grammatica escapou observar que, sendo *gua* monosyllabo começado por consoante, a conj. regular é: *yogua*, *re yo guá*, *oyogua=ogua*, etc., e que a quêda do pron. *yo* só se-deu em tupi.

yar v. intr. estar pegado, unido, adherente; pegar, adherir, atracar-se, ajuntar-se; parece ser contr. de um refl. *year* der. do precedente ou antes de *âr* tomar no abs. *tar*. Como se-vê em *ar*, o trans. se-conjuga *â-y-ar* ou antes *a-i-ar* eu o-tomo, *re-i-ar* tu o-tomas, *o-gu-ar* elle o-toma, etc., e o intr. *a-yar* ou antes *â-jar* eu adhiro, *re-jâr* tu adheres, *o-jar* elle adhe; ger. *yáribô* e part. corresp. e der. *mboyâr*, *royâr*, etc.

yára s. o dia d'elle; *che ara* o meu dia, *nde ára* o teu dia, *yára* o dia d'elle, *o ára* o seu dia, etc.; vê *ára* dia e *ar* nascer.

yara part. (de *é*) aquelle que diz, vê *éhára*.

yara inf. (de *ar* no abs. *tar*) toma-lo, e aquelle que toma: *ñandi yara* aquelle que nos-toma, nosso senhor. Na pag. 167 *nday quayrams y yara* como não soubesse o domno d'elle; e ainda outro exemplo transcripto em *ambuábae*.

yara inf. (de *ar* nascer) aquelle que nasce, intr. que podê-se tornar trans. dando *ñandi yára* aquelle que nos-nasce; adj. nascido, caído, occorrido, isto é, o que nasce, cae, etc.

yará=yarâb v. trans. colhêr, apanhar, colligir, ajunctar, tomar; é irregular na conj. *a yarâb* eu o-apanho, *re yarâb* tu o-apanhas, *o yaqâb* elle o-apanha, etc., fazendo em comp. *a i yarâ* eu apanho água, *re aji yarâ* tu apanhas sementes, *o iĩ garâ* elle apanha cisco, etc.; ger. *yarâpa* e part. corresp.; parece comp. de *y-ar* do que nasce ou cõe *ab* partir, tirar.

yaraá adj. desgraçado, infeliz, mal-afortunado, mesquinho, pobre (*y-ara-á* o que quêda toma?); comp. *araá*, *mbaraá*, e note-se que dá comp. como *pó-yoraá* mão infeliz, *yarú yaraá* bocca desgraçada, etc.

yarabi adj. pellado ou dispennado (*y-a-rá-pi* o de que o pêllo ou pluma cae?); *guirá yarabi* passarinho pellado, *acá yarabi* cabeça pellada, *caá yarabi* matto pellado ou ralo.

yaracatiá s. especie de mamão ou Carica; como a árvore é espinhosa nota-se na comp. *hatĩ*, d'onde *cati*; é nome dado tambem a Cactus.

yaraé ou contr. *yaré* s. outro domno ou senhor, e d'aqui o adj. part. *yarébae* alheio, que tem outro domno, que pertence a outro.

yaraĩbá s. uma especie de cocco ou tamara; *yaraĩbaĩb* s. a palmeira que dá este fructo. vê *yarĩbá*.

yarâma fut. de *yar* senhor, domno; na pag. 235 custou-me traduzir *cuñâmê oyogua y yarâma amo, abá rembirecô aete oyogua yya ambuae* da mulher o marido comprava algum que ia ser senhor d'elle, do homem a mulher porém comprava o senhor d'elle outro (outro senhor d'elle).

yáramo adv. por cima d'elle, por sôbre elle: tambem serve de posposição, e como adj. «superior».

yáramo subj. de *ár*, como occorra ou cáia ou nasça.

yarápa ger. apanhando, a ou para apanhar; part. *yarapáb*, *yarapár*, *yarapír* e *mbiyará*.

yarará=*yararáq* s. serpente ou cobra venenosa, *Cophias atrox* et affines, segundo Martius; o adj. *aq* amargo, tambem significa «venenoso» e d'ahi *roaq* envenenar, e portanto *yara roaq* que envenena a quem agarra. *garuraca*

yaratitá s. gusano ou verme de pau sêcco; tambem o-chamam *mbucu* (talvez *ib-mbocú* traga árvore) ou *mbuçú* q. v.; vê *taçóg*, *ĩçog*.

yarér pret. de *yár* part. aquelle que disse, i. q. *charér*.

yaretá s. pl. domnos ou senhores; d'aqui o adj. *yaretábae*, *commun*, que é de muitos domnos.

yareté s. senhor ou domno verdadeiro.

yareĩ neg. de v. trans. não toma-lo, vê, *tareĩ*; de v. intr. não adherir, vê *yár*, de de s. não senhor, d'onde o adj. *yareĩbae* sem domno, que não tem domno.

yarĩ neg. (de *yar*) adj. não pegado, não adherente; largo, fofa, folgado.

yáribae=*yábae* part. act. o que é pegado, ou péga, *pegajoso*, vê *yar*.

yáribo=*yábo* ger. pegando-se ou adherindo.

yaricharé s. vermes que nascem nos monturos ou latrinas; alterado de *y-ar-ĩi-haré* o que nasceu da immundicie?

yarirugua s. peixe, que M. diz ser «especie de armadillo».

yarĩbá rel. de *arĩbá* fructo de quéda, ou que cae atôa, *temporão*; tambem em vez de *harĩbá* no abs. *tarĩbá* fructo de cacho, ou penca.

yarĩi s. avó, avós; em tupi escrevem *aryia* (*y-ar-ĩbi*=*y-ar-ĩi* aquella que é tronco de nascença ou de nascer); *tamôĩ* o avô, serviu para nome de tribu, tambem é possivel que *yarĩi* seja d'onde procede o nome de *charrúa* e de *yarró*. Tambem se-diz *che cĩ quaiĩ* minha avó (minha mãe velha), e *che cĩ yarĩi*, avó de minha mãe, *che rú yarĩi* avó de meu pae.

yarób de certo em vez de *īarób* s. fructa amarga, applicado a fructos diversos e principalmente a fructos de solaneas, que se-chamam *yaróbae* que dá fructo amargo.

yaróg v. trans. gastar, consumir, devorar (*yar* o que nasce ou o que se-colhe *óg* tirar); comp. *yaóg*; a conj. *a yaróg* ou *aiyaróg* eu o-gasto; ger. *yaróca* e part. corresp.

yarú rel. de *arú* (o que traz quéda) adj. damnoso, prejudicial; também th. de *mboyarú* escarnecer, e portanto *yarú* adj. escarnecido. Mais uma vez se-note que sendo *y* pref. pron. grande numero de vocabulos começados por *a* e por outras vo-gaes apparecem ora com *y* preposto, ora sem elle

yatá rel. de *atár* v. intr. andar, faltar, etc.; rel. de outras dicções que começam por *atá*, e até em der. e comp. de *tatá* fogo, cujo primeiro *t* pron. é substituído por *y*, por ex: *y atáti ramo* como fizesse fumaça.

— contr. de *ī-á-ātā* adj. que é de fructo duro; parece ser um dos nomes dos cocos ou de castanhas; *yatai* árvore de fructo duro? vê *yatai*.

— *boti* s. especie de peixe que M. designa por «armadillo», do mesmo modo que á outra especie de peixe *taguará* e ao *Dasytus tatu*. Comp. também *yabuti* (kagado), que talvez seja contracto d'este.

— *i* s. rozario ou enfiada de pinhões descascados (alterado de *īa etá īb* de muitas fructas vara?); nome dado a leguminosas (*hymenaea*) (de *ī-ātā īb* árvore de agua dura ou de resina?); nome de uma abelha (*ei-etá-ei* de muito mel abelha). Ve *yutai* e *īatai*. D'este *yataicig* resina, de *yatai* e outros comp.

yate-bó s. especie de cannas; alterado de *y-atī-bo* por *hatībo* o que tem espinhos, o espinhoso ou espinhosa?

— *bu* s. carrapato; parece ser *y-a-te-bú* o que da gente no corpo emerge (podendo *bú* ser alterado de *bīr* e ainda de *u*); em tupi *yatiúg* leva a *y-a-té-ú* que da gente o corpo come; vê *te* e *teté* corpo. Carrapato

— *ī* = *īatey* rel. de *atey* adj. priguiçoso; talvez d'aqui o nome da abelha que se pode chamar «a priguiçosa». abelha

yāti-ī s. leicença, furunculo, nascida; *y-a-té-ī* o que nasce no corpo? leicença

— *ū* = *īatiū* s. mosquito; em vista dos precedentes pode-se explicar melhor aqui do mosquito que pelo expendido em *īatiū*. mosquito

yatibá rel. de *aticá* v. trans. fincar, pregar: na pag. 352 *cuñā rehē y yatīca eỹbo* sôbre as mulheres não os-fitando (sc. os olhos).

— *quipe* na pag. 362 erro em vez de *y-atīy-pīpe*, pois tem-se acoiramo catu y tabībae oỹbō y y-atīy-pīpe yy yaru-cañy então de facto com os malvados o-frecharem nas fontes elle desatinou.

— *tá* ou *yaratitá* s. caracol, caramujo: comp. *urugá*, *mbuyechi*, *guatapi* e *muū*.

yau rel. de *au* adj. sujo, immundo; s. chaga podre, comp. *aib*, que no rel. faria *yaib*.

— *bór* adj. o que tem chaga podre, chagado, coberto de chagas.

— *pá* rel. de *aupá* s. pareas, secundinas, utero.

— *pir* ou *ye-ā-upir* v. refl. se a cabeça levantar; levantar a cabeça, altanar-se, encarar, olhar de cara á cara; convalescer, animar-se; ger. *yaupibo* ou *yaupiribo* e part. corresp.

yay pron. ag. 1.^a p. pl. seguido de *pac.*; *yay peá* nós o-arredamos, *yay recó* nós o-temos, *yay ar* nós o-tomamos, etc.; *yay=yai=yañ=yaiñ*, conforme as dicções; *yaiy-apò* nós o-fazemos, *yaiñ-amî* nós o-exprememos, etc.

yáy=yai rel. de *ái* azêdo, fermentado; *yy-açurú*, *hae yy-ay eté abé* elle (rêgo d'agua) atolava e estava muito podre também, na pag. 203.

yay=yai rel. de *aib* e de várias outras dicções começadas do mesmo modo.

yay=yai adj. aberto, v. abrir-se, rir-se, etc., vê *yár*.

yayá frequent. de *yáb* abrir-se, servindo muito de adj.; *tatá yaya* fogo aberto, isto é, labaredas.

yayang frequent. de *yang* rel. de *ang* apparecer, surdir, emergir.

yaye=yañe=ñañe pron. ag. 1.^a p. pl. com o refl. nós nos; *ya ye peá* nós nos-arredamos, *ya ye pocohu* nós nos-pegamos, *ya ye ab* nós nos-destroncamos.

yaye phr. nós o-dizemos, vê *ê*; cumpra-se rel. de *ayé* q. v.; e do mesmo modo outras dicções em que *y* é pron.

yayeté em vez de *yabi eté* v. imp. concordar muito, convir: *aba rembiechá cué yyayeté mbae guembiecha cué rehe* pelo homem o que tinha sido visto, concordava com as cousas que por si (o sujeito) foram vistas.

yayo=yño=ñāño 1.^o pron. ag. com pron. *pac.* nós o, *yayohú* nós o-achamos; 2.^o pron. ag. com pron. *rec.* nos nos; *yayoañhúb* nós nos-amamos.

yayú contr. de *y-aba-yub* adj. o que tem cabellos louros ou amarelos. (Jabai, Jabajuba, Abajuba)

ybay rel. de *bay* ou antes *aib* adj. mau, ruim; *tape pucu hae ybay bae* caminho longo e que era ruim. Nos vocabulos começados por consoante é mais facil vêr-se que este *y* ou *i* é um pref. pronominal.

ye = ñe pron. refl. que preposto a v. trans. fórma v. passivos (15, 66); *peá* arredar, *yepéá* arredar-se; *peé* aquecer, *yepéé* aquecer-se; *húb* achar, *yehúb* achar-se; *mboé* ensinar, *ñemboé* ensinar-se, *apprender*; *tým* enterrar, *ñetým* enterrar-se, etc. Iria longe o vocabulario si se-deduzissem todos os v. refl.; vão pois apenas alguns formados por *ye*, assim como já se-deram outros em *ñe*. Note-se que quando o th. começa por vogal costuma ás vezes cair o *e* de *ye* ou *ñe*, como se-viu em *yar* por *year* tomar-se, adherir, *yang* ou *ñang* por *ñeang* assomar, etc. O verbo refl. (feito por *ye = ñe*) é também pass.; *yecg* tirar-se ou ser tirado, e por isso se-vê que também é empregado como adj., como em *yaci yearog* lua gasta (gastada), ou mingunte.

ye = ñe pron. refl. é empregado em v. comp. cujo thema não é usado simples: *ye-pia-mongeta* se o coração conversar, isto é, meditar, que não tem o th. *pĩa mongetá*, *ye-u cutug* se a coxa ferir, que não se-usa no th. *ucutug* ferir coxa, etc.

ye = ñe 3.^a p. do inf. de *ê* o dizer d'elle, o dicto d'elle; serve de phr. elle diz ou diz que, e entra em comp. já como adv. no mais, *debalde*, já como suff. em comp. como *yequayé*, *aguíyé*, *apayé*, *teñe*, etc.; *yè ramo yepe* como elle dissesse ainda; *aypo yé rupibé* isso com o dizer depois; *ĩbĩra rei amo oi pĩcĩ ye* um pau atõa elle tomou, dizem; na pag. 359 vem *ye* e *oyabau* regularmente, mas com outras phrases erradas na construcção.

ye = ne adv. por dizer-lo, assim, portanto; F. diz que posposto ao v. é conjugado, exprime «continuar», mas é apenas o que já se-expendeu em *ae* significando haver de; *ae ye yy-apobo* hei de fazer-lo, *eréyé hechaca* has-de vê-lo, *eiyé ohobo* elle ha de ir, etc.; vê em *ae* a conj. *aeé, eeré, ei*, etc.

yeá v. refl. (de *ab*) partir-se, quebrar-se, truncar-se, cortar-se; ser partido, quebrado, truncado, cortado; ser dividido, fendido, rachado, aberto; destroncar-se; abrir-se, separar-se, dividir-se; fender-se, rachar-se, mas neste último sentido mais usado o contr. *yáb*; ger. *yeápa* e part. corresp. Fique entendido uma vez por todas que o refl. é também pass.

yeá=*yeár* v. refl. tomar-se, vê *yár* adherir, unir-se, pegar, ser pegado.

yeaũ=*yeaũg* v. refl. ensaiar-se, provar-se, medir-se, vê *aũg*.

yeabequĩ v. refl. se os cabellos arrancar, deplorar-se, desesperar, etc.; como este varios outros comp. de *ab*.

yeabĩquĩ v. refl. discutir-se, investigar-se, tractar-se; ser tractado; o *yeabĩquĩ yebĩ co quatiá pĩpe ne* ha de ser tractado por vezes neste escripto; o *yeaboquĩ* errado na pag. 94.

yeaguĩcueróg ou *ye-aquĩcuer-óg* v. refl. se o rasto supprimir, desapparecer, sumir-se.

yeahēi=*yeahēy* v. intr. (se as entranhas sairem) enjoar-se, enfastiar-se, enfarar-se, enfadar-se; fartar-se; adj. enjoado, abhorrecido, enfadado, enfastiado; enfarado, farto; *ychugui yeahei rupibé* d'ellas com o se-enfadar immediatamente.

— *bo* ou antes *yeaheita* ger. enjoando-se, a ou para se-enjoar.

— *hab* ou *yeaheitáb*, part. logar, tempo, modo de se-enjoar, etc.; *acé amo upé oyeahey-catú-hape na hey* a alguns sujeitos com grande enfado assim disse, na pag. 298.

yeahocé=*yeaçocé*=*yeaocé* v. refl. exceder-se, demasiar-se; soprepujar, etc; os refl. são por vezes empregados como adj. e como adv. assim na pag. 121 *oñemo-caneõ yechocé-gui o manõ* por se-cançar excessivamente morreu.

yeaĩbĩ v. intr. abaxar-se, inclinar-se; abaxar a cabeça, fazer signal com a cabeça; assentir e outros signif. correlatos ou translatos; na pag. 270 *oyeaĩbĩ, heē oyabo nungá* ella inclinou a cabeça, sim dizendo ha modo que. Este verbo pode ser *ye-á-ĩbĩ* se a cabeça inclinar (abaxar, ir a chão, vê *ĩbĩ*), ou ser o refl. de *aĩbĩ* ou *aĩbĩ*, sendo *aĩbĩ* adj. der. de *ĩbĩ* com o pref. *a*, e ainda com outras interpretações. Ger. *yeaĩbĩca* e part. corresp.

yeaĩhũb amar-se, amar a si mesmo; ser amado; prezar-se, resguardar-se, encolher-se, temer-se, acautelar-se, abster-se, privar-se; poupar-se: *çoo aqui oyeaĩhu* de carne se-abstem; *ndoro-yeaĩhũy moãny* nem pensavamos em nos-poupar.

yeaĩhũ-cañĩ perder o amor de si; arrojar-se, atirar-se sem medo.

— *eĩ* v. neg. não se-amar, dedicar-se, sacrificar-se, na pag. 309 *mbĩa.... Tupã ñeē... o monoõ Pay yeaĩhũey-ngatu pĩpe* á gente a palavra de Deus congregou com extrema dedicação dos padres.

— *hũpa* ger. amando-se, resguardando-se, encolhendo-se, etc., com os part. corresp.

— *hũpeá* v. intr. arredar o amor de si mesmo; atirar-se, arriscar-se, aventurar-se, precipitar-se, ser temerario.

yeapia'og v. intr. se os testículos tirar, castrar-se, ser castrado, pag. 180 *oye-apidó potaraú biñā* castrar-se queria loucamente comtudo. Os der. como os de *óg*.

yeapĩçacá v. intr. se o ouvido mandar, escutar, attender, applicar o ouvido, vê *apĩçacá*, conforme cujos der. se-formam os d'estes. Como se-vê, *estê* v. e outros precedentes são dos que se-compõem sôbre *th*. com *ye*, não propriamente reflexivo, porque o *th*. sem *ye* ou não se-usa, ou tem significado diverso.

yeapĩça pĩg v. intr. se os ouvidos premer ou tapar, ser desobediente, etc.; facil de se-confundir com *yeapĩçabĩ* se os ouvidos erguer ou chegar, quasi syn. de *yeapĩçacá*.

yeaquĩcuer th. de composição de varios v. dizendo «se para traz» ou «se á retaguarda» atá andar, yebĩr voltar, etc., e outros como os que seguem.

— *apár* v. intr. se para traz torcer, ou virar ou arquear; parece impropriamente empregado na pag. 248 *oyeaquĩcuerapá-potá-ramo quetēbo oyerobá* quando queria virar-se para traz volvia-se com o corpo inteiro: talvez fôsse preferivel *yeaquĩcuerabág* ou *yeaquĩcuébag*.

— *óg* v. intr. voltar atraz, retroceder, vir para traz, tornar sôbre os passos, talvez *yeaquĩcueró* ou *yeaquĩcuerói*, porque com *og* é litt. «se a retaguarda cortar ou tirar».

yearog consumir-se, gastar-se, acabar-se, vê *yarog* e *ar* com seus diversos signif.; *mbocá cuy o yearo yma* a polvora estava consumida, gasta; *hecobé yearo ymani quaapáramo* que a vida d'elle ia se-acabar como soubesse.

yeatibag virar a cara, voltar o rosto (se a frente virar); os der. como os de *bag*; o *yeatiba ymani y cotĩ cotĩ* virou-se immediatamente para o lado d'elle.

yeatĩca pregar-se, fincar-se; ser fincado ou pregado; na pag. 361 *vỹ matete guarapa rehe o yeatĩca rĩre y pohĩy catu* flechas em grande quantidade na rodela depois de se-fincarem elle ficou muito pesado: vê exemplos pag. 361 em *vỹ retá*.

yeatĩkog v. refl. se as fontes encostar; meditar, reflectir, estar meditando ou pensativo.

yebé v. refl. dar-se, entregar-se; mostrar-se, offerecer-se; saber, agradar, aprazer, vê *ñemēeng*.

yebĩbae part. o que torna, volve, volta; o que retrocede, etc.

yebĩbo ger. tornando, a ou para tornar, volver, etc.

yebĩháb part. logar, tempo, modo de tornar, volver, etc.

yebĩr v. intr. tornar, volver, voltar (*bĩr* intr. elevantar-se (brotar), não deixa de ter connexão com *pĩr* ficar verde, ser verde (verdecer); concebe-se d'aqui um sign. activo (intradusivel em portuguez) em *bĩr=pĩr* (novar, tornar novo), o qual admite o pref. *ya*, quasi como si se-dissesse *yebĩr reverdecer*, renovar-se: a *yebĩ*.

— s. volta, vez (*y, o*); adv. de novo, outra vez; *mocai yebĩ duas vezes*, *yebĩ yebĩ* repetidas vezes. Na pag. 128 vem *yabĩ* erradamente, pois deve ser *ya yebĩ yebĩ ñande retame* voltemos outra vez para nossa terra, ou talvez *ya yebĩ raibĩ* voltemos promptamente; na pag. 148 tambem ha êrro no pron.; *nde*

aete ere (e não *ore*) *yebi nde reté cué pípe-ne* tu, porém, tu has de voltar ao teu corpo que foi.

yecá=*yecab* v. refl. quebrar-se, partir-se, abrir-se; abrir as pernas; em tupi *yycab* diferente de *yicáb* quebrar com pau, d'onde o s. *yicaháb* martello, malho; *ca* intr. também dá *yicá*, adj. quebrado, partido; vê o trans. *cab* e comp. *hab* e também *ab*, que dá *yedab* partir-se.

— *bue* part. o que se-quebra.

— *bo*=*yecápa* ger quebrando-se, a ou para se-quebrar ou partir; *coterã yta* o *ñemo mbochĩ yecabo ne* ou o sino se-arruinará quebrando-se.

— *hab*=*yecapáb* part. logar, tempo, modo de se-quebrar no partir; *yta pĩahú yecáha-guera* que o sino novo é quebrado; na pag. 159 *yoca* em vez de *yecá*.

— *har*=*yecapár* part. o que se-quebra, vê *yecábae*.

yecangá v. refl. se o osso quebrar.

yecau v. intr. repotrear-se, sentar-se abrindo as pernas, assentar-se no chão; comp. de *yecá* e de *ub* no abs. *tub*; comp. *yetun*.

yecó contr. de *yecó* (se o ser), seguido de um v. trans. fórmula diversos compostos, como *yecoár-ucá* se o ser tomar fazer, isto é, fazer-se imitar, dar exemplo, etc.

yecoacúb v. intr. (*yé-ecó ang cúb* ter-se á propria sombra? esconder-se, occultar-se, ir-se na sombra; ger. *yeco cúpa* e part. correspondente; v. intr. jejuar, vê *yecûacúb*.

yecobiarô v. intr. se o ser mudar, emendar-se, corrigir-se.

yecóbo=*yecóca* ger. apoiando-se, a ou para se-apoiar; 256 *che pococá rehe quiyecobo* no meu bastão me-encostando.

yecog arrimar-se, apoiar-se, sustentar-se, firmar-se, encostar-se; *oyeco nungá curuçu rehe oâma* e como que se-encostaram á cruz, ficando em pé.

yecohab=*yecocáb* part. logar, tempo, modo de se-encostar.

yecohú=*yecohúb* v. intr. (*yé-co* ou *ecó*) -*húb* se o ser (bem estar) achar; gosar, estar a gôsto, estar contente, satisfeito, farto, cheio; *ñande cuñâ retá rehe ya yecohú* de nossas mulheres gosemos, com as nossas mulheres estejamos a gôsto; ger. *yecohúpa* e part. corresp.

yecomeê=*yecobeê* v. intr. se ser dar, empregar-se, ocupar-se; tomar officio ou occupação; também «apparecer, mostrar-se».

yecoquaáb v. intr. apparecer (se o ser saber litt. e portanto *yecoquaáucá* é que devia significar «apparecer»).

yecotĩá=*yecotiár* v. intr. acamaradar-se, alliar-se, fazer-se amigo (se o ser habitual tomar, ou se o aposento tomar); já não é usado, e em vez d'elle empregam algum dos part. com *ñembo* pref.

yecotiábo ger. alliando-se, a ou para se-alliar.

yecotiaháb part. aliança, amizade, camaradagem.

yecotiáháb part. o que se-allia, aliado, amigo, camarada. D'este ou do prec. vem *mbo-yecotiáhá* alliar, amigar, congraçar, harmonisar, accordar, *ñembo cotĩahá* alliar-se, congraçar-se, amigar-se; *añã yecotiaháreté* do diabo muito camarada.

yecūacūb v. intr. jejuar (parece onom. ou então pode ser *ye cū* a propria lingua *acū* ou tragar, ou quente, sêcca). engolir cuspo, ter a lingua sêcca. Na pag. 121 *ore caneô, ore acū-raci, ore yecoacū... rerahábo* o nosso cansaço, a nossa dor de cabeça, o nosso jejum trazendo connosco, isto é, vindo-nos com o nosso cansaço, etc.

yecūacūbae part. aquelle que jejua, que está com a lingua sêcca.

yecūacūpa ger. jejuando, a ou para jejuar; part. *yecūacupáb*, etc.

yecuaqua v. intr. se a cinctura amarrar, cingir-se, pôr-se cincto; da mesma maneira varios outros v. comp. de *ye* refl. com um s. e um verbo.

yecupīqua v. intr. se a perna aptar, pôr-se ligas ou amarrilhos nas pernas; pôr-se grillhões.

yeçá th. se os olhos *moī* pôr, *erúr* trazer; th. contracto de yeeça q. v.

yeçapiá em vez de *heçapiá* adj. subito, vê *eçapiá*, que tem *t, r, h, gu*; como ésta ha outras dicções de *y* por *t*.

yecīaci ou *checiāci* (minha mãe está doente) s. especie de fringilla, que dizem pronunciar aquellas syllabas; o primeiro nome é *ye* se (ou sua) *cī* mãe, *aci* doente. *Jeciāci*.

(*yeça-recó* v. intr. se os olhos ter, isto é, attender, attentar; cogitar, etc.

— *yeré* v. intr. se os olhos volver, virar os olhos, voltar-se, etc., e do mesmo modo varios outros comp. de *ça* ou *eça* seguido de um v. e precedido do pron. *ye*.

yecīb = *yehīb* v. refl. esfregar-se, alimpar-se, alisar-se, vê *cīb*.

yecīi = *yehīi* v. refl. ter caimbra, litt. premer-se, constringir-se, encolher-se; vê *hīi*, cujos der. servem para este.

yeçog v. refl. bater-se, contundir-se, chocar-se, vê *çog*.

yeçuū v. refl. morder-se, vê *çuū*.

(*yecha* = *yochag* v. refl. vêr-se, contr. de *yeechág*: na pag. 285 está *ayechauca* errado: *acoy pītū tecatūay oyuca hagué pīpe* o *yechauca Payo yrugue upe* naquella mesma noute em que o-mataram, elle se-fez ver ao padre, que foi seu companheiro.

— *ca* ou *yechábo* ger. vendo-se, a ou para se-ver, e os part. corresp.

— *cape* adv. na vista, na apparencia, apparentemente, pelo que se-vê.

— *ucá* v. intr. fazer-se ver, mostrar-se, apresentar-se, manifestar-se: na pag. 136 *Pay Martin amirī oyechá ucá chupé pīhábo* o padre Martin defuncto appareceu-lhe (se-fez ver a elle) de noute.

yee ou *ñeē* v. refl. dizer-se, pronunciar-se, etc.; como se-vê, este refl. por si só explica o intr. *ñeeng* fallar; vê o v. *ē* e *ñeeng* e os der. d'este ultimo, que supprem os de *yee*.

yebiebiqú-peteg v. intr. se o ano ferir; adj. o que bate ou fere com o ano? nome de um caranguejo; sirva de exemplo de varios outros comp. identicos.

yecó th. de varios v. comp. de *ecó* ser, mais outro v. e o refl. *ye*; assim *ye-eco-ár-ucá* se o ser tomar fazer, isto é, fazer-se imitar; *yecobiārō* emendar-se, corrigir-se, e assim muitos outros.

yeeco-erobag ou *yeeco-rerobag* v. intr. se o ser virar ou mudar, mudar de vida, transformar-se. Na pag. 252 a traducção feita de accôrdo com o que me-indicou o Sr. Dr. Ramiz Galvão pela leitura da Conquista não confere com o que está em lingua indigena, pois temos *heta catu ayporami oyeco-rerobá-hare recocue, hae y manôngatupirî-hagné ai quadá, haete* de muitos que bem por essa maneira se-tinham transformado a vida (que tiveram) e a morte bonita (que tiveram) eu sei, porém, etc.

yeeca th. de varios v. comp. de *ecá* olhos, mais um v. e o refl. *ye*, como em *ye-eça-moi* se os olhos pôr, etc.; é muito frequente a contr. de *yeeca* em *yecá* e assim apparece na Conquista. Note-se a differença que ha quando na comp. entra v. ou adj., pois tem-se *yeeca moi* ou *yecámoi* pôr os olhos, e *ñembo ôçetá* fazer-se muitos olhos (cuidar), e não *yeeca-etá* (cuidar), que se-encontra ás vezes, mas que não é tão bom nem tão usado como o formado por *ñembo*.

— *erecó* ou *yecá erecó* v. intr. se os olhos ter ou trazer sôbre, cuidar, pensar, cogitar, imaginar, considerar; s. idéas, pensamentos, cogitações; na pag. 352 *yeeca-ereco-bay andû rupibé Jesus Maria oyabo* pensamentos (cogitações) maus ao sentir immediatamente Jesus Maria dizendo; na pag. 123 *co nda yecáereco haque* estes teus cogitares, ou estas cogitações que tens tido.

— *mboi bîçó* v. intr. se os olhos fazer o chão tocar, isto é, abaxar os olhos, ser modesto, etc.; na pag. 352 *o-yeeçá mboibîço-boibo* abaxando os olhos constantemente.

— *mondo* v. intr. se os olhos mandar ou fazer ir, isto é, dirigir os olhos ou a vista, olhar.

— *pîpirá* v. intr. se os olhos abrir, ou dilatar; na pag. 289 *onandú ymani Santo poro pîtibôha oyeca pîpirá* sentiu logo do Sancto a ajuda, abriu os olhos.

yeechág v. refl. vêr-se, vêr a si; dá grande numero de compostos, mas vê o contr. *yechág*, que assim é mais usado.

yeecé v. refl. impellir-se, empurrar-se; arrastar-se, rojar, ir de rastos, engatinhar; vê *ecé*, que tem os pref. *t*, *r*, *h*, *gu*.

yeénôî v. refl. nomear-se, ou se nome pôr (*ye-é-noî*); afamar-se, tomar nome adquirir fama.

yeepîg v. refl. pagar-se; vingar-se; v. intr. dar o trôco.

yeequáb th. de varios v. comp. se o posto, o estado, a posição, etc., por ex: *ye-equá-mbotî* se a posição firmar, fixar-se, firmar-se e outros identicos.

yeequabog v. refl. (vê o precedente) se a posição tirar, trocár de logar, mudar-se, tirar-se do logar em que está.

yeequâi v. refl. arrancar-se, tirar-se á força, puxar-se.

yeereco v. refl. ter-se; vê *reco* ter, e note-se que todos os v. trans. formados pela pref. *ro=no* podem-se tornar refl. mediante o pret. *ye=ñe*; vê *yero=yeeno=ñero*.

yeero = *yeeno* = *ñeeno* o mesmo que *yero*, etc. q. v.; é a fôrma dos refl. formados dos trans. da prep. *ro=no*.

yeeró = *yeerog* v. refl. nomear-se, tomar nome, alias tirar-se o nome, mudar de nome, e por ampliação «baptizar-se»; *Barthalome o yeero uca o ñemongaray-ramo* Bartholomeu se-fez chamar em se-baptizando.

yeeerú v. refl. ter-se, ater-se, deter-se, conter-se (de *rúb* = *roub*); pôr-se, collocar-se (de *rû*); trazer-se, transportar-se para cá (de *rûr* = *rouir*).

yeetá cercear-se, apapar-se; no thema *etá* é mais usado o ger. *etábo*, mas neste é *yeétapa*, o que induz ao thema *etáb*; de cercear, cortar cerceo ou rente, e apapar veio o sentido de «tesourar» para o reflex. e d'ahi *yeetapáb* tesoura.

yeeyîi v. refl. remover-se, demover-se, desviar-se, arredar-se.

yegwá = *yèguag* v. refl. enfeitar-se, adornar-se de plumas; riscar-se, pinctar-se; este refl. reporta a um trans. *quag*, que simples não existe, mas que se reconhece em comp., como *ye-obá-quá* se o rosto adornar, enfeitar, etc.; é decerto o mesmo *qua* r. de *quatiar* e parece em geral ser *quab* passar, com signif. trans.

— *ca* ger. pinctando-se, a ou para se-pinctar.

— *cáb* part. logar, tempo, modo de enfeitar-se; s. enfeite, adôrno, etc.; *yeguacá tetirô* os enfeites diversos. O nome do sujeito de que se tracta na pag. 248 pode ser derivado d'este *yeguacá* com a posp. *ri* exprimindo «o enfeitado», mas em vista do que declarou o Sr. Dr. Galvão que na Conquista está *zaguacari*, pode ter outra interpretação.

— *mê* s. (*yegua* hisp.) ganhão, litt. o macho das eguas.

yeguarú v. intr. enjoar, ter náuseas, vômitos; ter asco, nojo, *gui* de (*ye cuhá rû* se o tragado repôr, ou *ye quab rû* se a comida repôr?); *tembiú tetirô agui ore yeguarú* de todas as qualidades de comida o nos-enjoarmos.

— *bo* ger. enjoando-se, a ou para se-enjoar.

— *hab* part. logar, tempo, modo de se-enjoar. Pag. 178 *teco quíá tetirô o yeguarú-háb-eté-ramo herecobo* os immundos procedimentos todos como cousa de que se-enjôa tendo.

yeguir th. (se a parte inferior, se de baxo) que com v. trans. fôrma varios comp. como:

yeguirú v. refl. solapar-se (se por baxo fazer vir) ou *yeguiróg* (se por baxo tirar); ambos significam «solapar-se».

yeharú v. refl. damnificar-se, prejudicar-se, fazer mal a si mesmo.

yehé contr. de *ye-ehé* pron. com posp. a si, para si, comsigo mesmo; *che yehé* para comigo mesmo, *nde yehé* para contigo mesmo, *o yehé* para comsigo mesmo, etc.

yehedá = *yecedá* (cair um com o outro, ou elle sôbre si, ou cair adherente a si) v. intr. unir-se, mixturar-se, mesclar-se, amalgamar-se, fundir-se, reunir-se, ajuntar-se, caldear-se.

yehéchá ver-se, vê *yeechág* mais regular sem *h* interposto.

— *ucá* fazer-se vêr, vê *ye echág uca*.

yehêi v. refl. lavar-se, vê *hei* e ahi o ger. e part.; tem o *h* fixo, embhora na conj. do simples se-ache *che-rei* lavam-me, *nde-rei* lavam-te, *hêi* lavam-no, etc; pois que com os pron. ag. faz a *yohei* eu o-lavo, *re yohei* tu o-lavas, o *yohei* elle o-lava, etc.

yehîb v. refl. esfregar-se, *yehîi* ter caimbra, vê *yecîb*, *yecîi*.

yehub v. refl. achar-se, encontrar-se, vê *hùb* e seus der.; *ndo yehù-bey* não se-acha mais.

yei neg. especial de *é* em 3ª. pessoa, não diz, ou diz que não, pois não, como adv. «de modo nenhum»: *nda caru yei* não como de todo, não posso comer.

yei=yey adj. rhasgado ou ferido; na pag. 362 *y yey yyatĩ* estavam rhasgadas ou feridas as suas fontes. Este adj. ou é alterado de *aib* (*yyay yyatĩ*) ou é forma reflexiva de *air* (*ye air=yair=yai*), mas vê também *yeir*.

yēi=yēy em vez de *oyēi* adv. hoje (preterito); hoje de manhan; cedo, antes, em manhan. Os comp. vê em *oyēi*.

yeibé adv. em cedo, de manhan, de manhan cedo.

yeir v. refl. soltar-se, desprender-se; o v. *ir* é intr. e tem a mesma signif., mas em comp. se-apresenta trans. e ás vezes com signif. identica á de *air* riscar trans.; o refl. d'este é *yeair*, que pode se-contrair em *yair* e talvez *yeir* riscar-se, rhasgar-se, lanhar-se; afinal os v. refl. podendo ser adj. pode ser *yeir* riscado, rhasgado, lanhado (vê o exemplo em *yei*) e este pode ter connexão com *aib* ou *yaib* (prepondo-se-lhe o pron.) elle é ferido.

yeitĩ=yetitg v. refl. lançar-se, atirar-se, arremessar-se; ger. *yeitica*; a *yeitĩ* S. S. *robaque* eu me-lancei diante do sancto sacramento; *ĩpe y-yeitĩ-ramo* como n'agua se-lançassem.

yemã v. refl. aptar-se, amarrar-se, adj. aptado, amarrado, vê *ñemã*.

yemo=ñemo=ñembo pret. dos v. refl. formados sôbre os trans. da prep. *mo=mbo*, como *ĩ* estar, *moĩ* fazer estar, pôr, *yemoĩ* pôr-se.

yeobá th. de varios v. comp. de *obá* rosto, *cara*, mais um v. trans. e o pref. *ye* como em *ye-obá-ñei* se o rosto lavar.

yeobáčab v. refl. se o rosto atravessar ou cruzar, se no rosto fazer cruces; persignar-se, benzer-se; *Jesus Maria oyabo hae oyeobáčabo* Jesus Maria dizendo e se-benzendo.

yeobámĩ (*ye-obámĩ* se o rosto tapar) tapar a cara, cobrir o rosto.

yeóg th. de varios v. comp. de *óg* casa com um v. trans. e o pron. *ye*, como em *ye ògóg* se de casa tirar, abandonar a casa, desertar.

yeóg v. refl. tirar-se, supprimir-se, elidir-se; tapar-se; apagar-se, etc., e ás vezes também na fórmula *yeróg*; dá muitos comp. interpondo s. por ex: *ye-upáb-og* se o pouso tirar, mudar-se, *ye-og-rog=yeoróg* se da casa tirar, deixar a casa, *ye-ĩgar-óg* se da canôa tirar, deixar a canôa, *ye apar-og* se o torto tirar, endireitar-se, *ye-hecócuer-og* se da vida d'elle apartar-se, etc.

yeógaboñã v. intr. se casa fazer, fazer casa para si; também *yeòboñã* e *yeómoñã*; *yeógboyá* traduzem «se a casa cobrir com palha».

yeógecá v. intr. se-casa buscar, peregrinar, errar, vagar á cata de abrigo; andar refugiado ou corrido; não ter pouso.

yeógtáã v. intr. se os esteios da casa levantar, armar a casa para si.

yeói v. refl. do pl. irem-se; der. de *hó* ir, ou antes de *yeóg*, retirar-se, que no infinitivo conj. fazendo *yeógi*, com a quéda do *g* dá *yeói*; *ya yeói*, *ro yeói*, *pe yeói*, *o yeói*, nós nos-vamos, etc.

— *bo=yenta* ger. indo-se, a ou para irem-se.

yeóihab = *yeóitab* part. onde, quando, como se-vai, se-retira, *ore yeóihaguera* o facto de nos-termos retirado.

yeoó v. refl. tapar-se, remendar-se; ger. *yeóbo* ou *yeoquabo*.

yepapár v. refl. contar-se, ser comptado e numerado.

yepape por *yeepápe* phr. com o me-dizer ou dizendo comigo, vê *yeé* e *yeéháb*.

yeparabóg ou *yeporábog* v. refl. escolher-se; ser escolhido, preferido, selecto (se do vário tirar ou se do bonito tirar); na pag. 297 ha má construcção no trecho onde vem *Tupaú boyáranó yeporabó* como servos da mãe de deus se-preferiam.

yépe = *épe* tu, pron. ag. quando a 1.^a p. é paciente (vê *épe*).

yépe conj. conforme o dicto, segundo dizem, no dize-lo, embora o-diga, mais o-diga; comtudo, não obstante, ainda que, posto que, ainda mesmo. E como é connexo com o seguinte adj. significa tambem: até mesmo, até ainda, até quando; mesmo, etc.

yepé adj. por si; simples, só, puro, sem mescla (vê *oyepé* elle por si); sôbre si, em si, livre, escapo, desimpedido, sôlto. D'ahi os comp. *icó-yepé* ser ou estar livre, isempto, *ho-yepé* ir livre, livrar-se, *cê-yepé* sair livre, escapar, etc.; *cuñambucu guecoporâ ogueraha yepe chugui* pag. 340 a môça a sua pureza levou livre d'elle.

yepé v. refl. aquecer-se; vê *yepéé*.

yepéá por *yepéháb* = *yepéhab* = *yepéguáb* part. nom. o lugar, o tempo em que se-aquece, o com que se-aquece; s. lenha, *yepéámâ* feixe ou amarrado de lenha.

yepéáb = *yepéá* v. refl. arredar-se, separar-se, desviar-se.

yepéábá = *yepéabár* v. intr. apanhar lenha, colhêr ou tirar lenha; vê *ar* tomar.

yepéábae = *yepébae* part. o que se-aquece (alias *oyepébae*); part. do v. refl. o que se-desvia ou arreda.

yepéábo = *yepéébo* = *yepéguabo* ger. aquecendo-se, a ou para se-aquecer; ger. do v. refl. desviando-se, arredando-se.

yepéacóg s. gusano da lenha, bicho de pau podre, o que fura lenha.

yepéahab part. lugar, tempo, modo de se-arredar; s. desvio, arredamento, destêrro.

yepéé v. refl. aquecer-se, aquecer-se; tambem ás vezes «allumiar-se».

yépe-eý adv. neg. ainda que não, ainda, quando, ainda mesmo.

yépe eýcó adv. como si ainda não; vê *eýcó*.

yepróg v. refl. se a casca ou crosta tirar, descascar-se, largar a casca, etc; comp.

yepiróg v. refl. esfolar-se. Com *pé* casca, assim como com outros s. seguidos de um v. trans. e precedidos do pron. *ye* se-formam varios v. comp.

yepépi v. refl. arregaçar-se, vê o th. *pepi*.

yepépî v. refl. se a casca arranhar, esfolar-se, arranhar-se, rustir-se, escalavrar-se, vê *pepî*.

yepépî v. refl. torcer-se, retorcer-se; virar-se, volver-se, revirar-se, revolver-se.

yepérú ou *yiperú* s. nome dado a Muscicapas e outros passarinhos (*ye pê rû* se esquinado ou em angulo pôr? por causa do modo de voar); parece isto confirmar

o outro nome que lhe-dão *yetapa* tesoura, porque abre a cauda em tesoura ou compasso.

yepeteg v. refl. bater-se, bater em si, bater palmas em si; é empregado especialmente significando «bater as azas, voar, esvoaçar, voejar». — *Peteca* ?

yepeyú v. refl. soprar-se tomar folego; arejar-se.

yepi adv. sempre, de continuo, seguido, sem solução de continuidade (vê *pĩ* á miudo, repetidas vezes); continuamente; para sempre; *oyo-ácá-acá yepi acé â*, *acé reté àbé* estão sempre a brigar um com o outro a alma da gente e o corpo da gente.

yepi v. refl. picar-se, ferir-se; tambem *yepipi*, que lith. é «se a pelle picar», e assim *yepi* entra em varios outros comp. seguidos de v. trans.

yepiá v. refl. reparar-se, resguardar-se, amparar-se; tambem na fórmula *yepiar* lith. se a pelle tomar.

yepibé=*yepimé* adv. em sempre, todas as vezes, ou em cada vez, de cada vez; tambem *yepi memê yepi memêi*, *yepi memêi*, *pĩpe*.

yepiguar adj. o que é de sempre, o que é perpétuo, perenne, continuo; vulgar, commum, geral. Admitte os desig. de tempo: *yepi-guaré*, *yepi-guárã mbaebai coté nicó yepiguá ñé* de sempre d'antes (no pret.) e para sempre (no fut.) as cousas ruins eis pois ahi estão sempre no mais; o *yecohú yepi guárama ne* ha de se-deleitar para sempre.

yepiróg v. intr. se a pelle tirar, esfolar-se, etc; e assim muitos outros v. comp. de *pir* pelle.

yepiyá adv. como sempre, como de costume, como das outras vezes.

yepiyabê=*yepiñabê* como sempre, como de costume.

yepĩ = *ycepi* v. refl. vingar-se; na pag. 363 *Tupã*..... *embohobay peême pe porerobiá eñhába pendehé oyepĩ acĩ-catu-bone* Deus ha de fazer frente a vós, da vossa contumacia vingando-se bem dolorosamente.

yepĩ th. de comp. de *pĩ* pés com um v. e o refl. fazendo comp. como *yepĩboi* se os pés fazer ir, dar couces. Do mesmo modo com *pĩ* centro ou interior se-tem por ex. : *yepĩog* se o interior tirar, desentranhar-se.

yepĩá s. o coração de si, o proprio coração; mais outros verbos comp. do refl. *ye* com s. seguido de verbo trans. ; a *ye-pĩu erobág* eu me o coração viro; o *ye pi â* elle se o couro tapa; *re ye-po-aob* tu te a mão vestes, calças luva.

yepĩá = *yepĩar* v. refl. se os pés tomar, ou colhêr; deslizar-se, ir de manso; ir de subito ou de repente; escorregar, safar-se, escafeder-se.

yepĩa-moĩ v. intr. se o coração pôr, tomar a peito, resolver, intentar; decidir-se á, resolver-se á; guardar no coração, abraçar, acceitar.

yepĩa-pĩg v. intr. se o coração premer, constringir-se, estar contricto; estar com o coração apertado, angustiar-se; estar triste.

yepĩa-yeré v. intr. se o coração volver, ou virar; mudar de parecer ou de opinião; applicar o sentido á, ou volver a ideia para, ou de (*upé* ou *gui*), etc.

- yepia-yucá* v. intr. se o coração maguar ; molestar-se, affligir-se, etc.; uma vez por todas se-note que todos estes verbos também são s. e assim este diz «soffrimento, mortificação, angústia»; na pag. 240 ore *yepia-yucá* ñote orogue-reco mortificações (cousa de nos-machucar o coração) somente nós tínhamos.
- yepibur* v. reflex. se centro emergir (em vez de *bur* podendo ser *bir* erguer-se, *pŷ* volver ?) ; redemoinhar, girar sobre si, rodar, rodopiar.
- yepibuyeré* v. refl. transtornar-se, revolucionar-se, revolver-se em turbilhão vê *pibuyeré* v. trans.
- yepiê* v. refl. se o interior sair, expandir-se, dilatar-se, desafogar-se.
- yepiheí* v. refl. se os pés lavar-se.
- yepihirô* v. refl. livrar-se, libertar-se, escapar; vê *pihirô* v. trans.
- yepiho* = *yepihog* = *yepiçog* extender-se, espalhar-se, vê o trans. *pihog*.
- yepihoca* ger. extendendo-se, a ou para se-estender.
- yepigohab* = *yepihocáb* part. lugar, tempo, modo de se-estender ; *media vara oyeþiho-hába* de meia vara (era) o seu extendimento (desenvolvimento) na pag. 246.
- yepitaçog* v. refl. se os pés firmes fincar, pousar, parar, litt. se os calcanhares bater ou fincar ; resistir, permanecer tenaz, etc.
- yepitiá-rupâ* se o peito bater, bater [nos peitos ; compare-se a diferença de *nupâ* bater, empregado neste, e de *çog* bater, empregado no precedente.
- yepitiúg* v. intr. feder, exhalar mau cheiro ; vê *pitiug*, que é intr. ; talvez d'aqui *yepitiuma*, *yepitiimá* nome dado aos Didelphys e também á Mephitis foeda.
- yepo* th. de v. comp. de *po* mão, mãos, um v. e o refl. fazendo por ex. : *ye-po-a* se as mãos vestir, calçar luvas, etc., e ainda com super-comp. como *ye-poapê-çuu* se as unhas morder, etc.
- yepoapĩ* v. refl. encolher-se ; pode ser *yemoapĩg* = *ñemboapĩg* tornar-se sentado, e *ye-po-á-pĩg* se as mãos (ou o ser) colhêr apertado.
- yepocá* v. refl. torcer, contorcer-se, extorcer-se, vê o trans. *pocá*.
- yepocog* v. refl. appoiar-se, arrimar-se, encostar-se.
- yepoeru* v. refl. se a mão trazer ou pôr ; v. intr. acenar, chamar com a mão.
- yepohêi* v. refl. se as mãos lavar.
- yepoĩhú* v. refl. temer-se, arrecear-se, vê o trans. *poĩhú*.
- yepo-mboya* se as mãos unir, pôr as mãos, ficar de mãos postas como para rezar, etc.
- yepo-mombĩ* v. refl. se as mãos apertar, fechar os punhos, com diversos signif. translatos.
- yepoñŷ* v. refl. encolher-se ; o v. *poñŷ* é intr. «andar de rastos, arrastar-se» ; *yepoñŷ* pois reporta-se a *moñŷ* e é melhor na fôrma *ñemoñŷ*.
- yepooĩ* v. refl. enredar-se, emmaranhar-se, ennovellar-se, embaraçar-se.
- yepooirab* v. refl. desenredar-se, desembaraçar-se, etc.
- yepopici* v. refl. se as mãos tomar, dar-se as mãos ; como é de pl. é preferivel *yopopici*.

yepopĩrũ = *yepo-pĩrõ* v. refl. alargar-se, dilatar-se, propagar-se ; na pag. 287 *ayebe tabuçu, oye pop'rõ-ngatu-bæ, yyaye* por esta maneira a cidade (aldeia grande) que se-alargou bastante, se-tornou capaz.

yepogua v. refl. se as mãos prender ou aptar, manietar-se.

yepoquaáb v. refl. habituar-se, avezar-se, acostumar-se ; exercer-se, exercitar-se ; vê *poquĩáb*, notando-se que às vezes também ha *yepoquab*, como na pag. 297 *tecóbay.... y yepoquaáhague hegui y momboibo, hæ teco porã.... reheybmoye-poquabo* da sua vida a que se-tinham acostumado os-arredando, e á vida bonita os-avezando ; na pag. 199 *teco oyepoquĩá-haqué ñote o haĩhũ herecobo* o ser a que se-tinham acostumado só amavam para tê-lo. Na pag. 188 está confuso o trecho *acoi abá peteĩ o yepoquabay* (o *yepoquaáb-aib*) *ñote raco ndoycoy o ñémombeũbo* aquelle um ho ñem, que estava mal acostumado, só devéras não estava para se-confessar (ou para conversar).

yeporacá v. intr. caçar, pescar ; buscar a vida em geral ; adj. caçador ; *cha ha çoorehé ro ye porocabo* vamos a caçar animaes, *yagua yeporacá* cão de caça.

yeporangá v. refl. enfeitar-se, se bonito cair ou tornar-se.

yeporará esmerar-se, exforçar-se ; afadigar-se, cançar-se ; na pag. 357 *taba ambuae ygua raco Pay yeporará catu hegui ñote o noõ tábape* das outras povoações os moradores, dos padres com excessiva canceira só, congregavam-se em aldêas.

yeporóç v. refl. desentranhar-se, esvaziar-se ; do que se-tem «tirar ; privar-se».

yeporú empregar-se, empenhar-se, usar-se, servir-se, alimentar-se ; exercitar-se. Na pag. 246 *ndoyeporubey* não se-usava mais, parece ser êrro em vez de *ndo yehũ-bey* não se-achava mais ; na pag. 297 *oyeporú caneondé teco mtu rehe* exercitavam-se incançavelmente (amigos de se-cançar) na virtude ; na pag. 345 *añan-ga.....oyeporueté.....herecó yebĩ haguã rehe* o diabo se-empenhava muito em d'elle tomar conta de novo.

— *cé* v. intr. gostar de se-empregar ; adj. diligente, empenhado, etc.

— *ucá* v. intr. fazer-se empregar, fazer-se pôr em serviço, alugar-se, ajustar-se para servir ; emprestar ou ser emprestado, ser posto de empréstimo.

yepotá=*yepotar* v. intr. se as mãos tomar ; conjugar-se, unir-se, fazer serie ; unir-se, ligar-se, junctar-se, colligar-se, pegar-se, emendar-se, encadear-se, etc.

yepotabé adv. continuamente, consecutivamente, seguidamente (por encadeamento).

yepotaháb part. lugar, tempo, modo de se-tomar as mãos ; liga, união, conjuncto ; juncta, junctura, articulação, conjuncção ; jôgo, dobradiça, gonzo.

yepotĩ v. refl. se as mãos aptar, prender-se, amarrar-se ; encolher-se.

yepú v. refl. furar-se, é improprio, porque *púç* é intr. ; também se-confunde às vezes com o seguinte.

yepũ=*ñepũng* v. refl. ferir-se, maguar-se, machucar-se.

yepuog v. intr. se o furado tapar, tapar-se, remendar-se ; ser tapado, concertado, remendado ; *oyepũo-ramo hacĩpe* como se-remendasse com dificuldade.

yequaá = *yequaáb* v. refl. conhecer-se, saber-se ; mostrar-se, patentear-se, manifestar-se, apresentar-se, esclarecer-se ; *ndoyequabéy* em vez de *ndoyequaábey* não se-apresentaram mais.

yequaá-bi = *yequaái* não se-mostrar, neg. do indic. que neste escripto vem sempre *yequay*.

Na pag. 188 escapou-me um erro de traducção da phrase entre parenthesis:
ndoyequay raco mbae amo, pĩambũ guacũ ñote, hae mbae aĩbũ tubichá ñote oñendũ
 não apparecia realmente cousa alguma, tropel grande somente, e cousa barulhenta bastante unicamente se-ouvia.

— *eĩ* neg. de inf. não saber-se, não mostrar-se, não apparecer; desapparecer; *ñande pĩpocue yequaá eĩ haguama ri* afim de que as nossas pegadas não apparecessem.

— *pa* ger. mostrando-se, a ou para se-mostrar ou apparecer.

— *pab* part. lugar, tempo, modo de se-mostrar ou apparecer; tambem o geral *yequaaháb* e o neg *yequaahábeĩ* ou *yequaáeĩháb*, como se-vê em um exemplo acima.

yequá-bae part. o que é punido, batido, ferido; o que se-fere.

— *bo* ger. punindo-se, a ou para se-punir.

— *bóg* (*ye-equab-óg* tirar-se do lugar) sair, erguer-se, etc. Na pag. 129 parece que deve ser *oyequabó raybi* saiu do lugar depressa.

— *háb* part. lugar, tempo, modo de ser punido, ou ferido.

yequan exceder-se, avantajarse; sobrepujar; vê *ñequan* e o r. *quân*, que faz no ger. *quâna* ou *quanda*, e os participios correspondentes.

yequar v. refl. ferir-se; ser punido, ser batido.

yequatiar v. refl. pinctar-se, riscar-se, escrever-se; ser pinctado, etc.

yequay em vez de *yequaay*, vê *yequaábi* não se-mostrar, neg. do indic., que exige a prep. *nd* antes do pron. agente.

yequaye v. intr. ou refl. mandar-se, reger-se, governar-se; comedir-se; dirigir-se; encaminhar-se, etc., vê *quai*, que para produzir este v. não se-limita a receber o pref. *ye*, mas ainda o suffixo.

yequei e tambem *yequei* s. cesto ou covo para apanhar peixe e aves (de *y-ique-á* o que entra apanha, *y-ique-i* o em que se-entra?).

yequĩ = *yequĩi* v. refl. arrancar-se, tirar-se, sair de si; expirar; o *yequĩ oupa* foi expirando.

yequĩcĩ e tambem *yequĩtĩ* v. refl. esfregar-se; inquietar-se, mexer-se; estar inquieto.

yera = *yera* v. refl. desaptar-se, soltar-se, descoser-se, desprender-se; adj. desaptado, sôlto: delido, diluido; limpido, transparente, crystallino (vê *beráb*); sereno, placido, tranquillo; d'aqui *câyerá* = *canyerá* sêcco, enxuto, limpo, nitido; côr de leite (*ara yerá, tobá yerá* dia limpo, rosto franco); *tucumbó abé oyerá y mbo-tĩrĩrĩ pucũ racĩ hequi* a chorda tambem se-desaptou por o-arrastarem muito duramente, na pag. 324.

yerábae part. o que se-desapta, se-desprende, etc.; é preferivel como adj. sôlto, desprendido; limpido, transparente, etc.

yerahá v. refl. levar-se, transportar-se, conduzir-se; ser levado, conduzido, etc.; *oyerahá ucá cope* fez levarem-no para a roça; na pag. 347 *oyerahá ucá abá amo rope* conduzir-se fez de um homem á casa.

yerápa ger. desprendendo-se, a ou para se-desprender; *yerápab* part., etc.

yerê = *yeréb* v. volver-se, virar-se, contornar-se; volver, voltar, tornar; adj. volvido, (1) tornado; gyrado: s. o que gyra, volve, roda; a roda, o moinho, a carreta

(1) *Jerê* (= *yerê-yerê*)

(refl. de *rêb*=*roêb*, *vê êb*=*êmb*.), comp. *apayerê* de todo volver-se, completamente virar-se; comp. *yebîr*, *bag* e *bang*.

yere-bae part. o que se-volve, adj. volvente, gyrante, etc.

— *bo*=*yerepa* ger.volvendo-se, a ou para se-volver.

— *có* v. refl. ter-se, haver-se, levar-se, postar-se.

— *co acî* ter-se mal, haver-se mal, maltractar-se; ser maltractado.

— *co-ucá* v. comp. fazer-se ter, fazer com que se o-tenha; *yerecó-ucár-aúb* fazer ter-se debalde, imposturar; vem algures na Conquista em trechos cuja pag. perdi; e do mesmo modo outros comp. como *yereco-uca-bai* fazer-se maltractar, *yereco-catu* haver-se bem *yereco*, *catu-ucá* fazer-se bem haver ou tractar, etc.

— *háb*=*yerepáb* part. lugar, tempo, modo de volver; s. o contôrno, o por em roda; *Tupao yerehá rupi* pela roda da igreja, por em torno da igreja na pag. 322 em vez de *rupi* vem impropriamente *cotî*.

— *pa* ger.volvendo-se, a ou para se-volver: part. *yerepáb*, etc.

— *quab* adj. affavel, agradável, alegre; alterado de *yeroquab* fazer-se passar, e d'ahi o adj. o que se-faz passar, é accessivel, admissivel?

— *yerîba* s. especie de coqueiro (de *yû îbá* fructo de espinhos?)

yero=*yeno*=*ñeno* th. dos v. refl. formados sôbre os trans. de prep. *ro*=*no*, assim *ar cair*, *roar* fazer cair consigo, derribar, *yerooar* irruir com; *î* estar, *noî* fazer estar consigo, *ñenoî* pôr-se, estes v. tambem se-apresentam na fôrma *yeroo*=*yeroero*, *ñeeno*=*ñeneno*, etc.

— *a*=*yeroár* irruir-se, tombar, virar, revirar; tombar, desabar.

— *âbae* part. o que irrue, tomba, desaba; revira.

— *âbo* ger. irruindo, tombando, a ou para tombar; part. *yeroâháb*.

— *babae* part. o que se-vira, o que volve.

— *bábo* ger. virando-se, a ou para se-virar: part. *yerobaháb*, etc.

— *bág* v. refl. virar-se com: tambem *yecrobág* e *yererobág*.

— *biar* v. refl. fiar-se, confiar, ter confiança; esperar; crêr-se, reputar-se, gloriar-se, etc.; s. esperança, confiança, fé; *Tupâ rehe ñote ya yerobiá* em Deus só nós nos-fiemos.

— *bú* v. refl. resurgir, surdir, emergir-se, brotar, sair fóra.

— *é* v. refl. fazer-se dizer, declarar-se, pronunciar-se; externar-se (este ultimo tambem pode ser *yeroê* de *ê* sair).

— *g* v. refl. se nome tirar, ou *yero* se nome pôr, nomear-se, tomar nome, denominar-se, appellidar-se.

— *ique* v. refl. introduzir-se, entrar-se com, ir para dentro com; na pag. 347 *yñ-anû-eté-bae pîpe oyerouique-ucábo* no mais grosso d'elle (matto) fazendo-se recolher.

— *quî* v. intr. dansar, s. dansa: inclinar-se, vergar-se, etc. (difficil de explicar); dá diversos comp. como *yeroquicé* amigo de dansar, dansador; *yeroquîîb* mestre ou chefe ou guia da dansa, etc.

— *yá*=*yeroýár* fazer-se chegar, aportar, arribar.

yero-yabá retirar-se com, fugir, safar-se, retirar-se, escapulir-se; *oyeroyabá ucá caá* fez-se conduzir para o matto (falta uma posp. regendo *caá* na pag. 347).

— *yīb*=*yeroeyīb*=*yeroqueyīb* v. refl. inclinar-se para ou com; fazer reverencia ou cortezia, saudar; adorar, fazer culto ou adoração, apresentar respeitos; *ndo yeroyĩ-quaái chupé* não sabem se-inclinar perante elle.

yerũ=*yerub* v. refl. ter-se, manter-se, etc., vê os der. como os de *rũb*.

yerũ v. refl. pôr-se, collocar-se, situar-se, os der. de *rũ*=*rung*.

yeruá s. especie de pequenas cabaças ou aboboras, coloquynthida.

yerúr v. refl. trazer-se, vir com, etc., os der. como os de *rúr*.

yeruré v. intr. pedir (pôr-se ou trazer-se doce, tornar-se manso? vê *rũb* ou *rur* e *hé*; talvez *yerúr* trazer-se é dizer); *a yeruré abe che pĩtĩbõ haguã rehe co mbía gui* eu peço tambem que me-amparem (que me-façam pé firme) d'esta gente.

— *bae* part. aquelle que pede, pedinte, requerente, supplicante.

— *bo* ger. pedindo, a ou para pedir, demandar, etc.

— *háb* part. logar, tempo, modo de pedir; s. pedido, supplica, rogo.

— *har* part. pedidor, aquelle que pede; requestador, etc.

yeruti s. nome generico das pombas, assim como *pĩcaçu* ou *apĩcaçu* é o nome da pomba trocáz (columba) e *pĩcui*=*mbĩcui* o da rôla: apparece *yeruti*=*yuruti*=*juritĩ*, etc.

yetapá s. (de *yeetapáb* part. de *yeetá*) tesoura; nome dado a diversos passaros de cauda furcada, mormente falcões; *yetapátĩ* poncta de tesoura.

yetipé s. sobrinha do varão, filha da ermã; em tupi *jetipera*.

yetĩ=*yetĩg* v. refl. fincar-se, ser fincado, pregado, flxado.

— =*yetĩm* v. refl. enterrar-se, plantar-se, ser plantado; enterrado; idem *ñetĩj*.

— *g* s. *batata* (a fincada, a enterrada); com qualif. dá muitos comp. como *yetĩ guaçu batata* grande, — *tĩ* b. branca ou enjoada, — *cará* b. redonda e b. cascuda, — *ebirá* b. de fundo peloso, — *carau* b. redonda negra, — *carapá* b. chata, etc.

yetuu v. refl. repotrear-se, sentar-se no chão, sentar-se abrindo as pernas; parece ser refl. de *tuũ* (amollecere-se), mas tambem se-concebe *yetĩ* ou *yetú* com *ub* suff. sendo *ub* estar deitado; ger. *yetuúbo* e *yetuguabo* e part. corresp.

yerú v. refl. comer-se, consumir-se, d'onde se-vê que o v. *ú* comer é trans.

yerú v. intr. alastrar, extender-se; parece que propriamente *yeúb* refl. deitar-se dando mais um ex. de v. intr. *ub* admittir signif. trans.

yeũĩ=*ñeũĩ* v. refl. queimar-se, arder; consumir-se.

yeupi=*yeupir* v. refl. subir-se, elevar-se; subir, montar; alevantar-se; na pag. 327 *ndoi-potay aba amo o áramo y yeupi-haguama* não quiz que alguém sôbre si montasse; *oyeupi cabayú áramo* montou no cavallo.

— *bo*=*yeupiribo* ger. elevando-se, montando, a ou para montar.

— *háb* part. logar, tempo, modo, meio de subir; s. subida, elevação; escada, degraus.

yey disse elle ou ella ; pag. 331 yey cūnataŷ ngūba hae ocī-upé disse-o a menina a seu pae e á sua mãe.

— =yeybe etc. em que y=i é vogal, vê yei.

— ái v. intr. abrir-se, expandir-se ; irriçar-se, arripiar-se (expandir os pellos ou as pennas) ; esquivar-se, arredar-se, esgueirar-se, despregar-se ; propriamente é refl. de yái abrir.

— aróg v. refl. gastar-se, consumir-se ; vê diminuir-se ; vê yaróg.

— ȳi v. refl. arredar-se, arrancar-se, vê yeyȳi.

yeyo ou ñeño forma do refl. com os v. monosyllabicos, não mencionada nas grammaticas e que principalmente hoje é muito usada ; tȳ enterrar, ñeñotȳ enterrar-se, em vez de ñetȳ ; pi ferir, yeyopi ferir-se em vez de yepi ; cab ferir, yeyocá ferir-se em vez de yecá, vê yucá ; e assim outros.

yeyubĩg v. intr. enforçar-se ; cabe aqui notar-se (e isto tem applicação a outros casos) que este v. pode se-suppor contr. de ye-ayú-pĩg se o pescoço premer, refl. de ayubĩg enforçar ; porém como os v. monosyllabicos (que têm pron. pac. yo=ño) podem se-tornar refl., mediante yeyo=ñeño pref., tem-se do v. pĩg premer, yeyopĩg=yeyobĩg premer-se, constringir-se, apertar-se, tropol. enforçar-se. Na pag. 288 añanga o mbotabĩramo oyeçaerecò oyeyubĩ habangue rehe biñã o demo o-fazendo desatinar elle cogitou de se-enforçar (sem o-fazer comtudo) ; vê yeyo.

yeyucá v. refl. matar-se ; amofinar-se, maguar-se ; vê o expellido em yeyo.

yeyurú-mboyá v. intr. se a bocca unir ou ajunctar, encostar a bocca, beijar ; oi pĩcĩ o-pópe, o yeyurú mboyá hecé tomou-o (o rosario) nas suas mãos, a sua bocca uniu a elle, na pag. 237. Do mesmo modo muitos outros v. comp.

yí v. {intr. estar-estar, durar, ficar (vê i no rel. yĩ irregularmente) ; adj. durante, manente, persistente, tardo. Usa-se principalmente o der. mboyi, cujos signig. usuaes não conduzem facilmente ao sentido geral do radical, pois são «tentar, apalpar, experimentar, sopesar, tentear ; fallar em voz baixa, etc.» Comp. com ei vez (em tupi), mboei seria revezar (fazer vez) e d'ahi se-conclue que ei=ii em que i se-tornou semiconsoante ; eii que M. dá adj. «muitos» si não for alterado de eũ póde se ligar a yí por meio de ei tupi, pois se-tem eii por vezes (muitos). Afinal si yí como ei significam «vez» ainda isto lembra um contr. de yebĩ. O suff. i que exprime «duração, permanencia, insistencia, etc.» é connexo tanto com o v. i estar, como com yí, cujo der. mbo-y-i diz directamente «fazer elle ficar, faze-lo estar». Comp. com ir acha-se entre i ou i (ficar-se, prender-se) e ir (desprender-se, sair do fixo) a mesma antithese de signifi. que em i subir e descer, e outros r.

yĩ s. machado, instrumento de cortar em geral ; cunha, o que faz abrir ; talvez reportando a ȳb com y pref. o sentido geral seja «pau, cacete, porrete, clava, massa» ; vê yĩg duro ; o yeruré yĩ rehe pede-lhe machados ; pag. 363 yĩ pĩpe oi nupã y yurú-pe com o machado lhe-espancaram na bocca.

— rel. de i=iĩg agua, rio ; rel. de i=ȳb árvore, mastro.

— adj. cozido, vê yĩb.

— adj. duro, vê yĩg.

yi
yil

yĩ v. trans. cozer, unir, juncrar (parece haver em vista do composto *yuyĩbae* sovelas isto é, espinho que coze); comp. *bĩb* e *cĩg* notando-se que em *cĩg* o *c* pode ter sido um *h* que se-fixou, e assim também se-póde suppôr que em *yĩg* o *y* fôsse antes pronominal.

— *acangua* s. machado (propriamente dicto «cacete de cabeça redonda»).

— *apĩr* s. enxó, e também «enxada» (machado torto); fouce.

yĩb v. adj. ser cozido, ser cozinhado, cozer-se (*y*, *o*); cozinhado, assado; temperado. Der. *mboĩb* cozer; não se encontra *royĩb* com sentido correlato; v. intr. descer, vê *eyĩb* e comp. *eyĩi* remover, *guĩr* a parte inferior, *yĩi* deslizar o ger. *yĩpa* e o part. *yĩpáb*, etc., só em comp.; *Ayporami o yĩramo ore rembiurã* por esta maneira, como estivesse cozido o que tínhamos de comer. Em comp. parece *yĩb* ter sign. trans. e o-confirma *mbichĩ* assado, que parece part. pass. *mbiyĩb*.

yĩb rel. de *ĩb*, o mastro, o fuste d'elle, a árvore d'elle, etc.; com o pref. *y* o r. *ĩb* entra em varios vocabulos comp. como *yĩbatã* o que é vara dura ou vêrga dura, d'onde talvez o nome vulgar *chibata*, vê *ĩbatã*.

yĩbã s. braço (*yĩg-bãe* o forte? ou *y-ĩb-bae* o que se-hastêa?); *oyeyĩbã cutũ* elle se o braço fere.

— *cafĩ* s. (litt. mau cheiro do braço) mau cheiro dos sovacos, *bodũm*, vulgo «catinga» no Brazil; M. dá *ĩbãcafĩ* evidentemente por confusão; *caatĩ* matto branco, designa também «bolor (vegetação cryptogamica)» e por extensão «os cabellos dos sovacos».

— *ĩpĩr* s. (o crú do braço) o lagarto ou molle do braço; comp. *tetĩmã* *ĩpĩr*.

— *ĩeã* s. lagarto do braço; vê *ĩeã* e comp. *tetĩmã* *çoo*, *tetĩmã* *potiã*.

— *pecang* s. ombro, espadua (osso do quebrado (angulo) do braço, ou osso do chato do braço).

— *taĩ* adj. delgado, fino (*y-ĩb-atã-ĩ* o que é de vara dura ou rija).

yĩboi s. giboia, nome tupi das Bôas (*y* pron., *ĩ* árvore ou agua, *mboi* cobra, dizendo «a cobra d'agua ou de pau»); o nome guarani mais usado para disignar-las é *curiyu* e também *mbóiguacũ*.

yĩcãb ou *yĩcapãb* s. macho, malho, marreta, martello (machado ou pau de quebrar, de um v. *yĩcab* quebrar com machado; comp. os part. de *çog* e *nupã*).

yĩeĩ adj. não rijo, vê *yĩgeĩ*; não cozido; também *yĩbeĩ*.

yĩg adj. duro, rijo, apertado, teso, tenaz, resistente (vê *ayĩg*, *ĩg*, *tĩg*) v. intr. endurecer, entorpecer, solidificar-se, enrijecer, resistir, estirar-se, esticar-se, notando-se que como v. é preferivel o comp. *icoyĩ* ser rijo, *a icoyĩ*, *re icoyĩ*, *o icoyĩ*, etc., ger. *icoyĩca* e *icoyĩbo* com os part. corresp.

yĩgeĩ = *yĩeĩ* neg. não duro, não rijo; molle, fraco.

yĩgué pret. de *yĩb* o que foi cozido; de *yĩg* o que foi duro.

yĩi contr. de *yeĩi* v. refl. deslizar-se, escorregar (equivalente ao intr. *ĩi*); resvalar-se, escorregar-se, arredar-se, desviar-se, esquivar-se; *a yĩi*, *re yĩi*, *o yĩi*, etc.; ger. *yĩita*, part. *yĩitãb*, etc.; vê o trans. *ĩyĩi* = *eyĩi* arredar, que admite *t*, *r*, *h*, *gu*.

yīb s. cabo de machado ; tambem no mesmo sentido yīheỹ e yīreỹ ; s. o arco iris.

yīpīpe na pag. 238 pode ser 1.º yī-pīpe com machados, 2.ª contr. de y-pī-pīpe no interior d'elle, e então tem-se oiqué..... S. Antonio haç S. Miguel retāme yīpīpe abaretá yucabo entram de Sancto Antonio e de S. Miguel nos povos para (1.º com machados, 2.º no interior d'elles) os homens matar. Em outro trecho como na pag. 234 é claro yī-pīpé com machados.

yīquaçocáb s. escopro, formão, goiva, em geral «furador» (part. de um v. yīquaçog com machado, com pau (yī), buraco (qua), bater (çog), isto é, furar) ; sovela; cavadeira.

yīque rel. de ique o lado d'elle, cujo rec. é oīque seu lado.

yīquĩ=yīquĩr v. trans. debulhar, desgranar e como M. diz expressamente «debulhar milho» pode ser y-īb-cĩ (hĩb) a espiga (o pé, o fuste) d'elle limpar ; comp. tĩquĩr gottejar ; ger. yīquĩbo e yīquĩdabo com os part. corresp.

yīquĩ=yīquĩr s. sal, tempêro, vê yuquĩr.

yīquĩcĩ s. guizado ; M. da yī cozido quĩcĩ=quĩtĩ virado, revolvido, mas pode ser tambem yīquĩ de sal cĩ cozido ou assado, já sendo cĩ por yīb, já sendo cĩ como se-vê em ecĩ assar.

yīquĩtāi s. mólho, isto é, sal picante, que traduzem por «sal e pimenta» ; tambem se -diz yuquĩtāi.

yĩr s. sobrinho, em relação ao homem ; devia ser antes iĩr, que recebe t, r, h, qu ou simples ĩr, que admittiria te, re, he, que, mudando o e em i ; como porém a fórma mais usual é riĩr, parece que ri é simples posp. dos pronomes, ficando ĩr como thema ; portanto che-ri-ĩr meu sobrinho (a mim ligado) nde-ri-ĩr teu sobrinho, hi-ĩr ou y-ĩr o sobrinho d'elle, etc.

yĩratĩ s. a mulher do sobrinho ; vê tĩr acompanhar.

yĩreỹ=yīheỹ s. cabo de machado ; i. q. yīb.

yĩrĩ s. mocho, especie de coruja vulgo «orelha de burro» ; nome difficil de se-explicar.

yĩrĩbi s. garganta, larynge, via da respiração ; parece ser alterado de ayur-ĩbĩ do pescoço o occo ou canal ; dá diversos comp. como yĩrĩbi-quĩtā o nó da garganta, etc.

yĩrobú v. intr. ou antes adj. o que faz agua emergir, sair, esguichar, e enscapado, aguado, embebido ; d'aqui talvez yĩromú abobora.

yó = ño pron. pac. equivalente a y = ñ com os v. monosyllabicos ou radicaes quando começam por consoante ; pĩq premer, a yó pĩ, re yó pĩ, o-yó-pĩ premo-o, preme-lo, preme-lo, etc. ; tĩm plantar, a ño tĩ, re ño tĩ, o ño tĩ, etc. ; planto-o, plantas-lo, planta-o, etc. ; na 3.ª pessoa costumam elidi-lo o-pĩ=o-yó-pĩ, otĩ=o-ñotĩ. Alguns verbos começados por consoantes em vez de yó=ñó admitem y, como y péa arreda-lo, e assim todos os formados por mo=mbo, como ymboé ensina-lo, sendo tambem elidido o pron. y quasi sempre.

— pron. rec. ou refl., até certo poncto equivalente a ye=ñe, mas só com verbos no plural por ser mutuo ; péa arredar, yepéa arredar-se, yopeá arredarem-se ; momarâ damnar, ñemomarâ damnar-se, ñomomarâ damnarem-se, etc ; conju-

gam-se como os começados por *ye=ñe* e por isto só por excepção contem-
plam-se no vocabulário alguns verbos começados por *yo=ño* por amor
d'algum significado especial.

yo imper. de *úr* vir; *e-yó*, *pe-yó*, vem tu, vinde vós.

— phr. a casa d'elle (irregular); tapa-lo, tira-lo, vê *óg* em ambos os casos.

— = *ño* e até *yu* adj. só, vê *ñô* e *ñote*.

yoa adj. liso, igual, plano, aplanado; der. *mboyoa* alisar.

yóa=yoar posp. sôbre si, ou uns sôbre outros.

yoabebá e também *aguaráibá* M. traduz «molle, yerba conocida» e parece referir-se
ao *mulli*, em kechua nome das Burseraceas e particularmente do *Schinus*
Mollis; tanto *yoabebá* como *aguaráibá* se-acham applicados a Anacardiaceas
e a Amyridaceas, mas em tupi estas se-apresentam mais vezes com nomes
comp. de *ĩcĩg* resina; talvez *yoabebá* alterado de *ayuí ibá* fructo de visco,
e do mesmo modo *aguaráibá* talvez se-reporte a *guar* prender.

yoabĩ v. intr. discordar, dissentir, divergir um do outro.

— *bae* part. o que discorda; discordante, divergente, diverso.

— *bo* ger. discordando, a ou para discordar.

— *hab* part. lugar, tempo, modo de discordar; discordancia, divergencia, differença.

yoacáb v. rec. desavir-se, discordar, brigar um com o outro; s. pendencia, briga.

yoacóg v. rec. appoiarem-se as cabeças um ao outro, abraçarem-se dous; condoerem-
se, lamentarem-se junctos; modo que tinham de fazerem os seus choros e
lamentos e de soltarem as suas queixas; os der. como os de *cog*.

yoaçáb v. rec. passar um sôbre o outro; cruzar-se ou cruzarem-se; d'aqui o adj.
«cruzado, feito em cruz», d'onde *ybirá-yoacă* a cruz.

yoahocé=yoaçocé v. rec. ir sôbre o outro, ou vencer um ao outro; competir, rivalisar,
emular, emparelhar; contender, contestar, contrastar, comp. *tobaitĩ*.

yoaĩhúb v. rec. amar-se um ao outro, amarem-se; do mesmo modo com todos os
v. trans.

yoapĩr v. rec. repetir-se, reproduzir-se, reiterar-se, sobrepôr-se, contr. de *yoi*
sôbre si *yebĩr* voltar, ou simplesmente *pĩr* de novo (de cru, e de outros
modos); adj. reiterado, reproduzido, repetido, sobreposto; adv. reitera-
damente, dobradamente; na pag. 145 *haeramo oré rorĩ yoapĩ oroicobo* então
dobradamente ficamos contentes. Do v. *mboyoapĩ* repetir vem ex. na pag.
153; e na pag. 247 do adv. *yoapĩ-apĩ* reiteradamente, continuamente.

yoaquĩcuer adj. rec. que vem um atraz do outro, consecutivo, enfileirado; que torna
sôbre si, que se-repete, repetido, reiterado.

yoar v. rec. cair um sôbre o outro, reproduzir-se; posp. sôbre si, vê *yoi*.

yoarũre s. sobrinho, deve ser antes *yoarĩré* ou *yoiĩré* (filhos uns dos outros).

yoatĩr v. rec. amontoar um sôbre o outro, accumular-se, atopetar-se.

yobái adj. emparelhado, igualado, posto a par; par; ambos (parece ser contr. de
yoyábae); na pag. 322 *yu yobaibe o mboi rano* as pernas ambas também lhe
-cortam assim emfim; na pag. 234 *heça yabay rupĩ niã teçaij otororô* d'elle pelos
olhos ambos em verdade lágrymas manaram.

- yobai*=*yobay* na pag. 126 adj. ropto, estragado, parece comp. de *oy* (intr.) tirado, puxado, *bai*=*aib* mal, ou então é *abai* ruim, com o pref. *y* e assim : *oi pihĩ o boyĩ* ao *yobai* tomou de seus camaradas a roupa estragada. Em todo caso ha dúvidas e talvez seja simplesmente o vocabulo precedente.
- yobitér* v. intr. chegar a meio, alcançar á metade (comp. de *yo* rec. e de *piter* e prestando-se a signif. diversos não faceis de se-traduzirem litt.); s. a metade, o meio de si ou d'elle; na pag. 322 *y yobité rupĩ* o *mboi* pelo meio o -partem; *ara guetebo petei leguas yobitĩ* note a *mboagũye* o dia inteiro uma legua incompleta (em metade) eu venci; *hae yobitépe* o *ñecũbo* e no meio d'ella (egreja) se-ajoelhando (aqui seria melhor *ypitépe* em vez de *yobitépe*).
- *yóca* ger. (de *og* com o pref. *y*) tirando-o, supprimindo-o, elidindo-o, vê *yooq*.
- yocá*=*yocab* v. trans. quebra-lo: vê *cab* que se-conjuga a *yocáb*, *re yocab*, o *yocab*, etc.
- yocóg* v. trans. sustenta-lo; vê *cog*, que faz a *yocog*, *re yogog*, o *yocog*, etc.
- yocoĩtĩ* v. rec. amaziar-se, amigar-se, acamaradar-se; vê *cotĩá*.
- yocué* rec. de *cué* adj. inveterado, recrudecido, conservado, durado; adv. muitas vezes, reiteradamente, frequentemente, frequentes vezes; detidamente, com teima, com insistencia.
- yoebé* rec. de *ebé* (barriga uma sôbre outra); s. apêto, affluencia de gente, apinhamento; *yoebé-atĩpi* apinhar-se, amontoar-se.
- yocó aby* v. intr. differir, differençar-se, divergir, discordar; como este varios outros v., como *yo ecocuerog* apartarem-se uns e outros do seu estado.
- yoehe* pron. rec. uns com os outros, uns para os outros, uns por outros: adj. repetido, reiterado; *oyehé cha yotĩhĩ* uns aos outros nós nos-amemos.
- yoepeñĩ* v. rec. assaltar-se um ao outro, batalhar, combater.
- yogua* fôrma pessoal do v. *guar* tomar; *ayogua*, *re yogua*, o *yogua*=*ogua*, etc.
- yoque* pron. pac. rec. quando preposto a v. começados por *r* ou *n*, se, si; o *yohue-rahĩ* elles se-conduzem, *ro yoque-recó* nós nos-temos, *pe yoque-rũr* vós vos-trazeis, *yoque-noĩ* elles se-põem; *noi moai o-yucábo yoque-ru-hague* não cuida que para o-matarem (matarem a si) fôra a vinda d'elles, ou antes, a trazida d'elles, porque « a vinda » seria *tuhague* ou *ytũ hague*, como vem por vezes na Conquista.
- yohĩ* = *yohĩb* v. trans. corta-lo, trunca-lo, etc.; vê *hab* que faz a *yohĩb*, *re yohĩb*, o *yohĩb*, etc.
- yoha* adj. aspero, duro; amargo, acre; desabrido; pungente; vê o v. *ab*, do qual provém *hĩb* e comp. d'um lado *ág* e do outro *ai*, que no rel. faz *hĩi*.
- yohĩb* = *yocĩb* v. trans. esfrega-lo, limpa-lo, etc.; vê *hĩb*, que faz a *yohĩb*, *re yohĩb*, o *yohĩb*, etc.; na pag. 234 *mocõy Pay... mandĩyũ pĩpe y yohĩ-haguera* os dous padres com algodão o-alimpavam (se. o suor).
- yohũb* v. trans. acha-lo, vê *hũb* que faz a *yohũb*, *re yohub*, o *yohũb*, etc.
- yobĩ* ou antes *yoybĩri* pron. um com o outro, uns com os outros, propriamente *yo-y-pĩri* um perto do outro; adv. conjunctamente, a par, ermanadamente; duplamente: por dobramento, ou por duplicação, com duplicação; duplice, dobrado, duplicado; *pĩa yobĩri* coração duplice, falso; s. dobrez, traição.

yoiḃir v. intr. ajunctar-se um com o outro, duplicar-se, dobrar-se.

yoiḃireḃ = *yoiḃieḃ* v. neg. não duplicar-se; adj. não duplo, não duplice; lhano, franco, leal, sincero.

yomī = *ḡomī* v. trans. esconder, occultar; ve *mī*, que faz a *ḡomī*, *re ḡomī*, o *ḡomī*, etc.

yocó = *yooḃ* v. trans. tapa-lo, ve *ob*, que faz a *yoo*, *re yoo*, o *yoo* etc.

yoo = *yooḡ* v. trans. tira-lo, ve *oḡ*, que faz a *yooḡ*, *re oḡ*, o *yooḡ*, etc.

yopará variado de si, diferente um do outro; é o adj. *parab* com o pron. *yo* para exprimir «variavel, inconstante, que não fica o mesmo»; s. alternativa, revezo; adj. alternativamente, ou com alternativas; quasi sempre; *aba amo heco yopara baecue* um sujeito que era de uma condição inconstante; na pag. 137 *yopora* em vez de *yopara*; *mocoḡ taba ambuae ḡḡua ḡote hačī yopara* de duas aldeas outras os moradores só andavam doentes com alternativas.

yoparehā v. rec. convidar-se um ao outro, ajustar-se, combinar-se, sobre-avisar-se, etc.; na pag. 326 *taba ḡabō ḡḡua o yopareha ḡuḡḡ* de cada aldeia os moradores-se-combinaram em grande para, etc.

yopī v. trans. picar; ve *pī*, que faz a *yopī*, *re yopī*, o *yopī*, etc.

yopī = *ḡopī* v. trans. raspar; ve *pī*, que faz a *ḡopī*; *re ḡopī*, o *ḡopī*, etc.

yopī = *yopīḡ* v. trans. toca-lo, preme-lo, ve *pīḡ*, que faz a *yopī*, *re yopī*, o *yopī*, etc.

yopīrū v. rec. substituir-se, render-se, tomar o lugar um do outro; revezar, alternar; trocar, mudar.

yopoepī v. rec. retribuir-se, pagar-se um ao outro, compensar-se.

yopoi v. trans. banquelea-lo; ve *pói*, que faz a *yopoi*, *re yopoi*, o *yopoi*, etc.

yopo-pīčī v. rec. se as mãos dar, dar a mão um ao outro, ligar-se, continuar-se, fazer continuidade ou serie; pegar-se, seguir-se, etc.

yora desaptar, soltar, ve *rab*, que faz a *yorab*, *re yorab*, o *yorab*, etc.

yoyáb v. rec. um ao outro ser igual, conforme; convirem-se; ve *yab*, e comp. *gar* unir-se; s. conformidade, conveniencia, accôrdo, ve *yoyáháb*; *mbīa ndi pīa yoyái*, as gentes não estavam de animos (corações) accordes.

yoyábae part. os que estão conformes, accordes; o que concorda com outro.

yoyabo ger. conformando-se, concordando, convindo.

yoyaháb part. lugar, tempo, modo de se-convirem ou concordarem; *oi moū yoyá hape* cuidáram concordemente.

yoyahabeḃ neg. desaccordo; inconveniencia; desharmonia; discordancia, etc.; tambem na fôrma *yoyáeháb*.

yoyái v. trans. escarnecer, ve *yái*, que faz *ayoyái*, *reyoyái*, *oyoyái*, etc.

yoyaihab = *yoyaitáb* part. lugar, tempo, modo de escarnecer; s. escarneo, zombaria; *bīteḃete cunumī ḡeengichehaba ḡyoyá-habanḡué reḡ moranḡué haḡuama* quanto mais para que se-pudesse inutilizar (*moranḡue haḡuama*) os baldados motejos a elle (produzidos) pela vontade de fallar dos rapazes.

yoyaḡmbae = *yoyábáeeḃ* adj. discordes; part. neg. de *yoyáb* e assim muitos outros.

yoyocog v. rec. encostar-se um ao outro; coadjuvar-se, etc.

yoyóg v. onom. soluçar; s. soluço; tambem como adj. soluçante.

Yái (=nhu)

Yucá

- yú=ñú* s. espinho, poneta, agulha (o que fere? o v. *ú* comer, inclue o sentido de «fazer comichão, espinhar, picar, prurir, ferir, pungir» trans. com *i=y* pref.; e de «comer, arder, queimar, pruir» virá o intr. com *i* suff. fazendo *úi?* comp. *un* no abs. *tun* e também *tug*; em *tu* bater, ferir o *t* é fixo e não pronominal).
- em vez de *yub* adj. amarello.
 - em vez de *yúb* a perna d'elle; ex. da pag. 322 vê em *úb*.
 - =*yúr* em vez de *ayúr* s. pescoço.
 - em vez de *yúr* v. intr. vir; *a yú* venho, *re yú* vens, *o ú* vem, etc.
 - em vez de *yúb* v. intr. pousar; *a yu* pouso, *re yu* pousas, *oú* poussa. etc.
 - em vez de *yüg* adj. podre; significando «molle, brando» acha-se em comp. (*tabi-yú*, etc.), que reporta a *uú* no abs. *tuú*, cujo *t* pron. pode ser mudado em *y*.
 - adj. morno, tibio, tepido; parece que *y* é pref. dem., pois reportando-se a *u* como r. tem-se *úi* queimar, arder, *cub* th. de *acúb* quente, e comp. *û* no abs. *tû=tun*, e *tug*.
- yuaí* s. grude, visco para apanhar passaros; *ayuaí* prender pelo pescoço, differe de sentido, mas do trans. *ar* tomar, prender, procede *yur* pegar-se, prender-se, e concebe-se o recip. *yoár* prender-se um ao outro, ao qual pode ir *yua*, tanto mais quanto admite também *yugua*, sendo *guár* varia nte de *ar*.
- s. fructo de espinhos, e fructo de amarello, nome dado ás bagas de diversas solaneas de calice espinhoso, e ás mesmas solaneas.
- yuaí=yuái* em vez de *ayuaí* s. o nó da garganta, papo, etc.
- yuapecang* s. nome dado a várias smilax, também dictas *íuapecang* e *íbapecang*, e susceptivel de várias explicações; também nome de juncos espinhosos. *yuapecâi* s. salsaparrilha, outro nome das smilax; *yuañi* s. abrolhos, espinhos; espinheiro; tojo; árvore de espinhos ou de puas; vê *yu'rá*.
- yuañindib* s. espinheiral, matagal de espinhos.
- yúb* forma pessoal do v. intr. *úb* no abs. *tub* pousar; *a yub* pouso, *re yub* pousas, *o úb* poussa, etc.
- adj. amarello.
 - phr. a perna d'elle, vê *úb*.
- yubai* adj. muito amarello; muito pallido.
- yubé* f. pess. de *ubé* no abs. *tubé* ficar, permanecer; *a yubé* pemeço, *re yubé* permanece, *o ubé* permanece, etc.
- yubi* f. pess. de *ubi* no abs. *tubi* ficar quedo, firmar-se, ficar-se; *a yubi* firmo-me, *re yubi* firmas-te, *o ubi* firma-se, etc.
- yubĩg* em vez de *ayubĩg=ayupĩg* v. trans. enforçar (expremar o pescoço).
- yúbo* ger. de *yur* no abs. *túr* vir, *qui-tubo* vindo eu, *e yúbo* vindo tu, *o úbo* vindo elle.
- yubó* s. o que tem espinho ou é ferido por espinho ou agulha; picado, ferido.
- yubôte* f. pessoal do *ubôte* no abs. *tubôte* v. intr. estar só; *a yubôte*, *re yubôte*, *o úbôte*.
- yucá* v. trans. ferir, matar. Parece ter a forma dos v. intr. na conjugação: *a yucá*, *re yucá*, *o yucá*, etc. mato, matas, mata; mas bem examinado vê-se que é exactamente o v. trans. *cáb*, com a differença que o pron. *pac*. *yo* aqui

fixou-se na forma *yu*. Esta consideração é importante, porque o que aqui se vê por excepção, no guarani moderno é frequentissimo, e dá-se em grande numero de verbos trans. que hoje incluem o pron. pac. como *yucá*. Para exprimir matar ha *moeô*, *momand* e ainda outros. Comp. todos v. monosyllabios *tỹ*, *hub*, *pũ*, *pĩ*, *mũ*, etc ; o poro *yuca uca* mandava matar gente (ou « matar » em absoluto com o pref. *poro*). Na pag. 172 está errado *yucá* sem o pret. *haré*, pois deve ser *equi mbĩa pochĩ y yuca harer* aquella gente má que o-tinha matado ; tambem ha erro na pag. 218, que deve ser *oyaboé y chuqui mocõi aba rubicha ya* (e não *y*) *yucá yy-ayubĩbo* e por isso matámos dous dos seus principaes, enforcando-os.

yucá-bo ger. sup. matando, a ou para matar.

- *cé* v. comp. querer matar ; na pag. 172 *y'caray eỹ bae o yucacé yman* os pagãos o -quizeram matar logo.
- *eỹ* neg. não matar ; *y yucá eỹramo* si o não matar.
- *háb* part. lugar, tempo, modo de matar ; *vaca-yucá hápe* no matadouro, no lugar em que se-mata vacca.
- *hár* part. aquelle que mata, matador.
- *pĩr* part. o que é morto ; *opacatu oi moã che rĩrũngue y yucapĩré amo angue recó* na pag. 207 todos cuidaram que do meu companheiro, que tinha sido morto, era a alma.

yucoê s. a garganta, o esophago (*yũ* da comida, ou *ayũ* do pescoço ? *coê* canal) ; em geral garganta, gargalo, pescoço, etc. ; tambem *ũucoê* e *ñocoê* ; comp.. *yaceó* ; em tupi *curucaba* garganta (litt. tragadouro).

yuçũ em vez de *uçũ* grande, muito ; só por seguir-se á dicção terminada em *i o u y*
yug adj. podre, desfeito, decomposto, apodrecido, *y, o* ; vê *uũ* e *ĩi*.

yuguaçu s. espinho ou agulha grande.

yuháb part. (de *u* comer) o que come, vê *guar* e comp. *yohá* aspero ; em tupi *yuçara* e *yuçana* nome de palmeiras espinhosas e de vegetaes que fazem comichão na pelle ; palmeira póde ser contr. de *ĩb-yũhara*.

yuhei s. appetite, desejo de comer, vê *uhéi*.

yui=ñuĩ dim. pequeno espinho, agulhasinha, pontetasinha.

yui s. ran (onom. ?) ; dá diversos comp. : *yui-guaçu* ran grande, *yuitatag* ran martelladora, *yuiĩ* ran pequena, *yuititĩ* ran pinetadinha, *yui perereg* ran saltadora, *yuipony* ran batedora.

— *raĩ* s. filho de ran ; dizendo « récuá, cafla, ãleira » deve ser *yuireĩ* e não *yuiraiĩ*.

— *rĩé* s. barriga de ran ; adj. barrigudo, pansudo, o que tem barriga grande.

yuiĩb s. árvore de espinhos ; é mais usado *yuyĩb* como nome de palmeiras, d'onde *yuyĩbó* folhas de palmeira, com que cobriam casas.

yundi=yundĩb=yutĩb s. espinheiral, sitio de espinhos ; vê *yuatĩndĩb*.

yundiá s. cabeça de espinheiral ? nome de peixe (por causa das barbas ?).

yumĩ adj. amarellado, pouco amarello (*yub-mĩ*) ; *pĩtĩu yumi* de peito amarellado , nome de passarinhos.

Jussara

yungay adj. muito amarello ou muito podre, vê *yub-ai* e *yug-ai*; *mitingue y yungay* oña a sementeira estava muito amarella, na pag. 187.

yupa ger. de *ub* estando, a ou para estar (para todas as p. do pl. e 2.^a do sing.), vê *tupa*, *upa*.

yupabobo=yupabóca ger. mudando-se, emigrando; a ou para emigrar.

yupabóg v. intr. (o pousar d'elle tirar) mudar-se, emigrar, transmigrar.

yupaçóg s. árvore espinhosa; vê *yú* espinho.

yupicai s. herba de impingem, especie de gramma; tambem reportando a *yu* espinho.

yupir part. comido ou comivel, edule.

yupór s. (haver espinho ou agulha) espinhadela, golpe de agulha, etc.

yuqua=yuquar s. agulha, isto é, espinho furado. Por uma distração esturdia não dei com a traducção de *yuqua*, que eu interpretava por «buraco de agulha», quando *quar* é adj. «furado» e não s. «furo».

yuqueri s. nome dado já a amoreiras, já a mimosas; como mimosa talvez de *yo-quer-ib* ou *ye-quer-ib* árvore que se-addormece, e ás mimosas tambem chamam *caaeõ* herba que desfallece; como amoreira talvez de *yu* espinho com outras dicções.

yuqueriá s. amoras, fructos de *yuqueri*; *yuqueritib* logar cheio de amoreiras, e tambem «espinheiral».

yuqui=yuquir s. sal (*y-u-quir* o que aguça a comida?), vê *yiquir* e *yiquici*.

— *râ* s. salitre (similhante a sal, litt.).

— *rĩ* s. agua de sal, salmoura, mólho; árvore de sal, nome dado a fructos e plantas diversas, empregadas como adubo, e tambem á pimenta.

— *rĩ* adj. pallido, amarelento, desmaiado (*yú quirĩ* amarello pouquinho?).

— *tái* s. sal pimenta, vê *yiquitái*.

— *tib* s. salina, sitio onde ha sal; tambem *yuquiratib*.

yur v. intr. vir, vê *ur* e *tur*, que faz a *yur* venho, *re yur* vens, *ou* vem, etc.

— s. pescoço, vê *ayúr* e ahi os comp.

— *á*=yuráb v. trans. em vez de *yoráb* soltar, desaptar; tambem erradamente em vez de *ayurá* prender pelo pescoço.

— ou *yiráb* s. (em tupi) sobrado ou sotão, estrado feito sôbre alagadiços, e tambem nas casas abaxo da coberta, vulgo girau (*y-ú-rá* o que é para colhêr a comida?).

yurapo s. nome de raizes de que tiravam tintas amarellas (*yu-rapo* raiz de amarello?).

yurará s. kagado, tartaruga (*ayur-o-ráb* elle sóla pescoço?), vê *yabuti*. Piso diz do *yururá*: intra testam se recondit pro lubitu, et collum rursus ad... foras extendit.

yuribi s. o larynge, vê *yiribi*.

yuripé s. nome de varios Solanuns ou antes de plantas espinhosas (*ipé* casca de árvore, *yú* de espinho?).

yurú=yurúb s. bocca (*y-ú-rúb* o que a comida tem, contém?); entrada; boccado; caá yurú bocca, entrada da matta, etc.

Cajuru

- yurú-á v. intr. abrir a bocca (vê ab trans.); fallar; nda che yurúai ou nda-ye-yurú-ai hecé não abri a bocca sôbre elle, não fallei d'elle; adj. boqui-aberto; s. especie de cucurbita.
- ai=yurubai s. bocca ruim ou má; adj. fallador, maldizente.
 - âtâ=yurubantâ s. bocca dura; adj. teimoso; rusguento, disputador.
 - bang s. bocca torta; adj. o que torce a bocca; o que desdenha, é preferivel o part. y-yurubâbae.
 - bi=yurubi=yurumi s. bocca pequena; qualificativo empregado para diversas cousas.
 - bĩ v. intr. fechar ou apertar a bocca (yurú-pĩg); y-yurubi che ai cicatriza-se-me a chaga; calar-se, che yurubi sou calado, a ye yurú-bĩ calo-me, fecho a bocca.
 - bog s. bocca ropta ou rhasgada ou rachada; adj. o que falla atôa, destemperado de lingua; qualificativo de diversas cousas.
 - é v. intr. dizer a bocca, ou saber á bocca; conjuga-se de dous modos: che yuru-é sabe-me, agrada-me; che yuru aé me a bocca falla, appeteco, nde yuru eré appeteces, y-yurú ei appeteece, etc.
 - carú v. intr. ruminar; mastigar (talvez seja antes y-rú carú se trazer a comida); resmungar. Como este ha outros v. e adj. comp. de yurub, difficeis de se -traduzirem litteralmente.
 - chachá adj. parlador, charlatão, tagarella, de bocca ropta.
 - hé v. intr. saber á bocca, vê yurú.
 - hêi v. intr. lavar a bocca, e assim outros v. com signif. translata.
 - hó v. intr. ir ou sair da bocca; ñeêngaib y yuruho c'hebe más palavras elle soltou contra mim.
 - é v. intr. soltar ou soltar-se da bocca; exquecer-se, não fallar mais, calar-se.
 - ĩgáu s. sujo da bocca, monco da bocca; pigarro; ronqueira, rouquidão.
 - ĩyui s. espuma da bocca; v. espumar a bocca: irar-se (como o porco irritado, etc).
 - mbegue s. bocca molle; bocca vagarosa; adj. o que falla pausado, o que come de vagar, etc. Como estes outros comp. de yurú com um adj.
 - mĩ s. bocca pequena, boquinha, bocca fina, bocca apertada; nome dado ao ^{Tamanduá} tamanduá e qualificativo de outras cousas.
 - mombúg v. intr. excitar ou despertar a bocca, excitar o appetite: como este varios outros comp. de yurú com um v. trans.
 - ó adj. rouco; s. rouquidão, ronqueira (yuru oó bocca grossa? ou suff. onomatopáico?).
 - obi s. bocca aguda ou aguçada (M. cuello largo e bocca chica como de can-timplora); talvez d'aquí o nome do gerimú, cucurbitacea.
 - pari s. o demonio incubo (y-ur-upá ri o que vem á ou sôbre a cama); parece ^{Incubo} ser o mesmo que curupari, mas differe de curupira, que pode significar «o sarnento, o leproso».
 - pé s. bocca chata; yurupê s. bocca aparada: qualif. de várias cousas.
 - peĩ ou yurupêi v. intr. pegar-se á bocca, com diversos sentidos translatos: do mesmo modo outros comp. de yurú (e outros s.) de uma posposição e de um v. intr.

yurú-pig v. intr. cessar de fallar, calar-so, emmudecer (de bocca cessar), ve o v. pig.

— pirú s. bocca sêcca; v. ter sêde, estar sequioso; adj. sequioso, sedento.

— pĩ v. intr. apertar a bocca; adj. o que aperta a bocca, calado, que não falla; ainda outros comp. de yurú e de um v. trans.

— pĩpia s. o que é contido dentro da bocca; freio, mordaça.

— pĩtu s. halito, bafo da bocca.

— pór s. o que ha na bocca, o que é da bocca; dictos, palavras; fala; hae y yurú mtu paré rupi y mbo apĩçaquá pũbo e por meio das palavras d'elle (as cousas da bocca d'elle) o-fazendo ficar attento (ficar com os ouvidos abertos), na pag. 301.

— quá ou yurucuá s. tartaruga ou kagado (ayur-o-quan que o pescoco avança), vê Suruquá (Turú + quen)

yutaib s. nome de árvores diversas, que parece alterado de yú etá ib árvore de muito espinho ou de yu-âtâ-ib árvore de espinho duro.

— s. em geral árvore de resina (da resina com que preparavam os batoques); nome dado a várias leguminosas; parece ser o mesmo que yetaĩ em tupi, corrompido de varios modos e dado a plantas diversas.

— á s. fructo do yutaĩ, d'onde talvez ainda o nome de yatobá, vê também yatai.

yutĩ adj. amarello branco, pallido, desmaiado.

yuyĩb s. especie de palmeira: talvez também yũb árvore de espinhos.

— ó s. folhas d'esta palmeira, empregadas em cobrir casas.

yyapé na pag. 207 êrro em vez de yyaye, pois tem-se: yy-ayē Tnpā oi potā ramo cumpriu-se isso em querendo Deus.

Jatahi
Jatobá

POST-SCRIPTUM

Depois de promptas as primeiras páginas do vocabulario houve necessidade de recommençar-se o trabalho. Aproveitando-me então da ensancha que me-facultou o Illm. sr. dr. Ramiz Galvão, tractei de alargar o vocabulario, incluindo maior numero de dicções. Não era possível porém alterar o plano do que já estava feito, e apenas cabia intercalar os vocabulos mais geraes ou de uso mais frequente, alguns com tal ou qual elucidação, e outros apresentados simplesmente com as suas significações mais geraes.

Isto alterou fundamentalmente a publicação projectada de um dictionario geral do *abañeenga*, mas sem maior inconveniencia, porque agora, na primeira occasião, apresentarei um *Estudo dos radicaes do abañeenga*, e em seguida um calepino de tudo quanto tenho colligido, comprehendendo não só as dicções usadas em guarani e tupi, mas ainda as de omágua, caayúa, apiacá e outros restos ou ramificações do *abañeenga*, fazendo a devida comparação entre ellas e reportando-as á fonte commum.

Apresento estas considerações para justificar a maneira pela qual foi confeccionado este vocabulario, no qual procurei elucidar o significado das diversas dicções reportando-as sempre aos radicaes. Não quer dizer que sempre acertasse, pois isto não é possível, nem mesmo quando conhecesse bem os radicaes das outras linguas americanas com que teve contacto o *abañeenga*.

Como já disse na advertencia, é de necessidade errar arriscando hypotheses, mas errar com a esperança de achar a solução, e com a convicção de que, si tiver errado, outro virá, que acertará. No laboratorio não procede o chimico de outro modo; elle tambem formúla as suas hypotheses e procede aos ensaios; muitos d'elles são improficuos, e o investigador tem de rejeitar as hypotheses e tem de formular outras; mas prosegue, porque o seu fim é descobrir a verdade.

A ideia contra a qual mais opposição encontro nos que acompanham estes estudos é a de reduzir todos os radicaes a duas classes unicas: pronominaes ou demonstrativos e verbaes; e ainda mais, o facto de considerar os radicaes verbaes essencialmente como *verbos* e verbos activos.

Não obstante ser por via d'essa consideração que tenho conseguido explicar diversos dizeres antigos e modernos, não obstante ser assim que acho explicaveis tantos modos singulares de fallar, quer do paraguay, quer do indio de alguma tribu desgarrada da antiga raça tupi, comtudo tenho titubeado, e tenho por vezes achado arriscado «o considerar como verbos todos os radicaes verbaes».

Eis porém que hoje vem-me ás mãos um manuscripto de lingua para mim quasi desconhecida, o qual me-confirma em todas as minhas opiniões. E' um livro com que me-mimosea, hoje dia de Reis, o illm. sr. dr. Gama Rosa, a quem só conheço de

Devo ainda fazer duas observações. Na deducção dos vocabulos com os seus significados, procurei sempre reporta-los aos radicaes da lingua, fazendo de conta que elles nada têm de commum com os de outros idiomas, e explicando-os pelas particulas demonstrativas, suffixadas ou affixadas, conforme o que consta dos usos grammaticaes d'este ramo de linguas americanas.

Uma vez ou outra, por excepção, faz-se referencia a algum radical de outro idioma, com o qual se-parece o de que se-tracta no *abañeenga*. D'aqui resulta necessariamente que a explicação de alguns vocabulos é falsa ou é errada, porque já recebido em segunda mão, isto é, já feito, elle se-reporta a algum radical que não perdurou na forma simples no *abañeenga*. Estes erros porém eram irremediaveis, e quem trabalhar conscienciosamente deve resignar-se a elles, comptando desde já que estudos posteriores, mormente estudos comparativos, virão corrigir o êrro, dar explicação mais satisfactoria dos vocabulos e elucidar a variação phonetica e a translação de sentido.

Cara, por exemplo, é thema de grande numero de vocabulos, dos quaes alguns se-reportam a raizes existentes no *abañeenga*; outros porém não podem ser explicados por essas raizes e têm todas as apparencias de terem origem commum com vocabulos do kechua-callu, onde esse thema se-apresenta com mui diversas significações. Dei pois como existente o radical commum a ambas, satisfazendo ás diversas significações que toma o thema, mas é possível que me-tenha enganado e que assim não seja.

A segunda observação é que chamei radical o último estado do vocabulo, o monosyllabo, tal e qual se-apresenta no idioma em questão, depois de ser despojado de todas as articulações que têm ou podem ter um caracter pronominal ou demonstrativo. E' estrictamente o que se-pode fazer quando se-estuda uma dada lingua, isolando-a das outras, e procurando reduzir os seus dizeres á expressão mais simples. Os monosyllabos, então considerados como radicaes, podem realmente não no-ser, e, mediante estudos comparativos de outras linguas, é possível que se-reportem a outros verdadeiros radicaes, que foram transformados, modificados, e contraídos.

Seria extravagante com effeito considerar as palavras portuguezas *fé, sé, pé, pó, nó*, etc., como radicaes, quando se-sabe que são vocabulos derivados do latim, muito contractos na verdade, mas emfim muito regularmente transformados segundo as leis phoneticas.

O que portanto é dado neste vocabulario como radical, o é provisoriamente, partindo do poncto de vista de que o *abañeenga* não tem radicaes communs com outros idiomas, e de conformidade com isto procurando explicar a sua lexicographia. Logo pois que o estudo comparativo de outros idiomas venha a fornecer explicações mais cabaes, o inculcado radical terá de ser apeado d'essa categoria.

Vê-se d'ahi que, ainda mesmo com a certeza de que vamos errar e teremos de ser corrigidos, nem por isso devemos recuar de nos-mettermos no matto emmaraanhado á procura de uma saída, e descortinando as devezas offerecermos a outros batedores de matto, atalhos e descampados d'onde possam demarcar as verdadeiras divisas e raias.

ERRATAS

DA «CONQUISTA»

Os erros ou enganos que se achavam no manuscrito da Bibliotheca foram apon-
etados no correr do vocabulario e na palavra correspondente. Além d'esses porêm na
impressão escaparam, apesar de todo o cuidado na revisão das provas, alguns outros,
que se não achavam no manuscrito. São os que seguem:

PAGINA	94	LINHA	15	<i>oyeaboquĩ</i>	em vez de	<i>oyeabĩquĩ.</i>
»	95	»	4	<i>amongatĩbe</i>	»	<i>amongotĩbe.</i>
»	»	»	13	<i>Poy</i>	»	<i>Pay.</i>
»	105	»	16	<i>oreñepĩhĩrõ</i>	»	<i>creñepĩhĩrõ.</i>
»	106	»	13	<i>upi</i>	»	<i>upé.</i>
»	»	»	14	<i>habe</i>	»	<i>abe.</i>
»	110	»	2	<i>romobae</i>	»	<i>ramobae.</i>
»	111	»	18	<i>oñopĩtibobe</i>	»	<i>oñopĩtibõbo.</i>
»	117	»	15	<i>oinboabay</i>	»	<i>omboabay.</i>
»	124	»	5	<i>ahaça</i>	»	<i>o haça.</i>
»	125	»	9	<i>guarinihe</i>	»	<i>guarinihá.</i>
»	128	»	10	<i>oñenondé</i>	»	<i>oñemondé.</i>
»	131	»	1	<i>guĩre</i>	»	<i>guĩri.</i>
»	132	»	6	<i>rayu</i>	»	<i>rayĩ.</i>
»	»	»	6	<i>bae</i>	»	<i>hae.</i>
»	»	»	16	<i>yepuaá</i>	»	<i>yequaá.</i>
»	137	»	15	<i>yoporá</i>	»	<i>yopará.</i>
»	139	»	14	<i>ca Aba</i>	»	<i>co abá.</i>
»	145	»	5	<i>ñoi yep</i>	»	<i>ñoiyepe.</i>
»	146	»	6	<i>ñande</i>	»	<i>nande.</i>
»	»	»	17	<i>rereopa</i>	»	<i>rerupa.</i>
»	149	»	16	<i>aeque</i>	»	<i>angue.</i>
»	151	»	17	<i>hereoá</i>	»	<i>heraha ou heruhá.</i>
»	153	»	15	<i>o quatiappĩpe</i>	»	<i>o quatia pĩpe.</i>
»	154	»	7	<i>cheñomoñeê</i>	»	<i>cheñemoñeê.</i>
»	»	»	10	<i>moñeey</i>	»	<i>noñeey.</i>
»	155	»	17	<i>ombocaci</i>	»	<i>o mbaeaci.</i>

PAGINA	157	LINHA	16		em vez de	
				<i>aypá</i>		<i>aypó.</i>
	159		1	<i>dahaba</i>		<i>pahaba.</i>
	160		3	<i>abahê</i>		<i>obahê.</i>
			9	<i>hênamo</i>		<i>hînamo.</i>
			12	<i>adoyequaáy</i>		<i>ndoyequaay.</i>
	163		17	<i>yehe</i>		<i>yepe.</i>
	166		1	<i>guembîricî</i>		<i>guembipîcî.</i>
	168		11	<i>apoi</i>		<i>opoi.</i>
	172		9	<i>ÿman</i>		<i>ÿmanî.</i>
	173		15	<i>ñete</i>		<i>note.</i>
			16	<i>mbaeopáhá</i>		<i>mbaeapóhá.</i>
	174		3	<i>yeporará</i>		<i>yeporará.</i>
	177		14	<i>ypa ape</i>		<i>ypahape.</i>
	178		12	<i>romi mbota</i>		<i>remi mbota.</i>
	179		1	<i>pabembîremo</i>		<i>pabembîramo.</i>
	182		10	<i>neengue</i>		<i>neengue.</i>
	184		2	<i>amansayas</i>		<i>anansayas.</i>
	186		7	<i>oporobîquî</i>		<i>oporabîquî.</i>
	188		1	<i>pet</i>		<i>petey.</i>
	190		5	<i>porombae</i>		<i>poromboe.</i>
	191		8	<i>oyohe</i>		<i>oyohú.</i>
			13	<i>ymboyerabia</i>		<i>ymbayerobia.</i>
	192		4	<i>aoyay</i>		<i>poyái.</i>
				<i>teongne</i>		<i>teongue.</i>
			12	<i>ayaca</i>		<i>ayaca.</i>
	195		2	<i>auga</i>		<i>anga.</i>
			13	<i>Abo paye</i>		<i>abá-paye.</i>
			15	<i>pîtupo</i>		<i>pîtupá.</i>
	196		7	<i>arireme</i>		<i>arirê ne.</i>
	198		11	<i>ñemotanimba</i>		<i>ñemotanimbú.</i>
			12	<i>ymboyerohiapî</i>		<i>ymboyerobiapîr.</i>
	202		13	<i>payhú</i>		<i>pojhú.</i>
	203		4	<i>oipita</i>		<i>oipotá.</i>
	204		1	<i>catubo</i>		<i>cutubo.</i>
			10	<i>pendaÿ rata</i>		<i>pendaÿ-retá.</i>
	206	§	20	<i>Tayabora</i>		<i>Tayaoba.</i>
	207	LINHA.	14	<i>yyape Tuyâ</i>		<i>yyaye Tupâ.</i>
	209		1	<i>y pahê haguera</i>		<i>y bahê haguera.</i>
			19	<i>yapoc atupîrîy</i>		<i>y apó catupîrî.</i>
	211		1	<i>rubibe</i>		<i>rupibe.</i>
			5	<i>oyoueroiquebo</i>		<i>oyoueroiquebo.</i>
			18	<i>guîepîa</i>		<i>guiyepîa.</i>
	215		3	<i>rembipîcîramo, hae</i>		<i>rembipîcîramobae.</i>
			9	<i>caray ahe</i>		<i>caray abe.</i>
	216		13	<i>namorâichene</i>		<i>na marâichene.</i>
	218		6	<i>ambuoe</i>		<i>ambuae.</i>

PAGINA	220	LINHA	8	y motanimdubo	em vez de	ymotanimbúbo.
»	224	»	6	nderupicha	»	nderapicha.
»	225	»	17	ambuay	»	ambuae.
»	228	»	3	haete	»	haepe.
»	230	»	7	tape puru	»	tape pucu.
»	234	»	1	ñemboçetá	»	ñenboçetá.
»	»	»	12	aro	»	ara.
»	235	»	13	houpití	»	ohupití.
»	236	»	9	ỹ tu a	»	ỹtu ai
»	238	»	8	oicabo	»	oicobo.
»	239	»	2	raco	»	reco.
»	240	»	4	rerohaça	»	rerohoça.
»	»	»	7	añotí	»	oñotí
»	244	»	1	yñimaboe	»	yñimabae.
»	246	»	11	gípe	»	pípe.
»	251	»	14	guituda	»	guitupa.
»	252	»	13	rapi	»	rapi.
»	254	»	3	mhoe	»	mboé.
»	256	»	2	ymoremombeubo	»	ymoñemombeúbo.
»	»	»	16	ramoa manô	»	ramo omanô.
»	»	»	17	neongue	»	heongue.
»	259	»	8	toicobo	»	toicobé.
»	263	»	19	haaro ara	»	haarôhára.
»	269	»	5	Quique	»	guíque.
»	274	»	3	aguiye	»	aguiye.
»	277	»	14	edebe	»	chebe.
»	278	»	8	roco	»	raco.
»	»	»	16	añange	»	añanga.
»	279	»	3	aroporay	»	aropoyay.
»	»	»	7	mbío	»	mbía.
»	280	»	7	rerocoeỹ	»	rerecoeỹ.
»	282	»	3	are abe	»	ore abe.
»	»	»	7	heaquê	»	heaquã.
»	287	»	13	oypo Pah	»	aypo Pay.
»	288	»	15	yñacô	»	yñacã.
»	289	»	7	epia atôí	»	opia atôí.
»	»	»	11	moraribae	»	motaribae.
»	293	»	6	potaraúha	»	potarauba.
»	294	»	9	aoguerecone	»	oroguerecone.
»	»	»	»	ude abe	»	nde abe.
»	298	»	5	oicobay	»	oicobae.
»	299	»	1	Santo Martin	»	Santo martyr.
»	306	»	6	tuya reté	»	tuya aete.
»	308	»	11	o mondábo	»	omendábo.
»	309	»	6	oyepíbo	»	oyepíhó.

PAGINA	311	LINHA	2	<i>oicoaeu</i>	em vez de	<i>oicoacu.</i>
»	318	»	2	<i>Tapape</i>	»	<i>tabape.</i>
»	319	»	3	<i>oñeñga</i>	»	<i>ñeanga.</i>
»	»	»	16	<i>Carapo</i>	»	<i>Carope.</i>
»	321	»	3	<i>amondá</i>	»	<i>amondó.</i>
»	»	»	16	<i>Abe ambuae</i>	»	<i>Aba ambuae.</i>
»	325	»	9	<i>peicuicho</i>	»	<i>peicuicho.</i>
»	»	»	17	<i>oñeñhte</i>	»	<i>oñeñbhte.</i>
»	330	»	2	<i>catu catu</i>	»	<i>cutu cutu.</i>
»	»	»	13	<i>poaã</i>	»	<i>porã.</i>
»	333	»	7	<i>ycaray oñbae</i>	»	<i>ycarayeybae.</i>
»	334	»	18	<i>opoce</i>	»	<i>opoco.</i>
»	340	»	7	<i>yepee</i>	»	<i>yepé.</i>
»	»	»	15	<i>yabaygua</i>	»	<i>tabaygua.</i>
»	342	»	2	<i>oñmongoaray</i>	»	<i>oñmongaray.</i>
»	»	»	10	<i>oyehelui</i>	»	<i>oyehelui.</i>
»	349	»	5	<i>omma nombo</i>	»	<i>o mandombo.</i>
»	352	»	16	<i>ñoengey</i>	»	<i>ñeengey.</i>
»	353	»	19	<i>guohaçaramo</i>	»	<i>guobaçaramo.</i>
»	358	»	3	<i>yamo</i>	»	<i>ramo.</i>
»	»	»	14	<i>oñamongaray.</i>	»	<i>oñmongaray.</i>
»	359	»	3	<i>ndahecopauhe</i>	»	<i>ndahecopaiche.</i>
»	360	»	12	<i>ñomangetá</i>	»	<i>ñomongetá.</i>
»	361	»	10	<i>ymoaruace</i>	»	<i>ymoaruacté.</i>
»	362	»	18	<i>Aimombeu</i>	»	<i>Nimombeu.</i>
»	364	»	8	<i>potabihaba</i>	»	<i>petabihaba.</i>

DO «VOCABULARIO»

Na impressão do ESBOÇO GRAMMATICAL também escaparam alguns erros e trocas de letras na revisão; são elles porém de pouca monta e pôde facilmente corrigil-os quem fizer a leitura com alguma attenção, e por isso é desnecessario ERRATA para o ESBOÇO.

No VOCABULARIO comtudo ha erros e trocas que não podem prescindir de emenda, principalmente quando o erro se-dá na dicção, a que se-faz referencia na margem da página por meio do traço —, reportando-se á dicção immediatamente acima. Assim, logo no começo do vocabulario, na pag. 14, em vez de *aang* devia estar *aan* = *aang*, porque a *aan* é que se-refere o —, e como lá se-acha, vai-se ler errado tudo quanto se segue, dizendo-se *aangi* em vez de *aani*, *aangyme* em vez de *aanyme*, etc. Na pag. 16 também em vez de —, devia estar *abai*, que só se-acha no fim da página precedente, mas isto não tem maior importancia, porque o — se-refere sempre á última dicção precedente.

Na designação das partes de oração também houve irregularidades, devidas ao facto de estar-se escrevendo o vocabulário á medida que ia para a imprensa, e com orthographia e portanto coordenação differente da adoptada pelo auctor d'estas notas. Assim, por ex., na pag. 19 *acambé* adj. devia ser *s. cabeça chata*, porque o adj. é *yy-acambé* ou ainda melhor *yy-acambé-bae* o que tem cabeça chata.

PAGINA	17	DICÇÃO	1 está	<i>abá yub</i>	em vez de	<i>ába-yúb.</i>
"	18	"	10 "	<i>—abo</i>	"	<i>abí-abo.</i>
"	19	"	3 "	4 linha <i>aboo</i> deve começar linha, pois é dicção 4.		
"	"	"	23 "	<i>—bí</i>	em vez de	<i>acambí.</i>
"	"	"	33 "	<i>—mo</i>	"	<i>acâmo.</i>
"	20	"	17 "	<i>sentir</i>	"	<i>zumbir.</i>
"	21	"	2 "	<i>—ymbae</i>	"	<i>acateĩymbae.</i>
"	22	"	8 "	<i>m.</i>	"	<i>animal.</i>
"	"	"	faltou	por comer com as patas dianteiras.		
"	30	"	6 está	<i>amâberá</i>	em vez de	<i>—beráb.</i>
"	31	"	30 "	<i>ambotäreymbab</i>	"	<i>—eĩmbáb.</i>
"	33	"	3 "	<i>—bae</i>	"	<i>amô bae.</i>
"	"	"	18 "	<i>—yepi</i>	"	<i>amô yepi.</i>
"	35	"	8 "	<i>angaipáb</i>	"	<i>angaipá.</i>
"	37	"	1 "	<i>angóg</i>	"	<i>ang-óg.</i>
"	40	"	8 "	<i>apichar</i>	"	<i>—char.</i>
"	"	"	11 "	<i>apiháb</i>	"	<i>—háb.</i>
"	43	"	1 "	<i>apĩpĩcab</i>	"	<i>apĩpĩ-cab.</i>
"	"	"	5 "	<i>—apĩpô</i>	"	<i>apĩpô.</i>
"	"	"	6 "	<i>—quá</i>	"	<i>apĩquá.</i>
"	52	"	2 "	<i>—ĩb</i>	"	<i>ati-ĩb.</i>
"	"	"	14 "	<i>atĩ-á</i>	"	<i>—á.</i>
"	55	"	2 "	<i>—ĩ</i>	"	<i>ayeĩ.</i>
"	56	"	5 (do B) está	<i>= babag</i>	"	<i>= bagbar.</i>
"	62	"	8 está	<i>buêy</i>	"	<i>buêy</i>
"	69	"	1 "	<i>carapá</i>	"	<i>cará-pá.</i>
"	"	"	2 "	<i>cara-pé</i>	"	<i>—pé.</i>
"	"	"	6 "	<i>carapin</i>	"	<i>—pin.</i>
"	"	"	7 "	<i>—na</i>	"	<i>—pina.</i>
"	"	"	8 "	<i>carapindáb</i>	"	<i>—pindáb.</i>
"	"	"	9 "	<i>—dar</i>	"	<i>—pindár.</i>
"	71	"	4 "	<i>catuay</i>	"	<i>—ay.</i>
"	72	"	1 "	<i>catuayrã</i>	"	<i>catu-rã.</i>
"	"	"	9 l. 11 está	<i>hegue</i>	"	<i>hague.</i>
"	73	"	27 l. 1 "	<i>guecegara</i>	"	<i>gueceguara.</i>
"	81	"	9 está	<i>cumbái</i>	"	<i>cumbai.</i>
"	90	"	14 "	<i>cêcê</i>	"	<i>cêcê.</i>
"	"	"	18 "	<i>ccguer</i>	"	<i>ceguer.</i>

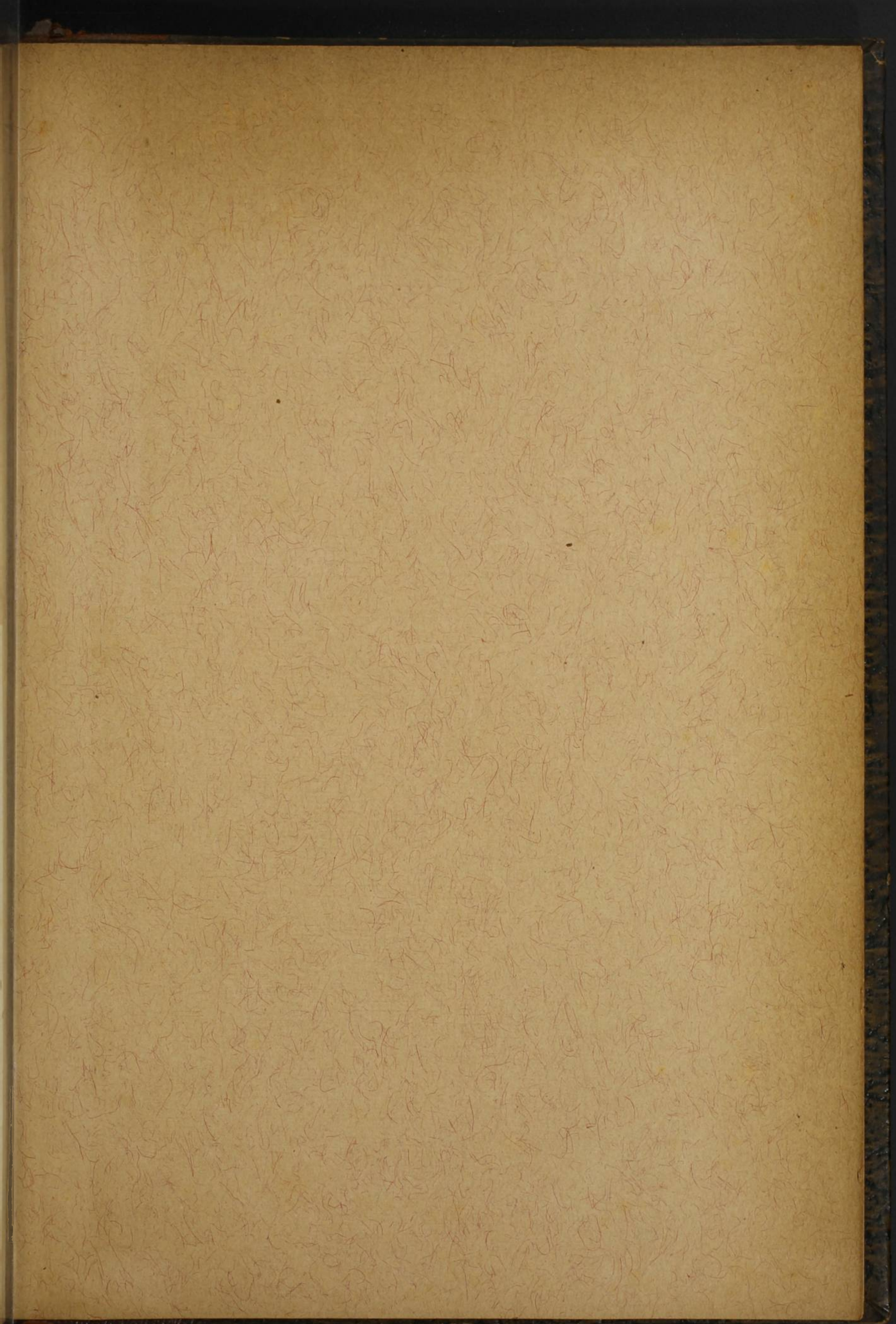
PAGINA	94	DICÇÃO	8	está	<i>cīpa</i>	em vez de	<i>cī-pa.</i>
»	105	»	13	»	<i>ecobiá</i>	»	— <i>biá.</i>
»	»	»	19	»	<i>eco-bo</i>	»	— <i>bo.</i>
»	121	»	1	»	<i>ecô ndebo</i>	»	<i>eô-ndébo.</i>
»	123	»	1	»	<i>én amo</i>	»	<i>éramo.</i>
»	126	»	9		<i>eichú</i> devia estar em 16		
»	129	»	1	»	<i>eýna</i>	»	<i>eýn-a.</i>
»	131	»	9	»	<i>feliz</i>	»	<i>Felis.</i>
»	141	linha	1	»	<i>mboraýhuc ýhú</i>	»	<i>mboraýhú-aýhú.</i>
»	142	dicção	1	»	<i>guitecobo</i>	»	<i>gui-tecobo.</i>
»	156	»	7	»	<i>haubáé</i>	»	<i>haubáe.</i>
»	187	»	24	»	— <i>té</i>	»	<i>ibaté.</i>
»	»	»	28	»	— <i>tî</i>	»	<i>ibatî.</i>
»	190	»	18	»	— <i>çoçog</i>	»	<i>ĩbĩ-çoçog</i> devendo
á <i>ĩbĩ</i> reportarem-se os vocabulos do resto da pag.							
»	195	»	3	passar para dicção 10.			
»	198	»	17	»	»	20.	
»	201	»	1	está	<i>ĩgarĩb</i>	em vez de	<i>ĩgar-ĩb.</i>
»	210	»	16	»	— <i>cué</i>	»	<i>ĩtá-cué.</i>
»	212	»	14	passar para dicção 20.			
»	215	»	10	está	— <i>mbipe</i>	»	<i>mambipe.</i>
»	»	»	11	»	— <i>mbĩr.</i>	»	<i>mambĩr.</i>
»	»	»	12	»	— <i>me</i>	»	<i>mame.</i>
»	217	»	2	»	— <i>opĩu</i>	»	<i>mandiòpiu.</i>
»	223	»	16	»	— <i>bo</i>	»	— <i>apóbo.</i>
»	»	»	17	»	— <i>hab</i>	»	— <i>apoháb.</i>
»	»	»	18	»	— <i>hara</i>	»	— <i>apohár.</i>
»	»	»	20	»	<i>pontudo</i>	»	<i>poncto.</i>
»	228	»	7	»	<i>mbara-eté</i>	»	<i>mbaraeté.</i>
»	232	»	1	»	— <i>mbi</i>	»	<i>mbi.</i>
»	»	»	16 l. 5	está	<i>tabñĩi</i>	»	<i>tab-ñĩi.</i>
»	233	»	19	está	— <i>cú</i>	»	<i>mbicú.</i>
»	234	»	1	o final da 2ª linha	pertence á dicção seguinte.		
»	239	»	8	está	— <i>ça</i>	em vez de	<i>mboapĩ-ça.</i>
»	240	»	3	»	<i>maapô</i>	»	<i>moapô.</i>
»	246	»	17	»	<i>piçã</i>	»	<i>pĩçã.</i>
»	253	»	7	»	<i>pĩtub</i>	»	<i>pĩtub.</i>
»	254	»	9	»	— <i>pú</i>	»	<i>mbopú.</i>
»	255	»	2	»	— <i>r</i>	»	<i>mboquar.</i>
»	261	»	1	»	<i>mbo-pey</i>	»	<i>mboye-pey</i> , devendo
á <i>mboye</i> reportar-se a 2ª mais a 3ª dicção.							
»	266	»	2	na 2ª l.	<i>euñã</i>	em vez de	<i>cuñã.</i>
»	269	»	1	»	<i>mimenô</i>	»	<i>mim-enô.</i>
»	273	»	1	»	<i>mongabi</i>	»	<i>moangabi.</i>
»	279	»	11	»	— <i>ingé</i>	»	<i>mo-ingé.</i>

PAGINA	280	DICÇÃO	1	está	moingóguacu	em vez de	mo-ingoguaçu.
»	284	»	1	»	mombũ	»	mom-bũ.
»	290	»	14	»	monã	»	monã.
»	291	»	16	»	ou diferente	»	ou ser diferente.
»	296	»	17	» na 2ª l.	amarra	»	amarrar.
»	299	»	5	»	— nĩ	»	nanĩ.
»	»	»	6	»	— pe	»	na-pe.
»	300	»	12	»	— ye	»	ndaye.
»	»	»	13	»	— ypori	»	ndaypori.
»	309	»	7	»	— ger	»	— a ger.
»	313	»	4	»	— ãb	»	pabĩb.
»	337	»	1	»	nerũbo	»	nerũ-bo.
»	»	»	10	»	neũ	»	neũ.
»	339	»	1	»	noire-mĩ	»	no-mĩ.
»	342	»	1	»	obaçabae	»	obá-çabae.
»	»	»	16	»	obá-pe	»	obá-pe.
»	349	»	1	» 1ª l.	mĩbae	»	omĩbae.
»	357	»	10	»	aybae	»	yabae.
»	362	»	5	»	— pór	»	para-por.
»	»	»	6	»	— rã	»	para-rã, etc.
»	367	»	16	»	pema	»	pe-ma.
»	370	»	4	»	pepĩr	»	pepĩ-r.
»	372	»	9	»	peũ	»	peũ.
»	373	»	1	»	peyehé	»	pe-yehé.
»	374	»	14	»	piaób	»	pi-aob.
»	377	»	5	»	pindo	»	pindó.
»	»	»	7	»	— bĩb	»	— bĩb.
»	379	»	9	»	— ráhoi	»	pirahoi.
»	»	»	10	»	pirai	»	pir-ai.
»	»	»	16	»	— ramboá	»	pirá-mboá.
»	381	»	17	»	— og	»	piri-óg.
»	»	»	18	»	— hembĩ	»	— pembĩ.
»	385	»	5	»	bepáb	»	beráb.
»	387	»	7	»	pĩãññĩ	»	pĩã-ññĩ.
»	388	»	11	»	— ób	»	— rób.
»	»	»	16	»	upêa	»	upĩã.
»	»	»	»	»	rupêa	»	rupĩã.
»	389	»	2	»	— bé	»	pĩbé.
»	392	»	3	»	— çã	»	endaçã.
»	406	»	10	»	uhĩ	»	ahĩ.
»	407	»	9	»	poi-áb	»	poi-háb.
»	408	»	10	»	— ãrú	»	po-ãrú.
»	»	»	11	»	— ãtã	»	po-ãtã, etc.
»	414	»	7	»	— bo	»	— erécó-bo.
»	»	»	8	»	— hab	»	— — hab.

PAGINA	414	DICÇÃO 9 está	— har	em vez de	— — hár.
»	»	» 10 »	— pír	»	— — pír.
»	416	última linha está	ai poriu-ai poñã	»	ai porã=ai poñã.
»	417	dicção 9 está	— bor	»	poriahú-bór.
»	420	» 2 »	rerebiar	»	rerobiar.
»	422	» 1 »	poro-pír	»	poroquai-pír.
»	»	» 5 »	— quer	»	poro-quer.
»	424	» 8 »	— tĩ	»	potĩ.
»	427	» 7 »	— puér	»	puér.
»	430	» 1 »	qua-eỹ	»	quaapar-eỹ.
»	»	» 13 é desenvolvimento da precedente e não dicção nova.			
»	431	» 16 está	qaupa	em vez de	quapa.
»	432	» 2 »	— aci	»	quaraci.
»	433	» 4 »	— qui	»	— =qui.
»	»	» 5 »	— quer	»	— =quer.
»	437	» 3 »	quĩmĩ	»	quĩmĩ.
»	439	» 3 »	ã	»	rã.
»	443	» 1 »	rãqa	»	rãpa.
»	»	» 2 »	rape	»	rapé.
»	456	» 15 »	rohaebai	»	rohaeboi.
»	460	» 1 »	roporhar	»	roporabĩquihár.
»	463	» 14 »	nung	»	rung.
»	471	» 2 »	— minê	»	tacuminĩ.
»	475	» 3 »	tãitĩ	»	tãitĩ.
»	480	» 15 »	apecó	»	apecó.
»	487	» 20 »	— ãb	»	— ãb.
»	489	» 7 »	— uçú	»	tatã-uçú.
»	491	» 8 »	tayatĩb	»	tayatĩb.
»	»	» 17 »	— amen	»	— ramê.
»	»	» »	tayraĩmé	»	tayĩmé.
»	»	» 18 »	— rangá	»	— rangá.
»	496	» 6 »	teco-bo	»	— bo.
»	499	» 17 »	teça-cab	»	— cab.
»	501	» 5 »	moĩ	»	moĩ.
»	507	» 6 »	— bĩr	»	tem-bĩr
»	510	» 3 »	tenỹ-bangá	»	tenỹbangá.
»	»	» 4 »	— bae	»	tenỹbangábae.
»	512	» 15 »	tequeĩñandũ	»	tequeĩñandũ.
»	515	» 2 »	tetĩ-mã	»	tetĩmã.
»	516	» 17 »	tĩ-apar	»	tĩ-apar.
»	522	» 16 »	— pír	»	tĩapĩr.
»	»	» 17 »	— pũ	»	tĩapũ.
»	525	» 5 »	— é	»	tĩé.
»	528	» 4 »	tĩpeĩhab	»	tĩpeĩhab.
»	»	» 5 »	tĩpeĩhabĩb	»	tĩpeĩhabĩb.

PAGINA	529	DICÇÃO	18	está	tir	em vez de	tir.
»	533	»	17	»	tobapiti	»	— piti.
»	»	»	18	»	abapiu	»	obapiu.
»	534	»	8	»	tobaté	»	— té.
»	»	»	30	»	que haja	»	que suja.
»	535	»	21	»	— eŷ	»	tooeŷ.
»	541	»	2	»	— â	»	tucâ.
»	»	»	10	l. 4ª está	ti-cnũ	»	ti-cũm.
»	553	»	11	está	ui-âtâ	»	ui-âtâ.
»	»	»	12	»	ui ayaca	»	ui-ayacá.
»	»	»	16	»	ui=uib	»	ui=uib.
»	554	»	1	»	uib-añai	»	uib-añai.
»	»	»	8	»	— ça	»	uib-iça.
»	»	»	9	»	— irú	»	uib-irú.
»	569	»	17	»	yandoe	»	yandee.
»	574	»	13	»	yatibá	»	yaticá.
»	»	»	14	»	— quipe	»	yatiquipe.
»	»	»	»	l. 2ª está	yarú-cañŷ	»	araquá-cañŷ.
»	»	»	15	está	— tá	»	yatitá.
»	579	»	15	»	yochay	»	yechay.
»	585	»	9	»	yepihohab	»	yepihohab.
»	588	»	9	»	— yeribá	»	yeribá.
»	594	»	6	»	yocoita	»	yocotia.
»	598	»	21	»	— ou yirab	»	yurá ou yirab.

FIM



#50 - manuscript.
Miravia Padana spiritual 2/04/88
On Pencil.

CSSF
057040

